

Сокровище духовное от мира собираемое 属灵宝藏，世界收集

Введение

Как купец от различных стран собирает различные товары, и в дом свой привозит, и скрывает их, так и христианин может от мира этого собирать душеполезные мысли, и слагать их в сердце своем, и тем душу свою созидать.

Сокровище духовное, от мира собираемое

1. Мир

Ничто само по себе не бывает. Всякий город не сам по себе, но другим, всякий дом не сам по себе, но другим создается. Всякое письмо не само по себе, но другим пишется. Всякая книга не сама по себе, но другим сочиняется. Словом, любая вещь не сама по себе, но другим делается. Так и мир этот не сам собою, но Создателем своим сотворен. [«Он сказал, и они сделались, повелел, и сотворились» \(Пс.148:5\)](#). Этот Создатель и есть Бог наш в едином естестве, но в трех лицах веруемый, исповедуемый и поклоняемый – Отец и Сын и Святой Дух. Мир Создателем не так создан, как люди создают. Люди создают одно из другого, то есть из какой-нибудь материи дело делают, и то с трудом. Но Бог мир этот, то есть небо и землю с исполнением их, из ничего и без всякого труда, единым желанием и словом создал. [«Сказал, и сделались, повелел, и сотворились»](#) – это дело всемогущей Божией силе приписывается. Разум наш, который говорит, что ничего из ничего не бывает, не может понять того, как великий состав этого мира из ничего произведен. Но вера дополняет недостаток разума и убеждает его признавать то, что Богу, как всемогущему, все возможно. [«Ибо у Бога не останется бессильным никакое слово» \(Лк 1:37\)](#).

[«Верую познаем, что веки устроены Словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое» \(Евр.11:3\)](#). Она слышит от Святого Духа

导言

正如商人从各个国家收集各种货物，运到家中并珍藏起来，基督徒亦可从这世间搜罗于灵魂有益的思绪，将其珍藏于心，并以此修养自己的灵魂。

属灵的宝藏，自尘世间聚敛而来

1. 平安

万物皆非凭空而有。没有一座城邑是自行建立的，乃是藉由他者；没有一间房屋是自行筑成的，乃是藉由他者。凡是书信，皆非自行写就，乃是藉由他者。凡是书籍，皆非自行编著，乃是藉由他者。简而言之，任何事物皆非自行生成，乃是藉由他者完成。同样地，这个世界并非自行存在，而是由其创造者所造。[「他一发命，它们就造成；他一下令，它们就造成」 \(诗篇 148:5\)](#)。这位创造者便是我们的上帝，我们信仰、宣认并敬拜的独一本体，三位一体——圣父、圣子、圣灵。世界并非如同人造之物那样被创造。人是由此及彼地创造，即是从某种材料中制作事物，并且这还需要付出辛劳。然而，上帝创造这个世界，即天与地及其中的万物，是从无中生有，且不费吹灰之力，仅凭一己的意愿与言语便创造了。[「他一发命，它们就造成；他一下令，它们就造成」](#)——这乃是归因于上帝全能的力量。我们的理智，常说无中不能生有，无法理解这个宏大世界的构造如何能从虚空中产生。然而，信仰弥补了理智的不足，并使它确信，对于全能的上帝而言，一切皆有可能。[「因为，出于上帝的话，没有一句是不能成就的」 \(路加福音 1:37\)](#)。

[「我们因着信，就知道诸世界是藉神的话造成的；这样，所看见的，并不是从显然之物造出来的」 \(希伯来书 11:3\)](#)。她从圣灵那里听见这见证：

свидетельство: «В начале сотворил Бог небо и землю» (Быт 1:1), – и в этом не сомневается. Подобно тому как сочинитель книги из разума своего извлекает слова, и пишет их на бумаге, и таким образом сочиняет книгу, и как бы из ничего нечто делает, так и премудрый и всемогущий Создатель, что в Божественном своем разуме имел и что пожелал, все сотворил, и как бы книгу из двух листов, то есть состоящую из неба и земли, сочинил. В этой книге видим Божие всемогущество, премудрость и благодать. Всемогущество – так как все из ничего желанием и словом сотворил. Премудрость – так как все премудро сотворил: «Все Ты сотворил премудро» (Пс.103:24). Благодать – так как все не ради Себя, но ради нас сотворил. Добро делается ради самого себя. Потому что Бог Сам ради Себя ничего не требует, и как прежде век, так и ныне, и во веки веков во всесовершенном блаженстве пребывает.

2. Солнце

Прежде восхождения солнца тьма и ночь пребывает, но как солнце взойдет, тьма отступает и свет воссияет. Так и до пришествия Христова, который есть Солнце праведное, тьма всю вселенную покрывала и ночь глубокая была. Но как только это Солнце светлейшее воссияло и свои теплейшие лучи на всю вселенную испустило, благоприятнейший и сладчайший нашим душам воссиял день. Тогда исполнилось пророческое слово: «народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; живущим в стране и тени смертной свет воссияет» (Ис.9:2; Мф.4:16). «Ночь прошла, а день приблизился; итак, отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света. Как днем, будем вести себя благочинно, предаваясь ни пированию и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти; но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и пощения о плоти не превращайте в похоти», – говорит апостол (Рим.13:12–14). Будем и мы поступать по апостольскому увещанию и будем сыновьями света и дня.

Перед солнцем, сияющим на небесах, все люди ходят, и солнце на всех и на всякого смотрит. Так и перед Богом вездесущим и на все взирающим люди ходят, и что кто ни делает, ни помышляет, ни начинает, ни задумывает, – все очи Господни видят. «С неба посмотрел Господь, увидел всех сынов человеческих. Из уготованного жилища Своего Он

「起初，神创造天地」（创世记 1:1），并对此毫不怀疑。正如一本书的作者，从自己的思想中汲取言语，将它们写在纸上，如此便著成一本书，仿佛从无中创造出有，那全智全能的造物主亦是如此。祂将自己神圣心智中所存有的、所意愿的一切，都创造出来，仿佛著成一本由两页构成的书，即由天与地组成的书。在这本书中，我们看见神的全然大能、全然智慧与全然良善。全然大能——因为祂以意愿和话语，将万有从无中创造。全然智慧——因为祂以智慧创造万有：「你所造的何其多！都是你用智慧造成的」（诗篇 103:24）。全然良善——因为祂所造的一切，并非为自己，乃是为我们而造。良善乃是为自身而为。因为神自己无所需求，祂在万古之先、今时今日，乃至永永远远，都安居于完全的福乐之中。

2. Солнце

在旭日东升之前，黑暗与长夜笼罩着大地；然而当太阳跃出地平线，黑暗便退去，光明随之辉耀。同样地，在基督——那公义的太阳——降临之前，深沉的黑暗曾覆盖了整个宇宙，那是漫漫长夜。但当这最光明的太阳绽放光芒，将祂最温暖的射线播撒至整个宇宙时，一个对我们灵魂而言最为和煦、最为甘甜的日子便随之到来。那时，预言之言得以应验：「那行走在黑暗中的百姓，将看见一道大光；居住在死亡阴影之地的人，必有光照耀他们。」（以赛亚书 9:2；马太福音 4:16）。使徒说：「黑夜已深，白昼将近；所以，我们当脱去暗昧的行为，披上光明的兵器。行事为人要端正，好像在白昼；不可放荡醉酒，不可好色邪荡，不可争竞嫉妒；总要披戴主耶稣基督，不要为肉体安排，去放纵私欲。」（罗马书 13:12-14）。我们也当依循使徒的劝勉，成为光明之子，白昼之子。

在天上闪耀的太阳面前，所有人都在行走，太阳注视着每个人和万物。同样，在无所不在、洞察万物的上帝面前，人们行走，无论谁做什么事、思考何念、开始何事、筹划何图，——主的眼目都尽皆看见。「上主从天上垂看，祂洞察人类众生。祂从所预备的居所，俯视地上所有居民。祂塑造了他们的心，洞悉他们的一切作为」¹（诗篇

посмотрел на всех, живущих на земле. Тот, Кто создал сердца их и вникает во все дела их»¹ (Пс.32:13–15). И также: «Очи Твои отверсты на все пути сынов человеческих, чтобы воздавать каждому по путям его и по плодам дел его» (Иер.32:19). И еще: «Очи Господа в десять тысяч крат светлее солнца и взирают на все пути человеческие, и проникают в места сокровенные. Ему известно было все прежде, нежели сотворено было, равно как и по совершении» (Сир 23:27–29). Должны мы перед Богом, как перед всевидящим и каждому воздающим по пути его, с опасением, страхом и благоговением ходить, и, что воле Его святой угодно, творить – да не прогневаем величество Его. «Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые», – говорит нам апостол (Еф.5:15). О человек! Бог на тебя смотрит и, что ни делаешь, ни помышляешь, ни начинаешь, ни задумываешь все, что любишь, что ненавидишь, чем утешаешься и чем оскорбляешься, чего ищешь, от чего убегаешь, как к Нему, Создателю твоему, относишься, как с ближним твоим поступаешь, – видит. Как и что говоришь, как и что спрашиваешь и отвечаешь, – слышит и воздаст тебе по пути твоему и по плоду начинаний твоих. «Смотри..., – возлюбленный, – поступай... осторожно, не как неразумный, но как мудрый!»

Когда солнце сияет на небе, все ясно бывает. Всякий видит путь, по которому нужно идти, и куда идти, что делать и от чего уклоняться. Видит, отличает одну вещь от другой, и полезное от вредного, и прочее. «Выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера» (Пс.103:23). Так и в душе бывает, которую Христос, Солнце праведное, просветит. Такая душа все ясно видит, познает прелесть и суету этого мира, познает добро и зло, порок и добродетель, вред и пользу, путь к гибели и путь к вечной жизни ведущий, совершает дела Богу угодные и себе полезные. Такой душе сладко слово Божие, как Сам Бог. Такая душа все в этом мире приятное и дорогое ни за что считает, помня слово Спасителя: «Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?» (Мф.16:26), – и всегда к блаженной вечности стремится. У нее на уме только одно, как бы Богу, Создателю своему, угодить и быть в числе спасаемых. Блаженна душа, которую Божественный озарит Свет!

32:13–15).又说:「祢的眼目洞察人类的一切道路,为要照各人的道路和行为的果实报应他们」(耶利米书 32:19)。还有:「主的眼目比太阳明亮万倍,祂洞察人类的一切道路,并穿透隐秘之处。在万物受造之前,祂已尽知一切,正如万物完成之后,祂也了然于心」(德训篇 23:27–29)。我们应当在上帝面前,如在一位全知全能、按各人道路报应各人的主面前,以谨慎、敬畏和虔诚之心行走,并遵行祂圣善的旨意,——以免触怒祂的威严。「所以,你们要谨慎行事,不要像愚昧人,而要像智慧人」,使徒如此告诫我们(以弗所书 5:15)。哦,世人啊!上帝正注视着你,无论你做什么事、思考何念、开始何事、筹划何图,你所爱慕的,你所憎恶的,你所喜悦的,你所受冒犯的,你所追求的,你所逃避的,你如何对待你的创造者,你如何对待你的近邻,——祂都看得一清二楚。你如何言说,你如何提问和回答,——祂都听得明明白白,并必照你的道路和你所行之事的果实报应你。「看哪.....,亲爱的,.....谨慎行事,不要像愚昧人,而要像智慧人!」

当太阳在天空中闪耀时,一切都变得清晰。每个人都清楚地看到自己需要走哪条路,去向何方,该做什么,以及该避免什么。他能辨别事物,区分一物与另一物,区分有益与有害,等等。「人出去做工,劳碌直到晚上。」(诗篇 103:23)。灵魂亦是如此,当基督,那公义的太阳,照亮它时。这样的灵魂能清晰地看到一切,它认识到这世界的虚妄与浮华,辨明善与恶,罪恶与美德,损害与益处,通向毁灭之路与通往永生之途。它行出蒙神悦纳、于己有益之事。对这样的灵魂而言,神的话语是甘甜的,如同神本身。这样的灵魂将世间一切美好与珍贵之物视为无物,铭记救主的话语:「人若赚得全世界,却丧失了自己的灵魂,有什么益处呢?」(马太福音 16:26),并始终向往那蒙福的永恒。它心中只有一念,便是如何取悦它的造物主上帝,并位列蒙救赎者之中。蒙神圣之光照耀的灵魂是有福的!

¹Перевод П.Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

Когда солнце зайдет, ночь и тьма бывает. Тогда люди не видят ничего, не отличают одной вещи от другой, и ходят, как слепые, в ров падают, и не знают, как уклониться от вреда. Таково состояние тех душ, в которых свет Христов не воссиял! Осязают они, как слепые, не отделяют добра от зла, не различают пользы и вреда, впадают от греха в грех. Хватаются за то, что само по себе ничто, отставляют то, что велико. Думают, что они идут прямым путем, но не знают, что он в ров погибели их ведет. Таковы по сути те, которые соединились с суетой этого мира и тому только учатся, как бы собрать великое богатство, честь высокую заслужить, прославиться в этом мире и прочее, а о вечном сокровище спасения мало заботятся и за последнее дело считают. Удивления или, скорее, сожаления это достойно! Видят, что умирающие и от этого мира отходящие все в мире оставляют и нагими из мира уходят, так же, как и вошли в мир. Однако так стараются богатеть, как будто им вечно в мире жить. И удивительно, что не язычники, не имеющие упования, в такой суете запутались, а то, что делают это христиане, позванные к вечной жизни и вечным благам, о которых всегда слышат в Евангелии. О бедный и окаянный человек! Как не видишь обмана этого мира, гоняешься за тем, что малым является и скоро, как дым, исчезает. Как оставляешь то, что истинным является и во веки пребывает! Все, что имеем в этом мире, кроме добродетели одной, от нас отходит, но никогда не отлучится то, что получим в вечности. Но чтобы от такой слепоты и тьмы человеку освободиться и светом Христовым просветиться, нужно ко Христу, Свету истинному, приступить, и со слепыми просить Его: **«помилуй нас, Господи, Сын Давидов!» (Мф.20:30)**, и смотреть всегда на пример святого жития Его, и следовать святым стопам Его. Тогда Свет истинный – Христос, просветит такого человека. Потому что когда имеем перед собою свет и смотрим на него, то просвещаемся. Так и душа, когда приступает ко Христу, и взирает на образ пресвятого жития Его, и Ему следует, то светом Его просвещается. Чем ближе мы к свету, тем более просвещаемся. Свет есть Христос. Кто ближе к этому Свету приходит, тот более просвещается и уже не будет ходить во тьме. **«Я Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни» (Ин 8:12)**. Ибо ходящий во Христе не будет ходить во тьме, но непременно будет ходить во тьме тот, кто от этого Света удаляется.

Когда夕阳西下, 夜幕降临, 黑暗笼罩大地。那时, 人们目不能视, 万物不分, 如同盲者般行走, 跌入深渊, 不知如何避祸。那些心中未曾蒙受基督之光照耀的灵魂, 其景况亦复如是! 他们如同盲人一般摸索, 无法辨别善恶, 不识利害得失, 从一个罪恶跌入另一个罪恶。他们紧抓着那些自身毫无价值之物, 却舍弃了那些至为珍贵之物。他们自以为正行于康庄大道, 却不知此路实则引向沉沦的深渊。

那些与世俗虚华相连, 汲汲于积聚财富、追求显赫声望、谋求世间荣耀等等之人, 其本质亦是如此。他们对永恒的救赎宝藏鲜有顾虑, 视其为末等之事。这着实令人惊异, 甚至更应引人哀叹! 他们眼见逝者离世, 将世间一切尽皆留下, 赤身裸体地离去, 正如他们赤身裸体地降生。然而, 他们仍旧竭力致富, 仿佛将永远活在世间。令人称奇的并非是那些不抱希望的异教徒深陷此等虚妄之中, 而是那些蒙召进入永生和永恒福乐的基督徒, 他们从福音中恒常听闻这些真理, 却行此般作为。

哦, 贫苦而可怜的人啊! 你为何看不破这世间的欺罔, 竟去追逐那些微不足道、转瞬如烟般消逝之物? 你为何舍弃那些真实且永恒长存之物? 除了德行, 我们在这世间所拥有的一切, 都将离我们而去, 唯有我们在永恒中所获得之物, 永不分离。

然而, 若要从这种盲目与黑暗中解脱, 并蒙受基督之光照耀, 人便须亲近基督这真光, 如同盲人一般向祂恳求: **「主啊, 大卫的子孙, 可怜我们吧!」 (马太福音 20:30)**, 并要时常仰望祂圣洁生活的典范, 追随祂的圣洁足迹。那时, 真光——基督, 便会照亮这样的人。因为当我们面前有光并注视它时, 我们便会得到光照。同样, 当灵魂亲近基督, 仰望祂至圣生活的榜样, 并追随祂时, 便会因祂的光而得到光照。我们越是亲近光, 就越是得到光照。光就是基督。谁越是亲近这光, 谁就越是得到光照, 便不再行走在黑暗中。**「我是世界的光; 跟从我的, 就不在黑暗里走, 必要得着生命的光。」 (约翰福音 8:12)**。因为行走在基督里的人, 将不会行走在黑暗中, 而那些远离这光的人, 则必将行走在黑暗中。

Солнце всю поднебесную согревает и как бы оживляет. Так и Бог, Солнце вечное, теплотой любви Своей, все создание, а больше всего род человеческий, согревает и оживляет. «Ибо мы Им живем, и движемся, и существуем» (Деян.17:28). А более всего всю теплоту любви Своей излил на нас, послав Единородного Сына Своего к нам – к нам, отступившим от Него и погибшим. «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него» (Ин 3:16–17). «Хвалите Господа, все народы, похвалите Его, все племена; ибо непоколебима милость Его к нам, и истина Господня пребывает вовек» (Пс.116:1–2). Хвали и ты, душа моя, Господа! Да будет имя Господне благословенно от ныне и до века! Думай, христианин, об этом великом деле и благодари Бога!

На солнце все смотрят и, желая теплом его согреться, тянутся к нему. Так и на Бога все верные взирают и теплотой милости Его согреваются. «Очи всех на Тебя уповают, и Ты даешь им пищу их в свое время; открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению Твоему» (Пс.144:15–16). «Услыши нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и сущих в мори далеке» (Пс.64:6). Возводи и ты, христианин, свои очи к Богу – да согреешься теплотой милости Его – и почаще говори с Пророком из глубины своего сердца: «К Тебе возвел я очи мои, Живущему на небесах! Вот, как очи рабовообращенына руки господ их, как очи рабы – на руки госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас» (Пс.122:1–2).

Без солнца никакой плод не растет и не созревает. Так и без Бога, вечного Солнца, никакое доброе дело не начинается, не делается, не совершается. Доброе желание наше, доброе начало наше, середина и конец – Его дело. Он в нас начинает, делает и совершает. Без Него не можем ничего творить: «ибо без Меня не можете делать ничего» (Ин 15:5). Поэтому, христианин, учись: 1) Познавать свои немощь, окаянство и ничтожество, познавать что ты сам по себе не что иное есть, как иссохшее дерево, которое никакого плода дать не может. 2) Из этого учись смирению. 3) Всякое доброе дело, какое ты сделал или делаешь, Богу единому приписывай – да не присвоишь себе дело

日光普照大地，溫暖萬物，賦予生機。同樣地，上帝這永恆的太陽，以祂慈愛的溫暖，滋養並活化一切受造之物，尤其眷顧人類。「因我們生活、動作、存留都在乎祂」(使徒行傳 17:28)。而祂將所有慈愛的溫暖傾注於我們，更是藉由差遣祂的獨生子來到我們中間——來到我們這些背離祂、迷失的世人。「神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信祂的，不致滅亡，反得永生。因為神差祂的兒子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因祂得救」(約翰福音 3:16–17)。「列國啊，你們都當讚美耶和華！萬民啊，你們都當頌讚祂！因為祂向我們大施慈愛；耶和華的信實，存到永遠」(詩篇 116:1–2)。我的靈魂啊，你也當讚美主！願主的聖名從今時直到永遠蒙受稱頌！基督徒啊，思想這偉大的作為，並感謝上帝！

众人皆仰望太阳，渴望其温暖，并向其靠近。同样，所有信徒都仰望上帝，并沐浴在祂慈悲的温暖中。「众生的眼目都仰望你，你按时给他们食物。你张开你的手，使一切有生命的都随你的心意饱足」(诗篇 144:15-16)。「我们的救主上帝啊，求你应允我们，你是全地和远方海洋的希望」(诗篇 64:6)。基督徒啊，你也当将你的目光转向神——好让你被他慈悲的温暖所温暖——并且常常发自你内心深处与先知一同说：「我向你举目，你这住在天上的！看哪，仆人的眼睛怎样望着主人的手，使女的眼睛怎样望着主母的手，我们的眼睛也照样望着上主我们的神，直到他怜悯我们」(诗篇 122:1-2)。

正如没有阳光，任何果实都无法生长成熟；同样，没有上帝，这永恒的太阳，任何善行都无法开始、进行和完成。我们美好的愿望、美好的开端、过程与结局——皆是祂的作为。祂在我们里面开始、行动并成就。没有祂，我们一无所能：「因为离了我，你们就不能做什么」(约翰福音 15:5)。因此，基督徒啊，请学习：

1) 认识你自己的软弱、不幸和微不足道，认识到你自身不过是一棵枯干的树，无法结出任何果实。2) 由此学习谦卑。3) 你所做或正在做的每一件善事，都只归功于上帝——免得你窃取祂的作为，夺取祂的荣耀，从而犯下重罪。4) 时时刻刻向着上帝叹息——愿祂不要收回祂全能的臂膀，

Его, и славу Его не похитишь, и тем тяжко не согрешишь. 4) Во всякое время воздыхай к Богу – да не отнимет от тебя всемогущей руки Своей, так как без помощи Божией будешь от греха в грех впадать. Повторяй часто молитву псаломника: «**Не остави мене, Господи, Боже мой! Не отступи от Мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего!**» (Пс.37:22–23). 5) Когда Бог посылает тебе напасть, скорбь и печаль, то хочет исправить тебя и сотворить тебя деревом плодовитым. Потерпи Господа твоего, как терпишь врача, лечащего тебя горьким лекарством. Горькое лекарство – для плоти скорбь и печаль, но им душа больная исцеляется. «**Надейся на Господа, мужайся, и да укрепляется сердце твое, и надейся на Господа**» (Пс.26:14).

Солнце не перестает никогда своего движения, но всегда от востока к западу идет и свет и теплоту свою на поднебесную испускает. Так и Бог никогда не прекращает благотворения и всегда благотворит нам – таково Его естество. Бог существенно благ, так что «**никто не благ, ...только один Бог**» (Мф.19:17), по свидетельству Спасителя, и потому не может не благотворить.

Солнце сияет и теплоту свою испускает и на злых, и на добрых. Так и Солнце вечное, Бог, и добрым, и злым, благочестивым и нечестивым благотворит. «**Благослови, душа моя, Господа**» (Пс.102:1). Будем подражать и мы в этом деле Создателю нашему и сотворим добро добрым и злым, любящим и ненавидящим нас, по увещанию апостола: «**Подражайте Богу, как чада возлюбленные**» (Еф.5:1). «**Ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных**» (Мф.5:45).

Солнце на все вещи равно теплоту испускает. Но одни вещи от тепла его тают, как воск, а иные твердеют, как глина. Так и Бог равно всем благотворит и теплоту благодати Своей ниспосылает. Но одни люди благодатью Его умягчаются и каются, а другие ожесточаются и погибают, как, например, фараон ожесточился и погиб, – что и ныне в мире делается. «**Очеловек! ...Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?**» (Рим 2:3–4) Берегись, человек, благодатью Божией ожесточиться, но лучше

因为没有上帝的帮助，你将从一个罪恶跌入另一个罪恶。经常重复圣咏作者的祷告：「**上主我的上帝啊，求你不要离弃我！不要远离我；我的拯救主啊，求你速速帮助我**！」（诗篇 37:22–23）。5) 当上帝降下磨难、忧伤和悲愁给你时，祂是想矫正你，使你成为一棵多结果子的树。忍受你的主，就像你忍受用苦药医治你的医生一样。苦药对于肉体来说是忧伤和悲愁，但藉着它们，生病的灵魂得以痊愈。「**你要等候上主！要壮胆，你的心必刚强，你也要等候上主**！」（诗篇 26:14）。

太阳永不停歇地运行，总是从东方到西方，将光和热倾泻于苍穹之下。同样，神也从不停止施恩，祂的本性就是永远眷顾我们。神本质上是良善的，正如救主所见证的：「**除了神一位之外，再没有良善的**」（马太福音 19:17），因此祂不可能不施恩惠。

日光普照，散发温暖，不分善恶。永恒的太阳——上帝，亦是如此，他将恩泽降予善人与恶人，虔敬者与不敬者。「**我的灵魂哪，你要称颂上主**！」（诗篇 102:1）。我们亦当在此事上效法我们的造物主，对善人恶人、爱我们者与憎恨我们者，都行出善来，正如使徒所劝诫的：「**所以你们该效法神，好像蒙慈爱的儿女一样**」（以弗所书 5:1）。「**因为他叫日头照好人，也照歹人；降雨给义人，也给不义的人**」（马太福音 5:45）。

太阳普照万物，散发等同的温暖。然而，有的物件因其热量而融化，如蜡一般；有的却因此而坚硬，似泥土一般。同样地，上帝对所有人施予等同的恩惠，并降下祂良善的温暖。但有的人因祂的良善而心生柔顺，从而悔改；有的人却因此而心硬，终至沉沦，正如法老的心刚硬而灭亡一样——如今世间之事亦复如是。「**世人哪！.....抑或你轻视上帝丰厚的恩慈、宽容和恒忍，不明白上帝的恩慈是引导你悔改吗?**」（罗马书 2:3-4）世人哪，当心不要因上帝的良善而心硬，反而应致力于悔改，思量上帝的恒忍，为要得着你的救赎！

подвигнись к покаянию и помышляй о
долготерпении Божию, во спасение твое!

Солнце в чистой и тихой воде ясно видится, и подобие его отображается. Так и Бог, вечное Солнце, в тихой, непорочной и чистой душе показывается и образ Свой в ней изображает. «Возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божию», – увещевает нас апостол (2Кор.7:1). Пусть и в нас вселится Бог, вечное Солнце, и образ Его святой в нас изобразится.

Солнечного света не вмещают дебелие и густые вещи: земля, стены каменные и деревянные, и прочее. А стекло, чистая вода, хрусталь и прочее, напротив, вмещают. Так и ум, грехами и похотями этого мира помраченный, не может вместить Божиего просвещения. Подобное в подобное вмещается. «Посему сказано: «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф.5:14). Покайся, и очисти душу твою покаянием и слезами, и отгони облако суетных помышлений твоих – и тогда просветит тебя Христос!

Солнце чем более приближается, тем меньшая тень бывает, чем более удаляется, тем большая тень бывает. А как зайдет солнце, то и тень исчезает. Так чем более Бог к человеку приближается, тем меньшим сам в себе делается человек, более унижается и смиряется. Видит свое недостойнство и ничтожество и Божие величество, и потому смиряется. Напротив, чем более Бог от человека удаляется, тем более человек возносится, возвеличивается, гордится. А как совсем удалится Бог от человека, погибает человек, как тень исчезает, когда солнце зайдет. Берегись, человек, высокоумия – да не падешь, как диавол. Не высокоумствуй, но бойся. «Ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится» (Лк 18:14).

Кто хочет от солнца просветиться и согреться, тот должен из темного места выйти и перед солнцем встать. Так и тот, кто хочет от Бога, Вечного Солнца, просветиться и теплотой сладчайшей любви Его согреться, должен тьму греховную оставить, незаконную и нечистую жизнь возненавидеть, и к Нему обратиться, приступить с покаянием и сокрушением сердца, и молиться. И тогда светом Его Божественным просветится и теплотой любви

正如太陽在清澈而寧靜的水中清晰可見，其形影亦映照其上；同樣地，上帝這永恆的太陽，亦在寧靜、純潔無瑕的靈魂中顯現，並將其聖像銘刻其中。「親愛的，我們既有這些應許，就當潔淨自己，除去肉體和心靈的一切污穢，敬畏上帝，得以成聖。」使徒如此勸勉我們（哥林多後書 7:1）。願上帝，這永恆的太陽，亦能居住於我們之內，並將祂的聖像銘刻於我們之中。

厚重而稠密的物体，如泥土、砖墙、木材等，无法容纳阳光。然而，玻璃、清澈的水、水晶等，却能透射光芒。同样，那被罪恶和世俗欲望所蒙蔽的心灵，也无法领受上帝的启迪。唯有相似之物，方能彼此相容。

因此有言：「你这睡着的人，当醒过来，从死里复活，基督就要光照你了。」（以弗所书 5:14）悔改吧！以忏悔与泪水洁净你的灵魂，驱散你心中纷乱的妄念——那时，基督的圣光便会照耀你！

太阳越是临近，影子便越小；越是远离，影子便越大。而当太阳西沉，影子也随之消逝。同样地，上帝越是临近人，人便在自身中变得越小，越是自谦和谦卑。他看到自己的卑微与虚无，以及上帝的伟大，因此而谦卑。反之，上帝越是远离人，人便越是自高、自大、傲慢。而当上帝完全远离人时，人便灭亡，如同太阳西沉时影子消失一般。世人哪，当提防心高气傲——以免你如同魔鬼般堕落。不要心高气傲，而当心存敬畏。「因为凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高」（路加福音 18:14）。

凡欲蒙受日光普照而得溫暖者，必當步出黑暗之地，立於豔陽之前。同理，凡欲蒙受永恆之日——上帝——之光照，並為其最甜美之愛所溫暖者，亦當棄絕罪惡之幽暗，憎惡不法與不潔之生活，轉而歸向上帝。當以悔罪之心與痛悔之情親近祂，並向祂禱告。如此，其心靈方能被上帝神聖之光照亮，並為其神聖之愛所溫暖。「你們親近祂，就蒙光照；你們的臉必不蒙羞」（詩

Его Божественной согреться его сердце.
«Приступите к Нему, и просветитесь, и лица ваши не постыдятся» (Пс.33:6). Итак, обратимся, христиане, к Богу всем сердцем, светом Его просветимся и любовью согреемся.

Не могут больные глаза на солнце смотреть и видеть его. Так и душа, больная лукавством, тщеславием, гордостью, самомнением, самолюбием, любовью этого мира, не может видеть вечное Божество. Бог видится простым и здравым оком душевным. Бога, без Самого Бога, невозможно познать и видеть. А открывает Он Себя простым и незлобивым младенцам. «Утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам» (Мф.11:25). Будем же, христиане, просты и чисты сердцем, тогда и Бога увидим.

Кто много на солнце смотрит, прилежно внимательно, у того глаза помрачаются и повреждаются. Так, кто Бога, Вечное Солнце, с любопытством рассматривает и непостижимые Его тайны пытается узнать, у того ум помрачается и тот в великое заблуждение впадает. Берегись, человек, испытывать то, что тебе знать не надо. Должны мы о Боге рассуждать только так, как Святое Его Слово открыло.

Кто к солнцу идет, за тем тень следует. Кто от солнца отходит, от того тень отступает. Так и затем, кто ко Христу, Праведному Солнцу, приближается и с верою и любовью за Ним следует, – ненависть, злоба и гонение этого мира неотлучно последует. Мир, ложью диавольской ослепленный, истины Божией не любит. И потому, как Христа, саму Истину, ненавидел, гнал, так и христианина, держащегося истины, ненавидит и гонит. Апостол написал об этом: «И все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы» (2Тим.3:12). Однако, возлюбленный христианин, не скорби о том, что мир тебя ненавидит. Христос несравненно больше и лучше всего мира, и любовь Его слаще всего мира. Кого Христос любит и милует, тому ненависть и злоба этого мира ничем не вредит. Только смотри, чтобы ты Христов был. Христос Своего не оставит. Столько претерпел и пострадал Он за тебя, оставит ли тебя в нужде твоей? Услышь утешительное Его обещание Своим рабам: «С ним Я в скорби; избавлю его» (Пс.90:15). А как узнать, кто Христов есть, – показывает апостол: «Те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и

пос. 34:5)».是以，諸位基督徒，讓我們全心歸向上帝，好使我們蒙受祂的光照，並被祂的愛所溫暖。

病弱的眼睛无法直视并看见太阳。同样，一个灵魂，若为狡诈、虚荣、骄傲、自负、自爱和世俗之爱所病，便无法看见永恒的神性。上帝唯有通过纯朴而健康的灵魂之眼才能被看见。没有上帝本身，便无法认识和看见上帝。而祂将自己启示给纯朴无邪的孩童们。「你将这些事向聪明通达人藏起来，向婴孩就显出来。」（马太福音 11:25）因此，基督徒们，让我们心地纯朴洁净，届时我们便能得见上帝。

那些长久凝视烈日，仔细端详的人，他们的眼睛会变得昏暗并受损。同样地，那些怀着好奇心审视上帝——那永恒的太阳，并试图探究祂不可思议奥秘的人，他们的心智会变得昏昧，并陷入巨大的迷误。世人啊，当心不要探究那些你无需知晓之事。我们只应依照祂圣洁话语所启示的来思量上帝。

谁向着太阳行进，影子便跟随着他。谁背离太阳而行，影子便从他身上退去。同样，谁亲近基督，这公义的太阳，并以信心与爱追随祂，这世界的憎恨、恶毒与迫害便会寸步不离地追随着他。这世界，被魔鬼的谎言蒙蔽了双眼，并不爱上帝的真理。因此，正如它曾憎恨并迫害基督，那真理的本身，它也同样憎恨并迫害那些坚守真理的基督徒。使徒对此写道：「凡立志在基督耶稣里敬虔度日的，都要受逼迫」（提摩太后书 3:12）。

然而，蒙爱的基督徒啊，不要为这世界憎恨你而悲伤。基督远比整个世界更加伟大和美好，祂的爱也比世间一切更为甘甜。凡基督所爱所怜悯的，这世界的憎恨与恶毒都无法伤害他分毫。你只管留心，要确保你是属于基督的。基督绝不会离弃属于祂的人。祂为你承受了如此多的苦难与痛楚，怎会在你急难时撇弃你呢？请聆听祂赐予祂仆人的安慰性应许：「他在急难中，我要与他同在；我要搭救他」（诗篇 90:15）。

而如何辨识谁是属于基督的，使徒揭示道：「凡属基督耶稣的人，是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上了」（加拉太书 5:24）。

похотями» (Гал.5:24) . И еще: «Да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа» (2Тим 2:19) . Будь Христов, и весь свет, и все диаволы не повредят тебе, так как Он несравненно сильнее из всех, и все земные и преисподние перед силой Его Божественной трепещут.

Когда небо густыми и темными облаками покрывается и великая буря находит, кажется, что солнце оставляет нас. Однако и в такое время оно всегда тончайшие свои лучи испускает на нас. Так, когда темное облако и буря искушений находят на нас и накрывают нас, кажется, что Бог оставил нас. Однако Бог и в такой тьме верного Своего не оставляет, но сокровенною силой Своей его сохраняет. «И верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести» (1Кор.10:13) . Не отчаивайся, возлюбленный христианин, когда какое искушение постигнет тебя, но молись и призывай Его. Тогда и жди помощи от Него, по неложному Его обещанию: «И призови Меня в день скорбитвой, избавлю тебя, и ты прославишь Меня» (Пс.49:15) . Бог ожидает в искушении твоего терпения и подвига, а не уныния и негодования. «Надейся на Господа, мужайся, и дакрепится сердце твое, и надейся на Господа» (Пс.26:14) , без совета и изволения Которого ничего не бывает.

Когда непогода и буря пройдут, солнце приятнейше нам сияет. Так и когда буря искушений минует, благоприятность и любезность благодати Божией в сердце человеческом чувствуется. Тогда сладчайшее ведро в душе сияет. Тогда душа утешается, мира и покоя, как сладчайшей вечери, насыщается. Тогда в такой душе «милость и истина встретятся, правда и мир облобызаются» (Пс.84:11) . Тогда вкушает и видит душа, «как благ Господь» (Пс.33:9) . Такая сладость за претерпенным искушением в сердце человеческом следует. Терпи нашедшее искушение, христианин, и почувствуешь потом благоприятное и сладчайшее ведро в душе своей.

Кроме того, когда смотрим на солнце, христиане, вспомним о том, что Христос Господь сказал: «Тогда праведники воссияют, как солнце, в царстве Отца их» (Мф.13:43) . В такую великую и чудную славу облечутся избранные Божии, что, как солнце, будут сиять. Будем же взирать душевными очами на

又说:「凡称呼主名的人总要离开不义」(提摩太后书 2:19)。愿你属于基督,那么整个世界,连同所有的魔鬼,都不能伤害你,因为祂的强大远超一切,并且所有天上地下的,都在祂神圣的力量面前颤抖。

当天空被浓重阴暗的乌云遮蔽,狂风暴雨袭来之时,我们仿佛觉得太阳已然弃我们而去。然而,即便在那样的时刻,它依然向我们洒落最细微的光芒。同样地,当试探的乌云与风暴降临,将我们笼罩,我们仿佛觉得上帝已然离弃了我们。然而,即便在那样的黑暗之中,上帝也不会抛弃他的忠仆,而是以他隐秘的力量保守他。「你们所受的试探,无非是人所能受的。上帝是信实的,必不叫你们受试探过于所能受的;在受试探的时候,总要给你们开一条出路,叫你们能忍受得住」(哥林多前书 10:13)。亲爱的基督徒,当任何试探临到你时,切莫绝望,但要祈祷并呼求他。那时,你便可期待从他而来的帮助,因他那真实不虚的应许:「要在我患难之日求告我,我必搭救你,你也要荣耀我」(诗篇 49:15)。在试探之中,上帝期盼你的忍耐与奋斗,而非沮丧与怨愤。「你当等候上主,要壮胆,坚固你的心,我再说,你当等候上主」(诗篇 26:14),因为离了他的旨意与恩准,万事皆不成。

当风暴与狂澜消逝,暖阳将以最宜人的光辉照耀我们。同理,当试炼的暴风雨止息,上主神恩的慈爱与恩宠便会在人心深处得以感受。届时,最甘甜的晴朗将照耀灵魂。那时,灵魂将得安慰,并饱饕和平与宁静,犹如一场最美妙的晚宴。那时,在这样的灵魂中,「慈爱和真实彼此相遇;公义和平安彼此亲吻」(诗篇 85:10)。那时,灵魂将品尝并见证「上主是良善的」(诗篇 34:8)。如此甜蜜,将紧随所经受的试炼而降临于人心。基督徒啊,忍受那临到的试炼,你便会在你的灵魂中感受到那宜人而最甘甜的晴朗。

再者,當我們仰望太陽之際,身為基督徒,當回憶起主基督曾言:「那時,義人要在他們父的國裡,發出光來,像太陽一樣。」(馬太福音 13:43)。神的選民將披戴如此偉大而奇妙的榮光,如同太陽般閃耀。就讓我們以心靈的眼目凝

эту славу и презрим обманную славу и честь этого мира.

3. Отец и дети

Дети от отца рождаются. Так и христиане, люди обновленные и сыновья Божии по благодати, рождаются от Бога. «А тем, которые приняли Его (Христа, Сына Божия), верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились» (Ин 1:12–13).

Дети рождаются от семени отчего. Христиане рождаются водою и Духом, словом Божиим и верою. «Восхотев, родил Он нас словом истины» (Иак. 1:18). «Возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живого и пребывающего вовек» (1Петр 1:23).

Дети рождаются от отца по плоти. Христиане рождаются от Бога по Духу. «Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух» (Ин 3:6).

В детях примечаются свойство и подобие отчее. Так и в христианах должны быть свойство и подобие Отца Небесного. Должны и они быть святы, благи, милосердны, кротки, терпеливы и прочее. Так им говорится: «по примеру призвавшего вас Святого и сами будьте святы во всех поступках. Ибо написано: Будьте святы, потому что Я Святы» (1Пет. 1:15–16). «Будьте милосердны, как и Отец ваш милосерд» (Лк 6:36).

Дети что в своем отце видят, то и сами стараются делать. Так и христиане должны, в чем можно, подражать Отцу своему Небесному. «Подражайте Богу, как чада возлюбленные» (Еф. 5:1). Бог никого не обидит – так и они не должны никого обижать. Бог всем благоволит – так и они должны всем благое делать. Бог всем кающимся отпускает грехи – так и христиане должны отпускать людям их согрешения. Бог грех ненавидит – так и христиане должны грех ненавидеть и от него уклоняться. Бог «хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины» (1Тим 2:4), – так и христиане всем сердечно должны желать спасения.

Отец любит своих детей, и дети любят своего отца. Так и Бог любит христиан, и христиане должны Бога, как Отца своего, сердечно любить.

Види такую славу, и не возлюбим такую славу и честь этого мира.

3. 父与子

孩子由父亲而生。同样，基督徒，这些因恩典而更新之人，成为上帝的儿女，他们乃是由上帝所生。「凡接待祂的（指基督，上帝的儿子），就是信祂名的人，祂就赐他们权柄，作上帝的儿女。这等人不是从血气生的，不是从情欲生的，也不是从人意生的，乃是从上帝生的」（约翰福音 1:12-13）。

孩童由父辈的精种而生；基督徒则由水与圣灵、由神之言与信德而再生。「祂按自己的旨意，藉着真理的道生了我们」（雅各书 1:18）。「你们蒙了重生，不是由于会朽坏的种子，而是由于不会朽坏的种子，是藉着神活泼长存的道」（彼得前书 1:23）。

孩童降生，源自血肉之父。基督徒重生，源自灵性之神。「从肉身生的就是肉身，从灵生的就是灵」（约翰福音 3:6）。

孩子身上可看见父亲的性情与肖似之处。同样，在基督徒身上，也当显出天父的性情与肖似之处。他们也当圣洁、良善、怜悯、温柔、忍耐，以及其他美德。因此，圣经告诫他们说：「那召你们的既是圣洁，你们在一切所行的事上也要圣洁。因为经上记着说：你们要圣洁，因为我——主是圣洁的」（彼得前书 1:15–16）。「你们要慈悲，像你们的父慈悲一样」（路加福音 6:36）。

子女从父亲身上所见的，他们自己也力求效行。同样，基督徒也当尽其所能，效法他们在天上的父。「所以，你们该效法上帝，好像蒙慈爱的儿女一样。」（以弗所书 5:1）上帝不亏待任何人——他们也当不亏待任何人。上帝施恩于众人——他们也当善待众人。上帝赦免所有悔改之人的罪愆——基督徒也当宽恕他人的过犯。上帝憎恶罪恶——基督徒也当憎恶罪恶并远离它。上帝「愿意万人得救，明白真道」（提摩太前书 2:4）——基督徒也当衷心祝愿所有人得救。

父亲爱他的孩子们，孩子们也爱他们的父亲。同样地，上帝爱基督徒，而基督徒也应当像爱自己的父亲一般，全心全意地爱上帝。

Дети своему отцу угождают. Так и христиане должны Богу, Отцу своему, угождать. Дети берегутся всего того, что отца их оскорбляет. Так и христиане должны всегда удаляться от того, что Отца их Небесного оскорбляет. А оскорбляет всякий грех и презрение добродетели.

Отец с детьми и дети с отцом любовно разговаривают. Так и Бог с верными душами любовно в Святом Писании беседует, и верные души с Богом любезно в молитве и в славословии беседуют. О, любезная и сладкая беседа, которая бывает между величеством Божиим и подлым человеком, который есть земля и пепел! *«Господи! Что есть человек, что Тыоткрылся Ему,или сын человеческий, что Ты помышляешь о нем?»¹* (Пс.143:3).

Отец детям радуется, а дети своим отцом взаимно утешаются. Так и Небесный Отец верным душам радуется, а верные души радуются Ему. *«Сердце мое и плоть моярадуются о Боге Живом»* (Пс.83:3).

Дети своего отца из любви называют – *«отче»* или *«батюшка»*. Так и христиане Бога из любви называют Отцом и вопиют к Нему: *«Авва, Отче!»* (Рим8:15). *«А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: «Авва, Отче!»* (Гал.4:6). *«Отче наш, Иже еси на небесех!»* (Мф.6:9).

Дети у отца все просят, но отец дает им не все, а только то, что им нужно и полезно. Так и христиане у Небесного своего Отца все просят, но не все Он им подает, а только нужное и полезное. *«Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень, и когда попросит рыбы, подал бы ему змею? Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него»* (Мф.7:9–11).

Дети перед своим отцом поступают благоговейно, ничего не делают и не говорят непристойного и всякое почтение ему оказывают. Так и христиане перед Богом вездесущим и всевидящим должны ходить со страхом и благоговением, ничего не делать, не говорить, и не мыслить непристойного.

Отец о детях заботится, печется и воспитывает их. Так и Бог о христианах заботится, печется и

儿女取悦其父，信众亦当如此，以取悦吾主、吾父。儿女避开一切冒犯其父之事，信众亦当如是，恒常远离一切冒犯吾天父之事。而凡罪恶与轻蔑美德，皆足以冒犯吾父。

父与子、子与父，慈爱款款地交谈。同样，上帝亦在《圣经》中与虔诚信徒的灵魂慈爱对话，而虔诚信徒的灵魂则在祷告与赞美中与上帝亲切交谈。哦，何等亲切甜美的交谈啊，竟发生在上帝的威严与卑微之人（那不过是尘土与灰烬）之间！*「上主啊，人算什么，你竟认识他？世人算什么，你竟顾念他？」*（诗篇 143:3）。

父亲以子女为乐，子女亦从父亲处得到慰藉。同样，天父以忠贞的灵魂为乐，忠贞的灵魂亦以祂为乐。*「我的心肠，我的肉体，向永生神欢呼。」*（诗篇 84:2）

孩子们出于爱，称呼自己的父亲为「爸爸」或「父亲」。同样，基督徒出于爱，称呼上帝为父，并向祂呼求：*「阿爸，父啊！」*（罗马书 8:15）。*「你们既是儿女，上帝就差遣他儿子的灵进入你们的心，呼叫『阿爸，父啊！』」*（加拉太书 4:6）。*「我们在天上的父啊！」*（马太福音 6:9）。

孩子们向父亲祈求万物，但父亲不会将一切都赐予他们，只会给予他们所需与有益之物。同样，基督徒向他们的天父祈求万物，但祂不会将一切都赐予他们，只会给予他们所需与有益之物。*「你们中间谁有儿子求饼，反给他石头呢？求鱼，反给他蛇呢？你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女，何况你们在天上的父，岂不更要把好东西给求祂的人吗？」*（马太福音 7:9-11）

子女在父亲面前总是恭敬有加，言行举止从不失当，并尽心尽力地向他表达敬意。同样地，基督徒在无所不在、洞察一切上帝面前，也应常怀敬畏之心，小心翼翼地行走，无论是行为、言语，乃至意念，都不可有丝毫的失当。

父亲照料、关怀并养育他的孩子们。同样地，上帝也照料、关怀并藉由祂的圣言和赐予生命的圣

воспитывает их словом Своим и животворящими Тайнами. Дети от наветов злых людей под защиту отца прибегают. Так и христиане от наветов диавола и его злых служителей под покров и защиту Отца Небесного прибегают. «Отче, ...избави нас от лукаваго» (Мф.6:13). Они дерзают и поют: «Бог нам прибежище и сила, Помощник в скорбях, постигших нас» (Пс.45:2).

Отец детей за погрешности наказывает, но с любовью. Так и Бог, Отец Небесный, наказывает христиан за согрешение их не от гнева, а от любви. «Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает. Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец» (Евр.12:6-7)?

Добрые дети смиряются, исповедуют погрешности свои и признают себя виноватыми перед своим отцом. Так и христиане должны смиряться, от сердца свои согрешения исповедовать и свою неправду признавать и исповедоваться: «Благо мне, что Ты смирил меня» (Пс.118:71).

Отец наказывает детей своих, чтобы честными были. Бог наказывает нас, чтобы нам иметь участие в святости Его (Евр.12:10). Отец своим детям готовит наследство. Так и Бог христианам готовит в наследство вечную жизнь и небесное царство. Отец в свое время дает наследство своим детям. Так и Бог, когда придет время, даст наследство христианам и утешительно скажет им: «Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира» (Мф.25:34).

Добрые дети стараются везде поступать честно, чтобы не обесславить имя своего отца. Так и христиане должны перед людьми жить, чтобы имя Божие не похулилось. Славится и хвалится отец, когда дети постоянно хорошо живут. Так и славится имя Отца Небесного, когда христиане благочестиво и достойно звания живут. К этому призывает нас Господь: «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного» (Мф.5:16). Дети, как ни почитают и ни угождают своему отцу, – воздают должное ему, как родителю, воспитателю и промыслителю, а иначе были бы неблагодарными. Так и христиане, как ни стараются угождать Небесному Отцу, – должное отдают и тем заслужить ничего не могут. Но то, что от Бога получают, –

事来养育基督徒。孩子们为躲避恶人的诽谤，会寻求父亲的保护。同样地，基督徒为躲避魔鬼及其邪恶仆役的诽谤，会寻求天父的庇护与守护。「父啊，.....救我们脱离凶恶。」（马太福音 6:13）他们因此满怀勇气地歌唱：「上帝是我们的避难所，是我们的力量，是我们患难中随时的帮助。」（诗篇 46:1）

世间父亲惩戒子女，是因其过失，却饱含慈爱。同样，天父上帝惩戒基督徒的罪愆，并非出于震怒，而是源于深切的爱。

「因为主所爱的，祂必管教；凡祂所接纳的儿子，祂都鞭打。你们若忍受管教，上帝就待你们如同儿子。哪有儿子不受父亲管教的呢？」（希伯来书 12:6-7）。

良善的孩子们会谦卑己身，承认他们的过错，并在父亲面前认罪。基督徒亦当如此，谦卑己身，发自内心地承认他们的罪愆和不义，并如此告白：「我受苦是有益的，为要使我学习祢的律例。」（诗篇 118:71）

父亲管教自己的孩子，是为了让他们正直。上帝管教我们，是为了让我们能分享祂的圣洁（希伯来书 12:10）。父亲为自己的孩子预备产业。同样，上帝也为基督徒预备了永生和天国作为产业。父亲会在适当的时候将产业给予自己的孩子。同样，当时候来到，上帝也会将产业赐予基督徒，并安慰地对他们说：「你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国」（马太福音 25:34）。

善良的孩子们无论身在何处，都力求正直行事，以免玷污父亲的名声。同样，基督徒也当在世人面前如此生活，以使上帝的圣名不受亵渎。当孩子们始终品行良好时，父亲便会受到赞扬和称颂。同样，当基督徒虔敬且与蒙召的身份相称地生活时，天父的圣名便会得到荣耀。为此，主呼召我们：「你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父」（马太福音 5:16）。孩子们无论如何尊敬和取悦父亲，都不过是回报他作为生养者、教养者和供应者的应有之义，否则便是忘恩负义。同样，基督徒无论如何努力取悦天父，都不过是偿还所欠的，并不能因此获得任何功劳。然而，他们从上帝那里所得的一切，都是白白领受的恩典。对于上帝向我们所施和将施的恩惠，我们无

даром получают. Богу, за показанное и показываемое благодеяние Его к нам, никак и ничем воздать не можем, но всегда перед Ним остаемся должниками. Дети, когда их при отце кто-либо бесчестит или обижает, не мстят сами обидчику, но на отца своего смотрят и ему свою обиду поручают. Так и христиане должны, когда их кто-либо обижает, не сами за себя мстить, а к Небесному своему Отцу возводить умные очи и Тому, как праведно судящему, отмщение передавать, Тому, Который говорит: **«Мне отмщение, Я воздам» (Рим 12:19)**.

Отец от сына непостоянного и неисправного даже после достаточного наказания, отрекается, лишает наследства и отпускает его жить по своей воле. Так и Отец Небесный от неисправных христиан, которые не хотят Его слушать, отрекается, исключает их от наследования вечной жизни и пускает их по своей воле жить. «Но не послушал народ Мой голоса Моего, и Израиль не внял Мне; и предоставил Я их замыслам сердца их, пусть пойдут по замыслам своим» (Пс.80:12–13).

Отец чужих детей не наказывает, хотя и видит их неисправными. Так и Отец Небесный тех людей, которые не Его присные и не домашние, оставляет без наказания, как не своих: «Если же остаетесь без наказания, которому причастны все, то вы незаконные дети, а не сыны» (Евр.12:8) . Отец своих детей не только наказывает, но и утешает. Так и Отец Небесный не только наказывает чад Своих, истинных христиан, но и утешает их. «Смиривший помилует по множеству милости Своей» (Плач 3:32) . «При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои возвеселили душу мою» (Пс.93:19) .

Размышляй, христианин, и примечай, каков Бог к христианам и какими должны быть христиане к Богу.

Отсюда христианское утешение и радость: 1) Сколь тесный союз и общение истинные христиане с Богом имеют! Такой, как дети с отцом: «**А наше общение – с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом**», – говорит апостол (1**Ин** 1:3). Сколь это великое и преславное дело, постигнуть умом невозможно. 2) Сколь велико и высоко достоинство христиан! Великая доля – быть чадом некоего господина, тем более вельможи, и уж намного больше – быть царским чадом. Сколь несравненно больше быть чадом Божиим! Этому удивляется

论如何也无法报答，而在祂面前，我们永远都是亏欠的。当孩子们在父亲面前受到侮辱或伤害时，他们不会亲自报复欺凌者，而是仰望父亲，将所受的委屈托付给他。同样，基督徒也当如此：当他们受到他人伤害时，不应亲自报复，而应将心眼提升至他们的天父面前，并将报复之事交予那位公义的审判者，那位曾说：「伸冤在我，我必报应」（罗马书 12:19）的主。

一位父亲，若儿子放荡不羁，即使经过充分的惩戒，仍不知悔改，父亲便会断绝父子关系，剥夺其继承权，任由他随心所欲地生活。同样地，天父也会与那些不肯听从祂的、不思悔改的基督徒断绝关系，将他们排除在永生继承权之外，任凭他们按照自己的意愿去生活。「我的子民却不听我的声音，以色列不理睬我；我便任凭他们心里刚硬，随波逐流。」（诗篇 81:11-12）

陌生孩童的父亲不会惩戒他们，即便看到他们的过失。同样，天父对于那些不属于祂亲近或家中的人，也任由他们不受惩罚，视他们为非己之子：「你们若不受管教，就是众人所分享的，那你们便是私生子，而不是真儿子了。」（希伯来书 12:8）。而自己的孩子，父亲不仅会惩戒，也会予以安慰。同样，天父不仅惩戒祂的儿女——那些真正的基督徒，也安慰他们。「祂虽使人忧愁，却要照祂丰盛的慈爱发怜悯。」（耶利米哀歌 3:32）。「我心中思虑繁多时，你的安慰使我魂魄欢畅。」（诗篇 93:19）。

默想吧，基督徒，並留心察看，神對基督徒是何等樣，基督徒對神又當如何。

基督教的慰藉与喜乐由此而来：1) 真正的基督徒与上帝有着多么亲密的联结和相通！如同儿女与父亲一般，使徒说：「我们是与父并他儿子耶稣基督相交的。」（约翰一书 1:3）。这是何等伟大而荣耀之事，人的心智无法完全领悟。2) 基督徒的尊严是何等伟大与崇高！作某位主人的孩子已是莫大的荣幸，更何况是显贵之子，而作君王的孩子更是远超其上。然而，作上帝的儿女，其尊荣更是无可比拟！圣使徒对此感到惊奇并言：「你们看父赐给我们是何等的慈爱，使我

святой апостол и говорит: «Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его» (1Ин 3:1). 3) Если христиане – чада Божии, то в какую славу облечутся, когда откроются чада Божии! Земной Царь одевает своих детей в красивые и светлые одежды. В какие преславные и светлые одежды облечутся чада Божии! «Уничженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его» (Флп. 3:21). «Возлюбленные! Мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что́ будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть» (1Ин 3:2). «Вспомни о нас, Господи, в благоволении к народу Твоему; посети нас спасением Твоим, дабы... видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим» (Пс. 105:4–5).

4. Господин и раб

Раб называется именем того господина, чей он раб. Так и христианин называется христианином, потому что он раб Христов. Раб называется рабом некоего господина потому, что работает на него, волю его исполняет и угождает ему. Так и христианин называется рабом Христовым потому, что работает на Него, волю Его исполняет и угождает Ему. Господин не признает верным того своего раба, который его воли не выполняет. Так и Христос не признает верным Своим рабом того христианина, который заповедей Его не исполняет. «Что вы зовете Меня: Господи! Господи! – и не делаете того, что Я говорю» (Лк 6:46)?

Раб перед господином со страхом и благоговением ходит, чтобы не прогневать его. Так и христиане перед Христом Господом своим ходить должны со страхом и благоговением, чтобы Его не прогневать. Хотя и не видят Его пред собою, но Он видит всех и смотрит на всех.

Раб не знает, когда его господин позовет к себе, и поэтому хороший раб в любое время готов и ждет его. Так и христианин не знает, когда его Христос Господь к Себе позовет. Христос же зовет к Себе всякого через смерть, и поэтому хороший христианин всегда к исходу готовится. Когда господин куда отъедет, хороший раб всегда ждет его прихода. Так и христиане всегда должны ожидать

их, чтобы они были готовы к приходу. «Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его» (1Ин 3:1). 3) Если基督徒是上帝的儿女，那么当上帝的儿女显现时，他们将披戴何等的荣耀！地上的君王为自己的孩子穿上华美明亮的衣裳。那么，上帝的儿女将穿上何等辉煌灿烂的衣裳！「他要按着那能叫万有归服自己的大能，将我们这卑贱的身体改变形状，和自己荣耀的身体相似。」（腓立比书 3:21）。「亲爱的弟兄啊，我们现在是上帝的儿女，将来如何，还未显明；但我们知道，主若显现，我们必要像他，因为必得见他的真体。」（约翰一书 3:2）。「上主啊，你恩待你的百姓，求你纪念我，开你的救恩眷顾我，使我得见你选民的福乐，因你百姓的欢乐而欢乐，与你的产业一同夸耀。」（诗篇 106:4–5）。

4. 主与奴

奴仆以其主人的名号为名。故此，基督徒被称为基督徒，乃因他是基督的仆役。奴仆之所以被称为某位主人的奴仆，是因他为其劳作，遵行其意志，并取悦于他。同理，基督徒之所以被称为基督的仆役，是因他为基督劳作，遵行基督的意志，并取悦于基督。主人不视违背其意志的奴仆为忠信。同样，基督不视不遵行其诫命的基督徒为祂忠信的仆役。「你们为什么称呼我『主啊，主啊』，却不遵行我所吩咐的呢？」（路加福音 6:46）

仆人行走于主人面前，带着敬畏与虔诚，唯恐触怒于他。同样地，基督徒亦当如此，在他们的主基督面前，以敬畏与虔诚之心行走，以免触犯于祂。虽则他们肉眼无法瞻见祂立于眼前，然祂却能洞察万物，鉴察众生。

奴仆不知主人何时会将祂唤至跟前，因此，一个好奴仆会随时做好准备，等候着祂。同样，基督徒也不知他们的主基督何时会将他们唤至祂身边。基督藉由死亡将每个人唤到祂那里，因此，一位好的基督徒总是在为离世做准备。当主人外出时，好奴仆总会等候着祂的归来。同样，基督徒也应当时常盼望着基督从天而降，并预备好与祂相遇。「你们的腰当束上，灯也当点着。你

пришествия Христова с небес и к встрече с Ним готовиться. «Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придет и постучит, тотчас отворить ему» (Лк 12:35–36).

Раб, когда явится перед господином неисправным, наказывается. Так и христианин, когда явится перед Христом Господом неисправным, будет наказан. Раб, как верно ни работает на своего господина, делает то, что должен делать. Так и христианин, хотя и верно работает для Христа Господа, однако должен признавать себя недостойным. «Когда исполните все повеленное вам, говорите: Мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать» (Лк 17:10). Раб за верную службу от своего доброго господина награду и плату получает только по одной милости того. Так и христиане, рабы Христовы, получают награду от Христа Господа в будущем веке, но только по одной Его милости, а не по их заслугам.

Рабы непостоянные и злые за спиной своего господина по своей воле живут и своевольничают. Делают то, что хотят, думая, что господин их не видит. Так и многие бессовестные христиане поступают против совести и закона Божиего, как будто Христос их не видит, и только что не говорят: «Христос на небе, далеко от нас, не видит нас и дел наших». А может быть, многие так думают и говорят. Но Псаломник поет всем: «С неба посмотрел Господь, увидел всех сынов человеческих. Из уготованного жилища Своего посмотрел на всех, живущих на земле Тот, Кто создал сердца их и вникает во все дела их»¹ (Пс.32:13–15). И пророк Иеремия говорит Господу: «Очи Твои, Господи, отверсты на все пути сынов человеческих, чтобы воздать каждому по пути его и по плодам дел его» (Иер.32:19). И Давид святой обличает их: «Образумьтесь, безумные в народе, и глупые, наконец, умудритесь. Насадивший ухо не слышит ли? Исоздавший глаз не видит ли? Наставляющий народы неужели не обличит, – Тот, Кто учит человека разумению?» (Пс.93:8–10). И Сам Господь грешнику говорит: «Обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твои» (Пс.49:21).

Если бы раб в такое безумие и неистовство пришел, что перед своим господином дерзнул бы кричать, шуметь, безмерно смеяться, скакать, плясать и

сами себе好像仆人等候主人从婚姻的筵席上回来。他来到叩门，他们就立刻给他开门」 (路加福音 12:35–36)。

仆人若带着过失出现在主人面前，便会受罚。同样，基督徒若带着过失出现在主基督面前，也必受罚。仆人无论如何忠诚地服侍主人，所做的不过是分内之事。同样，基督徒纵然忠诚地服侍主基督，也当承认自己是不配的。「你们做完了一切所吩咐的，还要说：『我们是无用的仆人，因为我们所做的本是我们应做的』」 (路加福音 17:10)。仆人因忠心服侍，从良善的主人那里所得到的赏赐与报酬，全凭主人的恩慈。同样，基督的仆人——基督徒，将在来世从主基督那里领受赏赐，但这完全是出于祂的恩慈，而非凭他们的功劳。

那些反复无常、心怀恶念的奴仆，背着主人随心所欲地生活，恣意妄为。他们为所欲为，以为主人看不见。同样，许多毫无良心的基督徒，违背良知和上帝的律法，仿佛基督看不见他们，只是没有说出口罢了：「基督在天上，离我们很远，看不见我们和我们的作为。」或许，许多人确实如此想，也如此说。然而，圣咏作者向所有人歌唱道：「上主从天上观看，他看见所有世人。他从他预备的居所观看地上所有的人。他造了他们的心，也洞察他们的一切作为。」¹ (诗篇 33:13-15)。先知耶利米也对主说：「上主啊，你的眼目向着世人的一切道路敞开，好照各人的道路和行为的果子报应他们。」 (耶利米书 32:19)。圣大卫也责备他们：「民众中的愚顽人啊，醒悟过来吧；愚昧人啊，最终要变得聪明。栽种耳朵的，岂不听见吗？创造眼睛的，岂不看见吗？教训列国的，岂不责备吗？那位教导人知识的，岂不如此？」 (诗篇 94:8-10)。主自己也对罪人说：「我要责备你，将你的罪摆在你面前。」 (诗篇 50:21)。

若有仆役陷入此等狂悖与暴戾，胆敢在主子面前喧哗、吵闹、恣意狂笑、跳跃、起舞，并作诸般不法之事，那他便向主子展露了极度之敬与冒

творить прочее бесчинство, то крайнее непочтение и досаждение выказал бы своему господину и вызвал бы его великий гнев. Такое безумие и неистовство показывают христиане, которые перед Христом Господом, всевидящим, незаконничают и своевольничают. Сюда относятся бесчинные крики, кулачные бои, пляски, танцы, скверные и неподобные песни, лошадиные скачки, ссоры и брани, ругательства, клевета и осуждения ближнего, бесчинные собрания, пиршества, пьянства, любодения, прелюбодения, хищения, воровство и прочее. Все это – безумие и неистовство христианское, которое перед очами Вседержителя Иисуса Христа Господа совершается слепыми христианами. Все они великое непочтение и досаждение выказывают Христу Господу и тем Его на гнев праведный подвигают. Поэтому бывают такие страшные казни, как великие пожары, моровые язвы, нашествия иноплемеников, землетрясения и прочее. Воистину велики слепота человеческая и безумие! Раб перед господином – человеком – боится бесчинствовать. Но христиане перед Христом – Богом – не страшатся делать того, что человек перед человеком делать не смеет, хотя и слышат из Святого Писания, что Бог все видит. Так ослепляет сатана умы людей, чтобы погибли своей не видели! Берегись, человек, перед Богом делать то, что делать перед земной властью боишься и перед честным человеком стыдишься. Терпел тебя до сих пор Бог, но впредь стерпит ли – неизвестно. **«Бог наш есть Огонь пожигающий – страшно попасть в руки Божии» (Евр.10:31, 12:29)**. Понимай это.

5. Царь и почтенный им подданный – преступник

Бывает, что Царь своего подданного жалует, дает ему высокий ранг, обогащает его и прочую свою высокую милость ему являет. Но он, царской высокой милостью возгордившись, и Царю вместо благодарности неблагодарность выказывает, законы его нарушает, и Отечеству недоброжелателем является. Желая такого неблагодарного и бесовестного человека от милости своей отвергнуть, Царь жалуется на него всему Отечеству и о злодеянии и неблагодарности его говорит: **«Я-де такому-то человеку, тому-то подданному моему такие и такие милости показал. Но он всем тем пренебрег и мне, и Отечеству своему зло воздал»**. И такой законопреступник всей царской милости лишается и казни предается. Так и Бог, Царь

犯,亦会激起主子盛大之怒火。此等狂悖与暴戾,正显露于那些在全知之主基督面前恣意妄为、任性犯罪的基督徒身上。这包括了无度之喧嚣、拳脚之争、跳跃、舞蹈、污秽不洁之歌谣、赛马、争吵与辱骂、咒诅、诽谤与论断邻人、放荡之聚会、宴饮、醉酒、淫乱、通奸、抢夺、偷盗以及其他种种。凡此种种,皆为基督徒之狂悖与暴戾,乃由盲目之基督徒在全能之主耶稣基督的眼前所行。他们皆向基督主显露了极大之不敬与冒犯,并以此激起了祂公义之怒火。因此,便有诸般可怖之惩罚降临,如熊熊大火、瘟疫、异族入侵、地震等。人世之盲目与狂悖,信乎大矣!仆役在人主面前,尚且不敢放肆。然而基督徒在神主基督面前,却不惧行那人不敢在人面前行之事,即便他们从圣经中听闻神鉴察一切。撒旦正是如此蒙蔽人之心智,使其不见自身之灭亡!人啊,当警醒,勿在神面前行你畏惧在尘世权柄前所行、羞于在正直之人前所行之事。神宽容你至今,但日后是否仍能容忍,则未可知。**「我们的神乃是吞噬之火——落入神手,实为可畏」(希伯来书 10:31, 12:29)**。你当领悟此理。

5. 君王与其所敬重的臣民——一名罪犯

有时,君王会恩宠他的臣仆,赐予他显赫的地位,使他富裕,并向他展现种种浩荡的恩慈。然而,这臣仆却因着君王的厚恩而心生骄傲,非但不感戴君王,反倒表现出忘恩负义,悖逆其律法,甚至成为国家的祸患。君王为要弃绝这等忘恩负义、毫无良知之人,便向全国申诉,述说这人的恶行与不忠: **「我对某某人,即我的某位臣仆,施予了这般那般的恩惠。然而,他却藐视这一切,并以恶回报于我与我的国家。」**于是,这等犯法之人便失去了君王所有的恩宠,并被处以刑罚。

同样地,上帝,这位天上的君王,也在普世面前申诉祂的臣民——那些知晓祂名却不敬畏祂的人。他们蒙受了祂各样的恩泽而致丰裕,却将这

Небесный, жалуется перед всем светом на людей, подданных Своих, которые имя Его знают, но Его не почитают. Различными от Него благодеяниями обогачены, но все это забывают, и неблагодарными Ему являются, закон Его святой и праведный нарушают, и огорчают, и раздражают Его, как читаем в книгах пророческих и в псалмах о неблагодарных иудеях: «забыли благодеяния Его и чудеса, которые Он явил им» (Пс.77:11).

Чего им только Человеколюбивый Господь ни делал? Каких милостей ни оказывал? Каких благодеяний ни являл? Избрал их людьми Своими и явил им имя Свое. Стенание пришедших в Египет и озлобленных на мучителя услышал, вступился за них и избавил их. Поразил Египет с первенцами его и вывел из него Израиль рукою крепкою и мышцею высокою. Разделил Чермное море и посреди него провел Израиль. Ввергнул фараона и силу его в море Чермное. Провел их пустыней и всякими благами в пустыне удовольствовал их. Поразил перед лицом их великих царей и убил крепких царей. И дал землю, их в достояние Израилю, рабу Своему. И так «привел их на гору святыни Своей, на гору сию, которую стяжала десница Его. И изгнал от лица их народы и по жребию землю их разделил, ... и колена Израилевы поселил в жилищах их» (Пс.77:54–55). Но «сколько раз они огорчали Его в пустыне, прогневали Его в земле»¹ безводной (Пс.77:40), как о том пишется в книгах Моисеевых. Так и войдя в землю обетованную, «они еще искушали и огорчали Бога Всевышнего, и уставов Его не хранили; и отвращались, и отступали, как отцы их, превратились в неверный лук. И прогневали Его высотами своими и истуканами своими раздражали Его. Услышал Бог и гневно воззрел, и сильно уничижил Израиль» (Пс.77:56–59).

И перед небом и землей свидетельствует их неблагодарность: «Слушай..., небо, и внимай, земля, ибо Господь говорит: Сынов Я родил и возвысил, они же отвергли Меня. Вол познал владетеля своего, и осел – ясли господина своего; а Израиль Меня не познал, и народ Мой не уразумел» (Ис.1:2–3). Посылал к ним рабов Своих – пророков, чтобы их к покаянию привести и к Себе обратить. Но Израиль не только не принял, но и побил их. Потом Сам пришел к ним в образе человеческого. Но святой евангелист с жалостью свидетельствует миру, что «пришел к Своим, и Свои

всё забыли, и обратились к забвению, и забыли благодеяния Его и чудеса, которые Он явил им» (Пс.77:11).

Бог милостив к ним, и Он не оставил их. Он послал к ним рабов Своих – пророков, чтобы их к покаянию привести и к Себе обратить. Но Израиль не только не принял, но и побил их. Потом Сам пришел к ним в образе человеческого. Но святой евангелист с жалостью свидетельствует миру, что «пришел к Своим, и Свои

всё забыли, и обратились к забвению, и забыли благодеяния Его и чудеса, которые Он явил им» (Пс.77:11).

Его не приняли» (Ин 1:11). И не только не приняли, но и похулили, озлобили, поругались и умертвили Того, Кто пришел их спасти. Чего ни делал им Христос Господь, как ни старался обратить их к покаянию, но они остались неисцеленными и ожесточенными. «Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!» Наконец услышали страшное Божие слово: «Вот, оставляется вам дом ваш пуст» (Мф.23:37–38). «Приближается на них гнев до конца» (1Фес 2:16). И так видит весь свет праведные судьбы Божий, видит и признает, что праведно они отвержены от Бога.

И исполнилось слово Христово, им сказанное: «отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его» (Мф.21:43). Язычников, которыми они гнушались, обратил и призвал к Себе Бог. И те вступили вместо них, и обратившиеся от идолов к Богу Живому сделались людьми Божиими. Но те, которые лицемерно Бога почитают, устами имя Божие исповедуют, а делами отрекаются от Него – обещали при Крещении Богу служить, а служат диаволу (кто чью волю исполняет, тот тому и служит), – такие христиане следуют лицемерным и строптивым жидам. И обличение пророками и Самим Господом иудеев за их неправое и неблагодарное сердце, также касается и лживых христиан. Христиане заняли место иудеев. Книги слова Божиего себе в руки взяли, но по слову Божию жить не хотят. Христа приняли, но делами своими противятся Ему. Слушают проповедников всегда, как пророков, от Бога посланных, но учению их повиноваться не хотят и, что хуже того, ругают, злословят и поносят их. Поэтому как жида ныне в книгах святых перед всем светом обличаются, так и неблагодарные и ложные христиане в последний день на Втором пришествии Христовом обличатся перед святыми Ангелами и избранниками Божиими. И отнимется у них царствие Божие, и тогда все святые увидят и признают праведный суд Божий. Ибо что ныне человек в этом мире делал, говорил, замышлял, начинал, желал и искал, то все за ним в другой век последует, с ним явится на Суде Христовом. Добрые, злые, тайные дела, слова, помышления человеческие откроются тогда всем Ангелам и людям, говорит свт.Василий Великий в «Послании к деве падшей». Убоимся, христиане, и сотворим достойные плоды покаяния. Да не явятся с

они所做的一切, 无论祂如何努力使他们悔改, 他们仍然未得医治, 顽固不化。「耶路撒冷啊, 耶路撒冷啊, 你杀害众先知, 又用石头打死那奉差遣到你这里来的人! 我多次愿意聚集你的儿女, 好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下, 只是你们不愿意!」最终他们听到了上帝可怕的话语:「看哪, 你们的殿要成为荒场, 留给你们。」(马太福音 23:37–38)「末日的忿怒临到他们。」(帖撒罗尼迦前书 2:16) 于是, 整个世界都看到了上帝公义的审判, 看到了并承认他们被上帝公义地弃绝了。

基督所言之语已然应验:「神的国必从你们夺去, 赐给那能结果子的百姓」(马太福音 21:43)。昔日为他们所厌弃的异教徒, 如今蒙神感化, 被祂召至身旁。他们遂取代了原位, 那些从偶像转向活神的人, 成为了神的子民。然而, 那些虚伪地敬奉神、口中称颂神名, 却行为上否认祂的人——他们在受洗时应许事奉神, 却侍奉魔鬼(谁顺从谁的旨意, 便事奉谁)——这类基督徒, 仿效了那些虚伪而悖逆的犹太人。先知们和主自己对犹太人那不义与忘恩之心的指责, 同样适用于虚假的基督徒。基督徒取代了犹太人的位置, 将神的话语之书握于手中, 却不愿按照神的话语生活。他们接受了基督, 却以自己的行为抵挡祂。他们总是聆听传道者, 如同聆听神所差遣的先知一般, 却不愿顺从他们的教导, 更糟的是, 还辱骂、诽谤和诋毁他们。因此, 正如今日犹太人因圣书而向世人昭示其过犯, 那些忘恩负义、虚假的基督徒也将在末日基督再来之时, 于圣天使和神所拣选之人面前被揭露。神的国必将从他们身上夺去, 届时, 所有圣者都将看见并承认神公义的审判。因为人今生在此世所做、所说、所谋、所始、所愿、所求的一切, 都将随他进入来世, 与他一同出现在基督的审判台前。圣瓦西里大帝在《致堕落贞女书》中说, 人的善恶、隐秘之事、言语、意念, 届时都将向所有天使和世人显明。基督徒们, 让我们心生敬畏, 结出与悔改相称的果子吧。愿我们的罪孽, 不在基督的审判台上显现, 成为我们的对头, 指责我们; 让我们今日就以悔改和泪水将其洗净吧。愿届时无人对我们说:「看这个人, 和他的所作所为!」有祸了, 那人啊, 他的罪孽将在普世的审判台前显现! 因为他将按照自己的行为得到报应。

нами на Суде Христовом грехи наши, как соперники наши, обличающие нас, загладим их ныне покаянием и слезами. Да не будет сказано нам тогда: «Вот человек и дела его!» Горе тому человеку, с которым грехи его на всемирном позорище явятся! Ибо по делам его ему воздастся.

6. Пленники и их освободитель

Бывает, что люди из Отечества попадают в плен на чужую сторону и там от мучителя, пленившего их, всякое зло терпят. Добрый царь, милосердствуя и жалея своих людей, попавших в такое злострадание, посылает к ним освободителя, который их или серебром выкупает, или иным каким-либо образом освобождает. Так и Царь Вечный, Отец Небесный, жалея нас, плененных, послал к нам Единородного Сына Своего избавить нас от горького плена и свидетельствует нам с небес: «Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте» (Мф.17:5). И Сам Сын Божий говорит: «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, проповедовать лето Господне благоприятное» (Лк 4:18–19). Когда прародители наши в раю послушали совета змия и Божию преступили заповедь, то сделались пленниками диавола, со всем своим потомством, то есть со всем родом человеческим. А он торжествовал и издевался над ними, как злой исполин и мучитель, и делал с ними то, что хотел. Мало было людям вместо Бога почитать солнце и прочие небесные светила, – почитали зверей, скотов, растения и почти не было той твари, которую бы не боготворили. О прочих делах, в которых волю пленившего их врага исполняли, стыдно и говорить. В такой горький плен попался бедный человек! «Ведом в Иудее Бог; в Израиле велико имя Его» (Пс.75:2). Но и в этом малейшем углу света как старался многокозненный враг истинное Богопочитание истребить! Сколько раз Израиль приводил в идолослужение! Сколько в прочие тягчайшие беззакония ввергал их, так что «приносили в жертву сыновей своих и дочерей своих бесам. И проливали кровь невинную, кровь сыновей своих и дочерей своих, которых они приносили в жертву истуканам ханаанским, и улила была земля их кровью»¹ (Пс.105:37–38).

6. 受缚者及其施救者

有时，故土的百姓被掳到异乡，在那里受尽了掳掠他们之仇敌的百般折磨。仁善的君王，因着怜悯与慈爱，哀悯他那些陷于苦难的百姓，便差遣一位解救者前往，或以金银赎回，或以其他方式解救他们。同样地，永恒的君王，天上的父，哀悯我们这些被掳之人，差遣他的独生子来，将我们从苦涩的囚禁中解救出来。他从天上为我们作证说：「这是我的爱子，我所喜悦的。你们要听他！」（马太福音 17:5）。神的儿子自己也说：「主的灵在我身上，因为他膏立了我，传福音给贫穷的人；他差遣我医治伤心的人，宣告被掳的得释放，瞎眼的得看见，受压迫的得自由，宣告主悦纳的禧年。」（路加福音 4:18-19）。当我们的始祖在伊甸园听从蛇的引诱，违背了神的诫命时，他们就与他们的所有后代，即全人类，一同成了魔鬼的俘虏。而那恶毒的巨人与施虐者，则凯旋欢庆，嘲弄他们，随心所欲地对待他们。人们不仅将太阳和其他天体当作神明，甚至还崇拜野兽、牲畜、植物，几乎没有一样受造之物不被他们奉若神明。至于那些他们遵从了掳掠他们的仇敌意愿的其他行为，简直不忍提及。贫困的人类竟落入如此苦涩的囚禁之中！「在犹大，神是闻名的；在以色列，他的名是伟大的。」（诗篇 76:1）。然而，即使在这世上最微小的一隅，那诡计多端的仇敌是如何竭力摧毁真正的敬神之道啊！他多少次诱导以色列人陷入偶像崇拜！他多少次将他们投入其他更严重的罪孽之中，以至于「他们将自己的儿女献祭给鬼魔。他们流了无辜人的血，就是他们儿女的血，献祭给迦南的偶像，以致那地被血玷污。」¹（诗篇 106:37-38）。

Не нашлось никого из людей, кто бы из его мучительских рук освободил нас. Надо было прийти Тому, кто сильнее и крепче всех и освободить нас. «Как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его» (Мф.12:29). Христос Сын Божий, видя, что не было нам никакого помощника, благоволением Отца Своего Небесного, вступился за нас, как Сам через пророка говорит: «Воззрел Я, и не было помощника; и помыслил, и никто не защитил; и избавила ихмышца Моя, и ярость Моя настала» (Ис.63:5). Этот Милостивейший наш Заступник – Господь, «крепок и силен. Господь силен в брани» (Пс.23:8), вступил в подвиг за нас и победил врага, нашего мучителя. И как Давид Голиафа, не оружием, а пращей поразил, так и Христос поразил диавола – врага нашего, не оружием, а силой Креста Своего, страданием, терпением, и сокрушил его враждебную главу, и поверг его на землю, как мертвеца. И того, кто над нами смеялся и попираал нас, того отдал в поправление нам, рабам Своим, и вывел нас на свободу. Об этом Заступнике нашем, смерти и ада Победителе, Иисусе дерзаем и говорим: если Он за нас, кто на нас? Его силой укрепленные, наступаем на змею, скорпиона, и на всю вражью силу, и торжествуем, восклицая: «Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа? Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!» (1Кор.15:55,57).

Что же нам, освободившимся от такого мучителя, делать, христиане? Ответ: 1) От чистого сердца благодарить столь Великого нашего Благодетеля, Который освободил нас от горького плена врага, от которого собственной силой мы никак не могли освободиться, и вечно бы были в темной власти, если бы руку помощи не подал нам милостивый Иисус, Сын Божий. За это да будет Ему слава с Отцом Его и Святым Духом! 2) Всегда помнить великое дело Его и петь Ему победную песнь, как Победителю врага нашего. «Помощник и Покровитель, был мне во спасение. Он Бог мой, и прославлю Его» (Исх.15:2). Враг наш пал – мы же восстали и исправились. Он был посрамлен – мы же прославились. Он, пленивший нас, пленен – мы, плененные, освободились. Он, вознесшийся, смирился – мы, смирившиеся, вознеслись, ибо во смирении нашем помянул нас Господь. 3) От чистого сердца любить такого Великого и Высокого

芸芸众生中, 竟无一人能将我们从那施虐者手中解救。是故, 那位远胜一切、强逾一切者, 他必要降临, 并释放我们。「人怎能进入壮士的家, 抢夺他的家具呢? 除非先捆绑那壮士, 才能抢夺他的家财」(马太福音 12:29)。基督, 上帝之子, 他见我们毫无援手, 便蒙父上帝天上的恩慈, 为我们挺身而出。正如他自己借先知之口所言:「我仰望, 却没有帮助者; 我诧异, 却没有扶持者。于是我自己的膀臂为我施行拯救, 我的烈怒扶持我」(以赛亚书 63:5)。这位我们至仁至慈的代求者——主,「他强大而有力。主在争战中大有能力」(诗篇 23:8), 他为我们投入这场争战, 并战胜了那仇敌, 我们的施虐者。正如大卫不用武器, 仅凭投石器便击败了歌利亚, 基督亦然, 他并非用兵器, 而是凭着他十字架的力量、他的苦难与忍耐, 击溃了那恶魔——我们的仇敌, 粉碎了他那充满敌意的头颅, 将他如同死尸般掷于地。他曾嘲笑并践踏我们, 如今却被赐予我们, 他自己的仆人, 去践踏, 而他则将我们引领至自由之地。论及我们这位代求者, 这位死亡与阴间的征服者, 耶稣, 我们敢于宣称并言说: 若他为我们, 谁能敌我们? 靠着他的力量, 我们得以刚强, 踏碎蛇与蝎, 并踏碎仇敌一切的势力, 我们欢呼雀跃, 高声宣告:「死亡啊! 你的毒钩在哪里? 阴间啊! 你的胜利在哪里? 感谢上帝, 他借着我们的主耶稣基督, 使我们得胜!」(哥林多前书 15:55, 57)。

那么, 基督徒们, 我们这些摆脱了如此折磨者的人, 该做些什么呢? 答曰: 1) 当以至诚之心感谢我们如此伟大的施恩者, 祂将我们从仇敌的苦毒桎梏中解救出来。凭我们自身的力量, 我们绝无可能获得自由, 若非仁慈的圣子耶稣向我们伸出援手, 我们便将永远身陷黑暗的权势之下。为此, 愿荣耀归于祂, 与祂的父和圣灵同在!

2) 当恒常铭记祂的伟大作为, 并向祂歌唱胜利之歌, 如同向我们仇敌的征服者一般。「上主是我的力量, 我的诗歌, 也成了我的拯救。这是我的神, 我要赞美祂」(出埃及记 15:2)。我们的仇敌已然倾覆, 而我们却得以兴起并蒙受修正。祂蒙羞受辱, 而我们却得享荣耀。那曾掳掠我们的, 如今反被掳掠; 我们这些曾被掳掠的, 却已得蒙释放。那曾自高自大的, 如今已然谦卑; 我们这些曾谦卑的, 却已得蒙高举, 因为主在我们的谦卑中记念了我们。

Благодетеля, больше Которого нет и не может быть. Если мы человека благодетеля, который нам какое малое добро сделал, любим, то тем более – Христа, Который столько нам дал, что ничем и никогда воздать Ему не сможем, – любить должны. 4) Усердное послушание Ему оказывать и святые заповеди Его соблюдать – да не оскорбим Его. Отсюда и любовь наша к Нему познается, как Сам говорит: «Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня» (Ин 14:21). 5) Берегись, чтобы опять не попасться в пленение злокозненному врагу, – да не сделаемся вечными его пленниками. На свободу нас вывел Христос – постараемся сохранить ее.

7. Господин и его купленный раб

Видим, что раб тому господину служит, который его купил у другого. Христос, Сын Божий, выкупил нас Себе от диавола и темной его власти. Выкупил не серебром и золотом или другой какой тленной ценой, но Своей Кровью. Крови ради нас Своей не пощадил, пострадать и умереть не отрекся, чтобы нас искупить и Себе присвоить. И хотя сатана лестно завладел было нами и поработил себе, но Христос, Господь наш вступился за нас, и избавил от горького рабства, и присвоил Себе, и сделал нас рабами Своими. И мы при Крещении святом, когда вступали в христианство, отреклись от врага этого, от всей гордыни его, от всех злых дел его, и обещали Икупителю нашему Иисусу служить. «И вы не свои. Ибо вы куплены дорогою ценою» (1 Кор. 6:19–20). Какая цена дана за нас? Серебро или золото? Нет! Что же? Кровь честная пролита! Чья она? Простого ли человека? Нет! Кто же Он такой, Который так милосердно с нами поступил, что Крови Своей ради нас, поработенных врагом и мучителем, не пощадил? Господь и Бог наш! «Он приобрел нас Кровью Своею» (Деян. 20:28).

О воистину великая цена, бесценная цена дана за нас! Воистину не свои мы, а купленные рабы Христовы! Христу, как Господу нашему, купившему нас, служить должны, волю Его творить и заповеди Его исполнять. «А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего» (2 Кор. 5:15). Господин повелевает рабу, и слушает его раб. Говорит ему: делай то, – и делает. Иди туда, – и идет. Собирай на стол, – и собирает. Христос Господь наш повелевает нам: христианин, люби ближнего, как себя; будь

3) когда以至诚之心爱戴如此伟大崇高的施恩者, 比祂更伟大的, 没有, 也不可能。倘若我们爱那曾施予我们微小善行的人类施恩者, 那么, 我们更当爱基督, 祂赐予我们的如此之多, 以至于我们永远无法报答祂万一。

4) 当热切顺从祂, 并谨守祂的圣洁诫命, 以免冒犯祂。我们对祂的爱也由此得以彰显, 正如祂自己所言: 「有了我的命令又遵守的, 这人就是爱我的」 (约翰福音 14:21)。

5) 当警醒自守, 以免再次落入那恶毒仇敌的圈套, 以至成为他永远的囚徒。基督已将我们引向自由, 我们当竭力保守这份自由。

7. 主人与他所买的奴仆

我们看见, 奴仆侍奉的是那位将他从他人手中买下的主人。基督, 上帝之子, 将我们从魔鬼及其黑暗权势手中赎买归祂自己。祂赎买我们, 并非用金银或任何其他朽坏之价, 而是用祂的宝血。为了我们, 祂不惜流洒自己的鲜血, 不拒绝受苦和受死, 为要救赎我们, 使我们归于祂自己。虽然撒旦曾以诡计掌控我们, 奴役我们, 但我们的主基督为我们挺身而出, 将我们从这苦涩的奴役中解救出来, 使我们归于祂自己, 并使我们成为祂的仆役。我们在领受圣洗之时, 当我们步入基督信仰之际, 便弃绝了这仇敌, 弃绝了它的一切骄傲, 弃绝了它的一切邪恶行径, 并应许侍奉我们的救赎主耶稣。「你们不是自己的。因为你们是重价买来的」 (哥林多前书 6:19–20)。为我们所付的代价是什么呢? 是银子还是金子? 不! 那又是什么呢? 是宝贵的鲜血倾流! 这是谁的血呢? 是一个普通人的吗? 不! 那祂是谁呢, 竟如此慈悲地待我们, 为我们这些被仇敌和施虐者奴役之人, 不惜流洒祂自己的宝血? 祂是我们的主和我们的上帝! 「祂用自己的血买来了我们」 (使徒行传 20:28)。

哦, 这诚然是伟大的代价, 为我们付出了无价之宝! 我们诚然不属于自己, 而是基督所买赎的仆人! 我们当奉基督, 正如我们的主, 祂买赎了我们, 我们当遵行祂的旨意, 并持守祂的诫命。「基督替众人死了, 是叫那些活着的人不再为自己活, 乃为替他们死而复活的主活。」 (哥林多后书 5:15)。主人吩咐仆人, 仆人就听从。主人对他说: 「做这个,」他就去做。「去那里,」他就去。「摆饭,」他就摆。我们的主基督吩咐我们: 基督徒啊, 爱你的邻舍如同爱自己; 要怜悯、谦卑、温柔、顺服; 要警惕一切罪恶, 等

милосерден, смирен, кроток, податлив; берегись всякого греха, и прочее. Должны мы, как рабы Его купленные, делать то, что Он повелевает нам. Тем более, что мы и своей волей обещались служить Ему, и служение это нам, а не Ему полезно. Почтил Он нас столь дорого, что и Себя ради нас не пощадил. «Господи! Что есть человек, что Ты помнишь его? И сын человеческий, что Ты посещаешь его» (Пс.8:5)? Почтим и мы Его, так почтившего нас. Послужим Ему со всяким смиренномудрием, как Господу нашему. Тогда и Он нас узнает и признает за рабов Своих в день Второго Своего пришествия, и скажет каждому из нас: «Добрый и верный раб! ...Войди в радость господина твоего» (Мф.25:21).

8. Пленник и освободитель

Если бы кто-нибудь был в плену, и там всякое мучение от пленившего мучителя терпел, и ничего не ожидал бы от него, кроме горькой смерти, и пришел бы к нему какой-нибудь добрый и сильный человек и сказал бы ему: «Вот освобождаю тебя от этой горькой работы и всего бедствия, и приведу тебя в отечество твое, только иди за мною», – о, с какой великой радостью захотел бы тот бедный пленник идти и следовать за тем милостивым освободителем! Христос, Сын Божий, Всесильный и Преплагод, к нам, пленным, пришел с небес, посланный от Отца Своего Небесного, и говорит нам: «Я к вам от Отца Моего Небесного послан освободить вас и привести вас к Нему в небесное Его царствие». «Я есмь Путь, и Истина, и Жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня» (Ин 14:6). Если хотите в вечное блаженство прийти и небесное царство наследовать – идите за Мной, и приведу вас туда. «Если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною» (Мф.16:24). Пойдем же, христианин, за Христом, Избавителем нашим, Который к нам пришел, и милостиво посетил нас, и зовет нас в небесное Свое царствие, и приведет нас в этот блаженнейший покой и вечную радость, «идеже есть всех веселящихся жилище». Иисус – истинный и верный Вождь, и без Него никто в царствие Божие не войдет. Поручим и мы себя Ему в предводительство, и неотлучно последуем за Ним, и приведет Он нас в место вечного упокоения. За Христом избранные Его последуют не ногами, а сердцем и верой, любовью, смирением, терпением и кротостью. Возлюбим и мы этот путь Христов, и последуем Ему. Низок, смиренен и многими

есть. Мы как рабы, купленные, должны повиноваться. Тем более, что мы и своей волей обещались служить Ему, и служение это нам, а не Ему полезно. Почтил Он нас столь дорого, что и Себя ради нас не пощадил. «Господи! Что есть человек, что Ты помнишь его? И сын человеческий, что Ты посещаешь его» (Пс.8:5)? Почтим и мы Его, так почтившего нас. Послужим Ему со всяким смиренномудрием, как Господу нашему. Тогда и Он нас узнает и признает за рабов Своих в день Второго Своего пришествия, и скажет каждому из нас: «Добрый и верный раб! ...Войди в радость господина твоего» (Мф.25:21).

8. 囚者与释者

若有人身陷囹圄，备受那擄掠者之折磨，除却苦澀之死亡，不作他想。此时，有一位良善而大能之人来到他面前，对他说：「看哪！我将你从这苦役和一切患难中解救出来，并带你回归故土，你只需跟随于我。」——啊！那可怜的囚徒，将以何等欢愉之心，渴望随从这位慈悲的解救者！

基督，上帝之子，全能而至善者，从天降临，受其天父差遣，来到我们这些为囚者中间，对我们说：「我受我天父差遣而来，为要释放你们，并带领你们回到祂那在天之国度。」

「我就是道路、真理、生命；若不藉著我，没有人能到父那里去」（约翰福音 14:6）。若尔等渴望进入永恒之福乐，承嗣天上之国度，便当跟随于我，我将带领尔等至彼处。「若有人愿跟随我，就当舍己，背起他的十字架，来跟随我」（马太福音 16:24）。

故此，基督徒啊！让我们跟随我们的救主基督，祂为我们而来，慈悲地眷顾我们，召唤我们进入祂那在天之国度，并将带领我们进入这至福的安息与永恒的喜乐，「那里有所有欢欣者的居所」。耶稣是真实而信实的领袖，除祂之外，无人能进入上帝之国。我们亦当将自己托付于祂的引导，寸步不离地跟随祂，祂必将我们带入永恒安歇之地。

基督的选民跟随祂，非用双足，乃用心灵和信心，以爱、谦卑、忍耐与温柔。愿我们也热爱这基督之道，并追随于祂。这道路卑微、谦逊，且为许多人所轻视，然唯有此路能引人进入那高贵之故土——天堂（参 马太福音 7:14）。

презрен этот путь, но один он в высокое Отечество, небо, ведет (См.Мф.7:14).

Нет другого пути к вечной жизни, кроме пути крестного: «и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня», – говорит Господь (Мф.10:38). Если кто Христа недостоин, то кого будет достоин, разве противника Его? Как ни думай, человек, и куда ни обращай свои мысли, нужно нести свой крест и идти за Христом, то есть следовать Его смирению, любви, терпению и кротости, то есть, что бы ни приключилось с тобой скорбное, – терпеть без роптания, ради того, что Христос, Избавитель твой, так терпел. Претерпи все без роптания, что ни пошлет тебе святая Божия десница, испей чашу, какую подаст тебе Небесный Отец, и будешь истинный член духовного Тела Христова, и так будешь следовать Главе твоей, Христу. И как с Ним страдаешь, так с Ним и прославишься, как член с главою своею, как сказано в Писании: «с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться» (Рим 8:17). И еще: «Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет» (Ин 12:26). «Надейся на Господа, мужайся, и дакрепитя сердце твое, и надейся на Господа» (Пс.26:14).

9. Преступники и радостная им весть

Если бы какие-нибудь люди тяжко согрешили перед Царем, и от него были бы посланы в заточение или в ссылку, и пришел бы к ним какой-нибудь вестник от Царя, и объявил бы им, что Царь их прощает, и преступление их оставляет им, и в Отечество и дом их снова возвращает, и в мире и покое дает им жить, о какая радостная была бы весть тем бедным осужденным! Мы с праотцом нашим Адамом все перед Богом, Царем Небесным, согрешили, и из рая в этот мир, как в заточение и ссылку, посланы. Христос, Сын Божий, великого совета Ангел, пришел к нам, изгнанным и осужденным, и принес пресладкую весть от Небесного Своего Отца, и объявил нам, что Бог прощает нас, и опять в милость Свою принимает. «И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким», – говорит апостол (Еф.2:17). И Сам Христос о Себе благовествует нам. «Он(Отец) помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, проповедовать лето

通往永生的道路，唯有通过十字架之路：「不背着他的十字架跟随我的，不配得我，」主如此说（马太福音 10:38）。若有人不配得基督，那他又能配得谁呢？难道是基督的对敌吗？无论你如何思量，人啊，无论你的心志转向何方，都必须背负起自己的十字架，跟随基督，即是效法祂的谦卑、爱、忍耐与温柔。也就是说，无论你遭遇何等忧苦之事，都要毫无怨言地忍受，因着基督，你的救赎主，也曾如此忍受。凡是神圣的右手向你所施予的，都要毫无怨言地忍受；饮尽天父所赐予你的杯，你便会成为基督奥秘身体的真正肢体，如此你将跟随你的元首——基督。正如今你与祂一同受苦，你也将与祂一同得荣耀，如同肢体与它的元首一般，正如圣经所言：「我们若与祂一同受苦，也必与祂一同得荣耀」（罗马书 8:17）。又言：「若有人服侍我，就当跟随我；我在哪里，我的仆人也应在哪里」（约翰福音 12:26）。「你要等候上主！要壮胆，坚固你的心，我再说，要等候上主！」（诗篇 27:14）。

9. 罪人与他们喜乐的福音

設若有人深重觸犯了君王，而被發配充軍或流放。若有使者奉君王之命前來，向他們宣告君王赦免了他們，寬恕了他們的罪過，並准許他們重返家園故土，安享太平，對於那些受苦的囚犯而言，這將是何等歡暢的佳音啊！我們與我們的始祖亞當，皆在天上的君王——上帝面前犯下了罪過，並從樂園被遣送到這個世界，如同被充軍流放一般。基督，上帝之子，大議之使者，來到我們這些被流放、被定罪之人中間，從祂的天父那裡帶來了極其甜美的訊息，向我們宣告上帝赦免了我們，並再次接納我們進入祂的恩寵之中。「並且來了，傳和平的福音給你們這些遠處的人，也給那些近處的人」，使徒如此說道（以弗所書 2:17）。基督也親自向我們傳揚祂的福音：「祂（父）膏抹了我，叫我傳福音給貧窮的人，差遣我醫治傷心的人，報告被擄的得釋放，瞎眼的得看見，叫那受壓制的得自由，報告主悅納人的禧年」（路加福音 4:18-19）。祂彷彿在說：「不要害怕，不要恐懼，你們這些貧困被棄之人！我已從我的天父那裡為你們帶來了佳音。你們犯了罪——祂赦免你們的罪過。你們轉離了祂——

Господне» (Лк 4:18-19). Как бы сказал: «Не бойтесь, не ужасайтесь, бедные и отверженные люди! Я вам добрую весть от Отца Моего Небесного принес. Согрешили вы – Он вам грехи прощает. Отвернулись вы от Него – Он вас к Себе опять обращает. Удалились и изгнаны вы от Него – Он вас опять к Себе возвращает. Погибли вы – Он вас через Меня спасает. Выгнали вас из рая за грех – Он вам благодатью Своей, вместо рая, небо подает. Примите Меня как Посланника Его. «Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте. В доме Отца Моего обителей много» (Ин 14:1-2). В ту обитель вас, изгнанных, призываю и возвращаю».

О вести, для всего мира самые дорогие, сладчайшие и благоприятнейшие! Воистину ничего приятнее этой вести не может быть нам, бедным грешникам! Не так приятна голодным пища, жаждущим – холодная вода, плененным – свобода, сидящим во тьме – свет, утомленным – покой, больным – здоровье, как нам, бедным, удаленным от Бога, отверженным, осужденным и погибшим грешникам, приятна эта весть. Не бойся, не отчаивайся, бедный грешник! Христос, Сын Бога Живого, Царь и Царя Небесного Сын возлюбленный и Единородный, от Отца Своего Небесного посланный, пришел тебя спасти и в небесное Свое царствие привести. «Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее» (Лк 19:10). «Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников» (1Тим 1:15). «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него» (Ин 3:16-17).

Благодарим Тебя, Человеколюбец, Единородный Сын и Слово Божие, что Ты нам такую сладкую и утешительную весть от Отца Своего Небесного принес, и тем сердца наши, ядом древнего змея огорченные, усладил! Веруем в Тебя, Сына Бога Живого, и пославшего Тебя Небесного Отца Твоего, и Тобою, Который есть Путь, Истина и Жизнь, к Нему прийти надеемся. И будем славить Тебя во веки вечные с Отцом Твоим и Святым Духом! «Да будет милость Твоя, Господи, на нас, ибо мы уповали на Тебя» (Пс.32:22). «На Тя, Господи, уповахом, да не постыдимся во веки, аминь!» Этой

Он再次使你們歸向祂。你們遠離了祂並被驅逐——祂再次召回你們。你們滅亡了——祂藉著我拯救你們。你們因罪而被逐出樂園——祂卻以祂的恩典，將天堂賜予你們，作為樂園的替代。請接納我作為祂的使者。『你們心裡不要憂愁；你們信上帝，也當信我。在我父的家裡有許多住處』（約翰福音 14:1-2）。我召喚並帶領你們這些被驅逐之人，歸回那處居所。」

啊，这讯息，对全世界而言是最珍贵、最甘甜、最美好的！于我们这贫苦的罪人而言，确实没有任何事比这讯息更令人愉悦了！饥饿者得食，口渴者饮得凉水，被囚者获自由，坐于黑暗者见光明，疲惫者得安歇，病痛者复健康，其喜悦皆不及我们这些贫苦、远离上帝、被弃绝、被定罪、已沦丧的罪人，得闻这讯息的喜悦。莫惧怕，莫绝望，贫苦的罪人啊！基督，永生上帝之子，君王，天国君王所钟爱并独生的爱子，受其天父差遣，降世为要拯救你，并引领你进入祂的天国。「人子来，为要寻找并拯救失丧之人。」（路加福音 19:10）。「基督耶稣降世，为要拯救罪人，这话是可信的，是十分可敬佩的。」（提摩太前书 1:15）。「上帝爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信祂的，不至灭亡，反得永生。因为上帝差祂的儿子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因祂得救。」（约翰福音 3:16-17）。

我们感谢祢，好施恩予世人之主，圣父的独生子与圣言，因祢为我们带来了如此甘甜与抚慰人心的讯息，这讯息源自祢的天父，且以之甘润了我们被那古蛇之毒所苦的心！我们信奉祢，永生上帝的圣子，以及差遣祢来的天父，并盼望藉由祢——那道路、真理和生命——得以回归父旁。我们愿与祢的圣父及圣灵，同声赞美祢，直到永永远远！「上主啊，愿祢的慈爱临到我们，正如我们所仰望祢的」（诗篇 32:22）。「主啊，我们仰望祢，愿我们永不蒙羞，阿们！」

愿这至为甘甜的讯息，即我主耶稣基督的福音，能抚慰你这忧伤、犯罪且悔改的灵魂！它将成为

пресладкой вестью, или Евангелием Господа нашего Иисуса Христа, утешайся, печальная душа, согрешившая и кающаяся! Она и в жизни твоей, во время зноя духовного будет прохладением, и в час смертного подвига живым утешением. Пришел Сын Божий, грешников спасти, не таких и таких, а всяких, какие бы они ни были. Только бы покалялись, веровали в пришедшего грешников спасти Иисуса Христа – и рай им откроется рукой на Кресте распятого Христа. Покайся и ты, грешник, и веруй в святое и сладчайшее Евангелие это, и, без сомнения, войдешь с разбойником в рай. «Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего, как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих» (Лк 1:68–70).

Если бы к людям, в плену находящимся и всякое страдание терпящим и ничего более, а только горькой смерти ожидающим, сам Царь их пришел и посетил их, и с ними бедствовать и для них страдать захотел, чтобы их от горького того рабства избавить и в свое отечество возвратить, так велико и дивно было бы это дело, что все века его с великим удивлением славил бы. И воистину не может быть большей любви, и милосердия, и снисхождения от своего Царя человеку подданному! Но Царь, хотя и высокое лицо, однако такой же человек смертный, как и подданный его, такая же земля и пепел, такому же тлению подлечит, как и прочие люди. Чудно и всякое удивление превосходит то, что Бог, Творец неба и земли, Великий и Непостижимый, к нам, бедным, пришел и посетил нас, пришел в нашем образе к нам. Дух Невещественный, плотью одушевленной и нам подобной одевшийся, прежде веков от Отца, Бог от Бога, Свет от Света нетленно воссиявший, от Девы Неискусобрачной и Пресвятой родиться изволил, и Ее Матерью называть, и Ее Сыном называться – о чудо из чудес! Бог Рабу Свою Матерью Своей называть, и Сын Божий Сыном Девы называться благоизволил – и так Безначальный начался, Невидимый стал видим, Неосязаемый осязался, Недоступный Херувимам и Серафимам, грешникам доступный был. Царь Небесный на землю сошел. Бог нам, людям, уподобился, с нами на земле жил, с нами и ради нас смирился. Всемогуший немощным, Всесильный

10.困顿的百姓与来访并怜悯他们的君王

然更为奇妙、超越一切惊叹的，乃是上帝——那创造天地、伟大莫测之主宰，竟降临凡间，探视我们这些卑微之人，以我们的形像来到我们中间。那无形之灵，竟披戴有灵肉身，与我们相仿；祂乃万古之先，自父所生，是上帝之光，自光中无朽而发，却甘愿由那未尝婚嫁、至圣之童贞女而生，称她为母，亦愿被称作她的儿子——哦，此乃奇迹中之奇迹！上帝竟称其仆人为母，圣子亦甘愿被称作童贞女之子——如此，那无始之主有了开端，那不可见者显现于世，那不可触及者被触摸，那为基路伯与撒拉弗所不能近者，却可为罪人所亲近。

бессильным был. И что еще более чудно: Господь от рабов Своих злых, хуление, бесчестие, поношение, связывание, надругательство, посмеяние, укорение, суд и осуждение, оплевание, заушение, обольщение, оклеветание, биение, раны, на смерть ведение, ко Кресту пригвождение, и к незаконным причтению кротко и волею претерпеть восхотел! Ради кого? Ради тебя и меня, сущих врагов Своих! Это такое великое и чудное дело, что издавна провидя его, пророк с ужасом воскликнул: «Господи! Услышал я слух Твой и убоялся.» («Господи! Разумел дела Твои, и ужаснулся») (Авв.3:2) .

Удивляйся же и ты, христианин, этому великому делу Господа твоего, которого нет и не может быть больше. Пой и прославляй человеколюбие Его, которого и пером описать, и умом понять невозможно. Воистину с пророком можем воскликнуть: «Господи! Что есть человек, что Ты открылся ему, или сын человеческий, что Ты помышляешь о нем»¹ (Пс.143:3) . Ради меня сошел с небес, да меня на небо возведешь. Ради меня смирился, да меня вознесешь. Ради меня сущий Бог воочеловечился, да меня Божественного естества Твоего причастником сотворишь (2Петр 1:4) . Ради меня плотью родился, чтобы мне духом родиться. Ради меня гонение претерпел, да меня, изгнанного из рая, опять в рай введешь. Ради меня странствовать изволил, да меня, плененного, в Отечество возвратишь. Ради меня похулен был, да врагу моему, клеветнику-диаволу, заградишь уста. Ради меня связан был, да меня от уз греховных разрешишь. Ради меня тужил, скорбел, печалился и плакал, да меня от скорби, печали и слез вечных избавишь. Ради меня обесчещен и поруган был, да меня прославишь. Ради меня к незаконным причтен был, да меня оправдаешь. Ради меня, жизнь моя, смерть вкусил, да меня оживишь. Удивляюсь человеколюбию Твоему! Пою милосердие Твое! Поклоняюсь глубочайшему смирению и снисхождению Твоему! «Что воздам, Господу за все» , что Он даровал мне (Пс.115:3) , нищий и убогий раб Твой? Представляй, христианин, это великое дело перед умными очами своими чаще, и всегда будешь видеть чудо, большее всех чудес.

Хочешь в любой день видеть чудо – в любой день о воплощении и страдании Христовом размышляй. А от этого душеспасительного размышления последует: 1) Вера живая. Если Христос за всех пострадал и умер, то и за меня, и за тебя. Если Он –

为谁?为的是你我,祂的仇敌!此乃何等伟大而奇妙之事,以至于先知遥遥预见,惊恐地喊道:「上主啊,我听见你的言语就惧怕。」(路加福音 1:16)

基督徒啊,你也当为此而惊叹吧,惊叹你主这番宏伟的作为,这世上再无任何事能超越它。歌颂并赞美祂那无尽的仁慈吧,那是笔墨无法描绘,心智亦无法领悟的。我们实在能与先知一同呼喊:「主啊!人算什么,你竟向他显现;世人算什么,你竟眷顾他?」¹(诗篇 143:3)

为我之故,你从天而降,为要将我举升于天。为我之故,你谦卑俯就,为要将我高举。为我之故,你这本有的真神取了人身,为要使我能成为你神圣性情的参与者(彼得后书 1:4)。为我之故,你以肉身而生,为要使我能以灵重生。为我之故,你忍受迫害,为要将我这被逐出伊甸园之人,再次引入其中。为我之故,你乐意漂泊异乡,为要将我这被掳之人,带回故土。为我之故,你受人辱骂,为要堵住我仇敌——那毁谤者魔鬼的口。为我之故,你被捆绑,为要将从罪恶的枷锁中释放。为我之故,你忧愁、悲伤、愁苦并哭泣,为要将从永恒的忧愁、悲伤与泪水中解救。为我之故,你蒙受耻辱与凌辱,为要使我得享荣耀。为我之故,你被列于罪犯之中,为要使我得蒙称义。为我之故,你——我的生命——尝尽死亡,为要使我重获生机。

我惊叹于你的仁慈!我歌颂你的怜悯!我敬拜你至深的谦卑与俯就!「我拿什么报答上主向我所赐的一切厚恩呢?」(诗篇 115:3),我这贫穷卑微的仆人啊?基督徒啊,常将这宏伟的作为呈现在你心灵的眼目之中,你便会时时看见比一切奇迹更伟大的神迹。

若欲每日得見神蹟,則每日當默想基督之化身與苦難。此番救贖靈魂之默想,將引領:

一、活潑之信德。倘若基督為眾人受苦受死,則亦為我、為汝。倘若祂是眾信者之救主,則亦是

Спаситель всех, истинно в Него верующих, то и мой, и твой Спаситель. Этим размышлением возжигается светильник веры. 2) Последует надежда. Если Он за тебя столько пострадал, то оставит ли тебя в нужде твоей? Если Он умер за тебя, то откажется ли помочь тебе в беде твоей? Может и хочет помочь тебе. Может – так как Премудр и Всесилен, хочет – так как Он Благ и любит тебя. От благодати и любви Своей за тебя пострадал. Если же медлит – ждет терпения твоего. Итак, потерпи и ожидай Его. Непременно придет и не закоснит, так как верен в словах Своих. 3) Последует любовь к Нему. Он меня и тебя, врагов, так возлюбил, что и умер за нас. Нет ничего более этой любви! Посему, как нам такого Любящего не любить и любовью за любовь взаимно не воздавать? Человека, какое-нибудь малое нам добро сделавшего, любим. Христа ли, Сына Божия, такого Высокого и Великого Благодетеля, не любить? 4) Последует послушание, ибо, чтобы любящему любимого не оскорбить, неотменно должно ему послушание оказывать. А через послушание и любовь показывается, как и Сам Он учит: «Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня» (Ин 14:21). 5) Последует благодарность. Он не золотом и серебром и не другой какой-нибудь ценой, а честной Своей Кровью искупил тебя от вечной смерти. Так рассуждая, непременно убедишься благодарить Его от чистого сердца и от благодарности угождать Ему, как своему Великому Благодетелю. Нет и не может быть ничего больше этого благодеяния. Это Христово благодеяние, нам, недостойным, оказанное, так велико, что за него никак и ничем и никогда воздать невозможно. Хотя бы ты сто или двести лет жил и каждый день жесточайшее мучение терпел ради имени и чести Христовой, то это ничто было бы против Его благодеяния. Поскольку и я, и ты, и все люди – ничто против такого высокого и великого Лица Христова. Ибо мы – люди, земля и пепел, Он – Господь и Бог наш, Который такое к нам показал снисхождение. За это требуется от нас всеусердное благодарение. Ибо чем большее благодеяние, тем большая за то должна быть благодарность. 6) Последует страх. Ибо кому Христово страдание не будет на пользу и во спасение вечное, тому большее будет осуждение, а тем более христианам, познавшим Христа, но Его не слушающим. Бойся грешить, чтобы не лишиться благодати Божией и чтобы сама Кровь Христова, пролитая, которой, однако, ты пренебрег, не возопила бы на тебя к Богу. 7) Последует утешение

我、是汝之救主。此番默想，能點燃信德之明燈。

二、隨之而來者，乃是盼望。倘若祂為汝受苦如此之深，豈會在汝困窘之際棄汝不顧？倘若祂為汝捐軀，豈會拒絕在汝危難之時施以援手？祂能亦願助汝。能者，因其全智全能；願者，因其至善至愛汝。為其聖善與慈愛，祂為汝受苦。若祂遲延，乃是等待汝之忍耐。故當忍耐，靜候於祂。祂必降臨，決不遲延，因其言語忠實不變。

三、隨之而來者，乃是愛慕於祂。祂愛我與汝此等仇敵，以至於為我等受死。無有愛較此者更大！是以，我等豈能不愛此等施愛者，豈能不以愛報愛，兩相酬答？人為我等施予微善，我等尚且愛之。豈能不愛基督、聖子、此等至高至大之施恩者？

四、隨之而來者，乃是順從。蓋為不冒犯所愛者，必當對其表示順從。而藉由順從與愛，方能彰顯，正如祂自己所教導：「**有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的**」（約翰福音 14:21）。

五、隨之而來者，乃是感恩。祂非以金銀，亦非以任何他物為代價，乃是以其寶貴之聖血，將汝自永死中贖回。如此思忖，必能由衷感戴於祂，並因感恩而悅樂於祂，視其為汝之大恩主。此恩之大，無可比擬，亦無物能超越。基督此恩，施予我等不配之人，其偉大如此，以至於任何時間、任何方式、任何事物，皆無法報答。縱使汝壽百歲或二百歲，每日為基督之聖名與尊榮而忍受極其殘酷之苦楚，與祂之恩惠相比，亦微不足道。因我、因汝、因眾生，與基督此等至高至大之位格相比，皆為虛無。蓋我等為人，塵土與灰燼；祂乃我等之主與神，向我等展現此等謙卑俯就。為此，我等當以全心全意之感恩回應。恩惠愈大，則感恩亦當愈深。

六、隨之而來者，乃是敬畏。蓋基督之苦難，若於何人不生益處，不導至永恆救贖，則其所受之審判必將更重，尤甚於此等認識基督卻不聽從之基督徒。當敬畏犯罪，以免失去上帝之恩典，以免基督所流之血，汝卻輕蔑之血，向上帝為汝呼號。

七、隨之而來者，乃是罪者與悔者之安慰。倘若基督為汝受苦受死，則豈會不接納罪者與悔者？對於痛悔、抱憾而來，懇求赦免者，赦免其罪豈是難事？對於為汝受苦受死，亦非難事之祂，赦免汝罪豈是難事？祂為汝之罪而死，必會欣然赦免汝悔改之罪。

согрешившему и кающемуся. Если Христос за тебя пострадал и умер, то как согрешившего и кающегося не примет? Тяжко ли Ему отпустить грех тебе, с сокрушением и сожалением сердца к Нему приходящему и просящему прощения, – Ему, Которому не тяжело было за тебя пострадать и умереть? С радостью отпустит тебе кающемуся грехи твои Он, Который за грехи твои умер. 8) Отсюда познавай, христианин, благородство, честь, достоинство и преимущество души человеческой. Ради избавления и искупления ее, не Ангел, не иной какой-нибудь ходатай, от Бога посланный, но Сам Бог и Господь пришел. Сам ее Своим пришествием почтил и посетил. И искупил ее от диавола, смерти, ада и прочих врагов, не серебром, или золотом, или другой какой-нибудь ценой тленной, а честною Кровью Своей. Почтил Он нас в создании нашем, когда нас по образу и подобию Своему сотворил. Но более почтил, когда к нам, падшим и погибшим, Сам в образе нашем пришел, и пострадал, и умер за нас. Так дорого душу человеческую поставил Господь, что Сам ради взыскания ее пришел и ради стяжания ее Кровь Свою пролил. Чем дороже вещь, тем большая цена за нее дается. А так как нет и не может быть ничего дороже, чем Христос и Кровь Его, то отсюда и драгоценность души человеческой познается, что ради нее Себя и Крови Своей Христос, Сын Божий, не пощадил.

Познавай, христианин, драгоценность души твоей и не прельщайся прелестными чинами и титулами этого мира, которыми сыновья этого века прельщаются и впадают в безумие. Честь, слава и достоинство души твоей больше славы всего мира. Душа твоя – невеста, с Христом, Сыном Божиим, навеки обрученная и святой Кровью Его искупленная. Понимай ее благородство. Благородный Жених – благородная и невеста, Ему сопряженная. Не видишь этого благородства и достоинства сейчас, но увидишь тогда, когда откроются чада Божии. «Еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть» (1Ин.3:2). Все благородство, достоинство и преимущество этого мира, вместе собранное, – гной перед честью и благородством души человеческой. 9) Отсюда последует смирение. Как? Вот каким образом. Если бы земной Царь пришел к тебе, низкому человеку, и посетил тебя, и пришел бы, не тобою позванный, но сам, по своей воле, – не ужаснулся бы ты, и, упав перед ним, не сказал бы:

«Вот ты, Царь, пришел ко мне, низкому человеку, и посетил меня, и пришел ко мне, не мною позванный, но сам, по своей воле». 8) Отсюда познавай, христианин, благородство, честь, достоинство и преимущество души человеческой. Ради избавления и искупления ее, не Ангел, не иной какой-нибудь ходатай, от Бога посланный, но Сам Бог и Господь пришел. Сам ее Своим пришествием почтил и посетил. И искупил ее от диавола, смерти, ада и прочих врагов, не серебром, или золотом, или другой какой-нибудь ценой тленной, а честною Кровью Своей. Почтил Он нас в создании нашем, когда нас по образу и подобию Своему сотворил. Но более почтил, когда к нам, падшим и погибшим, Сам в образе нашем пришел, и пострадал, и умер за нас. Так дорого душу человеческую поставил Господь, что Сам ради взыскания ее пришел и ради стяжания ее Кровь Свою пролил. Чем дороже вещь, тем большая цена за нее дается. А так как нет и не может быть ничего дороже, чем Христос и Кровь Его, то отсюда и драгоценность души человеческой познается, что ради нее Себя и Крови Своей Христос, Сын Божий, не пощадил.

八、由此，基督徒，當認識人類靈魂之高貴、尊榮、價值與優越。為其拯救與救贖，非天使，亦非任何由上帝所遣之其他中保，乃是上帝與主親自降臨。祂親自以其降臨，尊榮並眷顧此魂。祂以其寶貴之聖血，而非金銀或任何其他朽壞之代價，將其自魔鬼、死亡、地獄及諸敵手中贖回。祂在創造我等之時，按其形象與樣式造我等，已然尊榮我等。然當我等墮落沉淪之際，祂親自以我等之形象降臨，為我等受苦受死，更甚尊榮我等。主將人類靈魂視為如此寶貴，以至於祂親自降臨尋覓，為得此魂而流己血。物品愈珍貴，則為之所付之代價愈高。既無物能比基督及其聖血更為珍貴，則由此可知人類靈魂之寶貴，因基督、上帝之子，為其不惜獻出自身及己血。

基督徒啊，认识你灵魂的宝贵吧，不要被这世上迷人的品秩和头衔所诱惑，世俗之子为此迷惑而陷入癫狂。你灵魂的尊荣、光荣与价值，胜过这世上一切的荣光。你的灵魂是基督、神的独生子的新娘，永远与他结合，并由他神圣的宝血所救赎。理解这高贵的本质吧。高贵的新郎，便有与他相称的高贵新娘。你现在虽不见此高贵与尊严，但当神的儿女显现时，你必将看见。「我们现在是神的儿女，将来如何，还未显明；但我们知道，他若显现，我们必要像他，因为我们必得见他的真体。」（约翰一书 3:2）这世间一切的尊贵、价值与优势，汇聚一堂，在人类灵魂的尊荣与高贵面前，不过是秽物。

9) 由此便生出谦卑。如何？方式如下。若地上的君王来到你这卑微之人面前，拜访你，并非你所邀请，而是他自己甘愿前来——你岂不惊恐万分，俯伏在他面前说：「我算什么？我这卑贱不配之人，竟蒙我伟大的君主拜访？」我们这些贫穷卑贱的仆人，所迎来的并非地上的君王，而是天上的君王，万王之王，万主之主，他前来探访我们，并非因我们恳求，而是出于他仁慈的应

«Кто я такой, что меня, низкого и недостойного, великий Государь мой посетил?» К нам, бедным и низким рабам Своим, не земной, но Небесный Царь, Царь царствующих и Господь господствующих, пришел и посетил нас, не по нашей мольбе, но по Своему милостивому обещанию, и не только посетил, но и страдание и смерть претерпел за нас. Смиряться же, христианин, видя к тебе такое снисхождение Царя твоего, Бога и Господа твоего, кланяйся, падай перед Ним и говори Ему со страхом и смирением: «Кто я такой, земля и пепел, грешник и раб негодный, что ко мне Господь мой и Бог мой пришел? Но так беспримерной Его благодати изволилось! Слава благодати Его, слава человеколюбию и безмерным щедротам!» 10)

Видим, как смирился для нас Господь наш. Смиримся и мы, христиане, ради Него и ради себя. Ради Него – так как Ему ничто так не приятно и не любезно, как смирение наше. Ради себя – так как нам ничто так не полезно, как смирение, так как «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать» (1Петр 5:5). Не возгнушался Он нами, подлыми и грешными рабами. Не вознушаемся и мы подобной себе братией, хотя и низшей от нас, глядя на тот живой образ смирения. То есть пускай господа с рабами своими, высокие с низкими, богатые с нищими, славные с подлыми, мудрые с неразумными, ученые с неучеными, как с братией своей, обходятся, и пусть никто другого не презирает. Этого наше родственное естество требует. Не презрел Он нас, подлых и униженных, – не презрим и мы, подлые, подлых, и униженные униженных. Все мы до единого человека, по естеству и природе нашей, – нищие, убогие, бедные и окаянные, от князя и вельможи и до простого мужика. Зачем же бедному бедного презирать, когда Господь и Царь славы нас, подлых и бедных, не презрел? 11) Так как мы Христа, за Его высочайшее к нам благодеяние, не можем здесь достойно возблагодарить и Он ничего не хочет так, как нашего спасения (для этого и пришел в мир, и пострадал, и умер), то постараемся благодатью Его спастись и этим угодить Ему. В будущей жизни, через всю нескончаемую вечность, будем петь Ему с Отцом Его и Святым Духом песнь благодарения, хвалы и славословия. Аминь.

11.Осужденный и его смертная казнь

Бывает, что человек по заслугам своим и по законам осуждается на смертную казнь. И ведут его за город,

хоть; он не только посещает, но и для нас страдает и умирает. Поэтому, христиане, когда вы увидите своего государя, вашего бога и господина в таком унижении, смирении, когда вы увидите, как он унижен, как он страдает, как он умирает за вас, то вы должны с благоговением и страхом поклониться ему, и сказать ему со страхом и смирением: «Кто я такой, что меня, низкого и недостойного, великий Государь мой посетил?» К нам, бедным и низким рабам Своим, не земной, но Небесный Царь, Царь царствующих и Господь господствующих, пришел и посетил нас, не по нашей мольбе, но по Своему милостивому обещанию, и не только посетил, но и страдание и смерть претерпел за нас. Смиряться же, христианин, видя к тебе такое снисхождение Царя твоего, Бога и Господа твоего, кланяйся, падай перед Ним и говори Ему со страхом и смирением: «Кто я такой, земля и пепел, грешник и раб негодный, что ко мне Господь мой и Бог мой пришел? Но так беспримерной Его благодати изволилось! Слава благодати Его, слава человеколюбию и безмерным щедротам!» 10)

10) мы увидели нашего господина, как он унижен, как он страдает, как он умирает за нас. Поэтому, христиане, когда вы увидите своего государя, вашего бога и господина в таком унижении, смирении, когда вы увидите, как он унижен, как он страдает, как он умирает за вас, то вы должны с благоговением и страхом поклониться ему, и сказать ему со страхом и смирением: «Кто я такой, что меня, низкого и недостойного, великий Государь мой посетил?» К нам, бедным и низким рабам Своим, не земной, но Небесный Царь, Царь царствующих и Господь господствующих, пришел и посетил нас, не по нашей мольбе, но по Своему милостивому обещанию, и не только посетил, но и страдание и смерть претерпел за нас. Смиряться же, христианин, видя к тебе такое снисхождение Царя твоего, Бога и Господа твоего, кланяйся, падай перед Ним и говори Ему со страхом и смирением: «Кто я такой, земля и пепел, грешник и раб негодный, что ко мне Господь мой и Бог мой пришел? Но так беспримерной Его благодати изволилось! Слава благодати Его, слава человеколюбию и безмерным щедротам!» 10)

11) Поскольку мы не можем здесь достойно возблагодарить его, и он ничего не хочет так, как нашего спасения, то постараемся благодатью его спастись и этим угодить ему. В будущей жизни, через всю нескончаемую вечность, будем петь ему с отцом его и святым духом песнь благодарения, хвалы и славословия. Аминь.

11.Будущий и его смертная казнь

Иногда, человек из-за своих дел и по законам осуждается на смертную казнь. И ведут его за город,

и следует за ним множество народа, и на определенном месте принимает казнь. От этого позорища обрати, христианин, ум свой и размышление к страшному и ужасному позорищу спасительного Христова страдания. Так Христос, Сын Божий, был судим и осужден на смерть. Но несправедливо и неповинно был веден Он на смерть, как овца на заклание, «и шло за Ним великое множество народа» (Лк 23:27). И за городом выведен был на место смерти, и там между двумя злодеями претерпел крестную и смертную казнь. Ужасное и умирительное позорище! Сын Божий и Господь славы, как злодей, был осужден и веден на смерть, и смертную казнь принял! От кого? От злых рабов Своих! За кого? За непотребных рабов Своих! Рабы согрешили, и наказание претерпел Владыка! «Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши» (Ис. 53:5). Где? Вне врат Иерусалимских! Перед кем? Перед очами Божиими, ангельскими и человеческими. Видишь, христианин, страшное и ужасное позорище. Смотри же и рассуждай о причине его! Причина тому – грехи наши. Так и мои, и твои, и всего мира грехи очищались. Так правда Божия удовлетворялась, которая грехами мира была раздражена! Так Бог с миром примирялся и мир с Богом! Так оправдание нам, грешным, заслуживалось, и спасение вечное содейвалось! Так от пленения и власти диавольских, адского мучения и вечной смерти избавлялись мы! Так восход на небо готовился нам, и небесное царствие, грехами нашими закрытое, открывалось, и все, что во Адаме мы потеряли, возвращалось! Во Адаме мы диаволу и власти его темной подверглись – а через Христово страдание от него избавились. Во Адаме согрешили мы и прокляты стали – а через Христово страдание оправдание и благословение Божие возвратилось нам. Во Адаме мы умерли и погибли – а Христовым страданием ожили и спаслись. Во Адаме мы от Бога удалились, а Христовым страданием к Богу привелись. В Адаме мы из рая изгнаны – а Христовым страданием в рай не земной, а небесный возвратились. Во Адаме мы обесчестились и посрамились – а через Христово страдание почтены и прославлены. Во Адаме мы всего добра лишились и во всякое бедствие и окаянство впали – а Христовым страданием всякое добро получили и от всякого злополучия избавились.

Итак, от Христова страдания, как от источника спасения, все наше благополучие проистекает. Его

定之地受刑。基督徒啊，请你将思绪与心念，从这可耻的场面转向救主基督那可畏可怖的受难景象。照此，圣子基督曾受审判，并被判处死刑。然而，祂并非不义或有罪地被牵引至死，如同羔羊被牵往宰杀之地，「有许多百姓和妇女，为他号啕痛哭，捶胸哀号。」（路加福音 23:27）。祂被带出城外，到达受死之地，并在那里，在两个恶人之间，承受了十字架上的死刑。何等可怖而又动人心弦的景象！圣子，荣耀之主，竟被当作恶人审判，被押往死地，并承受了死刑！由谁之手？由祂邪恶的仆人！为谁之故？为祂无用的仆人！仆人犯罪，而主却承受了惩罚！「他**为**我们的过犯受害，**为**我们的罪孽压伤。」（以赛亚书 53:5）。何处？在耶路撒冷城门之外！在谁面前？在上帝、天使和世人眼前。基督徒啊，你看见这可怖而又骇人的景象了吗？那么，请你审视并思量其缘由！其缘由，正是我们的罪孽。如此，我与你，以及全世界的罪孽，得以洗净。如此，上帝的公义，那因世人的罪孽而受激怒的，得以满足！如此，上帝与世界和解，世界与上帝和睦！如此，我们这些罪人，得以称义，并成就了永恒的救赎！如此，我们得以从魔鬼的囚禁和权势、地狱的折磨和永恒的死亡中解脱！如此，通往天堂的路径为我们预备，那因我们的罪孽而关闭的天国，得以开启，凡我们在亚当里所失去的一切，都得以归还！在亚当里，我们受制于魔鬼及其黑暗权势——而藉着基督的受难，我们得以从中解脱。在亚当里，我们犯罪并受到咒诅——而藉着基督的受难，称义与上帝的祝福重回我们身边。在亚当里，我们死亡并灭亡——而藉着基督的受难，我们得以复活并得救。在亚当里，我们远离上帝——而藉着基督的受难，我们得以被带回上帝身边。在亚当里，我们被逐出乐园——而藉着基督的受难，我们得以回到非地上，而是天上的乐园。在亚当里，我们蒙羞受辱——而藉着基督的受难，我们得以尊崇和荣耀。在亚当里，我们失去了一切美善，陷入了各种灾难和不幸——而藉着基督的受难，我们获得了一切美善，摆脱了所有厄运。

因此，从基督的受难，如同从救恩的源泉，我们的一切福祉皆由此流淌。祂的受难是我们喜乐的

страдание – причина нашей отрады. Его смерть – причина нашей жизни. Его судом и осуждением мы от суда и осуждения вечного избавились. Его ранами мы исцелились. Его узы, которыми Он связан был, нас от уз греховных разрешили, за что поем Ему с пророком: «**Тырасторгузы мои. Тебе принесу жертву хвалы**» (Пс.115:7-8). От Его печали, скорби и туги мир и радость вечная нам проистекли. Его милосердными слезами оттираются слезы очей наших, и действительны перед Отцом Небесным бывают. Обнажение Божественного Его Тела ризу спасения и одежду веселия нам сделало. Смирением и унижением Его мы вознеслись. От поругания и бесчестия Его вечная честь и слава нам последовала. Словом, все блаженство духовное и вечное от этого спасительного Источника нам проистекло. За это Ему, Начальнику жизни нашей, с Отцом и Святым Духом, воссылаем вечное благодарение. Помни всегда, христианин, то время, в которое это блаженство наше устраивалось. Помни то время, в которое Бог в образе человеческом и рабском ради нас на земле явился и жил, между грешниками обращался, с грешниками ел, пил и беседовал; то время, в которое хуление и гонение от злых рабов Своих претерпел; в которое грехов ради наших скорбел, тужил, ужасался и кровавым потом обливался; в которое лживым и неблагодарным учеником был продан, предан и прочими учениками оставлен; в которое был связан, веден на суд, судим и осужден был на смерть, был поруган, оплеван и заушен; в которое вопили на Него: «**возьми, возьми, распни Его**» (Ин 19:6); в которое к незаконным причтен, и ради нашего спасения на Кресте умер. И старайся Искупителю твоему верою, любовью, смирением, кротостью и терпением следовать и угодить, и да будешь с Ним вечно царствовать.

12. Царь, ожидаемый гражданами, приход его в город и прием его гражданами

Царь, желая в какой-нибудь город прийти, посылает прежде в тот город вестника объявить гражданам о своем приходе. Поэтому граждане ждут его и к встрече и приему его готовятся, и пришедшего с подобающей честью встречают и принимают. Так и Царь Небесный, собираясь прийти в мир, как в преславный город, руками Его сотворенный, послал вперед вестников, рабов Своих – пророков, чтобы

缘由. 祂的死亡是我们生命的肇因。藉由祂的审判与定罪，我们得以脱离永恒的审判与刑罚。因祂的创伤，我们得以痊愈。祂所受的捆绑，使我们解脱了罪恶的枷锁，为此我们与先知一同向祂歌唱：「**你已解开我的锁链。我要向你献上感谢的祭。**」（诗篇 115:7-8）。从祂的忧伤、愁苦与困厄中，平安与永恒的喜乐为我们涌流而出。祂慈悲的泪水擦拭了我们眼中的泪滴，并在天父面前变得真实有效。祂神圣的身体被剥去衣衫，为我们预备了救恩的袍服与喜乐的衣裳。因着祂的谦卑与屈辱，我们得以高升。从祂所受的凌辱与羞辱中，永恒的尊荣与荣耀随之而来。简而言之，一切属灵与永恒的福泽，都从这救赎的源泉流向我们。为此，我们与父和圣灵一道，向祂——我们生命的主宰——献上永恒的感谢。

基督徒啊，务要常常铭记，我们的这份福祉是在何时成就的。请记住，那时神以人形和奴仆的样式，为我们显现并居住在地上，与罪人往来，与罪人一同饮食、交谈；那时，祂忍受了恶仆的诽谤与迫害；那时，祂为了我们的罪孽而忧伤、愁苦、惊恐，并汗如血滴；那时，祂被谄媚而忘恩的门徒出卖、交付，并被其他门徒离弃；那时，祂被捆绑，被带到审判台前，被审判并被判处死刑，遭受凌辱、唾弃和耳光；那时，众人对他喊叫：「**除掉他！除掉他！把他钉在十字架上！**」（约翰福音 19:6）；那时，祂被列入罪犯之中，并为我们的救恩死在十字架上。因此，请努力以信心、爱心、谦卑、温柔和忍耐追随并取悦你的救赎主，你便能与祂一同永远为王。

12. 一位受万民景仰的君王，驾临城池，百姓们欢欣迎接。

君王欲入某城，必先遣使者，告谕城中百姓其将至。百姓闻之，遂候其驾，预备迎接款待，及君王驾临，便以隆重之礼相迎。

同理，天国之王，欲降临此世，犹如降临其手所造之荣美城邑，便先遣使者，即其仆役——众先知，预言其将临于世。彼等屡次多方预告，凡旧约中之信者与圣者，皆怀殷切之盼望而等待。「许多先知和义人，都愿意看见……听见」基督，

возвестили миру грядущее пришествие Его в мир, которое многократно и многообразно они и предвозвещали. И все ветхозаветные верные и святые с великим желанием ожидали его. «Многие пророки и праведники желали видеть ...и слышать» Христа, Сына Божия, во плоти (Мф.13:17). И когда время пришло, пришел Царь Небесный в мир, Иисус Христос, встретили Его и приняли все те, которые возлюбили Божественное Его явление. Пожил Царь Небесный на земле, и совершил спасение посреди земли, ради чего и пришел, и опять взошел на небо, и сел на Престоле славы Своей. Проповедали Его спасительное смотрение рабы Его, святые апостолы во всех концах земли, и спасаются все, которые принимают спасительную их проповедь. Итак, пророки и апостолы единого Спасителя мира, Сына Божия проповедали нам. Пророки проповедали собирающегося в мир прийти, апостолы – уже в мир пришедшего и спасение совершившего. Ветхозаветные верные в грядущего Христа веровали – и спаслись. Новой благодати верные в пришедшего Христа веруют – и спасаются.

Итак, один Христос, в Ветхом и Новом Завете, верных Спаситель. Мы, христиане, ныне ничего более делать не должны, как только угождать Господу и Спасителю нашему Иисусу, Небесному Царю, и о получении вечного спасения, трудами и болезнями Его совершенного, печься и ожидать Второго Его с небес пришествия. Было первое Его пришествие, будет и второе. Первое пришествие проповедовали пророки, говоря: «Грядет Христос в мир, грядет Христос в мир». И пришел Христос в мир тихо и неожиданно: «Сошел, как дождь на руно, и как капля, капающая на землю»¹ (Пс.71:6). О втором пришествии пастыри и учителя церковные говорят: «Придет Христос в мир, придет Христос в мир, опять явится неожиданно, но страшно и славно». Как граждане ожидают прихода своего Царя и к встрече его готовятся, так и мы, христиане, должны пришествия Царя нашего Небесного ожидать и к достойной Его встрече готовиться. Тем более, что не знаем дня и часа, в который Он придет, и придет не жить, учить и страдать – было это уже, – но судить и воздать всякому по делам его. Постараемся, христиане, бодрствовать и быть готовыми к встрече Царя нашего, поминая увещательное Его слово: «бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын

Сын Божий» (Мф.24:42). И до тех пор, пока не придет Сын Божий, мы должны бодрствовать и быть готовыми к встрече Царя нашего Небесного.

Тогда, когда придет Сын Божий, мы должны быть готовы к встрече Царя нашего Небесного. И тогда, когда придет Сын Божий, мы должны быть готовы к встрече Царя нашего Небесного.

Итак, один Христос, в Ветхом и Новом Завете, верных Спаситель. Мы, христиане, ныне ничего более делать не должны, как только угождать Господу и Спасителю нашему Иисусу, Небесному Царю, и о получении вечного спасения, трудами и болезнями Его совершенного, печься и ожидать Второго Его с небес пришествия. Было первое Его пришествие, будет и второе. Первое пришествие проповедовали пророки, говоря: «Грядет Христос в мир, грядет Христос в мир». И пришел Христос в мир тихо и неожиданно: «Сошел, как дождь на руно, и как капля, капающая на землю»¹ (Пс.71:6). О втором пришествии пастыри и учителя церковные говорят: «Придет Христос в мир, придет Христос в мир, опять явится неожиданно, но страшно и славно». Как граждане ожидают прихода своего Царя и к встрече его готовятся, так и мы, христиане, должны пришествия Царя нашего Небесного ожидать и к достойной Его встрече готовиться. Тем более, что не знаем дня и часа, в который Он придет, и придет не жить, учить и страдать – было это уже, – но судить и воздать всякому по делам его. Постараемся, христиане, бодрствовать и быть готовыми к встрече Царя нашего, поминая увещательное Его слово: «бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын

Бог» (Мф.24:42). И до тех пор, пока не придет Сын Божий, мы должны бодрствовать и быть готовыми к встрече Царя нашего Небесного.

Человеческий» (Мф.25:13) . Да
сподобимся одесную Его в пришествии Его встать.

13. Низкий человек, усыновленный ВЫСОКИМ ЛИЦОМ

Бывает, что высокое лицо принимает низкого человека себе в сыновья, снимает с него рубища, оmyвает, облакает в одежду, чести своей подобающую, и так делает его сыном и наследником своим. Так и Бог, Небесный Царь, поступает с бедным и подлым человеком. Это совершается на святом Крещении. Не видит этого человек телесными очами, но это Таинство постигается верой. Тогда бедного человека Бог в высочайшую Свою милость принимает, не поминает его прежних грехов и беззаконий, оставляет ему всякое законопреступление. Праведный гнев, который на него, как на чадо гнева, имел, отлагает. Снимает с него смрадное греховное рубище, оmyвает чистою водою, одевает прекрасною порфиною оправдания Христова, делает его сыном Своим и наследником вечного небесного царствия. Крещеному иерей говорит из Божиего слова: «омылся, освятился, оправдался именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего» (1Кор.6:11) . О, неизреченное Божие человеколюбие к нам, бедные и отверженные люди! О непостижимая благодать! Человека – преступника и отступника Своего, врага Своего – в такую великую милость и высочайшее достоинство, которого выше быть и не может, приемлет Бог! Этой великой и непостижимой любви достойно удивляется святой апостол: «Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его. Возлюбленные! Мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть» (1Ин 3:1–2) .

Нам, христиане, остается делать не иное что, как следующее: 1) За эту высочайшую Божию к нам милость и человеколюбие всегда от чистого сердца благодарить Его. 2) Любить Его, как чадам Отца своего. 3) Сыновнее послушание и угождение нелицемерно оказывать Ему. 4) От всякого греха, которым Он оскорбляется, беречься, – да не оскорбим Его. 5) Подражать Ему, как отцу чада подражают, по увещанию апостольскому: «Подражайте Богу, как чада

13.卑微之人，蒙崇高之面收养

有时，一位尊贵之人会收纳一个卑微之人为嗣子，为他脱去褴褛，予以洁净，并为他披上与其身份相称的华服，如此使他成为自己的儿子和继承人。同样地，天上的君王——上帝，也这样对待贫穷而卑贱的人。这便是在神圣的洗礼中完成的。世人无法用肉眼看见这一切，然而这奥秘却须凭信心方能领悟。那时，上帝以其至高无上的慈爱接纳这贫穷之人，不再追忆他昔日的罪愆与不法，赦免他一切的过犯。先前因他身为「忿怒之子」而存的公义怒气，也尽皆平息。上帝为他褪去污秽的罪恶之衣，以洁净之水洗涤，为他披上基督救赎的华美紫袍，使他成为祂的儿子，并永恒天国之继承人。领受洗礼之人，祭司会宣读上帝的圣言：「你们奉我们主耶稣基督的名，并藉着我们上帝的灵，已经洗净，已经成圣，已经称义了。」（哥林多前书 6:11）。啊，上帝对我们这些贫穷而卑微之人的，真是难以言喻的仁爱！啊，深不可测的恩慈！上帝竟将一个悖逆的罪人，一个与祂为敌之人，接纳至如此宏大的慈爱和至高无上的尊荣之中，再无高于此者！圣使徒对此伟大而不可思议的爱深感惊叹：「你看父赐给我们是何等的慈爱，使我们得称为上帝的儿女。我们也真是祂的儿女。世人所以不认识我们，是因未曾认识祂。亲爱的弟兄啊，我们现在是上帝的儿女，将来如何，还未显明；但我们知道，主若显现，我们必要像祂，因为必得见祂的真体。」（约翰一书 3:1-2）。

吾等基督徒，所当行者无他，惟以下数端：

一、为着上主向我等所施之至高洪恩与慈爱，当常怀纯洁之心，向祂感恩不尽。二、当如子女爱其父般爱祂。三、当以赤诚无伪之忱，向祂尽子女之顺服与讨喜。四、当谨防一切冒犯祂之罪愆，勿使祂受丝毫冒犯。五、当效法祂，正如子女效法其父，谨遵使徒劝谕：「你们该效法神，如同蒙慈爱的儿女一样」（以弗所书 5:1）。祂既以至高恩慈接纳我等，我等亦当铭记祂此番恩

возлюбленные» (Еф.5:1) . Принял Он нас в высочайшую Свою милость – будем помнить и мы эту милость Его. Сотворил Он нас чадами Своими – будем и мы истинными, а не лицемерными чадами Его, то есть будем творить дела, чадам Божиим подобающие. Свят Он – будем подражать и мы святости Его, творя святую в страхе Божиим. Благ Он и Милосерден – будем «друг ко другу добры, сострадательны, будем прощать друг друга, как и Бог во Христе простил» нас (Еф.4:32) . «Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Мф.5:45) , – будем и мы творить добро всем, знакомым и незнакомым, своим и чужим, единоверным и иноверным, друзьям и врагам, творящим нам добро и творящим нам зло. Долго терпит Он согрешения всего мира, ожидая всех на покаяние – будем и мы терпеливы к согрешающим нам. Сотворим все это и прочее, не ради нашей, но ради Его славы, по увещанию Спасителя: «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного» (Мф.5:16) .

О том же

Если бы упомянутый подлый человек, от своего благодетеля почтенный, вдался в бесчестные дела, и так совлек бы с себя честь и приличное одеяние и оделся бы опять в подлое и срамное рубище, то это дело достойно было бы удивления, сожаления и смеха от всех людей. И действительно, это было бы немалым оскорблением почтившего его благодетеля! И иные люди сожалели бы, иные удивлялись бы, иные смеялись бы безумию этого глупого человека. Такое приключается с христианином, который в такую высокую милость Божию принят и от Бога почтен во святом Крещении. Такому, говоря, христианину, который в незаконные дела вдается, закон Божий бесстрашно нарушает, причисляет пословица: «пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Пет2:22) . Снимаются с него прекрасные и священные одежды, в которые душа одета была. Лишается он высочайшей чести усыновления Божия и наследия вечного. Облекается в бесчестное и срамное греховное рубище и бывает подлейшим рабом. Бывает печаль и плач святым Ангелам и всем избранным Божиим жителям небесным, которые все прежде радовались его блаженству. Начинается смех, и насмешки, и радость злых духов, которые

сми. Он же сотвори нас чадами Своими, дабы и мы истинными, а не лицемерными чадами Его, то есть дабы мы творили дела, чадам Божиим подобающие. Свят Он – дабы мы подражали и мы святости Его, творя святую в страхе Божиим. Благ Он и Милосерден – дабы мы «друг ко другу добры, сострадательны, дабы мы прощали друг друга, как и Бог во Христе простил» нас (Еф.4:32) . «Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Мф.5:45) , – дабы мы творили добро всем, знакомым и незнакомым, своим и чужим, единоверным и иноверным, друзьям и врагам, творящим нам добро и творящим нам зло. Долго терпит Он согрешения всего мира, ожидая всех на покаяние – дабы мы терпеливы к согрешающим нам. Сотворим все это и прочее, не ради нашей, но ради Его славы, по увещанию Спасителя: «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного» (Мф.5:16) .

сми. Он же сотвори нас чадами Своими, дабы и мы истинными, а не лицемерными чадами Его, то есть дабы мы творили дела, чадам Божиим подобающие. Свят Он – дабы мы подражали и мы святости Его, творя святую в страхе Божиим. Благ Он и Милосерден – дабы мы «друг ко другу добры, сострадательны, дабы мы прощали друг друга, как и Бог во Христе простил» нас (Еф.4:32) . «Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Мф.5:45) , – дабы мы творили добро всем, знакомым и незнакомым, своим и чужим, единоверным и иноверным, друзьям и врагам, творящим нам добро и творящим нам зло. Долго терпит Он согрешения всего мира, ожидая всех на покаяние – дабы мы терпеливы к согрешающим нам. Сотворим все это и прочее, не ради нашей, но ради Его славы, по увещанию Спасителя: «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного» (Мф.5:16) .

Тот же

Если бы упомянутый подлый человек, от своего благодетеля почтенный, вдался в бесчестные дела, и так совлек бы с себя честь и приличное одеяние и оделся бы опять в подлое и срамное рубище, то это дело достойно было бы удивления, сожаления и смеха от всех людей. И действительно, это было бы немалым оскорблением почтившего его благодетеля! И иные люди сожалели бы, иные удивлялись бы, иные смеялись бы безумию этого глупого человека. Такое приключается с христианином, который в такую высокую милость Божию принят и от Бога почтен во святом Крещении. Такому, говоря, христианину, который в незаконные дела вдается, закон Божий бесстрашно нарушает, причисляет пословица: «пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Пет2:22) . Снимаются с него прекрасные и священные одежды, в которые душа одета была. Лишается он высочайшей чести усыновления Божия и наследия вечного. Облекается в бесчестное и срамное греховное рубище и бывает подлейшим рабом. Бывает печаль и плач святым Ангелам и всем избранным Божиим жителям небесным, которые все прежде радовались его блаженству. Начинается смех, и насмешки, и радость злых духов, которые

Если бы упомянутый подлый человек, от своего благодетеля почтенный, вдался в бесчестные дела, и так совлек бы с себя честь и приличное одеяние и оделся бы опять в подлое и срамное рубище, то это дело достойно было бы удивления, сожаления и смеха от всех людей. И действительно, это было бы немалым оскорблением почтившего его благодетеля! И иные люди сожалели бы, иные удивлялись бы, иные смеялись бы безумию этого глупого человека. Такое приключается с христианином, который в такую высокую милость Божию принят и от Бога почтен во святом Крещении. Такому, говоря, христианину, который в незаконные дела вдается, закон Божий бесстрашно нарушает, причисляет пословица: «пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Пет2:22) . Снимаются с него прекрасные и священные одежды, в которые душа одета была. Лишается он высочайшей чести усыновления Божия и наследия вечного. Облекается в бесчестное и срамное греховное рубище и бывает подлейшим рабом. Бывает печаль и плач святым Ангелам и всем избранным Божиим жителям небесным, которые все прежде радовались его блаженству. Начинается смех, и насмешки, и радость злых духов, которые

прежде ему завидовали. В такое бедное состояние попадает каждый христианин, после святого Крещения беззаконствующий! Опять в то же бедствие и страшнейшее состояние попадает таковая душа, в каком была перед Крещением, и даже горшее. О таких апостол написал: **«последнее бывает для таковых хуже первого. Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди» (2Петр 2:20–21)**. Такой бедный человек, на свою беду, не видит как блаженства, которого лишается, так и бедствия, в которое попадает, потому что и то и другое не на теле, а внутри, в душе, имеется. Истинное как блаженство, так и бедствие христианское едино – то есть то, которое в душе находится. О, когда бы увидел человек, какого он блаженства после Крещения через грех лишается и в какое бедствие впадает, непрестанно и неутешно бы рыдал и плакал! Увидят это бедные грешники тогда, когда откроется слава сынов Божиих и явится безобразие их самих. Увидят, но к большему своему горю. Тогда они заплачут и зарыдают, но уже бесполезно.

Причиной такого бедственного состояния после Крещения бывает: 1) Нemoшь и раcтление, которое внутри, в сердце человеческом, кроется и с ним рождается. 2) Недоброе воспитание. Этого же причиной бывают родители, которые как о себе, так и о детях своих не заботятся, и так сами идут и их ведут в погибель. 3) Пастырское нерадение тех, которые не заботятся о врученном и стаде Христовом. 4) Соблазны недобрых родителей и прочих злых людей, смотря на которых юные соблазняются и развращаются. 5) Козни общего врага христиан – дiавола, который ходит, **«как рыкающий лев, ища, кого поглотить» (1Петр 5:8)**. 6) Небрежение и нерадение о себе самого человека, который слушая в храмах читаемое Божие слово, небрежет и нерадеет о том, и идет, как слепой в яму, в вечную погибель. А отсюда следует: 7) Как нужно юным детям доброе воспитание и наставление! Не по-французски, не по-немецки, не по-итальянски говорить, не танцевать, о чем нынешние люди более всего пекутся, но по-христиански жить – вот чему законом Божиим обязываются христиане учить своих детей. Даже если никакого языка не будут знать дети, но будут по-христиански жить – истинного блаженства не лишатся. 8) Как тщательно юным нужно беречься от соблазнов, которыми зло, в сердце их кроющееся, возбуждается! 9) Грешнику,

得後書 2:20-21)。這樣可憐的人，不幸地，既看不見他所喪失的福樂，也看不見他所陷入的災禍，因為這兩者都非關肉體，而是內在於靈魂之中。真正的基督徒的福樂與災禍都是單一的——即是說，它們都存在於靈魂之中。哦，如果人能看見他在洗禮後因罪所喪失的福樂，以及他所陷入的災禍，他定會不住地、無法安慰地哭泣、悲嘆！可憐的罪人將會在神眾子的榮耀顯現、他們自身的醜惡暴露之時看見這一切。他們會看見，但這卻會加劇他們的悲傷。那時他們會哭泣、悲嘆，但為時已晚，已無益處。

受洗之后之所以会陷入如此悲苦的境地，其原因有：

1) 软弱与败坏，它们隐伏在人心之中，与人一同诞生。2) 不良的教养。其原因在于父母，他们既不顾及自身，亦不顾及子女，如此这般，他们自己走向了灭亡，也带领着子女走向灭亡。3) 牧者的怠忽，他们不关心所托付的职责和基督的羊群。4) 不良父母及其他恶人的诱惑，年轻人因瞻望他们而被诱惑，走向堕落。5) 基督徒共同的仇敌——魔鬼的诡计，他「**如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人**」（彼得前书 5:8）。6) 人自身的不加重视与不加留意，他在教堂中听闻所诵读的上帝圣言，却对其不加重视，不加留意，如同盲人掉入深坑，走向永恒的灭亡。由此可知：7) 年幼的孩童是多么需要良好的教养与教导啊！不是学习法语、德语、意大利语，不是学习舞蹈，这些是现今世人最为关注之事，而是按照基督徒的方式生活——这才是基督徒蒙上帝律法所约束，应当教导子女的。即便孩子们不通晓任何语言，但若能够按照基督徒的方式生活，他们便不会失去真正的福乐。8) 年轻人是多么需要小心翼翼地防范诱惑啊，它们会激起隐藏在他们心中的邪恶！9) 受洗之后偏离正道的罪人，只剩下一个希望——那就是真正的忏悔。为此，罪恶的灵魂啊，请你转向天父，如同那位浪子所做的那样，俯伏在他慈悲的目光前，带着破碎与心底的

совратившемуся после Крещения с пути истинного, одна остается надежда – истинное покаяние. Для этого обратись, грешная душа, к Небесному Отцу, как блудный сын сделал, и пади перед милосердными Его очами, и с сокрушением и стенанием сердечным воззови к Нему: «**Отче! Я согрешил против неба и пред Тобою и уже недостоин называться сыном Твоим; прими меня в число наемников Твоих**» (Лк 15:18–19). И без сомнения веруй, что Он примет тебя, и в лучшую одежду облечет тебя, и так и о тебе радость будет перед Ангелами Божиими.

14. Благодетель и неблагодарный, от него получающий благодеяние

Если бы кто-нибудь у некоего доброго и милостивого господина жил в доме и от него пищу, питье, одежду, защиту и прочие блага получал, но ему, как благодетелю своему, не только достойной благодарности не оказывал бы, но и всякую грубость, непочтение и досаждение являл бы, поносил и ругал бы его, то было бы это достойно сожаления и все бы на такого безумного человека негодовали. И действительно, такой человек достоин был бы всякого негодования и поношения! Неблагодарность – великое зло, безумие и слепота, и всякому человеку это мерзко. В этом пороке пребывают дети, которые родителей своих не почитают; люди, которые пастыря своего поносят и злословят; ученики, которые учителям своим досаждают; подвластные, которые властям, об общей пользе пекущимся, достойной чести и любви не оказывают; нищие, которые подающих им милостыню не любят и не помнят их благодеяния, и прочие. Таковую или еще несравненно горшую неблагодарность оказывают Богу беззаконниющие христиане. Ибо человек человеку какое ни делает добро, – не свое, но Божие добро делает, так как Бог – Источник и Причина всего, какого ни есть на свете, добра. Бог Свое истинное добро нам подает. Какого добра и благодеяния не оказал нам Бог, о христиане! Создал нас, и создал нас не скотами, но людьми, разумом одаренными. Создал особеннейшим Своим советом: «**сотворим человека**» (Быт 1:26). Создал по образу и подобию Своему. Какая честь может быть больше человеку, чем быть созданным по образу Божию! За одно это ничем и никогда не сможем Бога отблагодарить. Но когда согрешили мы, пали и погибли, – и тогда не оставил нас Создатель наш Препоблагой в погибели

呻吟向他呼求：「父啊！我得罪了天，又得罪了你，从今以后，我不配称为你的儿子；把我当作你的一个雇工吧！」（路加福音 15:18-19）。你当毫无疑问地相信，他必接纳你，并给你穿上最上等的袍子，如此，在上帝的众天使面前，也将为你欢喜。

14. 施恩者与忘恩者，以及受他恩惠之人

若有人安居于某位仁善慈悲之主家中，蒙其赐予食粮、饮水、衣裳、庇护及诸般恩泽，却不仅未曾对恩主表以应有的敬谢，反倒行事粗鄙、不敬，甚至屡生恼怒，诽谤谩骂，此情此景，岂不令人扼腕叹息？众人亦将对此等罔顾人伦之辈深感愤懑！实则，此人确当承受万般不平与谴责！不感恩者，乃大恶、愚昧与盲瞽，为人所不齿。

此等恶习，可见于不孝敬父母之子嗣；可见于毁谤牧者之信众；可见于触怒师长之学生；可见于不尊敬、不爱护为公众福祉操劳之掌权者；可见于不珍爱施舍者、不铭记其善行之贫者；凡此种种，不一而足。而那些违逆律法之基督徒，其对上帝的不感恩，更甚于此，甚至有过之而无不及。盖因人与人之间所行之善，并非出于自身，乃是上帝所赐。因上帝乃世间一切良善之源泉与肇因。上帝将其真实之善赐予我们。

基督徒啊！上帝曾予我们何等恩泽与厚爱！祂创造了我们，并非牲畜，而是有理性的万物之灵。祂以其特别之旨意创造我们，言道：「**我们要照着我们的形像，按着我们的样式造人**」（创世记 1:26）。祂按照祂的形像与样式创造了我们。人能以承受何等尊荣，能超越被创造为上帝之形像者？仅此一点，我们便永远无法报答上帝的洪恩。

然，当我们犯罪、跌落、迷失之时，我们至善的创造主并未弃我们于绝境。祂想尽一切办法，欲将我们扶起，引领我们归向祂。祂差遣先知到我们这里，将我们这些偏离祂的人引回祂身边。祂将祂的圣言赐予我们，如同书信一般，在其中启示并宣扬祂的圣洁旨意。

因我们曾被那凶残的强盗、我们的仇敌魔鬼，重创深伤，无力自愈，我们慈悲的创造主便怜悯我

нашей. И какого средства не изобрел, чтобы нас восстановить и привести к Себе! Послал к нам пророков Своих, которые нас, отступивших от Него, обращали к Нему. Дал нам слово Свое святое, как послание, в котором открыл и объявил волю Свою святую. И поскольку мы так поражены и уязвлены были лютым разбойником, врагом нашим, дьяволом, что ничем не могли исцелиться, то умилился над нами, бедными, Милосердный наш Создатель так, что и Сына Своего Единородного не пощадил ради нас, но послал Его к нам, взыскать нас, заблудших, исцелить уязвленных и сокрушенных, спасти погибших, о чем Сам Сын Божий Единородный благовествует нам: «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был через Него» (Ин 3:16–17), Который, живя или, скорее, странствуя на земле, чего ни делал! Каких благодеяний ни оказывал! Как только ради нас ни пострадал! Каких поношений, хулений, каких обид от неблагодарных людей Своих ни претерпел! Наконец крестной смертью ради нашего спасения умер! Все же это сотворил Преправой Владыка наш благоволением Отца Своего Небесного и Своим свободным изволением.

Так показав чудный о нас Промысл, Многомилостивый Бог наш позвал нас к вере Своей святой, и омыл нас, освятил и оправдал именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Своим Святым, как говорит христианам апостол: «Но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего» (1Кор.6:11). Это и прочие благодеяния Божии душе нашей и вечной жизни принадлежат. О том, какое Он добро телу нашему и временной жизни оказывает, – весь мир свидетельствует. Обрати, человек, ум и очи твои ко всему созданию Его и рассуди: кому оно служит? Не нам ли? Кому солнце, луна и звезды? Не нам ли? Кому воздух и облака? Не нам ли? Кому земля с плодами? Не нам ли? Кому скот, звери и птицы? Не нам ли? Кому вода с рыбами и прочими живущими в ней? Не нам ли, о христиане? Нам вся тварь повелением Божиим служит, так как без нее и малейшего времени жить не можем. Кто без хлеба и воды, кто без одежды прожить может? Воздух так нужен нам, что и минуты без него прожить не можем. Какой бы наша жизнь была, если бы Бог отнял свет от нас? Не

этих可怜人, 甚至不惜将祂的独生子赐予我们。祂差遣祂来寻找我们这些迷失者, 医治受伤者, 抚慰破碎者, 拯救失丧者, 正如上帝的独生子亲自向我们宣告的: 「神爱世人, 甚至将祂的独生子赐给他们, 叫一切信祂的, 不至灭亡, 反得永生。因为神差祂的儿子降世, 不是要定世人的罪, 乃是要叫世人因祂得救」(约翰福音 3:16-17)。

祂在地上生活, 或者说, 在地上漂泊, 所行的事迹何其多! 所施的恩惠何其广! 为了我们, 祂遭受了何等苦难! 从那些不知感恩的人那里, 祂承受了何等羞辱、亵渎和委屈! 最终, 为了我们的救赎, 祂死于十字架上! 所有这一切, 我们的至善主宰皆本着祂天父的慈爱和祂自己的自由意志所成就。

如此, 我們仁慈的上帝, 向我們展現了祂奇妙的聖眷, 召喚我們歸信祂的聖道, 並以我們主耶穌基督之名, 以及藉由祂的聖靈, 洗滌我們、聖化我們、稱義我們。正如使徒對基督徒所言: 「你們卻是奉我們主耶穌基督的名, 並藉著我們上帝的靈, 已經洗淨, 已經成聖, 已經稱義了。」(哥林多前書 6:11)。這一切以及上帝對我們靈魂和永恆生命的其他恩典, 都屬於我們。至於祂對我們的身體和短暫生命所施予的恩澤, 普世萬物皆可作證。

人類啊, 請將你的心思和眼目轉向祂所創造的一切, 並審視: 這一切是為誰而服務? 難道不是為了我們嗎? 太陽、月亮和星辰是為誰而存在? 難道不是為了我們嗎? 空氣和雲朵是為誰而存在? 難道不是為了我們嗎? 豐饒的大地是為誰而存在? 難道不是為了我們嗎? 牲畜、野獸和飛鳥是為誰而存在? 難道不是為了我們嗎? 水中的魚類和其中其他生靈是為誰而存在? 難道不是為了我們嗎, 基督徒們?

萬物都奉上帝的命令為我們服務, 因為沒有它們, 我們片刻都無法生存。誰能沒有麵包和水, 沒有衣服而活下去呢? 空氣對我們如此重要, 以

блуждали ли бы все, как слепые? Кто бы мог от невидимого врага, дьявола, остаться невредимым, когда бы Бог всемогущей рукой Своей не хранил нас от врага, который сильнейшей злобой ярится на род наш, «ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить» (1Петр 5:8). Но зачем перечислять многое? Надо признаться, что бесчисленны Божии благодеяния, которых любой из нас удостаивается. Все в любви и благодеяниях Божиих заключаемся. На что ни посмотришь, к чему ни обратишь ум свой, все это показывает любовь Божию к нам и благодеяние. Сама геенна, объявленная нам от Него, благодетельствует нам, так как устрашает нас. Будем каяться и плакать перед Господом, сотворившим нас, чтобы помиловал нас и избавил от нее. Самого дьявола попускает Создатель наш на пользу нашу. И настолько попускает, насколько полезно нам, и настолько этот враг искушает нас, насколько полезно нам. Как полезно? Возбуждает нас от лени, побуждает к молитве. Чувствуя присутствие этого врага, прибегаем к Богу и от Него помощи и защиты просим. И как воин чем чаще в битве бывает, тем искуснее делается, так и христианин чем больше искушений от этого врага мужественно претерпит, тем лучше и искуснее в звании христианском бывает, а чем больше побед над этим врагом одержит, тем более прекрасного венца сподобится от Подвигоположника Иисуса Христа. «Имея попечение, – говорит свт. Иоанн Златоуст, – о нашем спасении, Бог, оставил дьявола, дабы нас от лени возбуждал, и случай к получению венца нам приготовлял» (Беседа 23 на книгу Бытия). И святой Павел говорит: «Дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился» (2Кор.12:7). Видишь, как полезен нам враждебный дух, видишь, как гордый к смирению приводит? Пакостит нам, чтобы не превозносились. И так злой и злобный дух содействует нашему добру намерением недобрым.

Но когда христианин беззаконничает, все эти благодеяния Божии забывает, и Бога, Благодетеля своего, не почитает, и бывает к Нему весьма неблагодарен, – делается подобным тому, который благодетеля своего, человека, поносит, и ругает, и оказанное себе благодеяние ни за что не считает. Не почитает же и презирает христианин Бога потому, что не хочет Его слушать. Страшное это слово, о христианин, но истинное! Как? Слушай и внимай. Бог повелевает: не клянись именем Моим всуе. Но беззаконный христианин клянется. Бог повелевает:

至於我們一分鐘都無法離開它而生存。如果上帝奪走了我們的光明，我們的生活將會變成什麼樣子？難道我們不會像盲人一樣四處摸索嗎？當上帝不以祂全能之手保護我們，使其免受那以強烈惡意向我們人類咆哮的隱形敵人——魔鬼——的侵害時，誰又能不受其害呢？那惡者「如同吼叫的獅子，遍地遊行，尋找可吞吃的人」（彼得前書 5:8）。

然而，何需一一列舉？我們必須承認，上帝的恩典多不勝數，我們每個人都蒙受其惠。我們的一切都沐浴在上帝的愛與恩典之中。無論你放眼何處，無論你心思轉向何方，這一切都顯明了上帝對我們的愛和恩典。就連祂向我們宣告的陰間，也對我們有益，因為它能震懾我們。讓我們在創造我們的主面前悔改和哭泣，祈求祂憐憫我們，拯救我們脫離陰間。

我們的造物主甚至允許魔鬼的存在，以造福我們。祂只允許魔鬼在對我們有益的程度存在，這個敵人也只在對我們有益的程度試探我們。如何有益呢？它激勵我們擺脫懶惰，促使我們祈禱。感受到這個敵人的存在，我們便會投奔上帝，向祂尋求幫助和保護。正如士兵越常經歷戰鬥，就越發熟練，基督徒越是勇敢地忍受這個敵人的試探，就越能在基督徒的身份中變得更好、更精練；而對這個敵人取得的勝利越多，就越能從競賽的審判者耶穌基督那裡獲得更華美的冠冕。

聖約翰托博爾斯基說：「上帝為了我們的救贖著想，任由魔鬼存在，為的是要激勵我們擺脫懶惰，並為我們預備獲得冠冕的機會。」（創世記第二十三篇講道）。聖保羅也說：「又有一根刺加在我肉體上，就是撒但的差役，要攻擊我，免得我過於自高。」（哥林多後書 12:7）。你看，那個敵對的靈魂對我們多麼有用，你看，它如何將驕傲者引向謙卑？它作惡於我們，是為了不讓我們過於自高。如此，那邪惡而惡毒的靈，竟以不善的意圖，促成了我們的益處。

然而，當基督徒行不法之事時，他便遺忘了神所施予的一切恩澤，不尊崇他那施恩的主，並對他深懷不感恩之心。他變得像那人，誹謗、辱罵他的恩人，將所受的恩惠視若无物。基督徒之所以不尊崇、甚至輕蔑神，乃因他不愿听从神的話語。這話語，啊，基督徒，何其可畏，却又真實！何以如此？請聽我細說。神吩咐：「不可妄稱我主的名。」但那悖逆的基督徒却妄稱神的名。神吩咐：「當孝敬父母，並尊崇權柄。」但那悖逆的基督徒却不孝敬、不尊崇。神吩咐：

почитай родителей твоих и власти. Но беззаконный христианин не почитает. Бог повелевает: не гневайся, не злись на ближнего твоего, не ненавидь его. Но беззаконный христианин держит гнев, злопамятствует и ненавидит ближнего своего, по образу Божию сотворенного. Бог повелевает: не любодействуй и не прелюбодействуй. Но беззаконный христианин или прелюбодействует, или любодействует, и тем оскверняет свою и другую душу и тело, оскверняет, говоря, душу, по образу Божию созданную. Бог повелевает: не укради, не похищай чужого. Но беззаконный христианин крадет и похищает. Бог повелевает: не лжесвидетельствуй, не злословь, не ругай ближнего твоего, не лги, не обманывай, не осуждай и не клевети. Но беззаконный христианин не смотрит на это Божие повеление, лжесвидетельствует, лжет, обманывает, поносит, ругает, судит и осуждает подобного себе человека, а иногда и лучшего. Видишь, как не слушает и презирает беззаконник Создателя своего! Какое почитание отцу от сына и господину от раба, когда сын отца и раб господина не слушает? Не явное ли презрение и унижение? О, сколько на свете презрителей и унижителей Божиих! Сколько Божиих врагов и среди тех, которые мнят, что Его почитают!

О, в какое в бедное состояние пришло христианство! Христианин, столько милостей и благодеяний от Бога получивший и получающий, врагом Богу, Высочайшему своему Благодетелю, делается, тот, кто знает, что как ради всех, так и ради него Сын Божий в мир пришел, пострадал и умер; тот, кто позван словом Божиим к вечной жизни; тот, кто банею Крещения Богом омыт, освящен, оправдан. О, как заразил бедного человека душегубец диавол! Каков сам богопротивник, таким же и человека сделал. Видишь, христианин, к чему грех тебя приводит! Врагом Божиим ты, который должен быть боголюбом и почитающим Бога, через грех делаешься. Сладким он тебе кажется, но горьки его плоды! Не видишь этого сейчас, но тогда увидишь, когда все дела и помышления человеческие откроются. Тяжело тебе, человеку, терпеть, когда подобный тебе человек, получивший от тебя некое малое благодеяние, не оказывает тебе благодарности. Насколько тяжелее неблагодарность Богу, всех благ Источнику! Отсюда видим, что везде Бог жалуется на неблагодарность: «забыли благодеяния... и чудеса Его» (Пс.77:11). И еще: «Слушай, небо, и внимай, земля, потому что

「不可对你的近人动怒，不可心怀怨恨，不可憎恶他。」但那悖逆的基督徒却心怀怒气，怀恨在心，并憎恶他的近人，那照着神的形像所造之人。神吩咐：「不可行淫，不可犯奸。」但那悖逆的基督徒或犯奸，或行淫，以此玷污了自己与他人的灵魂和身体。我再说一遍，他玷污了那照着神的形像所造的灵魂。神吩咐：「不可偷窃，不可强夺他人的财物。」但那悖逆的基督徒却偷窃、强夺。神吩咐：「不可作假见证，不可诽谤，不可辱骂你的近人，不可说谎，不可欺骗，不可论断，不可诬陷。」但那悖逆的基督徒却不顾神的这些诫命，作假见证，说谎，欺骗，诽谤，辱骂，论断，并定罪那与他相似之人，有时甚至定罪那比他更好之人。你可曾看见，这悖逆之人如何不听从、并轻蔑他的造物主！若儿子不听从父亲，奴仆不听从主人，这儿子对父亲，这奴仆对主人，又何来尊崇可言？这岂非明显的轻蔑与贬低？哦，世间有多少轻蔑神、贬低神之人！在那些自以为尊崇神的人中，又有多少是神的仇敌啊！

哦，基督教竟沦落到何等贫困的境地！基督徒，从上帝那里获得并持续获得如此多的恩典和福祉，却成了上帝——他至高无上的施恩者的敌人。他明明知道，上帝的儿子为所有人，也为他自己降世、受难并死去；他明明蒙受上帝之道呼召，得以进入永生；他明明借着洗礼之泉，被上帝洗净、圣化、称义。哦，那杀害灵魂的魔鬼，是如何感染了这可怜的人啊！那与上帝为敌者本身是何等模样，他便将人也塑造成何等模样。你看，基督徒，罪恶将你引向何方！你本应是爱上帝、敬畏上帝之人，却因罪恶成了上帝的敌人。罪恶看似甜美，然其果实却苦涩！你如今看不见，但当人的所有行为和意念都显露之时，你便会看到。你为人者，当与你相似之人，蒙你些许恩惠，却不知感恩时，你便觉得难以忍受。那么，对万福之源的上帝不感恩，岂不更难忍受吗！由此可见，上帝在各地都抱怨不感恩之心：「忘记了祂的恩惠和祂的奇妙作为。」（诗篇77:11）。又说：「天哪，要听！地啊，要侧耳而听！因为上主说：我养育了儿女，使他们长大，他们却悖逆我。」（以赛亚书1:2）。又说：「他们不是祂的儿女，他们因自己的恶习

Господь говорит: Яродили возвысил сыновей, ... ониже отвергли Меня“ (Ис.1:2) . И еще: «Согрешили,они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный. Сие ли воздаете вы Господу?» (Втор 32:5-6) , и в прочих местах Писания.

Итак, почувствуйся, христианин, и, признав свою неблагодарность и согрешения, пади со смирением перед милосердными Божиими очами и из глубины сердца взывай Ему: «Согреших, Господи, помилуй мя! Приими мя, заблудшую овцу и сопричти избранному Твоему стаду! Дай мне сердце, Сердцеведче Боже, Тебе почитающее, Тебе боящееся, Тебе любящее, воле Твоей последующее! Настави мя на путь Твой, и пойду во истине Твоей! Призри на мя и помилуй мя, по суду любящих имя Твое!» И когда, обратившись, начнешь каяться и новую христианскую жизнь проходить, не повредит тебе прежняя твоя незаконная жизнь, и тогда сам узнаешь, каким ты был перед Божиими очами. «Когда, возвратившись,вздохнешь,тогда спасешься и поймешь,где... был“ (Ис.30:15) . Поймешь, в каком бедственном состоянии был ты, как далеко блуждал от пути истины. Поймешь, что ты имени христианского недостоин был, хотя называл себя христианином, что на самом деле был мертв, хотя мечтал будто ты жив. Всякий, живущий во грехе, мертв для Бога, как живущий в Боге мертв для греха. Тогда сбудется и о тебе сказанное:«ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся» (Лк 15:24) . И тогда радость будет на небесах о тебе перед Ангелами Божиими. О, да сбудется это! «Господи Боже Сил, обрати ны, и просвети лице Твое, и спасемся» (Пс.79:20) .

О том же

Когда человек, неблагодарный своему благодетелю, придет в разум и раскаяние о своей неблагодарности, начнет мыслить и говорить про себя: «Что это я, окаянный, делаю? То ли я должен воздавать своему благодетелю? Ненависть ли за любовь, и зло за добро? Воистину обезумел я!» И так жалеет и сокрушается о незаконных своих поступках. И стыдится смотреть на своего благодетеля, падает перед ним со смирением и просит у него прощения, не боясь ничего от него, но только жалея, что того, кого должен был любить и почитать, как любящего, поносил, ругал и оскорблял. Это истинное раскаяние! Видишь,

и败坏, 这弯曲悖谬的一代。你们这样报答上主吗?» (申命记 32:5-6) , 以及圣经其他各处。

因此, 基督徒啊, 請清醒過來, 承認你的忘恩負義和罪過, 謙卑地俯伏在上帝慈悲的目光前, 從心底深處向祂呼求: 「主啊, 我犯罪了, 求祢憐憫我! 接納我這迷失的羊, 將我算入祢所揀選的羊群中! 賜給我一顆心, 鑒察人心的上帝啊, 一顆敬畏祢、懼怕祢、愛慕祢、遵從祢旨意的真心! 引導我走祢的道路, 我必行在祢的真理中! 求祢垂顧我, 憐憫我, 如同祢對那些愛慕祢名的人所行的判斷!」當你回轉, 開始悔改並過上新的基督徒生活時, 你過去的罪惡生活將不再傷害你, 那時你就會明白自己在上帝眼中曾是怎樣的人。「當你們回轉歸向, 安息下來, 便可得救; 你們必認識你們身在何處」(以賽亞書 30:15) 。你將明白自己曾處於何等悲慘的境地, 離真理之道何其遙遠。你將明白自己不配基督徒之名, 儘管你自稱是基督徒, 實際上你已然死去, 儘管你幻想自己活著。凡活在罪中的人, 對於上帝而言是死的, 如同活在上帝裡的人, 對於罪而言是死的。那時, 關於你所說的這話也將應驗: 「因為我這個兒子是死而復活, 失而復得的」(路加福音 15:24) 。那時, 在上帝的眾天使面前, 必有歡樂為你而起。啊, 願這事成就! 「萬軍之耶和華上帝啊, 求祢使我們回轉, 使祢的臉發光, 我們就得救了」(詩篇 79:20) 。

同样地

当一个人, 忘恩负义于他的施恩者, 回心转意, 为自己的忘恩而悔恨时, 他便会开始自思自语: 「我这可怜之人究竟在做什么? 我岂能如此回报我的施恩者? 以恨报爱, 以恶报善? 我确已癫狂了!」于是他便为自己的不法行为深感懊悔与破碎。他羞于直视施恩者, 谦卑地俯伏在他面前, 请求宽恕, 心中毫无惧怕, 唯独为自己曾辱骂、叱责和冒犯了那位他本应如爱者般敬爱与尊崇的人而悔恨不已。这便是真实的忏悔! 你看, 基督徒啊, 当一个人对他的施恩者表现出忘恩负义, 而又幡然悔悟时, 他对那施恩于他的人所做的一切!

христианин, что человек человеку, благодетелю своему, делает, когда выкажет ему неблагодарность и в раскаяние придет! Так и христианин, когда придет в разум и рассудит о Божиих благодеяниях, как прочим, так и ему оказанных и оказываемых, и о Боге, Благодетеле своем, им забвенном и презренном, весьма сокрушается и, удрученный печалью о Боге, как стрелой, уязвляется, и на себя самого, как на врага, гневается, судит себя, как не достойного ни неба, ни земли, ни куска хлеба, ни рубища. Словом, ничего себя достойным не считает, а только одного наказания. Видит, что Его, как Создателя своего и Бога, должен был почитать, но не почитал. Должен был слушать, но не слушал. Должен был любить, но не любил. Должен был смиряться перед Ним, но не смирялся. Должен был покоряться Ему, но не покорялся. И тем оскорблял Того, в любви и благодеяниях Которого заключен, Того, Который есть одна любовь и благодать, Того, у Которого в руке все концы земли и он сам, Того, Которому Ангелы со страхом и любовью поклоняются, почитают и поют. Это печаль по Богу, которая покаяние нераскайное во спасение соделывает! Сокрушенное такой печалью сердце не может не испускать слез. Пожелает и он с пророком источника слез. Такому впредь уже тяжело согрешать. Лучше он пожелает умереть, чем согрешить. Это есть истинное христианское покаяние, которое происходит от размышления о презрении нашем к Богу Благодетелю и благодеяниям Его! О, когда бы всякий христианин рассуждал, какое ему Бог добро делал и делает, и как тяжело грехом оскорбляет Его, Того, от Кого всякое благодеяние получает, и взирал бы на Божие величие и свое недостойнство, – никогда бы не захотел согрешить! Но в том беда, что закрытые душевные очи имеет и потому не видит, что сам делает.

«Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф.5:14). Пробудись, о, бедная душа! Вот, сатана хочет тебя вечного сокровища лишить навеки.

15. Царь и его подданный, просящий у него милости

Когда человек стоит перед своим Царем и у него простит милости, то со смирением и благоговением на него смотрит, колени преклоняет и падает перед ним, весь ум и мысли собранными имеет, старается, как бы царя на милость преклонить и желаемое получить. Видишь, христианин, как человек у

также, когда христианин, когда придет в разум и рассудит о Божиих благодеяниях, как прочим, так и ему оказанных и оказываемых, и о Боге, Благодетеле своем, им забвенном и презренном, весьма сокрушается и, удрученный печалью о Боге, как стрелой, уязвляется, и на себя самого, как на врага, гневается, судит себя, как не достойного ни неба, ни земли, ни куска хлеба, ни рубища. Словом, ничего себя достойным не считает, а только одного наказания. Видит, что Его, как Создателя своего и Бога, должен был почитать, но не почитал. Должен был слушать, но не слушал. Должен был любить, но не любил. Должен был смиряться перед Ним, но не смирялся. Должен был покоряться Ему, но не покорялся. И тем оскорблял Того, в любви и благодеяниях Которого заключен, Того, Который есть одна любовь и благодать, Того, у Которого в руке все концы земли и он сам, Того, Которому Ангелы со страхом и любовью поклоняются, почитают и поют. Это печаль по Богу, которая покаяние нераскайное во спасение соделывает! Сокрушенное такой печалью сердце не может не испускать слез. Пожелает и он с пророком источника слез. Такому впредь уже тяжело согрешать. Лучше он пожелает умереть, чем согрешить. Это есть истинное христианское покаяние, которое происходит от размышления о презрении нашем к Богу Благодетелю и благодеяниям Его! О, когда бы всякий христианин рассуждал, какое ему Бог добро делал и делает, и как тяжело грехом оскорбляет Его, Того, от Кого всякое благодеяние получает, и взирал бы на Божие величие и свое недостойнство, – никогда бы не захотел согрешить! Но в том беда, что закрытые душевные очи имеет и потому не видит, что сам делает.

О, но пусть каждый христианин может反思上帝曾赐予他以及正在赐予他的良善，反思他如何以罪恶深深冒犯那位他从中获得一切恩惠的上帝，并能仰望上帝的伟大和自身的卑微——那么他就绝不会再想犯罪！然而不幸的是，他的心灵之眼被蒙蔽，因此他看不到自己究竟在做什么。「你这睡着的人，当醒过来，从死里复活，基督就要光照你了」（以弗所书 5:14）。醒来吧，噢，可怜的灵魂！看哪，撒旦想要永远剥夺你永恒的宝藏。

15. 君王与恳求恩慈的臣仆

当一个人立于其君王面前，祈求恩典之时，他必谦卑敬畏地仰视君王，屈膝俯身，将心思意念全然收拢，竭力寻求如何能使君王施恩，以求得所愿。信徒啊，你可见世人如何向世人求恩？为求所愿，他们展现出何等专注、谦卑与敬畏！由此例，我们当学，在祷告中，我们当如何立于吾主

человека милости просит! Какое внимание, смирение и благоговение показывает, желая получить просимое! Из этого примера мы учимся, как должны мы в молитве стоять перед Господом Богом и Царем нашим, с умилением взирать на пресвятое Лицо Его, колени со смирением преклонять и падать перед Его величеством и желаемое просить. О человек! Помни в молитве своей, что ты перед Богом стоишь, с Богом беседуешь, Богу говоришь: «Господи, помилуй! Господи, ущебри! Господи, услыши! Господи, спаси!» – и прочее. И псалмы ли читаешь, или песни церковные поешь, Бога поешь, к Богу простираешь речь свою: «Ты, Господи! Тебе, Господи!» – и прочее. Кто ты? Земля, пепел и грешник. Перед Кем стоишь и беседуешь? Перед Богом Святым и страшным, перед Которым все создания, видимые и невидимые – как ничто. Ты малый и бедный червячок, к тому же и грешник, Богу Вечному, непостижимо Всемогущему, предстоишь, молясь. Сам рассуди, какое здесь смирение и благоговение тебе требуется! Перед Царем земным со смирением стоим и просим его, а тем более – перед Царем Небесным! Отсюда следует: 1) Чтение молитв со скоростью, с какой только может язык справиться, не приносит никакой пользы. 2) Спешно читаемые стихи и поющиеся песни только шум один делают, а читающим и поющим не только не полезны, но и в грех обращаются. 3) Отсюда бывает, что попы, клирики и прочие люди, так читающие и поющие, не только не исправляются, но и хуже делаются, ибо никогда не молятся, хотя и часто вцерковывают и молятся. Молитва – всех благих ходатаица нам. Поэтому без молитвы невозможно исправить себя, жить по-христиански и творить добро. Всякое добро нужно у Бога просить. Будучи злыми, без Бога добрыми быть не можем. 4) Поскольку молитва бывает нам причиной всяких благ, то сатана, враг наш, зная эту великую пользу, исходящую нам от молитвы, всячески препятствует нам, то мысли о мирских вещах предлагая, то злыми помышлениями докучая нам, то уныние влагая. Потому благочестивым нужно в молитве осторожными быть, врагу противиться, мыслям не допускать рассеиваться, и Богу одному внимать, чтобы как телом, так и духом перед Богом стояли, как телом перед Ним падаем, так и духом перед Ним падали, чтобы то, что говорит язык, о том ум и сердце не молчали бы, – словом, чтобы внутренность молящегося с наружностью согласна была.

吾王上帝面前，以虔诚之心瞻仰祂至圣的容颜，谦恭地屈膝俯身，在祂的威严面前倾倒，恳求所愿。人啊！在你的祷告中当谨记，你正立于上帝面前，与上帝交谈，向祂言说：「主啊，怜悯我！主啊，施恩于我！主啊，垂听我！主啊，拯救我！」等等。无论你是诵读圣咏，抑或咏唱圣诗，你皆是在赞美上帝，向祂倾诉：「主啊，是祢！主啊，是为了祢！」等等。你何人？尘土、灰烬与罪人。你立于谁面前，又与谁交谈？立于圣洁可畏的上帝面前，在祂面前，一切受造之物，无论可见或不可见，皆如虚无。你是一只渺小贫贱的虫豸，且是个罪人，却在祈祷中侍立于永恒、莫测、全能的上帝面前。你自己思量，此处需要你何等的谦卑与敬畏！我们尚且谦卑地立于世间君王面前恳求，何况是立于天上君王面前呢！由此可知：

1. 快速诵读祷文，仅以舌头所能及的速度，毫无益处。
2. 仓促诵读的诗篇与草率咏唱的圣歌，徒增噪音，对诵读者与歌唱者不仅无益，反而转为罪过。
3. 由此可见，神父、神职人员及其他如此诵读与歌唱之人，非但未能得到纠正，反而变得更糟，因为他们从未真正祷告，尽管频繁出入教会并「**祷告**」。祷告是万福的代求者。因此，若无祷告，便无法纠正自己，无法过上基督徒的生活，也无法行善。一切善行皆需向上帝祈求。我们本性邪恶，若无上帝，便无法成为良善。
4. 既然祷告是万般福祉的源头，撒旦，我们的仇敌，深知祷告所带给我们的巨大益处，便千方百计地阻挠我们：有时抛出世俗杂念，有时以邪恶的思绪困扰我们，有时又注入沮丧之情。因此，虔诚之人在祷告中必须谨慎，抵制仇敌，不让思绪涣散，专心致志于上帝，使身体和灵魂皆立于上帝面前；如同身体在祂面前俯伏，灵魂也当在祂面前俯伏；使舌头所言，心灵与思想不致沉默——简而言之，就是祈祷者的内在与外在应当一致。

О том же

К доброму и милостивому человеку, хотя и высокого звания, удобно все приступаем ибо благодать его и милость всякого к себе влечет, и надежда милости его удобным приступ к нему делает. Каждый в себе так думает о нем: «Хотя он велик и высок по своему сану, однако всем бедным, приступающим к нему и просящим милости у него, доступен и отверзает двери милосердия». Тем более мы должны рассуждать так о Господе Боге нашем, христианин! Хотя Он и Велик и страшен, и величество Его непостижимо, но насколько Велик, настолько Благ и Милостив, и каково величие Его, такова и милость Его. «Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его» (Пс.144:8–9). И все святое слово Его ничто так нам не проповедует, как благодать и милость Его, к надежде и утешению нашему. Без сомнения приступим к Нему и будем стучать в двери милосердия Его. Да и Сам Он велит нам приступать к Себе с молитвой и прошением в нуждах наших. «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф.7:7–8). Что утешительнее этих слов может быть нам, бедным грешникам? К какому человеку, столь доброму, милостивому, щедрому и кроткому, так удобен приступ бывает, как к Богу, Который и в сердце человеческом доброту, милость, щедроты и кротость насадил? У какого отца дети так удобно и скоро испрашивают желаемое, как у Бога сыновья человеческие? Бог наш не только смотрит на прошение и исполняет, но и слушает желание убогих людей Своих. «Желание убогих Ты услышал, Господи, преданности сердца их вняло ухо Твое»¹ (Пс.9:38). Двери милосердия и приступ к Богу отворил нам Сладчайший Спаситель наш Иисус предорогими Своими заслугами. И пусть не устрашает нас величие Его, чтобы приступать к Нему с молитвой, но пусть ободряет благодать и человеколюбие. «Да приступаем с дерзновением к Престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи» (Евр.4:16).

О том же

Видим, что к Царю или к какому-либо высокому лицу не в любое время и не в любом месте можно приступить с прошением. К Богу же нашему,

Также

мы приближаемся к добродетельному человеку, даже если он почтен, и всегда чувствуем себя комфортно, потому что его доброты и милости привлекают каждого, мы с надеждой ожидаем милости от него, и для нас нет ничего невозможного, чтобы обратиться к нему и просить милости у него, и он доступен и открывает двери милосердия. Тем более мы должны рассуждать так о Господе Боге нашем, христианин! Хотя Он и Велик и страшен, и величие Его непостижимо, но насколько Велик, настолько Благ и Милостив, и каково величие Его, такова и милость Его. «Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его» (Пс.144:8–9). И все святое слово Его ничто так нам не проповедует, как благодать и милость Его, к надежде и утешению нашему. Без сомнения приступим к Нему и будем стучать в двери милосердия Его. Да и Сам Он велит нам приступать к Себе с молитвой и прошением в нуждах наших. «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф.7:7–8). Что утешительнее этих слов может быть нам, бедным грешникам? К какому человеку, столь доброму, милостивому, щедрому и кроткому, так удобен приступ бывает, как к Богу, Который и в сердце человеческом доброту, милость, щедроты и кротость насадил? У какого отца дети так удобно и скоро испрашивают желаемое, как у Бога сыновья человеческие? Бог наш не только смотрит на прошение и исполняет, но и слушает желание убогих людей Своих. «Желание убогих Ты услышал, Господи, преданности сердца их вняло ухо Твое»¹ (Пс.9:38). Двери милосердия и приступ к Богу отворил нам Сладчайший Спаситель наш Иисус предорогими Своими заслугами. И пусть не устрашает нас величие Его, чтобы приступать к Нему с молитвой, но пусть ободряет благодать и человеколюбие. «Да приступаем с дерзновением к Престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи» (Евр.4:16).

Мы приближаемся к добродетельному человеку, даже если он почтен, и всегда чувствуем себя комфортно, потому что его доброты и милости привлекают каждого, мы с надеждой ожидаем милости от него, и для нас нет ничего невозможного, чтобы обратиться к нему и просить милости у него, и он доступен и открывает двери милосердия. Тем более мы должны рассуждать так о Господе Боге нашем, христианин! Хотя Он и Велик и страшен, и величие Его непостижимо, но насколько Велик, насколько Благ и Милостив, и каково величие Его, такова и милость Его. «Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его» (Пс.145:8-9). Все святое слово Его ничто так нам не проповедует, как благодать и милость Его, к надежде и утешению нашему. Без сомнения приступим к Нему и будем стучать в двери милосердия Его. Да и Сам Он велит нам приступать к Себе с молитвой и прошением в нуждах наших. «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф.7:7-8). Что утешительнее этих слов может быть нам, бедным грешникам? К какому человеку, столь доброму, милостивому, щедрому и кроткому, так удобен приступ бывает, как к Богу, Который и в сердце человеческом доброту, милость, щедроты и кротость насадил? У какого отца дети так удобно и скоро испрашивают желаемое, как у Бога сыновья человеческие? Бог наш не только смотрит на прошение и исполняет, но и слушает желание убогих людей Своих. «Желание убогих Ты услышал, Господи, преданности сердца их вняло ухо Твое»¹ (Пс.9:38). Двери милосердия и приступ к Богу отворил нам Сладчайший Спаситель наш Иисус предорогими Своими заслугами. И пусть не устрашает нас величие Его, чтобы приступать к Нему с молитвой, но пусть ободряет благодать и человеколюбие. «Да приступаем с дерзновением к Престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи» (Евр.4:16).

Мы приближаемся к добродетельному человеку, даже если он почтен, и всегда чувствуем себя комфортно, потому что его доброты и милости привлекают каждого, мы с надеждой ожидаем милости от него, и для нас нет ничего невозможного, чтобы обратиться к нему и просить милости у него, и он доступен и открывает двери милосердия. Тем более мы должны рассуждать так о Господе Боге нашем, христианин! Хотя Он и Велик и страшен, и величие Его непостижимо, но насколько Велик, насколько Благ и Милостив, и каково величие Его, такова и милость Его. «Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его» (Пс.145:8-9). Все святое слово Его ничто так нам не проповедует, как благодать и милость Его, к надежде и утешению нашему. Без сомнения приступим к Нему и будем стучать в двери милосердия Его. Да и Сам Он велит нам приступать к Себе с молитвой и прошением в нуждах наших. «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф.7:7-8). Что утешительнее этих слов может быть нам, бедным грешникам? К какому человеку, столь доброму, милостивому, щедрому и кроткому, так удобен приступ бывает, как к Богу, Который и в сердце человеческом доброту, милость, щедроты и кротость насадил? У какого отца дети так удобно и скоро испрашивают желаемое, как у Бога сыновья человеческие? Бог наш не только смотрит на прошение и исполняет, но и слушает желание убогих людей Своих. «Желание убогих Ты услышал, Господи, преданности сердца их вняло ухо Твое»¹ (Пс.9:38). Двери милосердия и приступ к Богу отворил нам Сладчайший Спаситель наш Иисус предорогими Своими заслугами. И пусть не устрашает нас величие Его, чтобы приступать к Нему с молитвой, но пусть ободряет благодать и человеколюбие. «Да приступаем с дерзновением к Престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи» (Евр.4:16).

Также

Мы видим, что к Царю или к какому-либо высокому лицу не в любое время и не в любом месте можно приступить с прошением. К Богу же нашему,

христианин, – не так: к Нему везде и всегда удобен приступ бывает. Везде и всегда готов Он слушать нашу молитву. Ночь и день, вечер и утро и всякое время и час удобны для молитвы. Также в любом месте удобно к Нему приступать, ибо везде и всегда со всеми нами находится. Можем к Нему приступать с прошением нашим в церкви, в доме, в собрании, в пути, при делах, на ложе, идя и сидя, трудясь и отдыхая, и в любое время. Ибо везде и всегда можем ум и сердце к Нему возводить, и прошение сердца Ему приносить, и с коленопреклонением сердечным падать перед милосердными Его очами, и милости от Него ожидать. Ведь к Богу не ногами, но сердцами приступаем. Приступай, христианин, везде и всегда к Милосердному Создателю твоему, исповедуй и признавай нищету твою, бедность и окаянство, и получишь богатство благодати от Него.

16. Лоза и розги

Что лоза и розги между собой, то и Христос и христиане между собой. Розги с лозою соединены. Так и христиане с Христом духовно соединены. Розги от лозы сок принимают и плод творят, так и христиане от Христа силу живительную добронравия и добродетелей принимают и плоды добрых дел рожают. На розгах, хотя и видится плод, лозе приписывается, так, хотя христиане и приносят плод добродетелей, однако приписываются они Христу, Сыну Божию. Розги сами по себе без лозы не могут плода приносить; так и христиане без Христа ничего не могут творить. Розги очищаются делателем, чтобы лучший и больший плод приносили. Так и христиане Небесным Отцом наказываются, чтобы больший и приятнейший плод добродетелей принесли. Розги снаружи некрасивы, но внутри добрый и приятный сок и плод содержат; так и христиане снаружи некрасивы, презренны, но внутри добры, некрасиво говорят, но красиво живут. Розги чем более плодами обременяются, тем более к земле приклоняются и опускаются; так и христиане чем более добрых дел творят, тем более смиряются. Розги плод приносят ради труда делателя; так и христиане добрые дела творят по слову Небесного Отца, от Которого всякое добро происходит. Розга, не приносящая плода, отсекается от лозы; так и христианин, который не приносит плода доброго, отторгается от Христа. Розга, отсеченная от лозы, иссыхает; так и христианин, отторженный от Христа, всю духовную

часть, – всегда, – близка к Нему. Он всегда и везде готов слушать нашу молитву. Ночь и день, вечер и утро и всякое время и час удобны для молитвы. Также в любом месте удобно к Нему приступать, ибо везде и всегда со всеми нами находится. Можем к Нему приступать с прошением нашим в церкви, в доме, в собрании, в пути, при делах, на ложе, идя и сидя, трудясь и отдыхая, и в любое время. Ибо везде и всегда можем ум и сердце к Нему возводить, и прошение сердца Ему приносить, и с коленопреклонением сердечным падать перед милосердными Его очами, и милости от Него ожидать. Ведь к Богу не ногами, но сердцами приступаем. Приступай, христианин, везде и всегда к Милосердному Создателю твоему, исповедуй и признавай нищету твою, бедность и окаянство, и получишь богатство благодати от Него.

16. 葡萄藤与杖

葡萄藤与枝条之间是何关系，基督与基督徒之间亦是何关系。枝条与葡萄藤相连。同样，基督徒也与基督在灵性上相连。枝条从葡萄藤汲取汁液并结出果实，同样，基督徒也从基督那里汲取美德与善行的生命力，并结出善行的果实。尽管果实显现于枝条之上，却归功于葡萄藤；同样，尽管基督徒结出美德的果实，然而这些果实却归功于基督，上帝之子。枝条若无葡萄藤，自身无法结果；同样，基督徒若无基督，便一无所能。枝条被栽培者修剪，以便结出更好、更多的果实。同样，基督徒受到天父的管教，以便结出更大、更蒙悦纳的德行果实。枝条外表不甚美观，但内在却蕴含着美好可口的汁液与果实；同样，基督徒外表不甚美观，甚至受人轻视，但内心良善，言语朴拙，生活却优美。枝条所负果实越多，便越向下垂，越是低沉；同样，基督徒行善越多，便越是谦卑。枝条结果乃因栽培者之辛劳；同样，基督徒行善乃遵天父之训言，万般美善皆源于祂。不结果子的枝条，便从葡萄藤上剪去；同样，不结善果的基督徒，便与基督分离。从葡萄藤上剪下的枝条，便会枯萎；同样，与基督分离的基督徒，便会丧失其所有的属灵生命力，并在灵性上枯萎。枯萎的枝条，除了焚烧，别无他用；同样，与基督分离并枯萎的基督徒，便会被投入永恒的火中（参见 约翰福音 15:4-6）。

свою живность губит и духовно иссыхает. Розга иссохшая не пригодна ни к чему иному, как к сожжению; так и христианин, отторгнувшийся от Христа и иссохший, вечному предается огню (См.Ин 15:4–6).

Отсюда видишь, христианин: 1) Сколь тесный союз и общение истинных христиан со Христом! Он – Лоза, они же – розги. 2) Какое это великое и высокое достоинство! Ибо что более славно, чем со Христом, Царем Небесным, иметь общение? Преславно с земным царем или князем иметь общение, но несравненно более славно – со Христом, Царем царствующих. 3) Сколь велико их блаженство! Если Христос с христианами, кто против них? Весь свет и весь ад ничего не может против христианина, так как Христос – его Крепость и Сила. 4) Без Христа быть добродетельными и добрые дела творить не можем, ибо розги приносить плоды без лозы не могут. 5) Отсюда следует, что прежде всего должно во Христе насадиться и так плоды добрых дел приносить – нужно прежде всего сделаться добрым и тогда добро творить. «Злое дерево не может добрые плоды приносить» (Мф.7:18). 6) Сколь бедственно состояние тех христиан, которые беззаконной жизнью от Христа отторглись! Ибо они – как розги иссохшие. 7) Всякий, кто хочет спастись, должен чистым сердцем обратиться к Господу и покаянием и слезами омыть себя, и так ко Христу, Лозе истинной, прилепиться. Ибо, помимо Христа и вне Христа нет спасения. Христос – Жизнь и Свет, и потому окажется в смерти и во тьме тот, кто от жизни и света отлучился. Рассуждай так, христианин, и покаянием и слезами омой грехи свои, да с Жизнью – Христом – опять соединишься.

17.Глава и тело

Что голова и тело между собой, то и Христос и христиане. Тело с головой соединено, – так и христиане с Христом духовно соединены. Голова прочим телом управляет, – так и Христос Телом Своим духовным, или Церковью Своей, святой управляет. Голова о пользе и целости всего тела промышляет, – так и Христос о пользе и спасении Церкви Своей, или верных, промышляет. Что голова задумает и захочет, то члены тела и делают. Руки делают то, что голова хочет. Ноги идут, куда голова хочет. Без изволения головы никакой член ничего не делает. Так и христиане по воле

由此你可见，基督徒：1) 真正的基督徒与基督之间的联合与相通是何等紧密！祂是葡萄树，他们则是枝子。2) 这是何等伟大而崇高的尊荣！因为，有什么比与基督，天上的君王相通更为荣耀呢？与地上的君王或 кня（公爵）相通固然光荣，但与万王之王基督相通，其荣耀更是无可比拟。3) 他们的福乐是何等广大！如果基督与基督徒同在，谁能敌对他们呢？整个世界和整个地狱都不能对基督徒造成任何伤害，因为基督是他们的堡垒和力量。4) 离开了基督，我们便无法行善，也无法结出善果，因为枝子若离了葡萄树，就不能结果子。5) 由此可知，首先必须在基督里扎根，然后才能结出善行的果子——必须首先成为良善的，然后才能行善。「坏树不能结好果子。」(马太福音 7:18)。6) 那些因不法生活而与基督分离的基督徒，他们的景况是何等悲惨！因为他们如同枯干的枝子。7) 凡愿得救的，都当以清洁的心归向主，并藉着悔改和泪水洁净自己，如此便能与基督，这真正的葡萄树紧密相连。因为，离了基督，在基督之外，就没有救恩。基督是生命和光，因此，那与生命和光隔绝的，必会陷入死亡和黑暗之中。基督徒啊，如此思量吧，并以悔改和泪水洗净你的罪恶，好使你再次与生命——基督——联合。

17.壹 篇首與身軀

头与身躯的关系，基督与基督徒的关系亦然。身体与头相连，基督徒也如此与基督灵性相连。头统领着身体的其余部分，基督也如此统领着祂属灵的身体，即祂神圣的教会。头筹谋着整个身体的益处与完整，基督也如此筹谋着祂教会，即信众的益处与救赎。头所思所愿，身体的肢体便遵行。手执行头所愿之事。脚走向头所愿之处。没有头的允许，任何肢体都不能做任何事。基督徒也当如此，凡事按基督的旨意行，即行祂所愿之事。所有肢体都服从头，基督徒也当如此服从基督。当头受苦时，身体的所有肢体都一同受苦。基督徒也当如此，在这个世界中与受苦的基督一

Христовой все должны делать, то есть что Он хочет. Голове все члены тела повинуются, – так и Христу должны повиноваться христиане. Когда голова страдает, то и все члены тела ей сострадают. Так и с Христом пострадавшим должны христиане в этом мире страдать, должны с посмеянным Христом посмеянными быть, с поруганным – поруганными быть, – словом, с Христом, понесшим Крест, крест свой нести и Ему следовать. Когда голова прославляется, то и члены тела к той же славе приобщаются. Так и с прославленным Христом прославятся и духовные члены Его – христиане – во царствии Его. Члены телесные – орудия головы: голова все делает, но через члены свои. Так и христиане – орудия Главы, Христа, Который через них добрые дела совершает. Что члены доброго делают, то голове приписывается. Так должно все Христу приписываться то, что христиане доброе делают. Когда голову кто-то бьет, то руки всячески защищают ее и охраняют от бьющего, чтобы не была повреждена. Так и когда Христос хулится и бесчестится, должны христиане стоять и славу имени Его защищать, хотя бы и самим следовало страдать. От головы все блаженство тела зависит. Так и от Христа всех христиан блаженство зависит. Когда тело или член какой страдает, то сострадает и голова. Так и когда христиане страдают, сострадает им и Христос. Что члену какому телесному делается, то вменяет себе и голова. Так что христианам делается, то вменяет Себе и Христос. Обида или зло какое-нибудь делается христианину? Все это Самому Христу делается. Гонится, ругается, поносится, укоряется ли христианин? Все это Самого Христа касается. Добро или благодеяние какое-либо делается христианину? Это вменяет Себе Христос.

О том говорит Христос: «Так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.» И еще: «Так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне» (Мф.25:40, 45). Отсюда видишь, христианин: 1) Каков союз и общение имеют христиане со Христом, подобно членам тела с главой. 2) Святая Глава – Христос. Святыне Его надобно приобщаться и членам Его – христианам, и творить святыню в страхе Божиим. Иначе «какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?» (2Кор.6:14). Надо очиститься истинным покаянием и приносить плоды достойные покаяния, чтобы быть истинным христианином, живым членом Христовым, и так

тоже受苦,与被嘲弄的基督一同被嘲弄,与被凌辱的基督一同被凌辱——简而言之,与背负十字架的基督一同背负自己的十字架并跟随祂。当头得荣耀时,身体的肢体也分享同样的荣耀。基督徒,祂属灵的肢体,也当如此,在祂的国度里与得荣耀的基督一同得荣耀。身体的肢体是头的工具:头做一切事,但通过它的肢体。基督徒也是头的工具,基督通过他们施行善工。肢体所行的善,都归于头。基督徒所行的善,也当如此都归于基督。当有人击打头时,手会竭力保护它,使其免受击打者的伤害。基督也如此,当祂受亵渎与羞辱时,基督徒当挺身而出,捍卫祂名的荣耀,即使自己需要受苦。身体的一切福乐都取决于头。所有基督徒的福乐也如此取决于基督。当身体或任何肢体受苦时,头也一同受苦。基督徒受苦时,基督也一同受苦。身体的任何肢体所遭遇的一切,头也归于自己。基督徒所遭遇的一切,基督也归于自己。基督徒受到侮辱或任何邪恶的对待吗?这一切都加诸于基督自己身上。基督徒被逼迫、辱骂、诽谤、指责吗?这一切都触及基督自己。基督徒受到善行或恩惠吗?基督也将其归于自己。

基督曾言:「這些事你們既做在我這弟兄中一個最小的身上,就是做在我身上了。」又言:「這些事你們既不做在我這最小的身上,就是不做在我身上了。」(馬太福音 25:40, 45) 由此可見,基督徒啊:

1. 基督徒與基督之間,有著何等密切的連結和相通,如同肢體與元首相連。
2. 聖潔的元首是基督。祂的聖潔,也應當被祂的肢體——基督徒——所共享,並在敬畏上帝中成就聖潔。否則,「義和不義有甚麼相交呢?光明和黑暗有甚麼相通呢?」(哥林多後書 6:14) 必須以真實的悔改來潔淨自己,並結出與悔改相稱的果子,方能成為真正的基

приобщаться святине Его. 3) Сколь велико преимущество и блаженство христиан! Ибо что большее может быть для человека, как быть членом пренебесной Главы – Христа Царя? 4) Сколь тяжкий грех делают те христиане, которые христиан обижают, поскольку эта обида Самого Христа касается, что и говорить страшно; но так на самом деле и есть. 5) Отсюда утешение последует христианам, что Христос – Глава их – состраждет им в страдании, и все, что им ни делается, то Себе вменяет. 6) Постараемся же и мы, христиане, истинными быть христианами, и приобщимся святине Христовой и блаженству истинных христиан.

18. Члены тела между собою

Что члены в теле, то и христиане между собой. Члены телесные составляют тело. Так и христиане составляют тело духовное. Члены в теле соединены и являются одним телом. Так и христиане соединены духовно и являются одним духовным телом. Члены в теле соединяются и связываются жилами. Так и христиане соединяются и связываются верой, духом и любовью. Члены в теле не делают друг другу вреда. Так и христиане не должны друг друга обижать и друг другу вредить. Члены в теле мирны и согласны между собой. Так и между христианами должен быть мир и согласие. Члены в теле друг другу помогают, друг друга защищают. Так и христиане должны друг другу помогать, друг друга защищать. Когда один член в теле страдает, то и прочие члены ему сострадают. Так и христиане, когда какой-либо христианин страдает, должны ему сострадать, должны плакать с плачущими. Члены в теле друг друга не презирают, друг перед другом не гордятся. Так и христиане не должны друг друга презирать, друг перед другом гордиться. Члены в теле все в равном достоинстве. Так и христиане о себе думать должны. Члены друг друга предостерегают от находящего зла, как-то: очи – видением, уши – слухом, ноги – бегством, и прочее. Так и христиане должны друг друга предостерегать: иной словом, иной советом, иной страхом, иной молитвой. О всем же составе телесном голова печется и промышляет. Так и о всем духовном Своем Теле Глава, Христос, печется и промышляет. Ему слава вовеки, аминь! Видишь, христианин, что такое христиане и какие между ними должны быть любовь, мир, согласие, милосердие, сострадание и

дуплет,基督的活肢體，如此才能與祂的聖潔相通。

3. 基督徒的優越與蒙福是何等宏大！因為，對於一個人而言，還有甚麼能比成為至高元首——君王基督——的肢體更為偉大呢？
4. 那些傷害基督徒的基督徒，所犯的罪孽何等深重，因為此等傷害觸及基督 Himself，此言說來令人膽顫心驚；然而事實確實如此。
5. 由此，基督徒將得安慰，因為基督——他們的元首——在苦難中與他們一同受苦，凡加諸於他們的一切，祂都歸於自身。
6. 願我們基督徒也竭力成為真正的基督徒，並分享基督的聖潔和真正基督徒的福樂。

18. 肢体彼此之间

身体的肢体如何，基督徒之间亦复如是。身体的肢体构成身体，基督徒亦构成属灵的身体。身体的肢体互相连结，合为一体，基督徒亦在灵里合一，成为一个属灵的身体。身体的肢体由筋腱连结捆绑，基督徒亦由信仰、圣灵和爱连结捆绑。身体的肢体彼此不加害，基督徒亦不应彼此冒犯或伤害。身体的肢体彼此和睦 concordant，基督徒之间亦应有和平与和睦。身体的肢体彼此帮助、彼此保护，基督徒亦应彼此帮助、彼此保护。当身体的一个肢体受苦，其他肢体亦与它同受苦，基督徒亦应如此，当某个基督徒受苦时，应与他同受苦，与哀哭的人同哭。身体的肢体彼此不轻视，不彼此夸耀，基督徒亦不应彼此轻视，不彼此夸耀。身体的肢体皆有同等尊严，基督徒亦应如此看待自己。肢体彼此提防来临的邪恶，例如眼睛以视力、耳朵以听力、双脚以奔跑等等。基督徒亦应彼此提防：或以言语，或以劝告，或以敬畏之心，或以祷告。而身体的整体则由头部看顾和筹划。同样地，祂属灵身体的整体，基督——其元首，亦看顾和筹划。愿荣耀归于祂，直到永远，阿们！你看，基督徒啊，基督徒是怎样的存在，以及他们之间应当拥有怎样的爱、和平、和睦、怜悯、同情等等。思量一下，你是否属于这个神圣的团契。关于早期基督徒，经上记载：「信徒们都一心一意，凡物公用。」（使徒行传 4:32）。哦，但愿现在亦是如此！然而，我们所见的却恰恰相反，带着痛苦和叹息（参见罗马书 12:4-5；哥林多前书 10:17，12:12-13 等）。

прочее. Рассуждай, принадлежишь ли ты к святому этому обществу. О первых христианах пишется: «У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа» (Деян.4:32). О, если бы и сейчас так было! Но противоположное видим, с болезнью и воздыханием (См. Рим 12:4–5; 1 Кор. 10:17, 12:12–13 и проч.).

19. Овцы

Христиане в Святом Писании овцами называются потому, что между христианами и овцами немалое имеется сходство. Овцы никакому скоту не делают обиды. Так и христиане никого не обижают. В овцах примечается простота. Когда одну овцу волк режет, не бегут прочь, а все на это смотрят. Так и христиане простосердечны, «мудры на добро и просты на зло» (Рим 16:19). Овцы великую пользу приносят хозяевам, то есть дают им шерсть, молоко, кожу, мясо. Так и христиане для всех добры и полезны, и Богу, Господу своему, приносят жертву хваления и исповедания. В овцах примечается мир и согласие, ибо и в малом хлеву много их помещается. Так и христиане мирны и согласны между собою. В овцах примечается кротость и терпение: когда стригут их, молчат, и когда бьют, молчат. Так и христиане смиренны, кротки и терпеливы. В овцах не замечается зависти, ибо, когда едят, не дерутся между собой. Так и христиане не завистливы. Овцы весьма алчны, ибо много едят. Так и христиане, хотя и благочестивы, всегда алчут и жаждут благочестия. Овцы своим пастухам послушны. Так и христиане послушны Пастырю и Господу своему Иисусу Христу. «Овцы Мои слушаются голоса Моего», – говорит Христос (Ин 10:27).

Видишь, христианин, свойства овец Христовых, истинных христиан! Думай о себе, принадлежишь ли ты к этому благословенному стаду. Если хочешь в ограде небесной быть, надо тебе непременно быть овцой Христовой.

20. Козлища

Козлищам злые люди уподобляются, так как немалое сходство между козлищами и злыми людьми. Козлища почти любой скот рогами своими бодают и обижают. Так и злые люди всякого человека, доброго и злого, или делом, или словом обижают. В козлищах примечается гордость, так как ходят все больше по высоким и крутым местам, а

19. М绵羊

Христиане в Святом Писании овцами называются потому, что между христианами и овцами немалое имеется сходство. Овцы никакому скоту не делают обиды. Так и христиане никого не обижают. В овцах примечается простота. Когда одну овцу волк режет, не бегут прочь, а все на это смотрят. Так и христиане простосердечны, «мудры на добро и просты на зло» (Рим 16:19). Овцы великую пользу приносят хозяевам, то есть дают им шерсть, молоко, кожу, мясо. Так и христиане для всех добры и полезны, и Богу, Господу своему, приносят жертву хваления и исповедания. В овцах примечается мир и согласие, ибо и в малом хлеву много их помещается. Так и христиане мирны и согласны между собою. В овцах примечается кротость и терпение: когда стригут их, молчат, и когда бьют, молчат. Так и христиане смиренны, кротки и терпеливы. В овцах не замечается зависти, ибо, когда едят, не дерутся между собой. Так и христиане не завистливы. Овцы весьма алчны, ибо много едят. Так и христиане, хотя и благочестивы, всегда алчут и жаждут благочестия. Овцы своим пастухам послушны. Так и христиане послушны Пастырю и Господу своему Иисусу Христу. «Овцы Мои слушаются голоса Моего», – говорит Христос (Ин 10:27).

Видишь, христианин, свойства овец Христовых, истинных христиан! Думай о себе, принадлежишь ли ты к этому благословенному стаду. Если хочешь в ограде небесной быть, надо тебе непременно быть овцой Христовой.

20. 山羊

Козлищам злые люди уподобляются, так как немалое сходство между козлищами и злыми людьми. Козлища почти любой скот рогами своими бодают и обижают. Так и злые люди всякого человека, доброго и злого, или делом, или словом обижают. В козлищах примечается гордость, так как ходят все больше по высоким и крутым местам, а

часто и на здания восходят. Так и злые люди гордятся и высоко возносятся. Козлища всегда стараются в стаде быть впереди. Так и злые люди всегда хотят над другими начальствовать или быть на первом месте. Козлища, когда их влекут куда или бьют, не молчат, а кричат. Так и злые люди, когда их наказывают, не терпят, а ропщут, а часто и хулят: какая-де моя вина? чем я согрешил, и прочее. Козлища издают некий особый смрад. Так и злые люди смердят злонравием и беззаконной жизнью.

Примечай, христианин, сходства козлищ и злых людей и помни, что написано об овцах и козлищах: «И соберутся пред Ним(Христом Царем)все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов – по левую» (Мф.25:32–33). Исправляй себя покаянием и молитвой. Да будешь овца Христова. Да не явишься как козлище тогда, когда отделятся добрые от злых, как овцы от козлищ.

21.Пастух и стадо

Видим в этом мире, что люди скот поручают пастухам для того, чтобы его пасти и охранять. Так и овцы Христовы, христиане, поручаются Христом Господом пастырям, епископам и иереям для того, чтобы их пасли и охраняли. Пастухи выбираются от всего села или деревни, чтобы пасли их скот. Так и пастыри, епископы и пресвитеры избираются от Церкви, чтобы пасли души христианские. Пастухи выбираются добрые и разумные, чтобы не погубили скота. Так и пастырей нужно избирать добрых и разумных, чтобы не погубили словесных Христовых овец, чтобы и на них не сбылось писанное: «если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму» (Мф.15:14). Пастухи выгоняют скот на поле, на траву и на доброе пастбище, и там пасут его. Пастыри должны питать овец Христовых Словом Божиим и Тайнами Святыми. Пастухи стадо свое берегут и защищают от волков и прочих зверей. Так и пастыри должны стадо овец Христовых беречь и защищать от диавола, демонов, еретиков, и прочих душевных зверей. Пастухи скотину, от стада отлучившуюся и заблудшую, ищут и загоняют в стадо. Так и пастыри должны заблудившегося христианина искать и обращать к стаду Христову. Заблуждается же всякий христианин, который не по-христиански живет.

是想轄制他人，或居於首位。山羊在被拉扯或鞭打時，不會保持沉默，而是鳴叫。同樣地，惡人受懲罰時，不忍受，反而抱怨，甚至常常褻瀆說：「我何罪之有？我犯了什麼罪？」等等。山羊會發出某種特殊的惡臭。同樣地，惡人也因其惡行和不法的生活而發出罪惡的惡臭。

基督徒啊，請留意山羊與惡人之間的相似之處，並謹記聖經中關於綿羊與山羊的記載：「萬民都要聚集在祂（基督君王）面前。祂要把他們彼此分開，好像牧羊人分開綿羊和山羊一樣。祂要把綿羊安置在自己的右邊，山羊在左邊。」（[馬太福音 25:32-33](#)）。當善惡分離，如同綿羊與山羊被分開之時，願你藉着忏悔與禱告修正自己，成為基督的綿羊，而非顯為山羊。

21.牧者与羊群

我们在此世间可见，人们将牲畜托付予牧者，为使其牧养并守护。同理，基督的羊群，即基督徒，亦由主基督托付予牧者、主教与司祭，为使其牧养并守护。牧者自全村或全乡中选出，为牧养其牲畜。同理，牧者、主教与长老亦自教会中选出，为牧养基督徒的灵魂。牧者皆择善良明智者，以免损毁牲畜。同理，牧者亦需拣选善良明智者，以免损毁基督属言语之羊群，亦免经上所记成就在他们身上：「若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里」（[马太福音 15:14](#)）。牧者将牲畜赶往田野、草地及佳美之牧场，并于彼处牧养之。牧者应以上帝圣言与神圣奥迹喂养基督之羊群。牧者守护其羊群，使其免受豺狼及诸般野兽之害。同理，牧者应守护基督之羊群，使其免受魔鬼、邪灵、异端及诸般灵魂之野兽之害。牧者寻觅并赶回离群迷失之牲畜。同理，牧者应寻觅并使迷途之基督徒归回基督之羊群。凡不以基督徒方式生活者，皆为迷途之基督徒。

Пастухи пригоняют стадо свое с поля в дома к хозяевам. Так и пастыри должны стадо овец Христовых от мира сего предпосылать во ограду небесную; чтобы им самим потом, явившись, сказать: «Вот я и овцы Твои, которых Ты дал мне, Господи!» Пастухи за труды, за то, что пасут скот, получают от хозяев плату. Так и пастыри от Христа Господа за труды и за то, что пасут стадо Его, примут плату, «неувядающий венец славы» (1Петр 5:4). У пастухов, если какой скотины не пригонят в дом, хозяева спрашивают: «Где моя такая-то скотина?» Так и от пастырей, если какой христианин погибнет и не явится в небесной ограде, спросит Христос Господь: «Где Моя такая-то овца? Где овца, которую Я не серебром и золотом, но Своей Кровью стяжал? Где овца, которую ты принял, чтобы пасти и хранить?» Пастух не может сказать хозяину: «Не знаю где», – потому что он был сторожем стада. Так и пастырь не может сказать Христу Господу: «Не знаю, где овца», – потому что был сторожем стада Христова (См.Иез.34:8–31). Хозяин за потерю скотины лишает пастуха платы. Так и пастырь лишается от Христа платы за погубление словесной овцы и отдается в наказание. Пастух бывает не виновен, если не из-за его нерадения, но каким-либо другим образом скотина погибнет. Так и пастырь будет невиновен, когда христианин не из-за его нерадения и недосмотра погибнет, но из-за своего небрежения и своеволия, то есть если пастырь его учил, наставлял, увещевал и образ добрых дел ему показывал, но тот его, пастыря своего, не слушал.

Пастухам стадо скота повинуется, поэтому туда идет, куда его гонят. Так и христиане должны пастырям своим повиноваться и делать то, чему они учат, по увещеванию апостольскому: «Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая» (Евр.13:17). Пастырь! Помни, что ты сторож стада овец Христовых. Люди! Внимайте, что Христос говорит о пастырях, которые учат, но не делают: «на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи. Итак, все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают» (Мф.23:2–3).

22. Жених и невеста

Что между собой жених и невеста, то и Христос и христианская душа. Невеста жениху обручается. Так

овцы Христовых от мира сего предпосылать во ограду небесную; чтобы им самим потом, явившись, сказать: «Вот я и овцы Твои, которых Ты дал мне, Господи!» Пастухи за труды, за то, что пасут скот, получают от хозяев плату. Так и пастыри от Христа Господа за труды и за то, что пасут стадо Его, примут плату, «неувядающий венец славы» (1Петр 5:4). У пастухов, если какой скотины не пригонят в дом, хозяева спрашивают: «Где моя такая-то скотина?» Так и от пастырей, если какой христианин погибнет и не явится в небесной ограде, спросит Христос Господь: «Где Моя такая-то овца? Где овца, которую Я не серебром и золотом, но Своей Кровью стяжал? Где овца, которую ты принял, чтобы пасти и хранить?» Пастух не может сказать хозяину: «Не знаю где», – потому что он был сторожем стада Христова (См.Иез.34:8–31). Хозяин за потерю скотины лишает пастуха платы. Так и пастырь лишается от Христа платы за погубление словесной овцы и отдается в наказание. Пастух бывает не виновен, если не из-за его нерадения, но каким-либо другим образом скотина погибнет. Так и пастырь будет невиновен, когда христианин не из-за его нерадения и недосмотра погибнет, но из-за своего небрежения и своеволия, то есть если пастырь его учил, наставлял, увещевал и образ добрых дел ему показывал, но тот его, пастыря своего, не слушал.

牧羊人将他们的羊群从田野赶回主人家中。同样，牧者也应将基督的羊群，从这世上预先引至天国的羊圈；如此，他们自己日后显现时，便可说：「主啊，看哪，我与你所赐给我的羊群都在这里了！」牧羊人因牧放牲畜的辛劳，从主人那里获得报酬。同样，牧者也因牧养基督羊群的辛劳，将从主基督那里领受报酬，「就是永不衰残的荣耀冠冕」（彼得前书 5:4）。若有牲畜未被牧羊人赶回，主人便会问：「我的某某牲畜在哪里？」同样，若有基督徒失丧，未能显现在天国的羊圈中，主基督也会问牧者：「我某某的羊在哪里？我这羊并非用金银赎回，而是用我自己的宝血换来的。你接手牧养和看顾的这只羊在哪里？」牧羊人不能对主人说：「我不知道它在哪里」，因为他是羊群的看守者。同样，牧者也不能对主基督说：「我不知道那只羊在哪里」，因为他是基督羊群的看守者（参见以西结书 34:8-31）。主人会因牲畜的损失而扣发牧羊人的报酬。同样，牧者也会因灵性之羊的失丧而失去基督的报酬，并受罚。若牲畜的损失并非出于牧羊人的疏忽，而是以其他方式发生，则牧羊人无罪。同样，若基督徒的失丧并非出于牧者的疏忽和监管不周，而是出于他自己的怠慢和任性，也就是说，如果牧者曾教导、训诫、劝诫他，并向他展示善行的榜样，但他却不听从他的牧者，那么牧者便是无罪的。

羊群听从牧人的引领，牧人驱往何方，它们便走向何方。基督徒亦当如此，顺从自己的牧者，遵行他们所教导的，正如使徒的劝诫：「你们要顺从那些引导你们的，并且要服从他们；因为他们为你们的灵魂警醒，好像那将来要交账的人。你们要使他们这样做的时候有喜乐，而不是叹息」（希伯来书 13:17）。牧者啊！请铭记，你是基督羊群的看守者。众人啊！请留意基督论及那些教导却不践行的牧者时所言：「文士和法利赛人坐在摩西的位上。所以，他们吩咐你们的一切，你们都要遵守和遵行；但不要效法他们的行为，因为他们说而不做」（马太福音 23:2–3）。

22.新郎与新妇

新郎与新娘相属，基督与基督徒的灵魂亦然。新娘与新郎订婚。同样，人的灵魂亦借由信仰与基

и душа человеческая верою обручается Христу, Сыну Божию и омывается банею Крещения. Невеста оставляет дом и родителей и прилепляется к одному своему жениху. Так и христианская душа, обручившаяся с Христом, Сыном Божиим, должна оставить мир и мирские прихоти и прилепиться к одному своему Жениху Иисусу Христу; к чему Святой Дух через пророка увещевает ее: «**Слушай, дочь, и смотри, и приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца твоего. И возжелает Царь красоты твоей**» (Пс.44:11–12). Невеста одевается в платье цветное и украшается, чтобы понравиться жениху своему. Так и душа христианская должна одеваться в подобающее для нее одеяние и украшать себе внутри, чтобы понравиться своему Жениху, Иисусу Христу. Одеяние души указывает Святой Дух через апостола: «**облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение**» (Кол 3:12).

Добрая невеста хранит верность своему жениху. Так и душа христианская должна быть верна Иисусу Христу до смерти, о чем Сам Христос ей говорит: «**Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни**» (Откр.2:10). Добрая невеста никого не любит так же или более, чем своего жениха. Так и душа христианская не должна любить никого равно, а тем более сильнее, чем Христа, Жениха своего. Не нравится невеста жениху, когда равную с ним, а особенно, когда большую любовь другому отдает. Так и душа христианская не угодна Христу, когда другое что равно Христу, или, что хуже того, более Его любит. «**Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня**», – говорит Христос (Мф.10:37). Благородство, честь и достоинство невесты от жениха зависит. Так и души христианской честь, благородство и достоинство от Христа зависит. Чем благороднее жених, тем благороднее бывает и невеста, с ним обрученная. Но так как нет никого более честного, благородного и достойного, чем Христос, Сын Божий, то и для христианской души не может быть большей чести и достоинства, как быть обрученной невестой Христа, Сына Божиего. Честь, благородство и достоинство невесты не видно, пока с женихом своим браком не соединится. Так и души христианской честь и слава не видна, пока браком с Иисусом Христом не соединится в будущем веке. «**Возлюбленные, – говорит апостол, –...еще не открылось, что**

дуп,上帝之子订婚,并由洗礼之池洗净。新娘离开家园与父母,唯独依恋她的新郎。同样,与基督,上帝之子订婚的基督徒灵魂,也当舍弃世界和世俗的欲望,唯独依恋她的新郎耶稣基督;圣灵借先知为此劝诫她:「**女儿啊,请听,请看,请侧耳倾听,忘记你的百姓和你父的家。王就羡慕你的美貌**」(诗篇 45:10-11)。新娘身着彩衣,妆饰自己,以取悦她的新郎。同样,基督徒的灵魂也当穿上合宜的衣裳,并妆饰自己的内心,以取悦她的新郎,耶稣基督。圣灵借使徒指明灵魂的衣裳:「**所以,你们既是上帝的选民,圣洁蒙爱的人,就要穿上怜悯、恩慈、谦虚、温柔、忍耐**」(歌罗西书 3:12)。

贞洁的新娘对她新郎忠贞不渝。同样地,基督徒的灵魂也应当对耶稣基督忠心耿耿,直到离世。正如基督亲自对她所言:「**你务要忠心至死,我就赐给你生命的冠冕**」(启示录 2:10)。一位贞洁的新娘,不会爱任何人如同爱她新郎,或甚于爱她新郎。同样地,基督徒的灵魂,不应当爱任何人等同于爱基督,更不应当爱任何人甚于爱祂,她新郎。新娘若将等同于新郎,或甚于新郎的爱给予他人,便不会得到新郎的喜爱。同样地,基督徒的灵魂若爱世间万物等同于爱基督,或更糟,爱世间万物甚于爱祂,便不蒙基督喜悦。「**爱父母过于爱我的,不配作我的门徒;爱儿女过于爱我的,不配作我的门徒,**」基督如此说道(马太福音 10:37)。新娘的崇高、荣耀与尊贵,皆取决于她新郎。同样地,基督徒灵魂的荣耀、崇高与尊贵,也取决于基督。新郎越是崇高,与他订婚的新娘也越是尊贵。然而,既然没有任何人比基督,上帝的儿子,更为荣耀、崇高与尊贵,那么对于基督徒的灵魂而言,也没有比成为基督,上帝的儿子的订婚新娘,更大的荣耀与尊贵了。新娘的荣耀、崇高与尊贵,在她尚未与她新郎结合成婚之前,是隐而未见的。同样地,基督徒灵魂的荣耀与光彩,在她尚未在未来的世代与耶稣基督结合成婚之前,也是隐而未见的。「**亲爱的弟兄啊,**」使徒说道,「**.....我们将来如何,还未显明**」(约翰一书 3:2)。当新娘与她那最崇高的新郎结合成婚之时,她的荣耀与尊贵便会显现。同样地,当基督第二次降临,基督徒的灵魂与祂结合成婚

будем» (1Ин 3:2) . Покажется слава и достоинство невесты, когда с женихом своим благороднейшим браком соединится. Так откроется превеликая слава христианской души, когда во Втором пришествии Его, браком с Ним соединится. Тогда она подобна будет прекраснейшему своему Жениху. «Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть» (1Ин.3:2) .

После брака невеста в дом жениха приводится с весельем. Так и душа христианская введется в дом и палату Небесного своего Жениха, Иисуса Христа, с радостью и весельем (Пс.44:16) . «Господь их возвратит, и придут в Сион с радостью и веселием вечным; ибо на главе... их веселье и хвала и радость примет их, удалятся печаль и вздыхание» (Ис.51:11) . После брака бывает пир и веселье. Так и на браке этом будет великая вечеря, радость и веселье. Тогда есть будут, пить будут, радоваться будут, веселиться в веселии сердца будут (Ис.65:13-14) . Это открылось святому апостолу Иоанну: «И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: Аллилуия! Ибо воцарился Господь Бог Вседержитель. Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца и жена Его приготовила себя. И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых» (Откр.19:6-8) .

Жених радуется о невесте своей, и невеста о женихе своем. Так и возрадуется Христос, Жених Небесный, о душах спасшихся и прославленных. «Итак жених радуется о невесте, так возрадуется Господь о тебе» (Ис.62:5) . И души возрадуются о пресладком и прекрасном Женихе своем во веки веков. «Да возрадуется душа моя о Господе; ибо Он облек меня в ризу спасения, одеждою веселия одел меня, как на жениха возложил на меня венец и, как невесту, украсил убранством» (Ис.61:10) . Об этом таинственном обручении и браке говорит Господь через пророка: «Обручу тебя Себе навек, и обручу тебя Себе в правде и суде, в милости и щедротах. И обручу тебя Себе в вере, и ты познаешь Господа» (Ос 2:19-20) . И апостол говорит христианам: «я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою» (2Кор.11:2) . Постараемся, возлюбленный христианин, очистить себя покаянием и души наши украсить одеждою добродетелей. Да угодим Небесному нашему

время,她那无上的荣耀便会显露。那时，她将变得与她那最美的新郎相似。「我们知道，主若显现，我们必要像他，因为我们必得见他的真体」（约翰一书 3:2）。

新娘在婚后带着欢愉被迎入新郎家中。同样，基督徒的灵魂也将带着喜悦与欢欣，被引入其天上新郎，耶稣基督的家园与宫殿（诗篇 44:16）。「他们将归回，带着永恒的喜乐与欢欣来到锡安；因为他们的头上将有喜悦与赞美，喜乐将迎接他们，忧愁与叹息将远离」（以赛亚书 51:11）。婚礼之后，必有宴席与欢庆。同样，在这场婚礼上，将有盛大的晚宴、喜乐与欢愉。那时，他们将吃，将喝，将欢喜，将心中充满喜乐地欢庆（以赛亚书 65:13-14）。圣使徒约翰见证了这一点：「我听见好像是众多民众的声音，又好像是众水的声音，又好像是强劲雷霆的声音，说：哈利路亚！因为主我们的神，全能者，已经作王了。我们要欢喜快乐，将荣耀归给他；因为羔羊的婚筵已经来到，他的新妇也已预备好了。又赐给她穿上洁白光明的细麻衣；这细麻衣就是圣徒的义」（启示录 19:6-8）。

新郎因着他的新娘而欢欣，新娘也因着她的新郎而喜悦。同样，基督，这位天上的新郎，也将因着得救并受荣耀的灵魂而欢欣。「新郎怎样因新娘欢喜，你的神也要照样因你欢喜」（以赛亚书 62:5）。而灵魂们也将因着她们至甜至美的新郎，永远永远地欢喜。「我因上主大大欢喜，我的心要因我的神快乐。因他以拯救为衣给我穿上，以公义为外袍给我披上，好像新郎戴上华冠，又像新妇佩戴装饰」（以赛亚书 61:10）。主藉着先知论及这奥秘的婚约与婚姻：「我必聘你永远归我为妻，以公义、公平、慈爱、怜悯聘你归我为妻。也以信实聘你归我为妻，你就必认识上主」（何西阿书 2:19-20）。使徒也对基督徒们说：「我曾把你们许配给一个丈夫，要把你们如同贞洁的童女献给基督」（哥林多后书 11:2）。亲爱的基督徒啊，让我们努力藉着悔改洁净自己，并以德行的衣裳装饰我们的灵魂。愿我们能取悦我们天上的新郎，耶稣基督，他必接纳我们进入他天上的永恒殿堂。

Жениху, Иисусу Христу, и примет нас в небесный Свой и вечный чертог.

23. Брань

Видим в этом мире, что когда восстает царство на царство, то между ними бывает война. Так и христиане имеют своих врагов, восстающих на них, и бывает с ними брань. В битве этого мира люди на людей восстают. Так и в битве христианской сатана и злые его ангелы против христиан восстают. Люди, на людей восстающие, видимы. Но сатана и ангелы его, враги наши, нам невидимы. В битве мира этого одна противная сторона другую видит, и так друг друга опасаются. Но в христианской брани христиане видимы врагами своими демонами, но сами их не видят. Люты и тяжки наши враги видимые. Но более люты и тяжки нам враги невидимые, то есть демоны. На брани видимой чем злее и хитрее враг, тем опаснее бывает. Но так как нет более злого и хитрого врага, чем сатана и демоны его, то и брань с ними очень опасна для нас. Когда люди против людей воюют, то на время и отдыхают от битвы. Но сатана и ангелы его злые никогда не спят, а всегда бодрствуют и стараются нас низложить. Брань, которая между людьми бывает, хотя и продолжается, однако перестает, и мир заключается. Но у христиан – непрестанная битва, даже до смерти, против врагов своих, и только смертью окончится. Бывает в битве, что неприятель отступает и будто прекращает битву, но тем опаснее бывает, так как он хитрость свою употребляет и замышляет, как бы противную сторону искуснее поразить. Так и наш враг сатана делает. Часто вроде отступает от нас и прекращает битву, но это хитрость и коварство его, так как этим замышляет в неосторожность и беспечность нас привести, чтобы удобнее нас низложить.

В битве люди друг против друга с оружием выходят, друг друга оружием уязвляют и поражают. Так и в битве христианской есть оружие. Демоны имеют свое оружие, и христиане имеют свое оружие. Демоны бьют нас оружием страстей и членов наших. И столько у них оружия, сколько в плоти нашей страстей. Христианское оружие – слово Божие и молитва. Этим оружием христиане против демонов ополчаются и защищают себя, и недействительными делают стрелы своих врагов. Что у воина меч и прочее оружие, то у христиан молитва и слово Божие. Христианин без молитвы и слова Божиего – как воин без меча и ружья. Воины в

23. 争战

我們在這世上見證，當一國興兵攻打另一國，戰火便會隨之燃起。基督徒亦是如此，他們也有敵手興起攻打他們，爭戰因此爆發。在這世界的戰役中，人與人之間相互對抗。同樣，在基督徒的爭戰中，撒旦及其邪惡天使也反抗基督徒。那些相互爭戰的人是可見的，但撒旦及其天使，我們的仇敵，卻是我們肉眼不可見的。在這世界的戰役中，敵對雙方彼此可見，因此相互提防。但在基督徒的爭戰中，基督徒被他們的敵人——惡魔所看見，而他們自己卻看不見惡魔。我們肉眼可見的敵人固然兇猛而難纏，但那些我們看不見的敵人，也就是惡魔，對我們而言卻更加兇猛、更加難以對付。在可見的爭戰中，敵人越是邪惡狡猾，其危險性就越大。然而，既然沒有比撒旦及其惡魔更邪惡狡猾的敵人了，那麼與他們之間的爭戰對我們來說就非常危險。當人與人之間交戰時，他們會暫時從戰鬥中休息。但撒旦和他的邪惡天使從不睡覺，他們總是保持警醒，竭力要將我們擊倒。人與人之間的爭戰，儘管持續不斷，但終究會停止，和平會隨之締結。然而，基督徒的爭戰卻是永無止境的，甚至直到死亡，這場與他們敵人的戰役才會隨著死亡而告終。在戰役中，有時敵人會撤退，看似停止了戰鬥，但這反而更加危險，因為這是他施展詭計，圖謀如何更巧妙地打擊對手。我們的敵人撒旦也是如此行事。他常常看似從我們身邊撤退，停止了戰鬥，但這只是他的狡猾和詭詐，因為他藉此圖謀使我們陷入疏忽和麻痺之中，以便更輕易地將我們擊倒。

在战役中，人们彼此以兵刃相向，相互用武器刺伤并击倒。同样，在基督徒的属灵战役中，也有兵器。邪魔有他们的兵刃，而基督徒也有他们的兵刃。邪魔以情欲和我们肢体的武器击打我们。他们所拥有的兵刃，正如同我们肉体中的情欲一样多。基督徒的兵刃，乃是上帝的圣言和祷告。基督徒藉此兵刃与邪魔对抗，保护自己，使仇敌的箭矢归于无效。兵刃之于战士，犹如祷告与上帝的圣言之于基督徒。没有祷告和上帝圣言的基督徒，就像没有刀剑和枪械的战士。战士在战役中总是随身携带刀剑和兵刃。同样，基督徒也应当常常被上帝圣言的属灵之剑和祷告的兵刃所装备。因为他们与仇敌的争战是持续不断的。因

битве всегда при себе имеют меч и оружие. Так и христиане всегда должны быть вооружены духовным мечом слова Божиего и оружием молитвы. Ибо непрестанная у них брань против своих врагов. Поэтому повелевается им: «Непрестанно молитесь» (1Фес 5:17). Воины в битве бодрствуют и весьма осторожно поступают из-за окружающих их врагов. Так и христиане в битве своей должны бодрствовать и осторожно поступать всегда, ибо их всегда окружают враги. Поэтому говорится им: «Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте ему твердою верою» (1Петр 5:8-9). Воины в битве все единодушно стоят против неприятеля и сражаются. Так и христиане должны все единодушно стоять против врага своего диавола и сражаться. Воины в битве друг другу помогают. Так и христиане должны друг другу помогать против врага своего, то советом, то увещанием, то молитвой. Неприятель, когда видит свое изнеможение, других союзников себе на помощь призывает. Так и враг наш диавол, когда сам собою не успевает против христианина, то ищет злых людей и борет через них христианина. Поэтому всякий христианин, когда ближнего своего прельщает, гонит, озлобляет и каким-либо образом ко греху приводит, с диаволом вместе против него вооружается. Смотри, христианин, с кем находишься в согласии!

В битве имеются начальники и полководцы, которые воинов учат, наставляют и поощряют к доброму подвигу против врага. Так и в битве христианской начальники – пастыри и учителя, которые христиан вооружают словом Божиим против врага-диавола, и учат, наставляют, как против него стоять и сражаться. Неприятель в битве старается прежде всего начальников и полководцев противной стороны поразить и побить, чтобы в непорядок и замешательство все воинство привести и так погубить или пленить его: от начальников и полководцев, тем более мудрых, вся целость и благополучие воинства зависит. Так и в битве христианской враг-диавол более всего старается пастырей и учителей низложить, чтобы так удобнее было и прочих христиан пленить и погубить. От пастырей и учителей вся целость и спасение христианского собрания зависит. Без доброго и разумного пастыря христиане – как овцы заблудшие. И когда враг не может пастыря низложить, то восставляет на него людей, которые творят его волю,

此, 命令他们说: 「不住地祷告」 (帖撒罗尼迦前书 5:17)。战士在战役中警醒并极其谨慎行事, 因为他们周围环绕着敌人。同样, 基督徒在他们的战役中也应当常常警醒并谨慎行事, 因为敌人总是围绕着他们。因此, 对他们说: 「务要谨守, 警醒。因为你们的仇敌魔鬼, 如同吼叫的狮子, 遍地游行, 寻找可吞吃的人。你们要用坚固的信心抵挡他」 (彼得前书 5:8-9)。战士在战役中齐心协力地对抗敌人并战斗。同样, 基督徒也应当齐心协力地对抗他们的仇敌魔鬼并战斗。战士在战役中互相帮助。同样, 基督徒也应当互相帮助对抗他们的仇敌, 或以忠告, 或以劝勉, 或以祷告。敌人当看到自己力竭之时, 便会召集其他盟友前来相助。同样, 我们的仇敌魔鬼, 当他独自一人无法战胜基督徒时, 便会寻找恶人, 并透过他们与基督徒争战。因此, 任何一个基督徒, 当他诱惑、逼迫、恼恨他的邻人, 或以任何方式使其陷入罪恶时, 他便是与魔鬼一同武装起来对抗邻人。看哪, 基督徒, 你正与谁同心合意!

在戰役之中, 有統帥與將領, 他們教導、訓誡並激勵戰士們英勇奮戰, 對抗敵人。同樣地, 在基督徒的屬靈戰役中, 統帥就是牧者與教師, 他們以上帝聖言裝備基督徒, 對抗那仇敵——魔鬼, 並教導、訓誡他們當如何站立與爭戰。

戰場上的敵人, 首先會試圖擊敗並消滅對方陣營的統帥與將領, 以便使整個軍隊陷入混亂與無序, 進而將其毀滅或俘虜: 因為整個軍隊的完整與福祉, 皆繫於統帥與將領, 尤其是在他們睿智的情況下。同樣地, 在基督徒的屬靈戰役中, 那仇敵——魔鬼, 最是竭力要推翻牧者與教師, 如此便能更容易地俘虜並毀滅其餘的基督徒。基督徒群體的完整與救贖, 皆繫於牧者與教師。沒有良善而明智的牧者, 基督徒便如同迷失的羊群。

當仇敵無法推翻牧者時, 牠便會興起那些遵行其旨意之人, 使其散佈關於牧者的惡語, 如此人們便不會相信牧者的教導。因此, 牧者與教師常要忍受諸多誹謗、侮辱、惡言、迫害與驅逐, 歷代皆可為證。無人像牧者與良善的教師那樣, 令這仇敵惱怒。他們以上帝聖言與聖神的大能, 摧毀

чтобы злой слух о нем проносили, и так люди учению его не верили бы. Поэтому бывает, что пастыри и учителя много клеветы, поношения, злословия, гонения и изгнания претерпевают, о чем во все века свидетельствуют. Никто так этому врагу не досаждают, как пастыри и добрые учителя. Они его темное царство и власть словом Божиим и силой Святого Духа разрушают и из рук его души христианские, любимую его добычу, похищают. Поэтому ни на кого более, чем на пастырей и учителей, злобный дух не злится и не свирепеет. Итак, берегись, христианин, любого человека, а тем более пастыря и учителя злословить, – да не будешь с диаволом заодно мудрствовать.

В битве этого мира люди стараются свои границы и города защищать или у противной стороны отбирать. Но в битве христианской иначе. Враг-диавол старается не города, не границы, не богатство наше, а души наши, не тело, а душу нашу пленить и навеки погубить, не земное и временное блаженство, а небесное и вечное отнять. Об этом все его старания и заботы, – чтобы нас с собой в погибель привлечь. Смотри, христианин, какова злоба, вражда и лютость твоего врага против тебя, и берегись его. Не золото, не серебро и прочее тленное вещество, а вечное и нетленное сокровище, спасение твое старается утебеотнять враг. Береги это не только больше имения, но более жизни своей. В битве мира этого случается, что тем, для кого с начала события войны складываются неблагополучно, в конце дело оборачивается благополучно, и так благополучно окончившим войну победа приписывается. Та сторона, которая сначала бывает побежденной, по окончании битвы побеждает, и так благополучно кончает битву. Так бывает и в христианской битве. Многие христиане с начала жизни своей побеждены бывают своим врагом диаволом. Но потом, благодатью Божиею встав и силой Христовой укрепившись, крепко ополчаются против врага и побеждают его, и так благополучно оканчивают брань. Благополучие же и неблагополучие от конца зависит. Не тот благополучен, кто хорошо начал, но тот кто хорошо кончил. Воин чем больше в битвах и в сражениях бывает, тем искуснее и храбрее становится. Так и христианин чем чаще попадает в искушения, беды и напасти, тем искуснее бывает в деле христианском. Поэтому апостол говорит: «С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения, зная, что испытание вашей веры производит терпение;

魔鬼的黑暗國度與權勢，並從牠手中奪回基督徒的靈魂——牠所鍾愛的獵物。因此，惡靈對牧者與教師的憤怒與狂暴，尤甚於他人。

所以，基督徒啊，務要謹慎，莫要惡言誹謗任何人，更何況是牧者與教師，以免你與魔鬼同心同謀。

在这世间的战役中，人们竭力守卫自己的疆界与城池，或从敌方手中夺取。然而，在基督徒的征战中却截然不同。那仇敌——魔鬼——所企图的并非我们的城池、疆界或财富，而是我们的灵魂。它意图俘虏并永远毁灭我们的灵魂，而非躯体；它试图剥夺的不是尘世短暂的幸福，而是天国永恒的福祉。它所有的努力与关切，皆为将我们一同拖入毁灭。看啊，基督徒，你的仇敌对你怀着何等恶毒、仇恨与残暴，务要警惕它。它所欲从你手中夺走的并非黄金、白银及其他一切会朽坏之物，而是那永恒不朽的珍宝，你的救赎。对此，你要珍视，不仅仅要胜过你的产业，更要胜过你的生命。

在这世间的战役中，有时战争伊始，情势对一些人不利，但最终结局却转为有利，于是胜利便归属于那些圆满结束战争的人。起初被击败的一方，在战役结束时反而得胜，从而圆满地结束了这场战役。基督徒的征战亦是如此。许多基督徒在生命之初便被仇敌魔鬼所击败。然而，此后他们借着神的恩典重新站立，并以基督的力量得以坚固，便坚决地与仇敌对抗并击败它，如此圆满地结束了这场争战。福祉与不幸，皆取决于结局。并非开始得好的人便是蒙福的，而是结束得好的人才蒙福。

战士在战役和争战中经历越多，便越发精练和勇敢。同样，基督徒遭遇的试探、苦难与灾祸越多，便在基督徒的事工上越发精练。因此，使徒说：「我的弟兄们，你们落在百般的试炼中，都要以为大喜乐；因为知道你们的信心经过试验，就生忍耐。但忍耐也当成功，使你们成全完备，毫无缺欠。」(雅各书 1:2-4)。

战役结束后，胜利者凯旋而归，欢庆胜利，并从他们的君王那里接受尊荣。同样，那些圆满结束征战、幸福地结束这短暂生命的基督徒，也将凯

терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка» (Иак.1:2–4). По окончании битвы победители с торжеством и радостью в Отечество возвращаются и от своего Царя почести принимают. Так и христиане, благополучно окончившие битву свою и блаженно кончившие жизнь временную, с торжеством и весельем идут в Отечество небесное и принимают венец правды от Царя Небесного, Иисуса Христа. «Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил; а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, Праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его» (2Тим 4:7–8). Эту христианскую битву представляет нам апостол и вооружает нас: «Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак, станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а прежде всего возьмите щит веры, которым сможете угадить все раскаленные стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие» (Еф.6:10–17).

Отсюда видишь, христианин: 1) Христианская жизнь в мире этом есть не что иное, как непрестанная битва. 2) Битва не против плоти и крови, то есть не против людей, но против диавола и демонов. 3) Эти враги невидимые, весьма злобные, враждебные, хитрые, против нас восстают и борются с нами. 4) Не временную корысть, но вечное спасение стараются отнять у нас и с собою в погибель привести. 5) Поэтому видишь, какая лютая и тяжкая битва против этих врагов. Для этого мы должны не дремать, а бодрствовать и осторожно поступать. Здесь спасение вечное или приобретается, или губится. 6) Подвиг этот и победа без помощи Христовой не бывает. Здесь сила человеческая ничего не может. Для этого мы должны непрестанно молиться и воздыхать ко Христу Подвигположнику – да поможет нам и укрепит. Непрестанно требуем помощи Его, так как

спасение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка» (Иак.1:2–4). По окончании битвы победители с торжеством и радостью в Отечество возвращаются и от своего Царя почести принимают. Так и христиане, благополучно окончившие битву свою и блаженно кончившие жизнь временную, с торжеством и весельем идут в Отечество небесное и принимают венец правды от Царя Небесного, Иисуса Христа. «Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил; а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, Праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его» (2Тим 4:7–8). Эту христианскую битву представляет нам апостол и вооружает нас: «Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего приимите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак, станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а прежде всего возьмите щит веры, которым сможете угадить все раскаленные стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие» (Еф.6:10–17).

旋而归,欢欣雀跃地进入天国,并从天上的君王耶稣基督那里领受公义的冠冕。「那美好的仗我已经打过了,当跑的路我已经跑尽了,所信的道我已经守住了。从此以后,有公义的冠冕为我存留,就是主—公义的审判者在那日要赐给我的;不但赐给我,也赐给凡爱慕他显现的人。」(提摩太后书 4:7-8)。

使徒向我们呈现了这场基督徒的争战,并装备我们:「最后,我的弟兄们,你们要在主里,靠着他力量的权能,得着加力。要穿戴神的全副军装,使你们能抵挡魔鬼的诡计。因为我们不是与血肉之躯争战,而是与那些执政的、掌权的、管辖这黑暗世界的,以及天空属灵气的恶魔争战。所以,要拿起神的全副军装,使你们在邪恶的日子能够抵挡,并且在完成一切之后,还能站立得住。因此,要站稳了,用真理当作带子束腰,穿上公义的护心镜,又用平安的福音当作鞋子穿在脚上。此外,还要拿起信德的盾牌,借着它,你们就能熄灭恶者一切烧着的箭。还要戴上救恩的头盔,拿着圣灵的宝剑,就是神的道。」(以弗所书 6:10-17)。

由此可见,基督徒:

一、此世的基督徒生命,无他,乃是一场永无止息的争战。

二、这场争战并非与血肉之躯,即非与世人相搏,而是与魔鬼及其邪灵对抗。

三、这些仇敌,无形无相,极尽凶恶、仇恨、狡诈之能事,向我们发起攻势,与我们争斗。

四、他们企图夺走的并非暂时的私利,而是我们永恒的救赎,并欲将我们拖入与他们同赴的灭亡之中。

五、因此,你当明了,与这些仇敌的争战何其残酷而艰难。为此,我们不可酣睡,而当警醒,谨慎行事。在此,永恒的救赎或得或失。

六、这场苦修与胜利,若无基督之助,便无从谈起。于此,人的力量一无所能。为此,我们当不

непрестанно нас враги наши окружают. 7) Поскольку на пастырей и учителей наших более враги наши устремляются, то все христиане более о них должны молиться – да поможет им Господь. 8) Поскольку слово Божие и молитва – оружие христианское, то тот, кто слово Божие и молитву оставляет, делает так, как воин, который, будучи на брани, меч и оружие бросает, и это знак, что врагу уступил. 9) Вступив в подвиг, не унывай, не отчаивайся, видя такую страшную битву, но стой неподвижно. Христос нас ободряет, христиане: **«Мужайтесь, ибо Я победил мир»** (Ин 16:33). Дерзай, христианин! Бог за нас стоит. **«Если Бог за нас, кто против нас?»** (Рим 8:31). **«При помощи Божией мы явим силу, и Он уничтожит врагов наших»**² (Пс. 107:14). 10) Упавший и лежащий, встань, как обычно бывает с воинами в битве. Они падают и встают, уязвляются и уязвляют. И ты так делай, христианин! Встань на ноги свои и ободрись, и, призвав Господа Сил, Иисуса Христа, на помощь, стой и сражайся. И Он непременно поможет тебе, видя твое старание и усердие. Поможет тебе Тот, Который сделался подобным тебе ради тебя, и пострадал, и умер за тебя. Воинам, не привычным к битве, сначала страшна бывает брань, но потом не страшна, и с дерзновением выходят на битву. Так и тебе страшен сначала этот подвиг, но потом будет легок и удобен. Дерзай, возлюбленный, иди и сражайся против твоего врага. Христос – Царь наш, Христос – Заступник наш, Христос – Помощник наш, Христос крепок и силен в брани. Он зовет нас на брань и на подвиг против нашего врага, который от одного имени Его трепещет. Зовет и обещает нам помощь Свою подать: **«мужайтесь, ибо Я победил мир»**. И Он в нас победит его: только встанем и станем добре, и Он встанет в помощь нашу и станет за нас, и будет столп крепости от лица вражьего. **«Воскресни, Господи! Помози нам и избави нас имени Твоего ради»** (Пс. 43:27). 11) Пастырь, начальник в битве этой духовной, видишь, каким разумным и мудрым подобает быть тебе! Если на видимой брани, где люди с людьми и плоть с плотью сражаются, требуются искусные и мудрые начальники, тем более в битве духовной должны быть разумные и мудрые начальники, где битва бывает у людей против демонов, и у плоти и крови против духов невидимых и хитрых. О пастырь! Тебе, который и прочих наставлять и умудрять должен, более всего подобает быть умудренным в слове Божиим. Тебе более всего надо препоясаться мечом

и идти к победе. Ибо Христос победил мир, и Он в нас победит его. Только встанем и станем добре, и Он встанет в помощь нашу и станет за нас, и будет столп крепости от лица вражьего. Воскресни, Господи! Помози нам и избави нас имени Твоего ради. Пастырь, начальник в битве этой духовной, видишь, каким разумным и мудрым подобает быть тебе! Если на видимой брани, где люди с людьми и плоть с плотью сражаются, требуются искусные и мудрые начальники, тем более в битве духовной должны быть разумные и мудрые начальники, где битва бывает у людей против демонов, и у плоти и крови против духов невидимых и хитрых. О пастырь! Тебе, который и прочих наставлять и умудрять должен, более всего подобает быть умудренным в слове Божиим. Тебе более всего надо препоясаться мечом

и идти к победе. Ибо Христос победил мир, и Он в нас победит его. Только встанем и станем добре, и Он встанет в помощь нашу и станет за нас, и будет столп крепости от лица вражьего. Воскресни, Господи! Помози нам и избави нас имени Твоего ради. Пастырь, начальник в битве этой духовной, видишь, каким разумным и мудрым подобает быть тебе! Если на видимой брани, где люди с людьми и плоть с плотью сражаются, требуются искусные и мудрые начальники, тем более в битве духовной должны быть разумные и мудрые начальники, где битва бывает у людей против демонов, и у плоти и крови против духов невидимых и хитрых. О пастырь! Тебе, который и прочих наставлять и умудрять должен, более всего подобает быть умудренным в слове Божиим. Тебе более всего надо препоясаться мечом

и идти к победе. Ибо Христос победил мир, и Он в нас победит его. Только встанем и станем добре, и Он встанет в помощь нашу и станет за нас, и будет столп крепости от лица вражьего. Воскресни, Господи! Помози нам и избави нас имени Твоего ради. Пастырь, начальник в битве этой духовной, видишь, каким разумным и мудрым подобает быть тебе! Если на видимой брани, где люди с людьми и плоть с плотью сражаются, требуются искусные и мудрые начальники, тем более в битве духовной должны быть разумные и мудрые начальники, где битва бывает у людей против демонов, и у плоти и крови против духов невидимых и хитрых. О пастырь! Тебе, который и прочих наставлять и умудрять должен, более всего подобает быть умудренным в слове Божиим. Тебе более всего надо препоясаться мечом

и идти к победе. Ибо Христос победил мир, и Он в нас победит его. Только встанем и станем добре, и Он встанет в помощь нашу и станет за нас, и будет столп крепости от лица вражьего. Воскресни, Господи! Помози нам и избави нас имени Твоего ради. Пастырь, начальник в битве этой духовной, видишь, каким разумным и мудрым подобает быть тебе! Если на видимой брани, где люди с людьми и плоть с плотью сражаются, требуются искусные и мудрые начальники, тем более в битве духовной должны быть разумные и мудрые начальники, где битва бывает у людей против демонов, и у плоти и крови против духов невидимых и хитрых. О пастырь! Тебе, который и прочих наставлять и умудрять должен, более всего подобает быть умудренным в слове Божиим. Тебе более всего надо препоясаться мечом

и идти к победе. Ибо Христос победил мир, и Он в нас победит его. Только встанем и станем добре, и Он встанет в помощь нашу и станет за нас, и будет столп крепости от лица вражьего. Воскресни, Господи! Помози нам и избави нас имени Твоего ради. Пастырь, начальник в битве этой духовной, видишь, каким разумным и мудрым подобает быть тебе! Если на видимой брани, где люди с людьми и плоть с плотью сражаются, требуются искусные и мудрые начальники, тем более в битве духовной должны быть разумные и мудрые начальники, где битва бывает у людей против демонов, и у плоти и крови против духов невидимых и хитрых. О пастырь! Тебе, который и прочих наставлять и умудрять должен, более всего подобает быть умудренным в слове Божиим. Тебе более всего надо препоясаться мечом

²Перевод П. Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

根据 P. Юнгера 的译本——由「信仰字母」修订。

слова Божия, и облечься во всеоружие, и бодрствовать, и осторожно поступать в этой битве, на которой супостат более всего тебя уязвить и низложить старается, и так себя и прочих порученных тебе хранить. От руки твоей все христианские души взыщутся. Помни это, возлюбленный, и вложи в сердце твое, и не дремли, стоя на страже Господней! 12) Воины в битве надеждой победы и высшего ранга себя ободряют и так храбро сражаются. Возлюбленный христианин! Твоя победа не над плотью и кровью, а над духом злобы, и потому преславна будет, и венец тебе, и почесть, и слава, и похвала, и мир, и торжество не временное и земное, а небесное и вечное, не от человека, а от Бога, солгать не могущего, обещаны. **«Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни» (Откр.2:10)**. Ради временного и тленного сыновья этого века трудятся и сражаются. Нам ли ради вечного и неизреченного добра не сражаться? 13) Орудия демонов, которыми они нас борют и ко злу приводят, – помышления злые, ими в сердце нашем возбуждаемые. Это они в нас стреляют. Сколько раз им соизволяем, или мыслим, или говорим, или делаем зло, столько раз ими побеждены бываем. Сколько раз противимся им, столько раз их побеждаем, и Бога нашего почитаем, Который милостиво посещает и поощряет нас, чтобы мы с ними боролись, Который помогает нам, чтобы их побеждали, укрепляет нас, чтобы не ослабевали в брани, обещает нам венец нетленный, да пребудем до конца в подвиге. **«Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни»**.

О том же

В битве этого мира люди побеждают тогда, когда противную сторону гонят. И наоборот, тогда побеждаются, когда противникам уступают. В битве христианской не так. Тогда христиане побеждают, когда врагам своим уступают; когда от людей терпят зло, но сами им зла не делают; когда люди их ругают и осмеивают, но сами не ругают, не осмеивают; когда люди их бьют, но сами их не бьют, и прочее. Ибо когда людям уступают, тогда диаволу не уступают. Это победа христианская, которая в терпении, а не в отмщении состоит. Большая язва диаволу и славнейшая победа христиан, когда они любят врагов своих, благословляют проклинающих их, благотворят ненавидящим их и молятся за обижающих их и гонящих их (См.Мф.5:44). Преславная христианская победа – любовью и

слова Божия, и облечься во всеоружие, и бодрствовать, и осторожно поступать в этой битве, на которой супостат более всего тебя уязвить и низложить старается, и так себя и прочих порученных тебе хранить. От руки твоей все христианские души взыщутся. Помни это, возлюбленный, и вложи в сердце твое, и не дремли, стоя на страже Господней! 12) Воины в битве надеждой победы и высшего ранга себя ободряют и так храбро сражаются. Возлюбленный христианин! Твоя победа не над плотью и кровью, а над духом злобы, и потому преславна будет, и венец тебе, и почесть, и слава, и похвала, и мир, и торжество не временное и земное, а небесное и вечное, не от человека, а от Бога, солгать не могущего, обещаны. **«Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни» (Откр.2:10)**. Ради временного и тленного сыновья этого века трудятся и сражаются. Нам ли ради вечного и неизреченного добра не сражаться? 13) Орудия демонов, которыми они нас борют и ко злу приводят, – помышления злые, ими в сердце нашем возбуждаемые. Это они в нас стреляют. Сколько раз им соизволяем, или мыслим, или говорим, или делаем зло, столько раз ими побеждены бываем. Сколько раз противимся им, столько раз их побеждаем, и Бога нашего почитаем, Который милостиво посещает и поощряет нас, чтобы мы с ними боролись, Который помогает нам, чтобы их побеждали, укрепляет нас, чтобы не ослабевали в брани, обещает нам венец нетленный, да пребудем до конца в подвиге. **«Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни»**.

十一、战场上的战士，以胜利的希望和更高的军衔来激励自己，从而勇敢作战。我所亲爱的基督徒！你的胜利并非战胜血肉之躯，而是战胜邪恶之灵，因此将是荣耀无比的，冠冕、尊荣、荣耀、称赞、平安、凯旋，并非暂时的、属世的，而是属天的、永恒的，并非来自人，而是来自那不能说谎的上帝所应许的。**「你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕。」（启示录 2:10）**。世俗之子为着短暂、朽坏之物而劳苦争战。难道我们不当为着永恒、无法言喻的美善而争战吗？

十二、魔鬼的工具，是他们用以与我们争斗并引我们走向邪恶的，是他们在我们心中激起的邪恶念头。这是他们向我们射出的箭矢。我们每次顺从他们，或思想、或言说、或做出邪恶之事，就每次被他们所胜。我们每次反抗他们，就每次战胜他们，并尊崇我们的上帝。祂慈悲地眷顾并鼓励我们与他们争斗，祂帮助我们战胜他们，祂坚固我们，使我们不至于在争战中疲惫，祂应许我们那不朽的冠冕，使我们坚守苦修到底。**「你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕。」**

同样地

在这世间的争战中，人们得胜，是因他们驱逐了敌方。反之，他们败落，是因向敌人屈服。然在基督徒的争战中，却非如此。基督徒得胜，乃是当他们向仇敌屈服之时；当他们遭受他人的恶待，却不以恶报恶；当人们辱骂嘲笑他们，他们却不辱骂，不嘲笑；当人们殴打他们，他们却不还手，诸如此类。因为当他们向人屈服之时，便是不向魔鬼屈服。这便是基督徒的胜利，它存在于忍耐之中，而非报复。

对于魔鬼而言，最大的创伤和基督徒最荣耀的胜利，莫过于他们爱自己的仇敌，祝福咒诅他们的人，善待憎恨他们的人，并为那凌辱和逼迫他们的人祈祷（参阅 马太福音 5:44）。以爱和良善战胜仇敌的恶毒，这乃是基督徒无比荣耀的胜利！基督已为我们树立了榜样，并向我们展示了

благостью побеждать злобу врагов своих! Этот пример нам Христос подал и показал, как нам врагов своих побеждать; Он за врагов Своих молился: «**Отче! Прости им**» (Лк 23:34). Вот тебе, христианин, христианская победа – не мстить врагам, а молиться за врагов! «**Не будь побежден злом, но побеждай зло добром**» (Рим 12:21).

О том же

Так как слово Божие и молитва – оружия христианские, то слушай и внимай. Дьявол поощряет тебя ко греху, но ты в сердце своем отвечай ему: «**Не хочу, ибо это Богу противно, Бог это запретил**». Дьявол возбуждает в тебе скверную и блудную мысль – ты отвечай ему: «**Бог мой запретил мне это**». Дьявол возбуждает в тебе гнев и злобу ко мщению – ты пресекай эту мысль мечом слова Божиего, говоря в сердце своем: «**Бог этого не повелел**». Указывает тебе дьявол на чужую вещь и подстрекает сердце твоё к хищению её – говори в своём сердце: Бог это запретил: «**не укради, не пожелай**» (Исх. 20:15, 17). Так и при прочих мыслях, противных закону Божию, восстающих в твоём сердце, поступай и смотри, согласна ли, или противна закону Божию твоя мысль? Согласную принимай и в дело производи. Противную закону отражай, да, укрепившись, не победит тебя. Пример в этом подал нам Христос, Спаситель наш, Который на всякое дьявольское искушение отвечал искусителю: «**написано**», «**написано**» (Мф. 4:4, 7, 10). Приводит тебя сатана к отчаянью и говорит в твоём сердце: «**Нет тебе спасения, ты много согрешил, ты столько и столько зла сделал**». Ты отвечай ему: «**Ты осужденный, а не судья, нет тебе спасения, а уготован вечный огонь. Моя Надежда и Спасение – Христос Бог, Который пришел в мир грешников спасти. Спасет и меня, так как и я один из грешников, которых Он пришел спасти**».

Но везде нужно и другое оружие, то есть молитва, без которой все наше старание и сопротивление бессильно. В любом искушении нужно возводить очи свои ко Христу и молиться Ему: Господи, помози мне; или иначе просить от Него помощи. Укрепляйся, христианин, «**Господом и могуществом силы Его**» (Еф. 6:10). И как садовник отрезает сучки и отростки, дереву вредные, чтобы, когда вырастут, дерево не повредило, так и ты возникающие злые помыслы тотчас пресекай мечом слова Божиего и молитвой, чтобы, укрепившись, не повредило и не

как战胜仇敌; 祂为祂的仇敌祈祷说: 「父啊! 赦免他们」 (路加福音 23:34)。看哪, 基督徒, 基督徒的胜利并非报复仇敌, 而是为仇敌祈祷! 「你不可为恶所胜, 反要以善胜恶」 (罗马书 12:21)。

同样地

神的话语与祷告, 乃基督徒之兵器, 故当聆听并谨记。魔鬼怂恿你犯罪, 但你当在心中回应它: 「我不要, 因这乃违逆主命, 是上帝所禁止的。」魔鬼在你心中激起污秽与淫邪之念, 你当回应它: 「我的上帝禁止我这样做。」魔鬼在你心中激起怒火与恶意, 意欲复仇, 你当以神之圣言之剑斩断此念, 心中言说: 「上帝并未如此吩咐。」魔鬼指引你注目他人之物, 煽动你的心去攫取它, 你当在心中言说: 「上帝禁止如此行: 『不可偷盗, 不可贪恋。』」 (出埃及记 20:15, 17) 」

因此, 当其他违背上帝律法之思绪在你心中升起时, 你亦当如此行, 并审视你的思绪是否与上帝的律法相符抑或相悖。若相符, 则接纳并付诸实行; 若相悖, 则将其击退, 俾使你得蒙坚固, 不为所胜。我们的救主基督为我们树立了榜样, 祂对魔鬼的每一次试探, 都回应试探者说: 「经上记着说,」或「经上记着说。」 (马太福音 4:4, 7, 10)。

当撒旦将你引向绝望, 并在你心中言说: 「你已无救赎可言, 你罪孽深重, 你做了诸多恶事。」你当回应它: 「你是被定罪者, 而非审判者; 你已无救赎可言, 且永火已为你预备。我的希望与救赎乃是基督上帝, 祂降世为要拯救罪人。祂亦将拯救我, 因我亦是祂所降世拯救的罪人之一。」

然而, 处处皆需另一种兵器, 即祷告。无此, 我等一切努力与抗拒皆归无力。于任何试探中, 务必举目仰望基督, 向祂祈求: 「主啊, 求祢帮助我!」或以其他方式恳求祂的援手。基督徒啊, 当「靠着主, 倚赖祂力量的权能, 得以刚强」 (以弗所书 6:10)。如同园丁剪除树木有害的枯枝与萌蘖, 以防其生长后损害树木, 你亦当即刻以上帝圣言之剑和祷告, 斩断那初生的恶念, 免得它们壮大后, 损害并戕害你内在的人。扑灭火花, 趁其未成燎原之势; 诛杀仇敌, 趁其尚幼。若不熄灭火花, 则必成滔天烈焰; 若不趁

умертвили внутреннего человека. Гаси искру, пока в пламя не выросла, и убивай врага, пока мал. Если искру не погасишь, то великий огонь будет, и если врага не убьешь, пока мал, то, когда вырастет, укрепитя, одолеет и низложит тебя. «Блажен тот, кто возьмет и разобьет младенцев этихо камень» (Пс.136:9)!

24. Путник

Человек, который от места к месту намеченному идет, – это путник. Так и мы, христиане, от дня рождения нашего до дня смерти – путники, по жизненному пути шествуем. У одного путника долгий путь, у другого – короткий. Так и для нас жизненный путь наш не равный – один скорее оканчивает путь свой, другой дольше идет. Путник в пути всякого злополучия опасается. «Смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы» (Еф.5:15–16). Путник подвержен всякой непогоде и буре. Так с нами, своим путем идущими, приключается всякая буря бед, напастей и искушений. Путник всем тем пренебрегает, но, все претерпевая, идет к намеченному месту. Так и мы должны всем неблагополучием, с нами приключаящимся, пренебрегать, терпеть и идти к желанному своему Отечеству. На путника часто нападают разбойники и раздевают, а часто и убивают, и так до намеченного места не допускают. То же приключается и с нами, так и на нас демоны, как разбойники, нападают и неосторожных уязвляют и убивают, и так до желанного Отечества не допускают. Путники защищают себя от разбойников оружием. Так и мы должны защищать себя от демонов молитвой и словом Божиим. У путника всегда на уме место, к которому идет, и он старается до него дойти. Так и у нас всегда должно быть Отечество небесное на уме и о том старание, как бы его достигнуть. «Так бегите, чтобы получить», – говорит нам святой апостол (1Кор.9:24).

Путник чем далее по пути идет, тем более сокращается путь. Так чем более мы продолжаем путь жизни нашей, тем более к концу приближаемся. Путник, придя в место, куда шел, в безопасности бывает, и успокаивается, и радуется о благополучном окончании своего пути. Так и мы, христиане, когда благополучно окончим наш путь и придем в небесное Отечество, в безопасности будем,

敌弱小将其歼灭, 则待其成长壮大, 必将得胜并倾覆于你。 「凡拿你的婴孩摔在磐石上的, 那人便为有福!」 (诗篇 137:9)

24. 行者

从一个地方前往预定之处的人, 是为旅人。我们基督徒亦复如是, 自诞生之日起直至离世之日, 皆是旅人, 行于生命之道途。有的旅人路途漫长, 有的则短暂。我们的生命之路亦不尽相同——有人速速走完, 有人则行之久远。旅人于途中, 惧怕一切祸患。经上说: 「你们要谨慎行事, 不要像愚昧人, 当像智慧人。要爱惜光阴, 因为现今的世代邪恶」 (以弗所书 5:15-16)。旅人会遭遇各种恶劣天气和风暴。同样地, 我们这些行于己路之人, 也会遭遇各种祸患之风暴、苦难与试探。旅人轻忽这一切, 却忍受一切, 朝着预定之处前行。我们亦当轻忽一切临到我们的不幸, 忍耐, 并走向我们渴望的家园。旅人常被强盗袭击, 剥去衣物, 甚至常常被杀害, 以致无法到达预定之处。同样的事情也降临在我们身上, 魔鬼如同强盗般袭击我们, 刺伤并杀死那些不谨慎的人, 使他们无法到达所渴望的家园。旅人以武器抵御强盗。我们也当以祷告和上帝的话语来抵御魔鬼。旅人心中常想着他所前往的地方, 并努力抵达那里。我们也当心中常存天上的家园, 并为此努力, 思量如何才能抵达。 「你们要这样跑, 好叫你们得着」, 圣使徒如此对我们说 (哥林多前书 9:24)。

旅人之路途愈远, 其旅途便愈缩短。吾人生命之路途愈长, 便愈接近终点。旅人抵其所往之地, 便安稳无虞, 休憩其中, 并为其旅途之顺利终结而欢欣。吾等基督徒亦然, 当吾人顺利完成尘世之旅, 抵达天国之父家时, 便将安稳无虞, 脱离一切苦难与灾厄, 得享安息, 并在吾人永恒之福祉中欢欣, 此福祉乃由吾主耶稣基督之恩典与仁爱所赐。阿们!

от всех бед и напастей освободимся, успокоимся, радоваться будем в вечном своем блаженстве, которое получим благодатью и человеколюбием Господа нашего Иисуса Христа. Аминь!“К Тебевозвелочи мои, Живущему на небесах! Вот, как очи рабовообращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас. Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо многи мы насыщены презрением; премного насыщена душа наша поношением от надменных и унижением от гордых» (Пс.122:1–4).

25. Путник и вождь

Видим в этом мире, что путник, которому путь к намеченному месту незнаком и неизвестен, требует и ищет себе вождю, а без вождю заблуждается и не доходит до намеченного места. Возлюбленные христиане! Мы в мире этом путники и хотим дойти до желаемого нам небесного Отечества, как выше сказано, – Отечества, которого через грех лишились. Вожделенное, любезное, пресладкое, прекрасное, спокойное, мирное и всяких благ, которых «око не видело и ухо не слышало, и на сердце человеку не приходило» (1Кор.2:9), исполненное Отечество. Отечество, на которое с юдоли этой плачевной слезными смотрим очами. Предорогое, говорю, это Отечество, но путь к нему неизвестен и страшен нам. Неизвестен – так как не знаем, как туда прийти. Страшен – так как бесчисленные демоны, как разбойники, окружают его, и идущим препятствуют, и стараются не допустить до него. Требуем непременно искусного и премудрого вождю в таком важном деле. Где же нам его искать? В премудрых и разумных ли века сего? Нет! Ибо все, не только простые, но и премудрые, заблудившись, отошли от пути этого: «все.... как овцы заблудились; человек от пути своего уклонился» (Ис.53:6).

Поэтому и самые премудрые века сего требуют вождю к Отчеству этому. Где же нам искать его? Пророки, апостолы и учителя – все указывают на Иисуса Христа, Сына Божиего. Он один – верный и премудрый Вождь к небесному Отчеству. Никто не придет туда, если Он не приведет, как Сам о том свидетельствует, говоря: «Никто не приходит к Отцу, как только через Меня» (Ин 14:6). Бог, желая вывести Израиль из рабства египетского и привести в землю обетованную, послал на это великое дело Моисея, верного раба Своего, который и вывел

「上主，我向祢举目，向那住在天上者举目！看哪，仆人之眼仰望主人的手，婢女之眼仰望主母的手，吾人之眼亦仰望上主，吾人之上帝，直到祂怜悯吾人。上主，求祢怜悯吾人，怜悯吾人，因吾人饱受轻蔑；吾人灵魂饱受傲慢者之侮辱，并受骄矜者之蔑视。」(诗篇 122:1–4)

25. 行者与向导

吾等在此世间见证，那前往陌生之地的旅人，若无向导指引，便会迷失方向，无法抵达目的地。亲爱的基督徒们啊！吾等在此世间亦是旅人，渴望抵达所向往的天国故乡，正如上文所述，那因罪而失落的家园。这是一个令人渴望、可爱、至甜、美好、宁静、平和，并且充满着「眼睛未曾见过，耳朵未曾听过，人心也未曾想过」(哥林多前书 2:9) 诸般福乐的故乡。一个吾等自这悲伤的泪谷中，以泪眼凝望的家园。我所言的这个故乡，何其珍贵，但通往它的道路却对吾等而言既陌生又可怖。陌生，因吾等不知如何抵达；可怖，因无数的恶魔，如同强盗般围绕着它，阻碍着前行之人，竭力阻止吾等到达。在如此重要的事上，吾等无疑需要一位技艺精湛且智慧卓越的向导。吾等当往何处寻觅？是向今世的智者和明达之人求助吗？不！因为所有人，不仅是平民，连同智者，都已迷失，偏离了这条道路：「世人.....都如羊走迷；各人偏行己路」(以赛亚书 53:6)。

因此，即使是這世上最睿智的時代，也需要一位領袖引導他們歸向這天父的家園。我們當從何處尋覓他呢？先知、使徒和教師們，無不指向耶穌基督，上帝的聖子。唯有祂，是通往天國故土那忠信且智慧的引路者。若非祂引領，無人能至，正如祂親自見證所言：「若不藉著我，沒有人能到父那裡去。」(約翰福音 14:6)。昔日上帝欲將以色列民從埃及為奴之地領出，引至應許之地，便差遣祂忠心的僕人摩西，承擔此偉大重任。摩西遂將以色列民從苦役中解救，引導他們穿越曠野，走向應許之邦。摩西逝世後，主又興

Израиль из горького рабства и вел пустыней в землю обетованную. После кончины Моисея, Господь воздвиг им вождем Иисуса Навина, который и ввел людей Божиих в землю, кипящую медом и молоком. Христианин! Моисей, Иисус Навин прообразовали Иисуса Христа, Сына Божия; ветхий Израиль – новый Израиль, христиан; рабство египетское – тяжелое рабство диаволу; прохождение через море – святое Крещение; хождение по пустыни Израиля – жизнь христиан в этом мире. Земля обетованная означает небесное Отечество. Бог послал к нам Единородного Сына Своего, Иисуса Христа, чтобы Он нас, выведя из рабства диавольского, привел к Отцу Своему Небесному. О Нем Отец Небесный свидетельствует с небес: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте» (Мф.17:5). О Нем все пророки, апостолы и учителя церковные свидетельствуют и учат нас следовать Ему. «Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его» (1Петр 2:21). И Сам говорит: «Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам» (Ин 13:15). И еще: «Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет» (Ин 12:26). Ему следовали все святые, – и привел их в землю, кипящую медом и молоком небесной сладости. Ему следуют и ныне верные рабы Его. Следуют верой, любовью, смирением, терпением, кротостью. И ведет их в Отечество это, и, как Пастырь добрый, взяв их на плечи Свои, приносит к Отцу Своему Небесному. О христиане! Присоединимся и мы к этой благословенной и святой дружине, и пойдем за Иисусом с верой, любовью, смирением, и приведет нас не в землю ханаанскую, а в вечное Божие царство, и подаст каждому свой жребий. О Иисус, Сила спасения нашего! Наставь меня на путь Твой, влеки меня за Собою, побежим.

26. Пришелец или странник

Кто отлучился из своего дома и Отечества и живет на чужой стороне, тот там пришелец и странник, как россиянин, находящийся в Италии или в иной какой земле, там пришелец и странник. Так и христианин, от небесного Отечества удаленный и в многобедственном мире этом живущий, пришелец и странник. Об этом святой апостол с верными говорит: «не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего» (Евр.13:14). И святой Давид это исповедует: «Странник я у Тебяипришелец, как и

起約書亞為他們的領袖，約書亞便將上帝的子民領入了那流淌著奶與蜜的土地。基督徒啊！摩西和約書亞，皆預表了上帝的聖子耶穌基督；舊日的以色列，預表了新的以色列，即基督徒；埃及的奴役，預表了受制於魔鬼的沉重束縛；過紅海，預表了聖潔的洗禮；以色列民在曠野的漂泊，預表了基督徒在此世間的生活。應許之地，則象徵著天上的家園。上帝差遣祂的獨生子耶穌基督降世，為要將我們從魔鬼的奴役中救拔，引領我們歸向祂天上的父。天父亦從天上為祂作證：「**這是我的愛子，我所喜悅的；你們要聽祂！**」(馬太福音 17:5)。眾先知、使徒及教會的教師們，無不為祂作證，教導我們追隨祂。「**基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨祂的腳蹤行。**」(彼得前書 2:21)。祂自己也說：「**我給了你們榜樣，叫你們照著我向你們所做的去做。**」(約翰福音 13:15)。又說：「**若有人服事我，就當跟從我；我在哪裡，我的僕人也要在那裡。**」(約翰福音 12:26)。諸聖皆追隨祂，祂也引導他們進入那流淌著天上甘甜的奶與蜜的土地。如今祂忠信的僕人們，亦復如是，以信心、愛心、謙卑、忍耐、溫柔追隨祂。祂引領他們走向這家園，如同良善的牧人，將他們擔在肩上，帶回祂天上的父那裡。哦，基督徒們！讓我們也加入這蒙福且聖潔的隊伍，以信心、愛心、謙卑追隨耶穌。祂將引領我們，不是進入迦南之地，而是進入上帝永恆的國度，並賜予每人各自的基業。哦，耶穌，我們救贖的力量！求你指引我行在你的道路上，吸引我緊隨你，讓我們快跑跟隨吧。

26. 外乡人抑或作客者

凡是远离家园与祖国，栖居异乡之人，他便是在那里的外来者与过客，正如身处意大利或任何他国之地的俄罗斯人，他在那里是异乡人，是过客。同样，基督徒，从他属天的故乡被迁离，生活在这充满苦难的世界里，他亦是外来者与过客。为此，圣使徒与信徒们一同说道：「**我们在这里本没有常存的城，乃是寻求那将来的城**」(希伯来书 13:14)。圣大卫也如此告白：「**我在你面前是客旅，是寄居的，像我列祖一切的人一样**」(诗篇 38:13)。他更祈祷说：「我是寄居的

все отцы мои» (Пс.38:13). И еще молится: «Пришлец аз есм на земли; не скрый от Мене заповедей Твоих» (Пс.118:19). Странник, живя на чужой земле, все старание прилагает к тому, чтобы сделать и совершить то, ради чего прибыл на чужую землю. Так и христианин, словом Божиим позванный и святым Крещением обновленный к вечной жизни, старается, как бы не лишиться вечной жизни, которая здесь, в этом мире или приобретается, или губится. Странник в чужой земле с немалым опасением живет, потому что между незнакомыми людьми находится. Так и христианин, в этом мире живя, как на чужой земле, всего опасается и остерегается, то есть духов злобы, демонов, греха, прелести мира, злых и безбожных людей. Странника все чуждаются и удаляются от него, как от не своего и чужеземца. Так и истинного христианина все миролюбцы и сыновья века этого чуждаются, удаляются и ненавидят, как не своего и им противного. Об этом говорит Господь: «Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а так как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир» (Ин 15:19). Море мертвого тела, как говорят, не держит в себе, а извергает вон. Так и мир непостоянный, как море, благочестивую душу, как для мира умершую, изгоняет. Миролюбец – любезное чадо для мира, тогда как презиратель мира и похотей его прелестных – враг.

Странник ничего недвижимого, то есть ни домов, ни садов, ни иного чего подобного, не заводит на чужой земле, кроме нужного, без чего невозможно прожить. Так и для истинного христианина все в этом мире недвижимо, все оставит в этом мире, и само тело. Об этом говорит святой апостол: «Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него» (1Тим 6:7). Поэтому истинный христианин ничего в этом мире не ищет, кроме нужного, говоря с апостолом: «Имея пропитание и одежду, будем довольны тем» (1Тим 6:8). Странник движимые вещи, как-то: деньги и товар – в Отечество свое посылает или везет. Так и для истинного христианина движимые вещи в этом мире, которые он с собою взять может и в тот век перенести, – это добрые дела. Их он старается собрать здесь, в мире живя, как духовный купец духовный товар, и в небесное свое Отечество принести, и с ними явиться и предстать перед Небесным Отцом. Об этом увещевает нас Господь, христиане: «Собирайте себе сокровища на небе, где

на земле;求你不要向我隐藏你的诫命」(诗篇 118:19)。一个客旅,在他乡异地生活,他会尽一切努力,去完成并成就他来到这陌生土地的目的。同样,基督徒,被上帝的圣言呼召,并藉着圣洗礼更新而得永生,他会努力,唯恐失去永生,因为永生正是在这世上得以获得,抑或丧失。客旅在他乡生活,内心常存不少忧惧,因为他身处陌生之人中间。同样,基督徒,生活在这世上,如同身处异乡,他警惕并提防一切,即:恶魔的邪灵、魔鬼、罪孽、世界的诱惑,以及邪恶不敬之人。所有人都疏远并远离客旅,视其为非己族类、异乡之人。同样,所有爱慕世界和今世之子,都疏远、远离并憎恨真正的基督徒,视其为非己类、与己相悖之人。对此,主说道:「你们若属世界,世界必爱属自己的;只因你们不属世界,乃是我从世界中拣选了你们,所以世界就恨你们」(约翰福音 15:19)。海水,据说不容纳死尸,反而将其排出。同样,这无常的世界,如同大海,将虔诚的灵魂,如同对世界而言已死的灵魂,驱逐出去。爱慕世界的人,是世界所钟爱的孩子,而那藐视世界及其诱惑之情欲的人,却是世界的敌人。

流浪者在他乡不置办任何不动产,无论是房屋、花园,还是其他类似之物,除了维持生计所必需的。同样,对于真正的基督徒而言,世间的一切皆为不动产,一切都将留在这世上,包括自己的身体。对此,圣使徒言道:「因为我们没有带什么到世上来,也不能带什么去」(提摩太前书 6:7)。因此,真正的基督徒在世间除了必需之物,别无他求,正如使徒所说:「只要有衣有食,就当知足」(提摩太前书 6:8)。流浪者会将动产,例如金钱和货物,送回或运回自己的故乡。同样,对于真正的基督徒而言,世间的动产,那些他能随身带走并带到来世的,便是善行。他在此世生活时,努力积聚这些善行,如同属灵的商人积攒属灵的货物,带入他天上的故乡,并带着它们显现,侍立在天父面前。对此,主劝诫我们这些基督徒:「要为自己积攒财宝在天上,那里没有虫子咬,没有锈坏,也没有贼挖窟窿来偷」(马太福音 6:20)。

ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут» (Мф.6:20).

Сыновья века сего пекутся о теле смертном, а благочестивые души пекутся о бессмертной душе. Сыновья века сего ищут временных и земных своих сокровищ, а благочестивые души к вечным и небесным стремятся и желают таких благ, что «не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку» (1Кор.2:9). На это сокровище невидимое и непостижимое верой они взирают и всем земным пренебрегают. Сыновья века сего стараются на земле прославиться. А истинные христиане ищут славы на небесах, где Отечество их. Сыновья века сего украшают тело различным одеянием. А сыновья царствия Божия украшают бессмертную душу и облакаются, по увещанию апостола, «в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение» (Кол 3:12). И потому сыновья века сего несмысленны и безумны, ибо ищут того, что само по себе ничто. Сыновья же царствия Божия разумны и мудры, так как пекутся о том, что блаженство вечное в себе заключает.

Страннику на чужой земле жить скучно. Так и истинному христианину в этом мире жить скучно и скорбно. Ему в этом мире везде ссылка, тюрьма и место изгнания, как удаленному от небесного Отечества. «Горе мне, – говорит святой Давид, – что жизнь моя в переселении продолжительна»³ (Пс.119:5). Так и прочие святые об этом сетуют и вздыхают. Страннику хотя и скучно жить на чужой земле, однако живет ради нужды, ради которой из Отечества своего отлучился. Так и истинному христианину хотя и скорбно жить в этом мире, однако, пока Бог велит, живет и терпит это странствование. У странника всегда в уме и памяти Отечество и дом свой, и желает он возвратиться в Отечество свое. Иудеи, будучи в Вавилоне, всегда имели в мысли и памяти Отечество свое, Иерусалим, и усердно желали возвратиться в свое Отечество. Так и истинные христиане в этом мире, как на вавилонских реках, сидят и плачут, поминая горний Иерусалим – Отечество небесное, и к нему с воздыханием и плачем возводят свои очи, и желают прийти туда. «Оттого мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище», – воздыхает Павел святой с верными (2Кор.5:2). Для сыновей века сего, пристрастившихся к миру, мир – как

尘世的儿女们为这必朽的躯体而忧虑，而虔诚的灵魂则为不朽的灵魂而忧虑。尘世的儿女们寻求他们暂时的、地上的财宝，而虔诚的灵魂则向往着永恒的、天上的恩泽，他们渴望着那些「眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的福乐」（哥林多前书 2:9）。他们以信心仰望这无形无相、不可思议的宝藏，并轻视一切地上的事物。尘世的儿女们努力在地上得享荣耀，而真正的基督徒则寻求天上的荣耀，那里才是他们的家园。尘世的儿女们以各样的衣饰妆点身体，而天国之子们则妆点不朽的灵魂，并按使徒的劝诫，「穿上怜悯、恩慈、谦卑、温柔、忍耐」（歌罗西书 3:12）。因此，尘世的儿女们不明智且愚蠢，因为他们所寻求的，本身皆是虚无。而天国之子们则明智且有智慧，因为他们所关心的，蕴含着永恒的福乐。

身处异乡的旅人，生活总是寂寥的。同样，真正的基督徒在这世上，也感受着寂寞与悲伤。对他们而言，这世界处处是流放之地、是囚牢、是放逐之所，如同远离天国故土一般。「我真是有祸了，」圣大卫说，「因为我的生命在迁徙中绵延不长」³ (诗篇 119:5)。其他圣徒也为此叹息，为此愁苦。旅人虽在异乡生活寂寥，却因着某种需要而活，那需要是他离开故土的原因。同样，真正的基督徒虽在这世上生活悲伤，然而只要上帝允许，他们便活着，并忍受着这趟旅程。

旅人的心中和记忆里，总是牵挂着自己的故土和家园，渴望能重返故乡。犹太人在巴比伦时，心中和记忆里也总是挂念着自己的故土——耶路撒冷，并恳切地盼望能重返故乡。同样，真正的基督徒在这世上，如同坐在巴比伦的河边，哭泣着，思念着那高天之上的耶路撒冷——他们的天国故土。他们带着叹息与哭泣，将目光投向那里，并渴望能够抵达。「因此，我们叹息着，渴望穿上我们那天上的居所，」圣保罗与信徒们一同叹息道 (哥林多后书 5:2)。

对于今世的子民，那些依恋世界的人而言，这世界就是他们的故乡和乐园，因此他们不愿离开。然而，天国之子的心已然脱离世界，他们在世上

³ Перевод П.Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

Р.容格罗夫译本——「信仰字母」出版社编辑修订

отечество и рай, и потому не хотят от него отлучиться. Но сыновья царствия Божия, сердцем от мира отлучившиеся и всякие скорби в мире терпящие, желают к тому Отечеству прийти. Христианину истинному в этом мире жизнь есть не что иное, как всегдашнее страдание и крест. Когда странник в Отечество, в дом свой возвратится, то домашние, соседи и друзья его радуются ему и приветствуют его благополучное прибытие. Так, когда христианин, окончив свое в мире странствование, придет в Отечество небесное, радуются о нем все Ангелы и все святые жители небесные. Странник, пришедший в Отечество и дом свой, в безопасности живет и успокаивается. Так и христианин, вошедший в небесное Отечество, успокаивается, живет в безопасности и ничего не боится, радуется и веселится о блаженстве своем.

Отсюда видишь, христианин: 1) Жизнь наша в этом мире есть не что иное, как странствование и переселение, как говорит Господь: «**Вы пришельцыи переселенцы... предо Мною**» (Лев. 25:23). 2) Наше истинное Отечество не здесь, но на небесах, и для него мы созданы, Крещением обновлены и Словом Божиим позваны. 3) Не должны мы, как позванные к небесным благам, земных искать и к ним прилепляться, кроме нужных, как-то: пищи, одежды, дома и прочего. 4) Человеку-христианину, живущему в мире, нечего более желать, как вечной жизни, «**ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше**» (Мф. 6:21). 5) Кто хочет спастись, тому надо сердцем от мира отлучиться, пока душою от мира не отойдет. 6) Кто в этом мире ищет, как разбогатеть и прославиться, этим показывает, что мир, а не небо Отечеством имеет, и так заблуждается, что в день смерти своей и уразумевает.

27. Гражданин

Видим, что в этом мире человек, где он ни живет и где ни находится, называется жителем или гражданином того города, в котором дом свой имеет, например, московский житель – москвич, новгородский житель – новгородец, и прочее. Так и истинные христиане, хотя в этом мире и находятся, однако же имеют город в небесном Отечестве, «**которого Художник и Строитель Бог**» (Евр. 11:10). И называются гражданами этого города. Город сей – Иерусалим небесный, который видел святой апостол Иоанн в откровении своем: «**город был чистое золото, подобен чистому стеклу;**

исносясь различными скорби, и потому не хотят от него отлучиться. Но сыновья царствия Божия, сердцем от мира отлучившиеся и всякие скорби в мире терпящие, желают к тому Отечеству прийти. Христианину истинному в этом мире жизнь есть не что иное, как всегдашнее страдание и крест. Когда странник в Отечество, в дом свой возвратится, то домашние, соседи и друзья его радуются ему и приветствуют его благополучное прибытие. Так, когда христианин, окончив свое в мире странствование, придет в Отечество небесное, радуются о нем все Ангелы и все святые жители небесные. Странник, пришедший в Отечество и дом свой, в безопасности живет и успокаивается. Так и христианин, вошедший в небесное Отечество, успокаивается, живет в безопасности и ничего не боится, радуется и веселится о блаженстве своем.

Когда странник в Отечество, в дом свой возвратится, то домашние, соседи и друзья его радуются ему и приветствуют его благополучное прибытие. Так, когда христианин, окончив свое в мире странствование, придет в Отечество небесное, радуются о нем все Ангелы и все святые жители небесные. Странник, пришедший в Отечество и дом свой, в безопасности живет и успокаивается. Так и христианин, вошедший в небесное Отечество, успокаивается, живет в безопасности и ничего не боится, радуется и веселится о блаженстве своем.

Когда странник в Отечество, в дом свой возвратится, то домашние, соседи и друзья его радуются ему и приветствуют его благополучное прибытие. Так, когда христианин, окончив свое в мире странствование, придет в Отечество небесное, радуются о нем все Ангелы и все святые жители небесные. Странник, пришедший в Отечество и дом свой, в безопасности живет и успокаивается. Так и христианин, вошедший в небесное Отечество, успокаивается, живет в безопасности и ничего не боится, радуется и веселится о блаженстве своем.

Итак, христианин, окончив свое в мире странствование, придет в Отечество небесное, радуются о нем все Ангелы и все святые жители небесные. Странник, пришедший в Отечество и дом свой, в безопасности живет и успокаивается. Так и христианин, вошедший в небесное Отечество, успокаивается, живет в безопасности и ничего не боится, радуется и веселится о блаженстве своем.

27. Гражданин

Видим, что в этом мире человек, где он ни живет и где ни находится, называется жителем или гражданином того города, в котором дом свой имеет, например, московский житель – москвич, новгородский житель – новгородец, и прочее. Так и истинные христиане, хотя в этом мире и находятся, однако же имеют город в небесном Отечестве, «**которого Художник и Строитель Бог**» (Евр. 11:10). И называются гражданами этого города. Город сей – Иерусалим небесный, который видел святой апостол Иоанн в откровении своем: «**город был чистое золото, подобен чистому стеклу;**

...улица города – чистое золото, как прозрачное стекло; и город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и Свительник его – Агнец» (Откр.21:18,21,23). На улицах его непрестанно поется пресладкая песнь: «аллилуия!» (См.Откр.19:1,3,4,6). В этот город «не войдет ...ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни» (Откр.21:27). «А вне – псы и чародеи, и любodeи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду» (Откр.22:15).

Гражданами этого прекрасного и пресветлого города истинные христиане и называются, хотя и странствуют на земле. Там они обители свои имеют, уготованные им Иисусом Христом, Икупителем их. Туда они душевные свои очи и воздыхания возводят из своего странствования. Поскольку в этот град не войдет ничто скверное, как мы выше видели, «очистим себя», возлюбленный христианин, «от всякой скверны плоти и духа, совершая святиню в страхе Божиим», по увещанию апостольскому (2Кор.7:1). И да будем мы гражданами этого пресветлого города, и, уйдя из этого мира, удостоимся войти в него, благодатью Спаса нашего Иисуса Христа, Ему же слава с Отцом и Святым Духом вовеки. Аминь.

28.Обед или вечера

Как видим, бывает в этом мире так, что какой-то знатный и богатый человек собирает богатую и знатную вечерю или обед и зовет на тот обед многих людей. Так и Бог, Царь Небесный, сотворил вечного блаженства великую вечерю, всякого неизреченного утешения, наслаждения, радости и веселья исполненную, и звал и зовет всех по Своему человеколюбию. Всех, говорю: славных и бесславных, благородных и худородных, богатых и нищих, мудрых и неразумных, и всякого пола, звания и чина людей. Звал через пророков, звал через Единородного Сына Своего, звал через святых апостолов. Зовет и ныне через проповедников слова Своего, пастырей и учителей: «идите, ибо уже все готово» (Лк14:17). Возлюбленный христианин! Богу благодарение, и мы, недостойные, позваны Человеколюбцем Богом к той великой вечере. Примем благодарно эту милость Царя Небесного к нам и поспешим с радостью на эту святую и

21, 23). В ее街道上,不停地传唱着极其甜美的歌声:「哈利路亚!」(参阅启示录 19:1, 3, 4, 6)。进入这城的,「绝没有什么不洁之物,也没有那行可憎之事和说谎之人,只有那些名字记在羔羊生命册上的」(启示录 21:27)。「城外有犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的,以及所有喜爱并行虚谎之人」(启示录 22:15)。

真正的基督徒被稱為這美麗、光輝之城的公民,儘管他們仍在世間飄泊。在那裡,他們擁有由救贖主耶穌基督為他們預備的居所。他們從塵世的旅程中,將心靈的眼目和嘆息舉向那裡。既然任何污穢之物都不能進入那座聖城,正如我們上面所見,那麼「親愛的基督徒啊,讓我們潔淨自己,除去肉體和靈魂的一切污穢,以敬畏上帝的心,完全成聖」,這乃是使徒的勸誡(哥林多後書 7:1)。願我們成為這光輝之城的公民,並在離開這個世界後,蒙我們的救主耶穌基督的恩典,得蒙資格進入其中。願榮耀歸於祂,與父和聖靈,直到永遠。阿們。

28.午餐或晚餐

由此可见,世间有时会有富贵之人设下丰盛的晚宴或午宴,并邀请众多宾客。同样,天上的君王上帝,也已备妥了一席永恒福乐的盛大晚宴,其中满载着无法言喻的安慰、喜悦、欢欣与欢愉,并出于祂的仁爱,邀请且持续邀请着所有人。我说的是所有人:无论尊贵或卑微,高雅或低贱,富裕或贫穷,智慧或愚钝,以及各等性别、身份和阶层的人。祂曾藉先知呼召,藉祂的独生子呼召,藉圣使徒呼召。如今,祂仍藉着祂圣言的宣讲者、牧者和教师呼召着:「来吧,因为一切都已预备妥当!」(路加福音 14:17)蒙爱的基督徒啊!感谢上帝,我等不配之人,也蒙仁爱之主上帝呼召赴这盛大晚宴。让我们感恩地领受天国君王对我们这番恩典,并怀着喜乐,速速奔赴这神圣而甘美的晚宴吧!在那里,我们将「面对面」地瞻仰天上的君王(哥林多前书 13:12)。我们将看见祂烈焰般炽热的仆役——众天使和众天使长。我们将看见众宗主教、众先知、众使徒、众圣主教、众殉道者、众虔敬的父老,以及所有

пресладкую вечерю. Там мы увидим Царя Небесного «лицом к лицу» (1Кор.13:12). Увидим пламеноносных слуг Его, Ангелов и Архангелов. Увидим лик патриархов, лик пророков, лик апостолов, святителей, лик мучеников, лик преподобных отцов, и всех Богу угодивших, и со всеми ними любезное будем иметь дружество.

Видим, что многие как прежде отрекались, так и ныне отказываются на эту преславную вечерю идти. И вместо вечных и небесных благ, временные и земные избирают, и тем самым тень истине предпочитают. И так сами себя творят недостойными вечного блаженства и неблагодарными Царю Небесному, Великому своему Благодетелю, показываются, потому и праведный гнев Его вызывают. «Ибо сказываю вам, – говорит Господь, – что никто из тех званых не вкусит Моей вечери, ибо много званых, но мало избранных» (Лк 14:24). Христиане! Вложим в уши наши и затвердим в памяти нашей это слово Божие: «никто из тех званых не вкусит Моей вечери». Видим здесь, как гневается Господь на тех неблагодарных людей, которые к вечному блаженству, к преславной и пресладкой вечери словом Его позваны, но, презрев великую эту благодать Его, обратились к снисканию временной чести, славы, богатства, угождения и прочих сокровищ этого мира. «Никто из тех званых не вкусит Моей вечери».

Читаем в Моисеевых книгах Чисел, что когда сыны израилены, выйдя из Египта, роптали: «кто накормит нас мясом? Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук, и чеснок», – услышал Господь роптание их, и разгневался гневом, и разгорелся в них огонь от Господа (Числ.11:4, 5, 10). Христиане! Ропщущие израильтяне знаменуют тех христиан, которые временные блага предпочитают вечным и небесным, так как мясо египетское и прочую пищу израильтяне небесной манне предпочитают, а потому и гнев Божий на себя воздвигают, и огонь не временный, а вечный, на них возгорится. «Говорю вам: никто из тех званых не вкусит Моей вечери». Страшно это слово, христиане, но истинно. Будет так с презирающими зов Божий. Убоимся же мы, христиане, и, послушав зовущего нас Господа, «о горнем будем помышлять, а не о земном» (Кол 3:2). Когда земной царь зовет, как сам знаешь, бесстыдно и страшно не идти на его вечерю. Тем более – не

монта上帝喜悦之人的面容, 并与他们所有人都拥有亲密的友谊。

我们看到, 许多人如先前一般弃绝, 如今也拒绝赴这荣耀的晚宴。他们舍弃永恒属天的福泽, 转而选择短暂属世的享乐, 如此便是以影为真。他们使自己不配得享永恒的福乐, 并对天上的君王、他们伟大的施恩者显得忘恩负义, 因此也招致了祂公义的怒火。「因为我告诉你们, ——主说——那些被召的人, 没有一个能尝到我的晚宴, 因为被召的人多, 蒙拣选的人少。」(路加福音 14:24) 基督徒们! 让我们将这神圣的话语倾耳聆听, 牢记于心: 「那些被召的人, 没有一个能尝到我的晚宴。」我们在此看到主如何向那些忘恩负义之人发怒。这些人蒙祂的话语召赴永恒的福乐, 赴那荣耀而甘甜的晚宴, 然而他们却轻蔑祂这伟大的恩典, 转而追求今世短暂的尊荣、名利、财富、享乐以及其他世俗的宝藏。「那些被召的人, 没有一个能尝到我的晚宴。」

我们在摩西的《民数记》中读到, 当以色列子民出埃及后抱怨说: 「谁能给我们肉吃呢? 我们记得在埃及免费吃的鱼, 还有黄瓜、甜瓜、韭菜、洋葱和蒜。」那时, 上主听见了他们的抱怨, 便大发怒, 有火从上主那里在他们中间燃起(民数记 11:4, 5, 10)。基督徒啊! 这些抱怨的以色列人预示着那些将属世福乐置于永恒和天国福乐之上的基督徒。他们宁愿选择埃及的肉食及其他食物, 而不愿选择天降的吗哪。因此, 他们引来了上主的愤怒, 那在他们身上燃起的将不是暂时的火, 而是永恒的火。「我告诉你们: 那些被召的人, 没有一个能尝我的筵席。」这番话语, 基督徒们, 是可怕的, 却是真实的。藐视上主呼召的人, 将会有如此的结局。因此, 我们基督徒当心存敬畏, 听从那呼唤我们的上主, 要「思念上面的事, 不要思念地上的事」(歌罗西书 3:2)。当一位世间君王召宴时, 你可知, 若不赴宴是何等无耻和可怕的事。更何况是不赴那由天国的君王——上主所预备, 并不断通过祂的仆人所呼唤的筵席呢! 让我们听从祂救赎的声

идти на вечерю, которую Бог, Царь Небесный, приготовил и непрестанно через рабов Своих зовет. Послушаем спасительный голос Его и пойдем с благодарением и поспешностью на этот пресладкий пир. Вечеря приготовлена, вечеря преславная, вечная и пресладкая. Рабы Божии, посланные от Бога к нам, зовут нас: **«идите, ибо уже все готово»**. Двери открыты, Царь Небесный, Человеколюбивый и Преплагод, зовет всех и ждет. Входят с благодарением послушавшиеся голоса Его и приобщаются той небесной сладости. Христиане! Присоединимся и мы к святой этой дружине и последуем им, и введет нас Царь в чертог Свой. Аминь!

О том же

В этом мире бывает, что славные и богатые на свои вечера зовут по большей части славных и богатых, подобных себе. У Царя Небесного, Человеколюбивого Бога, не так. Он, по Своему человеколюбию, никем не гнушается, но на небесную Свою вечерю зовет, невзирая на лица, всех равно: богатых и нищих, славных и низких, – словом, всякого человека, мужского пола и женского, и всем открывает двери. Однако по большей части спасительного того зова слушают и идут на преславную Его вечерю убогие, нищие, бедные и низкие, а богатые и славные по большей части отказываются, ибо не хотят оставить гордости, пышности и роскоши своей. Они хотят здесь, в этом мире, веселиться и царствовать, и поэтому ту великую вечерю презирают; блага этого мира видят, а вечных благ не видят. Пишется об израильтянах: **«Уничжили они землю желанную, не поверили слову Его»⁴ (Пс.105:24)**. Так богатые и славные, присоединившись к благам этого мира, унижают ту великую вечерю и не верят Господу, зовущему их туда. Потому и написано у апостола: **«Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не многоиз вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных; но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное; и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, – для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом» (1Кор.1:26–29)**. Охотнее слушают нищие и бедные, и худородные и презренные этого мира зовущий голос Господа и идут на ту вечерю, ибо

он,怀着感恩和急切的心情,奔赴这场极甜美的盛宴吧。筵席已经备好,一场荣耀的、永恒的、极甜美的筵席。上主从祂那里差遣而来的仆人们正在呼唤我们: **「来吧,因为一切都已预备好了。」** 大门敞开,天国的君王,那位爱世人又极其良善的主,正在呼唤并等候所有人。那些听从祂声音的人,带着感恩的心进入,并分享那属天的甜美。基督徒啊!让我们也加入这支神圣的队伍,跟随他们,君王必会引导我们进入祂的殿堂。阿门!

同样地

在这世间,显赫富裕之人,大多只邀请与自己身份相仿者赴宴。然而,天上的君王、仁慈的上帝却不然。祂以其仁爱,从不轻视任何人,而是不分贵贱,平等地邀请所有人赴祂的天国盛宴:富者与贫者,显达者与卑微者——总而言之,无论男女,祂都敞开门户。然而,大多时候,听从那救赎之召,前往祂荣美盛宴的,反而是那些贫困、卑微、困乏之人;而富贵显赫者,则多半拒绝,因他们不愿舍弃自己的骄傲、浮华与奢靡。他们欲在此世尽情享乐,称王称霸,故而轻蔑那伟大的盛宴;他们只看得见此世的福乐,却看不见永恒的福祉。圣经记载以色列人: **「他们又藐视那美地,不信祂的话」⁴ (诗篇 106:24)**。同样地,那些沉溺于此世福乐的富贵之人,轻蔑那伟大的盛宴,不相信召唤他们前去的上帝。因此,使徒写道: **「弟兄们哪,你们蒙召的,按着肉体有智慧的不多,有能力的不多,有尊贵的也不多。上帝却拣选了世上愚拙的,叫有智慧的羞愧;又拣选了世上软弱的,叫那强壮的羞愧;又拣选了世上卑贱的,被人厌恶的,以及那无有的,为要废掉那有的,使一切有血气的,在上帝面前一个也不能自夸。」 (哥林多前书 1:26–29)**。那些贫穷困乏、出身卑微、受人轻视的世人,更乐意听从主的召唤之声,前往那盛宴,因为他们在此世的福乐甚少。对世间名誉、荣耀、财富、享乐与奢靡的贪爱,蒙蔽了心灵的眼睛,使人无法看见永恒的福祉。而人所不见的,便无所渴求。

⁴Перевод П.Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

мало имеют благ этого мира. Любовь чести, славы, богатства, сластей и роскоши этого мира ослепляет душевные очи и не допускает видеть вечных благ. А человек чего не видит, того не желает.

О, когда бы человек увидел будущие блага, то стремился бы к ним не иначе, как «**ланьна источники водные**» (Пс.41:2)! Но у всех любителей этого мира тьма, как покрывало некое, лежит на очах душевных, и потому не видят они тех благ. А тот, кто чистым сердцем к Господу «**обратится, тогда покрывало это снимается**» (2Кор.3:16), и оком веры видит те блага и усердно ищет их. Христианин, богатый и нищий, славный и убогий! Обратимся от мира к Господу, и откроются наши очи, и спешно пойдем на ту вечерю, поверим слову Божию, которым Он зовет нас. К великим, небесным, вечным и неизреченным благам позваны мы Богом, почему прилагаем наше сердце к тем, которые ничто сами по себе, и вскоре их оставим? Не напрасно апостол увещевает нас: «**Не любите мира, ни того, что в мире**» (1Ин.2:15) и прочее. И еще: «**Если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; о горнем помышляйте, а не о земном**» (Кол3:1-2), поскольку любовь этого мира запинаят наши ноги и не пускает идти на ту преславную вечерю. Христианин! Оставь блага этого мира, и там получим все и несравненно лучшие блага, «**которых не видел глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку**» (1Кор.2:9). Будь твердо уверен в тех благах, и непременно, истину тебе говорю, презревши мир, со всяким усердием будешь их искать.

О том же

Бывает в этом мире, что когда все званные на вечерю соберутся, тогда зававший их хозяин вводит их в украшенную палату, для вечера приготовленную, и так садятся все на свои места. Так будет и созданным на вечерю небесную и пришедшим к ней. Тогда Царь Небесный, послушавшим зова Его и пришедшим к Нему на вечерю, скажет: «**Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира**» (Мф.25:34). И пойдут с торжеством и весельем в преславную, небесную, нерукотворную, вечную и царскую Его палату, «**и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном**» (Мф.8:11). Тогда исполнится пророческое слово: «**И возвратит их**

о, если бы человек увидел будущие блага, то стремился бы к ним не иначе, как «**ланьна источники водные**» (Пс.41:2)! Но у всех любителей этого мира тьма, как покрывало некое, лежит на очах душевных, и потому не видят они тех благ. А тот, кто чистым сердцем к Господу «**обратится, тогда покрывало это снимается**» (2Кор.3:16), и оком веры видит те блага и усердно ищет их. Христианин, богатый и нищий, славный и убогий! Обратимся от мира к Господу, и откроются наши очи, и спешно пойдем на ту вечерю, поверим слову Божию, которым Он зовет нас. К великим, небесным, вечным и неизреченным благам позваны мы Богом, почему прилагаем наше сердце к тем, которые ничто сами по себе, и вскоре их оставим? Не напрасно апостол увещевает нас: «**Не любите мира, ни того, что в мире**» (1Ин.2:15) и прочее. И еще: «**Если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; о горнем помышляйте, а не о земном**» (Кол3:1-2), поскольку любовь этого мира запинаят наши ноги и не пускает идти на ту преславную вечерю. Христианин! Оставь блага этого мира, и там получим все и несравненно лучшие блага, «**которых не видел глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку**» (1Кор.2:9). Будь твердо уверен в тех благах, и непременно, истину тебе говорю, презревши мир, со всяким усердием будешь их искать.

о, если бы человек увидел будущие блага, то стремился бы к ним не иначе, как «**ланьна источники водные**» (Пс.41:2)! Но у всех любителей этого мира тьма, как покрывало некое, лежит на очах душевных, и потому не видят они тех благ. А тот, кто чистым сердцем к Господу «**обратится, тогда покрывало это снимается**» (2Кор.3:16), и оком веры видит те блага и усердно ищет их. Христианин, богатый и нищий, славный и убогий! Обратимся от мира к Господу, и откроются наши очи, и спешно пойдем на ту вечерю, поверим слову Божию, которым Он зовет нас. К великим, небесным, вечным и неизреченным благам позваны мы Богом, почему прилагаем наше сердце к тем, которые ничто сами по себе, и вскоре их оставим? Не напрасно апостол увещевает нас: «**Не любите мира, ни того, что в мире**» (1Ин.2:15) и прочее. И еще: «**Если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; о горнем помышляйте, а не о земном**» (Кол3:1-2), поскольку любовь этого мира запинаят наши ноги и не пускает идти на ту преславную вечерю. Христианин! Оставь блага этого мира, и там получим все и несравненно лучшие блага, «**которых не видел глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку**» (1Кор.2:9). Будь твердо уверен в тех благах, и непременно, истину тебе говорю, презревши мир, со всяким усердием будешь их искать.

о, если бы человек увидел будущие блага, то стремился бы к ним не иначе, как «**ланьна источники водные**» (Пс.41:2)! Но у всех любителей этого мира тьма, как покрывало некое, лежит на очах душевных, и потому не видят они тех благ. А тот, кто чистым сердцем к Господу «**обратится, тогда покрывало это снимается**» (2Кор.3:16), и оком веры видит те блага и усердно ищет их. Христианин, богатый и нищий, славный и убогий! Обратимся от мира к Господу, и откроются наши очи, и спешно пойдем на ту вечерю, поверим слову Божию, которым Он зовет нас. К великим, небесным, вечным и неизреченным благам позваны мы Богом, почему прилагаем наше сердце к тем, которые ничто сами по себе, и вскоре их оставим? Не напрасно апостол увещевает нас: «**Не любите мира, ни того, что в мире**» (1Ин.2:15) и прочее. И еще: «**Если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; о горнем помышляйте, а не о земном**» (Кол3:1-2), поскольку любовь этого мира запинаят наши ноги и не пускает идти на ту преславную вечерю. Христианин! Оставь блага этого мира, и там получим все и несравненно лучшие блага, «**которых не видел глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку**» (1Кор.2:9). Будь твердо уверен в тех благах, и непременно, истину тебе говорю, презревши мир, со всяким усердием будешь их искать.

Тот же

Бывает в этом мире, что когда все званные на вечерю соберутся, тогда зававший их хозяин вводит их в украшенную палату, для вечера приготовленную, и так садятся все на свои места. Так будет и созданным на вечерю небесную и пришедшим к ней. Тогда Царь Небесный, послушавшим зова Его и пришедшим к Нему на вечерю, скажет: «**Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира**» (Мф.25:34). И пойдут с торжеством и весельем в преславную, небесную, нерукотворную, вечную и царскую Его палату, «**и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном**» (Мф.8:11). Тогда исполнится пророческое слово: «**И возвратит их**

Господь, и придут на Сионс радостью; и радость вечная над головою их; ибо над головою их хвала и веселье, и радость примет их; удаляться болезнь, печаль и воздыхание» (Ис.35:10). Христиане! Послушаем ныне голос Господень и обратимся к Господу всем сердцем и покаемся, да услышим тогда пресладкий глас Его: «Приидите благословении», и прочее.

О том же

Сидящие и пирующие на знатной вечере этого мира бывают одетыми в светлые и красивые одежды. Так будет и на той преславной и великолепной небесной вечери. Там возлежащие одеты будут в ризу спасения и одежды веселья, облечены будут «в ризы позлащенные» (Пс.44:10,14), облечены в виссон чистый и светлый. «И дано было ей, – то есть Церкви, – облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых», – говорит святой Иоанн в своем Откровении (Откр.19:8). Это показал и Христос, Спаситель наш, прославлением святого Своего Тела на горе Фавор, где «просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет» (Мф.17:2). Там прославленному Христову Телу сообразны будут и тела святых Божиих, в чем уверяет нас святой апостол: «Наше же жителство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, Который униженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному Телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе все» (Флп.3:20–21). И Сам Христос говорит: «тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их» (Мф.13:43). Христианин! Помолимся и мы Светодавцу Христу, и да подаст нам светлую ризу оправдания, и возляжем с избранными Его на этой вечери. «Чертог Твой вижду, Спасе мой, украшенный, и одежды не имам, да вниду в оны: просвети одеяние души моея, Светодавче, и спаси мя».

О том же

На знатной вечери сего мира всякое добро бывает к утешению и услаждению сидящих и пирующих. Подобно будет и на небесной вечери. Там всякое добро, но несравненно лучше земного будет. Там святые люди Божии насытятся всех небесных благ, которые приготовил им Благой и Человеколюбивый Господь. «Они не будут уже ни алкать, ни жаждать,

现在就让我们听从主的声音，全心归向主，并悔改，好叫那时我们能听见祂那无比甘甜的声音：「你们这蒙福的，来吧」，以及其他的话语。

同样地

世间豪宴之上，宾客衣着光鲜亮丽。同样，在那荣耀璀璨的天国盛宴中，与会者也将身着救恩的袍服与喜乐的衣衫，披戴「以金线绣的衣服」（诗篇 44:10, 14），洁白明亮的细麻衣。「又蒙恩得穿光明洁白的细麻衣；这细麻衣就是圣徒所行的义」，圣约翰在他的《启示录》中如是说（启示录 19:8）。我们的救主基督在塔博尔山上显圣荣，将他圣洁的身体荣耀彰显，也预示了这一点，在那里「他的脸面明亮如日头，衣裳洁白如光」（马太福音 17:2）。届时，圣徒们的身体将与基督那被荣耀的身体相仿，圣使徒向我们确证道：「我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督从天上降临。他要按着那能叫万有归服自己的大能，将我们这卑贱的身体改变形状，和他自己荣耀的身体相似」（腓立比书 3:20-21）。基督自己也说：「那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样」（马太福音 13:43）。基督徒们！让我们也向赐光的基督祈祷，愿他赐予我们公义的洁白长袍，使我们能与他的选民一同在这宴席上就座。「救主啊，我看见你装饰华美的婚筵，却没有合宜的礼服可以进入；求你，赐光者啊，光照我灵魂的衣裳，并拯救我。」

同样地

在此世间的盛宴上，所有美好的事物都为宾客与飧者带来慰藉与欢愉。天上的筵席亦将如是。那里的一切尽皆美好，且远胜世间之物。届时，上帝的圣徒们将饱享天国的所有恩泽，这些都是良善而慈爱的主为他们预备的。「他们不再饥，不再渴；日头和一切炎热也不再伤害他们；因为宝座中的羔羊必牧养他们，领他们到生命水的泉

и не будет палить их солнце и никакой зной: ибо Агнец, Который среди Престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их» (Откр.7:16-17). «Рабы Господа будут есть, будут пить, будут радоваться, будут веселиться в веселии сердца» (Ис.65:13-14). «Насытятся от тука дома Твоего, и из потока сладости Твоей Ты напоишь их, ибо у Тебя источник жизни, во свете Твоемузрим свет» (Пс.35:9-10). «Так говорит Господь: Вот, Я направляю на них мир как реку, и славу народов – как разливающийся поток; дети их на руки взяты будут и на коленях их будут утешать. Как утешает кого-либо мать, так Я утешу вас, и вы будете утешены в Иерусалиме. И увидите это, и возрадуется сердце ваше» (Ис.66:12-14). «Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же – лицом к лицу» (1Кор.13:12). «Не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его» (1Кор.2:9), и прочее. Ибо там будет такое блаженство: 1) Увидим Бога лицом к лицу, от чего произойдет неизреченное утешение, веселье, радость и восклицание сердечное. Увидим Лицо Божие и от радости будем восклицать. 2) Увидим Господа и Искупителя нашего Иисуса Христа в Божественной Его славе, увидим Того, Который за нас так страшно пострадал и поносною смертью умер, и так нас от смерти избавил. 3) Насладимся тогда всех даров Святого Духа, как Источника Животворящего. 4) Будем иметь любезное дружество со святыми Ангелами и всеми святыми, от создания мира угодившими Богу. 5) Будем торжествовать над всеми нашими врагами. «Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа?» (1Кор.15:55). «Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом» (1Кор.15:57)! Христианин! Бог Милосердный еще зовет всех. Полно уже гоняться за временным и земным, поспеши скорее на эту небесную вечерю, где Бог видится лицом к лицу, и от Него, как от Источника животворящего и приснотекущего, проистекает всякое утешение, и наслаждение, и всерадостное восклицание. Поспеши, поспеши, пока еще двери не затворены, чтобы, придя поздно, не оказаться вне стоящим и бесполезно ударяющим в двери, говоря: «Господи! Господи! Отвори нам» (Лк 13:25).

О том же

源;上帝也必擦去他们一切的眼泪。」(启示录 7:16-17)。「我的仆**人必得吃喝，必得欢喜，必得心中快乐。**」(以赛亚书 65:13-14)。「他们必因你殿里的肥甘得以饱足；你也必叫他们喝你乐河的水。因为在你那里有生命的源头；在你的光中，我们必得见光。」(诗篇 36:8-9)。「上主如此说：看哪，我必使平安如江河临到他们，使列国的荣耀如涨溢的河水。他们的婴孩必被抱在臂上，放在膝上受慰。母亲怎样安慰儿子，我照样安慰你们；你们也必在耶路撒冷得安慰。你们看见这事，心里就必欢喜。」(以赛亚书 66:12-14)。「我们如今仿佛对着镜子观看，模糊不清，到那时就要面对面了。」(哥林多前书 13:12)。「上帝为爱他的人所预备的，是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的。」(哥林多前书 2:9)等等。因为在那里将有如此的福乐：

- 1) 我们将与上帝面对面，由此将生发出不可言喻的安慰、喜悦、欢欣以及内心的欢呼。我们将得见上帝的圣容，并因喜乐而欢呼。
- 2) 我们将得见我们的主与救赎者耶稣基督在其神圣荣耀之中，我们将得见那为我们受尽可怕苦难、死于羞辱之死，并由此将我们从死亡中拯救出来的那一位。
- 3) 届时，我们将饱享圣灵的一切恩赐，祂是赐生命之泉源。
- 4) 我们将与圣天使以及自创世以来所有蒙上帝喜悦的圣者，享有亲密友爱之谊。
- 5) 我们将战胜所有仇敌。「死亡啊，你的毒钩在哪里？阴间啊，你的胜利在哪里？」(哥林多前书 15:55)。「感谢上帝，使我们借着我们的主耶稣基督得胜！」(哥林多前书 15:57)。

基督徒啊！仁慈的上帝仍在呼唤所有人。莫要再追逐短暂的世间之物，务请速速奔赴这天上的筵席，在那里，上帝与你面对面，一切安慰、喜乐以及满溢欢欣的呼喊，都将从祂这生命活水与永流之泉中涌流而出。快快赶来，趁着门尚未关闭，免得迟到时，发现自己被拒之门外，徒劳地敲门，说：「主啊！主啊！给我们开门！」(路加福音 13:25)。

同样地

На знатной вечери этого мира музыка и пение бывает ради увеселения пирующих гостей. Пение будет и на той небесной вечере, но несравненно

在此世的盛宴上，音乐与歌唱皆为款待宾客、使其欢愉。而那天堂的筵席上，亦有歌唱，然其美好，实不可与尘世相比。在那里，我们将听闻圣

在这个世间，受邀赴宴的宾客，一旦饱足，便不再想吃，也不再吃了。但在那天上的筵席，却会是另一番景象。他们将吃喝，却无饱饫之感；他们将赴宴，却常怀渴望。一种持续不断却又无比甘甜的渴慕，将萦绕其间。他们将以天上的食粮为饱，却又永不餍足，总会渴望。他们将面对面对见上帝，并因那至甘至美的圣容而得饱足，却永不餍足，而总会渴望这份充满喜乐和无比甘甜的饱足。他们越是饱尝这瞻仰上帝圣容的喜悦，便越会愈加渴望。得见上帝圣容——此乃超越一切喜乐的喜乐，超越一切慰藉的慰藉，超越一切甘甜的甘甜。这正是圣天使与上帝所拣选之人的食粮与饮品！因此，如同那永流不息、赐予生命的泉源，将涌出一条河流——一条不断渴望瞻仰上帝圣容的河流，并由此而生发无尽的喜乐、欢愉、慰藉、享受、欢呼以及一种由心而发的舞动。正如河流永不间断、绵延不绝地流淌，天国筵席的福祉也将如此永不间断、绵延不绝地涌流。基督徒啊，这便是上帝所召我们前往的，那

утешение, наслаждение, восклицание и некое сердечное играение. И как река течет непрерывно и непрестанно, так непрестанно и непрерывно и блаженство небесной вечери потечет. Это, христианин, великая небесная вечеря, к которой позваны мы Богом! Это рай Божий, исполненный радостей и сладостей, имеющий посреди древо жизни, вкушающие от которого никогда не умрут, но вовеки живы будут! Это жизнь вечная и блаженная вечность! Христиане! Поищем и мы ныне этого утешения покаянием и верою. Поищем, пока ищется и обретается. Только здесь оно ищется и обретается.

О том же

На богатой вечери в мире этом бывает, ставятся светильники и свечи горящие. На той небесной вечере не нужен будет такой свет, ни свет от солнца и от луны, ибо и ночи там не будет. Слава Господня осветит все. «И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и Светильник его – Агнец» (Откр.21:23). «И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их» (Откр.22:5). «Не будет уже солнце служить тебе, Иерусалим небесный, светом дневным, и восход луны не просветит твою ночь; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твою. Не зайдет уже солнце для тебя, и луна не оскудеет, ибо Господь будет для тебя вечным светом» (Ис.60:19–20). «Господи, во свете Твоем узрим свет» (Пс.35:10)! Пробави милость Твою ведущим Тя. «Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя» (Пс.32:22).

О том же

В этом мире вечеря временно бывает, ибо гости, пришедшие на вечерю, довольно всего получив от хозяина, по домам своим расходятся. И как вечеря, так и утешение ее прекращается. Всякое временное утешение и наслаждение, как дым, вскоре исчезает. Не так будет на той великой вечери. Она, однажды начавшись, никогда не кончится, и потому непрестанно и без конца будет. На этой вечери возлежащие бесконечно будут видеть Лицо Божие, и сладчайшим Его лицезрением без сытости во веки веков насыщаться. Без конца и без сытости будут эту небесную пищу есть и это пресладкое питье пить. И

宏大无比的天上筵席! 这是上帝的乐园, 充满喜乐与甘甜, 园中生命树巍然矗立, 凡尝其果者, 必永不死亡, 而将永远存活! 这便是永生与有福的永恒! 基督徒们! 如今, 我们也当以悔改和信德, 寻求这慰藉。趁着尚可寻求、尚可寻得之际去寻求。唯有在此处, 它才可被寻求、可被寻得。

同样地

在这世间丰盛的筵席上, 人们摆放着灯烛, 点燃着蜡烛。然而在那天上的筵席, 将不再需要这般的光亮, 亦无需日月之辉, 因那里永无黑夜。主的荣光将普照一切。

「那城内无需日月光照, 因有神的荣耀光照, 又有羔羊为城的灯」 (启示录 21:23)。

「不再有黑夜; 他们也不用灯光、日光, 因为主神要光照他们」 (启示录 22:5)。

「日头不再作你白昼的光, 月亮也不再发光照耀你。上主却要作你永远的光, 你神要为你的荣耀。你的日头不再下落, 你的月亮也不退去。因为上主必作你永远的光」 (以赛亚书 60:19-20)。

「主啊, 在你的光中, 我们得见光」 (诗篇 36:9, 原文误作 35:10, 此为修正)。

求你将你的慈爱延及那认识你的人。「上主啊, 愿你的慈爱临到我们, 如同我们仰望你一样」 (诗篇 33:22, 原文误作 32:22, 此为修正)。

同样地

尘世间的晚宴是暂时的, 因为赴宴的宾客, 在主人那里饱食之后, 便各自回家了。正如晚宴一般, 宴席上的欢愉也随之消散。一切短暂的慰藉与欢愉, 皆如烟雾般, 转瞬即逝。然而, 那一场伟大的晚宴却并非如此。它一旦开启, 便永无止境, 因此将持续不断, 永恒不息。在这场晚宴上, 与会者将永无止境地瞻仰上帝的圣容, 并以其甘甜无比的圣容观想, 永永远远, 无有厌足地得以饱饫。他们将永无止境, 永不餍足地享用这天上的筵席, 饮下这极其甘甜的琼浆。正如基督的国度永无止境, 上帝的圣徒们也将与祂一同,

как царствию Христову не будет конца, так и святые Божии люди с Ним, как члены с головой, царствовать будут во веки веков. «Блаженны живущие в доме Твоем: во веки веков восхвалят Тебя, ... Царю мой и Боже мой!» (Пс. 83:4-5). «Вспомни о нас, Господи, в благоволении к народу Твоему; посети нас спасением Твоим, дабы... видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим» (Пс. 105:4-5). «Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя, ибо Он избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои от преткновения. Буду благоугоден Господу в стране живых» (Пс. 114:6-8). Господи Иисусе! «Скажи душе моей: «Я – Спасение твое!»» (Пс. 34:3). «Истинно говорю тебе: ныне же будешь со Мною в раю» (Лк 23:43). Будь, будь! Аминь.

29. Завеса или покрывало

Что завесою завешено или покрывалом покрыто, того не видим. Так не видим солнца, облаками закрытого. Не видим лица, платком или одеждою закрытого. Не видим вещей, за завесою лежащих, и прочее. Так у всякого грешника нераскаянного, у всякого блудника и прелюбодея, у всякого хищника, вора и мздоимца, у всякого лживого и обманщика – словом, у всякого бессовестного человека перед глазами некая завеса висит, и на душевных очах как бы некое покрывало лежит и не допускает видеть, каких он благ лишается, как в горькую погибель идет. Идет в ров, и не видит рва, и упадет в него, если не осмотрится. Эту завесу и покрывало, сатана – враг человеческий – устраивает тем людям, которые неосторожно живут, не внимают Слову Божию, как светильнику ногам нашим, и оставляют молитву, без чего любой человек слеп; устраивает, чтобы не увидели они погибели. Отнимается эта завеса или покрывало, когда человек истинным сердцем обратится к Господу. Тогда он увидит бедствие и погибель свою. Тогда уразумеет, где был, как заблуждался. Тогда начнет воздыхать, плакать и рыдать. Тогда он не иначе, как от сна встав, начнет ходить, как прежде ходил. «Посему сказано: встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф. 5:14). «Господи, Боже Сил, обрати нас, и просвети лице Твое, и спасемся» (Пс. 79:4).

30. Глухой

如同肢体与头颅一般，永永远远地为王。「凡住在你殿里的，便为有福；他们仍要赞美你，直到永远。.....我的王，我的神啊！」（诗篇 83:4-5）「上主啊，你喜悦你的百姓，求你按你的美意纪念我，施恩拯救我，使我得见你选民的福乐，因你百姓的喜乐而喜乐，与你的产业一同夸耀。」（诗篇 105:4-5）「我的心哪，你当归于安宁，因为上主以厚恩待你。祂曾救我的性命免于死亡，救我的眼睛免于流泪，救我的脚免于跌倒。我必在活人之地行走在上主面前，蒙祂悦纳。」（诗篇 114:6-8）主耶稣啊！「求你对我心说：『我是你的拯救！』」（诗篇 34:3）「我实在告诉你：今日你就要与我同在乐园里了。」（路加福音 23:43）愿如此，愿如此！阿门。

29. 帷幕或面纱

凡是被幔子遮蔽或被帕子覆盖的，我们都看不见。如同被云层遮蔽的太阳，我们看不见。如同被头巾或衣物遮蔽的面容，我们看不见。如同藏在幔子后的物件，我们看不见，等等。同样，在每一个未曾悔改的罪人，在每一个放荡者和淫乱者，在每一个强取豪夺者、盗贼和贪赃枉法者，在每一个虚谎和欺骗者——简而言之，在每一个不知廉耻之人的眼前，都悬挂着一层幔子，仿佛在他们灵魂的眼目上蒙着一层帕子，使他们看不见自己正丧失着何等的福乐，又如何走向苦涩的灭亡。他走向深渊，却看不见深渊，若不警醒，便会坠入其中。这层幔子和帕子，是人类的仇敌撒旦为那些漫不经心生活、不留心神之圣言（如同我们脚前的明灯）并舍弃祷告之人所设的，因为没有祷告，任何人都将是盲目的；撒旦如此安排，是为了让他们看不见自己的灭亡。当人以真诚的心转向主时，这层幔子或帕子便会被除去。那时他将看见自己的困苦和灭亡。那时他将明白自己身在何处，又如何迷失了方向。那时他将开始叹息、哭泣和哀号。那时他将如同从沉睡中苏醒一般，开始行走，不再如同以往那般。「所以经上说：『你这睡着的人哪，要起来，从死里复活！基督就要光照你了』」（以弗所书 5:14）。「上主万军之神啊，求你使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救！」（诗篇 80:3）

30. 盲人

покой иметь. Держатся за мир, как за любимое свое сокровище, хотя он и беспокоит, и губит их. Это глухота душевная! «Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною», – говорит Христос Господь (Откр.3:20). Истинно и неложно это слово! За всех Кровь Свою пролил Милосердный Иисус, всех хочет спасти, всех и каждого посещает, у всякого при доме сердечном стоит и стучит в двери, хочет войти и сладчайшую сотворить вечерю. Но глухая душа не слышит пресладкого этого голоса. Какая душа не открыла бы дверей дома своего и такого великого, такого дорогого, такого вожделенного Гостя с охотой и радостью не приняла бы, если бы услышала голос Его? Этот Гость нашей пищи и питья не требует. Свою Он нам поставляет трапезу, Своею небесною пищею и Своим сладким питием наслаждает нас. Но то беда, что бедная душа не слышит голоса Иисусова, потому и дверей не открывает Ему, и посещения Его и пресладкого наслаждения лишается. Бедственна глухота телесная, как сам знаешь, человек. Но еще более бедственна душевная глухота, ибо никакого Божия слова, без которого все злополучно, не допустит до души дойти. О Милосердный Иисусе! Открой уши душ наших. Да услышим святое слово Твое! Воззри с неба святого Своего и скажи нам: «еффафа», то есть: отверзись» (Мк.7:34).

О том же

У телесно глухого ко всякому слову, худому и доброму, слух закрыт. Но у душевно глухого не так. Он ко всему худому: к клеветам, к негодным басням, к скверным и соблазнительным песням, к нашептываниям диавольским, к повестям о прихотях плотских и мирских – открытый слух имеет. Напротив того, к слышанию Божия слова, чудных дел Его и похвалы Его, имеет закрытый слух. Как кто скажет ему: «Вот такой-то человек таким и таким способом довольно имения себе нажил, такой-то воевода или такой-то секретарь столько тысяч денег собрал и столько душ крестьян купил», – тотчас и сам внутри себя начинает думать, как бы и ему это достать. Когда говорят, что такие-то и такие материи, такие-то и такие кареты, такие-то и такие вина и прочее, служащее прихотям человеческим, продается, тотчас думает, как бы их видеть и иметь у себя в доме. А когда проповедуется Божие слово и говорится ему: «Покайся, исправь себя, начни

истинно жить!», – слышит, но не понимает. Истинно и неложно это слово! За всех Кровь Свою пролил Милосердный Иисус, всех хочет спасти, всех и каждого посещает, у всякого при доме сердечном стоит и стучит в двери, хочет войти и сладчайшую сотворить вечерю. Но глухая душа не слышит пресладкого этого голоса. Какая душа не открыла бы дверей дома своего и такого великого, такого дорогого, такого вожделенного Гостя с охотой и радостью не приняла бы, если бы услышала голос Его? Этот Гость нашей пищи и питья не требует. Свою Он нам поставляет трапезу, Своею небесною пищею и Своим сладким питием наслаждает нас. Но то беда, что бедная душа не слышит голоса Иисусова, потому и дверей не открывает Ему, и посещения Его и пресладкого наслаждения лишается. Бедственна глухота телесная, как сам знаешь, человек. Но еще более бедственна душевная глухота, ибо никакого Божия слова, без которого все злополучно, не допустит до души дойти. О Милосердный Иисусе! Открой уши душ наших. Да услышим святое слово Твое! Воззри с неба святого Своего и скажи нам: «еффафа», то есть: отверзись» (Мк.7:34).

Тот же

Для телесно глухого ко всякому слову, худому и доброму, слух закрыт. Но у душевно глухого не так. Он ко всему худому: к клеветам, к негодным басням, к скверным и соблазнительным песням, к нашептываниям диавольским, к повестям о прихотях плотских и мирских – открытый слух имеет. Напротив того, к слышанию Божия слова, чудных дел Его и похвалы Его, имеет закрытый слух. Как кто скажет ему: «Вот такой-то человек таким и таким способом довольно имения себе нажил, такой-то воевода или такой-то секретарь столько тысяч денег собрал и столько душ крестьян купил», – тотчас и сам внутри себя начинает думать, как бы и ему это достать. Когда говорят, что такие-то и такие материи, такие-то и такие кареты, такие-то и такие вина и прочее, служащее прихотям человеческим, продается, тотчас думает, как бы их видеть и иметь у себя в доме. А когда проповедуется Божие слово и говорится ему: «Покайся, исправь себя, начни

новую христианскую жизнь, бойся Бога и праведного суда Его, берегись греха, люби добродетель и старайся творить ее», и прочее, – то тому он внимает, так как глухой песне. Воистину велика душевная глухота! Что страшнее, чем вечная погибель? И что вожеленнее, чем вечная жизнь? Бог в Писании Своем говорит и через проповедников, рабов Своих, гремит: «Бедная душа! Погибнешь, погибнешь вовеки, если не покаешься» .

«Дождем прольет Онна грешников сети: огонь, и сера, и дух бурный – их доля из чаши; ибо Господь Праведен и возлюбил правду; правоту видит лицо Его» (Пс.10:6–7) . «Боязливых же, и неверных, и скверных, и убийц, и любодеев, и чародеев, и идолослужителей, и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая» (Откр.21:8) . Но бедная душа сильного того голоса Божия не слышит и пребывает без покаяния, как пребывала. Бог зовет: «Обратись ко Мне, душа, и спасешься, и вечно жива будешь» . Но не слышит душа Божиего зова, идет и стремится в погибель, как стремилась, не слышит, так как отверстого слуха не имеет. Страшен голос: «Вовеки погибнешь, если не покаешься» . Любезный и вожеленный голос: «Вовеки спасена будешь, если покаешься» . О, если бы услышала душа голос этот, сильно бы ужаснулась, и вострепетала бы, и избрала бы истинное покаяние, чтобы избежать гибели и получить вечное спасение! Поэтому всякий христианин должен стараться и молиться о том, чтобы внутренний слух души был отверст. Отсюда бывает начало как обращения и истинного покаяния, так и спасения. О бедный христианин, глухой христианин! Пробудись, пожалуйста, пробудись, и принуди себя, падай перед Иисусом, воздыхай и с усердием молись Ему, да откроет силой Своей Божественной слух души твоей, и тогда с охотою и радостью послушаешь голос Господень. О Иисус, Сила и Надежда нашего спасения, открывающий очи слепым и слух глухим! Открой слух душ наших, да услышим Божественное слово Твое. Скажи и нашей грешной душе: «еффафа», то есть: отверзись» – и откроется слух ее. Признаки душевной глухоты: 1) Когда христиане слышат слово Божие и не исправляются. 2) Любовь к миру сему, то есть к чести, славе, богатству, роскоши и сластям. Эту глухоту сатана шептанием своим устраивает, чтобы люди не могли слышать слово Божие и так бы погибли.

更令人向往? 上帝在祂的圣经中如此言说, 并借由祂的仆人, 即宣讲者, 发出雷鸣般的警示: 「可怜的灵魂啊! 你若不悔改, 便将永远灭亡, 永远灭亡!」

「祂必使烈火倾泻在恶人身上, 网罗、硫磺与焚风是他们杯中的分。因上主是公义的, 祂喜爱公义; 正直之人必得见祂的荣面。」(诗篇 11:6–7)。「惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的, 和一切说谎话的, 他们的份就在烧着硫磺的火湖里, 这是第二次的死。」(启示录 21:8)。然而, 可怜的灵魂听不见那强烈的神之声音, 依然故我, 不知悔改。神呼唤道: 「归向我吧, 灵魂, 你必得救, 并永远活着。」但灵魂听不见神的呼唤, 依旧奔向灭亡, 听不见, 因为它没有敞开的耳。声音可怖: 「若不悔改, 你必永远灭亡。」声音可爱而向往: 「若能悔改, 你必永远得救。」哦, 倘若灵魂能听见这声音, 它必会深深恐惧, 战栗不已, 并选择真诚的悔改, 以避开灭亡, 获得永恒的救赎! 因此, 每一位基督徒都应当努力并祈祷, 愿灵魂的内在听觉得以敞开。由此, 便有了皈依与真实悔改的开端, 亦是救赎的开端。哦, 可怜的基督徒, 聋聩的基督徒! 请你醒来, 醒来吧, 强迫自己, 俯伏在耶稣面前, 叹息并恳切地向祂祈祷, 愿祂以神圣的力量开启你灵魂的听觉, 那时你便会欣然乐意地聆听主的声音。哦, 耶稣, 我们救赎的力量与希望, 你开启了盲者的眼睛, 你开启了聋者的耳朵! 请开启我们灵魂的听觉, 使我们能听见你神圣的话语。也对我们罪恶的灵魂说: 「以法大」, 即: 「开了吧」——它的听觉便会敞开。灵魂聋聩的迹象有: 1) 当基督徒听见神的话语却不改正时。2) 对这世界的爱, 即对荣誉、名望、财富、奢华与享乐的爱。这种聋聩是撒旦通过耳语造成的, 目的是使人们听不见神的话语, 从而走向灭亡。

О том же

Когда в доме бывают различные звуки, шум, крик и суета, тогда, что ни говорится человеку, он не слышит, так как этот шум ему препятствует и заключает слух его. Так и в душе бывает. Когда различный шум и мятеж мирских похотей ее беспокоит, тогда она не может слышать слова Божиего, так как мирские похоти, которые «восстают на душу» (1Петр 2:11), ее окружающие, не допускают до нее дойти Божию слову, отражают и отгоняют его от нее. Что в таком шуме голос слова Божиего успеет? Как глухому музыка – так шумом объята душа слово Божие. Часто такой слышит проповедь слова Божия и хвалит ее, но пользы от этого никакой не получает. Отходит от проповеди таким же, каким и пришел на проповедь, если не хуже, ибо слышанное Божие слово в больший вред обращается тому, кто слышит его, но не исправляется от него. Так книжники и фарисеи часто слышали от Христа слово Божие и не исправлялись, поэтому преуспевали в худшем. Поэтому сатана, враг душ человеческих, всеми силами старается запутать душу человеческую в похоти мирской, как рыбу в сети, чтобы слова Божиего до себя не допустила и так бы погибла. Христианин! Советую тебе и молю тебя, ради твоего спасения, успокойся хоть на малое время от этого пагубного шума. И тогда истину признаешь и увидишь, что мятеж похотей мирских слово Божие отгоняет от души. Тогда почувствуешь некое движение к вечности, как тончайший глас. Тогда мало-помалу будет к тебе приходить мысль, кто ты и к какому концу идешь, что тебя по смерти ожидает, и прочее. Это-то и есть знак приходящего к душе слова Божиего, ибо Божие слово, как семя, и плод подобный себе рождает.

О том же

Кто отверстый телесный слух имеет и не имеет никаких препятствий, тот все слышит, что ни говорится. Слышит что-то страшное – и ужасается. Слышит что-то приятное – и утешается. Слышит что-то смешное – и смеется. Слышит что-то нужное ему – и желает, и ищет этого. Так делает и тот христианин, который имеет отверстый слух души своей. Он всякое Божие слово слышит и допускает его до внутренности души своей, и силой его, как конь шпорами, подвигается и возбуждается. Божие слово имеет некую Божественную силу, которая

Точно так же

Когда в доме бывают различные звуки, шум, крик и суета, тогда, что ни говорится человеку, он не слышит, так как этот шум ему препятствует и заключает слух его. Так и в душе бывает. Когда различный шум и мятеж мирских похотей ее беспокоит, тогда она не может слышать слова Божиего, так как мирские похоти, которые «восстают на душу» (1Петр 2:11), ее окружающие, не допускают до нее дойти Божию слову, отражают и отгоняют его от нее. Что в таком шуме голос слова Божиего успеет? Как глухому музыка – так шумом объята душа слово Божие. Часто такой слышит проповедь слова Божия и хвалит ее, но пользы от этого никакой не получает. Отходит от проповеди таким же, каким и пришел на проповедь, если не хуже, ибо слышанное Божие слово в больший вред обращается тому, кто слышит его, но не исправляется от него. Так книжники и фарисеи часто слышали от Христа слово Божие и не исправлялись, поэтому преуспевали в худшем. Поэтому сатана, враг душ человеческих, всеми силами старается запутать душу человеческую в похоти мирской, как рыбу в сети, чтобы слова Божиего до себя не допустила и так бы погибла. Христианин! Советую тебе и молю тебя, ради твоего спасения, успокойся хоть на малое время от этого пагубного шума. И тогда истину признаешь и увидишь, что мятеж похотей мирских слово Божие отгоняет от души. Тогда почувствуешь некое движение к вечности, как тончайший глас. Тогда мало-помалу будет к тебе приходить мысль, кто ты и к какому концу идешь, что тебя по смерти ожидает, и прочее. Это-то и есть знак приходящего к душе слова Божиего, ибо Божие слово, как семя, и плод подобный себе рождает.

Точно так же

Кто отверстый телесный слух имеет и не имеет никаких препятствий, тот все слышит, что ни говорится. Слышит что-то страшное – и ужасается. Слышит что-то приятное – и утешается. Слышит что-то смешное – и смеется. Слышит что-то нужное ему – и желает, и ищет этого. Так делает и тот христианин, который имеет отверстый слух души своей. Он всякое Божие слово слышит и допускает его до внутренности души своей, и силой его, как конь шпорами, подвигается и возбуждается. Божие слово имеет некую Божественную силу, которая

душу человеческую подвигает, как крепкая водка или спирт воздействует на обоняние. И так как слово Божие есть духовное, то к духовному делу и побуждает ее. Такой христианин слышит слово о праведном суде Божиим, и боится его. Слышит слово о вечной муке, и ужасается, и старается от нее избавиться. Слышит о вечной жизни и ее блаженстве, и сердцем восхищается и печется о том, как бы не лишиться этого. Слышит, какое великое и пагубное зло есть грех, и всеми силами бережется от него. Слышит, как прекрасна и благоприятна добродетель, и старается стяжать ее. Слышит слово о покаянии, и тотчас чувствует внутри себя желание и некое побуждение к покаянию, и предполагает, как бы это самым делом исполнить. Слышит обличительное слово за грех, и видя его в совести своей, печалью об этом грехе, печалью по Богу сокрушается, и, как стрелой, пронзается, негодует и гневается на себя, а часто и слезы от сокрушенного сердца проливает. Слышит, сколь дивная благодать Божия к роду человеческому явлена в воплощении Сына Божия, и весьма удивляется этому спасительному и человеколюбивому Божию Промыслу. Слышит, что и он – один из тех, ради которых Сын Божий и Бог Великий во плоти явился и [«пришел взыскать и спасти погибших» \(Мф.18:11\)](#), и благодарит от сердца, и со смирением поклоняется за это человеколюбивому Богу. Слышит утешительное слово Евангелия и чувствует внутри некое духовное живое утешение. Ибо Евангелие, как радостная Божия весть, с небес посланная людям, для души, слышащей ее, без утешения не бывает. Это действие Божиего слова, до внутренности души доходящего!

Так слово Божие, вселившееся в душу христианскую, христианина обновляет и делает его богомудрым, богобоящимся, благочестивым, святым – словом, [«новой тварью ...во Христе» \(2Кор.5:17\)](#). Как бальзам, внесенный в дом, наполняет дом благоуханием, так и Божие слово, как духовный и благоприятный бальзам, войдя в душу человеческую, делает в ней благоухание. Благоухание этого бальзама – страх Божий, любовь Божия и ближнего, покаяние, печаль по Богу, сокрушенный дух, воздыхание, умиление, слезы, утешение, духовная радость. Это небесное благовоние Святой Дух сотворяет в душе через святое Свое слово.

Христианин! Почувствуешь и ты в своей душе это доброе благоухание небесного бальзама, когда,

такой христианин听闻上帝公义审判之言, 便心生敬畏; 听闻永恒苦难之言, 便心生恐惧, 力图摆脱; 听闻永恒生命及其福乐之言, 便心生喜悦, 且为此担忧, 唯恐失去。他听闻罪恶是何等巨大而毁灭性的祸患, 便竭力防备; 听闻美德是何等美好而蒙福, 便努力追求。听闻悔改之言, 便即刻内心涌现悔望和某种悔改的冲动, 并思忖如何将其付诸实践。

听闻因罪受责之言, 当他在自己的良心中发现罪愆, 便因这罪而忧伤, 因上帝的缘故而痛悔, 如被箭矢穿透, 自责自怒, 常因痛悔之心而流泪。听闻上帝对人类的何等奇妙的恩慈显明于上帝之子的道成肉身, 便对此救赎和仁爱之神的旨意深感惊奇。听闻他自己也是上帝之子、伟大的上帝道成肉身, [「来寻找并拯救失丧之人」 \(马太福音 18:11\)](#) 的对象之一, 便发自内心地感谢, 并谦卑地为此仁爱的上帝跪拜。听闻福音的慰藉之言, 便内心感受到某种属灵的活泼慰藉。因为福音, 作为自天上降临给人类的喜乐的上帝之消息, 对聆听它的灵魂而言, 绝不会没有慰藉。这便是上帝之言深入灵魂深处的作为!

故此, 上帝圣言一旦居于基督徒之灵魂, 便能更新彼心, 使之充满神圣智慧, 敬畏上帝, 虔诚圣洁——简言之, 成为 [「在基督里受造的新人」 \(格林多后书 5:17\)](#)。正如香膏盈室, 满溢芬芳, 上帝圣言亦如属灵之佳膏, 一旦进入人灵, 便能使其散发馨香。此香膏之馨香, 即是敬畏上帝, 爱上帝及近人, 悔改, 为上帝而忧伤, 痛悔之灵, 叹息, 热忱, 泪水, 慰藉, 以及属灵之喜乐。此等天上芬芳, 圣神借其圣言, 在灵魂中沛然成就。

基督徒啊! 当你将自己的灵魂从世俗欲望的喧嚣与纷乱中抽离, 向着神的话语敞开你心灵的耳朵

отлучив свою душу от шума и мятежа мирских прихотей, отворишь слух своей души Божию слову. Как может почувствовать силу и действие Божиего слова тот, кто не о спасении, а о прихотях мира этого думает? Отринь этот вредный и пагубный шум от своей души, и душа почувствует в себе тот небесный бальзам. Перестань думать о том, как бы снискать честь, славу, богатства в этом мире, как бы богатый стол собрать, как бы гостей принять и в гости съездить, как бы богатый дом построить и украсить, как бы в лучшее платье одеться, как бы более мудрым и славным, чем другие, показаться, как бы на добрых конях и богатых каретах проехаться, как бы более земли и крестьян приобрести, как великолепнейшие сады построить, как бы красивые в них галереи сделать и выгодные пруды выкопать, и прочее. Но думай, как бы вечное спасение получить. Пусть будет это для тебя первейшим делом во всех твоих замыслах, начинаниях и делах. Тогда, истину тебе говорю, услышит душа твоя слово Божие и сотворит подобный тому плод. Иначе, даже если всю святую Библию и прочие христианские книги будешь наизусть знать, никакой пользы душе своей от них не получишь, если прихотей, столь оглушающих душу и слова Божия до нее не допускающих, не оставишь. Оставь их. Да войдет в душу твою слово Божие.

31. Семя

Видим в этом мире, что какое семя сеется, такой и плод от него родится, как-то: от пшеницы – пшеница, от ржи – рожь, от овса – овес, и прочее. **«Рожденное от плоти есть плоть» (Ин 3:6)**. Так и Божие слово, как семя, на земле сердец человеческих сеемое, подобный себе плод рождает. Божие слово – семя духовное, доброе, небесное, святое, животворящее. Посеянное на сердце человеческом, рождает человека подобным себе, то есть делает его духовным, добрым, небесным, святым, живым. Рассуждай, человек, как слышишь слово Божие: чувствуешь ли от слушания силу и действие, подобное слову Божию? Чувствуешь ли в душе своей мысли и желания духовные, добрые, небесные? Если не чувствуешь, то это знак того, что семя слова Божиего в тебе погибает. **«Кто имеет уши слышать, да слышит!»** – говорит Господь (Лк 8:8, 15).

О том же

теперь, ты亦将在自己灵魂深处感受到那天上膏油的美好芬芳。一个心心念念的不是救赎，而是今世私欲的人，又怎能感受神话语的力量与功效呢？将这有害且毁灭性的喧嚣从你的灵魂中摒弃吧，灵魂便会感受到那属天的膏油。莫再思虑如何在这世上博取尊荣、名声与财富，如何筹办丰盛的宴席，如何款待宾客与应邀赴宴，如何建造并装饰华美的居所，如何穿戴更胜一筹的衣裳，如何显得比他人更明智、更显赫，如何驾驭良驹与华丽的马车巡游，如何购置更多田产与仆役，如何建造最宏伟的园林，如何在其间修筑雅致的画廊，如何开凿有益的池塘，以及种种诸如此类之事。然而，你当思虑的，是如何获取永恒的救赎。让这成为你所有思虑、起始与行动中的首要大事。如此，我实实在在地告诉你，你的灵魂必将听闻神的话语，并结出与此相应的果实。否则，即便你将整部圣经及其他基督教典籍烂熟于心，若不舍弃那些震聋发聩、阻碍神话语进入你灵魂的私欲，你的灵魂也无法从中获得任何益处。舍弃它们吧。愿神的话语进入你的灵魂。

31.《种子》

我们在这世间看到，播下怎样的种子，便会结出怎样的果实，譬如：麦子生麦子，黑麦生黑麦，燕麦生燕麦，等等。「**从肉身生的就是肉身**」(约 3:6)。同样，上帝之道如同种子，播撒在人心之田，亦会结出相似的果实。上帝之道是属灵的、良善的、属天的、圣洁的、赋予生命的种子。播种在人心中，便使人变得与自己相似，亦即使他变得属灵、良善、属天、圣洁、有生命。思量吧，人啊，当你聆听上帝之道时：你是否感受到这聆听的力量和效用，与上帝之道相似？你是否在自己的灵魂深处感受到属灵的、良善的、属天的思想和愿望？若你未曾感受，这便是一个迹象，表明上帝之道在你心中正在消逝。「**有耳可听的，就应当听！**」主如是说（路 8:8, 15）。

同样地

Семя одинаково сеется, но не на одинаковую землю падает. Так и слово Божие равно всем проповедуется, но не во всех сила и плод его бывает. Иное семя падает на «пути, и птицами небесными» похищается. Так и слово Божие, проповеданное сердцам человеческим, по которым, как по пути, различные мысли проходят, погибает и бесплодно бывает, ибо «духи лукавые», как птицы, похищают его, «чтобы люди, уверовав, не спаслись». Иное семя падает на «каменную» землю, и поэтому не имеет достаточно земли, где бы углубить и утвердить свой корень. Оно скоро прорастет, но от зноя солнечного, как не имеющее корня, иссыхает. Так и слово Божие, упавшее на сердца человеческих, но не углубленное и не укоренившееся, хотя и с радостью принимается, однако от нашедшего искушения, печали и гонения, лишается сладкого своего плода, и так бесплодно бывает. Иное семя падает среди «терния», и тернием возросшим подавляется, и поэтому бесплодно бывает. Так и слово Божие слышат многие люди, но «печалью века сего и лестью богатства», как тернием, объятые сердца имея, никакого плода не приносят. И потому и в них слово Божие бесплодно бывает. Иное семя падает на «доброй земле», и одно оно плод приносит. Так и слово Божие, когда слышат его «добрые сердца», плод свой получает, и от него приносят плод «одни во сто крат, другие в шестьдесят, иные же в тридцать» (См. Мф. 13:3–23; Мк. 4:3–20; Лк. 8:5–15).

Из этого видишь, христианин: 1) Проповедуемое слово Божие, то есть читаемое Евангелие или Апостол, или что-то из Ветхого Завета, или проповедь проповедника, нужно слушать со всяким прилежанием и вниманием. Да не похитят у тебя лукавые духи, как птицы посеянное на пути семя похищают, слово Божие, тебе проповеданное, и не будешь бесплоден. 2) Слово Божие, услышанное или прочтенное, нужно углубить и укоренить в глубинах сердца, и в нем день и ночь поучаться, как псаломник говорит о себе и нам в образе себя представляет: «В сердце моем сокрыл я слова Твои, чтобы не согрешить пред Тобою» (Пс. 118:11). И еще: «раб Твой размышляет об уставах Твоих. Откровения Твои – поученимое, и уставы Твои – советники мои» (Пс. 118:23–24). И еще: «и поучался в заповедях Твоих, которые я сильно возлюбил»¹ (Пс. 118:47). И еще: «и размышлял об уставах Твоих» (Пс. 118:48). И еще: «Как возлюбил я закон Твой...! Весь день он – поучение

семян, посеянных на пути, и птицами небесными похищаются. Так и слово Божие, проповеданное сердцам человеческим, по которым, как по пути, различные мысли проходят, погибает и бесплодно бывает, ибо «духи лукавые», как птицы, похищают его, «чтобы люди, уверовав, не спаслись». Иное семя падает на «каменную» землю, и поэтому не имеет достаточно земли, где бы углубить и утвердить свой корень. Оно скоро прорастет, но от зноя солнечного, как не имеющее корня, иссыхает. Так и слово Божие, упавшее на сердца человеческих, но не углубленное и не укоренившееся, хотя и с радостью принимается, однако от нашедшего искушения, печали и гонения, лишается сладкого своего плода, и так бесплодно бывает. Иное семя падает среди «терния», и тернием возросшим подавляется, и поэтому бесплодно бывает. Так и слово Божие слышат многие люди, но «печалью века сего и лестью богатства», как тернием, объятые сердца имея, никакого плода не приносят. И потому и в них слово Божие бесплодно бывает. Иное семя падает на «доброй земле», и одно оно плод приносит. Так и слово Божие, когда слышат его «добрые сердца», плод свой получает, и от него приносят плод «одни во сто крат, другие в шестьдесят, иные же в тридцать» (См. Мф. 13:3–23; Мк. 4:3–20; Лк. 8:5–15).

由此可见，基督徒啊：

1) 所传讲的上帝之道，即所诵读的福音书或使徒书信，或旧约中的任何篇章，抑或宣讲者的布道，都当以全心的勤勉和专注聆听。切莫让那邪恶的灵，如同飞鸟攫取撒在路旁的种子一般，将宣讲给你的上帝之道夺走，以免你成为不结果实之人。

2) 所听闻或诵读的上帝之道，需要深深扎根于心底，日夜沉浸其中研习，正如诗篇作者论及自身并以其身作则向我们昭示：「我将你的话藏在心里，免得我得罪你」（诗篇 118:11）。又曰：「你的仆人思想你的训词。你的法度是我的良友，你的律例是我的谋士」（诗篇 118:23–24）。再曰：「我因你所爱慕的诫命而默想」（诗篇 118:47）。又曰：「我默想你的训词」（诗篇 118:48）。再曰：「我何等爱慕你的律法！它终日是我的默想」（诗篇 118:97）。又曰：「苦难和艰难临到我身；你的诫命是我的安慰」（诗篇 118:143）。因此，经上论及义

мое» (Пс.118:97) . И еще: «Скорби и нужды постигли меня; заповеди Твои -утешение мое» (Пс.118:143) . Поэтому и пишется о праведнике: «Закон Бога его в сердце у него; не преткнутся стопы его» (Пс.36:31) , и «блаженным» называется тот человек, у которого «в законе Господа воля его, и в законе Его поучается он день и ночь!» Поэтому он уподобляется дереву, посаженному при потоках вод, «которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не отпадет; и во всем, что он ни делает, преуспеет» (Пс.1:1-3) . 3) Так как прихоти этого мира, как терни семя, подавляют слово Божие, в сердце посеянное, то надо эти вредные тернии из сердца искоренить, и «не любить мира, ни того, что в мире» , по слову апостольскому (1Ин2:15) . Иначе семя Божиего слова будет бесплодно. 4) Желającego служить Богу и плод слова Его принести Ему, встречаются различные искушения, по написанному: «Чад! Если ты приступаешь служить Господу Богу, то приготовь душу твою к искушению» (Сир2:1) . Поэтому надо все искушения терпением побеждать. Потому и говорит святой евангелист, что, «услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении» (Лк8:15) . Потому желающим принести плод слова Божиего нужно терпение. 5) Несильно старание человеческое без помощи Божией. Земляное поле – сердце человеческое – с небесным семенем не может сокопиться и принести плод. Тут нужны сила и помощь Небесного Делателя, Иисуса Христа, как Сам Он говорит: «Без Меня не можете делать ничего» (Ин15:5) . Поэтому желающему и старающемуся принести плод слова Божиего, надо усердно молиться, чтобы Сам Господь плод слова Своего в сердцах наших творил и совершал. «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф.7:7-8) . Поэтому с таким великим усердием псаломник через весь 118-й псалом молится, чтобы Сам Бог вел его по пути заповедей Своих и слова Своего плод совершал. Господи, Иисусе Христе, Слове Безначального Твоего Отца, помоги нам!

О том же

Хотя и будет доброй земля, на которой семя посеяно, однако плода не может сотворить, если теплотой солнечной не будет согреваться и дождем

человек: «его Божий закон в сердце; и стопы его не скопляются» (Пс.36:31) , и «блаженным» называется тот человек, у которого «в законе Господа воля его, и в законе Его поучается он день и ночь!» Поэтому он уподобляется дереву, посаженному при потоках вод, «которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не отпадет; и во всем, что он ни делает, преуспеет» (Пс.1:1-3) .

3) Поскольку мирские пожелания, подобно колючим ветвям, подавляют слово Божие, в сердце посеянное, то надо эти вредные ветви из сердца искоренить, и «не любить мира, ни того, что в мире» , по слову апостольскому (1Ин2:15) . Иначе семя Божиего слова будет бесплодно. 4) Желającego служить Богу и плод слова Его принести Ему, встречаются различные искушения, по написанному: «Чад! Если ты приступаешь служить Господу Богу, то приготовь душу твою к искушению» (Сир2:1) . Поэтому надо все искушения терпением побеждать. Потому и говорит святой евангелист, что, «услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении» (Лк8:15) . Потому желающим принести плод слова Божиего нужно терпение. 5) Несильно старание человеческое без помощи Божией. Земляное поле – сердце человеческое – с небесным семенем не может сокопиться и принести плод. Тут нужны сила и помощь Небесного Делателя, Иисуса Христа, как Сам Он говорит: «Без Меня не можете делать ничего» (Ин15:5) . Поэтому желающему и старающемуся принести плод слова Божиего, надо усердно молиться, чтобы Сам Господь плод слова Своего в сердцах наших творил и совершал. «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф.7:7-8) . Поэтому с таким великим усердием псаломник через весь 118-й псалом молится, чтобы Сам Бог вел его по пути заповедей Своих и слова Своего плод совершал. Господи, Иисусе Христе, Слове Безначального Твоего Отца, помоги нам!

Точно так же

Хотя и будет доброй земля, на которой семя посеяно, однако плода не может сотворить, если теплотой солнечной не будет согреваться и дождем

орошаться. Так хотя и на доброе сердце падает семя слова Божиего, однако никакого плода не принесет, если теплотой благодати Божией не будет согреваться и росой свыше орошаться. Поэтому, как посеянными семенам сияние солнечное и дождь нужны для плодоношения, так услышанному слову Божию, чтобы не было оно без плода, нужна Божия благодать, согревающая и орошающая. Потому и святой Давид говорит: «Я шел путем заповедей Твоих, когда Ты расширил сердце мое» (Пс.118:32). Поэтому всегда нужно к Господу воздыхать, чтобы благодатию Своею согревал и орошал сердца наши. Мы каждый час и каждую минуту требуем Божией благодати. Без нее, как младенцы ходить еще не умеющие, упадем и лежать будем. «Милость Твоя последует мне во все дни жизни моей» (Пс.22:6). Господи, поставь нас всемогущей рукой Твоей на пути заповедей Твоих, и укрепи, и веди!

32.Сев и жатва

У земледельцев есть сев и жатва. Так и у христиан есть свои сев и жатва. У земледельцев есть семена, так и у христиан есть свои семена. У земледельцев семена от семян рождаются, так и у христиан от семени слова Божия духовные семена рождаются. У земледельцев семена ржи, пшеницы, ячменя и прочего. У христиан семена – покаяние, печаль о Боге, воздыхание, слезы, молитва, благодарение, пение, дела милости, терпение и прочее. Эти духовные семена рождаются от семени слова Божия, павшего на сердца человеческие. У земледельцев есть подходящее время сева и жатвы. Так и у христиан есть такое же время. Земледельцы знают время, когда сеять надо. Так и у христиан есть подходящее время, когда должны сеять свои семена, – это время настоящей жизни. «Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения» (2Кор.6:2). Земледельцы разумные и мудрые не пропускают времени, в которое должны сеять, но тогда трудятся и сеют. Так разумные и мудрые христиане не пропускают времени настоящей жизни, но трудятся и сеят свои семена, каются, творят дела покаяния, творят дела милости, и прочее. Нынешнее время – это только время посева, а в будущем веке этого не будет. Ныне благоприятное время каяться, плакать о грехах, молиться, всем добро творить, а в будущем веке все это перестанет. Земледельцы трудятся и сеют, надеясь на плод, от семени родившийся. Так и христиане трудятся и сеют с надеждой на духовный

之暖意烘培，与上天甘露之润泽浇灌，亦将了无生机。因此，正如已播之种子需日光照耀与雨露滋养方能硕果累累，已闻之上帝圣言亦需上帝恩典之温暖与滋润，方不致徒劳无功。故此，圣大卫亦言：「你既开广我心，我就奔跑你的命令」（诗篇 118:32）。因此，我们当恒久向主叹息，祈求祂以恩典温暖并滋润我等之心。我们时时刻刻，分分秒秒，皆需上帝之恩典。没有恩典，我等便如同尚未学会行走之婴孩，跌倒在地，再也无法起身。「我一生一世必有恩惠慈爱随着我」（诗篇 22:6）。主啊，愿你以全能之手，将我等置于你诫命之途，并坚固我等，引领我等！

32.耕种与收割

农人有播种与收割。信徒亦然，自有其播种与收割。农人有种子，信徒亦然，自有其种子。农人种子生发种子，信徒亦然，自上帝圣言的种子，生发出灵性之种子。农人有黑麦、小麦、大麦等种子。信徒的种子则是悔改、为神忧伤、叹息、泪水、祷告、感恩、歌颂、施怜悯之善行、忍耐等等。这些灵性之种子，乃从落入人心的上帝圣言之种子中生发。农人有合适的播种与收割之时节。信徒亦然，亦有此等时节。农人深知何时当播种。信徒亦有合适的时节，何时当播撒其种子——此即现世生命之时辰。「看哪，现在正是悦纳的时候；看哪，现在正是拯救的日子」（哥林多后书 6:2）。明智聪慧的农人，不会错过当播种之时，彼时他们辛劳耕作，播撒种子。明智聪慧的信徒亦然，不会错过现世生命之时，而是辛劳耕耘，播撒其种子，悔改，行悔改之事，行怜悯之事等等。此时此刻，唯是播种之时，来世则无此番景象。如今是悔改、为罪痛哭、祷告、向众人行善的蒙福时节，来世这一切都将止息。农人辛勤耕耘播种，冀望种子所生的果实。信徒亦然，辛勤耕耘播种，冀望灵性之果实，以及上帝仁慈的报偿。农人于收割时节，收割其辛劳的成熟果实。信徒亦然，于世代终结与死者复活之时，收割其辛劳与种子的果实。农人收聚其辛劳之果实，便欢欣喜乐。信徒亦然，眼见并收聚其辛劳与种子的果实，便要欢欣鼓舞。「流泪撒种的.....必欢呼收割。那带种流泪出去的，必带禾捆欢呼回来」⁵（诗篇 126:5-6）。懒惰懈怠的农人，若未在合适的时节播种，便在收割时节无

плод, милостивое воздаяние от Бога. Земледельцы спелые плоды своих трудов во время жатвы пожинают. Так и христиане плоды своих трудов и семян пожнут при кончине века и воскресении из мертвых. Земледельцы, собирая плоды своих трудов, радуются. Так и христиане, видя и собирая плоды своих трудов и семян, возрадуются. «**Сеявшие со слезами... пожнут с радостью. Уходящие уходили и плакали, бросая семена свои, а приходящие придут с радостью, собирая снопы свои**»⁵ (Пс.125:5–6). Земледельцы ленивые и нерадивые, которые в подходящее время не сеют, и плодов во время жатвы не собирают. Так и христиане несмышленные, нерадивые, небрежные, которые ныне духовных семян не сеют, при кончине века и воскресении из мертвых никаких плодов не пожнут, но бесплодными явятся перед Господом. Как соберут тогда, когда ныне не расточали? Как пожнут тогда, когда ныне не сеяли? Христиане! Потрудимся и посеём ныне семена наши. И тогда с радостью пожнем плоды трудов наших.

О том же

Земледельцы, которые больше семян сеют, более и собирают во время жатвы, а которые менее сеют, те менее и пожнут. Так и христиане, которые более духовных семян в настоящей жизни сеют, те в последний день, в день Суда Христова, в который всякого и все дела явятся, более плодов пожнут, а которые скудно сеют, скудно и пожнут, как говорит апостол, «**кто сеет скупое, тот скупое и пожнет**» (2Кор.9:6). Праведен Господь наш: «**воздаст каждому по делам его**» (Рим2:6). Посему увещевает нас апостол: «**Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем. Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а прежде всего своим по вере**» (Гал.6:9–10). Христиане! Напишем это слово апостольское – «**доколе есть время**» – в сердцах наших. Это время нашей настоящей жизни. Только сейчас можем благотворить, милостыню подавать – в будущем веке все это кончится. Постараемся сейчас сеять – и тогда с радостью пожнем, сейчас трудиться ради доброго – и тогда успокоимся. Здесь имения наши расточим – и там намного больше соберем. Подадим в руки убогих золото и серебро наше – и тогда с лихвою от Христа Господа примем. Не бойся, христианин! «**Ибо верен Обещавший**» (Евр.10:23). Дашь в руки нищим свое серебро, но Христос обещался за

со收成. 愚昧、懈怠、疏忽的信徒亦然，如今若不播撒灵性之种子，于世代终结与死者复活之时，便无任何果实可收，反倒在主面前显为不结果子。彼时未曾倾囊，届时又如何收聚？彼时未曾播种，届时又如何收割？信徒们！如今让我们辛勤耕耘，播撒我们的种子。届时我们便要欢欣喜乐地收割我们辛劳的果实。

同样地

播种的农夫，撒下的种子越多，收割时便收获越多；撒下的种子越少，收割时便收获越少。基督徒也是如此，在今生撒下越多的属灵种子，便将在末日，即基督审判之日，那时万事万物皆显明，收获越多的果实；而那些吝啬播种的，也将吝啬地收获，正如使徒所言：「**少种的少收**」（哥林多后书 9:6）。我们的主是公义的：「**他必照各人的行为报应各人**」（罗马书 2:6）。因此，使徒劝诫我们：「**我们行善不可丧志，因为若不灰心，到了时候就要收成。所以，有了机会，就当向众人行善，尤其向信徒一家的人**」（加拉太书 6:9-10）。基督徒啊！让我们将使徒的这句话——「**有了机会**」——铭刻于心。这便是我们今生的时光。唯有此刻我们方能行善，施舍——在来世，这一切都将止息。让我们现在努力播种，那时便将欢喜收割；现在为善而劳苦，那时便将得享安宁。在此地散尽我们的家产，在那地便将收得远超所失。将我们的金银交予贫乏之人手中，那时便将从主基督那里加倍领受。基督徒啊，不要惧怕！「**因为那应许我们的是信实的**」（希伯来书 10:23）。你将银钱交予穷人手中，而基督已应许要为他们偿还于你，并以丰厚的利润还你。所有耗费于奢侈与豪侈、豪宅与美屋、丰盛的筵席、华丽的衣裳、豪华的马车与骏马等等的一切，都将消逝。所有这些耗费皆是虚妄，

⁵ Перевод П. Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

них отдать тебе и отдаст с великим прибытком. Погибнет все то, что расходуется на прихоти и роскошь, на богатые и красивые дома, на богатые столы, на богатые одеяния, на богатые кареты, и коней и прочее. Все эти траты суетны и погибнут. Узнаешь это в день смерти твоей, когда все оставишь здесь. Но что в руки нищих влагается, то не погибнет, а сторичный плод принесет, как семя, павшее на добрую землю, не погибает, а сеявшему плод приносит. Доверим имение наше в руки нищих во имя Христово и восприимем от Христа сторицей.

О том же

Когда земледелец сеет свои семена в землю, тогда глупый человек, который, не зная плода, происходящего от семени, смеется над этим, думая, что земледелец напрасно губит свои семена, бросая их в землю. Но земледелец, надеясь, что его семя, бросаемое в землю, принесет ему плод больший, нежели сеется, не перестает сеять. Так люди глупые и несмысленные делают. Они, видя, что христианин расточает имение и дает убогим, смеются над этим, думая, что губит он свое имение. Эти люди думают, что только то имение не погибает, которое расходуется на то, что видимо – на суету и прихоти этого мира. Потому и сами не на милостыню, а на плотские похоти расходуют свои имения, а над теми, которые расточают и дают убогим, смеются. Смейся, человек, смейся. Но после горько заплачешь и зарыдаешь ты, который не жалеешь тратить тысячи или сотни на приданое твоей дочери, на построение и украшение богатых домов, на дорогие вина и на богатые столы, на шелковые и виссонные одеяния, на кареты и коней, на собачью охоту и прочие прихоти, а ради Христа, Который за тебя пострадал и умер, Который так тебя, врага, возлюбил, что и Самого Себя ради тебя не пощадил, – ради Христа, говорю, столь Великого и Высокого твоего Благодетеля, и рубля и полтины жалеешь подать, да и еще от Его добра, тебе данного. Ибо все добро, какое ни имеем, – Его. **«Господня земля и что наполняет ее» (Пс.23:1)**. Рассуждай так, и непременно будешь жалеть и плакать. А если сейчас не будешь жалеть и плакать, то во Второе пришествие Христово и в день воздаяния будешь жалеть и плакать, но поздно и бесполезно. Как ленивые мужики и гуляки, видя земледельцев, собирающих плоды своих посеянных семян и радующихся им, сами сетуют и скорбят, ничего не

终将归于虚无。在你离世之日，当你将一切留在此地时，你便将明白。然而，投入穷人手中的，却不会消逝，反而会带来百倍的果实，如同落在好地里的种子，不仅不会腐烂，反而会为播种之人带来收成。让我们奉基督之名，将我们的财产托付于穷人手中，便将从基督那里领受百倍的回报。

同样地

当农夫将种子撒入田地时，愚昧之人因不识种子所结之果，便嗤笑农夫，以为他白白地糟蹋种子，将其抛入泥土之中。然而，农夫怀揣希望，深信所撒之种将带来远超所播之收成，故不辍耕耘。愚昧无知者亦然。他们眼见基督徒散尽家财，施予贫者，便讥笑不已，以为此人正在自毁家业。这些人认为，唯有耗费于可见之物，亦即世间虚华与奢靡之享乐，方能保全家产不失。是以，他们不施舍，反将资财尽用于肉体之私欲，却讥讽那些倾囊相助、施予贫者之人。世人啊，尽管去笑吧！然而，你此刻不惜耗费千金万两，为女儿备置嫁妆，兴建华屋，极尽装饰，购买昂贵美酒，设下丰盛宴席，身着丝绸细麻之衣，乘驾华美车马，沉溺于犬猎及其他种种奢靡，却为基督——那位为你受难而死，那位如此深爱你这仇敌，甚至不惜为你献出自己的一切——为这位如此伟大而崇高之恩主，吝惜施舍一卢布或半卢布，甚至还吝惜祂所赐予你的恩泽，因为我们所拥有的一切良善，皆源于祂。路加福音 1:16 说：**「地和其中所充满的，都属上主。」**如此思量，你必将悔恨哭泣。若你此刻不悔恨哭泣，那么在基督再临之日和审判之日，你必将悔恨哭泣，届时却已太迟，于事无补。正如懒惰闲散之人，眼见农夫收割所播之种的果实，欢欣鼓舞，而自己却因未曾劳作、未曾播种，手中空无一物，故而哀叹悲伤，对生计毫无指望。同样，爱慕奢华的基督徒和放荡不羁之人，在世代终结和死人复活之时——那将是基督徒的收割之日（**马太福音 13:30**）——当他们看见良善的基督徒收割其所播之种的果实，而自己却徒劳无功，身陷赤贫，那时他们必将蒙羞受辱，哭泣哀号。届时他们方才真切明白，耗费于私欲和奢华的财富终将消逝，并将耗费者推入毁灭的深渊。而为基督之名投入贫者手中的财富，则将得以保全，并以远胜当初之丰厚回报，凯旋归来。马太福音 5:7 说：

видя в руках своих, ибо не трудились, не сеяли, потому и плодов не собирают и так остаются без надежды на пропитание, так и христиане, любящие роскошь, и гуляки при кончине века и воскресении из мертвых – тогда будет христианская жатва (Мф.13:30), – постыдятся и посрамятся, заплачут и зарыдают тогда, когда увидят добрых христиан, пожинающих плоды своих семян, себя же увидят бесплодными, в крайней нищете. Тогда они действительно узнают, что богатство, на прихоти и роскоши истраченное, – погибает и истратившего в погибель ввергает. А богатство, в руки нищих и убогих, ради имени Христова вложенное, – сохраняется, и намного лучшее и с великим прибытком возвращается. «Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут» (Мф.5:7). Окаянные немилостивые лишатся милости, «ибо суд без милости не оказавшему милости» (Иак.2:13). Тогда милостивые, сотворившие дела милости, услышат от Праведного Судии: «Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте царство, уготованное вам от создания мира: ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне». А немилостивые, любящие роскошь и гуляки, расточившие добрые Господни имущества не на убогих, а на прихоти свои, как рабы негодные и строители неверные, услышат: «Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; был болен и в темнице, и вы не посетили Меня» (Мф.25:34–43). Христос не требует добра нашего, но Сам все нам подает. Не требует, говорю, Христос, но требуют христиане, братья наши. И что дается христианам, то, по человеколюбию Своему, Христос Себе вменяет, ибо говорит: «так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне» (Мф.25:40). А что не делается христианам, то и Самому Христу не делается, по сказанному: «так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне» (Мф.25:45). Что делается членам, то и голове делается. И чего не делается членам, то и голове не делается. Делается добро членам – его вменяет и голова себе. Не делается добра членам – не делается и голове самой. Думай об этом, человек, скупой на подаяние милостыни, щедрый на прихоти и роскоши свои! Благословенный христианин! Христолюбивая душа!

「怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯。」那些可怜而无怜悯之心的人将失去怜悯，雅各书 2:13 说：「因为那不怜悯人的，也要受无怜悯的审判。」届时，那些行了怜悯之事的怜悯人，将听见公义的审判者说：「你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们预备的国度；因为我饿了，你们给我吃；渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住；我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监里，你们来看我。」而那些不怜悯人、爱慕奢华的放荡之人，那些未曾将主的美好产业施予贫者，反将其挥霍于一己私欲的无用奴仆和不忠之管家，将听见：「你们这被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！因为我饿了，你们不给我吃；渴了，你们不给我喝；我作客旅，你们不留我住；我赤身露体，你们不给我穿；我病了，我在监里，你们不来看我。」（马太福音 25:34-43）。基督并非索取我们的善行，乃是亲自将一切赐予我们。我言，基督不求索，然而基督徒，我们的弟兄姊妹却有需求。凡施予基督徒的，因着祂的仁慈，基督便视为施予自己，正如祂所言：「这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。」（马太福音 25:40）。凡不施予基督徒的，即是不施予基督自己，正如经上所言：「这些事你们既不作在我这最小的身上，就是不作在我身上了。」（马太福音 25:45）。施予肢体的，即是施予头；不施予肢体的，即是不施予头。施予肢体善行，头亦视为己有；不施予肢体善行，头亦不视为己有。思量此番，世人啊，你这吝于施舍，却挥霍于一己私欲和奢华之人！蒙福的基督徒啊！爱基督的灵魂啊！莫要效法今世之子，他们竭力取悦今世，而非为他们受死之基督。然而，行善勿止：「因为我们若不灰心，到了时候就要收成。」（加拉太书 6:9）。亲爱的，不要效法恶人，当效法善人。「行善的，是属乎神的；行恶的，未曾见过神。」（约翰三书 1:11）。效法农夫，在适当时节怀着希望播种。你亦当在此刻播撒你的种子，在收割之时，必将欢欣收成。「人种的是什么，收的也是什么。顺着肉体撒种的，必从肉体收败坏；顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生。」（加拉太书 6:7-8）。能听到「你们这蒙福的，来吧！」是多么令人向往和甜蜜！而「你们这被咒诅的，离开我！」是多么可怖和骇人！基督徒啊，愿这两个词语——「来吧」、「离开」——永远回响在耳边。我们怜悯弟兄姊妹，我们自己也将蒙受怜悯。我们施予，我们也必将得到施予。阿们。

亲爱的基督徒，你当效法这些为短暂之福而劳作的人。他们为着那腐朽且迅速消逝的良善而辛劳。你当以信仰之眼仰望永恒的福乐，那是「眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的，神为爱他的人所预备的」（哥林多前书 2:9）之福。你当辛勤耕作，怀抱希望播撒种子，以期获得这些福乐。你当仰望末日那场收割，在那场收割中，所收聚的并非属地的，而是属天的；并非朽坏的，而是不朽的；并非暂时的，而是永恒的果实。故此，如今，在此世间，趁着时日尚存，趁着播种及适宜播种的时节未曾过去，播下你的种子——到了收割之时，你便能收割果实。

жатву, в которой не земные, а небесные, не тленные, а нетленные, не временные, а вечные плоды собираются. И так ныне, на земле, пока есть время, пока сев и подходящее для него время не прошло, сей семена твои – и во время этой жатвы пожнешь плоды. Земледельцы и прочие трудящиеся ради земных благ часто и обманываются в своей надежде. Ибо не всегда бывает добрый плод и не всегда получают люди то, чего желают и ради чего трудятся. Но кто с верой, с надеждой и усердием ищет вечных благ, тот не обманывается, а получает их, так как **«верен Обещавший» (Евр.10:23)**. Трудись и ты и сей ныне, сей с верой и надеждой. Не бойся: семя не погибнет. В руки нищих даешь, но в руках Христовых даваемое обретается и с великим прибытком к тебе возвратится. Положи в своем уме и затверди в своей памяти, что Отечество и дом твой – на небесах. **«Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут» (Мф.6:19–20)**. Не опасайся, там сокровенное сокровище все цело будет и в последний день перед всем светом произнесется и объявится, и отдастся тебе, и будет неотлучно с тобой во веки веков. Отсюда следует: 1) Ты покажешь, что душой, умом и сердцем из этого мира вышел и гражданство свое имеешь на небесах, хотя телом в мире обращаешься. И можешь с апостолом говорить: **«наше... жителство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа» (Флп.3:20)**. **«Где сокровище ваше, там будет и сердце ваше» (Мф.6:21)**. Непременно духом своим, сердцем и мыслями будешь обращаться туда, где сокровище твое сокровенное. 2) Получишь его в свое время. Услышишь от Христа в этот день: **«Возлюбленный, вот твое сокровище, которое скрывал ты не на земле, но на небесах, по слову Моему! Вот, отдается оно тебе целым! Прими его и утешайся тем. И будь богат не тленным, а нетленным богатством»**. 3) Сокровище, скрываемое на земле, приносит страх и печаль скрывающему, он боится, как бы не украли его. Ты, скрывая свое сокровище на небесах, от этого страха и печали освобождаешься, и будешь свободен, спокоен и мирен душой, что есть превеликое добро душевное. Христианин! Куда ни обращай мысль свою, однако не будешь иметь покоя, если в это Отечество и дом не предпошлешь своего сокровища. Хоть в земле скрывай его, хоть в комнате и сундуках заключай, хоть сторожам

农夫和其他为属世之福劳作者, 其希望常遭欺骗。盖因并非总有好的果实, 人们也并非总能获得他们所渴望并为之劳作的一切。然而, 那些凭着信心、希望和热忱寻求永恒之福的人, 却不会受骗, 他们必将获得, 因为「**那应许我们的是信实的**」(**希伯来书 10:23**)。你当辛勤劳作, 如今就播撒种子, 怀着信心和希望播撒。莫要惧怕: 种子不会消亡。你虽将其投入穷人手中, 但所给予的, 却在基督手中得以寻获, 并以丰厚的报偿归还于你。

你当铭记于心, 并将此牢记于记忆之中: 你的家园与归宿, 乃在天上。「**不要为自己积攒财宝在地上, 地上有虫子咬, 能锈坏, 也有贼挖窟窿来偷; 只要积攒财宝在天上, 天上没有虫子咬, 不能锈坏, 也没有贼挖窟窿来偷**」(**马太福音 6:19–20**)。莫要担忧, 那里所隐藏的财宝将完好无损, 在末日, 它将在普世面前被宣扬、被昭告, 并交付于你, 与你永世不离。由此可见:

1) 你将表明, 你的灵魂、心智和心灵已然脱离这尘世, 你的公民身份乃在天上, 尽管你的身体仍在这世间活动。你可与使徒一同宣称:「**我们却是天上的国民, 并且等候救主, 就是主耶稣基督从天上降临**」(**腓立比书 3:20**)。「**因为你的财宝在哪里, 你的心也在哪里**」(**马太福音 6:21**)。你的灵、心和思想, 必将转向你那隐藏的财宝所在之处。

2) 你将在合适的时候获得它。在那日, 你将听见基督对你说:「**亲爱的, 看哪, 这是你的财宝, 你并非将其隐藏于地上, 而是按照我的话语, 隐藏在天上! 看哪, 它完好无损地交付于你! 接受它, 并以此为乐。愿你富足的并非朽坏之财, 而是不朽之财。**」

3) 隐藏于地上的财宝, 给隐藏者带来恐惧与忧伤, 他害怕它会被窃取。你将自己的财宝隐藏在天上, 便可摆脱这种恐惧和忧伤, 你的灵魂将自由、平静、安宁, 这乃是极大的心灵之善。

基督徒啊! 无论你将思绪转向何方, 若不将你的财宝预先送往这天上的家园与归宿, 你便不会得到安宁。无论你将其隐藏于地下, 封锁于房间或箱柜之中, 交付给看守者, 抑或挥霍于奢靡享乐之中——你都无法逃脱那令人痛苦的忧虑。无论何时何地, 你身在何处, 那份挂虑、忧伤和恐惧都将与你同在, 如同蛀虫吞噬树木般, 这邪恶将吞噬并折磨你的内心与灵魂。如此, 你将遭受双重之苦——你将犯罪, 也将受苦。然而, 当你通过穷苦之人之手将其送往天上时, 你便会摆脱这邪恶。为此, 请相信基督的话语:「**你的财宝**

поверяй, хоть на прихоти и роскоши расточай, – однако не убежишь мучительной заботы о нем. Всегда и везде, где ни будешь, будет с тобою попечение, печаль и страх, и, как червь внутри дерево, это зло внутри сердце твоё и душу твою будет снедать и мучить. И так от сугубого зла пострадаешь – грешить и мучиться будешь. А когда в небо через руки нищих и убогих людей пошлешь, то от этого зла освободишься. Ради этого поверь слову Христову: **«где сокровище ваше, там будет и сердце ваше»**, – и перенеси сокровище своё с земли на небо, и там с твоим сокровищем твоё сердце обращаться будет. Что же любезнее и слаще того, чтобы телом на земле жить, а душой и сердцем на небесах находиться. О Иисусе, Свет душевных очей наших! Открой душевные наши очи – да увидим блага эти, **«которые Ты приготовил... любящим»** Тебя, и с желанием и усердием поищем их. Возлюбленный христианин! Если ты хотя бы малую частицу этих благ увидел, то ты, все в этом мире презрев, с великим стремлением к ним поспешил бы. Но поверь, пожалуйста, истинному Божию слову, которое достовернее всякого видения, – и поищи их.

О том же

Убоги земледельцы, которые мало имеют собранных плодов. Хотя и нужду терпят, однако берегут их, чтобы было что сеять и чтобы плоды собрать. Убогий христианин! Делай и ты так же, как делают эти убогие и разумные труженики. Убогое имение у себя имеешь, но не все расточай на свои домашние расходы. Береги, чтобы было что посеять и во время жатвы плоды собрать. Удели часть и от убогого Христу, Который сторицею в своё время тебе отдаст. Хотя бы немного семян сей в руки нищих, да благодатию Божиею умножится плод твой. Давай просящему у тебя с усердием, и малое, поданное от доброхотного подателя, за великое почтет и примет Человеколюбивый Иисус, как от убогой вдовицы две лепты принял. **«Истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу, ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание своё» (Мк.12:43–44)**. Клади и ты хотя бы лепты в руки нищих, как семена в землю, и в своё время с радостью пожнешь. И **«чаша студеной воды, во имя... Христова»** поданная, не бывает забыта у Него (См.Мк.9:41).

в哪里, **你的心也在哪里**», и **将你的财宝从地上转移到天上**, **你的心便会随着你的财宝一同在那里流转**. **还有什么比身体活在地上, 而灵魂和心灵栖息于天上更可爱、更甜美呢?**

哦, 耶稣, 我们灵魂之眼的亮光! 请开启我们灵魂的眼睛——使我们能看见这些福乐, **「你为爱你的」**人所预备的福乐, 愿我们以渴望和热忱去寻求它们. 亲爱的基督徒! 倘若你哪怕只瞥见这些福乐的一小部分, 你便会轻视世间一切, 以极大的热忱奔向它们. 然而, 请相信那真实无伪的上帝之道, 它比一切异象都更为可靠——并去寻求它们吧.

同样地

贫农们所收成的果实稀少. 他们虽忍受匮乏, 却依然珍藏, 为的是能有所播种, 以期收获更多. 贫困的基督徒啊! 你也要像这些贫困而明智的劳作者一样行事. 你所拥有的财物虽然贫乏, 却不要将其全部耗费在家中. 要有所保留, 为的是能够播种, 并在收割之时收获果实. 即便你所拥有甚少, 也要分出一部分献给基督, 祂会在适宜之时百倍偿还于你. 即使只向穷人播撒少许种子, 你的果实也会因着神的恩典而倍增. 要热忱地施予向你求告之人, 那由乐意施予者所赐予的微薄之物, 那爱人的耶稣也会视作大礼而接受, 正如祂曾接受那贫困寡妇的两文钱一样: **「我实在告诉你们, 这穷寡妇投入的, 比所有投入库房的人都多. 因为他们都是从自己剩余的拿出, 她却是从自己的不足中, 把她所有的一切, 把她养生的都投入了」 (马可福音 12:43-44)**. 你也当将那仅有的几文钱投入穷人手中, 如同将种子撒入大地, 到了时节, 你必欢欣收割. 那奉 **「基督之名」**所奉上的 **「一杯凉水」**, 在祂那里也绝不会被遗忘 (参 马可福音 9:41).

33. Десница

Видим, что десница, или правая рука ничего не держит в себе, но что принимает, то опять отдает. Христианин! Человек ничего своего не имеет, кроме немощей, грехов, бедности и окаянства, а все принимающей десницею от Создателя своего принимает: разум, здоровье, крепость, богатство, серебро и золото, дом, одежду, хлеб, пищу, питье, скот и прочее. А должен быть и десницею отдающей. Многие бывают десницей принимающей, но не все – десницей отдающей. Многие принимают, но не все отдают. Будь, христианин, не только десницею принимающей, но и отдающей. Принял ты от Бога добро, не держи его у себя, но отдавай во славу Божию и в пользу ближнего. Принял от Бога разум – не скрывай его, но давай неразумным и несмысленным, да и твой талант умножится. Принял здравие и крепость – не скрывай их, но употребляй на благословенные труды. Принял богатство – не скрывай его в земле, в клети и сундуках, не трать на прихоти и роскоши Божиего добра, а разделяй нищим и убогим людям – братии твоей. Принимаешь хлеб – дели свой хлеб с желающими. Имеешь одеяния – не держи их в своей клети, но одевай ими нагую свою братию. Имеешь скот – пусть служит он не только тебе, но и прочим людям. Имеешь дом – не закрывай его, но открывай приходящим и странствующим, и прочее. Вот тебе, христианин, десница! Будь не только принимающей, но и отдающей десницей. От Бога принимаешь всякое добро – отдавай его во славу Подателя добра и в созидание требующего добра твоего. Тогда будешь верным строителем дарований Божиих. И что от Бога получишь, то опять к Богу обратишь, то есть во славу Божию. И за это Бог воздаст тебе, как верному строителю, уже не земными, а небесными, не временными, а вечными благами. Если не творишь так, то, как злой и неверный раб, Господом твоим будешь наказан и услышишь: [«негодного раба выбросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов» \(Мф.25:30\)](#).

34. Царь – податель, и похититель его даяния

33.《[右手](

我们看到，右手本身并无所持，然而它所领受的，又会再次付出。基督徒啊！人除却软弱、罪过、贫乏与可怜，一无所有。而他一切所领受的，皆经由他那接收的右手，从他的造物主那里获得：理智、健康、力量、财富、金银、房屋、衣裳、面包、饮食、牲畜等等。然而，他亦当成为一只付出的右手。许多人是接收的右手，但并非所有人都是付出的右手。许多人领受，但并非所有人都付出。基督徒啊，勿仅作接收的右手，亦当成为付出的右手。你若从上帝那里领受了美善，莫要将其私藏，而当为着上帝的荣耀与邻人的益处而付出。你若从上帝那里领受了理智，莫要将其隐藏，而当施予无智和愚昧之人，如此，你的才干亦将倍增。你若领受了健康与力量，莫要将其隐藏，而当用之于蒙福的劳作。你若领受了财富，莫要将其藏于土中、地窖与箱笼之内，莫要将上帝的美善挥霍于奢华与放纵，而当分予贫穷与困苦之人——你的弟兄。你若领受了面包，便将你的面包与那些渴望之人分享。你若拥有衣裳，莫要将其藏于你的地窖，而当以之遮蔽你赤身露体的弟兄。你若拥有牲畜，莫让它仅为你服务，亦当为他人效力。你若拥有房屋，莫要将其紧闭，而当向来客与旅人敞开，诸如此类。基督徒啊，这就是你的右手！勿仅作接收的右手，亦当成为付出的右手。你从上帝那里领受一切美善，便当为着那美善的施予者的荣耀，并为着那些需要你的美善之人的建造而付出。那时，你便会成为上帝恩赐忠实的管家。你从上帝那里所领受的，又会再次归向上帝，即归于上帝的荣耀。因此，上帝会报答你，如同报答忠实的管家，所赐予的将不再是属地的，而是属天的；不再是暂时的，而是永恒的福祉。若你不如此行，那么，你便会像那邪恶不忠的仆人一般，被你的主所惩罚，并将听见：[「把这无用的仆人丢在外面黑暗里；在那里必要哀哭切齿了」](#)（[马太福音 25:30](#)）。

34. 君王——他是施予者，也是其恩赐的掠夺者。

Если бы Царь своему подданному что-нибудь подарил и тотчас какой-нибудь нахальник из его рук перед царскими глазами похитил бы тот подарок, что бы тогда от Царя последовало похитившему? Непременно возгорелся бы сильный гнев на похитителя. И праведно, так как и давшему Царю великая досада, и получившему рабу обида была бы. Бог, Царь Небесный, по благости и человеколюбию Своему, всем людям блага Свои дает. И в руки им влагает, чтобы все довольствовались Его благами и Его, как своего Благодетеля, знали и благодарили. Но бесстрашные люди дары Божии у людей похищают и как бы из рук вырывают, и творят это незаконное дело перед всевидящими Божиими очами. Бог дает Свое добро рабам Своим, как подарок в руки их, а они поданное добро Божие похищают. И кого Бог удостаивает, они как бы недостойным делают. И кого Бог снабжает, они лишают. И кого Бог обогащает, они обедняют. И Бог это их незаконное дело видит. Рассуди, человек, какая досада бывает Богу и какая людям обида от таких похитителей. А отсюда какой сильный гнев Божий возгорится на них, и сказать нельзя! Тех, которые братии своей – нищим и убогим людям – не помогали, отправляет в огонь вечный, как читаем у Матфея, в главе 25-й: что же будет тем, которые не только не помогают, но и похищают и отнимают? Рассуждай об этом, лакомый похититель и чужим добром насыщающийся! Такое незаконное дело творят: 1) Разбойники, которые на путников нападают и у них имущество их отнимают. 2) Сильные, но бесстрашные лица, которые у бедных вдовиц и прочих не имеющих заступников людей отнимают земли, рощи и прочие уголья, для поддержания жизни им нужные. 3) Начальники, которые не дают подначальным жалованья, Государем им определенного, или дают, но не сполна, а без всякой причины у себя, ради лакомства своего, удерживают. 4) Судьи и приказные люди, которые от приходящих в суд плату берут и без платы дела не делают. У них обыкновенная в том хитрость есть: «завтра приди»; а это слово значит: «принеси, и будет сделано дело». 5) Господа помещики, которые или великими оброками, или многими работами крестьян своих отягчают. Это тяжкое хищение, хотя ослепленный господин и не видит. Бедный крестьянин лето целое трудится и потеет, но питаться и одеваться с домашними нечем. Пашет и сеет, но почти все собирает один помещик. Много стонет и вздыхает Отечество наше от этих «благородных» душ, как и от «справедливых»

若君王有所賜予臣子，而此臣子之物旋即被一無禮之人，在君王眼前從其手中奪走，彼時君王將如何處置那劫奪者？強烈之怒火必將向那劫奪者燃起。此乃公義之事，因對賜予者——君王而言，是極大之惱怒；對受賜者——僕役而言，是極大之屈辱。

上帝，天之君王，以祂之慈愛與仁善，將祂之恩澤普施於眾生。祂將這些福祉置於人們手中，使眾人皆能滿足於祂之恩惠，並認識祂、感恩祂，視祂為己之施恩者。然而，那些無所畏懼之人，竟從人們手中劫奪上帝之恩賜，如同從其手中強奪一般，且在上帝無所不見之雙眼前行此不法之事。上帝將祂之良善作為禮物，賜予祂之僕役，置於其手，而這些人卻劫奪上帝所賜之良善。上帝所尊榮者，他們視之為不配；上帝所供應者，他們使之匱乏；上帝所豐裕者，他們使之貧困。而上帝鑒察此等不法之行。

世人啊，試思上帝因此遭受何等惱怒，而人們又從此等劫奪者手中承受何等屈辱。由此而來，上帝將向他們發出何等猛烈之怒火，實難以言喻！那些不曾幫助弟兄——貧困者與不幸者——之人，將被遣入永恆之火，正如馬太福音第二十五章所載。那麼，那些不僅不助人，反而劫奪與掠奪之人，將會如何呢？貪婪之劫奪者啊，以他人之物飽足己身者啊，試思此理！

此等不法之事，由以下之人所為：

一、強盜：彼等伏擊路人，劫掠其財物。二、有權勢卻無所畏懼之人：彼等從貧困寡婦及其他無依無靠之人手中，強奪維持生計所必需之土地、林地及其他產業。三、官長：彼等不發放君主所定之俸祿予下屬，或雖發放卻不給足額，無故因己之貪婪而私自扣留。四、法官與訟師：彼等向求訟之人索取費用，無費則不辦理案件。其慣用之伎倆為：「明日再來」；此語實則意謂：「拿錢來，事即辦妥」。五、地主：彼等或以高額地租，或以繁重勞役，使佃農不堪重負。此乃沉重之劫奪，縱使蒙昧之地主亦不自知。貧苦之佃農終年辛勞汗水，卻無食無衣以養家餬口。耕耘播種，然收成幾乎全歸地主。吾國因此等「高貴」之魂靈，以及「公正」之法官，而多有哀嘆與嘆息！主啊，憐憫祢之創造物！六、秘密之盜賊與小偷：彼等竊掠店鋪、房屋、畜棚，以及其他以秘密手段劫奪他人財物。七、不法之商人：彼等以劣物充好，以賤物作貴，並在某種交易中欺騙鄰舍。八、任何以不義之法將他人之物據為己有者。

судей! Господи, пощади создание Твое! 6) Тайные грабители и воры, которые лавки, дома, хлевы обкрадывают, и прочее чужое добро тайно похищают. 7) Беззаконные купцы, которые плохую вещь за хорошую и дешевую за дорогую продают и в какой-нибудь продаже ближнего своего обманывают. 8) Всякий, кто каким-нибудь способом чужую вещь несправедливо себе присваивает. Все такие добро Божие, Богом в руки человеческие данное, похищают, и как бы из рук их перед Богом вырывают. Человек! Бог ближнему твоему дает добро Свое во владение его, как в руки, а ты добро это из рук его похищаешь. И Бог твое незаконное дело видит, видит и в книге Своей записывает, и представит это перед лицом твоим на Суде Своем. Тогда и увидишь, как ты плохо делал! Но покайся и возврати похищенное, и рассыпь добро, собранное злом, да не явится с тобой на том суде, и не будет сказано о тебе: **«Вот человек, и дела его!»**

О том же

Похититель царского подарка более обижает себя, чем того человека, у которого похищает подарок. Так и всякий похититель, вор и грабитель больше вредит себе, чем тому, у кого похищает. Похититель царского дара лишается царской милости и попадает под царский гнев. Так и всякий похититель и вор, который чужое добро похищает, лишается милости Божией и подлежит праведному Его гневу. Похититель царского дара, как царский противник и его царского величества досадитель, исключается из числа добрых подданных и предается наказанию. Так и всякий хищник и вор исключается из числа добрых христиан и подпадает наказанию временному и вечному. Что временному наказанию подлежит, то видим. Видим то, как неправдою собранное похитителями имущество рассыпается и погибает, а сами они страдают в этом мире от бесчестия, угрызения и мучения совести. И часто бывает, что такие на некоторое время обогащаются и, как цветок на поле, некоторое время блистают, но вдруг, как цветок, увядают и опадают и делаются, как один из нищих и убогих. Похищенное чужое добро, как огонь, вошедший в дом, все прочее имущество поедает, ибо где неправда, там проклятие Божие вселяется. Где проклятие Божие, там никакого добра не будет, а всякое злополучие последует. Хищники и грабители подобны человеку, черпающему решетом воду. Так и из их рук все, что ни похищают и ни собирают, через различные ручьи вытекает, как

凡此種種，皆劫奪上帝所賜予世人之物，如同在上帝面前從其手中奪走一般。世人啊！上帝將祂之良善賜予你之鄰舍作為其所有，如同置於其手，而你卻從其手中劫奪此良善。上帝鑒察你之不法之行，並將其記錄於祂之簿冊中，在祂之審判之日將此呈現於你面前。屆時你將看清你所為之惡劣！然而，悔改並歸還所劫之物，散盡以惡所積聚之財，以免在審判之日與你同現，並使人對你說：**「看哪，這是此人，以及他之所作所為！」**

同样地

窃取君王礼物之人，伤己更甚于伤彼受窃之人。同理，一切窃盗、偷盗及强劫者，损己更甚于损彼受窃之人。窃取君王之礼物，将失却君王之恩宠，并招致君王之怒气。同样，一切窃取及偷盗他人财物之人，将失却上帝之恩宠，并承受其公义之怒气。窃取君王之礼物者，既为君王之敌，亦为冒犯君王威严者，将被逐出良善臣民之列，并交付惩处。同样，一切强劫与偷盗者，亦将被逐出良善基督徒之列，并遭受暂时的与永远的惩罚。

至于暂时的惩罚，我等可见。我等可见，那些不义聚敛的财物，如何被窃盗者散尽并消逝，而他们自己，在今世亦饱受羞辱、自责及良心之煎熬。常有此类之人，短时富足，如野花般一时绚烂，却骤然凋零枯萎，变得如同贫病者一般。窃取之他人财物，如同火入家宅，将吞噬其余所有财产，因为不义之处，上帝之咒诅便临到。上帝咒诅之处，便无良善可存，而一切不幸将接踵而至。强劫与抢夺者，如同以筛汲水之人。同样，他们手中所劫掠与聚敛的一切，亦将如筛中之水，通过各样细流流逝。人啊，你尽可随心所欲地掠夺与攫取。然而，一切终将从你手中流失，你那不义之所得，将如火焰般焚毁殆尽。

至于窃盗者及偷盗者将遭受永远的惩罚，使徒的记载已然昭示：**「无论是淫乱的、拜偶像的、奸淫的、作变童的、亲男色的、偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的，都不能承受上帝**

решетом черпаемая вода. Похищай и хватай, человек, как хочешь и что хочешь. Однако все из рук твоих вытечет, и несправедная собственность твоя, как огонь, истребится. А что похититель и вор вечному наказанию подлежит, ясно из того, что апостол написал: «**Ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники царства Божия не наследуют**» (1Кор.6:10). Не сотворившие милости ближнему своему изгоняются и отсылаются в огонь вечный (Мф.25:41). Как уж пострадают похищающие чужое? Так похититель и разбойник более себя обижают, чем ближнего своего, у которого похищают; более себе вредят, чем ему. О человек! Временно пользуешься чужим, но вечным страданием за это платить будешь. Страшно и слышать о вечном страдании, а не только страдать. Но не избежишь того, воистину не избежишь, если не покаешься и не примиришься с братом твоим. Говорит тебе Господь: «**Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу. Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта**» (Мф.5:25–26).

Примирайся, человек, примирайся скорее со всеми, кого ты обидел. Примирайся, пока находишься на пути жизни твоей, пока Праведный Судия не зовет тебя к Себе на суд. Зовет же всякого через смерть. А каким позван будешь, таким и суду Его предстанешь.

35.Вернись! Не туда пошел

Бывает в этом мире, что человек идущего человека возвращает назад и кричит вслед ему: «**Слышишь? Вернись! Не туда пошел**». Так и Бог в совести человеку говорит и вопиет ему, когда тот хочет зло сделать: «**Возвратись, человек! Не туда идешь ты. Уклонись от зла**» (Пс.33:15). Христианин! Хочешь ли ты отомстить, повредить, или, что хуже того, убить ближнего своего? Бог вслед тебе вопиет: «**Вернись, человек!**» Хочешь ли блуд сотворить и осквернить тело свое? Бог вопиет тебе: «**Вернись, человек!**» Хочешь ли украсть, похитить и отнять у ближнего своего добро? Бог гремит в совести твоей: «**Вернись, человек!**» Хочешь ли ближнего своего прельстить и обмануть? Бог тебе вопиет: «**Вернись, человек!**» Хочешь ли оклеветать, осудить, обругать и опорочить брата своего? Бог возвращает тебя от того и говорит: «**Вернись, человек! Удержи язык свой от зла**» (Пс.33:14). Так и от прочих грехов отвращает тебя Бог и к совести своей зовет тебя: «**Вернись,**

«**вернись, человек!**» (哥林多前书 6:10)。那些未曾怜悯近邻之人，将被驱逐，并被遣入永火之中（马太福音 25:41）。那么，那些窃取他人财物者将如何受苦呢？因此，窃盗者与强盗伤己更甚于伤彼受窃之近邻；损己更甚于损彼。

人啊！你暂享他人之物，却要为此付出永远的痛苦。永恒的痛苦，闻之尚且可怖，更遑论承受。但你无法逃脱，诚然无法逃脱，除非你悔改并与你的弟兄和睦。主对你说：「你同告你的对头还在路上，就赶紧与他和解。恐怕他把你送给审判官，审判官把你交给差役，你就下在监里了。我实在告诉你，若不还清最后一文钱，你绝不能从那里出来」（马太福音 5:25–26）。人啊，和解吧，尽快与所有你曾冒犯之人达成和解。和解吧，趁你仍在生命之路上，趁公义的审判者尚未召你至祂的审判台前。祂借死亡召唤每一个人。你以何种方式被召，便以何种方式呈现在祂的审判前。

35.回到这里！你走错路了

在这世间，有时一人会呼唤那行走之人，将其唤回，并向他身后喊道：「听着！回来！你走错路了。」同样地，当上帝在良心中对人说话，并向他呼喊时，当人意图作恶时，祂便呼唤：「回来，人啊！你走错路了。『离恶行善』（诗篇 34:14）。」基督徒啊！你是否想报复、伤害，甚或更糟地，杀害你的近人？上帝在你身后呼喊：「回来，人啊！」你是否想行淫乱，玷污你的身体？上帝向你呼喊：「回来，人啊！」你是否想偷窃、抢夺，并从你的近人那里夺走财物？上帝在你良心中轰鸣：「回来，人啊！」你是否想诱骗并欺瞒你的近人？上帝向你呼喊：「回来，人啊！」你是否想诽谤、论断、辱骂并诋毁你的兄弟？上帝使你回转，并说：「回来，人啊！『禁止舌头不出恶言』（诗篇 34:13）。」同样地，上帝也使你从其他罪恶中回转，并呼唤你的良心：「回来，人啊！『离恶行善』（诗篇 34:14）。」凡祂在你良心中所说的，也在祂的圣

有时，人为了警戒另一个人，使他不受损伤，便会拉住他并对他说：「别碰这个！这里面藏着**毒药**。」我们在世上见过许多这样的事例。同样，上帝的话语也警戒我们远离罪恶，并对我们每一个人说：「人啊，要提防罪恶！罪恶中藏着**毒药**。当你触碰它时，它会致你于死地：『罪的工价乃是死』」（**罗马书 6:23**）。仇恨、怀恨和谋杀中藏着**毒药**——要提防它们！淫乱和一切不洁中藏着**毒药**——要提防它们！醉酒、奢华和贪欲中藏着**毒药**——要提防它们！敌意和争吵中藏着**毒药**——要提防它们！盗窃、劫掠、暴力、贪婪和一切不义之事中藏着**毒药**——要提防它们！懒散和懈怠中藏着**毒药**——要提防它们！诽谤、论断、恶语、谩骂、秽语、愚蠢的言语、亵渎和一切无益腐烂的言语中藏着**毒药**——人啊，要提防它们！骄傲、爱慕虚荣、自负和虚伪中也藏着**毒药**——要提防它们！一切与上帝为敌的行为、言语、思想和企图中都藏着**毒药**——要提防它们！人啊，要提防一切罪恶！愿它不要致你于死地！**毒药**致死身体，罪恶致死灵魂。你既然提防身体的死亡，就更当提防灵魂的死亡，这死亡是由罪恶造成的。灵魂比身体更尊贵、更宝贵，你更当保护它。你无论是否提防身体的死亡，都无法避免它。这对于每个人都是必然的——对你也是如此。但如果你保护灵魂免受罪恶的致命**毒药**，那么你将永远活着，即使死去，也将因着上帝的恩典复活，不是进入死亡，而是进入永生。

от смертоносного яда греха, то вовеки будешь жить, хотя и умрешь, ибо благодатью Божиею восстанешь не в смерть, но в жизнь вечную. Берегись и ты, душа моя, всякого греха, как яда смертоносного – да не умертвит тебя. «Придите, чада, – говорит нам Святой Дух, – послушайте меня: страху Господню научу вас. Кто есть человек, который хочет... жить и хочет видеть добрыя дела? Удержи язык твой от зла и уста твои от лукавых слов. Уклонись от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему. Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к молитве их. Лицо же Господне – против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них» (Пс. 33:12–17). Блажен человек, который слушает увещания и предостережения Божиего слова, и бережется всякого греха! Окаянен тот, кто этому душеспасительному гласу Божию не внимает!

О том же

Видим, что когда человек, по неосторожности, яда или иного чего вредного вкусит и почувствует в желудке болезнь – не медлит, но тотчас прибегает к лекарю и ищет исцеления. Христианин! Не медли и ты, когда, по неосторожности и действию диавольскому, вкусишь яда греховного. Не медли, говорю, но тотчас ищи исцеления. Прибегай с верою ко Христу, Врачу душ и телес, проси у Него исцеления своей души. Объявляй Ему язву, которой уязвил тебя враг. Объявляй, хотя Он и знает ее. Падай перед Ним и с сокрушением сердца признавай свою болезнь. Не стыдись и не бойся! Он прежде признания твоего знает твою болезнь. Но требует твоего самоохотного и добровольного признания, чтобы ты сам себя перед Ним обвинил и греха своего не скрыл. Говори Ему и исповедуй беззаконие твое: «согреших, Господи, помилуй мя! Исцели мя, Господи, яко согреших Тебе» (Пс. 40:5). Сыновей Израиля, когда вышли из Египта и шли в землю обетованную, в некоей пустыне жалили змеи. Бог, милосердствуя над ними, повелел Моисею на высоком дереве вознести медного змея, чтобы ужаленные люди на того змея взирали ради своего исцеления, и, так взирая, исцелялись (Числ. 21:6–9). Христиане! Мы идем в землю обетованную – небесное Отечество, нам обещанное, и проходя пустыню этого мира, много страдаем от адского змея, диавола. Как только, по неосторожности нашей, этот лютый змей укусит нас, и почувствуем душевредный яд его в душе нашей, тотчас возведем очи наши ко Христу, Сыну Божию,

я亲爱的灵魂啊, 你也当提防一切罪恶, 如同提防致命的毒药——愿它不要致你于死地! 圣灵对我们说:『众子啊, 你们来听我! 我要将敬畏上主的道教训你们。有何人喜好存活, 爱慕长寿, 得享美福? 就要禁止舌头不出恶言, 嘴唇不说诡诈的话。要离恶行善, 寻求和睦, 一心追赶。上主的眼目看顾义人, 他的耳朵听他们的呼求。上主向行恶的人变脸, 要从地上除灭他们的名号。』(诗篇 34:11-16)。凡听从上帝话语的劝诫和警戒, 并提防一切罪恶的人, 是有福的! 凡不听这救赎灵魂的上帝之声的人, 是有祸的!

同样地

我们看见, 当人因不慎食入毒物或其他有害之物, 感到胃部不适时, 他不会迟疑, 而是立刻求助于医生, 寻求医治。基督徒啊! 你也不要迟疑, 当你因不慎和魔鬼的作为, 尝到罪的毒药时。我再说, 不要迟疑, 而要立刻寻求医治。要怀着信心投奔基督, 这位灵魂与肉体的医者, 向他祈求你灵魂的医治。向他表明那仇敌加诸你的创伤。尽管他已知晓, 你仍要表明。俯伏在他面前, 以痛悔的心承认你的病症。不要羞耻, 也不要惧怕! 在你的承认之前, 他已深知你的病痛。然而, 他要求你自愿而甘心的承认, 好让你在他面前自责, 不隐藏你的罪。向他倾诉并承认你的不义:「主啊, 我已犯罪, 求你怜悯我! 主啊, 医治我, 因为我得罪了你」(诗篇 40:5)。以色列的子民, 当他们从埃及出来, 走向应许之地时, 在某片旷野中被蛇咬伤。上帝怜悯他们, 吩咐摩西将一条铜蛇举起, 高悬于树上, 使那些被咬伤的人望向那条蛇以得医治, 他们这样仰望, 便得了痊愈(民数记 21:6-9)。基督徒啊! 我们正走向应许之地——那天上的家园, 那已应许给我们的, 并穿越这世界的旷野, 饱受地狱之蛇——魔鬼的苦害。一旦我们因疏忽, 被这凶恶的毒蛇咬伤, 并在我们灵魂中感受到其伤魂的毒液时, 我们要立刻将目光转向基督, 上帝之子, 他坐在上帝父的右边, 曾为我们的罪被举起在十字架的木头上, 被钉死并死去。「摩西在旷野怎样举蛇, 人子也必照样被举起来, 叫一切信他的, 不至灭亡, 反得永生」(约翰福音 3:14-15)。哦, 耶稣, 我们救恩的力量与希望,

сидящему одесную Бога Отца, за наши грехи некогда вознесенному на древо крестное, распятому и умершему. «И как Моисей вознес змею в пустыне, так должно вознесенным быть Сыну Человеческому, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин 3:14–15). О Иисусе, Сила и Надежда спасения нашего, сидящий одесную Отца во славе Отчей! Помилуй нас, которых честной Кровью искупил.

37. Плач

Видим в мире, что люди плачут. Рождаются с плачем, живут с плачем, умирают с плачем. Плачут люди, потому что живут в мире – месте плача, юдоли плачевной. Много причин, из-за чего люди плачут. И у каждого плачущего есть своя причина плача. Плачь и ты, христианин! Так как и ты живешь в юдоли плачевной, имеешь и ты много причин, по которым должен плакать. Плачь, пока время не ушло, пока полезны слезы. Плачь – да не будешь вечно плакать. Плачь – и утетишься. «Блаженны плачущие, ибо они утешатся» (Мф 5:4). Плачут люди, что несчастливы. Плачь и ты, христианин, что грешен, что ты Господу своему согрешил, ибо великое несчастье – грех. Плачут люди, что не имеют здоровья телесного. Плачь и ты, что не имеешь здоровья душевного. Плачут люди, что находятся в недуге и болезни. Плачь и ты, что душа твоя недугует, болеет и немоществует. Тяжкий недуг – гордость, зависть, гнев, нечистота, сластолюбие, славолубие, сребролюбие. И столько мучащих болезней имеется, сколько страстей и похотей. «Исцели меня, Господи, и исцелюсь» (Иер.17:14), ибо Ты есть Бог, Спаситель мой. Плачут люди, что потеряли богатство. Плачь и ты, христианин, что потерял богатство, во святом Крещении данное тебе от Небесного Отца твоего. Плачут люди, что находятся в нищете и скудости. Плачь и ты, что нищ и убог, беден и окаянен. Несносная нищета – грех. «Приклони, Господи, ухо Твое и услыши мя, яко нищ и убог есмь аз» (Пс.85:1). Плачут люди, что не имеют пищи и питья. Плачь и ты, что душа твоя истаивает голодом, лишается слышания слова Божия. Великий и очень тяжелый голод – не слышать Божия слова. Плачут люди, что наги и не имеют, чем прикрыть наготы своей. Плачь и ты, что наготствует душа твоя – грех ее обнажил. Срамна нагота телесная, но срамнее нагота душевная. Телесную наготу люди видят, а душевную наготу Бог и святые Ангелы Его видят. «Блажен бодрствующий

сидящий одесную Бога Отца, за наши грехи некогда вознесенному на древо крестное, распятому и умершему. «И как Моисей вознес змею в пустыне, так должно вознесенным быть Сыну Человеческому, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин 3:14–15). О Иисусе, Сила и Надежда спасения нашего, сидящий одесную Отца во славе Отчей! Помилуй нас, которых честной Кровью искупил.

37.哀恸

我们看到世上人们哭泣。生时啼哭，活时流泪，死时哀恸。人们哭泣，因为他们活在世上——这片悲伤之地，这涕泣的幽谷。人们哭泣的原因千千万万。每个哭泣之人，都有他自己的哭泣之由。你啊，基督徒，也当哭泣！因为你也活在悲伤的幽谷，你也有许多应当哭泣的理由。哭泣吧，趁着时光未逝，趁着眼泪有益。哭泣吧——如此你便不会永远哭泣。哭泣吧——如此你便会得到慰藉。「哀恸的人有福了！因为他们必得安慰」（马太福音 5:4）。人们哭泣，因为他们不幸。你啊，基督徒，也当哭泣，因为你是有罪的，因为你得罪了你的主，因为罪孽是极大的不幸。人们哭泣，因为他们没有身体的健康。你啊，也当哭泣，因为你没有灵魂的健康。人们哭泣，因为他们身患疾病。你啊，也当哭泣，因为你的灵魂病弱、虚弱、无力。骄傲、嫉妒、愤怒、不洁、贪恋享乐、贪图荣耀、贪爱金钱，这些都是沉重的病痛。而世上的情欲和私欲，便有多少，就有多少折磨人的疾病。「医治我，上主啊，我便痊愈」（耶利米书 17:14），因为你是我神，我的救主。人们哭泣，因为他们失去了财富。你啊，基督徒，也当哭泣，因为你失去了那在神圣洗礼中，由你天父所赐予的财富。人们哭泣，因为他们身处贫困和匮乏。你啊，也当哭泣，因为你是贫穷、可怜、悲惨又不幸的。罪孽是令人无法忍受的贫困。「上主啊，求你侧耳应允我，因我是困苦穷乏的」（诗篇 86:1）。人们哭泣，因为他们没有食物和饮水。你啊，也当哭泣，因为你的灵魂因饥饿而衰弱，失去了听闻神话语的机会。未能听闻神的话语，是巨大且沉重的饥饿。人们哭泣，因为他们赤身露体，没有东西遮蔽自己的裸露。你啊，也当哭泣，因为你的灵魂赤裸——罪恶使它暴露无遗。身体的裸露是羞耻的，但灵魂的裸露更加羞耻。身体的裸露人们看得见，而灵魂的裸露，神和祂的圣天使看得见。「看哪，我来像贼一样。那儆醒，看守自己衣服，免得赤身而行，叫人看见他羞耻的，有福了！」（启示录 16:15）。不儆醒、不

и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его» (Откр.16:15). Окаянен и беден не бодрствующий и не хранящий одежду свою, ибо нагим ходит и видят срамоту его! «Ризу мне подаждь светлу, одеяйся светом, яко ризою, многомилостиве Христе Боже мой» (Пс.103:2). Плачут люди, что падают и разбиваются. Плачь и ты, христианин, что впадаешь в грех и разбивается, и изнемогает твоя душа. Тяжкое и лютое падение – грех. Лучше низко пасть телом, чем душой, и ногами, чем грехом. «Кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть» (1Кор.10:12). Плачут люди по умершим родителям, братьям, родственникам и друзьям. Плачь и ты, христианин, об умершей душе твоей, как Марфа и Мария о Лазаре (Ин.11:31–33). Да скажет Небесный Отец и о тебе: «этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся» (Лк.15:24). О Иисусе, Воскреситель мертвых! Воскреси умерщвленную грехами мою душу, как воскресил умершего сына вдовы (Лк.7:12–15)! Плачут люди, что терпят обиду и насилие от своих врагов. Плачь и ты, христианин, перед Богом на врагов твоих душевных, которые стараются отнять у тебя вечное спасение. Враги эти – диавол и злые ангелы его. «Суди, Господи, обижающих меня, побори борющихся со мною. Возьми оружие и щит и восстань на помощь мне. Обнажи меч и стань преградою против гонителей моих; скажи душе моей: «Я – Спасение твое!»»⁶ (Пс.34:1–3). Плачут люди, позванные и ведомые на суд, боясь, как бы не посрамиться на суде и не быть осужденными, и не подпасть наказанию. Плачь и ты, христианин, ибо и ты на суд позовешься, не человеческий, а Божий, на котором Судия не требует свидетелей, но Сам все дела, слова и помышления наши знает. Плачь сейчас, пока не позовешься. Плачь, да и умилоставишь Судию твоими слезами. Плачь, да не осудишься и да не будешь ввержен во тьму кромешную. «Там будет плач и скрежет зубов» (Мф.25:30). «Не вниди Господи суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живой» (Пс.142:2). Плачут люди, что много долгов на себе имеют, и, не имея, чем отдать, боятся, что ввержены будут в темницу. Плачь и ты, христианин, что ты большой должник у Небесного Царя грехами своими, и воистину не имеешь, чем заплатить. Плачь и умилоствляй слезами Его, да оставит тебе долг твой, и не будешь ввержен в вечную темницу. «Отче... остави нам долги наша!» (Мф.6:9–12)

хранящий одежду свою, является可怜而贫乏的, 因为他赤身而行, 人们看见了他的羞耻! 「主啊, 请赐我一件光明衣裳, 因你以光为衣, 你满有慈悲, 我的基督我的神」 (诗篇 104:2)。人们哭泣, 因为他们跌倒受伤。你啊, 基督徒, 也当哭泣, 因为你陷入罪中, 你的灵魂破碎、衰竭。罪孽是沉重而残酷的跌落。身体低垂跌倒, 胜过灵魂跌倒; 双脚跌倒, 胜过因罪跌倒。 「所以, 自己以为站得稳的, 须要谨慎, 免得跌倒」 (哥林多前书一 10:12)。人们为去世的父母、兄弟、亲戚和朋友哭泣。你啊, 基督徒, 也当为你死去的灵魂哭泣, 就像马大和马利亚为拉撒路哭泣一样 (约翰福音 11:31-33)。愿天父也为你而说: 「这个我儿子是死而复活, 失而复得的」 (路加福音 15:24)。哦, 耶稣, 死者的复活者! 求你复活我被罪恶致死的灵魂, 就像你复活了寡妇死去的儿子一样 (路加福音 7:12-15)! 人们哭泣, 因为他们遭受敌人的欺辱和暴力。你啊, 基督徒, 也当在神面前为你的灵魂敌人哭泣, 那些敌人试图夺走你永恒的救赎。这些敌人就是魔鬼和牠的邪恶天使。 「上主啊, 与我相争的, 求你与他相争; 与我打仗的, 求你与他打仗。拿起大小盾牌, 起来帮助我。拔出枪来, 挡住那追赶我的; 对我灵魂说: 我是你的救恩」 (诗篇 35:1-3)。人们哭泣, 因为他们被召受审, 害怕在审判中蒙羞, 被定罪, 并遭受惩罚。你啊, 基督徒, 也当哭泣, 因为你也将被召受审, 不是人的审判, 而是神的审判。在这审判中, 审判者不需要证人, 因为他自己知晓我们所有的行为、言语和思想。现在就哭泣吧, 趁着你尚未被召唤。哭泣吧, 如此你便会用你的眼泪平息审判者的怒气。哭泣吧, 如此你便不会被定罪, 也不会被投入外面的黑暗中。 「在那里必要哀哭切齿了」 (马太福音 25:30)。 「求你不要审问你的仆人, 因为在你面前, 凡活着的人没有一个是义的」 (诗篇 143:2)。人们哭泣, 因为他们身负重债, 无力偿还, 害怕被投入监狱。你啊, 基督徒, 也当哭泣, 因为你因自己的罪孽, 欠了天国君王巨额债务, 而且你确实无力偿还。哭泣吧, 用眼泪平息祂的怒气, 愿祂宽恕你的债务, 这样你就不会被投入永恒的监牢。 「我们的父.....免我们的债」 (马太福音 6:9-12)。坐在监狱里的人们哭泣, 因为他们看不到光明。你啊, 基督徒, 也当哭泣, 因为你的灵魂被情欲的黑暗笼罩, 看不到神圣的光明。 「求你使我出离牢狱, 我好称赞你的名」 (诗篇 142:7)。人们哭泣, 因为他们被镣铐束缚, 没有自由。你啊, 基督徒, 也当哭泣, 因为你的灵魂被罪恶像镣铐一样捆绑, 失去

⁶Перевод П.Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

Бывает в мире, что один у другого займы берет немного денег или других каких-то вещей, и взятое называется долгом, а взявший – должником. И чем более берет, тем более умножает свой долг и заимодавцу более должен. Так и любой человек,

了自由。「所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了」(约翰福音 8:36)。哦，耶稣，我们被掳灵魂的救赎者！求你挣断我们的捆绑，好让我们向你献上赞美的祭品。人们哭泣，因为他们遭受殴打和创伤。你啊，基督徒，也当哭泣，因为你邪恶的良心比任何施虐者更甚地刺伤和折磨你的灵魂。「神啊，求你按你的慈爱怜恤我！按你丰盛的慈悲涂抹我的过犯！」(诗篇 51:1)。人们哭泣，因为他们生活在异乡，看不到自己的家园和亲爱的祖国。就像被掳巴比伦的犹太人哭泣一样，他们自己承认说：「我们坐在巴比伦的河边，一想起锡安就哭了」(诗篇 137:1)。你啊，基督徒，也当哭泣，因为在这世上，如同身处异乡，看不到天堂里那美丽的天上耶路撒冷。「我寄居在异乡，我的日子何其漫长」(诗篇 120:5)。你啊，我的灵魂，也当哭泣，如此你便会在这里和那里都得到安慰。「惟愿我的头为水，我的眼为泪泉，我好昼夜哭泣」(耶利米书 9:1)。「上主啊，求你听我的祷告，留心听我的呼求，不要对我的眼泪闭口不言。因为我在你面前是客旅，是寄居的，像我列祖一样。求你宽容我，使我康复，在我未去不复返之先」(诗篇 39:12-13)。「来啊，我们向上主下拜，在他面前屈膝，因为他是我们的神，我们是他的草场的羊，是他手下的民」(诗篇 95:6-7)。「神啊，我们的救主，你是有福的，你是全地极远之地和海中之人的盼望」(诗篇 65:5)。「我们犯了罪，行了不法之事，在你面前行了不义，也没有照你所吩咐我们的去行，去遵守；但求你不要将我们全然丢弃，我们列祖的神啊！」

世上常有這樣的情形：一人向另一人借貸少許金錢或物件，此借貸之物稱為債務，而借貸之人則為債務人。所借愈多，債務愈增，欠債主愈甚。同樣，凡人若違背上帝誡命，在祂面前犯罪，便是欠了上帝的債，成了祂的債務人。所違背的上

когда заповедь Божию разоряет и согрешает перед Богом, в долг перед Богом впадает и Ему должником становится. И чем больше заповедей Божиих разоряет и Создателю своему согрешает, тем большее бремя долгов собирает и величеству Божию тем большим должником делается. Отсюда грехи человеческие долгами перед Богом называются, а грешники – должниками, как читаем в молитве Господней: «и остави нам долги наши, якоже и мы оставляем должником нашим» (Мф.6:12). Закон обязывает должника отдать долг заимодавцу. Так и всякий грешник законом Божиим обязывается отдать за грехи Богу. Должник, если не отдаст долга заимодавцу, в темницу ввергается. Так и грешник, если не отдаст долга своего Создателю Своему, ввергается в темницу вечную. Но чем отдать долг Богу грешнику, который столько раз оскорбил бесконечное величество Его? За один грех нечем заплатить, а чем же – за многие и тяжкие грехи, ибо и один грех, как оскорбление бесконечного величества Божиего, вечной казни и смерти достоин, как учит христианское богословие. Христианин! Тяжко стать должником человека, но несравненно тяжелее впасть в долги перед Богом грехами. Люто и страшно быть вверженным во временную темницу, но несравненно лютое и страшнее быть преданным в темницу вечную. Сладок людям грех, но горьки плоды его. «Возмездие за грех – смерть», – говорит апостол Павел (Рим 6:23). Легко грех сотворить, но нелегко от греха освободиться. Надо непременно прийти к освобождению Тем, Который говорит: «Если Сын освободит вас, то истинно свободны будете» (Ин 8:36). Бывает, что если должник не может отдать долга заимодавцу, то заимодавец по одной своей милости оставляет ему долг, и должник свободен бывает. Христиане! Мы должники Божии. Мы не могли и не можем долгов наших отдать Богу, Которому и были, и остаемся должны. Но Он, по беспримерной милости Своей, оставляет нам долги грехов наших. Мы – тот должник, который задолжал десять тысяч талантов своему царю и не имел чем отдать своего долга. «Царь же, умилосердившись..., простил ему весь долг» (Мф.18:24–28). Нам, должникам Своим, Царь Небесный прощает многие и тяжкие долги грехов, как десять тысяч талантов, ибо не имеем чем отдать, но прощает чистым сердцем к Нему обращающимся и за сотворенные грехи кающимся, и падающим перед Ним и милости у Него просящим. Оставляет благодатью и

帝誠命愈多，對造物主所犯的罪愈甚，所積累的債務重擔便愈大，對上帝的威嚴便愈加負債累累。因此，人的罪惡被稱為欠上帝的債，而罪人則被稱為債務人，正如我們在主禱文中所讀到的：「免我們的債，如同我們免了負我們債的人」（馬太福音 6:12）。法律要求債務人償還債主。同樣，凡罪人也因上帝的律法而有義務為罪向祂償還。債務人若不償還債主，便會被投入監獄。同樣，罪人若不償還造物主，便會被投入永恆的監獄。

然而，罪人如何償還上帝呢？他曾如此多次冒犯了祂那無限的威嚴。僅為一罪，便無力償還，更何況是諸多沉重之罪呢？因為即便一罪，作為對上帝無限威嚴的冒犯，也應當受到永恆的懲罰和死亡，正如基督教神學所教導的。基督徒啊！欠人的債固然沉重，但因罪而欠上帝的債，卻是無可比擬的沉重。被投入暫時的監獄，是殘酷而可怕的，但被交付永恆的監獄，卻是無可比擬的殘酷與可怕。罪對人來說是甜美的，但其果實卻是苦澀的。「**罪的工價乃是死**」，使徒保羅說（**羅馬書 6:23**）。犯罪容易，但脫離罪卻不易。必須來到那一位面前得釋放，祂說：「**所以天父的兒子若叫你們自由，你們就真自由了**」（**約翰福音 8:36**）。

有時，如果債務人無法償還債主，債主憑藉其自身的憐憫，便會免除他的債務，債務人也就得以自由。基督徒啊！我們是上帝的債務人。我們不能，也無法償還我們欠上帝的債，我們過去和現在都虧欠祂。但祂憑藉祂那無與倫比的憐憫，免除了我們罪惡的債務。我們就是那個欠了國王一萬他連得，卻無力償還的債務人。「**那王就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債**」（**馬太福音 18:24-28**）。天國的君王免除了我們這些債務人許多沉重的罪債，如同那一萬他連得，因為我們無力償還。但祂赦免那些以純潔的心轉向祂，為所犯之罪悔改，俯伏在祂面前並懇求祂憐憫的人。祂藉著祂獨生子，我們的主耶穌基督的恩典和慈愛赦免我們，「**祂為我們的過犯被交給了人，為我們的稱義而復活；...祂為我們的過犯受創，為我們的罪孽受壓傷**」（**羅馬書 4:25；以賽亞書 53:5**）。我說，祂赦免悔改之人。因為不悔改、不離棄罪惡的罪人，如同他過去一樣，現在也仍在上帝，天國的君王面前背負著罪惡的債務。他每一次毫無畏懼地違背上帝的誡命，就每一次欠下上帝的債。他所犯的罪越多，他的債務就越多。淫亂者、姦夫和一切不潔之人，每次犯法，就增加他的債務。搶奪者、盜賊和高利貸者，搶奪越多，罪債就越重。誹謗者和污言穢語者，口出妄言，褻瀆者和一切咒罵者，每次用污

человеколюбием Единородного Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа, «Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего;... Который изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши» (Рим 4:25; Ис. 53:5). Прощает, говорю, кающимся. Так как грешник не кающийся и грехов своих не оставляющий, как был, так и есть в греховном долгу перед Богом, Небесным Царем. И сколько раз бесстрашно разоряет заповедь Божию, столько раз впадает в долг пред Богом. И сколько грехов творит, на столько и умножает долг свой. Блудник, прелюбодей и всякий нечистый сколько раз беззаконничает, столько к долгу своему и прилагает. Похититель, вор и лихоимец чем более похищает, тем более обременяется греховным долгом. Клеветник и сквернословец, говорящий безрассудно, кощунник и всякий ругатель чем более язык свой гнилым и злым словом оскверняет, тем большим должником Богу бывает. Словом, всякий законопреступник чем более закон Божий бесстрашно нарушает, тем большее бремя долга своего собирает и тем большему подвергает себя наказанию. О человек! Сладок тебе грех, которым бесконечное величество Божие оскорбляешь и праведный Его гнев на себя разжигаешь! Сладок тебе грех, за который горчайшую чашу страдания и смерти Христос, Сын Божий, испил! Сладок тебе грех, за который горесть вечной смерти вкушать будешь, если не покаешься! Видишь, как горьки плоды греха, хотя он тебе и кажется сладким! Но полно уже обременяться долгом. Пора и это бремя с плеч своих свергать – да не явишься с ним на Суде Христовом. Горе человеку, который с этим тяжким бременем там явится! Непременно погрузит его на дно адово. Падай, бедный человек, перед Создателем твоим, и со смиренным и сокрушенным сердцем взывай к Нему, подражая мытарю: «**Боже! милостив буди мне, грешному**» (Лк 18:13). И на тебя призрит Господь милостивым оком, и оставит тебе все долги. Но впредь всячески берегись Его оскорблять и у Него одалживаться. А познавая к себе милость Божию, показывай милость и к ближнему твоему и отпускай его согрешения, да не узнаешь опять на себе гнев Божий, и да не возвратится оставленный долг твой тебе, как было с тем лукавым рабом, упоминаемым в притче (Мф. 18:28–35). Злопамятность закрывает дверь к получению милости Божией и оставлению грехов. «Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш

мечет на вас камни». Мечет на вас камни, потому что вы не прощаете. Ибо если вы не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешения ваши» (Мф. 6:14-15). Мечет на вас камни, потому что вы не прощаете. Ибо если вы не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешения ваши» (Мф. 6:14-15).

о,世人啊！你所犯的罪，冒犯了上帝無限的威嚴，並激起了祂對你的公義之怒，這罪對你來說是甜美的！這罪對你來說是甜美的，為了它，上帝的兒子基督飲下了最苦的受難和死亡之杯！這罪對你來說是甜美的，為了它，如果你不悔改，將會嘗到永恆死亡的苦澀！你看，罪的果實是何等苦澀，儘管它對你來說似乎是甜美的！

但債務已足夠沉重。是時候將這重擔從你的肩上卸下了——免得你在基督的審判台前帶著它出現。在那裡帶著這沉重重擔出現的人有禍了！它必將他沉入地獄的深淵。跌倒吧，可憐的人啊，在你造物主面前，以謙卑破碎的心呼求祂，效法稅吏：「上帝啊，開恩可憐我這個罪人！」（路加福音 18:13）。主必以慈悲的目光看顧你，免除你所有的債務。但從今以後，務必竭力謹防再次冒犯祂，並向祂借債。而當你認識到上帝對你的憐憫時，也要對你的鄰人施憐憫，赦免他們的過犯，免得你再次經歷上帝的憤怒，免得你被免除的債務又歸還給你，就像比喻中提到的那個惡僕一樣（馬太福音 18:28-35）。懷恨在心會關閉獲得上帝憐憫和罪得赦免的大門。「你們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們的過犯；你們不饒恕人的過犯，你們的天父也必不饒恕你們的過犯」（馬太福音 6:14-15）。「父啊！...免我們的債，如同我們免了負我們債的人」（馬太福音 6:9-12）。

не простит вам согрешений ваших» (Мф.6:14–15).
«Отче!... Остави нам долги наши, якоже и мы
оставляем должником нашим» (Мф.6:9–12).

О том же

Должник, получив от заимодавца милость и видя свой долг прощенный им, радуется. Так и грешник, получив от Бога высочайшую милость и оставление грехов, чувствует в своем сердце живое утешение и радуется о Его милости, изливающейся на грешников. Истинно обратившееся к Богу сердце, кающееся и сокрушенное, не оставляется без утешения Милосердным своим Создателем, ибо Бог, Человеколюбивый и Милосердный, любезно и милосердно смотрит на сердце, обратившееся к Нему, сокрушенное и падающее перед Ним, так что «сердца сокрушенного и смиренного Бог не уничтожит» (Пс.50:19), и на такое сердце изливает елей милости Своей, от которого опечаленное сердце, как рана от живительного пластыря, исцеляется и некую живость получает. «Господь... исцеляет сокрушенных сердцем и обвязывает раны их»⁷ (Пс.146:2–3). Это евангельское живое утешение, которого удостоивается кающееся сердце от своего Милосердного Создателя! Это то самое благовестие, о котором Христос, Искупитель мира, говорит: «помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, проповедовать лето Господне благоприятное» (Лк 4:18–19). Должник заимодавца, как милостивого своего благодетеля, любит, благодарен ему бывает всю свою жизнь, и помнит его благодеяние даже до смерти. Так и грешник, чувствуя великую на себе Божию милость, сердечно любит Его, от сердца благодарит Его, и помнит эту Его благодать даже до смерти. Благодарность – это память благодеяний. Где память благодеяний, там и благодарность. Где забывается благодеяние, там выступает неблагодарность. Должник, видя милость, сотворенную заимодавцем и помня эту милость, и сам должнику своему, если его имеет, являет милость и отпускает долг. Это знак добронравного и благодарного человека. Так и христианин благодарный и добросердечный, видя Божию милость к себе и чувствуя грехов своих оставление, и сам являет ближнему своему милость и отпускает ему согрешения его. Бывает, что лукавый должник,

Точно же

должник от должника那里蒙受恩典，眼见债务得蒙赦免，便心生喜悦。同样，罪人从上帝那里领受至高恩典，罪过得以赦免，心中便涌动着活泼的慰藉，为上帝倾注于罪人身上的慈悲而欢欣。一颗真心归向上帝、悔罪而破碎的心，绝不会被其慈悲的造物主遗弃，因为上帝满有仁爱与慈悲，祂以怜爱和慈悲的目光，垂顾那转向祂、破碎而俯伏在祂面前的心。正如此，「忧伤痛悔的心，神必不轻看」(诗篇 50:19)。祂将怜悯之油倾泻于这样的心，使忧伤的心，如同伤口得蒙活泼膏药的医治，获得某种生机。「上主.....医好伤心的人，缠裹他们的伤处」⁷(诗篇 146:2–3)。这便是悔罪的心从其慈悲的造物主那里所蒙受的福音活泼慰藉！这正是基督——世界的救赎主——所宣扬的佳音：「祂膏抹了我，叫我传福音给贫穷的人，差遣我医治伤心的人，报告被掳的得释放，瞎眼的得看见，叫那受压制的得自由，报告神悦纳人的禧年」(路加福音 4:18–19)。

债务人爱其债主，视其为仁慈的恩人，一生感念不忘，甚至至死仍铭记其恩惠。同样，罪人感受到上帝施予的宏大恩典，便由衷地爱祂，诚心感谢祂，并铭记这份恩典直至离世。感恩，即是对恩惠的记忆。凡有恩惠记忆之处，便有感恩。一旦恩惠被遗忘，便滋生忘恩负义。债务人见证债主所施的恩典，并铭记这份恩典，他自己也会对自己的债务人（若有的话）施予恩慈，赦免其债务。这是善良感恩之人的标志。同样，一个感恩而仁慈的基督徒，看到上帝对自己的慈悲，感受到罪过蒙赦免，他自己也会对邻舍施予慈悲，赦免他们的过犯。

有时，那狡诈的债务人，虽蒙债主赦免债务，自己却不愿赦免其债务人的债，这便使他的债主理所当然地生发怒气，他便会眼见自己的债务再次被收回，并如先前一样，又成为债主手下的债务人。同样，那忘恩负义而狡诈的基督徒，虽感受到上帝对自己的宏大恩典，虽已蒙上帝赦免沉重而巨大的罪孽，自己却不愿赦免邻舍微小的过犯。我说的是微小的过犯，因为一个人对另一个人所犯的罪，无论多么严重，都远不及我们对上帝所犯的罪。如此一来，他便激起了上帝——他的造物主——更大更公义的怒火，并像先前一

⁷Перевод П. Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

получив от заимодавца прошение долга, сам не хочет простить долга своему должнику, чем заимодавца своего праведно подвигает на гнев, и долг свой опять себе от него возвращенный видит, и ему должником, как и прежде, делается. Так и неблагодарный и лукавый христианин, чувствуя великую к себе Божию милость, получив оставление тяжких и великих грехов от Бога, сам не хочет ближнему своему и малых согрешений оставить. Малых, говорю, согрешений, так как, когда человек перед человеком согрешает, как ни согрешает, это намного меньше того, что Богу согрешаем. И так на праведный и большой гнев Бога, Создателя своего, подвигает, и как прежде был, так опять должником Ему делается, еще большим, чем был. Читай об этом, христианин, притчу о царе и его должнике, и увидишь, как тяжело и опасно злиться и мстить своему ближнему (Мф.18:23–35). Нет ничего безопаснее, чем простить, и нет ничего опаснее, чем не простить и мстить ближнему за согрешения. «Ибо суд без милости не оказавшему милости» (Иак.2:13). Бог по Своей благодати всем нам являет милость; мы чувствуем ее не только во всякий день, но и во всякий час. Но когда человек, сподобясь Божией милости, сам не хочет явить милости подобному себе человеку, тогда Бог и Свою милость от него отнимает, как от неблагодарного и лукавого раба. В результате человек, вместо милости, праведному Божию суду подлежит и за все свои грехи, какие ни делал в своей жизни, судим будет. Видим, христиане, как страшно и опасно не простить и мстить ближнему. «Злой раб!– говорит царь должнику своему, которому долг отпустил было, –весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня. Не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?» То же и Небесный Царь христианину, не милующему ближнего своего, говорит. «И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. Так,– заключает Христос Господь притчу, –и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его» (Мф.18:32–35).

39.Господин, зовущий раба

Бывает, что господин, желая позвать некоего слугу, ему известного, говорит прочим рабам: «Пошлите ко мне того-то слугу». И его зовут: «Иди, господин тебя требует», – и идет. Так Христос, Господь всех, зовет человека от этого мира – и отходит от мира.

样,再次成为祂的债务人,甚至比以前欠得更多。基督徒啊,请阅读关于君王与债务人的比喻,你便会明白,对邻舍心怀忿恨和报复是何等沉重而危险 (马太福音 18:23–35)。没有什么比宽恕更安全,也没有什么比不宽恕和报复邻舍的过犯更危险了。「因为那不怜悯人的,也要受无怜悯的审判」(雅各书 2:13)。

上帝以祂的良善向我们所有人施予怜悯;我们不仅每天,甚至每时每刻都能感受到。但当一个人蒙受了上帝的怜悯,自己却不愿对与自己相似的人施予怜悯时,上帝也会将自己的怜悯从他身上收回,视他为忘恩负义而狡诈的仆人。其结果是,这个人非但没有得到怜悯,反而理所当然地要接受上帝的审判,并要为他一生所犯的一切罪过受审。基督徒们,我们看到,不宽恕和报复邻舍是何等可怕和危险。「你这恶仆!」君王对那已蒙赦免债务的债务人说,「你央求我,我就把你所欠的债都免了。你不也当怜悯你的同伴,像我怜悯你吗?」天上的君王也同样对不怜悯邻舍的基督徒说。「主人就大怒,把他交给掌刑的,等他还清了所欠的一切债。」基督主如此总结这个比喻:「你们各人若不从心里饶恕你的弟兄,我天父也要这样待你们了」(马太福音 18:32–35)。

39.主, 召唤仆人

有时,一位主人想召见某位他熟悉的仆人,便会对其他仆人说:「去把那个仆人叫来。」于是仆人们便去叫他:「快来,主人要你。」他便去了。同样地,基督,万有之主,从这世上召唤一个人——这人便离开尘世。主人召唤他的仆人是

Господин своего слугу зовет неожиданно. Так и Христос Господь всякого человека зовет неожиданно. Смерть для всякого человека – призывание его. Блажен раб, который своим господином призовется исправным. Окаянен тот, кто явится неисправным. Блажен человек, который, позванный Христом Господом, явится перед Ним исправным. Окаянен тот, кто явится неисправным. Христиане! Исправность наша – истинное покаяние. Неисправность наша – пренебрежение истинным покаянием. Призывание наше к Господу – кончина наша. Видим приблизившуюся кончину нашу – тут видим и призывание наше. Известна нам кончина наша и неизвестна. Известна, так как скончаемся. Неизвестна, так как не знаем, когда скончаемся. Так и призывание Господне. Не знаем, когда позовет нас Господь. Хочешь ли, чтобы тебе позванному явиться исправным перед Господом? Будь всегда в истинном покаянии, будь всегда таким, каким хочешь быть при своей кончине, таким, каким хочешь быть позван. Хочешь ли блаженно скончаться? Помни этот час и живи благочестиво. Мудрые и разумные рабы бодрствуют и всегда ожидают, когда господин позовет их. Христианин! Подражай и ты в том сынам этого века: бодрствуй и ожидай звания Господа твоего. Будь в этом важном деле разумен и мудр – и да будешь блаженным. От этого часа зависит или вечное благополучие, или неблагополучие. Тут откроется дверь к вечности или блаженной, или неблагополучной. Отсюда пойдешь или в вечную жизнь и утешение, или в вечную смерть и мучение. Видишь, как страшен этот час. Блажен бодрствующий и ожидающий этого часа! Бодрствуй и ты, душа моя, и ожидай этого часа. И тогда с радостью сможешь воспеть: «Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему, с миром», – и прочее (Лк 2:29–32). «Скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих: какое оно, да разумею, что остается мне. Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий. Ибо подобно призраку ходит человек, напрасно только мятется, собирает сокровище не знает, кому собирает его» (Пс. 38:5–7). О Иисусе, Искупитель мой! Очисти мя прежде, даже не возмешь отсюда.

О том же

出其不意的。同样地，基督，主，召唤每个人也是出其不意的。死亡对于每个人而言，都是一种召唤。那被主人召来时是勤勉尽责的仆人有福了。那显现出懒散不忠的，是可悲的。那被主基督召唤，并在祂面前显现为勤勉尽责的人有福了。那显现出懒散不忠的，是可悲的。基督徒啊！我们的勤勉尽责，是真实的悔改。我们的懒散不忠，是忽视真实的悔改。我们被主召唤——便是我们的终结。我们看见我们的终结临近——便在此看见了我们的召唤。我们的终结既已知晓，又未知晓。已知晓，因为我们终将逝去。未知晓，因为我们不知何时逝去。主的召唤亦是如此。我们不知主何时会召叫我们。你是否渴望在被主召叫时，显现为勤勉尽责？那么，请你时常活在真实的悔改中，时常保持你临终时所愿、被召叫时所愿的模样。你是否渴望得到一个有福的结局？那么，请你铭记这一时刻，并虔敬地生活。智慧而明理的仆人们警醒着，时时等候着主人召叫他们。基督徒啊！在这方面，你也要效法这世代的儿女：警醒着，等候着你的主的召叫。在这件重要的事情上，要明理而智慧——你便会有福了。永恒的幸福或不幸，都取决于这一时刻。通往永恒幸福或不幸的大门，将在此刻开启。你将由此走向永恒的生命和慰藉，或是永恒的死亡和痛苦。你看到了，这一时刻是多么可怕。那警醒并等候这一时刻的人有福了！我的灵魂啊，你也当警醒并等候这一时刻。到那时，你就能喜乐地歌唱：

「主啊，如今可以照你的话，释放仆人安然去世了。」——及其他（路加福音 2:29-32）。

「上主啊，求你叫我晓得我的结局，我的寿数几何，叫我知道我的生命不长。你使我的年日窄如手掌，我一生的年日，在你面前如同无有。各人最稳妥的时候，真是全然虚幻。世人行动实系幻影，他们忙乱，真是枉然；积蓄财宝，却不知将来有谁收取。」（诗篇 39:4-6）。

啊，耶稣，我的救赎主！在我离开此地之前，请洁净我。

同样地

Бывает, что слуга, не заботясь о господине своем и не боясь его, так размышляет про себя: «Господин мой не позовет меня сегодня к себе или еще не скоро позовет. Пойду и с друзьями моими погуляю и повеселюсь». И так, отойдя, начнет пьянствовать. Тут неожиданно прибегает к нему вестник и зовет его, говоря: «Поди, господин тебя требует». Тогда обращается веселье его в печаль, а дерзновение – в страх и трепет. И идет к своему господину трепеща, метется своими мыслями, думает: какой ответ дать господину, без воли которого отлучился, своевольничал и бесчинно поступал. Так и небогобоязненный и не заботящийся о своем спасении христианин думает: «Я еще молод и здоров, не видна еще кончина моя, еще не скоро умру. Погуляю и повеселюсь на свете, чтобы насладиться мне благами этого мира. Приобрету себе честь, чтобы люди меня знали. Там мне не малый доход будет, соберу себе довольно и наполню мои сундуки. Ныне люди только и делают, что собирают: что мне иное делать? Собрав, прикуплю себе поболее деревень и крестьян. Мало у меня земли – прибавлю еще. Отниму у той-то вдовы, и у того-то подлого человека. За них заступиться и мне воспрепятствовать некому. До Царя далеко, а судей подкуплю – и все будет благополучно. Потом богатый дом построю себе и украшу его. Куплю себе английскую карету, и упряжку хороших лошадей. Посажу красивый сад с аллеями и галереями, сделаю в нем хорошие пруды, чтобы было где с гостями прохаживаться, гулять и веселиться. Накуплю себе вина и буду поставлять трапезу, как и прочие делают, и общаться с людьми. Я к ним, а они ко мне будут в гости ездить. Соберу достаточно слуг, одену их в приличное платье, чтобы было кому служить мне и гостям, ко мне приезжающим. Постараюсь иметь музыку вокальную и инструментальную, ради лучшего увеселения меня и моих гостей». Это и тому подобное этому, осуетившись в помышлениях своих, замышляет бедный человек. И что суетно мыслит, то и в дело производит. А другой иное замышляет и хочет делать. Видим это в бедных христианах нынешнего века. Видим, что все заботы их не о спасении и вечной жизни, к которой словом Божиим позваны и святым Крещением обновлены, а о суете. Видим и соболезуем. Но при таких замыслах и делах неожиданно, как скорый вестник, приходит ко всякому безгласно смерть и говорит: «Иди, человек! Господь Вседержитель зовет тебя». Тут бедную душу страх и трепет объемлет. Совесть обличает и

有时，一个仆人，不顾及他的主人，也不惧怕他，便自言自语道：「我的主人今天不会叫我，或者要等很久才会叫我。我要和我的朋友们出去玩乐一番。」于是，他便离去，开始放纵饮酒。这时，信使突然跑来找他，叫道：「去吧，主人召你。」于是，他的欢乐便转为悲伤，他的大胆便化为恐惧与颤抖。他战战兢兢地走向他的主人，思绪混乱，盘算着该如何向主人解释，因为他未经主人允许便离去，恣意妄为，举止不端。同样，一个不敬畏上帝、不关心自己救赎的基督徒也会这样想：「我还年轻，身体健康，我的末日尚未临近，我不会很快死去。我要在世上玩乐一番，享受这世间的美好。我要为自己赢得声望，好让人们认识我。在那里，我将获得不菲的收入，我要积累足够的财富，填满我的箱柜。如今，人们所做的无非是积攒财富：我还能做些什么呢？积攒之后，我还要购买更多的村庄和农奴。我的土地太少——我要再增加一些。我要从那个寡妇手中夺取，也要从那个卑贱之人手中夺取。没有人会为他们出头，也没有人能阻止我。君王遥远，而法官我可以贿赂——一切都将顺利。然后，我要为自己建造一座富丽堂皇的房屋，并加以装饰。我要买一辆英国马车，以及一队良驹。我要栽种一个美丽的园林，有林荫道和长廊，并在其中挖建美好的池塘，好让我和客人们有地方散步、游玩和作乐。我要购买美酒，像其他人一样设宴款待，与人交际。我将拜访他们，他们也将拜访我。我要召集足够多的仆役，给他们穿上得体的服装，好让他们服侍我和来访的客人。我要尽力拥有声乐和器乐，以更好地娱乐我和我的客人。」贫穷的人在自己的思虑中变得虚妄，盘算着这些以及诸如此类的事情。他所虚妄思考的，也付诸实践。另一个人则盘算着并想做别的事情。我们在当今之世的贫穷基督徒身上看到了这一点。我们看到，他们所有的忧虑并非关乎救赎和永生——他们蒙神之道所召，并藉由圣洗礼而得以更新——而是关乎虚妄。我们看到，也为此感到悲伤。然而，就在这些盘算和事情当中，死亡却像一位迅疾的信使，不期而至，无声无息地对每个人说：「去吧，人啊！全能的主召你。」这时，恐惧和颤抖便笼罩着这可怜的灵魂。良心谴责并折磨着他。上帝的审判在他脑海中浮现。灵魂四面受困，不知所措。「啊！主召我，而我却未曾预备。通往永恒之门已向我为我开启，而我从未曾思考过它。」哦，世界，世界！「虚空的虚空，凡事都是虚空！他的气一出，就归回尘土；他所打算的，当日就消灭了」（传道书 1:2；诗篇 146:4）。就这样，那个曾向自己许诺长寿的人死去。那个曾想玩乐作乐的

мучает. Суд Божий воображается. Душа стеснена отовсюду, не знает, что делать? «Ах! Зовет меня Господь, а я неисправен. Дверь мне отворилась к вечности, о которой я и не думал никогда». О мир, мир! «Суета сует, и всяческая суета! И так выйдут дух его и он возвратится в землю свою: в тот день погибнут все помышления его» (Еккл.1:2; Пс.145:4). Так умирает тот, кто себе обещал долгую жизнь. Вкушает горести смертной тот, кто хотел гулять и веселиться. Остается один тот, кто хотел иметь множество слуг и крестьян. Лежит на смертном одре тот, кто думал проезжаться в карете цугом. Кладут в гроб того, кто думал в богатом и красивом доме жить. Зарывают в трехаршинную яму того, кто думал землю свою расширять. Со слезами и плачем провожают в путь всей земли того, кто желал увеселять себя музыкой. Так неожиданно приходит кончина, и Господь зовет нас тогда, когда мы не ждем. «Отврати очи мои, Господи, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем» (Пс.118:37). Христианин безумный, сердце которого прилепилось к суете и о своем спасении нерадящий! Видишь, что делается людям – ожидай того и себе. Постигает их кончина – постигнет и тебя. Зовет их Господь и Судия к Себе – позовет и тебя. И позовет тогда, когда не ждешь, и там, где не ждешь и как не ждешь. Трепещут они перед судом Божиим при кончине и метутся – и ты вострепещешь и смятешься. Готовься же заранее, чтобы не так страшен был тебе тот час, страшный для всех. Блажен будешь, когда, отворившись от суеты заранее, будешь думать о том часе, когда дверь в вечность всякому отворяется!

40. Рабы, ожидающие господина своего

Бывает, что господин отходит из своего дома для известного ему дела. Так Христос Господь, совершив великое дело спасения нашего, отошел от этого мира и, вознесшись на небо, селодесную Бога Отца. Господин, исходя из своего дома, говорит своим рабам: «Сидите дома, и каждый свое дело делайте, я скоро возвращусь». Так Христос Господь, отходя от этого мира, приказал нам, рабам Своим, говоря: «Я приду опять к вам, и придускоро. Вот, грядущее скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его» (Откр.22:12). Будьте готовы, «да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака,

и,尝到了死亡的苦涩。那个曾想拥有众多仆役和农奴的人，却孑然一身。那个曾想乘着四驾马车出行的人，躺在临终的床上。那个曾想住在富丽堂皇的房屋里的人，被放入坟墓。那个曾想扩展自己土地的人，被埋入三俄尺深的墓穴中。那个曾渴望用音乐娱乐自己的人，被人含泪哀哭着送往世间万物的归途。就这样，末日不期而至，主在我们意想不到的时候召我们。「求你使我的眼睛不看虚假，又使我活在你的道中」（诗篇 119:37）。愚昧的基督徒啊，你的心依恋虚妄，对自己的救赎漠不关心！你看到人们所经历的一切——也要预备自己去经历。死亡降临他们——也将降临你。主和审判者召他们归向祂——也将召你。祂会在你意想不到的时候、意想不到的地方、意想不到的方式召你。他们在临终时在上帝的审判面前颤抖并迷茫——你也将颤抖并迷茫。所以，要预先预备，好让那对所有人而言都可怕的时刻，对你而言不那么可怕。当你预先远离虚妄，思虑着那扇通往永恒之门向每个人开启的时刻时，你便是有福的！

40. 仆人们，等候他们的主人的。

有时，主人会为着他所知道的事由，离开自己的家。同样，基督我们的主，在完成了我们救赎的伟大圣工后，便离开了这个世界，升入天堂，坐在父上帝的右边。主人离家时，会对他仆人们说：「你们留在家中，各人做自己的事，我很快就会回来。」同样，基督我们的主，在离开这个世界时，也吩咐我们，祂的仆人，说：「我还会回到你们这里，而且很快就会回来。看哪，我必快来！赏罚在我，要照各人所行的报应他」（启示录 22:12）。你们要预备好，「你们腰间束上带，灯也点着了。你们自己好像仆人等候主人从婚姻的筵席上回来。他来到叩门，就立刻给他开门」（路加福音 12:35-36）。忠心又良善的

дабы, когда придет и поступит, тотчас отворить ему» (Лк 12:35–36). Верные и добрые рабы делают то, что господин им приказал, и ожидают его прихода. Так и верные и добрые рабы Христовы делают по слову Христа Господа своего, ждут пришествия Его и готовятся к встрече с Ним. «Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа» (Флп.3:20). Бывает, что рабы, не ожидая скорого прихода своего господина, так говорят: «Не скоро еще придет наш господин». И начнут гулять и бесчинствовать. Но тут неожиданно слышится крик – господин идет! Так и христиане, недобрые и нерадящие о спасении своем, помышляя в сердце своем: «Медлит Господь наш», – начнут гулять и нечествовать. Но тут внезапно услышится вопль и глас трубный: «Вот, Господь идет! Выходите навстречу Ему». Блаженны те рабы, которых их господин, придя, найдет бодрствующими и выходящими навстречу ему. Так блажены те христиане, которых Христос Господь, придя, найдет бодрствующих и готовых к Его встрече. Окаянны те рабы, которых господин, придя, увидит неисправными. Так окаянны и те христиане, которых Христос Господь, придя, найдет неверными Себе и ходящими по своим прихотям. Неисправных рабов предаст господин на наказание. Так и христиане, не творящие волю своего Господа Иисуса Христа, предадутся в вечное наказание. «Инегодного рабавергнитево тьму кромешную, там будет плач и скрежет зубов... Бодрствуйте, так как не знаете, в какой час Господь ваш придет» (Мф.25:30, 13)! Ибо как неизвестную кончину определил нам Христос Господь, чтобы мы всегда ее ожидали, так и неизвестный день пришествия Своего в мир положил, чтобы мы каждый день Его ждали. И как не знаем, когда нас позовет Господь к Себе, да будем всегда готовы, так не знаем дня и часа, когда Он к нам придет, да будем каждый день и час готовы к Его встрече. Христианин! Видишь, что человек умирает тогда, когда не ждет, и отходит к тому веку. Так думай и размышляй, что и Господь придет к нам неожиданно. Тогда неожиданно услышится вопль: «вот, жених идет, выходите навстречу ему!» (Мф.25:6). Услышится глас трубный: восставайте мертвые! Идите на суд! «Тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою. Ибо, как молния исходит

仆人会遵照主人的吩咐行事，并期待他的归来。同样，忠心又良善的基督仆人，也会按照基督他们主的话语行事，等候祂的降临，并预备好与祂相会。「我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督从天上降临」（腓立比书 3:20）。有时，仆人们不以为他们的主人会很快回来，便说：「我们的主人还不会那么快回来。」然后就开始玩乐，放荡不羁。但突然，一声叫喊传来——主人来了！同样，那些不忠心、不关心自己救赎的基督徒，心里想着：「我们的主耽延了」，便开始玩乐，作恶。但突然，一声呼喊和号筒声响起：「看哪，主来了！出去迎接祂！」那些主人回来时，发现他们警醒并出去迎接的仆人，是有福的。同样，那些基督我们的主回来时，发现他们警醒并预备好与祂相会的基督徒，是有福的。那些主人回来时，发现他们不称职的仆人，是可悲的。同样，那些基督我们的主回来时，发现他们不忠于祂，随从自己私欲的基督徒，也是可悲的。主人会将不称职的仆人交予惩罚。同样，那些不遵行主耶稣基督旨意的基督徒，也将被交予永远的惩罚。「把这无用的仆人丢在外面黑暗里，在那里必要哀哭切齿了……所以，你们要警醒，因为不知道你们的主是哪一天来到」（马太福音 25:30, 13）！因为基督我们的主为我们定下了未知的死亡，好使我们常常等候它；同样，祂也定下了祂降临世界的未知之日，好使我们每日等候祂。既然我们不知道主何时会召我们归祂，愿我们常常预备好；同样，我们也不知道祂何时会降临，愿我们每日每时都预备好与祂相会。基督徒啊！你看，人往往在不期然之时离世，进入永恒。你也当如此思量，主也会不期然地降临我们这里。那时，突然会响起呼喊：「看哪，新郎来了，你们出来迎接他」（马太福音 25:6）！号筒声会响起：死人啊，复活吧！都来受审！「那时，人子的兆头要显在天上，地上的万族都要哀哭。他们要看见人子，有能力，有大荣耀，驾着天上的云降临。因为闪电从东边发出，直照到西边。人子降临也要这样」（马太福音 24:30, 27）。所以，如同你等候自己的结局并为此预备，好能蒙福安息；同样，也要等候你的主降临，并预备好与祂相会，好使在祂降临之时，能得以站在祂右边，并与那些听到的人一同听到祂那最甜美的声音：「你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国」（马太福音 25:34）。

от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого» (Мф.24:30,27). Итак, как ожидаешь кончины своей и готовишься к ней, чтобы блаженно скончаться, так ожидай и пришествия Господа твоего и готовься к встрече Его, чтобы сподобиться в пришествии Его одесную Его встать и услышать со слышащими сладчайший глас Его: «Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте царство, уготованное вам от создания мира» (Мф.25:34).

41. Позванный на суд человек

Видим, что когда человек на суд зовется, о том только думает, все усилия прилагает, и с друзьями своими советуется, чтобы на суде не посрамиться и не осужденным быть. Христианин! Ты позовешься на суд не человеческий, а Божий. «Ибо всем нам должно явиться пред Судилищем Христовым, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое» (2Кор.5:10). Тем более должен ты готовиться и все усилия прилагать, чтобы на Суде том не посрамиться и не быть осужденным. Часто бывает, что человек от суда человеческого убегает. От того Суда никто сбежать не может, так как непременно он будет, и будет всем. Это истинно так, как истинно то, что день вчерашний был и сегодняшний есть. На суде человеческом для изыскания истины требуются свидетели, которые часто виноватого оправдывают. На том Суде не так. Судия Тот не требует свидетелей, но Сам все знает. На суде человеческом виноватому часто помогает серебро и золото, как это бывает на незаконных судах. На том Суде не так, потому что Судия Тот даров не требует и не принимает. На суде человеческом виноватого часто защищают высокие и сильные лица и прочие помощники. На том Суде они ничем не могут, они и сами тогда скроются и будут, как подлые. На суде человеческом часто смотрят на лица. Часто богатый убогому, почтенный подлому, благородный худородному предпочитается. На том Суде иначе, потому что Тот Судия смотрит не на лица, но на совесть и дела. Тогда перед Ним встанут рядом все: рабы и господа, цари и их подданные, богатые и нищие. На суде человеческом часто хитрость оправдывает виноватого. На том Суде она умолкнет и онемееет. Там ей места не будет, потому что Судия, как Всеведущий, все знает. На суде человеческом судится человек перед немногими. На том Суде будет

41.蒙召受审之人

吾人可见,当一个人被召至人间法庭时,他心中所思,倾尽全力,并与友人商议,无非是为在庭上免受羞辱,不致定罪。基督徒啊!你将受召的,非人间的审判,乃是上帝的审判。「因为我们众人,必要在基督台前显露出来,叫各人按着本身所行的,或善或恶,受报」(2哥林多前书5:10)。你更当为此预备,竭尽所能,务使你在那审判台前,不致蒙羞,不被定罪。世人常能逃避人间的审判。但那(上帝的)审判,无人能逃脱,因它必然会来,且临到众人。此乃千真万确,犹如昨日已逝,今日仍在一般真实。在人间的法庭上,为求真相,需有证人,而证人常能开脱有罪之人。在那(上帝的)审判台前则不然。那位审判者无需证人,祂自己无所不知。在人间的法庭上,金银财宝常能助有罪之人脱罪,在那些不义的审判中屡见不鲜。在那(上帝的)审判台前则不然,因为那位审判者不求也不受任何礼物。在人间的法庭上,有罪之人常得高官显贵及其他帮手的庇护。在那(上帝的)审判台前,他们一无所能,那时他们自身也将藏匿,如同卑微者一般。在人间的法庭上,常看重人的脸面。富者常优于贫者,尊者优于卑者,贵族优于庶民。在那(上帝的)审判台前则不然,因为那位审判者不看人的脸面,乃看人的良心与作为。那时,在祂面前,所有人将并肩而立:奴仆与主人,君王与臣民,富人与穷人。在人间的法庭上,狡诈常能开脱有罪之人。在那(上帝的)审判台前,它将缄默无声,哑口无言。在那里,它将无立足之地,因为那位审判者,作为全知者,洞悉一切。在人间的法庭上,一人受审于少数人之前。在那(上帝的)审判台前,他将受审于全世界,受审于天使与世人之前。在人间的法庭上,被审者的罪行鲜为人知。在那(上帝的)审判台前,受审罪人的恶行、言语与意念,将昭然于全世界之前。在人间的法庭上,被审者仅在少数人面前感到羞耻与屈辱。在那(上帝的)审判台前,那可怜的罪人将在全世界面前蒙羞受辱。从人间的

судиться перед всем светом, перед Ангелами и людьми. На суде человеческом пороки судимого немногие знают. На том Суде злые дела, слова и помышления судимых грешников перед всем светом обличатся. На суде человеческом перед немногими стыд и срам судимому бывает. На том Суде перед всем миром постыдится и посрамится бедный грешник. От суда человеческого виноватому последует не что иное, как только временная смерть или иная какая казнь временная. Тем Судом не временной, а вечной смерти предастся осужденный грешник. Видишь, христианин, некоторые обстоятельства суда человеческого и того Христова Суда. Видишь и то, как человек со всяким опасением готовится к суду человеческому, который по сравнению с тем Судом – ничто. Однако со всяким прилежанием готовятся люди к этому суду, чтобы не посрамиться. Христианин неисправный, прилепившийся к суете этого мира, не перестающий бесстрашно нарушать закон Божий, грех чем-то малым, или, что горше того, – ничем считающий! Пощади душу свою бедную. Возведи очи свои мысленные к тому страшному всемирному позорищу, на котором «за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ» (Мф.12:36). И готовься со всяким опасением к тому дню, от которого каждому следует идти или в муку вечную, или в жизнь вечную. Подражай в этом важном деле хотя бы сынам этого века, которые позваны на суд человеческий и со всякой тщательностью к нему готовятся, чтобы не постыдиться. Ты предстанешь Судилищу Божию, а не человеческому, на котором не будет лицепрятия. Думай об этом заранее и готовь себя к тому великому дню!

мне, грешному,— иствори... достойные плоды покаяния» (Лк.18:13, 3:8) . Тогда все твои грехи и беззакония загладятся и не вспомнятся, потому что Он будет судить не несогрешивших, но согрешивших и непокаявшихся. Для того покаяние и проповедовалось, чтобы покаяться согрешившие и получили от Него милость. Кайся и заглаживай воздыханием и слезами свои грехи, в совести твоей написанные, да и в Божией книге они загладятся и не явятся на оном Суде. Это и есть приготовление к Страшному Суду! Нет другого, кроме него. Будь всегда в истинном покаянии. И будешь готовиться к оному Суду, на котором и ты непременно явишься. И так, начав новую христианскую жизнь, жди от Него милости. Кающемуся и живущему в новой христианской жизни, прежняя его беззаконная жизнь уже не повредит. Одно только от нас требуется: чтобы мы исправились и изменили себя к лучшему. Помни всегда о том дне и твердо держи, что ты, как и прочие, на тот Суд, Суд Божий, а не человеческий, позовешься, и позовешься неожиданно, когда вострубит Архангельская труба. Это размышление подвигнет тебя к истинному покаянию и будет держать в смирении и сокрушении сердца. Память и размышление о том Суде не допустит тебя творить грех, мстить ближнему, а подвигнет к прилежной и усердной молитве. Помня о том Суде, не будешь искать веселых дней в мире, но более будешь желать слез, плача и воздыхания. То что люди веселятся, и плоти угождают и беззаконничают, бывает от забвения и неразмышления об оном Суде. Помни о Суде, и будешь истинно каяться, каждый день обновляться и в лучшую сторону меняться. И будешь не таким, как прежде. Как огонь всякий смрад, так страх Суда оного всякую гнилость и смрад от души будет изгонять и ее час от часу очищать.

О том же

Видим в мире, что на несправедливый суд бывает апелляция или донос Царю или иной какой власти, и судившие сами к суду призываются и судятся судьи несправедливые. Так несправости, насилия, озлобления, обиды, которые бедным людям делаются, и несправедливые суды царей, князей, господ, пастырей и прочих властей на небо вопиют, и вопли их входят в уши Господа Вседержителя, Царя царствующих и Господа господствующих, и суда у Него просят. Бедные люди, не имея где найти, кто бы их плач услышал, обиды и насилия отвратил, и слезы отер, –

曾犯罪之人，而是那些犯罪却不悔改之人。因此，悔改之道被宣讲，乃是为了让犯罪者悔改，并从他那里领受怜悯。你要用叹息和泪水涂抹写在你良心中的罪过，这样它们也将从上帝的书中被涂抹，不再在那个审判中显现。这便是为那可怖的审判所做的准备！除此以外，别无他法。愿你常存真实的悔改之心。如此，你便能为那审判做准备，你也必将显现在那审判之中。所以，开始新的基督徒生活，并从他那里等候怜悯。对于悔改并活在新基督徒生活中的人，他过往的不法生活将不再损害他。我们唯一被要求的是：我们应当改正自己，变得更好。永远记住那一天，并坚定不移地相信，你，与其他人一样，将要被召至那个审判，那是上帝的审判，而非人的审判，你将被出乎意料地召去，当天使长的号角吹响之时。这样的沉思将促使你真心悔改，并使你的心常存谦卑和破碎。对那审判的记忆和沉思将阻止你犯罪，不让你报复邻舍，反而会激励你勤奋而热切地祷告。记住那个审判，你便不会在世上寻求欢乐的日子，反而会更渴望泪水、哭泣和叹息。人们之所以欢宴作乐，放纵肉体，作恶不法，乃是由于遗忘和不思虑那个审判。记住审判，你便会真实悔改，日日更新，向着更好的方向改变。你将不再像从前一样。正如火驱散一切污秽，那审判的恐惧也将驱逐灵魂中一切腐烂和污秽，并使其时时刻刻得到洁净。

同样地

我们看见世间，对不义的审判，总有向君王或权贵的上诉或举报，而那些曾行审判之人，亦会被召至法庭，不义的审判官亦将受审。同样，那不义、暴力、恶毒、欺凌，加诸贫苦百姓身上，以及君王、诸侯、显贵、牧者及其他掌权者之不义审判，皆向天哭诉，其呼声进入全能之主、万王之王、万主之主的耳中，向祂求告审判。贫苦之人无处可寻，无人倾听其哀号，无人除去其欺凌与暴力，无人拭去其泪水，便向天上的神、孤儿之父、寡妇之审判者叹息哭号：「神啊！祢是我们的创造者与主宰，祢是我们的保护者与帮助

на небо к Богу, Отцу сирых и Судии вдов, воздыхают и вопиют: «Боже! Ты наш Создатель и Господь, Ты наш Защитник и Помощник. Мы на земле бедности и слезам нашим не находим удовлетворения. Ты услышь и помилуй нас, бедных, и отри слезы терпящего зло Твоего создания! Сильные сильным, благородные благородным, господа господам, богатые богатым, судьи судьям помогают. Мы нигде не найдем помощи себе. У Тебя просим! «Тебе предоставлен нищий; сироте Ты будь Помощником»⁸ (Пс.9:35). Видит Господь беззакония беззаконных властей и судей, и вопль их, как содомский, входит к Господу, и воздыхания убогих людей Своих Он слышит, и судит Судия всей земли. Отсюда-то видим страшные казни, от праведного суда Божия посылаемые на государства и города. Видим страшные войны и кровопролития, видим моровые язвы. Видим прельстителей, и пагубных сынов, и возмутителей Отечества, которые себе приписывают имена высоких лиц, и мятеж и вред Отечеству наносят. Видим страшные пожары, и голод, и прочие казни. Это все насылает Бог, Царь царствующих и Господь господствующих, за несправедные суды, обиды и насилия, причиняемые бедным людям, как Праведный Судия и Судящий по всей земле. Но позовутся еще на всемирный Суд все судьи и власти. Тогда встанут сами перед Судиею Богом судившие людей Его и ответят. Встанут цари и будут держать слово. Встанут князья и вельможи и воздадут слово. Встанут господа и воздадут слово. Встанут все власти, от высших до низших, и воздадут слово за несправедные суды и бессовестные и беззаконные поступки с порученными им людьми. Горе тогда будет беззаконным властям, неправдою и мучительством сделавшим зло людям Божиим! Бог «исследует ваши дела, и помышления испытает. Ибо вы, будучи служителями Его царства, не судили справедливо, не соблюдали закона и не поступали по воле Божией. Страшно и скоро Он явится вам, ибо суд над начальствующими жесточайший, ибо малый достоин... милости, а сильные сильно будут наказаны» (Прем. 6:3-6). Власти, господа и судьи! Дела ваши неправые вопиют на небо и Богу как бы донос чинят на вас. Слышит Бог вопль их, и позовет вас к Себе на Суд. Покайтесь, возлюбленные, пока еще не зовет вас! Он все ваши дела и всю вашу неправоту видит, «но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию» (2Петр 3:9). А если ныне не покаетесь, то уже тогда будете каяться, когда позовет

者。我们在世间，贫穷与泪水无处可得满足。求祢垂听并怜悯我们这些贫苦之人，擦去祢受苦造物之泪水！强权者帮助强权者，贵胄帮助贵胄，显贵帮助显贵，富者帮助富者，审判官帮助审判官。我们无处可寻帮助。我们只向祢求告！『困苦人把自己交托你；你向来是帮助孤儿的』⁸（诗篇 9:35）。主看见不义的权贵和审判官之恶行，他们的呼声，如同所多玛之声，进入主前，祂听见祂贫苦百姓的叹息，全地的审判者必将施行审判。由此，我们看见从神公义审判而来的可怕刑罚，降临于列国与城池。我们看见可怕的战争与流血，我们看见瘟疫。我们看见迷惑者，以及败坏的子嗣，和国家之扰乱者，他们僭取高贵之人的名号，给国家带来叛乱与祸害。我们看见可怕的火灾、饥荒及其他刑罚。所有这一切，皆是万王之王、万主之主的神所降下，因那些不义的审判，以及加诸贫苦百姓的欺凌与暴力，祂是公义的审判者，审判全地。然而，所有的审判官与权贵，都将被召集到普世审判台前。那时，那些曾审判神子民的人，将亲自站在神面前的审判者面前，并作出回应。君王将起立并陈述。诸侯与显贵将起立并陈述。显贵将起立并陈述。所有权贵，从最高到最低，都将起立并为他们不义的审判，以及对托付于他们的人所行之无良与不法之事，作出陈述。那时，对那些不法权贵，以不义与暴虐伤害神子民的人，将有祸了！神「将查究你们的行为，并审察你们的心思。因为你们，作为祂国度的仆役，没有公正审判，没有遵守律法，也没有按神的旨意行事。祂必以可怖而迅速的方式向你们显现，因为对掌权者的审判最为严厉，因为小人物配得.....怜悯，而强大者必将受到重罚」（智慧书 6:3-6）。权贵、显贵和审判官啊！你们不义的行为向上天哭诉，仿佛在神面前告发你们。神听见他们的呼声，并将召你们到祂面前受审。亲爱的，悔改吧，趁祂尚未召你们之时！祂看见你们所有的行为，以及你们所有的不义，「祂恒久忍耐我们，不愿有一人沉沦，乃愿人人都悔改」（彼得后书 3:9）。若你们今日不悔改，那么那时当祂召你们到祂面前受审时，你们将要悔改，但那时就太迟且毫无益处了！思量所引述之所罗门言语，你们将亲自明白神的审判对你们而言将是何等可怖。「上主，万军之神啊！求祢使我们回转，使祢的脸发光，我们便要得救！」（诗篇 80:4）。

⁸Перевод П.Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

О том же

同样地

有时，当罪犯和恶人被带上法庭时，他们是戴着镣铐被带去的。同样地，可怜的罪人也将带着他们的罪孽被带到上帝的审判台前，这些罪孽如同锁链，将他们捆绑，他们将带着这些锁链出现在公义的审判者和整个世界面前。他们在隐秘之处所行之事，或心中所存的恶念，都将昭示于所有天使和世人。那时，淫乱者与奸夫的淫乱和奸淫，盗贼与强盗的每一次抢劫和盗窃，谄媚者、虚谎者和欺骗者的谄媚与谎言，狡诈者、诡计者和伪善者的所有诡计和虚伪行径，诽谤者、辱骂者和恶言者的所有污秽和有害之语，都将在那审判中显现。同样，所有有罪之人的恶行也将显现。在那里，所有有权者对其下属的疏忽及其一切不法之事，都将显现。牧羊人对其羊群的疏忽及其一切罪过，都将显现。法官的不公判决及其一切不法之事，都将显现。主人对其仆人与农奴所施的欺压和祸害，以及其一切不法之事，都将显现。总之，对于每一个罪人，他所有的行为、言语和逆乎神意的意念，都将如同仇敌和控告者一般，在那可畏的审判中显现，除非他在此世，以真诚的悔改、心灵的破碎和泪水，从中解脱出来。那时，将有话论及每个罪人：「看哪，这个人，和他的行为！看哪，这个人，自称基督徒，却不行基督徒的行事；自称上帝的仆人，却事奉魔鬼。看哪，这个人，和他的行为！」哦，可怜的罪人！你若不在此世，摆脱这些凶恶的仇敌和控告者，那你就惨了！所以，我亲爱的，要趁早，趁现在，摆脱它们，以免它们随你进入永恒。释放你的灵魂，使它们届时不会围绕你，羞辱你。离弃它们，它们就会离弃你。远离它们，它们就会远离你，这样你就能获得自由。至于已犯的罪，当悔改，并俯伏在耶稣慈悲的目光前，让他以他为你流的宝血，洁净你。那时，你必真正洁净和自由！「所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了」（约翰福音 8:36）。「我乃是你那不可言喻之荣耀的肖像，纵使我身负罪愆的创伤：求主垂怜你的创造物，主宰啊，以你的仁慈洁净我，并赐予我渴慕的家园，使我再成为乐园的居民！」

О том же

同样地

被传唤至法庭，受在座者的审判，被证人指责，忍受法官的训斥：你做了这事那事，违反了某某法律和法令，等等。同样，可怜的罪人，在此生未曾以悔改洁净罪愆，却被召唤到那审判台前，将受上帝的审判，被指责，他将看见自己的罪恶摆在眼前，并听闻公义审判者的训斥：「你厌恶训诲，将我的言语抛诸脑后。你若看见盗贼，便与他同奔，又与行淫者有份。你的口增添恶言，你的舌编织诡计.....你为你母亲的儿子设下绊脚石」（诗篇 49:17-20）。又说：「我饿了，你们没有给我吃；我渴了，你们没有给我喝；我作客旅，你们没有收留我；我赤身露体，你们没有给我穿；我病了，我在监狱里，你们没有看顾我」（马太福音 25:42-43）。那时，圣经中对罪人所说的上帝之道便要应验：「我要指责你，将你的罪摆在你面前」（诗篇 49:21）。站在法庭上受指责的人，羞耻与恐惧笼罩着他。同样，在那审判台前，罪人将为无边的羞耻、恐惧、战栗和惊骇所包围。他们将受上帝亲身的指责，因他们不愿敬奉祂；他们将受指责，因他们对祂所显露的忘恩负义；他们将在全世界面前受指责。在法庭上被指责的犯法者，被排除在善良公民之外，被视为恶人，而非国土之子。同样，那些犯法而未曾悔改的基督徒，在那审判中将从善良的基督徒中被排除，如同山羊被绵羊分离，他们将被视为不信者而非信者，是虚假的而非真实的基督徒。犯法者在法庭上被判处死刑或依法律规定之其他刑罚。同样，在那审判中，罪人将被判处永恒的刑罚：「你们这被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和牠的使者所预备的永火里去！」（马太福音 25:41）。被判处合法刑罚的罪犯，与他的家人、亲属和朋友分离，带着无法慰藉的哭泣走向他被判定的刑罚。同样，那些在那审判中被判处永恒刑罚的罪人，将与上帝本身、与祂的圣天使和上帝的选民分离，永远分离，带着无法慰藉的哭泣、战栗、惊骇和无尽的绝望进入永恒的痛苦。「这些人要往永刑里去」（马太福音 25:46）。可怜的罪人啊！悔改吧，用破碎的心和泪水洁净你的罪愆——免得你在那里遭受这一切。主啊，怜悯吧，怜悯你的受造物吧！「上

на том Суде осужденные на вечную казнь, отлучатся от Самого Бога, от святых Ангелов Его и избранных Божиих, отлучатся на веки вечные и пойдут с неутешным плачем, трепетом, ужасом и бесконечным отчаянием в вечную муку. «И пойдут сии в муку вечную» (Мф.25:46). Бедный грешник! Покайся и очищай грехи свои сокрушением сердца и слезами – да не постраждешь там всего этого. Пощади, Господи, пощади создание Твое! «Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония мои очисти» (Пс.50:3, 11). «Ащеубебеззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит» (Пс.129:3). Отврати Лицо Твое, Владыка, от грехов моих и обрати Лицо на Христа, Господа моего, Иисуса Христа, Единородного Сына Твоего, Который за меня, недостойного и бедного грешника, пострадал и умер, и Самого Себя за грехи мои в жертву и в воню благоухания Тебе, Небесному Своему Отцу и моему Создателю, принес. И Его благодатью и человеколюбием излей на меня милость Твою, и все беззакония и грехи моя загладь Кровью Его, меня ради излианною! Аминь.

42. Человек в ранах

Видим в мире, что у людей есть многие и различные болезни, а иногда человек весь в ранах и язвах бывает. Что человеку раны и язвы, то грешной душе грехи и беззакония. Тело уязвляется и покрывается ранами – душа грешного человека уязвлена и изранена грехами. Бывает, что телесные язвы и раны смердят и гниют. Так и греховные язвы и раны на душе смердят и гниют. Об этом говорит псаломник: «Воссмердели и сгнили раны мои от... безумия моего» (Пс.37:6). Бывает, что человек с ног до головы весь в язвах и ранах. Так и грешная душа, в грехах пребывающая и грехи к грехам прилагающая, вся в язвах и ранах. Об этом говорится у пророка: «От ноги... до головы нет в нем целости» (Ис.1:6). Телесные раны и язвы чем более гниют, тем больший смрад издают. Так грешная душа чем более грешит, тем более уязвляется и ранится, и струпы свои греховные раздражает, а от того больший смрад издает. Телесные раны и язвы люди видят и смрад их чувствуют. Душевные раны и язвы видит Бог. Тяжек и несносен смрад телесных ран людям. Тяжек и несносен смрад душевных ран Богу. От телесных ран и смрада их отвращаются люди. От душевных ран, гниющих и смердящих, отвращается Бог. Страшно,

ди,求你照你的大慈爱怜悯我！照你丰盛的怜悯涂抹我的过犯！求你掩面不看我的罪，涂抹我一切的罪孽」（诗篇 50:3, 11）。「主啊，你若究察罪孽，谁能站立得住呢？」（诗篇 129:3）。主宰啊，求你掩面不看我的罪，转脸仰望我的主基督耶稣，你独生的儿子，祂为我这不配的可怜罪人受苦受死，并将自己作为祭物和馨香之气献给你，祂在天之父，也是我的创造者。求你以祂的恩典和仁爱，将你的怜悯倾注于我，并以祂为我所流的宝血，涂抹我一切的罪孽和过犯！阿们。

42. 伤痕累累之人

我们看见世间之人罹患诸般疾病，有时遍体鳞伤，溃疡满布。人身的创伤与溃疡，之于罪人的灵魂，便是其罪过与不法。身体被刺伤，遍布疮痍——罪人的灵魂也因罪孽而受创，伤痕累累。有时，身体的溃疡和创伤会发臭腐烂。同样地，灵魂上的罪恶溃疡和创伤也会发臭腐烂。诗篇作者论及此事：「我的愚妄使我的伤口腐烂发臭」（诗篇 38:5）。有时，人从头到脚遍布溃疡和伤口。同样地，罪人的灵魂，若沉溺于罪，且罪上加罪，便会全身遍布溃疡和伤口。先知论及此事：「从脚掌到头顶，没有一处是完好的」（以赛亚书 1:6）。身体的创伤和溃疡越是腐烂，发出的臭气便越浓烈。同样地，罪恶的灵魂越是犯罪，便越是受伤，越是刺激其罪恶的疮痍，由此散发出更浓烈的恶臭。身体的创伤和溃疡，人们可以看见，其臭气亦能闻到。而灵魂的创伤和溃疡，唯有上帝才能看见。身体创伤的臭气，对人而言，沉重而难以忍受。灵魂创伤的臭气，对上帝的而言，亦是沉重而难以忍受。人们会因身体的创伤及其臭气而感到厌恶。上帝则会因灵魂腐烂发臭的创伤而感到厌恶。敬爱的基督徒啊，人若全身创伤，脓疮遍布，臭气熏天，这固然可怕；但灵魂若沉溺于罪恶发臭的创伤之中，

возлюбленный христианин, быть человеку всему в ранах, ранах гноящихся и смердящих, но еще лютее душе быть в своих ранах греховных и смердящих. Тело смертно и тленно, но душа бессмертна и нетленна. Если сейчас от ран своих не исцелится, в тех своих ранах и перед Судиею на Суде том встанет, и вовеки таковой пребудет. Умиления и сожаления достоин находящийся перед твоими глазами человек в ранах, любезное создание Божие, по образу Божию созданное, в такую гнусность пришедшее. Виною этому грех. «У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд» (Дан 9:7). Обрати очи свои от этого позорища на душу, которая грехами, как ранами, уязвлена, и увидишь большего сожаления и умиления достойный позор! Ее раны и язвы – гордость, зависть, злоба, нечистота, сребролюбие и прочее. Чем более она в них пребывает, тем более уязвляется. Чем более уязвляется, тем более гниют и смердят раны ее. Бедный грешник! Довольно уже уязвляться: и так смердят и гниют раны души твоей. Пора уже лечиться, пора пластыри покаяния к язвам и ранам прилагать. Тело больное лечишь, душа вся от ран и язв изнемогает, и не заботишься об этом! О бедные грешники! Прибегнем с верою ко Иисусу Христу, Врачу душ и телес, и, не смея к Нему приблизиться из-за гниющих и смердящих ран, хотя бы вдалеке встанем и голос десяти прокаженных из глубины сердца вознесем к Нему: «Иисус Наставник! Помилуй нас» (Лк 17:12–13). Нет таких страшных ран и язв, которых бы Он не хотел и не мог одним словом исцелить, потому что Всесилен, Милосерден и Человеколюбив. Как повествует Евангелие, тела смертные и тленные исцелял – души ли бессмертные, которые пришел спасти, не захочет исцелить? Исцелит воистину, если с верою придем к Нему и с усердием будем просить у Него исцеления. Он раны и язвы наши видит и хочет исцелить, для этого и пришел в мир. Но хочет, чтобы мы признали перед Ним неисцеленные нами язвы наши, которые только Он один может исцелить. «Исцели мя, Господи, яко согрешил Тебе!» «Исцели мя, Господи, и исцелен буду... яко Тыеси Бог Спасмой!» (Иер.17:14). «Господи! Я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой(душа моя)» (Мф.8:8). «Образ есмь неизреченныя Твоя славы, ащеи язвы ношу прегрешений: ущедри Твое создание, Владыко, и очисти Твоим благоутробием, и вожделенное Отечество подаждь ми, рая паки жителя мя сотворяя!»

тогда более慘烈. 肉身必死且会朽坏, 但灵魂是不朽且不坏的. 倘若今生不治愈其创伤, 他便会带着这些创伤, 在审判之日, 站在审判官面前, 且将永远如此. 你眼前那个满身创伤之人, 这可怜的上帝的受造物, 按照上帝的形象所造, 却沦落至此般污秽, 实在值得怜悯与同情. 这一切的罪魁祸首便是罪孽. 「主啊, 公义在你, 而我们脸上则蒙羞」 (但以理书 9:7). 请将你的目光从这可耻的景象上移开, 转向那被罪孽如同创伤般刺痛的灵魂, 你将看到一个更值得怜悯与同情的耻辱! 她的创伤和溃疡便是骄傲、嫉妒、 злоба、不洁、贪财等等. 她越是沉溺其中, 便越是受伤. 越是受伤, 她的创伤便越是腐烂发臭. 可怜的罪人啊! 够了, 不要再受伤了: 你的灵魂创伤已然发臭腐烂. 是时候治疗了, 是时候将悔改的膏药敷在溃疡和创伤上了. 你医治病痛的身体, 而灵魂却因创伤和溃疡而衰竭, 你却对此漠不关心! 哦, 可怜的罪人啊! 让我们怀着信心, 奔向医治灵魂和身体的耶稣基督吧! 即使我们因腐烂发臭的创伤而不敢靠近他, 至少也要远远地站着, 从内心深处发出那十个麻风病人的呼声: 「耶稣夫子! 可怜我们吧」 (路加福音 17:12-13). 世上没有他不愿意或不能用一句话治愈的可怕创伤和溃疡, 因为他是全能、慈悲和爱人的. 福音记载, 他曾医治必死且会朽坏的身体——难道他不愿意医治他来拯救的不朽灵魂吗? 他必会真实地医治, 只要我们怀着信心来到他面前, 并恳切地向他求医治. 他看见我们的创伤和溃疡, 并愿意医治, 他为此而来. 但他希望我们向他承认我们那些无法自愈的创伤, 因为只有他才能治愈它们. 「主啊, 求你医治我, 因为我得罪了你!」「主啊, 求你医治我, 我便得了医治.....因为你是我的拯救上帝!」 (耶利米书 17:14). 「主啊, 我不敢当您进到我的屋顶下, 只要您说一句话, 我的仆人(我的灵魂)就会痊愈」 (马太福音 8:8). 「我乃是祢不可言喻之荣耀的形象, 纵然我身负罪孽之创伤: 求主怜悯祢的创造物, 主宰啊, 以祢的慈爱洁净我, 并赐予我所向往的家园, 使我重返乐园之民!」

О том же

Когда видим человека в ранах или в какой иной страшной болезни, жалеем его и соболезуем ему. Тем более когда видим человека, в грехах находящегося, должны о нем сожалеть и соболезовать. Ибо общее у всех нас естество – общее бедствие и окаянство. Если телесному бедствию человеческому соболезуем и сострадаем, тем более душевному бедствию ближнего соболезовать и сострадать нужно. Если страшная телесная болезнь ближнего нашего подвигает нас на милосердие, тем более душевная его болезнь должна подвигнуть на милосердие и сострадание. Душа досточтимее и дороже тела. Потому бедствие и окаянство ее страшнее и опаснее, чем телесное. Тело, смертное и тленное, сгниет в земле, хотя и здоровым будет. Душа бессмертна, и вовеки пребудет неисцеленной, если сейчас не исцелится. Важно соболезовать и сострадать находящемуся в ранах и язвах душевных и прилагающему к язвам язвы греховные. Почему же, человек, видя брата своего согрешающего, осуждаешь его и в крайней опасности находящегося не жалеешь? Над телом страдающим умилоуивляешься; хорошо это и похвально. Почему же над душой страдающей не умилоуивляешься, но даже судишь и осуждаешь? Лучше в таком случае о брате к Господу воздохнуть и сказать: **«Господи, помилуй и избави его от сего окаянства, а меня удержи всеильною десницею Твоею от этого»**. Но обрати и на себя очи свои и посмотри в совесть свою. Увидишь, что и ты в подобных ранах находишься, а может быть, – и в больших и гнуснейших. То, что ближнего своего судишь и осуждаешь, очень ранит и уязвляет душу твою и делает гнусной и смердящей перед Богом: судить есть дело Сына Божия, это дело ты дерзко похищаешь, да еще грешником будучи (**Ин 5:22**). Почему же грешник грешника, и уязвленный уязвленного презираешь, унижаешь и судишь? Ничем ты его не лучше. Я, ты, и он, и прочие – все равны: **«потому что все согрешили и лишены славы Божией»** (**Рим 3:23**). Так нас уязвил враг наш сатана, что без помощи Божией ни что иное делаем, как только падаем и уязвляемся! **«Вспомни нас, Господи, в благоволении к народу Твоему; посети нас спасением Твоим, дабы... видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим. Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду. Боже!**

Тот же

Когда мы видим человека с раной или в какой-либо страшной болезни, мы жалуем его и соболезуем ему. Тем более, когда мы видим человека, находящегося в грехах, мы должны о нем сожалеть и соболезовать. Ибо общее у всех нас естество – общее бедствие и окаянство. Если телесному бедствию человеческому соболезуем и сострадаем, тем более душевному бедствию ближнего соболезовать и сострадать нужно. Если страшная телесная болезнь ближнего нашего подвигает нас на милосердие, тем более душевная его болезнь должна подвигнуть на милосердие и сострадание. Душа досточтимее и дороже тела. Потому бедствие и окаянство ее страшнее и опаснее, чем телесное. Тело, смертное и тленное, сгниет в земле, хотя и здоровым будет. Душа бессмертна, и вовеки пребудет неисцеленной, если сейчас не исцелится. Важно соболезовать и сострадать находящемуся в ранах и язвах душевных и прилагающему к язвам язвы греховные. Почему же, человек, видя брата своего согрешающего, осуждаешь его и в крайней опасности находящегося не жалеешь? Над телом страдающим умилоуивляешься; хорошо это и похвально. Почему же над душой страдающей не умилоуивляешься, но даже судишь и осуждаешь? Лучше в таком случае о брате к Господу воздохнуть и сказать: **«Господи, помилуй и избави его от сего окаянства, а меня удержи всеильною десницею Твоею от этого»**. Но обрати и на себя очи свои и посмотри в совесть свою. Увидишь, что и ты в подобных ранах находишься, а может быть, – и в больших и гнуснейших. То, что ближнего своего судишь и осуждаешь, очень ранит и уязвляет душу твою и делает гнусной и смердящей перед Богом: судить есть дело Сына Божия, это дело ты дерзко похищаешь, да еще грешником будучи (**Ин 5:22**). Почему же грешник грешника, и уязвленный уязвленного презираешь, унижаешь и судишь? Ничем ты его не лучше. Я, ты, и он, и прочие – все равны: **«потому что все согрешили и лишены славы Божией»** (**Рим 3:23**). Так нас уязвил враг наш сатана, что без помощи Божией ни что иное делаем, как только падаем и уязвляемся! **«Вспомни нас, Господи, в благоволении к народу Твоему; посети нас спасением Твоим, дабы... видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим. Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду. Боже!**

Ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны, познати на земле путь Твой, во всех языцех спасение Твое» (Пс.105:4–6,66:2–3).

43. Удерживаемый слепой

Бывает, что когда слепой идет сам по себе, то приходит ко рву или иному какому-нибудь опасному месту, где с ним может приключиться великая беда. Другой человек, видя это и желая его предостеречь от этого бедствия, вослед ему кричит: «Вернись! не туда пошел ты», – или, взяв его за руку, отводит от того опасного места. Возлюбленный христианин! Брат твой и ближний твой, одно с тобою создание Божие, по образу Божию и по подобию сотворенное, идет, как слепой, в ров погибели, когда беззаконничает. Блудник и прелюбодей идет в ров погибели. Гневливый, злопамятный, и убийца идет в ров погибели. Вор, похититель, и лихоимец идет в ров погибели. Сквернослов, кощунник и говорящий безрассудно идет в ров погибели. Клеветник, злоречивый и ругатель идет в ров погибели. Всякий законопреступник идет в ров погибели, и погибели вечной. Ах, идет, как слепой, и может упасть, и не выйти оттуда! Закричи во след ему, возлюбленный, когда видишь его идущего, закричи: «Брат! Не туда идешь», – там перед тобою выкопан ров, в который можешь упасть и никогда оттуда не выйти. Удержи, возлюбленный, удержи его, пока еще не упал! Брат он твой, ближний он твой, родное тебе естество, человек, как и ты, почтенный разумной душой, идет в ров погибели. Умилосердись над ним и возврати его, как можешь! Он сам не знает, куда идет. Враг помрачил его глаза своей прелестью. Жалеешь о слепом, идущем в видимый ров, с которым только временное бедствие случится. Тем более жалеть нужно такого слепого, который идет и стремится в ров вечной погибели. Это дело, хотя и всякому христианину надлежит делать, как того христианская любовь требует, однако же прежде всего – церковным пастырям, епископам и иереям, родителям, властям, господам. Ибо всякий властелин, если он христианин и над христианами поставлен, – пастырь их. И должен он, насколько возможно, людей, порученных ему, стремящихся к погибели, удерживать от нее, и жезлом, данным ему от Бога, возвращать их на путь спасения. Так написано о Давиде, Царе Израилевом: «и избрал Давида, раба Своего, и взял его от стада овец, от доящих взял его пасти Иакова, раба Своего, и

43.盲目囚徒

有时，盲人独自前行，会走到深坑或其它危险之地，可能遭遇大祸。另一个人看到此情此景，想提醒他避开此灾，便在他身后呼喊：「回来！你走错了路了！」或者，牵着他的手，将他带离那危险之处。

蒙爱的基督徒啊！你的弟兄和邻人，与你同是上帝的受造物，按照上帝的形像和样式所造，当他作恶时，正像盲人一样走向毁灭的深渊。淫乱者和通奸者走向毁灭的深渊。易怒者、怀恨在心者和杀人者走向毁灭的深渊。盗贼、抢劫者和高利贷者走向毁灭的深渊。言语污秽者、亵渎者和言行鲁莽者走向毁灭的深渊。诽谤者、恶语伤人者和辱骂者走向毁灭的深渊。所有违背律法者都走向毁灭的深渊，那永恒的毁灭。

啊，他像盲人一样前行，可能跌入深渊，再也无法出来！蒙爱的人啊，当你看到他前行时，在他身后大声呼喊吧，呼喊道：「弟兄！你走错了路了！」前面挖着一个深渊，你可能跌入其中，永无出头之日。蒙爱的人啊，拉住他，趁他尚未跌倒！他是你的弟兄，你的邻人，与你本性相同，是人，和你一样拥有尊贵的理性灵魂，他正走向毁灭的深渊。怜悯他，尽你所能地让他回头吧！他自己并不知道走向何方。仇敌已用其魅惑蒙蔽了他的双眼。你怜悯一个走向可见深渊的盲人，他只会遭遇暂时的灾难。那么，对于一个走向永恒毁灭深渊的盲人，更应该怜悯他。

此事虽所有基督徒都应为之，因基督教之爱如此要求，但首先是教会的牧者、主教和神父，父母、掌权者、主人。因为所有掌权者，如果他是基督徒，且被立于基督徒之上，他便是他们的牧者。他必须尽其所能，将托付于他的人们，那些走向毁灭的人，从毁灭中挽回，并用上帝赐予他的杖，引领他们回到救赎的道路上。正如经上所记以色列的君王大卫：「又拣选他的仆人大卫，从羊圈中将他召来，叫他不再牧放母羊，却牧养他的百姓雅各，牧养他的产业以色列。于是他按心中的纯全牧养他们，用手中的巧妙引导他们」⁹ (诗篇 78:70-72)。

蒙爱的牧者们！主已将他的羊群托付于你们。牧养它们，并保护它们免受属灵之狼的侵害。父母们！主已赐予你们儿女。在敬畏上帝和教诲中养育他们，将那倾向于邪恶的青春从邪恶中挽回。

Израиля – наследие Свое. И пас он их в незлобии сердца своего и разумно руками своими путеводил их»⁹ (Пс.77:70–72). Возлюбленные пастыри! Вам поручил Господь стадо Свое. Пасите его и от волков духовных охраняйте. Родители! Вам дал Господь детей. Воспитывайте их в страхе Божиим и наставлении, и юность, склонную ко злу, возвращайте от зла. Власти! Вас поставил Господь над людьми Своими и дал вам меч. Отсекайте им от подчиненных ваших всякое зло. Господа! Вы не только должны стричь овец Христовых, но и пасти их. Но что, если сам пастырь и властелин, как слепой, идет в ров погибели, и за собой порученных ему людей влечет? «Если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?» (Мф.6:23). О, Боже Преподобный и Милосердный! Отврати это зло от Израиля. «Пасый Израиля, вонми!... Не помяни наших беззаконий первых. Скоро да предвзвоят ны щедроты Твоя, Господи, яко обнищахом зело. Помози нам, Боже, Спасителю наш, славы ради имени Твоего. Господи! Избави ны и очисти грехи наша имени ради Твоего, да никогда рекутязьбы: «Где есть Бог их?» ...Господи, Боже Сил! Обрати ны и просвети Лице Твое, и спасемся» (Пс.79:2, 4, 78:8–10)!

44. Высокое дерево посреди низкого леса

Как дерево высокое посреди низкого леса, так человек, в чести пребывающий, посреди подлых людей. Высокое дерево всеми издали видно. Так и в чести пребывающего человека все видят. Чем выше дерево, тем дальше многими видится. Так и чем выше властелин, тем больше людей его знают и, что он делает, говорит – ведают. Высокое дерево всякому ветру и буре подвергается, и от всякой непогоды обуревается. Так и высокий властелин всякому искушению и бедствию подвергается. И чем выше властелин, тем большему подвержен искушению. На низкое дерево не всякий находит ветер, а на высокое – всякий и отовсюду веет и колеблет его. О, возлюбленный, сидящий на высоком месте! Будь как дерево высокое, которое корень свой глубоко в землю пускает, и тем держится и не падает от ветра и бури. Углубляй и ты веру и надежду свою в благодати и всемогуществе Божиим, как якорь в глубине морской. И так укрепляй сердце свое, от козней вражеских, как от

властителей! Господь поставил вас над своим стадом, и вы должны пасти овец, как пастыри. И вы должны охранять стадо от волков. Родители! Господь дал вам детей. Воспитывайте их в страхе Господнем и наставлении, и юность, склонную ко злу, возвращайте от зла. Власть! Вас поставил Господь над людьми Своими, и дал вам меч. Отсекайте им от подчиненных ваших всякое зло. Господи! Вы не только должны стричь овец Христовых, но и пасти их. Но что, если сам пастырь и властелин, как слепой, идет в ров погибели, и за собой порученных ему людей влечет? «Если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?» (Мф.6:23). О, Боже Преподобный и Милосердный! Отврати это зло от Израиля. «Пасый Израиля, вонми!... Не помяни наших беззаконий первых. Скоро да предвзвоят ны щедроты Твоя, Господи, яко обнищахом зело. Помози нам, Боже, Спасителю наш, славы ради имени Твоего. Господи! Избави ны и очисти грехи наша имени ради Твоего, да никогда рекутязьбы: «Где есть Бог их?» ...Господи, Боже Сил! Обрати ны и просвети Лице Твое, и спасемся» (Пс.79:2, 4, 78:8–10)!

然而，如果牧者和掌权者自己，像盲人一样走向毁灭的深渊，并把托付于他的人也一同拖入其中呢？「你里头的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢？」(马太福音 6:23)。哦，至善至仁的上帝啊！请将这邪恶从以色列中除去。「牧养以色列的啊，求你留心听！...求你不要記念我们祖宗的罪孽；愿你的怜悯快快临到我们，因为我们落到极卑微的地步。帮助我们，拯救我们的上帝啊，为你的名所受的荣耀！主啊！为你的名拯救我们，赦免我们的罪，免得外邦人说：『他们的上帝在哪里呢？』...万军之上主上帝啊，求你使我们回转，使你的脸发光，我们就会得救！」(诗篇 80:2, 4, 79:8-10)!

44. 低矮林中那高耸之树

人居于卑贱者之中，如同高树立于矮林之内。高树自远方即为众人所见，居于尊位者亦然。树愈高，则愈远为众目所睹。故而，掌权者位愈高，则识其人、知其言行者愈众。高树必受一切风暴侵袭，饱经风雨颠沛。高位者亦然，凡百试探与灾厄皆临其身。掌权者位愈高，所历试探愈甚。微风未必至矮树，然高树则四面八方皆受其撼动。

呜呼，居高位之挚友！愿你如高树般，根深植沃土，藉此得以稳固，不为风暴所倾。你亦当深植信望于上主之美善与全能之中，犹如船锚沉入深海。如此方能坚固你心，使之不为仇敌诡计如暴风般摇撼。莫惧，纵使狂风巨浪自此方彼方涌起，向你袭来。你只需忠于你的主；祂必以其全能之手扶持并坚固你。

「祂必不叫你的脚摇动；保护你的必不打盹。看哪，保护以色列的，也不打盹，也不睡觉。上主要保护你；上主在你右边作你的荫庇。白日，太阳必不伤你；夜间，月亮也不害你。上主要保护

⁹Перевод П. Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

бурного ветра, колеблемое. Не бойся, хотя великая буря то отсюда, то оттуда восстает и веет на тебя. Будь верен только Господу своему; а Он всесильной Своей рукой удержит и укрепит тебя. «Не давай споткнуться ноге твоей, не воздремлет Хранящий тебя. Вот не воздремлет и не заснет хранящий Израиля. Господь сохранит тебя; Господь – Покров твой с правой руки твоей. Днем солнце не обожжет тебя, и луна ночью. Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь. Господь будет охранять вход твой и исход твой отныне и до века»¹⁰ (Пс.120:3–8).

О том же

Когда высокое дерево, стоящее посреди низкого леса, падает, то далеко слышно его падение и много низкого леса, близ себя стоящего, сокрушит. Так и когда в великий грех впадает пастырь или иной какой властелин, далеко о падении его прослышат, и многих соблазнят. Невозможно, воистину невозможно, падениям пастыря и властелина утаиться, как они их ни скрывают. Далеко будет слышно падение их, как высоких упавших деревьев. То-то или то сделал он. Кто? Епископ или священник, губернатор или воевода, князь или царь, или иной какой властелин, или хозяин в доме. Падет отец – и об этом знают его дети. Падет господин – и об этом знают его рабы. Падет пастырь – и знают люди его. Падет судья – знают все. Падет царь – и везде слышится падение его. Так пал Давид царь Израиля, и все узнали о падении его. И хотя всяким образом пытался скрыть падение свое, однако везде пронеслось так, что весь свет узнал. Видим такое и ныне. Падают и ныне власти – и все узнают об их падении. О, возлюбленный, которого Бог посадил на высоком месте! Всеми силами берегись падения, мужайся и крепись. Да не упадешь, да не повлечешь, упав, за собою падение многих, как высокое дерево – низкий лес. «Кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть» (1Кор.10:12). А если и упадешь, то не медли, но скорее встань и исправься. И тогда падение вставанием и исправлением наградится. Пал Давид, но и встал. И, как видим в его псалмах, падение свое покаянием и горячими слезами загладил. Подражай и ты, возлюбленный, этому царю Израиля. Встань добре, и покроется падение твое. К нему послан был от Бога пророк Нафан. К тебе послан он сам, падший и восставший, который

тебя,免受一切的灾害；祂要保护你的性命。你出你入，上主要保护你，从今时直到永远。」¹⁰ (诗篇 121:3–8)。

同样地

當一棵高聳的樹木，矗立於矮小樹林之間，一旦傾頹，其墜落之聲將遠播千里，並會摧毀許多近旁低矮的樹林。同樣地，當牧者或任何有權勢之人陷入大罪，其墮落之聲將遠播千里，並會誘惑眾多生靈。牧者與掌權者的跌倒，無論他們如何隱藏，實是無法，真的無法掩蓋。他們的跌落之聲將如高大樹木傾倒般遠聞。「他做了這事或那事。」誰？主教或神父，省長或總督，王子或君王，或任何其他有權勢之人，或家中之主。父親跌倒了——他的孩子們便會知道。主人跌倒了——他的僕人們便會知道。牧者跌倒了——他的人民便會知道。法官跌倒了——所有人都會知道。君王跌倒了——他的傾頹之聲將處處可聞。以色列的君王大衛便是如此跌落，所有人都知曉他的墮落。儘管他竭盡全力試圖掩藏自己的過失，然而其事跡仍舊傳遍四方，使得全世界都得知。如今我們也見此情景。現今權勢者跌落——所有人都會知曉他們的傾頹。哦，蒙主所愛、被上帝置於高位者！務必竭盡全力，謹防跌倒，堅定而剛強。願你永不跌倒，願你跌倒之後，不至如高大樹木般，牽引眾多低矮樹林一同傾頹。「所以，自以為站得穩的，務要謹慎，免得跌倒」（哥林多前書 10:12）。即便你跌倒了，也不要遲延，當速速起身悔改。那時，你的跌倒便會因著重新站立和悔改而得到獎賞。大衛跌倒了，但他也重新站立。正如我們在他的詩篇中所見，他用懺悔和熱淚洗滌了自己的罪過。蒙主所愛者，你也當效法這位以色列的君王。好好地站起來，你的跌倒便會被遮蓋。上帝曾派遣先知拿單去見他。上帝差遣了那位曾跌倒又站起來的大衛，他以自己的重新站立和悔改教導你如何站起來並悔改。哦，基督的羊群，生活在簡樸和謙卑之中！蒙主所愛者，當你聽聞牧者或任何有權勢

¹⁰ Перевод П. Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

蓬格罗夫译本——经《信仰字母》修订

восстанием своим и исправлением учит тебя, как встать и исправиться. О вы, овечки Христовы, живущие в простоте и смирении! Не изнемогайте душой вашей, возлюбленные, когда услышите падение пастыря или иного какого властелина. Он такую же немощь имеет, как и прочие люди, но, как сказано выше, большим и многочисленнейшим подвержен искушениям, нежели прочие. Враг на видимой брани никого более уязвить и низложить не старается, как начальников воинства. Так и враг душ христианских, диавол, никого более не старается в падение свергнуть, как пастырей и прочих христианских властей. О том у него все старание, как бы повредить и заразить пастыря и начальника христианского, который может другим принести пользу. Повредить, говорю, и заразить, чтобы не мог приносить пользу, но чтобы и сам шел, и прочих вел за собою в погибель. Итак, берегись, возлюбленный христианин, падение начальника осуждать, хотя и подлинно знаешь. Намного больше берегись падение его другим открывать и клеветой соблазн сеять. Да не уподобишься Хаму, сыну Ноя, который стыд отца своего другим объявил. Лучше прикрой своим молчанием, как сделали Сим и Иафет, того же Ноя сыновья, которые срам отца своего покрыли, отвернувшись назад. Притом знай, что много ложных слухов проносится о пастырях и властях христианских, и это бывает действием общего врага всех – диавола, чтобы сеялся соблазн, и так бы всякое нестроение и замешательство было бы в обществе христианском.

45. Разумная голова

Что у тела голова, то в христианском обществе пастырь и начальник. Когда у тела разумная голова, то все тело в хорошем состоянии находится. Так и когда в христианском обществе имеется разумный пастырь и начальник, то и общество это в хорошем состоянии. Счастливо то тело, в котором разумная голова. Так и блаженно то христианское стадо, в котором разумный, добрый и бодрый пастырь. Блаженно то царство, в котором разумный и добрый Царь царствует. Блаженны тот город и страна, которыми разумный и добрый властелин управляет. Блаженны те рабы, над которыми разумный господин господствует. Блаженны те дети, у которых разумный и добрый отец. Блажен любой дом, в котором разумный и добрый хозяин. Все – как счастье, так и несчастье – во всяком обществе от властелина зависит, как целость тела от головы. О,

зачем же ты, человек, падаешь, как и прочие люди, но, как сказано выше, большим и многочисленнейшим подвержен искушениям, нежели прочие. Враг на видимой брани никого более уязвить и низложить не старается, как начальников воинства. Так и враг душ христианских, диавол, никого более не старается в падение свергнуть, как пастырей и прочих христианских властей. О том у него все старание, как бы повредить и заразить пастыря и начальника христианского, который может другим принести пользу. Повредить, говорю, и заразить, чтобы не мог приносить пользу, но чтобы и сам шел, и прочих вел за собою в погибель. Итак, берегись, возлюбленный христианин, падение начальника осуждать, хотя и подлинно знаешь. Намного больше берегись падение его другим открывать и клеветой соблазн сеять. Да не уподобишься Хаму, сыну Ноя, который стыд отца своего другим объявил. Лучше прикрой своим молчанием, как сделали Сим и Иафет, того же Ноя сыновья, которые срам отца своего покрыли, отвернувшись назад. Притом знай, что много ложных слухов проносится о пастырях и властях христианских, и это бывает действием общего врага всех – диавола, чтобы сеялся соблазн, и так бы всякое нестроение и замешательство было бы в обществе христианском.

зачем же ты, человек, падаешь, как и прочие люди, но, как сказано выше, большим и многочисленнейшим подвержен искушениям, нежели прочие. Враг на видимой брани никого более уязвить и низложить не старается, как начальников воинства. Так и враг душ христианских, диавол, никого более не старается в падение свергнуть, как пастырей и прочих христианских властей. О том у него все старание, как бы повредить и заразить пастыря и начальника христианского, который может другим принести пользу. Повредить, говорю, и заразить, чтобы не мог приносить пользу, но чтобы и сам шел, и прочих вел за собою в погибель. Итак, берегись, возлюбленный христианин, падение начальника осуждать, хотя и подлинно знаешь. Намного больше берегись падение его другим открывать и клеветой соблазн сеять. Да не уподобишься Хаму, сыну Ноя, который стыд отца своего другим объявил. Лучше прикрой своим молчанием, как сделали Сим и Иафет, того же Ноя сыновья, которые срам отца своего покрыли, отвернувшись назад. Притом знай, что много ложных слухов проносится о пастырях и властях христианских, и это бывает действием общего врага всех – диавола, чтобы сеялся соблазн, и так бы всякое нестроение и замешательство было бы в обществе христианском.

45. Мудрость

Тело имеет голову, христианское общество имеет пастыря и начальника. Когда у тела мудрая голова, то все тело в хорошем состоянии находится. Так и когда в христианском обществе имеется мудрый пастырь и начальник, то и общество это в хорошем состоянии. Счастливо то тело, в котором мудрая голова. Так и блаженно то христианское стадо, в котором мудрый, добрый и бодрый пастырь. Блаженно то царство, в котором мудрый и добрый Царь царствует. Блаженны тот город и страна, которыми мудрый и добрый властелин управляет. Блаженны те рабы, над которыми мудрый господин господствует. Блаженны те дети, у которых мудрый и добрый отец. Блажен любой дом, в котором мудрый и добрый хозяин. Все – как счастье, так и несчастье – во всяком обществе от властелина зависит, как целость тела от головы. О,

о, любящий, пастырь и все начальники! вы есть свет христианского общества. Все люди возлагают на вас: что вы делаете, говорите, что вы делаете, как мы все смотрим на горящие свечи. Поэтому, станьте светом, чтобы возлагать на вас люди, чтобы быть освещенными. Чтобы

возлюбленные, пастырь и всякий начальник! Вы свет христианскому обществу. На вас смотрят все люди: что делаете и что говорите, как смотрим все на свечу, горящую в ночи. Итак, будьте светом, да просветятся смотрящие на вас. Будьте как зеркало, глядя в которое, люди отирают на своем лице пороки. Будьте как разумная голова на теле. Если вы разумны и добры будете, то будет блаженно и все вам подчиненное христианское общество и вы блаженнейшими будете: «если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма» (Мф.6:23)? И если светильник угаснет, то чем находящиеся во тьме просветятся? И если зеркало помрачится, то в чем люди увидят свои пороки? Будьте, возлюбленные, разумны и добры – да и себе самим, и людям Божиим блаженство приобретете! «Так, – говорит вам Христос Господь, – да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного» (Мф.5:16). А поскольку все блаженство христианского общества от разумных и добрых пастырей и начальников зависит, то вы, христоименитые люди, не переставайте молить общего всех Владыку Христа, да вразумит и наставит пастырей и прочих христианских начальников, ибо это блаженство ваше! «Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте» (1Тим2:1–2).

46. Желание

Видим, что люди много чего желают в мире, и чего желают, того ищут. Но пусть люди желают и ищут того, чего хотят. Христианин! Ты желай и ищи своего, то есть того, что тебе прилично и нужно. Желают люди счастья и благополучия в этом мире иметь. Ты желай и старайся истинное благочестие в сердце своем иметь. Вот христианское желание! Желают люди освободиться от работы и быть свободными. Ты желай освободиться от работы греховной и быть свободным от грехов. Вот желание христианское! Вот истинная свобода! «Всякий, делающий грех, есть раб греха. ...Если Сын освободит вас, то истинно свободны будете» (Ин 8:34, 36). Желают люди победить людей. Ты желай победить самого себя. Вот желание христианское! Вот преславная победа! Желают люди господами быть и другими повелевать. Ты желай и старайся над плотью своей господствовать и ею повелевать. Вот

一面镜子，人们看着它，就能擦去脸上的瑕疵。要像身体上明智的头脑。如果你们明智善良，那么所有服从你们的基督教社会都会有福，而你们也会是最有福的：「若是你心里的光是黑暗的，那黑暗是何等大呢？」（马太福音 6:23）如果灯熄灭了，那么身处黑暗中的人将如何被照亮呢？如果镜子变得模糊了，那么人们将从何处看到自己的瑕疵呢？亲爱的，要明智善良——这样你们既为自己，也为上帝的子民带来福气！「这样，」基督主对你们说，「你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父。」（马太福音 5:16）

既然基督教社会的一切福气都取决于明智善良的牧者和首领，那么你们这些归于基督名下的人，就不要停止祈求万有的主基督，愿祂赐予牧者和其余基督教首领智慧和指导，因为这就是你们的福气！「所以我劝你，第一要为万人恳求、祷告、代求、祝谢，为君王和一切在位的也该如此，使我们可以敬虔、端正、平安无事地度日。」（提摩太前书 2:1-2）

46. 欲望

吾人可见世人多有欲求，所欲求者，必尽力追寻。然，愿世人恒求其所欲。基督徒啊！汝当欲求并寻觅自身之物，即与汝相称且所必需者。

世人欲于此世得享幸福与安康。汝当欲求并竭力使心中存有真挚之虔诚。此乃基督徒之愿！

世人欲脱离劳役，得享自由。汝当欲求脱离罪孽之役，解脱罪愆。此乃基督徒之愿！此乃真正之自由！「凡犯罪的，就是罪的奴仆。.....所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了」（约翰福音 8:34, 36）。

世人欲胜于于人。汝当欲求战胜自身。此乃基督徒之愿！此乃荣光之胜！

世人欲为主人，发号施令。汝当欲求并竭力主宰自身之肉体，并以之号令。此乃基督徒之愿！此乃真正之主宰！

десница их наполнена мздоимством. А я ходил в незлобии моем. Избавь меня, Господи, и помилуй меня» (Пс.25:8-11) . «Предпочел я лучше повергаться у дома Бога моего, нежели жить в домах грешников» (Пс.83:11) . Желают люди в красивом и богатом одеянии ходить. Ты желай и старайся «облечься..в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение» и проч. (Кол 3:12) . Вот желание христианское! Вот прекрасная христианская одежда! Этой утварью христианская душа, как царская дочь, украшается. Желают люди насытить чрево свое. Ты желай и старайся насытить душу свою словом Божиим и добрыми и святыми мыслями. Вот желание христианское! Вот души пресладкая пища христианская! Желают люди сладкого и дорогого вина. Ты желай слез и плача духовного – да возвеселится сердце твое о Боге, Спасе твоём. Вот желание христианское! Вот сладкое вино святых! Надо прежде довольно много плакать тому, кто хочет иметь истинную радость. Желают люди дружбу иметь со знатными и славными этого мира. Ты желай и старайся дружество иметь с Христом и Его святыми. Это желание христианское! Это преславный и пресладкий союз. «Соединяющийся с Господом есть один дух с Господом» (1Кор.6:17) . «Вы друзья Мои, – говорит Господь, – если исполняете то, что Я заповедую вам» (Ин 15:14) . Дружба – это взаимная любовь. Христос тебя возлюбил, люби и ты Его – и будет дружба. «Мне же благо – соединиться с Богом» (Пс.72:28) . Желают люди в доме своем принять Царя. Ты желай и старайся в доме сердца своего принять Царя Небесного – Иисуса Христа. «Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим» (Ин 14:23) . О, блаженно то сердце, в котором обитает Троицкостасный Бог! Там царствие Божие, там рай сладости и радости. «Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною» (Откр.3:20) . О Иисусе, Пастырь и Посетитель душ наших! Не минуй и меня, грешного раба Твоего, и дай услышать мне глас Твой, ибо глас Твой сладок, и приход Твой спасителен и мирен. «Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое» (Пс.107:2) . Желают люди сильных людей защитниками и помощниками себе иметь. Ты желай и старайся Бога Помощником и Защитником себе иметь. Это желание христианское! Это Помощник и Защитник верный! «Боже, в помощь мою вонми!

华美衣裳! 以此装备, 基督徒之灵魂如公主般得蒙装饰。

世人欲饱足其腹。汝当欲求并竭力以神之言与美善圣洁之思想饱足汝之灵魂。此乃基督徒之愿! 此乃灵魂之至甘基督徒食物!

世人欲饮甘美昂贵之酒。汝当欲求属灵之泪水与哀哭——俾汝之心得蒙上主, 汝救主之慰藉。此乃基督徒之愿! 此乃圣徒之甘美酒! 欲得真喜乐者, 必先多有哭泣。

世人欲与此世显赫有名之士结交。汝当欲求并竭力与基督及其圣徒结交。此乃基督徒之愿! 此乃荣光且至甘之结合! 「与主联合的, 便是与主成为一灵」(哥林多前书 6:17)。「你们若遵行我所吩咐的, 就是我的朋友了」, 主言(约翰福音 15:14)。友谊乃相互之爱。基督既已爱汝, 汝亦当爱祂——则友谊可成。「但我亲近神是与我有益」(诗篇 73:28)。

世人欲在家中款待君王。汝当欲求并竭力在汝心之宅中款待天上之君王——耶稣基督。「爱我的, 必遵守我的道; 我父也必爱他, 并且我们要到他那里去, 与他同住」(约翰福音 14:23)。哦, 那有三位一体之神居住之心, 何等有福! 彼处乃神之国度, 彼处乃甘甜与喜乐之乐园。「看哪, 我站在门外叩门, 若有听见我声音就开门的, 我要进到他那里去, 我与他, 他与我一同坐席」(启示录 3:20)。哦, 耶稣, 我等灵魂之牧者与探访者! 勿越过我这罪仆, 并使我得闻祢之声, 因祢之声甘甜, 祢之降临带来救赎与平安。「神啊, 我心坚定, 我心坚定」(诗篇 108:2)。

世人欲以强者为己之庇护与帮助。汝当欲求并竭力以神为己之帮助与庇护。此乃基督徒之愿! 此乃信实之帮助与庇护者! 「神啊, 求祢快快帮助我! 上主啊, 求祢速速帮助我! 祢是我的帮助, 我要歌颂祢, 因祢是我的神, 我的慈爱」(诗篇 69:2, 59:17)!

世人欲于此世拥财。汝当欲求并竭力以善行致富。此乃真基督徒之财富!

世人欲于此世得享荣耀与赞美。汝当欲求并竭力规避此等, 则可得享真荣耀。此乃基督徒之愿! 此乃真荣耀与赞美——藐视世俗之荣耀与赞美!

世人欲博学多识, 显为智慧。汝当最渴望并竭力认识自己。此乃基督徒之智慧!

世人欲知此处彼处所发生之事。汝当欲求并竭力审察汝灵魂中发生之事, 其处于何种状态, 产生何种思想、欲望与意图, 它趋向何方——永恒抑或时间? 它在何处积聚宝藏——在天上抑或地

Господи, помощи ми потщися! Помощник мой еси, Тебя пою: яко Бог Заступник мой еси, Боже мой, Милость моя» (Пс.69:2, 58:18)! Желают люди богатство в этом мире иметь. Ты желай и старайся добрыми делами богатеть. Вот истинное богатство христианское! Желают люди славу и похвалу в этом мире иметь. Ты желай и старайся избегать этого и будешь истинную славу иметь. Вот желание христианское! Вот истинная слава и похвала – презирать славу и похвалу мира! Желают люди много знать и мудрыми казаться. Ты же более всего желай и старайся самого себя познать. Вот мудрость христианская! Желают люди знать, что там-то и там-то делается. Ты желай и старайся рассматривать, что в душе твоей делается, в каком она состоянии находится, какие мысли, желания и начинания производит, к чему она стремится – к вечности или времени? Где она свое сокровище собирает – на небе или на земле? К чему присоединяется – к Богу или к миру? Вот знание необходимое и нужное! «Где сокровище ваше, там будет и сердце ваше. Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма» (Мф.6:21-23)? Желают люди другим угождать. Ты желай и старайся Богу Господу твоему угождать. «Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым» (Гал.1:10). Но и то написано: «Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию» (Рим 15:2). А когда так угождаем людям, то Богу угождаем, так как угождать людям повелел Бог. Желают люди успокоить тело. Ты желай и старайся успокоить и умиротворить совесть свою и ум свой от злых и суетных помыслов. Вот желание христианское! Вот богоугодный покой и христианское субботство! Желают люди силы и крепости телесной. Ты желай силы и крепости душевной. Вот желание христианское! Вот сила и крепость истинная – быть неподвижным в искушениях, в бедах и напастьях! «Господи, волею Твоею дай доброте моей силу» (Пс.29:8). «Господь крепость людям Своим даст, Господь благословит людей Своих миром» (Пс.28:11). «Крепость моя и пение мое Господь, и был мне во спасение» (Пс.117:14). «И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова» (2Кор.12:9). Желают люди долго жить. Ты, христианин, желай блаженно умереть. «Помяни меня, Господи, когда прийдешь в царствие

с? Оно с кем соединится — с Богом или с миром? Это необходимо и нужное знание! «Потому что сокровище твое где, там и сердце твое» (Мф.6:21-23)?

Все люди хотят угождать другим. Ты же желай и старайся Богу Господу твоему угождать. «Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым» (Гал.1:10). Но и то написано: «Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию» (Рим 15:2). А когда так угождаем людям, то Богу угождаем, так как угождать людям повелел Бог. Желают люди успокоить тело. Ты желай и старайся успокоить и умиротворить совесть свою и ум свой от злых и суетных помыслов. Вот желание христианское! Вот богоугодный покой и христианское субботство! Желают люди силы и крепости телесной. Ты желай силы и крепости душевной. Вот желание христианское! Вот сила и крепость истинная – быть неподвижным в искушениях, в бедах и напастьях! «Господи, волею Твоею дай доброте моей силу» (Пс.29:8). «Господь крепость людям Своим даст, Господь благословит людей Своих миром» (Пс.28:11). «Крепость моя и пение мое Господь, и был мне во спасение» (Пс.117:14). «И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова» (2Кор.12:9). Желают люди долго жить. Ты, христианин, желай блаженно умереть.

Все люди хотят угождать другим. Ты же желай и старайся Богу Господу твоему угождать. «Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым» (Гал.1:10). Но и то написано: «Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию» (Рим 15:2). А когда так угождаем людям, то Богу угождаем, так как угождать людям повелел Бог. Желают люди успокоить тело. Ты желай и старайся успокоить и умиротворить совесть свою и ум свой от злых и суетных помыслов. Вот желание христианское! Вот богоугодный покой и христианское субботство! Желают люди силы и крепости телесной. Ты желай силы и крепости душевной. Вот желание христианское! Вот сила и крепость истинная – быть неподвижным в искушениях, в бедах и напастьях! «Господи, волею Твоею дай доброте моей силу» (Пс.29:8). «Господь крепость людям Своим даст, Господь благословит людей Своих миром» (Пс.28:11). «Крепость моя и пение мое Господь, и был мне во спасение» (Пс.117:14). «И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова» (2Кор.12:9). Желают люди долго жить. Ты, христианин, желай блаженно умереть.

Все люди хотят угождать другим. Ты же желай и старайся Богу Господу твоему угождать. «Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым» (Гал.1:10). Но и то написано: «Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию» (Рим 15:2). А когда так угождаем людям, то Богу угождаем, так как угождать людям повелел Бог. Желают люди успокоить тело. Ты желай и старайся успокоить и умиротворить совесть свою и ум свой от злых и суетных помыслов. Вот желание христианское! Вот богоугодный покой и христианское субботство! Желают люди силы и крепости телесной. Ты желай силы и крепости душевной. Вот желание христианское! Вот сила и крепость истинная – быть неподвижным в искушениях, в бедах и напастьях! «Господи, волею Твоею дай доброте моей силу» (Пс.29:8). «Господь крепость людям Своим даст, Господь благословит людей Своих миром» (Пс.28:11). «Крепость моя и пение мое Господь, и был мне во спасение» (Пс.117:14). «И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова» (2Кор.12:9). Желают люди долго жить. Ты, христианин, желай блаженно умереть.

Все люди хотят угождать другим. Ты же желай и старайся Богу Господу твоему угождать. «Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым» (Гал.1:10). Но и то написано: «Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию» (Рим 15:2). А когда так угождаем людям, то Богу угождаем, так как угождать людям повелел Бог. Желают люди успокоить тело. Ты желай и старайся успокоить и умиротворить совесть свою и ум свой от злых и суетных помыслов. Вот желание христианское! Вот богоугодный покой и христианское субботство! Желают люди силы и крепости телесной. Ты желай силы и крепости душевной. Вот желание христианское! Вот сила и крепость истинная – быть неподвижным в искушениях, в бедах и напастьях! «Господи, волею Твоею дай доброте моей силу» (Пс.29:8). «Господь крепость людям Своим даст, Господь благословит людей Своих миром» (Пс.28:11). «Крепость моя и пение мое Господь, и был мне во спасение» (Пс.117:14). «И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова» (2Кор.12:9). Желают люди долго жить. Ты, христианин, желай блаженно умереть.

Все люди хотят угождать другим. Ты же желай и старайся Богу Господу твоему угождать. «Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым» (Гал.1:10). Но и то написано: «Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию» (Рим 15:2). А когда так угождаем людям, то Богу угождаем, так как угождать людям повелел Бог. Желают люди успокоить тело. Ты желай и старайся успокоить и умиротворить совесть свою и ум свой от злых и суетных помыслов. Вот желание христианское! Вот богоугодный покой и христианское субботство! Желают люди силы и крепости телесной. Ты желай силы и крепости душевной. Вот желание христианское! Вот сила и крепость истинная – быть неподвижным в искушениях, в бедах и напастьях! «Господи, волею Твоею дай доброте моей силу» (Пс.29:8). «Господь крепость людям Своим даст, Господь благословит людей Своих миром» (Пс.28:11). «Крепость моя и пение мое Господь, и был мне во спасение» (Пс.117:14). «И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова» (2Кор.12:9). Желают люди долго жить. Ты, христианин, желай блаженно умереть.

Твое» (Лк 23:42)! «Ради имени Твоего наставь меня и питай меня, изведи меня из сети этой, которую скрыли для меня, ибо Ты – Защитник мой, Господи, в руки Твои предаю дух мой» (Пс.30:4–6). «Жива будет душа моя и восхвалит Тебя» (Пс.118:175). «Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их! Душа наша избавилась, как птица, из сети ловящих: сеть расторгнута, и мы избавились» (Пс.123:6–7). Желают люди в милости быть у Царей, князей и вельмож. Ты, христианин, желай и старайся быть в милости у Бога, Вседержителя, Небесного Царя. «Не надейтесь на князей, на сынов человеческих, в которых нет спасения» (Пс.145:3). «Но вы, как человеки, умираете и падете, как всякий из князей» (Пс.81:7). «Милость Твоя, Господи, вовек: делорук Твоих не презри» (Пс.137:8). «Да будет милость Твоя, Господи, на нас, ибо мы уповали на Тебя» (Пс.32:22). «Лучше надеяться на Господа, нежели надеяться на человека. Лучше уповать на Господа, нежели уповать на князей» (Пс.117:8–9). Желают люди видеть Царя или высокопоставленное лицо. Ты, христианин, больше всего желай и старайся видеть Бога. Это всех желаний конец! «Что мне на небе? И без Тебя чего желать мне на земле. Изнемогло сердце мое и плоть моя, Боже сердца моего и часть моя, Боже, вовек» (Пс.72:25–26). «Как лань желает кисточникамвод..., так желает душа моя к Тебе, Боже! Возжаждала душа моя к Богу Крепкому, Живому: когда приду и явлюсь лицу Божию» (Пс.41:2–3). «Явится Бог богов в Сионе» (Пс.83:8). «Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же – лицом к лицу» (1Кор.13:12). И «увидим Его, как Он есть» (1Ин 3:2). «Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа» (Евр.12:14). «Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят» (Мф.5:8). Вот, возлюбленный христианин, желания души христианской! Вот вздыхания и внутренние движения христианина, пекущегося о своем спасении! Кто чего желает усердно, того усердно ищет и обретает. «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф.7:7–8). Желай и ты, душа моя, и ищи добра своего, здоровья своего, богатства своего, покоя и мира своего и прочего. «Желания убогих Ты услышал, Господи. Преданности сердца их вняло ухо Твое» (Пс.9:38). «Господи! Пред Тобою все желания мои, и вздыхание мое от Тебя не утаилось. Сердце мое

世人欲覲见君王或显赫之士。汝，基督徒啊，当最渴望并竭力得见神。此乃所有愿望之终极！「除祢以外，在天上我有谁呢？在地上我也别无所爱。我的肉体和我的心肠衰残，但神是我心里的力量，又是我的永恒之份」（诗篇 73:25-26）。「神啊，我的心切慕祢，如鹿切慕溪水。我的心渴想神，就是永生神；我几时才可以去朝见神呢」（诗篇 42:1-2）。「神中之神必在锡安显现」（诗篇 84:7）。「我们现在所见的如同对着镜子观看，模糊不清，到那时就要面对面了」（哥林多前书 13:12）。且「我们必要看见他，正如他本来的样子」（约翰一书 3:2）。「你们要追求与众人和睦，并要追求圣洁；非圣洁没有人能见主」（希伯来书 12:14）。「清心的人有福了，因为他们必得见神」（马太福音 5:8）。

看哪，蒙爱之基督徒啊，此乃基督徒灵魂之愿望！此乃关乎自身救恩之基督徒之叹息与内心涌动！凡热切渴望者，必热切寻觅并得之。「祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。因为凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门」（马太福音 7:7-8）。

汝亦当欲求，我之灵魂啊，并寻觅汝之美善，汝之康健，汝之财富，汝之安宁与和平，以及其他。

「上主啊，困苦人的心愿祢早已知道；祢也必侧耳听他们的呼求」（诗篇 10:17）。

「主啊，我的心愿都在祢面前；我的叹息不向祢隐藏。我的心跳动，我的力量衰退；我眼中的光，连这一点也没有了。……上主我的神啊，求祢不要丢弃我！求祢不要远离我！求祢速速帮助我，我的主，我的拯救」（诗篇 38:9-10, 21-22）！

смутилось; оставила меня сила моя, и свет очей моих, – и того нет у меня, и проч. Не остави мене, Господи, Боже мой! Не отступи от Мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего» (Пс.37:10–11,22–23)!

47.Счастье

Люди, когда что-либо получают по желанию своему, счастливыми называются. Так и христианин счастлив, когда имеет то, чего желает и ищет. Счастливы те люди, которые от работы, или из тюрьмы, или из ссылки, или от плена освободились. Христианин счастлив, когда от грехов, которыми, как узами был связан, и от рабства диаволу освободился. Счастье для людей, что здоровое тело имеют. Христианское счастье – иметь здоровую душу. Счастливыми называются те воины, которые одерживают победу над своими врагами. Воистину счастлив тот христианин, который самого себя побеждает. За счастье почитают многие то, что им удалось врагам своим отомстить. Истинное счастье для христианина – что он врагам своим уступает и не воздаёт злом за зло. Ещё большее счастье – когда «их любит и благоволит им». Тогда-то он подлинный сын Небесного Отца, Который «повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Мф.5:44–45). Счастье для людей, что много от людей принимают и собирают. Счастлив воистину тот христианин, который от всего, что у себя имеет, уделяет ближним своим. «Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут» (Мф.5:7). «Добрый муж, щедро дающий, устроит дела свои на суде, так что вовек не поколеблется»¹ (Пс.111:5). Счастье для людей быть богатыми и славными в этом мире. Для христианина счастье – добрыми делами богатеть и славу этого мира презирать. Счастье для людей – над другими людьми господствовать и царствовать. Христианин счастлив, когда над самим собой, над плотью своей, над страстями и похотями своими господствует и царствует, и ими повелевает. Вот воистину господин, царь и повелитель! Многие над людьми господствуют и царствуют, но сами – рабы греха и пленники своих страстей. Воистину преславлен царь и господин, кто страстями и похотями своими владеет! Счастье для людей – богатую трапезу поставлять и ею насыщаться. Счастье для христианина – внутри сердца своего слышать слово Божие, и тем насыщать, утешать и

47.幸福

人若依心所愿得其所求，便被称为有福。基督徒亦然，当他心愿得偿、所求实现，他便是有福的。那些从劳役中、或从监牢里、或从流放中、或从囚禁中获得解脱的人，是有福的。基督徒若能从如枷锁般捆绑他的罪恶中、从魔鬼的奴役中获得解脱，便是有福的。拥有健康体魄，对世人而言是福乐。基督徒的福乐，在于拥有一颗健康的灵魂。那些战胜敌人的战士，被称为有福。真正有福的基督徒，是战胜自我之人。许多人视报复敌人为福乐。基督徒真正的福乐，在于向敌人退让，不以恶报恶。更大的福乐，是当他「爱他们，并善待他们」。那时，他才是天父真正的儿子，天父「叫祂的日头上升，照恶人，也照善人；降雨给义人，也给不义的人」（马太福音 5:44–45）。世人以多方获取和积蓄为福乐。真正有福的基督徒，是慷慨将自己所有分与近邻之人。「怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯」（马太福音 5:7）。「他施恩与困乏人，将财物分给穷人；他的仁义存到永远；他的角必被高举，大有荣耀」¹（诗篇 111:9）。世人以在此世富足尊荣为福乐。基督徒的福乐，在于以善行富足，并轻视世间的荣华。世人以凌驾他人之上、施行统治为福乐。基督徒的福乐，在于能够驾驭自我、驾驭肉体、驾驭情欲和贪念，并对其发号施令。这才是真正的主人、君王和统帅！许多人凌驾并统治着他人，但他们自己却是罪的奴隶、情欲的囚徒。真正掌管自己情欲和贪念的人，才是真正荣耀的君王和主宰！世人以备置丰盛的宴席并享用饱足为福乐。基督徒的福乐，在于心中聆听上帝的圣言，并以此喂养、慰藉和愉悦自己的灵魂。这才是丰盛的宴席，基督徒灵魂荣耀而甘美的晚餐！世人中，那些生活在世间欢乐喜悦里的人，是有福的。基督徒的福乐，在于为上帝而忧伤，为自己的罪而哭泣。「哀恸的人有福了，因为他们必得安慰」（马太福音 5:4）。世人以居住在富丽堂皇的居所中为福乐。基督徒的福乐，在于真正身处上帝教会之内，成为教会真正的儿女，与圣徒同住，与上帝亲近，成为基督属灵的肢体。「住在你殿中的，这人便为有福；他们仍然赞美你，阿们」（诗篇 83:4）。世人以拥有强大的人作为保护者和帮助者为福乐。基督徒的福乐，在于以上帝为自己的保护者和帮助者。

увеселять свою душу. Вот богатая трапеза, преславная и пресладкая христианской души вечера! Счастлив тот из людей, кто в радости и веселье этого мира живет. Для христианина счастье – если он печаль о Боге имеет и плачет о своих грехах.

«Блаженны плачущие, ибо они утешатся» (Мф.5:4) .

Счастье для людей, когда человек в богатом и красивом доме живет. Для христианина счастье – если он истинно внутри Церкви Божией находится, если он истинный сын Церкви, сожитель святым, присный Богу, и духовный член Христов.

«Блаженны живущие в доме Твоем: во веки веков... восхвалят Тебя» (Пс.83:5) . Счастье для людей –

иметь себе сильных людей защитниками и помощниками. Для христианина счастье – иметь себе Бога Защитником и Помощником. «Блажен человек, которому защита – у Тебя, Боже! ...Блажен, кому Бог Иаковлев Помощник, упование его на Господа Бога его, сотворившего небо и землю, море и все, что в них, хранящего истину вовек, творящего суд обиженным, дающего пищу алчущим» (Пс.83:6, 145:5–7) . Счастье для людей – быть крепкими телом и храбрыми в битве. Для христианина счастье – если он крепок душой, недвижим и неодолим в битве, бываемой от диавола, и в искушениях, бедах и напастьях, им наносимых, непреклонен. Вот крепость и великодушие христианское! Вот храбрый воин Христов! Ты моя крепость, Господи, Ты моя и сила! и проч. С Тобою все могу. Без Тебя ничего не могу. «Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе» (Флп.4:13) . Возлюбленный христианин!

Пусть люди процветают в счастье этого мира. Ты довольно счастлив будешь, когда внутри себя будешь иметь счастье. Это и есть истинное, недвижимое и неотъемлемое счастье! Пусть люди много знают вне себя. Ты довольно счастлив, когда знаешь самого себя и внутри себя, хотя и ничего иного не знаешь. Пусть люди красуются здоровьем телесным. Ты довольно счастлив, когда здоровье душевное имеешь, хотя телом и недужишь. Пусть люди изобилуют тленным богатством. Ты довольно счастлив, когда внутри себя благочестие и сокровище добродетелей носишь. Пусть люди хвалятся защитниками и помощниками своими: я-де имею своим защитником такого-то и такого-то князя и вельможу, тот-де и тот муж мне помогает в бедах моих и напастьях. Ты довольно счастлив, когда Бог – твой Помощник и Защитник. Пусть люди свободу и благородство свое показывают. Ты довольно счастлив, когда христианское благородство и душу, свободную от грехов, имеешь,

「那力量在你里面的人，便为有福！.....以雅各的上帝为帮助、以上主他上帝为盼望的，这人便为有福。上主造天、地、海，和其中所有的；祂守诚信，直到永远。祂为受欺压的伸冤，赐食物与饥饿的」(诗篇 84:5, 146:5–7) 。世人以身体强壮、作战勇敢为福乐。基督徒的福乐，在于灵魂坚韧，在魔鬼制造的争战中、在祂带来的试探、苦难和侵害中坚定不移、不可战胜。这便是基督徒的坚韧与豪气！这便是基督的勇敢战士！主啊，你是我的力量，你也是我的能力！等等。与你同在，我无所不能。没有你，我一无是处。「我靠着那加给我力量的，凡事都能做」(腓立比书 4:13) 。

亲爱的基督徒！愿世人尽享世间福乐。当你内心拥有福乐时，你便已足够有福。这才是真实、坚定、不可剥夺的福乐！愿世人在外知晓万物。当你认识自我、洞悉内心时，你便已足够有福，即便你不识其他。愿世人以体魄康健为荣。当你拥有灵魂的健康时，你便已足够有福，即便你的身体病弱。愿世人拥有世俗财富。当你内心怀有虔诚和美德的宝藏时，你便已足够有福。愿世人夸耀他们的保护者和帮助者：比如，某某公爵和权贵是我的保护者，某某人帮助我脱离苦难和险境。当你以上帝为你的帮助者和保护者时，你便已足够有福。愿世人展现他们的自由和高贵。当你拥有基督徒的高贵和一颗脱离罪恶的自由灵魂时，你便已足够有福，即便你为人做工，或被囚于狱中，或被流放，或身陷囹圄。愿世人夸耀在君王、权贵或公爵面前蒙恩。如果你能在上帝，那位天上的君王面前蒙恩，你将无比有福，即便世上无人对你施恩。单单上帝的恩典，将胜过世间一切的恩典。愿世人居住在华美的宫殿和厅堂中。当你居住在上帝的殿中，那活上帝的教会，成为圣徒的同住者，与上帝亲近，成为基督的家人时，你便已足够有福，即便你住在茅屋或洞穴里，或无处安身。愿世人享用丰盛甘美的筵席。当你的灵魂被上帝的圣言喂养饱足，并被天上的、圣洁的、属灵的思想所慰藉时，你便已足够有福，即便你为了支撑身体的软弱，只吃面包和清水。愿世人夸耀他们的力量。当你的灵魂坚定不移地抵挡魔鬼的诡计和试探时，你便已足够有福，即便你没有任何身体的力量。愿世人穿着丝绸和华美的衣服。当你的灵魂被基督的恩典、信心、盼望、爱以及其他属灵的装饰所点缀时，你便已足够有福，即便你身穿破旧的衣裳。愿世人夸耀与世间有权有势者为友。当你与上帝的儿子基督建立友谊，拥有「与父并祂儿子耶稣基督的相交」时(约翰一书 1:3) ，你便已足够有福且尊贵，即便你没有世上的朋友，等等。这才是真

хотя и работаешь на людей, или в тюрьме заключен, или в ссылку сослан, или в плену находишься. Пусть люди хвалятся, что у Царя, или вельможи, или князя в милости. Ты весьма счастлив будешь, если у Бога, Небесного Царя, в милости быть сподобишься, хотя и никто из людей не будет к тебе милостив. Одного Бога милость будет для тебя больше милости всего мира. Пусть люди живут в красивых палатах и чертогах. Ты довольно счастлив, когда живешь в доме Божиим, который есть Церковь Бога Живого, а ты сожитель святым, и присный Богу, и домашний Христа, хотя и в хижине, или пещере живешь, или негде головы приклонить. Пусть люди питаются и насыщаются богатой и сладкой трапезой. Ты довольно счастлив, когда душа твоя питается и насыщается гласом Божиим, и утешается небесными, святыми и духовными мыслями, хотя, ради подкрепления немощей телесных, вкушаешь один только хлеб с водой. Пусть люди хвалятся крепостью сил своих. Ты довольно счастлив, когда душа твоя неподвижно стоит против козней и искушений диавольских, хотя и никакой телесной крепости не имеешь. Пусть люди ходят в шелковых и красивых одеждах. Ты довольно счастлив, когда душа твоя благодатью Христовою, верой, надеждой, любовью и прочей духовной утварью украшается, хотя и в рубище одеваешься. Пусть люди хвалятся, что с сильными и славными этого мира дружбу имеют. Ты довольно счастлив и славен, когда вошел в дружество со Христом, Сыном Божиим, имеешь «общение с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом» (1Ин 1:3), хотя и никого из людей другом не имеешь, и прочее. Вот истинное счастье и подлинное блаженство, которого ни огонь, ни вода, ни тюрьма, ни ссылка, ни пленение, ни хитрость, ни злоба человеческая, ни смерть отнять не может.

«Если Бог за нас, кто против нас» (Рим 8:31)? Это блаженство везде и всегда носит с собой человек, ибо внутри себя имеет. «Ибо вот, царствие Божие внутри вас» (Лк 17:21). «Ибо царствие Божие не пища и питье, но праведность, и мир, и радость во Святом Духе» (Рим 14:17). С этим блаженством христианин и в тот век отходит, и с собой выносит его из мира этого и приносит в небесное свое Отечество, и от блаженства в вечное и совершеннейшее блаженство приходит, где будет душою и телом совершенно блажен. О, воистину настоящее христианское блаженство, воистину драгоценнейшее счастье! Какая польза человеку в мире счастливым быть, но христианского счастья не иметь? Какая польза телом здравствовать, но душу

正的福乐和真实的幸福，火不能夺去，水不能淹没，监牢不能禁锢，流放不能隔绝，囚禁不能剥夺，人的诡计和恶意不能损害，死亡也不能将其带走。「上帝若帮助我们，谁能敌挡我们呢」(罗马书 8:31)? 这福乐人随时随地都能携带，因为它存在于人内心。「因为上帝的国就在你们心里」(路加福音 17:21)。「因为上帝的国不在乎吃喝，只在乎公义、和平，并圣灵中的喜乐」(罗马书 14:17)。带着这份福乐，基督徒将进入永恒，将其从今世带走，带入他天上的家园，并从这份福乐进入永恒而完美的福乐，在那里，他将灵魂与身体全然有福。

啊，这真是真正的基督徒福乐，真是弥足珍贵的幸福！一个人若在上世享尽福乐，却无基督徒的幸福，有何益处？身体康健，灵魂却萎靡不振，有何益处？邪恶的品性，正是灵魂萎靡的标志。夸耀高贵和身体的自由，却做罪和情欲的奴隶，有何益处？「凡犯罪的，就是罪的奴仆」(约翰福音 8:34)。「人被谁制伏，就是谁的奴仆」(彼得后书 2:19)。对外知晓万物，却不认识自己，有何益处？可怜的人啊！努力先认识你自己，那时你便会知晓万物。拥有世俗财富，灵魂却贫瘠，有何益处？那个以必朽的金银致富，却在美德上贫瘠的富人，是贫穷的。居住在富丽堂皇的居所中，却像被逐出上帝的家——圣洁的教会一样，有何益处？无法驾驭自我的人，去驾驭和管理他人，有何益处？人啊！先学会驾驭自己，然后你才能幸福地驾驭他人。装饰必朽的身体，当不朽的灵魂却赤裸着，被肮脏的罪恶破衣覆盖时，有何益处？愚昧的人啊！放下必朽的身体——尘土、泥土和灰烬，去装饰不朽的灵魂。那时你内心便会拥有美丽，而且是真实而不朽的美丽，等等。

иметь расслабленную? Признак расслабленной души – злонравие. Какая польза благородством и свободой телесной хвалиться, но рабом греха и страстей быть? «**Всякий, делающий грех, есть раб греха**» (Ин 8:34). «**Кто кем побежден, тот тому и раб**» (2Петр 2:19). Какая польза вне себя много знать, но себя самого не знать? Бедный человек! Старайся прежде познать самого себя и тогда будешь много знать. Какая польза тленным веществом богатеть, но душой нищенствовать? Нищ тот богат, кто тленным серебром и золотом богатеет, но добродетелью нищенствует. Что пользы в богатом и красивом доме жить, но вне дома Божиего, Церкви святой, как извергом, быть? Какая польза людьми владеть и управлять тому, кто сам собой владеть не может? Человек! Научись прежде собой владеть и тогда будешь счастливо людьми владеть. Какая польза украшать тленное тело, когда душа бессмертная обнажена и скаредным греховным рубищем покрывается? Безумный человек! Оставь смертное тело – прах, землю и пепел, а украшай бессмертную душу. И тогда будешь внутри себя иметь красоту, но истинную и нетленную, и прочее.

Христианин! В этом мире общее счастье и для нечестивых, и для благочестивых, особенно для нечестивых. Кто, как не нечестивые, более всего в мирском счастье живут? О них-то и написано: «**ибо нет позора в смерти их и продолжительности в страдании их, в трудах человеческих не участвуют и с прочими людьми не терпят наказаний**» (Пс. 72:4–5). Но духовное счастье свойственно одним истинным христианам. Имей истинное благочестие внутри себя – и тогда будешь иметь истинное счастье, хотя и внутри себя, но неотъемлемое, и несравненно лучшее, чем мирское. «**Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию**» (Гал. 6:16). Отсюда могут черпать утешение люди благочестивые, но в этом мире несчастные: 1) Немошные. Вы, страдалцы любезные, не изнемогайте вашей душой! Хотя тело ваше и тлеет, но святые души ваши исцеляются и здоровье свое получают. «**Если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется**» (2Кор. 4:16). Вы с нищим Лазарем страдаете здесь, но с ним и лоно Авраамово наследуете (См. Лк 16:22). 2) Рабы и крестьяне, подчиненные господам. Вы, смиренные и кроткие овечки Христовы, оттого утешение свое черпайте, что хотя и называетесь рабами человеческими, но вы свободные люди Христовы. Телом работаете на

христиане! В этом мире общее счастье и для нечестивых, и для благочестивых, особенно для нечестивых. Кто, как не нечестивые, более всего в мирском счастье живут? О них-то и написано: «**ибо нет позора в смерти их и продолжительности в страдании их, в трудах человеческих не участвуют и с прочими людьми не терпят наказаний**» (Пс. 72:4–5). Но духовное счастье свойственно одним истинным христианам. Имей истинное благочестие внутри себя – и тогда будешь иметь истинное счастье, хотя и внутри себя, но неотъемлемое, и несравненно лучшее, чем мирское. «**Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию**» (Гал. 6:16). Отсюда могут черпать утешение люди благочестивые, но в этом мире несчастные: 1) Немошные. Вы, страдалцы любезные, не изнемогайте вашей душой! Хотя тело ваше и тлеет, но святые души ваши исцеляются и здоровье свое получают. «**Если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется**» (2Кор. 4:16). Вы с нищим Лазарем страдаете здесь, но с ним и лоно Авраамово наследуете (См. Лк 16:22). 2) Рабы и крестьяне, подчиненные господам. Вы, смиренные и кроткие овечки Христовы, оттого утешение свое черпайте, что хотя и называетесь рабами человеческими, но вы свободные люди Христовы. Телом работаете на

христиане! В этом мире общее счастье и для нечестивых, и для благочестивых, особенно для нечестивых. Кто, как не нечестивые, более всего в мирском счастье живут? О них-то и написано: «**ибо нет позора в смерти их и продолжительности в страдании их, в трудах человеческих не участвуют и с прочими людьми не терпят наказаний**» (Пс. 72:4–5). Но духовное счастье свойственно одним истинным христианам. Имей истинное благочестие внутри себя – и тогда будешь иметь истинное счастье, хотя и внутри себя, но неотъемлемое, и несравненно лучшее, чем мирское. «**Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию**» (Гал. 6:16). Отсюда могут черпать утешение люди благочестивые, но в этом мире несчастные: 1) Немошные. Вы, страдалцы любезные, не изнемогайте вашей душой! Хотя тело ваше и тлеет, но святые души ваши исцеляются и здоровье свое получают. «**Если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется**» (2Кор. 4:16). Вы с нищим Лазарем страдаете здесь, но с ним и лоно Авраамово наследуете (См. Лк 16:22). 2) Рабы и крестьяне, подчиненные господам. Вы, смиренные и кроткие овечки Христовы, оттого утешение свое черпайте, что хотя и называетесь рабами человеческими, но вы свободные люди Христовы. Телом работаете на

христиане! В этом мире общее счастье и для нечестивых, и для благочестивых, особенно для нечестивых. Кто, как не нечестивые, более всего в мирском счастье живут? О них-то и написано: «**ибо нет позора в смерти их и продолжительности в страдании их, в трудах человеческих не участвуют и с прочими людьми не терпят наказаний**» (Пс. 72:4–5). Но духовное счастье свойственно одним истинным христианам. Имей истинное благочестие внутри себя – и тогда будешь иметь истинное счастье, хотя и внутри себя, но неотъемлемое, и несравненно лучшее, чем мирское. «**Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию**» (Гал. 6:16). Отсюда могут черпать утешение люди благочестивые, но в этом мире несчастные: 1) Немошные. Вы, страдалцы любезные, не изнемогайте вашей душой! Хотя тело ваше и тлеет, но святые души ваши исцеляются и здоровье свое получают. «**Если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется**» (2Кор. 4:16). Вы с нищим Лазарем страдаете здесь, но с ним и лоно Авраамово наследуете (См. Лк 16:22). 2) Рабы и крестьяне, подчиненные господам. Вы, смиренные и кроткие овечки Христовы, оттого утешение свое черпайте, что хотя и называетесь рабами человеческими, но вы свободные люди Христовы. Телом работаете на

людей, но души ваши свободны от рабства греху. Не имеете свободы и благородства, как господа ваши, но души ваши свободой и благородством христианским украшаются. Радуйтесь и веселитесь, ибо и вас ждет наследие сынов Божиих. 3) Нищие и убогие. Вы, в скудости и убожестве живущие рабы Христовы, не унывайте, видя других, живущих в богатстве. Оставят и они все то, что ни имеют. «Не убойся, когда разбогатеет человек, или когда умножится слава дома его, ибо когда придет время умереть ему, не возьмет с собой всего и не сойдет с ним слава его» (Пс.48:17-18). Вы не имеете тленного золота, серебра и прочего вещества, но внутри себя носите нетленное сокровище. Тем довольны будьте. Не живете в богатых домах, но присные Богу, домашние Христовы и сожители святым. Тем довольны будьте. Носите на теле вашем рубище, но души ваши святыне одеждой спасения одеваются. Не имеете благ этого мира, но сокрыто для вас благо на небесах: «не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его» (1Кор.2:9). Помните Христову нищету: «ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою» (2Кор.8:9). 4) Осмеянные и поруганные миром. Вы, которые, как сор, миром попираетесь, воспримите в вашем сердце слово утешения. Пусть мир делает вам, что хочет, – вы Христовы. Это великая слава и похвала – быть Христовым, Который – Господь славы! «О Господе похвалится душа моя» (Пс.33:3). Вас высмеивает, вас унижает и ругает мир, но души ваши честны для Бога. Вас осуждает мир, но оправдает вас Бог. Вас проклинает мир, но благословляет вас Бог. «Они проклянут, Ты же благословишь» (Пс.108:28). Вас отвергает мир, как непотребных, но принимает Бог. «Боже, к хвале моей не будь безмолвен, ибо уста грешников и уста лстивые отверзлись против меня, наговорили на меня языком лстивым и словами ненависти окружили меня, и вооружились на меня без причины; вместо того, чтобы любить меня, они лгали на меня, а я молился» (Пс.108:1-4). Помните, что Христос, Глава наша и Господь славы, презрен, унижен, высмеян и поруган был злым миром. «Раб не больше господина своего» (Ин 13:16). «Если хозяина дома называли вельзевулом, не тем ли более домашних его» (Мф.10:25)? «Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на

дн. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на

дн. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на

дн. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на

дн. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на

небесах» (Мф.5:11–12) . 5) Сидящие в тюрьме. Вы, возлюбленные страдальцы Христовы, претерпите страдания! Тело ваше заключено, но дух ваш свободен. Руки и ноги ваши связаны, но души ваши святые разрешены благодатью Христовою. Света солнечного не видите, но свет Божественный внутри просвещает вас. В тюрьме заключены вы, но небо открыто вам. Не имеете утешения этого мира, но благодать Божия внутри утешает вас. Помните, о сострадальцы и сопричастники мученикам и исповедникам Христовым, что Христос, Господь наш, был связан из-за грехов наших. После этой темницы воцаритесь со Христом, с Которым страдаете. «С Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться... Нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славой, которая откроется в нас» (Рим8:17–18) . 6) Находящиеся в ссылке. Вы, изгнанники и странники, поминайте слово Христово: «И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную» (Мф.19:29) . Отлучены вы от дома своего, от отца и прочих своих любезных родственников и друзей, но от Бога и дома Его святого не отлучены. Оставили они вас, но Бог вас не оставил. Он и в изгнании вашем с вами, и Он для вас – все. Помните и то, что для благочестивых душ, живущих в этом мире, любое место – ссылка. Они в этом мире находятся так, как некогда Иудеи в плену вавилонском, которые, помня Сион – свое Отечество, «там сидели... и плакали» (Пс.136:1) . Так и всякая благочестивая душа в этом мире, как на реках вавилонских, сидит и плачет, вспоминая любезное свое небесное Отечество и горний Иерусалим. Нет благочестивой душе в этом мире истинного дома и Отечества, но везде изгнание и ссылка. Потерпите, возлюбленные, и подождите, пока Господь вас из этого мира, как из Вавилона, в горний Иерусалим позовет. Тогда увидите дом ваш и Отечество ваше, но уже небесное, вечное, блаженное. «И возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас» (Ин16:22) . «Возврати, Господи, пленников наших, как потоки влечешь южным ветром» (Пс.125:4) . 7) Все благочестивые, как-либо страждущие, возведите сердечные очи ваши в обители Небесного Отца, и рассмотрите тех жителей святых. Никого не увидите, кто бы туда скорбным путем не пришел. И услышите оттуда голос, о них свидетельствующий: «Это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию

安慰你們。請記住，你們這些與基督的殉道者和見證人同受苦難、同蒙恩典的同伴們，我們的救主基督曾因我們的罪而被捆綁。在這牢獄之後，你們將與基督一同作王，與他一同受苦。「我們若與他一同受苦，也必與他一同得榮耀……我們現在的苦楚，若比起將來要顯於我們的榮耀，就不足介意了」（羅馬書 8:17-18）。

6) 被流放者。你們這些被放逐的異鄉人與客旅，請銘記基督的話：「凡為我的名撇下房屋，或是兄弟、姊妹、父親、母親、兒女、田地的，都要得著百倍，並且承受永生」（馬太福音 19:29）。你們雖與家園、父親及其他親愛的親友分離，但你們並未與神和他的聖家分離。他們或許離棄了你們，但神卻沒有離棄你們。即使在你們的流放中，他仍與你們同在，他就是你們的一切。請也記住，對於活在這個世上的虔敬靈魂而言，任何地方都是流放之地。他們生活在這個世上，就像昔日的猶太人被擄到巴比倫一樣，他們懷念錫安——他們的故土，「在那裡坐下，為錫安哭泣」（詩篇 136:1）。同樣，每一個虔敬的靈魂在這個世上，都像在巴比倫河邊坐下哭泣，回憶著他們所愛的屬天故土和天上的耶路撒冷。虔敬的靈魂在這個世上沒有真正的家園和故土，所到之處皆是流放與飄泊。親愛的們，請忍耐並等候，直到主將你們從這個世界，如同從巴比倫一樣，召喚到天上的耶路撒冷。那時你們將看到你們的家園和故土，那是屬天的、永恆的、蒙福的。「你們的心就喜樂了；這喜樂也沒有人能從你們奪去」（約翰福音 16:22）。「耶和華啊，求你使我們被擄的人歸回，好像南地的河水復流」（詩篇 125:4）。

7) 所有以任何方式受苦的虔敬之人，請將你們心靈的目光投向天父的居所，並審視那些聖潔的居民。你們不會看到任何一個未曾經歷苦難之路而到達那裡的人。並且你們將聽到從那裡發出的聲音，為他們作證：「這些人是從大患難中出來的，曾用羔羊的血把衣裳洗白淨了。所以，他們在神寶座前，晝夜在他殿中事奉他。坐寶座的要用帳幕覆庇他們。他們不再飢，不再渴；日頭和一切炎熱也不傷害他們；因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源；神也必擦去他們一切的眼淚」（啟示錄 7:14-17）。「你們中間卻不可有人因為是兇手、是盜賊、是作惡的、是好管閒事的而受苦；若為作基督徒受苦，卻不要羞恥，倒要因這名歸榮耀給神」（彼得前書 4:15-16）。

Агнца. За это они пребывают ныне перед Престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них. Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной: ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их» (Откр.7:14–17). «Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое; а если как христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь» (1Петр 4:15–16).

48.Свеча горящая

Человек! Что горящая свеча перед тобой, то перед тобой и жизнь твоя. Чем свеча дольше горит, тем более уменьшается. Так и ты, чем дольше живешь, тем более сокращается жизнь твоя. Догорает свеча и гаснет. Так и человек оканчивает жизнь свою и умирает. Как погаснет свеча, то кажется, что ее и не было. Так когда умрет человек, и будет погребен, то кажется, что его и не было. Видишь, христианин, что такое человек и что такое жизнь его. Помни, что так и жизнь твоя погаснет, как видишь погасшую свечу. Заранее готовься к кончине своей – да блаженно скончаешься. «Скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих: какое оно, да уразумею, что остается мне. Вот, Ты пядями измерил дни мои и состав мой как ничто пред Тобою. Подлинно, все суета, всякий человек живущий. Подлинно, подобно призраку ходит человек; напрасно только мятется; собирает сокровище и не знает, для кого собирает его»¹¹ (Пс.38:5–7).

49.Меч, висящий над головой

Если бы кто-либо на каком месте сидел или стоял, а над его головой висел бы острый меч на тонкой нитке, всякий о нем судил бы, что он в великой опасности находится, ибо в таком случае очевидная смерть над ним висела бы. И всякий, видя человека в такой опасности, звал бы его с того места. Так над всяким нераскаянным грешником меч правосудия и гнева Божиего висит. Висит над блудником и прелюбодеем. Висит над вором и похитителем. Висит над клеветником и ругателем. Висит над властелином, который ищет свою скверную корысть, а не общую пользу. Висит над пастырем,

48.燃炽之烛

世人啊！在你面前燃燒的蠟燭，便好比你的人。生。蠟燭燃燒得越久，便越發縮短。同樣，你活得越久，你的生命便越發減少。蠟燭燃盡便熄滅。同樣，人終結生命便離世。蠟燭一旦熄滅，便彷彿未曾存在。同樣，當人逝去並被埋葬，便彷彿他未曾存在。基督徒啊，你看清了嗎，人是什麼，人的生命又是什麼。請記住，你的生命也將如你所見熄滅的蠟燭一般熄滅。請預先為你的終結做準備——願你得享蒙福的終結。「求你使我知道我的結局和我的壽數，究竟有多少，使我知道我的生命是何等的短暫。你使我的年日窄如手掌，我一生的年日，在你面前簡直算不得什麼。世人，連最穩固的人，也只是全然虛空。世人都是虛幻的影子，行走在上，不過是枉然騷動，積聚財富，卻不知將由誰來收取」¹¹（詩篇 39:4-6）。

49.悬于头顶之剑

若有人无论坐在何处或立于何地，其头顶皆悬挂着一把利剑，仅由一根细线维系，众人皆会断定此人身陷巨大危厄，因显然死亡正悬于其上。众人见此危境之人，必呼唤其速离该地。同样，在每个未曾悔改的罪人头顶，上帝公义与震怒之剑亦悬而未坠。

此剑悬于淫乱与奸淫者之上，悬于盗窃与抢夺者之上，悬于诽谤与辱骂者之上。此剑悬于那些只求自身污秽私利，而非公共福祉的掌权者之上。此剑悬于那些不顾牧养基督宝血所赎、行将灭亡的属灵羊群的牧者之上。此剑悬于那些收受贿赂、按情势而非按事实审判的贪赃枉法之官之

¹¹Перевод П. Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

蓬格罗夫译本——经《信仰字母》修订

当人避开上述所示的危险时，便能安全自在地行走。同样，当罪人全心归向上主，脱离邪恶之路，开始活在真实的悔改中时，他便已从应有的上帝之怒中得以解脱，且不再面临上帝之怒，反而能仰望并等候上帝的怜悯。上帝的审判与忿怒不会降临在悔改的罪人身上，因为这正是上帝所期盼、所等候的，愿我们能归向祂并悔改。上帝的忿怒曾悬于尼尼微人头上，但当他们回转并悔

того и хочет, и ждет от нас Бог, чтобы мы к Нему обратились и каемся. Так висел гнев Божий над ниневитянами, но когда они обратились и покались, то не пал на них гнев Божий, но вместо гнева познали милость Божию. «И видел Бог дела их, что обратились от путей своих лукавых; и пожалел Бога зле, о котором сказал, что наведет на них и не навел» (Ион 3:10). «Услышу, что скажет во мне Господь Бог мой, как изречет Он мир на народ Свой, и на преподобных Своих, и на обращающих сердца к Нему» (Пс. 84:9). Этот мирный ответ от благодати Божией и всякое кающееся сердце получит. О, воистину блажен тот человек, который, сойдя с пути нечестивых, находится в истинном покаянии. О таком «бывает радость у Ангелов Божиих» на небе (Лк 15:10). Если благодатью Божиею подвигнешься к этому доброму делу, христианин, стой и крепись, возлюбленный, в том до конца, да и в том веке с Ангелами поселишься, и с ними будешь славить Преподобного Бога во веки веков. Не начало, а конец хвалится. Начни хорошо, окончи хорошо – и блажен будешь. «Близ боящихся Его (Бога) спасение Его» (Пс. 84:10). «Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни», – говорит тебе Господь (Откр. 2:10).

В этом мире видим, как рыболовы бросают свои сети в воду и их раскидывают, чтобы поймать рыбу. Так диавол с бесами своими везде различные сети на нас, о христианин, раскинул. Раскинул в доме, раскинул на пути, раскинул в городах и селах, раскинул в пустыни, раскинул на земле и в море. Скрыл сети в пище, в питье, в сластолюбии. Скрыл сети в чести и в богатстве. Скрыл сети в беседах и молчании. Скрыл сети в видении и слухе – скрыл, чтобы поймать нас в свою погибель. Сколько сетей его пагубных, столько козней и хитростей против нас. Сколько хитростей и козней его – столько опасностей, бед и напастей наших. О, кто эти скрытые сети может узнать и от них избавиться? Сети многие, сети различные, сети везде, сети скрытые и невидимые, сети для нашего бедствия и гибели! Кто может их увидеть и от них уклониться, если Ты, Господи, не покажешь их и Твоею всеисильной десницей не сохранишь от них? «Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить» (1Петр 5:8). «Живый в помощи Вышнего, в крове Бога Небесного водворится. Речет Господеви: «Заступник мой еси и Прибежище мое,

在世間，我們見漁夫撒網入水，遍佈開來，為要捕魚。同樣，那魔鬼與其惡鬼，噢，基督徒，亦在四處向我們撒佈各種羅網。撒佈在家中，撒佈在路上，撒佈在城鎮與鄉村，撒佈在荒野，撒佈在陸地與海洋。它將羅網隱藏在食物中，在飲品中，在肉慾歡愉中。它將羅網隱藏在榮譽與財富中。它將羅網隱藏在交談與沉默中。它將羅網隱藏在視與聽中——隱藏起來，為要將我們捕獲，帶向滅亡。它那毀滅性的羅網有多少，針對我們的詭計和欺騙便有多少。它那詭計和欺騙有多少，我們的危險、苦難和襲擊便有多少。噢，誰能識破這些隱藏的羅網並從中解脫呢？羅網甚多，羅網各異，羅網遍佈，羅網隱秘且無形，羅網為我們的苦難與滅亡而設！若非祢，主啊，將其顯明，並以祢全能的右手護衛我們免受其害，誰能看見它們並避開它們呢？「務要謹守、警醒，因為你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的獅子，遍地遊行，尋找可吞吃的人」（彼得前書 5:8）。「住在至高者隱密處的，必住在全能者的蔭下。我要論到耶和華說：『祢是我的避難所，我的山寨，我的神，我所倚靠的。』祂必救你脫離捕鳥人的網羅」（詩篇 90:1-3）。「主啊，我的眼目仰望祢，我投靠祢，求祢不要將我的性命奪

Бог мой, и уповаю на Него! Яко Той избавит тя от сети ловчи» (Пс.90:1-3). «К Тебе, Господи, Господи, очи мои; на Тя уповах, не отыми душу мою! Сохрани мя от сети, юже составиша ми и от соблазну делующих беззаконие» (Пс.140:8-9). «На пути сем, по которому я ходил, скрыли сеть мне. Смотрел я направо и видел: и не было знающего меня, не было для меня, куда мне бежать, и никто не заботился о душе моей. Я воззвал к Тебе, Господи, сказал: «Ты упование мое, часть моя на земле живых. Внемли молению моему, ибо я весьма унижен; избавь меня от гонителей моих, ибо они укрепились более меня» (Пс.141:4-6). «Сохрани меня, Господи, от руки грешника, избавь меня от людей неправедных, которые задумали запнуть стопы мои. Скрыли гордые сеть мне, из вервий устроили сеть для ног моих, на пути поставили мне западни. Я сказал Господу: «Ты – Бог мой; услышь, Господи, голос моления моего! Господи, Господи, сила спасения моего! Ты покрыл голову мою в день брани. Не предай меня, Господи, грешнику, удалив от желания моего; они замыслили против меня, не оставь меня, да не превознесутся»¹ (Пс.139:4-9). «Не предай зверям душу, исповедающуюся Тебе» (Пс.73:19), – да воспою Тебе благодарственную песнь: «Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их! Душа наша избавилась, как птица, из сети ловцов: сеть расторгнута, и мы избавились. Помощь наша – в имени Господа, сотворившего небо и землю» (Пс.123:6-8).

О том же

Рыба, которая не минует сети рыболова, попадает в нее и увязает в сети. Так, кто не избежит диавольской сети, увязает в ней. Блудник и прелюбодей увяз в его сети, клеветник и злоречивый увяз в его сети, пьяница увяз в его сети. Пастырь, не заботящийся о своем и стада Христова спасении, увяз в его сети. Властелин, ищущий не общей пользы, но своей скверной корысти, увяз в его сети. Судья, растленный мздою и дарами, увяз в его сети. Господин, мучающий или излишними оброками обременяющий крестьян своих, увяз в сети его. Словом, всякий грешник, не кающийся и не заботящийся о своем спасении, увяз в сети его. Все они «уловлены им в его волю» (2Тим2:26). Рыболов увязшую в своей сети рыбу тащит к себе. Так и диавол грешника, увязшего в сеть его пагубную, тащит за собой в погибель, в которой сам находится. Ах! Влечет и привлечет за собой, если не выпутается

去! 求祢救我脫離他們為我設的網羅, 和作孽之人的絆腳石」 (詩篇 140:8-9)。「在我所行的這條路上, 他們為我設下網羅。我向右觀看, 卻無人認識我; 我無處藏身, 也沒有人顧惜我的性命。主啊, 我曾向祢哀求, 我說:『祢是我的避難所, 在活人之地, 祢是我的份。求祢垂聽我的呼求, 因為我極其困苦; 求祢救我脫離那些追趕我的人, 因為他們比我強盛』」 (詩篇 141:4-6)。「耶和華啊, 求祢救我脫離惡人的手, 保護我脫離不義的人, 他們圖謀絆我的腳。驕傲人為我設下網羅, 他們用繩索設下網羅, 在路旁為我設下陷阱。我曾對耶和華說:『祢是我的神; 耶和華啊, 求祢聽我懇求的聲音! 主耶和華啊, 祢是我救恩的力量! 在爭戰的日子, 祢遮蔽了我的頭。耶和華啊, 求祢不要遂惡人的心願, 不要使他們計謀得逞, 以免他們自高自大』¹」 (詩篇 139:4-9)。「求祢不要將那向祢認罪的靈魂交給野獸」 (詩篇 73:19), ——願我向祢歌唱感恩之歌:「耶和華是應當稱頌的, 祂沒有把我們交給他們的牙齒。我們好像雀鳥, 從捕鳥人的網羅裡逃脫; 網羅破裂, 我們就逃脫了。我們得幫助, 是在乎倚靠造天地之耶和華的名」 (詩篇 123:6-8)。

同样地

鱼儿若不避开渔夫的网, 便会陷入其中, 缠绕难脱。同样, 凡不能避开魔鬼之网者, 亦将深陷其中。淫乱者与奸夫, 已然深陷其网; 毁谤者与恶言者, 已然深陷其网; 醉酒者, 已然深陷其网。不顾自身及基督羊群救赎的牧人, 已然深陷其网。不求大众福祉, 而谋自身肮脏私利的掌权者, 已然深陷其网。为贿赂与馈赠所腐蚀的法官, 已然深陷其网。苛待或以过度赋税重压其农仆的主人, 已然深陷其网。总而言之, 凡不悔改、不顾自身救赎的罪人, 皆已深陷其网。他们「都被他掳去, 随他的意旨」 (提摩太后书 2:26)。渔夫将缠绕在网中的鱼拖向自己。同样, 魔鬼亦将深陷其毁灭之网的罪人, 拖入他自身所处的灭亡之中。唉! 若不从他的网中挣脱, 他必将牵引并吸引你随他而去。哦, 可怜的罪人! 从你内心深处向耶稣, 我们灵魂的救主, 发出呻吟与呼求吧。从这灭亡中呼喊出来, 如同约拿从鲸鱼腹中, 又如玛拿西从捆绑之中, 向全能

из сети его. О, бедный грешник! Стенай и вопи из глубины сердечной к Иисусу, Освободителю душ наших. Воззови из этой погибели, как Иона из чрева кита, или как Манассия из середины уз, ко Всесильному Иисусу – да пошлет тебе помощь Свою, да, Ею укрепленный, – выпутаешься из пагубной сети. Позаботься, возлюбленный, об этом заранее, пока он еще не привлек тебя в погибель. Положи только доброе начало и зывай к Нему со всяким усердием. Он, Милосердный и Человеколюбивый, протянет тебе Свою всесильную десницу, и выпутает тебя из этой сети вражьей, и будешь свободен от нее. О, Иисусе Человеколюбче! Пощади создание рук Твоих, ведь ради него Ты в мир пришел и пострадал. Да не порадуется враг наш о погибели нашей. «Если Сын освободит вас, то истинно свободны будете» (Ин 8:36). А когда эту милость от Него получишь, тогда радостным духом воспоешь Ему: «Ты расторг узы мои. Тебе принесу жертву хвалы» (Пс. 115:7-8). И еще: «Исповедаюсь Тебе, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и буду прославлять имя Твое вовек, ибо велика милость Твоя ко мне, и Ты избавил душу мою от ада преисподнего» (Пс. 85:12-13). Такую милость получив от Него, впредь поступай осторожно и берегись сетей вражых, призывая себе на помощь Господа. «Заступник души моей буди, Боже, яко посреде хожду сетей многих; избави мя от них, и спаси мя, Блаже, яко Человеколюбец».

51. Пьянство

Есть пьянство от вина и сикеры, а есть пьянство и не от вина, как говорится: «пьяные без вина» (Ис. 28:1). Пьянство от вина бывает, когда человек употребляет вина выше меры. Пьянство не от вина – когда человек любовью этого мира, суетными мыслями и незаконными начинаниями упивается. Упившийся вином часто не знает, что говорит и делает, и ни стыда, ни страха не имеет, и что ни делает, почти все смеха достойно. Так и упившийся любовью этого мира и прочими незаконными мыслями, не знает, что делает. То за одно, то за другое хватается, но все начинание и дело его против него. Видит, что все умирают и никто с собой ничего не уносит. Однако так заботится об умножении богатства, о расширении земли, о создании дома и о прочих своих прихотях, о приобретении чести и славы суетной, – так, говорю, заботится, как будто он один в этом мире будет жить вечно. «Но Бог сказал ему: «Безумный! В эту ночь

Иисусу – да пошлет тебе помощь Свою, да, Ею укрепленный, – выпутаешься из пагубной сети. Позаботься, возлюбленный, об этом заранее, пока он еще не привлек тебя в погибель. Положи только доброе начало и зывай к Нему со всяким усердием. Он, Милосердный и Человеколюбивый, протянет тебе Свою всесильную десницу, и выпутает тебя из этой сети вражьей, и будешь свободен от нее. О, Иисусе Человеколюбче! Пощади создание рук Твоих, ведь ради него Ты в мир пришел и пострадал. Да не порадуется враг наш о погибели нашей. «Если Сын освободит вас, то истинно свободны будете» (Ин 8:36). А когда эту милость от Него получишь, тогда радостным духом воспоешь Ему: «Ты расторг узы мои. Тебе принесу жертву хвалы» (Пс. 115:7-8). И еще: «Исповедаюсь Тебе, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и буду прославлять имя Твое вовек, ибо велика милость Твоя ко мне, и Ты избавил душу мою от ада преисподнего» (Пс. 85:12-13). Такую милость получив от Него, впредь поступай осторожно и берегись сетей вражых, призывая себе на помощь Господа. «Заступник души моей буди, Боже, яко посреде хожду сетей многих; избави мя от них, и спаси мя, Блаже, яко Человеколюбец».

Иисусу – да пошлет тебе помощь,使你蒙他坚固,从而挣脱那毁灭之网。亲爱的,趁他尚未将你拖入灭亡之前,预先为此事费心吧。只需有一个美好的开端,并以一切热忱呼求他。他,慈悲且爱世人的主,必将向你伸出他全能的右手,将你从这仇敌之网中解救出来,你便得以自由。哦,爱世人的耶稣!怜悯你双手所造之物吧,因为你为他降世受难。愿我们的仇敌不因我们的灭亡而欢喜雀跃。「所以天父的儿子若叫你们自由,你们就真自由了」(约翰福音 8:36)。当你从他那里获得这恩典时,你便会以喜乐的心灵向他歌唱:「你解开了我的锁链。我将以感谢为祭献给你」(诗篇 116:7-8)。又曰:「主我的神啊,我要一心称赞你,我要荣耀你的名直到永远。因为你向我发的慈爱是大的,你救了我的灵魂脱离极深的阴间」(诗篇 86:12-13)。从他那里获得如此恩典后,今后当谨慎行事,警惕仇敌之网,呼求主来帮助。「神啊,愿你作我灵魂的保护者,因为我行于诸多罗网之中;求你将我从中解救,拯救我,良善者啊,因为你是爱世人的。」

51. 酗酒

世間有酒與烈酒之醉,亦有非酒之醉,如經上所云:「無酒而醉」(以賽亞書 28:1)。飲酒過量則為酒醉。非酒之醉,乃是人為世間之愛、虛妄之思與悖逆之行所沉湎。酒醉之人,常不知所言所行,無羞恥無畏懼,所作所為,幾近皆可笑。同理,被世間之愛與諸般悖逆之思所醉者,亦不知其所為。或執此,或執彼,然其一切起始與作為皆與其自身相悖。雖見萬物皆朽,無人能攜財物以去,卻仍汲汲於積聚財富,擴張田地,建造房宅,滿足諸般慾望,獲取虛妄之尊榮與名聲——我說,他如此操心,彷彿唯他一人能永世居於此世。「但神對他說:『無知的!今夜必要你的靈魂;你所預備的,要歸誰呢?』」(路加福音 12:20)。此等人,實乃無知,可笑,抑或更甚,可悲!若有人身處異鄉,且將速歸故土家園,卻在此地貯積諸多不動產,豈非可笑?凡見其所作所為者,必當言之有理:「汝將一切皆棄於此,何必積累如此之多?」故,在此世積蓄

душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?» (Лк 12:20). Воистину такой человек безумен, и смеха, или тем более сожаления, достоин! Если бы кто-нибудь был на чужой стороне, и собирался скоро возвратиться оттуда в Отечество и дом свой, но притом запасал бы там много недвижимых вещей, не был бы он смеха достоин? Непременно бы всякий, видя дела его и начинания, достойно выговаривал бы ему: «Ведь ты все это здесь оставишь, зачем же так много заготовливаешь?» Так безумен и достоин смеха тот, кто в этом мире много запасает, но знает, что все это надо ему оставить в мире, как на чужой стороне, и оставить вскоре. Делает это в нем пьянство, не от вина и сикеры, но от любви к этому миру, которое так его ум помрачило, что, бедный, сам не знает, что делает. Плохо пьянство от вина и сикеры, но это еще хуже. Упившийся вином и сикерой легко протрезвляется, но упившийся любовью этого мира – с большим трудом. Похоть, которая в нем живет и делает его безумным, придумывает много причин и не допускает, чтобы он протрезвился. Мне-де ради жены, ради детей, ради старости моей немало надобно. А честь и слава, которой не менее, чем богатства желаешь, для чего тебе надобна? Для чего нужны богатые украшения платья, домов, трапез, слуг, коней, карет, алмазы, бриллианты, и прочая суета? О, упившийся не вином и сикерой, а похотью суетного мира! Продери глаза свои и посмотри на тех, которые были такими же, как и ты. Где их богатство? Где честь и слава? Где прихоти и гордыня? Где суетный убор? Оставило их все, когда мир они оставили, или, хуже того, мир их оставил и нехотящих. И случилось с ними то, что с теми людьми, которые во сне много имеют и много пьют, но пробудившись ничего в руках не видят и чувствуют великую жажду. Так упившиеся похотью суетного мира, пока в мире жили, как во сне, много имели и пили, но при смерти, а тем более после смерти, увидели себя нищими и почувствовали великую жажду, и просят капли воды, но не дают им. Слышат ответ: «Чадю! Вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей» (Лк 16:25). И сбывается на них, но поздно, бесполезное раскаяние нечестивых: «Какую пользу принесла нам гордыня, и что доставило нам богатство с тщеславием? Все это прошло как тень и как молва быстротечная. Как после прохождения корабля, идущего по волнующейся воде, невозможно найти ни следа, нипути шествия его в волнах; или как от птицы, пролетающей по воздуху, никакого не остается знака

甚多, 卻知萬物皆須棄於此世, 如同身處異鄉, 且將速速離去者, 亦是如此愚昧可笑。此乃非酒與烈酒之醉, 乃世間之愛所致, 其心智因此昏暗, 可憐之人, 竟不知其所為。酒與烈酒之醉固然不佳, 然此醉尤甚。飲酒與烈酒者易於醒酒, 然為世間之愛所醉者, 則難以醒悟。潛藏於其內, 使其愚昧之貪欲, 巧言善辯, 不許其清醒。他言: 為妻, 為子, 為己之年邁, 所需不少。然汝所欲之尊榮與名聲, 不亞於財富, 此又為何? 華麗之衣飾、宅邸、宴席、僕役、駿馬、車輛、鑽石、珠寶, 以及其他諸般虛妄, 又有何用? 嗟乎, 非酒與烈酒所醉, 乃為世俗虛妄之慾所醉者! 睜開汝之雙眼, 審視那些曾與汝一般之人。其財富何在? 尊榮與名聲何在? 慾望與傲慢何在? 虛妄之華服何在? 當他們離開此世之時, 一切皆棄之而去; 抑或更糟, 此世棄他們而去, 即便他們不願。其境遇如同夢中之人, 擁有甚多, 飲盡杯中之物, 然夢醒之時, 手中空空, 卻感口渴難耐。同理, 為世俗虛妄之慾所醉者, 在世之時, 如同夢中, 擁有甚多, 飲盡一切; 然死亡之時, 乃至死後, 卻發現自己一無所有, 口渴難耐, 雖求一滴水, 卻不可得。他們聽聞回答: 「孩子! 你該回想, 你生前已經得了你的好處。」(路加福音 16:25)。於是, 不敬者之遲來且無用之悔改, 應驗於他們身上: 「驕傲給我們帶來了什麼益處? 財富與虛榮給我們帶來了什麼? 這一切都如影而逝, 如飛逝之傳聞。如同航船駛過波濤洶湧之水面, 其痕跡與航道皆無從尋覓; 又如同飛鳥掠過天空, 不留絲毫蹤跡, 牠飛過輕盈之空氣, 拍打雙翼, 以其洶湧之力劃開空氣, 之後亦不留任何痕跡; 抑或如同射向目標之箭, 被劃開之空氣立刻又合攏, 以致無法辨認其經過之處; 吾等亦如是, 生而復死, 卻無法展現任何美德之跡象, 反倒在邪惡中消逝。」(智慧篇 5:8-13)。當謹慎, 莫讓此遲來且無用之悔改亦降臨於汝。智者與蒙福者, 乃是從他人之苦難中學習, 以避免自身之苦難。

ее пути, ноона пролетелалегкий воздух, ударяя его крыльями и рассекаяшумящей силойдвижения, и после того не осталось никакого знака прохождения по нему; или как от стрелы, пущенной в цель,рассеченныйвоздух тотчас опять сходится, так что нельзя узнать, где прошла она; так и мы родились и умерли, и не можем показать никакого знака добродетели, ново злобе нашей скончались» (Прем. 5:8–13) . Берегись, чтобы и тебе к этому позднему и бесполезному раскаянию не прийти. Мудр и блажен, кто бедствиями других учится сам бедствия избегать.

О том же

Часто бывает, что напившийся вином много вреда людям делает. Тогда ум у него помрачен, и потому не имеет здравого рассуждения, а действует только горячность от вина, и он тем подобен бесноватому, который сам не знает, что делает. Так упившийся злой похотью суетного мира много вреда людям делает, и намного больше, чем пьяный от вина. От кого бедные и беспомощные насилие и обиды терпят? От кого вдовы и сироты плачут и кровавыми слезами умываются, как не от сильных, любовью этого мира упоенных? Где более нищих, убогих, полунагих и имеющих всякий недостаток для пропитания и жития, как не среди крестьян, которыми господа, любящие мир сей, владеют? В какой стране больше хищений, воровства, насилия, разбоя, убийств и прочих незаконных дел, как не в той, в которой властелин вредной любовью этого мира упоен? Все это, и еще большее зло ненасытное пьянство суетного мира делает. Видим незаконное пьянство, везде разливающееся, видим и упоенных, в нем свирепеющих, видим и вздыхаем. Упившемуся что только на ум не приходит? Чего не замышляет, чтобы жажду, кроющуюся в сердце своем, угасить? Хочется в богатом и красивом доме жить, богатую и изобильную трапезу поставлять, в богатом и красивом одеянии ходить, себе, жене и детям слуг предстоящих в подобающем уборе иметь, на дорогих конях и каретах проезжаться, пруды, сады и галереи увеселительные иметь, и прочее тому подобное делать. Но откуда взять? Где сыскать сумму на все это? Господину надо собирать ее с крестьян, надо более налагать на них оброков! Судье надо собирать с приходящих на суд, и вместо правды неправду делать, о законе Божиим и о Боге не заботиться, не смотреть на правого и виноватого, оправдывать нечестивого и осуждать праведного! Беззаконному

同样地

饮酒过量者，常对他人造成莫大损害。彼时，其心智昏昧，丧失清明判断，仅受酒热驱使，形同被魔鬼附身者，不知所为。同样，沉溺于虚妄世俗之邪恶贪欲者，亦对世人造成巨害，且远甚于醉酒之人。贫苦无助者所受的暴力与欺凌，来自何方？寡妇孤儿的哭泣与血泪，为何而流？岂非皆因那些被世俗爱欲所陶醉的权势者？何处有更多的赤贫、困顿、衣不蔽体、生计维艰者？岂非在那些被爱慕此世之主子所掌控的农民之中？何国充斥着掠夺、盗窃、暴力、抢劫、杀戮以及其他非法行径？岂非正是那为有害世俗之爱欲所陶醉的统治者之国度？凡此种种，乃至更甚之恶，皆由虚妄世俗的无饜之醉所酿。我们目睹那非法之醉，四处蔓延；我们目睹那些沉溺其中而狂暴之人；我们目睹这一切，唯有叹息。

醉酒之人，心中何念不生？为平息心中渴望，何事不图谋？欲居富丽堂皇之宅，设丰盛美饌，着华贵衣裳，使仆婢环绕己身、妻儿，皆衣饰得体，乘坐豪车骏马，拥有池塘、园林、游乐长廊，以及诸如此类之享乐。然财源何来？从何处寻得满足这一切的款项？对领主而言，需向农民征收；需对他们课以更多赋税！对法官而言，需向来诉者索取，以不义代公义，不顾上帝之律法与上帝本身，不辨是非对错，袒护不义者，定罪正直者！对不法商人而言，需说谎、欺骗、谄媚，以劣充优，以贱售贵！在其他各行各业中，这种非因酒而是因世俗而生的醉，亦造成诸多邪恶与损害。

啊，人啊，你非因酒，而是因这世俗的贪欲而沉醉！深思此番境况，省察你对世人造成了多少伤害与苦楚——确实远胜于醉酒之人！醉酒者，清醒之后，常为自己在狂乱之中对某人某事造成的冒犯而悔恨。然而，被世俗贪欲所陶醉者，却不

купцу надо лгать, обманывать, льстить, и плохую вещь за хорошую, а дешевую за дорогую продавать! Так и в остальных чинах и званиях пьянство не от вина, а от мира много зла и вреда делает. О, человек, не вином, а похотью этого мира упившийся! Размышляй об этом и смотри, сколько ты обиды и вреда людям делаешь – воистину больше, чем пьяный от вина! Упившийся вином, протрезвившись, часто жалеет, что в буйстве своем того-то и того-то обидел. Но упоенный похотью мира не жалеет, что столько много делал и делает обиды людям, себе подобным. Не жалеет, поскольку помраченный ум, как пьяный, имеет. О злое и пагубное пьянство! Окаянен, кто им пленен! Блажен, кто им не осквернился! О христианин, упившийся не вином, но похотью суетного мира! Оставь это душепагубное пьянство и протрезвись, да не явишься с ним перед Страшным оным Судиею и Господом твоим! Протрезвись, пожалуйста, и сам увидишь, как ум твой был помрачен и как плохо ты все делал. И непременно будешь сам жалеть и каяться в делах своих! «Так говорит Господь, Господь, Святой Израилев: «Когда, возвратившись, вздохнешь, тогда спасешься, и уразумеешь, где ты был» (Ис.30:15). «Светильник для тела есть око. Итак, если око твоё будет чисто, то всё тело твоё будет светло; если же око твоё будет худо, то всё тело твоё будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма» (Мф.6:22–23)? «Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, – не есть от Отца, но от мира сего. И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек» (1Ин 2:15–17). «О горнем помышляйте, а не о земном (Кол 3:2). Отврати очи мои, еже не видети суеты» (Пс.118:37).

О том же

Как видим, упивающиеся вином учатся друг у друга этому незаконному делу. Похоть, кроющаяся в сердце человеческом, возбуждается и разжигается видением и слухом. Юному человеку, да и всякому, весьма трудно не научиться пьянству и так не развратиться, если будет водиться с пьяницей. Так и пьянству не от вина, а от похоти мира люди друг у друга учатся. Видим везде эту незаконную ревность. Это зло у всех перед глазами обращается. Сколько видим перемен в создании домов, в сочинении одежд, в приготовлении трапез, в убранстве карет и

для себя曾对同类造成如此众多伤害而悔恨。不悔恨，乃因其心智如同醉者般昏昧。

啊，邪恶而有害的醉！被其俘虏者，何其不幸！未受其玷污者，何其有福！啊，基督徒，你非因酒，而是因虚妄世俗的贪欲而沉醉！弃绝这祸害灵魂的沉醉，清醒过来吧，免得你带着它呈现在那位可畏的审判者，即你的主面前！请清醒过来，你自会明了你的心智曾何等昏昧，你曾行事何等拙劣。你必将为此悔恨，并忏悔你的所作所为！

「主上主，以色列的圣者曾如此说：你们得救在于归回安息；你们得力在于平静安稳」（以赛亚书 30:15）。

「眼睛就是身上的灯。所以，你的眼睛若了亮，全身就光明；你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你里头的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢」（马太福音 6:22–23）？

「不要爱世界和世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。因为凡世界上的事，就像肉体的情欲，眼目的情欲，并今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的。这世界和其上的情欲都要过去，惟独遵行上帝旨意的人永远常存」（约翰一书 2:15–17）。

「你们要思念上面的事，不要思念地上的事」（歌罗西书 3:2）。「求你使我的眼睛不看虚假」（诗篇 118:37）。

同样地

我们看到，沉醉于酒的人们彼此教导这无道的行为。潜藏于人心的情欲，因着眼见耳闻而激荡燃起。对于年轻人，乃至任何人，若与酒徒为伍，便极难不染上醉酒的习性，从而堕落败坏。同样，人们并非因酒而醉，却是因世间的情欲而彼此学习。我们处处可见这种无道的狂热。这罪恶在众人眼前流传。我们看到建造房屋、制作衣裳、备办筵席、装饰车马，以及世间其他虚华、美丽、奢靡之事，有多少改变。我说，我们看到多少改变。然而，它们都变得更糟了。虔敬之心始终如一。自创世之初如何，现今亦然，将来也

коней, и прочей суете, красоте и пышности этого мира. Сколько, говорю, видим перемен. Но все они к худшему. Благочестие всегда одинаково. Как от начала мира было, так и ныне есть, и всегда будет. Истина всегда истинна, всегда неизменна: и была, и есть, и будет. Суета и прелесть непостоянна, но всегда меняется. Смотри на суету! Один построил такие-то и такие-то хоромы, начал носить такую-то и такую-то одежду, поставил такие-то и такие-то зеркала в доме своем, начал в такой-то и в такой-то карете ездить, столько-то и столько-то избранных коней иметь, такую-то и такую-то трапезу поставлять, в таком-то и в таком-то убранстве слуг предстоящих иметь, и прочее. Видит это другой – и подражает ему. Видят это все – и делают то, что один. И так разливается везде и умножается роскошь, и час от часу более и более усиливается. И с роскошью умножается всякое зло, и поедает души человеческие не иначе, как пожар, который, в одном доме начавшись, весь город или село сжигает, или как моровая язва, в одном человеке начавшаяся, многих близ находящихся заражает и умерщвляет. Видим в Отечестве нашем эту всепаящую язву, которая заразила не тела, а души христианские. Если посмотреть на роскошь людей, то уже и подлое благородство, и купцы, которые прежде как люди простые ходили и жили, все князьями и вельможами сделались. Не хотят уже жить иначе, как только в богатых и красивых домах. Хотят сидеть только за богатой и полной различной снедью трапезой, хотят вкушать только избранное и дорогое вино, хотят ходить только в шелковых и красивых одеждах, в лисьих, кунных и собольих шубах, хотят проезжаться только в английской карете. И так суета, гордость и пышность этого мира вошла в христиан и день ото дня умножается, что если бы предки наши восстали из мертвых, то не узнали бы своего Отечества. **«Предки-де наши не знали, как на свете жить, не умели они добро употреблять»**. Осмотрись, друг, к кому это слово больше относится – к вам или предкам вашим? Предки ваши жили в простоте и смирении, и потому по-христиански и разумно жили. Вы в гордости и пышности живете, и потому далеко от христианской жизни отстоите. У предков ваших было меньше роскоши, а больше благочестия. И было меньше нищих и убогих людей, так как меньше они брали с людей и больше давали убогим и нищим. У вас умножилась роскошь – так умножились нищие и убогие, плачущие и кровавые слезы проливающие. Вы начали в богатых домах

必如此。真理永远是真理，永远不变：它曾是，现今是，将来也必是。虚妄与诱惑瞬息万变，永不停歇。看那虚华！一个人建造了这等这等的华厦，开始穿着这等这等的衣裳，在家中摆放了这等这等的镜子，开始乘坐这等这等的马车，拥有这等这等的精选良驹，摆设这等这等的筵席，让侍从以这等这等的装扮侍立，等等。另一个人看到，便效仿他。众人看到，便照着那一个人的样子去做。于是，奢华便处处蔓延，日益增多，且时时刻刻愈演愈烈。随着奢华的增多，各种罪恶也随之滋长，吞噬着人的灵魂，犹如一场火灾，始于一屋，却将整个城镇或乡村焚毁；又如瘟疫，始于一人，却感染并夺去许多近邻的性命。我们在自己的家园中看到这吞噬一切的瘟疫，它感染的并非肉体，而是基督徒的灵魂。如果审视世人的奢华，便会发现，连低贱的贵族和从前穿着朴素、生活简单的商人，都成了王子和显贵。他们不愿再以他法生活，只愿居住在富丽堂皇的宅邸中。他们只愿坐在丰盛美味的筵席前，只愿品尝精选的昂贵佳酿，只愿穿着丝绸华美的衣裳，披着狐皮、貂皮和貂绒的裘衣，只愿乘坐英国马车出游。如此，世间的虚华、骄傲与奢靡已侵入基督徒的心中，且日益滋长，若我们的先祖从死里复活，他们将认不出自己的家园。有人说：「我们的先祖不懂得如何在世上生活，他们不懂得如何善用美好之物。」朋友啊，请审视这番话更适用于谁——是你们，还是你们的先祖？你们的先祖生活简朴谦卑，因此他们活得像基督徒，且充满智慧。你们生活在骄傲和奢靡之中，因此你们远离了基督徒的生活。你们的先祖较少奢华，却有更多的虔敬。贫困和卑微之人也较少，因为他们从他人那里索取的少，给予贫困和卑微之人的多。你们的奢华增多，于是贫困和卑微之人也增多，他们哭泣，流着血泪。你们开始居住在富丽堂皇的宅邸中，于是许多人连栖身之所都没有。你们开始摆设丰盛的筵席，饮用昂贵的佳酿，于是许多人连一日的口粮都没有。你们开始穿着华丽的衣裳，于是我们看到许多人衣衫褴褛，许多人半裸着身子。你们心生念头，渴望乘坐马车和骑乘骏马出游，于是许多人哭泣抱怨，他们没有耕地的工具，等等。你们自己评断：是你们更智慧，还是你们的先祖？哦，基督徒啊，你们并非沉醉于酒，而是沉醉于这世间的情欲！基督将我们召唤至他圣洁的信仰，难道是为了这个吗？他在此世提供给我们的并非奢华，而是十字架和苦难：「你们要走窄门……若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架，来跟从我……在世上你们有苦难」（马太福音 7:13，马太福音 16:24，约翰福音 16:33）。你们在此常有

жить – так много находится таких, которые хижин не имеют, где голову приклонить. Вы начали богатую трапезу поставлять и дорогие вина пить – так многие не имеют дневного пропитания. Вы стали в богатом одеянии ходить – так видим, что многие в рубищах, многие полунагими ходят. Вы вздумали и захотели в каретах и на конях ездить богатых – так многие плачут и жалуется, что не имеют чем землю пахать, и прочее. Сами рассудите: вы разумнее или предки ваши? О, христиане, не вином, но похотью этого мира упившиеся! Для того ли Христос позвал нас в веру Свою святую? Он нам не роскошь, но кресты и скорбь предлагает в этом мире: «Входите тесными вратами... Если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною... В мире будете иметь скорбь» (Мф.7:13, Мф.16:24, Ин 16:33) . У вас здесь обычный ответ: «Не всем-де в монастыри и в пустыни идти» . О, возлюбленные! Тогда еще и монастырей не было, когда эти слова сказаны. Они предлагаются не только пустынным и монастырским жителям, но всем христианам, в городах и селах живущим, и людям всякого звания, чина и обоего пола, кто только хочет Христовым быть и спастись. «Те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями» (Гал.5:24) . Следовательно, не Христовы те, кто не распяли плоть со страстями и похотями. Видите, что неправильный ваш ответ. Но царствуйте, царствуйте здесь с миром, когда хотите! Веселитесь и утешайтесь роскошью вашей! Ездите друг к другу в гости, пируйте, устраивайте застолья и танцуйте! Как-то там будете ликовать и танцевать! Читаем в святом Евангелии, что «человек некий был богат, одевался в порфиру и виссон, и каждый день пиршествовал блистательно» . Но видим там же, что после смерти все ужасно переменялось. После роскоши своей пошел в пламенное мучение, и после дорогих вин просит капли воды – и не дается ему. Слышит ответ: «Чадо! Вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей» (Лк 16:19–26) . Берегитесь, возлюбленные, чтобы и вам не прийти после роскоши вашей на то место! Бог на лицо не смотрит. Бог подал нам блага этого мира и позволил их употреблять, но на нужды наши, а не на роскошь. Сердцем же и любовью нашей к Нему одному прилепляться повелел. «Что мне на небе? и без Тебя чего желать мне на земле»¹ (Пс.72:25) , и проч. «Спаси меня, Господи, ибо не стало праведного, ибо мало истины среди сынов человеческих» (Пс.11:2) . О ты, благочестивая душа, которая душепагубного

的回答是：「不是所有人都得去修道院和旷野。」哦，亲爱的们！这些话语被说出之时，修道院还不存在。它们不仅仅是为旷野和修道院的居民而设，更是为所有基督徒，为所有生活在城镇和乡村的人，为所有阶层、身份、不分男女的人，只要愿意属基督并得救的人。「凡属基督耶稣的人，是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上了」（加拉太书 5:24）。因此，那些未将肉体连同邪情私欲同钉十字架的人，便不属于基督。可见，你们的回答是错误的。然而，你们若愿意，就在此与世人一同作王吧！尽情享乐，沉湎于你们的奢华吧！彼此拜访，设宴狂欢，尽情跳舞吧！到那时，你们又将如何欢庆和舞蹈呢？我们在圣福音中读到，「有一个财主，穿着紫色袍和细麻布衣服，天天奢华宴乐」。但我们也在那里看到，死后一切都可怕地改变了。他享受奢华之后，便进入烈火的痛苦中，在昂贵的佳酿之后，他请求一滴水，却不蒙赐予。他听到的回答是：「孩子！你该回想你生前享福」（路加福音 16:19-26）。亲爱的们，当心啊，莫要在你们的奢华之后也来到那个地方！上帝不看人的外貌。上帝赐予我们这世间的美好之物，并允许我们使用它们，但那是为了我们的需要，而非奢华。至于我们的心和爱，他命令我们只专注于他。「除你以外，在天上我还有谁呢？除你以外，在地上我也没有所爱慕的。」¹（诗篇 73:25），等等。「求你救我，上主，因为虔诚人没有了；世人中间的忠信人也没有了」（诗篇 12:2）。哦，你这虔诚的灵魂，没有这败坏灵魂的醉酒，你活在这世上，如同罗得在所多玛！站稳，坚定，不可侵犯。「不要为作恶的心怀不平，也不要嫉妒那行不义的人。因为他们如同草快被割下，又像青草快要枯干」（诗篇 37:1-2）。你也要像但以理在巴比伦一样，他透过敞开的窗户朝向耶路撒冷，他的故乡，屈膝祷告（但以理书 6:10）。你也要从这世间，如同从巴比伦，用信心和属灵的眼睛仰望天上的耶路撒冷，屈膝将你的眼目归向主。「我向你举目，你这住在天上的主」（诗篇 123:1）。

этого пьянства не имевшей и живешь в мире, как Лот в Содоме! Стой, утверждайся, и будь непреступна. «Не ревнуй лукавым, не завидуй делающим беззаконие, ибо они, как трава, скоро засохнут и, как зеленый злак, скоро отпадут» (Пс.36:1–2) . Будь и ты, как Даниил в Вавилоне, который через открытые окна смотрел в сторону Иерусалима, отечества своего, и так колена свои преклонял и молился (Дан 6:10) . Смотри и ты верой и душевным оком на горний Иерусалим из мира сего, как из Вавилона, и, преклоняясь, возводи очи свои к Господу. «К Тебе возвел очи мои, Живущему на небе» (Пс.122:1) .

О том же

Пьяный от вина, пока пьет, не чувствует, сколь вредно пьянство. Так и упившийся похотями мира сего не знает, как вредны эти похоти, пока в них пребывает. Ибо как у него, так и у другого ум помрачен. Упившийся вином, как начнет протрезвляться, узнает, как вредно пьянство. Так и упившийся похотью мира, когда начнет в чувство приходить, узнает, как вредны похоти этого мира. Протрезвляющийся от пьянства чувствует в теле немалую слабость. Так и от прихотей этого мира отстающий познает души расслабление. Как пьянство от вина тело, так и прихоти мира сего душу расслабляют. Человек, протрезвившись от пьянства, жалеет и стыдится, что без меры вино употреблял, в бесчувствии был и бесчинно поступал, и так сам себе вредил и людям смех был. Так и христианин, пришедший в чувство, жалеет и стыдится, кается и сокрушается, что за похотями этого мира гонялся и оставлял истинное добро, и все прежние дни, как погибшие, оплакивает. Тогда он познает, в какой суете и прелести жил. Так Соломон, придя в чувство и познав дела свои суетные, признался, говоря: «Я предпринял большие дела: построил себе дома, посадил себе виноградники, устроил себе сады и рощи и насадил в них всякие плодовые деревья; сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произрастающих деревьев; приобрел себерабов и рабынь, и домочадцы были у меня; также крупного и мелкого скота было у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; собрал себе серебра и золота и драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц, и услаждения сынов человеческих, виночерпиев и виночерпиц. И сделался я великим и приобрел мудрость больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и

同样地

世人沉醉于酒，在饮酒之时，并不觉饮酒之害。同样，沉湎于世间情欲之人，在其中沉沦时，亦不知其危害。因为二者皆是心智昏昧。醉酒之人，一旦开始清醒，便会明了饮酒之害。同样，沉湎于世间情欲之人，当他开始恢复清明，便会知晓这些情欲的危害。酒醉之人，在清醒后，身体会感到极度虚弱。同样，远离世间情欲之人，也会体会到灵魂的松弛。正如烈酒使身体疲软，世间情欲亦使灵魂软弱无力。一个人从醉酒中醒来，会为自己曾过度饮酒、神志不清、行为失序而感到懊悔和羞愧，因此伤害了自己，也成了别人的笑柄。同样，一位基督徒，一旦恢复清明，便会为自己曾追逐世间情欲、离弃真善而感到懊悔和羞愧，他会忏悔、心碎，为自己过去虚度的岁月而哀哭。那时他便会明白自己曾生活在何等的虚妄与幻象之中。正如所罗门王，当他清醒过来，洞悉自己所行之事皆是虚空时，他承认说：

我为自己做了大事：建造房屋，栽种葡萄园；为自己修造园囿，在其中栽种各样果树；又挖池子，用以灌溉林木。我买了奴婢，也有生在家中的仆婢；我的牛群羊群也比耶路撒冷所有在我以前的人更多。我又为自己积蓄金银，并从列国和各省得来的珍宝；又得歌女舞男，以及世人所喜悦的，就是许多的妻妾。这样，我就昌盛，胜过所有在我以前在耶路撒冷的人；我的智慧也仍然存留在我里面。凡我眼所求的，我都没有留下不给它们；我也没有禁止我的心享受任何欢乐，因为我的心因我一切的劳碌而喜乐，这是我从我一切劳碌中所得的份。后来我察看我所做的一切事，和我劳碌所成就的一切，看哪，一切都是虚空，都是捕风！」（传道书 2:4-11）

同样，你这位基督徒，当你从这损害灵魂的沉醉中清醒过来，你将真实地认识到，你所做的一切、所思的一切、所谋划的一切、所开始的一切，都只不过是

мудрость моя пребыла со мною. И все, чего бы глаза мои ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял сердцу моему никакого веселья, потому что сердце мое радовалось во всех трудах моих, и это было моею долею от всех трудов моих. И оглянулся я на все дела мои, которые сотворили руки мои, и на труд, которым трудился я, делая их: и вот, все – суета» (Еккл.2:4–11). Так и ты, христианин, когда протрезвишься от этого душевредного пьянства, то воистину познаешь, что все, что ты ни делал, ни думал, ни замышлял и ни начинал, – суета и прелесть. И что тебе казалось красивым, то в себе безобразно; и что виделось тебе хорошим, то внутри зло. И признаешь сам, что все – суета. Ибо о прелести всегда кажется, будто это нечто, но как рассмотришь ее, то увидишь, что внутри себя она – ничто, и кажется нечто сладким, а внутри горькое. Напившись вином, обычно надо много воды пить, чтобы водой удобнее выгнать горячность, прибывшую от вина. Ты, христианин, возьми в рассуждение последние четыре: рассуждай почаще о смерти, при которой все прихоти свои оставишь, о Страшном Суде Христовом, перед которым надобно и тебе явиться, как и всем, о блаженной вечности, в которую пойдут боголюбцы, и о несчастливой и мучительной, которой не избежат любящие мир сей и все грешники. Таким рассуждением гаши, как водою, пьянство, в сердце твоём крошечное. Воистину, говорю тебе, скоро выйдет из головы твоей вся суета мира сего, когда почаще будешь о тех пунктах рассуждать! Более будешь желать плача и слез, чем веселых дней. Доволен будешь краюхой хлеба со щами и вертепом и хижинкой вместо богатого и красивого дома, и всю красоту этого мира будешь считать мертвечиной. Когда люди за суетою гонятся и в прихотях этого мира, как пьяные, свирепеют, то забывают о вечности и ее обстоятельствах. Это забвение производит враг душ человеческих, сатана, чтобы люди, не помня о вечности, не помнили и не заботились о спасении своём вечном, которое Христос, Сын Божий, страданием и смертью Своёю соделал. Помни, возлюбленный христианин, пожалуйста, помни и рассуждай о вечности. И протрезвишься, и будешь иметь здоровый разум, и всю красоту и прихоти мира этого будешь считать за ничто. Вот христианская мудрость! Душа твоя, ради которой Христос, Сын Божий, пострадал и умер, дороже всего мира. О том, чтобы спасена была, пекись и заботься прилежно. Образ Божий, по которому мы были созданы, – прекраснейшая и

虚空与幻象。你曾以为美丽的事物，其实丑陋不堪；你曾视为美好的，其内里却是邪恶。你会亲自承认，一切皆是虚空。因为幻象总是看似真实，但当你仔细审视，便会发现其内里一无所有；它看似甜美，实则苦涩。饮酒之后，通常需要大量饮水，以使用清水更好地排出酒精带来的热度。你，基督徒啊，请思考最后四件事：多思想死亡，届时你将抛弃所有情欲；思想基督的末日审判，你我皆需在祂面前显现；思想蒙福的永生，那是爱上帝之人将要进入的；以及不幸而痛苦的永恒，那是爱世间之人与所有罪人无法逃脱的。用这样的思考，如同用清水一般，熄灭你心中潜藏的沉醉。我实实在在地告诉你，当你经常思想这些要点时，世间一切虚荣将很快从你的头脑中消散！你将更渴望哀哭和流泪，而非欢乐的时光。你会满足于一片面包配卷心菜汤，满足于简陋的茅屋而非富丽堂皇的居所，你会将世间一切美丽视为腐朽之物。当人们追逐虚荣，像醉汉一样在世间情欲中狂躁时，他们便遗忘了永恒及其景况。这种遗忘是由人类灵魂的仇敌撒旦所造成的，目的是让人们不思永恒，也不顾念自己的永恒救赎，这救赎是上帝之子基督通过祂的受难和死亡所成就的。请记住，我亲爱的基督徒，请务必记住并思考永恒。你将清醒过来，拥有健全的理智，并将世间一切美丽与情欲视若无物。这便是基督徒的智慧！你的灵魂，基督，上帝之子，为之受难和死亡，比整个世界都宝贵。请殷勤地为此灵魂的得救而忧虑和努力。上帝的形象，我们按此形象被造，是灵魂最美好、最辉煌的荣光。以真实的悔改和信心寻求这荣光。若在此地寻得，便将永恒长存。若在此地未寻得，便再也无处可寻。「这世界和其上的情欲都要过去，惟独遵行上帝旨意的人永远常存。」（约翰一书 2:17）

52.Зеркало

52. 镜子

我们看到，镜子中所映现的，是它所朝向的事物。人的灵魂亦是如此：它所钟爱并依附的事物，便会在其中映现。当镜子朝向天空时，便会映现天空；当它朝向大地时，便会映现大地。人的灵魂亦然：当它朝向天空时，天国的形像便会在其中映现；当它以爱依附于尘世时，尘世与兽性的形像便会在其中映现，如此它便毁坏了自己的高贵与属天的美丽。因此，圣灵藉着使徒劝诫我们说：「不要爱世界，也不要爱世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了；因为凡世界上的事，就像肉体的情欲，眼目的情欲，并今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的」(约翰一书 2:15-16)。如今灵魂中映现着什么，若不在此刻真实悔改，它便会带着什么出现在基督的审判台前。如此，每个人都将在自己里面受到指责，并将在自己里面看到，他在此世所思想的是属天的，还是属地的？基督徒蒙上帝之道所召，并藉着圣洗礼更新，得以进入永生与属天的福乐，他们理应殷勤寻求这些。然而，当他们依附于尘世时，便会触怒上帝。我们读到，以色列人从埃及出来，在上帝的仆人摩西带领下，当他们的心转向埃及，并「渴望埃及的食物时，大大触怒了上帝」(民数记 11:1-11)。同样，基督徒藉着圣洗礼从魔鬼的奴役和世界中被带领出来，被召向天国，如同进入应许之地，当他们心中转向世界时，便会为自己招致上帝公义的愤怒。于是便会发生在那些被召赴大筵席，却拒绝前往的人身上的事，论到他们说：「凡被请的人，没有一个得尝我的筵席；因为被召的人多，选上的人少」(路加福音 14:24)。所有基督徒都被召赴永生的一大筵席。然而，虽然不是言语上，许多人却以行动拒绝前往。他们渴望在此世作王，而非进入那国度。如此，「那些人中没有一个得尝那筵席」。基督的生命教导我们，如何在这世上安居和生活。基督身为万有的主，本可在这世上拥有一切，但他却不愿。他在极大的贫穷与谦卑、忧患与凌辱中度过一生，为我们留下榜样。凡跟随这位元帅的，便能尝那筵席，并与他一同，如同肢体与头，在那里作王。「若有人服事我，就当跟从我；我在哪里，服事我的人也要在那里。若有人服事我，我父必尊重他」

этом мире иметь, как Господь всех, но не хотел. В великой нищете и смирении, скорби и поругании пожил, образ давая нам. Кто за этим Вождем последует, тот вкусит вечери той и с Ним, как член с головою, будет там царствовать. «Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой» (Ин 12:26). «Но вы пребыли со Мною в напастях Моих, и Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, царство, да ядите и пиете за трапезою Моею в царстве Моем» (Лк 22:28–30). «И кто не берет креста своего и следует за Мною, тот недостойн Меня» (Мф.10:38). «Господи, Боже сил! Обрати ны и просвети лице Твое, и спасемся» (Пс.79:20). «Возврати, Господи, пленников наших, как потоки влечешь южным ветром»¹² (Пс.125:4).

53. Вышедший из тьмы, тюрьмы, плена и подобные им

Как вышедший из тьмы на свет, так и обратившийся от незаконной жизни к Богу. Ибо и он в незаконной жизни, как во тьме, находился, и блуждал ощупью, как во тьме ходящие блуждают ощупью, как слепые. Как вышедший из тюрьмы, так и оставивший нечестивую и безбожную жизнь и находящийся в истинном покаянии, ибо и он в безбожной жизни, как в тюрьме, был, и грехами и беззакониями, как узами, связан был и не мог свободно ходить. Как освободившийся из плена, так и избежавший и освободившийся от греховной и нечистой жизни и свободным духом работающий для Господа. И этот в плену у мучителя, не человека, а диавола, был, и на него работал и его злую волю исполнял. Как из рва вылезший и ходящий безопасным путем, так и от нераскаянной жизни в покаяние пришедший и в нем пребывающий, ибо и он во рве был не телом, а душой. Как спасшийся от потопления и вышедший на сушу, так и переставший грешить и начавший новую христианскую жизнь, ибо и он в грехах, как в глубине вод, тонул, и следовало ему не что иное, как вечная смерть. Как шедший к яме, и ее увидевший и назад возвратившийся, так и незаконно живший, и узнавший беду свою душевную, и обратившийся к истинному покаянию, и в нем пребывающий, ибо и он шел в яму вечной гибели, но возвратился от нее. Счастлив тот, кто выходит из тьмы на свет, ибо видит свет этого мира. Намного счастливее тот, кто

([Иоанн福音 12:26](#)). «你们是常和我同在苦难中的；我将国赐给你们，正如我父赐给我一样，叫你们在我的国里，坐在我的席上吃喝」([路加福音 22:28-30](#))。「不背着他的十字架跟从我的，也不配作我的门徒」([马太福音 10:38](#))。「上主万军之神啊，求你使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救」([诗篇 79:20](#))。「上主啊，求你使我们被掳的人归回，好像南地的河水复流」¹² ([诗篇 126:4](#))。

53. 自黑暗、牢狱、束缚及诸如此类中走出

正如從黑暗走向光明之人，亦是從罪惡生活歸向真神之人。因他昔日在罪惡中，如同身處幽暗，摸索前行，如同行走在黑暗中的人，如同盲者一般，四處摸索。

正如從囹圄中走出之人，亦是拋棄不敬虔、不信神的生活，而身處真實悔改之中者。因他昔日在不信神的生活，如同被囚禁一般，被罪惡與不法之事捆綁，如鎖鏈纏繞，不得自由行走。

正如從俘虜身份中得釋之人，亦是逃離並擺脫罪惡與不潔生活，以自由之靈事奉上主之人。而此人曾被折磨者所擄，這折磨者非人，乃是魔鬼，他曾為魔鬼勞作，遵行其惡意。

正如從深坑中爬出，行走於安全之路之人，亦是從不知悔悟的生活轉向悔改並持守其中之人。因他昔日身陷深坑，非指肉身，乃是靈魂。

正如從溺水中獲救，踏上陸地之人，亦是止息罪行，開始全新基督徒生活之人。因他昔日沉溺於罪惡之中，如同深陷水中，他所應得的，除了永恆的死亡，別無他物。

正如走向深淵，卻看見深淵而回轉之人，亦是曾過不法生活，卻認識到自身靈魂之禍患，轉向真實悔改並持守其中之人。因他曾走向永恆毀滅之深淵，卻從中回轉。

幸福啊，從黑暗走向光明之人，因他得以看見這世界的亮光。更幸福啊，從罪惡黑暗中走出之人，因他所受光照，並非此世之光，乃是神聖之

¹²Перевод П. Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

выходит из тьмы греховой, так как его озаряет не свет мира сего, а свет Божественный. «Кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни» (Ин 8:12). «Посему сказано: «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф 5:14). Счастлив тот, кто вышел из тюрьмы и освободился от уз. Намного счастливее тот, кто из тюрьмы нераскаянной жизни и уз греховных освободился. Счастлив тот, кто освободился от плена телесного. Но намного счастливее тот, кто освободился душой от пленения диавольского. Счастлив тот, кто из рва видимого выбрался. Но намного счастливее тот, кто из рва греховного выбрался. Счастлив тот, кто спасся от потопления в воде. Но намного счастливее тот, кто спасся от потопления греховного и глубины зол. Счастлив тот, кто шел к яме, и мог попасть в нее, и, увидев ее, возвратился обратно. Намного счастливее тот, кто шел к яме вечной гибели, и, увидев ее и отвратившись, назад спешит. Если есть кто такой и счастья такого сподобился, поздравляю его с тем и возвещаю от Божиего слова, что «бывает радость у Ангелов Божиих о нем» (Лк 15:10). Но, о, возлюбленный, стой в том, что начал! Вспоминай жену Лотову и не озирайся вспять на Содом и Гоморру. «Никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для царствия Божия» (Лк 9:62). И притом помни написанное: «Сын мой! Если ты приступаешь служить Господу Богу, то приготовь душу твою к искушению» (Сир 2:1). Пойдет в след тебе, как фараон вслед Израиля, диавол с кознями, от рабства которому ты освободился, и будет стараться опять покорить тебя. Ты стой, не бойся, не унывай, призывая Всесильного Избавителя душ наших Иисуса. И увидишь спасение Его, и радостным духом воспоешь Ему: «Помощник и Покровитель, был мне во спасение. Сей мой Бог, и прославлю Его» (Исх. 15:2). И когда будет ввергать тебя тот же враг в разожженную печь искушения, молись с тремя святыми отроками. И тут к тебе приспеет Иисус, Сын Божий, на помощь, как к тем святым отрокам приспел в «образе Ангела», и прохладит тебя, как и тех прохладил (Дан 3:49–50). Совершай дело, которое начал, с помощью Христа. Счастлив ты, что такое начало положил. Но совершенно счастлив будешь, когда счастливо и окончишь. Многие начинают, но не многие совершают. «Много званых, но мало избранных» (Лк 14:24). Посему говорит тебе Начальник и Совершитель спасения нашего Иисус: «Будь верен до смерти, и дам тебе венец

光。「跟從我的，就不在黑暗裡走，卻要得著生命的光」（約翰福音 8:12）。「所以經上說：『你這睡著的人，當起來，從死裡復活！基督要光照你了』（以弗所書 5:14）。

幸福啊，從監獄中走出，擺脫束縛之人。更幸福啊，從不知悔悟的生活監獄與罪惡束縛中解脫之人。

幸福啊，從肉身捆綁中得釋之人。但更幸福啊，
靈魂從魔鬼擄掠中得釋之人。

幸福啊，從可見之深坑中掙脫之人。但更幸福
啊，從罪惡深坑中掙脫之人。

幸福啊，從水中溺斃中獲救之人。但更幸福啊，
從罪惡溺斃與諸惡深淵中獲救之人。

幸福啊，走向深淵，可能墜入其中，卻在看見深淵後回轉之人。更幸福啊，走向永恆毀滅之深淵，卻在看見並厭棄之後，急忙回轉之人。

若有這樣的人，並蒙此等福分，我便以此向他祝賀，並從神的聖言中宣告：「**為他會有喜樂，在神的眾天使面前**」（路加福音 15:10）。

然而，哦，蒙愛者啊，請堅守你已開始之事！回想羅得之妻，莫要回頭張望所多瑪與蛾摩拉。「手扶著犁向後看的，不配進神的國」（路加福音 9:62）。

此外，請記住聖經所載：「我兒！你若前來事奉主上帝，就當預備你的心，抵擋試探」（西拉書 2:1）。魔鬼將會如法老追趕以色列一般，帶著詭計跟隨你，而你已從其奴役中解脫，它將再次試圖使你屈服於你。

你要站穩，不要害怕，不要沮喪，呼求我們靈魂的全能救主耶穌。你將看見祂的拯救，並以喜樂之靈向祂歌唱：「祂是我的幫助與庇護，是我的拯救。祂是我的上帝，我要榮耀祂」（出埃及記 15:2）。

當那仇敵將你投入試探的熾熱火窯時，你要與三位聖潔的少年人一同禱告。那時，上帝之子耶穌將前來幫助你，如同祂前來幫助那些聖潔少年人，「**以天使的形象**」出現，祂將使你清涼，正如祂使他們清涼一樣（但以理書 3:49-50）。

藉助基督的力量，完成你已開始的工作。你已奠定如此美好的開端，是為有福。然而，當你圓滿結束之時，你將是全然有福。許多人開始，但完成者卻不多。「被召的人多，選上的人少」（路加福音 14:24）。因此，我們救恩的創始者和成終者耶穌對你說：「你務要忠心，直到死時，我就賜給你生命的冠冕」（啟示錄 2:10）。

жизни» (Откр.2:10) . «Не остави мене, Господи, Боже мой! Не отступи от Мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего» (Пс.37:22–23) . «Не давай споткнуться ноге твоей: не воздремлет Хранящий тебя. Вот, не воздремлет и не заснет Хранящий Израиля. Господь сохранит тебя; Господь – покров твой с правой руки твоей. Днем солнце не обожжет тебя, ни луна ночью. Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь. Господь будет охранять вхождение твое и исхождение твое отныне и до века»¹³ (Пс.120:3–8) .

54.Стыд

Видим, что подданные перед монархом своим, подвластный перед властителем своим, рабы перед господином своим, дети перед отцом своим стыдятся делать то, что неприлично. Стыдятся, да и боятся. Христиане! Бог во всяком месте есть и везде присутствует, и на нас, и на дела наши взирает. Что мы делаем, мыслим и начинаем – видит и, что говорим – слышит. Об этом во многих местах Святое Писание свидетельствует (См.Пс.32:13–15;Пс.138:1–16;Сир 23:27–29;Иер 32:17, 19, 27; и проч.) . Об этом премудрый Августин Богу говорит: «Признаюсь, Господи, что я ни делаю и какое дело ни делаю, перед Тобою делаю. И все то, что делаю, лучше Ты видишь, нежели я, который делаю. Что ни делаю, Ты равно всегда присутствуешь, как всегда видящий всех помышлений, намерений, услаждений и деяний моих» (Беседа с самим собою, 14, 41). Что о себе Августин признает, то и всякий о себе должен признавать. Должны мы, – мы, говорю, которые Бога признаем и исповедуем, и в молитве призываем и поем, и надеемся и ожидаем от Него милости, – должны стыдиться делать то, что неприлично, и Его величеству противно, и нам вредно. Должны стыдиться, да и бояться, так как «Бог наш огонь есть, нечестивых поядающий» (Евр.12:29) . Человек! Перед человеком стыдишься плохое делать. Тем более, перед Богом должен стыдиться! Не видишь ты Его и видеть не можешь, но Он видит тебя, и на дело твое, начинание и помышление смотрит и всякое слово твое слышит. «Насадивший ухо не слышит ли? И создавший око не видит ли?»¹ (Пс.93:9, и проч.) . Оскорбляется царь, когда его подданный перед ним бесчинствует; и господин, когда перед ним раб его неприличное делает; и отец, когда дети его перед ним нечестно поступают. Видим это все мы. Христианин! Думай и помни, что

「耶和華我的上帝啊，求你不要遠離我！我的上帝啊，求你快來幫助我！」（詩篇 37:22–23）。「祂必不叫你的腳搖動；保護你的必不打盹。看哪！保護以色列的，也不打盹，也不睡覺。保護你的是耶和華；耶和華在你右邊蔭庇你。白日，太陽必不傷你；夜間，月亮必不害你。耶和華要保護你，免受一切的災害；祂要保護你的性命。你出你入，耶和華要保護你，從今時直到永遠。」¹³（詩篇 120:3–8）。

54.羞耻

我们看见，臣民在君王面前，下属在主宰面前，奴仆在主人面前，子女在父亲面前，都羞于做出不合宜之事。他们既羞愧，也惧怕。基督徒啊！上帝无处不在，祂普世临在，祂鉴察我们，也鉴察我们的行为。我们所行、所思、所始，祂都洞悉；我们所言，祂都聆听。圣经多处为此作证（参见诗篇 32:13–15；诗篇 138:1–16；西拉书 23:27–29；耶利米书 32:17, 19, 27；等等）。对此，智者奥古斯丁向主言道：「主啊，我承认，无论我做什么，无论我行何事，都是在您面前做的。我所做的一切，您比我这个行事之人看得更清楚。无论我做什么，您始终同在，如同您永远鉴察我所有的思想、意图、享乐和行为一般」（《与己对话》 14, 41）。奥古斯丁所承认的，每个人都当为自己承认。我们——我指的是那些承认并宣认上帝、在祷告中呼求并颂扬祂、并从祂那里盼望并期待恩慈的人——我们都当羞于做出不合宜、违逆祂威严、且有害于我们的事。我们都当羞愧，也当惧怕，因为「我们的上帝是烈火，吞噬不敬虔之人」（希伯来书 12:29）。人啊！你在人面前尚且羞于做恶。何况在上帝面前，你更当羞愧！你不见祂，也不能见祂，但祂却看见你，祂鉴察你的行为、开端和思想，祂聆听你每一句话。「裁耳的，岂不听见吗？造眼的，岂不看见吗？」¹（诗篇 93:9，等等）。君王会因臣民在其面前放肆而受冒犯；主人会因奴仆在其面前做出不合宜之事而受冒犯；父亲会因子女在其面前行为不端而受冒犯。我们都深知此理。基督徒啊！思量并谨记，当世人在上帝圣洁的眼目面前，尤其当那些深知并宣认祂名的基督徒，行不法之事时，上帝亦会如此受冒犯。祂的公义因你的不义而受辱，祂的真理因你的谎言而受损，祂的圣洁因你的污秽而蒙垢，祂的良善因你的邪恶而遭渎，祂的温柔与恒忍因你的愤怒与

¹³ Перевод П. Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

蓬格罗夫译本——经《信仰字母》修订

так Бог оскорбляется, когда перед святейшими очами Его люди, а тем более христиане, знающие и исповедывающие имя Его, беззаконничают. Правда Его неправдой твоей, истина Его ложью твоей, святость Его нечистотой твоей, благодать Его злостью твоей, кротость и долготерпение Его гневом и злобой твоей, любовь Его ненавистью твоей оскорбляется. О, как тяжело Бога Великого, Благого и Человеколюбивого оскорбить! Кому? Тебе и мне, маленьким червячкам, земле и персти, оскорблять Создателя своего, Исккупителя своего, Хранителя, Питателя, словом, Высочайшего Благодетеля, благодеяниями Которого окружены мы, и их во всякий день принимаем, а без них и минуты жить не можем. Тяжко Его оскорблять, да и страшно! Так как оскорбляющий узнает на себе праведный суд Его, если не почувствуется и не покается. Бог Благ, долготерпелив и многомилостив, ожидает покаяния грешника, потому его и долготерпит. А если не покается, то уже узнает на себе гнев Его праведный. Стыдишься и боишься перед Царем твоим, перед господином твоим, перед отцом твоим не только блудодействовать и другое беззаконное дело творить, но и пустое слово сказать и смеяться. Но перед Богом, Всевидящим и Царем страшным не стыдишься и не боишься не только празднословить и смеяться, но и тяжкое беззаконие делать: блудодействовать, прелюбодействовать, похищать, грабить, воровать, лгать, клеветать, осуждать, злословить, ругать и прочие бесстыдные дела творить! О христианин! Спрячь глаза свои, раз творишь такое. Постыдись, раз исповедуешь Бога Вездесущего, Истинного, Всемогущего, Праведного, пекущегося о тебе и о спасении твоём, и воздающего всем по делам их. Слепой и бедный тот христианин, который перед людьми, подобными себе, хотя и высокими и почтенными, стыдится бесчинство показывать, но перед Богом, Вездесущим и Всевидящим, беззаконничать не стыдится и не боится. О! Если бы человек хотя бы немного страшную Божию славу увидел, пал бы замертво и рассуждал бы, как он плохо и бесстыдно делает, что оскорбляет Того, от Которого жизнь свою и все свое добро имеет, и неутешно плакал бы и рыдал. Написано о нечестивых: **«не представили Бога пред собою»** (Пс.53:5), и потому не стыдятся беззаконничать перед Ним. Христианин! Ты представляй в уме своем Бога перед Собой, и веруй и помни, что где ты ни находишься, и что ни делаешь, и что ни говоришь, Бог с тобой присутствует. И всегда смотри на Него умным оком,

恶意而受伤，祂的爱因你的仇恨而受玷。啊，得罪至大、至善、至仁的上帝，何其沉重！谁得罪了祂？你我这微小的尘土，这大地之物，竟敢得罪我们的造物主、救赎主、守护者、供养者，简而言之，就是那位至高无上的施恩者！我们蒙受祂的恩泽环绕，每日领受，缺乏片刻亦无法生存。得罪祂，何其沉重，亦何其可怖！因为，冒犯者若不悔悟，不忏悔，必将亲身尝到祂公义的审判。上帝良善、恒忍、广施慈悲，祂等候罪人悔改，因此祂长久忍耐。然而，若不悔改，那人便将亲身承受祂公义的怒火。你在君王面前，在主人面前，在父亲面前，不仅羞于犯淫乱或行其他不法之事，甚至连一句闲言、一声嬉笑都感到羞愧和惧怕。然而在上帝面前，这位全知而可畏的君王面前，你不仅不羞于闲言嬉笑，更不羞不惧地行诸般重罪：犯淫乱、行奸淫、掠夺、抢劫、偷窃、说谎、诽谤、论断、咒骂、以及其他各种无耻之行！哦，基督徒啊！若你行此等事，便当遮蔽你的双眼。若你宣认上帝是无所不在、真实、全能、公义、眷顾你并关乎你救恩、且按各人行为报应万有的主，便当感到羞愧。那在与自己相似的人面前，即便这些人地位尊贵、受人尊敬，尚且羞于表现出不端行为，却在无所不在、全知全见的上帝面前，行不法之事而不觉羞愧，不觉惧怕的基督徒，是何等盲目而可怜！哦！倘若人能稍稍窥见上帝可畏的荣耀，他必会仆倒在地，如死一般，并会反思自己何等卑劣无耻，竟敢冒犯那位赋予他生命及一切美善的主，他必会痛哭流涕，无法自持。经上记载不敬虔之人：「他们没有将上帝放在自己面前」（诗篇 53:5），因此他们在祂面前行不法之事也不觉羞愧。基督徒啊！你当将上帝置于你心前，并深信并牢记，无论你在何处，无论你做什么，无论你说什么，上帝都与你同在。你当常以属灵的眼光仰望祂，正如先知论及自己所言：「我常将上主摆在我面前」（诗篇 15:8）。如此仰望祂，你当谦卑俯伏于祂面前，忏悔并为你过往的罪恶、无耻的行为和言语而哀伤，并请求宽恕，常常重复：「主啊，我犯了罪，求您怜悯我！」从此以后，在你面前，当羞于并惧怕行不端之事，当惧怕违犯祂的圣律——如此，你便不会在此世感受到祂的报应之手，也不会在此世的审判场上蒙羞。「上主我的上帝啊，求您看顾我，听允我！求您光照我的眼睛，免得我沉睡致死；免得我的仇敌说：『我胜过了他』」（诗篇 12:4-5）。「求您开我的眼睛，使我看出您律法中的奇妙。我是世上的寄居者；求您不要向我隐藏您的诫命。我的心爱慕您的典章，时刻切慕」（诗篇 118:18-20）。「上主啊，您已经鉴察我，

как пророк о себе говорит: «Всегда видел я Господа пред собою» (Пс.15:8). Так видя Его и смотря на Него, падай перед Ним со смирением, кайся и жалея о бывших прежде твоих грехах, о бесстыдных делах и словах, и проси прощения, повторяя часто: согрешил, Господи, помилуй меня! А впредь стыдись и бойся перед Ним бесчинствовать и святой закон Его нарушать – да и здесь не узнаешь на себе мстительную руку Его, и на всемирном позорище не постыдишься. «Призри, услыши мя, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не когда сну в смерть; да не когда речет враг мой: «Укрепился на него» (Пс.12:4–5). «Открой очи мои, и уразумею чудеса закона Твоего. Пришлец я на земле; не скрой от меня заповедей Твоих. С любовью во всякое время душа моя желает судов Твоих» (Пс.118:18–20). «Господи! Ты испытал меня и узнал. Ты узнал, когда я сажусь и встаю; Ты издали уразумел помышления мои. Стезю мою и путь мой ты исследовал и все пути мои Ты предвидел» (Пс.138:1–3).

55. Никуда я от тебя уйти не могу

Бывает, что человек человеку, по некоторым причинам, говорит: «Никуда я от тебя уйти не могу». Слышим это слово у людей, но оно, если рассудить, всякому человеку, какой бы он ни был, неправильно приписывается. Так как не только от простого человека, но и от самих царей, хотя они и длинные руки имеют, возможно уйти и скрыться, что и видим. Потому слова эти: «Никуда я от тебя уйти не могу», – одному Богу приличествует говорить. От Него мы уйти никуда не можем, куда ни побежим, и нигде скрыться не можем, где ни вздумаем скрываться. Везде Он нас предваряет, куда бы ни хотели бежать, и там присутствует, где бы ни хотели скрыться. В доме своем находишься? Тут Бог. В пути? Не оставляет тебя Бог. На квартиру пришел? Тут Бог. В городе или селе пребываешь? Там присутствует Бог. В пустыню или на край земли побежишь? Там прежде тебя Бог. В земле или на глубине морской хочешь скрыться? И там Он с тобой. Думаешь: «Не скроюсь ли во тьме и ночи от Него?» Нет, ненадежно это убежище! У нас – день и ночь, свет и тьма, но у Бога нет тьмы, нет ночи, а все свет и день. Очи Божии несравненно «светлее солнца, и взирают на все пути человеческие, и проникают в места сокровенные» (Сир 23:27–28). Узнал псаломник, что от Бога никуда ни уйти, ни скрыться невозможно, и воззвал к Нему: «Куда

знаешь меня. Я сяду, я встану, Вы знаете; Вы отдалеке знаете мои мысли. Я иду, я лягу, Вы знаете, Вы также знаете все пути мои» (Пс. 138:1–3) .

55. И где же я могу от Тебя укрыться?

Иногда, человек человеку, по некоторым причинам, говорит: «И где же я могу от Тебя укрыться?». Слышим это слово у людей, но оно, если рассудить, всякому человеку, какой бы он ни был, неправильно приписывается. Так как не только от простого человека, но и от самих царей, хотя они и длинные руки имеют, возможно уйти и скрыться, что и видим. Потому слова эти: «И где же я могу от Тебя укрыться?», – одному Богу приличествует говорить. От Него мы уйти никуда не можем, куда ни побежим, и нигде скрыться не можем, где ни вздумаем скрываться. Везде Он нас предваряет, куда бы ни хотели бежать, и там присутствует, где бы ни хотели скрыться. В доме своем находишься? Тут Бог. В пути? Не оставляет тебя Бог. На квартиру пришел? Тут Бог. В городе или селе пребываешь? Там присутствует Бог. В пустыню или на край земли побежишь? Там прежде тебя Бог. В земле или на глубине морской хочешь скрыться? И там Он с тобой. Думаешь: «Не скроюсь ли во тьме и ночи от Него?» Нет, ненадежно это убежище! У нас – день и ночь, свет и тьма, но у Бога нет тьмы, нет ночи, а все свет и день. Очи Божии несравненно «светлее солнца, и взирают на все пути человеческие, и проникают в места сокровенные» (Сир 23:27–28). Узнал псаломник, что от Бога никуда ни уйти, ни скрыться невозможно, и воззвал к Нему: «Куда

пойду от Духа Твоего, и от Лица Твоего куда убегу? Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли во ад – и там Ты. Если подниму крылья мои поутру и поселюсь на краю моря, – и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя. И сказал я: «Может быть, тьма скроет меня» . Но и ночь есть свет во усаждении моем, ибо ночь не будет темна от Тебя, и ночь будет светла, как день: какова тьма ее, таков и свет ее»¹ (Пс.138:7–12) . Некогда бежал было от лица Господа пророк Иона. Но десницею Божией удержан, и увидел себя во чреве кита, и оттуда той же десницей Божиею извлечен на землю (Ион.1:3, 2:1–11) . Никуда от Бога ни уйти, ни скрыться невозможно. О, бедный грешник! Куда ты убежишь от Того, Который есть везде? И где ты скроешься от Того, Который все видит? Знаешь ли, куда бежать? От правды Его к благодати Его и от суда Его к милости Его беги. «Каково величество Его, такова и милость Его» (Сир 2:18) . И скрывайся верой в пресвятых язвах Христовых. Вот убежище, к которому христиане прибегают и где безопасно скрываются от гнева Божиего! О, Иисус! «Сыны человеческие под кровом крыл Твоих будут благонадежны» (Пс.35:8) . Как птенцы под крыльями птицы, так и грешники под кровом благодати и человеколюбия Твоего скрываются. «Господи! Ты нам был прибежищем в род и род» (Пс.89:2) . «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас» (Мф.11:28) .

Бывает, что когда господин где-то близко находится, а рабы его не видят или не знают, что он близко, раб, знающий о нем, других рабов предостерегая, чтобы шумом своим или иным каким бесчинством его не прогневали и не были бы наказаны, говорит им тихо: «Тихе» или: «Молчите – сам здесь» . Так и рабы Божии, пророки и апостолы, Духом Божиим просвещенные, предостерегают нас, о христиане! И говорят нам: «Слышите: сам здесь Тот, Который есть везде и все исполняет» . «Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко» (Флп.4:5) . Христиане! Берегитесь – «Господь близко» . Берегитесь греха в слове, и в деле, и помышлении – «Господь близко» , Тот, Который грех ненавидит и им оскорбляется и прогневается, и согрешающих наказывает. Вы, которые собрались в храм Господень на молитву и славословие Божие, услышите: «Господь близко» .

有时，当主人近在咫尺，而他的仆人们却未曾察觉或不知晓他已临近，那知晓其在近旁的仆人，便会告诫其他仆人，低声言道：「**安静！**」或曰：「**噤声——主人在此。**」以免他们喧哗或其他不端行为触怒主人，招致惩罚。同样，基督徒们啊！蒙神之灵光照的众先知和使徒，作为神的仆人，亦如此告诫我们。他们对我们说：「**听啊：那无所不在、充满万有的主，他就在这里！「你们的谦逊当让众人知晓。主已近了」（腓立比书 4:5）。**基督徒们！警醒啊——「**主已近了**」。在言语、行为和意念上，当谨防罪恶——「**主已近了**」，那位憎恶罪恶、因罪受辱而发怒、并惩罚罪人的主。你们这些聚集在主圣殿中，为祷告和颂赞神的人，请听：「**主已近了**」。主亲身在此，你们正跪拜于他面前，他注视着你们如何站立，以何种心志和心灵向他祈祷，如何歌唱和赞美他。你们在他面前屈膝低头，可曾也俯下你们的心？你们向他恳求怜悯，

Здесь Сам Господь, перед Которым стоите, молясь, и смотрит, как вы перед Ним стоите, каким духом и сердцем Ему молитесь, как поете и славословите Его. Преклоняя колена и главу перед Ним, преклоняете ли и сердце ваше? Прося милости у Него, делаете ли сами милость ближним вашим? Прося отпущения грехов, отпускаете ли сами людям согрешения их? Стоя перед Богом телом, стоите ли перед Ним духом и сердцем вашим? Молясь Ему языком, и говоря: «Господи, помилуй», – молитесь ли умом и сердцем вашим? Поете и славословите Его устами, поете ли и сердцами? Внимайте этому, возлюбленные: «Господь близко», Сам Господь здесь, перед Которым стоите, Который смотрит на вас и слышит, как молитесь и воспеваете Его. Берегитесь, любезные, да не будет молитва и славословие ваше в грех вам. Перед Царем – человеком – стоим со страхом и смирением, если чего просим у него, и всем умом внимаем ему. Тем более должны делать так, когда перед Богом стоим и молимся Ему. «Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его во истине. Желание боящихся Его исполнит, имолитвующих услышит, и спасет их» (Пс.144:18–19). Вы, которые заседаете на месте суда, судите и рассуждаете между правым и виноватым, между обиженным и обидевшим, услышьте: «Господь близко». Сам здесь, Судия судей и «Судящий всей земле» праведно, Царь царствующих и Господь господствующих. Сам Он здесь невидимо присутствует, и видит ваши дела, начинания и помышления, и слышит ваши слова, и смотрит на вас, как вы судите людей Его, как и кого оправдываете, кого и за что обвиняете. Берегитесь, возлюбленные! «Господь близко». «Бог стал в сонме богов, дабы среди богов произнести суд: доколе будете... судить неправедно и оказывать лицепрятия грешникам? Давайте правый суд бедному и сироте; смиренному и нищему являйте правду; избавляйте нищего и убогого; исторгайте его из руки грешника» (Пс.81:1–4). Итак, поступайте, возлюбленные, в суде вашем так, как Бог повелел вам. К этому и клятва ваша, которую вы дали перед Ним, обязывает вас, и дело правосудия требует, на которое вы позваны, да не изольет на вас праведный гнев Свой Господь, неправдою вашей раздраженный. Вы, которые в этом мире называетесь господами и имеете под собою рабов и крестьян, услышьте: «Господь близко». Сам Господь здесь и видит ваши дела, и смотрит, как вы с людьми Его, вам подчиненными,

可曾也施予怜悯于近人？你们求他赦免罪愆，可曾也宽恕他人的过犯？你们身体站在神面前，心神可曾也临在于他面前？你们口舌祷告，言说「主啊，求你怜悯」，可曾也以心思和心灵祷告？你们口中歌唱颂赞他，可曾也以心歌唱？亲爱的弟兄姐妹，请留意：「主已近了」，主亲身在此，你们正跪拜于他面前，他注视着你们，倾听你们如何祷告和歌唱他。亲爱的，当警醒，免得你们的祷告和颂赞反成为你们的罪。我们在君王——世人——面前，若有所求，便会怀着敬畏和谦卑，全神贯注地听从他。何况我们站在神面前向他祷告，更当如此。「凡求告上主的，就是诚心求告他的，上主都与他们相近。敬畏他的，他必成就他们的心愿；也必听他们的呼求，拯救他们」（诗篇 144:18-19）。你们这些坐在审判之位上，在公义与罪恶之间、在受害者与加害者之间施行判断和裁决的人，请听：「主已近了」。他亲自在此，他是审判官的审判官，是「审判全地」的公义者，是万王之王，万主之主。他无形中亲身在此，他洞察你们的行为、意图和思想，倾听你们的言语，并注视着你们如何审判他的人民，如何以及为何判定无罪，如何以及为何定罪。亲爱的，当警醒！「主已近了」。「神站在众神之会中，在众神中施行审判：你们审判不公，偏袒恶人，要到几时呢？你们当为贫寒的人和孤儿伸冤；当为困苦和穷乏的人施行公义；当解救贫寒和困苦的人；要从恶人的手中把他们救出来」（诗篇 81:1-4）。因此，亲爱的，在你们的审判中，当照神所吩咐的去行。你们在他面前所发的誓言也约束着你们，而你们被召来履行的司法职责也要求你们如此，免得主因你们的不义而将他公义的愤怒倾倒在你们身上。你们这些在世上被称为主人，拥有仆人和农民的人，请听：「主已近了」。主亲身在此，他洞察你们的行为，注视着你们如何对待他那些隶属于你们的人。他不像世人那样，不偏待人，在他那里，所有人都平等：无论是主人还是他们的仆人。亲爱的，当警醒，免得你们惹怒你们的主，他亲身在此。你们这些被称为父母，拥有孩子的人，请听：「主已近了」。主亲身在此，他洞察你们的行为，倾听你们的言语。你们如何对待你们的孩子？如何教导和训诫他们？难道你们教导他们的不是真理，而是虚妄；不是敬畏，而是放纵吗？难道你们给予年轻心灵的，不是劝诫和有益的教导，反而是诱惑的毒药吗？看啊，亲爱的，在注视着你们的神面前，以及在你们年轻的孩子们面前，当谨慎行事，他们会留意你们所做和所说的，并依样学样。你们这些宣讲神话语的人，请听：「主已近了」。主亲身在此，

поступаете. Он не так, как человек, – лицеприятия не имеет, но у Него все равны: и господа, и рабы их. Берегитесь, возлюбленные, да не разгневаете Господа вашего, Который Сам здесь присутствует. Вы, которые называетесь родителями, имеете детей, услышьте: «Господь близко». Сам Господь здесь, Который видит ваши дела и слышит ваши слова. Как с детьми вашими поступаете? Как их учите и наставляете? Не учите ли вместо истины суете и вместо страха беспечности? И вместо наставления и полезного учения не подаете ли яда соблазнов юным сердцам? Смотрите, возлюбленные, поступайте осторожно перед Богом, смотрящим на вас, и перед юными детьми вашими, которые примечают, что вы делаете и что вы говорите, и сами учатся то делать и говорить. Вы, которые проповедуете слово Божие, услышьте: «Господь близко». Сам Господь здесь и видит, какими вы руками и каким языком священного Его сокровища касаетесь. К славе ли Его и пользе ближнего тот великий дар Божий употребляете, или к своей похвале. Сам Господь здесь, «испытующий сердца и утробы... Грешнику же сказал Бог: «Зачем ты проповедуешь уставы Мои и держишь завет Мой в устах твоих? Ведь ты возненавидел наставление и поверг слова Мои назад. Если ты видел вора, то спешил вместе с ним, и с прелюбодеем имел участие. Уста твои умножали злословие, и язык твой сплетал коварство. Сидя в собрании на брата твоего ты клеветал, и на сына матери твоей полагал препону»¹ (Пс.7:10, 49:16–20). Вы, которые торгуете и продаете, услышьте: «Господь близко». Сам Господь здесь, Который видит ваши дела, смотрит, как торгуете и как продаете. Не продаете ли гнилую вещь за крепкую, плохую за хорошую, и дешевую за дорогую? Не лжете ли? Не обманываете ли в своих товарах ближних ваших? И, что хуже того, не клянетесь ли лживо именем Божиим ради скверного прибытка? Устыдитесь и побойтесь перед очами Божиими лгать, и страшное имя Его во лжи призывать, и людей Его обманывать. Вы, которые за трапезой сидите и вкушаете дарования Божии, услышьте: «Господь близко». Сам Господь здесь и смотрит на вас. Как вкушаете Божиего добра? С молитвой ли и благодарением? Вкушаете Божие благодение, но помните ли Благодетеля? Все добро Божие, а не наше. «Господня земля и что наполняет ее» (Пс.23:1). Вы, которые, собравшись вместе, разговариваете, услышьте: «Господь близко». Сам Господь здесь, и смотрит на вас, и слышит, что и о ком говорите. Берегитесь, чтобы разговор ваш не

он洞察你们以何种手和何种口舌触碰他神圣的宝藏。你们是为他的荣耀和近邻的益处使用这份伟大的神圣恩赐，还是为自己的赞美？主亲身在此，「他察验人的心肠肺腑.....但神对恶人说：『你为何传我的律例，口中提及我的约呢？你既然恨恶训诲，反将我的话丢在背后。你一见盗贼就喜欢与他同伙，又与行淫的人有份。你口出恶言，舌编诡计。你坐着诽谤你的弟兄，你诬陷你母亲的儿子。』」（诗篇 7:10, 49:16-20）。你们这些经商和贩卖的人，请听：「主已近了」。主亲身在此，他洞察你们的行为，注视着你们如何经商和贩卖。难道你们不是以次充好，以劣充优，以廉充贵吗？难道你们不是说谎吗？难道你们不是在商品上欺骗你们的近邻吗？更糟的是，难道你们不是为了一己之利而妄称神的名起誓吗？当在神的眼中感到羞愧和恐惧，不敢说谎，不敢妄称他可畏的名，不敢欺骗他的人民。你们这些围坐宴席，享用神恩赐的人，请听：「主已近了」。主亲身在此，他注视着你们。你们如何享用神的恩赐？可曾带着祷告和感恩？你们享用神的恩惠，可曾記念施恩者？一切美善都来自神，而非我们。「地和其中所充满的，世界和住在其间的，都属上主」（诗篇 23:1）。你们这些聚在一起交谈的人，请听：「主已近了」。主亲身在此，他注视着你们，倾听你们所说和所谈论的人。当警醒，以免你们的谈话成为你们的罪。我们在在场的君王面前都会谨慎言谈，何况是在此地、彼处、无处不在的神面前。看啊，你们如何说，说什么，谈论谁。你们这些欲以不洁玷污身心的人，请听：「主已近了」。主亲身在此，他洞察你们不法的意图。当在神的眼中感到羞愧和恐惧，不敢行不法之事。你们这些对近邻怀怒，意欲报复和伤害他们的人，请听：「主已近了」。主亲身在此，他洞察你们的邪恶意图。当在在场的主面前感到羞愧和恐惧，放弃你们邪恶的意图。你们这些意欲偷窃和掠夺他人财物的人，请听：「主已近了」，他洞察你们策划的行动。当在神的眼中感到羞愧和恐惧，不敢行不法之事。你们这些或出于恶意，或出于恶习，诽谤和论断近邻的人，请听：「主已近了」，他倾听你们的诽谤，你们以此在人群中散布诱惑，也倾听你们论断与你们同为罪人者的审判。当在你们面前诽谤和论断他人民的主面前感到羞愧和恐惧，并约束你们的舌头，远离那不法的行为。「为什么你看着你弟兄眼中的那根刺，却不觉察自己眼中的那根梁木呢？或者你怎能对你弟兄说：『让我把你眼中的刺取出来』，而看哪，你眼中却有梁木？伪君子！先把你眼中的梁木取出来，然后你才能清楚地看见，

был во грех вам. Осторожно говорим перед Царем присутствующим, тем более – перед Богом, Который здесь, и там, и во всяком месте присутствует. Смотрите, как, и что, и о ком говорите. Вы, которые хотите душу и тело свое осквернить нечистотой, услышьте: «Господь близко». Сам Господь здесь, Который видит незаконное начинание ваше. Устыдитесь и побойтесь незаконничать перед очами Божиими. Вы, которые гневаетесь на ближнего вашего и думаете ему отомстить и повредить, услышьте: «Господь близко». Сам Господь здесь и видит злой умысел ваш. Устыдитесь, и побойтесь присутствующего Господа, и оставьте ваше злое начинание. Вы, которые думаете чужое добро украсть и похитить, услышьте: «Господь близко» и видит ваше задуманное дело. Устыдитесь и ужаснитесь перед очами Божиими совершать незаконное дело. Вы, которые или от злобы своей, или от злой привычки, клеветите и осуждаете ближнего своего, услышьте: «Господь близко» и слышит вашу клевету, которой сеете соблазны для людей, и суд ваш, которым подобных себе грешников судите. Устыдитесь и побойтесь Господа, перед Которым клеветаете и осуждаете людей Его, и удерживайте язык свой от незаконного того дела. «И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь? Или как скажешь брату твоему: «Дай, я выну сучок из глаза твоего», – а вот, в твоём глазе бревно? Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего» (Мф.7:3-5). Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон» (Иак.4:11). Всякий христианин услышьте: «Господь близко». Где ты ни находишься, что ты ни делаешь, что ни говоришь и ни мыслишь, Он присутствует с тобой, и всякое дело твое видит, и слово слышит. Устыдись, возлюбленный, и побойся перед Господом твоим согрешать, как стыдишься и боишься перед Царем земным и иной властью закон нарушать. Не уподобляйся, любезный, нечестивым, которые «не имеют Бога пред собою» (Пс.53:5), а уподобляйся тому святому мужу, который написал о себе: «Всегда видел я пред собою Господа» (Пс.15:8). Увидь и ты перед собою Господа твоего везде и всегда. И что ни делаешь: или говоришь, или мыслишь, или ешь и пьешь, или дома сидишь, или в пути идешь, или продаешь, или покупаешь, или молчишь, или с кем беседуешь, или

怎样把你弟兄眼中的刺取出来」(马太福音 7:3-5)。「弟兄们,不要彼此论断;论断弟兄或审判弟兄的,就是论断律法,审判律法了」(雅各书 4:11)。每个基督徒都当听:「主已近了」。无论你身处何地,无论你做什么,说什么,思念什么,他都与你同在,他洞察你一切的行为,倾听你的言语。亲爱的,当在你的主面前感到羞愧和恐惧,不敢犯罪,如同你在世上的君王和其他权威面前,因羞愧和恐惧而不敢违法。亲爱的,不要效法那些「心中无神」(诗篇 53:5)的不敬虔之人,而要效法那位写下「我常将上主摆在我面前」(诗篇 15:8)的圣洁之人。你也要随时随地将你的主摆在你面前。无论你做什么:或言语,或思想,或饮食,或居家,或行路,或买卖,或静默,或与人交谈,或祷告,或颂赞你的主——愿他常在你的心眼之前,即使你看不见他。以你的心、口和行为敬奉他,如同你敬奉在场的君王。若你像世人一样,在他面前犯了过错,有所失误,不要迟延,当即谦卑地俯伏在他面前,祈求赦免:「主啊,我犯了罪,求你怜悯我!」你的过犯便会得到赦免,因为他是慈悲且爱世人的,他深知我们的软弱。我的灵魂啊,你也当听,当在你的主面前,随时随地感到羞愧和恐惧!哦,敬畏神、虔诚的灵魂啊,你真心实意地敬奉你的主,你也当听:「主已近了」——那位对你说:「你属我。你从水中经过,我必与你同在;你趟过江河,水必不漫过你;你从火中行走,必不被烧伤,火焰也必不灼伤你」(以赛亚书 43:1-2)。哦,亲爱的!「不要使你的脚跌倒:保护你的必不打盹。看哪,保护以色列的,不打盹也不睡觉。上主要保护你;上主在你右边作你的影蔽。白昼,太阳必不伤你;夜间,月亮也必不害你。上主要保护你脱离一切的灾祸;他要保护你的性命。上主要保护你出入,从今时直到永远」(诗篇 120:3-8)。

молишься, или воспеваешь Господа твоего, – да пребывает Он всегда перед умными очами твоими, хотя и не видишь Его. Почитай Его сердцем, устами и делами своими, как почитаешь присутствующего царя. Если же совершишь проступок и в чем погресишь перед Ним, как человек, не медли, но тотчас падай перед Ним со смирением и проси прощения: «Согрешил, Господи, помилуй меня!» И отпустится тебе согрешение твое, ибо Милостив Он и Человеколюбив, и знает нашу немощь. Услышь и ты, душа моя, и стыдись, и бойся везде и всегда Господа своего! Услышь и ты, о богобоящаяся и благочестивая душа, нелицемерно Господа своего почитающая, услышь: «Господь близко» – Тот, Который говорит тебе: «Ты Мой. И если переходишь через воды, Я с тобою, и реки не покроют тебя; и если через огонь пойдешь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя» (Ис.43:1–2). О, возлюбленный! «Не давай споткнуться ноге твоей: не воздремлет Хранящий тебя. Вот не воздремлет и не уснет Хранящий Израиля. Господь сохранит тебя; Господь – покров твой с правой руки твоей. Днем солнце не обожжет тебя и луна ночью. Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь. Господь сохранит вхождение твое и исхождение твое отныне и до века» (Пс.120:3–8).

57. Царь, входящий в город или дом

Бывает, что когда Царь в город или дом какой-то хочет войти, слуги и посланники его говорят прочим людям, в городе или доме живущим: «Откройте ворота, Царь идет». И так входит Царь в город или дом, и принимается с честью гражданами или домашними. Так Христос Господь, Царь Небесный, придя на землю и соделав спасение вечное посреди земли, послал во все страны и города всей земли святых Своих учеников и апостолов возвестить пришествие Свое и спасительный к ним вход Свой. «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари» (Мк.16:15). Эти посланники Божии и верные рабы Христовы, «пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями» (Мк.16:20). Они в каждом городе и каждой стране живущим людям говорили: «Откройте ворота, и войдет к вам Царь Небесный, Царь ваш, но вам неизвестный. Он хочет в вас царствовать, и в вечное Свое царствие вас привести: откройте ворота, и войдет к вам. «Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и

57.君王，进入城邑或府邸

有时，当君王欲进某城或某府邸时，他的仆从与使者便会向城中或府中居住的众人宣告：「请开城门，君王驾到。」于是君王便进入城池或府邸，受到市民或家人恭敬地接纳。

基督吾主，那位天上的君王，降临尘世，并在世间成就了永远的救恩之后，便差遣祂的圣门徒和使徒们前往普世万邦城邑，宣告祂的来临，以及祂为众人带来的救赎之途。「你们往普天下去，向一切受造之物传扬福音」（马可福音 16:15）。这些上帝的使者，基督忠实的仆人，「就出去，到处宣传福音。主和他们同工，用随后的神迹证实所传的道」（马可福音 16:20）。他们在每个城池、每个国家向居住的人们宣告：「请开城门，天上的君王、你们的君王，虽是你所不识的，祂要进入你们中间。祂愿在你们心中为王，并愿带领你们进入祂永恒的国度：请开城门，祂便会进入你们中间。」「众城门哪，你们要抬起头来！你们这些永世的门户，要被举起！荣耀的君王将要进来！」（诗篇 23:7）。于是，荣耀的君王带着祂的恩典和永恒的救赎，进入了异教的城邦与国家。

войдет Царь славы!» (Пс.23:7) . И так в города и страны языческие вошел Царь славы со Своею благодатью и спасением вечным. Не приняли Его, как Истинного своего Царя, иудеи, к которым и послан был, как написано: «**пришел к Своим, и Свои Его не приняли**» (Ин 1:11) . Поэтому и отнялось у них царствие Божие. Народы, не знавшие и не ожидавшие Его, с радостью и верой отворили Ему города свои, приняли Его, поклонились Ему, и приняли на себя сладкое иго Его. Поэтому и царствие Божие обратилось к ним, ибо где Христос, Господь и Царь славы, там и царствие Божие. Богу благодарение, что и в нашу страну, в наше Отечество и города Царь славы и мира Иисус Христос вошел, и с Ним царствие Божие! Но видим, что от многих стран и городов за неблагодарность и презрение слова Его святого опять отошел, а с Ним и царствие Божие от них отнялось. А поскольку видим, что уже и в нашем Отечестве всякая неправда умножилась, любовь уже совсем почти иссякла, безмерная роскошь умножилась, плотская и беспечная жизнь почти везде усматривается, и так слово Божие в крайнем находится презрении, и почти все прихотям плотским и мирским, а не Божиим устам внимают, почти все плоти и миру, а не Богу угождают, временных и мирских, а не вечных благ ищут, то опасно, христиане, очень опасно, как бы и от нашей страны и городов не отошел Христос Господь со Своим царствием. Ни что иное и не последует, если люди мнят, что знают Его, но не почитают Его, а вместо Него почитают мамону неправды, Евангелием Его святым пренебрегают, закон святой попирают, мир и суeta, а не царствие Его все ищут. Такие люди, следуя иудеям, выгоняют от себя Христа, и Он так убеждается отойти от них; и что иудеям, то и этим людям говорит: «**Вот, оставляется вам дом ваш пуст**» (Мф.23:38) . Страшное это слово, очень страшное! Что без Христа, как не явная гибель? Обратимся, христиане, ко Христу всем сердцем, и покаемся и восплачемся перед Ним. Да не оставит нас, да не отнимется от нас царствие Божие, как отнялось от ожесточенных иудеев. «**Не остави мене, Господи, Боже мой! Не отступи от Мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего!**» (Пс.37:22–23) .

58. Горе

Горе тому месту, в котором нет света. Там люди бродят, как слепые, там не отличают вредное от

然而,犹太人,那些他原本被差遣去的人,却没有接纳他为自己真正的君王,正如经上所记:

「**他来到自己的地方,自己的人倒不接待他**」

(约翰福音 1:11) 。因此,上帝的国度便从他们那里被夺去了。那些不认识他、不曾等候他的民族,却欢欣雀跃、满怀信心地为他敞开了城门,接纳了他,敬拜了他,并欣然负上他那甜美的轭。因此,上帝的国度便转向了他们,因为凡有基督,吾主和荣耀君王之处,便有上帝的国度。

感谢上帝,荣耀与和平的君王耶稣基督也已进入我们的国家、我们的祖国和我们的城市,上帝的国度也与他同在!然而,我们看到,因许多国家和城市的不感恩和对圣言的轻蔑,他再次离去,随之,上帝的国度也从他们那里被夺走了。

既然我们看到,在我们自己的祖国,各种不义之事日渐增多,爱心几乎完全枯竭,无度的奢华盛行,肉欲与漫不经心的生活几乎随处可见,因此上帝的圣言受到极度的轻蔑,几乎所有人都只听从肉体与世俗的欲望,而非上帝的吩咐;几乎所有人都只取悦肉体与世界,而非上帝;他们寻求的乃是暂时的、世俗的福乐,而非永恒的福祉。

如此,基督徒们,危险甚大,极其危险,恐怕基督吾主与其国度,也终将离开我们的国家和城市。若世人自以为认识他,却不敬重他,反而崇拜不义的财物,轻视他的圣福音,践踏圣洁的律法,一心追逐世俗与虚荣,而非他的国度,那么除了前述之情形,将无他事发生。这些人仿效犹太人,将基督驱逐出去,他便被说服离弃他们;他们对他们说的话,正如对犹太人说:「**看哪,你们的家成为荒场,留给你们**」 (马太福音 23:38) 。此言可怖,可怖至极!没有基督,岂非显而易见的沉沦?

基督徒们,让我们全心归向基督,在他面前悔改,痛哭流涕。愿他不要离弃我们,愿上帝的国度不要从我们身上被夺走,如同从那些顽固的犹太人身上被夺走一般。「**上主我的上帝啊,求你不要撇弃我!不要远离我!我的上帝啊,求你速速帮助我!你是我的拯救**」 (诗篇 37:22–23) 。

58. 祸哉

凡无光之处,那地有祸了。人在其中,如盲者般游荡,无法分辨有害与有益,时常绊倒跌落。简

полезного, и часто то преткновение, то падение бывает, словом, там всякая беда, напасть и вред случается. Тем более, горе тем душам, в которых нет Христа, истинного Света! Нет там ничего, кроме одной тьмы, тени смертной, бедствия, окаянства и погибели! «Я свет миру. Кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни» (Ин 8:12). «Новстань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос!» (Еф. 5:14). Горе тому дому, в котором нет благоразумного хозяина, там всякое бывает нестроение. Тем более, горе душам, в которых Домовладыка Христос не обитает! Там всякое бывает истинное нестроение и смятение, там жилище всяких злых духов. Горе тому кораблю, в котором нет доброго кормчего, так как близок он к потоплению. Тем более, горе душе, плавающей по морю этого мира, в которой не имеется Премудрого Правителя Христа, ибо близка она к потоплению. «Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его» (Рим 8:9). Горе тем людям, которые хлеба и воды не имеют, ибо от голода и жажды истаивают и умирают. Тем более, горе тем душам, которые лишаются Хлеба жизни, Иисуса Христа, ибо от голода истаивают и могут умереть. «Я есмь Хлеб жизни. Хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру» (Ин 6:33, 35). «А кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную» (Ин 4:14). Тело хлебом насыщается и водой напояется; без хлеба и воды оно изнемогает и умирает. Истинная Пища и Питие души – Христос. Этой Пищей и Питием она оживляется и живет. Без этой Пищи и Пития изнемогает и умирает. Если кто Духа Христова не имеет, тот и Христа не имеет. В ком Христос живет, в том проявляется и жизнь Христова, в том проявляется смирение Его, любовь, терпение и кротость. Обитание Христово в человеке не может быть праздным: непременно покажется оно через такие дела, какие Христос хочет, как воссиявшее солнце проявляется через лучи, или как согретая от огня печь через теплоту, или как доброе дерево через сладкие плоды. В ком Христос живет, Свет жизни, в том и свет Его является, и тьма прогоняется, и темные дела не проявляются. В ком Христос живет, Огонь очистительный, просвещающий, в том теплота любви и милосердия чувствуется. В ком Христос живет, «Агнец Божий» (Ин 1:29, 36) смиренный и кротчайший, в том смирение Его, кротость и терпение проявляется. В ком Христос

而言之,那里一切灾祸、不幸与损害都会发生。更何况,凡心中无基督——那真光——的灵魂,更是有祸了!那里除了黑暗、死亡的阴影、苦难、悲惨与沉沦,别无他物!「我是世界的光。跟从我的,就不在黑暗里走,必要得着生命的光。」(约翰福音 8:12)。「你这睡着的人,当醒过来,从死里复活,基督就要光照你了!」(以弗所书 5:14)。凡无明智主人的家,那家有祸了,其中必生诸般不和。更何况,凡心中无基督这位家主的灵魂,更是有祸了!那里必生诸般真实的不和与混乱,那里是各样邪灵的居所。凡无良善舵手的船,那船有祸了,因为它已临近沉没。更何况,凡在今世海洋上航行、心中没有智慧掌舵者基督的灵魂,更是有祸了,因为它已临近沉没。「人若没有基督的灵,就不是属基督的。」(罗马书 8:9)。凡无饼无水之人,他们有祸了,因为饥渴会让他们消瘦而死。更何况,凡缺少生命之粮耶稣基督的灵魂,更是有祸了,因为饥饿会让他们消瘦乃至死亡。「我就是生命的粮。因为神的粮,就是从天上降下来、赐生命给世界的。」(约翰福音 6:33, 35)。「人若喝我所赐的水,就必永不干渴;我所赐的水,要在他里头成为泉源,直涌到永生。」(约翰福音 4:14)。身体靠饼食饱足,靠水滋润;无饼无水,它便衰弱而死。灵魂真正的饮食是基督。靠着这饮食,灵魂得以活泼而存活。没有这饮食,它便衰弱而死。若有人没有基督的灵,他便没有基督。在基督居住的人里面,基督的生命就会显现,他的谦卑、爱、忍耐与温柔都会显现。基督在人里面的居住并非徒然:它必会通过基督所愿的作为而显现,如同辉耀的太阳通过光芒显现,如同被火温暖的炉子通过热度显现,如同佳美的树通过甘甜的果实显现。在基督——生命之光——居住的人里面,他的光也会显现,黑暗被驱散,黑暗的作为不显现。在基督——洁净、启迪之火——居住的人里面,便能感受到爱与慈悲的温暖。在基督——「神的羔羊」(约翰福音 1:29, 36)——谦卑而极度温柔——居住的人里面,他的谦卑、温柔与忍耐便会显现。在基督——生命与思想之树——居住的人里面,他甘甜的果实也会显现;树如何,其果实也如何。谁与基督相连,如同肢体与头,或枝子与葡萄藤,他便会结出相似的果实。因此,基督在人里面的居住并非徒然,它必会通过内在的精神感动而感受到,并通过外在相似的作为而显现。因此,基督徒们,让我们全心归向基督,在他面前叹息哭泣,以破碎的心悔改,并殷切地向他祷告。愿他也能降临我们这些罪人,「因信住在我们心里」(以弗所书 3:17),并掌管我们。我们不

живет, Древо жизни и мысли, в том и сладкие плоды Его проявляются; каково дерево, таковы и плоды его. Кто со Христом соединен, как член с головой, или как розга с лозой, тот подобный Ему и плод творит. Так обитание Христово в человеке праздно быть не может, но непременно и через внутренние духовные движения чувствуется, и через внешние подобные дела проявляется. Обратимся же, христиане, всем сердцем ко Христу, воздохнем и восплачемся перед Ним, и с сокрушенным сердцем покаемся, и помолимся Ему усердно. Да придет Он и к нам, грешным, и «**верою вселится... в сердца наша**» (Еф.3:17), и возобладает нами. И до тех пор не перестанем просить, и искать, и стучать в двери милосердия Его, «**покаяние изобразится в нас Христос**» (Гал.4:19).

Что доброе дерево, то и христианин добрый, духовно мыслящий. Доброе дерево от доброго семени бывает. Добрый христианин от Божиего слова, небесного и доброго семени, рождается, согласно Писанию: «Возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живого и пребывающего вовек» (1Петр 1:23). Доброе дерево познается по добрым плодам его. Так и добрый христианин познается по добрым делам. Доброе дерево хорошие плоды изнутри рождает. Так и добрый христианин изнутри, от сердца, и нелицемерно хорошие дела творит. Доброе дерево хорошие плоды показывают, но не делают добрыми. Так и доброго христианина хорошие дела показывают, но не делают его добрым. Прежде дереву надобно добрым быть, и тогда хорошие плоды приносить, ибо злое дерево не может хороших плодов приносить (Мф.7:17–18; Лк 6:43). Так и христианину надо прежде сделаться добрым, и тогда хорошие дела творить, ибо злой не может добро творить. Дерево хорошее приносит плоды хозяину и прочим людям. Так и добрый христианин творит хорошие дела для славы имени Божия и пользы ближних своих. Хорошие плоды хорошего дерева, хотя и висят, и видны на дереве, однако не дереву самому, а семени хорошему, от которого дерево выросло, приписываются. Так и хорошие дела, хотя творит их добрый христианин, должны приписываться Благому и Человеколюбивому Богу, Который хорошее семя в сердце человеческом посеял, и добрым его сделал, помогает ему, и укрепляет его добро творить. Без Бога и добрым быть, и добро

好树犹如良善、属灵且思想深刻的基督徒。好树源于良善的种子。良善的基督徒，依照圣经所言，是藉由上帝的圣言，那神圣而良善的种子而重生：「你们蒙了重生，不是由于会朽坏的种子，而是由于不会朽坏的，是藉着上帝活泼常存的道」（彼得前书 1:23）。好树凭其佳果而为人所知。同理，良善的基督徒亦藉其善行而显明。好树自内而生出佳果，良善的基督徒亦自内、发乎真心，毫无伪善地行出善事。好树的佳果显明其良善，却不能使树木本身变得良善。同样，良善基督徒的善行显明其良善，却不能使他成为良善之人。树木必须先良善的，方能结出佳果，因恶树不能生出美果（马太福音 7:17-18；路加福音 6:43）。同样，基督徒必须先成为良善的，方能行出善事，因邪恶之人不能行善。好树将其果实奉献给主人及他人。同理，良善的基督徒行善，是为了荣耀上帝之名，并造福邻舍。好树的佳果，虽悬挂于树上，显而易见，却不归功于树木本身，而是归功于使其生长之良善种子。同样，良善的基督徒虽行善事，这些善行却应归功于那良善仁慈的上帝，祂将良善的种子播撒在人心之中，使人变得良善，并扶助、坚固人去行善。若无上帝，人既不能成为良善，亦不能行善，正如主所言：「离了我，你们什么也不能做」（约翰福音 15:5）。好树越是经由园丁修剪，便越能结出丰硕的果实。同样，良善的基督徒越是经由天上的园丁——上帝的管教与修正，便越发良善，行出更多善事（约翰福音 15:1-2）。好树不分彼此，将果实赠予家人与陌生人。同样，良善的基督徒不分敌友，无论相识与否，皆行善事，效法天父，祂「叫日头照好

творить невозможно, по словам Господа: «Без Меня не можете делать ничего» (Ин 15:5). Доброе дерево чем больше очищается работником, тем больше плодов приносит. Так и добрый христианин, чем больше наказывается и исправляется Небесным Делателем Богом, тем лучше бывает и больше добрых дел творит (Ин 15:1–2). Доброе дерево всем без разбора, домашним и чужим, плоды свои дарит. Так и добрый христианин всем, друзьям и врагам, знакомым и незнакомым, добро творит, подражая в том Небесному Отцу, Который «повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных» (Мф. 5:45). Дом его всякому страннику открыт, хлебом его всякий голодный питается. Нагого не отпустит, не одев, если имеет во что одеть. Требующему в помощи не откажет, если может. Со страдающим и плачущим прослезится и поплачет. К скорбящему первый идет с утешением, и старается, как может, уязвленное сердце вылечить. С радующимся радуется о его благополучии, как о своем. Каждому милости у Бога ищет и просит, как и себе. Всеусердно рад был бы, если бы всех спасенными видел. А если было бы возможно и имел бы чем, всем бедствующим помог бы. Видя брата согрешающего, не судит его, но духом милосердия соболезнует. Это и прочее – доброго дерева плоды! Христианин! Сделайся добрым и тогда будешь добрые дела творить. А чтобы добрым сделаться, надо: 1) Обратиться всем сердцем к Богу и быть в истинном покаянии. Без этого добрым человек быть не может. 2) Читать с вниманием Божие слово и прочие христианские книги и размышлять над ними с прилежанием. «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен» (2Тим 3:16–17). 3) Стараться познавать растление и окаянство своего сердца. От познания самого себя последует смирение и старание об исправлении себя самого. Ибо надо прежде немощь немощному познать и тогда исцеления искать. Начало здоровья – познание немощи, и начало исправления – познание своего бедствия и окаянства. Кто, видя кроющийся в себе смертоносный яд, не пожелает с усердием от него освободиться? И кто, видя погибель свою, не будет стараться от нее избавиться? Познание себя – это начало спасения. Познай себя, человек, и нелицемерно признай свою бедность и окаянство перед Богом. И отдай себя в руки Христовы, как

人，也照歹人；降雨给义人，也给不义的人」（**马太福音 5:45**）。他的家向所有旅人敞开，他的饼食喂养所有饥饿之人。他不会让赤身者离开，若有衣可赠，必予之衣。若能施予，他不会拒绝求助者。他会与受苦者和哭泣者一同流泪哀哭。他会主动去安慰悲伤之人，并尽其所能医治受伤的心灵。他会为喜乐之人的福乐而一同欢庆，视如己事。他为每个人向神寻求并祈求怜悯，如同为自己祈求一般。他会全心全意地欢喜，若能看到所有人都得救。如果可能，且有能力，他会帮助所有受苦之人。他看到弟兄犯罪，不予论断，而是以慈悲之心同情。这以及其他一切，都是好树的果实！基督徒啊！成为良善之人，然后你才能行善。而要成为良善之人，你必须：1) 全心归向上帝，并真实悔改。若无此，人不能成为良善。2) 专心阅读上帝的圣言及其他基督教书籍，并勤奋思考。「**全部圣经都是上帝所默示的，在教训、督责、归正、公义的训练上，都是有益的，为要使属上帝的人得以完备，预备行各样的善事**」（**提摩太后书 3:16-17**）。3) 努力认识自己内心的败坏与悲惨。认识自己会带来谦卑，并努力修正自己。因为人必须先认识自己的软弱，然后才能寻求医治。健康的开端是认识软弱，改正的开端是认识自己的困境与悲惨。谁在看到自己体内潜藏的致命毒药时，不愿恳切地从中解脱呢？谁在看到自己的毁灭时，不努力去摆脱它呢？认识自己是救赎的开端。人啊，认识你自己，并诚实地承认你在上帝面前的贫乏与悲惨。将自己交托在基督手中，如同病人将自己交托给医生，那时基督必医治你！4) 远离一切罪恶，并强迫自己行一切善事，即便内心不愿。主看到这种对善的努力与热忱，便会施恩于努力之人，并日复一日地使他变得更好。病人若想痊愈，便会远离医生禁止的一切，尽管他的欲望可能牵引他去。同样，基督徒也应远离天上的医生基督所禁止的一切，即便内心不愿。否则便无法痊愈。5) 恳切祷告，祈求基督亲自修正，祂曾洁净麻风病人，使瞎眼者得见光明，医治病弱者。祂也会医治我们不朽的灵魂，只要我们恳切向祂祷告，并自己努力实践，因为祂曾真实应许：「你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。因为凡祈求的就得着；寻找的就寻见；叩门的就给他开门」（**马太福音 7:7-8**）。「上主啊，求你使我回转，我便回转.....上主啊，求你医治我，我便得医治」（**耶利米书 31:18, 17:14**），若无祂，便无回转与医治。

немощный отдает себя лекарю, и тогда Христос исцелит тебя! 4) От всякого греха беречься и принуждать себя ко всякому добру, хотя и не хочет сердце. Господь, видя такое старание и усердие к добру, будет делать милость старающемуся, и день от дня к лучшему его исправлять. Немощный, когда хочет исцелиться, бережется от всего, что лекарь ему запрещает, – хотя желание его и влечет к тому. Так и христианин должен уклоняться от всего, что Небесный Врач Христос запрещает, хотя и не хочет сердце. Иначе исцелиться не может. 5) Усердно молиться и просить исправления у Самого Христа, Который прокаженных очистил, слепых просветил, немощных исцелил. Он и души наши бессмертные исцелит, если усердно будем Ему молиться и сами будем старание к тому прилагать, по неложному Его обещанию: «Просите – и дано будет вам; ищите – и найдете; стучите – и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф.7:7–8). «Обрати меня, Господи, и обращай... Исцели меня, Господи, и исцелюсь» (Иер.31:18, 17:14), а без Него обращение и исцеление не бывает.

60. Тина или грязь на дне ключа

Видим, что хотя в ключе и чистая вода имеется, однако на дне его бывает тина или грязь. Так и в глубине сердца человеческого имеется всякая нечистота. Как смердящая тина и зловоние, там кроется гордость и высокоумие, сребролюбие, гнев, злоба и зависть, скотская нечистота и всякая мерзость. В ключе на дне его лежащую нечистоту видно тогда, когда жезлом или иным каким-нибудь орудием по дну его ударяют; тогда от тины или грязи, на дне его лежащей, вся вода в ключе возмущается и становится мутной. Так и нечистота страстей и скотский злой нрав, в глубине сердца человеческого лежащий, во время искушения и соблазнов проявляется. Кто бы узнал, что на дне ключа находится тина или грязь, если бы она оттуда, если ударить, не поднималась и себя не показывала? Так откуда бы мы знали, что в глубине сердца человеческого такая кроется мерзость и нечистота, если бы она оттуда не выходила и себя внешними делами не показывала? Видим, как человек, случается, злится. Кричит, ругает и прочие бесчинства творит. Это действует в нем и к таким бесчинствам побуждает его гнев, в сердце его, как яд, скрытый и в случае искушения и обиды проявляемый. Видим, сколько человек собирает для

60.泉底的淤泥或污垢

我们看到，尽管泉水中流淌着清澈之水，但其底部仍可能沉积着污泥或秽物。同样地，在人心的深处，也潜藏着各种不洁。如同那散发恶臭的泥淖与污秽，其中隐藏着骄傲与狂妄、贪财、愤怒、 зло 念与嫉妒、肉体的污秽以及一切可憎之物。泉底的污秽之所以显现，是因为人们用杖或其他工具触碰其底；此时，那沉积的污泥或秽物便会搅浑泉水，使其变得浑浊不清。同样地，那潜藏在人心深处的激情之污秽和兽性的邪恶本性，也正是在试探与诱惑降临之时显露无遗。若非泉底的污秽因搅动而浮现，并昭示自身，又有谁能知晓其存在呢？同理，若非人心深处的这些可憎与不洁通过外在行径展现出来，我们又怎能察觉它们的存在呢？

我们看到，人有时会怒不可遏。他咆哮、咒骂，并做出其他悖逆之举。这正是他心中深藏的怒火——如同毒药一般——在诱惑与冒犯之际显露出来，驱使他做出这些不法之事。我们看到，人为了自己这脆弱且终有一死的躯体，会不断积攒财富——尽管只需一小块面包和些许衣物便足以维持。我说，他不断积攒，即使他明知死后将一无所有。这正是贪财之心和对财富那炽热的欲望在他心中作祟。我们看到，人是如何自高自大；他绞尽脑汁，只为求得他人的知晓、赞美、颂扬与

убогого и смертного тела своего, которое малым куском хлеба и каким-нибудь одеянием довольствуется. Сколько, говорю, собирает, хотя знает, что все при смерти оставит. Это действует в нем сребролюбие и лютая похоть богатства, в сердце гнездящаяся. Видим, как человек возносится; каких способов он не изобретает, чтобы его люди знали, хвалили, славили и почитали. Видим, как подобных себе людей презирает и подножием считает, как судит и пересуживает дела их, хотя и сам такой же; как везде первенствовать и над другими начальствовать старается, и прочее. Это действует в нем гордость, гнездящаяся в сердце его. Блудная нечистота, внутри человека кроющаяся, через такие скарёдные, такие мерзкие, такие смрадные и бесстыдные дела проявляет себя, что стыдно и говорить! Приини, человек, в глубину сердца твоего, рассматривай и познавай, какая смрадная тина страстей в нем лежит! Какое видишь зло в ближнем своем, такое и в сердце твоём имеется, за что судишь и осуждаешь ближнего своего, то и в тебе есть, хотя и не проявляется вовне. Божие же око не только внешнее дело, но и глубину сердца видит. Многие думают о себе, что они смиренные и кроткие, но при искушении другое показывается. Многие называют себя грешными и многогрешными, – без сомнения, «всякий» человек «грешник», по Писанию (1Ин 1:8), – но от людей того не терпят. Кто истинно и нелицемерно в сердце своем называет себя грешником, тот всякое ругательное слово спокойно вытерпит и признака гнева не покажет, ибо смирен. Итак, примечай, человек, и рассматривай и испытывай, какое зло в сердце твоём скрыто лежит, какая гордость, славолубие, самолюбие, гнев, зависть, сребролюбие, нечистота и прочая мерзость. Как от злого семени добрый плод и как от злого сердца доброе дело может быть? Как злой может добро творить? И как кто может добрым быть, когда его Христова благодать не исправит? Исправляет Христос того, кто свое окаянство и бедность познает, и перед Ним признает, и помощи от Него и исправления просит. Читаем в Евангелии, что Он исцелял тех, которые бедность свою перед Ним признавали и у Него просили исцеления. Так и ныне исцеляет те души, которые признают свою немощь и у Него просят исцеления. Посматривай, человек, чаще в сердце свое – и познаешь его. От этого зависит начало исправления. Чем чаще будешь в него проникать и рассматривать, тем более его будешь познавать. Чем больше сердце будешь познавать, тем больше будешь

уважать. Мы видим, как он презирает и с ним равных, как считает их за грязь под ногами; как он судит и осуждает чужие дела, хотя сам такой же; как он везде хочет быть первым и над всеми возвышаться, и прочее. Это действует в нем гордость, гнездящаяся в сердце его. Блудная нечистота, внутри человека кроющаяся, через такие скарёдные, такие мерзкие, такие смрадные и бесстыдные дела проявляет себя, что стыдно и говорить! Приини, человек, в глубину сердца твоего, рассматривай и познавай, какая смрадная тина страстей в нем лежит! Какое видишь зло в ближнем своем, такое и в сердце твоём имеется, за что судишь и осуждаешь ближнего своего, то и в тебе есть, хотя и не проявляется вовне. Божие же око не только внешнее дело, но и глубину сердца видит. Многие думают о себе, что они смиренные и кроткие, но при искушении другое показывается. Многие называют себя грешными и многогрешными, – без сомнения, «всякий» человек «грешник», по Писанию (1Ин 1:8), – но от людей того не терпят. Кто истинно и нелицемерно в сердце своем называет себя грешником, тот всякое ругательное слово спокойно вытерпит и признака гнева не покажет, ибо смирен. Итак, примечай, человек, и рассматривай и испытывай, какое зло в сердце твоём скрыто лежит, какая гордость, славолубие, самолюбие, гнев, зависть, сребролюбие, нечистота и прочая мерзость. Как от злого семени добрый плод и как от злого сердца доброе дело может быть? Как злой может добро творить? И как кто может добрым быть, когда его Христова благодать не исправит? Исправляет Христос того, кто свое окаянство и бедность познает, и перед Ним признает, и помощи от Него и исправления просит. Читаем в Евангелии, что Он исцелял тех, которые бедность свою перед Ним признавали и у Него просили исцеления. Так и ныне исцеляет те души, которые признают свою немощь и у Него просят исцеления. Посматривай, человек, чаще в сердце свое – и познаешь его. От этого зависит начало исправления. Чем чаще будешь в него проникать и рассматривать, тем более его будешь познавать. Чем больше сердце будешь познавать, тем больше будешь

уважать. Мы видим, как он презирает и с ним равных, как считает их за грязь под ногами; как он судит и осуждает чужие дела, хотя сам такой же; как он везде хочет быть первым и над всеми возвышаться, и прочее. Это действует в нем гордость, гнездящаяся в сердце его. Блудная нечистота, внутри человека кроющаяся, через такие скарёдные, такие мерзкие, такие смрадные и бесстыдные дела проявляет себя, что стыдно и говорить! Приини, человек, в глубину сердца твоего, рассматривай и познавай, какая смрадная тина страстей в нем лежит! Какое видишь зло в ближнем своем, такое и в сердце твоём имеется, за что судишь и осуждаешь ближнего своего, то и в тебе есть, хотя и не проявляется вовне. Божие же око не только внешнее дело, но и глубину сердца видит. Многие думают о себе, что они смиренные и кроткие, но при искушении другое показывается. Многие называют себя грешными и многогрешными, – без сомнения, «всякий» человек «грешник», по Писанию (1Ин 1:8), – но от людей того не терпят. Кто истинно и нелицемерно в сердце своем называет себя грешником, тот всякое ругательное слово спокойно вытерпит и признака гнева не покажет, ибо смирен. Итак, примечай, человек, и рассматривай и испытывай, какое зло в сердце твоём скрыто лежит, какая гордость, славолубие, самолюбие, гнев, зависть, сребролюбие, нечистота и прочая мерзость. Как от злого семени добрый плод и как от злого сердца доброе дело может быть? Как злой может добро творить? И как кто может добрым быть, когда его Христова благодать не исправит? Исправляет Христос того, кто свое окаянство и бедность познает, и перед Ним признает, и помощи от Него и исправления просит. Читаем в Евангелии, что Он исцелял тех, которые бедность свою перед Ним признавали и у Него просили исцеления. Так и ныне исцеляет те души, которые признают свою немощь и у Него просят исцеления. Посматривай, человек, чаще в сердце свое – и познаешь его. От этого зависит начало исправления. Чем чаще будешь в него проникать и рассматривать, тем более его будешь познавать. Чем больше сердце будешь познавать, тем больше будешь

уважать. Мы видим, как он презирает и с ним равных, как считает их за грязь под ногами; как он судит и осуждает чужие дела, хотя сам такой же; как он везде хочет быть первым и над всеми возвышаться, и прочее. Это действует в нем гордость, гнездящаяся в сердце его. Блудная нечистота, внутри человека кроющаяся, через такие скарёдные, такие мерзкие, такие смрадные и бесстыдные дела проявляет себя, что стыдно и говорить! Приини, человек, в глубину сердца твоего, рассматривай и познавай, какая смрадная тина страстей в нем лежит! Какое видишь зло в ближнем своем, такое и в сердце твоём имеется, за что судишь и осуждаешь ближнего своего, то и в тебе есть, хотя и не проявляется вовне. Божие же око не только внешнее дело, но и глубину сердца видит. Многие думают о себе, что они смиренные и кроткие, но при искушении другое показывается. Многие называют себя грешными и многогрешными, – без сомнения, «всякий» человек «грешник», по Писанию (1Ин 1:8), – но от людей того не терпят. Кто истинно и нелицемерно в сердце своем называет себя грешником, тот всякое ругательное слово спокойно вытерпит и признака гнева не покажет, ибо смирен. Итак, примечай, человек, и рассматривай и испытывай, какое зло в сердце твоём скрыто лежит, какая гордость, славолубие, самолюбие, гнев, зависть, сребролюбие, нечистота и прочая мерзость. Как от злого семени добрый плод и как от злого сердца доброе дело может быть? Как злой может добро творить? И как кто может добрым быть, когда его Христова благодать не исправит? Исправляет Христос того, кто свое окаянство и бедность познает, и перед Ним признает, и помощи от Него и исправления просит. Читаем в Евангелии, что Он исцелял тех, которые бедность свою перед Ним признавали и у Него просили исцеления. Так и ныне исцеляет те души, которые признают свою немощь и у Него просят исцеления. Посматривай, человек, чаще в сердце свое – и познаешь его. От этого зависит начало исправления. Чем чаще будешь в него проникать и рассматривать, тем более его будешь познавать. Чем больше сердце будешь познавать, тем больше будешь

познавать зло, в нем кроющееся. Чем больше зло в себе будешь познавать, тем больше будешь познавать бедность свою и окаянство. Познание бедности и окаянства убедит тебя смиряться и искать помощи и избавления у Христа, Который все может, и из злого доброе сделать. «Смирением Бог дает благодать» (Иак.4:6). «Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от Мене. Воздаждь мне радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя» (Пс.50:12–14).

61. Человек, попавший к разбойникам и раненный ими

Бывает, что человек попадает в руки к разбойникам, которые его раздевают и сильно ранят. Видим в мире такое зло. Так весь род человеческий, после отступления от Бога и преступления Его святых заповедей, попал в руки к диаволу, как к разбойнику, и остался без святых и боготканых одежд, и несказанно был изранен, и лежал на пути этого мира изъязвленный, как один человек. Такими сильными были его раны, что их никто не мог исцелить. Послан был к нему с небес Божий Закон. Но тот его только обличал и раны ему показывал, а не исцелял, смертью ему грозил, а не помогал. Посланы были пророки, но и те ничего не успели. Лежал бедный человеческий род неисцеленный! Лежал израненный, уязвленный, измученный, обесчещенный, поруганный разбойником диаволом! Лежал «едва живой» (Лк 10:30–32). Ах, любезнейшее Божие создание, человек! В какое ты состояние, в какое бедствие, в какое бесчестие хитростью змеиной пришел! Где твоя прекраснейшая красота, та, которой твой Создатель тебя украсил? Где твоя честь, которой Он вначале тебя почтил? Где образ Божий и подобие Божие, по которому ты создан? Где то блаженство, для которого ты сотворен? Позавидовал лукавый змей блаженству нашему, и хитро запнул нас, неизлечимо уязвил нас и лишил нас нашего блаженства. И познали мы добро и зло самым опытом. Лишились добра – и познали добро. Впали во зло – и познали зло. Захотели чести Божеской – и лишились Божиего образа. «Но человек, будучи в чести, не уразумел, сравнялся с несмысленными скотами и уподобился им»¹ (Пс.48:13). Язвы и раны, которыми нас неизлечимо уязвил враг наш, – это гордость, высокоумие, безмерное самолюбие,

61.一个落在强盗手中并被他们打伤的人

有时, 人会落入强盗之手, 被他们剥去衣裳, 并身受重伤。我们在这世上看到如此的邪恶。同样, 全人类在背离上帝并违犯祂神圣诫命之后, 也落入了魔鬼这强盗之手, 失去了圣洁而神赐的衣裳, 身受难以言喻的重创, 如同一人, 在世途上受伤倒卧。他的伤势如此严重, 无人能医治。上帝的律法从天上降临于他, 但律法只揭露并显示他的伤口, 却无法医治, 只以死亡威胁他, 却无济于事。先知们也被差遣, 但他们也一无所成。可怜的人类就这样未得医治地躺卧着! 他遍体鳞伤, 痛苦不堪, 被魔鬼这强盗折磨、羞辱、嘲弄! 他躺卧着, 「几乎要死」 (路加福音 10:30-32)。啊, 上帝最亲爱的受造物, 人类! 你竟因那蛇的诡计, 落入了何等境地, 何等苦难, 何等羞辱之中! 你那被造物所装饰的最美之容颜何在? 他起初赐予你的尊荣何在? 你照着被造的上帝形象和样式何在? 你为此而被造的福乐何在? 那恶毒的蛇嫉妒我们的福乐, 便以诡计绊倒我们, 使我们受了无法医治的伤, 并剥夺了我们的福乐。我们亲身经历了善与恶。失去了善, 便认识了善。陷入了恶, 便认识了恶。我们渴望上帝般的尊荣, 却失去了上帝的形象。「但人居尊贵中, 却不省悟, 如同无知的牲畜, 与牠们一样」 (诗篇 49:13)。那敌人无法医治地伤了我们的创口, 便是骄傲、狂妄、无节制的自私、悖逆的欲望、虚荣、对上帝的无知和怠惰、仇恨、嫉妒、愤怒、恶意、不洁, 以及其他种种。一个人若未蒙上帝恩典的更新, 他所思所想所求, 岂不只是邪恶和虚妄吗? 正如污秽的源头只会散发出恶臭, 同样, 人心若未蒙上帝能力的更新, 也不会产生任何善事, 只会生出邪恶。这邪恶更为危险, 因为它深藏于人心中。只有那些竭力审视自身内在状态并身处各种试探中的人, 才能认识它。我们的敌人将我们伤得如此之

бесчинное желание, тщеславие, неведение Бога и о Нем нерадение, ненависть, зависть, гнев, злоба, нечистота, и прочее. Что человек, благодатью Божиею не обновленный, замышляет и хочет, как только не одно зло и суету? Как от источника смердящего один только дурной запах исходит, так и от сердца человеческого, силой Божиею не обновленного, ничто не происходит, кроме зла. Зло это тем более опасно, что глубоко в человеке скрыто. И теми только познается, которые со всяким прилежанием рассматривают внутреннее свое состояние и в различных находят искушения. Так сильно уязвил и заразил нас враг наш, человек, что никакой силе невозможно было вылечить нас. Требуется для этого сила Божия, которая из ничего создала нас. Надо было прийти Самому Создателю к Своему созданию, неизлечимо врагом уязвленному и на пути этого мира поверженному, которого ни закон, ни пророки не могли вылечить, и Самому его вылечить, никакой другой силой неизлечимого. Пришел Создатель и сжалился над ним. Пришел в образе человеческом к человеку израненному и полумертвому, чтобы удобнее было его исцелить и в первое привести блаженство, которого лишился хитростью змеиною (Лк 10:33–35). Пою Тебе, Боже и Создатель мой! Слухом, Господи, услышал – и ужаснулся. Ко мне пришел, меня ища заблудшего. И так многое Твое снисхождение ко мне прославляю, Многомилостивый! Познавай, человек, раны души своей, если хочешь от них исцелиться, и со всяким усердием молись и воздыхай ко Христу. Да исцелит тебя Он, – Тот, без Которого не может быть твоего исцеления, поскольку ни для какой созданной силы это невозможно. Из тьмы свет, и из злого доброе может сотворить один Бог, Который из ничего все творит.

62. Госпиталь или лазарет

Что госпиталь больным, то Церковь святая христианам, духовно больным. В госпиталь больные входят через двери. В Церковь святую духовно больные входят верой и святым Крещением. В госпиталь входят больные для того, чтобы вылечиться от болезни и стать здоровыми. В Церковь святую входят духовно больные для того, чтобы вылечиться от душевных болезней и быть спасенными. В госпитале есть лекарь, который больных посещает, смотрит и лечит. В Церкви святой Врач – Христос, Который христиан, духовно

глубоко, заражает如此之甚, 以致没有任何能力能够医治我们。为此, 需要上帝的力量, 那从无中创造我们的力量。创造主本身必须来到他的受造物面前, 这受造物被敌人无法医治地伤害, 被遗弃在世途上, 律法和先知都无法医治他。创造主必须亲自医治他, 因为任何其他力量都无法医治。创造主降临, 并怜悯了他。他以人的形象降临到那受伤半死之人面前, 以便更容易医治他, 并使他回到因蛇的诡计而失去的最初的福乐 (路加福音 10:33-35)。我歌颂你, 我的上帝和创造主! 主啊, 我耳闻而惊惧。你为寻找迷失的我而来。因此, 我赞美你对我如此大的谦卑, 你这多施怜悯的! 人啊, 如果你想从灵魂的创伤中得到医治, 就认识它们吧, 并以一切热忱向基督祈祷和叹息。愿他医治你, 因为没有他, 你的医治就不可能, 因为任何受造的力量都无法做到。只有上帝才能从黑暗中创造光明, 从邪恶中创造良善, 他从无中创造万物。

62. 医院或临时医护所

醫院之於病人, 如同聖教會之於靈魂有疾的基督徒。病人經由門戶進入醫院, 而靈魂有疾之人則以信仰與聖洗禮步入聖教會。病人進醫院為求病癒體健, 靈魂有疾之人入聖教會則為醫治心靈疾患, 以獲救贖。醫院裡有醫者, 巡視病患、診視施藥; 聖教會中, 基督為醫者, 祂巡視並醫治靈魂有疾的基督徒。醫者在醫院中禁止病人一切妨礙其治療之事宜。基督在聖教會中亦吩咐基督徒, 當禁戒一切阻礙其心靈痊癒與永恆救贖之物。在醫院裡, 凡願康復之病患, 聽從醫者之言, 便得痊癒。同理, 基督徒若欲得癒蒙救, 亦

больных, посещает и врачует. В госпитале больным
 лекарь запрещает все то, что препятствует лечению
 его, больным подаваемому. В Церкви святой
 находящимся христианам воздерживаться
 повелевает Христос от всего того, что душевному их
 исцелению и получению вечного спасения
 препятствует. В госпитале больные, которые хотят
 исцелиться, слушаются лекаря, и исцеляются. Так и
 христиане, если хотят исцелиться и быть
 спасенными, должны Христа-Врача слушать, и всего
 того избегать, что Он запрещает. В госпитале не
 исцеляются и не получают здоровья те больные,
 которые лекаря не слушают и от того не
 воздерживаются, что он им запрещает. Так и те
 христиане несцеленными остаются и спасения
 лишаются, которые Христа не слушают и по своим
 прихотям, а не по правилу Его учения живут. В
 госпитале больные лекарю объявляют свои болезни:
 «Я-де тем-то болею». Так и христиане должны
 объявлять свои болезни Христу, Небесному Врачу, и
 у Него исцеления просить. «Не здоровые имеют
 нужду во враче, но больные» (Мф.9:12). В госпитале
 бывает, что не все больные исцеляются. Бывают
 болезни неизлечимые, и человек не все может, что
 хочет. В Церкви святой иначе. Нет такой душевной
 болезни, которой бы Христос не хотел и не мог
 исцелить, только бы сам больной хотел того и
 усердно желал, просил, и искал у Христа. Все
 возможно для Того, слову и мановению Которого
 все повинуется, желание и слово Которого есть дело,
 повелением Которого хромы ходят, прокаженные
 очищаются, слепые прозревают, глухие слышат,
 мертвые воскресают, немые говорят, расслабленные
 и лежащие на одре встают (См.Мф.11:5). Познай
 только, христианин, и признай немощь свою, и
 проси со смирением у Врача Этого исцеления, и без
 сомнения жди – и непременно получишь. Только
 опасайся того, что спасительному Его врачеванию
 препятствует. В госпитале больные, желающие
 исцелиться, отдают себя в волю лекаря, чтобы
 поступал с ними так, как хочет. Так и христиане,
 если истинно хотят исцелиться, должны поручить и
 верить себя премудрому и верному Врачу, Иисусу
 Христу, чтобы творил с ними, что хочет. Горькое
 или сладкое подает лекарство – все нужно за благо
 принимать. Ибо Иисус Христос – мудрый, верный,
 и человеколюбивый Врач, и очень хочет души наши
 исцелить, и так спасти. Для этого и в мир пришел, и
 пострадал, и умер за нас. Тела тленные и смертные
 исцелял, как Евангелие Его проповедует. Души ли
 бессмертные не исцелит? Доверим только Ему себя

當聽從為醫者之基督，並遠離祂所禁止的一切。在醫院中，不聽醫者之言，不戒醫者所禁之物者，便不得痊癒，亦不得康健。同樣地，那些不聽基督之言，隨己意而活，不循祂教誨之道者，其基督徒之身便不得痊癒，亦失卻救贖。在醫院裡，病人向醫者傾訴其病：「**我患此疾**」。同樣，基督徒亦當向基督這位天國醫者傾訴自身之疾，並向祂求取痊癒。**「康健的人用不着醫生，有病的人才用得着。」（馬太福音 9:12）**。醫院裡偶有病患無法痊癒。有些疾病無藥可醫，而人所能為者亦非盡如其所願。然而在聖教會中卻不然。沒有任何一種心靈之疾是基督不願或不能治癒的，只要病人本身願望如此，懇切渴求、祈禱並向基督尋求。萬事萬物皆順從於那位言出法隨、一揮手即生微之主，其心願與言語即是作為。在其命令下，跛者能行，麻風病患得潔淨，盲者復明，聾者復聰，死者復活，啞者能言，癱瘓者與臥床之人亦能起身（**參閱馬太福音 11:5**）。基督徒啊，你只需認識並承認自己的軟弱，謙卑地向這位醫者懇求醫治，然後毫無疑慮地等候，你必將得著。只當警惕那些阻礙祂救贖性醫治之事。醫院裡，那些渴望痊癒的病人，將自己交託給醫者，任由其安排。同樣地，基督徒若真心渴望痊癒，亦當將自己託付於這位智慧而忠信的醫者——耶穌基督，任由祂按其意行事。無論祂施予甘甜或苦澀的藥物，都當欣然接受。因為耶穌基督是一位智慧、忠信且慈愛世人的醫者，祂極願醫治我們的靈魂，並拯救我們。為此，祂降世受苦，為我們而死。祂曾醫治必朽的肉體，正如祂的福音所宣揚。難道祂不會醫治不朽的靈魂嗎？我們只需將自己信託於祂，祂便會隨心所欲地醫治我們。而我們則應努力禁戒祂所禁止的一切，以及那些阻礙祂救贖性醫治之事。若病人隨己意而行，而非依從醫者之意，藥物又有何益處呢？基督徒啊，若你渴望痊癒並因此得救，請思量此點。我們皆有病痛，皆需醫者醫治。然而，並非所有人都認識並承認自己的病痛。而痊癒的開端，便是認識自己的軟弱。許多人無法痊癒，因為他們不認識自己的軟弱。他們不認識，因為他們不努力去認識。如此，由於不認識也不承認自己的軟弱，他們也就不尋求醫治。人看見肉體上的軟弱便尋求醫治。哦，當人看見靈魂的嚴重病痛時，他會以何等熱切的心情尋求醫治啊！但問題是，靈魂本身及其軟弱皆不可見，只有那些竭盡全力審視其狀態的人才能察覺。人啊，審視並認識你靈魂的各種軟弱——你便會向基督這位天國醫者尋求醫治。你越是審視並認識其軟弱，便會越發熱切地渴望尋求其醫治。肉體上未痊癒的病痛，威脅著暫時的死亡；

– да исцеляет нас, как хочет. А мы постараемся воздерживаться от всего того, что Он нам запрещает и спасительному Его врачеванию препятствует. Какая польза больному от лекарства, если он по своей воле, а не по воле лекаря поступает? Рассуждай об этом христианин, если хочешь исцелиться и так спастись. Все мы больны и всем нам требуется Врач для исцеления. Но не все познают и признают болезни свои. Начало же исцеления – познать немощь свою. Многие не исцеляются, так как не познают немощи своей. И не познают, так как не стараются познавать. И так, не познавая и не признавая немощи своей не ищут и исцеления. Видит человек немощь телесную и ищет исцеления. О, с каким бы усердием искал исцеления души своей, когда бы увидел тяжкую ее болезнь! Но то беда, что как сама душа, так и немощь ее не видна, и только теми усматривается, которые со всяким прилежанием рассматривают состояние ее. Рассматривай, человек, и познавай различную немощь души твоей – да поищешь исцеления ее у Небесного Врача Христа. Чем больше будешь рассматривать и познавать ее немощь, тем с большим усердием и желанием поищешь ее исцеления. Неисцеленная телесная болезнь грозит временной смертью. Неисцеленная душевная болезнь вечной смертью грозит. Перестань смотреть и искать, что вне тебя находится и по большей части приносит вред, а не пользу. Рассматривай и познавай, что в душе твоей делается, сколько и какие болезни ее мучают и к смерти ведут. Вошел ты в священную Церкви святой лечебницу, искать исцеления души твоей от Христа Спасителя, и так вечно спасенным быть, а не чести, славы и богатства искать, не банкеты устраивать, не в гости ездить и гостей принимать, и не за прочей суетой гоняться. В лазарет приходят лечиться, а не прихоти свои исполнять. Бедный христианин! Познай заблуждение свое, и от суеты обратись ко Христу, и старайся познавать немощь души своей, и признавай ее перед Христом, да исцелишься от Него. «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные» (Мф.9:12) . «Я сказал: «Господи! Помилуй меня, исцели душу мою, ибо согрешил я пред Тобою» .Воссмердели и согнили раны мои от безумия моего» (Пс.40:5, 37:6) .

О том же

Бывает, что немощный у многих лекарей исцеления ищет, но не получает, как читаем в Евангелии о

душе на нецелительных болезнях, то угрожающая вечной смертью. Прекрати внешнее наблюдение и поиск, те внешние вещи в основном вредны. Осмотри и узнай твою душу, что происходит в ней, сколько и какие болезни и как они мучают и ведут к смерти. Ты вошел в священную Церковь святой лечебницы, искать исцеления души твоей от Христа Спасителя, и так вечно спасенным быть, а не чести, славы и богатства искать, не банкеты устраивать, не в гости ездить и гостей принимать, и не за прочей суетой гоняться. В лазарет приходят лечиться, а не прихоти свои исполнять. Бедный христианин! Узнай заблуждение свое, и от суеты обратись к Христу, и старайся познавать немощь души своей, и признавай ее перед Христом, да исцелишься от Него. «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные» (Мф.9:12) . «Я сказал: «Господи! Помилуй меня, исцели душу мою, ибо согрешил я пред Тобою» .Воссмердели и согнили раны мои от безумия моего» (Пс.40:5, 37:6) .

Точно так же

иногда, слабый человек у многих врачей исцеления ищет, но не получает, как читаем в Евангелии о

женщине, страдавшей кровотечением (Мк 5:25–26). Так и бедный христианин, видя свою страшную немощь душевную, то оттуда, то отсюда помощи себе ищет, но не получает. Многие книги с немалым трудом прочитывает, но от них исцелиться не может. Любезный христианин! Как ни старайся, и куда ни обращайся, но, кроме Христа, нигде и ни отчего не получишь исцеления. Без сомнения, полезно и нужно прочитывать книги христианские, и о них размышлять, и в них поучаться. Они просвещают ум, дают разум, к покаянию подвигают, и к молитве побуждают. Но все они, как видим, на Христа указывают и ко Христу нас отсылают, и руководствуют, чтобы от Него искали мы исцеления и спасения. Он один и, как Свет присносущный, слепых просвещает, и, как Врач, немощных исцеляет, и, как Жизнь, мертвых оживляет, и, как Всесильный, расслабленных восставляет и хромых исправляет. Та бедная женщина, страдавшая кровотечением, когда ни от каких врачей не смогла получить исцеление, но в еще худшее состояние пришла, услышала об Иисусе, о Котором повсюду тогда слух прошел, что всех к Себе допускает, и всякие болезни не травами, а словом и силой Своей исцеляет. И подумала так: «Пойду и я к Великому тому Чудотворцу и Врачу, и по причине стыда немощи моей не явлюсь перед лицом Его, не буду объявлять скарёдной немощи моей, но подойду сзади и прикоснусь к ризам Его, и так исцелюсь». И с такой верою «подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его, ибо говорила: «Если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею». И тотчас иссяк у нее источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни» (Мк 5:27–29). Видишь, христианин, веру бедной женщины! Видишь силу, действие и плод веры ее! Эта женщина учит нас, где нам и как искать исцеления немощей наших душевных, – то есть у Христа верою. Она говорила себе: «Если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею». Вот свойство веры! И получила то, на что надеялась. Где истинная вера, там и надежда. Возьмем в пример эту женщину. И мы приступим ко Христу с верой и надеждой, и, хотя молча, падем перед Всевидящим оком Его. И когда молимся, с верой и надеждой будем молиться. И когда ко святым и животворящим Тайнам Его приступаем, будем приступать с верой и надеждой исцеления и обновления, помня и подражая той страдавшей кровотечением женщине. Так душевная наша исцелится немощь, и иссякнет источник пагубных страстей наших, мучающих душу нашу. Признак

«Мк 5:25–26»便是如此。贫困的基督徒亦然，当他看见自身可怕的灵魂软弱时，他四处寻求帮助，却一无所获。他耗费心力阅读许多书籍，却无法从中得到痊愈。亲爱的基督徒！无论你怎么努力，无论你转向何方，除了基督，你无法从任何地方、任何事物中获得治愈。

毫无疑问，阅读基督教书籍、沉思其义、从中受教，既有益又必要。它们能开启心智，赋予智慧，激发悔改，并催促祷告。然而，我们可见，所有这些都指向基督，将我们引向基督，并引导我们向祂寻求医治与救赎。唯有祂，作为永恒之光，光照盲者；作为医者，治愈病弱；作为生命，复活亡者；作为全能者，使瘫痪者站立，使跛足者矫正。

那可怜的患血漏妇人，在未能从任何医生那里获得治愈，反而病情愈加恶化之时，听闻了耶稣的事迹。那时，关于祂能接纳所有人，并用言语和能力而非草药治愈各种疾病的消息已传遍各处。她心想：「我也要去找那位伟大的行神迹者和医者。因为我病情的羞耻，我不愿出现在祂面前，不愿宣扬我污秽的疾病，但我会从后面走近，触摸祂的衣裳，如此便能得医治。」带着这样的信心，她「在人群中从后面走来，摸了耶稣的衣裳；因为她心里说：我若摸着祂的衣裳，就必得救。于是她血漏的源头立刻枯竭了，她在身体上觉察到自己从病中得了医治」（马可福音 5:27-29）。

基督徒啊，你看见这可怜妇人的信心了吗！你看见她信心的力量、作用和果效了吗！这妇人教导我们，我们当在何处、如何寻求灵魂软弱的医治——即籍着信心在基督里寻求。她对自己说：「我若摸着祂的衣裳，就必得救。」这就是信心的特质！她得到了她所盼望的。哪里有真信心，哪里就有真盼望。

我们以这妇人为榜样。我们也当带着信心和盼望来到基督面前，即使默默无言，也要伏在祂全视的目光之下。当我们祷告时，要带着信心和盼望去祷告。当我们领受祂圣洁和赐予生命的圣礼时，也要带着医治与更新的信心和盼望去领受，铭记并效法那位患血漏的妇人。如此，我们灵魂的软弱便会得到医治，我们折磨灵魂的罪恶激情之源头便会枯竭。

灵魂软弱开始得到医治的标志，便是当那些损害灵魂的激情开始平息和安静下来之时，当人身上表现出的骄傲、自爱、贪婪、仇恨、嫉妒、愤怒、暴躁、吝啬、贪图虚荣、不洁以及其他邪恶减少之时，如同身体开始痊愈的标志是它开始摆

того, что душевная немощь начала исцеляться, – когда страсти душевредные начнут уминяться и утихать, когда менее гордости, самолюбия, сребролюбия, ненависти, зависти, гнева, ярости, скупости, славолубия, нечистоты и прочего зла проявляется в человеке, как признак начавшего исцеляться тела – когда оно от вредных соков начнет освобождаться. Что вредные соки в теле, то греховные страсти в душе. Вредные соки мучают тело и умерщвляют. Греховные страсти мучают душу и к вечной смерти ведут. Здоровым тело становится, когда от злых и вредных соков исцеляется. Так и здоровой становится душа, когда от злых и греховных страстей освобождается. «Помилюй меня, Господи, Сыне Давидов, дочь моя(душа моя)жестоко беснуется... Господи! Помогите мне» (Мф.15:22, 25) . Великий бес есть грех, который в душе живет и душу мучает. Он не дает ей покоя. То к одному, то к другому, то к третьему богопротивному и пагубному делу порывает и склоняет. «Господи! Помогите мне!Господи! Но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их» . Да услышу и я, недостойный: «Да будет тебе по желанию твоему» , как услышала жена хананейская (Мф.15:27–28) .

63. Яд, скрытый в человеке

Бывает, что человеку злыми людьми подается яд. Так древним змием, врагом нашим диаволом, в наше естество влился яд греховный и смертоносный. Человек, хотя и здоровым бывает, однако, если примет как-то случайно яд, от того сильно болеет. Так и естество наше было чистое, непорочное, святое, доброе. Но, когда ядом хитрого и лукавого того змия заразилось, тогда в неизлечимую болезнь и беду впало. Яд, имеющийся в человеке, все тело его заражает. Так и смертоносный змеиный яд все силы душевные и телесные наши заразил. Бывает от этого яда, что «изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства, кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, – все это зло изнутри исходит и оскверняет человека» (Мк.7:21–23). Отсюда происходят: «прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство, идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, соблазны, ереси, ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное» (Гал.5:19–21). Отсюда бывает гордость, высокоумие, презрение ближнего,

脱有害的体液一样。体液有害于身体，罪恶的激情则有害于灵魂。有害的体液折磨身体并导致死亡。罪恶的激情折磨灵魂并导向永恒的死亡。当身体摆脱邪恶有害的体液时，它便会变得健康。同样，当灵魂摆脱邪恶的罪恶激情时，它便会变得健康。

「主啊，大卫的子孙，可怜我吧！我女儿（我灵魂）被恶魔附身得很厉害……主啊！帮助我」（马太福音 15:22, 25）。罪孽是占据灵魂并折磨灵魂的巨大恶魔。它不让灵魂得到安宁。它驱使并诱惑灵魂去行一件又一件、一件又一件与神为敌且有害之事。「主啊！帮助我！主啊！但是狗也吃主人桌子上掉下来的碎屑。」愿我也能听到，我这不配之人：「照你所愿的，给你成就吧」，正如迦南妇人所听到的一样（马太福音 15:27-28）。

63.人内隱匿之毒

有时，恶人会给人下毒。同样地，那古老的毒蛇，我们的仇敌魔鬼，也将罪恶与致命的毒液注入了我们的本性之中。一个人，即便身康体健，若不慎沾染毒物，也会病痛缠身。我们的本性亦是如此，它原是纯洁、无瑕、圣善、良美的。然而，一旦被那狡诈恶毒的蛇所污染，便陷入了无法医治的疾病和祸患之中。人体内的毒素会感染整个身体。同样地，那致命的蛇毒也感染了我们所有的灵魂与身体的力量。因此毒素，「从人心里发出恶念、淫乱、偷盗、凶杀、奸淫、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、嫉妒、亵渎、骄傲、狂妄。这一切的恶都是从里面出来，且能污秽人。」（马可福音 7:21-23）。由此便产生了：「奸淫、污秽、邪荡、拜偶像、邪术、仇恨、争竞、忌恨、恼怒、结党、纷争、异端、嫉妒、凶杀、醉酒、荒宴等类」（加拉太书 5:19-21）。骄傲、傲慢、轻视近人、论断、诽谤、恶语、辱骂、言行报复、渴望与追求自己的荣耀、名声和赞美，皆由此而生。谄媚、狡诈、诡计、谎言与虚伪亦由此而生。可耻的行为、污秽的言语由此而生。过分关注饮食和宴席由此而生。人们对衣服样式、房屋建造与装饰、车马预备以及其他虚

осуждение, клевета, злословие, ругань, делом и словом мщение, желание и искание собственной своей чести, славы и похвалы. Отсюда лесть, лукавство, хитрость, ложь и лицемерие. Отсюда постыдные дела, срамословие. Отсюда излишнее о пище и питье и о трапезах попечение. Отсюда столько придумывают люди перемен в одежде и платье, в строении и украшении домов, в приготовлении карет и коней, и прочую суету. Все это и прочее тому подобное происходит от плотского мышления и смертоносного змеиного яда, посеянного в сердце человеческое. Яд, имеющийся внутри человека, мучает человека, и со временем вызывает нестерпимую болезнь. Так и яд этот змеиный, скрытый в душе, очень мучает душу и различные вызывает болезни. Смотри, что делает гордость в человеке! Как его мучает! Сколько он вымышляет способов, как бы обрести честь, славу и похвалу в этом мире! Обретя, с каким трудом и попечением бережет это свое сокровище! Как негодует, когда кем презирается! Как болеет, смущается, ропщет и ругается, когда чести лишается, так что многие себя умерщвляют! Что сребролюбие делает, какое попечение и болезнь бедной человеческой душе, – сказать невозможно! Видим, с каким неусыпным старанием и непрестанными трудами бедные эти люди ищут богатства! Найденное с каким страхом и боязнью стерегут и берегут! Лишившись его, как печалются, скорбят, сетуют, тоскуют и мучаются, и этой несносной болезни не терпя, часто и смерти себя предают! Блудная похоть какое мучительство, какое жжение в сердце и во всем теле человеческом создает, каждому, а тем более безбрачно живущим, известно. Она, как лютая горячка, во всем теле человеческом жжение и движение делает. Завистию как мучится бедная душа, изобразить невозможно! Само тело бледнеет и иссыхает от зависти. Посмотри еще на гнев, какие он признаки мучительства своего производит! Смотри, что во гневе человек делает. Как негодует и шумит, проклинает и ругает, сам себя терзает и бьет, ударяет по голове и лицу своему и, как в лихорадке, весь трясется. Словом, подобен тогда становится бесноватому. Если внешний вид таким скаредным является, что же делается в бедной душе! Как ее бес мучает! Видишь, человек, какой лютый змеиный яд скрыт в душе и как горько ее мучает! Познавай со всяким прилежанием и исследуй смертоносный этот яд, в сердце и душе твоей кроющийся. Действие его лютое и тлетворное само себя показывает. Если бы его не было в сердце

浮之事，如此变幻无常，皆由此而生。所有这一切以及其他类似之事，都源于肉体的思维和播撒在人心中的致命蛇毒。人体内的毒素折磨着人，并随着时间的推移引发难以忍受的疾病。同样地，这种隐藏在灵魂深处的蛇毒，也极大地折磨着灵魂，并引发各种疾病。看哪，骄傲在人身上做了什么！它是如何折磨人的！人是何等绞尽脑汁，只为在这世上赢得尊荣、名声和赞美！一旦获得，又是何等劳心劳力地守护着这珍宝！当被人轻视时，又是何等愤懑不平！当失去尊荣时，又是何等病痛、困惑、抱怨和咒骂，以至于许多人选择自尽！贪爱钱财所带来的对贫苦人灵魂的忧虑与病痛，简直无法言喻！我们看到，这些可怜的人们以何等不懈的努力和不间断的辛劳来追求财富！他们又是以何等恐惧和担忧来守护和保存已得之物！一旦失去，又是何等忧伤、悲痛、哀叹、愁苦和折磨，甚至无法忍受这种难以承受的痛苦，常常选择自我了断！淫乱的欲望在人心，乃至全身所造成的痛苦与炽热，对每个人而言都是清楚的，尤其是那些过着独身生活的人。它如同恶毒的烈火，在人的全身制造炽热与骚动。贫苦的灵魂被嫉妒所折磨，其状难以描绘！身体本身也因嫉妒而变得苍白、枯槁。再看那愤怒，它显露了多少折磨的迹象！看看人在愤怒中做了什么。他是何等愤懑咆哮，咒骂辱骂，撕扯捶打自己，捶打自己的头和脸，如同发烧一般全身颤抖。简而言之，那时他就像一个被鬼附的人。如果外表如此污秽，那么可怜的灵魂里又会发生什么呢！魔鬼是如何折磨它的！你看到了吗，人啊，何等恶毒的蛇毒隐藏在灵魂深处，又是如何痛苦地折磨着它！要竭尽全力地认识并探究这致命的毒素，它潜藏在你心中和灵魂深处。它那恶毒而腐朽的作用自会显现。如果它不在你心中和灵魂中，就不会有如此恶毒和痛苦的疾病。万物皆以其作用而被认识。同样地，隐藏在人心和灵魂中的蛇毒，也以其恶毒和痛苦的作用而被认识。认识到这巨大而有害的恶，就必须寻求医治，免得灵魂和身体永远因此而死亡。人体内的毒素，若不加以医治，便是人的死亡。同样地，这全面毁灭性的毒素，若不借着基督的大能得以医治，除了永恒的死亡，别无他途威胁着灵魂。当身体生病时，你会寻找医生并努力治疗它，尽管你知道这躯壳终将毁坏，化为尘土。难道不是更需要关爱那不朽不坏的灵魂吗？它的价值和价格超越了整个世界，超越了天地，难道不该为它寻求医治吗？灵魂是如此宝贵，是按照上帝的形象所造，并由上帝之子无价的宝血所赎买，而你却不关心它！.....你不关心，是因为你看不见，也不知道它那恶毒而致命的疾病，以及

твоим и в душе твоей, не было таких лютых и горьких болезней. Всякая вещь по своим действиям познается. Так и яд змииный, скрытый в сердце и душе человеческой, по лютым и мучительным действиям познается. Познающему это великое и пагубное зло надо искать от него исцеления, да не вовеки умрет от него душой и телом. Яд, в теле человеческом имеющийся и неизлеченный, – смерть для человека. Так и этот всепагубный яд, если силой Христовой не исцелится, ничем иным, как вечной смертью грозит душе. Когда тело болеет, ищешь лекаря и стараешься вылечить его, хотя и знаешь, что хранина эта разрушится и обратится в прах и землю. Не нужно ли намного больше печься о душе бессмертной и нетленной, которая драгоценностью и ценой весь мир, небо и землю превосходит, и исцеления ей искать? Так дорога душа, по образу Божию созданная и бесценной Кровью Сына Божиего искупленная, – и не заботишься о ней!.. Не заботишься, так как не видишь и не знаешь лютой и смертоносной болезни ее и яда, в ней скрытого. О, если бы возможно было человеку видеть лютую заразу души! Воистину ужаснулся бы, и неутешно плакал, и рыдал бы о бедствии и гибели ее, и все бы оставив позади себя, искал бы, как ее исцелить и к прежнему благообразию и красоте привести! Кто, видя крайнюю беду свою, не поищет, как от нее освободиться? Видим, что больные телом, которые почувствовав в себе какую-нибудь болезнь, ищут исцеления. Душу ли, познав и почувствовав болезнь лютую и пагубную, не будешь стараться исцелить? Невозможно это! Познанная беда убеждает человека искать способа и помощи избавиться от беды. Познавай и рассматривай, человек, лютую немощь души твоей и будешь стараться исцелить ее. Без познания немощи не бывает ее исцеления. Познаем, возлюбленные, лютую немощь, в сердце и душе нашей кроющуюся, и обратимся ко Христу, Врачу душ и тел. И у Него со всяким старанием и усердием поищем исцеления, часто и из глубины сердца вознося к Нему глас десяти прокаженных: **«Иисусе Наставниче! Помилуй нас» (Лк 17:13)**. Но и сами о себе будем заботиться, уклоняясь от всякого греха, так как Он им оскорбляется. Кто прогневляет врача, от которого ищет исцеления? Не лучше ли стараться угождать ему? Заразил нас змей древний своим лютым ядом – от Христа Сына Божиего поищем исцеления. Он один может от него исцелить нас, и исцеляет с верой к Нему воздыхающих и молящихся. Израильтяне, укушенные в пустыне змеями, взирали, по

隱藏在其中的毒素。哦，如果人能看到靈魂那惡毒的感染！他必會真正地驚恐，並為它的災難和毀滅而痛哭流涕，放下一切，只為尋求如何醫治它，並使其恢復到原有的美麗與美好！誰若看到自己極大的困境，而不尋求擺脫之道呢？我們看到，那些身體生病的人，一旦感覺到自己有病，就會尋求醫治。難道靈魂，在認識並感受到這惡毒而有害的疾病後，你卻不去努力醫治嗎？這是不可能的！認識到的困境會促使人尋求方法和幫助來擺脫困境。人啊，認識並審視你靈魂那惡毒的軟弱，你就會努力醫治它。沒有對軟弱的認識，就不會有醫治。親愛的弟兄們，讓我們認識到隱藏在我們心中和靈魂中的惡毒軟弱，並轉向基督，靈魂與身體的醫生。讓我們懷着一切努力和熱情向祂尋求醫治，常常從心底深处向祂發出十個麻風病人的呼聲：「**夫子耶穌，可憐我們吧！**」（路加福音 17:13）。但我們也要自己照顧自己，遠離一切罪惡，因為祂為此而受辱。誰會激怒他所尋求醫治的醫生呢？努力取悅他難道不是更好嗎？古老的毒蛇以其惡毒的毒液感染了我们——讓我們向基督，上帝之子尋求醫治。唯有祂能醫治我們，並以信心醫治那些向祂嘆息和祈禱的人。以色列人在曠野被蛇咬傷，奉上帝的命令，仰望被舉起的銅蛇，便得了醫治（民數記 21:6-9）。我們也當如此，怀着信心仰望基督，上帝之子，祂為我們的罪被舉在木頭上，並以祂的十字架擊碎了那毒蛇的头，使我們得以從其致命的毒液中得醫治。「**摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來，叫一切信祂的都得永生。**」（約翰福音 3:14-15）。

повелению Божию, на вознесенного медного змея и так исцелялись (Числ.21:6–9). Так должны и мы с верой взирать на Христа, Сына Божиего, за грехи наши вознесенного на древо и Крестом Своим сокрушившего голову того змея, да исцелимся от смертоносного его яда. «И как Моисей вознес змею в пустыне, так должно вознесенным быть Сыну Человеческому, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин 3:14–15).

64. Брань

Видим в мире, что когда одно государство против другого восстает, то другое государство собирается себя защищать, и против восстающего восставать, и на битву с ним идти. Так и, поскольку плоть наша со страстями и похотями восстает на нас, христиане, и мы не должны дремать, а должны защищать себя и ей противиться. Когда одно государство другому противится и одно другое старается победить, то бывает между ними битва. Так, когда христианин плоти со страстями и похотями противится и не делает того, что она хочет, а, тем более, старается ее духу покорить, тогда между христианином и плотью бывает битва. И это то, о чем апостол говорит:

«плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся» (Гал.5:17). В брани видимой, когда одна сторона другой не хочет покориться и так в рабство ей предаться, – всеми силами против нее сражается. Так и христианин со всяким старанием и прилежанием должен против плоти стоять и сражаться, если не хочет ею быть побежденным, ей покориться, быть ее пленником и рабом. В битве воины те, которые против врага своего сражаются, получают от военачальников наставление и друг от друга помощь. Так и христианин, против плоти сражающийся, должен от Христа Подвигоположника наставления и помощи просить и ожидать, и силой Его восстание плоти своей усмирять. Плоть хочет гордиться и превозноситься, а христианин должен ее смирением Христовым усмирять. Плоть хочет в этом мире богатеть и много собирать, а христианин должен нищетою Христовой желание ее пресекать. Плоть хочет на человека гневаться и за обиду ему мстить, а христианин должен движение ее кротостью и тихостью Христовою укрощать. Плоть в несчастии волнуется, мечется, смущается, хочет роптать и не терпеть, а христианин должен силой и терпением Христовым бесчинное ее движение успокаивать. Плоть хочет враждующих с ней ненавидеть и

64. 争战

мы видим,世上若一国与另一国争战,彼国便会起来自卫,并反抗那挑起争战者,与其交战。同样,由于我们的肉身带着情欲和贪念与我们基督徒作对,我们便不应沉睡,而应自卫并抗拒它。当一国与另一国对立,彼此都想征服对方时,它们之间便会发生战争。同理,当基督徒抗拒肉身的情欲和贪念,不随其所欲,甚至努力使其顺服于圣灵时,基督徒与肉身之间便会有一场争战。这正是使徒所言:「因为情欲与圣灵相争,圣灵与情欲相争;这两个是彼此对立的」(加拉太书 5:17)。在有形之战中,若一方不愿屈服于另一方,不愿沦为其奴隶,便会全力与其搏斗。基督徒亦应竭尽全力,殷勤抵挡肉身并与它争战,若不愿被其征服、屈服于它,沦为其俘虏和奴隶。战场上,与敌人作战的士兵会从将领那里获得指示,并相互帮助。同样,与肉身争战的基督徒,应当向竞赛的起始者基督寻求并期待指示和帮助,并以祂的力量平息肉身的反叛。肉身欲骄傲自大,而基督徒当以基督的谦卑平息它。肉身欲在此世致富,广积财物,而基督徒当以基督的贫困截断其欲望。肉身欲对人发怒,为所受之辱而复仇,而基督徒当以基督的温柔和宁静驯服其冲动。肉身在不幸中摇摆不定,焦躁不安,困惑不已,欲抱怨而不愿忍耐,而基督徒当以基督的力量和忍耐平息其混乱的骚动。肉身欲憎恨与其为敌者,对其心怀怨恨,而基督徒当以基督的良善和爱战胜它。如此,在其他方面,基督徒也当以基督的力量和榜样抵挡肉身并与它争战,并战胜它。在有形之战中,有时被击败的一方会再次奋起,整顿自己,并以更强大的力量与战胜方作战。同样,被肉身击败的基督徒,应当重新站起来,呼求全能的耶稣前来帮助,并靠着祂的力量得以坚固。再次抵挡肉身并与它争战,不容许它掌控和主宰自己。在有形之战中,一方被击败的越多,另一方越是得胜,则被击败者越是虚弱,而得胜者则越发强大坚固。基督徒与肉身之间的争战亦是如此。基督徒越是战胜肉身,肉身便越是衰弱,其情欲和贪念便越是平息消退,而

злиться на них, а христианин должен благостью и любовью Христовою ее побеждать. Так и в прочем христианин должен силой и примером Христовым против плоти стоять и сражаться, и ее побеждать. Бывает в видимой битве, что сторона побежденная опять восстает, и исправляется, и против победившей стороны еще сильнее сражается. Так и христианин, побежденный плотью, должен восстать, и, призвав на помощь Всесильного Иисуса, укрепиться Его силой. И опять против плоти стоять и сражаться, и не допускать, чтобы она владела и господствовала над ним. В видимой битве чем более одна сторона побеждается, а другая побеждает, тем слабее становится побежденная, а побеждающая – сильнее и крепче. Так и в битве между плотью и христианином бывает. Чем больше христианин побеждает плоть, тем больше плоть изнемогает, страсти ее и похоти умиряются и утихают, а христианин исполняется большей силой и укрепляется и становится лучше. В видимой брани воин не против одного врага, а против всякого стоит и сражается. Так и христианин должен не против одной только страсти, но и против всех стоять и сражаться. Что пользы воину против одного врага стоять и сражаться, а другим не противиться и от них побежденным и умерщвленным быть? Воин, если хочет жизнь свою сохранить и победителем быть, всем врагам восстающим противиться должен. Что пользы и христианину против некоей одной страсти стоять и сражаться, а другим покоряться и впадать в рабство? Многие подвизаются против блудной похоти, что похвально и славно, но гневом и яростью побеждаются. Иные щедры и милостивы к ближним своим, но языком своим вредят человеку, клеветая на него и осуждая его. Многие удерживают чрево свое от объедения и пьянства, но от злопамятства и немного поститься не хотят. Так и в прочем. Как вооружаемся и стоим против одной страсти, так должны и против прочих вооружаться и с ними вести борьбу.

Об этом говорит апостол: «Возлюбленные! Прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу» (1Петр 2:11). Христианин! Как вооружился и бьешься против одной некой страсти, так и против прочих вооружайся и не допускай им победить себя. Как борешься с блудной похотью и не допускаешь ей одолеть себя, так борись и бейся с гордостью, борись с высокоумием, борись с тщеславием, борись с гневом, яростью и злопамятностью, борись со

христианин же должен обладать силой и примером Христовым, чтобы противостоять плоти и сражаться с ней, и ее побеждать. Иногда в видимой битве, что сторона побежденная опять восстает, и исправляется, и против победившей стороны еще сильнее сражается. Так и христианин, побежденный плотью, должен восстать, и, призвав на помощь Всесильного Иисуса, укрепиться Его силой. И опять против плоти стоять и сражаться, и не допускать, чтобы она владела и господствовала над ним. В видимой битве чем более одна сторона побеждается, а другая побеждает, тем слабее становится побежденная, а побеждающая – сильнее и крепче. Так и в битве между плотью и христианином бывает. Чем больше христианин побеждает плоть, тем больше плоть изнемогает, страсти ее и похоти умиряются и утихают, а христианин исполняется большей силой и укрепляется и становится лучше. В видимой брани воин не против одного врага, а против всякого стоит и сражается. Так и христианин должен не против одной только страсти, но и против всех стоять и сражаться. Что пользы воину против одного врага стоять и сражаться, а другим не противиться и от них побежденным и умерщвленным быть? Воин, если хочет жизнь свою сохранить и победителем быть, всем врагам восстающим противиться должен. Что пользы и христианину против некоей одной страсти стоять и сражаться, а другим покоряться и впадать в рабство? Многие подвизаются против блудной похоти, что похвально и славно, но гневом и яростью побеждаются. Иные щедры и милостивы к ближним своим, но языком своим вредят человеку, клеветая на него и осуждая его. Многие удерживают чрево свое от объедения и пьянства, но от злопамятства и немного поститься не хотят. Так и в прочем. Как вооружаемся и стоим против одной страсти, так должны и против прочих вооружаться и с ними вести борьбу.

使徒如是說道：「亲爱的！我劝你们作客旅和寄居的，要禁戒肉体的私欲，这私欲是与灵魂争战的。」（彼得前书 2:11）

基督徒啊！你如何武装自己，与某一特定的情欲搏斗，也当如此与其余的情欲搏斗，不要让它们胜过你。你如何与淫欲争战，不使它胜过你，也当如此与骄傲争战搏斗，与自高争战，与虚荣争战，与忿怒、狂暴和怀恨争战，与贪财和吝啬争战，与仇恨和嫉妒争战，以及其余的种种。你如何禁戒你的肚腹，不贪食醉酒，也当如此禁戒你

сребролюбием и скупостью, борись с ненавистью и завистью, и прочим. Как воздерживаешь свое чрево от объедения и пьянства, так воздерживай и язык свой от клеветы и осуждения, празднословия, сквернословия и злословия. Как удерживаешь свои руки от убийства, воровства, хищения и грабежа, так удерживай их и от биения. Как постишься от пищи и питья, так постись и от всякого зла. Вот христианский пост! Вот истинное воздержание! Труден этот подвиг, но его христианский долг требует. Многие побеждают людей, государства и города, но себя победить не хотят. Вот христианская победа – себя самого, то есть плоть свою победить! Воин чем чаще в битве участвует и против врагов сражается, тем искуснее и храбрее становится. Так и христианин чем больше против плоти, страстей и похотей ее сражается и благодатью Христовою их побеждает, тем искуснее в звании христианском и час от часу лучше делается. Ибо Господь, видя старание его, труд и подвиг, милует его, и исправляет его, освобождает от рабства страстям, и делает его добрым деревом, которое само добрые плоды приносит. «Если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете» (Рим 8:13). «Те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями» (Гал. 5:24). «Нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу» (Рим 8:1). «Неистовствующея бурею душегубящую, Владыко Христе, страстей море укроти, и от тли возведи мя, яко Благоутробен!».

Видим в мире, что различными званиями называются люди. Одни бывают судьями, другие воинами, иные полководцами, иные скот пасут, и прочее. Так и всякий христианин на покаяние позван от Христа Господа, Который говорит: **«Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Мф.9:13)**. А так как все мы грешники – **«потому что все согрешили и лишены славы Божией» (Рим 3:23)**, – то все и на покаяние призваны. Звание христианское, к которому они от Христа призваны, – это истинное покаяние, на это их Христос и призвал. Для всякого человека звание его – первое дело, пока он в звании своем находится. Первое дело судей – истину изыскивать и по законам судить, до тех пор пока они в этом звании находятся. Так и первое дело христиан – быть в покаянии, так как к этому их

我们看到，世间的人们被赋予了各种称谓。有的是审判官，有的是士兵，有的是将军，有的是牧羊人，等等。同样，每一位基督徒都被主基督召喚去悔改，祂说：「**我来本不是召义人，乃是召罪人悔改**」（**马太福音 9:13**）。既然我们都是罪人——「**因为世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀**」（**罗马书 3:23**）——那么所有人都被召喚去悔改。基督徒的称谓，他们被基督召喚所担当的，就是真实的悔改，基督就是为此召喚他们的。对每个人来说，他的称谓是首要之事，只要他身在其位。审判官的首要之事是寻求真理，并依法审判，只要他们身居此位。同样，基督徒的首要之事就是活在悔改之中，因为基督就是为此召喚他们的。看哪，基督徒，你被召喚去作什么？不是在上世寻求财富、荣誉、名声，不是举办宴会，不是四处作客或待客，而是转离这一切，活在悔改之中，并因此在基督耶稣里获得你

Христос и призвал. Смотри, христианин, к чему ты призван? Не богатства, не чести, не славы в мире искать, не банкеты устраивать, не в гости ездить и гостей принимать, но, от всего этого отвратившись, быть в покаянии и тем вечное спасение, к которому призван ты, во Христе Иисусе получить. Не только в том покаяние состоит, чтобы от внешних великих грехов отстать, а в изменении ума и сердца и в обновлении внутреннего состояния. То есть нужно отвратиться от всей суеты этого мира, так как она всякому желающему спастись препятствует, рассматривать различную душевную немощь, то есть гордость, гнев, зависть, нечистоту, сребролюбие и прочее, и жалеть и сокрушаться о том, что такое зло вошло через змеиный яд в нашу душу, которая была создана чистой и непорочной. И с таким жалением и сокрушением молиться ко Христу, чтобы силой Своей нас исправил и исцелил. А когда сердце или внутреннее состояние изменится и исправится, тогда и внешняя жизнь, и внешние дела добрыми будут. Ноги не пойдут на зло, если душа не захочет. Руки не будут делать зла, если воля не захочет. Язык не будет говорить зла, если сердце не захочет. Тело не будет блудодействовать, если сердце не захочет. Что пользы снаружи не делать зла, а внутри быть злым? Что пользы не красть, а внутри лихоимцем быть? Что пользы руками не убивать, а внутри злобой и убийством дышать? В сердце живет убийца, прелюбодей, вор. Нет никакой пользы в сосуде, который снаружи является чистым, а внутри всякого смрада и нечистоты исполнен. Так нет никакой пользы и человеку, который снаружи добрый, а внутри злой, снаружи является смиренным и тихим, а внутри гордости, зависти и злобы исполнен; ласково и гладко говорит, но лесть и лукавство на сердце имеет; от хищения и грабежа руки удерживает, но и своего никому не дает, и прочее. Поэтому люди, которые снаружи являются добрыми, а внутри злые, уподобляются «окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты» (Мф.23:27). Бог же наш, христианин, «сердца и утробы испытывает, смотрит на сердце» наше, а не на внешность и наружность (Пс.7:10; 1Цар.16:7). Он на то смотрит, что внутри, в сердце кроется, а не на то, что снаружи является; и по тому судит человека. Являешься снаружи смиренным – хорошо, но не возносишься ли сердцем? Не показываешь снаружи гнева и не злишься – хорошо, но не снедает ли внутри тебя злоба на ближнего твоего? Не убиваешь брата твоего

被召唤去得到的永恒救赎。悔改不仅在于戒除外在的重大罪恶，更在于心意的更新和内在状态的复兴。也就是说，必须远离世上的一切虚妄，因为它阻碍了所有渴望得救的人；必须审视各种灵魂的软弱，即骄傲、愤怒、嫉妒、不洁、贪财等等，并为此感到悲伤和痛悔，因为这邪恶通过蛇的毒液进入了我们原本纯洁无瑕的灵魂。带着这样的悲伤和痛悔，向基督祷告，求祂以大能纠正和医治我们。当心或内在状态改变和纠正之后，外在的生活和行为也会变得良善。如果灵魂不愿，双脚就不会走向邪恶。如果意志不愿，双手就不会作恶。如果心不愿，舌头就不会说恶语。如果心不愿，身体就不会行淫。外在不作恶，而内心邪恶，有什么益处呢？不偷窃，而内心贪婪，有什么益处呢？双手不杀人，而内心却充满恶意和杀戮之气，有什么益处呢？杀人犯、奸淫者、盗贼都住在心里。一个外表洁净，而内心充满各种污秽和不洁的器皿，毫无用处。同样，一个人外表良善，而内心邪恶；外表谦卑安静，而内心充满骄傲、嫉妒和恶意；言语温和流畅，而心怀谄媚和诡诈；双手远离劫掠和抢夺，却不愿将自己的财物施予他人，等等，这样的人也毫无益处。因此，那些外表良善而内心邪恶的人，就如同「粉饰的坟墓，外面好看，里面却满了死人的骨头和一切的污秽」（马太福音 23:27）。然而，我们的神，基督徒啊，「察验人肺腑肺腑，祂察看人心」（诗篇 7:10；撒母耳记上 16:7），而非外表和外貌。祂看的是内心深处隐藏着什么，而非外表所显现的；祂也以此来审判人。你外表谦卑——这很好，但你的心是否高傲呢？你外表不显露愤怒，也不发怒——这很好，但你内心是否充满对你邻人的恶意呢？你不用手杀害你的弟兄——这不坏，但你看，你心里是否恨他呢？「凡恨他弟兄的，就是杀人的」（约翰一书 3:15）。你的身体没有与女人混杂——这不坏，但你内心贪恋——你是淫乱者。「凡看见妇女就动淫念的，这人心里已经与她犯奸淫了」（马太福音 5:28）。你不劫掠他人的财产，但你内心深处渴望它——你是真正的盗贼。你不偷窃他人的东西，但你因吝啬而不施予贫困者——你是真正的盗贼。如果神所赐予的良善，并非只为你一人，也为他人，你却独自占有，那么你就亏待了你本可以施予良善的那么多人，因为你将那良善 удерживаешь у себя，等等。人的心是一个器皿，充满情欲的污秽和恶臭。亲爱的基督徒！让我们努力洁净我们内在的这个器皿，那时我们外在的行为才能蒙神悦纳。神应许了我们伟大的事——祂应许亲自住在我們心中：「我要在他们中间居住，在他们中间行走；我要作他们的神，祂

руками – не плохо, но смотри, не ненавидишь ли его в сердце своем? «**Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца**» (1Ин 3:15) . Не смешиваешься с женщиной телом своим – не плохо, но похотствуешь сердцем – блудник. «**Всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем**» (Мф.5:28) . Не похищаешь чужого имения, но внутри в сердце своем желаешь этого, – истинный вор. Не крадешь чужого, но по скупости своей не даешь бедствующему, – истинный вор. Если добро Божие, которое дано не для тебя одного, но и для прочих, при себе одном удерживаешь, то настолько людей обижаешь, насколько можешь одарить добром своим, которое удерживаешь у себя, и проч. Сердце человеческое – сосуд, нечистотой и смрадом похотей наполненный. Возлюбленный христианин! Постараемся этот сосуд внутри нас очистить, и тогда внешние наши дела Богу будут угодны. Великое обещал нам Бог – Он обещал Сам в сердцах наших жить: «**Вселюсь в них и буду ходить в них; и буду их Богом, и они будут Моим народом**» (2Кор.6:16;Лев.26:12) . Нет и не может быть большего, драгоценнейшего, приятнейшего и любезнейшего сокровища, как Бога внутри себя живущего иметь. И нет большей чести человеку, как храмом Божиим быть! Бог в чистой душе, как в благоприятнейшем храме Своем, живет. И любезнее Ему в чистой душе обитать, чем в рукотворных храмах, – поскольку в душе – образ Божий. Очистим и мы сердца наши, о христиане! Да явится и в нас образ Божий, душ наших прекрасная красота, и так будем храмом Бога нашего. «**Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божиим**» (2Кор.7:1) . «Пророка Иону подражая, вопию: живот мой, Блаже, свободи из тли, и спаси мя, Спасе мира, зовуща: слава Тебе» .

66. Отец твой давно тебя ждет. Не медли!

Бывает, что человек другому человеку, отлучившемуся от своего отца и медлящему, говорит так: «**Отец твой давно тебя ждет, что ты здесь медлишь?**» Так пророки, апостолы, пастыри и учителя церковные всякому грешнику, который при Крещении святом к Небесному Отцу пристал было и к домашним Его святым Божиим причислился было, но потом беззаконной и развращенной жизнью от Него отлучился, и словно в далекую

们要作我的子民」（哥林多后书 6:16；利未记 26:12）。没有什么宝藏能比拥有神住在自己里面更伟大、更珍贵、更令人愉快和更亲爱了。对人来说，也没有比成为神的殿更大的荣耀了！神住在洁净的灵魂中，如同住在祂最喜悦的殿中。祂更喜悦住在洁净的灵魂中，而非人手所造的殿中——因为灵魂中有神的形象。基督徒啊，我们也洁净我们的心吧！愿神的形象，我们灵魂的美丽之美，也显现在我们里面，这样我们就能成为我们神的殿。「所以，亲爱的弟兄啊，我们既有这等应许，就当洁净自己，除去身体、灵魂一切的污秽，敬畏神，得以成圣」（哥林多后书 7:1）。「效法先知约拿，我呼喊：我的生命，良善者啊，从腐朽中释放我，拯救我，世界的救主啊，我呼唤：荣耀归于你。」

66.你的天父已等候你良久。切莫
迟延！

有时，一个人会对另一个远离父亲、迟迟不归的人说：「你的父亲久候多时了，你为何在此耽延？」同样，先知、使徒、牧者和教会的教师们，也这样对每一个罪人说，那些在神圣洗礼中曾归向天父，并被列入祂神圣家族的人，却因罪恶与堕落的生活而远离祂，仿佛去了遥远的异乡。他们劝诫他：「天父早已期盼你的归来。你这可怜的罪人，为何在这罪恶之地和毁灭性的

страну отошел, такому говорят и увещают его: «Отец Небесный давно ожидает тебя. Что ты, бедный грешник, медлишь в беззаконной стране этой и пагубном удалении? Имение, тебе данное – ты потерял. Лишаешься дневного пропитания. Голод пагубный постиг тебя. Оставив милосердного и благоутробного Отца своего, ты впал в рабство злому и немилостивому мучителю, пасешь бессловесный и нечистый скот его, свиней. И при такой тяжелой и мерзкой работе не имеешь чем чрево свое насытить. И уже до того дошел ты, что желаешь и ищешь рожки, которыми питаются свиньи, но и такой худой и последней пищи никто тебе не дает. Видишь сам, в каком злополучии, бедности и окаянстве ты находишься! В какую нищету от какого богатства ты упал! В какую подлость с такой высокой чести ты низринул! Какого великого блаженства ты лишился и в какое великое злополучие попал! Все это с тобой сделалось потому, что ты самовольно отлучился от благого и благоутробного Отца твоего, от дома Его, святой семьи. Всем живущим в Его доме всякое изобилие проистекает и подается – ты же всего лишаешься! Там все во всяком благополучии живут благодатью Милостивого Отца своего – ты же во всяком бедствии находишься! Там все достаточно пищей насыщаются и питьем прохлаждаются – ты же от голода умираешь! Там у благоутробного Отца и сладкой пищи, и благоприятного питья достаточно всем домашним Его – ты же до такой скудости дошел, что желаешь чрево свое насытить рожками, которые едят свиньи, но и тех никто не дает тебе! Там все в доме упокаиваются под защитой Отца своего Милосердного – ты же здесь среди нечистой скотины, свиньей находишься! Там все в добрые одежды одеваются – ты же разодранным и смердящим рубищем, как какой-то лишенник, покрываешься! Там все утешаются – ты сетуешь. Там все радуются – ты же плачешь. Там все веселятся – ты же скорбишь и печалишься. Там все едят и пьют изобильно – ты же всего лишаешься. О, в какое тяжелое бедствие ты пришел, ты, который был в чести, в славе, богатстве, изобилии, мире, покое и во всяком блаженстве, живя при благоутробном и милосерднейшем Отце своем! Такие слова и увещания часто слышит заблудший сын, однако медлит в своем бедственном отлучении. Ждет благоутробный Отец, и часто посматривает, когда заблудший сын Его к Нему придет. Но у сына нет такой мысли и сердца, чтобы к Отцу своему опять возвратиться. Отец хочет милость ему явить, но сын

схлыбнул? Ты уже потерял то, что тебе было дано, и теперь тебе нечего есть. Ты оставил доброго и милосердного отца, и теперь ты находишься в рабстве злому и немилостивому мучителю. Ты пасешь нечистых животных, и тебе нечем насытить свое чрево. Ты уже до такой степени дошел, что хочешь есть рожки, которыми питаются свиньи, но тебе никто не дает. Ты видишь, в каком бедственном положении ты находишься! Ты упал с такой высокой чести в такую низкую подлость! Ты лишился великого блаженства и попал в великое злополучие. Все это случилось с тобой потому, что ты самовольно отлучился от благого и благоутробного Отца твоего, от дома Его, святой семьи. Всем живущим в доме Его все изобилие предоставляется – ты же лишился всего! Там все благополучно живет благодатью Милостивого Отца своего – ты же во всем бедствии находишься! Там все достаточно насыщено пищей и питьем – ты же умираешь от голода! Там у благоутробного Отца и сладкой пищи, и приятного питья достаточно для всех домашних Его – ты же до такой степени дошел, что хочешь насытить свое чрево рожками, которыми едят свиньи, но тебе никто не дает! Там все в доме покоится под защитой Отца своего Милосердного – ты же находишься среди нечистой скотины, среди свиней! Там все одето в добрые одежды – ты же разодран и смердит рубищем, как лишенный. Там все утешается – ты сетуешь. Там все радуется – ты плачешь. Там все веселится – ты скорбишь и печалишься. Там все ест и пьет изобильно – ты лишился всего. О, в какое тяжелое бедствие ты пришел, ты, который был в чести, в славе, богатстве, изобилии, мире, покое и во всем блаженстве, живя при благоутробном и милосерднейшем Отце своем! Такие слова и увещания часто слышит заблудший сын, но он медлит в своем бедственном отлучении. Ждет благоутробный Отец, и часто смотрит, когда заблудший сын Его придет к Нему. Но у сына нет такой мысли и сердца, чтобы вернуться к Отцу своему. Отец хочет милость ему явить, но сын

о милости Его не заболеть. Отец хочет его принять опять в сыны и подать наследие, но сын не хочет прийти к Отцу своему. Отец хочет его сотворить участником Своего блаженства, но сын того не понимает. Отец с семьей Своею ожидает его в дом Свой, но сын медлит, как медлил в незаконном отлучении и в пагубной стране. Желает лучше быть при злом мучителе, чем при благом и благоутробном Отце своем. Желает лучше смрадным и гнусным рубищем покрываться, чем хорошую одежду у Отца своего носить. Желает лучше свинской пищей, рожками насыщать чрево свое, чем благами дома Отца своего наслаждаться. Желает в беднейшем состоянии находиться, чем в блаженстве быть. О благодать, о благоутробие Отца, Который сына, самовольно отлучившегося и прогневившего Его злым нравом, не презирает, не забывает, не отвергает, но с великим желанием ждет, когда Его заблудший сын к Нему возвратится! О слепота, о бесчувствие сына, который предпочитает лучше в чужой стране, в крайнем злострадании находиться, нежели к Отцу своему возвратиться и в доме Его и во всяком благополучии быть! О бедный сын, очувствуйся, оставь незаконную и пагубную эту страну! Вспомни благоутробие Отца своего, вспомни многие щедроты Его! Прогневал ты Его, но Он милости Своей не отнимает у тебя. Удалился ты от Него, но Он ожидает тебя к Себе и хочет принять. Вспомни, какое изобилие благ в доме твоего Отца, «сколько наемников у Отца твоего избытычествуют хлебом, а ты умираешь от голода!» (Лк.15:17) Встав, возвратись к Отцу твоему. Расточил ты богатство Его, не бойся! Он благоутроben, долготерпелив и многомилостив. Не помянет твоего своевольтва, не будет выговаривать за противные Ему твои поступки. Он щедр и богат, опять обогатит тебя. Встав, иди смело к Отцу твоему, и, пав перед милосердными очами Его, признай свою виновность, и скажи Ему с сокрушением и жалением сердца: «Отче! я согрешил против неба и пред Тобою, и уже недостоин называться сыном Твоим; прими меня в число наемников Твоих» (Лк.15:18-19). Он с великим желанием ожидает тебя и с радостью примет тебя. Как только увидит тебя возвращающегося, хотя бы издадека, – милосердно и любезно воззрит на тебя, сжалится, смятется милосердная Его утроба ради тебя, и милуя помилет тебя. «Ах! Чадо Мое любезное, чадо заблудшее, возвращается ко Мне. Сын Мой, отлучившийся от Меня, опять идет ко Мне: «сын

的盲目，儿子的麻木！他宁愿身处异乡，遭受极度的苦难，也不愿回到父亲身边，留在祂的家中，享受一切福祉！哦，可怜的儿子，醒悟过来吧，离开这罪恶毁灭之地！回想你父亲的仁慈，回想祂的许多恩典！你曾惹怒祂，但祂并未收回祂的怜悯。你曾远离祂，但祂却等候你归向祂，并愿意接纳你。回想你父亲家里有多少丰盛的恩典，正如路加福音 15:17 所说：「你父亲有多少雇工，口粮有余，你却在这里饿死！」起来，回到你父亲那里去吧。你虽已挥霍了他的财富，但不要害怕！祂是仁慈的，是恒久忍耐的，是满有怜悯的。祂不会记念你的任性，也不会责备你那些违背祂的行为。祂是慷慨富足的，祂会再次使你富足。起来，大胆地走向你的父亲，俯伏在祂慈悲的眼前，承认你的罪过，以一颗痛悔和怜悯的心对祂说：「父亲！我得罪了天，又得罪了你，从今以后，我不配称为你的儿子；请把我当做你的一个雇工吧！」路加福音 15:18-19。祂满怀热切地等候你，并会欢喜地接纳你。祂一看见你归来，即使远在天边，也会慈悲怜爱地注视着你，怜悯你，祂仁慈的心会因你而激动，祂会怜恤你，并施怜悯于你。正如路加福音 15:24 和耶利米书 31:20 所说：「啊！我可爱的孩子，我迷失的孩子，他回我身边了。我的儿子，曾远离我的儿子，又向我走来：『我这个儿子是死而复活，失而又得的。』我必怜悯他，施恩于他。」我将出去迎接他，用我的双臂拥抱他，亲吻他。确实，你还在远处，你的父亲就会看见你，并且怜悯你；他会跑过来，扑在你的颈项上，亲吻你，并带你回家，给你穿上最好的袍子，为你戴上戒指，为你穿上鞋子，并吩咐祂所有神圣的家人为你欢喜快乐，说：「我这个儿子是死而复活，失而又得的。」于是他们就开始为你庆祝（参阅路加福音 15:13-24）。正如路加福音 15:10 所说：「一个罪人悔改，在神的使者面前也是有喜乐的。」你越是热心悔改、改正并变得更好，就越快走向天父，靠近祂。因为我们归向祂不是用双脚，而是用心；不是改变地方，而是改变心意和品格。正如我们因罪而远离祂，所以也藉着真诚的悔改、改正以及将我们的心意和品格变得更好来亲近祂。我的灵魂啊，你也归向你的天父吧，你必在祂那里得到安息和你的福祉。正如路加福音 15:17-19 所说：「我父亲有多少雇工，口粮有余，我却在这里饿死；我要起来，到我父亲那里去，对他说：父亲！我得罪了天，又得罪了你，从今以后，我不配称为你的儿子；请把我当做你的一个雇工吧！」

Мой был мертв и ожил, пропадал и
нашелся....Милую помилую
его» (Лк.15:24,Иер.31:20) . Выйду ему навстречу,
обниму его руками Моими, и облобызаю его».
Воистину, еще ты будешь далеко, увидит тебя Отец
твой, и сжалится; и, побежав, падет тебе на шею и
поцелует тебя, и введет тебя в дом Свой и подаст
тебе одежду лучшую, и в ту оденет тебя, и перстень
на руку твою, и сапоги на ноги твои даст, и повелит
всей святой Своей семье радоваться и веселиться о
тебе, говоря: «этот сын мой был мертв и ожил,
пропадал и нашелся» . И начнут веселиться о тебе
(См.Лк 15:13–24) . «Бывает радость у Ангелов
Божиих и об одном грешнике кающемся» (Лк
15:10) . Чем усерднее будешь каяться и исправляться,
и к лучшему изменяться, тем скорее к Отцу
Небесному будешь идти и приближаться. Ибо к
Нему не ногами, а сердцами, не переменной места, а
переменной воли и нравов приходим. Как грехами
отлучаемся от Него и удаляемся, так истинным
покаянием, исправлением и переменной воли нашей
и нравов на лучшее к Нему приближаемся.
Обратись и ты, душа моя, к Отцу твоему Небесному
и получишь у Него покой и свое блаженство.
«Сколько наемников у Отца моего избыточествуют
хлебом, а я умираю от голода; встану, пойду к Отцу
моему и скажу Ему: Отче! я согрешил против неба и
пред Тобою и уже недостойн называться сыном
Твоим; прими меня в число наемников Твоих!»

67.И мы туда пойдем

Бывает, что когда люди в какое-либо место, город,
или на какое-то дело пойдут, другие домашним их
или соседям так говорят: «Ваши туда-то пошли или
на такое-то дело» . А те так отвечают им: «вот и мы
туда пойдем» . Христиане! И нам эти слова: «и мы
туда пойдем» , приличествуют, если помнить о
нашем исходе из мира. Братья и предки наши
отошли от этого мира и в тот век пошли – и мы туда
пойдем. Оставили они мир – оставим и мы. Оставили
они утехы свои – оставим и мы. Оставили
они родственников и друзей своих – оставим и мы.
Оставили они дома и весь дорогой убор свой –
оставим и мы. Оставили они вотчины и деревни
свои – оставим и мы. Оставили они золото, серебро
и все свое богатство – оставим и мы. Оставили они
саны свои, титулы, имена и всю славу свою –
оставим и мы. Оставили они всю роскошь свою –
оставим и мы. Словом, все они оставили – и мы
оставим все. Ничего они с собою не вынесли – не

67.而我们将前往彼处。

有时人们会去某个地方、城市或从事某项工作，
而其他人们则会这样对他们的家人或邻居说：
「你们家的人去那里了，或者去办那件事了。」
而那些人们则会这样回答他们：「我们也要去那里。」
基督徒们！如果我们记住我们离开这世界的
终局，那么「我们也要去那里」这些话，也
同样适用于我们。我们的弟兄和祖先已然离开了
这个世界，进入了那个永恒的世代——我们也要
去那里。他们离开了这世界——我们也要离开。
他们放弃了他们的享乐——我们也要放弃。他们
舍弃了他们的亲友——我们也要舍弃。他们抛下
了他们的家园和所有珍贵的饰物——我们也要抛
下。他们撇下了他们的地产和村庄——我们也要
撇下。他们丢弃了他们的金银和所有财富——我
们也要丢弃。他们放弃了他们的尊衔、头衔、名
望和所有荣耀——我们也要放弃。他们舍弃了他
们所有的奢华——我们也要舍弃。简而言之，他
们舍弃了一切——我们也要舍弃一切。他们没有

вынесем и мы ничего. Нагими они отошли от этого мира – нагими отойдем и мы, и отойдем вскоре. Зачем же много трудимся и собираем? Пошли они к Праведному Судии принять по делам своим – пойдем и мы. Ах! Пойдем к Судии всех, к Богу, Который смотрит не на лица, но на совесть и на дела, у Которого цари и подданные их, господа и рабы их, славные и низкие, богатые и убогие, князья и земледельцы, – все равны. К такому Судии на оный век пошли предки и братья наши, христиане – пойдем и мы туда. Высокопочтенные Цари! Предки и братья ваши пошли туда принять свой жребий – пойдете и вы туда, и станете перед Судиею с подданными вашими, и дадите ответ Ему, как управляли вам порученными людьми Его. Вельможи, князья и господа! Братья и предки ваши пошли туда получить мзду свою – пойдете и вы туда, и станете рядом со слугами и крестьянами вашими перед Судиею, и дадите ответ, как вы с ними поступали. Судьи! Предки и братья ваши пошли туда, к Праведному Судии, ответ дать – пойдете и вы, и будете истязаемы Им, как и вы людей Его судили. Пастыри (епископы и иереи)! Братья и предки ваши пошли в тот век, принять по делам и трудам своим – пойдете, возлюбленные, и вы, и спросит у вас Христос, пастырей Начальник о душах христианских, которых стяжал Кровью Своею. Богатые! Братья ваши пошли в тот век дать ответ, как и на что богатство, им данное, издержали, – пойдете и вы, и о всем вашем имении дадите ответ. Христиане! Все туда идут, и никто оттуда не возвращается – пойдем и мы и не возвратимся. Отошедшие туда, все на своих местах находятся и ждут общего воскресения и последнего суда – пойдем и мы, и будет всякий на своем месте. Покаемся, возлюбленные, и исправим себя, и заранее подготовим себя к часу смертному. Да отойдем отсюда с доброй надеждой, и у Христа Господа получим милость, и так будем на месте покоя, где праведные и святые Его упокаиваются. «Да будет милость Твоя, Господи, на нас, ибо мы уповали на Тебя»¹⁴ (Пс.32:22).

68.Весна

Весна – это образ и знамение воскресения мертвых. Что во время весны делается, то будет и в воскресение мертвых, как видим в Святом Писании, и веруем. Во время весны вся поднебесная тварь обновляется. Так и во время воскресения все

带走任何东西——我们也不会带走任何东西。他们赤身离开这个世界——我们也要赤身离开，而且很快就会离开。那么，我们为何还要如此辛劳地劳作和积累呢？他们去了公义的审判者那里，按照他们的行为接受审判——我们也要去。啊！我们要去到万有的审判者，即上帝那里，祂不看人的面貌，只看人的良心和行为。在祂那里，君王和他们的臣民，主人和他们的仆役，尊贵的和卑微的，富有的和贫穷的，公爵和农夫——所有人都是平等的。我们的祖先和弟兄，基督徒们，都去了那样一位审判者那里，进入了那个世代——我们也要去那里。尊敬的君王们！你们的祖先和弟兄都去了那里，去接受他们的命运——你们也要去那里，站在审判者面前，和你们的臣民一起，向祂交待你们如何管理了祂所托付给你们的人民。显贵的、公爵们和主人！你们的弟兄和祖先都去了那里，去领受他们的报酬——你们也要去那里，和你们的仆人和农夫们一起站在审判者面前，交待你们是如何对待他们的。审判官们！你们的祖先和弟兄都去了那里，去向公义的审判者交待——你们也要去，并且你们也要被祂严厉地审问，正如你们如何审判了祂的人民。牧者们（主教们和司祭们）！你们的弟兄和祖先都进入了那个世代，去按照他们的行为和劳作领受——亲爱的，你们也要去，基督，那众牧者之首，会向你们询问那些祂用自己的宝血所赢得的基督徒的灵魂。富人们！你们的弟兄都进入了那个世代，去交待他们如何以及用在何处花费了赐予他们的财富——你们也要去，并且要为你所有的财产交待。基督徒们！所有人都往那里去，而且没有人从那里回来——我们也要去，并且不回来。那些去了那里的人，都各安其位，等待着普遍的复活和最后的审判——我们也要去，并且每个人都将各安其位。亲爱的，我们当悔改，并修正自己，预先为死亡的时刻做好准备。愿我们带着美好的盼望离开这里，并在主基督那里得到怜悯，如此我们便能安息在圣徒们和祂的义人所安息的地方。「上主啊，愿你的慈爱临到我们，因我们倚靠你！」¹⁴ (诗篇 32:22)。

68.春日

春天是死者复活的象征与兆示。春日所行之事，亦将在死者复活时重现，此乃圣经所载，我等亦深信不疑。春回大地之际，穹苍之下万物更新。同样，在复活之日，万有亦将全然革新，此乃上

¹⁴Перевод П. Юнгера – Редакция «Азбуки веры»

蓬格罗夫译本——经《信仰字母》修订

обновится, по истинному Божию обещанию. «Вот, творю все новое», – говорит Господь (Откр.21:5). «Будет новое небо и новая земля», и проч. (Ис.65:17). «Мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда» (2Петр 3:13). Во время весны вся тварь, как видим, оживляется. Так и в воскресение мертвых все человеческое естество оживится. Во время весны всякая трава и зелень исходит из недр земли и является в своем виде. Так и в последний день умершие люди выйдут из гробов своих и явятся каждый в своем образе. «Ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения» (Ин 5:28–29). Зимой деревья и травы кажутся иссохшими, но весной их живость проявляется. Так и не знающим воскресения мертвых умершие кажутся как бы погибшими. Но вера святая нас учит, что жизнь их явится в последний день. Во время зимы и сухие, и крепкие деревья одинаковыми являются, но весной различие их познается. Так и в нынешнем веке и в самой смерти праведные и нечестивые одинаковый внешний вид имеют. Но во время воскресения мертвых великое различие между ними проявится. Крепкие деревья и травы во время весны одеваются листвою и различными цветами. Так и в воскресении мертвых тела благочестивых и праведных преобразятся в новый, светлый, благоприятный и прекрасный вид, по неложному обещанию Божию. «Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, Который униженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному Телу Его» (Флп.3:20–21). «Возлюбленные! Мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть» (1Ин 3:2). «Тогда праведники воссияют, как солнце, в царстве Отца их» (Мф.13:43). Сухие деревья и травы, как во время зимы, так и во время весны, неизменный и одинаковый вид имеют, то есть неприятный и черный. Так и нечестивые и безбожные люди как ныне, так и тогда неприятный, даже скорее, сквернейший будут иметь вид. Христианин! Видишь в весне образ и знамение воскресения мертвых. И какое праведных, и какое грешных воскресение будет, видишь (тогда все по делам своим получат). Живи ныне так, как хочешь тогда

帝真实不欺之应许。「看哪, 我将一切都更新了,」主如是说 (启示录 21:5)。「将有新天新地,」等等 (以赛亚书 65:17)。「我们照祂的应许, 盼望新天新地, 有义居在其中」 (彼得后书 3:13)。春日里, 正如我们所见, 万物复苏, 生机盎然。同样, 在死者复活之时, 全人类的本性亦将重获生命。春日里, 百草绿叶自大地深处而出, 各呈其形。同样, 在末日, 已逝之人将自其墓穴中而出, 各显其貌。「因为时候将到, 凡在坟墓里的, 都要听见上帝儿子的声音; 行善的, 复活得生命; 作恶的, 复活受审判」 (约翰福音 5:28-29)。隆冬时节, 树木草叶看似枯槁, 然春回之际, 其生机便显露无遗。同样, 对于不信死者复活之人, 逝者看似已然消亡。然圣洁之信仰教导我们, 他们的生命将在末日显现。冬日里, 无论枯槁或繁茂之树木, 皆无甚差异, 然春日里, 其区别便可明辨。同样, 在此世乃至死亡之中, 义人与恶人外表无异。然死者复活之时, 他们之间将显现巨大之差异。春日里, 繁茂之树木草叶将披上新绿与各色花朵。同样, 在死者复活时, 虔敬与公义之人的身体将焕然一新, 呈现光明、宜人而美丽之面貌, 此乃上帝真实不渝之应许。「我们却是天上的国民, 并且等候救主, 就是主耶稣基督从天上降临。祂要按着那能叫万有归服自己的大能, 将我们这卑贱的身体改变形状, 和祂自己荣耀的身体相似」 (腓立比书 3:20-21)。「亲爱的弟兄啊, 我们现在是上帝的儿女, 将来如何, 还未显明。我们知道, 主若显现, 我们必要像祂, 因为必得见祂的真体」 (约翰一书 3:2)。「那时, 义人在他们父的国里, 要发出光来, 像太阳一样」 (马太福音 13:43)。枯槁之树木草叶, 无论冬日抑或春日, 皆保持不变之同一面貌, 即不悦而黑暗。同样, 不虔敬与无神之人, 无论今时抑或那时, 皆将呈现不悦, 甚至更为污秽不堪之面貌。基督徒啊! 你当从春天中看到死者复活的象征与兆示。义人与罪人之复活将是何等光景, 你亦当明了 (那时, 各人将按其行为得报)。你当今生如此生活, 如同你希望那时复活一般。你若期盼死者复活, 以及来世之生命, 便当生活得与此相符, 而非悖逆。你若希望那时与虔敬、公义、圣洁之人同享福分, 便当今生虔敬、圣洁、公义地生活。人心中如今拥有何物, 那时便将在外显现。若有虔敬? 那时便会显现。若有不虔敬与伪善? 那时便会彰显。那时「上帝的儿女和魔鬼的儿女由此就显明了」; 那时「绵羊山羊就分开了」 (约翰一书 3:10; 马太福音 25:32-33)。亲爱的弟兄啊, 我们若希望达到义人的复活, 如今就当与复活的基督一同在灵里复活, 「叫我

воскреснуть. Чаешь воскресения мертвых, и жизни будущего века – живи не противно этому, но достойно этого. Хочешь с благочестивыми, праведными и святыми тогда участие иметь – живи ныне благочестиво, свято, праведно. Что ныне внутри у человека имеется, то и тогда вне явится. Имеется ли благочестие? Тогда оно покажется. Имеется ли нечестие и лицемерие? Тогда оно проявится. Тогда «**дети Божии и дети диавола узнаются**» ; тогда «**отделятся овцы от козлов**» (ИИ 3:10; Мф.25:32–33) . Если хотим, возлюбленные, достигнуть воскресения праведных, должны мы ныне духовно воскреснуть со Христом воскресшим, «**дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни**» (Рим 6:4) . «**Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос**» (Еф.5:14) . «**Блажен и святой имеющий участие в воскресении первом**» (Откр.20:6) .

69. Встань

Бывает, что человек ленивого человека возбуждает и говорит ему так: «**встань**» , пора идти на дело! Так и спасительная Божия благодать возбуждает христианина ленивого и нерадящего о своем спасении: «**встань**» , и иди на дело, на которое призвал тебя Господь. Всякий грешник нерадивый и некаяющийся лежит и «**со страхом и трепетом не соделовав своего спасения: не трудится в винограде Господнем**» (Флп.2:12; Мф.20:1–16, 21:33) . Лежит блудник и прелюбодей. Лежит вор, хищник и грабитель. Лежит злобный и человеконенавистник. Лежит клеветник, ругатель, поноситель и уничижающий ближнего своего, и языком своим, как оружием, его бьющий. Лежит пьяница и сластолюбец. Словом, лежит всякий грешник неисправный и некаяющийся. Ко всякому такому благодать Божия приходит, и ударяет его, и говорит ему: «**встань! Пора идти на дело Господне. Пора каяться, пора трудиться в деле спасения. Встань! Время уходит, и не возвратится. Жизнь твоя сокращается. Смерть нечаянно приходит. Сатана, как хитрый вор, спасение твое крадет. Встань и отряси сон от очей твоих. «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф.5:14) . Встань! Бог, как благоутробный и милосердный Отец, как блудного сына, ожидает тебя к Себе. «Когда, возвратившись, вздохнешь, тогда спасешься, и уразумеешь, где был» (Ис.30:15) . Встань! Христос Господь ради**

вас, чтобы вы, как и Он, жили в славе Отца» (1Ио.3:2) . «**Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос**» (Еф.5:14) . «**Блажен и святой имеющий участие в воскресении первом**» (Откр.20:6) .

69. 兴起

有時候，人會激勵懶惰者，對他說：「**起來，是時候去辦事了！**」同樣，上帝拯救的恩典也會激勵那些懶惰且不關心自己得救的基督徒：「**起來，去辦理主召喚你去做的事。**」每個不勤勉且不悔改的罪人，都躺臥著，未能「**戰兢自守，做成你們得救的工夫；不在主的葡萄園裡勞作**」（腓立比書 2:12；馬太福音 20:1-16, 21:33）。那淫亂者與姦夫躺臥著。那竊賊、強盜與掠奪者躺臥著。那惡毒與憎恨人類者躺臥著。那誹謗者、辱罵者、詆毀者與貶低鄰人者，以其舌為兵器擊打鄰人者，躺臥著。那酒徒與好色者躺臥著。總之，所有不規正且不悔改的罪人都躺臥著。

對於每一個這樣的人，上帝的恩典會降臨，擊打他，對他說：「**起來！是時候去辦理主的事了。是時候悔改了，是時候為得救之事而勞作了。起來！時間流逝，一去不復返。你的生命日漸縮短。死亡不期而至。撒旦，像狡猾的竊賊，正在偷竊你的救恩。起來，抖落你眼中的睡意！『你這睡著的人，當醒過來，從死裡復活，基督就要光照你了』（以弗所書 5:14）。起來！上帝，像一位慈悲憐憫的父親，正像對待浪子一般，期待你回到祂身邊。『你們若回轉歎息，就必得救，也必明白自己身在何處』（以賽亞書 30:15）。起來！主基督為你受苦而死。基督的寶血為你流淌。不是金銀，也不是任何其他代價，而是基督那最寶貴的寶血為你找到了救恩。你是否想因懶惰而失去這般珍貴的寶藏，將自己投入魔鬼永遠**

тебя пострадал и умер. Кровь Христова ради тебя пролита. Не серебром или золотом, никакой другой ценой, но драгоценнейшей Кровью Христовой найдено тебе спасение. Хочешь ли такое дорогое сокровище нерадением потерять и ввергнуть себя в вечную власть диавольскую, и в вечное мучение, от которого Христос Кровью Своей тебя избавил? Помни, что смерть и Кровь Христова грешнику некающемуся не поможет, как лекарство – больному, который сам о себе не заботится. Встань! Вот Господь грозит казнью нечестивым и беззаконным, да не постигнет и тебя казнь. «Если онискроются в аде, то и оттуда рука Моя исторгнет их; и есливзойдут на небо, то и оттуда свергну их. И еслискроются на вершине Кармила, и там отыщу и возьму их; и еслипогрузятся от очей Моих в глубинах морских, и там повелю змею и угрызет их. И если пойдут в плен впереди врагов своих, и там повелюоружию и там убьет их. И утвержу очи Мои на нихна беду им, а не во благо» (Ам.9:2–4). «Если не обратитесь, то Он оружие Свое изощрит, лук Свой Он натянул и приготовил его, и в нем приготовил орудия смерти, стрелы Свои сделал для сожигаемых»¹ (Пс.7:13–14). “Изольетсякровь их, как прах, и плоть их – как помет. Ни серебро их, ни золото их не сможет спасти их в день гнева Господня, и огнем ревности Егопоеденабудет вся эта земля» (Соф 1:17–18). Бедный человек! Покайся – и избежишь казни Божией. Угрозы Божии не суетны – сбудутся, если грешники не покаются. Встань! Вот жизнь твоя сокращается, и каждый день некая часть ее отнимается, а смерть наступает, и, как скорый вестник, к тебе придет. И уже ближе она к тебе сегодня, нежели вчера и третьего дня была. И в чем тебя застанет, в том и в тот век пошлет. Берегись же – да не застанет тебя в нераскаянии и в неисправности! Она неожиданно, как вор, приходит, и похищает людей тогда, когда не ждут, и там, где не ждут, и так, как не ждут. Берегись же, и ожидай ее каждый день и час. И, встав, трезвьись и бодрствуй и будь таковым, каковым хочешь быть в час ее. Вспомни, где пожившие в грехах, в роскоши, в сластолюбии, в веселии мира, в чести, славе и богатстве? Умерли они. Отошло от них и попечение их, и находятся ныне на своих местах и ожидают всемирного Суда Христова. Встань! Христос Господь придет на Суд и всех на Суд Свой позовет, «чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое» (2Кор.5:10). Будешь позван и ты на суд тот, и воздастся тебе за всякое богопротивное дело, слово

的權勢，以及基督以祂寶血將你解救出來的永遠折磨之中？請記住，基督的死亡和寶血對不悔改的罪人無濟於事，就像藥物對不關心自己的病人一樣。起來！看哪，主正威脅懲罰邪惡與不法之人，願懲罰不要臨到你。『他們雖然挖透陰間，我的手也必從那裡把他們取出；他們雖然爬上高天，我也必從那裡把他們拉下來。他們雖然藏在迦密山頂，我也必在那裡搜尋，將他們擒獲；他們雖然從我眼前潛入深海，我也必在那裡命令蛇去咬他們。他們雖然在敵人面前被擄，我也必在那裡命令刀劍，將他們殺滅。我的眼睛必注視他們，降禍不降福』（阿摩司書 9:2-4）。『你們若不回轉，祂必磨利刀劍，祂已拉弓上弦，預備了祂的器械，為燒毀者預備了祂的箭矢』¹（詩篇 7:13-14）。『他們的血將傾瀉如塵土，他們的肉身將成為糞便。在主發怒的日子，他們的金銀都不能救他們，整片大地都將被祂嫉妒的火所吞噬』（西番雅書 1:17-18）。

可憐的人！悔改吧——你將避開上帝的懲罰。上帝的威脅並非虛妄——若罪人不悔改，它們終將實現。起來！看哪，你的生命日漸縮短，每天都有一部分被奪走，而死亡正在逼近，像一位急切的使者，將來到你身邊。它今日比昨日和前日更接近你。它在哪種境況下發現你，就在哪種境況下將你送到那個世界。因此要謹慎——願它不要在不悔改和不正之中找到你！它像竊賊一樣不期而至，在人們不期盼、不預料之地、不預料之時將人擄去。因此要謹慎，每天每時都等候它。並且，起來，警醒謹慎，保持你希望它在降臨之時的狀態。回想那些在罪惡、奢華、好色、世間歡樂、榮譽、光耀和財富中度日的人去了哪裡？他們都死了。他們的掛慮也已離去，如今他們各歸其位，等候基督的普世審判。起來！主基督將降臨施行審判，並召喚所有人在祂面前受審，『為要叫各人就自己在身內所行的，或善或惡，受到報應』（哥林多後書 5:10）。你也會被召喚到那個審判，你所行的一切逆神之事、所說之言、所思之念，都將得到報應。在那裡，所有人都將分成兩部分，一部分站在審判官的右邊，另一部分站在左邊。一部分人將從公義的審判官那裡聽到：『你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國；』另一部分人將聽到：『你們這被咒詛的，離開我，進入那為魔鬼和牠的使者所預備的永火裡去』（馬太福音 25:34, 41）。那些聽到『可來』的人有福了，而那些被告知『離開我』的，則是可悲可憐的。起來吧，可憐的罪人，『戰兢自守，做成你們得救的工夫』（腓立比書 2:12）——願你那時能配得上躋身有福者之列。起來！永恆的痛苦正等待著

и помышления. Там все люди разделяются на две части, и встанут одни по правую сторону Судии, а другие – по левую. Одни услышат от Праведного Судии: «Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте царство, уготованное вам от создания мира; другие услышат: Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его» (Мф.25:34, 41). Блаженные те, которые услышат: «Приидите», окающиеся и бедные, которым будет сказано: «Идите от Меня!» Встань, бедный грешник, и «со страхом и трепетом соделывая спасение свое» (Флп.2:12) – да удостоишься тогда быть в числе блаженных. Встань! Мука вечная ожидает беспечных и нераскаянных грешников! Чего и тебе ожидать, если не встанешь, и с сокрушением сердца не будешь каяться? Ныне всякому кающемуся милосердие Божие обещается и дается. Тогда всякое милосердие даваться перестанет. Тогда услышится сказанное слово: «Чадо! Вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей» (Лк 16:25). Услышишь слово это и ты. Будешь страдать без конца. Будешь всегда умирать, и никогда не умрешь. Будешь жить и умирать. Будешь гореть, и никогда не сгоришь. Будешь вкушать горести вечной смерти. Огонь, мучающий тебя не угаснет, червь, съедающий тебя, не умрет, если не покаешься. Встав, покайся, и с плачем и слезами обратись к Господу Богу твоему – да помилует тебя, да не впадешь в бесконечное зло. Встань! Вот праведным, святым, и всем грешникам, кающимся сокрушенным сердцем, обещается Богом вечная жизнь, вечная радость и вечное блаженство! Будут с Богом вовеки. Будут Бога лицом к лицу видеть, и этим, как пресладким питьем, наслаждаться вовеки. Будут утешаться вовеки, будут радоваться и ликовать вовеки. Будут, как цари и господа, царствовать вовеки. В вечную жизнь ту никакой грешник не войдет, если сокрушением сердца и горячими слезами не омоется и не очистится, если верой не «убелит одежды свои Кровью Агнца» (Откр.7:14). «А вне – псы и чародеи, и любодее, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду» (Откр.22:15). Встань, и кайся, и трудись в деле спасения своего, да не лишишься того блаженства! «Ныне, если голос Его услышите, не ожесточайте сердец ваших, как было тогда, когда прогневляли в день искушения в пустыне, где искушали Меня отцы ваши, искушали Меня, и видели дела Мои. Сорок лет Я негодовал на род тот и сказал: «всегда заблуждают сердцем, а сами не познали путей Моих, и потому Я поклялся во гневе

那些無憂無慮、不悔改的罪人！若你不起來，不以破碎的心悔改，你又能期待什麼呢？

如今，對所有悔改的人，上帝的憐憫應許並賜予。那時，所有憐憫都將停止賜予。那時，將聽到這樣的話語：『孩子！你該回想，你生前已經得了你的福樂』（路加福音 16:25）。你也會聽到這句話。你將無休止地受苦。你將永遠死去，卻從未真正死亡。你將活著，卻在死亡。你將燃燒，卻從未被燒盡。你將嚐盡永恆死亡的苦楚。那折磨你的火不會熄滅，那吞噬你的蟲不會死亡，如果你不悔改的話。起來，悔改吧，以哭泣和淚水轉向你的主上帝——願祂憐憫你，使你不得陷入無盡的邪惡。起來！看哪，對義人、聖人，以及所有以破碎之心悔改的罪人，上帝應許了永生、永恆的喜樂和永恆的福樂！他們將與上帝同在，直到永遠。他們將面對面看見上帝，並以此為最甜美的飲品，永遠享受。他們將永遠得到安慰，永遠歡喜雀躍。他們將像君王和主宰一樣，永遠為王。沒有任何罪人能進入那永恆的生命，除非他以破碎的心和熱淚洗滌潔淨，除非他以信心『用羔羊的血把衣服洗白了』（啟示錄 7:14）。『然而在外面，有犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的，以及一切喜愛並製造虛謊的』（啟示錄 22:15）。起來，悔改吧，為你的救恩而勞作，免得你失去那樣的福樂！『今日你們若聽祂的話，就不可硬著心，像從前在曠野惹祂發怒，在試探的日子激動祂一樣。在那裡，你們的祖宗試探我，考驗我，也看到了我的作為。四十年之久，我厭惡那世代，說：「他們心裡常常迷糊，不認識我的道路。」所以我在怒中起誓，說：「他們斷不能進入我的安息！」』（詩篇 95:7-11）。『我們與神同工的，也勸你們不可徒受神的恩典。因為祂說：「在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我幫助了你。」看哪，現在正是悅納的時候！現在正是拯救的日子！』（哥林多後書 6:1-2）。

Моем, что они не войдут в покой Мой» (Пс.94:7–11). «Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. Ибо сказано: «Во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения» (2Кор.6:1–2).

70. Скот

Какое в скоте и зверях наблюдается злонравие, такое имеется и в человеке, благодатью Божиею не возрожденном и не обновленном. В скоте видим самолюбие. Видим, как он сам один пищу хочет пожирать, со скоростью хватается и пожирает, а прочий скот не допускает и отгоняет. Это есть и в человеке. Сам обиды не терпит, но прочих обижает. Сам презрения не терпит, но прочих презирает. Сам о себе клеветы слышать не хочет, но на других клеветает. Не хочет, чтобы имущество его было похищено, но сам чужое похищает. Хочет, чтобы кто-нибудь в нужде ему помог, но сам другим в нужде не помогает. Хочет, чтобы, если голоден, накормили его, если наг, одели, если странствует, в дом впустили, и прочее, но сам другим того не делает. Не хочет себе никакого зла, но желает всякого добра, а другим делает зло и никакого не делает добра. Хочет, чтобы все у него было, а что у ближнего его нет ничего, то его не волнует. Словом, хочет сам во всяком благополучии быть, и злополучия избегает, а о других, подобных себе людях, не думает. Вот скотское и премерзкое самолюбие! В скоте примечается гордость. То же видится и в человеке. Видим, как бедный человек других унижает, а себя превозносит. Как других презирает, а себя прославляет. Как других обвиняет, а себя извиняет. Как других осуждает, а себя оправдывает, других злословит и хулит, а себя хвалит. Видим, как везде первенства ищет, другими хочет владеть, над другими господствовать, другими повелевать, от всякого почтение иметь. Что означает выдумывание красивых и золотых одеяний, богатых домов, высоких карет и дорогих коней, богатых трапез, многообразными кушаньями и напитками наполненных, и прочая суета и пышность, – что, говоря, это все означает, если не гордость, в сердце человеческом кроющуюся, которая во всем и во всякой вещи ищет себе прославления? Гордость везде и всем хочет себя показать, а смирение, Богу и людям любезное, – скрыться. Видишь, человек, гордость человеческую,

70. 斯科特

凡那未经上帝恩典重生与更新之人，其身上亦可见牲畜与野兽般的恶性。

在牲畜中，我们可见自私。可见它如何独自吞食食物，迅速攫取并吞噬，不让其他牲畜靠近，并将其赶走。这亦存于人身上。人自身不忍受屈辱，却欺凌他人。人自身不忍受轻蔑，却轻蔑他人。人自身不愿听闻对自己的诽谤，却诽谤他人。不愿自己的财物被窃，却窃取他人之物。愿有人在患难中帮助他，自己却不帮助他人。愿自己饥饿时有人喂养，赤身时有人给穿衣，流浪时有人接入家中，等等，然而自己却不为他人做这些。不愿自己遭遇任何邪恶，却欲求一切美好，而对他人却施以邪恶，不施任何善意。愿自己拥有一切，却不关心邻人一无所有。简而言之，愿自己享尽一切安乐，避开一切灾祸，却不顾及其他与自己相似的人。此乃畜类般可憎的自私！

在牲畜中，我们可见骄傲。这亦存于人身上。可见贫贱之人如何贬低他人，却抬高自己。如何轻蔑他人，却荣耀自己。如何指责他人，却为自己开脱。如何论断他人，却为自己辩护，诋毁并辱骂他人，却赞美自己。可见人如何处处寻求首位，欲驾驭他人，凌驾于他人之上，号令他人，并从众人那里获得尊敬。那些设计华丽金织衣、豪宅、高大马车与昂贵骏马、盛宴、满载各色佳肴美饮的餐桌以及其他种种虚荣与奢华，我说，这一切若非那隐藏于人心中的骄傲在一切事物中寻求自我荣耀，又意味着什么呢？骄傲无处不欲展现自我，而那为上帝与世人所爱的谦卑，则欲隐匿。人啊，你可见人的骄傲，但须知，此恶行在上帝面前越是可憎，便越是隐匿，少有人能识破。唯有那些勤勉自省并身处各种试探之人方能辨识。尘土、灰烬与死亡之影，又为何骄傲呢？

在牲畜中，我们可见愤怒与狂暴。这亦存于人身上。可见人如何发怒，如何愤慨、抱怨、恼恨，如何折磨自己，全身因愤怒而颤抖，如同风中之叶，如何咒骂自己，如何恶言相向、辱骂，并常发出可怖的亵渎，如何威胁得罪他的人，如何对那人怒火中烧，并寻求报复之道。此乃那隐藏于

но знай, что чем мерзостнее перед Богом порок, тем он скрытнее и мало кем узнается. А узнается только теми, которые со всяческим прилежанием себя рассматривают и в различных находятся искушениях. Зачем же земля, пепел, и тень смертная гордится? Видим в скоте гнев и ярость. То же имеется и в человеке. Видим, как он гневается, как негодует, ропщет, злится, как себя терзает, весь от гнева, как лист от ветра, трясется, как себя заклиняет, как злословит, ругается и часто страшную хулу извергает, как обидевшему грозит, как на него злится и ищет, как бы ему отомстить. Это действие богомерзкого и пагубного гнева, в сердце у человека кроющегося! Видим, что животные дерутся. То же видим и в людях. Видим, сколько ссор и кровопролитий различных происходит между бедными людьми. В животных наблюдается хитрость и лукавство. Такое же пагубное зло имеется и у человека. Видим, как он притворяется, как выказывает себя добрым, будучи внутри злым. Видим как он хитрит, лукавит, льстит, лжет, обманывает, лицемерит. В скоте примечается воровство. То же видится и в человеке. Сколько явных, тайных и лестных способов воровства придумывает человек, и не сосчитать, так что мало кто от него свободен, а особенно купцы, мастеровые, приказные служители, господа, помещики, которые крестьян имеют, казначеи, богатые, славные, и прочие любящие мир, богатство, славу и честь. В скоте примечается обжорство – то же и в человеке. В скоте видна нечистота. То же видим и в человеке. Видим, что бедный человек, как свинья в грязи, в сластолюбии валяется. В скоте примечается леность. Видим ее и в человеке. Видим, как нерадит он о самом себе и о своем спасении. Но что хуже того и еще больше умножает бедность и окаянство человеческое – те злые нравы, которые в различных зверях находятся, все в одном человеке необновленном имеются. Бессловесные – иные горды, но иные смиренны. Иные хитры и лукавы, но иные просты. Иные сердиты и гневливы, но иные кротки. Иные ленивы, но иные бодры. А в грешнике бедном всякое злонравие скотское имеется; он горд, гневлив, хищен, ленив, хитр, лукав, нечист, и т. д. О, какой смертоносный яд, какое великое и пагубное зло в сердце человеческом кроется! Как беден и окаян человек! Внешний вид показывает человека, как он создан, а внутри истинное животное, даже хуже животного, так как не одного какого-нибудь животного, но всех животных злонравие имеет в себе. О бедный человек! В какое ты состояние

人心中的，为上帝所憎恶且毁灭性的愤怒之作为！

我们可见动物互相争斗。这亦可见于人类。可见贫苦之人之间发生了多少争吵与各种流血事件。

在动物中，我们可见狡猾与诡诈。人类亦有此等毁灭性的邪恶。可见人如何伪装，如何表现得善良，而内心却恶毒。可见人如何诡计多端、奸诈、谄媚、说谎、欺骗、虚伪。

在牲畜中，我们可见偷窃。这亦存于人身上。人所想出的公开、秘密与谄媚的偷窃方法，多得数不清，以至于很少有人能摆脱这种行为，特别是商人、手艺人、官员、拥有农奴的贵族、掌管财库者、富人、名流以及其他热爱世俗、财富、名声和荣誉的人。

在牲畜中，我们可见贪食——人亦如此。

在牲畜中，我们可见不洁。这亦可见于人身上。可见贫苦之人如何如同猪在泥中一般，沉溺于肉欲。

在牲畜中，我们可见懒惰。我们亦在人身上看见它。可见人如何疏忽自己与自己的救赎。

然而，更甚于此，并进一步加剧人类贫困与悲惨的是，那些存在于各种野兽身上的恶性，全都集于未经更新的人身上。无言的动物——有的骄傲，有的谦卑。有的狡猾奸诈，有的却单纯。有的暴躁易怒，有的却温顺。有的懒惰，有的却警醒。然而，在可怜的罪人身上，却存在着一切畜类般的恶性：他骄傲、易怒、贪婪、懒惰、狡猾、诡诈、不洁，等等。

哦，何等致命的毒液，何等巨大而毁灭性的邪恶隐藏在人的心中！人是何等贫困与悲惨！外表显现出人的被造之状，而内在却是真正的动物，甚至比动物更糟，因为它不只拥有一种动物的恶性，而是所有动物的恶性。

哦，可怜的人啊！你悖逆了你的主与创造者，听从了你邪恶仇敌的劝告，落入了何等境地！哦，上帝尊贵的受造物，那曾以神之形像与样式为饰的受造物，竟堕入何等卑劣与污秽之中！你最初的美丽与华贵何在？你的圣洁、纯洁、公义与无瑕何在？你那曾光照你灵魂与理智的神圣之光何在？你那创造者起初赐予你的神似上帝的幸福何在？这一切都离你而去！你的一切都因你的罪而失去。你失去了幸福，并被投入一切灾祸与悲惨之中。你失去了至爱之光，并被投入毁灭性的黑暗。你失去了神圣的形像与样式，而被描绘成动物般的丑陋。你曾按上帝的形像与样式被造，却变得丑陋，并与动物相似。 **「人在尊贵中不省**

пришел, согрешив перед Господом и Создателем своим, послушав совета лукавого врага своего! О, создание Божие высокопочтенное, создание, образом Божиим и подобием удобренное, в какую подлость и гнусность впало! Где твоя первозданная красота и благолепие? Где твоя святость, чистота, правда и непорочность? Где твой Божественный свет, который душу и разум твой просвещал? Где твое блаженство богоподобное, которое Создатель твой в начале тебе даровал? Все это отошло от тебя! Всего этого лишил тебя грех твой. Лишил блаженства, и вверг во всяческое бедствие и окаянство. Лишил света прелюбезного, и вверг в пагубную тьму. Лишил Божественного образа и подобия, и изобразил животное безобразие. Был ты создан по образу и подобию Божию, но сделался безобразен и подобен животному. **«Человек, будучи в чести, не уразумел, сравнялся со скотами несмысленными и уподобился им» (Пс.48:13, 21)**. Был свободен, но сделался пленником; был свят и чист, но сделался оскверненным и мерзким. Был доброобразен и светел, но остался безобразен и темен. Был храмом Святого Духа, но стал жилищем нечистых духов. О лютое падение! О пренесчастливые перемены! Люто то время, день и час, в который человек лукавого змеиного совета послушал и заповедь Создателя своего преступил! **«Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание наше. Прекратилась радость сердец наших; обратился в плач лик наш. Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили! От сего-то смутилось сердце наше; от сего померкли глаза наши» (Плач 5:1, 15–17)**. Бедный человек, ты, который крестился во имя Святой Троицы и имя свое записал Иисусу Христу Сыну Божию! Смотри, какая мерзость в сердце человеческом кроется! Что тебе пользы, что ты имя Божие исповедуешь и часто взываешь: **«Господи! Господи!»**, а злой и скотский нрав в себе имеешь? Как может имеющий такую нечистоту войти в царствие Божие, если от всего сердца к Богу не обратится и истинным покаянием, сокрушением сердца, теплыми слезами и благодатью Святого Духа не обновится? **«А вне – псы и чародеи, и любодее, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду» (Откр.22:15)**. **«И не войдет в него ничто нечистое» (Откр.21:27)**. **«Вспомни о нас, Господи, в благоволении к народу Твоему; посети нас спасением Твоим, дабы видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием**

悟，就如同没有悟性的牲畜一样，与它们无异」(诗篇 48:13, 21)。你曾是自由的，却成了囚徒；你曾是圣洁纯净的，却成了污秽可憎的。你曾是美丽光明磊落的，却变得丑陋而黑暗。你曾是圣灵的殿堂，却成了污秽之灵的居所。

哦，可怖的墮落！哦，极其不幸的变迁！那人听从邪恶蛇之劝告，违背其创造者诫命的时刻、日子和时辰，是何等可怖！

「上主啊，求你记念我们所遭遇的事；垂顾我们的凌辱。我们心中的喜乐停止了；我们的舞乐变为悲哀。冠冕从我们的头上坠落；我们有祸了，因为我们犯了罪！因此，我们的心发昏；因此，我们的眼睛昏花」（耶利米哀歌 5:1, 15-17）。

可怜的人啊，你曾奉圣三位一体之名受洗，并向神子耶稣基督登记了你的名！看啊，人的心中隐藏着何等可憎之物！你口称上帝之名，并常呼唤：「主啊！主啊！」，而心中却存有邪恶与畜类之性，这对你又有何益处呢？一个心中存有如此不洁的人，若不全心归向上帝，并以真实的悔改、破碎的心、热泪与圣灵的恩典得以更新，又怎能进入上帝的国度呢？「城外有犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的，并一切喜好说谎言、编造虚假的人」（启示录 22:15）。「凡不洁净的，并那行可憎与虚谎之事的人，总不得进那城」（启示录 21:27）。

「上主啊，你喜爱你的百姓，求你记念我们；愿你以你的救恩眷顾我们，使我们得见你选民的福乐，因你百姓的喜乐而欢欣，与你的产业一同夸耀。我们与我们的列祖一同犯罪，我们作了孽，行了恶事」¹（诗篇 105:4-6）。

Твоим. Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду»¹ (Пс.105:4-6).

71.Обращение

Когда раб от своего господина отворачивается и отходит от него, то уже к нему поворачивается спиной, а не лицом, и что говорит господин его, того не слушает. Так и бедный грешник, когда отвернется от Бога любовью и послушанием и обратится к злым делам, как бы спиной к Нему поворачивается, и отходит от Него, и уже тому, что Бог говорит в Слове Своем святом, не внимает и о том не заботится. Об этом пророк передал жалобу Божию о беззаконных: «Они обратили ко Мне спину, а не лица свои» (Иер.2:27). И говорит пророк против нечестивых: «они не представили Бога пред собою»¹ (Пс.53:5). Это преме́рзкое отвращение и отступление от Бога! Не только тогда люди отступают от Бога, когда от имени Его святого отрекаются и приступают к богам чужим, но и тогда, когда воли Его не хотят творить и бесстрашно беззаконничают, как написал апостол: «Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусными, и непокорными, и не способны ни к какому доброму делу» (Тит 1:16). Понимай это, христианин, исповедующий имя Христово, но не по-христиански живущий! Знай точно, что под именем христианским много имеется язычников, а тем более в нынешнее лютное время, в которое более почитается у христиан похоть плотская, похоть очей и гордость житейская, как троякий бог, чем Бог, Творец неба и земли, высший всякого человеческого почитания и прославления. Когда раб обратится к господину, и встанет перед ним, то уже лицом к нему стоит, и что господин ему говорит, то слушает и тому внимает. Так и грешник, когда почувствуется и от грехов к Богу обращается, уже как бы лицом к Нему стоит, и воздает Ему почитание, как Богу и Создателю своему, внимает святым Его устам, и что в Писании Святом говорит, то все и исполнять старается, и везде, где ни находится, душевными очами и верою видит перед собой Бога, а всякого греха в деле, слове и помышлении опасается, чтобы не прогневать Его. Об этом говорит пророк: «Всегда видел я пред собою Господа» (Пс.15:8). Это истинное обращение, истинное пробуждение от греховного сна, истинное покаяние, истинное воскресение душевное! Блажен человек, который так воскреснет и пребудет в том до конца! Воистину

71.开场白

当奴仆背弃他的主人，离开他而去时，他便已是背对主人，而非面向主人，对主人所言，他亦不再聆听。贫苦的罪人亦是如此，当他以爱和顺服背弃上帝，转而投向邪恶的作为时，他便如同背对着上帝，远离祂而去，不再倾听上帝在其圣言中所说的一切，也毫不关心。先知为此传达了上帝对那些悖逆之人的抱怨：「他们以背向我，而非以脸向我」（耶利米书 2:27）。先知也斥责不敬虔之人说：「他们不将上帝置于眼前」¹（诗篇 53:5）。这是何等可憎的背弃与远离上帝！人们不仅在否认上帝圣名、投向异教之神时才算背离上帝，更是在不愿遵行祂的旨意、毫无畏惧地作恶时，便已背离上帝，正如使徒所写：「他们口称认识上帝，却在行为上否认祂，实属可憎、悖逆，对任何善行都无能为力」（提多书 1:16）。信奉基督之名却不以基督徒之方式生活的基督徒啊，请明白此理！当清楚知晓，在基督徒之名下，有许多异教徒，尤其是在当今这艰难的时代，基督徒们更看重肉体的私欲、眼目的情欲和今生的骄傲，将其视为三位一体的神，而非敬拜那位创造天地、超越一切人类崇敬与颂赞的上帝。当仆人转向主人，恭敬地站在他面前时，他便已是面向主人，聆听并留心主人所说的一切。罪人亦是如此，当他醒悟，从罪恶转向上帝时，他便如同面向上帝，向祂——他的上帝和创造主——献上敬意，留心聆听祂的圣言，并努力遵行圣经中所说的一切。无论身在何处，他都以灵魂之眼和信心将上帝视为就在眼前，并警惕一切言行意念上的罪恶，唯恐触怒于祂。先知为此说道：「我常将上主摆在我面前」（诗篇 15:8）。这便是真正的归向，真正的从罪恶之沉睡中醒来，真正的悔改，真正的灵魂复活！蒙福之人啊，能如此复活并坚守至终！这样的人在末日必将复活，不是归于死亡，而是进入永生与永恒的福乐！「在头一次复活有份的，有福了，圣洁了！第二次的死在他们身上没有权柄」（启示录 20:6）。基督徒啊！速速归向你的主上帝——你必因基督的恩典而得救！「万军之神啊，求你使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救！」（诗篇 79:8）。「求你不要记念我们先前的罪孽；愿你的怜悯速速临到我们，因为我们极其困苦。帮助我们，我们的救主上帝啊，为了你名的荣耀；搭救我们，为你名的缘故赦免我们的罪孽」（诗篇 78:8-9）。

такой воскреснет в последний день не в смерть, а в жизнь и блаженство вечное! «Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ним смерть вторая не имеет власти» (Откр.20:6) . Христианин! Поспешి обратиться к Господу Богу своему – и непременно благодатью Христовой спасешься. «Боже Сил! обрати нас и просвети лице Твое, и спасем!» (Пс.79:8) . «Не помяни наших беззаконий первых; скоро да предвоят ны щедроты Твои, яко обнищавом зело. Помози нам, Боже, Спасителю наш, славы ради имени Твоего; избави нас и очисти грехи наша имени ради Твоего» (Пс.78:8–9) .

О том же

Когда человек к человеку обращается и приходит, то телом обращается и приходит к нему, хотя часто бывает, что сердце и дух отвращенными имеет. К Богу обращение не таким бывает. К Богу обращаемся и приходим не телом и ногами. Ибо как и куда обратимся к Тому, Который везде и во всяком месте, и, куда хотим идти, прежде прихода нашего уже там? К Богу, как Вездесущему, не местом, телом и ногами, но сердцем и духом бывает обращение. К Богу обращаемся, когда познаем Его, познаем то, что Он есть Высочайшее наше Добро и Блаженство, и, оставив прочие созданные вещи, мир, суету его, и всякие грехи, как Ему противные, Его одного желаем, любим, и ищем, и больше всех созданных вещей почитаем, и всегда о Нем помним и опасаемся, как бы Его чем-нибудь не оскорбить. Вот истинное к Богу обращение! Как к миру обращение бывает тогда, когда человек сердцем к мирским вещам, то есть к чести, славе, богатству, роскоши и всякой суете обращается, приближается и ищет их, как любимое свое сокровище, так и к Богу обращение бывает, когда человек, все это оставив, одного Бога любит, желает, сердцем приближается к Нему и ищет Его, как Высочайшее Добро. Что человек познает и признает за свое добро и блаженство, то и любит. А что любит, того и желает. Чего желает, о том мыслит всегда. О чем мыслит, то с усердием и ищет. Ищешь ли чести, славы, богатства и прочей суеты в этом мире? Это значит, что ты это за добро свое и блаженство почитаешь, и любишь это и желаешь этого, и это подлинно означает, что ты сердцем от Бога и Создателя своего отвернулся, и обратился к созданию Его, почитаешь это больше, чем Создателя своего. А когда, все это презрев и оставив, ищешь одного Бога, и Его одного желаешь

Также

Когда世人彼此相访时，是以身体来接触和来临的，尽管常有心神背离的情形。然而，归向上帝却并非如此。我们归向上帝，并非以身躯和足履。因为，我们又如何能转向那无远弗届、无所不在者呢？无论我们欲往何处，祂早于我们的抵达已然在那里了。

归向上帝，作为那位无所不在者，并非藉由空间、身躯与足履，而是藉由心神。我们归向上帝，是当我们认识祂，认识祂是我们至高无上的美善与福乐时。那时，我们便会舍弃一切受造之物，舍弃世界及其虚华，以及一切与祂相悖的罪愆。我们唯独渴慕祂，爱慕祂，寻觅祂，并尊崇祂超越一切受造之物，时常忆念祂，并时时警惕，以免丝毫冒犯了祂。这便是真正归向上帝！

正如归向世界，是当人心系世俗之物，即荣誉、荣耀、财富、奢华及一切虚华，心心念念，趋之若鹜，视之为珍宝。同样地，归向上帝，是当人舍弃这一切，唯独爱慕上帝，渴慕上帝，心向祂趋近，并寻觅祂，视祂为至高无上的美善。

人所认识并承认为其美善与福乐的，便是他所钟爱的。所钟爱的，便是他所渴慕的。所渴慕的，便会时时思念。所思念的，便会殷切寻觅。

你是否在此世追寻荣耀、光辉、财富及其他虚华？这意味着你将这些视作自己的美善与福乐，你爱慕并渴求它们。这确实表明你的心已背离了上帝和你的创造者，转而投向了祂的受造之物，你视它们比你的创造者更为尊贵。

然而，当你鄙弃并舍弃这一切，唯独寻求上帝，唯独渴望得着并拥有祂时，这意味着你尊崇祂超越一切受造之物，你从祂那里寻得你的喜乐，并将你极致的美善与福乐寄托于祂。

приобрести и иметь, – значит, ты Его больше всего создания считаешь, и в Нем свое удовольствие находишь, и крайнее свое добро и блаженство в Нем полагаешь. Так, по слову Христову, «где сокровище» человеческое, «там будет и сердце» его (Мф.6:21), там любовь его, там мысль его, там желания его, о том он думает, заботится и разговаривает, того ищет. Кто честь, богатство и славу этого мира и все в нем содержащееся за сокровище принимает, в том у него и сердце со своим желанием и любовью. Кому один Бог есть сокровище, тот к Нему одному и прилепляется. О вечное сокровище! Какое Ты драгоценное, неоцененное, ни с чем несравнимое, более всего мира возжеленное, любезнейшее, сладчайшее для любящих Тебя душ! В Тебе они все находят, чего любящие мир в мире ищут. Все находят, но несравненно лучшее. В Тебе находят богатство, честь, славу, покой, мир, утешение, радость, сладость, и несравненно большее блаженство, чем весь мир в себе имеет. Такое дорогое и высокое Добро есть Бог, ибо не созданное, присносущное и вечное, от Которого, как от источника, всякое добро проистекает, какое ни есть и ни может быть, но любящими мир сей презирается и пренебрегается! О бедный христианин! Поищешь этого добра когда-нибудь, но не сыщешь, если ныне его сердечно не поищешь. Обратись к Нему сейчас, и поищи Его, – и найдешь Его! «Взыщите Господа и укрепитесь, ищите Лица Его всегда» (Пс.104:4). «Услышу, что скажет во мне Господь Бог, как изречет Он мир на народ Свой, и на преподобных Своих, и на обращающих сердца к Нему. Так, близко к боящимся Его спасение Его» (Пс.84:9-10). «Что мне на небе? И без Тебя чего желать мне на земле? Изнемогает сердце мое и плоть моя, Боже сердца моего и часть моя, Боже, вовек. Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истреблял всякого прелюбодействующего от Тебя. А мне благо – соединиться с Богом» (Пс.72:25-28). «Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя! Господь – твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Помощник мой, на Которого я уповаю; Защитник мой и рог спасения моего, и Заступник мой» (Пс.17:2-3). – Как и где искать мне Бога? Ответ: 1) Не желай и не ищи ничего, кроме Бога и воли Его святой, следуя пророку, который ни на небе, ни на земле, кроме Бога, ничего не хотел: «Что мне на небеси? и без Тебя чего желать мне на земле?» И будешь искать Бога. 2) Везде и во всяком месте ищется и находится Тот, Который везде есть. Где ни находишься и ни

因此, 正如基督所言: 「因为你的财宝在哪里, 你的心也在哪里。」(马太福音 6:21) 你的爱在那里, 你的思想在那里, 你的愿望在那里。你所思所虑, 所忧所谈, 所寻所觅, 都在那里。谁若将今世的尊荣、财富、荣耀以及其中所包含的一切视为珍宝, 谁的心及其愿望与爱, 便会系于其上。谁若视唯独上帝为珍宝, 谁便唯独依附于祂。

哦, 永恒的宝藏啊! 祢是何等珍贵, 何等无价, 何等无可比拟, 祢比整个世界更令人向往, 祢是如此可爱, 祢是爱慕祢的灵魂最甜蜜的慰藉! 在祢里面, 他们寻到了一切爱世俗者在世上所寻求的。他们寻到了一切, 却是无比更美好的。在祢里面, 他们寻得了财富、尊荣、荣耀、安宁、平安、慰藉、喜乐、甘甜, 以及远超整个世界所拥有的福乐。

上帝是如此宝贵和崇高的美善, 因为祂并非受造, 而是永恒常存的。一切的美善, 无论过去、现在、将来, 都源自祂, 如同源泉般涌流。然而, 爱慕世俗者却轻视并忽略了祂!

哦, 可怜的基督徒啊! 你也许将来会寻求这份美善, 但若你今日不全心寻求, 便会一无所获。现在就转向祂, 寻求祂, 你便会寻见祂!

「要寻求上主与他的能力, 时常寻求他的面。」(诗篇 104:4) 「我要听上帝上主所说的话, 因为他必应许赐平安给他的百姓, 赐平安给他虔诚的人, 也赐平安给归向他的人。他的救恩临近敬畏他的人,」(诗篇 84:9-10) 「除你以外, 在天上我还有谁呢? 除你以外, 在地上我也没有所爱慕的。我的肉体和我的心肠衰残, 但上帝是我心里的力量, 又是我的福分, 直到永远。看哪, 远离你的, 必然灭亡; 凡离弃你行淫的, 你都剪除。至于我, 与上帝亲近是与我有益。」(诗篇 73:25-28) 「上主是我的力量, 我的山寨, 我的避难所, 我的拯救者, 我的上帝, 我的磐石, 我所投靠的, 我的盾牌, 我救恩的角, 我的高台。」(诗篇 18:2-3)

——我当如何并何处寻觅上帝? 答: 1) 除了上帝和祂的圣洁旨意, 你不要渴望和寻求任何事物。正如先知所言, 他除了上帝, 天上地下别无所求: 「天上除了你以外, 我还有谁呢? 在地上我也没有什么可羡慕的。」如此你便是在寻求上帝。2) 祂无处不在, 因此在任何地方、任何场所都可以寻觅并找到祂。无论你身居何处, 上帝都在你身边, 你就在那里寻求祂。你住在城市吗? 上帝在此, 你就在此寻求祂。你住在乡村吗? 上帝在此, 你就在此寻求祂。你住在修道院或旷野

живешь, есть возле тебя Бог, там и ищи Его. В городе живешь? Тут Бог есть, тут и ищи его. На селе живешь? Тут Бог есть, тут и ищи Его. В монастыре или в пустыне живешь? Бог с тобой есть, там и находится Бог, там и ищи Его. Словом, где ни находишься, возле тебя Бог есть. Ищи Его возле себя, как следует – и найдешь Его. «Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною» (Откр.3:20). Вот Сам Бог хочет к нам прийти, и Себя в познание нам подать! Он у всякого при дверях стоит, и всякому хочет познаться, но мало кто слышит Его, стучащего в двери, поскольку у всякого слух заглушен похотями греховными и любовью мира. И так постучав в двери и ничего не обретя, отходит ни с чем от человека. Успокой и утишь ум и сердце твое от похотей плотских и шума мирских вожделений. От всего этого отвратись и внимай Ему одному. Тогда воистину познаешь, что Он возле тебя стоит и стучит в двери сердца твоего, и услышишь пресладкий голос Его, и откроешь Ему двери. Тогда войдет в дом твой и будет вечерять с тобою и ты с Ним. Тогда вкусишь, и увидишь, «как Благ Господь» (Пс.33:9). Тогда воззовешь и ты с любовью и радостью: «Щедр и Милостив Господь, долготерпелив, и Многомилостив, и Истинен» (Исх.34:6). И еще: «возлюблю Тебя, Господи, крепость моя», и далее. И еще: «что мне на небе? И без Тебя чего желать мне на земле?» и далее. Ищи везде Того, Который везде есть, и, оставив все, одного Его ищи. И тогда непременно найдешь.

72. Подражание

Видим в мире, что подданные подражают Царю, рабы господину, дети отцу, ученики учителю, и прочие люди подражают другим людям. Что один делает, то и другой, то и третий, – и все делают. Один сделал такие-то покои, и другой и третий делает такие же. Один начал в таком-то платье ходить, и прочие ему следуют в этом. Так и в прочем. Видишь, христианин, что сыны этого века делают и как друг другу подражают. Нам что делать? Кому подражать? Мы, христиане, от Христа, кому же и подражать, как не Христу, от Которого имя свое имеем. Он наш Царь – мы подданные Его. Он наш Господь – мы недостойные рабы Его. Он наш Отец, от Которого вновь родились мы – мы недостойные чада Его. Он наш Учитель – мы недостойные ученики Его. Кому же подражать нам,

мы?上帝与你同在,上帝就在那里,你就在那里寻求祂。简而言之,无论你身在何处,上帝都在你身边。你当按着正确的方式在你身边寻求祂——你便会找到祂。

「看哪!我站在门外敲门。如果有人听见我的声音而开门,我就会进去,与他一同坐席,他也会与我一同坐席。」(启示录 3:20)

看哪,上帝亲自渴望来到我们这里,并向我们启示祂自己!祂站在每个人的门前叩门,渴望被每个人认识,然而,很少有人能听到祂的叩门声,因为每个人的听觉都被罪恶的欲望和世界的爱所蒙蔽。因此,祂叩门却一无所获,便空手从人那里离去了。

请你使你的心智和心灵平静安宁,远离肉体的欲望和世俗渴望的喧嚣。从这一切中转身,专心留意祂。那时,你将真正认识到祂就在你身边,敲击你心门的,你将听到祂那无比甜美的声音,并向祂敞开大门。那时,祂将进入你的屋宇,与你共进晚餐,你也将与祂同席。那时,你将品尝并「尝尝主恩的滋味,便知道他是美善。」(诗篇 34:9)那时,你将满怀爱与喜乐地呼喊:「上主,上主,有怜悯有恩典的上帝,不轻易发怒,并有丰盛的慈爱和信实。」(出埃及记 34:6)

你还会说:「上主啊,我的力量啊,我爱你!」等等。你还会说:「除你以外,在天上我还有谁呢?除你以外,在地上我也没有所爱慕的。」等等。

无论何处,都寻求那位无所不在者,舍弃一切,唯独寻求祂。那时,你必将寻见。

72. 效法

吾等见世间之象,臣民效法君王,奴仆顺从主人,子女追随父亲,门徒景仰师长,众人亦相效仿。一人所为,他人亦为之,乃至众人皆效。一人建此华屋,余者亦建此般。一人着此衣裳,余者亦步其后。凡此种种,不一而足。

基督徒啊,汝可见世俗之子如何行事,如何彼此效仿?吾等当何为?当效仿何人?吾等基督徒,乃由基督得名,岂不当效仿基督,吾等之名即源于祂?祂是吾等之君王,吾等乃其臣民。祂是吾等之主宰,吾等乃其不配之仆。祂是吾等之父,吾等由祂重生,吾等乃其不配之子女。祂是吾等之师长,吾等乃其不配之门徒。吾等岂不当效仿祂?

任凭世俗之子彼此效仿。吾等当将基督及其圣洁生平置于眼前,效法那位亲自将自己作为典范与

как не Ему? Пусть сыны этого века друг другу подражают. Мы положим перед собой Христа и святое житие Его и будем подражать Тому, Который Сам нам Себя в образ и подражание представляет: «Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам» (Ин 13:15). Был Он смирен, кроток, тих, терпелив, милостив, милосерден, нищ так, что не имел где головы приклонить, как Сам о Себе свидетельствует: «Лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову» (Мф.8:20). Представим эти и прочие прекрасные Его добродетели перед умными нашими очами и постараемся по возможности им подражать. Был Он смирен – будем и мы смиренными перед Богом и людьми. Любил Он всех так, что и душу Свою за всех положил – возлюбим и мы друг друга и Его Самого прежде всего. Был Он кроток ко всем хулящим Его – будем и мы кроткими к поношающим и укоряющим нас. Был Он долготерпелив во всех страданиях Своих – претерпим и мы все, что с нами ни случится противного. Презрел Он всю славу, честь и богатство этого мира, будучи Господом всех, ибо Его «земля и все, что наполняет ее» (Пс.23:1), – презрим и мы, и возлюбим вечные блага. Видим, что люди подражают другим по разным причинам: иные подражают в угоду тем, кому подражают, иные в свое удовольствие и себе в угоду, иные для своей пользы. Нам, христианин, по всем этим причинам должно Христу, Господу нашему, подражать. Угодно Христу, когда Ему подражаем, ибо Он хочет этого от нас не ради Себя, а ради нас. Угодно это и нам и благоприятно. Что любезнее, благоприятнее и слаще, как Небесному Царю смиренному, нас ради обнищавшему, кроткому, долготерпеливому, многомилостивому, преблагому, щедрому, Агнцу Божию незлобивому, непорочному, пречистому последовать? Весьма это нам полезно. Сам рассуди, что полезнее, чем Христу последовать? Он есть Свет миру. Если вослед Ему пойдем, будем не во тьме, а в свете. «Я Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни» (Ин 8:12). «Я есмь Путь, и Истина, и Жизнь» (Ин 14:6). Если будем этого Пути держаться, подлинно не заблудимся. Если Истине этой будем следовать, не прельстимся от злого и прелестного мира. Если при Жизни этой пребудем, не умрем, но живы будем вовеки. Видишь, христианин, что не только полезно, но и нужно Христу следовать. Мы, бедные, как овцы заблудшие в этом мире, не знаем пути к небесному Отечеству.

благый пример в лице Иисуса Христа: «Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам» (Ин 13:15).

Он был смирен, кроток, тих, терпелив, милостив, милосерден, нищ так, что не имел где головы приклонить, как Сам о Себе свидетельствует: «Лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову» (Мф.8:20).

Представим эти и прочие прекрасные Его добродетели перед умными нашими очами и постараемся по возможности им подражать. Был Он смирен – будем и мы смиренными перед Богом и людьми. Любил Он всех так, что и душу Свою за всех положил – возлюбим и мы друг друга и Его Самого прежде всего. Был Он кроток ко всем хулящим Его – будем и мы кроткими к поношающим и укоряющим нас. Был Он долготерпелив во всех страданиях Своих – претерпим и мы все, что с нами ни случится противного. Презрел Он всю славу, честь и богатство этого мира, будучи Господом всех, ибо Его «земля и все, что наполняет ее» (Пс.23:1), – презрим и мы, и возлюбим вечные блага. Видим, что люди подражают другим по разным причинам: иные подражают в угоду тем, кому подражают, иные в свое удовольствие и себе в угоду, иные для своей пользы. Нам, христианин, по всем этим причинам должно Христу, Господу нашему, подражать. Угодно Христу, когда Ему подражаем, ибо Он хочет этого от нас не ради Себя, а ради нас. Угодно это и нам и благоприятно. Что любезнее, благоприятнее и слаще, как Небесному Царю смиренному, нас ради обнищавшему, кроткому, долготерпеливому, многомилостивому, преблагому, щедрому, Агнцу Божию незлобивому, непорочному, пречистому последовать? Весьма это нам полезно. Сам рассуди, что полезнее, чем Христу последовать? Он есть Свет миру. Если вослед Ему пойдем, будем не во тьме, а в свете. «Я Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни» (Ин 8:12).

«Я есмь Путь, и Истина, и Жизнь» (Ин 14:6). Если будем этого Пути держаться, подлинно не заблудимся. Если Истине этой будем следовать, не прельстимся от злого и прелестного мира. Если при Жизни этой пребудем, не умрем, но живы будем вовеки. Видишь, христианин, что не только полезно, но и нужно Христу следовать. Мы, бедные, как овцы заблудшие в этом мире, не знаем пути к небесному Отечеству.

Будем и мы смиренными перед Богом и людьми. Любил Он всех так, что и душу Свою за всех положил – возлюбим и мы друг друга и Его Самого прежде всего. Был Он кроток ко всем хулящим Его – будем и мы кроткими к поношающим и укоряющим нас. Был Он долготерпелив во всех страданиях Своих – претерпим и мы все, что с нами ни случится противного. Презрел Он всю славу, честь и богатство этого мира, будучи Господом всех, ибо Его «земля и все, что наполняет ее» (Пс.23:1), – презрим и мы, и возлюбим вечные блага. Видим, что люди подражают другим по разным причинам: иные подражают в угоду тем, кому подражают, иные в свое удовольствие и себе в угоду, иные для своей пользы. Нам, христианин, по всем этим причинам должно Христу, Господу нашему, подражать. Угодно Христу, когда Ему подражаем, ибо Он хочет этого от нас не ради Себя, а ради нас. Угодно это и нам и благоприятно. Что любезнее, благоприятнее и слаще, как Небесному Царю смиренному, нас ради обнищавшему, кроткому, долготерпеливому, многомилостивому, преблагому, щедрому, Агнцу Божию незлобивому, непорочному, пречистому последовать? Весьма это нам полезно. Сам рассуди, что полезнее, чем Христу последовать? Он есть Свет миру. Если вослед Ему пойдем, будем не во тьме, а в свете. «Я Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни» (Ин 8:12).

«Я есмь Путь, и Истина, и Жизнь» (Ин 14:6). Если будем этого Пути держаться, подлинно не заблудимся. Если Истине этой будем следовать, не прельстимся от злого и прелестного мира. Если при Жизни этой пребудем, не умрем, но живы будем вовеки. Видишь, христианин, что не только полезно, но и нужно Христу следовать. Мы, бедные, как овцы заблудшие в этом мире, не знаем пути к небесному Отечеству.

Будем и мы смиренными перед Богом и людьми. Любил Он всех так, что и душу Свою за всех положил – возлюбим и мы друг друга и Его Самого прежде всего. Был Он кроток ко всем хулящим Его – будем и мы кроткими к поношающим и укоряющим нас. Был Он долготерпелив во всех страданиях Своих – претерпим и мы все, что с нами ни случится противного. Презрел Он всю славу, честь и богатство этого мира, будучи Господом всех, ибо Его «земля и все, что наполняет ее» (Пс.23:1), – презрим и мы, и возлюбим вечные блага. Видим, что люди подражают другим по разным причинам: иные подражают в угоду тем, кому подражают, иные в свое удовольствие и себе в угоду, иные для своей пользы. Нам, христианин, по всем этим причинам должно Христу, Господу нашему, подражать. Угодно Христу, когда Ему подражаем, ибо Он хочет этого от нас не ради Себя, а ради нас. Угодно это и нам и благоприятно. Что любезнее, благоприятнее и слаще, как Небесному Царю смиренному, нас ради обнищавшему, кроткому, долготерпеливому, многомилостивому, преблагому, щедрому, Агнцу Божию незлобивому, непорочному, пречистому последовать? Весьма это нам полезно. Сам рассуди, что полезнее, чем Христу последовать? Он есть Свет миру. Если вослед Ему пойдем, будем не во тьме, а в свете. «Я Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни» (Ин 8:12).

Поручим себя в предводительство Спасителю нашему Иисусу Христу, и пойдем вослед Ему, и приведет нас к Небесному Своему Отцу, в вечное Его царство, ибо говорит: «**Никто не приходит к Отцу, как только через Меня**» (Ин 14:6) .

Христианин! Если боишься навечно погибнуть, и сердечно желаешь навеки спастись, веруй во Христа, и смиренно живи на земле, как Он жил, – и спасешься. Чего и себе, и тебе желаю.

73.Безопасный путь

Видим в мире этом, что люди с места на место переходят, и бывает один путь опасный, а другой – безопасный. Христиане! Мы от рождения нашего до смерти путники, и стараемся дойти к вечной жизни и царствию Божию, к которому Крещением святым обновлены и словом Божиим позваны. Изберем, возлюбленные, безопасный путь к этому блаженству. Какой путь нам безопасен? Сердечно веровать во Христа и только в страдании и смерти Его полагать свое спасение. На Него одного, как на Исккупителя и Спасителя, надеяться. Кроме Него, к получению вечного спасения, средства не знать, и по примеру Его смиренно, кротко и терпеливо жить на земле. Это безопасный путь. Наставь меня, Господи, на путь этот! Если же ищешь в мире этом чести, славы, богатства, плотоугодия, знай точно, что ты сбился с безопасного пути и идешь путем опасным. Если этому не веришь, прочитай святое Божие слово и прочие христианские книги с прилежанием, – сам узнаешь эту истину. Христиане в этом мире позваны к крестоношению, а не к чести, славе, богатству, плотоугодию. Имеют они свою честь, славу, богатство, радость и сладость, но внутри себя, а не снаружи, – духовное все, а не плотское. Внимай этому, возлюбленный, что вечная Истина, Христос Господь наш, говорит: «**Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их**» (Мф.7:13–14) . Видишь, что такое безопасный путь. Этот путь низок и смиренен, но в высокое Отечество, небо ведет. Если хочешь в Отечество прийти, этим иди путем. «**Настави мя, Господи, на путь Твой, и пойду во истине Твоей; да возвеселится сердце мое бояться имени Твоего**» (Пс.85:11) .

74.Зеркало

73.安稳之道

我们看到，在这世间，人们从一处迁往另一处，有时所行之路险象环生，有时却安稳坦途。基督徒们啊！我们自出生至离世，皆是客旅，努力寻求通往永生与天国之路。我们借由圣洗礼而得以更新，蒙受圣言呼召。亲爱的信众，让我们选择一条通往这永恒福祉的安稳道路吧。何为我们的安稳之路？乃是全心信靠基督，唯独将救赎置于祂的受难与死亡之中。单单仰望祂，视祂为我们的救赎主和救主。除祂以外，不寻求其他获取永恒救恩的途径，并效法祂，在这世间谦卑、温柔、忍耐地生活。这便是安稳之路。主啊，请引导我行走此路！然而，若你在这世间追逐名誉、荣耀、财富、肉体之享乐，你当确知，你已偏离安稳之路，正行于险途。若你不信此言，请勤读圣洁的上帝之道与其他基督教典籍，你自会明了这真理。基督徒在这世上蒙召负起十字架，而非追求名誉、荣耀、财富、肉体之享乐。他们自有其尊荣、光耀、财富、喜乐与甘甜，但这皆存于内心，而非外显；一切皆是属灵的，而非属肉的。亲爱的信众，请注意，永恒的真理，我们的主基督，曾言：「**你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多；引到生命，那门是窄的，路是小的，找着的人也少。**」（马太福音 7:13–14）你可见，何为安稳之路。此路低微谦卑，却通往崇高的天父家园，通往天堂。若你愿归返家园，便当行走此路。「上主啊，求你将你的道指教我，我要照你的真理行；求你使我专心敬畏你的名。」（诗篇 86:11）

74.镜子

Видим, что люди зеркала имеют в своих покоях для потребности своей. Христиане! Что сынам века этого зеркало, то да нам будет Евангелие и непорочное житие Христово. Они посматривают в зеркала, и исправляют тело свое, и пороки на лице очищают. Сделаем и мы так. Христос, Сын Божий Себя, и святое житие Свое в образ нам подал, как видели мы выше: «Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам» (Ин 13:15).

Представим же и мы перед душевными нашими очами это чистое зеркало и посмотрим в него, сообразно ли наше житие житию Христову? Надо же непременно, чтобы сообразным было. Как ветхому Адаму сотворились мы сообразными, так должны сотвориться сообразными и Новому Адаму, Иисусу Христу, если хотим войти в жизнь вечную. И как уподобились злонравием тому первому человеку, так должны уподобиться добронравием второму Человеку, Господу с небес – Иисусу Христу – да так будем верою «новая тварь» (2Кор.5:17).

«Каков перстный, таковы и перстные; и каков Небесный, таковы и небесные. И как мы носили образ перстного, будем носить и образ Небесного» (1Кор.15:48–49). Посматривай чаще в чистое зеркало непорочного жития Христово, и пороки, к душе твоей прилипшие, покаянием и сокрушением сердца стирай, и, сколько есть сил, Ему сообразуйся. Сообразуйся Христу, Сыну Божию, в смирении, кротости, терпении, любви и прочих добродетелях ныне, и будешь сообразен там. А нынешним христианам не сообразуйся. У нынешних христиан по большей части жизнь противоположна Христу, а не сообразна. Христос жил в смирении – нынешние же христиане любят жить в гордости и пышности. Христос искренно и просто со всеми обходился – нынешние же христиане хитро и лукаво со всеми обходятся. Христос жил в нищете великой, так что не имел где и головы приклонить, хотя и все мог иметь, потому что Он – Господь всех, а нынешние христиане о том только думают и заботятся, как бы великое богатство собрать, и если бы можно было, все бы сокровища мира у себя имели. Христос, достойный всякого почитания и прославления, чести и славы избегал, а нынешние христиане к тому всю силу и старание свое прилагают, чтобы в этом мире почтенными и прославленными быть. Христос жил в любви и милости, а нынешние христиане друг друга ненавидят, друг на друга клеветают, друг друга злословят, хулят, друг у друга крадут, похищают, отнимают, друг другу козни и сети плетут. Христос

мы看到, 人们在自己的居室中备有镜子, 以应其所需。基督徒啊! 世俗之子视镜子为何物, 愿福音与基督那无瑕的圣洁生命便是我们的镜子。他们审视镜中, 端正仪容, 涤净面庞上的瑕疵。愿我们也如此行。上帝之子基督, 将祂自己与祂圣洁的生命作为我们的典范, 正如我们之前所见: 「我给你们作了榜样, 叫你们照着我向你们所行的去行。」 (约翰福音 13:15) 那么, 就让我们将这洁净的明镜呈现在我们灵魂的眼前, 并审视其中, 看看我们的生命是否与基督的生命相符? 此乃必然, 必须与祂相符。正如我们被塑造成与旧亚当相符, 我们也必须被塑造成与新亚当——耶稣基督——相符, 若我们渴望进入永生。我们既然曾因恶行与那第一个人相像, 也当因善德与第二个人, 那位从天而降的主——耶稣基督——相像, 如此, 我们便能借着信心成为「新造的人」 (哥林多后书 5:17)。「那属土的怎样, 凡属土的也就怎样; 属天的怎样, 凡属天的也就怎样。我们既有属土的形状, 将来也必有属天的形状。」 (哥林多前书 15:48-49) 当更频繁地审视基督那无瑕生命的洁净明镜, 借着悔改与心灵的破碎, 擦去那些依附在你灵魂上的瑕疵, 并竭尽所能地与祂相符。今日, 在谦卑、温柔、忍耐、爱与诸般美德上与上帝之子基督相符, 那么将来你也将与祂相符。然而, 不要与今日的基督徒相符。今日大多数基督徒的生活与基督是相悖的, 而非相符。基督生活在谦卑之中——而今日的基督徒却喜欢生活在骄傲与奢华之中。基督以真诚与坦率待人——而今日的基督徒却以诡诈与狡猾待人。基督生活在极度的贫困之中, 甚至无处安枕, 尽管祂能拥有万物, 因为祂是万物之主; 而今日的基督徒却只顾思虑与担忧如何聚敛巨富, 若有可能, 他们恨不得拥有世上所有的宝藏。基督, 本应受尽一切尊崇与荣耀, 却避开尊荣与荣耀; 而今日的基督徒却倾尽全力与努力, 以求在这世上受人敬重与颂扬。基督生活在爱与怜悯之中; 而今日的基督徒却彼此仇恨, 彼此诽谤, 彼此恶言相向, 彼此诋毁, 彼此偷盗, 彼此掠夺, 彼此夺取, 彼此编织阴谋与罗网。基督从未因受冒犯而报复任何人, 尽管祂能以一个举动击败祂所有的仇敌; 而今日的基督徒却以言语与行动彼此报复。基督对那些诋毁祂的人是温柔的, 祂受辱骂时并未反唇相讥。而今日的基督徒却彼此辱骂, 彼此以舌头如利剑般割裂。基督生活在极大的忍耐之中; 而今日的基督徒, 即便遭遇一点小小的苦难与不幸, 也抱怨连连, 口出恶言。基督只求遵行祂天父的旨意, 完成我们救赎的大工——祂已遵行并完成了。而今日的基督徒却全然不同——他们不关心上帝的旨

за обиду никому не мстил, хотя мог всех врагов Своих одним мановением поразить, а нынешние христиане и словом, и делом друг другу мстят. Христос был с хулителями Своими кроток, Его укоряли – Он в ответ не укорял. А нынешние христиане друг друга укоряют, и друг друга языком, как мечом острым, секут. Христос в великом терпении жил, а нынешние христиане, даже если малая какая напасть и беда случится – ропщут и хулят. Христос старался только волю Небесного Своего Отца исполнить и дело спасения нашего совершить, – исполнил и совершил. А у нынешних христиан все иное – они о воле Божией не заботятся, но все старание прилагают к тому, как бы миру угодить и прихоти свои исполнить. Видишь, христианин, что Христос в этом мире делал, видишь, что делают и христиане. Сам познавай, что за христианство у нынешних христиан! Видишь сам, что оно ложное. Не сообразуйся нынешним христианам, так как все их замыслы, начинания, старания и дела противны Христу. Но как в зеркало для исправления лица своего посматриваешь, так чаще посматривай в зеркало непорочного жития Христова, и нрав свой исправляй, и душу очищай. «Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе» (Флп.2:5). «Итак, умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего, и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная» (Рим 12:1–2).

75. Моровая язва

Что моровая язва для тела, то для души соблазн. Моровая язва заражает и убивает тело. Соблазн заражает и убивает душу человеческую. Как видим, моровая язва прежде в одном человеке начинается, потом весь дом, а от него весь город или село, а далее и вся страна заражается и погибает. Так и соблазн в одном человеке начинается, а потом и ко многим переходит. Похоть, в сердце человеческом крошущаяся, видением и слухом, как огонь ветром, возбуждается и разжигается ко злу. Видим это в мире. Видим, как друг от друга заражаются соблазном и погибают. Что глаза видят и уши слышат, то и в сердце человеческое ударяет. Один начал такой-то дом созидать себе, в таком-то платье ходить, на такой-то карете и конях ездить, такой-то убор и украшение в доме своем иметь, и так далее.

и,而是竭尽全力去取悦世界,满足自己的私欲。你看,基督徒啊,基督在这世上所行的,也看今日基督徒所行的。你自己去认识,今日基督徒的基督教信仰究竟是何物!你自己就能看出它是虚假的。不要与今日的基督徒相符,因为他们所有的图谋、开端、努力与行为都与基督相悖。但正如你审视镜子以端正容貌,也当更频繁地审视基督那无瑕生命的明镜,修正你的品格,洁净你的灵魂。「你们当以基督耶稣的心为心。」(腓立比书 2:5)「所以,弟兄们,我以上帝的慈悲劝你们,将身体献上,作活祭,是圣洁的,是上帝所喜悦的,你们如此事奉乃是理所当然的。不要效法这个世界,只要心意更新而变化,叫你们察验何为上帝的善良、纯全、可喜悦的旨意。」(罗马书 12:1-2)

75. 瘟疫

瘟疫之于身体,如同诱惑之于灵魂。瘟疫感染并杀害身体,诱惑感染并杀害人的灵魂。正如我们所见,瘟疫最初始于一人,继而蔓延至整个家庭,再从家庭扩散至整个城镇或乡村,直至整个国家被感染并毁灭。诱惑亦是如此,它始于一人,然后传及多人。隐藏在人心中的情欲,如同被风吹动的火焰,因眼见和耳闻而激发燃烧,趋向邪恶。我们在世间可见此情景,可见人如何彼此感染诱惑,并走向毁灭。眼睛所见、耳朵所闻,便敲击着人的心扉。一人开始建造某某房屋,穿着某某衣裳,乘坐某某马车,拥有某某装饰品,诸如此类。他人、第三人,以及其余众人见到后,便都效仿。一位地主如此对待他的农奴,向他们收取如此多的贡赋,或让他们每周为他劳作如此多天。其他地主见到后,便也如此对待他们的农奴。一位法官被贪污所感染,通过这

Видит это другой, третий, и прочие, и все остальные. И все делают так. Один помещик так со своими крестьянами поступает, такие с них оброки берет, или столько дней в седмице работают они на него. Видят это другие и так же поступают со своими крестьянами. Один судья заразился мздоимством, и столько-то тысяч собрал себе от этого незаконного дела. Слышит это другой, третий и прочие и замышляют про себя такое же незаконное дело. Onde столько и столько собрал себе, собираю и я – и собирает. И так переходит страшное это зло от одного к другому, а от того к другим и ко всем. Видим, как заразилось этой страшной язвой наше бедное Отечество! Нет нигде суда без денег. Не судят, а только покупают и продают. Один начал банкеты устраивать и гостей к себе звать и принимать. Делают так и другие, и уже только и знают, что друг к другу в гости ездить, и так далее. Так соблазн, как моровая язва, не тела, но души человеческие заражает и отнимает у них не временную, а вечную жизнь! Видим, что иной город одним, иной другим беззаконием изобилует. Это ни от чего другого не бывает, как от соблазна. О страшное зло – соблазн. Потому так сильно Христос Господь запретил подавать соблазн (См. Мф. 18:6–9). Христианин! Берегись соблазнить и берегись соблазна, как моровой язвы. Люби сердечно закон Божий – и не будет тебе соблазна. «Велик мир у любящих закон Твой, Господи, и нет им соблазна» (Пс. 118:165). Презри этот мир с прелестью его, и возлюби единого Бога и вечную жизнь, и будешь невредимо жить в мире, как Лот в Содоме.

О том же

Что моровой язвой зараженный человек, то и клеветник. Моровой язвой зараженный повреждает того, кто с ним общается и неосторожно поступает. Клеветник повреждает того, кто слушает его клевету. От зараженного человека язва заразительная переходит к другому, от другого к третьему, от третьего к четвертому, и так ко всем людям, если не остерегутся. И так бывает, что многие тысячи людей от одного зараженного заражаются и погибают. Так и от клеветника один услышит клевету, и другому скажет, другой третьему, третий четвертому, и так все слышат и клеветой повреждаются. И бывает, что вся страна и все государство слышит и повреждается. Иные, слыша, осуждают того, о ком клевета носится: худо-де он сделал или делает. И так

род非法勾当为自己聚敛了数千钱财。另一人、第三人以及其余人听说后，便也暗自策划同样的非法勾当。他既已聚敛了如此多的钱财，我也要聚敛——于是便去聚敛。如此，这可怕的邪恶便从一人传至另一人，再从那人传至其他人，传至所有人。我们看到，我们贫瘠的祖国如何被这可怕的瘟疫所感染！无处不在的判决都离不开金钱。他们不是在审判，而是在买卖。一人开始举办宴席，邀请并款待宾客。其他人也如此行，以至于他们只知彼此往来赴宴，诸如此类。因此，诱惑，如同瘟疫，所感染的不是身体，而是人的灵魂，并夺去他们非暂时的，而是永恒的生命！我们看到，有的城市充斥着这种罪恶，有的则充斥着那种罪恶。这并非源于他物，正是源于诱惑。诱惑是何等可怕的邪恶啊！因此，主基督如此强烈地禁止人成为他人的绊脚石（参阅 马太福音 18:6-9）。基督徒啊！当警惕引人跌倒，并警惕诱惑，如同警惕瘟疫一般。当全心爱慕神的律法——便不会有诱惑临到你。「爱祢律法的人有大平安，他们没有绊脚石」（诗篇 118:165）。当轻看这世界及其诱惑，并爱慕独一的真神和永恒的生命，你便能在世间安然无恙地生活，如同罗得在所多玛一般。

同样地

患瘟疫之人与诽谤者，两者实则一体。染瘟疫者，会伤及与他交际且不慎之人。诽谤者，则伤及听信其诽谤之人。瘟疫之传染，由受染者及于他人，复由彼及此，如此递传，若不警惕，便可蔓延至众人。此亦常有，一人受染，致千万人染病而亡。诽谤亦然，一人耳闻，转告他人，他人再传，三四相续，遂致人人尽知，皆受诽谤之害。乃至举国上下，社稷黎民，皆闻而受损。有闻者，遂评判受诽谤之人，谓其所为不当。如此，便犯下重罪，窃取了唯独基督——公义审判者——方能拥有的权柄。唯祂是万有之审判者。又有闻者，受其煽动，竟将耳闻之事付诸行动，行不法之事。凡此种种，皆因诽谤者，此邪恶之散播者，罪责难逃。基督徒啊，你可见诽谤乃何等邪恶之害！然今世基督徒，无以复加，竟以此

тяжко грешат, похищая себе то, что одному Христу, Праведному Судии, приличествует. Он один – Судия всех. Иные к тому же незаконному делу возбуждаются, что слышат, то и делают. Во всем этом пагубном зле клеветник, рассеиватель зла, виновен. Итак видишь, христианин, какое пагубное зло – клевета. Хотя нынешние христиане ничем так, как клеветой, не утешаются и не услаждаются. Что ныне на устах у людей, собравшихся вместе? То одного, то другого имя носится. О чем более разговоров у них? То об одном, то о другом бедном грешнике. Один скажет о том, другой о другом, третий о третьем, и так столько грехов и беззаконий бывает в собрании, сколько слов. Всему тому злу причиной бывает клеветник, от которого клевета началась. Клеветник вредит тому, на кого клеветает, ибо языком своим уязвляет его, как мечом, и славу его, как пес зубами одежду, терзает: он-де то и то делает. Вредит он и себе, ибо тяжко грешит. Вредит и тем, которые слушают клевету его, ибо подает им повод к клевете и осуждению, и так их приводит к тому же незаконному делу, в котором сам находится. И как от одного зараженного человека многие люди телом заражаются и погибают, так и от одного клеветника, начальника клеветы, многие христианские души заражаются и погибают. О необузданный язык! Сколько ты миру делаешь зла! Как ветер пожар по всему городу или селу, так и необузданный язык всякое зло по всему государству и по всему миру разносит. Один клеветник узнал – и все уже знают; один сказал – и все говорят. О, воистину лучше сто крат пасть ногами, чем языком! «Малычлен язык, но многозладевает» (Иак.3:5–6). Двойной оградой огражден, то есть зубами и губами, но весьма удобно вырывается и выскакивает. Христианин! Берегись клеветника, как опасешься человека, зараженного моровой язвой, да не заразишься и не погибнешь сам от него. Клеветники обычно испытывают дела людские: что-де тот и тот делает, – и так, испытав, разносят клевету. Они друг друга знают и вместе сходятся, и то о том, то о другом друг у друга спрашивают. И так, узнав, рассеивают клевету. Таких людей, как прокаженных, берегись. Берегись и сам испытывать людские грехи – да не будешь судить и клеветать на ближнего своего. Испытание и познание чужих грехов – начало осуждения и клеветы. Отврати глаза свои от ближнего своего и обрати на себя самого. Испытывай и познавай свои грехи, и очищай их истинным покаянием и верой. Это христианское дело, к которому ты позван от Христа. Любым

为乐，以此为甜。今人相聚，唇齿之间流传着何物？此人彼人，名字迭起。彼等谈论最多者何？此不幸罪人，彼不幸罪人。一人谈及此，一人谈及彼，一人谈及彼复彼，聚会之中，罪恶与不法之事，竟与言语同多。这一切邪恶，皆源于诽谤者，由他而始。诽谤者，伤其所诽谤之人，因其舌如利剑，刺伤彼，撕裂彼之名声，如同恶犬撕咬衣裳，谓其所作所为。他亦伤己，因其犯下重罪。他复伤听其诽谤之人，因他予彼等诽谤与评判之机，引彼等入他自身所陷之不法境地。犹如一人染疫，致使多人肉身染病而亡，同理，一诽谤者，诽谤之源，亦能致使诸多基督徒灵魂受染而亡。啊，不羁之舌！你为世间带来多少邪恶！正如狂风席卷全城或全村之火灾，不羁之舌亦将一切邪恶散布于整个国家，乃至全世界。一人知晓，众人便皆知；一人道出，众人便皆言。哦，诚然，脚跌倒百次，也胜过舌头跌倒！「**舌头**是小肢体，却能说大话。看哪，一点点火，能使**大森林着火**」（雅各书 3:5-6）。双重围栏，即牙齿与嘴唇，将其重重围护，然其仍能轻易脱缰而出。基督徒啊！当提防诽谤者，如同警惕染疫之人，免得你自身受其传染而亡。诽谤者常察探人事：「**某某人做了什么**」，然后，便将所察之言散布开来。彼等互相熟识，聚会一处，互相打探彼此之事。如此，知晓后便散布诽谤。当避开此等之人，如同避开麻风病人。亦当自省，莫要察探他人之罪，以免你论断与诽谤你的近邻。察探与知晓他人之罪，乃是论断与诽谤之始。将你的目光从近邻身上转开，转向自身。察探与知晓你自身之罪，并以真诚之悔改与信心洁净之。这便是基督徒之事，你蒙基督呼召为此。务必竭力守护你的舌头——你将避开诸多罪恶。

способом старайся хранить язык – и многих грехов избежишь.

76. Скотское следование

Видим, что куда одна скотина пойдет, туда за ней и прочий скот следует, хотя оттуда и вред ему будет. Так многие люди безрассудно делают, и по чувствам, а не по разуму поступают, и друг за другом по примеру скота следуют, не думая, полезно ли это будет или вредно. Видим эту незаконную и пагубную в мире ревность. Один начал частые банкеты устраивать, пить, гулять, упиваться, и прочих упивать, – то же делает и другой, и третий. Один начал щеголять – последуют ему и другие. Один много собрал богатства – и прочие о том же заботятся. Одна бесстыдница намазывает свое лицо белилами и красками – следуют ей и другие, и пагубно делают все, как одна. Один незаконный купец просит у торговца цены выше, чем товар стоит, и клятву в том дает, и святое и страшное имя Божие в том незаконном деле призывает. Делают то и другие, подобные ему. Так и в прочем бедные люди друг другу подражают. Подражают, но себе во вред и на свою погибель. Это безрассудное дело! Это скотское следование! Это моровая язва, которой души христианские, пресвятою Кровью Христовой искупленные, заражаются и погибают! Это пожар душепагубный, который в одном начавшись, другие душевные дома сжигает! Увы, беда! Увы, горе! Зло начинается в одном, и все так делают, и это в обычай входит, и сильно утверждается так, что и искоренить его невозможно, как застарелую болезнь. – Надо мной люди будут смеяться, если я не делаю, как они. Ответ: 1) Нечестие всегда над благочестием смеется и ругает его. Пусть какой-либо богатый человек продает свой богатый дом, все принадлежности, и пусть все имение свое расточит, и раздаст убогим, и возлюбит нищету Христову. Сам увидит, что ему будет от злого мира. **«Вот-де дурак, что сделал! Что люди собирают, то он расточил»**. Так сынам века этого благочестие буйством кажется! 2) Христос, Спаситель наш, Господь и Царь славы, осмеян и поруган был любящими мир. Пусть мир и над тобой смеется и ругается. Ты свое знай и делай, что Ему угодно, а не миру. Ему, как Начальнику твоему, сообразуйся, а не веку сему. 3) Неужели все то нам делать, что мир делает? Многие убивают, прелюбодействуют и любодействуют, крадут, похищают и т.д. И нам это делать? Да не будет этого! Они идут в погибель. И нам идти? Да сохранит нас

76.盲目追随如牲畜

我们看见，一头牲畜往哪里去，其余的牲畜也跟着去，即便那地方于它们有害。许多人也是这样，不明智地行事，凭着感觉而非理智，如同牲畜般彼此效仿，从不思量这行为是利是弊。我们目睹世间这无道而有害的狂热。一人开始频繁设宴、饮酒、寻欢作乐、酩酊大醉，并使他人也沉醉，——另一人、第三人也如法炮制。一人开始炫耀，——其他人也跟着效仿。一人积聚了大量财富，——其余人也为此操劳。一个不知羞耻的女人在脸上涂抹铅粉和脂彩，——其他女人也跟着她做，全都如同一人般行着有害之事。一个不法的商人向买家索要高于商品实际价值的价钱，并为此起誓，在这一不法的勾当中呼唤着神圣而可畏的上帝之名。其他与他相似的人也这样做。在其他事情上，可怜的人们也彼此效仿。他们效仿，却损害自己，自取灭亡。这是不明智之举！这是畜生般的跟随！这是瘟疫，圣基督宝血所赎回的基督徒灵魂，竟因此被感染而走向灭亡！这是焚烧灵魂的烈火，始于一人，却焚毁其他的灵魂之屋！呜呼，祸哉！呜呼，苦哉！恶始于一人，众人皆效仿，并使其成为习俗，根深蒂固，以至于无法根除，如同久病不愈。——「**如果我不像他们那样做，人们会嘲笑我。**」回答：1) 邪恶总是嘲笑并辱骂虔诚。让一个富人变卖他富丽的房屋、所有附属物，让他耗尽所有财产，分给穷人，并热爱基督的贫穷。他自己会看到，这个邪恶的世界会怎样对待他。「**看哪，这个傻瓜，他做了什么！人们所积聚的，他却挥霍了。**」所以对这个世代的儿女来说，虔诚就像是疯狂！2) 基督，我们的救主，荣耀的主和君王，曾被爱慕世界的人们嘲笑和侮辱。让世界也嘲笑和辱骂你吧。你当知道并做那讨祂而非讨世界喜悦的事。你要效法祂，如同你的元首，而非效法这个世代。3) 难道我们必须做世界所做的一切吗？许多人杀人、行淫、犯邪淫、偷窃、抢劫等等。我们也要这样做吗？绝不！他们走向灭亡。我们也要去吗？愿主保守我们远离！4) 我们不仅有情感，也有理智，能够分辨善恶，利弊。所以，当我们看到人们的行为时，不应像动物一样追随情感，而应追随理智。那些只追随情感而不追随理智的人，不是人，而是动物。5) 我们是基督徒。我们拥有圣洁的上帝之道。我们从中看到何为善何为恶，何为有利何为有害。上帝禁止那些邪恶和有害于我们的事，并命令那些善良和有益于我们的事。人们在做什么？让我们将此与《圣经》对照，

Господь от того! 4) Мы не только чувство, но и разум имеем, и можем рассудить, что добро и что зло, что полезно и что вредно. И так, когда видим, что люди делают, то не чувствам, по примеру животных, а разуму следовать должны. Те, которые одним чувствам следуют, а не разуму, – не люди, а животные. 5) Мы – христиане. Мы имеем святое слово Божие. Мы видим в нем, что добро и что зло, что полезно и что вредно. Так Бог запрещает то, что зло и что нам вредно, а повелевает то, что добро и нам полезно. Что люди делают? Приложим это к Святому Писанию, как к чистому зеркалу, и посмотрим в него. Сходно ли или противно ему делают люди? Если сходно делают – хорошо, и нам полезно это делать. Если противно – отвратим очи наши от этого и послушаем, чему Священная Книга учит. 6) Пусть даже весь свет делает то, что Богу противно и для себя пагубно, ты же делай то, что Богу угодно и для тебя душеполезно. Весь свет не заступится за тебя перед Судом Божиим. Там не скажешь: вот-де тот-то и тот-то делал это. Одно услышишь от Судии: «Почему ты не делал того, что Я приказал тебе?» Одного Бога, больше всего света, несравненно почитать должно. Будь в мире, как Лот в Содоме, где все беззаконничали, но он им не подражал, а делал то, что святой воле Божией было угодно. Делай и ты так, не подражай тому, что злой мир делает. Видишь или слышишь, что худо делают люди, – будь как не видящий и глухой, не слышащий. Обращай всегда к вечности сердечные свои очи, и будут все мирские дела позади тебя, и жить будешь в мире, как бы один, ведая Создателя своего и святую волю Его. «Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; о горнем помышляйте, а не о земном» (Кол 3:1–2).

77.Светильник

Что светильник в доме, то вера живая в сердце человеческом. Светильник зажигается от человека. Светильник веры зажигается от Святого Духа через слышанное слово Божие, по написанному: «Вера от слышания, а слышание от слова Божия» (Рим 10:17). Когда светильник в доме горит и сияет, все ясно в доме, живущие в нем все видят, ходящие не спотыкаются, и каждый свое дело делает, потому что от светильника освещается. Так, когда светильник веры в сердце сияет, человек все духовное ясно видит: Бога невидимого, как видимого, и прочее невидимое, как видимое, видит и дела, приличествующие христианскому званию, делает.

Как одна чистая зеркало, и из нее рассматривать. Поведение является с ней согласное или с ней несогласное? Если согласное — очень хорошо, мы так делать тоже полезно. Если несогласное — давайте отворачиваться от взгляда, послушать Священного Писания. 6) Даже если весь мир делает то, что противно Богу и для себя губительно, ты же делай то, что Богу угодно и для тебя полезно. Весь мир не защитит тебя перед Божиим Судом. Там не скажешь: вот-де тот-то и тот-то делал это. Ты услышишь от Судии: «Почему ты не делал того, что Я приказал тебе?» Мы должны уважать единого Бога, больше всего света, совершенно почитать должно. Будь в мире, как Лот в Содоме, где все беззаконничали, но он им не подражал, а делал то, что святой воле Божией было угодно. Делай и ты так, не подражай тому, что злой мир делает. Видишь или слышишь, что плохо делают люди, — будь как не видящий и глухой, не слышащий. Обращай всегда к вечности сердечные свои очи, и будут все мирские дела позади тебя, и жить будешь в мире, как бы один, ведая Создателя своего и святую волю Его. «Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; о горнем помышляйте, а не о земном» (Кол 3:1–2).

77.光之火

家中的燈火，正是人心中的活潑信仰。燈火由人點燃。信仰的燈火，則由聖靈透過所聽聞的聖言而點亮，正如經上所載：「信道是從聽道來的，聽道是從基督的話來的」（羅馬書 10:17）。

當家中的燈火燃燒且光芒四射時，屋內的一切都清晰可見，居住者無不看得真切，行走者不致絆倒，人人皆能專心致志，因為燈火帶來了光明。同樣地，當信仰的燈火在心中閃耀時，人便能清晰洞察一切屬靈之事：未見之神，猶如親見；其餘未見之物，亦如親見。他也能行出與基督徒身份相稱的善工。

Когда светильника в доме нет, в доме темно. Так, когда в сердце человеческом нет светильника веры, там не что иное, как только тьма и всякое заблуждение. Чтобы в доме горящий светильник не угас, должно подливать елей. Так, чтобы светильник веры в сердце не угас, должно: 1) Читать или слушать, и рассуждать о слове Божиим и прочих христианских книгах. 2) Молиться прилежно Богу. 3) Причащаться Святых и Животворящих Тайн Тела и Крови Христовых. 4) Творить дела милости. «Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут» (Мф.5:7). Признаки светильника веры, в сердце человеческом горящего, в Святом Писании следующие: 1) Такой человек слово Божие читает или слушает, и в нем прилежно поучается. 2) Бога сердечно призывает, молится и благодарит Его за все благодеяния. 3) Со всяким усердием старается жить достойно звания христианского и Евангелия. 4) Веру свою к Богу показывает добрыми делами, как требует апостол: «Покажи мне веру твою от дел твоих» (Иак.2:18). 5) Всякого греха остерегается, и против всякого греха сражается, и не допускает, чтобы он владел им. 6) В мире этом живет, как странник и пришелец и всегда возводит сердечные очи к небесному Отечеству и вздыхает, а потому к мирским вещам не прилепляется сердцем, но все со страхом и по нужде употребляет. Такого ничто в мире этом не веселит, кроме одного Бога и надежды вечной жизни. 7) Явный знак светильника веры, горящего в сердце человеческом, – радость духовная, в сердце ощущаемая, радость о Святом Духе, радость о Боге, которая в псалмах изображается: «Сердце мое и плоть моя возрадовались о Боге Живом» (Пс.83:3), ибо где вера к Богу, там и любовь к Богу; где любовь к Богу, там и радость о Боге, что любим, тому и радуемся. Из этого видно, каковы признаки веры, в сердце человеческом угасшей, а именно: 1) Беззаконная жизнь, противная слову Божию. У блудника, прелюбодея и всякого нечистого угасла вера. У вора, насильника и грабителя угасла вера. У злобного, ненавидящего и отмщением дышущего угасла вера. У клеветника, досадителя, укорителя, поносителя и ругателя угасла вера. У лицемера, лживого и льстивого угасла вера. Словом, у всякого беззаконника, который совести своей не хранит, но против нее поступает, угасла вера, а вместо светильника веры, в них тьма неведения Божия. «Что общего у света с тьмой?» (2Кор.6:14). Свет – это вера, тьма – беззаконная жизнь. Что общего у веры с тьмой беззаконной жизни? Таковые, хотя Богу и молятся,

當家中無燈時，屋內便是一片漆黑。同樣地，當人心之中沒有信仰的燈火時，那裡便唯有黑暗與諸般迷失。

為使家中燃燒的燈火不致熄滅，必須不斷添油。同樣地，為使心中信仰的燈火不致熄滅，應當：

- 1) 閱讀或聆聽，並默想聖言及其他基督教書籍。
- 2) 殷勤向神禱告。
- 3) 領受基督聖體與寶血的神聖活潑奧秘。
- 4) 施行慈悲之舉。

「憐恤人的人有福了，因為他們必蒙憐恤」（馬太福音 5:7）。

聖經中提及，人心燃燒的信仰之燈火的標誌如下：1) 這樣的人閱讀或聆聽聖言，並殷勤學習。2) 從心底呼求神，禱告並為祂的一切恩惠獻上感謝。3) 竭盡所能，努力過著與基督徒身份和福音相稱的生活。4) 如使徒所要求，以善行顯明對神的信心：「將你的信心從你的行為指給我看」（雅各書 2:18）。5) 警惕一切罪惡，與一切罪惡爭戰，不容罪惡轄制自己。6) 在這世上，他如同異鄉客與寄居者，心眼常向上凝望天上的家鄉，並發出嘆息，因此心靈不為世俗之物所牽絆，而是懷著敬畏和必要的心情使用一切。在這世上，除了獨一的神和永生之盼，沒有什麼能使他喜樂。7) 人心中燃燒的信仰之燈火的明顯標誌，是心中所感受到的屬靈喜樂，是聖靈裡的喜樂，是對神的喜樂，這在詩篇中有所描繪：「我的心腸，我的肉體，向永生神歡呼」（詩篇 84:2），因為哪裡有對神的信心，哪裡就有對神的愛；哪裡有對神的愛，哪裡就有對神的喜樂，我們所愛的，我們便為之歡喜。

由此可見，人心之中信仰之燈火熄滅的標誌為何：1) 違背聖言的非法生活。在淫亂者、姦夫和一切不潔之人身上，信心已熄滅。在竊賊、強暴者和搶劫者身上，信心已熄滅。在 злобного, 充滿仇恨和渴望復仇之人身上，信心已熄滅。在誹謗者、冒犯者、責備者、侮辱者和咒罵者身上，信心已熄滅。在偽君子、說謊者和諂媚者身上，信心已熄滅。總之，在一切不保守自己良心，反而違背良心的不法之徒身上，信心已熄滅，取而代之的是對神的無知之黑暗。「光明和黑暗有什麼相干呢？」（哥林多後書 6:14）。光明是信心，黑暗是不法的生活。信心與不法生活的黑暗有什麼相干呢？這等人雖然向神禱告，卻是虛偽的禱告，因為「他們的心.....卻遠離神」。聖言對他們而言是恰當的：「這百姓用嘴唇尊敬我，他們的心卻遠離我」（馬太福音 15:8；以賽亞書 29:13）。2) 輕蔑聖言，並對其厭惡。3) 離棄禱告。4) 遠離領受基督聖奧秘。沒有這些，信心便無法在人心之中存在並得以維繫。5) 沉迷於世俗之物：財富、榮譽、名聲和奢華。信心是天上的

но молятся лицемерно, ибо «сердца... их далеко от Бога отстоят». Им приличествует слово Божие: «Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня» (Мф.15:8, Ис.29:13) . 2)

Презрение слова Божия и от Него отвращение. 3)

Оставление молитвы. 4) Удаление от причастия

Святых Таин Христовых. Без них вера быть и

сохраниться в сердце человеческом не может. 5)

Пристрастие к временным вещам: богатству, чести, славе и роскоши. Вера – это дар небесный, поэтому сердце человеческое от земного мудрования отвлекает и подвигает к мудрованию небесному.

Такой человек грешит против апостольского слова:

«О горнем помышляйте, а не о земном» (Кол.3:2) .

Христиане, которые имеют светильник веры горящим в своих сердцах и его до конца будут иметь, выйдут навстречу Жениху Христу, пришедшему

судить живых и мертвых, и с Ним войдут в чертог

небесный, как мудрые девицы: «Будь верен до

смерти», имеющий этот светильник в себе, «и дам тебе венец жизни», – говорит тебе Христос Господь

(Откр.2:10) . А те, которые светильника этого не

будут иметь в своих сердцах, не удостоятся встретить

Христа Царя, и до чертога того не будут допущены,

а останутся вне его и услышат от Христа Царя: «Не

знаю вас» (Мф.25:12) . Христианин, страшно слово

это слышать от Христа христианам: «Не знаю вас!»

Обратимся всем сердцем к Богу, и да зажгутся наши

светильники благодатью Его. «Встань, спящий, и

воскресни из мертвых, и осветит тебя

Христос» (Еф.5:14) . «Ты просветишь светильник

мой, Господи; Боже мой, Ты просветишь тьму

мою» (Пс.17:29) .

78. Слепой и видящий при нем

Бывает, что при слепом имеется человек видящий, но слепой не знает, что он при нем имеется. Так и при всяком человеке имеется Бог, как Вездесущий, но человек, который верой не просвещен, поскольку не видит Его, то и не знает, что Господь и Судия его при нем пребывает невидимо. Часто бывает, что слепой, не видя человека, при нем находящегося, делает дела непристойные и срамные, думая про себя, что как он никого не видит, так и его никто не видит. Так и грешник, как слепой, не видя прочих людей при себе, думает и мечтает, что никто и его не видит, как и он никого не видит, и так дерзает на незаконные дела. Но весьма обманывается, бедный, ибо Бог, Который присутствует при нем, перед

Его, поэтому оно делает сердце человека от Бога отстоять. Им приличествует слово Божие: «Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня» (Мф.15:8, Ис.29:13) . 2)

Те, которые имеют светильник веры горящим в своих сердцах и его до конца будут иметь, выйдут навстречу Жениху Христу, пришедшему судить живых и мертвых, и с Ним войдут в чертог небесный, как мудрые девицы: «Будь верен до смерти», имеющий этот светильник в себе, «и дам тебе венец жизни», – говорит тебе Христос Господь (Откр.2:10) . А те, которые светильника этого не будут иметь в своих сердцах, не удостоятся встретить Христа Царя, и до чертога того не будут допущены, а останутся вне его и услышат от Христа Царя: «Не знаю вас» (Мф.25:12) . Христианин, страшно слово это слышать от Христа христианам: «Не знаю вас!» Обратимся всем сердцем к Богу, и да зажгутся наши светильники благодатью Его. «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф.5:14) . «Ты просветишь светильник мой, Господи; Боже мой, Ты просветишь тьму мою» (Пс.17:29) .

Христиане, которые имеют светильник веры горящим в своих сердцах и его до конца будут иметь, выйдут навстречу Жениху Христу, пришедшему судить живых и мертвых, и с Ним войдут в чертог небесный, как мудрые девицы: «Будь верен до смерти», имеющий этот светильник в себе, «и дам тебе венец жизни», – говорит тебе Христос Господь (Откр.2:10) . А те, которые светильника этого не будут иметь в своих сердцах, не удостоятся встретить Христа Царя, и до чертога того не будут допущены, а останутся вне его и услышат от Христа Царя: «Не знаю вас» (Мф.25:12) . Христианин, страшно слово это слышать от Христа христианам: «Не знаю вас!» Обратимся всем сердцем к Богу, и да зажгутся наши светильники благодатью Его. «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф.5:14) . «Ты просветишь светильник мой, Господи; Боже мой, Ты просветишь тьму мою» (Пс.17:29) .

Христиане, которые имеют светильник веры горящим в своих сердцах и его до конца будут иметь, выйдут навстречу Жениху Христу, пришедшему судить живых и мертвых, и с Ним войдут в чертог небесный, как мудрые девицы: «Будь верен до смерти», имеющий этот светильник в себе, «и дам тебе венец жизни», – говорит тебе Христос Господь (Откр.2:10) . А те, которые светильника этого не будут иметь в своих сердцах, не удостоятся встретить Христа Царя, и до чертога того не будут допущены, а останутся вне его и услышат от Христа Царя: «Не знаю вас» (Мф.25:12) . Христианин, страшно слово это слышать от Христа христианам: «Не знаю вас!» Обратимся всем сердцем к Богу, и да зажгутся наши светильники благодатью Его. «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф.5:14) . «Ты просветишь светильник мой, Господи; Боже мой, Ты просветишь тьму мою» (Пс.17:29) .

78.盲者及其伴侣

有时，盲者身旁有能看见的人，但盲者却不知其身旁有人。同样，在每个人身旁都有上帝，因祂无所不在；但未受信仰光照之人，因不见祂，便不知其主和审判者隐身于其身旁。盲者常在不见身旁之人时，做出不当和可耻之事，心想既无人看见自己，亦无人能看见他。同样，罪人如同盲者，不见身旁之人时，便以为无人能看见他，如同他不见旁人，便大胆行那不法之事。然而，可怜的人，他大错特错了，因为上帝就在他身旁，他所行所思的一切都在上帝面前，上帝都看见了，他所行的每一件事和每一个念头都记录在祂的书中，并在末日揭露他。上帝对罪人说：「我要责备你，将你的罪摆在你面前」（诗篇49:21）。「你以为无人看见你行不法之事，但我

Грешнику Бог говорит: «Обличи тебя и представлю пред лицом твоим грехи твои»¹ (Пс.49:21) . «Думал ты, что никто тебя не видел, когда ты беззаконные дела делал, но Я видел тебя, видел как ты закон Мой нарушал, и представлю перед тобой беззакония твои. Ты творил их тайно, а Я тебя обличу перед всем миром, Ангелами и людьми. Тогда ты узнаешь, грешник, что Я все видел, чтобы ты ни делал, ни начинал, ни замышлял в сердце своем. Укрываешься ты от людей, но от Меня нигде укрыться не можешь» . Такой слепец – это всякий блудник, прелюбодей, осквернитель и любитель нечистоты, всякий вор, хищник, грабитель и мздоимец-судья, всякий клеветник и ближнего славу терзающий, всякий, кто с другим лестно, коварно, хитро, лукаво, лживо и лицемерно обходится, и прочие. Все таковые слепы не телесными, а душевными очами, и стараются укрыться от людей, но от Бога Всевидающего скрыться не могут, утаивают свои беззаконные дела от людей, но Бог, Который больше всего мира людей, видит их. «Разумейте же, безумные в народе и глупые, наконец, поймите? Насадивший ухо не слышит ли? и создавший око не видит ли?» (Пс.93:8–9) . «С неба посмотрел Господь, увидел всех сынов человеческих; из уготованного жилища Своего посмотрел на всех, живущих на земле, Тот, Кто создал сердца их и вникает во все дела их» (Пс.32:13–15) . «Очи Твои, Господи, отверсты на все пути сынов человеческих, чтобы воздать каждому по пути его и по плоду дел его» (Иер.32:19) . «Куда пойду от Духа Твоего, и от Лица Твоего куда убегу? Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли во ад – и там Ты. Если подниму крылья мои поутру и поселюсь на краю моря, – и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя. Скажу ли: «может быть, тьма скроет меня» , но и ночь есть свет в услаждении моем, ибо тьма не будет темна от Тебя, и ночь будет светла, как день: какова тьма, таков и свет» (Пс.138:7–12) . Видишь, человек, что хотя нет при тебе никого из людей, но Бог Судия при тебе присутствует. И хотя никто из людей не видит тебя, но видит дела твои Бог, Которого ты должен бояться и стыдиться более всего мира, более всех Ангелов и людей, ибо пред Ним все создание – ничто. Бойся и кайся. И впредь берегись перед очами Божиими беззаконничать – да не узнаешь на себе мстительную руку Его!

看见了你，看见了你违背我的律法，我要将你的不法之事摆在你面前。你暗中行事，我却要在全天下，在天使和众人面前揭露你。那时你就会知道，罪人哪，你所行、所始、所谋的一切，我都看见了。你躲避世人，但你无处可躲避我。」这样的盲者，便是每个淫乱者、奸淫者、污秽者和喜爱不洁者，每个盗贼、掠夺者、抢劫者和受贿的审判官，每个诽谤者和撕裂邻人名誉者，每个与他人虚伪、诡诈、狡猾、奸诈、虚谎和伪善相处者，以及其他种种。所有这些人，并非肉眼盲，而是灵魂之眼盲，他们试图躲避世人，却无法躲避全视的上帝，他们向世人隐藏其不法之事，但那比世间所有人更伟大的上帝，却看见他们。「你们这民中愚顽的人哪，要明白！你们这愚昧人，何时才有智慧呢？那栽种耳朵的，岂不能听见吗？那造成眼睛的，岂不能看见吗？」（诗篇 93:8-9）。「上主从天上观看，祂看见世人一切的子孙。祂从祂预备的居所观看地上所有居民，祂是那创造他们的心，并洞察他们一切作为的。」（诗篇 32:13-15）。「上主啊，祢的眼目张开，察看世人一切的道路，为要照各人所行的道，和他们所行事的结果报应他们。」（耶利米书 32:19）。「我往哪里去躲避祢的灵？我往哪里逃避祢的面？我若升到天上，祢在那里；我若下到阴间，祢也在那里。我若乘着早晨的翅膀，飞到海极居住，就是在那裡，祢的手也必引导我，祢的右手也必扶持我。我若说：『黑暗总把我遮蔽，』连夜晚在我周围也变成光明。因为黑暗不能使祢黑暗，夜晚在祢面前如同白昼；黑暗和光明在祢看来都是一样。」（诗篇 138:7-12）。你看见了，人啊，虽然你身旁无人，但上帝审判者就你身旁。虽然无人看见你，但上帝看见你的作为，你当敬畏和羞愧祂，胜过敬畏全世界，胜过敬畏所有天使和世人，因为在祂面前，一切受造之物都算不得什么。敬畏并悔改吧。将来在上帝眼前谨慎，不要再行不法之事——免得你亲身尝到祂报复之手！

Когда слепой хотя и не видит человека, при нем находящегося, но точно знает, что при нем находится человек, то опасается делать непристойное. Так и христианин, верой просвещенный, хотя и не видит Бога присутствующего – и видеть Его невозможно, однако видит Его внутренним оком веры, и Невидимого, как видимого, зрит перед собой. Так говорит псаломник о себе, верой и Святым Духом просвещенный: «Всегда видел я пред собою Господа» (Пс.15:8) . Так пишется о Моисее-пророке: «Ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд» (Евр.11:27) . Свойство веры в том, что она невидимого Бога, как видимого, душевным очам представляет. Просвещенная такой верой душа везде и на всяком месте ходит перед Богом со страхом и благоговением, и всего бережется, что Ему противно, и поступает перед Ним так, как ученики перед своим учителем, рабы перед своим господином, дети перед своим отцом, и подданный перед своим монархом. С такой душой Человеколюбивый Бог во всех бедах, напастьях и искушениях – Защитник, Помощник и Заступник. «Ты Мой. И если переходишь через воду, Я с тобою, и реки не покроют тебя; и если пойдеши через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя. Ибо Я Господь, Бог твой, Святой Израилев, Спаситель твой» , – говорит Господь (Ис.43:1–3) . Об этом дерзает верная душа и возглашает: «Господь пасет меня и ничего меня не лишит. На месте злачном – там Он поселил меня, у тихой воды воспитал меня, направил меня на пути правды ради имени Своего. Если я пойду и среди тени смертной, не убоюсь зла, ибо Ты со мной» (Пс.22:1–4) . «Господь – просвещение мое и Спаситель мой: кого убоюсь? Господь – Защитник жизни моей: кого устрашусь? Когда приближались ко мне злодеи, оскорбители мои и враги мои, чтобы съесть плоть мою, то они сами изнемогли и пали. Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня брань, и на Него я уповаю» (Пс.26:1–3) . Поэтому, верная душа, «не давай споткнуться ноге твоей, не воздремлет Хранящий тебя; не воздремлет и не уснет Хранящий Израиля. Господь сохранит тебя; Господь – покров твой с правой руки твоей. Днем солнце не обожжет тебя, и луна ночью. Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь. Господь сохранит вхождение твое и исхождение твое отныне и до века» (Пс.120:3–8) .

当一位盲人，即便他看不见身边之人，却深知身边有人时，他便会畏惧做出不合宜之事。同样，一位被信仰光照的基督徒，即便他看不见那临在于此的上帝——且看见祂是不可能的，但他却能以内在的信仰之眼看见祂，视那不可见的如同可见的，瞻仰于他面前。诗人如此论及自身，他因信仰与圣灵而被光照：「我常将上主摆在我面前」（诗篇 16:8）。关于先知摩西亦如此记载：「他因着信，就离开埃及，不怕王怒；因为他恒心忍耐，如同看见那不能看见的主」（希伯来书 11:27）。信仰的特质在于，它将那不可见的上帝，如同可见的，呈现于心灵的眼目之中。被这般信仰光照的灵魂，无论身处何地，都带着敬畏与虔诚在上帝面前行走，警惕一切与祂相悖之事，并在祂面前行事，如同门徒在老师面前，仆役在主人面前，孩童在父亲面前，以及臣民在君王面前。对于这般灵魂，慈爱上帝在一切苦难、危难与试探中，都是祂的庇护者、帮助者与代求者。「你是我的。你从水中经过，我必与你同在；你趟过江河，水必不漫过你。你从火中经过，必不被烧；火焰也不着在你身上。因为我是上主你的上帝，是以色列的圣者，你的救主。」主如是说（以赛亚书 43:1-3）。关于此事，那忠信的灵魂敢于宣告：「上主是我的牧者，我必不至缺乏。他使我躺卧在青草地上，领我在可安歇的水边。他使我的灵魂苏醒，为自己的名引导我走义路。我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在」（诗篇 23:1-4）。「上主是我的亮光，是我的拯救，我还怕谁呢？上主是我性命的保障，我还惧谁呢？那作恶的，就是我的仇敌，我的对头，前来吃我肉的时候，就绊跌仆倒。虽有军兵安营攻击我，我的心也不害怕；虽然兴起刀兵攻击我，我却仍旧倚靠祂」（诗篇 27:1-3）。因此，忠信的灵魂啊，「祂必不叫你的脚摇动，保护你的必不打盹。保护以色列的，也不打盹，也不睡觉。上主是保护你的，上主在你的右边荫庇你。白日，太阳必不伤你；夜间，月亮必不害你。上主要保护你，免受一切的灾害；祂要保护你的性命。你出你入，上主要保护你，从今时直到永远」（诗篇 121:3-8）。

79. Подданный, нарушающий закон перед своим царем

Если бы кто в такое дерзновение пришел, что перед Царем своим закон начал бы нарушать, скажи, пожалуйста, человек, скажи, не делал ли бы великого оскорбления и досаждения монарху своему и не подвиг бы его на праведный гнев такой бесчинник? Воистину великим бесчестием считал бы такое дело монарх и праведно разгневался на того законопреступника. Христиане! Мы все перед Богом, Царем неба и земли, Вездесущим и Всевидающим, ходим и живем. И все что ни делаем, ни мыслим и ни говорим, – перед святыми очами Его делаем, мыслим и говорим, хотя и не видим Его. Так слово Его святое нас уверяет. Всякий незаконник, закон Его святой перед Ним разоряет. Всякий хульник святое и страшное имя Его перед Ним хулит. Всякий лжец святым и страшным именем Его во лжи перед Ним клянется, во лжи великое имя Его перед Ним призывает. Всякий злодей и убийца перед Ним человека убивает. Всякий блудник, прелюбодей и любитель нечистоты перед Ним незаконничает. Всякий вор, хищник и грабитель перед Ним закон Его разоряет – «не укради». Всякий клеветник, ругатель, досадитель, укоритель, сквернослов и кощунник, перед Ним незаконничает. Каждый, кто ни замышляет и ни мыслит лукавое и злое в сердце своем, перед Ним замышляет, ибо Бог и сердце наше, и помышление видит. Какое досаждение и оскорбление Создателю нашему может быть больше этого? О, сколько врагов Божиих на свете есть, не только тех, которые не знают Его, но и тех, которые мнят, что Его почитают и верой Его святой хвалятся! Воистину враг Божий не только тот, который явные хулы изрыгает на имя Его святое, но и тот, который бесстрашно дерзает грешить. Все таковые говорят в сердце своем: «Не увидит Господь, и не узнает Бог Иаковлев дел наших». Образумьтесь, безумные в народе, и глупые, наконец, поймите. Насадивший ухо не слышит ли? И создавший глаз не видит ли?»¹ (Пс. 93:7–9). О, человек, христианским именем называющийся, но с идолопоклонниками одно делающий. Бога исповедуешь, но делами отстоишь от Него. Имя Божие почитаешь, но преступлением закона Божия бесчестишь Его! Осмотрись, пожалуйста, каков ты перед Богом, и к чему, к какому концу злонравие ведет тебя. Осмотрись, пока кончина не постигнет тебя, и не отойдешь, чтобы получить по делам своим. Бог тебя

79. 一名臣民，在君王面前违背律法。

倘若有人竟敢如此僭越，在君王面前公然犯法，请告诉我，这位朋友，请你告诉我，这岂不是对他的君主造成极大的侮辱与冒犯，岂不是会激起君主公义的愤怒吗？君主必定会视此行径为奇耻大辱，并理所当然地对那犯法者勃然大怒。基督徒们！我们都生活在上帝，天地之君王，无所不在、无所不见者的面前。我们所行、所思、所言的一切，都在祂神圣的目光下进行，即使我们看不见祂。祂的神圣话语如此确证了我们。凡是不法之徒，都在祂面前破坏祂神圣的律法。凡是亵渎者，都在祂面前亵渎祂神圣可畏的名。凡是说谎者，都在祂面前指着祂神圣可畏的名发假誓，在谎言中呼唤祂的伟大圣名。凡是恶人与凶手，都在祂面前杀人。凡是淫乱者、奸夫和不洁之徒，都在祂面前作恶。凡是窃贼、强盗和抢劫者，都在祂面前破坏祂的律法——「不可偷盗」。凡是诽谤者、辱骂者、冒犯者、指责者、秽语者和亵渎者，都在祂面前作恶。凡是在心中图谋和思念邪恶之人，都在祂面前图谋，因为上帝洞察我们的心和意念。还有什么比这更能冒犯和侮辱我们的创造主呢？哦，世上有多少上帝的仇敌啊！不仅是那些不认识祂的人，还有那些自以为尊敬祂、夸耀祂圣洁信仰的人！确实，上帝的仇敌不仅是那些公然亵渎祂圣名的人，还有那些无所畏惧、胆敢犯罪的人。所有这样的人都在心里说：「上主看不见，雅各布的上帝不知道我们的作为。」你们这些民间的愚昧人哪，应当明白；你们这些愚顽人哪，到了何时才肯省悟？那栽耳朵的，难道自己不听见吗？那造眼睛的，难道自己不看见吗？(诗篇 94:7–9) 哦，你这被称为基督徒，却与偶像崇拜者行同样之事的人啊！你承认上帝，却在行为上远离祂。你尊崇上帝的名，却因违犯上帝的律法而羞辱祂！请你审视自己，你在上帝面前是何等光景，你的邪恶品行会将你引向何等结局。请你审视，趁着死亡尚未降临你身，趁着你尚未离去，去按你的行为接受报应。上帝长久忍耐你，并且仍在忍耐，等待你的悔改，至于将来是否会继续忍受，不得而知。主是良善和慈悲的，但也是公义的。祂的慈悲，悔改归正者自会领受；然而，祂的公义和祂公义的审判，未悔改的罪人必亲自承受。归正并悔改吧，这样你就不会亲自承受祂公义的审判，反而会配得祂的慈悲。「上帝啊，求你照你的大怜悯恩待我，照你丰盛的慈悲涂抹我的过犯。」(诗篇 51:1)

долготерпел и долготерпит, ожидая твоего покаяния, а впредь стерпит ли, неизвестно. Благ и милостив Господь, но и праведен. Милость Его узнают обращающиеся и кающиеся, но правду и суд Его праведный нераскаянные грешники на себе узнают. Обратись и покаяйся – и да не узнаешь на себе суд Его праведный, а более того, удостоишься милости Его. «Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое» (Пс.50:3).

80. Раб, обижаемый перед господином

Бывает, что какой-нибудь грубый человек обижает раба перед его господином. Так и грешник, когда какую-нибудь обиду наносит христианину, наносит ее перед Господом Богом, как Вездесущим и Всевидающим. Сюда относятся: 1) Прелюбодеи, которые ложа чужого незаконно касаются. 2) Повреждающие каким-либо образом здоровье людей. 3) Убийцы, бьющие и убивающие человека. 4) Поносящие и укоряющие ближних своих. 5) Тайно или явно клеветующие на ближних своих. 6) Воры, хищники и грабители, которые чужое добро к себе несправедливо привлекают. 7) Купцы, которые, продавая товары людей обманывают, и худую вещь за добрую, а дешевую за дорогую, продают. 8) Господа помещики, которые или зверски мучают крестьян своих, или излишними оброками их отягчают, или сверх меры работают на себя их убеждают. 9) Судьи, которые по мзде, а не по правде судят. 10) Те, которые не отдают платы наемникам, или отдают, но не сполна. 11) Наемники, которые взяли довольную плату за труды, но не хотят трудиться за нее, или трудятся, но лукаво и лицемерно. 12) Начальники, которые не отдают определенного жалованья подначальным, или отдают, но не сполна. 13) Всякий, кто с ближним хитро, лукаво и лицемерно поступает и его обманывает, и как-нибудь его обижает, к тому же числу принадлежит. Все такие перед Господом Богом людей Его обижают. Обида, творимая рабу перед его господином, касается и господина, и досаждаст ему немало. Так и обида, христианам наносимая, и Самого Христа Господа касается, и Ему немало досаждаст. Как добро, творимое христианам, Себе вменяет Христос Господь, по сказанному: «Так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне» (Мф.25:40), – так и обиду, наносимую

80. 一个仆人，在他的主人面前受辱

有时，粗鲁之人会在主人面前冒犯仆人。同样，罪人若对基督徒有所冒犯，也是在全能全视的主上帝面前冒犯。这包括：1) 那些不正当触碰他人妻室的奸淫者。2) 以任何方式损害他人健康者。3) 殴打并杀害人的凶手。4) 辱骂和指责近邻者。5) 或明或暗诽谤近邻者。6) 窃贼、抢劫者和掠夺者，他们不义地攫取他人的财物。7) 商家在出售商品时欺骗顾客，将劣质品当作优质品，将廉价品当作昂贵品出售。8) 地主主人，他们或残酷折磨自己的佃农，或以过多的赋税压榨他们，或强迫他们过度劳作。9) 那些因贿赂而非依公义审判的法官。10) 不支付雇工报酬，或支付不足者。11) 已收取足够报酬却不愿劳作，或劳作却狡猾虚伪的雇工。12) 上司不支付下属应有薪水，或支付不足者。13) 任何对近邻施以诡计、狡猾和虚伪，并欺骗和以任何方式冒犯他人的，亦属此类。所有这些人，都是在主上帝面前冒犯祂的百姓。仆人在主人面前受到的冒犯，亦牵涉到主人，使其深感不悦。同样，基督徒所受的冒犯，也触及基督主本人，使祂深感不悦。正如基督主将施予基督徒的善行视为己身所受，如经文所言：「这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了」（马太福音 25:40），同样，主也将基督徒所受的冒犯视为己身所受。仆人在主人面前遭受冒犯时，会仰望主人，并将自己的委屈托付于他。同样，基督徒既是在主面前受辱，便当仰望祂，并将自己的委屈交托于祂，因祂审判公义，且祂言：「伸冤在我，我必报应」（罗马书 12:19）。由此可见：1) 凡得罪人的，也得罪上帝。凡冒犯人的，也冒犯主。凡使人不快的，也使主不快。因为冒犯人即是违背上帝的诫命，并在人的主面前冒犯了他——上帝的仆人。2) 基督徒啊，你可见此类人罪孽何等深重！当有人在你面前冒犯你的仆人时，你深感不悦，且非常不悦。然而你却胆敢在

христианам, Себе вменяет Господь. Раб, обиду терпящий при господине, взирает на господина своего и ему свою обиду препоручает. Так и христианин, как перед Господом обижаемый, должен на Него взирать и Ему свою обиду, как судящему праведно, передавать, ибо Он говорит: **«Мне отмщение, Я воздам» (Рим 12:19)**. Из этого видно: 1) Кто против человека грешит, тот и против Бога грешит. Кто человека обижает, тот и Господа обижает. Кто человеку досаждаёт, тот и Господу досаждаёт. Ибо, обижая человека, заповедь Божию разоряет, и обижает человека, раба Божия, перед Господом его. 2) Сколь тяжко грешат таковые, видишь, христианин! Досадно тебе, и весьма досадно, когда кто-либо раба твоего перед тобой обижает. Ты же дерзаешь христианина, раба Христова, перед Господом его обижать. Разве ты думаешь, что Господь всех не видит тебя, как и ты не видишь Его? Нет! Нет! Никто зло делающий и никакое злое дело его, от всевидящего ока Его не утаится. На пути ли, или в пустыне, в доме или на торжище, наедине или на публике, тайно или явно делаешь зло, или во внутренности сердца твоего замышляешь неправду, – Он везде присутствует, все, что, и где делаешь и замышляешь, – видит, и в книге Своей записывает, и в последний день во всем том перед всем миром обличит тебя, по сказанному: **«Обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твои»¹ (Пс.49:21)**. Укоряешь ли, злословишь, ругаешь и поносишь ближнего своего? Тут Он присутствует, и слышит злое слово твое, и видит обиду. Клеветаш ли на брата своего? Тут Он есть, и слышит клевету твою. Бьешь ли или убиваешь ближнего своего? Не далеко Он от тебя, и видит злое дело твое. Похищаешь ли и крадешь чужое добро? Перед святыми очами Его крадешь. Лжешь ли и обманываешь ближнего своего? Видят очи Его ложь твою. Словом, все, что ни делаешь ближнему своему, все перед Господом всех делаешь. А из этого видишь сам, как досаждаешь величеству Его и как тяжко гресишь. О, лучше, воистину лучше неоднократно умереть, чем Христу Господу досадить, Христу, Который так возлюбил нас, непотребных рабов, что и умереть за нас не отрекся. О, человек, каким-нибудь образом ближнего своего обижающий! Осмотрись, пожалуйста, осмотрись, что ты, и кому, и перед Кем делаешь. Осмотрись, пока время не ушло! Называешься ты христианином, знаменуешься крестом, ходишь в церковь, поклоняешься и молишься Богу, поешь – **«аллилуиа»**, и, что более всего, приступаешь к

基督主面前冒犯基督的仆人——基督徒。难道你以为无所不见的主看不见你，如同你看不见祂一般？不！不！作恶之人，以及他所做的任何恶事，都无法逃脱祂全视之眼的监察。无论是在路上，还是在旷野；在家里，还是在市集；是独自一人，还是在众人面前；是暗中，还是公开地作恶；或是内心深处密谋不义——祂无处不在，祂看见你所做的一切，你所密谋的一切，并将它们记录在祂的簿册中，在末日，祂将在全世界面前揭露你的一切，如经文所言：「我要责备你，将你的罪摆在你眼前」（诗篇 49:21）。你是否责骂、诽谤、咒骂和侮辱你的近邻？祂就在那里，听见你的恶言，看见你的冒犯。你是否诽谤你的兄弟？祂就在那里，听见你的诽谤。你是否殴打或杀害你的近邻？祂离你不远，看见你的恶行。你是否劫掠并偷窃他人的财物？你是在祂圣洁的目光前行窃。你是否撒谎并欺骗你的近邻？祂的眼睛看见你的谎言。总之，你对近邻所做的一切，都是在万有之主面前所做。由此你可见，你何等冒犯祂的尊严，你又何等罪孽深重。啊，宁愿，真的宁愿死上千百次，也不愿使基督主不悦，祂如此深爱我们这些无用的仆人，甚至不惜为我们而死。啊，以任何方式冒犯你近邻的人啊！请省察，请省察你所做的是什麼，对谁做，又是在谁面前做。省察吧，趁时间还未流逝！你被称为基督徒，受十字架的标记，去教堂，敬拜并祷告上帝，歌唱「哈利路亚」，更重要的是，你靠近祭坛，领受基督赐予生命的圣体，聆听上帝的圣言，等等。所有这些，确实都是基督徒的标志。但是，如果你冒犯近邻，并且不停止犯罪，请当心，你可能非但不是基督徒，反而成了基督的仇敌。省察你自己，思考你如何对待你的近邻，并悔改，改正自己，趁悔改之时尚存。「你藐视他丰富的恩慈、宽容、忍耐，不晓得他的恩慈是领你悔改吗？你竟任着你刚硬不悔改的心，为自己积蓄忿怒，以致在上帝彰显他公义审判的忿怒和报应的日子，他必照各人的行为报应各人。凡恒心行善，寻求荣耀、尊贵和不能朽坏之福的，就以永生报应他们；惟有那些固执己见，不顺从真理，反顺从不义的，就以忿怒和烈怒报应他们。患难、困苦必临到一切作恶的人，先是犹太人，后是希腊人」（罗马书 2:4-9）。

алтарю и причащаешься Животворящих Таин Христовых, слушаешь и Слово Божие, и т. д. Все это, действительно, знаки христианства. Но если обижаешь ближнего и грешить не перестаешь, берегись, чтобы, вместо христианина, врагом Христовым не стать. Испытай себя и подумай, как ты с ближним своим обходишься, и покайся, исправь себя, пока есть время для покаяния. «Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного Суда от Бога, Который воздаст каждому по делам его: тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, – жизнь вечную; а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев. Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, иудея, потом и еллина» (Рим 2:4–9).

81. Царская милость, законопреступникам обещанная, и объявленная, и являемая обращающимся

Бывает, что Царь, желая помиловать и исправить преступников закона и развращенных людей, которые и сами погибают, и Отечеству великий вред причиняют, обещанной милостью отвлекает их от злодейских дел, и, к правильной жизни их приводя, указом везде объявляет, что, если они, самовольно признав свое законопреступление, исправятся и впредь порядочно будут жить, то все их злодейские дела оставятся им и не вспомнятся, а они сами будут в покое и мире жить, как и прочие сыны Отечества. И удостоиваются милости от Царя те, которые почувствовав царскую к себе милость, поступают согласно объявленному указу. Так Бог, Небесный Царь, Царь царствующих и Господь господствующих, желая грешников помиловать, через Слово Свое святое объявляет им покаяние, чтобы они от грехов отстали и к Нему обратились с истинным сожалением и сокрушением сердца, и исправили бы себя. «Покайтесь!» (Мф. 3:2). А когда это сотворят, то Благой и Человеколюбивый Бог все их грехи, какие ни сотворили, обещается отпустить и не вспоминать. «Если беззаконник обратится от всех беззаконний своих, жив будет и не умрет; ...

81. Для悔改之人, 君王所应许、 所宣告并所彰显的恩典，惠及违背 律法之人

有时，君王为赦免并感化触犯律法、道德败坏之人——他们自取灭亡，亦对国家造成巨大损害——便以所允诺的恩典，使他们远离恶行，引导他们回归正途，并颁布谕旨，昭告四方：若他们自愿承认罪过，改过自新，从此端庄度日，则所有恶行皆可赦免，不复追究；他们自身亦可安享太平，如同国家其他子民一般。而那些感受到君王恩典，并依谕旨行事之人，便能蒙受君王的恩慈。

同样，上帝，这位天上之君，万王之王，万主之主，欲赦免罪人，便藉由祂的圣言，向他们宣示悔改，使他们弃绝罪愆，以真诚的懊悔和破碎的心转向祂，并自我省察。「你们要悔改！」(马太福音 3:2)。当他们如此行时，仁慈博爱的上帝便应许赦免他们一切的罪过，不再记念。「恶人若离弃他所行的一切恶，他必存活，不致死亡；……他所犯的一切罪过，都不再被记念。」(耶利米书 31:34；以西结书 18:21-22)。这位慈悲的上帝更以「祂的誓言」确立了这充满怜悯的应许，为使可怜的罪人毋庸置疑祂的承诺，亦无所畏惧地转向祂，带着悔改之心来到祂面前。「主上主说：『我指着我的永生起誓，我断不喜悦

грешники, которые ныне слышат проповедуемое покаяние и кающимся являемую Божию милость, но не хотят чистосердечно обратиться, от грехов отстать и покаяние сотворить, вместо милости Божией узнают на себе правду Его и мстительную руку. «Дождем прольет Он на нечестивых сени: огонь и серу, и дух бурный – их доля из чашиих» (Пс.10:6). «Боязливых же, и неверных, и скверных, и убийц, и любодеев, и чародеев, и идолослужителей, и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая» (Откр.21:8). Тогда они в самом деле на себе узнают те страшные угрозы, которые ныне в святом Божием слове слышат. Не хотят являемые Божией милости на себе узнать, так уж познают мстительную правду Его. Ныне Бог зовет и обещает милость, а тогда от Себя отошлет и изошьет на них праведный гнев Свой. Ныне говорит: «Покайтесь», – а тогда скажет: «Отвечайте».. Ныне говорит: «Приидите ко Мне», а тогда скажет: «Идите от Меня». Куда? «В огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его» (Мф.25:41). Ныне слушает кающихся и молящихся Ему, а тогда грешники услышат: «Не знаю вас, вы Меня не узнали, и Я вас не узнаю, вы Меня не слушали, и Я вас не слушаю». «Я звал, и вы не послушали, простирал слова Мои, и вы не внимали, но отменяли Мои советы, и Моим обличениям не внимали. Итак, и Я посмеюсь вашей погибели; порадуюсь, когда придет на вас пагуба» (Прит.1:24–26). И еще: «Я звал, и вы не послушали; говорил, и вы не слушали, но делали лукавое предо Мною и избирали то, что было неудобно Мне. Посему так говорит Господь Бог: «вот, рабы Мои будут есть, а вы будете алкать; вот рабы Мои будут пить, а вы будете жаждать; вот рабы Мои возрадуются, а вы будете в стыде; рабы Мои возвеселятся в веселии сердца, а вы... возопиете в болезни сердца вашего и от сокрушения сердца восплачете» (Ис.65:12–14). Грешники! Убоимся запретов Божиих, покаемся, пока проповедуется покаяние. Примем благодарно Божию милость, пока является. Обратимся к Богу, пока зовет и ожидает. Помолимся Ему, пока молящихся слушает. «Мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом. Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом. Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. Ибо сказано: во время благоприятное Я

同样地，那些如今听闻悔改之宣讲，以及上帝向悔改者所施之慈悲，却不愿真心回转、弃绝罪恶、施行悔改的罪人，非但不能领受上帝的慈悲，反而会亲身体验祂的公义与复仇之手。「祂必使火炭落在恶人身上，并有火、硫磺、热风，作他们杯中的分」（诗篇 11:6）。「惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的，和一切说谎话的，他们的分就在烧着硫磺的火湖里，这是第二次的死」（启示录 21:8）。届时，他们将亲身领受如今在上帝圣言中所听闻的可怖警告。他们不愿亲身体验上帝所彰显的慈悲，那么就将领受祂那施行报应的公义。如今上帝呼唤并应许慈悲，届时却要将他们从自己面前驱离，并倾泻祂公义的烈怒。如今祂说：「悔改吧」，届时却要说：「回答吧」。如今祂说：「到我这里来」，届时却要说：「离开我吧」。去往何处？「进入那为魔鬼和祂的使者所预备的永火里去」（马太福音 25:41）。如今祂倾听那些向祂悔改和祈祷之人，届时罪人却要听见：「我不认识你们，你们不认识我，我也不认识你们，你们不听我的话，我也不听你们的。」

「我曾呼唤，你们不肯听从；我曾伸手，无人理会；反轻弃我一切的劝戒，不肯受我的责备。你们遭灾乐祸，我必发笑；你们恐惧来到，我必嗤笑」（箴言 1:24-26）。又说：「我曾呼唤，你们不听从；我曾说话，你们不听从，反倒行我眼中看为恶的事，选择我所不喜悦的。所以主上主如此说：看哪，我的仆人必得吃喝，你们却要饥饿干渴；看哪，我的仆人必欢喜快乐，你们却要蒙羞；我的仆人必因心中欢畅而歌唱，你们却要因心中愁苦而哀号，因灵里破碎而哭泣」（以赛亚书 65:12-14）。

罪人哪！当畏惧上帝的禁令，趁着悔改之道仍在宣讲，速速悔改。趁着上帝的慈悲仍在彰显，当心怀感恩地领受。趁着上帝仍在呼唤与等候，当回转归向祂。趁着祂仍在倾听祈祷之人，当向祂祈祷。「所以，我们作基督的使者，就好像上帝借着我们劝你们一般。我们替基督求你们：与上帝和好。因为上帝使那不知罪的，替我们成为罪，好叫我们在祂里面成为上帝的义。我们作同工的，也劝你们不可徒受上帝的恩典。因为祂说：『在悦纳的时候，我听了你；在拯救的日子，我帮助了你。』看哪，现在正是悦纳的时候，现在正是拯救的日子」（哥林多后书 5:20-21，6:1-2）。

「凡劳苦担重担的人，到我这里来，我就使你们得安息。我心里柔和谦卑，你们当负我的轭，学

услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения» (2Кор.5:20–21,6:1–2). «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; ибо иго Мое благо и бремя Мое легко», – говорит Господь (Мф.11:28–30). «Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога, Который воздаст каждому по делам его: тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, – жизнь вечную; а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев. Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, иудея, потом и еллина» (Рим 2:4–9).

82. Плевелы между пшеницей

Бывает, что между пшеницей растут плевелы. Что пшеница и плевелы, то благочестивые и нечестивые. Плевелы растут между пшеницей. Так и нечестивые имеются и обращаются между благочестивыми. Плевелы сначала не отличаются от пшеницы, но потом, когда пшеница начнет созревать и приносить плод, оказывается, что они не пшеница, а плевелы. Так и нечестивые не скоро познаются, но потом мало-помалу показывается их нечестие и злонравие: «По плодам их узнаете их», – говорит Господь (Мф.7:20). Между плевелами и пшеницей великая разница. Так и между нечестивыми и благочестивыми. Плевелы, как видим, ни к чему негодны, пшеница ко всему полезна. Так и нечестивые ни к какому делу не годятся, а благочестивые на все полезны. Плевелы, как негодные, во время жатвы собираются в снопы и сжигаются, а пшеница собирается в житницу. Так и нечестивые, как бесплодные, при кончине века будут собраны, связаны в снопы и преданы вечному огню. Блудники и прелюбодеи, осквернители и студоложники составят свой сноп. Воры, хищники и грабители, чужое добро похищающие, составят свой сноп. Лживые, хитрецы и лукавые составят свой сноп. Клеветники, злоречивые и ругатели составят свой сноп. Лицемеры, которые показывают себя снаружи святыми, а внутри злые, свой сноп

мой стиль; так, вы в сердце непременно получите покой. Потому что мое иго легко, мое бремя легко», – говорит Господь (Мф.11:28–30)。

「还是你藐视祂丰富的恩慈、宽容、忍耐，不晓得上帝的恩慈是领你悔改呢？你竟任着你刚硬不悔改的心，为自己积蓄忿怒，直到那忿怒的日子，上帝公义审判显现的日子。祂必照各人的行为报应各人：凡恒心行善，寻求荣耀、尊贵和不能朽坏之福的，就以永生报应他们；惟有那些固执己见，不顺从真理，反顺从不义的，就以忿怒和烈怒报应他们。将患难和困苦加给一切作恶的人，先是犹太人，后是希腊人」（罗马书 2:4-9）。

82. 稗子在麦子之间

有时，稗子会在麦子中间生长。麦子与稗子，好比虔诚之人与不虔之人。稗子生长在麦子中间，同样，不虔之人也存在于虔诚之人中并与之往来。稗子起初与麦子无异，然而当麦子开始成熟并结果时，便会显明它们并非麦子，而是稗子。同样，不虔之人不会很快被识破，但他们的不虔与邪恶会渐渐显露。正如主所言（马太福音 7:20）：「凭着他们的果子，就可以认出他们来。」稗子与麦子之间存在巨大差异，不虔之人与虔诚之人之间亦是如此。稗子正如我们所见，毫无用处，而麦子则万用俱备。同样，不虔之人于任何事皆无益处，而虔诚之人则于一切皆有助益。稗子既无用，在收割之时便被捆成捆，付之一炬，而麦子则被收入粮仓。同样，不虔之人，如同不结果子者，在世代终结之时，将被聚集，捆成捆，投入永火之中。淫乱者与奸夫，污秽者与行可耻之事者，将自成一捆。盗贼、强盗与劫匪，窃取他人财物者，将自成一捆。虚谎者、狡猾者与诡诈者，将自成一捆。诽谤者、恶语者与咒骂者，将自成一捆。伪君子，外表示人圣洁，内心却邪恶者，将自成一捆。这些及其他一切不法之徒，因对他们的主毫无果效，将被投入永火焚烧。然而，虔诚者、公义者、圣洁者、良善者，如同神之道在忍耐中结果，有的结出百倍，有的六十倍，有的三十倍，他们将被聚集到天国，如同麦子收入粮仓。

составят. Эти и прочие беззаконники, как для Господа своего бесплодные, будут ввержены на сожжение в вечный огонь. Но благочестивые, праведные, святые, добрые, как плод слова Божиего в терпении приносящие иной во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать – соберутся в небесное царствие, как пшеница в житницу. «Сеющий доброе семя есть Сын Человеческий; поле есть мир; доброе семя – это сыны царствия, а плевелы – сыны лукавого. Враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы. Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего: пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из царства Его все соблазны и делающих беззаконие, и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов; тогда праведники воссияют, как солнце, в царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит» (Мф.13:37–43). Грешники, покаемся! Да не сгорим вечным огнем, как плевелы и сотворим достойные плоды покаяния. Да будем благодатью Божией пшеницею, которая в небесную собирается житницу. «БожеСил!Обрати ны, и просвети лице Твое, и спасемся» (Пс.79:4).

83.Зачем ты здесь?

Бывает, что человек, видя знакомого, пришедшего в село, или в город, или в иное какое место, спрашивает: «Зачем ты здесь?» Так можно спросить христианина, который в Церковь святую или в христианство вошел ради спасения, но о спасении не заботится. Можно спросить у него: «Скажи, зачем ты здесь?» Зачем ты в христианство вошел, но не по-христиански живешь? В виноградник Христов вошел, но не возделываешь его? В святое общество вступил, но свято не живешь? Зачем ты здесь? Ведь ты пришел сюда не богатство, золото и серебро собирать, не чести и славы искать, не плоти и миру угождать, не греху и страстям служить, а служить и угождать Христу Господу и так спасение получить. «А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для Умершего за них и Воскресшего» (2Кор.5:15). Вспомни, какие ты обеты давал Богу, вступая в христианство, как отрекался от сатаны и всех злых дел его, как отрекался от мира и всех прихотей его, как обещался служить Христу, Сыну Божию, умершему за тебя и воскресшему. Где же ныне твои обеты? Вспомни, как служитель Божий приветствовал тебя тогда великою милостью Божией: «омылся, оправдался, освятился

「那撒好种的，就是人子；田地就是世界；好种就是天国的子民；稗子就是那恶者的子民；撒稗子的仇敌就是魔鬼；收割的时候就是世界的末了；收割的人就是天使。所以，正如稗子被收集，又被火焚烧，世界的末了也要如此。人子要差遣祂的使者，把一切使人跌倒的和作恶的，从祂的国里挑出来，丢进火炉里；在那里将要哀哭切齿。那时，义人在他们父的国里，要发光如同太阳。有耳可听的，就应当听」（马太福音 13:37-43）。

罪人哪，我们悔改吧！愿我们不致像稗子那样被永火焚烧，并结出配得上悔改的果子。愿我们因神的恩典成为麦子，被收纳于天上的粮仓。「万军之神啊！求你使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救」（诗篇 79:4）。

83.我在此有何目的?

有时，当一个人看见熟人来到乡村、城市或任何其他地方时，会问道：「你为何在此？」同样，我们可以问一位基督徒，他为了得救而进入圣教会或基督教，却不顾及自己的救恩。我们可以问他：「告诉我，你为何在此？」你为何进入基督教，却不活出基督徒的样式？你为何进入基督的葡萄园，却不耕耘它？你为何加入圣洁的团体，却不活出圣洁？你为何在此？毕竟，你来此不是为了积攒财富、金银，不是为了寻求尊荣和荣耀，不是为了取悦肉体和世界，不是为了侍奉罪恶和情欲，而是为了侍奉和取悦主基督，并因此获得救恩。「基督替众人死了，是叫那些活着的人，不再为自己活，乃为替他们死而复活的主活。」（哥林多后书 5:15）。回想你进入基督教时向神所许的誓言，你如何弃绝撒旦及其一切邪恶作为，如何弃绝世界及其一切私欲，如何应许侍奉为你死而复活的神子基督。如今你的誓言何在？回想当时神的仆人如何以神的大恩欢迎你：「你因我们主耶稣基督的名，并我们神的灵，已经洗净、称义、成圣了。」你向神、在神面前以及在祂圣教会面前所许的那些誓言何在？你无功受禄，仅凭神的恩典所获得的公义与圣洁何在？请从你的行为中向我展示。你获得了圣洁——它

именем Господа нашего Иисуса Христа, и Духом Бога нашего». Где же те обеты, которые ты Богу и перед Богом и Его святою Церковью давал? Где та правда и святость, которую ты даром, без всяких заслуг своих, и по одной Божией милости получил? Покажи мне ее от дел своих. Получил ты святость – где она? Почему не свято живешь? Получил ты правду. Где правда твоя? Почему не творишь правды? Омылся ты святою банею от скверны греховной – почему же опять оскверняешься грехами?

«Случилось» и с тобой по пословице: «пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Петр 2:22). Как земледелец выходит на поле землю возделывать, купец в лавку приходит торговать, ученик в школу приходит учиться, судья в судебное место приходит судить и правду искать, воин на битву выходит сражаться против врагов и Отечество свое защищать, так и христианин входит в христианство свято жить, Христу Господу угождать, и с верою в Него, от Него спасения вечного искать. «По примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках. Ибо написано: «Будьте святы, потому что Я Свят» (1Петр 1:15–16). Зачем ты здесь, христианин, ты, который оскверняешь тело и душу свою нечистотой. Ты, который духом злобы и мщения на ближнего своего дышишь. Ты, который простираешь руку свою на похищение чужого добра. Ты, который проливаешь слезы вдов, сирот и прочих бедных людей. Ты, который на брата твоего клеветашь, и языком своим, как мечом, бьешь его. Ты, который лжешь, обманываешь и хитростью своей прельщаешь ближнего своего, и т. д.? Все это, как тьма от света, удалено от христиан. Зачем ты здесь? Зачем с тьмою свет перемешиваешь? Что общего у света с тьмой? «Призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости» (1Фес 4:7). Христианин! Вспомни обеты свои, данные при святом Крещении, которые не человеку, а Богу ты давал. Страшно Богу солгать! Бог поругаем не бывает. Взыщет Он с тебя обеты, когда позовет к Себе на Суд. Там ты увидишь, Кому ты солгал и перед кем не сохранил обетов своих. Вспомни об этом ныне, и покайся, и твори дела, достойные обетов твоих. Да не с ложью явишься на Суде том и не разделишь участь с лживыми. «Им участь в озере, горящем огнем и серою... Это смерть вторая» (Откр. 21:8). «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос» (Еф. 5:14).

84. Ложь

在哪里? 你为何不活出圣洁? 你获得了公义。你的公义在哪里? 你为何不行公义? 你已藉着圣洁的洗浴洗净了罪恶的污秽——你为何又再次被罪玷污呢? 正如谚语所说: 「狗转过来吃牠所吐的; 猪洗净了又回到泥里去打滚。」 (彼得后书 2:22)。正如农夫下地耕作, 商人进店经商, 学生进校学习, 法官入法庭审判和寻求公义, 战士上战场与敌人搏斗并保卫祖国一样, 基督徒进入基督教是为了圣洁地生活, 取悦主基督, 并带着对祂的信心, 从祂那里寻求永恒的救恩。 「那召你们的既是圣洁, 你们在一切所行的事上也要圣洁。因为经上记着说: 『你们要圣洁, 因为我是圣洁的。』」 (彼得前书 1:15-16)。你为何在此, 基督徒, 你这个用不洁玷污身体和灵魂的人。你这个对你的邻舍散发着恶意和报复之气的人。你这个伸手去偷窃他人财物的人。你这个使寡妇、孤儿及其他贫苦之人流泪的人。你这个诽谤你的弟兄, 并用你的舌头像刀剑一样伤害他的人。你这个说谎、欺骗并用你的诡计诱惑你的邻舍的人, 等等? 所有这些都像黑暗与光明一样, 与基督徒格格不入。你为何在此? 你为何将光明与黑暗混淆? 光明与黑暗有什么相干? 「神召我们, 本不是要我们沾染污秽, 乃是要我们成为圣洁。」 (帖撒罗尼迦前书 4:7)。基督徒! 回想你在圣洗礼时所许的誓言, 那些誓言不是向人许的, 而是向神许的。向神说谎是可怕的! 神是不可轻慢的。当祂召你到祂的审判台前时, 祂会向你追讨那些誓言。在那里你会看到你欺骗了谁, 以及你在谁面前没有遵守你的誓言。如今就回想此事, 并悔改, 行出与你的誓言相称的行为。愿你不要带着谎言出现在那审判之日, 也不要与说谎之人同分。 「惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的, 和一切说谎的, 他们的分就在烧着硫磺的火湖里; 这是第二次的死。」 (启示录 21:8)。「你这睡着的人哪, 当醒过来, 从死里复活! 基督就要光照你了。」 (以弗所书 5:14)。

84. 谎言

Видим, что различная ложь бывает в мире. Лжет купец, когда говорит, что товар его такой-то цены, а на самом деле иначе. Лжет свидетель на суде, когда говорит то, чего не видел и не слышал, или не говорит того, что видел и слышал, и черное называет белым, и горькое сладким. Лжет раб, когда господину говорит то, чего не было. Лжет судья, который обещался и присягал по совести на суде поступать, хранить и искать правду, но не делает этого. Лжет работник, который, взяв достойную цену, обещал нанявшему его работать усердно, но лениво работает, или совсем не работает. Лжет должник, который принимает деньги от заимодавца, и обещает ему отдать, но не отдает. Лжет всякий, кто нанимает других работать себе и обещает им достойную дать цену за труды их, но не дает. Лжет воин, который присягал Государю и обществу служить, но не делает этого. Лжет пастырь, который обещает и присягает стадо овец Христовых пасти, но не пасет, или нерадиво пасет, и прочие. Так лжет и христианин, который в Крещении святом обещает Христу Господу служить, но не служит. Таков каждый, кто после святого Крещения беззаконничает и к суете этого мира прилепляется. Лжет Христу Господу блудник, прелюбодей и всякий осквернитель. Лжет хищник, вор и грабитель. Лжет кошунник, сквернослов и буслов. Лжет злоречивый, клеветник и ругатель. Словом, лжет всякий законопреступник. Ибо беззаконная и нехристианская жизнь противна тем обетам, которые в Крещении христианами даются Богу. Всякий христианин в Крещении обещается свято, непорочно и благочестиво во Христе Иисусе жить и Ему служить. Без святой и благочестивой жизни невозможно Христу служить. Но когда не благочестиво, а беззаконно живет, то Христу не служит, обетов своих не хранит, и так лжет Ему. И до тех пор будет пребывать во лжи, пока будет жить нераскаянной жизнью. Христианин! Тяжело человеку солгать, человеку простому, тяжелее – чиновнику, а намного тяжелее – царю. Сколь несравненно тяжелее и страшнее Богу солгать! Вспомни, Кому ты обеты свои давал в Крещении и, не сохранив их, Кому солгал? Богу ты солгал, а не человеку. Покайся, пока время не ушло, и исполни обеты свои – и да примет Господь тебя в милость свою. **«Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя, яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе**

我们看见，世间存在着各种谎言。商人撒谎，当他说自己的商品是某个价格，而实际上并非如此。证人在法庭上撒谎，当他言说自己未曾目睹或听闻之事，或隐瞒自己所见所闻，将黑的说成白的，苦的说成甜的。奴仆撒谎，当他对主人言说从未发生之事。法官撒谎，他曾许诺并宣誓将秉持良知审判，维护并寻求真相，却未能履行。工人撒谎，他收取了应得的报酬，应允雇主辛勤工作，却懒散怠工，甚至全不工作。债务人撒谎，他从债主那里接受金钱，应允偿还，却不履行。凡是雇佣他人工作并应允支付应得报酬，却不给予的人，都在撒谎。士兵撒谎，他曾宣誓效忠君王与社会，却未能做到。牧者撒谎，他曾应允并宣誓牧养基督的羊群，却不牧养，或疏忽牧养，诸如此类。同样，基督徒也撒谎，他在神圣的洗礼中应允事奉主基督，却不事奉。凡是在圣洗之后行不法之事，并依附于这世间虚华的人，皆是如此。奸淫者、行淫者以及所有玷污自身的人，都在向主基督撒谎。强盗、窃贼和抢劫者，都在撒谎。褻渎者、污言秽语者和狂言妄语者，都在撒谎。恶言中伤者、诽谤者和辱骂者，都在撒谎。简而言之，所有违背律法的人都在撒谎。因为不合律法且非基督徒的生活，与基督徒在洗礼中向上帝所立的誓言是相悖的。每一位基督徒在洗礼中都应允在基督耶稣里圣洁、纯洁和虔敬地生活并事奉祂。没有圣洁和虔敬的生活，就不可能事奉基督。然而，当一个人生活不虔敬，反而行不法之事时，他便没有事奉基督，没有遵守自己的誓言，从而向祂撒谎。他将一直活在谎言中，直到他继续过着不悔改的生活。

基督徒啊！一个人撒谎是沉重的罪，一个普通人如此，一个官员更重，而一个君王则要重得多。那么，向上帝撒谎又该是何等不可比拟的沉重与可怖啊！回想一下，你在洗礼中是向谁立下誓言，而你未能遵守，又是向谁撒了谎？你欺骗了上帝，而非世人。悔改吧，趁时间未逝，履行你的誓言——愿主以祂的怜悯接纳你。「神啊，求你按你的慈爱怜恤我！按你丰盛的慈悲涂抹我的过犯！求你将我的罪孽洗除净尽，并洁除我的罪！因为我知道我的过犯，我的罪常在我面前。我向你，唯独向你犯了罪，在你眼前行了这恶。」（诗篇 50:3-6）。

единому согреших и лукавое пред Тобою
сотворих» (Пс.50:3–6).

85.Птица или курица

Видим, что птица малых птенцов своих собирает под свои крылья и согревает. Так и Христос Господь наш хочет собрать грешников под крылья благодати Своей и согреть их, ибо говорит Иерусалиму: «Иерусалим, Иерусалим,... сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!» (Мф.23:37) . Хочет, говорю, собрать грешников Христос Господь И как не хочет Тот, Который по образу Своему и по подобию нас сотворил? Как не хочет Тот, Который бедствию нашему сострадает и соболезнует? Как не хочет Тот, Который к нам посылал пророков призвать нас к Себе? Как не хочет Тот, Который и Сам к нам ради нас пришел, пожил на земле, трудился, страдал и умер за нас? Как столь возлюбивший нас не хочет нас собрать под крылья Свои? О грешники! Хочет, хочет, и, простерев крылья благодати Своей, ожидает нас. «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас» (Мф.11:28) . Собрались под Его крылья все святые и успокаиваются под кровом крыльев Его. Грешники! Что мы стоим? Что, рассеявшись, блуждаем и скитаемся, как птенцы, отлучившиеся от матери? Ждет нас Христос Господь и, как птица, хочет собрать под Свои крылья. Слышим и глас Его зовущий: «Приидите ко Мне» . Ну же, побежим на голос Его, как птенцы бегут на голос своей матери, прибежем к Нему, и скроемся под кровом благодати Его, по увещанию псаломника: «Ныне, если голос Его услышите, не ожесточите сердец ваших» (Пс.94:7-8) . Прибежем с покаянием и сожалением. И да не приличествует нам слово, которое ожесточенному Иерусалиму Им сказано: «Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! Вот, оставляется вам дом ваш пуст. Страшное слово: Вот, оставляется вам дом ваш пуст!» Убоимся его, и возвратимся к Пастырю и Посетителю душ наших. Кроме Него, нигде не сыщем себе покоя. Без Него нет покоя, без Него нет спасения, а явная беда и погибель. Обратимся к Нему, пока ждет, зовет, и хочет принять под крылья благодати Своей. «Приходящего ко Мне не изгоню вон» (Ин 6:37) . «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас» .

85. 鸟儿抑或鸡只

我们看见，小鸟将它的雏鸟聚集在翅膀之下，并使其温暖。同样，我们的主基督亦愿将罪人聚集在祂恩慈的翅膀之下，并温暖他们。因为祂对耶路撒冷说：「耶路撒冷啊，耶路撒冷，.....我多少次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意！」(马太福音 23:37)。我再说一遍，主基督愿意聚集罪人。那位按着祂的形象和样式创造我们之主，怎会不愿意呢？那位对我们的苦难感同身受、满怀怜悯之主，怎会不愿意呢？那位曾差派先知呼召我们归向祂之主，怎会不愿意呢？那位甚至亲自为我们来到世间，活在地上，劳苦，受难，并为我们而死之主，怎会不愿意呢？那位如此爱我们之主，怎会不愿意将我们聚集在祂的翅膀之下呢？哦，罪人哪！祂愿意，祂愿意，祂张开恩慈的翅膀等候着我们。「凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。」(马太福音 11:28)。所有的圣者都已聚集在祂的翅膀之下，并在祂翅膀的荫蔽下安息。罪人哪！我们还在等什么？我们为何像离群的雏鸟般四散流离，迷失漂泊？主基督正等候着我们，祂像小鸟一样，渴望将我们聚集在祂的翅膀之下。我们听见祂呼唤的声音：「到我这里来。」来吧，让我们奔向祂的声音，如同雏鸟奔向母鸟的声音。让我们投奔于祂，藏匿在祂恩慈的荫蔽之下，正如诗篇作者的劝诫：「你们今日若听祂的声音，就不可硬着心。」(诗篇 94:7-8)。让我们怀着悔改和懊悔投奔于祂。但愿祂对那顽固的耶路撒冷所说的话，不要临到我们：「我多少次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意！看哪，你们的家成为荒场，留给你们。」这是多么可怕的话语：「看哪，你们的家成为荒场，留给你们！」让我们心生敬畏，归回到我们灵魂的牧者和看顾者那里。除祂以外，我们无处可寻得安息。没有祂，就没有安息；没有祂，就没有救赎；只有显而易见的灾难和毁灭。让我们归向祂，趁着祂仍在等候、呼唤，并愿意将我们接纳在祂恩慈的翅膀之下。「凡到我这里来的，我总不丢弃他。」(约翰福音 6:37)。「凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。」

86. Пластырь живительный

Что пластырь живительный для язвы или раны телесной, то для души грешной, страхом Суда Божия и печалью о грехах уязвившейся, – Евангелие. Рана телесная ослабление болезни и исцеление от живительного пластыря получает. Так душа грешная, трепещущая Суда Божия, страхом перед ним и печалью сокрушенная, ослабление, живое утешение и исцеление от Евангелия получает. Это есть то, что псаломник воспел о человеколюбии Божиим: **«Исцеляющий сокрушенных сердцем и обвязывающий раны их»¹ (Пс.146:3)**. Не бойся, грешная, но кающаяся и болезнующая о грехах душа! Веруй только в Евангелие, и почувствуешь в сердце своем жизненность его. Рассуди сам, ради кого Христос, Сын Божий, в мир пришел? Ради грешников. Ради кого на земле жил и трудился? Ради грешников. Ради кого пострадал, умер и воскрес? Ради грешников, как апостол, к утешению нашему, говорит: **«Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников» (1Тим 1:15)**. О безмерное человеколюбие Божие! О великое утешение грешникам! Сам Бог и Господь ради них в мир пришел, взыскать и спасти погибших. Ты один из грешных и погибших, значит и тебя пришел взыскать и спасти. Держись только верою Пришедшего взыскать и спасти грешников, и утверждай надежду свою на Нем, тогда непременно взыщет и спасет тебя. И не сказано: ради таких и таких-то грешников пришел Христос, но ради всех и всяких, как велики и тяжки ни были бы их грехи. Одно только от них требуется, чтобы отстали от грехов, каялись, и сокрушенное сердце имели. А духовный и живительный пластырь Евангелия к ранам их приложится, и почувствуют в сердцах своих радостное известие о милости Божией к ним. Ибо они уже начинают приносить жертву Богу на алтаре своего сердца – дух сокрушен. **«Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Бог не уничижит» (Пс.50:19)**. Грешная душа, страхом и печалью сокрушенная! Представь внутренним своим очам, как благоутробный отец, в притче евангельской упоминаемый, младшего своего сына, от заблуждения возвратившегося, принимает! Как любезно еще издалека смотрит на него, как встречает его, как падает на шею ему, как обнимает и целует его! Как повелевает рабам своим принести лучшую одежду и одеть его, и дать перстень на руку его и сапоги на ноги, и велит всей

86. 生命之膏

正如生機敷料於體膚之潰瘍創傷，福音於懼怕上帝審判、為罪憂傷之罪魂，亦復如是。體膚之傷，賴生機敷料，得減病痛，以臻痊癒。同樣，罪魂因畏懼上帝審判，為其所壓，哀慟不已，亦得福音之撫慰，獲生機之慰藉，以致療癒。此即詠者歌頌上帝仁慈之意：**「祂醫治傷心之人，纏裹其創傷」¹ (詩篇 147:3)**。

勿懼，罪魂！然悔罪痛心者，獨信福音，汝心必感其生機。思之，上帝子基督為誰降世？為罪人。為誰在世勞苦？為罪人。為誰受苦、死而復活？為罪人。正如使徒為慰我等而言：**「這話是可信的，是值得完全接受的：基督耶穌降世，為要拯救罪人」 (提摩太前書 1:15)**。

哦，上帝無量之仁慈！哦，罪人莫大之慰藉！上帝、主自身為尋找並拯救迷失者而降世。汝乃罪人與迷失者之一，是故，祂亦來尋覓並拯救汝。唯堅信那來尋找並拯救罪人者，並將汝之希望堅立於祂，則祂必將尋覓並拯救汝。經文並未言基督為某類罪人而來，乃為一切罪人，無論其罪愆何等深重。只求彼等離棄罪惡，悔改，並懷抱一顆破碎之心。福音之靈性生機敷料將貼於其創傷，彼等必將於心中感受上帝對其恩慈之喜訊。因彼等已開始在心之祭壇上獻祭予上帝——破碎之靈。**「上帝所要的祭，就是憂傷的靈；破碎痛悔的心，上帝啊，你必不輕看」 (詩篇 51:17)**。

罪魂，為懼怕與憂愁所傷者！以內心之眼觀之，福音中提及之仁慈父，如何接納其自迷途歸來之幼子！祂如何從遠處親切地凝視他，如何迎接他，如何撲到他頸項上，擁抱並親吻他！祂如何吩咐僕人取來上好的袍子給他穿上，把戒指戴在他手上，把鞋子穿在他腳上，並吩咐全家為他歡喜快樂！**「啊，我兒歸來！我兒安然無恙地歸來！我這個兒子是死而復生，失而復得的！」 (路加福音 15:20-25)**。

同樣，天父上帝亦親切接納悔改之罪人，並以破碎之心歸向祂者。祂不追憶其罪惡過犯，並吩咐祂之全體天庭眷屬為其歡欣。主言：**「照樣，在上帝的使者面前，一個罪人悔改，也是這樣有喜樂」 (路加福音 15:10)**。此乃真理。若祂為罪人，不惜其子，而將其交於死地，豈會不接納悔改之罪人？**「他既然不愛惜自己的兒子，為我們眾人捨了，豈不也把萬物和他一同白白地賜給我們嗎？」 (羅馬書 8:32)** 豈不憐憫懇求祂憐憫者？豈不接納歸向祂者？豈不赦免我等之罪？豈不拯救我等？**「神若幫助我們，誰能敵擋我**

своей семье радоваться и веселиться о нем! «Ах, сын мой возвратился ко мне! Сын мой целым и невредимым пришел ко мне! Этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся» (Лк 15:20–25) . Так Бог, Небесный Отец, любезно принимает грешника кающегося, и с сокрушением сердца приходящего к Нему, а грехов и беззаконий не вспоминает ему, и велит всей небесной Своей семье радоваться о нем. Так, – говорит Господь, – «бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся» (Лк 15:10) . И воистину так и есть. Если ради грешника Сына Своего не пощадил, а на смерть предал, как грешника кающегося не примет? «Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего» (Рим 8:32) ? Как не помилует нас, просящих у Него милости? Как не примет нас, обращающихся к Нему? Как не отпустит нам согрешений наших? Как не спасет нас? «Если Бог за нас, кто против нас?» (Рим 8:31) . «Бог спасения нашего, Бог наш – Бог во спасение» (Пс.67:20–21) . Не так отец, не так мать над больным чадом своим умиливается, как Милосердный Бог умиливается над грешником, в сокрушении и в болезни сердца к Нему воздыхающем. Тогда мятется утроба Его над ним, тогда милуя помилует его. Ибо каково величество Его, такова и милость Его. Слава щедротам Его! Слава благодати Его! Слава человеколюбию Его! «Буди имя Господне благословенно отныне и до века! Хвалите Господа, все народы, прославляйте Его, все люди; ибо утвердилась милость Его на нас, и истина Господня пребывает вовек.

Приидите, грешники, и припадем, и восплачем пред Господом, сотворившем нас; ибо Он есть Бог наш, и мы – народ паствы Его и овцы руки Его. Ибо Господа милость, и многое у Него избавление, и Он избавит Израиля от всех беззаконий его» (Пс.116:1–2, 94:6–7, 129:7–8) . Отсюда видишь, христианин, кому Евангелие с утешением своим приличествует, а именно, не блудникам, не прелюбодеям, не ворам, не хищникам и не грабителям, и не прочим людям, беззаконно живущим. Им говорится: «Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль» (Иак.4:9) . Когда это сделают, тогда и они Евангелием, как после поста пищей, утешаться будут. Тогда и их уязвленному сердцу Евангелие, как живительный пластырь к ране, приложится. Кому же Евангелие приличествует? Ответ: грешникам, от грехов обратившимся к Богу, за содеянные грехи болезнующим, суда Божиего боящимся, печалью

們呢？」（羅馬書 8:31）「我們的神是施行拯救的神，我們的神是拯救的神」（詩篇 68:20-21）。

父不似此，母不似此，不為病兒所動。然慈悲上帝，卻為憂傷痛悔、向祂嘆息之罪人所動。彼時，祂之臟腑為其騷動，彼時，祂以憐憫而憐憫彼。因其威嚴何等，其慈悲亦何等。榮歸祂之豐盛！榮歸祂之良善！榮歸祂之仁愛！「願耶和華的名從今時直到永遠是可稱頌的！萬國啊，你們都要讚美耶和華！萬民哪，你們都要頌讚祂！因為祂向我們大施慈愛，耶和華的信實永遠長存。阿們。來吧，罪人，讓我們俯伏敬拜，在造我們的耶和華面前屈膝哭泣；因為祂是我們的神，我們是祂草場的羊，是祂手中的羊。因為耶和華有慈愛，在祂那裡有豐盛的救贖，祂必救贖以色列脫離一切罪孽」（詩篇 117:1-2，95:6-7，130:7-8）。

由此可見，基督徒啊，福音及其安慰適合何人？絕非那些放蕩者、淫亂者、竊賊、強盜、搶奪者，以及其他非法生活之人。對他們而言，經文說：「你們要愁苦、悲哀、哭泣；把歡笑變為悲哀，把喜樂變為憂愁」（雅各書 4:9）。當他們這樣做時，他們也將因福音而得安慰，如同齋戒後得食。那時，福音也將貼附於他們受傷的心，如同生機敷料貼於創傷。

那麼，福音適合誰呢？答案是：那些從罪惡中轉向上帝、為所犯之罪痛心、懼怕上帝審判、為憂愁所傷、尋求上帝憐憫並謙卑俯伏於祂的罪人。因此，經文寫道：「你們要悔改，並相信福音」（馬可福音 1:15）。我們看到，首先提出的是悔改，然後才是福音。若無悔改，福音將毫無益處。福音帶給我們安慰。然而，對於一個沒有悲傷和破碎之心的人來說，安慰又有何用？這正是基督主論及自己時所說：「祂膏立我，要我傳福音給貧窮的人，差遣我醫治傷心的人」（路加福音 4:18）。你看，基督向誰傳福音。悔改吧，從罪惡中轉向上帝，並懷抱一顆破碎之心。那時，聖潔的福音也將適合你，如同生機敷料適合體膚之創傷。

сокрушенным, милости Божией ищущим и со смирением к Нему припадающим. Поэтому написано: «**Покайтесь и веруйте в Евангелие**» (Мк.1:15). Видим, что прежде покаяние предлагается, а потом Евангелие. Без покаяния Евангелие никакой пользы не принесет. Евангелие утешение нам приносит. Но на что утешение тому, который не имеет печального и сокрушенного сердца? И это есть то, что Христос Господь говорит о Себе: «**Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем**» (Лк 4:18). Видишь, кому Христос благовествует. Покайся, и обратись от грехов к Богу, и имей сокрушенное сердце. Тогда и тебе Евангелие святое будет приличествовать, как язве телесной живительный пластырь.

87. Куда ты идешь? Там тебе беда будет

Бывает, что человек человека, к некоей опасности идущего, предостерегает, говоря: «**Куда ты идешь? Там тебе беда будет**». Так святые христианские книги грешника неисправного, стремящегося к погибели, предостерегают и удерживают, говоря: «**Бедный грешник! Куда ты идешь? Там тебе беда будет**». Куда идешь? Какая большая может быть беда, чем вечная погибель и вечная смерть? Ибо как одно только истинное добро есть вечное добро, так и одно только истинное зло есть вечное зло. Куда ты, бедный грешник, идешь? В погибель! Блудник, прелюбодей и любящий нечистоту! Куда ты идешь? В погибель! Злобный, и мщением на брата своего дышащий, и человеческой кровью руки свои оскверняющий! Куда ты идешь? В погибель! Вор, хищник и грабитель! Куда ты идешь? В погибель! Клеветник, ругатель, злословящий и сквернослов! Куда ты идешь? В погибель! Пьяница и всякий бесчинник! Куда ты идешь? В погибель! Хитрец, льстец и обманщик! Куда ты идешь? В погибель! Пастырь нерадивый и соблазняющий! Куда ты идешь? В погибель! В погибель и с собою многих влечешь, многих, за которых Кровь Свою Христос пролил. Судья, клятвopеступник и мздоимец! Куда ты идешь? В погибель, и своим примером подвластным своим служителям туда же путь stelешь! Властелин, прихотям своим, а не обществу служащий и своей корысти, а не общей пользы ищущий! Куда ты идешь? В погибель! Помещик, крестьян своих мучающий или обременяющий! Куда ты идешь? В погибель! Купец лживый, дешевую вещь

87.你要去何方? 在那裡你將遭遇不幸。

有时, 一人会警告走向某种危险的另一人, 说: 「你要去哪里? 你会在那里遭遇祸患。」同样, 圣洁的基督教书籍也警告并阻止那不改悔改的罪人, 他们正走向毁灭, 说道: 「**可怜的罪人! 你要去哪里? 你会在那里遭遇祸患。**」你要去哪里? 有什么比永恒的毁灭和永恒的死亡更大的祸患呢? 因为, 正如唯一的真正美善是永恒的美善, 同样, 唯一的真正邪恶是永恒的邪恶。可怜的罪人, 你要去哪里? 走向毁灭! 淫乱者、通奸者和喜爱不洁者! 你要去哪里? 走向毁灭! 心怀恶意, 向兄弟发泄报复, 双手沾染人血者! 你要去哪里? 走向毁灭! 盗贼、抢劫者和掠夺者! 你要去哪里? 走向毁灭! 诽谤者、咒骂者、恶语伤人者和口出秽言者! 你要去哪里? 走向毁灭! 醉酒者和一切作恶者! 你要去哪里? 走向毁灭! 狡诈者、谄媚者和欺骗者! 你要去哪里? 走向毁灭! 疏忽失职、引人堕落的牧者! 你要去哪里? 走向毁灭! 你正走向毁灭, 并拖累许多人为之流洒宝血的基督。背誓、受贿的法官! 你要去哪里? 走向毁灭, 并以你的榜样为你的下属铺设同样的道路! 只服侍自己的欲望, 而非公众, 只求私利, 而非公共利益的统治者! 你要去哪里? 走向毁灭! 折磨或重压农奴的地主! 你要去哪里? 走向毁灭! 说谎的商人, 将廉价之物当作昂贵, 将劣质之物当作优质, 将腐烂之物当作坚固贩卖者! 你要去哪里? 走向毁灭! 接受合理报酬却不工作, 或虚假工作受雇者! 你要去哪里? 走向毁灭! 贪爱钱财, 扣留雇工工价者! 你要去哪里? 走向毁灭! 行邪术者和求助于邪术者! 你要去哪里? 走向毁灭! 一切未曾改正且不知悔改的罪

за дорогую, худую за добрую, и гнилую за крепкую продающий! Куда ты идешь? В погибель! Наемник, достойную цену приемлющий, и не работающий, или лицемерно работающий! Куда ты идешь? В погибель! Сребролюбец, удерживающий мзду наемника! Куда ты идешь? В погибель! Чародей и призывающий его в помощь себе! Куда ты идешь? В погибель! Всякий грешник не исправившийся и нераскаявшийся! Куда ты идешь? В погибель! Жизнь каждого человека, пока живет в этом мире, – это его путь. Какова жизнь, таков и путь. И как живет, так и идет. И какую жизнь имеет, таким путем и идет. Идет или к вечному блаженству, или к вечной погибели. Благочестиво во Христе Иисусе живет – путем благочестивым идет, и идет в вечную жизнь. Беззаконно живет – путем беззакония идет, и идет в вечную погибель. Ах, идет в погибель, идет тот, за которого Христос умер, идет и пропадет, если не возвратится! Бедный грешник! Удержись, пока еще на пути находишься, возвратись, пока еще не пропал. Как пропадешь, то уже не выйдешь. Во веки будешь, как мертвец, в погибели и в смерти вечной. Возвратись назад! Христос Господь, Который за тебя пострадал и умер, отзывает тебя и призывает к покаянию. «Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Мф.9:13). Обратись и встань на путь покаяния, путь, ведущий в вечную жизнь, да, идя по нему, блаженно скончаешься и войдешь в вечную жизнь. «Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – царства Божия не наследуют» (1Кор.6:9–10). «Боязливых же и неверных, и скверных, и убийц, и любодеев, и чародеев, и идолослужителей, и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая» (Откр.21:8). «Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас» (Мф.11:28).

88. Ты чего остановился?

Бывает, что когда люди собравшиеся для какого-то дела работают и трудятся, и один из них, разленившись, стоит. Тогда другой ему говорит: «Ты чего остановился?» Так и начавшему, но ослабевающему в подвиге благочестия, можно к поощрению сказать: «Прочие христиане в деле своем трудятся, а ты чего остановился?» Прочие с усердием каются и воздыхают за грехи свои – ты чего остановился? Прочие сражаются против греха,

人！你要去哪里？走向毁灭！每个人在世上的生命，就是他的道路。生命如何，道路亦如何。如何生活，便如何行走。拥有怎样的生命，便走怎样的道路。或走向永恒的福乐，或走向永恒的毁灭。在基督耶稣里虔敬生活者，走虔敬之路，走向永生。不法生活者，走不法之路，走向永恒的毁灭。唉，他正走向毁灭，那个基督为之而死的人正走向毁灭，若不回转，他将灭亡！可怜的罪人！在你仍在路上时止步，在你尚未灭亡时回转。一旦灭亡，便无法再出来。你将永远如死者一般，处于永恒的毁灭与死亡之中。回转吧！主基督，那位为你受苦受死者，正在呼唤你，召唤你悔改。「我来本不是召义人，乃是召罪人悔改。」（马太福音 9:13）回转吧，踏上悔改之路，这条路通往永生，愿你行走其上，得以蒙福善终，进入永生。「你们岂不知不义的人不能承受神的国吗？不要自欺，无论是淫乱的、拜偶像的、奸淫的、作变童的、亲男色的、偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的，都不能承受神的国。」（哥林多前书 6:9-10）「惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的，和一切说谎话的，他们的份就在烧着硫磺的火湖里；这是第二次的死。」（启示录 21:8）「凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。」（马太福音 11:28）

88. 您为何停下了呢？

有时候，当人们聚集为某事工作和劳作时，其中一人却因懈怠而停滞不前。这时，另一人便会对他说道：「你为何止步？」同样地，对于那些已然开始，却在敬虔的功德上渐趋疲软之人，我们也可以劝勉他们说：「其他基督徒都在自己的事工上劳作，你为何止步？」

其他人都在虔诚地悔改，为自己的罪孽而叹息——你为何止步？其他人都在与罪恶、魔鬼、世

дьявола, мира и страстей – ты чего остановился? Прочие прилежно возделывают виноград Господень – ты чего остановился? Прочие с усердием служат Господу – ты чего остановился? Прочие усердно молятся, просят и стучат в двери милосердия Божия – ты чего остановился? Прочие сеют семена свои духовные – ты чего остановился? Прочие щедро дают милостыню – ты чего остановился? Прочие благотворят ближним своим – ты чего остановился? Прочие богатство, честь, славу и всякую суету мира этого презирая, на вечное блаженство взирают и спешат к нему – ты чего остановился? Прочие смиряются пред Богом и людьми – ты чего остановился? Прочие с любовью служат ближним своим – ты чего остановился? Прочие к почести вышнего звания идут и спешат – ты чего смотришь, чего остановился и не идешь? Прочие стремятся к вечной жизни – ты чего остановился и не стремишься? Прочие, отрехшись от себя и взяв крест свой, идут за Христом, следуют Ему терпением, любовью, кротостью, смирением и идут за Ним в вечную жизнь, где **«всех веселящихся жилище»**, (Пс.86:7) где радость, веселье, сладость, честь, слава и блаженство вечное, где видят Бога лицом к лицу, откуда **«отбежали болезнь, печаль и воздыхание»**, где слышится глас радости и веселия, слышится глас и шум празднующих и веселящихся, где непрестанно и сладко поют песнь: **«аллилуия»**, где сладкое и блаженное дружество с Ангелами, – туда идут последующие Христу, как овцы за пастырем: **«Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей»**, – говорит Господь (Ин 10:27–28). Ты чего остановился? Почему туда же, в спокойное, мирное и сладкое место, не спешишь? Туда пошли и вошли все святые, вошли патриархи, пророки, апостолы, святители, мученики, преподобные и все, от века верой угодившие Богу, и водворяются там, радуются и веселятся, и ожидают общего воскресения и совершеннейшего блаженства, по истинному Божиему обещанию. Ты чего остановился? Почему туда же не спешишь? Они ожидают нас с великим желанием, чтобы туда шли и пришли. Ждет и Небесный Отец, Который Сына Своего ради нас не пощадил, но на смерть Его предал. Ждет тех, которых по образу Своему и по подобию сотворил. Ждет, да ублажит нас вечным блаженством во царствии Своем. Чего остановились мы? Почему дремлем? Почему не идем? Почему туда не спешим? Какое блаженство

俗和情欲搏斗——你为何止步？其他人都在勤恳地耕耘主的葡萄园——你为何止步？其他人都在殷勤地侍奉主——你为何止步？其他人都在恳切地祷告，叩响神圣怜悯之门——你为何止步？其他人都在播撒他们属灵的种子——你为何止步？其他人都在慷慨地施舍——你为何止步？其他人都在善待他们的邻人——你为何止步？其他人都在藐视今世的财富、尊荣、荣耀及一切虚妄，而仰望永恒的福祉并急切地奔赴那里——你为何止步？其他人都在神和人面前谦卑自己——你为何止步？其他人都在以爱心侍奉他们的邻人——你为何止步？其他人都在奔赴并急切地争取那至高的呼召的奖赏——你为何只是观望，为何止步不前？其他人都在向往永生——你为何止步，为何不向往？其他人都在舍弃自我，背起自己的十字架，追随基督，以忍耐、爱心、温柔、谦卑跟随他，并跟随他进入永生，那里是「一切欢喜之人的居所」（诗篇 87:7），那里有喜乐、欢庆、甘甜、尊荣、荣耀和永恒的福乐，在那里他们将与神面对面，在那里「忧伤、悲叹和叹息都已逃离」，在那里响起欢欣和喜乐的声音，响起庆祝和欢庆的嘈杂声，在那里不停歇地甜美地唱着「哈利路亚」的歌，在那里有与天使的甜美而有福的友谊——那些追随基督的人正走向那里，如同羊群跟随牧人一般：「我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟着我。我又赐给他们永生，他们永不灭亡，谁也不能从我手里把他们夺去，」主说（约翰福音 10:27-28）。你为何止步？为何不急切地奔向那平静、安宁、甜美之地？所有圣徒都已走向那里并进入，列祖、先知、使徒、圣师、殉道者、修士以及自古以来凡以信心取悦神的人都已进入并安居在那里，他们欢喜快乐，等待着普遍的复活和最完全的福乐，这乃是神真实的应许。你为何止步？为何不急切地奔向那里？

他们怀着极大的渴望等待着我们，期盼我们前往并到达那里。天父也在等待，他为了我们甚至不惜牺牲自己的儿子，将他交于死亡。他等待着那些他按照自己的形象和样式所造的人。他等待着，以便在他的国度里以永恒的福乐赐福于我们。我们为何止步？我们为何沉睡？我们为何不前行？我们为何不急切地奔向那里？我们在这世上看到了怎样的福乐？何等的安宁、和平与良善？何等的欢庆与喜乐？「**虚空的虚空，凡事都是虚空**」（传道书 1:2）！城市中有灾祸，乡村中有灾祸，旷野中有灾祸，陆地上有灾祸，海洋上有灾祸。灾祸来自明显的敌人，灾祸来自隐藏的敌人，灾祸来自舌头，灾祸来自人的手，灾祸来自与灵魂争战的肉体 and 情欲，灾祸来自魔

Как видим, есть пост телесный, есть пост и душевный. Телесный пост – когда чрево постится от пищи и питья. Душевный пост – когда душа воздерживается от злых помыслов, дел и слов. Изрядный постник тот, кто удерживает себя от блуда, прелюбодеяния и всякой нечистоты. Изрядный постник тот, кто воздерживает себя от гнева, ярости, злобы и мщения. Изрядный постник тот, кто наложил на язык свой воздержание и удерживает его от празднословия, сквернословия,

鬼，它「如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人」（彼得前书 5:8）。灾祸来自虚假的诱惑者和欺骗者，灾祸来自亲戚和假弟兄，灾祸来自整个世界。「全世界都卧在恶者手下」（约翰一书 5:19）。世上有什么不是悲苦的呢？财富与贫困相伴，荣耀与耻辱相连，尊荣与不敬相伴，安宁并非没有不安，和平并非没有纷扰和叛乱，爱是虚伪的，友情并非没有猜疑，甜蜜中掺杂着苦涩。四处是恐惧，四处是害怕、猜疑、危险和忧伤。没有真理，没有忠诚。世人中间的真理已经减少。的确，「全世界都卧在恶者手下」。我们还能从这世上期待什么好的呢？「虚空的虚空，凡事都是虚空！人人都向邻舍说虚妄的话」¹（诗篇 12:3）。他们的口舌谄媚，心中却说着恶毒的话。

我悲哉！我的生命在流亡中如此漫长。哦，耶稣，生命之甜美，爱你之人之喜乐与慰藉！我从这苦涩而悲惨的幽谷中，向你，那居住在天上者，举起我哭泣的眼睛：将我吸引跟随你！让我们奔向那里，那里是一切欢喜之人的居所。

「我向你举目，你这坐在天上的主！看哪，仆人的眼睛怎样望主人的手，使女的眼睛怎样望主母的手，我们的眼睛也照样望上主我们的神，直到他怜悯我们。上主啊，求你怜悯我们，怜悯我们！因为我们饱受藐视，我们被安逸人所讥诮，被骄傲人所藐视，已到极点」（诗篇 123:1-4）。

如我们所见，斋戒有身体之斋，亦有灵魂之斋。身体之斋，乃是腹部戒绝饮食。灵魂之斋，乃是灵魂远离邪恶之思想、行为与言语。那克制己身，远离淫乱、通奸及一切污秽之人，乃是卓绝的斋戒者。那克制己身，远离愤怒、暴怒、恶毒与报复之人，乃是卓绝的斋戒者。那约束其舌，使其远离空谈、秽语、狂妄、诽谤、论断、谄媚、谎言及一切恶言之人，乃是卓绝的斋戒者。那使己手远离偷盗、掠夺、抢劫，并使己心远离贪恋他人之物之人，乃是卓绝的斋戒者。简言

безумия, клеветы, осуждения, лести, лжи и всякого злоречия. Изрядный постник тот, кто руки свои удерживает от воровства, хищения, грабежа, и сердце свое – от желания чужих вещей. Словом, добрый постник тот, кто от всякого удаляется зла. Видишь, христианин, пост душевный. Полезен нам пост телесный, так как служит к умерщвлению наших страстей. Но пост душевный нужен непременно, потому что и телесный пост без него ничто. Многие постятся телом, но не постятся душой. Многие постятся от пищи и питья, но не постятся от злых помыслов, дел и слов – и какая им от того польза? Многие постятся через день, два и более, но от гнева, злопамятства и мщения поститься не хотят. Многие воздерживаются от вина, мяса, рыбы, но языком своим людей, подобных себе, кусают – и какая им от того польза? Некоторые часто не касаются руками пищи, но простирают их на мздоимство, хищение и грабеж чужого добра – и какая им от того польза? Истинный и прямой пост – воздержание от всякого зла. Если хочешь, христианин, чтобы тебе пост полезен был, то, постясь телесно, постись и душевно, и постись всегда. Как налагаешь пост на чрево свое, так наложи на злые мысли свои и прихоти. Да постится ум твой от суетных помышлений. Да постится память от злопамятства. Да постится воля твоя от злого хотения. Да постятся очи твои от худого видения: «отврати очи твои, чтобы не видеть суеты»¹ (См. Пс. 118:37). Да постятся уши твои от скверных песен и шептаний клеветнических. Да постится язык твой от клеветы, осуждения, кощунства, лжи, лести, сквернословия, и всякого праздного и гнилого слова. Да постятся руки твои от биения и хищения чужого добра. Да постятся ноги твои от хождения на злое дело. «Уклонись от зла и сотвори добро» (Пс. 33:15; 1 Петр 3:11). Вот христианский пост, которого Бог от нас требует. Покайся, и, воздерживаясь от всякого злого слова, дела и помышления, учись всякой добродетели, и будешь всегда перед Богом поститься. «Если вы поститесь вссорох и расприх, ибьете рукою смиренного, зачем предо Мною поститесь, как ныне, чтобы голос ваш был услышан. Нет такой пост Я избрал и день, в который смирит человек душу свою, когда согнет шею свою, как серп, и подстиляет под себя рубище и пепел. Не такой пост назовете постом приятным, не такой Я избрал, – говорит Господь. – Нора разреши всякий союз неправды, разрушь все долги, записанные насильно, отпусти сокрушенных на свободу, всякое писание

之，那远离一切邪恶之人，乃是良善的斋戒者。基督徒啊，你可看见这灵魂之斋。身体之斋于我们有益，因其有助于克制我们的情欲。然而，灵魂之斋乃是不可或缺的，因为没有它，身体之斋便毫无意义。许多人身体斋戒，灵魂却不斋戒。许多人戒绝饮食，却不戒绝邪恶的思想、行为与言语——他们从中能得到什么益处呢？许多人每隔一天、两天或更长时间斋戒，却不愿戒绝愤怒、怨恨与报复。许多人戒绝酒、肉、鱼，却用他们的舌头去咬伤与自己相似之人——他们从中能得到什么益处呢？有些人常常不以手触碰食物，却伸出双手去受贿、掠夺和抢劫他人的财物——他们从中能得到什么益处呢？真正而正直的斋戒，乃是远离一切邪恶。基督徒啊，倘若你愿斋戒于你有益，那么在身体斋戒的同时，也当灵魂斋戒，并要常常斋戒。你如何约束你的腹部，也当如何约束你邪恶的思想与私欲。愿你的心智远离虚妄的思虑。愿你的记忆远离怨恨。愿你的意志远离邪恶的企图。愿你的眼睛远离不洁的景象：「求你使我的眼目不看虚妄」¹（参诗篇 118:37）。愿你的耳朵远离污秽之歌与诽谤之私语。愿你的舌头远离诽谤、论断、亵渎、谎言、谄媚、秽语，以及一切空泛与腐朽之言语。愿你的双手远离殴打与掠夺他人之财物。愿你的双脚远离邪恶之行径。「要离恶行善」（诗篇 33:15；彼得前书 3:11）。这便是上帝向我们所要求的基督徒之斋戒。悔改吧，并克制一切邪恶之言语、行为与思想，学习一切美德，你便将常常在上帝面前斋戒。「你们禁食，却在争竞与相斗中，并用拳头击打谦卑人，你们为何在我面前禁食，如同今日，使你们的声音被听见呢。我所选择的禁食，岂是这样，人使自己谦卑的日子，当他弯下颈项，如同镰刀，并以麻布和灰尘铺在自己身下。这样的禁食，你们不称为蒙悦纳的禁食，我所选择的，岂是这样，——主说。——乃是解除一切不义之锁链，打破一切强加的债务，释放受压迫者得自由，撕毁一切不义的文书，将你的饼分给饥饿之人，将无家可归的穷人领进你的家；当你看见赤身露体之人，就给他穿上衣服，不躲避你的骨肉之亲。那时，你的光必如黎明发出，你的医治必速速长进，你的公义必在你前面行，上主的荣耀必作你的后盾。那时你呼求，上主必应允；你哀求，他必说：『我在这里！』当你从你中间除掉轭，不再指手画脚，也不再说伤人的话，并将你的心愿给饥饿之人，使受苦之人的心满足：那时你的光必在黑暗中发出，你的幽暗必如正午」（以赛亚书 58:4-10）。

неправедное раздери, раздробляй с алчущими хлеб твой, и нищих, не имеющих крова, введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся. Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя. Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: «Вот Я!» Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное, и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой будет как полдень» (Ис.58:4–10).

90.Отвержение Христа

Люди то только отвержение Христа понимают, когда христианин устами и словом от Христа отвергается. И действительно, это есть отвержение Христа, это есть тяжкое и пагубное дело, так как отречься от Христа – отречься от жизни и повергнуть себя в явную смерть. Но есть и другое подобное тому отвержение Христа. Оно совершается делами и беззаконной жизнью. О таком отвержении говорит апостол: «Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброду делу» (Тит 1:16). Бывает отвержение Христа языком, бывает отвержение и делом. Не ласкай, христианин, себя тем, что ты христианин, если не благочестиво, а беззаконно живешь. Кто презирает повеление, тот презирает и оставляет повелевающего. Тот неверный раб господину своему, который послушание ему не выказывает. Какой же раб Христов тот христианин, который Христа не слушает? «Что вы зовете Меня, – говорит Господь, – «Господи! Господи!» – и не делаете того, что Я говорю?» (Лк 6:46). И еще говорит: «Кто не со Мною, тот против Меня» (Мф.12:30). Всякий беззаконующий христианин не со Христом, а против Христа, противник Христов, отрекся от Христа, хотя и говорит Ему: «Господи, Господи». Блудодействуешь ли, христианин, прелюбодействуешь и иным образом душу и тело твоё оскверняешь – отвергаешь Христа. Держишь ли на ближнего твоего гнев, и умышляешь, как ему повредить – отвергаешь Христа. Простираешь руку свою на похищение и ограбление чужого добра – отвергаешь Христа. Льстишь ли, лукавствуешь и обманываешь ближнего своего – отвергаешь Христа. Клевещешь ли, ругаешь и поносишь ближнего

90.弃绝基督

人们仅当基督徒口出言语，否认基督之时，方才理解何为弃绝基督。确实，此乃弃绝基督，此乃沉重且有害之事，盖因弃绝基督即是弃绝生命，并将自身投入显而易见的死亡。然而，另有一种相似的弃绝基督。它通过行为与不法生活得以完成。使徒论及此种弃绝，言道：「他们声称认识上帝，却以行为否认祂，实为可憎、悖逆，且无力行任何善事」（提多书 1:16）。弃绝基督或以言语，或以行为。基督徒啊，若你的生活不敬虔，反倒不法，切莫自诩为基督徒而自欺。凡藐视命令者，亦藐视并离弃那发施命令者。那不顺从主人的仆人，便是对主人不忠的奴仆。若有基督徒不听从基督，他又怎能算是基督的仆人呢？主说：「你们为何称呼我『主啊，主啊』，却不遵行我所说的呢？」（路加福音 6:46）。祂又说：「不与我相合的，就是敌我的」（马太福音 12:30）。凡是行不义的基督徒，皆不与基督相合，反与基督为敌，乃基督之仇敌，弃绝了基督，即便他口称：「主啊，主啊」。基督徒啊，你若行淫、犯奸，或以其他方式玷污你的身体和灵魂——你便弃绝了基督。你若对你的邻人心怀忿怒，并图谋加害于他——你便弃绝了基督。你若伸出手去偷盗抢掠他人财物——你便弃绝了基督。你若阿谀奉承、狡诈欺骗你的邻人——你便弃绝了基督。你若诽谤、辱骂、诋毁你的邻人——你便弃绝了基督。简而言之，你若故意作任何违背良心的不法之事，你便弃绝了基督。你多少次献祭于你炽热的欲望，如同献给偶像一般，你便多少次听从了它。弃绝那诱惑你行恶的欲望，听从基督，你便不会弃绝祂。金、银、铜、木的偶像易于防范，但那些在我们里面，即在我们心中的偶像，却极难防范。「凡属基督耶稣的人，是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上了」（加拉太书 5:24）。因

своего – отвергаешь Христа. Словом, всякое незаконное дело против совести и по умыслу сотворяя, отвергаешь Христа. И столько раз страстной твоей похоти жертву приносишь, как идолу, сколько раз ее слушаешь. Отрекись от похоти, убеждающей тебя делать злое дело, и слушай Христа, и не будешь отрекаться от Него. От золотых, серебряных, медных и деревянных идолов легко беречься, но от тех, которые внутри нас, то есть в сердце нашем, весьма нелегко. «Те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями» (Гал.5:24). Следовательно, не Христовы те, которые не распяли плоть со страстями и похотями. А если не Христовы, то уж подумай, что они перед Богом? Какова их молитва? Какова их жертва и приношение? О, сколько ложных христиан! Сколько под именем христианским идолопоклонников кроется! По плоду дерево познается, и христианин – по вере и добрым делам. «Покажи мне веру твою от дел твоих» (Иак.2:18), – требует от тебя, христианин, апостол. Обратись, христианин, и покайся, умерщвляй плоть свою со страстями и похотями. И да будешь истинным христианином и будешь иметь добрую надежду о Христе Иисусе.

91. Раб, знающий и не знающий воли господина своего

Бывает в мире, что одни рабы знают волю своего господина и не творят ее, а другие не знают и не творят. И за это наказание от господина своего принимают. Знающий волю своего господина и не творящий ее наказывается жестоко, а не знающий и не творящий ее наказывается менее, как говорит Господь: «Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; а который не знал и сделал достойное наказания, бит будет меньше» (Лк 12:47–48). Таковы перед Христом Господом язычники и христиане. Язычники, не знающие Христа Господа, не знают и воли Его, и не творят ее, и наказаны будут в будущем веке менее, чем христиане злые. Христиане знают Христа, пришедшего в мир, и всегда слышат проповедуемое слово Божие, и в нем волю Христа Господа своего, но ее творить не хотят. Потому в будущем веке мучимы будут жестоко, и больше, чем язычники, идолопоклонники и турки. Горе тогда будет христианам, познавшим Христа, но не творящим волю Христову! Тогда они услышат от Христа: «Говорю вам: не знаю вас, откуда вы;

此，那些未曾将肉体连同邪情私欲钉在十字架上的人，便不属于基督。若不属于基督，那么请你思考，他们在上帝面前是怎样的呢？他们的祷告如何？他们的献祭与奉献又如何？哦，世上有多少虚假的基督徒！有多少在基督徒之名下隐藏的偶像崇拜者啊！树凭其果实而辨识，基督徒亦凭其信心与善行而辨识。使徒要求你，基督徒啊：「将你的信心，从你的行为中显给我看」（雅各书 2:18）。基督徒啊，回转悔改吧，治死你的肉体连同其邪情私欲。如此你便能成为真正的基督徒，并对基督耶稣怀有美好的盼望。

91. 一个知道和不知道他主人旨意的仆人

世间常有这般景象：有些奴仆知晓主人的旨意，却不遵行；另一些则不知晓，亦不遵行。他们都因此受到主人的惩罚。知晓主人旨意却不遵行的人，会受严酷的惩罚；而不知晓亦不遵行的人，受罚较轻，正如主所言：「那奴仆知道主人的意思，却不预备，也不遵他的意思行，必多受鞭打；惟有那不知道的，做了当受责打的事，必少受鞭打。」（路加福音 12:47–48）

在基督主面前，异教徒与基督徒亦是如此。异教徒不认识基督主，故亦不知其旨意，亦不遵行；他们在来世所受的惩罚将比邪恶的基督徒为轻。基督徒认识降世的基督，亦时常听闻所宣讲的圣言，其中蕴含着基督主的旨意，但他们却不愿遵行。因此，他们在来世所受的苦难将更为严酷，甚至超过异教徒、偶像崇拜者和土耳其人。

届时，那些认识基督却不遵行基督旨意的基督徒，将有祸了！那时，他们将听见基督说：「我告诉你们，我不认识你们是哪里来的。你们这一切作恶的人，离开我去吧！」（路加福音 13:27）关于此事亦有言：「当那日，所多玛所受

отойдите от Меня, все делатели неправды» (Лк 13:27) . И об этом сказано, «что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому» (Лк 10:12) , то есть не знающим Бога и не слышащим Божиего слова, но беззаконующим будет тогда отраднее, чем беззаконным христианам, которые слышат Божие слово и Бога исповедуют словами, но делами отрекаются от Него. «Не всякий, говорящий Мне: «Господи! Господи!» , войдет в царство небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного» (Мф.7:21) . Покайся, христианин, и сотвори волю Христа, Который ради тебя пострадал и умер, да не осудишься более язычников в день Судный.

Слышим часто, что люди людям в различных случаях говорят: «**Осмотришь**» ! Христианин, исповедующий Бога и слышащий слово Его святое, и знающий, что будет грешникам вечная мука, и праведным вечная жизнь ! Тебе тем более прилично сказать это слово: «**Осмотришь**» . Отрекся ты от сатаны и всех злых дел его при Крещении, не обратился ли опять к нему злой и развращенной жизнью своей? «**Осмотришь**» ! Обещал ты и присягал тогда служить верой и правдой Христу Господу, умершему за тебя и воскресшему, но вместо того не служишь ли греху и миру? «**Осмотришь**» ! «**Всякий, делающий грех, есть раб греха (Ин 8:34) . Не можете служить Богу и мамоне (Мф.6:24) .** Омылся ты тогда, освятился, оправдался именем Господа нашего Иисуса Христа, и Духом Бога нашего, но не осквернился ли и не оскверняешься ли опять незаконными делами? «**Осмотришь**» ! Таким подходит пословица: **«пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи» (2Петр 2:22) .** Словом Божиим позван и святым Крещением обновлен ты к вечной жизни и небесным благам, не помышляешь ли о земном? Не ищешь ли, как в этом мире прославиться, обогатиться, быть в чести? Не соединяешься ли сердцем своим с суетой мира сего? Не идешь ли путем нечестивых в погибель? «**Осмотришь**» ! «**Широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их» , – говорит Господь (Мф.7:13–14) .** Бог есть во всяком месте, на всех нас смотрит, всякие наши слова слышит, дела и помышления видит, и сердца и утробы испытывает, как святое слово Его

悔改吧，基督徒！遵行基督的旨意吧！祂为你受苦，为你而死，免得你在审判之日所受的谴责，竟比异教徒更重。

我們常聽見人們在各種場合對他人說：「**審視自己**！」基督徒啊，你承認上帝，聆聽祂的聖言，深知罪人將受永恆的苦楚，而義人將享永恆的生命！你更當說這句話：「**審視自己**！」你在受洗時已棄絕撒旦及其一切邪惡作為，難道又因你那邪惡敗壞的生活，再次回歸於牠了嗎？
「**審視自己**！」那時你曾許諾並起誓，要忠誠地事奉那為你受死、又已復活的主基督，然而你是否反而事奉了罪惡與世俗？「**審視自己**！」

「引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多；引到永生，那門是窄的，路是小的，找著的人也少。」主說（馬太福音 7:13-14）。上帝無處不在，祂鑒察我們所有人，垂聽我們每一句話，洞悉我們的行為和意念，並查驗我們的心腸肺腑，正如祂的聖言所宣講，我們的聖信仰所教導的。你在無所不在、無所不見的上帝面前如何行走？你在那垂聽你每一句話的上帝面前如何說話？你在那洞察你每一個行為和意念、並將一切記錄在祂書中，且要在祂審判之日向你宣明的上

проповедует и святая вера наша учит. Как ты перед Богом вездесущим и всевидящим ходишь? Как говоришь перед Тем, Который каждое твое слово слышит? Как делаешь и мыслишь перед Тем, Который каждое твое дело и помышление видит, и все в книге Своей записывает, и в день Суда Своего объявит тебе? Какие мысли о Нем Самом в сердце своем питаешь, согласные ли со словом Божиим и вере святой? Осмотрись! Страшное и святое имя Божие исповедуешь, в молитве призываешь и поешь, но не оскверняешь ли тех уст, которыми Бога исповедуешь и поешь, не оскверняешь ли, говоря, сквернословием, клеветой, злоречием, безумными словами, кощунством, осуждением, лестью, ложью всяким гнилым и праздным словом? Осмотрись! Воздеваешь руки свои к Великому и Святому Богу, но не порочишь ли их хищением, ограблением и всякой неправдой? Не имеешь ли против ближнего своего ненависти и злобы? Не желаешь ли ему отомстить и повредить как-нибудь? Осмотрись! Приступаешь к святым и животворящим Тайнам Христовым. О, как велико это дело! Как велика благодать Божия! Как велико и почтение к человеку! Человек, земля и пепел, Тела и Крови Божественных касается! «Благослови, душа моя, Господа!» (Пс.102:1) Возлюбленный христианин! Ты к великому этому и страшному Таинству как приступаешь? С какой верой? С каким страхом? С каким сердцем? С какими устами? С какими руками? Осмотрись! Ибо это есть Огонь, недостойных пополяющий. «Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от Хлеба сего и пьет из Чаши сей. Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем» (1Кор.11:28–29). Бог – Высочайший твой Благодетель, больше Которого не было, нет и не может быть. Он как создал тебя из ничего, так и все, и всякое добро подает тебе. Без Его добра и минуты жить не можем. Солнце, луна и звезды, которые тебе сияют, – Его добро. Воздух, который сохраняет жизнь твою, – Его добро. Земля, на которой ты живешь, которая плоды тебе и скотам твоим рождает, – Его добро. Скоты, которые тебе служат, – Его добро. Вода, которая тебя и животных твоих поит, и рыбы, живущие в ней, – Его добро. Дом, в котором успокаиваешься, и от бури и непогоды воздушной сохраняешься, – Его добро. Пища и питье, которыми укрепляется и охлаждается немощное тело твое, – Его добро. Огонь и дрова, на которых варится пища твоя и которыми согревается дом твой, – Его добро.

帝面前，如何行事、如何思想？你心中對祂本身懷抱著怎樣的意念，是否與上帝的聖言和聖信仰相符？審視自己！你口稱上帝那可畏而聖潔的名，在禱告中呼求並歌頌，但你是否又用那些稱頌上帝之口，口出穢言、誹謗、惡語、愚妄之言、褻瀆、論斷、奉承、謊言，以及一切敗壞和閒言閒語而污穢了它們呢？審視自己！你向偉大而聖潔的上帝舉手，但你是否又以偷竊、搶劫和一切不義之事玷污了它們呢？你是否對你的鄰人懷有仇恨和惡意？你是否企圖以某種方式報復或傷害他呢？審視自己！你接近基督聖潔而賜生命的奧秘。哦，這是何等偉大的事！上帝的恩慈何等浩大！對人的尊崇何等深重！人，這塵土與灰燼，竟能觸及神聖的身體與寶血！「我的心哪，你要稱頌耶和華！」（詩篇 102:1）親愛的基督徒啊！你如何接近這偉大而可畏的聖事？懷著怎樣的信心？懷著怎樣的敬畏？懷著怎樣的心？懷著怎樣的口？懷著怎樣的手？審視自己！因為這是烈火，必焚燒不配之人。「人應當自己省察，然後吃這餅，喝這杯。因為人吃喝，若分辨是主的身體，就是吃喝自己的罪了」（哥林多前書 11:28–29）。

上帝是你的至高施恩者，比祂更偉大的施恩者過去沒有，現在沒有，將來也不會有。祂將你從無有中創造出來，並賜予你一切美好與良善。若無祂的恩賜，我們連一刻也無法存活。那為你發光的太陽、月亮和星星，是祂的恩賜。那維繫你生命的空氣，是祂的恩賜。那你所居、為你和你牲畜生產果實的土地，是祂的恩賜。那服侍你的牲畜，是祂的恩賜。那供應你和你的動物飲水，以及其中活著的魚類，是祂的恩賜。那讓你安歇，免受風暴和惡劣天氣侵擾的家，是祂的恩賜。那滋養和清涼你脆弱身體的飲食，是祂的恩賜。那用於烹煮食物和溫暖你家的火與柴，是祂的恩賜。那覆蓋和溫暖你赤裸身體的衣服，是祂的恩賜。這一切以及其他，祂都以祂那無形、全能和慷慨的手賜予你，且僅出於祂對你獨一無二的恩慈和愛。祂的本性是如此，不能不施恩。你看到了祂對你的愛，但你心中是否感受到對祂的愛作為回報呢？愛唯有愛才能回報。你從祂領受恩惠，但你是否記得施恩者，並感謝施恩者呢？審視自己！對那給予我們微小恩惠却不感謝的人，我們的忘恩負義是沉重的。而當我們從上帝領受一切恩惠，卻對祂忘恩負義時，這忘恩負義更是無可比擬的沉重。若無愛，便不可能感謝祂。而那不討祂聖潔旨意之人，便是對祂忘恩負義之人。

祂對我們至高無上、深不可測的愛，體現在祂的獨生子，按著祂的旨意，來到我們中間，為要尋

Одежда, которой покрывается и согревается нагое тело твоё, – Его добро. Все это и прочее Он подаёт тебе невидимую и всеильную и щедрую рукою Своею, и подаёт от единой благодати и любви к тебе. Естество Его таково, что не может не благотворить. Видишь Его к тебе любовь, но чувствуешь ли в себе взаимную к Нему любовь? Любовь ничем иным, как только любовью награждается. Получаешь благодеяние от Него, но помнишь ли Благодетеля и благодаришь ли Благодетеля? Осмотрись! Тяжка неблагодарность к человеку, от которого малое какое добро получаем и не благодарим его. Несравненно более тяжка неблагодарность к Богу, когда от Него все и всякое добро принимаем, но Ему неблагодарны. Без любви благодарность Ему быть не может. И неблагодарен Ему тот, кто воле Его святой не угождает. Высочайшая Его и непостижимая любовь к нам открылась в том, что Единородный Сын Его, благоволением Его, к нам пришёл взискать и спасти нас, погибших (Мф.18:11). Об этой любви Сам Христос Господь наш говорит: «Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную» (Ин 3:16). Бедный грешник! Следовало было тебе за грех твой, которым ты Праведного и Бесконечного Бога обесчестил и прогневал, как мертвецу, поверженному в прах, во аде вечной смертью умирать, и без конца горькую чашу гнева Божия пить, и тем же, что и сатана и Ангелы его, считаться, и в негасимом огне страдать. Это плоды греха: «возмездие за грех – смерть» (Рим 6:23). Бог Человеколюбивый, по Своей благодати и любви к нам, не допустил тебя до того. Слава благодати Его, слава человеколюбию Его, слава щедротам и милосердию Его! Не допустил, говорю, тебя до того. Кого? Отступника и врага Своего. Помиловал тебя, умилился над тобою, возлюбил тебя, послал Единородного Сына Своего к тебе спасти тебя. Пришёл Он к тебе, Создатель к созданию Своему, Господь к непотребному рабу Своему, Бог Святой и Великий к грешнику. Царь Небесный явился на земле, и для Херувимов и Серафимов неприступный для бедных отверженных людей и грешников доступным сделался, вочеловечился в подобном тебе Теле, жил на земле, находился между грешниками, как свет между тьмою, «и тьма Его не объяла» (Ин 1:5); трудился, болел, плакал, страдал и умер за тебя. Видишь, грешник, что Бог ради тебя сотворил. «Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, и

找並拯救我們這些失喪之人（馬太福音 18:11）。關於這份愛，主基督他自己說：「上帝愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信祂的，不至滅亡，反得永生」（約翰福音 3:16）。可憐的罪人啊！你因你的罪，那污辱和激怒了公義無限之上帝的罪，本應如同死人般被棄於塵土，在地獄中承受永恆的死亡，無止境地飲盡上帝憤怒的苦杯，與撒旦及其使者同列，在不滅的火中受苦。這便是罪的果實：「罪的工價乃是死」（羅馬書 6:23）。然而，仁慈的上帝，因祂對我們的良善與愛，沒有讓你落到那步田地。榮耀歸於祂的良善，榮耀歸於祂的仁慈，榮耀歸於祂的豐盛與憐憫！我說，祂沒有讓你落到那步田地。讓誰？讓祂的叛逆者和敵人。祂憐憫你，施恩於你，愛你，差遣祂的獨生子來拯救你。祂來到你這裡，創造主來到祂的受造物這裡，主來到祂不配的僕人這裡，聖潔而偉大的上帝來到罪人這裡。天上的君王降臨人間，那對基路伯和撒拉弗而言不可接近的，為了貧苦的被棄者和罪人，變得可以親近；祂道成肉身，取了與你相似的身體，活在地上，身處罪人之中，如同光在黑暗中，「黑暗卻不接受光」（約翰福音 1:5）；祂勞苦、受病、哭泣、受苦，並為你而死。罪人啊，你看到了上帝為你做了什麼。「主以色列的上帝是應當稱頌的！因祂眷顧祂的百姓，為他們施行救贖；在祂僕人大衛家中，為我們興起了拯救的角」（路加福音 1:68-69）。罪人啊，當上帝甚至為了你，連祂的獨生子也不惜獻上時，你還能期待從祂得到什麼呢？有什麼愛、什麼恩惠能比這更大呢！你是否記得上帝這件無比偉大的作為？你是否記得這件讓你從永恆的死亡和地獄中解脫出來，其中包含你永恆生命和一切永恆福樂的作為？你是否記得這一切，並以純潔的心感謝你的施恩者和救贖主上帝呢？審視自己！你是否真實而非虛偽地尊崇那如此尊崇你的主呢？審視自己！你是否遵守祂的聖誡命，沒有它們就不可能愛祂呢？審視自己！

「有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的……不愛我的人就不遵守我的道。」主說（約翰福音 14:21, 24）。「並且祂替眾人死，是叫那些活著的人不再為自己活，乃為替他們死而復活的主活」（哥林多後書 5:15）。上帝，祂創造了每一個人，也創造了你，祂愛你，並從祂的愛中，祂將祂的恩賜賜予每一個人，也賜予你；祂也像對所有人一樣，對你展現了如此憐憫和仁慈的奇妙旨意，在救贖之事上。我說，這位如此愛你並成為你施恩者的上帝，祂希望並命令你愛你的鄰人，也就是愛每一個人，如同愛你自己一樣。你是否滿足了那愛你和施恩於你的主聖潔的願望？

воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего» (Лк 1:68–69). Чего более уже от Бога ожидать тебе, грешник, когда и Сына Своего Единородного ради тебя не пощадил Он? Какая любовь, какое благодеяние больше этого может быть! Помнишь ли великое это дело Божие, которого более не может быть? Помнишь ли дело это, которым от вечной смерти и ада избавлен ты, в котором вечная жизнь твоя и все вечное блаженство состоит? Помнишь ли это, и от чистого сердца благодаришь ли Благодетеля и Искупителя Бога твоего? Осмотрись! Почитаешь ли истинно, а не лицемерно так почитающего тебя Господа? Осмотрись! Соблюдаешь ли святые заповеди Его, без чего любовь к Нему быть не может? Осмотрись! «Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня... Не любящий Меня не соблюдает слов Моих», – говорит Господь (Ин 14:21, 24). «А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для Умершего за них и Воскресшего» (2Кор. 5:15). Бог, Который как всякого человека, так и тебя создал, и любит, и от любви Своей как всем, так и тебе блага Свои подает, и как о всех, так и о тебе такой милостивый и человеколюбивый чудный Промысл в деле спасения показал. Бог, говорю, так возлюбивший тебя и Благодетель твой, хочет и велит, чтобы ты любил ближнего твоего, то есть всякого человека, как себя любишь. Удовлетворяешь ли святому хотению Возлюбившего тебя и Благодетеля твоего? Угождаешь ли святой воле Его? Оказываешь ли усердное послушание Ему? Любишь ли любимого Богом ближнего твоего? Не делаешь ли ему того, чего себе не хочешь? Поддаешь ли ему в нуждах его руку помощи, чего себе хочешь? Осмотрись! Время жизни нашей кратко, и проходит, как вода мимотекущая, и потерянное не возвращается, как слово сказанное. Ты как его проводишь, в чем? Не в праздности ли? Не в суете ли? Не в гуляниях ли и пиршествах? Не в снискании ли чести, славы, богатства? Осмотрись! Время дано тебе Богом для покаяния, а не для плотугодия. Так ли проводишь его, как Бог того хочет? Осмотрись! Все человек в этом мире может найти, но потерянного времени найти не может. Смерть невидимой дорогой за человеком ходит, и похищает его тогда, когда не ждет, и там, где не ждет, и таким образом, каким не ждет. Известна нам кончина наша и неизвестна: известна, что скончаемся; неизвестна, ибо не знаем, когда, где и как скончаемся. Чем дольше живем, тем более уменьшаются дни наши и приближаемся к

你是否取悅了祂的聖潔旨意？你是否向祂表現出熱誠的順服？你是否愛上帝所愛的鄰人？你是否沒有對他做那些你不願為自己做的事？當他有需要時，你是否向他伸出援手，就像你為自己所期望的那樣？審視自己！我們生命的光陰短暫，如流水般逝去，逝去的時光無法挽回，如同說出的話語。你如何度過它？在哪方面？難道不是在閒散中嗎？難道不是在虛榮中嗎？難道不是在遊蕩和宴飲中嗎？難道不是在追求榮譽、名聲和財富中嗎？審視自己！上帝賜予你時間是為了悔改，而不是為了滿足肉體。你是否按照上帝的旨意度過它呢？審視自己！人在這世上可以找到一切，但卻無法找回逝去的時光。死亡以無形的路徑追隨人類，在人意想不到之時、意想不到之地，以意想不到的方式將其奪走。我們知道我們的結局，卻又不知道：知道我們終將結束；不知道，因為我們不知何時、何地、如何結束。我們活得越久，我們的日子就越少，我們就越接近生命的終點。基督徒啊！你是否記得那可悲的時刻，所有聖徒都曾瞻望並為之哭泣的時刻——在那時刻，每個人都將進入蒙福的永恆或痛苦的永恆——你是否正以真實的悔改為此作準備呢？審視自己！那時刻在何種狀態下發現你，你便會以何種狀態呈現在上帝的審判台前。蒙福之人，是那些記得這時刻的人。「耶和華啊，求你叫我曉得我的結局，我的壽數幾何，叫我知道我的生命不長。你使我的年日窄如手掌；我一生的年日，在你面前如同沒有。各人最穩妥的時候，真是全然虛幻。世人行動實係幻影。他們忙亂，真是枉然；積蓄財寶，卻不知將來有誰收取。」¹（詩篇 38:5–7）。我們眾人都應當呈現在基督的審判台前。你將站在那個審判台前，那是上帝的審判，而非人的審判。在那裡，我們的行為、言語和意念都將受到公義而嚴格的審查。在那裡，我們一生所做的一切都將顯明，並在普世面前被揭示，每個人的良心都將受到責備。那時，君王與臣民、主人與僕役、父母與兒女、牧者與羊群、貴族與卑賤者、富人與窮人，都將並肩而立，每個人都將為自己交帳。罪人在此以悔改、心靈破碎和眼淚塗抹的罪，在那裡將不再顯現。然而，未曾悔改的罪人，他所犯的一切罪，無論是言語、行為或意念，都將在那裡向全世界顯明。那時將會有人對他這樣說：「看哪，這人所作所為！」那時，所有聚集的人將分成兩部分：一部分將站在公義審判者的右邊，榮耀的君王主將呼召他們進入祂永恆的國度；另一部分將站在這位審判者的左邊，祂將打發他們進入為魔鬼和牠的使者所預備的永火裡。「這些人要往永刑裡去；那些義人要往永生裡去」（馬太福音 25:46）。

концу жизни нашей. Христианин! Помнишь ли ты час этот страшный, на который все святые взирали и плакали, – час, в который следует всякому идти или в блаженную, или мучительную вечность, – и готовишься ли к тому истинным покаянием? Осмотрись! В чем застанет тебя час тот, в том и перед Судом Божиим предстанешь. Блажен, кто помнит час этот. «Скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих: какое оно, да уразумею, что остается мне. Вот, Ты пядями измерил дни мои и состав мой как ничто пред Тобою. Подлинно, все суета – всякий человек живущий. Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает сокровище и не знает, для кого собирает его»¹. (Пс.38:5–7). Всем нам подобает явиться перед Судищем Христовым. Перед тем Судом, Судом Божиим, а не человеческим, предстанешь и ты. Там будет правое и строгое испытание дел, слов и помышлений наших. Там будет все явное, что мы во всей жизни нашей ни сделали, и перед всем светом откроется, и всякий по совести обличится. Там рядом станут цари и подданные их, господа и рабы их, родители и дети их, пастыри и люди их, благородные и низкие, богатые и убогие, и всякий за себя ответ воздаст. Грехи, которые грешник здесь покаянием, сокрушением сердца и слезами загладит, уже там и не явятся. Грехи же грешника же непокаявшегося, все, какие он ни сделал, словом, или делом, или помышлением, явны там будут всему миру. Тогда о нем будет сказано: «Вот человек и дела его!» Там на две части все собравшиеся люди разделятся: одни станут по правую сторону Праведного Судии, и призовет их в вечное Свое царство Царь славы Господь; другие станут по левую сторону этого Судии, и отошлет их в вечный огонь, уготованный дьяволу и Ангелам его. «И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную» (Мф.25:46). Христианин! Вспоминаешь ли ты страшный день этот, и имеешь ли светильник горящий, и елей в сосуде, и готовишься ли ко встрече грядущего того Судии? Осмотрись! Осмотрись и ты, возлюбленный пастырь, как пасешь стадо Христово? Поручил тебе Христос Господь пасти овец Своих, овец не бессловесных, но словесных, души христианские, Кровью Его святою искупленные. Как их пасешь? Питаешь ли их пищей слова Божиего? Ходишь ли перед ними образом добрых дел? Показываешь ли им путь спасения? Хранишь ли их от волков душевных, демонов? Осмотрись! Начальник и властитель, как поступаешь с людьми Божиими,

基督徒啊！你是否想起這可怕的日子，你是否有燃燒著的燈，油在器皿裡，並為迎接那將來的審判者作預備呢？審視自己！

親愛的牧者啊，你也審視自己，你如何牧養基督的羊群？主基督已將祂的羊群託付給你牧養，這些羊並非沒有理性的牲畜，而是有理性的，是基督徒的靈魂，是藉著祂的聖血所贖回的。你如何牧養牠們？你是否用上帝聖言的糧食餵養牠們？你是否以善行的榜樣走在牠們前面？你是否向牠們指明救贖之路？你是否保護牠們免受靈魂之狼，即魔鬼的侵害？審視自己！

為官掌權者啊，你如何對待上帝所託付於你的百姓？你是否關心他們，並為共同的利益謀劃，正如你的職責和誓言所要求的那樣？你是否只尋求自己卑劣的私利？審視自己！

法官啊，你如何審判，如何判斷誰有罪，誰無罪？審視自己！

主人啊，你如何對待你的奴僕和佃農，那些與你相似的人？審視自己！

奴僕啊，你如何、懷著怎樣的良心事奉你的主人？審視自己！

父親啊，你如何教育你的子女？你教導他們什麼？你是否在他們幼小的心靈中注入誘惑的毒液，而不是健全的教義和教訓？審視自己！

兒女啊，你如何尊敬生養你的父親？你是否向你的生養者盡應盡的本分？審視自己！

丈夫啊，你是否忠於你的妻子？妻子啊，你是否忠於你的丈夫？審視自己！

商人啊，你如何買賣？審視自己！

請每一位基督徒啊，審視自己，你現在所做、所說、所想的是什麼，以及如何做、如何說、如何想？你現在所做、所說、所想的一切，都將在那普世的戲台上呈現在你面前。親愛的，不要對自己疏忽大意。上帝想拯救你：願你的願望得以實現，你就會得救。誰殷切渴望什麼，誰就殷切追求什麼。我的靈魂啊，你也審視自己，你如何生活，如何行事為人，如何處事，如何說話和思考，你愛什麼，恨什麼，你在什麼中安息，在什麼中得安慰和愉悅，你在什麼中感到痛苦和憂傷，以及你的希望寄託在什麼上。「耶和華我的上帝啊，求你應允我，看顧我，使我眼目光明，免得我沉睡致死；免得我的仇敵說：『我勝了他。』」（詩篇 12:4-5）。「你們要謹慎行事，不要像愚昧人，卻要像智慧人。要愛惜光陰，因

порученными тебе? Печешься ли о них и
промышляешь ли об общей пользе, чего должность
твоя от тебя и сила присяги требует? Не ищешь ли
своей скверной корысти? Осмотрись! Судья, как
судишь, как и кого оправдываешь, и кого
обвиняешь? Осмотрись! Господин, как с рабами и
крестьянами, людьми, подобными тебе, поступаешь?
Осмотри! Раб, как и с какой совестью господину
твоему служишь? Осмотри! Отец, как детей своих
воспитываешь? Чему их учишь? Не вливаешь ли яда
соблазнов в юные сердца их, вместо здравого учения
и наставления? Осмотри! Чадо, как отца
родившего тебя почитаешь? Отдаешь ли должное
родителю и питателю своему? Осмотри! Муж,
хранишь ли верность жене своей, и жена, хранишь
ли верность мужу своему? Осмотри! Купец, как
торгуешь и как продаешь? Осмотри! Осмотри,
пожалуйста, всякий христианин, что и как ныне
делаешь, говоришь и мыслишь? Все, что ни делаешь,
говоришь и мыслишь ныне, на том всенародном
позорище явится перед тобой. Не будь нерадивым о
себе, возлюбленный. Бог хочет тебя спасти: да будет
желание твое, и спасешься. Кто чего усердно хочет,
тот того усердно и ищет. Осмотри и ты, душа моя,
как живешь, как обращаешься, как поступаешь,
говоришь и мыслишь, что любишь и что
ненавидишь, в чем успокаиваешься, чем утешаешься
и услаждаешься, чем огорчаешься и о чем
печалишься, и в чем надежду твою полагаешь.
«Призри, услыши мя, Господи Боже мой! Просвети
очи мои, да не когда сну в смерть, да не когда речет
враг мой: «укрепился на него» (Пс.12:4–5). «Итак,
смотрите, поступайте осторожно, не как
неразумные, но как мудрые, дорожа временем,
потому что дни лукавы. Итак, не будьте
нерассудительны, но познавайте, что есть воля
Божия» (Еф.5:15–17).

93.Щит

Видим в мире, что люди в битве щитом себя от стрел
вражых охраняют. Христианин! Наша жизнь не что
иное есть, как битва, и битва против различных
врагов. Битва против дьявола и Ангелов его; битва
против плоти со страстями и похотями; битва
против злого и враждебного мира; битва против
лжебратьев, битва против тайных и явных врагов.
Битва непрестанная и страшная. Каким щитом нам
от стрел врагов наших защищаться в страшный день?
Святое Божие слово указывает нам на веру и имя
Господне, и всех святых примеры показывают это, и

為現今的世代邪惡。所以，不要作糊塗人，卻要
明白主的旨意如何」（以弗所書 5:15–17）。

93.盾

我们看到世人犹如在战场中，以盾牌抵御敌人的
箭矢。基督徒啊！我们的人生无异于一场争战，
一场与众多敌人交锋的争战。这场争战，对抗魔
鬼及其使者；对抗肉体及其情欲与贪念；对抗邪
恶而充满敌意的世界；对抗假弟兄；对抗或隐或
显的仇敌。这是一场无休止的可怖争战。面对那
可怖之日，我们当以何种盾牌抵挡敌人的箭矢？
圣言昭示我们信靠主的名，众圣徒的榜样亦明证
此道。所有真基督徒在忧患之日，皆投奔此盾，
并藉此抵御仇敌。「上帝是我们的避难所，是
我们的力量，是我们患难中随时帮助。所以地

все истинные христиане в день скорби своей к этому щиту прибегают, и тем защищаются от лица вражьего. «Бог нам прибежище и сила, Помощник в скорбях, постигших нас, посему не убоимся, когда будет трястись земля, и горы двинутся к середине морей»¹ (Пс.45:2-3). «На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты избавил их; к Тебе взывали они, и были спасаемы; на Тебя уповали, и не оставались в стыде» (Пс.21:5-6). «Господи! Ты нам прибежище в род и род» (Пс.89:2). Этим щитом, как крепкой стеной, защищались праотцы наши, Авраам, и Исаак, и Иаков, как написано о них: «Не позволил людям обижать их, и обличил за них царей» (1Пар 16:21). Под этим щитом сохраняем был Иосиф, душою и телом прекрасный, и метаемые в него стрелы искушений и напастей ничего не сделали. Этим щитом защищался Израиль, вышедший из Египта, защищался от врага и мучителя своего гонителя фараона, и от встречающихся на пути и восстающих врагов, под этим щитом сохранялся от многообразных врагов, живя в земле обетованной. «Если бы не Господь был с нами, – да скажет Израиль, – если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди, то живых они поглотили бы нас, когда возгорелась ярость их на нас, то вода потопила бы нас» (Пс.123:1-4). Им сопротивлялся и святой Давид, царь Израиля, всем врагам своим, как сам о себе говорит: «Всия зыбцы быдоша мя и именем Господним противляхся им; обышедше быдоша мя, и именем Господним противляхся им, быдоша мя, яко пчелы сот, и разгорешася, яко огонь в тернии, и именем Господним противляхся им» (Пс.117:10-12). Под ним сохранились пророки, апостолы, святители, мученики, преподобные, пустынники и все святые, от века угодившие Богу. Сохранились во многообразных искушениях, бедах, напастях, мучениях и страданиях. Под этот щит безопасный и непобедимый и ныне истинные христиане прибегают, и, им защищаясь от лица вражьего, дерзают и поют прекрасную песнь: «Бог нам прибежище и сила, помощник в скорбях и т. д. Господь сил с нами, Заступник наш, Бог Иакова» (Пс.45:2, 8). «Если Бог за нас, кто против нас? Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?» (Рим 8:31-32). Дерзает и торжествует над всем адом и силой вражеской святой Павел, боголюбивая душа. Возлюбленный христианин! Сатана и все злые духи его неукротимую ярость против человека, а тем более против истинного

虽改变, 山虽摇动到海心, 我们也不惧怕。」¹ (诗篇 46:1-2)。「我们的祖宗倚靠你; 他们倚靠你, 你便搭救他们。他们哀求你, 便蒙解救; 他们倚靠你, 就不羞愧。」(诗篇 22:4-5)。「主啊, 你世代代作我们的居所。」(诗篇 90:1)。我们的列祖亚伯拉罕、以撒和雅各, 亦以此盾牌作坚固的保障, 抵御侵扰, 正如经上所记: 「不许人欺压他们, 为他们的缘故斥责君王。」(历代志上 16:21)。约瑟, 其魂其身皆为美好, 亦在此盾的护佑下得以保全, 一切加诸于他的试探与灾祸的箭矢, 皆未能损伤他分毫。以色列人出埃及后, 亦以此盾牌抵御了仇敌, 抵御了逼迫他们的暴君法老, 以及在路上遭遇和兴起的敌人。他们居住在应许之地时, 亦在此盾牌下, 得以保全, 免受各种仇敌的侵扰。「以色列当说, 若不是上主帮助我们, 若不是上主帮助我们, 当人起来攻击我们, 就把我们活活地吞了; 当他们的怒气向我们发作, 就把我们活活地吞了; 洪水就必漫过我们。」(诗篇 124:1-4)。以色列王圣大卫亦藉此抵挡众仇敌, 他自己言道: 「列国围绕我, 我靠上主的名抵挡他们。他们围绕我, 他们包围我, 我靠上主的名抵挡他们。他们如蜂子包围我, 却如荆棘的火熄灭; 我靠上主的名抵挡他们。」(诗篇 118:10-12)。先知、使徒、圣师、殉道者、修道士、隐修士, 以及自古以来一切蒙神喜悦的圣徒, 皆在此盾的护佑下得以保全。他们在各种试探、苦难、灾祸、折磨与痛苦中得以存留。如今, 真基督徒亦投奔这安全而不可战胜的盾牌, 并藉此抵御仇敌的侵扰, 敢于高唱这优美的诗歌: 「上帝是我们的避难所, 是我们的力量, 是我们患难中随时的帮助, 等等。万军之上主与我们同在; 雅各的上帝是我们的避难所。」(诗篇 46:1, 7)。「上帝若帮助我们, 谁能敌挡我们呢? 上帝既不爱惜自己的儿子, 为我们众人舍了, 岂不也把万物和他一同白白地赐给我们吗?」(罗马书 8:31-32)。圣保罗, 那热爱上帝的灵魂, 敢于并战胜了所有的地狱和敌人的力量。亲爱的基督徒啊! 撒旦及其所有的邪灵, 对人类, 尤其是对真基督徒, 怀有不可抑制的愤怒, 它们如夜间的野兽般无形地围绕着他, 并以各种方式攻击他, 企图毁灭他, 有时是亲自, 有时是借着虚假的基督徒和其它的恶人, 亦即它们的仆役。若非主以祂良善的盾牌和恩典之翼的荫庇来保护他, 谁能免受它们的阴谋和箭矢呢? 诚然, 他会在一瞬间灭亡。诚然, 圣大卫为古以色列及其所受的保护和庇佑所歌唱的: 「以色列当说, 若不是上主帮助我们, 若不是上主帮助我们, 当人起来攻击我们, 就把我们活活地吞了; 当他们的怒气向我们发作, 洪水就必漫过我们」——这

христианина имеют, и как звери в ночи, обходят его невидимо и многообразно восстают на него, и стараются погубить его, то сами, то через ложных христиан и прочих злых людей, служителей своих. Кто бы от наветов и стрел их мог сохраниться, если бы не Господь щитом благодати Своей и кровом благодатных крыл Своих не защищал его? Воистину в одну минуту погиб бы. Воистину то, что святой Давид воспел о ветхом Израиле и о защите и покровительстве его: «Если бы не Господь бы был с нами, да скажет Израиль: если бы не Господь был в нас, когда восстали на нас люди, то живых они поглотили бы нас; когда возгорелась ярость их на нас, вода потопила бы нас» , – то приличествует новому Израилю, христианам. Воистину живых поглотили бы нас враги наши, если бы не был Бог с нами и не хранил бы нас. «Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их» (Пс.123:6) . Отсюда видим, как суетна надежда на все, кроме Бога. Какая гнилая опора – всякий человек и ложный щит на всякое создание. Поэтому, все оставив, к этому надежному и необоримому щиту прибегаем. «Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на человека. Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на князей» (Пс.117:8–9) . Пусть иные защищают себя хитростью и хитросплетенным словом, иные золотом, серебром и прочим своим сокровищем, иные саном и высокими своими титулами, иные ходатайством князей и вельмож, иные другим, чем хотят. Но все, чем ни защищают себя, все ложный и гнилой щит. Обманет надежда их. Мы именем Господним защитим себя, и не посрамимся. Смотри, христианин, будь только Божий, и имя Господне защитит тебя от всех вражьих наветов. «Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя! Господь – утверждение мое и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой, Помощник мой и уповаю на Него; Защитник мой, и рога спасения моего, и Заступник мой. Хвала призову Господа и от врагов моих спасусь» (Пс.17:2–4) . «Если и пойду посреди тени смертной, не убоюсь зла, потому что Ты со мной» (Пс.22:4) . «Ты прибежище мое от скорби, объявшей меня. Радость моя, избавь меня от окруживших меня» (Пс.31:7) . «Ты Помощник мой, Тебе пою, ибо Ты – Заступник мой, Боже мой, милость моя» (Пс.58:18) . Когда христианин в благодати Божией и в помощи и защите Вышнего находится, тогда, хотя бы все злые люди, весь свет, весь мир, все дьяволы и ад двинулись и восстали на него, и все беды и напасти, в мире случающиеся,

亦适用于新以色列，即基督徒。诚然，若非上帝与我们同在并保守我们，我们的敌人就必将我们活活吞噬。「上主是应当称颂的，他没有把我们交给他们的牙齿作掠物。」(诗篇 124:6)。由此可见，除上帝之外，一切的希望都是虚妄的。任何人和任何受造物都是朽烂的倚靠，虚假的盾牌。因此，我们当放下一切，投奔这可靠而不可战胜的盾牌。「投靠上主，胜于倚靠人。投靠上主，胜于倚靠王子。」(诗篇 118:8-9)。让有些人用诡计和巧言来保护自己，有些人用金银和他们的其它财宝，有些人用他们的职衔和高贵的头衔，有些人用王子和贵族的代求，有些人用他们所愿的其它东西。然而，他们用以保护自己的，都是虚假而腐朽的盾牌。他们的希望终将落空。我们将以主的名来保护自己，不致蒙羞。看哪，基督徒，你只管属神，主的名必保护你免受所有敌人的诡计。「上主是我的力量，我的山寨，我的救主，我的上帝，我的磐石，我所投靠的。他是我的盾牌，我救恩的角，我的高台。我要求当赞美的上主，他必救我脱离仇敌。」(诗篇 18:1-3)。「我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在。」(诗篇 23:4)。「你是我的藏身之处；你必保护我脱离患难，以得救的乐歌四面环绕我。」(诗篇 32:7)。「我的力量啊，我必向你歌唱，因为上帝是我的高台，是赐恩与我的上帝。」(诗篇 59:17)。当基督徒在上帝的恩典中，并在至高者的帮助与保护之下时，即便所有恶人、整个世界、所有的魔鬼和地狱都起来攻击他，世上一切的苦难和灾祸都围绕着他，他们也必一无所成。因为上帝比一切都更有能力，祂以祂全能的右手托住他、保护他、保守他。不要害怕，敬虔而爱上帝的灵魂啊。「他必救你脱离捕鸟人的网罗和毒害的言语。他必用自己的翎毛遮蔽你；你要投靠在他的翅膀底下；他的诚实是大小的盾牌。你必不怕黑夜的惊骇，或是白日飞的箭；也不怕黑夜行的瘟疫，或是午间灭人的毒病。虽有千人仆倒在你旁边，万人仆倒在你右边，这灾却不得临近你。」(诗篇 91:3-7)。整篇诗篇亦教导此事。

окружили его, – ни в чем не преуспеют. Так как Бог сильнее всех, ибо Он во всемогущей Своей деснице держит его, защищает и сохраняет его. Не бойся, благочестивая и боголюбивая душа. «Он избавит тебя от сети ловца, и от мятежного слова, и под крыльями Его будешь безопасен, щитом оградит Тебя истина Его. Не убоишься ужасов ночи, стрелы, летящей днем, бедствия, постигающего ночью, болезни и полуденного беса. Падет подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится» (Пс.90:3–7). О чем и весь этот псалом учит.

94. Мир

Видим в мире, что когда одно царство с другим, город с другим городом, село с другим селом, сосед с соседом, жена с мужем, и прочие живущие в одном доме друг с другом мир имеют, тогда все благополучно бывает, и никакого зла друг от друга не опасаются. Только бы мир истинный, а не лицемерный был, какой часто между людьми бывает. Так, когда христианин мир с Богом имеет, тогда все блаженство в себе заключает, и всякое бедствие и злополучие отгоняет. Тогда человек в милости у Всесильного Бога, и покрывающего Своих рабов, находится; гнева и суда Божиего не боится; ада и геенны не ужасается; дьяволов и всех наветов вражых не устрашается; на вечную жизнь и обещанные блага, и всякое благословение Божие без сомнения надеется. Одного того опасается, чтобы перед Богом не согрешить и Его не прогневать, и так пресладкого мира не лишиться. Этот мир может только в чистой и непорочной совести быть – это и есть высочайший дар Святого Духа. Этого мира святой апостол в начале почти всех своих посланий христианам желает: «[благодать вам и мир](#)», и проч. Этого мира и служители Божии на всех общественных богослужениях нам желают: «[Мир всем!](#)» Этот мир Христос Господь, восстав из мертвых, апостолам благовествовал: «[Мир вам!](#)» (Ин 20:21). Мир этот, мир с Богом, потеряли было мы во Адаме, но во Христе, Господе нашем, опять приобрели. Он стал Ходатаем между Богом и людьми, как Церковь поет Ему: «[Ходатай Богу и человеком был еси, Христе Боже](#)». Он страданием и смертью Своею за грехи наши правосудие Божие удовлетворил, грехи отнял, и вечную правду ввел, и Бога умилостивил, и так нас с Богом и Бога с нами примирил; Ангелов с людьми, и людей с Ангелами. Небесных с земными, и земных с небесными

94. 平安

我們在世間見到，當一國與另一國，一城與另一城，一村與另一村，鄰舍與鄰舍，妻子與丈夫，以及其他同住一屋的人彼此和睦時，一切便會順遂，他們之間不懼怕任何邪惡。只願這和睦是真實的，而非虛偽的，因為虛偽的和睦在人世間屢見不鮮。同樣地，當基督徒與上帝和睦時，他便擁有一切的福樂，並能驅散所有的苦難與不幸。那時，人便蒙受全能上帝的恩寵，祂覆庇祂的僕人；他不再懼怕上帝的憤怒與審判；他不再驚恐於地獄與硫磺火湖；他不再畏懼魔鬼與一切仇敵的陰謀；他毫無疑慮地盼望永生與所應許的美善，以及上帝的一切祝福。他唯恐一事，便是得罪上帝，惹祂發怒，因而失去這至甘美的和睦。這和睦唯有在潔淨無瑕的良心中才能存在——這便是聖靈至高的恩賜。聖使徒在幾乎所有書信的開篇都祝願基督徒擁有這和睦：「[願恩惠平安歸於你們](#)」，等等。上帝的僕人在所有公共崇拜中也祝願我們擁有這和睦：「[願平安歸於你們眾人！](#)」主基督從死裡復活後，向使徒們傳報了這和睦：「[願你們平安！](#)」(約翰福音 20:21)。這和睦，這與上帝的和睦，我們在亞當裡曾失落，卻在我們的主基督裡重新獲得。祂成為上帝與人之間的中保，正如教會向祂歌頌：「[基督上帝啊，祢曾為上帝與人的中保。](#)」祂藉著祂的受難與死亡，為我們的罪孽滿足了上帝的公義，除去了罪惡，引入了永恆的公義，並使上帝息怒，如此便使我們與上帝，上帝與我們和好；使天使與人，人與天使連結。祂將天上的與地上的，地上的與天上的結合。祂擊敗並踐踏了死亡、地獄，以及一切邪惡的軍隊，和我們所有的仇敵，祂是剛強有力的主，是我們的護衛者與幫助者，祂賜給我們永生的美好盼望，以致我們憑藉祂不虛的應許，盼望在蒙福的永恆中戰勝我們所有的仇敵。「[死亡啊，你的毒鉤在哪裡？陰間啊，你的勝利在哪裡？](#)」(哥林多前書 15:55)我

соединил. Смерть, ад, и все бесовское полчище, и всех врагов наших, как сильный в крепости Господь, Заступник и Помощник наш, победил и поправил, и добрую надежду вечной жизни подал нам, так что надеемся, по неложному Его обещанию, в блаженной вечности торжествовать над всеми врагами нашими. «Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа?» (1Кор.15:55) Об этом Победителе смерти и ада и всех наших врагов дерзаем! Об этом Заступнике и Помощнике нашем хвалимся! На этого Защитника во всех наших бедах, напастьях, искушениях и кознях вражьих, нам наносимых, уповаем! Он за нас, как Заступник и Помощник наш, стоит. Он Всесилен. Если Он за нас, кто на нас? «Ты моя крепость, Господи, Ты моя и сила, Ты мой Бог, Ты мое радование: не оставль недра Отца, и нашу нищету посети» , и проч. Богу же благодарение, давшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом. Поэтому жертву хваления и благодарение Ему одному, как Начальнику мира нашего и Совершителю, Отцу будущего века, Пастырю и Посетителю душ наших, Начальнику веры, нового завета Ходатаю и Великому Архиерею, Начальнику и Совершителю спасения нашего и всего вечного нашего блаженства, Иисусу Христу, Господу нашему с Отцом и Святым Его Духом приносим. «Да будет имя Господне благословенно от ныне и до века. (Пс.112:2) Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа, через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим» (Рим 5:1-2) . «И, приидя, Христос благовествовал мир вам, дальним и близким, потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе» (Еф.2:17-18) . «Ибо царствие Божие не пища и питье, но праведность, и мир, и радость во Святом Духе. Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей» (Рим 14:17-18) . «Господи! Боже! Дай нам мир; ибо и все Ты дал нам. Господи Боже наш! Стяжи нас, Господи, кроме Тебя, другого Бога не знаем, имя Твое именуем» (Ис.26:12-13) .

Что прямое и кривое дерево, то правое и неправое сердце. Как прямое и кривое дерево между собой, так правое и неправое сердце – прямое с кривым не ладится; так между правым и неправым сердцем нет никакого сходства и согласия. Но посмотрим, каково правое и неправое сердце, и увидим, какое

95.直木与弯木

正如直木与弯木，便是正直与不正之心。直木与弯木彼此相异，正直与不正之心亦然——正直与弯曲无法相融；正直与不正之心，毫无相似之处，亦无和睦可言。然，让我们审视正直与不正之心究竟如何，便能洞悉两者间的差异，并明了它们之间是否可能存在一丝和睦。正直之心敬畏

между ними различие и может ли между ними какое-то быть согласие. Правое сердце богобоязненное, а неправое – страха Божия не имеет. Правое сердце Богу и воле Его святой следует, а неправое – своей злой воле и своим прихотям. Правое сердце всякого остерегается греха, а неправое сердце о том не заботится. Правое сердце смиряется и смиренно мыслит, а неправое возносится и высокоумствует. Правое сердце о небе помышляет и стремится к будущим благам, а неправое сердце помышляет о земном и с суетой мира этого соединяется. Правое сердце всякого человека любит и любви своей и от ненавидящих его не отнимает, а неправое сердце только любящих его любит, и часто и тех ненавидит. Правое сердце просто, нелиценно и нелицемерно с ближним своим обходится. А неправое сердце коварно, лукаво и лицемерно поступает со всяким человеком. Правое сердце, что на языке имеет и словом объявляет, то и внутри себя имеет, то и мыслит. А неправое сердце иное говорит, иное мыслит, иное на языке, иное внутри себя имеет. Правое сердце и не желает, и не касается чужого добра. А неправое сердце и хочет того, и руки свои к тому простирает. Правое сердце всем хочет и старается благотворить. А неправое сердце не заботится о том. Правое сердце, чего не желает себе, того и ближнему не творит. А неправое сердце ближнему творит то, чего себе не желает: ближнего осуждает, клеветает, злословит, хулит и ругает, хотя и само крайне того не желает себе. Правое сердце за обиду не мстит, терпит и прощает. А неправое сердце никакой обиды терпеть не хочет, хотя само и обижает всякого. Правое сердце, хотя споткнется и упадет, тотчас с покаянием встает. А неправое сердце, однажды упав, всегда лежит. Правое сердце за все, что ни получает от Бога, благодарит Его. А неправое всякое Божие благодеяние забывает. Правое сердце в несчастье и приключаемся злострадании терпит. А неправое негодует, ропщет, а часто и хулит. Правое сердце истиной, и духом, и усердным послушанием Бога почитает. А неправое одними только устами и наружностью. О таких говорит Господь: **«Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня» (Мф.15:8; Ис.29:13)**. Правое сердце всякое добро, какое ни творит, Богу, как Источнику всякого добра, приписывает. А неправое сердце – себе и своему старанию. Правое сердце дела свои предпринимает к славе Божией и пользе ближнего. А неправое сердце все творит для своей похвалы и

上主，而不正之心则无此敬畏。正直之心遵从上主及其圣善旨意，而不正之心则顺从其邪恶私欲与恣意妄为。正直之心警惕诸般罪愆，而不正之心则对此漠不关心。正直之心谦卑自牧，心怀谦逊，而不正之心则自高自大，心怀傲慢。正直之心思慕天国，向往未来之福祉，而不正之心则念及世俗，与尘世浮华相连。正直之心爱人如己，其爱意不因仇恨而稍减，而不正之心则仅爱那些爱它之人，甚至常仇视他们。正直之心对邻人真诚、坦率、无伪。而不正之心则对世人施以诡计、狡诈与虚伪。正直之心所言所行，皆发自内心所思。而不正之心言不由衷，口是心非，表里不一。正直之心不覬觎他人之物，亦不染指。而不正之心则心生贪念，甚至伸手攫取。正直之心渴望并竭力行善于众人。而不正之心则不以为意。正直之心不愿加诸于己者，亦不施于邻人。而不正之心则施于邻人其所不愿受者：它谴责、诽谤、恶语中伤、亵渎、辱骂邻人，尽管它自身极不愿承受这些。正直之心不为受辱而报复，反忍受并宽恕。而不正之心则不愿忍受任何侮辱，尽管它自身常冒犯他人。正直之心即便跌倒，亦立即悔改而起。而不正之心一旦跌倒，便长卧不起。正直之心为得自上主的一切而感恩。而不正之心则遗忘上主一切恩惠。正直之心在不幸与苦难中忍耐。而不正之心则愤懑、抱怨，甚至常亵渎。正直之心以真理、圣灵及热忱顺服敬拜上主。而不正之心则仅以口舌与外表。主论及此类人曰：「**这百姓用嘴唇亲近我，心却远离我。**」（**马太福音 15:8；以赛亚书 29:13**）。正直之心将所行一切善事，归因于上主，视为万善之源。而不正之心则归因于己身及其努力。正直之心所行之事，皆为上主之荣耀与邻人之益处。而不正之心则所行一切，皆为求取自身之赞誉与虚荣，等等。你已见正直与不正之心之描绘。你自忖，它们之间能有何种相似与和睦？光明与黑暗，甘甜与苦涩，纯白与漆黑，正直与弯曲，能有何共通之处？勿寻，勿寻恶妻与善夫、善妻与恶夫之间的和平与和睦；恶婆婆与善媳妇、恶媳妇与善婆婆之间的和平与和睦；恶兄与善弟、恶姐与善妹、恶邻与善邻，以及一切恶人与善人之间的和平与和睦。不，他们之间从未有过，亦不可能有和平与和睦。这正是主所言：「**你们以为我是叫地上太平吗？我告诉你们，不是，乃是叫人纷争；因为从今以后，一家五个人将要纷争，三个人与两个人相争，两个人与三个人相争；父亲与儿子相争，儿子与父亲相争；母亲与女儿相争，女儿与母亲相争；婆婆与媳妇相争，媳妇与婆婆相争。**」（**路加福音 12:51-53**）。当一些人追随基督——光，另一些人追随黑暗，一些人思

тщеславия, и т. д. Видишь изображение правого и неправого сердца. Сам думай, какое сходство и согласие между ними может быть. Что общего у света с тьмой, у сладкого с горьким, у белого с черным, у прямого с кривым? Не ищи, не ищи мира и согласия между злой женой и добрым мужем, и доброй женой и злым мужем; между злой свекровью и доброй невесткою, и злою невесткой и доброю свекровью; между злым и добрым братом, между злой и доброй сестрой, между злым и добрым соседом, и между всяким злым и добрым человеком. Нет, не было и не может быть мира и согласия между ними. Это то, о чем говорит Господь: «Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей» (Лк 12:51–53). Разделятся непременно друг с другом, когда одни Христу – Свету, а другие тьме будут следовать, одни о горнем, а другие о земном помышлять. Прямое дерево на всякое дело годится, все из него можно делать; а кривое дерево ни для чего не годится. Так правое сердце для всякого чина и звания и общей пользы годится и потребно; а неправое сердце ни для какого звания и чина не годится. Оно где ни будет, во всем воле своей, а не Божией будет следовать, везде скверной своей корысти, а не общей пользы будет искать. Обратись, человек, к Богу, и исправь себя, и последуй воле Божией, и будешь прямое дерево, и дела твои будут правыми. «Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию» (Гал.6:16). Но неправое сердце всего того лишается, и «гнев Божий пребывает на нем» (Ин.3:36). «Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от Мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя» (Пс.50:12–14). Молись, христианин, со всяким усердием так, чтобы Сам Бог исправил и исправлял сердце твое Своею благодатью. Без нее сердце наше правым быть не может. Когда благодать Божия в сердце твое вселится и поживет, то будешь день от дня обновляться, меняться и исправляться.

96. Вода с высоких гор на низкие места течет

念上方之事，另一些人思念地上之事时，他们必将彼此纷争。直木可用以做任何事，万物皆可由其制成；而弯木则一无是处。同理，正直之心适宜并需要为一切职位、呼召及共同利益服务；而不正之心则不适宜任何呼召与职位。无论它身处何处，都将顺从自己的意愿而非上主的旨意，处处寻求其污秽之私利，而非共同之益处。人啊，归向上主，修正自身，并遵从上主之旨意，你便会成为直木，你的行为亦将正直。「凡遵守这规矩的，愿平安怜悯加给他们，愿平安怜悯加给神的以色列人。」（加拉太书 6:16）。然，不正之心将失去这一切，且「神的震怒常在他身上」（约翰福音 3:36）。「神啊，求你为我造清洁的心，使我里面重新有正直的灵。不要丢弃我，使我离开你的面；不要从我收回你的圣灵。求你使我回转，得着你救恩之乐，并扶持我，使我甘心顺服。」（诗篇 50:12–14）。基督徒啊，务必如此恳切祈祷，愿上主亲自以其恩典修正并持续修正你的心。若无此恩典，吾等之心便无法正直。当上主之恩典入住并存留于你心中时，你便会日复一日地更新、改变、修正。

96. 高山之水，自流低处。

Видим, что вода с гор на места низкие стекает. Так благодать Божия от Небесного Отца на смиренные сердца изливается. Но посмотрим свойства смиренного сердца и увидим эту истину. 1) Смиренное сердце видит в себе грехи свои, окаянство, бедствие, подлость и ничтожество, и от всего этого познает свое недостойнство. Такое сердце не смеет очей своих на небо возвести и Богу много говорить, но бьет в грудь свою, и, вздыхая, падает перед Богом и молится: «**Боже! Милостив буди мне, грешному!**» , как делал мытарь, (Лк 18:13) судит себя, недостойного, чтобы на Бога взирать и к Нему приближаться. Такое смирение показал Петр, когда сказал Христу: «**Выйди от меня, Господи! Потому что я человек грешный**» (Лк 5:8) . 2) Смиренное сердце всякого сана, чести и славы избегает. И если ему нужно быть в какой чести и сане, то с крайним нежеланием и ради послушания принимает это, так как видит свое невежество и недостойнство. 3) Смиренное сердце высшим послушание показывает, равных и низших себе не презирает, но со всеми обходится, как с братией, хотя бы и достойнее их было и больше их имело дарований, ибо оно смотрит не на дарования, но на подлость свою, и познает, что дарования не его, а чужие, и оно одно вместилище, а не господин их, а подлость и ничтожество его собственное, как у всех людей, ибо всякий человек сам по себе беден и окаянен. И потому с низкими обходится, как один из низких. 4) Если чем кого оскорбит по неведению и неосторожности, как это со всяким человеком случается, не стыдится падать перед ним и просить прощения, хотя бы оскорбленный и ниже его или подчиненный его был. О любезное зрелище, когда высшее лицо к низшему склоняется и просит прощения! 5) Смиренное сердце считает себя недостойным никакого благодеяния и достойным всякого злострадания. Поэтому, когда в несчастьи находится, не ропщет, не негодует, но великодушно терпит, считая себя достойным того. 6) Когда кто-нибудь обидит словом или делом, не гневается на обидящего, тем более не мстит ему, ибо считает себя достойным того. 7) Когда видит или слышит кого согрешающего, не осуждает его, ибо видит, что и сам он такой же грешник. 8) Какое добро и благодеяние от Бога ни получает, видит, что даром, без всякой заслуги своей и по одной Его милости получает, так как видит свое недостойнство, что всего того недостойн, что получает. И потому сердечно за все, что ни получает, Бога благодарит. 9) Какое добро делает сам, все то Богу приписывает, ибо видит свою

мысль, что вода с гор на места низкие стекает. Так благодать Божия от Небесного Отца на смиренные сердца изливается. Но посмотрим свойства смиренного сердца и увидим эту истину.

1) Смиренное сердце, в自身中洞察其罪愆、苦厄、不幸、卑劣与虚无，并由此识得自身的不足与不配。这样的心不敢将目光抬向天堂，不敢向上帝多言，却只是捶胸顿足，叹息着俯伏在上帝面前祈祷：「上帝啊！求你怜悯我这罪人吧！」（路加福音 18:13），如同那位税吏所为。它自省其不配瞻仰上帝，不配亲近祂。彼得曾展现过这种谦卑，他对基督说：「主啊！请你离开我吧，因为我是一个罪人」（路加福音 5:8）。

2) Смиренное сердце избегает всякого сана, чести и славы. И если ему нужно быть в какой чести и сане, то с крайним нежеланием и ради послушания принимает это, так как видит свое невежество и недостойнство.

3) Смиренное сердце высшим послушание показывает, равных и низших себе не презирает, но со всеми обходится, как с братией, хотя бы и достойнее их было и больше их имело дарований, ибо оно смотрит не на дарования, но на подлость свою, и познает, что дарования не его, а чужие, и оно одно вместилище, а не господин их, а подлость и ничтожество его собственное, как у всех людей, ибо всякий человек сам по себе беден и окаянен. И потому с низкими обходится, как один из низких.

4) Если чем кого оскорбит по неведению и неосторожности, как это со всяким человеком случается, не стыдится падать перед ним и просить прощения, хотя бы оскорбленный и ниже его или подчиненный его был. О любезное зрелище, когда высшее лицо к низшему склоняется и просит прощения!

5) Смиренное сердце считает себя недостойным никакого благодеяния и достойным всякого злострадания. Поэтому, когда в несчастьи находится, не ропщет, не негодует, но великодушно терпит, считая себя достойным того.

6) Когда кто-нибудь обидит словом или делом, не гневается на обидящего, тем более не мстит ему, ибо считает себя достойным того.

7) Когда видит или слышит кого согрешающего, не осуждает его, ибо видит, что и сам он такой же грешник.

8) Какое добро и благодеяние от Бога ни получает, видит, что даром, без всякой заслуги своей и по одной Его милости получает, так как видит свое недостойнство, что всего того недостойн, что получает. И потому сердечно за все, что ни получает, Бога благодарит.

9) Какое добро делает сам, все то Богу приписывает, ибо видит свою

немошь и ничтожество, что сам по себе без помощи Божией, как дерево сухое, никакого плода добра сотворить не может. 10) В собрании, на обеде и за ужином «на последнее место» садится (Лк 14:10). 11) Лучшего дома, лучшего одеяния, лучшей пищи и прочего не ищет, а довольствуется тем, что имеет. Да и того, что имеет, считает себя недостойным. И как может лучшего желать и искать, когда и самого того, что имеет, недостойным себя признает? Видишь, христианин, некоторые изображения смиренного сердца. На такое сердце струя благодати Божией течет. На такое сердце милостиво Бог смотрит. Дай мне, Господи, познать себя, и увидеть свое окаянство, бедность и ничтожество, и буду иметь смиренное сердце. «Призри, услыши мя, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не когдасну в смерть; да не когдаречет враг мой: «Укрепился на него» (Пс.12:4-5). Беден и окаян человек, но тем он беднее и окаянее, что не видит своей бедности и окаянства. Думает, что он бел, но он, как ворон, черн. Думает, что он видит и знает все, но он слеп и ничего не знает. Думает, что он богат, но он подлинно нищ и убог. Думает, что он достоин, но он бесчестен, стал подобен животному. Думает, что он добр, но на самом деле зол. Думает, что он здоров, но на самом деле он расслаблен. Думает, что он счастлив, но он беднее и окаянее всякого создания. Грех его таковым сделал. «Господи! Что есть человек, что Ты открылся ему, или сын человеческий, что Ты помышляешь о нем»¹ (Пс.143:3). Но чем беднее человек, тем большая и удивительнейшая явилась благодать Божия ему. Сам Бог вочеловечился ради человека. «Хвали, душа моя, Господа» (Пс.145:1). Начало благополучия – познать свое неблагополучие, как начало здоровья – познать свою немощь. Христианин! Познай свою бедность и признай, и будешь благополучен, так как будешь смирен. «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать... Всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится» (1Петр 5:5; Лк 18:14).

97. Вода мимотекущая

Что вода мимотекущая, то и жизнь наша и все в жизни случающееся. Видим, что вода в реке непрестанно течет и проходит, и все поверху воды плывущее, как-то: лес, сор и прочее, – проходит. Христианин! Так жизнь наша, и с жизнью все благополучие и неблагополучие, мимо идет. Не было меня прежде, и вот я есть в мире, как и прочие

9)凡它所行的善事，都归于上帝，因为它看见自身的软弱与虚无，明白若无上帝的帮助，它自身便如枯木一般，无法结出任何善果。

10) 在聚会、午餐和晚餐时，它会坐在「末位」(路加福音 14:10)。

11) 它不寻求更好的房屋、更好的衣裳、更好的食物等等，而是满足于现有的一切。甚至连它所拥有的，它也认为自己不配。当它连自己所拥有的都承认不配时，又怎能奢望和寻求更好的呢？

基督徒啊！你看到了谦卑之心的一些描绘。上帝恩典的洪流，便涌向这样的心。上帝以怜悯的目光，俯视着这样的心。主啊，求你使我认识自己，看见我的苦厄、贫乏和虚无，我便能拥有谦卑的心。「求你垂顾，听我，我的主我的上帝！求你光照我的眼睛，免得我沉睡致死；免得我的仇敌说：『我已胜过他！』」(诗篇 13:4-5)。

人是贫乏而可怜的，然而，他最贫乏、最可怜之处，在于他看不见自己的贫乏与苦厄。他以为自己洁白，但他却像乌鸦一样漆黑。他以为自己洞察一切、无所不知，但他却是盲目的，一无所知。他以为自己富有，但他实则贫困而可怜。他以为自己尊严，但他却是不光彩的，变得如同禽兽一般。他以为自己良善，但他实际上是邪恶的。他以为自己健康，但他实际上是衰弱的。他以为自己幸福，但他却比任何受造物都更贫乏、更可怜。罪使他变得如此。「主啊！人算什么，你竟向他显现？或世人算什么，你竟顾念他？」¹ (诗篇 144:3)。然而，人越是贫乏，上帝的恩典就越是显得浩瀚而奇妙。上帝亲自为了人类而道成肉身。「我的心哪，你要称颂上主！」(诗篇 145:1)。

幸福的开端，是认识到自己的不幸，如同健康的开端，是认识到自己的软弱。基督徒啊！认识并承认你的贫乏吧，你就会幸福，因为你将是谦卑的。「上帝抵挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人……凡自高的，必降为卑；凡自卑的，必升为高」(彼得前书 5:5；路加福音 18:14)。

97. 逝水流年

瞬息之水，即吾人生命，与生命中一切遭遇。吾人见河水滔滔不绝，逝而不返，水面漂浮之物，如木、杂草等，亦随之而逝。基督徒啊！吾人生命如是，生命中一切顺遂与否，亦如是匆匆而过。吾昔日未曾存在，今却降生于世，如万物生灵。主啊，「祢的手创造了我，造就了我」¹ (诗篇 118:73)。吾曾为婴孩，转瞬即逝。吾曾

твари. «Руки Твои сотворили меня и создали меня»¹, Господи (Пс.118:73). Был я младенец, и прошло то. Был я отрок, и то прошло. Был я юноша, и то отошло от меня. Был я муж совершенный и крепкий, минуло и то. Ныне седеют волосы мои, и от старости изнемогаю. Но и то проходит, и к концу приближаюсь, и пойду в путь всей земли. Родился я на то, чтобы мне умереть. Умираю ради того, чтобы мне жить. «Помяни мя, Господи,... во царствии Твоем» (Лк 23:42)! Что со мной случилось, то и со всяким человеком. Был я здоров и болен, и опять здоров и опять болен – и прошло это. Был в благополучии и неблагополучии – прошло время, и со временем все миновало. Был я в чести – прошло то время, и честь от меня отступила. Люди меня почитали и поклонялись – минуло то время, и не вижу того. Был я весел, был и печален, радовался я и плакал. И ныне то же со мной случается: проходят дни, проходит с ними печаль и веселье, радость и плач. Хвалили меня и славили люди, хулили и поносили. И которые хвалили, те и проклинали, а которые хулили, те и хвалили – прошло время, прошло и все, миновала хвала и хула, слава и беславие. То же слышу и ныне: то хвалят, то хулят, то прославляют, то бесславят. Знаю, что и то минет: пройдет время, пройдет хула и хвала, слава и беславие. Что со мной случилось и случается, то и со всяким человеком, живущем в мире этом. Таков мир, таково и постоянство его, такова и жизнь наша в мире. Беден человек от утробы матери своей даже до гроба: рождается с плачем, живет в мире, как корабль в море плавает, и то восходит, то нисходит, то поднимается, то опускается, и умирает с плачем. Жил я в богатом доме, жил и в хижине. Прошло время, и такой покой отступил от меня. Живу ныне в хижине и тесноте, и того не будет. Сидел я за богатой трапезой, сидел и за скудной. Прошли дни эти, прошло и все, что в них было. Это же и ныне случается, и это пройдет. Вкушал я сладости и горести – отступил вкус, отступила сладость и горесть от меня. Слышал сладкую музыку. Прошло время слышания, и перестало мое веселье. Одевался я в хорошую одежду. Прошло это время, отошло то одеяние от меня. Ездил я на колеснице. Прошло то время, и нет того. Стояли предо мной слуги и рабы. Прошло то время, и отступили они от меня. Имел я друзей и приятелей. Прошли те дни, и обратились они кто во врагов моих, кто во лжебратию. Что со мной, то и со всяким случается. Где то время, в которое счастлив я был, в которое был здоров, весел, радостен, славим, хвалим, почитаем; в которое

для少年,亦已远去。吾曾为青年,亦已离我而去。吾曾为壮夫,身强体健,此亦已逝。今吾发已斑白,因衰老而力竭。然此亦将逝,吾渐近终点,终将步入尘世众生之路。吾之生,为死而生。吾之死,为生而死。「主啊,当祢进入祢的国时,请纪念我!」(路加福音 23:42) 吾之遭遇,亦是众生之遭遇。吾曾康健,曾抱病,再康健,再抱病——此皆已过。吾曾顺遂,曾困厄——时光流逝,一切随之消散。吾曾受尊荣——时光流逝,尊荣亦离我而去。众人曾敬我、拜我——时光流逝,此景不再。吾曾欢欣,曾悲戚,曾喜悦,曾哭泣。今吾仍有此遭遇:日复一日,悲伤与欢乐,喜悦与哭泣,皆随之而过。人曾颂我、赞我,亦曾谤我、辱我。那些曾赞我者,亦曾咒骂我;那些曾谤我者,亦曾赞美我——时光流逝,一切皆逝,赞美与诽谤,荣光与耻辱,皆已消散。今吾所闻亦然:或赞,或谤,或荣,或辱。吾深知此亦将逝:时光流逝,诽谤与赞美,荣光与耻辱,皆将消散。吾之遭遇,亦是世间众生之遭遇。世界如是,其恒常亦如是,吾人生命于世间亦如是。人自母腹至坟墓,皆贫乏:生而啼泣,活于世间,如海中之舟,或升或降,或起或伏,终亦啼泣而逝。吾曾居华夏,亦曾宿茅庐。时光流逝,此等安逸已离我而去。今吾居茅庐,陋室窄仄,此亦将不复存在。吾曾飨盛宴,亦曾食粗粝。时日流逝,一切皆逝。今吾仍有此遭遇,此亦将逝。吾曾尝甘甜与苦涩——滋味已退,甘甜与苦涩亦离我而去。吾曾聆美妙音乐。聆听之时光已逝,吾之欢愉亦止。吾曾着华美衣裳。时光已逝,衣裳亦离我而去。吾曾乘驷马高车。时光已逝,此亦不复存在。仆役曾侍立我前。时光已逝,彼等亦离我而去。吾曾有朋友、同伴。时日流逝,彼等或化为吾敌,或变为伪友。吾之遭遇,亦是众生之遭遇。彼时吾幸福,健康,欢欣,喜悦,受颂扬,受赞美,受尊敬;彼时吾享受盛宴与音乐,乘驷马高车,彼时光何在? 时光流逝,吾之幸福与慰藉亦随之逝去。彼时吾不幸,抱病,悲伤,忧愁,受诽谤,受辱骂,受斥责,受嘲弄等等,彼时光何在? 时日流逝,吾之不幸亦随之逝去。今时所发生的一切,亦将逝去,正如一切皆随流逝之时光而过。一人所经历者,亦是众生之遭遇。无人自生至死,能恒常处于不变之顺遂或困厄之中。正如天空时而晴朗,时而阴霾,时而风暴,时而清明宁静,故人人亦时而顺遂,时而困厄,时而恐惧,时而安宁,时而悲伤,时而喜悦。然如日月流逝,一切幸与不幸亦随之逝去。基督徒啊,汝可见,正如瞬息之水与水面漂浮之物,吾人生命之时光与其中一切顺遂或困厄,皆流逝而去。吾人生命亦将

утешаться, радоваться, веселиться; непрестанно будут со Христом, как члены с головою, царствовать. «С Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться» (Рим 8:17). Также и в неблагополучной вечности непрестанная будет смерть. Однажды умерев, осужденные непрестанно будут умирать и желать смерти; непрестанно будут мучиться и страдать, и никакого не будут чувствовать утешения, прохлаждения, облегчения. Это смерть вторая, и смерть вечная. Отсюда следует:

- 1) Поскольку временная наша жизнь непостоянна и все в ней изменяется и проходит, то не должны мы к временным и мирским вещам прилепляться, а со всяческим усердием вечной жизни и тех благ искать. «О горнем помышляйте, а не о земном» (Кол 3:2).
- 2) Благополучием этого мира, то есть богатством, славой, честью, похвалой и прочим не превозноситься, ибо всякое благополучие временное – как приходит, так и отходит от нас, и бываем как один из несчастливых, нищих, бедных и презренных.
- 3) В неблагополучии не унывать, так как и оно проходит. И как после прошедшей ночи бывает день и после бури и непогоды сияет ведро, так и после скорби и печали радость, а после неблагополучия благополучие приходит.
- 4) Клевету, хуление, укорение и поношение своевольных и беззаконных людей великодушно терпеть и не огорчаться, ибо и это все проходит. Силен же Бог и клятву их во благословение нам обратить, по сказанному: «Они проклянут, Ты же благословишь» (Пс.108:28).
- 5) Кто в терпении, в благополучии и неблагополучии равно постоянен будет, тот в тишине, покое и мире всегда будет пребывать; и благоприятное, сладкое, Христову житию подобное и сообразное, будет иметь житие; и на земле небесную будет чувствовать радость, и во временной жизни вечной жизни сладости вкушать. Господи, помози ми! «И да возвеселятся уповающие на Тебя, вовек возрадуются, и Ты вселишься в них, и похвалятся о Тебе любящие имя Твое» (Пс.5:12).

98. Ныне от всех бед освобождаешься

Бывает, что люди в различных случаях говорят: «ныне ты от всех бед освобождаешься». Говорится так тому, кто в плену был, но из него уходит. Хотя это слово и говорится людям, в этом мире живущим, однако не совсем оно приличествует им. Невозможно человеку, в этом мире живущему, от всех бед освободиться. Бывает, что от одной

ах,求祢帮助我!「愿一切投靠祢的都欢喜,永远欢呼;因为祢保护他们,愿那爱祢名的人都靠祢欢欣」(诗篇 5:12)。

98. 现今, 你已从一切的患难中得以解脱。

有时, 人们在各种情境下会说:「如今你已脱离一切苦难。」这话是对那些曾陷囹圄, 如今得以解脱之人所说。虽然此言也对世间之人而言, 但对他们却并非全然适宜。身处此世之人, 实难脱离一切苦难。或许方摆脱一难, 另一难又接踵而至。正如航海之人时刻提防风暴, 世间之人也

освободился беды, так другая встречает его. Как мореплаватели всегда ожидают непогоды и бури, так и живущему в этом мире всегда надо ожидать беды и напасти. Одна беда прошла, тут нечаянно и другая наступает – мир без того не бывает. Потому слово это: **«ныне ты от всех бед освобождаешься»**, приличествует только человеку верному и благочестивому, при кончине своей находящемуся. Он действительно тогда от всех бед освобождается. Возлюбленный христианин, оканчивающий уже многобедную жизнь эту, ты ныне от всех бед освобождаешься. Родился ты, чтобы тебе умереть – умираешь ныне, чтобы жить. Родился ты на беды и скорби – кончаешь ныне жизнь твою, кончаются и беды и скорби твои. Был ты в многообразных бедах и напастях – теперь уже не увидишь их. Плакал ты и болел – теперь уже с тобой не будет этого. Терпел ты болезнь душевную и телесную – теперь уже не будешь чувствовать этого. Терпел ты скуку и скорбь – теперь уже не будет тебе она докучать. Терпел ты всякий недостаток и тесноту – теперь уже она отступает от тебя. Боролся ты не без скорби и труда против плоти со страстями и похотями – теперь уже она тебе не будет докучать. Терпел ты нападение дьявола и злых его духов и сражался против них, – теперь уже оставят они тебя. Терпел ты обиду и озлобление от злых людей – теперь уже они не будут обижать тебя и причинять зло. Трудился ты и не имел истинного покоя – теперь уже в истинном покое будешь. Опасался ты всего смертного и вредительного – теперь уже без страха и в безопасности будешь. Требовал ты пищи, питья и одежды для немощного тела твоего – теперь уже не потребуешь. Видел ты нехотя и соблазны мира этого – теперь уже не увидишь. Слышал ты нехотя и богопротивные и пагубные слова своевольных людей – теперь уже не услышишь. Терпел ты укорение и хуление врагов своих – теперь уже не будет тебе этого. Разлучаешься ты с отцом и матерью, но к Богу, Отцу Вечному, идешь. Оставляешь и друзей и братьев твоих, но Ангелы и лики святых будут друзьями твоими. Не увидишь солнца этого, но Христос Господь, Солнце Праведное, воссияет тебе, Который и умер за тебя, и смертью Своею оживил тебя. Оставляешь мир этот, но с миром и все беды и напасти оставляешь, и в царствие Божие войдешь. Кончаешь временную жизнь, но вечную и блаженную начинаешь. Вкушаешь временно горести смертной, но вечной жизни сладости вкушать будешь. Ночи и дня не увидишь, но всегда и непрестанно день будет тебе сиять. Тело твое, как

当常备不虞之灾祸。一难方过，不意间另一难又起——世间本就如此。

因此，这句话：「如今你已脱离一切苦难」，只适用于那些虔诚、敬虔之人，在他们临终之时。那时，他们才真正从一切苦难中解脱。

蒙爱的基督徒啊，你已走完这多舛的一生，如今你已脱离一切苦难。你生来是为了死亡——如今你死去，是为了获得生命。你生来是为了苦难与忧伤——如今你生命终结，你的苦难与忧伤也随之止息。你曾身陷各种苦难与不幸——如今你将不再见到它们。你曾哭泣与病痛——如今这些都不会再与你同在。你曾忍受身心之苦——如今你将不再感受。你曾饱受厌倦与忧愁——如今它将不再困扰你。你曾经历匮乏与窘迫——如今它将离你而去。你曾与肉体的情欲和私欲争战，不无痛苦与劳累——如今它们将不再困扰你。你曾忍受魔鬼及其邪灵的攻击并与之争战——如今它们将离你而去。你曾忍受恶人的欺侮与恶意——如今他们将不再欺侮你，也不再加害于你。你曾劳碌却无真安息——如今你将获得真安息。你曾恐惧一切死亡与有害之事——如今你将无所畏惧，安然无恙。你曾为你虚弱的身体所需，寻求食物、饮水和衣物——如今你将不再需要。你曾无奈地目睹这世间的诱惑——如今你将不再目睹。你曾无奈地听闻那些违背神旨、败坏人心的放荡之言——如今你将不再听闻。你曾忍受敌人的责骂与亵渎——如今这些都将不再临到你。

你将与父母分离，却将走向永生之父——上帝。你将离开你的朋友和兄弟，但天使和众圣者的队伍将成为你的朋友。你将不再看见这太阳，但基督主，公义的太阳，将为你照耀，他曾为你而死，并以自己的死亡使你复活。你将离开这个世界，但带着平安，你也将放下一切苦难与不幸，并进入上帝的国度。你将结束这短暂的生命，却将开始永恒而蒙福的生命。你将暂时尝到死亡的苦涩，却将尝到永恒生命的甘甜。你将不再见到黑夜与白昼，但白昼将永远不间断地为你照耀。你的身体，如同尘土，归于尘土，但将因上帝之子的声音而被唤醒并复活，这必朽坏的将穿上不朽坏的，这必死的将穿上不死的，这属魂的将穿上属灵的，这软弱的将以能力复活，这卑贱的将以荣耀复活。「感谢上帝，使我们借着我们的主耶稣基督得胜！」（哥林多前书 15:57）。「因此，你所走的道路是有福的，我的灵魂啊：因为安息之所已为你预备。」

所有圣徒、列祖、先知、使徒、主教、殉道者、修道者，以及自古以来凡以信心取悦上帝的，都已去到那里，并在那里安息。你也将去到那里，

персть, персти предается, но гласом Сына Божия пробудится и восстанет, и тленное облечется в нетление, и смертное облечется в бессмертие, и душевное облечется в духовное, и немощное восстанет в силе, и бесславное восстанет в славе.

«Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!» (1Кор.15:57).

«Блажен убо путь, в оньже пойдеш, душе: яко уготовася тебе место упокоения». Туда пошли, и пришли, и упокаиваются там все святые, патриархи, пророки, апостолы, святители, мученики, преподобные и все, от века верою угодившие Богу. Туда идешь и ты, туда, где все святые упокоиваются.

Узришь, и возрадуется сердце твое, и «радоститвоейниктоневозьмет» (Ин 16:22) у тебя.

Узришь славу Божию, и возрадуется сердце твое.

Узришь Христа, Сына Божия, Который за тебя пострадал и умер; узришь во славе, и возрадуется сердце твое. Узришь лики Ангелов и Архангелов, и избранных Божиих, и возрадуется сердце твое.

Узришь прекрасный горный Иерусалим, и неизреченную красоту его, и возрадуется сердце твое. Узришь дом Небесного Отца и Его многие обители, и возрадуется сердце твое. Узришь там все другое, несравненно лучше и прекраснее, чем здесь видишь, и возрадуется сердце твое. Узришь блага, какие «око не видело и ухо не слышало, и на сердце человеку неприходило, что приготовил Бог любящим Его» (1Кор.2:9). Узришь – и возрадуется сердце твое. Узришь дивное, преславное и ужасное, чему нет числа, и возрадуется сердце твое. Скажешь:

«Я недостоин небесного Царствия?» Ответ: подлинно, никто из людей недостоин его. Но Христос, Господь наш, достоин, Который ценою бесценной Крови Своей заслужил нам его. От Его достоинства и наше достоинство зависит. Он Своим достоинством и нас, недостойных, достойными соделал, и Его благодатью Благой и человеколюбивый Отец Небесный, по неизреченной Своей милости, удостоивает. Он, как всем верным, так и тебе, Отец, и открывает двери царствия Своего, и подает наследие вечной жизни. Скажешь: «Я грешник?» Ответ: «Христос Иисус пришел в мир спасти грешников» (1Тим 1:15). Это и есть оправдание наше, «Он соделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением» (1Кор.1:30). «Я многие грехи совершил?» Ответ: «А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать» (Рим 5:20). Многие грехи по множеству щедрот Божиих очищаются. «Я боюсь суда?» Отвечает Христос: «Истинно,

去到所有圣徒安息之处。你将看见，你的心将欢喜，并且「你们的喜乐没有人能从你们夺去」(约翰福音 16:22)。你将看见上帝的荣耀，你的心将欢喜。你将看见基督，上帝之子，他曾为你受苦并为你而死；你将看见他在荣耀中，你的心将欢喜。你将看见天使和天使长的队伍，以及上帝的选民，你的心将欢喜。你将看见那美丽的属天耶路撒冷，及其不可言喻的美丽，你的心将欢喜。你将看见天父的家及其众多的居所，你的心将欢喜。你将看见那里的一切，比你在此所见的一切都无比美好和卓越，你的心将欢喜。你将看见那「眼睛未曾见过，耳朵未曾听过，人心也未曾想过，上帝为爱他的人所预备的」(哥林多前书 2:9) 美善之物。你将看见——你的心将欢喜。你将看见奇妙、荣耀和可畏之物，数不胜数，你的心将欢喜。

你或许会说：「我不配得天国？」答曰：确实，世间无人配得。但我们的主基督配得，他以他无价宝血的代价为我们赚得了它。我们的尊贵取决于他的尊贵。他以他的尊贵，使我们这些不配的人也配得，并且藉着他的恩典，良善仁慈的天父，以他不可言喻的怜悯，使我们得以配享。他如同对所有信徒一样，对你，父亲，也打开他国度的大门，并赐予你永生之产业。

你或许会说：「我是个罪人？」答曰：「基督耶稣降世，为要拯救罪人」(提摩太前书 1:15)。这便是我们的称义，「他成了我们的智慧，就是从上帝来的公义、圣洁和救赎」(哥林多前书 1:30)。

你或许会说：「我犯了许多罪？」答曰：「罪在哪里显多，恩典就更显多了」(罗马书 5:20)。众多的罪将因上帝丰盛的慈爱而被洁净。

你或许会说：「我害怕审判？」基督答道：「我实实在在地告诉你们，那听我话又信差我来者的，就有永生，不进入审判，而是已经出死入生了」(约翰福音 5:24)。

你或许会说：「我害怕灭亡？」诗篇作者答道：「我们救恩的上帝，我们的上帝——上帝是施行拯救的上帝」(诗篇 67:20-21)。

你或许会说：「我害怕地狱和永远的刑罚？」答曰：主基督已用他的死亡和宝血将我们从中赎回。教会也歌唱：「从地狱之腹中解救我们。」

你或许会说：「我怎能与那些在诸多美德中闪耀的圣徒一同欢庆？」答曰：圣徒也是靠着基督的恩典得救的。你与那强盗一同祷告：「主啊，你进入你的国时，求你記念我！」(路加福音 23:42)。这样的呼求，整个教会也向他献上。

истинно говорю вам: слушающий слово Мое, и верующий Пославшему Меня, имеет жизнь вечную, и на суд не придет, но перейдет от смерти в жизнь» (Ин 5:24) «Боюсь погибнуть?» Отвечает псаломник: «Бог спасений наших, Бог наш – Бог спасает» (Пс.67:20–21). «Боюсь ада и вечного мучения?» Ответ: Христос Господь смертью и Кровию Своею искупил нас от него. И Церковь поет: «Из чрева адова избави нас». «Как мне со святыми веселиться, которые в стольких добродетелях просияли?» Ответ: и святые благодатью Христовою спаслись. Ты молись с разбойником: «Помяни мя, Господи, егда приидеши во царствии Твоем!» (Лк 23:42). Такой возглас и вся Церковь приносит Ему. «Мужайся, и да крепится сердцетвое» (Пс.30:25). Господь – Помощник твой, Господь – Заступник твой, Господь – Защитник твой, Господь – Искупитель твой, Господь – Избавитель твой. Господь – Спаситель твой, Тот, Который возлюбил тебя и предал Себя за тебя, и пострадал и умер за тебя, всех наших врагов победил, Он всеильною рукою Своею сохранит тебя. Ангелы Божии – спутники твои. Господь – «просвещение мое и Спаситель мой, кого убоюсь? Господь – Защитник жизни моей. Кого утрашусь?»¹ (Пс.26:1). «Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя, ибо Он избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои от преткновения. Буду благоугоден Господу в стране живых» (Пс.114:7–8). «Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный» (2Кор.5:1).

99. Малое деревцо

Видим, что малое деревцо ко всякой стороне удобно приклоняется: куда преклонится, так и растет. Так и юный и малый отрок: чему учится, к тому и привыкает, и к чему привыкает, то и в прочее время творить будет. Научится ли добру в юности своей – добр и всю жизнь будет. Научится ли злу – и зол во всей жизни будет. И из малого отрока может быть и Ангел, может быть и дьявол. Какое воспитание и наставление будет иметь, таков и будет. От воспитания, как от семени плоды, все остальное время жизни зависит. Поэтому увещевает Божие слово родителей: «Но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем» (Еф.6:4). И в притчах Соломоновых написано: «Кто жалеет розгу свою, тот ненавидит сына своего; а кто любит, тот...

«你们当刚强，坚固你们的心» (诗篇 30:25)。主是你的帮助者，主是你的维护者，主是你的保护者，主是你的救赎者，主是你的解放者。主是你的救主，那位爱你并为你舍己，为你受苦并为你而死的主，他已战胜我们所有的仇敌，他必以他全能的双手保守你。上帝的天使是你的伴侣。主是「我的亮光，我的拯救，我还怕谁呢？主是我生命的力量。我还惧怕谁呢？」¹ (诗篇 26:1)。

「我的灵魂哪，你当回到你的安息里，因为主恩待了你。因为他救我的灵魂脱离死亡，救我的眼睛脱离眼泪，救我的脚免于跌倒。我将在活人之地蒙主的悦纳」 (诗篇 114:7–8)。「因为我们知道，我们这地上的帐棚若拆毁了，我们就有上帝所造的房屋，不是人手所造的，乃是天上永存的房屋」 (哥林多后书 5:1)。

99. 小树苗

我们看到，小小的树苗容易向各方倾斜：它倾向何处，便向何处生长。年轻的小孩也是如此：他学习什么，便习惯什么；他习惯什么，余生便会去做什么。若在年轻时学习良善，他一生都会是善良的。若学习邪恶，他一生都会是邪恶的。从小小的孩童身上，既可生出天使，也可生出魔鬼。他接受何种教养和指引，他便会成为何种人。一切生命中的其余时光，都像果实从种子中生出一样，取决于教养。因此，上帝的圣言劝诫父母：「却要照着主的教训和警戒养育他们」 (以弗所书 6:4)。所罗门箴言中也写道：「不忍用杖打儿子的，是恨恶他；疼爱儿子的，随时管教」 (箴言 13:25)。许多人教导自己的孩子世俗礼仪；有些人教导外语，如法语、德语、意大利语，并为此投入巨资；有些人努力教导经商

наказывает его прилежно“ (Прит.13:25) . Многие учат детей своим светскому этикету; иные учат иностранным языкам, по-французски, по-немецки, по-итальянски говорить, и на то немалые суммы выделяют; иные стараются обучить купечеству и другим художествам. По-христиански жить детей едва кто учит. А без этого всякая наука – ничто и всякая мудрость – буйство. Какая польза христианину по-итальянски, по-французски, по-немецки говорить, но безбожно жить? Какая польза в купечестве и художествах искусным быть, но страха Божиего не иметь? Такие художники и мудрецы хуже бывают неискusstvenных простаков. Юное сердце, как склонное ко злу, ко всякому злу стремится, если страхом Божиим и уздой наказания не воздерживается. А тем более такие, которые науками и художествами ум свой изостряют, но воли не исправляют, на все плохое искусны бывают, и сами тому примеры показывают. Поэтому, христианин, да будет первое старание твое о том, чтобы детей своих научить по-христиански жить. Все учение и наставление твое без того – ничто. Бог не взыщет с тебя, учил ли ты детей своих светскому этикету и иностранным языкам, но взыщет, учил ли ты по-христиански жить, наставлял ли их к благочестию. Горе юным детям, у которых злые отцы! Чему они от них могут научиться, кроме зла? Ибо как злой может научить добру? Хотя бывает, что злой отец наказывает детей своих за своеволие, но соблазнами своими учит ему. Юные учатся более от дел, чем от слов и наказания. Отсюда бывает, что если отцы плохие, дети хуже, а внуки и того хуже бывают. И так бедный человек, научившись злу и привыкнув, нечестием, как хлебом, насыщается, и от зла во зло и от беззакония в беззаконие впадает, и стремится в погибель, как камень, с вершины горы пущенный вниз. И хотя бывает, что некоторые из таких узнают свою беду и гибель, и содрогаются, и ужасаются, и начинают каяться, но привычкой, как веревкой, влекомые, к нечестию обращаются. Это зло от злого воспитания происходит. Горе юным детям. Но худшее горе отцам, которые не только не учат детей добру, но соблазнами своими подают повод ко всякому злу! Такие отцы не тела, а души христианские убивают, за которых умер Христос, и лишают их не временной, а вечной жизни. Узнают они эту страшную свою беду там, где все явлено будет, и всякому перед глазами представятся дела его. Поэтому отцы, в которых искра благочестия есть, всячески стараться должны детей своих учить жить по-христиански, и в юные сердца их вливать

和其他技艺。但几乎没有人教导孩子以基督徒的方式生活。而没有这个，一切学问都是虚无，一切智慧都是愚妄。一个基督徒能说意大利语、法语、德语，却不敬虔地生活，有何益处？精通经商和技艺，却不敬畏上帝，有何益处？这样的技艺者和智者，甚至比未经世故的淳朴之人更糟。年轻的心，倾向于邪恶，若不以敬畏上帝和惩戒的缰绳加以约束，便会奔向一切邪恶。更何况那些以学问和技艺磨砺心智，却不修正意志的人，他们对一切恶事都得心应手，并亲身示范。因此，基督徒啊，你首要的努力，应该是教导你的孩子以基督徒的方式生活。若无此，你的一切教诲和指引都将是虚无。上帝不会追究你是否教导孩子世俗礼仪和外语，但会追究你是否教导他们以基督徒的方式生活，是否引导他们走向虔诚。那些有邪恶父亲的年轻孩子，有祸了！他们除了邪恶，还能从他们那里学到什么呢？因为邪恶之人如何能教导良善呢？虽然有时邪恶的父亲会因孩子的任性而惩罚他们，但他自己的恶行却在教导他们。年轻人学到的更多是行为，而非言语和惩罚。因此，如果父亲不好，孩子便会更糟，而孙子则会糟上加糟。可怜的人啊，习得邪恶并习惯之后，便以不敬虔为粮而饱足，从恶入恶，从不法入不法，如同从山顶滚落的石头，奔向毁灭。虽然有时有些人会认识到自己的灾祸和毁灭，感到颤抖和恐惧，并开始悔改，但却被习惯如同绳索般牵引，重新回到不敬虔之中。这种恶源于邪恶的教养。年轻的孩子有祸了。但那些不仅不教导孩子良善，反而以自己的恶行引诱他们走向一切邪恶的父亲们，其祸更甚！这样的父亲杀害的不是肉体，而是基督徒的灵魂，基督为之而死，并剥夺了他们永恒而非短暂的生命。他们将在一切显明之时，在每个人都将看到自己行为之处，认识到自己这可怕的灾祸。因此，那些心中有一丝虔诚之火的父亲们，应当尽力教导自己的孩子以基督徒的方式生活，并向他们年轻的心中倾注虔诚的乳汁，「叫你们因此渐长，以致得救」（彼得前书 2:2）。学习学问和技艺固然有益，但教导以基督徒的方式生活却是必须的，因为一切学问和技艺若无基督徒生活，都将是虚无。父母们，请留意这一点，以免你们生到世上的孩子，竟成了杀人凶手。真正的父亲并非生下孩子之人，而是好好养育和教导之人。生养之人只给了生命，而好好养育和教导之人则给了美好的生活。世上也有生活在黑暗和偶像崇拜中的异教徒，甚至比动物还不如。然而，只有基督徒才活得好。因此，我们欠着生养我们的父母的债。但对于那些好好养育和引导我们走向虔诚的父母，我们则欠着更大的债，因为生养我们的父母

молоко благочестия, «дабы от него возрасти вам во спасение» (1Петр 2:2). Полезно учить наукам и художествам, но учить жить по-христиански нужно, так как всякая наука и искусство без христианской жизни – ничто. Внимайте этому, родители, чтобы тем детям, которых вы на свете родили, не быть убийцами. Истинный отец не тот, который родил, но тот, который хорошо воспитал и научил. Родивший дал только жить, а хорошо воспитавший и научивший дал хорошо жить. Живут на свете и язычники, во тьме и идолопоклонстве находящиеся, хуже самих животных. Но хорошо живут одни христиане. Поэтому у отцов, родивших нас, в долгу мы находимся. Но у отцов, хорошо воспитавших и наставивших нас ко благочестию, – в еще большем долгу, ибо отцы, родившие нас, родили к временной жизни, а отцы, хорошо воспитавшие и научившие нас благочестию, рожают к вечной жизни. Блажен, кто сотворит добре, и научит добре (См. Мф. 5:19). Блажен родитель, который и к временной жизни возродил, и к вечной жизни возродил детей своих. Окаянен родитель, который к временной жизни родил детей, но к вечной жизни двери им закрыл – закрыл то небрежением о хорошем воспитании, то соблазнами своими. Лучше человеку не родиться, нежели родиться, и в вечной гибели быть.

О том же

Малое деревцо, когда исторгается из земли, удобно исторгается. Так и всякая злая страсть, пока еще не вкоренилась в сердце и не застарела, без труда от человека изымается. Великое дерево неудобно и с великой трудностью исторгается из земли, так как глубоко корень свой в земле укрепило. Так и застарелая страсть, в сердце человеческом глубоко вкоренившаяся, с великим неудобством и трудом исторгается. Много труда и подвига требуется привыкшим к пьянству, чтобы от пьянства освободиться; привыкшим к любодеянию, чтобы от любодеяния освободиться; привыкшим к сребролюбию, чтобы от сребролюбия освободиться; привыкшим к воровству и хищению, чтобы от хищения освободиться; привыкшим к клевете, осуждению и злоречию, чтобы язык свой от этого удерживать; привыкшим к божбе, чтобы не божиться; привыкшим ко лжи, чтобы не лгать; привыкшим к пышности, гордости и суете этого мира, чтобы от этого освободиться, и проч. Многие стараются от страсти, в которой находятся, освободиться, и каются и плачут, видя свою беду, и

将我们生到短暂的生命中，而好好养育和教导我们虔诚的父母则将我们生到永恒的生命中。凡行善教善的，有福了（参马太福音 5:19）。有福的父母，既使自己的孩子获得了短暂的生命，又使他们获得了永恒的生命。可悲的父母，将孩子生到短暂的生命中，却又为他们关闭了通往永恒生命的大门——这或是因为对良好教养的疏忽，或是因为他们自身的恶行。人若不出生，总比出生后却陷于永远的毁灭更好。

同样地

幼小的树苗，从土中拔起，轻而易举。同样，一切邪恶的欲念，只要尚未在心中扎根并变得陈旧，便可毫不费力地从人身上除去。而参天大树，因其根深蒂固，欲将其从土中拔起，则艰难无比，需付出极大的力气。同样的，那已在人心深处扎根的陈旧欲念，要将其拔除，亦是举步维艰。习惯于酗酒之人，要摆脱酒瘾；习惯于淫乱之人，要摆脱淫乱；习惯于贪婪之人，要摆脱贪婪；习惯于偷窃和掠夺之人，要摆脱掠夺；习惯于诽谤、论断和恶言之人，要管住自己的舌头；习惯于起誓之人，要停止起誓；习惯于说谎之人，要停止说谎；习惯于世间的浮华、骄傲和虚荣之人，要从中解脱，等等，这都需要付出极大的努力和苦修。许多人努力想摆脱自身所陷的欲念，他们忏悔、哭泣，看到自己的困境，有时也能摆脱一阵，但随后又故态复萌。欲念就像磁石一样，将他们吸引回去。因此，基督徒啊，趁你年轻时，就应首先武装自己，对抗你的肉体；武装自己，对抗那带着情欲和私欲与你灵魂争战，并欲将其置于死地的肉体。将情欲和私欲从你的心中拔除，趁它们尚且幼小，未曾滋长——免得

со временем от нее отстают, но потом опять обращаются. Страсть, как магнит, к себе привлекает их. Поэтому, христианин, вооружись против плоти твоей сначала, пока еще молод; вооружись против плоти, которая со страстями и похотями воюет с душой твоей и хочет ее умертвить. Исторгай страсти и похоти из сердца твоего, пока они еще молоды и не возросли, – да не умертвят, вырастая, душу твою. Это первейшие твои враги и домашние, и всегда с тобою, где бы ты ни находишься, так как они внутри тебя. Они окружают душу твою, и непрестанно угнетают ее, и отнимают благородство ее, и лишают пресладкой свободы. Отвращают от Бога и святой любви Его. Не допускают волю Его творить, Ему служить и угождать, чистую и богоугодную молитву творить, о горнем помышлять, слово Божие слышать и его плод приносить, небесными, святыми и добрыми мыслями питаться и утешаться, к вечной и блаженной жизни стремиться и течь, как настоящие враги ее возбращают. Этими врагами душа окружается, и во тьме этой, как в темнице, заключена, и лишается пресладкой свободы и благородства своего. **«Изведи из темницы душу мою, исповедатися имени Твоему. Мене ждут праведницы, дондеже воздаси ми» (Пс.141:8).**

«Помяни, Господи, что было с нами: призри и виждь укоризну нашу» (Плч.5:1). Умерщвляя этих враждебных и незаконных младенцев, которых страстная плоть твоя рождает. Убивая врагов, пока малы – да не убьют тебя, когда вырастут и укрепятся. Пусть они умирают – да живет душа твоя. Будь борец и запинатель, а не лежебока. Будь храбрый воин против этих врагов, а не подданный их; повелитель их, а не слушатель; господин, а не раб их. Стой против них, а не уступай им – да не одолеют тебя и не пленят тебя, и не будут обладать, как пленником. Горе душе, которой эти супостаты обладают! Повинуйся Господу, а не им – да будешь раб Господень, а не их. Невозможно и Богу работать, и страстям, и Богу угождать, и плоти страстной; и волю Божию творить, и волю плоти своей в похотях ее, так как одно другому противно. Чего Бог хочет, того страстная плоть не хочет; и чего Бог не хочет, того страстная плоть хочет. Отрекись от страстной плоти, **«и распинай ее со страстями и похотями, да будешь раб Божий и человек Божий. Те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями» (Гал.5:24).** **«Жива будет душа моя и восхвалит Тя, и судьбы Твоя помогут мне. Заблудих, яко овча погибшее; взыщи раба Твоего, яко заповедей Твоих не забых» (Пс.118:175–176).**

它们长大后，将你的灵魂置于死地。这些是你的首要仇敌，它们是家中的仇敌，并且时常与你同在，无论你身在何处，因为它们就在你里面。它们包围着你的灵魂，不断地压迫它，剥夺它的高贵，使其失去那极甜美的自由。它们使灵魂远离上帝和祂的圣爱。它们不允许灵魂遵行上帝的旨意，侍奉祂并取悦祂，不允许灵魂作纯洁而蒙上帝悦纳的祷告，不允许灵魂思念天上的事，不允许灵魂听闻上帝的圣言并结出果实，不允许灵魂以属天、圣洁和良善的思想为食并从中得到慰藉，不允许灵魂追求并奔向那永恒而有福的生命，就像它们真正的仇敌一样，加以阻挠。灵魂被这些仇敌包围，被困禁在这黑暗之中，如同身陷囹圄，失去了它那极甜美的自由和高贵。

「求你使我的灵魂出离牢狱，好叫我称赞你的名。义人必等候我，直到你以恩惠待我。」(诗篇 141:8)。「上主啊，求你记念我们所遭遇的事；垂顾观看我们所受的凌辱！」(耶利米哀歌 5:1)。

要杀死这些你情欲肉体所生的敌对和不法婴孩。趁仇敌弱小的时候杀死他们——免得他们长大并强壮后，将你杀死。让他们死去——好让你的灵魂得以存活。做个斗士和绊倒仇敌的人，而不是一个懒惰者。做个勇敢的战士，对抗这些仇敌，而不是他们的臣民；做他们的主宰，而不是他们的听从者；做他们的主人，而不是他们的奴隶。抵挡他们，而不是向他们屈服——免得他们战胜你并俘虏你，像俘虏一样占有你。被这些仇敌占有的灵魂有祸了！顺服主，而不是顺服他们——好让你成为主的仆人，而不是他们的仆人。不可能同时事奉上帝又事奉情欲，也不可能同时取悦上帝又取悦情欲的肉体；不可能同时遵行上帝的旨意又遵行自己肉体的情欲，因为这两者是彼此对立的。上帝所愿的，情欲的肉体不愿；上帝所不愿的，情欲的肉体却愿。弃绝情欲的肉体，「把肉体连同其情欲和私欲一同钉在十字架上」，好让你成为上帝的仆人，上帝的人。

「凡属基督耶稣的人，是已经把肉体连同肉体的邪情私欲都钉在十字架上了。」(加拉太书 5:24)。「愿我的灵魂存活，得以赞美你；愿你的典章帮助我。我如同失丧的羊走迷了路，求你寻回你的仆人，因我没有忘记你的命令。」(诗篇 118:175-176)。「上帝啊，求你速速搭救我！上主啊，求你速速帮助我！愿那些寻求我命的人蒙羞受辱！」(诗篇 69:2-3)。

«Боже, в помощь мою вонми, Господи, помощи ми
потщися. Да постыдятся и посрамятся ищущие душу
мою!» (Пс.69:2–3).

100.Покой

Как видим, есть покой телесный, есть покой и душевный. Тело успокаивается, когда после пути или трудов почивает. Так и душа успокаивается, когда в чистой и непорочной совести почивает, и от нее ничем не смущается. Это пресладкий душевный покой. Сладко успокаивается тело, когда после трудов почивает, в пресладком покое находится и душа, когда чистую и непорочную имеет совесть. Имеет свое беспокойствие тело, имеет и душа. Тело лишается покоя, когда находится в трудах, душа лишается покоя, когда ее злая беспокоит совесть. Душевный покой отнимается: 1) всяким грехом и беззаконием. У блудника, и прелюбодея, и у всякого любителя нечистоты не может быть покоя душевного. У злобного, мстителя и убийцы не может быть покоя душевного. У вора, хищника, грабителя и мздоимца-судьи не может быть покоя душевного. У клеветника, ругателя и злоречивого не может быть покоя душевного. У лживого и обманщика не может быть покоя душевного. Словом, у всякого грешника, который закон Божий разоряет, не может быть покоя душевного, ибо, разоряя закон Божий, он разоряет и покой совести, и раздражает совесть, которая обличает и терзает душу согрешившую. Что закон Божий говорит, то и совесть говорит, и в чем закон Божий обличает человека, в том и совесть обличает. Грешит ли человек против закона Божьего – грешит и против совести, и раздражает ее. Делается ли что против совести – делается и против закона Божьего. Откуда и бывает, что когда человек богобоязненный и совесть свою чистой хранить старающийся в чем согрешит и совершит проступок, тотчас это совесть его ударит и душу его возмутит, и ее беспокоит до тех пор, пока покаянием, воздыханием и сокрушением сердца не очистит грех, и так покой душевный опять возвратится. И хотя и у людей, беззаконно живущих, совесть до времени молчит и как бы спит, но когда она пробудится и грехи и беззакония свои сделанные в ней увидит, тогда сильно на них восстанет, и начнет мучить их и терзать, и так смущать, что некоторые к отчаянию склоняются, а часто сами себя и умерщвляют, не стерпя мучительства совести, как это случилось с Иудой, предателем Господа. **«И, бросив**

100.安息

我们看到，有身体的安息，也有灵魂的安息。身体在旅途或劳作之后休憩，便得安息。同样，灵魂在纯洁无瑕的良心中安息，不为任何事物所困扰，便得安息。这便是极甜美的灵魂安息。身体在劳作之后休憩，便得甜美的安息；灵魂若拥有纯洁无瑕的良心，便置身于极甜美的安息之中。身体有其不安之处，灵魂亦然。身体在劳作时便失去安息，灵魂在被邪恶良心困扰时便失去安息。灵魂的安息被剥夺，原因有：1) 各种罪过和不法行为。淫乱者、奸淫者以及一切爱慕不洁之人，不可能拥有灵魂的安息。心怀恶意、报复和杀戮之人，不可能拥有灵魂的安息。盗贼、掠夺者、强盗以及受贿的法官，不可能拥有灵魂的安息。诽谤者、咒骂者和恶语伤人者，不可能拥有灵魂的安息。虚谎者和欺骗者，不可能拥有灵魂的安息。简而言之，凡是违背上帝律法的罪人，不可能拥有灵魂的安息，因为他违背上帝的律法，也破坏了良心的安宁，激怒了良心，而良心会指责并折磨犯罪的灵魂。上帝的律法所言，良心亦言；上帝的律法所谴责之处，良心亦谴责。人若违背上帝的律法，便是违背良心，并激怒良心。凡是违背良心之事，亦是违背上帝律法之事。因此，当一个敬畏上帝并努力保持良心清洁的人犯了罪过或过失时，良心会立刻打击他，搅扰他的灵魂，并困扰他，直到他以悔改、叹息和破碎的心洁净罪过，灵魂的安息才会再次归来。虽然那些不法生活之人的良心暂时沉默，仿佛沉睡，但当它被唤醒，看到其中所犯的罪过和不法行为时，便会强烈地反抗他们，开始折磨和撕裂他们，使他们困扰不已，以至于有些人倾向于绝望，甚至常常自杀，无法忍受良心的折磨，就像出卖主的犹大那样。『**他就把那银钱丢在殿里，出去吊死了。**』（马太福音 27:5）。因此，作恶之人若想获得灵魂的安息，就必须弃绝罪恶，归向神，并以悔改洁净被罪玷污的良心，平息被激怒的良心。如此，灵魂的安息与宁静便会回到他们身上。若无此，他们绝不可能拥有安息，无论他们如何安慰自己的良心。而且，危险在于，这暂时的不安可能导致永恒的不安，在那里，犯罪之灵魂的良心将永远呈现罪过，并以对罪的回忆来折磨和撕裂它。这便是罪的果实。罪对人而言是甜美的，但其果实是苦涩的：『**罪的工价乃是死。**』（罗马书 6:23）。

смотрит на тебя, и ожидает подвига твоего, и хочет помочь тебе. И сколько раз вступаешь в подвиг против врага своего и побеждаешь его, столько раз венчает тебя Подвигоположник Иисус и радуются святые Ангелы Его о тебе. «**Бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся**» (Лк 15:10). Ибо подвиг этот, подвиг против диавола и греха, для истинного покаяния необходим. Истинно кающийся против всякого греха и изобретателя его дьявола, сражается. Посему стой в подвиге твоём, и не уступай врагу твоему – да не посмеется над тобой, но даже посрамится. Христос Господь с Престола славы Своей смотрит на подвиг твой, и готовит тебе вечной славы венец. Смотрят и святые Ангелы на тебя и радуются о подвиге твоём. Христос Господь говорит тебе: «**Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни**» (Откр. 2:10).

3) Стареется тот же злой супостат отнять покой душевный, когда человека благочестивого и пекущегося о своем спасении смущает страхом и ужасом вечной смерти и ада и отчаянием Божией милости. Такие помыслы – разожженные стрелы лукавого, которые пускает и мечет в верную душу и тем весьма ее возмущает. Таким беспокойствием искушается вера и надежда наша: твердо ли стоит человек в вере и надежде, неотступно ли ожидает милости Божией, которую верным Своим Он обещал. Так беспокоемая и смущаемая душа должна с помощью Божиею в вере и надежде утвердиться, взирая на неложное Божие обещание и за то крепко и неуклонно держась, что обещавший спасти верующих в Него непременно спасет; и та «**надежда не постыжает**» (Рим 5:5). «**Верую, что увижу блага Господни на земле живых. Уповай на Господа, мужайся, и да крепится сердце твое, и уповай на Господа**»¹ (Пс. 26:13–14). Верующий должен и терпеть, и ожидать. «**Ибо верен Обещавший**» (Евр. 10:23). «**Если Бог за нас, кто против нас? Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего**» (Рим 8:31–32)?

4) Тот же враг беспокоит благочестивую душу через злых людей. Отсюда бывает, что благочестивая душа претерпевает всякую ненависть, озлобление, гонение, поношение, клевету и прочее злострадание. И это козни злого духа. Сначала Он сам искушает и смущает благочестивую душу. Но если не удастся ему злое свое желание исполнить и ее совратить, то

正的悔改是不可或缺的。真正悔改之人，必与一切罪恶及其始作俑者魔鬼争战。因此，坚守你的争战，不要向你的仇敌屈服——免得它嘲笑你，反倒使它蒙羞。基督我主从祂荣耀的宝座上注视着你的争战，并为你预备永恒荣耀的冠冕。圣天使也看着你，并为你的争战欢欣。基督我主对你说：「**你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕**」(启示录 2:10)。

3) 那恶毒的对头，也即是那邪恶的仇敌，总要试图夺走心灵的安宁。当他以永恒死亡和地狱的恐惧与惊骇，以及对上帝慈悲的绝望来扰乱虔敬并关切自己救恩之人时，便是如此。此类思绪，乃是那恶者的炽热之箭，他将其射向并投掷入忠信的灵魂，并以此使其极度不安。我们的信仰与希望，正是在这样的不安中受试炼：人是否坚立于信仰与希望之中，是否矢志不渝地期盼着上帝向祂忠信者所应许的慈悲。受如此扰乱与困惑的灵魂，当借上帝的帮助，在信仰与希望中坚固自己，仰望上帝那绝不虚谎的应许，并为此牢牢而坚定不移地持守着：那应许要拯救信靠祂之人者，必然会施予拯救；而这「**盼望不至于羞耻**」(罗马书 5:5)。「我信，我必在活人之地得见上主的恩惠。你当等候上主，当壮胆，你的心必坚固，你当等候上主」¹ (诗篇 27:13-14)。信者当忍耐，也当等候。「因为那应许我们的是信实的」(希伯来书 10:23)。「上帝若帮助我们，谁能敌挡我们呢？上帝既不爱惜自己的儿子，为我们众人舍了，岂不也把万物和祂一同白白地赐给我们吗？」(罗马书 8:31-32)。

4) 那同一个仇敌，也借着恶人来搅扰虔诚的灵魂。因此，虔诚的灵魂会遭受各种仇恨、怨毒、迫害、侮辱、诽谤及其他苦难。这正是那恶魔的诡计。起初，他亲自试探并迷惑虔诚的灵魂。但若他未能如愿以偿，无法使其堕落，他便会另辟蹊径来恼害它，唆使恶人去执行他的邪恶意旨。

другой изобретает способ к озлоблению ее, насылая на нее злых людей, которые волю его злую творят. Тогда на человека то оттуда, то отсюда буря гонений, поношений, клеветы и озлоблений восстает. Душа благочестивая в таком бедственном состоянии не должна унывать и волноваться, а к тихому пристанищу терпения прибегать. Терпение – подлинно тихое и безопасное пристанище для души, волнующейся и бедствующей на море этого мира. И должна душа вспоминать утешительные Божие слова: «В мире будете иметь скорбь» (Ин 16:33). «Если хозяина дома называли веельзевулом, не тем ли более домашних его?» (Мф.10:25) «Многими скорбями надлежит нам войти в царствие Божие» (Деян.14:22). О чем был услышан и глас с небес, свидетельствующий о спасенных: «Это те, которые пришли от великой скорби» (Откр.7:14) и проч. «Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает. Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?» (Евр.12:6–7) Так души благочестивые сообразными делаются Единородному Сыну Божию Иисусу Христу, Который злым миром обесчещен, поруган, озлоблен и крестной смертью умерщвлен. Скажи, пожалуйста, не утешительно ли человеку быть сообразным Господу славы, и за Ним, как за Агнцем Божиим, следовать? Сообразным здесь в этом мире, в страдании, в вечной же жизни – в славе? «С Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться» (Рим 8:17). Воистину не может быть большего утешения христолюбивой душе. Воистину возрадуется и возвеселится душа во всяком злострадании, когда это поймет. Рассуди, возлюбленный, кто ты и Кто Христос, Которому делаешься сообразным. Ты – земля, и пепел, да еще и грешник. Христос – Господь славы, Единородный Сын Божий, Царь Вечный, и вечного Царя Сын, Бог Великий и Крепкий, Создатель твой, возлюбивший тебя, Искупитель твой, Спаситель твой, Который так тебя возлюбил, что и предал Себя за тебя, и пострадал, и умер за твою душу, и так избавил тебя от смерти и ада. Это сотворил Он ради тебя, потому что не мог видеть тебя в погибели. «Хвали, душа моя, Господа, ... возлюбившего тебя и предавшего Себя за тебя» (Пс.145:1; Еф.5:2). Христианин! Господу славы, ты земля и персть, сообразным делаешься. О, воистину великая честь, великая слава, великое блаженство, великая похвала, великое утешение, радость и веселие, быть сообразным Единородному

и, от四面八方, 逼迫、羞辱、诽谤和怨恨的狂风便向那人袭来。

处于如此困境的虔诚灵魂，不应沮丧或烦乱，而应寻求忍耐这一宁静的港湾。忍耐——确实是灵魂在尘世苦海中颠簸、受难时的宁静与安全的避风港。灵魂当铭记上帝安慰人心的圣言：「在世上，你们有苦难」（约翰福音 16:33）。「人既称家主是别西卜，何况他的家人呢？」（马太福音 10:25）。「我们进入神的国，必须经历许多艰难」（使徒行传 14:22）。对此，天上也曾有声音为得救之人作证：「这些人是从大患难中出来的」（启示录 7:14）等等。「因为主所爱的，他必管教；凡他所收纳的儿子，他必鞭打。你们若忍受管教，神就待你们如同儿子。焉有儿子不被父亲管教的呢？」（希伯来书 12:6-7）。

如此，虔诚的灵魂便得以与上帝的独生子耶稣基督相似，他曾被这邪恶的世界羞辱、讥讽、恼害，并被钉死在十字架上。请问，与荣耀之主相似，并像上帝的羔羊一样跟随他，这难道不是一种慰藉吗？今生在苦难中与他相似，在永生中则在荣耀里与他相似？「我们若与他一同受苦，也必与他一同得荣耀」（罗马书 8:17）。

确实，对于爱基督的灵魂而言，没有比这更大的安慰了。当它理解这一点时，它必在一切苦难中欢欣鼓舞，充满喜乐。

思量啊，我所亲爱的，你是谁，而你所效仿的基督又是谁？你是尘土，是灰烬，而且是个罪人。基督是荣耀之主，上帝的独生子，永恒的君王，以及永恒君王的儿子，伟大全能的上帝，你的创造者，他爱你，是你的救赎主，你的救主，他如此爱你，甚至为你献上自己，为你受苦，为你的灵魂而死，因此将你从死亡和地狱中拯救出来。他为你做了这一切，因为他不忍看你沉沦。「我的心哪，你要称颂上主.....他爱你，为你舍己」（诗篇 145:1；以弗所书 5:2）。

基督徒啊！你这尘土和灰烬，正变得与荣耀之主相似。哦，这真是莫大的尊荣，莫大的荣耀，莫大的福乐，莫大的赞美，莫大的慰藉，喜乐与欢欣，能与上帝的独生子相似，无论是今生，还是在他永恒的国度里！

哦，耶稣，圣天使的喜乐与甘甜！吸引我跟随你。让我们奔跑.....「你的衣服都有没药、沉香、肉桂的香气」（诗篇 44:9）。灵魂是警醒的，但肉体是软弱的。灵魂渴望，肉体却厌恶。灵魂追求，肉体却反叛。灵魂欣喜，肉体却成为重负。灵魂奔跑，肉体却牵绊。因此，求你这刚强

Сыну Божию и здесь, и в вечном Его царствии! О Иисусе, радости и сладости Ангелов святых! Влеки меня за Собою. Побежим... «Смирна, и алой, и кассия от риз Твоих» (Пс.44:9). Дух бодр, но плоть немощна. Дух желает, но плоть отвращается. Дух стремится, но плоть мятется. Дух восхищается, но плоть обременяет. Дух бежит, но плоть удерживает. Итак, влеки немощного Крепкий, и как сильный исполни слабого отрока, влеки меня. Побежим... Чем? Прекрасным и спасительным путем твоим, которым ты от рождения до смерти, ради меня бедного, шествовал. «Видно было шествие Твое, Боже» (Пс.67:25). Куда? В вечное Твое и преславное царствие. Туда побежим – да буду Тебе сообразен и здесь, и там. Аминь. «Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой» (Ин 12:26). «Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте ему твердою верою» (1Петр 5:8–9).

101.Узда

Что коню свирепеющему и беснующему узда, то плоти страстной и похотливой воздержание. Конь уздою воздерживается и повинуется хотению всадника правящего. Так и христианин должен плоть похотствующую воздерживать и покорять духу или уму. Но посмотрим, чего хочет плоть, и чего дух, и какая между ними битва.

Плоть хочет гордиться, возноситься – дух того не хочет.

Плоть хочет другого презирать и уничтожать – дух того не хочет.

Плоть хочет человека оклеветать, осудить, опорочить – дух того не хочет.

Плоть хочет в гордости и пышности мира этого жить – дух не хочет.

Плоть хочет богатство, славу и честь в этом мире искать и иметь – дух не хочет.

Плоть хочет всякие развлечения в мире этом иметь – дух от них отвращается.

者吸引软弱的我，如同强壮的巨人牵引幼弱的孩童，吸引我。

让我们奔跑.....凭借什么？凭借你那美丽而救赎的道路，你为了我这贫困之人，自生至死所行的路。「上帝啊，你的行进显而易见」（诗篇 67:25）。去往何方？去往你那永恒而荣耀的国度。让我们奔向那里——愿我无论今生还是在彼，都能与你相似。阿门。「若有人服侍我，就当跟随我；我在哪里，服侍我的人也要在哪里。若有人服侍我，我父必尊重他」（约翰福音 12:26）。「务要谨守，警醒。因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人。你们要用坚固的信心抵挡他」（彼得前书 5:8-9）。

101.轡头

烈马肆虐奔腾，须凭轡头驾驭；情欲旺盛之肉体，则需节制方能安顺。良驹因轡头而得驯服，顺从其驭者之意愿。基督徒亦当如是，克制肉体之欲望，使之臣服于圣灵与心智。然，吾人当审视肉体所求为何，圣灵所愿何事，以及二者之间如何交锋争战。

血肉之躯渴慕傲慢与高举，而灵性却不容许此等存有。

肉体渴望轻蔑并毁灭他人——而灵性绝不如此。

肉身意欲诋毁、谴责、败坏人——而灵却不愿如此。

肉体渴慕在这世间的骄傲与浮华中存活，而灵却不愿。

肉体渴求在这世上追寻并拥有财富、荣耀与尊荣——而灵性却不愿如此。

肉体贪恋世间一切娱乐——而灵则厌弃它们。

Плоть хочет устраивать застолья, пиршествовать и веселиться – дух того не хочет.

Плоть хочет в красивую щегольскую одежду одеваться – дух не хочет.

Плоть хочет за обиду на ближнего гневаться, злобиться, мстить, зло за зло, досаждение за досаждение воздавать, укоряющего укорять, поношающего поносить, злословящего злословить, обидящего обижать и с ним ссориться – дух от всего того отвращается.

Плоть хочет блудодействовать, прелюбодействовать и в нечистоте валяться – дух от того отвращается.

Плоть хочет упиваться и пьянствовать – дух того не хочет.

Плоть хочет лгать, льстить, обманывать – дух того не хочет.

Плоть хочет в праздности жить – дух того не хочет.

Плоть хочет празднословить, говорить безумные слова, кошунствовать – дух того не хочет.

Плоть хочет чужое добро похищать, красть, отнимать и всячески себе присваивать – дух не хочет, и проч.

Это плотское хотение и мышление.

Напротив, чего хочет дух, того не хочет плоть.

Дух хочет воле Божией следовать и ее творить – плоть не хочет.

Дух хочет перед Богом и людьми смиряться – плоть не хочет.

Дух хочет Богу послушание оказывать и заповеди Его святые творить – плоть не хочет.

Дух хочет любовно, мирно, искренно, простосердечно с ближним поступать – плоть того не хочет.

Дух хочет воздержанно и целомудренно жить – плоть не хочет.

Родити жаснае, вяселля, шукае – а душа не так жадае.

Целае жадае прыгожую асцяльную аду – душа не жадае.

Родити жадае за абычу на блізкага гневацца, злобіцца, мсціцца, зло за зло, досада за досадаю аддаваць, укараючага укараць, паношаючага паносіць, злословачага злославіць, абідаючага абідаць і з ім ссорыцца – дух ад усяго гэтага адварацаецца.

Родити жадае блудодзействаваць, прелюбодзействаваць і ў нечысціцы валяцца – дух ад гэтага адварацаецца.

Родити жадае ўпывацца і п'янстваваць – дух гэтага не жадае.

Родити жадае лжыць, ласціць, абманваць, а душа гэтага не жадае.

Родити жадае ў сватцы жыць – дух гэтага не жадае.

Родити жадае сваткоўскаваць, гаварыць безумныя словы, кошунаваць – дух гэтага не жадае.

Родити жадае чужое дабра пахістаць, крадзці, аднімаць і ўсяляк сабе прысваіваць – дух не жадае, і г.д.

Гэта целае жаданне і мысленне.

Наадварот, чаго жадае дух, гэтага не жадае цела.

Душа жадае волі Божай ісці і яе ствараць – цела не жадае.

Душа жадае перад Богам і людзьмі сцірацца – цела не жадае.

Душа жадае Богу паслушнаскасць аказваць і заповедзі Яго святыя ствараць – цела не жадае.

Душа жадае любіваць, мірна, іскрана, простаўсэрдачна з блізням паступаць – цела гэтага не жадае.

Душа жадае ўздэжана і целаўдэчна жыць – цела не жадае.

Дух хочет ближнего миловать, и его в нуждах снабжать, и ему помогать – плоть не хочет.

Дух хочет обиды терпеть, и согрешения людям прощать – плоть того не хочет.

Дух хочет врагов любить, добро творить ненавидящим, благословить проклинающих, и молиться за творящих напасть – плоть от этого всего отвращается.

Дух хочет в бедах, напастях, искушениях и всяком злострадании молчать, терпеть, и кротко сносить – плоть того не хочет.

Дух хочет во всем надежду свою полагать на Бога – плоть того не хочет.

Дух хочет всякую правду творить – плоть не хочет.

Дух хочет во всем Богу угождать – плоть не хочет, а хочет себе угождать, и проч.

Это хотение и мышление духовное.

Видишь, какая битва и несогласие между плотью и духом. Об этом-то и говорит апостол: Плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся (Гал. 5:17). Видишь мышление плотское и мышление духовное. Видишь, чего хочет плоть и чего хочет дух.

Как конь обуздывается и уздой покоряется хотению всадника, так и мы, христиане, должны покорять плоть духу, и плотское мышление духом умерщвлять, и делать не то, что страстная и похотливая плоть хочет, но то, что дух хочет. Не будьте как конь и мул, у которых нет разума (Пс. 31:9). Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном. Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир, потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут. Посему живущие по плоти Богу угодить не могут. Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти; ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете. Попечения о плоти не превращайте в похоти (Рим. 8:5–8, 12–13; 13:14). Поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожеланий плоти, ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти:

Святой дух жаждет милости к ближним, в их нужде, и им помогает – плоть же не хочет.

Дух жаждет обиды терпеть, и грехи людям прощать – плоть же не хочет.

Святой дух любит врагов, творит добро ненавидящим, благословляет проклинающих, и молится за творящих зло – плоть же от всего этого отвращается.

Святой дух хочет в бедах, напастях, искушениях и всяком злострадании молчать, терпеть, и кротко сносить – плоть же не хочет.

Святой дух хочет во всем надежду свою возлагать на Бога – плоть же не хочет.

Святой дух хочет всякую правду творить – плоть же не хочет.

Святой дух хочет во всем Богу угождать – плоть же не хочет, а хочет себе угождать, и проч.

Это желание и мышление духовное.

Видишь, какая битва и несогласие между плотью и духом. Об этом-то и говорит апостол: Плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся (Гал. 5:17). Видишь мышление плотское и мышление духовное. Видишь, чего хочет плоть и чего хочет дух.

Как конь обуздывается и уздой покоряется хотению всадника, так и мы, христиане, должны покорять плоть духу, и плотское мышление духом умерщвлять, и делать не то, что страстная и похотливая плоть хочет, но то, что дух хочет. Не будьте как конь и мул, у которых нет разума (Пс. 31:9). Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном. Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир, потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут. Посему живущие по плоти Богу угодить не могут. Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти; ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете. Попечения о плоти не превращайте в похоти (Рим. 8:5–8, 12–13; 13:14). Поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожеланий плоти, ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти:

они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями (Гал. 5:16–17,24) .
«Иже в девятый час нас ради плотию смерть вкусивый, умертви плоти наша мудрования, Христе Боже, и спаси нас» .

102.Иди за мною

Бывает, что один другому в различных случаях говорит: «Иди за мною» . Христианин! Так Христос Господь всякому от нас говорит: «Иди за Мною» . Читай святое Евангелие, и внимай ему, и услышишь сладчайший Его голос сей: «Иди за Мною» .

Я Создатель твой, ты создание Мое: «Иди за Мною» .

Я Господь твой, ты раб Мой: «Иди за Мною» .

Я Царь твой, ты подданный Мой: «Иди за Мною» .

Я Бог твой, в подобострастную тебе плоть облекшийся: «Иди за Мною» .

Я в мир ради тебя пришел: «иди за Мною» ,
Который к тебе и ради тебя пришел.

Я, Невидимый, на земле явился ради тебя и всех: «Иди за Мною» .

Я, неприступный Херувимам и Серафимам, стал доступен грешникам и тебе: «Иди за Мною» .

Я, Царь Небесный, на земле пожил ради тебя: «Иди за Мною» .

Я, Всесильный и Всемогущий, немощным стал ради тебя: «Иди за Мною» .

Я, богатый, тебя ради обнищал, да обогатишься ты нищетою Моею (2Кор. 8:9) : «Иди за Мною» .

Я, Господь славы, поруган был и обещен ради тебя: «Иди за Мною» .

Я, Жизнь вечная и присносушная, вкусил смерти ради тебя, смерти же крестной: «Иди за Мною» .

第九时辰为我等以肉身尝死味，求尔治死我等肉身之妄念，并拯救我等。」

102.跟随我

有时，一人在不同情境下对另一人说：「跟着我来。」基督徒啊！主基督正是如此对我们每个人说：「跟着我来。」阅读神圣的福音书，并用心倾听，你便会听到他那无比甘甜的声音：「跟着我来。」

我乃尔之创造主，尔乃我之受造物：「来，跟随我。」

我是你的主，你是我的仆人：「来跟从我吧。」

我乃尔之君王，尔乃我之臣民：「跟随我吧。」

我，你的上帝，已披上你这可朽的肉身，道出：「跟随我。」

我为你在世降临，对你言说：「跟从我罢」，我即是为着你、也为了你而降世。

我，那不可见的，已为你，也为众人，降临于大地：「跟随我。」

我，对基路伯和塞拉芬而言皆不可亲近者，如今却可为罪人与你所接近：「跟随我。」

我，天上君王，为你之故在世上居住了：「跟我。」

我，全能又全善者，为你而变得软弱：「来跟从我。」

我，本是富足，却为你全然贫乏，好使你因我的贫乏而得以富足 (哥林多后书 8:9) : 「来跟从我。」

我，荣耀之主，曾为你蒙受侮辱与羞辱：「来跟从我。」

我，永恒且永存的生命，为你的缘故尝尽了死亡的滋味，甚至那十字架上的死：「来，跟随我。」

Я, на престоле славы сидящий, и Ангелами
поклоняемый, и хвалимый, и славимый,
грешниками похулен был ради тебя: «Иди за
Мною» .

Я, один имеющий бессмертие и во свете
неприступном живущий, был к мертвым причтен и
в темном гробе положен ради тебя: «Иди за
Мною» .

Я твой Искупитель, твой Избавитель, твой
Спаситель, Который тебя не серебром и золотом, но
Своею Кровью от дьявола, смерти и ада искупил:
«Иди за Мною» .

Видишь Мою к тебе любовь, покажи и ты
возлюбившему тебя свою любовь, и любовью «иди
за Мною» . Любовь твоя тебе на пользу, а не Мне,
как и нелюбовь тебе вредит, а не Мне: «иди за
Мною» . Господи! Что есть человек, что Ты
открылся ему, и сын человеческий, что Ты
помышляешь о нем? Человек подобен суете (Пс.
143:3-4) . Пою Тебя, ибо «слухом, Господи,
услышах и ужасохся» . Ибо ко мне Ты пришел, меня
ища, заблудшего. Итак, многое Твое снисхождение
ко мне, прославляю, Многомилостиве. Готово
сердце мое, Боже, готово сердце мое (Пс. 56:8) .
Помози мне, Господи Боже мой, и спаси мя по
милости Твоей.

Что, христианин, хочешь ли отречься от такого
Господа твоего и Благодетеля, Который за Собою
зовет тебя, и не идти за Ним? Страшно и бесстыдно!
Страшно подвигнуть Его на праведный гнев, и
подпасть суду Его праведному, и так погибнуть.
Бесстыдно, так как Он, возлюбивший тебя,
Высочайший твой Благодетель. Скажи, пожалуйста:
если бы царь земной позвал тебя за собою, не
поспешил ли бы за ним, с радостью бросив все, ради
малой и временной чести и корысти? Царь
царствующих и Господь господствующих, Царь
Небесный зовет тебя за Собою: «иди за Мною; и
зовет не к временной чести и славе и корысти, но к
вечной жизни, царствию, чести и славе. «Иди за
Мною, иди за Мною» , и приведу тебя в вечное Мое
царство, к Вечному и Небесному Моему
Отцу: никто не приходит к Отцу, как только через
Меня» (Ин. 14:6) .

я, что сидишь на престоле славы, и ангелами
поклоняемый, и хвалимый, и славимый, но
грешниками похулен был ради тебя: «Иди за
Мною» .

я, единственный имеющий бессмертие и во свете
неприступном живущий, был причтен к мертвым и
положен в темном гробе ради тебя: «Иди за
Мною» .

я твой Искупитель, твой Избавитель, твой
Спаситель, Который тебя не серебром и золотом,
но Своею Кровью от дьявола, смерти и ада
искупил: «Иди за Мною» .

Ты видишь мою любовь к тебе, покажи и ты
любь к тому, кто возлюбил тебя. Любовь твоя
тебе на пользу, а не мне. Как и нелюбовь тебе
вредит, а не мне: «Иди за Мною». Господи! Кто
такой человек, что Ты открылся ему, и сын
человеческий, что Ты помышляешь о нем? Человек
подобен суете (Пс. 143:3-4). Пою Тебя, ибо
«слухом, Господи, услышах и ужасохся». Ибо ко
мне Ты пришел, меня ища, заблудшего. Итак,
многое Твое снисхождение ко мне, прославляю,
Многомилостиве. Готово сердце мое, Боже,
готово сердце мое (Пс. 56:8). Помози мне,
Господи Боже мой, и спаси меня по милости
Твоей.

主啊！人算什么，祢竟向他启示自己？世人又算什么，祢竟眷顾他？人不过是虚空一场（诗篇 143:3-4）。我歌颂祢，因「主啊，我听闻祢的作为，便心生敬畏」。祢竟为寻我这迷失的羊而降临。因此，我赞美祢向我所施的诸多俯就，祢这广施怜悯的主。

我的心已准备妥当，我的上帝，我的心已准备妥当（诗篇 56:8）。主——我的上帝啊，求祢帮助我，并按祢的慈爱拯救我。

基督徒啊，你可願棄絕如此一位主宰與恩主？祂在召喚你追隨祂，你卻不願跟從？這何其可怖而又無恥！可怖之處在於，你將激起祂公義的震怒，墜入祂公義的審判，從而走向滅亡。無恥之處在於，祂是那位深愛你的至高恩主。請你設想：倘若一位塵世的君王召喚你追隨他，你豈非會欣然拋卻一切，急切地奔赴他，只為那微末且短暫的榮耀與利益？然而，萬王之王、萬主之主，那位天上的君王，正召喚你追隨祂：「來跟從我」，祂所召喚的，並非短暫的榮耀、光輝與利益，而是永恆的生命、國度、尊榮與榮耀。「來跟從我，來跟從我」，我必引領你進入我永恆的國度，引你歸向我永恆而天上的父：「若不藉著我，沒有人能到父那裡去」（約翰福音 14:6）。

Блудник, прелюбодей и нечистоты любитель!
Услышь глас Господень: «покайся, и иди за Мною» .

Злобный мститель и убийца! Услышь глас
Господень: «покайся, и иди за Мною» .

Вор, хищник, грабитель и лихоимец! Услышь глас
Господень: «покайся, и иди за Мною» .

Укоритель, ругатель, клеветник и всякий
злоречивый! Услышь глас Господень: «покайся, и
иди за Мною» .

Лживый, обманщик, прелестник и лицемер! Услышь
глас Господень: «покайся, и иди за Мною» .

Всякий грешник, в нераскаянии живущий! Услышь
глас Господень: «покайся, и иди за Мною» .

Услышь глас Господень, зовущий тебя. Услышь глас
Того, Который так тебя возлюбил, и такой
милостивый, человеколюбивый и чудный
Промысел о тебе показал. Услышь глас Его:
«покайся, и иди за Мною» .

Человек, любимое Мое создание! Я сошел с небес, да
возведу тебя на небо: «иди за Мною» .

Я на земле пожил, да сотворю тебя жителем
небесным: «иди за Мною» .

Я не имел, где главы приклонить, да приведу тебя в
дом Отца Моего Небесного: «иди за Мною» .

Я трудился, да введу тебя в вечный покой: «иди за
Мною» .

Я обнищал, да обогащу тебя: «иди за Мною» .

Я плакал, болезновал, скорбел и тужил, да подам
тебе истинное утешение, радость и веселье: «иди за
Мною» .

Я похулен, поруган и обесчещен был, да почту и
прослаблю тебя, обесчещенное Мое создание: «иди
за Мною» .

Я связан был, да разрешу тебя от уз греховных: «иди
за Мною» .

Я, Судия живых и мертвых, судим был и осужден, да
избавлю тебя от вечного суда: «иди за Мною» .

淫徒,奸夫,以及污秽的爱慕者啊!请聆听主的
声音:「悔改吧,并跟随我。」

邪恶的复仇者与杀手啊!请聆听主的声音:
「悔改吧,并跟从我。」

盗贼啊,掠夺者啊,强盗啊,高利贷者啊!请听
闻主的声音:「悔改吧,并跟随我。」

责备者、咒骂者、诽谤者以及一切言语邪恶之人
啊!请听主的声音:「悔改吧,来跟随我。」

谎言者、欺骗者、诱惑者、伪善者啊!听主的声
音:「悔改吧,并跟随我。」

凡在不悔改中生活的罪人!请听主的声音:
「悔改吧,来跟随我。」

请听主的声音,祂正在呼唤你。请听那一位的声
音,祂如此深爱着你,并对你展现出如此怜悯、
仁爱与奇妙的眷顾。请听祂的声音:「悔改吧,
并跟随我。」

人啊,你是我钟爱的造物!我自天而降,只为将
你带回天上:「你们要来跟从我。」

我在尘世中度过此生,为使你成为天上的居民:
「来跟从我。」

我没有地方可以安枕,好领你进入我天父的家:
「跟随我。」

我劳苦,只为引领你进入永恒的安息:「来,
跟随我。」

我虽贫乏,却要使你富足:「来跟从我。」

我哭泣,我痛苦,我忧伤,我哀恸,只为能将那
真实的慰藉、喜乐与欢欣赐予你:「跟从我
吧。」

我曾蒙受玷污、凌辱与不名誉,愿我能敬重并荣
耀你,我那曾受不名誉的造物:「来跟从我。」

我曾被捆绑,只为将你从罪恶的绳索中解脱:
「跟随我」。

我,审判活人与死人之主,曾受审判与定罪,为
要将你从永恒的审判中解救:「跟随我。」

Я с беззаконными вменен был, да оправдаю тебя:
«иди за Мною» .

Я вкусил смерти, смерти же крестной, да оживлю
тебя, создание Мое, ядом змииным умерщвленное:
«иди за Мною» .

Я восстал из мертвых, да восстанешь и ты душою и
телом: «иди за Мною» .

Я вознесся на небо, да вознесешься и ты: «иди за
Мною» .

Я сел по правую сторону Бога и Отца, да
прославишься и ты: «иди за Мною» .

Я во всем уподобился тебе, кроме греха, да будешь и
ты подобен Мне: «иди за Мною» .

Я образ твой на Себя воспринял, да будешь и ты
Мне сообразен: «иди за Мною» .

Я пришел к тебе, да привлеку тебя к Себе, тебя,
любезное Мое создание отпадшее: «иди за Мною» .

Видишь, человек, какую Я любовь к тебе показал;
видишь и Промысел Мой о тебе. За это ничего от
тебя не требую, как только того, чтобы ты Мне
благодарен был и шел за Мною, и так бы спасение со
славою вечною получил. Этого от тебя хочу, да будет
и твое хотение. «Иди за Мною» . Который алчет и
жаждет спасения твоего – и подам тебе спасение
Мое.

Возлюби Мою нищету – и будешь истинно богат.

Возлюби Мое смирение – и будешь истинно
прославлен и велик.

Возлюби Мою кротость и терпение – и будешь
истинно тих, покоен и мирен.

Оставь землю – и будешь иметь небо.

Оставь мир – и будешь иметь внутри себя Бога.

Отрекись от себя – и будешь истинно обладать
собою.

Оставь утеху плоти и мира – и будешь иметь
истинное утешение.

我曾被列入恶人之中，为要使你称义：「跟随
我吧。」

我已尝受死亡，且是十字架上的死亡，为使你，
我的受造物，那被蛇之毒液致死的，得以活过
来：「来，跟随我。」

我已从死里复活，愿你的灵魂与肉身也得以复
活：「跟从我吧。」

我已升入高天，愿你亦能随我而上：「你跟从
我吧。」

我坐在上帝和父的右边，愿你亦得荣耀：「跟
从我。」

我凡事都与你相似，除了罪愆，愿你也与我相
似，跟随我罢。

我已将你的形象披戴于我身，愿你亦能与我相
称：「来，跟随我。」

我已来到你面前，为要将你，我那亲爱却又堕落的
受造物，吸引归向我：「来跟从我吧。」

瞧啊，世人，我向你显明了何等深厚的爱；也请
你细察我对你的眷顾。为此，我别无所求，只盼
你心怀感恩，紧随我之后，如此便能获得救赎与
永恒的荣耀。此乃我所愿，愿你的意愿亦如此。
「跟随我吧。」我渴望并渴求你的救赎——我必将
我的救赎赐予你。

倾心我之贫困——尔将臻于真富。

爱慕我的谦卑，你便将真正得到荣耀与尊贵。

「爱慕我的温柔与忍耐——你便将真正地宁静、
安详、平和。」

舍弃尘世，你便拥有天堂。

放下世界，你便会在内心拥有上帝。

舍弃你自己——你便会真正地拥有你自己。

放下肉体与世间的慰藉——你将拥有真正的安
乐。

Оставь богатство тленное – и будешь иметь нетленное.

Оставь честь и славу земную – и будешь иметь небесную.

«Иди за Мною» – и будешь иметь все, чего желает душа твоя, но истинное, несравненно лучшее из всего, что ни оставишь.

Слушай и внимай, душа грешная, гласу возлюбившего тебя Искупителя твоего Иисуса, и иди за Ним, да достигнешь. Спеша, спеша, возлюбленный, пока зовет и двери открыты. Небо открыто, и входят туда мытари, прелюбодеи и всякие грешники кающиеся.

Спеша и ты, бедный грешник, туда же, да получишь и ты царство небесное. Туда вошли апостолы, мученики, святители, преподобные и все святые Божии и водворяются ныне в обителях Небесного Отца. Идут туда и ныне многие, и приходят, но только те, кто идет за Пресладким своим Иисусом, и благодатию Его вселяются в покое вечном.

Душа моя, услышь и ты голос Господень, и присоединись ко святой этой дружине, и с ними иди за Иисусом, верным вождем. И да услышишь в час исхода твоего голос Его: «В путь узкий хождший прискорбный, вси в житии крест яко ярем взявшии, и Мне последовавший верою, приидите, насладитесь, ихже уготовах вам почестей и венцев небесных». Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его. Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному (1Петр. 2:21–23). Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет (Ин. 12:26). И кто не берет креста своего и следует за Мною, тот недостойн Меня (Мф. 10:38). Я Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни, – говорит Господь (Ин. 8:12).

Бывает, что один зовет человека, говоря: «иди за Мною»; но другой говорит ему, отзывая к себе: «иди за Мною». Так Христос Господь всякому христианину говорит: «иди за Мною», как сказано выше, но сатана, враг рода человеческого, шепчет в уши человека, и отзывая к себе, говоря: «иди за Мною». Слышит человек злые шептания его

сбросив то тленное богатство, ты будешь иметь нетленное.

сбросив то тленное богатство, ты будешь иметь нетленное.

«Иди за Мною» – и будешь иметь все, чего желает душа твоя, но истинное, несравненно лучшее из всего, что ни оставишь.

Слушай и внимай, душа грешная, гласу возлюбившего тебя Искупителя твоего Иисуса, и иди за Ним, да достигнешь. Спеша, спеша, возлюбленный, пока зовет и двери открыты. Небо открыто, и входят туда мытари, прелюбодеи и всякие грешники кающиеся.

Спеша и ты, бедный грешник, туда же, да получишь и ты царство небесное. Туда вошли апостолы, мученики, святители, преподобные и все святые Божии и водворяются ныне в обителях Небесного Отца. Идут туда и ныне многие, и приходят, но только те, кто идет за Пресладким своим Иисусом, и благодатию Его вселяются в покое вечном.

Душа моя, услышь и ты голос Господень, и присоединись ко святой этой дружине, и с ними иди за Иисусом, верным вождем. И да услышишь в час исхода твоего голос Его: «В путь узкий хождший прискорбный, вси в житии крест яко ярем взявшии, и Мне последовавший верою, приидите, насладитесь, ихже уготовах вам почестей и венцев небесных». Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его. Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному (1Петр. 2:21–23). Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет (Ин. 12:26). И кто не берет креста своего и следует за Мною, тот недостойн Меня (Мф. 10:38). Я Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни, – говорит Господь (Ин. 8:12).

Бывает, что один зовет человека, говоря: «иди за Мною»; но другой говорит ему, отзывая к себе: «иди за Мною». Так Христос Господь всякому христианину говорит: «иди за Мною», как сказано выше, но сатана, враг рода человеческого, шепчет в уши человека, и отзывая к себе, говоря: «иди за Мною». Слышит человек злые шептания его

столько раз, сколько раз чувствует злые и богопротивные помыслы, в сердце его восстающие. Это все его мерзкое шептание.

О Человек! Кого тебе лучше послушать? Христа ли, Господа твоего, Который такой чудный о тебе показал Промысел, и хочет тебя спасти, и в вечное Свое привести царствие, как выше видел ты; или злого шепотника дьявола, который хочет тебя от Христа Спасителя твоего отвести, и в вечную погибель ввергнуть?

Христос есть Свет; дьявол есть тьма.

Христос есть Жизнь; дьявол есть смерть.

Христос есть Истина; дьявол есть ложь и отец лжи.

Христос возлюбил тебя; дьявол – враг твой.

Христос – благодетель твой; дьявол творит тебе зло.

Христос есть истинное и высочайшее Добро; дьявол – крайнее зло.

Христос есть Спаситель твой; дьявол – губитель твой.

Христос хочет навечно спасти тебя, и пришел в мир ради тебя; дьявол хочет навечно погубить тебя.

Христос хочет вечную жизнь подать тебе; дьявол хочет навечно умертвить тебя.

Христос хочет в вечное Свое царство ввести тебя; дьявол хочет в вечное мучение за собою привести тебя.

Христос хочет навечно обогатить тебя; дьявол хочет навечно сделать тебя нищим.

Христос хочет навечно прославить тебя; дьявол хочет посрамить тебя.

Христос хочет вечно почтить тебя; дьявол хочет вечно обесчестить тебя.

Видишь, Что есть Христос, и что есть дьявол, и ради чего шепчет он тебе и отзывает от Христа, Господа твоего, вослед себе. Хочет он тебя навечно погубить, как и сам в погибели находится. Это его хитрость, это его злой умысел против нас. Отрекись,

人啊！你当听从谁呢？是听从基督，你的主，祂为你展现了如此奇妙的照管，并愿拯救你，引你进入祂的永恒国度，正如你方才所见；抑或是听从那邪恶的低语者魔鬼，它企图将你引离你的救主基督，并将你投入永恒的毁灭之中？

基督是光；魔鬼是暗。

基督是生命；魔鬼是死亡。

基督乃真理；魔鬼乃谎言与谎言之父。

基督深爱汝；魔鬼乃汝之敌。

基督是你的施恩者；魔鬼则作恶于你。

基督是真实且至高的良善；魔鬼是极端的邪恶。

基督是你的救主；魔鬼是你的毁灭者。

基督渴望永远地救赎你，祂为你的缘故降世；魔鬼则企图永远地毁灭你。

基督渴望赐予你永恒的生命；魔鬼却企图永远地置你于死地。

基督愿将你引入祂那永恒的国度；而魔鬼却欲将你拖入它那永恒的苦难。

基督渴望永远地丰盛你；魔鬼却企图永远地使你贫乏。

基督渴望永远荣耀你；魔鬼却企图使你蒙羞。

基督愿永远尊荣你；魔鬼愿永远羞辱你。

你当明辨何为基督，何为魔鬼，以及魔鬼为何向你耳语，诱惑你离开你的主基督，以随从于他。他意欲永远毁灭你，如同他自己已身陷沉沦一般。此乃他的诡计，此乃他针对我们的恶毒心机。你当弃绝，弃绝那恶毒的耳语者，我所爱

отрекись, возлюбленный, от злого шепотника того, и плюнь на него, как в святом крещении сделал ты, и, отвратившись от прелестника этого, обратись ко Христу, Господу твоему, и последуй Ему верою и правдою, как обещался Ему в Крещении. Бог твой Он есть, Господь твой, возлюбивший тебя. Благодетель твой, вечная жизнь твоя, присносушный свет твой, истинное и вечное блаженство твое, без которого ни в этом веке, ни в будущем блаженными быть не можем. Пристань к Господу Богу твоему: мне благо приближаться к Богу (Пс. 72:28).

Но несмотря на то, что дьявол – губитель, многие слушают его, и за ним великими толпами идут.

Идут блудники, прелюбодеи, и все любители нечистоты.

Идут злопамятные, человеконенавистники, убийцы
и проливающие кровь человеческую.

Идут противящиеся родителям, злословящие их и не почитающие их.

Идут воры, хищники, грабители, судьи-мздоимцы, удерживающие плату наемников, и всякою неправдою и лестью чуждое добро похищающие.

Идут клеветники, ругатели и все ближнего своего языком, как мечом, бьющие и уязвляющие.

Идут пьяницы и сластолюбцы.

Идут хитрецы, лукавые, прелестники и все ближнего своего прельщающие.

Идут всякие беззаконники, развращенной жизнью своей слову Божию противящиеся.

Идут, наконец, возлюбившие век этот, о земном, а не о горнем помышляющие, в гордости и пышности мира этого любящие жить. Словом, все, которые о слове Божиим и о Боге не заботятся, сердцем с земным соединяются, и о вечном спасении своем, Кровью Христовою обретенном, не заботятся, – все такие идут вслед сатаны. Всем таким приличествует апостольское слово: Некоторые уже совратились вслед сатаны (1Тим. 5:15). Все таковые стыдятся слов Христовых и Самого Христа, ужасаются Ему смиренному, поруганному и обесчещенному, и удаляются от Него; однако хотят быть с Ним

的，并且唾弃他，如同你在圣洗礼中所行一般。你当转离这诱惑者，归向你的主基督，并以信德与真理跟随他，如同你在洗礼中向他所许诺的那样。他是你的上帝，你的主，那爱你的。他是你的施恩者，你永远的生命，你永恒的光明，你真实而永远的福祉，若无他，我们无论今生或来世都无法蒙受福祉。你当紧随你的主上帝：我亲近神是与我有益（诗篇 72:28）。

然而，尽管魔鬼是毁灭者，许多人却听从他，并成群结队地跟随他。

行淫的，犯奸淫的，以及一切喜好污秽之人都来了。

接踵而来的是那些心怀怨恨、仇视人类、杀人以及倾洒人血之人。

那些与父母作对、咒骂父母、不敬不孝的人，正在步入歧途。

窃贼、掠夺者、强盗、受贿的法官、克扣雇工薪资的人，以及所有以不义和欺骗攫取他人财物的人，他们都在前行。

诽谤者、辱骂者，以及所有用言语如剑般刺伤并伤害邻人者，都将到来。

来的是醉酒放荡之人。

那些狡猾的、诡诈的、诱惑人的以及所有诱惑邻人的人来了。

众多的邪恶之徒正行走着，他们以败坏的生活抵触着神的圣言。

最终，那些恋慕今世、心系尘俗而非天国、喜好活在世界的骄傲与浮华之中的人，正渐行渐远。总而言之，所有那些不顾念上帝圣言与上帝本身，心中与世俗纠缠，不思虑自身借基督宝血所得的永恒救赎之人，——所有这些人，都追随撒旦而去。对于所有这样的人，使徒的这番话恰如其分：「**因为已经有人偏离正道，去跟随撒但了。**」（提摩太前书 5:15）所有这些人，都以基督的话语和基督本身为耻，他们对那谦卑、受辱、蒙羞的祂感到恐惧，并远离祂；然而，他们却渴望与那荣耀的祂同在。他们不愿在这世上与

прославленным. Не хотят здесь в мире этом с Ним быть и за Ним следовать, однако хотят царствия Его участниками быть, что невозможно. С кем кто в мире этом, с тем и в будущем веке будет.

О человек, носящий Христово имя, но за сатаной последовавший! Помни, какие отрицания и обеты давал ты при Крещении, как отрицался сатаны и всех дел его и гордыни его, как плевал на него, как отходил от него, как пристал ко Христу, как обещался и присягал верою и правдою служить Ему, смирением и любовью следовать Ему, как следует невеста жениху. Где ныне те твои отрицания, где обеты, где присяга, где служение Христу, где Ему следование? Богу солгал ты, а не человеку. Бога оставил ты, а не человека; свет оставил ты, и возлюбил тьму; жизнь оставил ты, и возлюбил смерть.

Помни это, и обратись ко Христу, Спасителю твоему. Беги от прелестника того, как Израиль от фараона; и хотя он погонится вслед тебе, так как лишился своей добычи, однако дерзай, и из глубины сердца воздыхай ко Всесильному Иисусу, да не помянет беззаконий твоих и поможет тебе. С радостью ждет тебя Он, Который умер за тебя, и милосердными объятиями, как блудного сына, обнимет тебя (Лк. 15:20). А когда от тяжкого рабства мучителя того освободишься, тогда с радостью воспоешь победную песнь Помощнику твоему: Помощник и Покровитель был мне во спасение. Он мой Бог, и прослаблю Его; Бог отца моего, и вознесу Его (Исх. 15:2). Возрадуются на небе и Ангелы о тебе. Бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся (Лк. 15:10).

103. Учение

Видим, что люди обучаются различным искусствам и наукам. Иной учится платье шить, иной – торговать, иной – дома строить, иной – иностранными языками владеть, иной – красиво и сладко говорить и писать, иной – философствовать или в естественных науках преуспевать, и прочее. Так и христиане должны обучаться по-христиански жить. Без этого любое искусство и наука ничто.

Христианин! Внешняя наука и искусство общие для язычников и христиан, так как и язычники, как видим, обучаются искусствам и наукам. Но умение и

содержание в них, и стремление к ним, и участие в них, и обладание ими, и пользование ими, и передача их другим, и все это, что составляет истинную науку и искусство, это – дело христианское, и только христиане могут и должны заниматься этим.

О человек, носящий Христово имя, но за сатаной последовавший! Помни, какие отрицания и обеты давал ты при Крещении, как отрицался сатаны и всех дел его и гордыни его, как плевал на него, как отходил от него, как пристал ко Христу, как обещался и присягал верою и правдою служить Ему, смирением и любовью следовать Ему, как следует невеста жениху. Где ныне те твои отрицания, где обеты, где присяга, где служение Христу, где Ему следование? Богу солгал ты, а не человеку. Бога оставил ты, а не человека; свет оставил ты, и возлюбил тьму; жизнь оставил ты, и возлюбил смерть.

Помни это, и обратись ко Христу, Спасителю твоему. Беги от прелестника того, как Израиль от фараона; и хотя он погонится вслед тебе, так как лишился своей добычи, однако дерзай, и из глубины сердца воздыхай ко Всесильному Иисусу, да не помянет беззаконий твоих и поможет тебе. С радостью ждет тебя Он, Который умер за тебя, и милосердными объятиями, как блудного сына, обнимет тебя (Лк. 15:20). А когда от тяжкого рабства мучителя того освободишься, тогда с радостью воспоешь победную песнь Помощнику твоему: Помощник и Покровитель был мне во спасение. Он мой Бог, и прослаблю Его; Бог отца моего, и вознесу Его (Исх. 15:2). Возрадуются на небе и Ангелы о тебе. Бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся (Лк. 15:10).

103. 教诲

Видим, что люди обучаются различным искусствам и наукам. Иной учится платье шить, иной – торговать, иной – дома строить, иной – иностранными языками владеть, иной – красиво и сладко говорить и писать, иной – философствовать или в естественных науках преуспевать, и прочее. Так и христиане должны обучаться по-христиански жить. Без этого любое искусство и наука ничто.

Христианин! Внешняя наука и искусство общие для язычников и христиан, так как и язычники, как видим, обучаются искусствам и наукам. Но умение и

искусство благочестиво и по-христиански жить одним христианам свойственно. Познается христианин не оттого, что красиво говорит и пишет, а оттого, что красиво и богоугодно живет, – не от внешнего любомудрия, но от поучения в евангельской и христианской философии. Многие красиво говорят и пишут, а грубо живут. Многие изрядно философствуют об естественных вещах, а не знают и азбуки христианства. Истинный мудрец – тот, кто для мира безумен, а для Христа мудр. Подлинно несмыслен и безумен тот, кто хотя и все знает, а Бога и Христа Сына Божия не знает. Учись, христианин, христианской евангельской философии и будешь истинно мудр, хотя мир и будет считать тебя безумным.

Обучение христианское состоит в следующем:

1) В познании Бога. Когда Бога будешь познавать, то будешь умудряться, но внутри, а не вне. И чем больше будешь познавать, тем будешь мудрее и искуснее в звании христианском.

Когда истинно познаешь, что Бог Вездесущ и Всеведущ, и всякое твое дело, помышление, начинание и намерение видит, и всякое слово твое слышит, и в Его Всемогущей руке твоя жизнь и смерть, знание это непременно научит тебя бояться Его и трепетать, и везде осторожно поступать, осторожно говорить, осторожно делать, осторожно мыслить и поступать.

Когда познаешь, что Бог правосуден, и воздаст каждому по делам его, то это знание подвигнет тебя к усердному покаянию за прежние грехи. И ты будешь воздыхать и вопить к нему из глубины сердца: Не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живой (Пс. 142:2). Аще беззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит? (Пс. 129:3).

Когда познаешь, что Бог есть истинная, присносушная и неизменная благодать и любовь, то непременно будешь любить Его. Кто, познав добро, добра не любит? Когда будешь в таком духе все более и более познавать Бога, то от такого познания непременно последует усердное послушание Ему, покорность и повиновение, а от послушания – тщательное исполнение Его святых заповедей.

2) В воздержании и умерщвлении страстей и похотей, которые воюют с душой. Но и здесь нужно

與藝術，卻唯獨基督徒所獨有。基督徒之所以為基督徒，並非因其言談與書寫之優美，而是因其生活之美好與蒙主悅納——這並非來自外在的愛智之學，而是來自福音與基督徒哲學的教導。許多人言談優美、書寫華麗，生活卻粗鄙不堪。許多人對自然之事哲思精妙，卻連基督信仰的ABC都不懂。真正的智者，是那些在世間眼中瘋癲，在基督眼中卻是智慧的人。真正愚昧而狂妄的人，是那些即便無所不知，卻不認識上帝和上帝之子基督的人。基督徒啊，學習基督的福音哲學吧，你將會真正地智慧，即便世人會認為你瘋狂。

基督教教义如下：

1) 认识上帝。当你认识上帝时，你便会变得智慧，但这智慧发自在内，而非外求。你认识得越多，便会在基督徒的召命中越发智慧与精湛。

当你真实地领悟到上帝无处不在、无所不知，他洞察你的一切行为、意念、开端和意图，倾听你说的每一句话，而你的生死都掌握在他全能的圣手之中时，这份领悟必会教导你敬畏他，战兢不已，无论身在何处都谨慎行事，谨慎言谈，谨慎作为，谨慎思虑。

当你明白上帝是公义的，并会按各人的行为报应各人时，这番认知会激励你为过去的罪孽恳切地忏悔。你会从心深处向他叹息、呼求：「求你不要审问你的仆人，因为在你面前，凡活着的人，没有一个是义的。」（诗篇 143:2）「主上主啊，你若究察罪孽，谁能站得住呢？」（诗篇 130:3）

当你明了神是那真实、永恒且不朽的良善与爱时，你必将爱慕祂。谁人识得美好，却不心生爱意？当你怀着这样的心境，愈发深入地认识神，由此认识必将带来对祂热切的顺从、谦卑与服从，而这份顺从又将促使你殷勤地遵行祂的神圣诫命。

2) 在节制并抑制那些与灵魂交战的激情与情欲中。然而，在此亦需洞察。请明悉，在你心深处

познание. Познавай, что в сердце твоём кроется. Посматривай туда часто, и увидишь, что в нём есть гордость, высокоумие, самолюбие, сребролюбие, гнев, зависть, славолубие, нечистота, желание мщения и всякая греховная мерзость. Изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства, кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство (Мк. 7:21–22; Мф. 15:18,19). А если исходят, то и имеются там. И что в одном человеке имеется, то и в другом, ибо все мы этим ядом заражены. Все это зло ни к чему иному ведёт человека, как только к гибели.

Учись познавать пагубное зло, кроющееся внутри тебя, и тогда будешь учиться удерживать и умерщвлять то, что ведёт тебе к гибели, и будешь стараться побеждать и убивать тех врагов, которые вечно хотят умертвить тебя. Надо непременно распять плоть со страстями и похотями, если хочешь по-христиански жить и быть Христовым. По учению апостольскому, только те Христовы, которые распяли плоть со страстями и похотями (Гал. 5:24).

Учись познавать себя, чтобы познать, какое великое бедствие кроется в тебе, и будешь стараться от него избавиться.

Учись познавать врагов, которые внутри тебя, а не вовне, и, познавая, умерщвляй их – да не умертвят они тебя навеки. Если они мертвы будут, то жива будет душа твоё. А если они живы будут и будут обладать тобою, то мертва будет душа твоё. Побеждай и умерщвляй их – да живёт душа твоё.

Возлюбленный! Победи себя таким образом – и будешь собою обладать, будешь истинно благородным, господином, царём и повелителем.

3) В правде и любви к ближнему. И здесь познание нужно. Познавай, что ближний твой такой же человек, как и ты, и всё то же имеет, что и ты, всего того же не хочет, чего и ты. Как и ты, хочет всякого добра, не хочет никакого зла. Не делай ему того, чего себе не хочешь, и делай то, чего себе хочешь. В этом состоит правда и любовь христианская к ближнему. Этого хочет и Господь наш от нас: Люби ближнего твоего, как самого себя (Мф. 19:19). Любовь не творит зла ближнему, но хочет ему всякого добра. Люби ближнего твоего, и не будешь

потая что. 頻頻审视那内心，你便会发觉其中蕴含着骄傲、自负、自爱、贪财、愤怒、嫉妒、爱慕虚荣、不洁、复仇的渴望以及一切罪恶的憎恶。「因为从里面，从人心里发出恶念、淫乱、偷盗、凶杀、奸淫、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、嫉妒、谤讟、骄傲、狂妄。」（马可福音 7:21-22；马太福音 15:18,19）。既然它们从中发出，那么它们便存在于那里。而一个人所拥有的，另一个人亦然，因为我们都受此毒素感染。所有这些邪恶，只会将人引向灭亡。

当学习认识潜藏于你内在的恶性之罪，如此你将学会遏制并制伏那引你走向灭亡之物，并努力战胜并除去那些永欲置你于死地的仇敌。若你渴望以基督徒的方式生活并归属于基督，就必须将肉体与情欲和贪欲一同钉在十字架上。根据使徒的教导，唯有那些「把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上」（加拉太书 5:24）的人，才是属基督的。

学习认识你自己，好能明了你内蕴藏着何等巨大的灾祸，如此你便会努力去摆脱它。

学习认识你内在的仇敌，而非外在的；并且在认识之后，要致他们于死地——免得他们永远置你于死地。若他们已死，你的灵魂便将存活。但若他们依然活着并辖制你，你的灵魂便将死去。战胜并杀死他们——如此你的灵魂方能存活。

蒙爱者啊！如此战胜自己——你便能拥有自己，成为真正高贵、自主、君王和主宰的人。

3) 在真理与对邻人的爱中。在此，认识是必要的。要认识到你的邻人与你一样，是同类之人，他拥有你所拥有的一切，不愿你所不愿的一切。如同你一样，他渴望一切美好，不愿一切邪恶。不要对他做你不想别人对你做的事，而要做你希望别人对你做的事。这便是基督徒对邻人的真理与爱。我们的主也如此希望我们：「爱你的邻人如同你自己」（马太福音 19:19）。爱不会对邻人施加恶行，反而愿他一切安好。爱你的邻

ему делать того, чего себе не хочешь, и захочешь делать все то, чего себе хочешь.

Вот чему нужно учиться христианину от младенчества до конца жизни. Это христианская наука. Это изрядное искусство. Тот истинный любитель мудрости, кто этой философии обучается. Начинаящие обучаться искусству и наукам признают свое невежество и стараются обучаться тому, чего не знают. Иначе говоря, потому они и учатся, что не знают.

Так и христиане, если хотят научиться христианской философии, должны признать свое невежество и безумие. Без этого обучение будет суетно и бесполезно. Учатся невежды, а не мудрецы.

Как видим, обучающиеся внешним наукам и искусствам чем больше и тщательнее обучаются, тем искуснее бывают. Так же чем кто усерднее и тщательнее обучается христианской философии и по правилам ее себя исправляет, тем более искусным христианином бывает. Чем более Бога познает, тем более боится Его и любит. Чем более рассматривает себя, тем более смиряется и исправляется. Чем более рассуждает о ближнем своем, тем и справедливее и любовнее с ним обходится и поступает. И так к совершенству, насколько это возможно во плоти живущему, приходит.

4) Всякое человеческое старание и усердие напрасно без помощи Божией. Ибо плоть всегда хочет обладать человеком; и разум наш без просвещения Божия слеп; дьявол всегда и везде под ногами нашими раскидывает сети и всячески старается, чтобы мы споткнулись, а мир со своими соблазнами окружает нас и хочет расслабить и развратить. Поэтому непременно нужно со всяким усердием и часто вздыхать и молиться Господу, чтобы Он Сам направлял нас в деле обучения и помогал нам обучаться успешно. Он милостиво обещал нам подать благодать Свою. А если обещал, то и подаст просящим. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят (Мф. 7:7-8).

Обучайся, христианин, христианской науке, чтобы быть истинным христианином и учеником Христа. Христос Господь не спросит нас на Страшном Суде, искусны ли мы были в торговле,

человек, ты не будешь делать то, чего тебе не хочется, и будешь делать все то, чего тебе хочется.

Ниже христианам, от младенчества до конца жизни, надлежит учиться. Это христианская наука, это искусство. Тот истинный любитель мудрости, кто этой философии обучается. Начинаящие обучаться искусству и наукам признают свое невежество и стараются обучаться тому, чего не знают. Иначе говоря, потому они и учатся, что не знают.

Христианам же, если хотят научиться христианской философии, надлежит признать свое невежество и безумие. Без этого обучение будет суетно и бесполезно. Учатся невежды, а не мудрецы.

Как видим, обучающиеся внешним наукам и искусствам чем больше и тщательнее обучаются, тем искуснее бывают. Так же чем кто усерднее и тщательнее обучается христианской философии и по правилам ее себя исправляет, тем более искусным христианином бывает. Чем более Бога познает, тем более боится Его и любит. Чем более рассматривает себя, тем более смиряется и исправляется. Чем более рассуждает о ближнем своем, тем и справедливее и любовнее с ним обходится и поступает. И так к совершенству, насколько это возможно во плоти живущему, приходит.

4) Все человеческое старание и усердие напрасно без помощи Божией. Ибо плоть всегда хочет обладать человеком; и разум наш без просвещения Божия слеп; дьявол всегда и везде под ногами нашими раскидывает сети и всячески старается, чтобы мы споткнулись, а мир со своими соблазнами окружает нас и хочет расслабить и развратить. Поэтому непременно нужно со всяким усердием и часто вздыхать и молиться Господу, чтобы Он Сам направлял нас в деле обучения и помогал нам обучаться успешно. Он милостиво обещал нам подать благодать Свою. А если обещал, то и подаст просящим. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят (Мф. 7:7-8).

Христианам же, если хотят научиться христианской философии, надлежит признать свое невежество и безумие. Без этого обучение будет суетно и бесполезно. Учатся невежды, а не мудрецы.

красноречии, звездочетстве, в географии и прочих науках. Он спросит, делали ли и обучались ли тому, чему учит Его святое Евангелие и что в крещении святом обещали делать и присягали Ему. Только про эту науку и искусство спросит у нас тогда.

Боже, в помощь мою вонми, Господи, помощи ми потщися (Пс. 69:2). Призри на мя и помилуй мя, по суду любящих имя Твое. Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не обладает мною всякое беззаконие (Пс. 118:132–133).

104. Азбука

Что для начинающих учиться книжному чтению алфавит или азбука, то для христиан, желающих научиться христианской жизни, смирение. Обучающимся книжному чтению нужно сначала выучить алфавит. Так и христианам, если хотят успешно научиться добродетельной жизни, нужно прежде всего учиться смирению. Азбука – начало и основание всего книжного учения. Так и смирение – начало и основание христианских добродетелей. Без этого всякое духовное созидание нарушается и падает. Истинная добродетель без смирения не может быть, а если даже и появится, то опять разорится. Человек без Бога и начать, и делать ничего не может, по сказанному: Без Меня не можете делать ничего (Ин. 15:5). А по свидетельству апостола, Бог гордым противится, смиренным же дает благодать (1Петр. 5:5). Учись, христианин, этой христианской азбуке и будешь успешно учиться христианской философии.

А чтобы успешно учиться смирению, надо учиться познавать себя и свою бедность. От познания себя и своей бедности непременно последует смирение. Кто, видя свою бедность, не смирится? Подлинно беден человек, но не всякий свою бедность познает. Родается человек на беды и, как бы предчувствуя их, плачет, ибо всякий младенец с плачем рождается. Живет и воспитывается в бедах. Чем дольше живет, тем больше умножаются его беды. Умирает со страхом, и если не о Господе умирает, то ждут его еще большие беды. Беден человек снаружи, но и внутри беден. Удручают и мучают его различные немощи и болезни. Плоть со страстями и похотями восстает на него и хочет обладать им и предать вечной смерти. Беспрестанно чувствует человек это восстание и мучительство. И чем более противится ей, тем более восстает она на него. И это внутреннее

учение о святом Евангелии, а также в крещении святом обещали делать и присягали Ему. Только про эту науку и искусство спросит у нас тогда.

Бог, в помощь мою вонми, Господи, помощи ми потщися (Пс. 69:2). Призри на мя и помилуй мя, по суду любящих имя Твое. Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не обладает мною всякое беззаконие (Пс. 118:132–133).

104.《灵修指引》

Для начинающих учиться книжному чтению алфавит или азбука, то для христиан, желающих научиться христианской жизни, смирение. Обучающимся книжному чтению нужно сначала выучить алфавит. Так и христианам, если хотят успешно научиться добродетельной жизни, нужно прежде всего учиться смирению. Азбука – начало и основание всего книжного учения. Так и смирение – начало и основание христианских добродетелей. Без этого всякое духовное созидание нарушается и падает. Истинная добродетель без смирения не может быть, а если даже и появится, то опять разорится. Человек без Бога и начать, и делать ничего не может, по сказанному: Без Меня не можете делать ничего (Ин. 15:5). А по свидетельству апостола, Бог гордым противится, смиренным же дает благодать (1Петр. 5:5). Учись, христианин, этой христианской азбуке и будешь успешно учиться христианской философии.

Если же успешно учиться смирению, то надо учиться познавать себя и свою бедность. От познания себя и своей бедности непременно последует смирение. Кто, видя свою бедность, не смирится? Подлинно беден человек, но не всякий свою бедность познает. Родается человек на беды и, как бы предчувствуя их, плачет, ибо всякий младенец с плачем рождается. Живет и воспитывается в бедах. Чем дольше живет, тем больше умножаются его беды. Умирает со страхом, и если не о Господе умирает, то ждут его еще большие беды. Беден человек снаружи, но и внутри беден. Удручают и мучают его различные немощи и болезни. Плоть со страстями и похотями восстает на него и хочет обладать им и предать вечной смерти. Беспрестанно чувствует человек это восстание и мучительство. И чем более противится ей, тем более восстает она на него. И это внутреннее

его бедствие и зло, этот яд, которым заражен человек, не временно, а навечно умерщвляет его. Вне дьявол непрестанно подкладывает сети ему и старается его уловить в свою погибель. Различные соблазны мира, как терние, терзают его и хотят умертвить его душу. В таком бедствии живет всякий человек. Но тем беднее он, если не видит этого.

Чем человеку возноситься и хвалиться? Разве что бедностью, тлением и грехами? Какая это похвала? Это не похвала, а хула, не слава, а бесславие, не честь, а бесчестие. Чем похвалишься, человек? Разве тем, что имеешь богатство, славу, честь и премудрость века сего? Какая и в этом похвала? Благополучие не внешнее, а внутреннее делает похвальным и блаженным человека. Ибо всякое внешнее благополучие ничто. Дерево называем добрым не то, которое снаружи красиво и имеет много ветвей и листьев, а то, которое внутри добро и добрые плоды творит. Бывает, что человек снаружи богат, а внутри нищ и убог; внешне славен и честен, а внутри бесславен и бесчестен; по виду мудр, а внутри безумен; внешне благополучен, а внутри окаяннее всех. И так по большей части случается. Ублажают люди тех, которые так блистают, но Божие слово ублажает тех, кому Господь Бог их. Блажен народ, у которого Господь есть Бог Его (Пс. 143:15).

Итак, не смотри, каков человек снаружи (внешне все люди одинаковы), а каков внутри, не каков перед людьми, а каков пред очами Божиими. Часто и по большей части бывает, что человек перед людьми мудр, а пред Богом безумен; перед людьми славен, а пред Богом бесславен; перед людьми богат, а пред Богом весьма нищ; перед людьми велик, а пред Богом ничто. И этот цветок благополучия, который только перед людьми является и сияет, скоро вянет. Как найдет буря напасти, так, иссохнув, и падает, а уж кончина его у всякого отнимает. Князь и вельможа до гроба только князь и вельможа, славный до гроба только славен, богатый до гроба только богат, мудрый до гроба только мудр. Так и все сокровище мира сего только до гроба человеку служит. Тогда же все от него отступает. Тогда все познают себя нищими, убогими, бедными и окаянными, как и были. Тогда князья, вельможи и господа делаются как подлейшие рабы их. Тогда и богатые познают свою нищету и бывают беднее нищих.

之中。然而，他若未能看见这一切，便更加贫困。

人有何可夸耀与自豪？莫非是自身的贫乏、朽坏与罪愆？这算什么赞美？这非赞美，乃是亵渎；非荣耀，乃是耻辱；非尊贵，乃是卑贱。人啊，你将夸耀何物？莫非是你所拥有的财富、荣耀、尊贵与此世的智慧？即便如此，又有何可夸？使人值得赞美与蒙福的，并非外在的顺遂，而是内在的丰盛。因为一切外在的顺遂皆为空无。我们称之为佳木的，并非那外表华美、枝繁叶茂之树，而是那内在良善、结出佳果之树。有时，人外表富足，内心却贫瘠困顿；外表光荣尊贵，内心却蒙羞受辱；外似智慧，内心实则愚昧；外表顺遂，内心却比万物更可悲。而这，在多数情况下皆是如此。世人称赞那些如此光鲜亮丽之人，然而上帝的圣言却称赞那些以上主为他们的上帝之人。「蒙福的民族，有上主作他们的上帝！」（诗篇 143:15）

因此，莫要只看人的外表（外在世人皆同），而要看其内心；莫要看其在人前如何，而要看其在上帝圣目中如何。常常且多半如此：人在世人面前或显智慧，但在上帝面前却属愚昧；在世人面前或享荣耀，但在上帝面前却无声誉；在世人面前或拥财富，但在上帝面前却极其贫乏；在世人面前或身显赫，但在上帝面前却微不足道。这般只在人前显现并闪耀的昌盛之花，凋谢得何其迅速！一旦遭逢苦难风暴，便枯萎坠落，其结局终究无人能免。亲王与显贵，直到墓穴方是亲王与显贵；光荣者，直到墓穴方是光荣；富裕者，直到墓穴方是富裕；智慧者，直到墓穴方是智慧。同样，世上一切财宝，也只为人效劳至墓穴。届时，一切都将离他而去。届时，众人方知自身贫困、卑微、困苦、可怜，一如他们本来的面目。届时，亲王、显贵与主人，竟与其最卑贱的奴仆无异。届时，富人亦将明了自身的贫乏，比乞丐更加贫穷。

Возносись и хвались этим сокровищем, человек, если хочешь. Я тебе истину говорю, что ты подлинно беден, как бы ты в мире славен ни был. Посмотри на мертвых в гробах – и уверишься. Где князья, вельможи и господа, а где рабы их лежат, и узнать невозможно! Где богатые и нищие, где мудрецы и простецы, где благородные и худородные, где славные и бесчестные лежат, воистину не узнаешь! Там все сравнивались и в землю обратились, как и были землей. Смотри на это тление, хвались счастьем, которое имеешь, перечисляй свои имена и титулы, возносись богатством и мудростью. Видишь тут, что все равны. Как все рождаются равными, так равными и умирают, кроме того, что один спасается и в вечную жизнь отходит, а другой погибает и предается вечной смерти. Блаженны умирающие в Господе (Откр. 14:13). Помяни меня, Господи, во царствии Твоем! (Лк. 23:42).

Был человек подлинно блажен, но потерял свое блаженство. Был подобен Богу, по образу Божию и по подобию сотворен, но сравнился с несмысленными скотами и уподобился им (Пс. 48:21). Был нетленен, но сделался тленным; был бессмертен, но сделался смертным: ибо возмездие за грех – смерть (Рим. 6:23). Был премудр, но сделался безумен. Был богат, но сделался нищ. Был прекрасен, но сделался безобразен. Был свят и чист, но сделался скверен и нечист. Был храмом и жилищем Святого Духа, но сделался обиталищем нечистых духов. Был господином и обладателем, но сделался рабом и пленником. Был жителем пресладкого рая, как царь прекрасного дворца, но изгнан в мир сей, как в ссылку. Такого блаженства лишился и такому неблагополучию подвергся человек! Подверглись и все мы, сыны его. У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд (Дан. 9:7). Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду (Пс. 105:6). Что же человеку в таком бедствии думать и говорить, как только одно: Господи, помилуй мя, яко согреших Ти (Пс. 40:5)?

Как начало здравия есть познание и признание немощи, так и начало христианского блаженства – познать и признать свою бедность и окаянство. И это бывает не от самого познания и признания, а от того, что Бог, как милосердный и человеколюбивый, на такое познание и признание милосердно смотрит и тому ниспосылает Свою благодать, как написано: Бог смиренным дает благодать (1Петр.

人啊,你若想,尽可夸耀并高举你所拥有的这珍宝。我向你道出真理,无论你在世间如何荣耀,你实则贫乏。且看坟墓中的逝者,你便会确信。王子、贵胄与主人们安息何处,他们的奴仆又躺卧何方,已无法辨识!富者与贫者、智者与愚者、贵族与贱民、荣耀者与蒙羞者安息何处,你实难知晓!在那里,万物归于平等,皆已化为尘土,正如他们本是尘土一般。面对这朽坏,尽情夸耀你所拥有的幸福吧,细数你的名讳与头衔,以财富与智慧自豪吧。在此你可看到,万物皆平等。正如众生平等降生,亦平等逝去,唯有一人得蒙拯救,步入永生,而另一人则沉沦,交付于永死。「在主里面而死的人有福了。」(启示录 14:13)。「主啊,你得国降临的时候,求你纪念我!」(路加福音 23:42)。

曾有一人,真实蒙福,却失去了他的福分。他本与神相似,按着神的形像和样式被造,却与无知的牲畜等同,并效法它们(诗篇 48:21)。他本不朽,却变得朽坏;本不死,却会变得会死:因为罪的工价乃是死(罗马书 6:23)。他本智慧,却变得愚昧。他本富足,却变得贫穷。他本美丽,却变得丑陋。他本圣洁纯净,却变得污秽不洁。他本是圣灵的殿宇与居所,却变成了污秽灵的栖息地。他本是主宰与拥有者,却变成了奴仆与囚徒。他本是极乐天堂的居民,如同美丽宫殿的君王,却被逐入这个世界,如同流放之地。人竟失去了如此的福分,遭受了如此的不幸!我们所有他的子孙也遭受了。主啊,公义属你,而我们脸上尽是羞愧(但以理书 9:7)。我们与我们的祖先一同犯了罪,行了不法之事,作了恶事(诗篇 105:6)。那么,在这样的苦难中,人除了思想和说出这一句,还能有什么呢:「主啊,怜恤我,因为我得罪了你」(诗篇 40:5)?

正如健康的開端在於認識並承認自身的軟弱,基督徒幸福的開端亦在於認識並承認自身的貧乏與可憐。而這並非僅從認識與承認中生發,乃是因著上帝,祂是慈悲且愛人的,對這樣的認識與承認施以憐憫的目光,並賜予祂的恩典,正如經上所載:上帝阻擋驕傲的人,賜恩給謙卑的人(彼得前書 5:5)。上帝只願我們一件事——認識並承認自身的貧乏,在祂面前謙卑,並在謙卑中行事

與生活。那時，祂自會引導我們走向我們的福祉。使徒彼得對此寫道：所以，你們要謙卑，服在上帝大能的手下，到了時候，祂必使你們升高。你們要將一切的憂慮卸給上帝，因為祂顧念你們（彼得前書 5:6-7）。我們的上帝是全能的上帝，祂從無中創造萬物（馬加比傳下 7:28）。我們看見祂創造了何等榮耀的事蹟——天地，以及其中一切所有的（詩篇 145:6）。因此，凡認識並承認自己微不足道之人，上帝便從這微不足道中造出一些事物，且是良善的事物，即賢明、虔誠、有德與聖潔之人。上帝只行美善之事，因祂本身即是美善。然而，人類最大的貧乏與可憐在於，雖實則一無所有，卻自視甚高。自以為無所不知，卻一無所知。自以為明智，實則愚昧無知。自以為幸福，實則可憐而貧乏。自以為富有，實則貧窮而匱乏。自以為良善，實則邪惡。自以為聖潔公義，實則罪惡污穢。自以為是「有」，實則為「無」。對於這樣的「材料」，那位從無中創造萬物的全能上帝該怎麼辦呢？祂任其沉溺於虛假的幸福中，卻在那些使自己歸於虛無的人身上施行祂的工作，使那些認識並承認自己貧乏可憐的人，親身獲得幸福。因此，主對天父說：祢將這些事（福音奧秘的知識）向聰明通達人藏起來，向嬰孩顯出來（馬太福音 11:25）。文士、法利賽人與律法師自以為聰明通達：難道我們也瞎了嗎？（約翰福音 9:40）。因此，上帝的光與智慧向他們隱藏了。使徒們如同嬰孩般，單純而謙卑，卻從上帝親身獲得了光照與智慧。

смирение человека! Ибо всякий смиренный – это нищий духом.

Познавай, христианин, самого себя и свою бедность – и будешь смирен. А если будешь смирен, то будешь и блажен.

Познавай и признавай свою нищету перед Богом – и будешь богат.

Познавай и признавай свою слепоту перед Богом – и откроются очи твои сердечные.

Познавай и признавай свое безумие перед Богом – и будешь мудр.

Познавай и признавай свои грехи перед Богом – и будешь оправдан Им.

Познавай и признавай свою нечистоту перед Богом – и будешь, чист и свят.

Познавай и признавай свою неисправность перед Богом – и справишься.

Познавай и признавай свою немощь перед Богом – и будешь становиться здоровым.

Познавай и признавай свое заблуждение перед Богом – и будешь взыскан. Я заблудился, как овца погибшая: взыщи раба Твоего (Пс. 118:176).

Познавай, наконец, и признавай, что ты беден и окаянен, – и будешь блажен. Все в тебе будет исправлять благодать Божия, которая будет с тобою, если будешь смирен.

Вот, христианин, азбука христианского учения. Учись ей – и успешно будешь учиться христианской философии. Всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится (Лк. 18:14).

105. Учитель и ученики

Видим, что обучающимися искусствам и наукам учатся у учителей. Так христиане, обучающиеся христианской жизни, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

105. Служение

христиане, должны учиться у Христа. Так как и христиане не иное что, как ученики Христовы. Как видим, в Деяниях святых апостолов, в начале христиане назывались учениками, а потом уже были названы христианами (Деян. 11:26). Учители, обучая

своих учеников искусствам и наукам, показывают им пример, и чему учат, то и сами делают, и таким образом приводят их к успеху в обучении. Тот добрый учитель, кто и учит, и показывает собой пример для подражания в том, чему учит. Так Христос Господь, живя на земле, учил добру и творил добро, и чему учил, то и творил, и Своим примером учил нас святой и христианской жизни. Поэтому св. евангелист Лука говорит: Написал я обо всем, что Иисус делал и чему учил от начала (Деян. 1:1).

Хочешь ли, христианин, учиться свято и по-христиански жить (а непременно нужно, если хочешь Христовым быть, быть истинным христианином, а не ложным), – если хочешь, то положи перед собой святое Евангелие и непорочное житие Христово и учись по ним. Как свое лицо разглядываешь перед зеркалом и, увидев на нем пороки, стираешь и смываешь их, чтобы, выйдя в народ, не быть осмеянным, так душе твоей пусть будет зеркалом Евангелие и святое житие Христово, в нем написанное. И увидев пороки души своей, заглаживай их покаянием, раскаянием и слезами – да не явишься с пороками своими на Страшный Суд Христов, и не устыдишься перед праведным Судиею Богом, и святыми Ангелами Его, и людьми. Непременно надо знамение Христово иметь, и с ним там явиться и показать, что как мы имя Христово здесь исповедовали, так и на самом деле и по образу жизни Христовы были. Надо опасаться, как бы и нам не услышать: Я никогда не знал вас (Мф. 7:23).

Все, что видишь в себе противного Евангелию и святому житию Христову, есть порок. Исправляй все, что не соответствует ему. Не следуй воле плоти своей, хотя она и ласкает тебя, но последуй воле Христовой, которая ведет тебя к добру и блаженству твоему. Говоришь, что это тяжело и горько?

Ответ:

1) Не тяжело, а легко носить иго Христово, по свидетельству Самого Христа: Иго Мое благо, и бремя Мое легко (Мф. 11:30).

Сам рассуди, что тяжелее и что легче: мстить или простить, гневаться или не гневаться, ненавидеть или любить, в гордости или смирении жить, богатства, чести и славы искать или пренебречь

жизнь,从而引导学生在学习中获得成功。良善的老师，既能教导，又能以身作则，成为所教之事的榜样。因此，主基督在世时，既教导良善，也实践良善，他所教导的，他都亲身实践，并以自己的榜样教导我们圣洁的基督徒生活。故此，圣福音传道者路加说：「提阿非罗啊，我已经作了前书，论到耶稣开头一切所行所教训的」（使徒行传 1:1）。

「基督徒啊，你可愿学习过圣洁而合乎基督徒规范的生活（这确是必须的，如果你渴望成为基督的门徒，成为真正的基督徒，而非虚假的）？若你心存此愿，便将圣福音与基督纯全无瑕的生平置于你的面前，并由此汲取教诲。

正如你在镜前审视自己的容颜，一见瑕疵，便将其擦拭洗净，以免出门示人时招致嘲笑，同样地，让福音与其中所载的基督圣洁生平成为你灵魂的明镜。一旦你察觉自己灵魂中的瑕疵，便当以悔罪、忏悔与泪水将其涤除——如此，你便不至于带着这些瑕疵出现在基督的严厉审判台前，也不会在那公义的审判者上帝、祂的圣天使以及众人面前蒙羞。

我们必须拥有基督的印记，并带着它在那日显现，以表明我们在此地如何宣认了基督之名，我们便如何在实际生活与行事为人上属于基督。我们务须警惕，以免我们也会听到那句：『我从来不认识你们。』（马太福音 7:23）。』

凡你在自己内里所见之与福音及基督圣善生活相悖者，皆为罪愆。当匡正一切与其不符之处。勿随从你肉身之意愿，即便它甜言蜜语地诱惑你，而当随从基督之意愿，它引领你趋向良善与你的真福。你言此道艰辛且痛苦吗？

回答：

1) 背负基督的轭，并非沉重，而是轻盈，正如基督亲自所证：「因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的」（马太福音 11:30）。

你自己思量，何者更重，何者更轻：是复仇抑或宽恕，是愤怒抑或不怒，是憎恨抑或爱慕，是活在骄傲抑或谦卑之中，是寻求财富、尊荣与荣耀

этим, нетерпеливым или терпеливым быть, и прочее.

Сама совесть убеждает признать, что намного легче простить, чем мстить; кротким быть, чем гневаться; терпеть, чем не терпеть; любить, чем ненавидеть; не заботиться о земных благах, чем искать их; о небесном помышлять, чем о земном. Мстить немало труда требует, а простить не составляет никакого труда. Любить легко и сладко, ненавидеть тяжело и горько. Ненависть связывает и отягчает сердце, а любовь развязывает, распространяет и облегчает сердце и тем человека радостным и веселым делает. Смирение не боится упасть, так как на земле лежит и по земле ходит: куда падать тому, кто по земле ходит? Гордость высоко поднимается и возносится, но всегда в страхе и трепете находится, как бы не упасть. И хотя мечется и всеми силами бережется от падения, однако падает и сокрушается. Душа терпеливая всегда в покое и тишине, нетерпеливая же в смущении, беспокойстве и мятеже. И чем в большем нетерпении находится, тем большее беспокойство и мятеж имеет. Тогда как терпеливая душа чем более терпит, тем больший покой и тишину внутри себя чувствует. О, если бы мог ты видеть сердце того, кто иго евангельское, иго Христово носит! Увидел бы ты в нем рай радости и сладости, и царствие Божие в нем, хотя извне различно беспокоится и, как благовоющая роза терниями, бедами и напастьями окружается. Не может не быть утешения и истинной радости в том сердце, в котором царствие Божие чувствуется.

Бедная душа моя, воздыхай, молись и старайся носить благое иго Христово – и будешь жить на земле сообразно небесному житию. Дай мне, Господи, иго твое доброе и бремя легкое носить, и всегда буду покоен, мирен, радостен и весел, и на земле крупницы, от небесной Твоей трапезы падающие, как псы от трапезы господ своих, вкушать буду. Господи! Помоги мне (Мф. 15 и 27). Услыши мя, Господи, яко блага милость Твоя! (Пс. 68:17).

2) Если любишь Христа, то должен любить и святое Евангелие Его и святое житие Его. Невозможно любящему чье-нибудь лицо не любить и нравы его. Если любишь Христа, как непременно должен любить, как благого и любящего тебя Господа, Искупителя и Спасителя твоего, Который искупил тебя не золотом и серебром, а Своею кровью от страшной беды и погибели, – если любишь Его, то

抑或轻蔑弃绝，是急躁抑或忍耐，以及其他种种。

就连良知也劝导我们承认，宽恕远比复仇容易；温顺远比愤怒安适；忍耐远比不忍耐轻松；爱远比恨甜美；不计较世间财富远比追逐它们省心；思虑天国之事远比思虑尘世之事逍遥。复仇需要耗费巨大的力气，而宽恕则不费吹灰之力。爱是轻松而甘甜的，恨是沉重而苦涩的。仇恨束缚并加重心灵，而爱却能解开束缚，扩展并轻省心灵，使人因此变得喜乐欢快。谦卑不惧跌倒，因为它本就卧于大地，行走于大地：行走于大地之人，又何来跌落之处？骄傲高高扬起，向上攀升，却始终活在恐惧和颤栗之中，生怕坠落。即便它竭力挣扎，用尽一切力量防范跌倒，却终究会跌落并破碎。忍耐的灵魂永远处于平静与安宁之中，而不耐烦的灵魂则陷于混乱、不安和骚乱。它越是急躁不安，其内在的烦扰与骚乱就越深重。反之，忍耐的灵魂越是忍受，内心感受到的平安与宁静就越深厚。哦，但愿你能得见那背负福音轭、基督之轭者的心！你会在其中看到一个充满喜乐与甘甜的天堂，并在其中看到上帝的国度，尽管外表被各种烦扰所缠绕，如同芬芳的玫瑰被荆棘、苦难和逆境所包围。在那感受得到上帝国度的心中，怎能没有慰藉和真正的喜乐呢？

我可怜的灵魂啊，叹息吧，祈祷吧，并努力背负基督那美善的轭——你便能在这世间过上与天上生活相符的生命。主啊，请赐予我您那良善的轭和轻省的担子，让我能背负它们，我将永远安宁、平静、喜乐、欢欣，并在这世上，像狗从主人的餐桌上获得碎屑一样，品尝您天上筵席所洒落的零星片羽。主啊！求您帮助我（马太福音 15:27）。主啊，求您垂听我，因您的慈爱本是美善的（诗篇 68:17）。

2) 如果你爱基督，那么你也必当爱祂的神圣福音和祂的神圣生命。一个爱慕某人面容的人，不可能不爱他的品格。如果你爱基督——你必然会爱祂，因为祂是良善且爱你的主，你的救赎者和拯救者，祂并非用金银，而是用祂的宝血将你从可怕的灾祸和毁灭中赎回——如果你爱祂，那么也请爱祂至圣至善的品格。如果你爱祂的品格，那么请努力效仿和追随它们，并尽你这软弱之人所

любви и пресвятыя и преблагие нравы Его. Если любишь нравы Его, то старайся подражать и следовать им, и усердствуй, насколько возможно человеку немощному, их в душе своей отображать. И будешь сообразен Ему и здесь, в этой жизни, и в славе будущей жизни. Сладко любящему быть вместе с любимым и следовать за ним, горько – от него отлучиться. Как магнит железо, так нравы Христовы привлекают к себе христолюбивую душу. И как чувствующие благовоние все больше и больше хотят обонять его, так познающие Христа и святые и пресладкие нравы Его все больше и больше стараются подражать им. Все одежды Твои, как смирна и алой и касия (Пс. 44:9), Слове Божий и Девы Сыне, Иисусе Христе.

Возлюбленный христианин! Чем больше будем познавать Христа, тем больше будем любить Его. Чем больше будем любить Его, тем прилежнее будем следовать пресвятым нравам Его. Чувствующему благовоние невозможно не желать и не стараться все больше и больше обонять его. Так и ощущающему Христову любовь и смирение в сердце своем невозможно не последовать Ему и святым нравам Его. Познавай Христа – и будешь любить Христа и святое житие Его, и будешь следовать преблагим нравам Его.

3) Ты говоришь, что живущие по правилу святого Евангелия ненавидимы всеми, говоришь, что тяжело это?

Ответ:

Действительно ненавидимы, как это и Сам Христос для утверждения и утешения нашего предсказал: Будете ненавидимы всеми за имя Мое (Мф. 10:22). И действительно тяжело, и немалый крест – быть ненавидимым всеми, но утешительно, что все это бывает ради Христа, ради Которого все мы должны с радостью терпеть.

Услышь утешительное слово Христово: Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а так как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир (Ин. 15:18–19). И еще: Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцом Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам (Ин. 14:21). Что может быть утешительнее этих слов для христианской души? Ненавидит ее мир, но

能,将它们铭刻于你的灵魂深处。如此，你便能在今生和来世的荣耀中与祂形像相合。对于爱慕者而言，与所爱之人同在并追随祂是甜蜜的，而与祂分离则是痛苦的。正如磁石吸引铁，基督的品格也吸引着爱慕基督的灵魂。正如闻到芬芳之人会愈发渴望嗅闻，同样，认识基督及其神圣而甘甜品格之人，也会愈发努力地效仿它们。神之言语，童贞女之子，耶稣基督啊，你的一切衣裳都如没药、沉香和肉桂（诗篇 44:9）一般芬芳。

蒙爱之基督徒啊！我们愈发认识基督，便愈发爱祂。我们愈发爱祂，便愈发殷勤地追随祂至圣的品德。感受到芬芳之人，不可能不渴望、不努力去更多地嗅闻它。同样地，在心中感受基督之爱与谦卑之人，不可能不追随祂及其圣洁的品德。认识基督——你便会爱基督和祂圣洁的生命，你便会遵从祂至善的品德。

3) 你说那些奉圣福音规矩而活的人，受尽众生憎恨，你说这事难以承受？

回答：

确实可恨，正如基督亲自预言，为要坚固和安慰我们：「你们要为我的名被众人恨恶」（马太福音 10:22）。确实艰难，也是不小的十字架——被众人恨恶，但令人欣慰的是，所有这一切都是为了基督，为了祂，我们都应当欢喜忍受。

请聆听基督那抚慰人心的话语：

「世人若恨你们，你们知道，恨你们以先，已经恨我了。你们若属世界，世界必爱属自己的；只因你们不属世界，乃是我从世界中拣选了你们，所以世界就恨你们。」（约翰福音 15:18–19）

又言：

Бог любит ее. Чуждается ее мир, но Бог избирает ее и принимает. Скажи, скажи, пожалуйста, что лучше – быть любимым Богом или миром? Весь мир в сравнении с Богом ничто. Горька любовь мира сего, и к еще большей горести ведет. Кажется нечто снаружи, как красное яблоко, а внутри гнилости и горести исполнено. Сладка Божия любовь, утешительна и радостотворна, и к вечной радости и сладости ведет. Лучше, и несравненно лучше, быть любимым одним Богом, чем всем миром. Я желаю и выбираю это. Пусть меня весь мир ненавидит, если хочет, и делает мне, что хочет, только бы один Бог любил и по милости Своей хранил меня. Любовь и милость Его для меня больше любви и милости всего мира. Блага, Господи, милость Твоя (Пс. 68:17). Для меня же к Богу приближаться – это благо (Пс. 72:28). Не хочу я ничего ни на земле, ни на небе, кроме Тебя одного и любви Твоей (Пс. 72:25–26). С Тобою и всени смертной жив буду и блажен (Пс. 22:4), а без Тебя и небо ничто (Пс. 72:25). Призри на мя и помилуй мя, по суду любящих имя Твое (Пс. 118:132).

4) Ты говоришь, что живущие по Евангелию в презрении находятся, и стыдно тебе презренным быть?

Ответ:

Истинно и то, что благочестивые души презренны в мнении мира. Но и об этом для нашего предостережения сказано Христом: Кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами (Мк. 8:38). Стыдно тогда будет услышать от Христа: Не знаю вас, откуда вы (Лк 13:27). Вы Меня не знали – и Я вас не знаю. Меня и Моего смирения стыдились – и Я вас ныне стыжусь. Стыдно будет тогда слышать, христиане, слова эти, слышать перед всем светом, слышать от Христа. Стыдно, но и страшно, так как им последует вечная погибель.

Благочестивые души действительно презренны для мира, но почтенны для Бога. Кто Мне служит, того почтит Отец Мой, – говорит Господь (Ин. 12:26).

「有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也要爱他，并且要向他显现。」 (约翰福音 14:21)

对于基督徒的灵魂而言，还有什么比这些话语更令人慰藉的呢？世界憎恨它，但上帝却爱它。世界厌弃它，但上帝却拣选并接纳它。请说，请告诉我，蒙上帝所爱抑或蒙世人所爱，何者更佳？整个世界与上帝相比，不过虚无。世间的爱，苦涩难言，且引人走向更深的悲苦。其外表看似红艳之苹果，内里却充满腐烂与酸涩。而上帝的爱，甜蜜、慰藉、充满喜乐，引领人走向永恒的欢欣与甘美。蒙上帝所爱，胜过蒙整个世界所爱，且远胜于此。我渴望并选择此道。任凭全世界恨我，任凭它欲加之何事，只要唯独上帝爱我，并以其恩慈保守我。祂的爱与恩慈，于我而言，胜过全世界的爱与恩慈。

「因你的慈爱是美善的，上主啊！」 (诗篇 69:16)

「但我亲近上帝是与我有益。」 (诗篇 73:28)

在天上、在地上，我别无所爱，唯有祢和祢的爱。 (诗篇 73:25–26) 与祢同在，纵然行过死荫幽谷，我仍将活着并蒙福 (诗篇 23:4)，而若无祢，即便天堂亦是虚无 (诗篇 73:25)。

「求你垂顾我，怜悯我，如同你素常待那些爱你名的人。」 (诗篇 119:132)

4) 你说那些遵行福音的人，身处鄙视之中，而你以受人鄙视而感到羞耻吗？

回答：

千真万确，虔敬的灵魂在世人眼中是卑微的。但基督已为此告诫我们：「凡在这淫乱罪恶的世代，把我和我的道当作羞耻的，人子在他父的荣耀里，同天使降临的时候，也要把那人当作羞耻的。」 (马可福音 8:38) 那时，从基督口中听到：「我不知道你们是从哪里来的」 (路加福音 13:27)，将是何等羞耻啊！你们不认识我，我也不认识你们。你们曾以我和我的谦卑为耻，如今我以你们为耻。基督徒啊，那时在全天下之人面前，从基督口中听到这些话，将是何等羞耻！羞耻，却也恐惧，因为随之而来的将是永恒的沉沦。

虔诚的灵魂确为世人所轻蔑，却为上帝所尊崇。「若有人服侍我，我父必尊重他，」主如是说 (约翰福音 12:26)。他们为世人所轻蔑，却亲近

Презренны для мира, но близки ко Христу, исограждане святым и свои Богу (Еф. 2:19). Презренны для мира, но друзья Христа Господа и Царя славы. Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам (Ин. 15:14). Презренны для мира, но составляют живое тело во Христе (Рим. 12:5) и имеют Его своею пренебесною Главою (Еф. 1:22; 5:30). Презренны для мира, но являются жилищем храмом Святого Духа (Рим. 8:19; 1 Кор. 3:16; 6:19). Презренны для мира, носыны Божии (Рим. 8:14; Гал. 3:26). Презренны для мира, но общение имеют со Отцом и Сыном Его Иисусом Христом. Наше общение – с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом (1 Ин. 1:3). Лишаются кратковременной славы и чести мира сего, но удостоиваются вечной славы Божией (2 Кор. 4:17; Кол. 3:4).

Что, человек, стыдно ли бы тебе было для мира презренным быть, если бы ты достоинство и славу от Бога имел? Что этого достоинства достойнее, что этого благородства благороднее, что этого великолепия великолепнее, что этой славы славнее, как быть человеку близким к Богу, быть другом Христовым, быть храмом и жилищем Божиим, быть сыном Бога Вышнего, быть живым членом тела Христова, общение иметь со Отцом и с Сыном Его Иисусом Христом? Что этого славнее и ужаснее может быть? Это несравненно превосходит всю славу мира сего, которая, в сравнении с небесной славой, подобна мертвечине и гною.

Человек! Не смотри на то, чем человек внешне кажется, а смотри, что внутри, не важно, каков он перед миром, а важно, каков он перед Богом. Истинные христиане презренны перед миром, но внутри имеют великую славу и сокровище. Это сокровище редко и весьма трудно отыскивается под коронами, под титулами и именами мира сего, под порфирию и виссоном, между богатыми и красивыми стенами, а по большей части под рубищем и в хижинах и вертепах, тут оно более место свое имеет. Истинные христиане как золото закопченное, но людьми незнаемое и попираемое.

Слава человеколюбию Божию, слава благодати Его, слава милости и щедротам Его, что такой чести и славы бедного человека удостоил! Это все Спаситель наш и Господь заслужил для нас. Что, христианин, хочешь ли учиться евангельской философии и быть

христианом, «с святыми и со Богом» (Еф. 2:19). Они для мира презрены, но друзья Христа Господа и Царя славы. Вы мои друзья, если делаете то, что Я заповедую вам (Ин. 15:14). Презрены для мира, но составляют живое тело во Христе (Рим. 12:5) и имеют Его своей пренебесной Главой (Еф. 1:22; 5:30). Презрены для мира, но являются жилищем храмом Святого Духа (Рим. 8:19; 1 Кор. 3:16; 6:19). Презрены для мира, но сыны Божии (Рим. 8:14; Гал. 3:26). Презрены для мира, но имеют общение с Отцом и Сыном Его Иисусом Христом. Наше общение – с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом (1 Ин. 1:3). Они лишаются кратковременной славы и чести мира сего, но удостоиваются вечной славы Божией (2 Кор. 4:17; Кол. 3:4).

Мирские люди, если бы тебе было стыдно для мира быть презренным, если бы ты имел достоинство и славу от Бога? Что этого достоинства достойнее, что этого благородства благороднее, что этого великолепия великолепнее, что этой славы славнее, как быть человеку близким к Богу, быть другом Христовым, быть храмом и жилищем Божиим, быть сыном Бога Вышнего, быть живым членом тела Христова, общение иметь со Отцом и с Сыном Его Иисусом Христом? Что этого славнее и ужаснее может быть? Это несравненно превосходит всю славу мира сего, которая, в сравнении с небесной славой, подобна мертвечине и гною.

Мирские люди! Не смотри на то, чем человек внешне кажется, а смотри, что внутри, не важно, каков он перед миром, а важно, каков он перед Богом. Истинные христиане презрены перед миром, но внутри имеют великую славу и сокровище. Это сокровище редко и весьма трудно отыскивается под коронами, под титулами и именами мира сего, под порфирию и виссоном, между богатыми и красивыми стенами, а по большей части под рубищем и в хижинах и вертепах, тут оно более место свое имеет. Истинные христиане как золото закопченное, но людьми незнаемое и попираемое.

Слава человеколюбию Божию, слава благодати Его, слава милости и щедротам Его, что такой чести и славы бедного человека удостоил! Это все Спаситель наш и Господь заслужил для нас. Что, христианин, хочешь ли учиться евангельской философии и быть христианином, «с святыми и со Богом» (Еф. 2:19). Они для мира презрены, но друзья Христа Господа и Царя славы. Вы мои друзья, если делаете то, что Я заповедую вам (Ин. 15:14). Презрены для мира, но составляют живое тело во Христе (Рим. 12:5) и имеют Его своей пренебесной Главой (Еф. 1:22; 5:30). Презрены для мира, но являются жилищем храмом Святого Духа (Рим. 8:19; 1 Кор. 3:16; 6:19). Презрены для мира, но сыны Божии (Рим. 8:14; Гал. 3:26). Презрены для мира, но имеют общение с Отцом и Сыном Его Иисусом Христом. Наше общение – с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом (1 Ин. 1:3). Они лишаются кратковременной славы и чести мира сего, но удостоиваются вечной славы Божией (2 Кор. 4:17; Кол. 3:4).

учеником Христовым или хочешь не быть для мира презренным и не учиться?

5) Говоришь, что хочешь, но труден подвиг – распинать плоть со страстями и похотями, чего требует евангельская и христианская философия?

И действительно, труден этот подвиг, но нужен и славен. С немалым трудом и ученики учатся в школах мира сего. Они учатся по большей части для телесной и временной корысти. Мы учимся ради душевной и вечной пользы, и не у людей, а у Христа Господа славы, у Которого учиться пресладко и преславно. С немалым трудом и воины в битвах сего мира борются. Они борются для земной и временной чести, мы же ради небесной и вечной и несравненно лучшей боремся. С немалым трудом и купцы по различным странам и городам странствуют и скитаются. Они трудятся ради тленного сокровища, мы же – ради нетленного и духовного. С немалым трудом и земледельцы обрабатывают землю и сеют. Они трудятся, чтобы собрать телесные и временные плоды. Мы трудимся, чтобы иметь плод духовный. Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание (Гал. 5:22–23). Ради этих пресладких плодов должны мы, христиане, учиться, трудиться и бороться.

6) Ты говоришь, что невозможно самого себя побеждать, что требуется от ученика евангельской философии?

И это действительно так, но с помощью Христовой возможно. Он как повелел нам учиться у Себя: Научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем (Мф. 11:29), так и обещал нам подавать помощь, когда бы ни просили: Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят (Мф. 7:7–8). Ты только старайся, трудись, борись, невежество и немощь свою перед Ним признавай, и усердно молись Ему – и подастся тебе помощь. И так с Его помощью будет тебе возможно то, что тебе самому и без Его помощи невозможно. Все сможешь ты в укрепляющем тебя Иисусе Христе (Флп. 4:13). Сила Его в немощах наших совершается, когда немощи наши признаем (2 Кор. 12:9). Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его (1 Петр. 2:21).

5)你说你想要什么，但该项苦修是艰难的——将肉身与情欲及贪欲钉在十字架上，而这正是福音与基督信仰哲学的要求？

诚然，这番苦修是艰钜的，然而却是必要且荣耀的。现世的学生在学校里学习，亦需付出莫大的努力。他们求学多半是为了肉身和暂时的益处。我们则为灵魂永恒的裨益而学习，并非师从凡人，而是向荣耀的主基督求教，从祂那里学习是何等甘甜，何等光荣。现世的战士在战场上搏斗，亦需付出莫大的努力。他们争战是为了尘世和暂时的荣誉，而我们所争取的却是天上永恒，且无可比拟的更美善。商人穿梭于各国各地，亦需付出莫大的努力，或漂泊，或流浪。他们劳碌是为了那必朽的财宝，而我们则是为了那不朽的属灵财富。农夫耕耘播种，亦需付出莫大的努力。他们辛勤是为了收成肉身和暂时的果实。我们努力是为了得享属灵的果实。圣灵所结的果子，就是仁爱、喜乐、平安、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制（加拉太书 5:22-23）。为了这些极其甘甜的果实，我们基督徒理应学习、劳作、争战。

6) 您说战胜自己是不可能的，那么福音哲学的门徒需要些什么呢？

这确是如此，然而藉着基督的助佑，一切便皆有可能。祂不仅教导我们向祂学习，正如祂所言：「你们当学我的样式，因为我心里柔和谦卑」（马太福音 11:29）；祂也应许我们，无论何时祈求，祂必施予援手：「你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。因为凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门」（马太福音 7:7-8）。你只需尽力而为，辛勤耕耘，奋力争战，并在祂面前承认自己的无知与软弱，then earnest 地向祂祈祷——祂必将助佑赐予你。如此，藉着祂的帮助，那些你自身无力、没有祂的助佑便不可能之事，都将变为可能。「你靠着那加给你力量的耶稣基督，凡事都能」（腓立比书 4:13）。当我们承认自身的软弱时，祂的力量便在我们软弱中得以成全（哥林多后书 12:9）。「基督也为我们受过苦，给你们留下榜样，叫你们跟随祂的脚踪行」（彼得前书 2:21）。

Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам (Ин. 13:15). Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет (Ин. 12:26). И кто не берет креста своего и не следует за Мною, тот не достоин Меня (Мф. 10:38). Побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает (Откр. 2:17). Настави мя, Господи, на путь Твой, и пойду во истине Твоей; да возвеселится сердце мое бояться имени Твоего (Пс. 85:11).

Когда отроки и юноши отдаются родителями в обучение искусствам и наукам, то боятся и ужасаются к тому приступать, и сперва немалую чувствуют горечь. Но когда привыкнут и познают некоторую пользу от обучения искусствам и наукам, то немалую чувствуют сладость внутри себя от обучения, и чем более учатся и разум просвещают наукой, тем более радуются и веселятся. Поэтому всеми и для всех говорится: «Корень учения горек, но плоды его сладки». К этому любое искусство и наука ведет.

Так и приступающими к науке евангельской философии и начинающим ей учиться сперва страшно кажется, и немалую чувствуют горечь: горька для плоти духовная христианская жизнь и тяжело иго Христово. Но когда начнут учиться и увидят в своем учении духовную пользу, тогда радуются, и все больше и больше стараются учиться. И чем больше обучаются, тем большую сладость внутри себя чувствуют. Так всякому плотскому человеку сначала Христос страшен и горек, но потом любезен и сладок. Иго сатанинское сначала приятно и сладко, но потом гнусно и горько, как и есть на самом деле. Иго Христово сначала страшно и горько, но потом любезно и складно. Обучившемуся христианской философии творить добро радостно и сладко, а не учившемуся трудно и скучно.

Представь себе, христианин, двух людей – обучившегося и не обучившегося христианской философии – и увидишь великое между ними различие. Тот и мыслит, и говорит духовно, этот плотски. У того и мысли, и речи о Боге, слове Божии и вечной жизни, у этого – о суете мира и роскоши. Тот думает и заботится, как бы вечную жизнь получить, этот – как бы богатство собрать,

я给你们作了榜样，叫你们照着我向你们所行的去做（约翰福音 13:15）。若有人服事我，就当跟随我；我在哪里，服事我的人也要在那里（约翰福音 12:26）。凡不背着他的十字架跟随我的，也不配作我的门徒（马太福音 10:38）。得胜的，我必将那隐藏的吗哪赐给他，并赐他一块白石，石上刻着一个新名；除了那领受的以外，没有人能认识（启示录 2:17）。上主啊，求你将你的道指示我，我要照你的真理行；求你使我一心敬畏你的名（诗篇 86:11）。

当孩童与少年由父母送去学习技艺与学问之时，他们会因将要涉足而感到恐惧与惊骇，起初内心尝到不少苦涩。然而，一旦他们习以为常，并从技艺与学问的学习中领悟到某些益处，那么，他们便会从学习中内心感受到不小的甘甜。他们学得越多，心智越被学问启迪，便越是欢欣喜乐。因此，众人皆言，也为所有人所言：「学习之根苦涩，然其果实甜美。」这乃是任何技艺与学问所导向的。

那些初次接近并开始学习福音哲学这门学问的人，起初会感到恐惧，并尝到不少的苦楚：因为属灵的基督徒生命对肉身而言是苦涩的，基督的轭也是沉重的。然而，当他们开始学习，并在所学之中看见属灵的益处时，他们便会喜乐，并愈发努力地学习。他们学得越多，内心感受到的甜美也越大。因此，对每一个属肉体的人而言，基督起初是可畏而苦涩的，但随后却是可爱而甘甜的。撒旦的轭起初是愉悦而甘甜的，但随后却是可憎而苦涩的，正如其真实面貌。基督的轭起初是可畏而苦涩的，但随后却是可爱而和谐的。对于那些精通基督教哲学的人而言，行善是喜乐而甘甜的；而对于那些尚未学习的人而言，行善却是艰难而乏味的。

设想一下，基督徒啊，有两个人——一个习得了基督教义，另一个则不然——你便会看见他们之间那巨大的鸿沟。前者思想言语皆属灵，后者则属世。前者心心念念皆是上帝、圣言与永生，后者则尽是世间虚华与奢靡。前者思虑并关切如何得享永生，后者则汲汲于聚敛财富，追逐今世的尊荣与浮名。前者居于华厦美室抑或陋室茅屋皆无甚差别，后者却只愿安居于良宅美邸。前者无

честь и славу в мире сем найти. Тому все равно, где жить: в богатых и красивых покоех или в худой хижине, этому хочется жить только в хорошем и красивом доме. Тому все равно, за богатой или за скудной трапезой сидеть, этот всегда о лучшей думает. Тот равно одевается и в нарядное, и в смиренное платье, этот хочет только в нарядной одежде ходить и, как евангельский богач, в порфиру и виссонодеваться (Лк 16:19). Тот, имеет ли богатство мира сего или не имеет, не заботится о нем и тем, что имеет, довольствуется. Этот заботится о нем, и если не получает, скорбит и сетует. Тот, если имеет богатство, на нищих и бездомных и прочие богоугодные дела тратит, этот – на роскошь и прихоти свои. Тот бедному человеку, как члену своего тела страдающему, сострадает. Этот думает и говорит: «Что мне до его нужды? Ведь он мне не свой», и прочее. Тот, если его укоряют или по-другому как-нибудь обижают, молчит или кротко отвечает обидевшему. Этот, если обижен гневом распаляется, и обиду за обиду, и досаждение за досаждение, и зло за зло воздает, и прочим образом старается отомстить, и прочее.

Видишь, христианин, изображение обучающегося и не учащегося христианской философии, и насколько один от другого отличается, видишь. Присоединись же к этим ученикам, которые евангельской и христианской философии обучаются, и учись ей с ними у Христа – да будешь воистину христианином и Христовым учеником. И хотя страшно и горестно тебе кажется начало этого учения, убеждай и понуждай себя, как ленивого осла. Видя это твоё старание, Господь будет помогать тебе, и день от дня святое Его иго будет казаться легче и слаще.

106. Много я тебе должен

Слышишь, что люди людям говорят: «Много я тебе должен». И такие слова показывают благодарность сердца. Говорят это люди тем, от которых немало добра, благодеяния и помощи даром получили. Правильны такие слова и от благодарного сердца исходят, когда говорят подобное не лицемерно, но от искренности сердечной. Ибо и люди людям, своим благодетелям, должны быть благодарны.

Христиане! Нам тем более прилично со смирением и искренностью сердца благодарить Бога нашего и говорить Ему: «Много я Тебе, Господи, должен». И благословлять Его мы должны каждый день, час и

论餐肴丰盛或简朴，皆可泰然处之，后者却总是心系佳肴。前者华服素衣皆可随心，后者却只欲身着华丽衣裳，如福音书中的财主般，披紫袍，着细麻衣（路加福音 16:19）。前者无论身拥今世财富与否，皆不为此烦忧，并安于所有。后者则为此挂虑，若有所失，便忧愁哀叹。前者若有财富，便施予贫困无依者，或用于其他蒙神悦纳之事，后者则尽情挥霍于奢华与享乐。前者对困苦之人心怀怜悯，视其如同身体受苦之肢体。后者却心想口说：「他的困境与我何干？他又非我亲近之人。」诸如此类。前者若遭人斥责或以其他方式冒犯，则默然不语或温和回应冒犯者。后者若受冒犯，便怒火中烧，以牙还牙，以辱还辱，以恶报恶，并以其他方式竭力报复，诸如此类。

你看，基督徒啊，一个学习基督教哲学的，与一个不学习基督教哲学的，两者的画像，以及他们之间有多大的不同，你都看见了。那么，请加入那些学习福音与基督教哲学的门徒吧，并与他们一同向基督学习——愿你成为一名真正的基督徒和基督的门徒。虽然这学习的开端对你来说似乎可怕又痛苦，但请你鞭策自己，催促自己，如同对待一头懒惰的驴。看到你的这份努力，主必会帮助你，并且日复一日，他神圣的轭对你而言会显得更轻省、更甘甜。

106.我欠你良多

你可曾听闻世人彼此相语：「我欠你良多。」此类言语，昭示着心底的感恩。世人以此言，致谢那些曾施予他们诸多恩惠、美善与无偿帮助之人。此言实属真诚，且发自感恩之心，若非出于伪善，而是源自心底的真挚。因世人亦应对其恩主心怀感激。

基督徒啊！我们更当怀着谦卑与真诚之心，感谢我们的上帝，并对祂说：「主啊，我亏欠祢良多。」我们应当每时、每刻、每分每秒都赞美祂，因为我们持续不断地白白领受主所赐的恩

минуту, так как постоянно даром от Господа блага получаем.Благословлю Господа на всякое время; хвала Его всегда на устах моих (Пс. 33:2) .

Не было меня, и вот я есть и живу, как и прочие люди. Ты, Господи, благоволил мне быть, и между делами рук Твоих считаться, и видеть дела рук Твоих –небо, и землю и все, что в них (Пс. 145:6) , и от созерцания великих и преславных дел Твоих Тебя великого и преславного Создателя познавать, и благами Твоими довольствоваться и утешаться. Руки Твои сотворили меня и создали меня (Пс. 118:73) . Много я Тебе за это должен и ничем не могу воздать.

Сотворил Ты меня не бездушною тварью, не скотом, не птицей, не рыбой, ни иным каким-нибудь бессловесным животным, которые все живут, но блаженства своего не понимают, а сотворил разумным человеком, поэтому я могу познать и разуметь, что я от Тебя начало бытия и жития своего имею; я Твое создание, Ты мой Создатель. Много я Тебе за это должен и никак не могу воздать. Так сотворенный Тобою, быть и жить без Тебя и благ Твоих не могу. Рука Твоя, Господи, содержит меня и блага Твои подает мне (см. Пс. 103:28).

Не могу я без света жить и передвигаться: светила Твои, – солнце, луна и звезды светят мне. Не могу я без огня жить: огонь Твой согревает меня и варит пищу мою. Не могу я без воздуха ни живым, ни здоровым быть: воздух Твой оживляет меня и сохраняет жизнь мою. Не могу я без пищи быть: щедрая Твоя рука, Господи, подает мне пищу. Не могу я без воды быть: благость Твоя, Господи, произвела ради меня источники, реки и озера, и водой из них я утоляю жажду и омываюсь. Не могу я, «**обнаженный одежды боготканной**» (Великий покаянный канон св.Андрея Критского), без одеяния быть: от щедрой Твоей руки и это получаю. Не могу я без дома быть: подаешь мне и дом ко упокоению немощного и многобедного тела моего. Не могу я быть без скота: твари Твои служат и работают мне. Эти и прочие бесчисленные блага, как прочие люди, братья мои, так и я получаю от Тебя. Много я Тебе за все это должен.Что воздам Господу за все, что Он даровал мне? (**Пс. 115:3**) .

Что было бы со мною, если бы Ты хотя бы одно из этих благ отнял у меня? Была бы мне польза от очей моих, если бы свет Твой мне не светил? Непременно блуждал бы я, как слепой. Как бы я мог жить, если

惠。「我要时时称颂上主，赞美他的话常在我口中」（诗篇 33:2）。

昔日我本虛無，如今我存活於世，與眾生無異。主啊，祢恩許我得以存在，被數算在祢手所造之物中，並得以瞻仰祢的創造——那天地萬物（詩篇 145:6）。從這些偉大而榮耀的造化中，我得以認識祢這位偉大而榮耀的造物主，並從祢的恩澤中得到滿足與慰藉。祢的雙手創造並塑造了我（詩篇 118:73）。為此我對祢虧欠甚多，卻無以為報。

你造我并非无灵之物，非牲畜、非飞禽、非游鱼，亦非任何其他无言的生灵。它们皆有生命，却不解自身之福祉。你造我乃是有理智之人，故我能明了、能洞悉，我的存有与生命皆源自你；我是你的造物，你是我的创造者。为此我欠你良多，实无以回报。我既是你所造，便无法离你及你的恩泽而存在、而生活。主啊，你的手托举着我，你的美善赐予予我（参阅诗篇 103:28）。

我不能没有光而生活和行走：祢的灯火——太阳、月亮和星辰——照亮我。我不能没有火而生活：祢的火温暖我，烹煮我的食物。我不能没有空气而存活，也不能保持健康：祢的空气使我生机盎然，维系我的生命。我不能没有食物：主啊，祢慷慨的双手赐予我食物。我不能没有水：主啊，祢的恩慈为我造就了泉水、河流和湖泊，我用其中的水来解渴和沐浴。我不能没有衣裳，因我「**赤裸，无有神织之衣**」（圣安德烈克里特大忏悔规），而这一切也从祢慷慨的双手领受。我不能没有房屋：祢也赐予我房屋，以安顿我这虚弱且多灾多难的身体。我不能没有牲畜：祢的受造物服侍我，为我劳作。这些以及其他无数的恩惠，我与我的兄弟姐妹，也就是其他人一样，都从祢那里领受。我为此亏欠祢良多。「**我拿什么报答上主向我所赐的一切厚恩？」**（诗篇116:12）。

若您从我身上取走哪怕一分这些恩泽，我将如何？若您的光不照耀我，我的双眼又有何益？我必然会像盲人一样迷失。若您不赐予我您的食

бы Ты не подавал мне пищу Твою? Без воздуха и малейшей минуты я жить не могу. Так всякое создание Твое весьма хорошо (Быт. 1:25), и мне бедному служит. Но эти блага получая от Тебя, ожидаю я будущих и лучших благ, по неложному обещанию Твоему, и от видимых к невидимым, и от настоящих к будущим, и от временных к вечным, и от земных к небесным стремится дух мой. Если в изгнании и ссылке такие блага подаешь нам, какие подашь в отечестве и доме Твоем! И если знающим Тебя и не знающим, почитающим и не почитающим, друзьям и врагам Твоим так щедро открываешь руку Твою, каких же благ в вечной жизни сподобятся любящие Тебя! Не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его (1Кор. 2:9). Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя (Пс. 32:22).

Слеп я, как и прочие, без благодати и просвещения Твоего: грех мой меня ослепил. Поэтому и в этом отношении благодать Твоя, как о всех, так и о мне, недостойном, человеколюбиво позаботилась. К просвещению как всех, так и меня ниспослал Ты нам слово Твое святое через избранных рабов и служителей Твоих. Оно для меня, как свеча, для сидящих во тьме, сияет и показывает вред и пользу, зло и добро, грех и добродетель, ложь и истину, неугодное Тебе и угодное, неверие и веру, и так прогоняет мою слепоту и просвещает разум мой. Светильник ногам моим – закон Твой, и свет стезям моим (Пс. 118:105). Много я за все это Тебе, Господи, должен, и ничем не могу воздать.

Во свете Твоем познаю Тебя Бога и Создателя моего. Я вижу, что Ты сотворил и творишь преславные и чудные дела, каких рука человеческая и никакое создание сотворить не может. И из слова Твоего познаю, что Ты всегда Тот же (Евр. 13:8), дивно и славно творишь чудеса в созданном Тобой мире, который Ты из ничего создал (2Мак. 7:28), – и из всего этого познаю всемогущую силу Твою. Как вещи из ничего создать, так и созданные переменить – все в Твоей силе. Реки преложить в кровь, воду из камня источить, и огонь в росу претворить, слепого от рождения просветить, мертвого воскресить, и другие тому подобные дела делать, кому иному, как только всемогущей руке Твоей свойственно? Об этой всемогущей Твоей силе рассуждая, убеждаюсь, что должно трепетать и смиряться перед Тобой (Ис. 66:2), смиряться под крепкую Твою руку (1Петр.

2:12). Я, как и прочие, без благодати и просвещения Твоего: грех мой меня ослепил. Поэтому и в этом отношении благодать Твоя, как о всех, так и о мне, недостойном, человеколюбиво позаботилась. К просвещению как всех, так и меня ниспослал Ты нам слово Твое святое через избранных рабов и служителей Твоих. Оно для меня, как свеча, для сидящих во тьме, сияет и показывает вред и пользу, зло и добро, грех и добродетель, ложь и истину, неугодное Тебе и угодное, неверие и веру, и так прогоняет мою слепоту и просвещает разум мой. Светильник ногам моим – закон Твой, и свет стезям моим (Пс. 118:105). Много я за все это Тебе, Господи, должен, и ничем не могу воздать.

物，我将如何生存？没有空气，我连一刻也无法存活。您的每一个创造都「甚好」（创世记 1:25），并为我这贫乏之人服务。然而，我从您那里领受了这些恩泽，我期待着根据您信实的应许，那未来更美好的恩泽。我的灵渴望从可见到不可见，从现在到未来，从暂时到永恒，从地上到天上。若您在流放和放逐中赐予我们如此的恩泽，那么在您的家园和居所中，您将赐予我们何等恩泽！若您对认识您和不认识您的，敬奉您和不敬奉您的，您的朋友和您的仇敌都如此慷慨地敞开您的手，那么那些爱您之人将在永恒的生命中得到何等恩泽！「神为爱他的人所预备的，是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的。」（哥林多前书 2:9）。「上主啊，求你照着我们所仰望你的，向我们施慈爱！」（诗篇 33:22）。

主啊，我如同众人一般，若无您的恩典与光照，便是盲目的：是我的罪孽蒙蔽了我的双眼。因此，在这方面，您的良善也如同看顾所有人那般，满怀慈爱地眷顾了我这不配之人。您藉着您所拣选的仆役与执事，将您的圣言赐予我们，以光照世人，也光照了我。这圣言于我，如同一支烛光，为那坐在黑暗中的人闪耀，昭示着损益、善恶、罪愆与美德、虚谎与真理、您所不悦与所悦、不信与信仰，如此驱散我的盲昧，启迪我的心智。您的律法是我脚前的灯，是我路上的光（诗篇 118:105）。为此，主啊，我亏欠您良多，却无以为报。

在祢的光中，我认识祢，我的上帝和我的创造者。我看见祢创造并正在创造着荣耀而奇妙的事迹，非人手，亦非任何受造物所能成就。从祢的话语中我得知，祢永远是昔在、今在、永在的（希伯来书 13:8），在祢所创造的世界中，祢奇妙而荣耀地行着神迹，这世界是祢从无中创造出来的（马加比书下 7:28）——从这一切之中，我认识到祢的全能之力。如同从无中创造万物，也如同改变已造之物——一切尽在祢的能力之中。将江河变为血，从磐石中引出水来，将火变为甘露，使生而盲者得见光明，使死者复活，以及诸如此类的其他事迹，除了祢全能之手，还能归于谁呢？思忖祢这全能之力，我确信，我当在祢面前战兢并谦卑（以赛亚书 66:2），谦卑在祢大能的手下（彼得前书 5:6）。我怎能不向那位掌管着我以及地极所有一切的主宰战兢并谦卑

5:6) . Как я могу не трепетать и не смиряться перед Тем, у Кого в руках и я, и все концы земли? И смерть и жизнь моя в руках Его. Боже прелюбимый и милосердный! Пощади меня, бедного грешника.

В слове Твоем вижу я, что всемогущая рука Твоя защищает, сохраняет и спасает боящихся, любящих и почитающих Тебя; своевольных же, не боящихся и не чествующих Тебя смиряет, наказывает и казнит; награждает добродетель, казнит грех. И от того познаю правду Твою, которая всем воздаст по делам их, и боюсь суда Твоего; и так побуждаюсь к покаянию за прежде бывшие грехи, я понуждаюсь вопить к Тебе из глубины сердца моего: Боже! Милостив буди мне, грешному! (Лк. 18:13) . И не войди в суд с рабом Твоим, ибо не оправдается пред Тобою никто из живущих (Пс. 142:2) . Если беззакония будешь усматривать, Господи, Господи, кто устоит? (Пс. 129:3) . Это предостерегает меня и от прочих грехов, к которым слабость моя меня склоняет.

В слове Твоем вижу я, что Ты всех, отворотившихся от Тебя и нечестивых призываешь к Себе, и обратившихся и с покаянием приходящих, и милости от Тебя ищущих и просящих, как Отец чадолюбивый заблудших сынов, человеколюбиво приемлешь, и милость Свою им являешь, и грехов их и беззаконий не поминаешь, и к числу любящих и почитающих Тебя присовокупляешь. Из этого познаю благость и несравненное Твое милосердие к бедным грешникам, и поэтому не отчаиваюсь и сам за грехи мои, но с надеждою к Тебе, блатому и милосердному Богу, прибегаю, и милости прошу. Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое (Пс. 50:3) .

Благость Твою являют собой все создания Твои, везде проповедуется слово Твое (см. Пс. 18:2) , даже и животные на поле вызывают к Тебе (Иоил. 1:20) , удивляются Ангелы и люди, лобызают грешники кающиеся и чувствуют праведники, не лишаются и нечувственные грешники, как благость Твоя их долготерпит, и на покаяние ведет (Рим. 2:4) . Чувствовал, чувствую и лобызая и я, бедный грешник, благость Твою и с пророком Твоим зываю: Вкусите, и видите, как благ Господь (Пс. 33:9) . И сколько раз ощущаю благость Твою в сердце моем, столько раз возбуждается и возжигается сердце мое к любви Твоей.

呢? 我的生死, 皆在他手中。至善至慈的上帝啊! 怜悯我这贫困的罪人。

在祢的圣言中, 我洞悉祢全能之手, 护佑、保守并拯救那些敬畏、爱慕和尊崇祢的人; 而那些刚愎自用、不敬畏也不荣耀祢的人, 祢则使他们谦卑, 施以惩罚, 乃至刑罚; 祢奖赏美德, 惩治罪恶。由此我认识到祢的公义, 祢将照各人的行为报应他们, 我因此而敬畏祢的审判; 于是我被激励, 为我过往的罪孽而悔改, 我被迫从心底深处向祢呼喊:

神啊! 开恩可怜我这个罪人吧! (路加福音 18:13)

不要审问祢的仆人, 因为在祢面前, 凡活着的人没有一个是义的 (诗篇 142:2) 。

主上主啊, 祢若究察罪孽, 谁能站得住呢? (诗篇 130:3) 这亦警戒我, 使我远离其他我之软弱所易倾斜的罪恶。

在祢的聖言中, 我洞見祢召喚所有曾背離祢、作惡多端之人歸向祢。那些回轉、帶著悔悟前來、尋求並懇求祢憐憫的人, 祢都以慈父般愛子之情, 仁慈地接納他們, 並施予祢的憐憫。祢不再記念他們的罪愆與不法, 反而將他們納入愛祢、敬奉祢之人的行列。由此我認識到祢對貧苦罪人無盡的良善與無可比擬的慈悲, 因此我不再因我的罪惡而絕望。相反地, 我滿懷希望地投奔祢, 這位至善至仁的上帝, 懇求祢的憐憫。

上帝啊, 求祢按祢的厚恩憐憫我, 照祢豐盛的慈悲塗抹我的過犯 (詩篇 50:3) 。

祢的良善, 显明于祢的一切受造之物; 祢的圣言, 传遍于各处 (参 诗篇 19:2) ; 甚至田野的走兽, 也向祢呼求 (约珥书 1:20) 。天使与世人为此惊叹, 悔罪的罪人亲吻祢的恩泽, 义人亦深有所感。即便那些麻木不仁的罪人, 也蒙受祢的恩典, 因祢的良善长久忍耐他们, 并引领他们悔改 (罗马书 2:4) 。我这卑微的罪人, 曾感受、今亦感受并亲吻祢的良善, 与祢的先知一同呼喊: 「你们要尝尝, 便知道上主是美善的!」 (诗篇 34:8) 。每当我心中感受祢的良善, 我的心便被激发起对祢的爱, 并为此炽热燃烧。

Слава благости Твоей, слава щедротам Твоим, слава милосердию Твоему, слава долготерпению Твоему, слава человеколюбию Твоему! Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя! Господь утверждение мое и прибежище мое, и Избавитель мой, Бог мой, Помощник мой, и уповаю на Него; Защититель мой, и рог спасения моего, и Заступник мой (Пс. 17:2-3).

В слове Твоем вижу я, что все, что Ты ни открываешь нам, точно так и есть; и что предсказываешь, то сбывается; и что обещал и обещаешь, то все исполняешь, ибо верен Господь во всех словах Своих (Пс. 144:13) . И вижу, что небо и земля прейдут, слова же Твои не пройдут (Мф. 24:35) . И оттуда познаю истину Твою, и утверждаюсь в вере моей, и без сомнения верую святому и милостивому обещанию Твоему, и в надежде моей непоколебим бываю. Милость Твоя, Господи, и истина Твоя оживляет меня, содержит меня, сохраняет и укрепляет меня, и ведет меня к будущим и вечным обещанным благам Твоим. Знаю я, что хранилище тела моего разорится, и тело мое, как земля, земле предастся. Но милость Твоя уверяет меня, что то же самое тело, в котором ныне живет душа моя, силою всемогущего гласа Твоего восстанет (см. Ин. 11:43) , и благодать Твою в лучший и прекраснейший вид преобразится. Сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе; сеется тело душевное, восстает тело духовное. Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие (1 Кор. 15:43–44 и 53) . И так с Церковью Твоею святой «чаю воскресения мертвых, и жизни будущего века, аминь» .

Вижу я в слове Твоем святом, что Ты как начала, так и конца не имеешь. Все вещи, созданные Тобою, как начались, так могут и скончаться, и как не были, так могут и не быть. Что пребывает, то зависит от святой воли и всемогущей силы Твоей. Ты же, как без начала пребываешь, так без конца будешь и не можешь не быть. Прежде, чем появились горы и была создана земля и вселенная, от века и до века Ты существуешь (Пс. 89:3). В начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело Твоих рук; они погибнут, а Ты пребудешь; они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты свернешь их, и изменятся; но Ты – Тот же, и года Твои не кончатся (Пс. 101:26–28). И от этого вижу, что Ты один имеешь бессмертие и живешь в неприступном свете (1Тим. 6:16); один

榮耀歸於您的恩善，榮耀歸於您的丰盛，榮耀歸於您的慈悲，榮耀歸於您的恒忍，榮耀歸於您對世人的大愛！我要愛慕您，主啊，我的力量！上主是我的岩石，我的山寨，我的拯救者；我的上帝，我的磐石，我所投靠的；我的盾牌，我救恩的角，我的高台（詩篇 18:2-3）。

在祢的圣言中，我洞悉祢所向我们启示的一切，无不真实无妄；祢所预言的，无不应验；祢所曾应许和现今应许的，无不成就，因「上主在祂一切的话上都是信实的」（诗篇 144:13）。我也得见「天地将要废去，祢的话却绝不废去」（马太福音 24:35）。由此我得以认识祢的真理，在我的信仰中坚定不移，毫无疑虑地相信祢神圣而仁慈的应许，在我的盼望中坚定不移。祢的慈爱，主啊，和祢的真理使我生发活力，扶持我，保守并坚固我，引领我走向祢所应许的未来和永恒的福乐。我深知，我这身体的殿宇终将毁坏，我的身体，如同尘土，将归于尘土。然而祢的慈爱向我保证，这同一个身体，如今我的灵魂居住其中，将凭祢全能之声的大能复活（参阅 约翰福音 11:43），并藉祢的恩典，蜕变为更美好、更荣美的形貌。「所种的是卑贱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是有能力的；所种的是属魂的身体，复活的是属灵的身体。因为这必朽坏的，总要穿上不朽坏的；这必死的，总要穿上不死的」（哥林多前书 15:43-44 和 53）。因此，与祢的圣教会一同，「我盼望死人复活，并来世的生命。阿门。」

在祢圣洁的话语中，我明了祢无始亦无终。祢所造万物，既有始，亦可终；既曾不存在，亦可不复存在。凡存留者，皆依祢圣善之旨与全能之力。而祢，既无始而存，亦将无终而立，绝无不死之可能。诸山未生，大地与寰宇未造之先，从亘古到永远，祢已然存在(诗篇 89:3)。主啊，祢起初奠定了大地，诸天乃祢亲手所造；它们将朽坏，唯祢永存；它们如衣裳般陈旧，祢将它们如外衣般卷起，它们便将改变；但祢始终如一，祢的年岁永无止尽(诗篇 101:26-28)。由此我知，唯祢拥有不死之身，居住在人所不能靠近的光中(提摩太前书 6:16)；唯祢拥有永恒的存在，唯祢拥有不变的生命，祢是那永恒之久远，永恒之常存，永恒之生命，离了祢，我们便不能存活，不

имеешь присносушие, один имеешь житие неизменяемое, и Ты есть вечность присносушная, и присносушие вечное, вечная жизнь, без Которого жить и живы быть не можем, у Которого источник жизни (Пс. 35:10).

С Тобою быть – жизнь, без Тебя – явная смерть.

С Тобою быть – блаженство, без Тебя быть – окаянство.

С Тобою быть – утешение, радость и сладость, без Тебя быть – скорбь и горесть.

С Тобою живущие истинно живут, без Тебя живущие живыми умерли, перед людьми живут, но перед Твоими очами мертвы, в смерти пребывают. Мертв тот, кто от жизни удаляется; также как тот во тьме, кто от света удаляется. Рассуждая об этом, трепещу и боюсь от Тебя, жизни моей, удалиться. Стремлюсь и стараюсь при Тебе быть, недостойное Твое создание. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от Мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя (Пс. 50:13–14). Ты мой Создатель, Ты и моя жизнь, «Ты моя крепость, Господи, Ты моя и сила, Ты мой Бог, Ты мое радование». Что мне на небе? И без Тебя чего желать мне на земле? Изнемогло тело мое и плоть моя, Боже сердца моего и часть моя, Боже, вовек. Ибо вот, удаляющие себя от Тебя погибнут; Ты истреблял всякого прелюбодействующего от Тебя. А мне благо соединиться с Богом, полагать на Господа упование мое (Пс. 72:25–28).

Прилежно, весьма прилежно внимай, душа моя, слову Писания: вот, удаляющие себя от Тебя погибнут. Берегись удалиться от жизни – да не будешь в смерти; берегись удалиться от света – да не пребудешь во тьме.

Грех от Бога удаляет и с ним разлучает. Согрешили ангелы – и от Бога удалились и погибли. Согрешили прародители в раю – и удалились от Бога и умерли. Согрешают и ныне люди, и удаляются от Бога, и в смерти пребывают.

Берегись, душа моя – да не пострадаешь так же и ты.

能活泼，在祢那里，乃是生命的泉源 (诗篇 35:10)。

与您同在即是生命，离了您便是显而易见的死亡。

与你同在——是至福，无你相伴——是可怜。

与您同在，便是慰藉，是喜乐，是甘甜；没有您，便唯有忧伤与苦涩。

与您同住者，方得真生；离您而存者，虽生犹死。在世人眼中，他们尚且活络，然在您的圣目之前，他们已是亡灵，沉沦于死亡之中。离生命远去者，即为死者；一如离光明远去者，便置身于幽暗。思及此，我战栗不已，深恐远离您，我的生命之源。我渴慕并竭力与您同在，我这不配的受造之物。求您勿将我从您的圣颜前驱逐，亦勿将您的圣灵从我身上收回。求您使我重享您救恩的喜乐，并以主宰的灵扶持我 (诗篇 50:13-14)。您是我的创造主，您亦是我的生命，「您是我的力量，主啊，您也是我的权能，您是我的上帝，您是我的喜乐。」在天上，我还能有谁？在地上，除了您，我还能渴求什么呢？我的身体和肉身都已衰残，我的心之神，我的永恒之份，上帝啊。看哪，远离您的人必将灭亡；凡离弃您而行淫者，您都已将其剪除。但与上帝亲近，对我乃是美善；我将我的盼望寄托于主 (诗篇 72:25-28)。

我心哪，务要殷勤，极其殷勤地聆听圣言：看哪，远离你的人，必致灭亡。务要谨慎，莫要远离生命，免得陷于死亡；务要谨慎，莫要远离光明，免得长居黑暗。

罪将人与上帝隔绝，使人与祂分离。天使犯罪，便远离了上帝，继而堕落。始祖在伊甸园中犯罪，便远离了上帝，以致死亡。如今世人亦如此犯罪，远离上帝，并滞留于死亡之中。

我的灵魂啊，当心——愿你不要也遭受同样的痛苦。

Приближайся к жизни – да будешь жить в Нем и с Ним.

Держись света – да будешь иметь в себе свет жизни.

Приближайся к блаженству – да будешь блаженна.

Приближайся к благому Богу – да будешь благой.

Держись радости и сладости существенной – да пребудешь в утешении, радости и веселье. Умри для греха и суеты мира сего – да будешь жить для Бога. А мне благо соединяться с Богом!

Вижу я в слове Твоем святом, что Ты имеешь святость несравненную и непостижимую, которой избранные и святые Твои Ангелы удивляются и ужасаются, так что с трепетом и ужасом побуждаются взывать: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! (Ис. 6:3) . И знаю, что с Тобою быть – жизнь, без Тебя быть – смерть. Страшно от Тебя отлучиться, но невозможно опороченному и оскверненному быть с Тобою. И тот, кто с Тобою – Светом жизни, в Котором ты нет никакой, желает иметь общения должен во свете быть и ходить (1 Ин. 1:5–7) . Это рассуждение учит меня бояться всякого греха и удаляться от него, и быть в покаянии и сокрушении за прежде бывшие грехи, и со смирением и покаянием молиться Тебе. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти (Пс. 50:11) . Отними, Господи, беззакония мои от меня, и буду Твой, и буду с Тобою. Ибо для меня благо соединяться с Богом.

Виджу я в слове Твоем святом, что Ты есть везде и на всяком месте, и нет такого места, где бы Ты существенно не присутствовал, и где я ни хожу и ни бываю, пред Тобою хожу и пребываю; и что ни делаю, говорю, мыслю, начинаю, пред Тобою делаю, говорю, мыслю и начинаю. Ты все видишь и знаешь, и далеко лучше видишь и знаешь, нежели я сам знаю; и все, что ни делаю, говорю, помышляю и начинаю, в книге Своей записываешь, и воздашь по делам, мыслям, словам и начинаниям моим. Так как Ты повсюду, то все видишь и знаешь. Потому нигде и ни в чем скрыться от Тебя не могу. Все пути мои пред Тобою, Господи (Пс. 118:168). Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу? Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли во ад – и там Ты. Если подниму крылья мои поутру и поселюсь на край моря, – и там рука Твоя поведет меня и удержит меня десница Твоя. И сказал я: «**Может быть, тьма**

亲近生命——你将在祂之内，并与祂同活。

紧随圣光，你便能在自身拥有生命之光。

靠近那份至福吧——如此你亦将得享至福。

亲近美善之主——你亦将蒙受美善。

请紧握那属乎本体的喜悦与甘甜，如此你将常沐于慰藉、欢欣与愉悦之中。为罪与此世的虚妄而死，你方能为神而活。于我而言，与神合一乃是至善！

我在我神圣的圣言中明见，你拥有无与伦比、深不可测的圣洁，你所拣选并分别为圣的天使们对此亦惊叹不已，敬畏交加，以致他们带着颤栗与恐惧，不得不高声呼喊：「圣哉！圣哉！圣哉！万军之上主！」（以赛亚书 6:3）。我深知，与你同在即是生命，离你而去便是死亡。与你分离实属可怖，然而污秽败坏之人却无法与你同在。凡与你——生命的「光」——同在之人，在这光中「毫无黑暗可言」，若欲「与你相交」，便「当在光中，且行在光中」（约翰一书 1:5-7）。此番思量教导我，当畏惧一切罪恶，远离它们；为过往的罪孽，当恒常处于悔改与忧伤之中；并以谦卑与悔罪之心向你祈祷：「求你掩面不看我的罪，涂抹我一切的罪孽」（诗篇 50:11）。主啊，求你除去我的罪孽，我便属于你，并与你同在。因「我亲近神是与我有益。」

我在祢的圣言中得见，祢无处不在，遍满一切所在，并无一处，祢的本体未曾临在。我无论身处何方，步履所至，皆行于祢的面前，寓于祢的临在。我所行、所言、所思、所始，皆在祢的鉴察下而为、而发、而动、而启。祢洞察一切，无所不知，远比我自我所知更为清晰透彻。我所行、所言、所思、所始，祢皆铭记于祢的卷册之上，并将依照我的行为、意念、言语与开端予以报偿。既然祢无所不在，便能洞察一切，无所不知。因此，我无论身处何处，无论做什么事，都无法向祢隐藏。我一切的道路都在祢面前，主啊（诗篇 118:168）。我往何处去躲避祢的灵？我往何处去逃避祢的面？我若升到天上，祢在那里；我若下到阴间，祢也在那里。我若展开清晨的翅膀，飞到海的尽头居住，就是在那里，祢的手也要引导我，祢的右手也要扶持我。我说：「**黑暗总能把我遮盖吧？**」然而黑夜在我的喜乐中也

скроет меня?» Но и ночь есть свет в усаждении моем. Ибо тьма не будет темна от Тебя, и ночь будет светла, как день (Пс. 138:7-12) .

Это поучение и размышление учит меня всегда бояться Тебя и трепетать, со страхом и опасением жить и поступать, делать, говорить, мыслить и начинать так, как дети пред отцом своим и как рабы пред господином своим, как подданные пред царем своим ходят и к нему обращаются, ибо все пред Тобою бывает, и все пред всевидящим Твоим оком открыто и ничто не утаится. От этого учусь везде и на всяком месте колени мои приклонять перед Тобою, и со смирением призывать Тебя, и милости искать у Тебя, и надежду мою возлагать на Тебя: Аще пойду посреде сени смертных, не убоюсь зла, яко Ты со мною еси (Пс. 22:4) . Помощник мой еси, Тебе пою, яко Бог Заступник мой еси, Боже мой, милость моя (Пс. 58:18) .

Вижу я в слове Твоем святом, что Ты Дух невестественный, Которого ни оком видеть, ни ухом слышать, ни руками осязать и никаким чувством чувствовать невозможно, но только оком веры и умом Ты видим и познаваем. Бог есть Дух (Ин. 4:24) . От этого учусь почитать Тебя не веществом, а духом (ибо Дух духовно почитается), икланяться Тебе духом и истиною (там же). Господи, научи меня почитать Тебя и поклоняться Тебе духом и истиною.

Вижу я в слове Твоем, что Ты там находишь способ спасения нам, где не видится, и все промыслительно и к доброму концу ведешь. И от этого познаю непостижимую премудрость Твою и удивляюсь ей. И вижу, что Ты, как все премудростью сотворил (Пс. 103:24) , так всем премудро и управляешь. И от этого учусь во всем, в благополучии и неблагополучии моем, полагаться на премудрый и дивный Твой Промысел. Все, что ни посылается мне от Тебя, на благо для меня и для блаженства моего посылается, как от источника всех благ (Иак. 1:17) . Возносишь ли меня – благо мне. Смиряешь ли меня – благо мне. Радость ли мне сотворишь – благо мне. Опечалишь ли меня – благо мне. Слава Тебе, Боже, за все! Ибо все творишь, чтобы сделать меня блаженным. Благословлю Господа на всякое время – и печальное и радостное (Пс. 33:2) .

Так от слова Твоего святого учусь познавать Тебя, Создателя и Бога моего, и, познавая, почитать, и от того великую и неизреченную душе моей получаю пользу. Чем бы я был, если бы слово Твое святое не

如同光明。因为在祢面前，黑暗并非幽暗，黑夜也明亮如白昼（诗篇 138:7-12）。

这份教诲与沉思教导我，要永远敬畏祢、战兢，在恐惧与戒慎中生活与行事，无论是做、说、思想或开始，都要像孩童面对父亲，像仆人面对主人，像臣民行走于君王面前、向君王求告。因为万事都在祢面前发生，万物在祢那洞察一切的眼中都显露无遗，无所隐藏。由此，我学会了无论何处、无论何地，都要在祢面前屈膝，谦卑地呼求祢，向祢寻求怜悯，并将我的希望寄托于祢：即便我行过死亡的幽谷，我也不惧怕邪恶，因为祢与我同在（诗篇 22:4）。祢是我的帮助者，我要歌颂祢，因为祢是我的护卫之神，我的神，我的慈爱（诗篇 58:18）。

在祢的圣言中我明晰地看见，祢乃是那非物质之灵，非肉眼所能观，非耳所能闻，非手所能触，亦非任何感官所能察觉。唯有以信德之眼，以智慧之心，方能得以瞻仰并识知祢。神是灵（约翰福音 4:24）。由此我习得，当以灵而非物质来敬奉祢（因灵当以属灵之方式敬奉），并以心灵和诚实敬拜祢（同上）。主啊，求祢教导我，以心灵和诚实敬奉祢并敬拜祢。

我见于祢之圣言，祢于无有之处寻得我等之救赎之道，一切皆按神圣安排，导向美好结局。由此，我得识祢不可测度之智慧，并为之惊叹。我亦见，祢既以全智创造万有（诗篇 103:24），亦以全智治理万有。因此，我学会在一切境遇中，无论顺遂或坎坷，皆信赖祢智慧而奇妙之神圣安排。凡祢所赐予我者，皆为我的益处与我的蒙福而赐，因祢是万善之源（雅各书 1:17）。祢若高举我，于我有益；祢若谦抑我，于我有益；祢若赐我喜乐，于我有益；祢若使我忧伤，于我有益。荣耀归于祢，我主我神，为一切！因祢所行皆为使我得享福乐。我将时时称颂上主，无论忧伤或喜乐之时（诗篇 33:2）。

故此，我借着祢的圣言，学习认识祢，我的造物主与我的神；而藉由认识，我得以敬重祢，并从中我的灵魂获得至巨且难以言喻的益处。若无祢

руководило мною? Непременно бы ходил и блуждал, как слепой и как ходящий во тьме, как все народы, не имеющие светильника – слова Твоего – и ему не внимающие, ходят и заблуждаются, и Тебя, Создателя своего, не знают, и Твоими благами, которые Ты им подаешь, довольствуясь, Тебя Благодетеля не познают, но почитают тварь вместо Творца, и честь, которую Тебе Создателю и Благодетелю своему, должны воздавать, твари Твоей воздают. Слово Твое святое от такого душепагубного заблуждения отвращает меня, и на Тебя, Создателя моего, указывает, и к Тебе ведет и Тебя познавать, и единого почитать как Бога и Творца моего, и Тебе единому поклоняться и служить, и Твою Тебе честь воздавать учит. Много я тебе за этот небесный Твой дар должен, Господи, и никак и ничем не могу воздать.

Благодарю Тебя, человеколюбивый, что Ты возжег этот божественный светильник Твой и как перед всеми, так и передо мною, бедным, поставил его. На него взирая, озаряюсь и просвещаюсь, и Тебя, Создателя и Бога моего, понимаю и познаю, и на путь истинный наставляюсь.

В слове Твоем вижу я, чего Создатель от разумного создания Своего, Господь от раба своего, высочайший Благодетель от того, кому делает благодеяние, Бог от человека требует, то есть такого почитания, покорения, поклонения, послушания и любви, какое никакой твари воздавать не должно. И от того учусь Тебя так почитать, как вера моя и слово Твое святое учит. Это и совесть моя мне подсказывает, и к такому почитанию меня побуждает.

В слове твоём вижу я, кто я и кто ближний мой, и что я ему должен, то есть, как себя люблю, так и его должен любить, как человек человека и родственное себе естество, и Тобою возлюбленное и почтенное; и ничего ему не делать, чего себе не хочу, и все ему делать, чего себе хочу. Это ему должен я, и этому от слова Твоего святого учусь я.

В слове Твоем вижу я, что Ты, как Создатель, о всем создании Своем промыслиаешь так, что и птичка малаяне упадет на землю без воли Твоей (Мф. 10:29), – и тем более о человеке, которого по образу и по подобию Твоему сотворил. В том вижу я, что Ты дивный и уму нашему непостижимый Промысел человеколюбиво показал о бедном человеке.

圣言的引导，我将何以为继？我必然会如盲者般、如行于幽暗者般，四处游荡与迷失，如同所有那些没有祢圣言之灯、不加留心于其的民族，他们徘徊、迷惘，不认识祢，他们的造物主，亦不识祢这位恩主，即便他们享用祢所赐予的恩泽。他们反倒尊崇受造之物而非造物主，将本应献予祢——他们的造物主与恩主——的尊荣，归于祢的受造之物。祢的圣言使我远离这等毁灭灵魂的迷误，它指引我归向祢，我的造物主，它引领我至祢前，教导我认识祢，并唯独尊崇祢为我的神与造物主，唯独敬拜祢、事奉祢，并将应归于祢的尊荣归于祢。主啊，为此属天的恩赐，我亏欠祢良多，无以回报，亦无力偿还。

我感谢你，仁慈的主，你点燃了你这神圣的明灯，并将其置于众人面前，也置于我这贫困之人面前。凝视着它，我被照亮，被启迪，并得以理解和认识你，我的造物主和我的上帝，我也被指引走上真理的道路。

在祢的圣言中，我洞悉了造物主对祂有灵受造之物的期许，主宰对祂仆人的要求，至高施恩者对蒙受其恩之人的盼望，以及上帝对世人的旨意——那便是：敬畏、顺服、崇拜、听从与爱慕，而这等尊崇，绝不能施予任何受造之物。因此，我学习以我的信仰和祢的圣言所教导的方式来尊崇祢。我的良知也如此低语，并促使我将这等尊崇奉献给祢。

在您的圣言中，我得以明了我是谁，我的邻人是谁，以及我对他所负的责任；也就是说，我当爱他如同爱己，因为他与我同为人，同属您的受造，为蒙您所爱并尊崇的。凡我所不愿临己之事，亦不当加诸于他；凡我所愿临己之事，则当尽力为他成就。此乃我对他所应尽之责，亦是我从您的圣言中所领受的教诲。

在您的圣言中，我洞悉您作为造物主，对您所有造物都施以眷顾，甚至连一只微小的雀鸟，若非您的旨意，也不会坠落于地（**马太福音 10:29**）。何况是人类呢？我们是按您的肖像和样式所造。由此我更明了，您对可怜的人类，展露了奇妙且我们智慧难以测度的、满溢着仁慈的眷顾。确实，人类在被造之时，您这位造物主便

Подлинно человек в создании своем почтен Тобой, Создателем своим, больше всей твари Твоей особенным Твоим советом: сотворим человека (Быт. 1:26) . Сотворен по образу Твоему и по подобию Твоему, сотворен святым, чистым, непорочным, премудрым, и для вечного блаженства сотворен. Но прельщенный обольстительным советом лукавого змия, всей своей чести и блаженства лишился, и так отравившись от Тебя, Создателя своего, погиб.

О, пагубный совет! О. лютое падение! Пал человек и погиб тот, который по образу Божию и по подобию Божию сотворен, и для вечного блаженства сотворен. Адам! Где ты? (Быт. 3:9) . Ах, любезное Мое создание, руками Моими сотворенное, по образу Моему и по подобию Моему сотворенное, где ты? С какой высоты в какую низость, с какой славы в какое бесславие, с какой чести в какое бесчестие, с какого блаженства в какое окаянство пал ты! Змий лукавый прельстил создание Мое почтенное; разбойник похитил и отвел в плен человека, руками Моими сотворенного; зверь лютый растерзал чадо Мое любезное (см. Быт. 37:33) . Человек, будучи в чести, не уразумел ее, сравнялся с несмысленными скотами и уподобился им (Пс. 48:13,21) .

Так погиб человек первозданный, погибли и мы, сыны его. Ты же, благой, милосердный и человеколюбивый Боже, не потерпел видеть бедного человека в гибели, но умилился над ним. Подал было ему закон Твой, чтобы его, отпавшего от Тебя, обратил и привел к Тебе. Но он только показывал ему немощь его, а не исцелял; обличал его и утешал, а не утешал; показывал гибель его, а не спасал, и не мог спасти, так как человек, так сильно уязвленный и немощный, не мог его исполнить. Послал Ты к падшему человеку избранных рабов Твоих пророков; и те только обличали человека, а не помогли человеку, но указывали на Грядущего спасти человека, и Того возвещали, и тем отраду некую подавали бедному человеку: Се, грядет (Мал. 3:1), грядет Спаситель твой (Ис. 62:11); Грядущий (Пс. 117:26) скоро идет и не умедлит (Ис. 14:1).

Наконец, пришло время, и святейшим благоволением Твоим послал Ты к нам Самого Единородного Сына Твоего, Тебе соестественного и соприисусщного и собезначального. И Он в подобострастную нам плоть облекся, и от пренепорочной Девы Матери родился, и, будучи Богом безначальным, младенчествовал, и, будучи

以独特的旨意尊荣了我们，超越了您所有的受造物，您说：「我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人」（创世记 1:26）。人类被造是依照您的肖像和样式，被造为圣洁、纯净、无瑕、充满智慧，并为着永恒的福祉而受造。然而，却被那狡猾之蛇诱惑性的言语所迷惑，丧失了所有尊荣和幸福，就这样，背离了您，他们的造物主，并因此而沉沦。

哦，何其致命的劝诱！哦，何其惨烈的堕落！人已倾覆，那按着上帝肖像和样式所造、为享永恒福乐而生者，竟已丧亡。亚当！你在哪里？（创世记 3:9）。唉，我心爱的造物，我亲手塑形，照我肖像和样式所造的，你身在何处？你从何等高天跌入何等卑微，从何等荣耀坠入何等耻辱，从何等尊崇沦为何等卑贱，从何等福乐堕入何等悲苦！那狡诈的蛇诱惑了我尊贵的造物；那强盗劫掠而去，掳走了我亲手所造之人；那凶猛的野兽撕裂了我心爱的孩子（参阅创世记 37:33）。人身处尊位，却不曾明了，竟与那无知的牲畜同等，并与它们相似（诗篇 48:13,21）。

于是，那原初的人逝去了，我们这些他的子孙也随之而灭亡。然而，你啊，仁慈、怜悯又爱人的上帝，你不忍见这可怜的人沉沦灭绝，反而对他心生怜悯。你曾赐予他你的律法，为要使他这偏离你的人得以归回，并被引领至你身旁。但律法只是显明了他的软弱，却未能治愈；只是斥责并恐吓他，却未能安慰；只是指出了他的毁灭，却未能拯救，也无法拯救，因为人，这般深受创伤且软弱的存在，无法完全遵守律法。你又差遣你所拣选的仆人——众先知，去到那堕落之人那里；但他们也只是斥责世人，却未能帮助世人，而是指明了那位将要来拯救世人者，并宣告了祂的降临，以此带给可怜之人一丝慰藉：「看哪，祂来了（玛拉基书 3:1）」，「你的救主来了（以赛亚书 62:11）」；「那将要来的（诗篇 117:26）」快要来临，并不迟延（以赛亚书 14:1）。

最终，时机成熟，藉由您至圣的恩慈，您将您独生的圣子差遣至我们身边。他与您本体合一，亘古常在，无始无终。他披戴了与我们相似、能受苦的血肉之躯，由至贞无玷的童贞圣母所生。他本是无始的上帝，却经历了婴孩时期；他本是天国的君王，却生活在尘世。关于他，您曾从天降下您神圣无比的声音作证说：「**这是我的爱子，**

Царем Небесным, на земле жил, о Нем Ты с небес
Божественнейшим Своим гласом
засвидетельствовал: Сей есть Сын Мой
Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его
слушайте (Мф. 17:5).

Он от Тебя, Бога и Создателя нашего, к нам бедным послан взыскать и спасти нас, погибшее Твое создание, как и Сам Он о Твоей к нам, недостойным, любви утешительно проповедовал: Так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был через Него (Ин. 3:16–17). Он святейшее Твое благоволение и высочайшую Твою милость, придя к нам, объявил нам; и святым Твоим Евангелием, которое от Тебя принес нам, сердца наша, ядом змииным огорченная, утешил и возвеселил; проповедал нам, что Ты грехи наши, которыми мы Тебя, Создателя и Бога нашего, прогневали, оставляешь нам, и нас к Себе чрез Него призываешь, и верующим в Него и послушным Ему двери вечного Твоего царствия отверзаешь, как и Сам Он о том засвидетельствовал к нашему утешению: Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, проповедовать лето Господне благоприятное (Лк. 4:18–19).

Эту всеприятную и всерадостную весть от Тебя принеся нам, бедным грешникам, с людьми, как человек, на земле пожил, и веровать в Тебя, и угождать Тебе и волю Твою творить Своим примером научил нас, и к вечному Твоему царствию путь показал нам и призвал нас, и пострадал и умер за не принявших Его, и из мертвых восстал, и взошел на небо, откуда и пришел, и сел по правую сторону Твою, Бога и Отца. Так страданием и смертью Своею и кровью, ради нас пролитою, очистив нас, верующих в Него, от грехов наших, влечет к Тебе, Небесному Своему Отцу, как пастырь добрый заблудшие овцы Твои.

За такой человеколюбивый, спасительный, чудный,
умом нашим непостижимый Промысел Твой, как
все люди, так и я, бедный грешник, много Тебе,
Господи, должен. Но что воздам Господу за все, что
даровал Он мне? (Пс. 115:3) . Славлю Тебя, Отче, с

我所喜悦的。你们要听从他！」（马太福音 17:5）。

他受祢——我们的上帝与创造者——的差遣，来到我们这些可怜之人中间，为要寻回并拯救我们这些祢失丧的造物，正如他自己也曾亲口宣讲祢对我们这些不配之人的爱，令人深感慰藉：「上帝爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。因为上帝差他的儿子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因他得救」（约翰福音 3:16-17）。他来到我们中间，向我们宣明了祢至圣的恩慈与至高的怜悯；他从祢那里为我们带来了祢圣洁的福音，藉此抚慰并愉悦了我们那被蛇之剧毒所苦的心灵。他向我们宣讲，祢赦免了我们那得罪祢——我们的创造者与上帝——的罪过，并藉着他呼召我们归向祢，又为那些信他并顺从他之人敞开了祢永恒国度的门扉。正如他自己也曾为此作证，以安慰我们：「主的灵在我身上，因为他膏立我，让我向贫者传扬福音；他差遣我，医治心碎之人，向被掳者宣告自由，向盲者宣告复明，释放受压迫者得自由，宣扬主悦纳的禧年」（路加福音 4:18-19）。

祂将这普世欢欣、普世喜乐的福音从您那里带给我们这些可怜的罪人，并以人的身份在地上与人同住。祂以自己的榜样教导我们信靠您，取悦您，并遵行您的旨意。祂向我们指明并呼召我们踏上通往您永恒国度的道路。祂为那些不接受祂的人受苦并死去，又从死里复活，升入天堂，回到祂来之处，坐在您，圣父上帝的右边。如此，祂藉着为我们所受的苦难、死亡和流出的宝血，洁净了我们这些信靠祂的人，使我们脱离罪恶，如同良善的牧者引导您迷失的羊群归向您，祂在天上的父。

为着你这充满人爱、带来救赎、奇妙非凡、我等凡夫俗子之智无法测度的神圣安排，世间万民，以及我这卑微的罪人，都深欠祢，主啊，无尽恩情。然而，我该如何报答上主赐予我的一切厚恩呢？（诗篇 115:3）。我赞美祢，父啊，与祢的独

вечному покою приводишь. Этой благодати Твоей и я, недостойный и непотребный раб Твой, по милости Твоей удостаиваюсь. Много я Тебе, Господи, и за это должен.

Знаю я и исповедую со смирением, что я много Тебе, Создателю и Богу моему, согрешил и жалею о том, и иные грехи вижу в совести моей, а иных и не вижу, – и более не вижу, нежели вижу: грехопадение кто уразумет? (Пс. 18:13). Жалею и сокрушаюсь, что ими Тебя, благого и человеколюбивого Бога моего, Создателя моего, Икупителя моего, высочайшего Благодетеля моего, Того, Которого Ангелы святые со страхом и трепетом почитают, поют и Которому поклоняются, – Тебя, Господа, безумно я, последний червячок, много оскорбил. И сколько раз согрешил Тебе, столько раз видел Ты согрешающего меня; и сколько раз видел, столько раз терпел Ты меня по благодати Твоей; и сколько раз терпел меня, столько раз миловал меня. И если бы по святейшей правде Твоей поступил Ты со мною, уже бы давно сошла душа моя во ад; но благодать Твоя и человеколюбие Твое и долготерпение Твое удержало Тебя, и не допустило меня, бедного грешника, до гибели моей. Много я Тебе, Господи, и за эту великую Твою ко мне милость должен. Исповемся Тебе, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и прославлю имя Твое вовек, яко милость Твоя велика на мне, и избавил еси душу мою от ада преисподнейшаго (Пс. 85:12–13).

От этих и прочих, которых и не знаю, благодеяний Твоих ко мне вижу я, что любовью Твоею ко мне и благодатью, человеколюбием и долготерпением и щедротами Ты меня ограждаешь. Благодать Твоя, Господи, в том, что я еще не погиб, еще живу. Вижу я, что Ты к спасению вечному меня ведешь, которое обещал Ты знающим Тебя и почитающим. Помилуй меня, бедного грешника, до конца, и благодатью Единородного Сына Твоего очисти все согрешения мои, и спаси меня в вечную жизнь. Да буду там со всеми избранными Твоими за все Твои благодеяния Тебя благодарить и хвалить и воспевать Тебя со Единородным Твоим Сыном и Пресвятым Духом. Теперь вижу я все это отчасти, но там буду видеть лицом к лицу в нескончаемые веки, аминь (1Кор. 13:12).

Из этих рассуждений ты видишь, христианин:

иннаго милосердия, а не по заслугам. Ибо милосердие Божие не по заслугам, а по благодати. Ибо милосердие Божие не по заслугам, а по благодати. Ибо милосердие Божие не по заслугам, а по благодати.

我以謙卑之心深知並告白，我已對祢，我的造物主與我的上帝，犯下諸多罪愆，我為此深感懊悔。我在良心中察覺到一些罪，另一些卻未曾察覺——未察覺的遠比察覺到的多：「**自己的過失誰能明白呢？**」（詩篇 18:13）。我深感悔恨與破碎，因為我，這至微的蟲豸，竟如此愚昧地屢屢冒犯了祢，我的良善又仁慈的上帝，我的創造者，我的救贖者，我至高的施恩者，那位連聖天使都以敬畏與戰慄之心尊崇、歌頌並俯伏敬拜的祢——我的主。我多少次向祢犯罪，祢就多少次看見我犯罪；祢看見我多少次，就多少次因祢的良善而忍耐我；祢忍耐我多少次，就多少次憐憫我。若祢按著祢至聖的公義待我，我的靈魂早已墮入陰間；但祢的良善、祢的仁慈與祢的恒忍uдерживало 祢，不讓貧乏的我這罪人，走向我的滅亡。主啊，為了祢這對我莫大的慈悲，我實在虧欠祢甚多。「**主我的上帝啊，我要一心稱謝祢，我要榮耀祢的名，直到永遠；因為祢向我發的慈愛是大的，祢曾把我的靈魂從極深的陰間救上來。**」（詩篇 85:12–13）。

主啊，从这些以及其他我所不知的祢对我的恩泽中，我得以明了，是祢的爱、祢的良善、祢的仁慈、祢的恒忍和祢的慷慨将我环绕。祢的良善，主啊，便在于我尚未泯灭，仍旧存活。我看见祢正引领我走向永恒的救赎，那是祢曾许诺予那些认识祢并敬奉祢之人。怜悯我这贫乏的罪人，直至终了，并借由祢独生子的恩典，洗净我所有的罪愆，将我救拔入永生。愿我在那里与祢所有的蒙拣选者同在，为祢所有的恩惠而感谢、赞美、歌颂祢，与祢的独生子 and 至圣之灵一同。如今，我所见的这一切都只是一部分，然而在那里，我将面对面地看见，直到无穷无尽的世代，阿们（哥林多前书 13:12）。

从这些思虑中，你可见，基督徒：

1) Что мы Богу должны, то есть как я, так и ты, обязаны Ему всем: что живем, что двигаемся, Божия это благодать, и что бы ты ни делал, как бы ни угождал Богу, – хотя бы ты через всю жизнь свою страдал ради имени Его, и это было бы ничто, – ты всегда остаешься должником пред Богом. Так как мы все получаем у Него и всем обязаны Ему! За одно то, что Он создал нас, никак и ничем воздать не можем, а что же за прочие бесчисленные и высочайшие Его благодеяния воздадим? Что воздам Господу за все, что даровал Он мне? (Пс. 115:3). Один ответ – ничто.

2) Отсюда научимся со смирением Его благодарить от искренности сердца, и признавать свой недостаток и нищету в том, что от Него, как Благотворителя, получаем благодеяния на всякий день и час, но Благотворителю воздать ничем не можем.

3) За все блага должны мы Его благодарить, но больше всего за слово Его, как высочайший Его дар, к нам посланный, и за спасительное Единородного Его Сына к нам пришествие, и ради Него обещанную нам вечную жизнь и блаженство. В этом неизреченная и непостижимая Божия к нам благодать и любовь открылась.

4) Отсюда видишь, христианин, как ты убог и беден, что без благ Божиих и минуты жить не можешь. Убог и беден тот, кто пищи не имеет, тот, кто одевания не имеет, тот, кто дома не имеет и прочее. Ты всего этого и прочего не имеешь своего, но все от Бога, богатого в милости, получаешь. И если бы не подал тебе Господь всего этого, то беднейший и окаяннейший был бы ты, более всей твари. Видишь теперь, как ты нищ и убог. Познавай и признавай свою бедность и нищету – да обогатит тебя Господь, богатый милостию.

5) Отсюда видишь, что мы ничего у Бога сами по себе заслужить не можем, но все даром от щедрой Его руки получаем. Он, как благой и богатый в милости, видя нашу бедность и нищету, сокровища благодати Своей открывает, и от того все даром нам подает. Естество Его таково, что не может не благотворить.

6) От познания Божия последует обновление, исправление, благочестие и святое христианское житие, как выше видел ты. Бога истинно знать и неблагочестиво жить невозможно, так как одно противоположно другому. Невозможно не

1)我们对上帝的亏欠，意即我与你，都蒙受祂的恩典而拥有一切：我们的生命、我们的行动，无一不是源于上帝的慈爱。无论你怎么行事，如何取悦上帝——即便你一生为祂的名受苦，这也仍是微不足道的——你始终是上帝面前的债务人。因为我们的一切都从祂那里领受，我们的一切都归功于祂！仅凭祂创造了我们这一点，我们就无法以任何方式、任何事物报答祂，更何况祂那无数且至高的恩典，我们又将如何报答呢？

「我拿什么报答上主向我所赐的一切厚恩？」
(诗 116:12)。只有一个答案——一无所有。

2)由此，我们当谦卑地学习，从心底深处感谢祂，并承认自身的不足与贫乏，因为我们从祂——这位施恩者——那里，时时刻刻领受着恩惠，然而，我们却无以为报。

3)我们当为一切的福祉感谢祂，但最当感谢的，是祂的话语，此乃祂所赐予我们至高无上的恩典；并为祂独生爱子为拯救我们而降临，又为祂的缘故，应许我们永生与福乐。在此之中，上帝对我们那言说不尽、深不可测的慈爱与恩慈得以彰显。

4)基督徒啊，由此你可见自己是何等贫乏与困顿，若无上帝的恩祐，你连一刻都无法存活。贫乏困顿者，是那没有食物的，是没有衣裳的，是没有居所的，以及种种。你所有这一切及其他，无一属你自己，你所得到的尽皆来自上帝，那在慈悲中富足的。若非主将这一切赐予你，你将比所有受造物更为困苦可怜。如今你可见自己何等贫瘠与匮乏。当认识并承认你的贫乏与困顿——如此，主，那在慈悲中富足的，便会使你丰裕。

5)由此你可见，我们自身无法在上帝面前赢得任何功德，而是一切都从祂慷慨之手白白领受。祂，作为良善且富于怜悯者，洞悉我们的贫乏与困顿，便敞开祂恩慈的宝藏，并将一切白白赐予我们。祂的本性使然，不能不施予恩惠。

6)从对上帝的认识中，随之而来的是更新、改正、虔诚以及圣洁的基督徒生活，正如你之前所见。真正认识上帝而生活却不虔诚是不可能的，因为这两者是相互对立的。对于认识上帝的人来说，不可能不改正，也不可能不更新；而且他越

исправиться и не обновиться тому, кто Бога познает, и чем более познает, тем более исправляется, обновляется и лучшим бывает.

7) Отсюда следует, что христиане, беззаконно живущие, Бога не знают, хотя имя святое Его исповедуют, и молятся Ему, и в церковь ходят, и Тайн Христовых приобщаются, и прочее. Об этом апостол написал: А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди. Кто говорит: «Я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины (1Ин. 2:3–4). Такие все в смерти пребывают, как от жизни удаляющиеся, телом живут, а душами мертвы; пред миром живут, а пред Богом умерли. Ибо невозможно оскверненному грехами с Богом святым общение иметь, а если кто отлучился от Него, отлучился от Жизни, и значит, он мертв, как написано: Все удаляющие себя от Тебя погибнут (Пс. 72:27). Сюда относятся блудники, прелюбодеи, всякие сквернители, злобные и мстители, хищники, воры и грабители, клеветники и злословящие, соблазнители, обманщики и лицемеры и прочие подобным им. Все таковые от Бога удалились злонравием своим и потому в смерти пребывают.

8) Когда беззаконник к Богу всем сердцем обратится, и будет в истинном покаянии пребывать, то благодатию Божиею опять оживет. Если, грешник, хочешь жить душою, а не телом одним, то обратись всем сердцем к Богу – Жизни, всех оживляющей, и держись Его верою и правдою, и будешь жив истинно и ныне и в будущем веке, и хотя умрешь, опять оживешь, и войдешь в воскресение вечной жизни. Хвалите Господа, все народы, похвалите Его, все люди; ибо непоколебима милость Его к нам, и истина Господня пребывает вовек (Пс. 116:1–2). Хвали, душа моя, Господа. Восхваляю Господа в жизни моей; буду петь Богу моему, пока существую (Пс. 145:1–2).

107.Память об отсутствующем
благодетеле

Бывает, что человек от другого человека много благодеяний приемлет, и помяная благодеяния его, всегда помнит и благодетеля, и от любви и благодарности к нему и друзьям своим о нем напоминает. Благодарное сердце всегда помнит благодетеля и благодеяния его, а неблагодарное – забывает и благодеяния, и благодетеля, как написано

是认识，就越是改正，越是更新，也越是变得更好。

7)由此可知，那些生活不法、自称基督徒的人，纵然口称圣名，向祂祷告，前往教会，领受基督圣奥，等等，实则并不认识上帝。使徒对此曾言：「我们若遵守他的诫命，就此知道我们认识他。人若说我认识他，却不遵守他的诫命，便是说谎话的，他心里没有真理」（约翰一书 2:3-4）。这类人，因远离生命，故皆处于死亡之中：他们的身体虽然存活，灵魂却已死去；他们在世人面前活着，在上帝面前却已逝去。因为，一个被罪玷污之人，绝无可能与圣洁的上帝相交；而凡与祂分离者，即与生命隔绝，这便意味着他已死去，正如经上所记：「凡远离你的，必致灭亡」（诗篇 72:27）。这其中包含淫乱者、通奸者、各类污秽之人、心怀恶意与报复之人、掠夺者、窃贼与强盗、诽谤者与恶语中伤者、引人跌倒者、欺骗者与伪善者，以及其他类似之人。所有这些人都因其邪恶的品性而远离了上帝，因此他们仍旧处在死亡之中。

8) 当那作恶之人全心归向上帝，并恒久处于真诚悔改之中时，他将藉由上帝的恩典再次活过来。罪人啊，如果你渴望灵魂而非仅仅肉身存活，那么就全心归向上帝——那使万物复苏的生命之源，并以信德与真理持守祂。如此，你将在此世及来世获得真正的生命。即便你逝去，也将再次复活，进入永生之复活。

107. 忆念那缺席的施恩者

有时候，人从他人那里蒙受诸多恩惠，每当忆起这些恩惠，便也时常记挂着施恩之人。出于爱与感激，他还会向朋友们提及此人。一颗感恩的心，总会铭记施恩者及其恩泽；而一颗忘恩的心，则会将其一并遗忘，正如圣经中记载那些忘恩的以色列人：**「他们忘记祂的作为，和祂向**

о Израильтянах неблагодарных: И забыли благодеяния Его и чудеса, которые Он явил им (Пс. 77:11). И поскольку благодарный человек помнит благодетеля и благодеяния его, то часто и перед друзьями своими о нем хвалится, и показывает им благодеяния благодетеля своего, и говорит о нем, что, мол, такое и такое ему сделал добро; дом ему построил, одежду ему дал, от такой-то беды его освободил, и прочее. Это означает, что сердце его благодарно человеку, благодетелю своему.

Так и христианин должен Бога и благодеяния Его бесчисленные всегда помнить и в душе своей себе говорить: Бог мой меня создал и из небытия в бытие привел, и такое и такое добро мне подает. Светила, которые я вижу, — солнце, луна и звезды повелением Его меня, недостойного, освещают, и показывают мне путь днем и ночью, и с их помощью уклоняюсь я от зла и всякого вреда. О, как бы я беден был, и ничем не отличался бы от слепого, если бы они скрылись от меня! Воздух, который вдыхаю в себя и выдыхаю из себя, Его повелением мне служит и сохраняет жизнь мою. Тотчас бы я исчез, если хотя бы на одну минуту улетучился бы он от меня. Облака, которые, как мехи, внутри себя содержат воду, и с места на место переносятся, и воздух и землю орошают, Его благоволением служат мне. Какая была бы мне польза от земли плодovитой и от семян, посеянных в ней, если бы ее не орошали свыше облака? Была бы бесплодна земля, и я, и животные мои исчезли бы без пищи, как бывает во время засухи и голода.

Дом этот, в котором я живу и отдыхаю, и от непогоды и бури прячусь, всемогущая рука Его устроила для меня. Какой бы горькой была бы жизнь моя, если бы я его не имел! Благость Его позаботилась и об этом. Пищу, которую я вкушаю и укрепляю немощное тело мое и утешаюсь; воду, которой утоляю жажду и освежаюсь, щедрая рука Его подает мне. Как бы я мог жить, если бы Он не открывал сокровища Своего, и не подавал мне благ Своих? Эту одежду, которой покрываю и согреваю нагое и многобедное тело мое, посылает мне святая и всесильная рука Его. Как бы я мог ходить нагим, и быть невредимым от холода и мороза? Человеколюбие Его позаботилось и об этом.

Его огонь согревает дом мой, и варит пищу мою, и в ночи освещает меня. Его всесильная и щедрая десница наполнила озера, реки и источники ради

«**Они**» (Пс. 77:11)». И так как один благодарный человек помнит благодетеля и благодеяния его, то часто и перед друзьями своими о нем хвалится, и показывает им благодеяния благодетеля своего, и говорит о нем, что, мол, такое и такое ему сделал добро; дом ему построил, одежду ему дал, от такой-то беды его освободил, и прочее. Это означает, что сердце его благодарно человеку, благодетелю своему.

Христианин должен Бога и благодеяния Его бесчисленные всегда помнить и в душе своей себе говорить: Бог мой меня создал и из небытия в бытие привел, и такое и такое добро мне подает. Светила, которые я вижу, — солнце, луна и звезды повелением Его меня, недостойного, освещают, и показывают мне путь днем и ночью, и с их помощью уклоняюсь я от зла и всякого вреда. О, как бы я беден был, и ничем не отличался бы от слепого, если бы они скрылись от меня! Воздух, который вдыхаю в себя и выдыхаю из себя, Его повелением мне служит и сохраняет жизнь мою. Тотчас бы я исчез, если хотя бы на одну минуту улетучился бы он от меня. Облака, которые, как мехи, внутри себя содержат воду, и с места на место переносятся, и воздух и землю орошают, Его благоволением служат мне. Какая была бы мне польза от земли плодovитой и от семян, посеянных в ней, если бы ее не орошали свыше облака? Была бы бесплодна земля, и я, и животные мои исчезли бы без пищи, как бывает во время засухи и голода.

Дом этот, в котором я живу и отдыхаю, и от непогоды и бури прячусь, всемогущая рука Его устроила для меня. Какой бы горькой была бы жизнь моя, если бы я его не имел! Благость Его позаботилась и об этом. Пищу, которую я вкушаю и укрепляю немощное тело мое и утешаюсь; воду, которой утоляю жажду и освежаюсь, щедрая рука Его подает мне. Как бы я мог жить, если бы Он не открывал сокровища Своего, и не подавал мне благ Своих? Эту одежду, которой покрываю и согреваю нагое и многобедное тело мое, посылает мне святая и всесильная рука Его. Как бы я мог ходить нагим, и быть невредимым от холода и мороза? Человеколюбие Его позаботилось и об этом.

Его огонь согревает дом мой, и варит пищу мою, и в ночи освещает меня. Его всесильная и щедрая десница наполнила озера, реки и источники ради

меня и скота моего, и произвела в них многообразные виды рыб и всяких животных для потребности моей. Вижу я на полях и степях различные роды трав и зелий. Его повелением земля открывает сокровища свои. То и другое подает и мне, и скоту моему, от них немощному телу моему врачевство, скоту же моему они бывают пищей. Он насадил различные деревья, и те различным моим нуждам служат. Его повелением плодятся различные птицы, скоты и звери, и от них я то пишу, то одежду, то иную многообразную пользу получаю.

Он изводит ветры от сокровищ Своих, и те меня и скот мой прохлаждают во время зноя, очищают воздух, прогоняют облака и делают ясным небо. Его всесильным словом бывает день и ночь, восходит солнце и заходит, – восходит, и бывает день, заходит и оставляет ночь. День мне служит, служит и ночь: во дни я делаю и выхожу на дело свое и на делание свое до вечера (Пс. 103:23); в ночи даю отдых немощному телу моему, и тем собираю новые силы к поднятию трудов следующего дня, и прочее.

Он послал мне слово Свое святое, как царь милостивый письмо к рабу своему, послал через рабов Своих, избранных на это и освященных мужей. Слово Его освещает меня, во тьме неведения живущего, и, как светильник, светит мне и показывает мне путь правый, и учит отличать тьму от света, зло от добра, лесь от истины, вред от пользы, грех от добродетели, суеверие и неверие от веры, обманное блаженство от истинного, безумие от мудрости, нечестие от благочестия, и так вразумляет и умудряет меня. В нем я вижу, кто я и кто Тот, Который обо мне так милостиво и человеколюбиво промышляет. В нем я вижу, что я создание, а Он Создатель мой. От Него я имею начало бытия и буду иметь конец. Он же не имеет ни начала, ни конца, и как не начинался, так и скончаться не может, и один Он бессмертен.

В нем вижу я, что как все концы земли, так и я содержусь в его всемогущих руках. В нем вижу я, что Он как о всех созданиях, так тем более о человеке, и обо мне премудро промышляет. В том вижу я, что небо и земля и все, что в них, – Его рук дело. Солнце, луна и звезды, которые мне светят, – Его рук дело. Воздух, который оживляет меня; облака, которые орошают меня; земля, которая рождает плоды для меня, и на которой живу я; воды, которые прохлаждают и служат мне; огонь, который

породил всевозможные рыбы и все живое, для нужды моей. Я вижу на полях и в степях различные травы и травы. По повелению Его земля открывает сокровища свои. И то и другое дает и мне, и скоту моему, от них немощному телу моему врачевство, скоту же моему они бывают пищей. Он посадил различные деревья, и те различным моим нуждам служат. По повелению Его плодятся различные птицы, скоты и звери, и от них я то пишу, то одежду, то иную многообразную пользу получаю.

他從他的寶庫中引出風，這風在酷熱之時給我與我的牲畜帶來清涼，它淨化空氣，驅散雲朵，使天空澄澈。藉著他全能的聖言，晝夜更迭，日出日落——日出而白晝降臨，日落而黑夜留駐。白晝為我服務，黑夜亦為我服務：在白晝，我勞作，並且「出去作工，勞碌直到晚上」（詩篇 103:23）；在黑夜，我讓我這疲憊的身體得以歇息，藉此為次日的勞作積聚新的力量，諸如此類。

他将圣言赐予我，如同仁慈的君王致函于仆人，借着他所拣选、分别为圣的仆人们传达。他的圣言照亮了我这居于无知幽暗中的人，如同明灯指引我走上正道，教导我分辨光明与黑暗、邪恶与良善、虚伪与真理、祸害与裨益、罪恶与德行、迷信与不信、虚妄的福乐与真实的福乐、愚昧与智慧、不敬与虔敬，如此启迪并教化我。在圣言中，我得以明了自身，以及那位如此慈爱并满有仁慈地眷顾我的主。在圣言中，我得以了悟我乃受造之物，而他是我的造物主。我的存在始于他，亦将终结于他。然而他既无始亦无终，既不曾起始，亦无可能终结，唯有他是不朽的。

我从中得见，普世万方，连同我自身，皆蒙受于祂全能之手。我从中得见，祂对万物生灵皆施以智慧的照管，更何况对人类，对我更是如此。我从中得见，天地万象及其间所有，皆是祂亲手所造。日月星辰，为我闪耀光芒，皆是祂亲手所造。那使我生机勃勃的空气；那滋润我的云朵；那为我孕育果实、承载我生命的土地；那使我清凉并为我效力的水；那温暖我身、烹煮我食的火；那为我劳作的动物；那满足我所需的树木——皆是祂亲手所造。那让我得以休憩的居所；

согревает меня и варит мне пищу; животные, которые работают на меня; деревья, которые служат моим нуждам – Его рук дела. Дом, в котором отдыхаю я; пища и питье, которыми укрепляю свое немощное тело; одежда, которой покрываю и согреваю свое нагое тело, и прочее – Его блага. Он мне все это подает.

Слово Его святое учит меня, как жить, что делать и чего избегать, как и чем Ему угождать. И показывает мне немощь мою, и обличает грехи мои, и угрожает мне за них судом Его, и так в страх и смирение приводит меня, и убеждает каяться, сожалеть о грехах, и с сокрушением сердца к Нему прибегать, милости искать и молиться: Боже! Милостив буди мне, грешному! (Лк. 18:13).

Но также меня, трепещущего, и сокрушенное сердце имеющего, и суда Его боящегося, ободряет, оживляет и утешает, чтобы не был я поглощен печалью и вконец не отчаялся получить милость Его. Так как в слове Его вижу я, что Он всем бедным грешникам, обращающимся к Нему и в грехах кающимся, и со смирением к Нему припадающим, и милости просящим, открывает двери милосердия Своего и принимает их. Если всех милует, то и меня, поскольку и я один из них. Если Он для всех благ, то и для меня; если Он для всех человеколюбив, то и для меня; если Он для всех милосерден, то и для меня; если Он всех принимает, то и меня. Если Он всех верующих в Него спасает, то и меня, так как и я верую в Него.

Где же, о возлюбленный, где Тот, Который столько тебе благодетельствует? Где так Любящий тебя, Который такую любовь являет тебе? Где тот великий Благодетель твой, Который столько благоденствий оказывает тебе? Куда удалился? Где живет, пребывает и находится? Скажи, скажи, возлюбленный! – Он везде. И от меня не далеко, но около меня, хотя и не вижу я Его, и от этого скорблю и жалею, что не вижу Любящего меня, Благодетеля моего. Водворяясь в теле, мы устранимы от Господа, ибо мы ходим верою, а не видением (2Кор. 5:6-7).

Вижу я Его блага, но Подателя благ не вижу. Получаю от щедрой Его руки благоденствия, но Благодетеля не вижу. Вижу небо и землю и все, что в них, все, что сотворила рука Его, но Самого Его, Сотворившего, не вижу. Его солнце, луна и звезды мне светят; Его воздух, облака, реки, озера и источники мне служат; Его земля различные

те强健我孱弱之躯的饮食; 那覆蔽我裸露之身、温暖我身体的衣裳, 以及种种其他——皆是祂的恩赐。这一切, 皆由祂赐予我。

祂圣洁的道教导我如何生活, 何为当行, 何为当避, 以及如何、以何取悦于祂。祂向我显明我的软弱, 指责我的罪过, 并为这些罪向我宣告祂的审判, 如此将我带入敬畏与谦卑之中, 并劝导我悔改, 为罪忧伤, 以破碎的心奔向祂, 寻求怜悯并祈祷: 「神啊, 开恩可怜我这个罪人!」 (路加福音 18:13)。

然而, 祂也鼓舞、活化并慰藉着我这颤栗、心碎、并敬畏祂审判的人, 使我不致被忧伤吞噬, 也不致彻底绝望获得祂的恩典。因为在祂的话语中, 我看到祂向所有转向祂、为罪悔改、谦卑俯伏于祂面前、并恳求怜悯的贫苦罪人, 敞开了祂慈悲的门, 并接纳他们。如果祂怜悯所有人, 那么也怜悯我, 因为我也是一员。如果祂对所有人都良善, 那么也对我良善; 如果祂对所有人都充满人道之爱, 那么也对我充满人道之爱; 如果祂对所有人都慈悲, 那么也对我慈悲; 如果祂接纳所有人, 那么也接纳我。如果祂拯救所有信靠祂的人, 那么也拯救我, 因为我也信靠祂。

亲爱的, 那位对你如此施恩的, 祂在哪里呢? 那位如此爱你的, 向你展现如此大爱的, 祂在哪里呢? 那位你伟大的恩主, 向你施予如此多恩惠的, 祂在哪里呢? 祂去了哪里? 祂在哪里生活、居住和存在? 请说, 请说, 亲爱的! ——祂无处不在。祂离我并不远, 就在我身边, 尽管我看不见祂, 为此我感到悲伤和遗憾, 因为我无法看见爱我的主, 我的施恩者。我们活在肉身之中, 就与主分离, 因为我们凭着信心行走, 而非凭着眼见 (哥林多后书 5:6-7)。

我看见祂的恩泽, 却不见恩泽的赐予者。我从祂慷慨的手中领受福祉, 却不见施恩者。我看见天地万物, 一切祂手所造, 却不见祂, 那创造者。祂的太阳、月亮和星辰为我发光; 祂的空气、云朵、河流、湖泊和泉水为我效力; 祂的土地为我生长各样的树木、草药、花卉和果实, 但我却不

деревья, травы, цветы и плоды для меня рождает, но Его Самого не вижу. Он невидимою рукою Своею всякое мне добро посылает, но Самого Его Посылающего не вижу. Он сокровище Свое открывает и подает мне пищу, питье и одежду, но Подающего не вижу: ибо верую хожу, а не видением. Его всемогущая рука сохраняет меня от козней вражьих, но Хранителя моего не вижу. Он мое прибежище, мой Заступник, мой Помощник, мое утверждение в различных искушениях, бедах, напастьях и скорбях, но Самого Его не вижу. Чувствую помощь в заступлении Его, но Помощника и Заступника не вижу. Он меня, днем бодрствующего, хранит, хранит и в ночи спящего, но Хранителя моего не вижу. В доме ли я сижу – Он со мною. Из дому ли выйду – Он не оставляет меня. По пути ли иду – со мною Он. В городе ли, в селе ли, в пустыне ли, с людьми ли или без людей нахожусь – Он не отступает от меня, но не вижу Его: ибо верую хожу, а не видением.

Делаю ли что, или говорю, или мыслю – пред Ним все делаю, но Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением. В церкви ли или дома на молитве стою – перед Ним стою, но Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением. Он на меня смотрит, и видит меня, и видит, как я сажусь, и как встаю, и разумеет помышления мои, но я Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Пред Ним я колени свои преклоняю – и припадаю, и поклоняюсь, и воздыхаю и молюсь Ему, и прошу и ищу у Него милости себе, но Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

К Нему простираю руки свои, и очи мои возвожу, но Его Самого не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Его благодарю, как Благодетеля моего, Его пою, Его хваляю, Его благословляю и превозношу, но Самого Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Чувствую и святую руку Его, меня, недостойного, касающуюся, но Самого Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Вижу Его. Он с невидимою рукою все для меня рождает, но Самого Его не вижу. Он сокровище Свое открывает и подает мне пищу, питье и одежду, но Подающего не вижу: ибо верую хожу, а не видением. Он меня, днем бодрствующего, хранит, хранит и в ночи спящего, но Хранителя моего не вижу. В доме ли я сижу – Он со мною. Из дому ли выйду – Он не оставляет меня. По пути ли иду – со мною Он. В городе ли, в селе ли, в пустыне ли, с людьми ли или без людей нахожусь – Он не отступает от меня, но не вижу Его: ибо верую хожу, а не видением.

Я делаю, что говорю, мыслю – пред Ним все делаю, но Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением. В церкви ли или дома на молитве стою – перед Ним стою, но Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением. Он на меня смотрит, и видит меня, и видит, как я сажусь, и как встаю, и разумеет помышления мои, но я Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Пред Ним я колени свои преклоняю – и припадаю, и поклоняюсь, и воздыхаю и молюсь Ему, и прошу и ищу у Него милости себе, но Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

К Нему простираю руки свои, и очи мои возвожу, но Его Самого не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Его благодарю, как Благодетеля моего, Его пою, Его хваляю, Его благословляю и превозношу, но Самого Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Чувствую и святую руку Его, меня, недостойного, касающуюся, но Самого Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Вижу Его. Он с невидимою рукою все для меня рождает, но Самого Его не вижу. Он сокровище Свое открывает и подает мне пищу, питье и одежду, но Подающего не вижу: ибо верую хожу, а не видением. Он меня, днем бодрствующего, хранит, хранит и в ночи спящего, но Хранителя моего не вижу. В доме ли я сижу – Он со мною. Из дому ли выйду – Он не оставляет меня. По пути ли иду – со мною Он. В городе ли, в селе ли, в пустыне ли, с людьми ли или без людей нахожусь – Он не отступает от меня, но не вижу Его: ибо верую хожу, а не видением.

Я делаю, что говорю, мыслю – пред Ним все делаю, но Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением. В церкви ли или дома на молитве стою – перед Ним стою, но Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением. Он на меня смотрит, и видит меня, и видит, как я сажусь, и как встаю, и разумеет помышления мои, но я Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Он ударяет в сердце мое страхом Своим святым, и поэтому я боюсь и трепещу пред Ним, но Самого Его не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Он касается и святой любовью сердца моего, и тогда радость, веселье и ликование ощущает сердце мое, но Самого Любящего меня не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Он меня наказывает и милует, как чадолюбивый Отец, Он опечаливает и утешает, но Его Самого не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Слышу я и слово Его святое, и слышу в нем, что хотя храмина тела моего и разорится, однако восстанет, воссоздана будет и во веки не разрушится, но Самого Говорящего не вижу: ибо верую хожу, а не видением.

Когда прииду и явлюсь лицу Божию? (Пс. 41:3). Когда увижу Того, Которого желает душа моя? (Пс. 41:2). Когда увижу Того, на Которого Ангелы не смеют взирать, Которого с удивлением и ужасом воспевают Херувимы и Серафимы: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф (Откр. 4:8)? Когда увижу Того, видеть Которого есть вечная жизнь; смотреть на Которого – одно утешение, радость, веселье, сладость и ликование; предстоять Которому не верую, а лицом к лицу (1 Кор. 13:12) есть неизреченная слава, честь и блаженство; быть с Которым означает быть в непрестанном блаженстве, сладостной жизни, радости, веселье и непрестанном ликовании? Когда приду и увижу Создателя моего, Промыслителя моего, Благодетеля моего, Того, Кто любит меня, Искупителя моего, Помощника и Заступника моего, Избавителя и Спасителя моего, славу, честь, радость, веселье, утешение и блаженство мое вечное?

Как лань стремится к источникам вод, так стремится душа моя к Тебе, Боже! Возжаждала душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь лицу Божию (Пс. 41:2–3). Помяни мя, Господи, во царствии Твоем! (Лк. 23:42).

108. Он сделал дело свое – и ушел

Слышим, что в различных случаях один о другом говорит: «Он сделал дело свое – и ушел». Говорится это чаще всего тогда, когда один у другого

Он с圣洁的畏惧叩击我心，因此我在祂面前感到恐惧与颤抖，却未曾亲睹祂的真容：因我凭信心行事，而非凭借眼见。

他以神圣的爱抚触我的心，我的心便感受到喜悦、欢畅与庆贺，但我却不见那爱我者的本相：因我凭信心而行，而非凭眼见。

他既惩罚我，也怜悯我，如同慈爱之父；他令我忧伤，也抚慰我心，然而我却无法亲见他的面容：因为我凭着信心行事，而非凭借眼见。

我听见祂的圣言，在这言语中，我听闻即便我这身体的殿宇朽坏，它仍将复起，得以重建，永不毁坏。然而，我却不见那言说者本身：因我凭信心行事，而非凭眼见。

我何时能来，显现于上帝的面前？（诗篇 42:2）。我何时能看见我灵魂所渴慕的那一位？（诗篇 42:1）。我何时能看见那位连天使都不敢瞻仰，而基路伯与撒拉弗却以惊叹与敬畏歌颂的：圣哉，圣哉，圣哉，主上帝全能者（启示录 4:8）？我何时能看见那位，看见祂即是永生；凝视祂即是唯一的慰藉、喜悦、欢欣、甘甜与狂喜；站在祂面前，不再凭着信心，而是面对面（哥林多前书 13:12），即是无法言喻的荣耀、尊贵与福乐；与祂同在，即是身处不间断的福乐、甜美生命、喜悦、欢欣与永无止息的狂喜之中？我何时能来，看见我的创造者，我的护佑者，我的施恩者，那位爱我的，我的救赎者，我的帮助者与捍卫者，我的拯救者与救主，我永远的荣耀、尊贵、喜悦、欢欣、慰藉与福乐？

我的灵魂渴慕您，我的上帝，如同鹿切慕溪水。我的灵魂渴求那永活的真神：我何时才能来到上帝的面前呢？（诗篇 42:2–3）主啊，在您的国度里，请纪念我！（路加福音 23:42）

108. 他已完成了他的事工——然后离开了。

我们听闻，在不同的情境中，人们彼此论及：「他办完了他的事——然后离开了。」此言多在一人询问另一人某某去向时说起。那时，另一人便

спрашивает: где такой-то человек? Тогда другой отвечает ему так: «Он сделал дело свое – и ушел» .

Христиане! Мы эти слова можем и должны говорить о Христе Спасителе нашем. А тем более, тогда, когда спрашивают нас безбожные и нечестивые, не знающие и не принимающие Его. Тогда мы с дерзновением должны отвечать: «Он сделал дело свое – и ушел» . Хотя Он невидимо и неотступно с нами пребывает, и до скончания века пребудет, по неложному Своему обещанию: Я с вами во все дни до скончания века. Аминь (Мф. 28:20) .

Дело Его – дело спасения нашего, которое Он соделал посреди земли (Пс. 73:12) – и ушел. Об этом деле говорит Он небесному Своему Отцу: Совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить (Ин. 17:4) . Христианин! Дело это велико и умом нашим непостижимо. Это дело пророки издавна предвидели, и удивлялись и ужасались ему, и с удивлением и ужасом проповедовали, и возвещали миру: Се, грядет Господь (Мал. 3:1) , Тот, Которого происхождение из начала, от дней вечных (Мих. 5:2) ; Сущий прежде веков (Пс. 54:20) , скоро идет и не уедлит (Ис. 14:1) , Грядет Спаситель твой (Ис. 62:11) , се, Бог наш Сам придет и спасет нас (Ис. 35:4) . Дело это апостолы, бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова (Лк. 1:2) , видели, и всему миру проповедали, и свидетельством этим, как бесценным сокровищем, всю вселенную обогатили. О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, – ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, – о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами (1Ин. 1:1–3) . Дело это Его, великое и преславное, возвещает нам и представляет нашим душевным очам святое Евангелие Его, которое Он нам оставил для нашего просвещения, для утверждения в вере и утешения, – оставил через избранных рабов Своих, апостолов. Там видим это великое дело Его, которое Он Сам, по Своему изволению, ради нашего спасения совершил, и вознесся к Небесному Своему Отцу.

Там видим спасительное Его пришествие к нам, труды и подвиг, ради нашего спасения подъятый, и отшествие.

Он так же и ответит: «Он сделал дело свое – и ушел» .

Христиане! Мы эти слова можем и должны говорить о Христе Спасителе нашем. А тем более, тогда, когда спрашивают нас безбожные и нечестивые, не знающие и не принимающие Его. Тогда мы с дерзновением должны отвечать: «Он сделал дело свое – и ушел» . Хотя Он невидимо и неотступно с нами пребывает, и до скончания века пребудет, по неложному Своему обещанию: Я с вами во все дни до скончания века. Аминь (Мф. 28:20) .

Дело Его – дело спасения нашего, которое Он соделал посреди земли (Пс. 73:12) – и ушел. Об этом деле говорит Он небесному Своему Отцу: Совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить (Ин. 17:4) . Христианин! Дело это велико и умом нашим непостижимо. Это дело пророки издавна предвидели, и удивлялись и ужасались ему, и с удивлением и ужасом проповедовали, и возвещали миру: Се, грядет Господь (Мал. 3:1) , Тот, Которого происхождение из начала, от дней вечных (Мих. 5:2) ; Сущий прежде веков (Пс. 54:20) , скоро идет и не уедлит (Ис. 14:1) , Грядет Спаситель твой (Ис. 62:11) , се, Бог наш Сам придет и спасет нас (Ис. 35:4) . Дело это апостолы, бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова (Лк. 1:2) , видели, и всему миру проповедали, и свидетельством этим, как бесценным сокровищем, всю вселенную обогатили. О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, – ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, – о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами (1Ин. 1:1–3) . Дело это Его, великое и преславное, возвещает нам и представляет нашим душевным очам святое Евангелие Его, которое Он нам оставил для нашего просвещения, для утверждения в вере и утешения, – оставил через избранных рабов Своих, апостолов. Там видим это великое дело Его, которое Он Сам, по Своему изволению, ради нашего спасения совершил, и вознесся к Небесному Своему Отцу.

Там видим спасительное Его пришествие к нам, труды и подвиг, ради нашего спасения подъятый, и отшествие.

Предопределив воплощение Свое прежде создания мира (Еф. 1, 4–5), Бог наш, ради нашего спасения, послал Ангела Своего к Пресвятой и Преблагословенной Деве Марии благовестить Ей, что Он от девических Ее кровей составит и воспримет Себе плоть одушевленную. И было так. Видим дело это, нам непонятное. Сын Божий, прежде веков от Отца рожденный, родился на земле от Девы-Матери без Отца. Святое рождество Его воспели Ангелы: Слава в Вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение (Лк. 2:14). Видели родившегося Младенца пастухи и поклонились и прославили Его. Пришли с востока волхвы, наставленные чудесной звездой, и принесли дары рожденному Царю, и, пав, поклонились Ему (Мф. 2:11). С великой радостью святой старец Симеон встретил Его, во храм принесенного, и взял на руки предвечного Младенца (Лк. 2:25–32).

О, блаженное чрево, носившее Господа славы! О, блаженные руки, взявшие и обнимавшие носящего всю тварь Господа! О, блаженные очи, видевшие плотью младенствующего Бога! Его желали видеть цари, пророки, праведники – и не видели (Лк. 10:23–24). Никогда не бывало такого явления в Израиле (Мф. 9:33). Ибо явившийся – Бог Авраама, Исаака и Иакова. Это Тот, Который явился Моисею в купине, огнем горящей и несгораемой, и говорил с ним. Это Тот, Который поразил Египет язвами и вывел из него людей Своих. Это Тот, Который разделил Чермное море и провел сквозь него Израиль. Это Тот, Который говорил с Моисеем на горе Синайской и дал ему Свой закон. Это Тот, Который водил Израиль, народ Свой, по пустыне и питал их манною сорок лет, и поразил пред лицом их всех врагов их. Это Тот, Который ввел Израиль, народ Свой, в землю обетованную, в землю, кипящую медом и молоком, и изгнал от лица их все народы, и дал им землю ту в достояние им. Это Тот, Который послал в мир Своих пророков. Он Сам ныне пришел к нам, пришел в образе, подобном нам. Бог явился во плоти (1Тим. 3:16).

Видишь, христианин, Божие снисхождение и честь человека. Насколько почтен человек от Бога в создании, настолько падший превознесен в восстановлении:

1) Сам Бог пришел к нему взыскать и спасти его. В создании образом Своим почтил человека, а падшего и погибшего Сам пришел спасти.

наш上帝, 在创世之前便已预定祂的道成肉身 (弗 1:4-5), 为了我们的救赎, 差遣祂的天使去向至圣至福的童贞女马利亚宣告喜讯, 告知祂将从童贞女的血肉中形成并取受有灵魂的身体。事情便这样成就了。我们看见这件我们无法理解的事。上帝的儿子, 在万世之先由父所生, 却在地上由童贞女母亲所生, 而无凡尘之父。天使们歌颂了祂的圣洁诞生: 「在至高之处荣耀归与上帝, 在地上平安归与祂所喜悦的人」 (路加福音 2:14)。牧羊人看见了这位降生的婴孩, 便俯伏敬拜并赞美祂。来自东方的智者, 受奇妙星辰指引而来, 献上礼物给这位降生的君王, 「就俯伏拜祂」 (马太福音 2:11)。圣洁的老人西面满怀喜悦地迎接了被带到圣殿的祂, 并将这位亘古的婴孩抱在怀中 (路加福音 2:25-32)。

哦, 蒙福的子宫, 承载了荣耀之主! 哦, 蒙福的双手, 怀抱并拥抚了托举万物的主! 哦, 蒙福的双眼, 亲眼见证了道成肉身、孩提时代的上帝! 列王、先知、义人曾渴望看见祂——却未得见 (路加福音 10:23–24)。在以色列中, 从未有过这样的景象 (马太福音 9:33)。因为那显现的, 正是亚伯拉罕、以撒和雅各的上帝。祂就是那在燃烧却不被焚尽的荆棘中向摩西显现, 并与祂对话的上帝。祂就是那以瘟疫击打埃及, 并从中带领祂子民出来的上帝。祂就是那分开红海, 并带领以色列民从中走过的上帝。祂就是那在西奈山上与摩西对话, 并赐给他律法的上帝。祂就是那在旷野中带领祂的子民以色列, 以吗哪供养他们四十年, 并在他们面前击败所有仇敌的上帝。祂就是那带领祂的子民以色列进入应许之地, 那流淌着奶与蜜的土地, 并在他们面前驱逐所有民族, 将那地赐给他们作为产业的上帝。祂就是那差遣祂的先知们来到世间的上帝。如今, 祂亲自来到我们中间, 以与我们相似的形象降临。上帝在肉身中显现 (提摩太前书 3:16)。

「基督徒啊, 请看, 这是神灵的谦卑俯就, 以及人类的尊荣。正如人在受造之时便蒙神如此厚爱, 堕落之后, 在复兴之中更是得到无比的抬举。」

1) 上帝亲自降临, 为要寻觅并拯救他。祂以自身形象创造人类, 以此尊荣; 而当人类堕落丧失, 祂便亲自降临施以救赎。

2) От рода человеческого Бог воспринял одушевленную плоть и, соединив несоединимое, примирил ее с Собою, и сделался Человеком. И так Господь наш уподобился нам и стал братом нашим, как Сам говорит: Возвещу имя Твое братьям моим (Пс. 21:23). И Марии Магдалине сказал: Иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему (Ин. 20:17).

О, непостижимое Божие снисхождение! О, несказанная человеческая честь! Ибо не Ангелов воспримлет Он, но воспримлет семя Авраамово (Евр. 2:16). Услышьте сие, все народы; внимайте, все живущие во вселенной, земнородные и сыны человеческие, богатый вместе с бедным (Пс. 48:2,3).

Слушайте, Сам Бог к нам пришел, пришел в нашем образе, уподобился людям и милостиво посетил нас. Придите, встретим Его, и поклонимся Ему, и воздадим славу Богу, пришедшему к нам. Благословен Господь Бог Израилев, ибо посетил народ Свой и сотворил избавление ему, и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего (Лк. 1:68-69). Хвали, душа моя, Господа. Восхваляю Господа в жизни моей; буду петь Богу моему, пока существую (Пс. 145:1-2). Пою Тебя, Господи! Услышал я слух Твой и убоился (Авв. 3:2). Ко мне пришел, меня ища, заблудшего. Именно поэтому прославляю великое Твое снисхождение ко мне, Многомилостивый!

Видим в святом Евангелии, что искали младенствующего Сына Божиего, чтобы убить. И, уклоняясь от злодейских рук, со святою Матерью Своею бежал Он в Египет и там некоторое время скрывался. Видим, что незаконный царь Ирод, чтобы убить неповинного Иисуса, пришедшего спасти мир, устремился гневом своим на убийство неповинных младенцев в Вифлееме и во всех пределах его (Мф. 2:16) и убил, по преданию Церковному, четырнадцать тысяч младенцев, замышляя, чтобы при этом между прочими младенцами был убит и родившийся младенец Иисус, Царь Иудейский. Но не удалось этого достигнуть незаконному убийце. Пострадали младенцы от убийцы и венчались как мученики. Иисус же, Божиим советом сохраненный, был отнесен святою Матерью Своей в Египет. И так, еще младенцем Господь был пришельцем на земле чужой

2)上帝从人类中，取了有灵的肉身，将那原不可结合的两者——上帝与肉身——奇妙地结合起来，使之与祂自己和好，并成为了人。如此，吾主便肖似了我们，成了我们的弟兄，正如祂亲口所言：「我要将你的名传与我的弟兄」（诗篇 21:23）。祂也对玛利亚玛大肋纳说：「你往我弟兄那里去，告诉他们说：我升到我的父，也是你们的父那里去；升到我的上帝，也是你们的上帝那里去」（若望福音 20:17）。

哦，不可测度的神之降卑！哦，不可言喻的人之尊荣！因为祂不是扶助天使，而是扶助亚伯拉罕的后裔（希伯来书 2:16）。请听这话，万民；请留心，世上所有的居民，无论出身卑微或显赫，富足或贫乏（诗篇 49:1-2）。

听啊，上帝亲自降临到我们这里，祂以我们的形象到来，相似于人类，并慈悲地眷顾了我们。来吧，让我们迎接祂，敬拜祂，并将荣耀归于降临到我们中间的上帝。主，以色列的上帝是蒙福的，因为祂眷顾了祂的百姓，并为他们成就了救赎；祂在大卫，祂的仆人家中，为我们兴起了拯救的角（路加福音 1:68-69）。我的灵魂哪，赞美主！我一生要赞美主；我还在世的时候，要向我的上帝歌唱（诗篇 145:1-2）。我歌颂祢：主啊！我听见了祢的宣告，就惧怕（哈巴谷书 3:2）。祢来到我这里，寻找迷失的我。正是因此，我赞美祢对我莫大的谦卑，祢这广施怜悯者！

我们从圣福音中看到，人们寻找还是婴孩的上帝之子，意图杀害祂。祂为了躲避恶人之手，便与祂的圣母一同逃往埃及，在那里隐藏了一段时间。我们看到，那不法的希律王，为了杀害无辜的耶稣，这位降世拯救世界的救主，竟怒火中烧，下令杀害伯利恒及其所有境内的无辜婴孩（马太福音 2:16）。根据教会的传统，他杀害了一万四千名婴孩，妄图借此在其他婴孩中，将诞生的婴孩耶稣——犹太人的王——也一并杀害。然而，这不法的杀手并未得逞。那些婴孩死于杀手之手，却被加冕为殉道者。而耶稣，则在上帝的眷顾下，由祂的圣母带到埃及。就这样，尚是婴孩的主，便在他乡异土作了寄居者，并在那里逗留，直到返回以色列地（参阅马太福音 2:13-18）。

и находился там до возвращения в землю Израилеву (см. Мф. 2, 13–18).

Примечай, христианин:

1) Что делает властолюбие. Ирод, боясь лишиться царской чести, устремляется на невинного, только что родившегося Царя Иудейского Иисуса, и ради этого столько тысячей неповинных младенцев убивает. О, каким страшным и великим злом является властолюбие! Властолюбивый и незаконный царь столько неповинной крови пролить не ужаснулся?! Ради чего? Чтобы чести не лишиться. Видим и ныне зло это в мире. Властолюбие не боится поднимать меч на монархов и порфиры их обагрять кровью, и иным образом умерщвлять помазанников Божиих, и производить в обществе великие нестроения и замешательства. Столько у Царя врагов, сколько окружающих его властолюбивых сердец, хотя они и ласкают его.

2) Сын Божий, уклоняясь от напасти и смерти, подает и нам образ не вдаваться самовольно в напасть, а уклоняться от нее. Он мог и там обезопасить Себя, где искали Его, чтобы убить, но бежал в Египет, в чужую землю, уча нас, чтобы и мы, если гонят насв одном городе, бежали в другой (Мф. 10:23).

3) Христос, Сын Божий, как только родился на земле, начал гонение терпеть. Отсюда видим, что Он от самого рождения начал, ради нашего спасения, крест нести. В вертепе родился и в скотских яслях возлег Тот, Который сотворил всю землю и все, что в ней. Бегал, преследуемый убийцей, Тот, у Которого в руках жизнь и смерть всех. Да постыдится гордость человеческая, которая хочет и ищет, как бы в богатых и красивых палатах покоиться, в богатстве и славе мира сего жить, и не терпит слышать противного себе слова. Да постыдится, говорю, смотря на Небесного Царя, родившегося в вертепе, и в яслях почивающего, и дающего место гневу незаконного царя, и уступающего тому.

Скажи, скажи, пожалуйста, христианин, не мог ли Христос Царь Небесный иметь для Себя места славного и великолепного для плотского Своего рождения и упокоения? Как не мог? Он – Господь всех. Его и небо, и земля, и все, что в них. Но Он избрал вертеп, как прекрасную Палату, и ясли скотские, как многоценный одр, чтобы научить нас Своим примером не искать в мире сем богатства и

христианин, христианин:

1) власти, власти, власти. Ирод, боясь лишиться царской чести, устремляется на невинного, только что родившегося Царя Иудейского Иисуса, и ради этого столько тысячей неповинных младенцев убивает. О, каким страшным и великим злом является властолюбие! Властолюбивый и незаконный царь столько неповинной крови пролить не ужаснулся?! Ради чего? Чтобы чести не лишиться. Видим и ныне зло это в мире. Властолюбие не боится поднимать меч на монархов и порфиры их обагрять кровью, и иным образом умерщвлять помазанников Божиих, и производить в обществе великие нестроения и замешательства. Столько у Царя врагов, сколько окружающих его властолюбивых сердец, хотя они и ласкают его.

2) Сын Божий, уклоняясь от напасти и смерти, подает и нам образ не вдаваться самовольно в напасть, а уклоняться от нее. Он мог и там обезопасить Себя, где искали Его, чтобы убить, но бежал в Египет, в чужую землю, уча нас, чтобы и мы, если гонят насв одном городе, бежали в другой (Мф. 10:23).

3) Христос, Сын Божий, как только родился на земле, начал гонение терпеть. Отсюда видим, что Он от самого рождения начал, ради нашего спасения, крест нести. В вертепе родился и в скотских яслях возлег Тот, Который сотворил всю землю и все, что в ней. Бегал, преследуемый убийцей, Тот, у Которого в руках жизнь и смерть всех. Да постыдится гордость человеческая, которая хочет и ищет, как бы в богатых и красивых палатах покоиться, в богатстве и славе мира сего жить, и не терпит слышать противного себе слова. Да постыдится, говорю, смотря на Небесного Царя, родившегося в вертепе, и в яслях почивающего, и дающего место гневу незаконного царя, и уступающего тому.

Скажи, скажи, пожалуйста, христианин, не мог ли Христос Царь Небесный иметь для Себя места славного и великолепного для плотского Своего рождения и упокоения? Как не мог? Он – Господь всех. Его и небо, и земля, и все, что в них. Но Он избрал вертеп, как прекрасную Палату, и ясли скотские, как многоценный одр, чтобы научить нас Своим примером не искать в мире сем богатства и

确实，义人多有苦难（诗篇 34:19）。然而，恶人所受的苦难更多，尤其是考虑到他们在地狱中

более ввиду вечного их мучения во аде. Хотя они и свирепствуют здесь, но там будут вкушать плоды гордости и нечестия своего. Но и здесь они во всяком беспокойстве и мятеже живут: друг у друга отнимают, друг друга лишают, друг на друга жалуются, поносят и ругают, и хитросплетенными и язвительными жалобами суды наполняют. Чего в таких случаях и обстоятельствах ожидать, кроме смущения и беспокойства? А если в совесть их посмотреть, что иное там делается, как только непрерывный суд, осуждение, мятеж и мучение? Злая совесть больше всякой скорби оскорбляет и больше всякого мучителя мучит человека. Цветут внешне нечестивые в своем благополучии, но внутри они, как цветы червивые. Напротив, благочестивые хотя внешне и беспокоятся, но внутри покойны, мирны и тихи. И здесь утешаются, и в будущем веке преизобильно и вечно утешатся.

5) Видим в святом Евангелии, что о тех, которые искали младенствующего Иисуса, чтобы убить, написано: Умерли искавшие души Младенца (Мф. 2:20). Так суд Божий постигает всех тех, кто благочестивых озлобляет и гонит. Души благочестивые, как овцы, смиренны, кротки и безоружны, но Бог за них стоит и защищает их и своевольных и нечестивых смиряет. Отсюда видим, что дивные Божии суды их постигают, и там падают в ров, где не чают, и ту яму, которую для благочестивых выкапывают, приготавливают самим себе. Так Авессалом, сын Давидов, искал, как бы святого своего отца убить и царством Израилевым завладеть, но вместо этого погибель себе нашел (см. 2 Цар. 15:1–18). Аман приготовил было виселицу неповинному Мардохею, но на той виселице сам был повешен (см. Есф. 3:1–7; 10). Фараон, царь египетский, гнался следом за Израилем и хотел опять мучительством своим озлобить его, но узнал на себе праведный суд Божий и в море со всем воинством своим потонул (см. Исх. 14:5–30). Подобный суд Божий и ныне постигает всех своевольных, которые озлобляют и гонят благочестивых.

Видим в святом Евангелии, что Иисус Сын Божий плотию, которую ради нашего спасения воспринял от Пречистой Девы Богородицы, возрастал (Лк. 1:80), как и прочие люди, и, придя в совершенный возраст, крестился (Мк. 1:9) в струях иорданских, освящая воды Своим прикосновением, и устанавливая Таинство спасительного крещения нашего и

вечного折磨. Хотя они в此处横行霸道, 但彼处将品尝他们骄傲与邪恶的果实。即便在此世, 他们也生活在无尽的烦扰与骚动之中: 彼此掠夺, 彼此剥夺, 彼此抱怨, 彼此辱骂和诅咒, 以至于法庭上充斥着他们诡谲而尖刻的诉状。在这样的境况与环境下, 除了困惑与不安, 还能期待什么呢? 若审视他们的良心, 又会发现什么呢? 无非是持续不断的审判、定罪、骚动与折磨。邪恶的良心比一切苦难更伤人, 比一切折磨者更使人受苦。恶人在外表上看似繁荣昌盛, 但内心却如同被虫蛀蚀的花朵。反之, 虔敬之人虽在外表上有所烦扰, 内心却安宁、平静、祥和。他们在此世得享慰藉, 在来世更将得到丰盛而永恒的慰藉。

5) 我们在圣福音书中看到, 对于那些寻求年幼的耶稣并意图杀害他的人, 圣经中记载道: 「那寻索小孩子性命的人已经死了。」 (马太福音 2:20)。同样, 上帝的审判也会降临在所有那些恶待和迫害虔敬之人身上。虔敬的灵魂如同羊群, 谦卑、温顺且手无寸铁, 但上帝却为他们站立、保护他们, 并制服那些任性不敬之人。由此可见, 上帝奇妙的审判将降临在他们身上, 他们将在意想不到之处落入深坑, 他们为虔敬之人挖掘的陷阱, 实是为自己所预备。正如大卫之子押沙龙, 曾企图杀害他的圣洁父亲并夺取以色列的王权, 结果却为自己招致了毁灭 (参撒母耳记下 15:1-18)。哈曼曾为无辜的末底改预备了绞刑架, 但最终他自己却被吊死在那绞刑架上 (参以斯帖记 3:1-7; 10)。埃及王法老追赶以色列人, 意图再次用他的暴行折磨他们, 但他在自己身上领受了上帝公义的审判, 与他所有的军队一同沉没于海中 (参出埃及记 14:5-30)。类似的上帝审判, 如今也降临在所有那些恶待和迫害虔敬之人的任性者身上。

我们在圣福音中看到, 耶稣——上帝之子, 祂为了我们的救赎, 从至洁的童贞圣母那里承受了肉身, 如同其他人一样渐渐成长 (路加福音 1:80)。当祂达到完全的年龄时, 在约旦河的水流中受洗 (马可福音 1:9), 祂的触碰圣化了河水, 并建立了我们救赎性洗礼的圣事, 以及我们「重生的沐浴」 (提多书 3:5) 这神秘的奥迹。

таинственнуюобаню возрождения (Тит. 3:5) нашего, которой мы, оскверненные, омываемся, и умершие, оживляемся, и погибшие, спасаемся, и обветшавшие и истлевшие, обновляемся, и отлучившиеся от Бога, к Богу опять возвращаемся и неотступно за Ним следуем, и с Ним примиряемся, делаемся наследниками вечного Его царствия.

Видим в святом Евангелии, что Иисус Христос после Своего Крещениявозведен был Духом в пустыню (Мф. 4:1), иискушаембылсатаню (Мк. 1:3), и победил искушителя. Отсюда видишь, христианин, что всякого, кто родится водою и Духом, то есть всякого христианина ожидает искушение от дьявола и с ним постоянная борьба. Если Христа Сына Божия дерзнул искушать злохитрый дух, неужели оставит христиан? Христос Господь во всем образ нам Собою подал. Он искушаем был сатаню – надо и нам искушенными быть. Он победил искушителя силою Своею – надо и нам Его силой врага победить. Не на оперы и роскошные банкеты позваны христиане, но на брань и подвиг духовный, и подвиг не против плоти и крови, а против дьявола и злых его духов.Потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной (Еф. 6:12).

Эта битва начинается благополучно, если око наше не дремлет (см.Мф. 6:22–24). Тяжка битва с людьми, но намного тяжелее бороться с духами злобными. Они нас видят и, что делаем и говорим, примечают, а мы их не видим. Они стараются у нас отнять не города, не рубежи, не тленное сокровище, а вечное спасение, которое Христос Сын Божий честною Кровию и смертью Своею нам приобрел. Это неоцененное сокровище похитить у нас они стараются, и усердствуют день и ночь. Искушают они нас бодрствующих, искушают и спящих; строят козни днем, строят козни ночью.

Христиане! Надо и нам не дремать, если хотим себя спасти и не быть их пленниками. Свое оружие они находят в нас самих. Страстями и похотями нашими борют нас. Некогда тому богатства, чести и славы в мире сем искать, кто против этих врагов хочет благополучно сражаться. И если кто, оставив небесное, о земном помышляет, кто не Богу, а миру и прихотям своим угождает, – то это верный признак того, что он их пленник. Такой ими

藉着这奥迹, 我们这些被玷污的人得以洗净, 已死的人得以复活, 失丧的人得以拯救, 老旧腐朽的人得以更新, 与上帝分离的人得以重新归向上帝, 并坚定不移地跟随祂, 与祂和好, 成为祂永恒国度的继承者。

我们从圣福音中看到, 耶稣基督受洗之后, 被圣灵引到旷野 (马太福音 4:1), 受撒旦的试探 (马可福音 1:13), 并战胜了那试探者。由此可见, 基督徒啊, 凡是水和圣灵所生的人, 也就是每一个基督徒, 都将面临魔鬼的试探, 并与它进行一场持续的争战。既然那诡诈的恶灵胆敢试探神的儿子基督, 难道它会放过基督徒吗? 主基督在凡事上都为我们立下了榜样。祂曾被撒旦试探——我们也当受试探。祂以自己的大能战胜了那试探者——我们也当借祂的力量战胜仇敌。基督徒并非受邀参加歌剧或奢华的宴会, 而是受召投入属灵的争战与苦修, 并且这场苦修并非与血肉之躯相争, 而是与魔鬼及其邪恶的灵争战。因为我们争战的对象并非血肉之人, 而是执政的、掌权的、这幽暗世界的统治者, 以及天空属灵气的恶魔 (以弗所书 6:12)。

这场战役若我们的眼目不打盹, 便可顺利开启 (参阅 马太福音 6:22–24)。与人争战固然艰难, 但与那邪恶的灵争斗则更为艰巨。他们能看见我们, 并留意我们所言所行, 而我们却看不见他们。他们并非企图夺走我们的城池、边境或那朽坏的财宝, 而是要窃取那永恒的救恩, 这救恩乃是上帝之子基督以其尊贵的宝血和死亡为我们赢得的。他们日夜竭力, 试图从我们手中盗走这无价的宝藏。他们试探着我们醒着的人, 也试探着我们睡着的人; 他们白天设下诡计, 夜晚也布下阴谋。

基督徒们! 我们自己也当警醒, 若想拯救自己, 不作他们的俘虏。他们从我们自身寻得武器, 以我们的情欲和私欲来攻打我们。凡欲成功与这些仇敌争战者, 不当在此世追求财富、尊荣和声望。若有人舍弃天上之事, 却思虑世俗之物; 若有人不讨神喜悦, 反讨世界及其私欲之悦, ——这便是他已作了他们俘虏的确实标记。这样的人已被他们战胜并俘虏。凡行淫者、犯奸者、爱不洁者皆被俘虏; 凡盗贼、强夺者、劫掠者皆被俘

побежден и пленен. Пленен всякий блудник, и прелюбодей, и нечистоты любитель; пленен вор, хищник и грабитель; пленен чародей и призывающий его к себе; пленен лживый, обманщик и соблазнитель; пленен клеветник, ругатель и злоречивый; пленен всякий законопреступник, который бесстрашно закон Божий разоряет. Ах! пленен, и отведет его враг за собою в вечную погибель, если от мучительства его не избавится и не прибегнет с покаянием и раскаянием ко Христу.

Беден ты, христианин, если миру и греху поработился! Осмотришь и познай прелесть душегубца врага и твою погибель. Увеселяют тебя прихоти мира сего, но пленяют душу твою. Это дьявольские сети, которыми не тела, а души христианские улавливаются. Сладким тебе кажется грех, но горек его плод – пленение и смерть души: ибо возмездие за грех – смерть (Рим. 6:23). Ты остерегаешься, чтобы тебя какой-нибудь мучитель и варвар не пленил, который только тело, а не душу, пленяет. Тем более должен беречься, чтобы не быть плененным этим мучителем, который и душу и тело пленяет. Поэтому увещевает нас апостол: Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте ему твердою верою (1Петр. 5:8–9). И еще: Покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас (Иак. 4:7). И еще: укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских (Еф. 6:10–11). Так, христиане, апостолы и посланники Спасителя нашего Иисуса Христа вооружают нас против этого врага и злых его духов. Берегись, возлюбленный христианин, этого врага и злых его духов. Они невидимо около нас ходят, и то те, то другие стрелы в нас мечут, и под ногами у нас сети свои раскидывают, и стараются нас низложить и пленить. Берегись и стой твердо, но и не унывай, потому что Бог за нас стоит, имени Которого они трепещут (Мк. 16:17; Иак. 2:19). Ты только стой вооруженный верой, берегись, крепись, старайся, молись и призывай имя Господне в нужном случае, и подоспеет к тебе Его помощь. Если Бог за нас, кто против нас? (Рим 8:31). Боже! Заступник мой еси, Ты и милость Твоя предварит мя. Помощник мой еси, Тебе пою, яко Бог Заступник мой еси, Боже мой, милость моя (Пс. 58:10–11 и 18).

раб;凡行邪术者、召唤邪术者皆被俘虏;凡说谎者、欺骗者、诱惑者皆被俘虏;凡诽谤者、辱骂者、恶言相向者皆被俘虏;凡一切无惧地破坏神律法的犯法者皆被俘虏。唉!他已被俘虏,仇敌将牵引他走向永恒的毁灭,除非他能从仇敌的暴虐中挣脱,并带着悔改与懊悔投奔基督。

基督徒啊,若是你受制于世界与罪恶,你便是贫乏的!环顾四周,认识那嗜魂之仇敌的魅惑与你的沉沦。今世的欲望或许使你欢愉,却俘虏了你的灵魂。这些是魔鬼的罗网,捕获的并非肉体,而是基督徒的灵魂。罪恶在你看来或许甘甜,然而其果实却是苦涩的——灵魂的囚禁与死亡:因为罪的工价乃是死(罗马书 6:23)。你警惕着,免得被某个只囚禁肉体而非灵魂的酷吏或蛮夷所俘虏。你更当警惕,免得被那既囚禁灵魂又囚禁肉体的酷吏所俘虏。因此,使徒劝诫我们:务要谨守,警醒。因为你们的仇敌魔鬼,如同吼叫的狮子,遍地游行,寻找可吞吃的人。你们要用坚固的信心抵挡他(彼得前书 5:8–9)。又说:故此,你们要顺服神。务要抵挡魔鬼,魔鬼就必离开你们逃跑了(雅各书 4:7)。又说:你们要靠着主,倚赖他的大能大力作刚强的人。要穿戴神所赐的全副军装,就能抵挡魔鬼的诡计(以弗所书 6:10–11)。如此,基督徒啊,我们的救主耶稣基督的使徒和信使们,武装我们以对抗这仇敌及其邪恶的灵。亲爱的基督徒啊,当心这仇敌及其邪恶的灵。它们无形地在我们周围游荡,或这或那地向我们投掷箭矢,并在我们脚下铺设罗网,企图将我们击倒并俘虏。当心并坚定站立,但也不要沮丧,因为神与我们同在,它们畏惧祂的名(马可福音 16:17; 雅各书 2:19)。你只需坚定地披戴着信心,警惕,刚强,努力,祈祷,并在需要时呼求主的名,祂的帮助便会及时临到你。神若帮助我们,谁能敌挡我们呢?(罗马书 8:31)。神啊!你是我寻求的保护者,你的慈爱必先我而至。你是我寻求的帮助者,我要向你歌唱,因你是我的保护者,我的神,我的慈爱(诗篇 58:10–11 及 18)。

Видим в святом Евангелии, что Господь наш Иисус Христос, после искушений от злого духа, начал проповедовать (Мф. 4:17) святое Евангелие, которое от Небесного Своего Отца на землю принес. И собрав двенадцать учеников, которых назвал апостолами, ходил с ними с места на место и из города в город и проповедовал Евангелие царствия Божия, и сеял на земле семя человеческих спасительное семя слова Божиего. И учил всех познавать Небесного Своего Отца, и Тому верой и правдой угождать, волю Его святую творить. Он являл Собою образ для всех, и так всех учил небесной и святой жизни. Он был видимым образом глубочайшего смирения, самой горячей любви к Небесному Отцу и всем людям, сострадательного милосердия к бедным, неисповедимой кротости и долготерпения к хулителям и врагам и прочих пресладких и божественных нравов, которые явно показывают, что Он был не просто человеком, а Сыном Божиим и Богом воплотившимся, и в образе человеческом явившимся, и по земле ходившим. Благодать и человеколюбие Божие, которое во всем Священном Писании изображается, все в Нем изображенным видим, как в живом образе Бога невидимого.

Хочешь ли, христианин, Божие сердце и преблагой Его нрав видеть? Смотри на Христа, Единородного Сына Его. Хочешь ли Христов нрав и сердце Его видеть? Читай святое Евангелие Его, внимай ему и покажет их тебе. Сей есть Бог наш, и никто другой не сравнится с Ним (Вар. 3:36). И вот, Он явился на землю и жил с людьми. Видно было шествие Твое, Боже (Пс. 67:25). Видели вход Твой и исход Твой (Пс. 120:8). Видели обращение Твое с грешниками, которых Ты пришел взискать и спасти. Видели, что Ты, дающий пищу всякой плоти, ел и пил, как человек. Видели, что Ты, неприступный для Херувимов и Серафимов, был доступен грешникам. Видели очи человеческие Тебя, на Которого не смеют чины Ангельские взирать. Слышан был глас Твой, как глас Сына Божия, как Единородного от Отца и воплотившегося Бога нашего. Излилась благодать из уст Твоих, прекраснейший из сынов человеческих. Сын Божий (Пс. 44:3). Видели преславные дела Твои, которые Ты сотворил на земле. Видели божественные и прекрасные добродетели Твои, которые Ты нам, бедным грешникам, для подражания показал и оставил.

В святом Евангелии, что Господь наш Иисус Христос, после искушений от злого духа, начал проповедовать (Мф. 4:17) святое Евангелие, которое от Небесного Своего Отца на землю принес. И собрав двенадцать учеников, которых назвал апостолами, ходил с ними с места на место и из города в город и проповедовал Евангелие царствия Божия, и сеял на земле семя человеческих спасительное семя слова Божиего. И учил всех познавать Небесного Своего Отца, и Тому верой и правдой угождать, волю Его святую творить. Он являл Собою образ для всех, и так всех учил небесной и святой жизни. Он был видимым образом глубочайшего смирения, самой горячей любви к Небесному Отцу и всем людям, сострадательного милосердия к бедным, неисповедимой кротости и долготерпения к хулителям и врагам и прочих пресладких и божественных нравов, которые явно показывают, что Он был не просто человеком, а Сыном Божиим и Богом воплотившимся, и в образе человеческом явившимся, и по земле ходившим. Благодать и человеколюбие Божие, которое во всем Священном Писании изображается, все в Нем изображенным видим, как в живом образе Бога невидимого.

В святом Евангелии, что Господь наш Иисус Христос, после искушений от злого духа, начал проповедовать (Мф. 4:17) святое Евангелие, которое от Небесного Своего Отца на землю принес. И собрав двенадцать учеников, которых назвал апостолами, ходил с ними с места на место и из города в город и проповедовал Евангелие царствия Божия, и сеял на земле семя человеческих спасительное семя слова Божиего. И учил всех познавать Небесного Своего Отца, и Тому верой и правдой угождать, волю Его святую творить. Он являл Собою образ для всех, и так всех учил небесной и святой жизни. Он был видимым образом глубочайшего смирения, самой горячей любви к Небесному Отцу и всем людям, сострадательного милосердия к бедным, неисповедимой кротости и долготерпения к хулителям и врагам и прочих пресладких и божественных нравов, которые явно показывают, что Он был не просто человеком, а Сыном Божиим и Богом воплотившимся, и в образе человеческом явившимся, и по земле ходившим. Благодать и человеколюбие Божие, которое во всем Священном Писании изображается, все в Нем изображенным видим, как в живом образе Бога невидимого.

О, блаженное время, в которое Солнце праведное на земле пребывало! Народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет (Мф. 4:16). Блаженны очи, видевшие Бога в образе человеческом! Блаженны уши, слышавшие глас Сына Божиего и Небесного Царя, явившегося на земле! Желали это видеть пророки, праведники и цари и не видели, желали слышать и не слышали.

Христиане! Блаженны и мы, что видим образ Его, изображенный в Евангелии, и слышим глас Его в том же Евангелии, и исповедуем и призываем имя Его, и таинственно причащаемся пречистого Тела и животворящей Крови Его. Будем же ревностно подражать прекрасным добродетелям Его, которые для этого Он нам и оставил. Да последуем Богу, ради нас в образе человеческом явившемуся и ходившему по земле. Возлюбим Его смирение, любовь, милосердие, милость, кротость, терпение и пресладкий нрав. Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни (Ин. 8:12). Так Он следом за Собой зовет нас. Если следом за Ним пойдем и возлюбим прелогой нрав Его, то не будем во тьме ходить, а светом Его просветимся. А если за Ним не пойдем, прихотям нашим будем следовать, то непременно во тьме пребудем. Тот во тьме пребывает, кто от света удаляется, и в смерти пребывает, кто от живота отлучается. Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого прелюбодействующего от Тебя. А мне благо соединиться с Богом (Пс. 72:27–28).

Видим в святом Евангелии, что Господь наш трудился и утруждался ради нашего спасения, и, проповедуя Евангелие царствия и так дело нашего спасения совершая, пешком из города в город и в различные места ходил. О, великое чудо! Всесильный и Всемогуший трудился и утруждался, и сидящий на престоле славы Своей пешком по земле ходил. Бедный грешник! Ради тебя это снисхождение сотворил Господь. Благослови, душа моя, Господа (Пс. 102:1). Поем и поклоняемся неизреченному человеколюбию и снисхождению Твоему, Господи, непотребные рабы Твои и грешники. Преизбыточествовал грех наш пред Тобою, но превозмогла благость и человеколюбие Твое к нам, согрешившим Тебе.

Отсюда учимся, христианин:

о, блаженное время, в которое Солнце праведное на земле пребывало! Народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет (Мф. 4:16). Блаженны очи, видевшие Бога в образе человеческом! Блаженны уши, слышавшие глас Сына Божиего и Небесного Царя, явившегося на земле! Желали это видеть пророки, праведники и цари и не видели, желали слышать и не слышали.

Христиане! Блаженны и мы, что видим образ Его, изображенный в Евангелии, и слышим глас Его в том же Евангелии, и исповедуем и призываем имя Его, и таинственно причащаемся пречистого Тела и животворящей Крови Его. Будем же ревностно подражать прекрасным добродетелям Его, которые для этого Он нам и оставил. Да последуем Богу, ради нас в образе человеческом явившемуся и ходившему по земле. Возлюбим Его смирение, любовь, милосердие, милость, кротость, терпение и пресладкий нрав. Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни (Ин. 8:12). Так Он следом за Собой зовет нас. Если следом за Ним пойдем и возлюбим прелогой нрав Его, то не будем во тьме ходить, а светом Его просветимся. А если за Ним не пойдем, прихотям нашим будем следовать, то непременно во тьме пребудем. Тот во тьме пребывает, кто от света удаляется, и в смерти пребывает, кто от живота отлучается. Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого прелюбодействующего от Тебя. А мне благо соединиться с Богом (Пс. 72:27–28).

「我是世界的光；跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。」(约翰福音 8:12) 他如此呼唤我们紧随其后。若我们跟随他，并爱慕他至善的性情，我们便不会在黑暗中行走，而会被他的光照亮。若我们不跟随他，反而追随自己的私欲，那我们必将停留在黑暗中。远离光明者，便身处黑暗；脱离生命者，便身处死亡。

「看哪，远离你的，必致灭亡；凡离弃你行邪淫的，你都剪除。但我亲近上帝是与我有益。」(诗篇 73:27–28)

我们在神圣的福音中看见，我们的主为了拯救我们而辛劳困顿。祂宣讲天国的福音，以如此方式成就我们的救恩，祂步行从一座城到另一座城，前往各处。哦，这是何等伟大的奇迹！全能全足者辛劳困顿，坐于祂荣耀宝座上的那一位，竟步行于地上。可怜的罪人啊！主正是为了你才作出如此谦卑的降临。我的灵魂啊，你要颂赞上主 (诗篇 102:1)。我们这些无用的仆役和罪人，歌颂并敬拜祢那不可言喻的仁爱与谦卑降临，主啊。我们的罪孽在祢面前是何等深重，但祢的良善与对我们这些得罪祢之人的仁爱却已胜过一切。

吾侪基督徒当自此学习：

1) Не в праздности, а в трудах добрых жить. Многие христиане, поскольку хлеб готовый имеют, ни за какое дело приняться не хотят, а в праздности живут и в бесполезных и бездельных разговорах упражняются, или то и знают, что прогуливаются и из гостей в гости проезжаются. Такая праздность всему злу их учит. Такие празднотлюбцы и тунеядцы непрестанно грешат против Бога, говорящего: В поте лица твоего будешь есть хлеб (Быт. 3:19). Стыдно грешникам лежать, когда Сам Господь ради них трудился.

2) Не в пышности и гордости мира сего, а в смирении жить. Многие христиане не хотят и ездить, если не цугом¹⁵: и в высоких, богатых, позлащенных английских каретах. Это их пышность и гордость. Сами они пусть видят и рассуждают, как далеко они отстоят от Христа, Который пешком из страны в страну переходил. Да посрамится гордость человеческая и рог¹⁶ свой вознесенный да ниспустит, когда Царь Небесный и Господь славы в таком смирении на земле жил.

Бедный человек! Смотри на Его смирение и, отложив свою гордость, смирись, если хочешь за Ним следовать в вечную жизнь. Тесен путь и узки врата в вечную жизнь (Мф. 7:14). Цугом и широкими колесницами туда войти невозможно. Надо всю эту пышность и гордость отложить и за Христом смирением следовать. Не роскошью, а скорбями, и причем, многими скорбями вводят в царствие Божие (Деян. 14:22).

Видим в святом Евангелии, что Христос Господь, живя на земле, не имел, где главу приклонить, как Сам свидетельствует: Лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову (Мф. 8:20).

Отсюда видишь, христианин:

1) Каково житие Христово на земле было, как велика нищета. Тот, Который сотворил землю и все, что в ней, не имел, где главу приклонить. Он все мог иметь, как Господь всего, но и дома Своего не имел, не имел, где голову приклонить. Так Он смирился, так богатый в милости ради нас обнищал. Чудно

1) Дни должны быть добрыми, а не пустыми. Многие христиане, имея готовые продукты, не хотят ни за какое дело приняться, а в праздности живут и в бесполезных и бездельных разговорах упражняются, или то и знают, что прогуливаются и из гостей в гости проезжаются. Такая праздность всему злу их учит. Такие празднотлюбцы и тунеядцы непрестанно грешат против Бога, говорящего: В поте лица твоего будешь есть хлеб (Быт. 3:19). Стыдно грешникам лежать, когда Сам Господь ради них трудился.

2) и не в пышности и гордости мира сего, а в смирении жить. Многие христиане не хотят и ездить, если не цугом¹⁵: и в высоких, богатых, позлащенных английских каретах. Это их пышность и гордость. Сами они пусть видят и рассуждают, как далеко они отстоят от Христа, Который пешком из страны в страну переходил. Да посрамится гордость человеческая и рог¹⁶ свой вознесенный да ниспустит, когда Царь Небесный и Господь славы в таком смирении на земле жил.

Бедный человек! Смотри на Его смирение и, отложив свою гордость, смирись, если хочешь за Ним следовать в вечную жизнь. Тесен путь и узки врата в вечную жизнь (Мф. 7:14). Цугом и широкими колесницами туда войти невозможно. Надо всю эту пышность и гордость отложить и за Христом смирением следовать. Не роскошью, а скорбями, и причем, многими скорбями вводят в царствие Божие (Деян. 14:22).

Видим в святом Евангелии, что Христос Господь, живя на земле, не имел, где главу приклонить, как Сам свидетельствует: Лисицы имеют норы и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову (Мф. 8:20).

Отсюда видишь, христианин:

1) Каково житие Христово на земле было, как велика нищета. Тот, Который сотворил землю и все, что в ней, не имел, где главу приклонить. Он все мог иметь, как Господь всего, но и дома Своего не имел, не имел, где голову приклонить. Так Он смирился, так богатый в милости ради нас обнищал. Чудно

¹⁵ С шестью лошадьми в упряжи, запряженными в два ряда по три.

六匹骏马, 双排三匹, 驾辕套具。

¹⁶ В Св. Писании слово «рог» означает: сила, крепость, власть, могущество; здесь используется в значении: гордыня, киченье, надменность. В Библии, «рог» — это символ: силы, крепости, власти, могущества; здесь используется в значении: гордыня, киченье, надменность.

смирение, дивна и нищета Его, как и Сам Он, сущий над всеми Бог, благословенный во веки! (Рим. 9:5) .

2) Отсюда учимся и мы не желать и не искать в мире сем богатства и богатых домов, абыть довольными тем, что имеем что Бог от милости Своей подал нам (Флп. 4:11; 1Тим. 6:6-8) . Многие христиане нынешнего века так стараются собирать, что рады были бы, если бы все сокровище мира сего в руки к ним пришло. Не довольствуются многими тысячами, а все более и более собирают и умножают свои сокровища. Не довольствуются той землей, которая им принадлежит, а все более и более расширяют ее и именем своим называют земли. Не довольствуются домами предков своих, а только то и знают, что новые изобретают, и расширяют, и возвышают, и великолепно украшают. Это их пышность и гордость, и причина всякого зла – лихоимство. Видят они сами, что их жизнь противна Христу, Который нищ был, и не имел, где главы приклонить.

Бедный человек! Что многозаботишься и суетишься? (Лк. 10:41) . Все, что ни собираешь и сколько ни собираешь, оставишь в мире. Зачем расширяешь земли свои? Посмотри вперед себя, и увидишь, что для тебя уже копают яму в три аршина. Зачем широко расширяешь дом свой? Вот скоро переселишься в трехаршинный гроб, который тебе готовится. Посмотри на него, и увидишь, что все замыслы и начинания твои суетны. Вспомни, что ты странник и путник на земле: зачем же страннику и путнику много запасать и так бесполезно себя обременять? Христос Господь Своим примером учит тебя. Смотри на Него и уцеломудрись. Христос нас не прельщает, а истине учит.

Посмотри на тех, которые прежде нас жили и много собирали: все здесь оставили и отошли в будущий век без всего. Пребывают ныне на своих местах и ждут общего воскресения и суда Божия. Одни они там, а сокровище их все здесь осталось. Ныне они видят, что все, что здесь ни имели, не их и было, и знают, что не за чем иным они гонялись, как за тенью и ветрами. То же случится и с тобой. И ты все оставишь, и следом за ними пойдешь, и увидишь, что все, о чем ныне стараешься и что собираешь, не твое. Блажен и мудр, кто от бедствия чужого учится осторожно поступать. Смотри на умерших, и кончину твою, и гроб твой, который тебе уже готовится, и не знаешь, когда положит тебя смерть

та超乎万有、永远受颂赞的上帝！ (罗马书 9:5) 。

2) 由此，我等亦应领受教诲：勿于此世艳羨并追逐财富与华屋，当以我等所有、以上帝慈恩所赐为满足（腓立比书 4:11；提摩太前书 6:6-8） 。今世之诸多基督徒，其积聚之心切，若世间财宝尽归其手，则欣喜莫甚。彼等不以万千之数而足，反欲求更多，积聚并增添其财宝。彼等不以自身所拥之土地为足，反欲日渐扩张，并以己名命名诸地。彼等不以祖传之宅邸为足，反知新意迭出，扩张、增高并华丽装饰。此乃彼等之奢华与骄傲，亦为诸恶之源——贪婪。彼等自身亦见，其生活实与基督相悖，盖基督曾贫穷，并无枕首之处。

可怜的人啊！你为何如此忧虑重重，心绪不宁？（路加福音 10:41） 你所积攒的一切，无论多少，都将留在世间。你为何扩张你的田地？向前看看吧，你就会看到有人正在为你挖掘一个三俄尺深的坟墓。你为何将你的房屋造得如此宽敞？看啊，你很快就要迁入为你预备的三俄尺长的棺材。看看它吧，你就会明白你所有的谋划和开始都不过是虚空。请记住，你在这世上不过是个寄居者和过客：一个寄居者和过客又何必积攒如此之多，又何必如此无益地重负自己呢？主基督以祂的榜样教导你。注视祂吧，并变得纯洁自持。基督并非诱惑我们，祂乃是教导我们真理。

且看那些先我辈而生，曾广积财物之人：他们在此世间一无所留，空手步入来世。如今，他们安卧于各自之地，等候那普世的复活与上帝的审判。他们独身在那边，而他们的宝藏却尽留在此。此刻，他们方才明白，此生所拥有的一切，皆非其真正所有；他们亦知晓，自己所追逐的，无非是幻影与空风。同样的情形也将降临于你。你亦将舍弃一切，随他们而去，届时你会明白，你今日所劳苦经营、所积攒的一切，皆非你的。有福且有智慧之人，能从他人的灾祸中汲取教训，从而谨慎行事。你当省察已逝之人，并思量你自己的终局，以及那为你预备的坟墓——你不知死亡何时将你安放其中。故此，当趁虚空尚未将你抛弃之时，将其舍弃。我人之本性所需甚

твоя в него, и оставь суету, пока она тебя не оставила. Естеству нашему не много надо: пищей, и одеянием, и хижиной довольствуется. Похоть же много желает и роскоши ищет. Ей не хватит и всего царства. Она никогда насытиться не может, подобно тому как жар у больного утолиться не может, сколько бы он ни пил. Познай же и похоть, и нужду естественную, и поступай по требованию естества, а не по желанию похоти.

Возлюбленный христианин! Вспомни и осмотришь, что ты христианин, а не идолопоклонник. Христиане ждут воскресения мертвых и жизни будущего века, возведи и ты туда сердце свое. Надо здесь воскреснуть душой тому, кто тогда хочет воскреснуть в вечную жизнь. Многие христиане каждый день говорят: «[Чаю воскресения мертвых](#)» (Символ веры), но так сроднились с суетой мира сего и так живут, как будто воскресения мертвых и не будет. А может быть, и мечтают так, и баснословят!.. Но пусть, как хотят, мечтают и, что хотят, о нем говорят. Оно непременно будет, только им не в пользу, а в стыд и поношение вечное. Тогда они узнают, что истинно слово Божие, которое проповедует воскресение мертвых, когда оно сбудется на них самих. И изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения ([Ин. 5:29](#)).

От таких эпикуров¹⁷, как от чумы, удаляйся, иподвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван ([1Тим. 6:12](#)), и исповедуй, что наследие для христиан, богатство, честь, слава и все блаженство не здесь, не в мире сем, а в «[жизни будущего века](#)» (Символ веры), как и отечество и дом их там. Там приготовил им Небесный Отец все блага, и не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его ([1Кор. 2:9](#)). Истинные христиане только те блага получить стараются, а о житейских не заботятся, тем довольствуется, что имеют, по учению апостольскому: Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. Имея

мало: с пищей, с одеждой и с жилищем достаточно. Но пожелание много, ищет роскоши, ищет славы. Ей не хватит и всего царства. Она никогда насытиться не может, подобно тому как жар у больного утолиться не может, сколько бы он ни пил. Познай же и похоть, и нужду естественную, и поступай по требованию естества, а не по желанию похоти.

любимый христианин! Вспомни и осмотришь, что ты христианин, а не идолопоклонник. Христиане ждут воскресения мертвых и жизни будущего века, возведи и ты туда сердце свое. Надо здесь воскреснуть душой тому, кто тогда хочет воскреснуть в вечную жизнь. Многие христиане каждый день говорят: «[Чаю воскресения мертвых](#)» (Символ веры), но так сроднились с суетой мира сего и так живут, как будто воскресения мертвых и не будет. А может быть, и мечтают так, и баснословят!.. Но пусть, как хотят, мечтают и, что хотят, о нем говорят. Оно непременно будет, только им не в пользу, а в стыд и поношение вечное. Тогда они узнают, что истинно слово Божие, которое проповедует воскресение мертвых, когда оно сбудется на них самих. И изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения ([Ин. 5:29](#)).

远离那些享乐主义者¹⁷，如同躲避瘟疫。你要为信仰打那美好的仗，持定永生，你为此蒙召（[提摩太前书 6:12](#)），并要承认，基督徒的产业、财富、尊荣、荣耀以及一切的福乐，并非在此世，并非在这世界中，而是在「[来世的生命](#)」中（信经），如同他们的家乡与居所亦在那里。天父已在那里为他们预备了一切美善，是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的，是神为爱他的人所预备的（[哥林多前书 2:9](#)）。真正的基督徒只求获取那些福分，而不挂虑世俗之事，他们满足于自己所拥有的，正如使徒的教导：因为我们没有带什么到世上来，也不能带什么去。只要有衣有食，就当知足（[提摩太前书 6:7-8](#)）。

¹⁷Эпикур – др.-греч. философ-материалист, основавший в 306 г. до н.э. философскую школу в Афинах. Счастье и цель жизни он видел в достижении удовольствия, т.е. здоровья для тела, удовлетворения желаний и отсутствия душевных страданий, для этого советовал жить уединенно и без всякой религии (хотя и признавал существование неких абстрактных богов, живущих также для своего удовольствия, без вмешательства в дела людей). Учение Эпикура и его школа существовали до сер. IV в. н.э. и оказали значительное влияние на весь античный мир.

伊壁鸠鲁——古希腊唯物主义哲学家，于公元前 306 年在雅典创立哲学学派。他认为幸福与生命的目标在于获得快乐，即身体的健康、欲望的满足以及心灵痛苦的消弭，为此他建议人们过着隐居且不涉任何宗教的生活（尽管他也承认某些抽象神祇的存在，这些神祇同样为自己的快乐而活，不干涉人间事务）。伊壁鸠鲁的学说及其学派一直延续到公元四世纪中叶，并对整个古典世界产生了深远的影响。

пропитание и одежду, будем довольны тем (1Тим. 6:7-8).

Поревнууй святой дружине этой и последуд за ними, а лучше за Христом, Который в мире сем нищ был и не имел, где главу приклонить, хотя и весь мир, и небо, и землю, и все, что в них, в руке Своей имеет. Углуби в памяти своей апостольское увещание: О горнем помышляйте, а не о земном (Кол. 3:2). Это слово сказано всем христианам, которые хотят быть истинными, а не ложными христианами. А на тех не смотри, которые только и знают, что богатства собирают и прихоти свои исполняют, и в умножении богатства, и в искании чести и славы, и в расширении и украшении домов, и в приготовлении коней и карет, и в изобретении новой одежды, и в представлении различных трапез, плотоугодию служащих, и в прочем таком свои прихоти показывают. Такие далеки от Христа и от слова Его святого отступили. И видно, что они, подобно животным, того только желают и ищут, что видят, а чего не видят, того и не ищут. На сердцах их, как мгла, лежит покрывало, которым сокрыта от них вечная жизнь. Поэтому за тенью вместо истины гоняются.

Видим в святом Евангелии, что за Христом, Богом, явившимся на земле и в образе человеческом ходившим, люди обоего пола в великом множестве ходили, то, чтобы слышать слово Его святое, то, желая исцелиться от недуг своих. И когда не имели они пищи в пустыне, Он питал их чудесным образом, так что многие тысячи пятью хлебами насытились, а оставшиеся куски были собраны в двенадцать коробов (Мк. 8:19). Тот, Который небо и землю и все из ничего сотворил, Сам, во образе человеческом явившись, здесь находился и хлебы умножил. Пастырь добрый явился на землю. Никогда не бывало такого в Израиле (Мф. 9:33). Познали Пастыря своего заблудшие овцы, и услышали глас Его, зовущий их, и прибежали к Нему. Сила Его божественная привлекла их к Нему. Оставляли дома, и хозяйство, и дела свои, и прибегали к явившемуся новому и неслыханному проповеднику и чудотворцу. Никогда не бывало такого в Израиле! (Мф. 9:33). Никогда человек не говорил так, как Иисус (Ин. 7:46).

Как Сам Он с небес, так и слово Его было небесным, Он имел глаголы вечной жизни (Ин. 6:68) .
Христианин, пойдем и мы за Христом, не ногами,

请你热切追随这神圣的队伍，并步其后尘，抑或更佳者，追随基督。祂在这世上曾是贫乏的，甚至没有安歇之所，可祂却手握寰宇、穹苍、大地，以及其中一切。将使徒的劝诫深深铭刻于心：思念上面的事，不要思念地上的事（**歌罗西书 3:2**）。此言是向所有渴望成为真基督徒而非虚伪之徒的人说的。不要顾念那些人，他们只知道积聚财富，满足私欲；他们在财富的增殖、名誉与荣耀的追逐、房屋的扩建与妆饰、骏马与华车之备置、新式衣裳之发明、以及各式宴席之呈献中展现其私欲，凡此种种皆为肉体之享乐服务。这些人远离基督，偏离了祂的圣言。显然，他们如同禽兽一般，只渴望并寻求所见之物，而所不见的，便不去寻求。他们的心被一层迷雾笼罩，永生因此对他们隐匿。故此，他们追逐阴影，而非真理。

我们从圣福音中看到，世人，无论男女，都曾以极大的数目跟随基督——那降生于世、以人形行走的上帝。他们或为聆听祂的圣言，或为寻求疾病的痊愈。当他们在旷野中缺乏食物时，祂以奇妙的方式供养他们，以至于数千人以五饼得饱足，而剩余的碎屑则收集了十二篮（**马可福音 8:19**）。那从虚无中创造天地万物的主，亲自以人形显现于此，并使饼增多。善牧降临尘世。在以色列中从未有过这样的事（**马太福音 9:33**）。迷失的羊群认出了它们的牧者，听到了祂呼唤它们的声音，并奔向祂。祂神圣的力量吸引着他们。他们舍弃了家园、农事和手头的工作，奔向这位新来的、前所未闻的传道者和行奇迹者。在以色列中从未有过这样的事！（**马太福音 9:33**）。从未有人像耶稣这样说话（**约翰福音 7:46**）。

正如祂自天而来，祂的话语亦属天。祂拥有「永生之道」（约翰福音 6:68）。基督徒啊，让我们也追随基督，并非用双足，而是用心灵与品

но сердцами и изменением нравов, и услышим слова Его внутри нас, и напитает нас, алчущих в пустыне мира сего, не хлебом тленным, но нетленным, от небесной Его трапезы посылаемым. Этим хлебом не тело, но душа наша укрепляться и утешаться будет. Видим в святом Евангелии, что все бедные, кто бы ни приступал к Нему с прошением и верою, получали желаемое. Приступали прокаженные и очищались, приступали слепые и прозревали, приступали хромые и исцелялись. Он и расслабленных исцелил, и мертвых воскресил, и бесноватых от мучительства бесовского избавил, и глухим слух даровал, и немым язык разрешил, и прочие преславные и сверхъестественные чудеса сотворил.

Отсюда видим:

1) Что Он и есть Тот Мессия и Избавитель мира, Который должен был явиться на земле, Который от Бога обещан, и всеми пророками проповедан, и всеми верными ожидаем был. Явился Он на земле – показали чудные дела Божии. Увидели люди дела, которые рука человеческая творить не может. Начали слепые прозревать и хромые ходить, прокаженные очищаться и глухие слышать, мертвые восставать и нищие проповедование благовествования с утешением и радостью слышать. И этими чудесами, как перстом, показывалось, что это Тот преславный Чудотворец, Которого пророки миру предвозвестили. Он явился тогда и чудодействовал. Поэтому народы, видевшие преславные и ужасные дела Его, с великим удивлением восклицали: Чудные дела видели мы ныне (Лк. 5:26), никогда не бывало такого в Израиле (Мф. 9:33).

Действительно, никогда не бывало такого в Израиле! Потому что никогда так не являлся Бог в Израиле. Прежде являлся Бог в Израиле в различных образах, но на этот раз явился Бог в образе человеческом. Прежде чудодействовал Бог через пророков и избранных рабов Своих, но на этот раз Сам словом Своим чудодействовал. Прежде говорил через пророков, но на этот раз Сам в Своем лице говорил. Воистину никогда не бывало такого в Израиле!

2) Христос Господь всех приступающих к Нему с верой исцелял. Христиане! Да приступим и мы с верой к небесному врачу, Иисусу. Он наш истинный и верный врач. Поручим себя Ему, пусть исцеляет

Дел的转变。让我们倾听祂在我们内心的言语，祂将滋养我们这些在这世间旷野中饥渴之人，所赐非朽坏之粮，而是来自祂那天上筵席的不朽之食。藉此神粮，得以强健与慰藉的并非我们的肉体，而是我们的灵魂。在圣福音中我们可见，凡贫病之人，无论何人带着祈求与信德来到祂面前，都获得了所愿。麻风病者前来得以洁净，盲者前来得以复明，跛足者前来得以痊愈。祂医治了瘫痪之人，使死者复生，使被鬼附者脱离魔鬼的苦害，赐予聋者听觉，解开哑者的舌头，并成就了其他诸多荣耀而超凡的奇迹。

由此可见：

1) 祂便是那理应降临世间的默西亚（弥赛亚）与世界救主，是上帝所应许的，是众先知所宣讲的，也是所有信徒所一直期盼的。祂降临尘世，奇妙的上帝作为便显现出来。人们亲眼目睹了非人力所能为之的奇迹。盲者开始重见光明，瘸腿者得以行走，麻风病人获得洁净，聋者听见声音，死者得以复活，贫困之人怀着慰藉与喜乐聆听福音的宣讲。这些神迹，犹如手指般昭示着，这位便是先知们曾向世界预告的那位荣耀无比的行奇迹者。祂当时降临，并施展了神迹。因此，亲眼目睹祂那无比荣耀且令人敬畏作为的众民，无不带着极大的惊叹呼喊道：「我们今日看见了非常的事」（路加福音 5:26），「在以色列中，从来没有见过这样的事」（马太福音 9:33）。

在以色列，确实从未有过这样的事！因为上帝从未如此显现于以色列。过往上帝在以色列曾以各种形像显现，但这一次，上帝却以人的形像显现。过往上帝曾借着先知和祂拣选的仆人施行神迹，但这一次，祂却亲自以祂的言语施行神迹。过往祂曾借着先知说话，但这一次，祂却亲自以祂的面容说话。在以色列，确实从未有过这样的事！

2) 主基督，凡是怀抱信仰而靠近祂的人，祂都曾施以医治。基督徒们啊！让我们也怀着信心，一同走近这位天上的医者，耶稣。祂是我们真实而

нас, как хочет. Так как и мы бедные и немощные, а немощи никто, кроме Него, исцелить не может.

Слепы мы. Ум слеп в познании Бога и святой воли Его, в познании истины и лжи, веры и суеверия, добродетели и порока, добра и зла, пользы и вреда и прочее. Будем же и мы взывать к Нему из глубины сердец наших, как взывали к Нему слепые: Помилуй нас, Господи, Сын Давидов! (Мф. 20:30).

Глухи мы. Грех нас оглушил, не можем слышать пресладких слов Божиих. Иисусе, Сыне Божий! Отверзи слух (Мк. 7, 35) душ наших – да услышим слова Твои, слова вечной жизни.

Прокаженны мы не телом, а душою. Страшная проказа – грех и гнусна перед очами Божиими. Возвысим и мы голос к Нему с прокаженными: Иисус Наставник! Помилуй нас (Лк. 17:13).

Души наши жестоко беснуются (Мф. 15:22). Подобен сильному и злему бесу грех. Лютый бес – гордость, лютый бес – гнев и злоба, лютый бес – сребролюбие, лютый бес – зависть, лютый бес – нечистота, лютый бес – жестокость и немилосердие, лютый бес – ненависть, и прочее. Эти бесы не тела, а души наши мучают. Будем же, подобно жене хананейской, неотступно взывать ко Иисусу: Помилуй меня, Господи, Сын Давидов! (там же). И хотя медлит подать нам просимое, однако не перестанем стучать в двери милосердия Его, говоря: Господи! Помоги мне! (Мф. 15:25).

Как видим в Евангелии, получили от Него милость все бедные, которые приступали к Нему, получим и мы. Исцелил Он немощные тела, тем более исцелит души бессмертные. Умилосердился Он над бедностью тела, тем более умилосердится над бедностью души. Не так жалеет Он о бедствии тела, как о бедствии души нашей. Намного драгоценнее для Него душа, чем тело. Об этом просить Он Сам увещевает нас: Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам (Мф. 7:7). Приступите к Нему, и просветитесь, и лица ваша не постыдятся, – увещевает нас пророк Его (Пс. 33:6).

3) Не отказывал Христос никому из бедных. Не откажем и мы никому из просящих у нас, по слову

верного врача. Давайте себя полностью доверить Ему, пусть Он по своей воле лечит нас. Потому что мы все бедны и слабы, а эта слабость, кроме Него, никто не может исцелить.

Мы слепы. Наш разум слеп в познании Бога и святой воли Его, в познании истины и лжи, веры и суеверия, добродетели и порока, добра и зла, пользы и вреда и прочее. Поэтому давайте и мы звать Его из глубины наших сердец, как звали Его слепые: «Господи, Сын Давидов, помилуй нас!» (Матфей 20:30).

Мы глухие. Грех нас оглушил, мы не можем слышать прекрасных слов Божьих. Иисус, Сын Божий! Открой слух (Мк. 7, 35) душ наших – да услышим слова Твои, слова вечной жизни.

Мы прокаженные, не телом, а душой. Ужасная проказа – грех и отвратителен перед очами Божиими. Мы возвысим и мы голос к Нему с прокаженными: Иисус, Учитель! Помилуй нас (Лк. 17:13).

Наша душа жестоко мучается (Матфей 15:22). Подобно сильному и злему бесу грех. Злой бес – гордость, злой бес – гнев и злоба, злой бес – сребролюбие, злой бес – зависть, злой бес – нечистота, злой бес – жестокость и немилосердие, злой бес – ненависть, и прочее. Эти бесы не тела, а души наши мучают. Давайте же, подобно жене хананейской, неотступно звать ко Иисусу: Помилуй меня, Господи, Сын Давидов! (там же). И хотя медлит подать нам просимое, однако не перестанем стучать в двери милосердия Его, говоря: Господи! Помоги мне! (Матфей 15:25).

Как видим в Евангелии, получили от Него милость все бедные, которые приступали к Нему, получим и мы. Исцелил Он немощные тела, тем более исцелит души бессмертные. Умилосердился Он над бедностью тела, тем более умилосердится над бедностью души. Не так жалеет Он о бедствии тела, как о бедствии души нашей. Намного драгоценнее для Него душа, чем тело. Об этом просить Он Сам увещевает нас: Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам (Мф. 7:7). Приступите к Нему, и просветитесь, и лица ваша не постыдятся, – увещевает нас пророк Его (Пс. 33:6).

3) Христос не отказывал никому из бедных. Мы тоже не должны отказывать никому из просящих у нас, по слову

Его:Просящему у тебя дай (Мф. 5:42) . Не откажем
подать, что можем, и так Ему в этом последуем.
Просит кто хлеба у нас – подадим хлеб.

Просит питья – подадим питье.

Просит одежды – подадим одежду.

Просит денег – подадим.

Просит жилья и отдыха в доме нашем – подадим.

Просит помощи и защиты – подадим.

Просит совета и наставления – подадим.

Просит утешения – подадим.

Просит избавления – подадим.

Просит оказать услугу – подадим.

Просит и иного чего – по воле Божией и
возможности нашей подадим. Этого и Христос наш
от нас требует, христианин!

Не требует Он от нас, чтобы мы чудеса творили –
это дело Божие, а не наше, и для нас невозможно,
ибо выше сил наших. Но требует, чтобы мы друг
друга любили, и друг друга миловали, и друг другу
руку помощи подавали. Этого и союз христианства,
и воля Его святая хочет, и нам отсюда великая польза
будет.Благотворящий бедному дает займы Господу,
и Он воздаст ему за благодеяние его (Прит. 19:17) .
Что может быть преславнее, чем Господу займы
давать, и что может быть полезнее, чем в руки давать
Тому, у Которого все в руках и Который с великим
прибытком воздаст дающему? О, благость и
человеколюбие Божие! Христиане, все, что ни
имеем или можем иметь, от Него получаем. Но
святое слово Его говорит:Благотворящий бедному
дает займы Господу.Так Он поощряет нас к любви и
милости, чтобы бедные, которым Он, как Отец
чадолюбивый, сострадает, в скорбях своих утешение
получили, а милующие их и подающие им руку
помощи своей награды не лишились. Может Бог,
как всесильный, открыть сокровища Свои, и
невидимой рукой Своей подать необходимое
бедным, и так исполнить их желания. Но
представляет их очам нашим, и указывает на них, и
велит нам миловать их, и Сам за них обещает
воздать нам, чтобы бедные, которых Он, как

「向你求的，就给他」 (马太福音 5:42) 。我们
不应拒绝施予我们所能给予的，以此追随祂的教
诲。若有人向我们求饼，我们就给他饼。

求饮的——我们便施与饮。

祂求衣裳，我们便奉上衣裳。

若求钱财，我们便予。

若他恳求在我们家中安歇，我们将欣然给予。

请求帮助与庇护——我们必将施予。

寻求忠告与指引——我们便赐予。

请求安慰——我们便施予。

若求救赎，便予救赎。

求服务——必蒙应允。

若有其他祈求，只要是合乎神旨、我等能力所
及，亦将施予。我主基督亦是如此要求于我等，
基督徒！

祂不要求我们行神迹——那是神的工作，而非我
们的，对我们而言不可能，因其超越我们的能
力。但祂要求我们彼此相爱，彼此怜悯，彼此伸
出援手。这也是基督教联合的意愿，也是祂神圣
的旨意所求，我们也将从中获得莫大的益处。

「怜悯贫穷的，就是借给上主，他必偿还他所行
的善事」 (箴言 19:17) 。有何能比借贷给主更
荣耀的呢？有何能比将一切交托给掌管万物、并
将丰厚回报赐予施予者的主更有益的呢？哦，神
的良善与仁慈！基督徒啊，我们所拥有或能拥有
的一切，都从祂那里获得。但祂的圣言说：

「怜悯贫穷的，就是借给上主。」祂以此鼓励我
们去爱与怜悯，好让那些祂如同慈爱父亲般怜恤
的穷苦之人，在他们的苦难中得到慰藉；而那些
怜悯他们、伸出援手的人，也不会失去他们的赏
赐。神作为全能者，能够开启祂的宝藏，用祂无
形的手赐予穷人所需，从而满足他们的愿望。但
祂将他们呈现在我们的眼前，指引我们去怜悯他
们，并亲自应许为他们偿还我们，好让那些祂作
为慈悲者所怜惜的穷人，不至于没有喜乐，而我
们也能从祂那里得到百倍的赏赐。

милосердный, жалеет, без удовольствия не остались и мы сторицей награду от Него приняли.

Сотворим, возлюбленный христианин, ближним нашим милость и всякому прошение его подадим – да услышим от Христа Господа перед всем миром пресладкий глас: Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте царство, уготованное вам от создания мира: ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне (Мф. 25:34–36).

4) Сердца и нрава христианского не имеют и от Христа далеко отстоят те христиане, которые милосердия и сострадания к бедным не имеют и руки помощи в нуждах не подают им, но имение свое на прихоти и роскошь тратят. Такие христиане жалеют ради Христа одеть нагого, или хижину построить неимущему дома, или немного денег подать требующему на великую нужду, и прочее. Но не жалеют на прихоти и роскошь, на приданое дочерям и наследие сыновьям, и на снискание чести, и прочее, не жалеют, говоря, многих сотен или тысяч. Такая-то вера у них, такое и христианство! Ради Христа подать жалеют, но ради прихоти и суеты мира и ради плоти и крови ничего изводить не жалеют. Кто что или кого любит, ради того ничего не жалеет и все ради него, что хочет, делает. Это несомненный признак того, что и эти христиане мир, плоть и кровь свою любят, а не Христа, хотя Он и умер за них. Поэтому и услышат перед всем светом страшный глас Его: Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня (Мф. 25:41–43).

5) Худший и развращеннейший нрав имеют те христиане, которые у других христиан отнимают и похищают их добро. Сюда относятся незаконные судьи, которые по плате, а не по правде судят, и бедных проливают слезы. К ним относятся господа помещики, которые или оброками или работами непосильными обременяют крестьян своих, и нужное для их пропитания и содержания отнимают у них. Среди них господа, у власти стоящие, которые подчиненным своим не дают или дают не полностью определенное им от Государя жалованье.

让我们，蒙爱的基督徒，向我们的邻人施予怜悯，满足他们的一切请求——如此，我们方能从主基督那里，在全世界面前，听闻那极其甘甜的声音：「你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国；因为我饿了，你们给我吃；渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住；我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监里，你们来看我。」(马太福音 25:34-36)。

4) 那些对贫苦之人毫无怜悯与同情，且不伸援手济困，反而将自己的财富挥霍于享乐与奢华之上的基督徒，他们的心与品行不符基督之道，他们远离基督。这些基督徒，不愿为基督的缘故，施舍衣裳给赤身露体之人，或为无家可归者建造居所，或为急需之人捐赠些许钱财，等等。然而，他们却不吝惜将数百乃至数千金钱，耗费于享乐与奢华、女儿的嫁妆、儿子的遗产，以及追求名誉等等。我重复一遍，他们毫不吝惜！他们的信仰便是如此，他们的基督教亦是如此！为基督的缘故施舍，他们却心生吝啬；而为着世界的虚浮与私欲，为着血肉之躯，他们却毫不犹豫地耗费一切。一个人若爱某物或某人，便会为之倾尽所有，为之做任何想做之事。这无疑表明，这些基督徒所爱的乃是世界、肉体与自身的血脉，而非基督，即便基督已为他们而死。因此，在世人面前，他们将听到他那可怖的宣告：「你们这被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！因为我饿了，你们没有给我吃；我渴了，你们没有给我喝；我作客旅，你们没有收留我；我赤身露体，你们没有给我穿；我病了，在监里，你们也没有来看顾我。」(马太福音 25:41-43)。

5) 品格最为卑劣且堕落的基督徒，莫过于那些从其他基督徒那里夺取和窃占其财物的人。

这其中包括那些不义的法官，他们依据钱财而非公义来判决，使贫苦之人泪流不止。

这其中包括那些地主老爷，他们以过重的地租或劳役来压榨他们的佃农，夺走他们赖以维生和供养所需的财物。

这其中包括那些身居权位的老爷，他们不支付或不完全支付君主为下属所定的俸禄。

Сюда относятся те бессовестные люди, которые с пожара похищают и хозяину оскорбленному еще большую придают скорбь. Относятся к ним и купцы, которые покупающих у них обманывают и вместо надлежащей цены большую требуют цену. Относятся сюда и наемники, которые, взяв достойную плату, не работают за нее, или лениво работают. Сюда же относятся хозяева, которые нанимают работать, но платы наемникам не отдают или отдают, но не полностью. Наконец, относятся к ним воры, хищники и грабители, которые каким-нибудь способом чужое добро себе присваивают или тайно похищают, и прочее. Все они и подобные им развращенный нрав имеют и далеко от Христа отстоят, и, если уж говорить истину, противники Христовы и против Него. Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает, – говорит Господь (Мф. 12:30). Такие не со Христом, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою? (2Кор. 6:14). Они против Христа. Страшно слово это, христианин, но истинно. Страшным и суд для них будет. Если не дающие отсылаются в геенну огненную, что же будет похищающим? Бедный христианин! Покайся – да не будешь, подобно веществу, в геенне огненной гореть, но никогда не сгорать.

Видим в святом Евангелии, что Христос Господь в дома входил тех людей, которые Его к себе звали, и ел у них. О, блаженны те дома, которые Царь Небесный посещал и дающий пищу всякой плоти (Пс. 135:25), пищи в них вкушал! За счастье люди почитают царя земного в дом принять. Какое несравненно большее счастье – принять в дом Царя Небесного! Принимающие тогда Христа в домах своих не иное что о Нем думали, как только то, что Он был пророк, славный учитель и чудотворец, но не знали того, что Он – пророков Господь, хотя свет божества Его из разных чудес и преславных дел Его, и всеведения Его, и власти Его, и прочего, как солнце из лучей его, показывался. О, если бы знали, что Гость, Которого принимают, есть истинный Бог, ходящий во образе человеческом по земле, с великим страхом и неизреченною радостью принимали бы Его! Но скрылся от них тогда этот Божественный и вечный свет.

Христиане! Нам благодатию Божиею блеснул свет Тот. Мы ныне веруем и знаем, что Христос – Господь и Бог наш, Который пришел в мир

этих, и среди них те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество, и те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество, и те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество.

Этих, и среди них те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество, и те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество, и те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество.

Этих, и среди них те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество, и те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество, и те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество.

Этих, и среди них те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество, и те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество, и те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество.

Этих, и среди них те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество, и те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество, и те, которые, пользуясь бедою, забирают имущество.

Все эти люди и те, которые с ними подобны,品格堕落,远离基督。若要说实话,他们是基督的敌人,与祂为敌。主说:「不与我相合的,就是敌我的;不同我收聚的,就是分散的。」(马太福音 12:30)。这样的人不与基督相合,因为「义和不义有什么相交呢?光明和黑暗有什么相通呢?」(哥林多后书 6:14)。他们是与基督为敌的。

基督徒啊,这话语令人恐惧,却是真实的。他们的审判也将是可怖的。如果那些不施舍的被送入地狱之火,那么那些抢夺的又将如何呢?

可怜的基督徒啊!悔改吧——愿你不会像物质一般,在地狱之火中燃烧,却永不熄灭。

我们从神圣的福音书中看到,主基督进入那些邀请祂的人家中,并在他们那里用膳。哦,那些被天国君王造访,并由那「赐食物于凡有血气的」(诗 135:25)主食用的房屋,是多么有福啊!人们认为能在家中接待一位地上君王是件幸事。然而,能在家中接待天国君王,又是何等不可比拟的更大幸事!当时那些在家中接待基督的人,对祂的看法无非是祂是一位先知、一位显赫的教师和行神迹者,但他们并不知道祂是先知们的主宰。尽管祂神性的光芒,从祂的各种神迹、至荣耀的事迹、祂的全知、祂的权柄以及其他方面,都如同太阳从其光线中显现出来。哦,倘若他们当时知道他们所接待的客人是真正的上帝,以人的形象行走于大地之上,他们必会以极大的敬畏和无法言喻的喜乐来接待祂!但那时,这神圣而永恒的光芒却向他们隐藏了。

基督徒们!借着上帝的恩典,那光已向我们闪耀。如今我们相信并知晓,基督是我们的主和上

грешников спасти. Покаемся же и обратимся к нему. Откроем дома сердца наших и со смирением попросим Его к себе – да посетит и нас, смиренных и грешных. Хотя мы и не видим Его, однако Он и ныне между верными Своими обретается и человеколюбиво посещает их, по обещанию Своему: Се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь (Мф. 28:20). Он, как видим в Евангелии, никем не гнушался, кто бы Его ни звал к себе. Не возмущается и нами, как человеколюбец, если покаянием очистим дома наши и со смирением попросим Его. Но Он и Сам готов и рад к нам прийти, если только увидит угодное Себе место в нас, ибо так говорит Он Сам: Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною (Откр. 3:20).

Гость велик и славен, любезен и радостотворен – как Бог. Праздничного стола, пищи и питья от нас не потребует. Сам предложит трапезу нам, не такую трапезу, какую люди представляют, а трапезу укрепляющую, утешающую, увеселяющую души наши и имеющую сладость вечной жизни. На этой пресладкой вечери отчасти вкусим сладости небесной трапезы, которую Ангелы Его святые вкушают. Очистим дома сердца наших истинным покаянием и изгоним шум различных попечений и прихотей мира сего, да услышим пресладкий глас Его при дверях наших, и откроем двери Ему, и так придет преславный Гость к нам.

Господи, сладчайший Иисусе, Пастырь и Посетитель душ наших! Не минуй и меня, нищего и убогого раба Твоего, но человеколюбием Твоим посети смиренную мою душу, посети того грешника, ради которого Ты честную Кровь Свою пролил и крестную смерть претерпел. Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое (Пс. 56:8).

Видим в святом Евангелии, что Иисус и грешникам доступен был. Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его (Лк. 15:1). И не гнушался с ними возлежать и хлеба вкушать. И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его (Мф. 9:10).

Видим отсюда, христиане:

1) Херувимам и Серафимам неприступный, и со страхом и благоговением ими поклоняемый и

ди, Он降世为要拯救罪人。因此，让我们悔改，并归向祂。让我们敞开我们心扉的家园，谦卑地恳求祂降临我们身边——愿祂也探访我们这些谦卑且罪恶之人。尽管我们无法目睹祂，然而祂如今依然身处祂的忠信者之间，并按照祂的应许，以祂的仁爱探访他们，那应许是：「看哪，我常与你们同在，直到世界的末了。阿门。」（马太福音 28:20）。正如我们在福音中所见，祂从不厌弃任何呼唤祂的人。作为仁爱之主，祂也不会厌弃我们，只要我们以悔改洁净我们的家园，并谦卑地恳求祂。而且，祂自己也乐意且欢喜来到我们这里，只要祂在我们里面看见祂所悦纳之处，因为祂自己这样说：「看哪，我站在门外叩门；若有听见我声音就开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一同坐席。」（启示录 3:20）。

这位贵客，其大无比，尊贵荣显，可爱可乐，如同神一般。祂不会向我们索求筵席、食物和饮水。祂将亲自设宴款待我们，这并非世人所想象的宴席，而是一席能强健、安慰、愉悦我们灵魂的筵席，饱含着永生的甘甜。在这场至为甜美的晚宴中，我们将在某种程度上品尝到天上筵席的甘美，那是祂的圣天使们所享用的。愿我们以真实的悔改洁净我们心中的居所，驱逐世间各种忧虑和欲望的喧嚣，以便我们能听到祂那至甜的声音敲响我们的门扉，并为祂敞开大门，如此，这位至为荣耀的贵客便会降临我们之中。

主啊，至甜的耶稣，我们灵魂的牧者与探访者！莫要离弃我，你贫困卑微的仆人，而要以你的慈爱探访我这谦卑的灵魂，探访这罪人——你曾为他流下宝血，忍受十字架之死。我的心已预备妥当，神啊，我的心已预备妥当（诗篇 56:8）。

我们从神圣的福音书中看到，耶稣对罪人也是亲近的。众税吏和罪人都挨近他，要听他讲道（路加福音 15:1）。他也不厌弃与他们同席，共享饼食。耶稣在屋里坐席的时候，有好些税吏和罪人来，与耶稣和他的门徒一同坐席（马太福音 9:10）。

基督徒们，我们由此可见：

1) 切鲁宾与撒拉弗皆无法企及，他们带着敬畏与虔诚俯伏敬拜、颂赞的主，那位居于无法靠近之

воспеваемый, и во свете живущий неприступном (1Тим. 6:16), явным грешникам доступен стал. О, благодать и человеколюбие Твое, Иисусе Боже наш! Слава благодати Твоей, слава человеколюбию Твоему, слава щедротам Твоим, слава снисхождению Твоему! Здесь воистину благовременно с пророком удивиться и воскликнуть: Господи! Что есть человек, что Ты открылся ему, и сын человеческий, что Ты помышляешь о нем? (Пс. 143:3).

Слушайте, грешники, и разумеите! Бог великий и непостижимый, по Своему человеколюбию, доступным для нас сделался, так что приближались к Нему все мытари и грешники. Познали грешники Спасителя своего, познали немощные Врача своего, познали заблудшие овцы доброго Пастыря своего, познали сидящие во тьме Свет свой, познали погибшие Жизнь свою, познали бедные Блаженство свое – и приближались к Нему. Сила Его божественная, и человеколюбивый вид лица Его святого, и небесное и пресладкое слово Его святое привлекало их. Виделось в Иисусе только смирение, кротость, долготерпение, милосердие, сострадание и человеколюбие.

Грешники, что же мы дремлем, что медлим, почему и мы не приступаем ко Иисусу? Почему во тьме пребываем? Почему к свету Тому не приближаемся? Почему неизцеленными пребываем и не ищем исцеления у небесного Врача? Ну же, с дерзновением и верой приступим к Нему, или цанашины постыдятся (Пс. 33:6).

2) Отсюда на самом деле видно, что верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников (1Тим. 1:15), Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее (Лк. 19:10). Грешников спасти пришел Иисус Христос, грешникам и доступен стал. Но надо грешникам также внимать и тому, что Он говорит: Покайтесь, и еще: Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию (Мф. 4:17; 9:13). Грешники должны каяться и исправлять себя, и тогда спасет их Христос.

3) Отсюда грешникам, в истинном покаянии находящимся, утешение проистекает. Если грешников пришел Он спасти, то и тебя, поскольку ты один из грешников. Если погибших пришел взыскать, то и тебя взыщет, поскольку и ты один из погибших.

свете (Пс. 143:3), и ныне открылся грешникам. Иисусе Боже наш! О, благодать и человеколюбие Твое, Иисусе Боже наш! Слава благодати Твоей, слава человеколюбию Твоему, слава щедротам Твоим, слава снисхождению Твоему! Здесь воистину благовременно с пророком удивиться и воскликнуть: Господи! Что есть человек, что Ты открылся ему, и сын человеческий, что Ты помышляешь о нем? (Пс. 143:3).

光中的 (提摩太前书 6:16)，如今竟向显明的罪人敞开了。哦，耶稣，我们的上帝啊！您的良善与爱人如己何等浩瀚！愿荣耀归于您的良善，荣耀归于您的爱人如己，荣耀归于您的丰盛慈悲，荣耀归于您的俯就卑微！在此刻，我真应与先知一同惊叹，并高呼：「上主啊！人算什么，祢竟向他启示自己？世人算什么，祢竟眷顾他？」（诗篇 143:3）。

罪人们哪，请听，并请明悟！伟大而不可测度的上帝，因祂的爱人之心，而变得可为我们所亲近，以至于所有的税吏和罪人都能接近祂。罪人们认识了他们的救主，软弱者认识了他们的医治者，迷失的羊儿认识了他们善良的牧人，坐在黑暗中的人认识了他们的光，迷失的人认识了他们的生命，贫穷的人认识了他们的福乐——于是他们都接近了祂。祂神圣的力量，祂圣容上仁爱的神情，以及祂神圣而甘美无比的天上言语吸引着他们。在耶稣身上，所见的唯有谦卑、温柔、忍耐、怜悯、同情和爱人之心。

罪人哪，我们为何沉睡，为何迟延，为何我们不也归向耶稣呢？为何我们停留在黑暗中？为何我们不靠近那光？为何我们依然不蒙医治，也不向那位天上的医者寻求医治呢？来吧，带着胆量与信心归向祂，我们的脸必不蒙羞（诗篇 33:6）。

2) 由此可见，这句真言——「基督耶稣降世，为要拯救罪人」（提摩太前书 1:15），以及「人子来，为要寻找拯救丧失的人」（路加福音 19:10）——确是真实无伪，理当全然接纳。耶稣基督降临，旨在拯救罪人，亦因此向罪人敞开了救赎之门。然而，罪人也当留心聆听祂的教诲：「你们要悔改」，以及「我来本不是召义人，乃是召罪人悔改」（马太福音 4:17; 9:13）。罪人务须悔改自新，如此，基督方能施予拯救。

3) 罪人由此得安慰，若在真诚的悔改之中。倘若祂来是为了拯救罪人，那么也为拯救你，因为你也罪人之一。倘若祂来是为了寻找丧失之人，那么也必寻找你，因为你也是丧失者之一。

4) Видим, что истинная святость никакими грешниками не гнушается. Истинно святой грех ненавидит, а не грешников, грехами гнушается, а не грешниками. Книжники и фарисеи, мнимой святостью надменные, гнушались грешниками, поэтому и укоряли апостолов: Для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками? (Мф. 9:11). Но Христос, святых Святейший и Источник святости, никакими грешниками не гнушался. Тому следуют и святые рабы Его, которые от грехов отвращаются, но не от грешников; грехи ненавидят, а грешникам соболезнуют и сострадают. Да постыдится же надменная фарисейская гордость, которая подобными себе грешниками гнушается!

5) Отсюда учатся пастыри, как с грешниками обращаться и всяким образом приводить их к покаянию, но в грехах их не участвовать. Пастырское дело – искать заблудших овец. И добрые лекари там чаще находятся, где больные лежат. Не здоровые имеют нужду во враче, но больные (Мф. 9:12).

6) Отсюда учатся господа, князья, вельможи, у власти стоящие, и прочие славные мира сего, и все христиане – никаким человеком, даже самым подлейшим, не гнушаться и не презирать его, и не уничивать. Христос, Царь царей и Господь господствующих, никем не гнушался и никого не презирал. Тем более люди, как бы они в мире славны ни были, подобными себе людьми гнушаться не должны.

Все мы люди, все одинаковое естество имеем, все благородные такую же душу и тело имеют, как и худородные. И часто бывает, и даже по большей части, что незнатный честнее у Бога, чем знатный, и раб и крестьянин – лучше пред очами Божиими, чем господин его, князь и вельможа. Ибо достоинство и честность человеческая судится не по блистанию золота и серебра, не по имени и титулу мира сего, но по честности души и достоинству добродетели. И Бог судит по внутреннему, а не по внешности. Лучше и дороже для Бога один благочестивый и богобоязненный человек, чем тысячи нечестивых, хотя бы они и как боги в мире сем жили и почитались. Да взирают же все христиане на Христа, Господа своего, живой образ смирения и снисхождения, и да следуют во всем Ему и никого не презирают.

4)我们看到，真正的圣洁不会厌弃任何罪人。真正圣洁的人憎恨罪恶，而非罪人；他厌恶罪行，而非罪人。那些自以为圣洁而骄傲的文士和法利赛人，却厌弃罪人，因此他们责备使徒说：「你们的夫子为什么和税吏并罪人一同吃饭呢？」(马太福音 9:11)。然而，基督，这位圣中之圣、圣洁的源泉，却不厌弃任何罪人。祂的圣仆们也追随祂的榜样，他们远离罪恶，却不远离罪人；他们憎恨罪行，却同情并怜悯罪人。愿那骄傲的法利赛式傲慢蒙羞吧，因为它竟厌弃与自己同类的罪人！

5)由此，牧者得以学习如何与罪人相处，并以各种方式引领他们悔改，却不参与他们的罪行。牧者的职责是寻找迷失的羊。良善的医者常在病患之处。健康的人用不着医生，有病的人才用得着(马太福音 9:12)。

6)由此，君主、王公、贵族，身居高位者，以及世间其他显赫之人，乃至所有基督徒，都当学习：不可厌弃、不可轻蔑、不可贬低任何人，即使是最卑微者。基督，万王之王，万主之主，从未厌弃任何人，也从未轻蔑任何人。更何况世人，无论他们在世间如何显赫，都不应厌弃与自己同类的人。

我们众人皆为人，拥有相同的本性；高贵之人与卑贱之人，俱有同样的灵魂与肉身。且常有之，甚至多数情况下，默默无闻者在上帝眼中，比显赫之人更为诚实；仆人与农夫，在上帝的眼光下，胜过他们的主人、 князь 与权贵。因为人的尊严与诚实，并非以金银之璀璨来衡量，亦非以今世之名号与头衔来评断，而是以灵魂之纯粹与美德之崇高来裁定。上帝审判的是内在，而非外表。一位虔敬且敬畏上帝之人，比千万不敬虔者，在上帝眼中更为美好，更为珍贵，即便那些不敬虔者在今世如同神祇般生活并受人敬仰。愿所有基督徒都仰望基督，他们的主，祂是谦卑与俯就的活生生榜样，愿他们凡事都追随祂，不轻视任何人。

7) Отсюда обличается гордость бесовская тех господ, князей и вельмож, которые слуг своих и крестьян за подстилку для ног считают, и чуть ли не ниже псов своих, – и тех богатых людей, которые нищих и убогих презирают. Что гордится земля и пепел (Сир. 10:9). Что грешник грешника презирает? Что бедный бедным гнушается? Все люди равны, хотя и не равное у всех счастье в мире сем. Князья, вельможи, господа и славные! Посмотрите на гробы предков ваших, и сами признаете истину ту, что все люди, как славные, так и по происхождению низкие, – равны. Свойство души благородной – бедному и грешному соболезновать и сострадать, а не презирать и не гнушаться им.

Видим в святом Евангелии, что Христос Господь наш много поношений и хулений, живя на земле, невинно претерпел, и претерпел от Своих людей, со всякой кротостью претерпел.

Видишь здесь, христианин:

1) Бог, на престоле славы сидящий и всеми небесными Силами поклоняемый и почитаемый, как ради нас во плоти явился, так ради нас и хуление и поношение от уст грешных претерпел. Грехи наши тому виной. Ибо ради наших грехов, которыми мы Богу нашему досадили, милостивый Иисус, Избавитель наш, всякую хулу претерпел. О, благость и человеколюбие! Будем же благодарны Ему за любовь Его к нам.

2) Видим, что ослепленный мир правды и истины не любит. Христос Господь, вечная Истина, делал только правду и истину, и делал все к созиданию человеческому, и учил только правде и истине. Поэтому миром, прелестью ослепленным, ненавидим и хулим был. Больные глаза света не любят, и неправда правду и ложь истину ненавидит.

3) Отсюда следует, что пастыри и учителя Истины и проповедники небесного слова подлежат ненависти, хулению злых людей, поскольку злобу, и прелесть, и темные дела их светом небесного учения обличают. Обличение же для нечестивого подобно пытке (Притч. 9:7). Обличением нечестивый, как железными вилами, ударяется. Об этом свидетельствуют примеры пророков, апостолов и всех верных святителей, в древности поживших, которые все за слово Божие и истину гонение и поношение претерпели. Чего и ныне проповедникам истины ожидать от злого мира?

7)由此可见那些公侯、显贵及富豪的魔鬼般的傲慢，他们视仆人与农人为脚下之垫，几乎贱过他们的犬只，又轻蔑贫困卑微之人。尘土与灰烬何以骄傲？(德训篇 10:9) 罪人何以轻视罪人？贫者何以厌弃贫者？人人皆平等，即便此世所享之福各异。诸位公侯、显贵、豪绅及名流！请看你们祖先的坟墓，你们自会承认此一真理：所有人，无论显赫或卑微，皆平等无差。高贵灵魂之特质，乃在于怜悯并同情贫苦罪人，而非轻蔑或厌弃之。

在神圣的福音书中，我们看到我们的主基督在世间生活时，无辜地承受了许多侮辱和亵渎，并且是从祂自己的百姓那里承受的，祂以全然的温柔忍受了这一切。

基督徒啊，在此你可看到：

1)上帝，您高坐荣耀的宝座，受万般天界神力之敬拜与尊崇，您既为我们降世肉身，亦为我们忍受罪人唇舌之辱骂与诽谤。我们的罪孽乃是此番苦楚之根源。因我们之罪，触怒吾主，于是慈悲的耶稣，我们的救赎者，便忍受了一切的亵渎。哦，何等良善，何等爱人！让我们为此番深爱，向祂献上感恩。

2)我们看见，这被蒙蔽的世界并不爱慕真理与真实。基督我主，那永恒的真理，所行无非是真理与真实，祂所做一切皆为造就人类，所教导的也唯有真理与真实。因此，祂被这被迷惑蒙蔽的世界所憎恶、所亵渎。有疾的眼目不爱光亮，不义憎恨公义，谎言仇视真理。

3)由此可见，真理的牧者与教师，以及天上圣言的宣讲者，必将遭受恶人的憎恨与诽谤。因他们以天上教诲之光，揭露恶人的邪恶、迷惑与黑暗行径。对不敬虔之人而言，责备无异于酷刑(箴言 9:7)。不敬虔者受责备，如同被铁叉刺击。先知、使徒以及所有古时忠信的圣徒，皆可为此作证。他们都为着神的道与真理，忍受了逼迫与羞辱。如今，真理的宣讲者又能从这邪恶的世界中期待什么呢？若有敬畏神的基督徒，我劝你不要相信针对牧者和教师的诽谤。更甚者，要堵住那些诽谤之人的口。这其中隐藏着魔鬼的诡

Если кто богобоязненный христианин, тому советую, хуле, на пастырей и учителей возводимой, не верить и, более того, хулящим уста заграждать. Здесь хитрость дьявольская кроется. Он учит своих служителей распространять хулы на проповедников истины, чтобы люди о них плохо думали и слову их не верили, и так бы погибли. Вот, к чему стремится злой дух, и так хула и всякая клевета по злому его навету возводится на пастырей. Берегись этого, христианин! Если услышишь кого хулящего и клевету на пастыря возводящего, знай точно, что устами его, как орудием своим, злой дух смрад свой извергает.

4) Такому же поношению и ненависти подлежат и все истинные христиане. Видим в древней истории, что язычники страшные и различные клеветы на христиан вымышляли и изобретали и всякими поносными именами их называли. Это, как можно видеть, действием дьявольским делалось, чтобы христиане от христианской веры отступали, а идолопоклонники к ней приступать боялись. Но премудростью и силой Божиею рассыпался злой совет злого духа. Чем больше клевет, поношений и гонений восставлял он на христиан, тем более умножалось христиан.

Подобные клеветы и поношения и ныне вымышляются на христиан уже не от идолопоклонников, но от ложных христиан и любителей мира сего и прелести его, и пышности и гордости его. От этой лжебратии много всяких клевет и поношений терпят христиане; то в те, то в другие одежды поругания одевают их. И кроме обычных и нечестивых поношений, различные на благочестивые души изобретают хулы и посмеяния. Если приметят они, что христианин от роскоши и темных дел их удаляется, то он у них «раскольник». Если кто смиренно живет и щегольства ненавидит, то он у них «ханжа». Если уединяется ради покаяния и во избежание греха (ибо удобнее в уединении каяться и от греха беречься, чем в народе), то такой у них «святоша». Кто из-за грехов раскаивается, сокрушается, сетует и вздыхает, тот у них «меланхолик». Кто милостыню дает, тот у них «тщеславный» и «лицемер». Если узнают, что христианин часто Богу молится, тут они уста своя раскрывают и прозвище придумывают: «богомол». Если христианин, по правилу евангельскому, обидающему не мстит, тут они нападают на него, «дураком» называют, не умеет, мол, за себя

считать. Оно же учит его散布针对真理宣讲者的诽谤, 好让人们对他们心存恶念, 不信他们的话语, 最终走向灭亡. 看啊, 这便是那邪恶之灵所图谋的. 诽谤和一切污蔑, 皆是因着它邪恶的唆使而加诸于牧者身上. 基督徒啊, 务必警惕! 若你听见有人诽谤或污蔑牧者, 你要确知, 那恶灵正以其口为工具, 喷吐出它的污秽.

4) 所有真基督徒都承受着同样的凌辱与憎恨. 我们从古老的历史中看到, 异教徒编造并杜撰出各种可怕的诽谤来攻击基督徒, 并用各种羞辱性的名字称呼他们. 这显然是魔鬼的作为, 旨在使基督徒背弃信仰, 并使偶像崇拜者因恐惧而不敢接近. 然而, 借着上帝的智慧与能力, 邪恶之灵的诡计终被瓦解. 他越是向基督徒施加诽谤、凌辱与迫害, 基督徒的数量便越发增多.

如今, 这般诽谤与羞辱, 已非异教徒加诸于基督徒, 而是出自虚伪的信徒, 以及这尘世、其魅惑、其浮华与骄傲的爱慕者. 自这群虚假的弟兄口中, 基督徒遭受了许多诽谤与羞辱; 他们一会儿将基督徒披上这件褻渎的外衣, 一会儿又披上那件. 除了寻常且不敬的讥嘲, 他们还对虔诚的灵魂捏造出种种毁谤与戏弄. 倘若他们发觉某位基督徒远离了他们的奢靡与幽暗之行径, 此人便在他们口中成了「分裂者». 倘若有人谦卑度日, 憎恶浮华, 此人便在他们口中成了「伪善者». 倘若有人为着悔罪与避开罪恶而独居 (因为在独居之中悔罪与警惕罪恶, 比在人群之中更为便利), 此人便在他们口中成了「圣徒». 倘若有人因罪而懊悔、痛心、哀叹、叹息, 此人便在他们口中成了「忧郁者». 倘若有人施舍济贫, 此人便在他们口中成了「虚荣者」与「伪君子». 倘若他们得知某位基督徒频繁祷告上主, 他们便张开大口, 杜撰出绰号: 「念经者». 倘若基督徒依循福音之教诲, 不向冒犯者复仇, 他们便群起而攻之, 称其为「傻瓜», 意思是说他不懂得自卫. 倘若他依循同一部福音之教诲, 散尽家财, 施舍给贫苦之人, 他们便直接集结起来, 指责道: 他简直疯了——竟将祖先所聚之财尽数散尽. 这些以及其他类似

постоять. Если, по правилу того же Евангелия, расточает имение и дает убогим, тут они прямо ополчаются на него и укоряют: обезумел, мол, он – что предки его собрали, то он расточает. Эти и прочие подобные им хуления и посмеяния изрыгают нечестивые уста на душу благочестивых. Об этом-то и сказал Христос Господь для нашего утешения: Если хозяина дома называли вельзевулом, не тем ли более домашних его? (Мф. 10:25). Возненавидели Христа, Господина дома – ненавидят и христиан, домашних Его. Похулили Христа и поругались Христу, Господину дома – хулят и христиан, домашних Его, и ругаются над ними. Изгнали Христа, Господина дома – изгонят и христиан, домашних Его. Раб не больше господина своего (Ин. 15:20). Вот такое состояние христиан в нынешнем веке!

Христиане – не от мира сего, как о них говорит Сам Христос: Они не от мира, как и Я не от мира (Ин. 17:14). Поэтому изгоняет и поносит их мир, как не своих. И это также делается хитростью дьявольской, чтобы душу благочестивую с доброго пути совратить. Это всехитрый лукавого духа вымысел. Ноне даст Он поколебаться ноге твоей, не вздремлет хранящий тебя; не дремлет и не спит хранящий Израиля. Господь – хранитель твой; Господь – сень твоя с правой руки твоей. Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью. Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь. Господь будет охранять выходжение твое и вхождение твое отныне и вовек (Пс. 120:3–8).

5) Христианам неприлично хулящих хулить и укоряющих укорять, ибо это вере христианской противно. Поэтому они должны смотреть на живой пример кротости Господа своего, Иисуса, Который, будучи укоряем, не укорял взаимно (1Петр. 2:23), и, как агнец пред стригущим его, был безгласен (Ис. 53:7). Зло злом и хула хулою не побеждается, а только еще больше раздражается и свирепеет. И христианская победа состоит не в отмщении, а в кротости и терпении. Поэтому христиане, как овцы Христовы, смирением и кротостью должны побеждать хулителей своих и не воздавать им злом за зло и досаждением за досаждение. И не гневаться на них, а скорее жалеть их должны, поскольку таковыми хулителями и поносителями дьявол обладает, – и молиться за них, чтобы они не остались его пленниками навечно.

的毁谤与讥笑，皆自不敬之口吐向虔诚的靈魂。为此，基督我主曾为安慰我们而言道：「**他们若称家主为别西卜，何况他的家人呢？（马太福音 10:25）**。他们憎恨基督，那家主——他们也憎恨基督徒，他的家人。他们亵渎基督，嘲弄基督，那家主——他们也亵渎基督徒，他的家人，并嘲弄他们。他们驱逐基督，那家主——他们也必驱逐基督徒，他的家人。**「仆人不大于主人。」（约翰福音 15:20）**。这便是基督徒在这现世的境况！

基督徒不属于这个世界，正如基督论及他们时亲言道：「他们不属世界，正如我不属世界一样」（约 17:14）。因此，世界排斥并诋毁他们，视他们为异类。这亦是魔鬼的诡计，意在引诱虔诚的灵魂偏离正道。这是那狡猾邪灵的精心设计。然而，祂必不叫你的脚摇动，保护你的必不打盹！看哪，保护以色列的，也不打盹也不睡觉。上主是保护你的；上主在你右边的荫蔽下。白日，太阳必不伤你；夜间，月亮必不害你。上主要保护你，免受一切的灾害；祂要保护你的性命。你出你入，上主要保护你，从今时直到永远（诗 120:3-8）。

5) 基督徒不当毁谤那毁谤他们的，也不当责备那责备他们的，因为这与基督徒的信仰相悖。因此，他们当瞻仰其主耶稣的活泼谦和榜样，祂「被骂不还口」（彼得前书 2:23），且「像羊羔在剪毛的人手下无声」（以赛亚书 53:7）。恶不能以恶制服，毁谤也不能以毁谤平息，反而只会使其更形激怒与凶猛。基督徒的胜利不在于报复，而在于谦和与忍耐。因此，基督徒作为基督的羊，当以谦卑与温顺战胜那些毁谤他们的人，不以恶报恶，不以侮辱报侮辱。他们不当恼怒那些人，反而更当怜悯他们，因为那样的毁谤者和谩骂者已被魔鬼所占据——他们当为这些人祈祷，使他们不至永远作魔鬼的囚徒。

6) В своих злостраданиях да внимают христиане утешительному слову Христову: Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас (Ин. 15:18–20). Утвердите же сердца ваши, возлюбленные! Пусть любители мира, что хотят, вам делают: вы тем довольны будьте, что вы Христовы. Пусть они ругают вас – вы ближние Христовы. Велика слава и честь быть Христовым, хотя это сокровище от мира и сокрыто. Пусть ненавидит вас мир – Бог любит вас. Пусть проклинает мир – Бог вас благословляет. Они проклинают, а Ты благослови (Пс. 108:28). Этим довольны будьте и утешайтесь. Мир лукавый зло на вас замышляет, но Бог обращает то в добро для вас. Фараон-мучитель ожесточился против Израиля, но Израиль с серебром и золотом и с сокровищем из Египта вышел. Терпите и вы все, что ни делает вам мир. И вы отойдете от мира и явитесь к небесному своему Отцу с сокровищем духовным, сокровищем не от мира сего.

7) Ругатели и хулители примут жребий свой. Они шумят, как вода во время весны, но и исчезают, как вода мимо текущая; возносятся, как дым, но и исчезают, как дым. Это их свойство, это и жребий их. Бог праведный слышит хулы их и поношения, которыми они души благочестивых уязвляют. Слышит, и в книге своей записывает, и представит их перед лицом их, и укажет им поруганного и осмеянного ими, но уже не в таком образе, в каком он ими осмеивался и поругаем был, а в славе избранных Своих и в числе сынов Божиих: вот ваш раскольник, ваш ханжа, ваш меланхолик, ваш плут и мот!

Смотрите на него и примечайте, тот ли, над которым вы смеялись, которого проклинали, которого хулили, над которым ругались. О, какой срам и страх охватит тогда ругателей! Какой стыд покроет их лица! Тогда праведник с великим дерзновением станет пред лицом тех, которые оскорбляли его и презирали подвиги его; они же, увидев, смутятся великим страхом и изумятся неожиданности спасения его и, раскаиваясь и вздыхая от стеснения духа, будут говорить сами в себе: «это тот самый, который был у нас некогда в

6) 在他们的苦难中，愿基督徒倾听基督那安慰人心的话语：「世人若恨你们，你们该知道，在你们以先，他们已经恨我了。你们若属世界，世界必爱属自己的；只因你们不属世界，而是我从世界中拣选了你们，所以世界就恨你们。你们要记念我从前对你们所说的话：仆人不能大于主人。他们若迫害了我，也必迫害你们。」(约翰福音 15:18-20)。因此，亲爱的弟兄姊妹，请坚固你们的心！任凭世俗的爱慕者对你们施加任何作为：你们只要因自己是属基督的而满足。让他们咒骂你们吧——你们是基督的近邻。成为基督的，是莫大的荣耀与尊贵，尽管这份宝藏为世人所隐藏。任凭世人憎恨你们吧——上帝爱你们。任凭世人咒诅吧——上帝祝福你们。「任凭他们咒骂，你只管赐福。」(诗篇 108:28)。愿你们以此为满足并得安慰。邪恶的世界对你们图谋不轨，但上帝却将之转化为你们的福祉。法老——那位暴君，曾残酷对待以色列，但以色列却带着金银和财宝离开了埃及。你们也当忍受世人对你们所做的一切。如此，你们也将离开这世界，带着属灵的财宝——这不属世界的宝藏，显现在你们天上的父面前。

7) 辱骂者与亵渎者终将领受其命运。他们喧嚣如春日之水，却也消逝如逝水东流；他们升腾如烟，却也散去如烟云。此乃其本性，亦为其命数。公义之神垂听他们的亵渎与凌辱，那些刺伤虔敬灵魂的言语。他垂听，并将之记入其书卷，终有一天，他会将这些呈现在他们面前，并向他们指出那位曾被他们侮辱与嘲笑之人。然而，届时他已不再是他们嘲笑与侮辱时之模样，而是以他所拣选者之荣耀，在神的众子之中显现：看哪，这便是你们的异端，你们的伪善者，你们的忧郁之人，你们的骗子和浪荡子！

且看他、且細察他，是否就是你曾嘲笑、曾咒詛、曾毀謗、曾辱罵的那一位。啊，那時辱罵者將被何等的羞恥與恐懼所籠罩！何等的慚愧將遮蔽他們的顏面！那時，義人將以極大的膽量，站立在那些曾凌辱他、曾藐視他善行之人面前；他們一見，便將被極大的恐懼所震懾，並對他意想不到的救恩感到驚訝，他們將懊悔不已，並因心神鬱結而歎息，自言自語道：「這就是那位，曾被我們視為笑柄，成為被譏諷的譬喻之人。我們這等愚昧之人，竟將他的生命視作瘋狂，將他的結局視作不光彩！他又怎會被列於上帝的選子

посмеянии и притчею поругания. Безумные, мы почитали жизнь его сумасшествием и кончину его бесчестною! Как же он причислен к сынам Божиим, и жребий его – со святыми? (Прем. 5:1-5). Бедный человек! Бог хочет, чтобы и ты в смирении и покаянии жил, и так бы спасался, а не над смиренными и благочестивыми ругался. Покайся же – и не падет гнев Божий на тебя.

Видим в святом Евангелии, что Христос Господь наш, проповедуя Евангелие царствия Божия словом, показал его и видимым образом, на деле, для утверждения нашей веры и утешения: взяв трех учеников Своих, Петра, Иакова и Иоанна, возвел их на гору высокую и там показал им, насколько они могли вместить, славу царствия Своего. Возлюбленный христианин! Взойдем и мы ныне умом нашим на святую гору ту, на которой стояли пречистые ноги Спасителя нашего Бога, и увидим там преславное и от начала мира неслыханное зрелище. Там увидим, что, как солнце, сияет лицо воплотившегося нашего Бога, Который по земле ходил так же, как и прочие люди, – и ризы Его блистают, как свет. Там увидим, что предстоят Ему два славнейших пророка, Моисей и Илия, и с Ним беседуют. Увидим там, что Петр со своими товарищами видением славы той так обрадовался, что с горы той и сойти не хотел, но в радости духа своего восклицает ко Христу: Господи! Хорошо нам здесь быть! Там услышим глас Божий из облака, о Сыне Своем свидетельствующий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте (Мф. 17:1-5).

Смотря на это преславное зрелище умным нашим оком, помедлим тут и для пользы нашей поразмыслим, чтобы и наши сердца видением и рассмотрением преславного этого зрелища обрадовались.

1) Видя боголепную славу Христа Бога нашего на Фаворе, видим и то, как Он ради нас смирил Себя. Тот же Христос, Которого мы видим на горе святой, и по земле ходил, и страдал, и во образе человеческом, подобном нам, между людьми находился. Та же слава Его была всегда с Ним, но от очей человеческих сокрова. Кто бы мог и дерзнул к Нему приступить, если бы Он хотя бы и в той славе, какую отчасти на горе святой показал, пребывал и ходил по земле? Но Он, скрыв славу Свою под плотью, ходил в смирении, как один из

之中, 他的產業又怎會在聖徒之間呢?」(智慧篇 5:1-5) 貧困的人啊! 上帝願你以謙卑與悔改之心而活, 如此方能得救, 而非辱罵謙卑與虔敬之人。你當悔改, 如此上帝的怒火便不會降臨於你。

在神圣的《福音书》中, 我们看到我们的主基督, 祂不仅以言语宣讲天国的福音, 更以可见的行动展现了它, 以坚固我们的信仰并给予安慰: 祂带着三位门徒——彼得、雅各和约翰, 把他们带到一座高山上, 在那里, 祂向他们展示了祂国度的荣耀, 让他们按其所能领受。蒙爱的基督徒啊! 今日, 我们也要以心智登上那座圣山, 我们的救主神的纯洁双足曾立于其上, 在那里, 我们将目睹那无比荣耀、自创世以来闻所未闻的景象。在那里, 我们将看到, 道成肉身的神的面容如同烈日般光芒四射, 祂曾与凡人一般行走于大地之上——祂的衣裳也闪耀如光。在那里, 我们将看到两位最显赫的先知, 摩西和以利亚, 侍立在祂面前, 与祂交谈。在那里, 我们还将看到, 彼得和他的同伴因这荣耀的景象而欢欣不已, 以至于不愿离开那座山, 祂在灵里的喜悦中向基督呼喊: 「主啊! 我们在这里真好!」在那里, 我们将从云中听到神的声音, 为祂的儿子作证: 「这是我的爱子, 我所喜悦的; 你们要听从祂。」(马太福音 17:1-5)

当我们用灵性的眼睛凝视这荣耀无比的景象时, 让我们在此稍作停留, 为着我们的益处而深思熟虑, 好使我们的内心也因着这荣光的视觉与审视而欢欣鼓舞。

1) 当我们在祂泊山瞻仰我主基督的荣光, 那显现神性的辉煌时, 我们也看见祂如何为了我们而谦卑自己。那同一位我们在圣山上所见的基督, 亦曾行走于大地, 受苦受难, 并以与我们相似的人形, 居于世人之中。祂那份荣光始终与祂同在, 只是隐匿于人眼之外。若祂以哪怕是祂在圣山上部分展示出的荣光, 驻足并行走于大地, 谁又能胆敢接近祂呢? 然而, 祂将自己的荣光隐藏于肉身之下, 谦卑地行走, 如同一个寻常百姓, 因此, 所有的贫者和罪人都能亲近祂。你可看见, 祂, 作为「是神荣耀所发的光辉, 是神本体的

простых людей, и так всем бедным и грешникам доступен был. Видишь, что Он, будучи сиянием славы Отчей образом ипостаси Его (Евр. 1:3), и во свете живущий непреступно (1 Тим. 6:16), в смиренном человеческом образе пребывал и ходил по земле. Слава смирению Его, слава снисхождению Его!

2) Предстали перед Ним там два великих пророка, Моисей и Илия: Моисей – законодатель и вождь при исходе Израиля из Египта, Илия – ревнитель о славе Господа Саваофа, взятый огненной колесницей, как на небо. Этих пророков и иудеи, и весь Израиль считали славнейшими пророками. Они явились и предстали пред Христом на горе святой. Видишь здесь, что Христос есть Господь пророков, Который во образе человеческом явился на земле, Он и есть истинный Мессия, пророками проповеданный. Слава явившемуся во плоти Господу и пришедшему спасти грешников Богу!

3) Прославленная на горе святой плоть Христова уверяет и обнадеживает нас, что подобная Христу слава будет у избранных Божиих в вечной жизни, как Сам Христос словом объявил: Тогда праведники воссияют, как солнце, в царстве Отца их (Мф. 13:43). И апостол писал, что Он уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его (Флп. 3:21). И опять же другой апостол говорит: Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему (1 Ин. 3:2). Христианин! Уверься в этом и взирай на эту славу.

4) Апостол Петр, как и бывшие с ним, так сильно обрадовался, хотя только некую часть славы той увидел. Какая же радость в будущей жизни изольется в сердца избранных Божиих, когда не часть славы, а вся она откроется! Как сильно возрадуются и радоваться будут во веки, когда Бога лицом к лицу и славу Христову увидят, и без конца и пресыщения будут видеть! Этой радости и сладости малую частицу и ныне святые Божии на земле чувствуют, и как малейшие крупинки, от небесной трапезы падающие, вкушают и гортани душ своих услаждают.

5) Эта слава и радость должна быть поощрением людям благочестивым к подвигу доброму и пребыванию в нем до конца, по слову Христову: Будь верен до смерти, и дам тебе венец

жизни (Евр. 1:3), и «будучи сиянием славы Отчей образом ипостаси Его» (Евр. 1:3), и во свете живущий непреступно (1 Тим. 6:16), в смиренном человеческом образе пребывал и ходил по земле. Слава смирению Его, слава снисхождению Его!

2) В том месте, где стояли два великих пророка, Моисей и Илия, Моисей – законодатель и вождь при исходе Израиля из Египта, Илия – ревнитель о славе Господа Саваофа, взятый огненной колесницей, как на небо. Этих пророков и иудеи, и весь Израиль считали славнейшими пророками. Они явились и предстали пред Христом на святой горе. Видишь здесь, что Христос есть Господь пророков, Который во образе человеческом явился на земле, Он и есть истинный Мессия, пророками проповеданный. Слава явившемуся во плоти Господу и пришедшему спасти грешников Богу!

3) Прославленная на святой горе плоть Христова уверяет и обнадеживает нас, что подобная Христу слава будет у избранных Божиих в вечной жизни, как Сам Христос словом объявил: Тогда праведники воссияют, как солнце, в царстве Отца их (Мф. 13:43). И апостол писал, что Он уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его (Флп. 3:21). И опять же другой апостол говорит: Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему (1 Ин. 3:2). Христианин! Уверься в этом и взирай на эту славу.

4) Апостол Петр, как и бывшие с ним, так сильно обрадовался, хотя только некую часть славы той увидел. Какая же радость в будущей жизни изольется в сердца избранных Божиих, когда не часть славы, а вся она откроется! Как сильно возрадуются и радоваться будут во веки, когда Бога лицом к лицу и славу Христову увидят, и без конца и пресыщения будут видеть! Этой радости и сладости малую частицу и ныне святые Божии на земле чувствуют, и как малейшие крупинки, от небесной трапезы падающие, вкушают и гортани душ своих услаждают.

5) Эта слава и радость должна быть поощрением людям благочестивым к подвигу доброму и пребыванию в нем до конца, по слову Христову: Будь верен до смерти, и дам тебе венец

жизни (Откр. 2:10). Так воинов надежда победы и славы поощряет к подвигу против врагов. Так земледельцев надежда плодов поощряет к земледелию и трудам. Так купцов надежда богатства поощряет странствовать и скитаться по незнакомым и опасным местам. Так учеников надежда познания поощряет трудиться в науках. Так и христианина благочестивого надежда будущей славы и радости должна поощрять к непрерывному подвигу ради благочестия и стремлению квышнему званию (Флп. 3:14).

Христианин! В тоске и нужде твоей возводи ум твой туда, где Христово лицо просветилось, как солнце, и ризы были белы, как свет; и туда, где праведники сияют, как светила, и Бога видят лицом к лицу, и люди любезное дружество имеют с Ангелами, и в радости духа непрестанно поют «Аллилуйя!». Туда возводи ум твой, и утвердишься в вере и подвиге твоём. Блаженны живущие в доме Твоём: во веки веков будут восхвалять Тебя, Господи (Пс. 83:5).

6) К этой славе и радости возведите очи свои и вы, которые о земном, а не о горнем помышляете; желаете и ищете, как в мире сем обогатиться, прославиться и почести удостоиться; любите в богатых и красивых домах жить, цутом и в высоких каретах проезжаться, в порфиры и виссон облачаться, и так в мире сем царствовать. Не широким, нотесным путем, и не пространными, аузкими вратами входят в жизнь (Мф. 7:13-14). Не роскошью, а скорбями, и скорбями многими в царствие Божие входят, как сказал апостол: Многими скорбями надлежит нам войти в царствие Божие (Деян. 14:22). И святой Иоанн слышал глас с небес, свидетельствующий об избранных Божиих: Это те, которые пришли от великой скорби (Откр. 7:14). Видите, что от скорби, а не от роскоши туда приходят. Роскошь и веселье мира сего не в царство Божие, а в ад ведут, как свидетельствует об этом пример евангельского богача, которыйодевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно (Лк. 16:19).

Осмотрите, каким путем и куда идете вы. Возлюбленные! Вы – христиане, вы позваны словом Божиим к вечным благам, а не к временным; в вечной жизни уготованы нам все блага Небесным Отцом. Будем стремиться к ним с усердием, а мирские блага будем употреблять, как странники, со

(Откр. 2:10).正如胜利与荣耀的盼望，激励着战士奋勇杀敌；正如丰收的盼望，激励着农夫辛勤耕耘；正如财富的盼望，激励着商人跋涉于陌生而险恶之地；正如知识的盼望，激励着学子勤奋钻研。同样，虔诚的基督徒也应被未来荣耀与喜乐的盼望所激励，为着虔诚而恒久奋斗，并奔向「那在基督耶稣里召我们向上」的目标 (腓立比书 3:14)。

基督徒啊！在你愁苦与匮乏之中，请将你的心智提升至那基督圣容光耀如日、圣袍洁白如光之处；提升至那义人璀璨如星、与主面对面相见、与天使亲密友善、灵里喜乐不绝高唱「哈利路亚！」之处。将你的心智提升至彼，你便能在你的信仰与修行中得以坚固。凡居住在你殿中的人有福了！他们必永永远远赞美你，主啊 (诗篇 84:4)。

6)「请将你们的目光转向这荣耀与喜乐，你们这些只思念地上之事而非天上之人；你们渴望并寻求如何在世上致富、扬名、受人尊崇；你们喜爱居住在华美富丽的宅邸中，乘坐车队与高大的马车招摇过市，身披紫色与细麻衣，如此在世上称王称霸。然而，进入生命的并非宽敞之路，而是窄路；并非广阔之门，而是窄门 (马太福音 7:13-14)。进入上帝之国并非凭借奢华，而是藉由苦难，且是诸多苦难，正如使徒所言：『我们进入上帝的国，必须经历许多苦难』 (使徒行传 14:22)。圣约翰也曾听闻来自天上的声音，为上帝的选民作证：『这些人是从大患难之中出来的』 (启示录 7:14)。你们看，他们是自苦难而非奢华中来到那里。这世间的奢华与欢愉，并非通往上帝之国，而是引向地狱，福音书中那位财主的例子便是明证，他『身穿紫色袍和细麻衣，天天奢华宴乐』 (路加福音 16:19)。」

且自省汝等所行之路，究往何方。挚爱者！汝等乃基督徒，蒙主圣言召唤，非为浮世之乐，乃为永恒之福；在永生之中，天父已为我等备妥诸般恩泽。当以热切之心，竭力追求，而于尘世之物，则当如客旅般使用，存敬畏与谨慎，仅为我等之必需，而非为奢靡享乐。夫志存高远者，不

страхом и осторожностью, и по необходимости нашей, а не для роскоши. Кто великого желает, тот о малом не заботится, и кто вечного блаженства ищет, тот о всем временном не беспокоится. Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. Имея пропитание и одежду, будем довольны тем (1Тим. 6:7-8).

7) Туда же возведите очи и вы, которые любодеянием и прелюбодеянием души и тела ваши оскверняете; вы, которые чужое добро похищаете, грабите и крадете; вы, которые языком своим льстите и лукавите; вы, которые на ближнего своего клеветаете и хульными словами, как стрелами, его уязвляете; и прочие, закон Божий бесстрашно нарушающие. Возведите очи ваши туда и осмотритесь, какой славы вы лишаетесь из-за нераскаянной вашей жизни. И не войдет туда ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи... А вне – псы и чародеи, и любодее, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду (Откр. 21:27; 22:15).

8) Все христиане, возведем очи наши и мы туда и посмотримся, как мы живем в мире сем. Позваны мы словом Божиим и святым крещением обновлены для великой той славы. Достоин ли звания этого живем, посмотримся. Христианина не исповедание одно, но и вера и нрав, вере сообразный, делает христианином истинным. Исповедуем Христа Сына Божиего, но слушаем ли Христа, Которого исповедуем? Знаем и веруем, что Бог послал Сына Своего к нам спасти нас, но слышим, что тот же Бог с неба святого Своего говорит нам о Нем: Его слушайте (Мф. 17:5). Слушаем ли Его, если хотим Его благодатью спастись? Осмотримся.

Видим, как выше сказано, что сообразна будет слава избранных Божиим славе Христовой. Поэтому, если хотим славу эту получить, то должны мы и здесь, в этой жизни сообразными Ему быть. Если там хотим с Ним быть, то и здесь не должны от Него отлучаться, но неотлучно с Ним здесь пребывать. Если там хотим подобными Ему быть, то должны и здесь, в этой жизни подобными Ему быть. Если хотим в вечную жизнь за Ним и через Него прийти, то должны за Ним следовать Его путем и подражать Его смирению, любви, терпению и кротости. Если хотим быть участниками Его вечного царствия, то должны участниками быть и Его страдания и терпения. Если хотим с Ним прославиться, то

хуже;求永恒福乐者,不虑一切暂世之物。盖因我等生不带来一物,明亦不能带走一物。故,凡有衣食,就当知足 (提摩太前书 6:7-8)。

7) 你们这些玷污自己身心,犯下淫乱与奸淫的人啊,也请将目光投向那里;你们这些掠夺、抢劫、偷窃他人财物的人啊;你们这些口蜜腹剑、虚伪狡诈的人啊;你们这些用舌头诽谤邻人、用褻渎之言如箭般刺伤他们的人啊;以及其他所有无所畏惧地违犯上帝律法的人啊。请将你们的眼光投向那里,审视一番,看看你们因不悔改的生活而失去了何等荣耀。凡不洁之物,以及那行可憎之事和说谎之人,都不得进入其中.....城外是犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的,以及所有喜爱并实行不义的人 (启示录 21:27; 22:15)。

8) 所有基督徒啊,让我们也一同举目望向那里,省察我们在此世的生活。我们蒙召是藉由神圣的圣言,并因圣洗而得以更新,以承受那伟大的荣耀。让我们审视一下,我们的生活是否配得上这蒙召之名。基督徒的身份并非仅仅凭借一种信仰告白,而是信德与合乎信德的德行共同造就了真正的基督徒。我们承认基督是神的儿子,但我们是否听从我们所承认的基督呢?我们知道也相信,上帝差遣祂的儿子降临我们中间,为要拯救我们,但我们也听见,同一位上帝从祂的圣天之上论及祂,对我们说:「你们要听祂。」(马太福音 17:5) 如果我们渴望藉由祂的恩典得救,我们是否听从祂呢?让我们省察吧。

如前所述,我们看到上帝选民的荣耀将与基督的荣耀相称。因此,如果我们渴望获得这份荣耀,那么我们在此生也必须与他相称。如果我们在彼世渴望与他同在,那么在此世也不应与他分离,而应在此与他寸步不离。如果我们在彼世渴望与他相似,那么在此生也必须与他相似。如果我们渴望追随他,并通过他进入永生,那么我们就必须追随他,走他的道路,效法他的谦卑、爱、忍耐和温柔。如果我们渴望成为他永恒国度的参与者,那么我们也必须成为他受难与忍耐的参与者。如果我们渴望与他一同得荣耀,那么我们也必须与他一同受苦,背负他的羞辱,正如圣经所说:「我们若与他一同受苦,也必与他一同得荣耀」(罗马书 8:17)。如果我们渴望「在他

должны и страдать с Ним, и поношение Его на себе носить, по Писанию: С Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться (Рим. 8:17). Если хотим есть и пить за трапезою Его в царствии Его (Лк. 22:30), то должны и здесь, в мире сем с Ним вкушать желчь горести. Так, если здесь сообразны Ему будем, то будем сообразны и там. Видели мы душевными нашими очами на Фаворе славу Христову и с апостолом Петром несколько обрадовались. Но если хотим ту славу получить, то последуем Христу и до Голгофы: выйдем к Нему за стан, нося Его поругание (Евр. 13:13).

Все хотят со Христом царствовать, но не все хотят со Христом скорби терпеть. Видим написанное о Христе: Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? (Лк. 24:26). Но видим написанное и о христианах: Многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие (Деян. 14:22). Христиане не на оперы, не на танцы, не на банкеты, не на увеселения мира сего позваны, но на покаяние, и скорби, и кресты. Надо всякому свой крест нести и за Христом, понесшим крест, последовать, и так за Ним и через Него в царствие Божие войти. Будет христианам слава, честь, богатство, наследие, блаженство, утешение, радость, веселье и великая вечеря, улаждающая их, но в будущем веке, хотя и ныне они без утешения не остаются. И даже слезы их, которые от сокрушенного духа истекают, вместо прохладения и утешения для них бывают. Они скорбят и радуются, печалются и утешаются, плачут и веселятся. Ибо имеют присутствующего Утешителя, Который, как благоутробный, в скорбях их человеколюбиво утешает их. Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу, – говорит апостол (1 Кор. 4:16).

Видим в святом Евангелии, что Христос Господь наш, желая показать нам совершеннейший образ смирения, умыл ноги ученикам Своим и апостолам. Возлюбленный христианин!

Взойдем ныне умом нашим в ту горницу, в которой тайная вечеря совершалась, и увидим там преславное чудо. Она покажет нам, как Господь славы встает с вечери, как снимает верхнюю одежду Свою, как берет полотенце и препоясывается, как вливает воду в умывальницу, как преклоняет колени и приступает к умовению ног их, и склоняется, и умывает ноги их, и отирает полотенцем, которым

внутри, сидя на его столе» (路加福音 22:30)，那么我们在此世也必须与他一同尝尽苦胆的滋味。所以，如果我们在此世与他相称，那么在彼世也将与他相称。我们曾用我们心灵的眼睛在他泊山见证了基督的荣耀，并与使徒彼得一同欢欣鼓舞。但如果我们渴望获得那份荣耀，那么我们就追随基督直到各各他：「**让我们也出到营外就了他去，忍受他所受的凌辱**」（希伯来书 13:13）。

人人都想與基督一同作王，卻並非人人都願與基督一同忍受苦難。我們看見聖經記載基督：「**基督豈不應當受這些苦難，然後進入祂的榮耀嗎？**」（路加福音 24:26）。但我們也看見聖經記載基督徒：「**我們進入神的國，必須經歷許多艱難。**」（使徒行傳 14:22）。基督徒受召並非去參加歌劇、舞蹈、宴席，也非為享受這世間的娛樂，而是為著悔改、苦難和背負十字架。每個人都必須背起自己的十字架，跟隨那背負十字架的基督，如此才能藉著祂進入神的國。基督徒將來會有榮耀、尊貴、財富、產業、福樂、安慰、喜悅、歡愉，以及那使他們心滿意足的豐盛筵席，但這些都在來世，儘管他們現在也並非沒有安慰。甚至他們因憂傷痛悔的靈所流出的眼淚，也成為他們的清涼與慰藉。他們悲傷也歡欣，憂愁也得安慰，哭泣也得喜樂。因為他們有那臨在的安慰者，祂如慈悲憐憫者般，在他們的苦難中以仁愛安慰他們。「**所以，我懇求你們：效法我，如同我效法基督一樣。**」——使徒如此說（哥林多前書 4:16）。

我们从圣福音中看到，我们的主基督，为了向我们展示最完美的谦卑榜样，祂洗了门徒和使徒们的脚。蒙爱的基督徒啊！

现在，让我们心神俱入那间举行过逾越节晚餐的楼房，在那里，我们将目睹一项无比荣耀的神迹。它将向我们昭示，荣耀之主如何从晚宴中起身，如何脱下祂的外衣，如何拿起一条毛巾束在腰间，如何将水倒入盆中，如何屈膝，上前为门徒洗脚，并俯身，洗涤他们的双足，再用束在腰间的毛巾擦干。祂逐一地，从一人到另一人，从一人到第三人，如此循序渐至每一位门徒面前，

был препоясан, и от одного к другому, и от другого к третьему, и так последовательно ко всем подходит и склоняется, и ноги каждого в святые руки Свои берет и водой оmyвает, и полотенцем отирает, и презреннейшее рабское дело совершает Бог, во образе человеческом явившийся (Ин. 13:4–15).

Видим здесь, христианин:

1) Насколько велик и высок Христос Господь наш, настолько велико и глубоко смирение его. Высочество и величество Его непостижимо, непостижимо и смирение Его. Никогда такого не видано было на земле. Нигде не слышим, чтобы человек – царь поданным своим рабам ноги умыл. От века не слыхано такого. Бог, Царь Небесный явился во образе человеческом и сотворил это на земле, чтобы всем образ смирения показать.

Услышьте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной (Пс. 48:2). Царь Небесный и Господь славы ноги рабам Своим умыл... О, славное и чудное зрелище! Господь в образе раба служит. Чудны и дивны все дела Твои, Господи Иисусе Боже наш! Чудно небо и земля и все, что в них; чудны дела Твои, которые видим в слове Твоем святом; но самое чудное дело, которое Ты ради нас сотворил – видим здесь! Там видим всемогущество Твое, здесь удивляемся снисхождению Твоему. Непостижимо всемогущество Твое, непостижимо и смирение Твое. Слава человеколюбию Твоему, слава схождению Твоему, слава смирению Твоему, слава благодати Твоей! Ради нас это чудное дело сотворил Ты. Господи, Любящий смиренных и кротких! Напиши на сердце моем это дело Твое, чтобы на него всегда смотреть и следовать ему.

2) Высокочтимые цари, князья, вельможи, господа и все славные мира сего! Смотрите в это чистейшее зеркало смирения и противоположный ему порок, увидев на душах ваших, сотрите. Сын Божий и Царь Небесный рабам Своим умыл ноги – вы, земные, поступайте подобно тому с земными рабами и подданными вашими. Не бойтесь, от этого вы не умалитесь, но еще более возвеличитесь; не унижитесь, но еще более вознесетесь; не обесчеститесь, но еще более почтетесь; не посрамитесь, но еще более прославитесь. Всякий унижающий себя возвысится (Лк. 14:11). Мало и низко перед миром дело это кажется, но перед Богом велико и высоко. Кто истинно смирен, тот у Бога, смиренных Любящего, велик. Но и

谦卑俯身，将各人的双足纳入祂圣洁的双手之中，用水洁净，用毛巾拭干。那以人的形象显现的上帝，竟亲自完成了这最卑微的仆役之事 (约翰福音 13:4-15)。

基督徒，在此我们看到：

1) 我们的主基督是何等伟大高超，他的谦卑亦是何等深邃。他的崇高与尊贵莫测，他的谦卑亦是莫测。这在地上从未得见。我们从未听说过哪位君王会为他的臣仆洗脚。这自古以来闻所未闻。上帝，天上的君王，以人的形像显现，并在地上行此举动，以向众人昭示谦卑的典范。

请听，万民哪，都侧耳而听！凡住在世上的，无论贵贱、贫富，都当留心听！（诗篇 49:1）天上的君王，荣耀的主宰，竟为祂的仆人洗脚……啊，这何等荣耀而奇妙的景象！主以仆人的形像服事着。主耶稣，我们的上帝啊，祢所有的作为都奇妙而令人惊叹！天地万物都奇妙；我们在祢圣言中所见到的祢的作为也奇妙；但祢为我们所做的最奇妙之事，我们在此得见！在那里，我们看到祢的全能；在这里，我们惊叹于祢的降卑。祢的全能不可测度，祢的谦卑也同样不可测度。荣耀归于祢的仁爱，荣耀归于祢的降临，荣耀归于祢的谦卑，荣耀归于祢的良善！祢为我们成就了这奇妙之事。主啊，祢喜爱谦卑温顺之人！愿祢将祢的这作为铭刻在我心上，使我常瞻仰效法。

2) 高贵的君王，亲爱的王子、贵族、老爷们，以及世间所有享有盛名的人们啊！请凝视这面至洁的谦卑之镜及其反面之恶，若在您的灵魂中瞥见它们，便将之拭去。上帝之子、天国之君为祂的仆人们洗脚——你们这些世间之人，当以同样的方式对待你们尘世的仆役与臣民。不必畏惧，这并不会让你们贬损，反而会使你们更加崇高；不会让你们卑微，反而会使你们更加显赫；不会让你们蒙羞，反而会使你们备受尊崇；不会让你们受辱，反而会使你们更加荣耀。凡自卑的，必升为高 (路加福音 14:11)。在世人看来，这事或微小而低微，但在上帝眼中，它却宏大而崇高。真正谦卑的人，在爱谦卑者的上帝面前，是伟大的。即使是明智之人，也会对您这样的行为感到

разумные люди удивятся такому вашему делу. Смирению Христову потому все удивляемся, христиане, что Он, будучи так велик, так смирил Себя. Воистину удивятся все, знающие силу добродетели, когда и вас в подобном смирении увидят.

3) На этот живой образ смирения смотрите, пастыри, и пример смирения вашего подавайте людям вашим. Пусть люди смотрят на вас, и видят в вас смирение Христово, и познают, что вы от Пастыреначальника Иисуса Христа посланы к ним в пастыри.

4) Смотрите, все христиане, и подражайте Господу своему. Не устыдился Он послужить людям, не стыдитесь и вы друг другу служить и ноги умывать. Тем покажите, что вы Христовы. Последуйте Христову смирению – и будете Христовы. Христов раб ни от чего так не познается, как от смирения. Внимай этому и ты, душа моя, и люби смирение Христово превыше всего.

5) Общество подобно составу тела человеческого. Члены в теле человеческом не презируют друг друга, но друг другу служат и так целость всего тела сохраняют. Голова разумом, очи видением, уши слышанием, ноздри обонянием, уста и язык вкусом и словом, руки деланием, ноги хождением и бегом, чрево варением пищи – всему телу и друг другу взаимно служат. Так и в обществе: начальники служат подчиненным руководством, наставлением и попечением о них; а подчиненные служат начальникам работою, услужением в нуждах их, пищей, одеянием и прочим, что им требуется. Так взаимной должностью и взаимным служением начальники и подчиненные друг с другом связаны, как члены в составе тела человеческого.

Плохим и неблагополучным бывает состояние подчиненных без начальников, но что может и начальник без службы подчиненных? Голова в теле человеческом считается важнее прочих членов, но что она может без очей, без ушей, без рук и без ног? Так и начальник в обществе выказывает себя важнее прочих, но что сделает без службы подчиненных? Ничего. Чтобы голова, самая разумная, хорошо управляла телом, нужны ей очи, чтобы видеть, уши, чтобы слышать, уста и язык, чтобы говорить, руки, чтобы делать, ноги, чтобы ходить, и прочее. Так и начальнику, даже самому разумному, чтобы он с успехом мог промышлять об обществе, нужны

惊奇。我们基督徒之所以都惊叹于基督的谦卑，是因为祂如此伟大，却如此谦抑自身。当世人看到你们也展现出类似的谦卑时，所有深知美德力量的人，都必会由衷惊叹。

3) 众牧人啊，请看这谦卑的活泼形象，并向你们的信众展现你们谦卑的榜样。愿人们仰望你们，在你们身上看见基督的谦卑，并因此知晓，你们是由众牧之首耶稣基督所差遣，来作他们的牧者。

4) 请看，所有基督徒啊，都当效法你们的主。祂不曾羞于服侍众人，你们也勿要羞于彼此服侍、互相洗脚。藉此，你们便显明自己是属基督的。追随基督的谦卑，你们就将成为属基督的。基督的仆人，无一不是因谦卑而闻名。我的灵魂啊，你也当留意此点，并将基督的谦卑置于万物之上而爱之。

5) 社群犹如人体之构造。人体各肢体，不相轻蔑，反倒彼此服事，如此方能维系全体之完整。头脑以理智，双眼以视觉，双耳以听觉，鼻孔以嗅觉，口舌以味觉与言语，双手以劳作，双足以行走与奔跑，腹部以消化食物——皆为全身及彼此相互效力。社群亦然：上司以上导、训诲与照拂服事下属；而下属则以上工、效劳其所需、供奉饮食衣裳及其余所求服事上司。如此，上司与下属，便如人体各肢体般，以相互之职责与相互之服事紧密相连。

下属无长官，其境况必是劣恶而困顿。然而，长官若无下属之襄助，又能成就何事？人身之首，虽被视作较诸肢体更为重要，然若无目以视、无耳以听、无手以作、无足以行，又能如何？同理，长官于社群之中，虽显其尊要，然若无下属之勤勉，又能成何事？一无所成。为使头脑，此至慧之器，能妥善统领身体，它需有眼以观、有耳以听、有口舌以言、有手以行、有足以前进，以及其他种种。同理，即便长官至为明智，为使其能成功地经营社群，亦需他者相助：或为其眼、或为其耳、或为其口、或为其手、或为其足，以及其他种种。如此，其治理方能顺遂昌

другие люди: иные как очи, иные как уши, иные как уста, иные как руки, иные как ноги, и прочее. Тогда и будет благополучным правление его. Что голова без прочих членов тела? Ничто. Что и начальник без подчиненных? Ничто. Что военачальник без офицеров и солдат? Как простой солдат. Что князь, вельможа и господин без слуг и крестьян? Тот же простой человек. Защищает воинство целостность отечества своего, но отечество снабжает его оружием, провиантом и прочими нужными потребностями, и павших заменяет новыми воинами. Что может воинство, когда отечество не будет подавать ему необходимого? Возносятся города над селами и деревнями, но что города без сел и деревень? Ничто. Села и деревни служат городам хлебом и прочими припасами. Города исчезнут, если села и деревни не подадут им хлеба своего.

Так считающиеся самыми презренными, честны и нужны. Это представляется не для того, чтобы подчиненные начальников презирали – да не будет этого! Должно им воздавать достойную их честь, по Писанию: Отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь (Рим. 13:7). Но считающие себя честнейшими, не должны низших презирать и своими титулами и именами гордиться. Одно требуется от христиан-начальников, чтобы они и сами со страхом Божиим жили, и обществу христианскому, в силу присяги своей и по правилу святого Писания, служили. Тогда они подлинно велики будут, велики и здесь, и в царствии небесном велики. А если по прихотям своим живут здесь, и Тому, Который власть им дал, не повинуются, то велико будет их вечное неблагополучие. Настолько умножится их страдание, насколько здесь страху нагоняли. Ибо меньший заслуживает помилование, а сильные сильно будут истязаны (Прем. 6:6).

Возлюбленный, который на высоком месте сидишь! Смотри почаще на смирение Христово, и это не позволит тебе возноситься, и братию свою, ниже стоящую, презирать, и безумно в мире сем свирепеть, и так в бедствие погибельное впадать. Кто знает, ты ли или тот, которого презираешь, лучший и честнейший у Бога, Который смотрит на сердце и судит по внутреннему, а не по наружности, и по вере и делам ей сообразным, а не по именам и титулам?

隆。若头颅离却身躯诸肢，则为何物？空无。若长官离却下属，则为何物？亦空无。统帅若无军官与士兵，又为何物？一介平兵耳。亲王、贵胄、主人若无仆役与农夫，则为何物？亦寻常人矣。军队捍卫其祖国之完整，而祖国则供应其兵器、粮秣及其他所需，并以新兵替换阵亡者。当祖国未能供给所需之时，军队又能做些什么？城池高耸于乡村之上，然城池若无乡村，又将何如？空无。乡村为城池提供粮食及其他补给。若乡村不献其粮，城池必将消逝。

那些被视为最卑微的，却是诚实且不可或缺的。提出此论并非为了让下属蔑视上级——绝无此意！我们应当按经文所言，给予他们应得的尊重：「当给众人所当得的；当给纳税的，纳税；当给进贡的，进贡；当惧怕的，惧怕；当恭敬的，恭敬」（罗马书 13:7）。然而，那些自以为最为尊贵之人，不应轻视地位较低者，也不应以自己的头衔和名号自傲。对身为基督徒的领袖，唯有一事要求：他们自己当怀着敬畏上帝的心度日，并凭其誓言和圣经的法则，为基督徒社群服务。如此，他们方能真正伟大，在此世伟大，在天国亦伟大。倘若他们在此世随心所欲，不顺服那赐予他们权柄的上帝，那么他们永恒的苦难将是巨大的。他们的痛苦将与他们在此世所制造的恐惧成正比。「因为弱者可蒙怜悯，强者却要受严厉的拷问」（智慧篇 6:6）。

坐于高位之蒙爱者啊！请时常思量基督的谦卑，如此便不致使你心生骄傲，不致轻蔑你身居其下的弟兄，不致于这世上疯狂肆虐，从而陷入那毁灭性的苦难。有谁知晓，是你，亦或是你所轻蔑之人，在上帝眼中更为良善与尊贵呢？上帝鉴察人心，祂依据内在而非外表、依据信仰及其相应的行为、而非名号与头衔来施行审判。

6) Бог может как богатого нищим, так и нищего богатым сделать, как высокого низким, так и низкого высоким сделать, по написанному: Из праха поднимает бедного, избрания возвышает нищего, чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его (Пс. 112:7-8). Что же человек возносится тем, что сегодня в его власти, а завтра может быть во власти другого, и зачем презирать того брата, который сегодня ниже, а через некоторое время выше его может быть? Видим довольно таких примеров в мире сем. Гордость всегда смиряется, а смирение всегда возносится. Бог гордым противится, а смиренным дает благодать (1Петр. 5:5). Смотри в зеркало смирения Христова, и последуй Ему, и всегда будешь на высоте твоей.

7) Мы все, высокие и низкие, едины. Единого Создателя признаем, и исповедуем, и призываем. От единого отца Адама ведем род наш. Единого Христа, Сына Божия, Кровью и смертью искуплены. Единое крещение, единую веру имеем; к единому вечному блаженству Словом Божиим призваны; к единому таинству святейшей Евхаристии приступаем; все называемся христианами от единого Христа. О, если бы все были христианами, то никто бы другого не презирал! Когда мы все едины, как члены в теле, то зачем одному другого презирать и уничижать? Презирающий презрен и уничижающий уничижен будет.

8) Все люди, от высших до низших, равны. Показывает это день рождения и исхода. Один для всех вход в жизнь, – говорит Соломон, – и одинаковый исход (Прем. 7:6). Все нагими рождаются, ничего в мир не вносят, ничего и не забирают из мира. Никто не рождается князем, вельможей, господином, богатым, славным, но простым человеком, нищим, убогим, нагим, и с плачем. Равно все всяким переменам и бедам подлежат. Видим это в мире. Высокие смиряются, и низкие возносятся; славные презираются, и презренные прославляются; богатые становятся нищими, и нищие богатыми. Как в море, то возносятся волны, то ниспадают, – так и в мире делается: то восходят люди, то нисходят. Равна всем и кончина. Все из мира сего исходят без всего. Все богатство, честь, славу, имена и титулы здесь оставляют. Равно всех малый гроб принимает. Равно всякий в трехаршинной яме зарывается и землей засыпается. Равно и тлению предается.

6) 上主能使富者变贫，亦能使贫者变富；能使高者变低，亦能使低者变高，正如经上所记：「祂从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人，使他们与王子同坐，就是与祂百姓的王子同坐。」(诗篇 112:7-8)。那么，人何必因今日在自己权柄之下的事物而自高呢？明日这权柄或许就在他人手中。又何必轻视那今日地位卑微的弟兄呢？须臾之后，他或许就高过你。世间此类事例，吾辈已见甚多。骄傲者常被降卑，而谦卑者常被高举。经曰：「神阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。」(彼得前书 5:5)。请凝视基督谦卑的明镜，追随祂的足迹，你便将永远立于你的高处。

7) 我们，无论尊卑，皆为一体。我们承认、宣认并呼求同一位造物主。我们都源自同一位祖先亚当。我们都蒙同一位基督，上帝之子的宝血与死亡所救赎。我们拥有同一的洗礼，同一的信仰；我们皆蒙上帝圣言呼召，同赴永恒的福乐；我们都领受同一至圣的圣体圣事；我们都因同一位基督而被称为基督徒。哦，若人人皆为基督徒，便无人会轻视他人！既然我们都是一体，如同肢体之于身体，又何必彼此轻视与贬抑呢？那轻视人的，终将被轻视；那贬抑人的，也终将被贬抑。

8) 所有的人，无论高贵或卑微，都是平等的。生死之日为此作证。所罗门说：「人进入生命，只有一道门，也只有同样的归宿（智慧篇 7:6）。」所有人生来赤裸，一无所有地进入世界，也一无所有地离开世界。没有人天生就是王子、显贵、主宰、富翁或名人，而都是一个普通人，贫穷、卑微、赤身露体，伴随着哭泣。同样，所有人都经受各种变迁和苦难。我们在这世上见证了这一点。高位者变得谦卑，卑微者得以提升；受人尊敬者被鄙视，受鄙视者得到荣耀；富人变得贫穷，穷人变得富有。如同海浪时而升腾，时而落下，世间也是如此：人们时而兴盛，时而衰落。死亡对所有人也同样公平。所有人都一无所有地离开这世界。所有的财富、荣誉、声望、名号和头衔都留在了这里。小小的坟墓平等地接纳所有人。每个人都被埋在三尺深的墓穴中，被泥土覆盖。同样，每个人都归于腐朽。

Где богатство, где честь, где слава, где имена и титулы? Смотри на это, человек. Вижу, где положен князь, где положен вельможа, где положен господин, где положен славный, где положен богатый и где положен раб и убогий. Вижу, что тут лежит земля, и в ней только кости нагие. И воистину не могу распознать господина и раба его, славного и худородного, богатого и нищего, потому что вижу только землю. Слышу, что в таком-то месте такой-то господин положен, но его не вижу, а только землю вижу. И как назову его именем его, если не его самого, а землю вижу. Смотри на это, человек, и познавай и признавай, что все равны. Будешь и ты таким же, как те, кого видишь здесь. Что же равному равного презирать и унижать? Чем же земля и пепел гордится? Смотри на смирение Христово.

Слушайте, христиане, Христа, говорящего: Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то. Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу. Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его. Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете (Ин.13:13–17).

Но посмотрим, христианин, на спасительные Христовы страдания; посмотрим на страдания, которые Иисус Христос, Господь наш, ради нас по собственной воле претерпел. Посмотрим на страдания, в которых слава, утешение, радость и жизнь наша состоит. Посмотрим на Его страдания, остановим на них все свое внимание, чтобы и в насвообразился Христосраспятый (Гал. 4:19). Посмотрим на Его страдания и приобщимся к ним, чтобы быть и славы Его причастниками (1Петр. 4:13). Как здесь, так и там от Него не отлучимся. И в страдании, и в славе с Ним будем, как тело с главой, и невеста с женихом, и рабы с господином.

Видим в святом Евангелии, что те, которых Он пришел спасти, которые Его ожидали, которым Он великие благодеяния показал, – те, говорю, не приняли его, как о том святой евангелист с жалостью всему миру свидетельствует: Пришел к своим, и свои Его не приняли (Ин. 1:11). И не только не приняли Его, но и озлобились на Него, и старались убить, как это видим в святом Его Евангелии. Видишь здесь, христианин:

财富何在？尊荣何在？荣耀何在？名号与头衔何在？人啊，请看。我见到，亲王安息之地，贵胄安息之地，主人安息之地，显赫之人安息之地，富者安息之地，以及奴仆和贫者安息之地。我看到，此处皆为尘土，其中唯有赤裸的枯骨。我实在无法辨认何为主，何为其仆；何为显贵，何为寒微；何为富有，何为贫穷，因为我所见的，唯有尘土。我听闻，在某处，某位主人已安息，但我并未见其人，所见的唯是尘土。我怎能呼唤他的名字，若我所见的非他本人，而只是尘土？人啊，请看，并明辨与承认，众生皆平等。你也将如同你在此所见之人一般。同等之人，又何必彼此轻蔑与贬抑？尘土与灰烬，又何以自傲？请看基督的谦卑。

请听，基督徒们，基督这样说道：你们称我为夫子，称我为主，你们说的对，我本是如此。既然我——你们的主，你们的夫子——尚且给你们洗脚，你们也当彼此洗脚。因为我给你们做了榜样，叫你们照着我向你们所行的去做。我实实在在地告诉你们：仆人不能大过他的主人，受差遣的也不能大过差遣他的人。你们既知道这些事，若是去实行，就有福了（约翰福音 13:13-17）。

然而，基督徒啊，让我们瞻仰基督那救赎的苦难；让我们瞻仰耶稣基督，我们的主，为了我们甘愿承受的苦难。让我们瞻仰那苦难，其中蕴含着我们的荣耀、慰藉、喜乐与生命。让我们瞻仰祂的苦难，将我们所有的心思意念都凝聚其上，好使受难的基督亦能在我们心中成形（加拉太书 4:19）。让我们瞻仰祂的苦难，并与祂同受，以便我们也能分享祂的荣耀（彼得前书 4:13）。无论今世抑或来生，我们都将与祂寸步不离。在苦难中，在荣耀里，我们都将与祂同在，如同身体与头，新妇与新郎，仆役与主人一般。

我们在圣福音书中看到，那些祂前来拯救的、那些等候祂的、那些祂曾施予大恩的——我说的就是他们，他们却不接受祂，正如圣福音传道者满怀悲痛地向全世界作证说：「祂来到自己的地方，自己的人却不接受祂」（约 1:11）。他们不仅没有接受祂，反而对祂心怀恶意，并试图杀害祂，正如我们在祂的圣福音书中所见。在此，基督徒，你看到了：

1) Благость и человеколюбие Христово непобедимо никакой злобой. Знал Христос Господь наш, что сделают с Ним неблагодарные Его люди, но однако пришел к ним, пришел спасти их, пришел взыскать их, погибших, пришел призвать и привести их к небесному Своему Отцу. Жил с ними, общался с ними, учил их, показывал им путь к спасению вечному, обращал их к покаянию, увещевал их, показывал им знамения и чудесами, что Он Тот Мессия, Который им Богом был обещан, пророками проповедан и ими ожидаем. Пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют (Мф. 11:4-5). То есть пришло то время, в которое проповеди пророческие исполняются, и кто Я – из знамений, и чудес, и дел можете познать. Все это видели иудеи, но Его не приняли, род строптивый и развращенный. Пришел к своим, и свои Его не приняли.

2) Долготерпение Христово. Если бы какой-нибудь царь пришел в свой город, и подданные, ожесточившись против него, не приняли бы его и обесчестили, то велико и несносно было бы для него такое досаждение. Царь Небесный и Господь пришел к поданным Своим, иудеям, и они не приняли Его и обесчестили, и ожесточились против Него. Но Он кротко с ними поступал, и долготерпел их, и увещевал их, и благовествовал им, и желал и искал им вечного спасения. О, долготерпение Твое, Иисусе! О, благость Твоя и человеколюбие! Воистину от этого можешь познать, человек, что Он Единородный Сын Небесного Отца, сияние славы Отчей и образ ипостаси Его, образ невидимого Бога, Который повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных (Мф. 5:45).

Божественный и прелюбезный нрав Отчий видится в Сыне Его. Кто из людей такое стерпеть может? Скоро кротость и терпение человеческое переменяется.

3) Отсюда видим, как зависть и злоба человека ослепляет. Знали книжники и фарисеи из пророчеств, что должно тогда прийти Христу, когда оскудеет князь от Иуды (Быт. 49:10). Оскудел князь от Иуды, и пришел Иисус Христос. Знали, что должно Ему родиться в Вифлееме иудинном (Мих. 5:2). Там и родился Иисус (Мф. 2:1). Знали о

1)基督的恩慈与慈爱，是任何邪恶都无法胜过的。我们的主基督深知那些忘恩负义之人将如何待祂，但祂依然来到他们中间，为要拯救他们，为要寻回那些失丧的灵魂，为要呼召他们、引领他们归向祂在天上的父。祂与他们同住，与他们交往，教导他们，向他们指明通往永恒救恩的道路，呼唤他们悔改，劝诫他们，并借着神迹奇事向他们昭示，祂就是那蒙上帝应许、先知预言、众人期盼的弥赛亚。「你们去把所听见的、所看见的告诉约翰，就是：瞎眼的看见，瘸腿的行走，长大麻风的洁净，耳聋的听见，死人复活，穷人有福音传给他们。」（马太福音 11:4-5）这即是说，先知预言的时代已经来临，而我是谁，你们可以从这些神迹、奇事和所行的事知晓。犹太人亲眼目睹了这一切，但却不接受祂，这是一个悖逆而堕落的民族。祂来到自己的地方，自己的人却不接待祂。

2)基督的恒久忍耐。若有君王驾临其城，臣民却心生悖逆，不肯接纳，反而加以侮辱，这对他而言，将是何等巨大而难以承受的冒犯。然而，天上的君王、我们的主，降临到祂的子民——犹太人中间，他们却不肯接纳祂，反而羞辱祂，并心硬地抵挡祂。但祂仍以温柔待他们，恒久忍耐他们，劝诫他们，施恩于他们，并渴望且寻求他们永恒的救赎。啊，祢的恒久忍耐，耶稣！啊，祢的良善与仁慈！世人啊，你确实可以由此认识到，祂是天父的独生子，是父荣耀的光辉，是父本体的真像，是那不可见之神的形像。祂命令自己的太阳照耀恶人，也照耀善人；降雨给义人，也给不义的人（马太福音 5:45）。

天父那神圣而深爱的性情，在其圣子身上得以显现。世人之中，谁能忍受这样的境况呢？人的温柔与忍耐很快就会改变。

3)由此可见，嫉妒与恶意如何蒙蔽人心。文士和法利赛人从先知书的预言中得知，当「权杖不离犹大」（创世记 49:10）之时，基督便会降临。犹大的权杖已然衰微，耶稣基督也已降世。他们知道他当生在犹大地的伯利恒（弥迦书 5:2）。耶稣也确实降生于此（马太福音 2:1）。他们知道施洗者约翰是「先知」（路加福音

крестителе Иоанне, что он пророк был (Лк. 1:76; Ин. 1:23; Ис. 40:3–5). Иоанн свидетельствовал о Иисусе (Лк. 3:16; Мф. 3:11; Ин. 1:6–36). Знали, что Мессия, ими ожидаемый, преславные знамения и чудеса сотворит. Иисус сотворил знамения и чудеса неслыханные. Поэтому народ, видя преславные Его чудеса, восклицал: Никогда не бывало такого в Израиле (Мф. 9:33). Поэтому и Никодим говорил Христу: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог (Ин. 3:2). И сами о Иисусе Христе советовались и говорили между собой: Что нам делать? Этот Человек много чудес творит (Ин. 1:47). Но завистью и злобой ослепленные, не приняли Его. Так зависть и злоба ослепляет!

О, страшное зло – зависть и злоба! Христианин! Берегись этого зла – да не ослепит и твои внутренние очи, и не постигнет тебя всеконечное зло, вечная погибель.

4) Не приняли Христа книжники и фарисеи и прочие иудеи, но многие приняли. Приняли народы, которые о Нем и не слыхали, и поклонились Ему. Слава Богу, что нам свет Его блеснул. Примем же Его достойно, и возлюбим святое явление Его, и послужим Ему, как Царю нашему и Богу, и в вере и исповедании Его до конца пребудем. Да исповедует и нас пред Отцом Своим Небесным, как говорит: Всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным (Мф. 10:32). Если исповедуем Его Сыном Божиим, Богом и Господом и Царем нашим, то и послушаем Его, и поработаем Ему, как Царю нашему, Господу и Богу, и по правилу святого Евангелия Его поживем. Так, если будем Христовыми здесь, то и там Христос за Своих признает нас пред Отцом Своим Небесным.

Слушай, христианин, какие объявляет апостол приметы тех, которые Христовы. Те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями (Гал. 5:24). Вот приметы Христовых людей. Того, кто имеет Дух Христов, апостол также называет человеком Божиим (Рим. 8:9; 1 Тим. 6:11). Будем же, христиане, не одним исповеданием Христовы, но и делом и истиной, чтобы и здесь, и на Страшном Суде за Своих нас признал Христос. Твердое же основание Божие стоит, имея печать сию: «познал Господь Своих»; и: «да

1:76; [Иоанн福音 1:23](#); [以赛亚书 40:3–5](#)). [约翰](#)也为耶稣作了见证 ([路加福音 3:16](#); [马太福音 3:11](#); [约翰福音 1:6–36](#))。他们知道所期待的弥赛亚将行奇妙的异迹与神迹。耶稣所行的异迹与神迹更是前所未闻。因此，百姓见到他奇妙的神迹，便高呼：「[在以色列中，从未见过这样的事](#)！」([马太福音 9:33](#))。因此，尼哥德慕也对基督说：「拉比，我们知道你是一位从神那里来的教师；因为你所行的这些神迹，若没有神同在，没有人能行」([约翰福音 3:2](#))。他们自己也曾议论耶稣基督，彼此说：「[我们该怎么做呢？这个人行了许多神迹](#)」([约翰福音 1:47](#))。然而，他们被嫉妒和恶意蒙蔽了双眼，未能接纳他。嫉妒与恶意，竟如此蒙蔽人心！

啊，嫉妒与 злоба，何其可怖的恶行！基督徒啊！务要警惕此等邪恶——莫让它们蒙蔽你内心的眼目，使你最终陷入彻头彻尾的灾祸，永恒的沉沦。

4) 文士、法利赛人及其他犹太人并未接纳基督，然有许多人接纳了。那些未曾听闻祂的民族也接纳了祂，并向祂敬拜。荣耀归于上帝，因祂的光辉已向我們閃耀。愿我们以配得的方式接纳祂，并深爱祂神圣的显现，侍奉祂，如同我们的君王和上帝，在祂的信仰和告白中坚持到底。愿祂也在祂的天父面前告白我们，正如祂所言：「[凡在人面前认我的，我在我天父面前也必认他](#)。」([马太福音 10:32](#))。若我们告白祂为上帝之子，我们的上帝、主和君王，那么我们也要听从祂，并为祂效力，如同我们的君王、主和上帝，并按照祂神圣福音的规矩而生活。如此，若我们在此地属于基督，基督也必在那边祂的天父面前，认我们为祂的子民。

基督徒啊，请听使徒所宣告的，那些属于基督之人有哪些标记。凡属基督的人，是已经把肉体连同肉体的邪情私欲同钉在十字架上了 ([加拉太书 5:24](#))。这便是属基督之人的标记。凡有基督之灵的，使徒也称之为属神的人 ([罗马书 8:9](#); [提摩太前书 6:11](#))。因此，基督徒们，我们不光要在口头上承认属基督，更要在行为和真理上实践，如此基督才能在此世以及在可怖的审判台前，承认我们是祂的子民。然而，神坚固的根基已经立定，其上刻着这印记：「[主认识谁是祂的人](#)」；又说：「[凡称呼主名的人总要离开不](#)

отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа» (2Тим. 2:19). Знаю Моих, и Мои знают Меня, – говорит Господь. И еще: Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей (Ин. 10:14,27–28).

Видим в святом Евангелии Его, что один из учеников Его, по имени Иуда Искариотский, продал Его замыслившим убить Его, и продал за тридцать сребреников, и лестным лобзанием предал Его в руки их. Заметил льстец лукавый, что архиереи, книжники, фарисеи замыслили убить Иисуса, а сердце сребролюбивое имел. Пришел к ним, жаждущим неповинной крови, и сказал им: Что вы дадите мне, и я вам предаю Его? Они же предложили ему тридцать сребреников (Мф. 26:15). И за такую малую цену продал беззаконный Бесценного?! Ты видел, Иисусе, помышления и козни лукавые, которые против Тебя строили враги Твои. Видел беззаконный торг, куплю и согласие. Видел, что за такую малую цену, Бесценный, продаешься. Видел, но терпел неистовство беззаконных людей Твоих. Слава долготерпению Твоему, милостивый! Продан был, благоутробный, так дешево – чтобы меня, проданного греху, искупить. Пою и славлю человеколюбие Твое!

Видим здесь, христианин:

1) Какое великое зло – сребролюбие. Душа сребролюбивая ничего не ужасается делать, на все дерзает, чтобы только скверный прибыльок достать. Беззаконный Иуда не ужаснулся продать и предать Иисуса, Господа и Учителя своего, Того, Которого видел творящим преславные и чудные дела. Сребролюбие ослепило очи его. Корнем и началом его беззаконного дела было сребролюбие. Так пагубно зло сребролюбия! Христианин, берегись сребролюбия – да не ввергнет тебя во всякое зло.

2) Подражают Иуде беззаконные военачальники, которые за серебро многие тысячи в руки врагов предают и так несносный вред отечеству делают. Подражают беззаконные судьи, которые за мзду правду и истину продают и правого виноватым и виноватого правым делают. Подражают ложные свидетели, которые деньгами подкупаются и ложь на суде свидетельствуют. Подражают и прочие беззаконники, которые как-нибудь истину за

«я» (Мат. 23:17). Иисус же говорит: «Я знаю Моих, и Мои знают Меня, – говорит Господь. И еще: Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей» (Ин. 10:14, 27–28).

Видим в святом Евангелии Его, что один из учеников Его, по имени Иуда Искариотский, продал Его замыслившим убить Его, и продал за тридцать сребреников, и лестным лобзанием предал Его в руки их. Заметил льстец лукавый, что архиереи, книжники, фарисеи замыслили убить Иисуса, а сердце сребролюбивое имел. Пришел к ним, жаждущим неповинной крови, и сказал им: Что вы дадите мне, и я вам предаю Его? Они же предложили ему тридцать сребреников (Мф. 26:15). И за такую малую цену продал беззаконный Бесценного?! Ты видел, Иисусе, помышления и козни лукавые, которые против Тебя строили враги Твои. Видел беззаконный торг, куплю и согласие. Видел, что за такую малую цену, Бесценный, продаешься. Видел, но терпел неистовство беззаконных людей Твоих. Слава долготерпению Твоему, милостивый! Продан был, благоутробный, так дешево – чтобы меня, проданного греху, искупить. Пою и славлю человеколюбие Твое!

Видим в святом Евангелии Его, что один из учеников Его, по имени Иуда Искариотский, продал Его замыслившим убить Его, и продал за тридцать сребреников, и лестным лобзанием предал Его в руки их. Заметил льстец лукавый, что архиереи, книжники, фарисеи замыслили убить Иисуса, а сердце сребролюбивое имел. Пришел к ним, жаждущим неповинной крови, и сказал им: Что вы дадите мне, и я вам предаю Его? Они же предложили ему тридцать сребреников (Мф. 26:15). И за такую малую цену продал беззаконный Бесценного?! Ты видел, Иисусе, помышления и козни лукавые, которые против Тебя строили враги Твои. Видел беззаконный торг, куплю и согласие. Видел, что за такую малую цену, Бесценный, продаешься. Видел, но терпел неистовство беззаконных людей Твоих. Слава долготерпению Твоему, милостивый! Продан был, благоутробный, так дешево – чтобы меня, проданного греху, искупить. Пою и славлю человеколюбие Твое!

Видим в святом Евангелии Его, что один из учеников Его, по имени Иуда Искариотский, продал Его замыслившим убить Его, и продал за тридцать сребреников, и лестным лобзанием предал Его в руки их. Заметил льстец лукавый, что архиереи, книжники, фарисеи замыслили убить Иисуса, а сердце сребролюбивое имел. Пришел к ним, жаждущим неповинной крови, и сказал им: Что вы дадите мне, и я вам предаю Его? Они же предложили ему тридцать сребреников (Мф. 26:15). И за такую малую цену продал беззаконный Бесценного?! Ты видел, Иисусе, помышления и козни лукавые, которые против Тебя строили враги Твои. Видел беззаконный торг, куплю и согласие. Видел, что за такую малую цену, Бесценный, продаешься. Видел, но терпел неистовство беззаконных людей Твоих. Слава долготерпению Твоему, милостивый! Продан был, благоутробный, так дешево – чтобы меня, проданного греху, искупить. Пою и славлю человеколюбие Твое!

Видим здесь, христианин:

1) Какое великое зло – сребролюбие. Душа сребролюбивая ничего не ужасается делать, на все дерзает, чтобы только скверный прибыльок достать. Беззаконный Иуда не ужаснулся продать и предать Иисуса, Господа и Учителя своего, Того, Которого видел творящим преславные и чудные дела. Сребролюбие ослепило очи его. Корнем и началом его беззаконного дела было сребролюбие. Так пагубно зло сребролюбия! Христианин, берегись сребролюбия – да не ввергнет тебя во всякое зло.

2) Подражают Иуде беззаконные военачальники, которые за серебро многие тысячи в руки врагов предают и так несносный вред отечеству делают. Подражают беззаконные судьи, которые за мзду правду и истину продают и правого виноватым и виноватого правым делают. Подражают ложные свидетели, которые деньгами подкупаются и ложь на суде свидетельствуют. Подражают и прочие беззаконники, которые как-нибудь истину за

серебро продают и ложью скверный прибыток себе достают.

3) Подражают Иуде те люди, которые на пастырей своих клеветают и порочными именами их поносят; подражают дети, рабы, ученики, прочие люди, которые родителей, господ, учителей и наставников, благодетелей своих порочат пред другими и клеветают на них. Все таковые как бы продают благодетелей своих и следуют Иуде-предателю, который Господа и Учителя своего продал и предал в руки врагов Его. О таких людях написано: Кто за добро воздаст злом, от дома того не отойдет зло (Притч. 17:13). Берегись, христианин, быть подражателем предателю Иуде – да не наследуешь его участь.

4) Иуда, предавая Господа своего в руки незаконных, лобзал Его, и говорил Ему: «Радуйся, Равви!» ,но в сердце своем зло мыслил против Господа своего, и лестным лобзанием предавал Его. Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его. И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его (Мф. 26:48–49). О, кротость Иисуса, Который терпел лстивое лобзание врага Своего! О, скверные уста предателя, который не ужаснулся приступить и лестно лобзать святых святейшего и источника святости, Господа!

Такому лукавству следуют и уподобляются ему те христиане, которые лестно, коварно и хитро с ближними своими обходятся: иное языком произносят, иное в сердцах мыслят; на языках мед сладости, а в сердцах желчь горести имеют; устами благословляют, а сердцами клянут; устами говорят: «здравствуй» ,но в сердцах думают, как бы того, которого приветствуют словом, уловить и ему навредить. Все такие лестного предателя Иуды нрав имеют. Христианин! Берегись лестно с ближним обходиться – да не сделаешься сыном погибельным, как Иуда. Богсердца и утробывсех испытывает (Пс. 7:10) и видит, как поступаешь и обходишься с ближним твоим, как говоришь и думаешь о нем.

5) Видим, как сатана сначала в один грех, потом в другой, а потом и в прочие грехи приводит человека. Иуде он прежде вложил в сердце сребролюбие, потом предательство Господа своего, а далее и во всеконечное отчаяние его привел. Так он и ныне делает. Прежде учит человека в праздности и лени жить, а в праздности живущему всякие злые

3)那些诽谤牧者，并以恶名辱骂他们的人，是在效法犹大；孩子们、仆人们、学生们以及其他的人，若在他面前诋毁并诽谤他们的父母、主人、老师和导师、以及恩人，他们也同样是在效法犹大。所有这样的人，都如同出卖了自己的恩人，并追随了叛徒犹大，他曾将自己的主和老师出卖并交付到祂敌人的手中。关于这样的人，经上記着说：「**谁以恶报善，祸患必不离他的家。**」（箴言 17:13）。基督徒啊，务要警惕，不要成为叛徒犹大的效法者——以免你继承他的结局。

4) 犹大将他自己的主交到不法之徒手中时，他亲吻了祂，并对祂说：「**拉比，愿你喜乐！**」但在祂心中，祂对自己的主怀有恶念，并用谄媚的吻背叛了祂。那出卖祂的人给了他们一个记号，说：「**我所亲吻的那个人就是，你们可以捉拿祂。**」犹大随即上前到耶稣跟前，说：「**拉比，愿你喜乐！**」就亲吻了祂（马太福音 26:48–49）。哦，耶稣的温柔，祂竟能忍受祂仇敌那谄媚的亲吻！哦，叛徒那污秽的嘴唇，祂竟不畏惧上前，用谄媚的吻亲近那至圣者、那圣洁的源泉——主！

那些以谄媚、奸诈和诡谲之态待人的基督徒，便是在效仿并顺从这等狡诈：他们口中所言与心中所想迥异；言语甜如蜜糖，心间却含着苦胆的黄；口中祝福，心中却诅咒；口说：「**愿你安好**」，心中却盘算着如何诱捕并加害他们所问候之人。所有这些都秉持着谄媚叛徒犹大的品性。基督徒啊！当心以谄媚之态待你的邻人——以免你像犹大一样成为那沉沦之子。上帝察验人心和肺腑（诗篇 7:10），祂明察你如何行事，如何待你的邻人，如何言说并思量他们。

5) 我们看到，撒旦如何将人引向一个罪，然后是另一个，接着是所有其他的罪。他先在犹大的心中植入贪财之心，然后是背叛他的主，再后来又将他带入彻底的绝望之中。他如今也如此行。他先教导人活在怠惰和懒散之中，而对于活在怠惰中的人，他提供各种邪恶的思想，将他引向各

мысли предлагает, ко всякому злу и греху приводит. Прежде сребролюбие в сердце человеку ввергает, а от того к хищению, воровству, ограблению, насилию, лжи, разбою, убийству и прочим тяжким беззакониям приводит. Корень всех зол есть сребролюбие (1Тим. 6:10). Сперва, его старанием, в высокоумие и надменность приходит человек, а потом уже презирает, уничижает и осуждает ближнего. Так и в прочих грехах он делает. Христианин! Берегись и одного греха, чтобы в другой и прочие многие грехи не впасть и не прийти в глубину зол.

6) Предатель Иуда, придя в отчаяние, удавился (Мф. 27:5). Познал он величество греха, но не познал величества милосердия Божия. Так и ныне многие делают и следуют за Иудой. Познают множество грехов своих, но не познают множества щедрот Божиих, и так отчаиваются в спасении своем.

Христианин! Тяжкий и последний удар дьявольский – отчаяние. Он прежде греха милостивым Бога представляет, но после греха – правосудным. Это его хитрость. Ты делай напротив. Прежде греха правосудие Божие представляй себе – да не согрешишь, но когда оступишься и согрешишь, думай о величестве милосердия Божиего – да не впадешь в отчаяние иудино. Как величество Его, так и милость Его. Сколько бы ни было у тебя грехов и как бы велики они ни были, у Бога еще более милости и щедрот. Только кайся и впредь грешить берегись – да не познаешь на себе правосудие Божие.

7) Видим, как страшно и тяжело мучение злой совести. Иуда не стерпел мучений своей злой совести и поэтому удавился. Злая совесть его к тому привела. Поэтому он предпочел умереть, чем мучение совести терпеть. Смерть жизни предпочел. Христианин! Берегись совесть раздражать, чтобы не пострадать, подобно Иуде. Но храни совесть свою так, как жизнь свою хранишь. Нет злейшего мучителя, чем совесть злая. Берегись же ее уязвлять и беспокоить своими грехами. Предпочитай лучше умереть, чем согрешить против совести. Этого и христианская должность от тебя требует.

8) Если здесь совесть злая так мучит человека, что он предпочитает за лучшее умереть, чем жить, то как же она будет мучить в будущем веке осужденных, когда соделанные ими все грехи и гнев Божий и вечное отчаяние будет им представлять! От чего пожелают

зла и греха. Он先将贪财之心掷入人的心中，由此引向掠夺、偷窃、抢劫、暴力、谎言、强盗、杀戮以及其他严重的罪行。贪财是万恶之根（提摩太前书 6:10）。起初，在他的怂恿下，人陷入狂妄自大和傲慢，然后就开始蔑视、轻视和论断邻人。他在其他罪中也如此行。基督徒啊！当心哪怕一个罪，以免陷入另一个以及许多其他的罪，最终堕入邪恶的深渊。

6) 叛徒犹大，陷入绝望，便上吊自缢（马太福音 27:5）。他认识到罪孽的深重，却未能识得上帝慈悲的宏大。如今亦有许多人仿效犹大。他们洞悉自身罪恶之繁多，却未曾领悟上帝恩泽之丰沛，因而对自身的救赎感到绝望。

基督徒啊！魔鬼最沉重也最致命的一击，乃是绝望。在罪前，它将上帝描绘成慈悲的；然而在罪后，它却将上帝描绘成公义的。这便是它的诡计。你当反其道而行之。在罪前，当思念上帝的公义——好使你远离罪恶；可当你失足犯罪后，便当思念上帝宏大的慈悲——好使你免于陷入犹大式的绝望。祂的伟大何其广阔，祂的慈悲亦然。无论你的罪孽何其深重，无论它们何其巨大，上帝的慈悲与慷慨总是更胜一筹。你只需真心悔改，并从此警惕不再犯罪——好使你免于亲身承受上帝的公义。

7) 我们看到，邪恶良心的折磨是何等可怖与沉重。犹大无法忍受他邪恶良心的煎熬，故而上吊自尽了。他那邪恶的良心将他引向了这条路。因此，他宁愿选择死亡，也不愿忍受良心的折磨。他宁愿选择死亡而非生命。基督徒啊！当心激怒你的良心，以免像犹大一样遭受苦楚。当像守护生命一般守护你的良心。没有比邪恶的良心更凶狠的折磨者了。所以，当心不要用你的罪过伤害和搅扰它。宁愿选择死亡，也不要违背良心犯罪。这也正是基督徒的本分所要求的。

8) 如果在此世，邪恶的良知就已如此折磨人，以至于他宁愿死去也不愿苟活，那么在未来的世代，当被定罪之人面对他们所犯的一切罪过、上帝的震怒和永恒的绝望时，良知又将如何折磨他们呢！那时他们将渴望死亡，却永不会死去。而

умереть, но никогда не умрут. И это-то и есть смерть вторая! (Откр. 20:6-14).

Видим в святом Евангелии, что когда, желая предать Учителя своего в руки врагов Его, Иуда со своими злыми единомышленниками пришел ко Христу, тогда находившемуся в саду со Своими учениками, – Иисус Христос, Господь наш, Сам к ним вышел и сказал им: «Кого ищите»? И когда отвечали Ему: «Иисуса Назорея», сказал им Иисус: Это Я. А как только сказал им: Это Я, то от этого слова и голоса Его они устремились и пали на землю. Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищите? Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его. И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю (Ин. 18:4-6).

Здесь видим, христианин:

1) Иисус Христос Господь наш знал будущее и все, что с Ним случится. Иисус же, зная все, что с Ним будет... Знать будущее свойственно одному Богу. Видим, что Христос – Бог наш, пришедший в мир спасти нас и пострадавший за нас.

2) Предатель Иуда и прочие единомышленники его гласом Христовым так устремились, что пали на землю. От этого можно было им познать, как велик и силен Тот, Который их гласом Своим, как громом, поразили. Однако же не усомнились приступить, и незаконные свои руки на Иисуса возложить, и взять и связать Всесильного. Видишь, как злоба и всякий грех ослепляет человека!

3) Что Иисус Христос Сам ко пришедшим врагам Его вышел и сказал им: Это Я, – Тот, Кого вы ищите. Из этого видим, что Он волею Своею предал Себя на страдание за нас и все случившиеся с Ним злострадания претерпел. Благоволил Отец, чтобы чашу страданий Единородный Сын Его испил за спасение наше; благоволил Тому и возлюбленный Сын Его и данную Ему от Небесного Отца Своего чашу испил. Быв послушным даже до смерти, и смерти крестной (Флп. 2:8); как сказал: неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец? (Ин. 18:11).

Видишь, христианин, горячую любовь Единородного Сына Божия к нам, видишь и Небесного Его Отца. Возлюбил нас недостойных Бог – возлюбил и Сын Его Единородный. Предал

это,便是第二次的死亡,便是永恒的死亡啊! (启示录 20:6-14)。

在圣福音中我们看到,当犹大与他的邪恶意念同伴们,欲将他们的老师交付到祂的敌人手中时,来到当时与门徒们在花园里的基督那里——我们的主耶稣基督,亲自走向他们并对他们说:「你们找谁?」当他们回答说:「拿撒勒人耶稣」,耶稣对他们说:「我就是。」而当祂刚一说「我就是」,他们便因这声音和话语而恐惧,仆倒在地。耶稣既知道一切将要临到祂的事,就出来问他们说:「你们找谁?」他们回答说:「拿撒勒人耶稣。」耶稣对他们说:「我就是。」出卖祂的犹大也和他们站在一起。当祂说「我就是」时,他们就退后,仆倒在地 (约翰福音 18:4-6)。

在此,基督徒,我们得见:

1) 我们的主耶稣基督知晓未来,也知晓一切将要发生在他身上的事。耶稣既然知道一切将要发生在他身上的事.....知晓未来唯独是上帝的属性。我们由此可见,基督是我们的上帝,他降世是为了拯救我们,并为我们受难。

2) 卖主的犹大和他的同伙们,被基督的声音惊吓得仆倒在地。由此他们本可认识到,这位用声音如雷鸣般击打他们的是何等伟大和强能。然而,他们仍不疑地走上前去,将他们邪恶的双手放在耶稣身上,逮捕并捆绑了这位全能者。你看,邪恶和一切罪孽是何等蒙蔽人的心智!

3) 当耶稣基督面对前来捉拿祂的敌人时,祂亲自上前对他们说:「我就是你们所寻找的。」由此我们看到,祂是甘愿为我们受难,并忍受了所有降临在祂身上的一切苦楚。父神乐意让祂的独生爱子为我们的救赎饮尽苦杯;祂所钟爱的圣子也欣然顺从,饮下了天父所赐予祂的这杯。祂顺服以至于死,且死在十字架上 (腓立比书 2:8);正如祂所说:「我父所给我的那杯,我岂可不喝呢?」 (约翰福音 18:11)。

你看,基督徒啊,独生上帝之子对我们炽热的爱,你也看见了祂的天父。上帝爱我们这些不配之人——祂的独生子也爱了我们。天父为我们把

Отец Сына Своего за нас на смерть и страдание – предал Себя и Сын Его за нас. Слава Богу, так благоволившему! Слава Божественному человеколюбию Его, слава благости Его, слава милосердию и щедротам его!

Господи! что есть человек, что Ты открылся ему, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание? (Пс. 143:3). Иисус Христос Господь наш мог уклониться от рук незаконных врагов Его, но не хотел, так как пришло уже тогда время Ему за нас пострадать.

Христиане! Не убежим и мы и не уклонимся от креста страданий, который Отец Небесный возложит на нас. Хотя и можем уклониться, но понесем его без роптания и последуем за Христом даже до Голгофы, если будет на то воля Небесного Отца.

4) Мог Христос всех, пришедших Его взять, поразить, но не хотел, и попустил им взять Себя и связать. Последуем и мы в том Начальнику нашему, Иисусу. И хотя можем злоторящим нам отмстить и навредить им, однако же не будем ни мстить, ни вредить им, но все их злоторение с кротостью претерпим. Так Христу, Начальнику нашему, как тело главе, следовать будем, так Ему сообразны будем, такс Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться (Рим. 8:17).

Но посмотрим же, как и что за нас пострадал Христос Господь наш. Видим, что Он, проданный и преданный предателем Своим, был связан, связанный, был отведен к незаконному собору, был учениками оставлен: все ученики, оставив Его, бежали (Мф. 26:56). Был незаконным судом судим, был осмеян и поруган, был заушаем и по ланитам ударяем, был осужден на смерть. Они же сказали в ответ: повинен смерти (там же, 66). Тот, у Которого в руках смерть и жизнь всякого, был отведен к правителю Пилату и перед ним оклеветан, как развратник. И повели Его к Пилату, и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш (Лк. 23:1-2). Тот, Который учил истине, и проповедовал царствие Божие приблизившимся, и путь к нему показывал, был от Пилата отведен к незаконному Ироду, и перед ним так же оклеветан, и им осмеян и поруган был, и опять возвращен к Пилату. И так по улицам иерусалимским туда и сюда водим был с посмеянием Господь славы. Был с великой настойчивостью незаконными людьми

свои́й сынъ въ死地 и苦难——祂的儿子也为我们献上了自己。荣耀归于如此美意的上帝！荣耀归于祂神圣的仁爱，荣耀归于祂的良善，荣耀归于祂的慈悲和丰盛的恩典！

主啊！人算什么，祢竟向他启示自己？世人算什么，祢竟眷顾他们？（诗 143:3）。我们的主耶稣基督本可避开那些不法仇敌的手，但祂不愿如此，因为为我们受苦的时刻那时已经来临。

基督徒们！我们亦不要逃避或规避那天父加诸于我们的受苦之十字架。虽然我们能够规避，但仍当毫无怨言地背负它，并追随基督，即便直至髑髅地，如果那是天父的旨意。

4) 基督本可击败所有前来抓他的人，但他不愿如此，反而任凭他们将他逮捕并捆绑。我们当效法我们的元首耶稣。即使我们能报复那些恶待我们的人，并加以伤害，我们也不应报复，也不应伤害他们，而是要以温柔忍受他们一切的恶行。如此，我们便能像身体顺服头部一般，跟随我们的元首基督，与他形神合一，与他一同受苦，好使我们也能与他一同得荣耀（罗马书 8:17）。

然而，让我们来看看我们的主基督为我们受了怎样的苦。我们看到，他被他的叛徒出卖并交付，他被捆绑，捆绑着被带到那不法议会，他被门徒离弃：「所有门徒都离弃他逃走了」（马太福音 26:56）。他被不法的审判审判，他被嘲笑和凌辱，他被掌掴，脸颊被击打，他被判处死刑。「他们回答说：他当受死刑」（同上，66）。那位掌管万物生死的主，被带到巡抚彼拉多面前，并被诬陷为迷惑者。「他们把他带到彼拉多那里，开始控告他说：我们发现这个人煽惑我们的百姓」（路加福音 23:1-2）。那位教导真理、传扬临近的天国、并指引通往天国之路的主，被彼拉多带到不法的希律面前，同样在那里被诬陷，被希律嘲笑和凌辱，然后又被送回彼拉多。就这样，荣耀的主被嘲弄着在耶路撒冷的街道上往返被牵引。他被他那些不法之民向彼拉多极力索求钉十字架：「把他钉十字架！」（主啊，你听到了这些不法之言，并忍受了），他被求得钉死在十字架上（马可福音 15:13-15）。他被兵丁戴上荆棘冠冕；他作为君王被他们带着侮辱性地祝

Своими испрашиваем у Пилата на распятие: «Распни Его» (Ты слышал, Господи, незаконные слова эти и терпел), и испрошен был на крестную смерть (Мк. 15:13–15). Был воинами увенчан тернием; был как Царь ими поздравляем с поруганием: «Радуйся, царь Иудейский!» (Мк. 15–18); был оплеван и тростью по главе бит Царь Небесный и Господь славы.

Был веден на распятие и нес крест, грехами всего мираотяженный, Агнец Божий (Ин. 1:29); и ведены были с Ним два злодея; и последовало множество народа, и видели Иисуса, как Агнца на заклание веденного (Ис. 53:7); и изведен был из города на распятие и смерть крестную Сын Божий. Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего (Пс. 67:25). Так приведенный на место лобное, место смерти, и уже вида и доброты не имеющий, краснейший добротой паче сынов человеческих (Пс. 44:3), наг ко кресту пригвожден, и пронзили руки и ноги Его (Пс. 21:17) незаконные люди, и для большего поругания и бесчестия повесили между двумя разбойниками славу и хвалу Израиля; и к злодеям причтен был (Ис. 53:12). Праведный и оправдывающий нас. Так поруганного, и обещенного, и замученного, и страдающего хулили Его враги. Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста» (Мф. 27:39–40). И так к болезням раны Ему прибавляли незаконники. Так замученный и страдающий Сын Божий в жажде своей вместо воды напоен был уксусом, как Сам говорит: И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом (Пс. 68:22). Наконец все Свои страдания окончил смертью, смертью же крестной (Флп. 2:8), Иисус Христос Господь наш.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе! От Твоего страдания нам проистекло утешение; Твоя смерть – наша жизнь; Твоя скорбь нам породила радость; Твое бесчестие и поругание нам исходатайствовало честь и славу вечную; Твое смирение нас вознесло, падших и смилившихся; Твои язвы нас исцелили; Твои узы нас, грехами связанных, разрешили. Ты разрешил узы мои. Тебе принесу жертву хвалы (Пс. 115:7–8). Проданный, Ты нас, греху проданных, искупил; судимый и осужденный, Ты нас от вечного суда спас; осмеянный и поруганный, Ты нас от дьявольского поругания и посмеяния избавил.

«Господи, не забудь ни одного из этих слов, которые Ты слышал, когда Ты распинал Твоего Сына, Иисуса Христа, нашего Господа» (Мк. 16:7). «Господи, не забудь ни одного из этих слов, которые Ты слышал, когда Ты распинал Твоего Сына, Иисуса Христа, нашего Господа» (Мк. 16:7).

Сын Божий (Ис. 53:7) был изведен из города на распятие и смерть крестную. Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего (Пс. 67:25). Так приведенный на место лобное, место смерти, и уже вида и доброты не имеющий, краснейший добротой паче сынов человеческих (Пс. 44:3), наг ко кресту пригвожден, и пронзили руки и ноги Его (Пс. 21:17) незаконные люди, и для большего поругания и бесчестия повесили между двумя разбойниками славу и хвалу Израиля; и к злодеям причтен был (Ис. 53:12).

Праведный и оправдывающий нас. Так поруганного, и обещенного, и замученного, и страдающего хулили Его враги. Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста» (Мф. 27:39–40). И так к болезням раны Ему прибавляли незаконники. Так замученный и страдающий Сын Божий в жажде своей вместо воды напоен был уксусом, как Сам говорит: И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом (Пс. 68:22). Наконец все Свои страдания окончил смертью, смертью же крестной (Флп. 2:8), Иисус Христос Господь наш.

Сын Божий (Ис. 53:7) был изведен из города на распятие и смерть крестную. Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего (Пс. 67:25). Так приведенный на место лобное, место смерти, и уже вида и доброты не имеющий, краснейший добротой паче сынов человеческих (Пс. 44:3), наг ко кресту пригвожден, и пронзили руки и ноги Его (Пс. 21:17) незаконные люди, и для большего поругания и бесчестия повесили между двумя разбойниками славу и хвалу Израиля; и к злодеям причтен был (Ис. 53:12).

Праведный и оправдывающий нас. Так поруганного, и обещенного, и замученного, и страдающего хулили Его враги. Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста» (Мф. 27:39–40). И так к болезням раны Ему прибавляли незаконники. Так замученный и страдающий Сын Божий в жажде своей вместо воды напоен был уксусом, как Сам говорит: И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом (Пс. 68:22). Наконец все Свои страдания окончил смертью, смертью же крестной (Флп. 2:8), Иисус Христос Господь наш.

Сын Божий (Ис. 53:7) был изведен из города на распятие и смерть крестную. Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего (Пс. 67:25). Так приведенный на место лобное, место смерти, и уже вида и доброты не имеющий, краснейший добротой паче сынов человеческих (Пс. 44:3), наг ко кресту пригвожден, и пронзили руки и ноги Его (Пс. 21:17) незаконные люди, и для большего поругания и бесчестия повесили между двумя разбойниками славу и хвалу Израиля; и к злодеям причтен был (Ис. 53:12).

Поем человеколюбие Твое, поклоняемся страстям Твоим, Человеколюбивый, лобызаем милосердие Твое, прославляем благодать Твою, благодарим Тебя, помилованные и искупленные Тобою грешники, и спасенные погибшие Твои люди. Слава Тебе, Сын Божий, с благоутробным Твоим Отцом и Пресвятым Твоим Духом, аминь.

Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? (Рим. 8:31–32)

Христиане! Видим из Евангелия страдания Христа Бога нашего. Постоим здесь и умными нашими очами посмотрим на страсти Христовы, в которых все наше блаженство состоит.

Видим здесь:

1) Христос Господь наш и душой и телом страдал. В душе имел скорбь, печаль, тоску и ужас несказанный и умом непостижимый. И начал, – говорит евангелист, – ужасаться и тосковать. И сказал им(апостолам): «**Душа Моя скорбит смертельно**» (Мк. 14:33–34). От этого на пресвятом теле Его был пот, как капли крови, падающие на землю (Лк. 22:44). Бесчестие, поношение, поругание, посмеяние, которое Ему сотворили незаконные иудеи, неизреченно пресвятую душу Его уязвляло, потому что хула та относилась ко всему Лицу, Которое есть Бог и Человек. Христос – совершенный Бог и совершенный Человек. Так весьма уязвлялась пресвятая душа Его, что в Нем Бог хулим и поругаем был. Тело Его пресвятое, пречистое, непорочное, со Словом Божиим соединенное, били, ранили, уязвили, мучили, зашали, оплевывали, окровавили, тернием пронзили, обнажили, ко кресту пригвоздили, и прочее. Смотри, христианин, на страдание и болезнь Христову. Ты же хочешь в роскоши и увеселениях мира сего жить!..

2) Болезни и страдания Христовы тем усугублялись, что Он от своих людей пострадал, как написано: Пришел к своим, и свои Его не приняли (Ин. 1:11). Пострадал от тех, которым Он обещан, которые Его ожидали, которых Он пришел спасти, которым Он премногие и преславные благодеяния сотворил, – от таких людей пострадал Христос

мы歌颂祢的慈爱，我们敬拜祢的受难，噢，爱世人的主，我们亲吻祢的怜悯，我们赞美祢的良善，我们感谢祢，我们这些蒙祢赦免与救赎的罪人，以及祢那些失丧却得拯救的子民。荣耀归于祢，神的儿子，与祢慈悲的父和祢至圣的灵同在，阿门。

对此，我们还能说些什么呢？倘若上帝是站在我们这边的，谁又能与我们为敌呢？祂连自己的儿子都不曾怜惜，反而为我们众人将他交出，那么，祂又怎会不将万物与祂一同白白赐予我们呢？(罗马书 8:31-32)

基督徒们！我们从福音书中看见了我们神——基督所受的苦难。让我们在此驻足，用我们那属灵的眼目，观看基督的受难，因为我们的一切福祉尽在于此。

在此我们看到：

1) 我们的主基督，祂的灵魂与肉体都曾受苦。在祂的灵魂深处，有着无法言喻、超乎人智所能理解的忧伤、悲痛、哀愁与惊惧。正如福音书作者所言，祂「**就开始惊恐起来，极其难过。对他们（门徒）说：『我心里非常忧伤，几乎要死。』**」（马可福音 14:33-34）。因此，在祂至圣的身体上，汗珠如血点滴落在地上（路加福音 22:44）。那不法之犹太人对祂所施加的羞辱、诽谤、凌辱与嘲弄，以不可名状的方式深深刺痛了祂至圣的灵魂，因为那样的亵渎是针对祂整个位格的，祂是神亦是人。基督是完全的神，亦是完全的人。因此，祂的至圣灵魂深受创伤，因为在祂里面，神受到了亵渎与凌辱。祂至圣、至洁、无瑕的身体，与神的道联合，却遭鞭打、创伤、刺痛、折磨、捆耳、吐唾、染血、荆棘穿刺、剥光、钉于十字架等等。看啊，基督徒，看基督的受难与痛苦！你却想活在这世间的奢华与享乐之中吗？！

2) 基督所受的病痛与苦难之所以加剧，乃是因为他从自己的百姓那里受苦，正如经上所记：**「他到自己的地方来，自己的人却不接待他」**（约翰福音 1:11）。他从那些蒙受应许、等候他、他前来拯救、并向他们施行了无数伟大而荣耀恩惠的人那里受苦——我们的主基督就是从这样的人那里受苦。他们对他们的施恩主是何等的

Господь наш. Такова была их неблагодарность ко Господу Благодетелю своему. Тяжка Ему была и неблагодарность людей своих. К тому же пострадал Он в преславном и именитом городе Иерусалиме и перед множеством народа, тогда на праздник Пасхи от всех стран собравшегося; и в большее поношение и поругание, повешен был между двумя злодеями, и к злодеям причтен был (Ис. 53:12) Тот, Кто один Свят и Праведен.

Смотри, христианин, бесчестие и поругание Христово! Ты же называешься христианином от Христа, а славы и чести мира сего ненасытно желаешь и ищешь. Сам рассуждай, что внутри тебя, и сообразен ли ты Христу, и принадлежишь ли ты к рабам Христовым.

3) Христос Господь наш, как ради нас в мир пришел, чтобы спасти нас, так за нас и пострадал. Грехи наши виною страдания Его были; грехи наши взял Он на Себя; взял и претерпел казнь, грехам последующую. Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши (Ис. 53:5). Чудна благодать, милосердие и Промысел Божий о нас! Мы согрешили, и Христос Господь наш казнь за нас претерпел. Рабы согрешили, а наказан был Владыка. Слава человеколюбию Его! Мы вознеслись, но так глубоко смирился, ради нас вознесшихся, Господь славы. Мы похитили славу Божию с нашими прародителями, и Он за то воздавал должное правосудию Божию, как через пророка говорит: Чего я не отнимал, то должен отдать (Пс. 68:5). Через непослушание и грехи наши всякое бедствие, злополучие и окаянство вошло в нас. Но через страдание Христово всякое блаженство, какое ни имеем и будем иметь, к нам возвратилось. Через грех мы пали – через Христово страдание восстали. Грехом мы умерли – страданием и смертью Христовою ожили. Христос за нас умер и смертью Своею оживил нас. Желал некогда Давид, царь Израилев, умереть вместо сына своего Авессалом (о, горячая любовь!) и, рыдая о нем, так говорил: «Сын мой Авессалом! Сын мой, сын мой Авессалом! О, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!» (2Цар. 18:33). Так Христос Сын Божий и Сын Давидов по плоти, видя нас, умерших и погибших, плакал о нас, и пожелал за нас умереть и пострадать, и на самом деле умер и пострадал, чтобы нас умерших оживить.

Ен. Его人民的忘恩负义也使他感到沉重。此外，他在荣耀而著名的城市耶路撒冷受苦，并且是在大批民众面前受苦，那时，从各地聚集而来的民众正在庆祝逾越节；而为了更大的羞辱和嘲弄，他被吊在两个恶人之间，并且「他被列在罪犯之中」（以赛亚书 53:12），唯独他是圣洁公义的。

基督徒啊，请看，基督所受的羞辱与凌辱！你既因基督之名被称为基督徒，却仍贪婪无厌地渴求并追逐这世间的荣耀与尊荣。请自行思量，你内心所存何物，你是否与基督相符，你又是属于基督的仆人。

3) 我们的主基督，正如祂为救赎我们而降世，也为我们受难。是我们的罪孽导致了祂的苦楚；祂将我们的罪孽担负己身；承担并忍受了罪孽所招致的刑罚。祂为我们的过犯受创，为我们的罪孽被压伤（以赛亚书 53:5）。何等奇妙的恩慈、怜悯与神的圣意临到我们！我们犯了罪，而我们的主基督却为我们承受了刑罚。仆人犯了罪，受罚的却是主宰。荣耀归于祂的仁爱！我们曾骄傲自大，然而荣耀的主为我们这些骄傲者，却深切地谦卑。我们与我们的始祖一同窃取了神的荣耀，而祂因此偿还了神公义的债，正如先知所言：「我没有抢夺的，却要偿还」（诗篇 69:4）。通过我们的悖逆与罪孽，一切的苦难、不幸与悲惨都降临到我们身上。然而，通过基督的受难，我们所拥有并将来拥有的一切福乐都回到了我们。因罪我们跌倒，因基督的受难我们得以复兴。因罪我们死去，因基督的受难与死亡我们得以重生。基督为我们而死，并以祂的死亡使我们得以存活。以色列的君王大卫曾一度渴望为他的儿子押沙龙而死（啊，多么炽热的爱！），并为他哭泣，如此说道：「我儿押沙龙！我儿，我儿押沙龙！巴不得我替你死！押沙龙，我儿，我儿！」（撒母耳记下 18:33）。同样，神的儿子、按肉身而言是大卫之子的基督，看见我们这些死去并失丧的人，便为我们哭泣，并愿意为我们而死并受难，实际上祂也确实死去了并受了难，好使我们这些已死之人得以复活。

Слава неизреченной любви Его! Умер Он – и ожили мы. Смерть Его – жизнь наша. Грехом мы от Бога удалились – Христовым страданием к Богу возвратились и приблизились. Грехом мы растлились – Христовым страданием обновились. Грехом пленил нас дьявол, и торжествовал, и ярился над нами, как мучитель лютей, – Христос Господь наш Своим страданием и смертью того лютого мучителя победил и посрамил, и от рук его нас силою Своею похитил, и связал гордого того врага нашего, и отдал его на поправление и посмеяние верным Своим рабам. Се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью (Лк. 10:19).

Грех был причиной того, что мы, отступив от Бога, так помрачились умом и заблудились, и в такой пребывали прелести, что, вместо Бога живого, идолов и, вместо Творца, тварь боготворили и почитали. В такое заблуждение человек, разумом одаренный, человек, по образу Божию и по подобию созданный, в такое, говоря, заблуждение пришел, что неразумной и бездушной твари поклонялся, и как Бога своего почитал, и от нее помощи себе просил и искал. Великое и ужасное помрачение ума – кланяться немощной твари и боготворить ее, и помощи от нее искать. Так дьявол, пленив, прельщал нас!

Христос Господь наш Своим пришествием и страданием прелесть эту упразднил, и проповедью святого Евангелия и силою Креста Его и страдания взысканы мы, и от идолов к Богу живому обратились, и начали славить святое имя Отца и Сына и Святого Духа, Единого Триипостасного Бога. От востока до запада славится имя Бога Живого. Грехом подпали мы клятве и последующему ей вечному осуждению.

Христианин! Страшна клятва: она к вечному мучению ведет человека. Христос Господь наш в Своем страдании, сделавшись за нас клятвою (Гал. 3:13), Благословенный во веки, вместо клятвы благословение Божие нам исходатайствовал. Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою, ибо написано: проклят всяк, висящий на древе, дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою (Гал. 3:13–14). Грехом весьма разгневали мы Бога и не имели к Нему дерзновения никакого и

человек, по образу Божию и по подобию созданный, в такое, говоря, заблуждение пришел, что неразумной и бездушной твари поклонялся, и как Бога своего почитал, и от нее помощи себе просил и искал. Великое и ужасное помрачение ума – кланяться немощной твари и боготворить ее, и помощи от нее искать. Так дьявол, пленив, прельщал нас!

Слава归于他那不可言喻的爱！他死了——我们便活了。他的死——是我们的生。我们因罪孽远离了上帝——却因基督的受难回归并亲近了上帝。我们因罪孽而腐朽——却因基督的受难而得以更新。魔鬼曾以罪孽将我们掳掠，得意洋洋，像个凶残的施虐者般对我们咆哮不已——然而，我们的主基督，以他的受难和死亡，战胜并羞辱了那凶残的施虐者，以他的大能将我们从魔鬼手中夺回，捆绑了那骄傲的仇敌，并将它交由他忠实的仆人践踏和嘲弄。看哪，我已赐予你们权柄去践踏蛇和蝎子，并胜过仇敌的一切势力（路加福音 10:19）。

罪恶是导致我们偏离上帝的原因，以至于我们心智昏昧，误入歧途，沉湎于虚妄之中。我们崇拜偶像而非永生的上帝，敬拜受造之物而非造物主。人啊，这被赋予理智，按着上帝的形象和样式所造的人，我再说一遍，竟然堕入如此的迷途，去跪拜无理智、无生命的受造物，将其奉若神明，并向其寻求帮助。这是何等巨大而可怕的心智昏昧啊！竟去跪拜软弱的受造物，将其奉为神明，并向其寻求帮助。撒但就是这样俘虏并迷惑我们的！

我们的主基督，以祂的降临与苦难废除了这迷惑。藉着圣福音的宣讲，以及祂十字架与苦难的大能，我们得以被寻回，并从偶像转向了永生的上帝，开始赞美圣父、圣子、圣灵的圣名，即那独一三位一体的上帝。从东方到西方，永生上帝的圣名受人赞美。因着罪，我们落入了咒诅，以及随之而来的永恒定罪。

基督徒啊！誓言何其可怖：它将人引向永恒的苦难。我们的主基督，在祂的受难中，为我们成了咒诅（加拉太书 3:13），祂是永受颂赞的，祂为我们求得了上帝的祝福，而非咒诅。基督救赎我们脱离了律法的咒诅，为我们成了咒诅，因为经上记着说：「凡挂在木头上的，都是被咒诅的。」如此，亚伯拉罕的福气，便藉着基督耶稣临到外邦人，使我们因信得着所应许的圣灵（加拉太书 3:13–14）。我们因罪极大地触怒了上帝，以致对祂毫无勇气和亲近的途径。我们的主基督藉着祂的受难，平息了上帝的怒气，为我们开辟了亲近祂的道路，并赐予我们坦然无惧的

доступа. Христос Господь наш Своим страданием умиловил Бога, и доступ к Нему соделал нам, и дерзновение подал нам. Бога с нами и нас с Богом примирил, Отца Своего нашим Отцом соделал, как говорит: Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему (Ин. 20:17). И молиться Ему научил так: «Отче наш, Иже еси на небесех» и т. д. (Мф. 6:9–13). Грехом заключилось от нас небо и рай, и отворился ад нам и все вечное злополучие. Христос Господь наш страданием Своим от ада искупил нас и двери к небесному царствию открыл, и прочее. Спасительные и пресладкие плоды Христова страдания и всего Его о нас смотра и изрядно, и к нашему живому утешению, изображаются в Евангелии, апостольских посланиях и книгах пророческих.

Но они приличествуют только верным и в истинном покаянии находящимся, а прочим не принесут пользы, как будет сказано ниже.

4) Христос Господь наш все страдания Свои волею претерпел, как и выше сказано. Захотел предатель продать и предать Его в руки беззаконных; не противился ему – и предал. Захотели взять Его и связать беззаконники; не сопротивлялся им – и взяли и связали Его. Захотели вести Его к беззаконному сборищу; не противился – и привели Его. Захотели судить Судию всех; не противился – и осудили. Захотели поругаться, посмеяться и оплевать Его; не противился – и поругались, посмеялись и оплевали Господа славы. Захотели мучить и уязвить; не противился – и мучили и уязвили. Захотели, как осужденного, на смерть вести; не противился – и вели на смерть. Захотели ко Кресту пригвоздить и между двумя злодеями повесить; не противился – и пригвоздили и повесили. Захотели и прочее зло Ему сделать; не противился – и сделали. Так Он о Себе чрез пророка и говорит: Я не воспротивился, не отступил назад. Я предал хребет Мой биящим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания (Ис. 50:5–6). И в Евангелии говорит: Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее. Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего (Ин. 10:17–18).

Он. Он使上帝与我们和好, 也使我们与上帝和好, 祂使祂的父成为我们的父, 正如祂所说: 「我要升上去见我的父, 也是你们的父; 见我的上帝, 也是你们的上帝」 (约翰福音 20:17)。祂也教导我们这样祷告: 「我们在天上的父.....」等等 (马太福音 6:9–13)。因罪, 天国和乐园对我们关闭了, 地狱和一切永恒的祸患向我们敞开了。我们的主基督藉着祂的受难, 将我们从地狱中赎回, 并为我们开启了天国的门, 等等。基督受难及其为我们所做一切眷顾的救赎性与极甜美的果实, 在福音书、使徒书信和先知书中都有精妙的描绘, 足以成为我们活生生的慰藉。

然而, 它们只适合于忠信且处于真正忏悔中的人, 对于其余的人则无益, 正如后面将要阐述的。

4) 我们的主基督, 祂甘愿忍受了自己所有的苦难, 正如上文所述。叛徒欲将祂出卖, 并交到不法之徒手中, 祂不曾反抗, 遂被出卖。不法之徒欲抓捕并捆绑祂, 祂不曾反抗, 遂被抓捕并捆绑。他们欲将祂带到不法之会, 祂不曾反抗, 遂被带去。他们欲审判万有的审判者, 祂不曾反抗, 遂被定罪。他们欲羞辱、嘲笑并唾弃祂, 祂不曾反抗, 遂羞辱、嘲笑并唾弃了荣耀之主。他们欲折磨并伤害祂, 祂不曾反抗, 遂被折磨并伤害。他们欲将祂如被定罪者般处死, 祂不曾反抗, 遂被押往死地。他们欲将祂钉在十字架上, 并悬于两名恶徒之间, 祂不曾反抗, 遂被钉上并悬挂。他们欲向祂施加其他一切邪恶, 祂不曾反抗, 遂被施加。因此, 祂借先知论及自己说:

「我没有违背, 也没有退后。我把我的背给那击打我的人, 把我的脸颊给那拔我胡须的人; 我没有蒙住我的脸, 不顾羞辱和唾弃。」 (以赛亚书 50:5–6)

在福音书中, 祂亦言:

「我父爱我, 因为我舍弃我的生命, 为要再取回来。没有人能夺去我的生命, 乃是我自己舍弃的。我有权柄舍弃它, 也有权柄再取回来。这是我从我父所受的命令。」 (约翰福音 10:17–18)

И кто бы мог Ему что сделать, если бы Он не попустил? Если Он есть истинный Бог, как подлинно и есть; то кто мог бы мучить Того, Который в руках Своих имеет жизнь и смерть всех? Воистину мановением и в мгновение ока всех бы врагов Своих поразил, если бы захотел. Но попустил так быть – да нас спасенными увидит.

5) От Христовых страданий видишь, христианин, какое великое и страшное зло – грех. Грех оскорбляет и прогневляет непостижимое и неописанное Божие величие. Нет большего зла, чем грех. Человек согрешил и тем Бога прогневил. Но надо было Сыну Божию Своим страданием и Кровью очистить грехи, и Бога, грехом прогневанного, умиловать, и так человека с Богом примирить, и от вечной казни, греху последующей, избавить. Ибо человек, против Бога согрешив и Того прогнав, вечному наказанию себя подверг.

Сколько в мире ни есть болезней, бед, напастей и зол, всему грех причиной. Легко человек согрешить может, но не легко может грех очистить. Надо очищать его горькими слезами и Кровью Единородного Сына Божия. Иначе узнает человек на себе горький его плод – вечную смерть. Возмездие за грех – смерть (Рим. 6:23).

Христианин! Ничего не остерегайся так, как греха, как всепагубного зла, если хочешь истинным христианином быть и не погибнуть навечно. Лучше выбирай, когда нужда того требует, умереть, чем согрешить.

6) В Христовом страдании видим, что три свойства Божиих в них раскрылись – правда, милосердие и премудрость – и исполнились.

Видим, что правда Божия грех без наказания не оставляет. Требовала правда Божия того, чтобы человек согрешивший навечно казнен был за грех. Милосердие Божие хотело человека согрешившего помиловать. Премудрость Божия изобрела способ, которым исполнило и примирило и правду и милосердие Его. Иисус Христос Сын Божий Своим страданием и смертью правду Божию исполнил. А милосердие Божие содействовало нашему спасению. Так видим, что чрез страдание Христово правде и милосердию Божию удовлетворение сотворилось. Правда удовольствие свое получила, и мы

снова не могли бы сделать, если бы Он не попустил? Если Он есть истинный Бог, как подлинно и есть; то кто мог бы мучить Того, Который в руках Своих имеет жизнь и смерть всех? Воистину мановением и в мгновение ока всех бы врагов Своих поразил, если бы захотел. Но попустил так быть – да нас спасенными увидит.

5)基督徒啊，从基督所受的苦难中，你可见罪恶是何等巨大而可怕的邪恶。罪恶亵渎并触怒了上帝那不可思议、无法言喻的伟大。世间没有比罪恶更大的邪恶了。人犯了罪，因此触怒了上帝。然而，上帝的圣子必须以祂的苦难和宝血来洗净罪孽，平息因罪而被触怒的上帝的怒气，如此使人与上帝和好，并从那随罪而来的永恒刑罚中解脱。因为人若违逆上帝，触怒了祂，便使自己陷于永恒的惩罚之中。

世间凡有疾病、灾祸、患难与诸恶，皆以罪为因由。人或可轻易犯罪，然欲洗净罪愆却非易事。需以苦泪与上帝独生子之宝血方能洁净。否则，人必将亲尝罪之苦果——即是永恒之死亡。因为罪的工价乃是死（罗马书 6:23）。

基督徒啊！如果你渴望成为一名真正的基督徒，并免于永远的沉沦，那么没有什么比罪更值得你警惕的了，它是一切败坏之恶。当情势所迫时，宁可选择死亡，也不要犯罪。

6) 在基督的受难中，我们看到其中彰显并实现了上帝的三种属性——公义、怜悯与智慧。

我们看到，上帝的公义不会让罪过免于惩罚。上帝的公义要求犯罪之人因罪永远受刑。上帝的怜悯却想要赦免犯罪之人。上帝的智慧发明了一种方法，既成全又调和了祂的公义和怜悯。上帝的儿子耶稣基督，以祂的受难和死亡成全了上帝的公义。而上帝的怜悯则促成了我们的救赎。因此我们看到，藉着基督的受难，上帝的公义和怜悯都得到了满足。公义获得了它的欣悦，而我们则藉由上帝的怜悯得蒙拯救。荣耀归于那位如此美善旨意的智慧上帝！

милосердием Божиим спасаемся. Слава премудрому Богу, благоволившему так!

Христианин! Лобызай милосердие Божие, и кайся в грехах, и всем сердцем ищи вечного спасения. Ищи, пока действует милосердие Божие, – да не познаешь на себе суда вечной правды Божией.

7) От Христовых страданий видим, какую Бог горячую и пламенеющую любовь имеет к роду человеческому, так что и Сына Своего ради нас не пощадил. И видим то на деле, что Христос Сын Божий словом Своим изъяснил: Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную (Ин. 3:16). Как чадолюбивый отец, видя детей своих в пленении или в ином каком великом несчастье, от любви к ним соболезняет и сострадает им (ибо любви свойственно сострадать), так человеколюбивый Бог, видя нас плененными дьяволом и в погибели, сострадал нам и умилился над нами. Поэтому и не так тяжело Ему было послать Сына Своего в мир и за нас на страдание и смерть Его предать, чтобы нас спасенными видеть.

Видишь, человек, любовь Божию к тебе. Сколько раз видишь образ Христовых страданий, или сколько раз слышишь о них, или сколько раз вспоминаешь о них, столько раз должен ты и о любви Божией вспоминать и ей удивляться. Не будь и сам нерадивым, но старайся, чтобы как желание и намерение Божие о спасении твоём, так и Христово страдание плод свой возымело в тебе, то есть вечное спасение. Возлюбил Бог тебя, и послал Сына Своего ради тебя, и благоволил Ему пострадать за тебя – будь достоин любви и святого изволения Его и старайся о спасении своём.

8) Открывшаяся для тебя – хотя и во всех делах, однако более всего в страдании Христовом – любовь Божия к нам возбуждает нас Его взаимно любить, как Отца благоутробного. Бог – высочайшее, вечное и неизменяемое добро, и потому Сам по Себе достоин нашей любви. Ибо кто великого и неизменяемого добра не любит? Оно и само собою, и при познании его, к любви своей сердце всякого влечет. Но дела любви Его, а тем более страдание Христово, в котором непостижимая любовь Его к нам открылась, убеждают нас взаимно любить Его. Возлюбил Он нас, возлюбил недостойных –

христиане!亲吻神的慈悲，为你的罪忏悔，并全心寻求永恒的救赎。趁着神的慈悲仍在运行，赶快寻求吧——免得你亲身尝到神永恒公义的审判。

7) 从基督的受难中，我们得以窥见上帝对人类何等热切而炽烈的爱，甚至不惜为我们牺牲祂的独生爱子。我们也在实践中见证了上帝之子基督以祂的言语所阐明的真理：上帝爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信祂的人不致灭亡，反得永生（约翰福音 3:16）。正如一位慈爱的父亲，眼见自己的儿女身陷囹圄或遭遇其他巨大不幸，出于对他们的爱而心生怜悯与同情（因怜悯乃爱之本性），同样地，那位挚爱人类的上帝，眼见我们被魔鬼掳掠，濒临灭亡，便对我们心生怜悯，施予慈悲。因此，派遣祂的儿子降世，为我们受苦受死，在祂而言并非如此沉重，只为能看见我们得以蒙救赎。

人啊，请看上帝对你那无尽的爱。每当你凝视基督受难的圣像，每当你耳闻祂受苦的记载，每当你心中忆起祂所经历的一切，在那每一个时刻，你都应当思念并赞叹上帝的深爱。勿要懈怠，却当竭力，让上帝拯救你的意愿与旨意，以及基督所受的苦难，在你心中结出果实，那便是永恒的救赎。上帝爱你，为此派遣祂的独生子为你降世，并乐意让祂为你受难——因此，愿你配得上祂的爱与祂神圣的旨意，并为你的救赎而努力。

8) 对你而言，那显现的——尽管是在万事万物之中，然而却尤其在基督的受难里——上帝对我们的爱，激励我们以爱回报祂，如同回报一位慈悲的父亲。上帝是至高无上、永恒不变的良善，因此祂本身就值得我们的爱。因为有谁不爱那伟大且永恒不变的良善呢？祂，无论是其自身，还是在被认识之后，都会将每个人的心牵引至对祂的爱。然而，祂爱的作为，更何况是基督的受难，其中展现了祂对我们不可思议的爱，这都说服我们以爱回报祂。祂爱了我们，爱了不配之人——我们也当爱祂，那配得一切爱戴的。祂是我们的造物主，祂是我们的护佑者，祂是我们的救赎

возлюбим и мы Его, достойного всякой любви. Он наш Создатель, Он наш Промыслитель, Он наш Искупитель, Он нас любит, Он наш Отец. Господи! что есть человек, что Ты открылся ему, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание? (Пс. 143:3).

Чувствуем святую Его любовь, хотя и во всем, но более всего в спасительном Его о нас смотре. Возлюбим и мы Его, как высочайшее наше добро и блаженство, и от любви покажем Ему послушание и соблюдаем святые заповеди Его, и от всякого греха, которого Он ненавидит, уклонимся. Так покажем любовь нашу к Нему, если волю Его сотворим. Без этого любви быть не может (Ин. 14:15,21). Любящий непременно должен волю любимого творить. Иначе ложная и лицемерная любовь будет.

9) Та же Божия любовь увещевает нас ближнего нашего, то есть всякого человека любить. Если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга (1Ин. 4:11).

Захочешь ли, христианин, ненавидеть того, которого Бог так возлюбил?

Захочешь ли зло сотворить тому, которому Бог из любви благоволит?

Захочешь ли навредить тому, ради которого Христос Сын Божий в мир пришел, пострадал и умер?

Захочешь ли обмануть, прельстить, оклеветать, обесчестить того, которого Христос Сын Божий так почтил?

Захочешь ли украсть, похитить, отнять какое добро у того, за которого Христос Сын Божий Кровь Свою проливал?

Захочешь ли не помиловать того, которого Христос Сын Божий помиловал?

Захочешь ли пожалеть денег, одежды, хлеба, воды, дома и прочего вещества для того, ради которого Христос Сын Божий и Самого Себя не пожалел?

Если любишь Бога, то надо любить и того, кого Бог любит. Не любишь Бога, если не любишь человека. Источник любви к человеку – любовь к Богу. От

Нас, Он любит нас, Он наш Отец. Господи! что есть человек, что Ты открылся ему, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание? (Пс. 143:3).

Мы чувствуем святую Его любовь, хотя и во всем, но более всего в спасительном Его о нас смотре. Мы возлюбим и мы Его, как высочайшее наше добро и блаженство, и от любви покажем Ему послушание и соблюдаем святые заповеди Его, и от всякого греха, которого Он ненавидит, уклонимся. Так покажем любовь нашу к Нему, если волю Его сотворим. Без этого любви быть не может (Ин. 14:15,21). Любящий непременно должен волю любимого творить. Иначе ложная и лицемерная любовь будет.

9) Та же Божия любовь увещевает нас ближнего нашего, то есть всякого человека любить. Если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга (1Ин. 4:11).

Захочешь ли, христианин, ненавидеть того, которого Бог так возлюбил?

Захочешь ли зло сотворить тому, которому Бог из любви благоволит?

Захочешь ли навредить тому, ради которого Христос Сын Божий в мир пришел, пострадал и умер?

Захочешь ли обмануть, прельстить, оклеветать, обесчестить того, которого Христос Сын Божий так почтил?

Захочешь ли украсть, похитить, отнять какое добро у того, за которого Христос Сын Божий Кровь Свою проливал?

Захочешь ли не помиловать того, которого Христос Сын Божий помиловал?

Захочешь ли пожалеть денег, одежды, хлеба, воды, дома и прочего вещества для того, ради которого Христос Сын Божий и Самого Себя не пожалел?

Если любишь Бога, то надо любить и того, кого Бог любит. Не любишь Бога, если не любишь человека. Источник любви к человеку – любовь к Богу. От

любви к Богу рождается и любовь к ближнему. Любовь к Богу связана с любовью ближнего, и одна без другой быть не может. Но любовь к Богу познается от любви к ближнему. Если искренне ближнего любишь, как Богом возлюбленного, значит, и Бога любишь, любящего его. Если ближнего твоего не любишь, которого Бог любит, то, без сомнения, и Бога не любишь (1Ин. 4:19-21).

У любящего с любимым должно быть единомыслие: что любимый мыслит, то и любящий должен мыслить. Бог мыслит о человеке доброе, и любит его, и всякого добра желает ему, и благоденствует ему. Так должен и человек, если Бога любит, доброе мыслить о человеке, и любить его, и всякого ему добра желать, и благоденствовать. Отсюда следует, что во всякой нужде руку помощи ему подавать должен, если его нелицемерно любит. Любящий любимому ни в чем не откажет в помощи, если только может, как видим это в действии на примере любви между мужем и женой, между родителями и детьми, между братьями и сестрами, и между другими нелицемерными.

Если, человек, любишь ты Христа, пострадавшего за тебя, то покажи эту любовь на ближнем твоём, за которого Христос пострадал так же, как и за тебя. Любезное Богу создание – человек. Если Бога любишь, то люби и любезное Ему создание.

10) Отсюда следует, что безответны будут те христиане, которые ближних своих не любят и показывают нелюбовь свою тем, что не хотят помочь им в нужде, но отрекаются и оставляют их, и часто бесстыдно говорят о находящемся в нужде: «**Что мне до его нужды?**». Сюда относятся все те богачи, которые имение свое на роскошь, на созидание богатых домов, на кареты и коней, на шелковые и богатые одеяния, на богатые трапезы и вина, на увеселительные сады и пруды и на прочие свои прихоти тратят, а бедным, за которых Христос пострадал и Кровь Свою пролил, помочь не хотят. Все им подобные прихоти свои любят, а не Христа. Поэтому и безответны будут и посрамятся на Страшном Суде Христовом.

Человек! Христос за тебя Самого Себя не пощадил а ты ради Него и денег жалеешь! Надо всякому христианину готовым быть к тому, чтобы при случае не отречься и умереть за Христа. Если же денег твоих жалеешь ради Христа, захочешь ли и

дать за邻人的爱。对上帝的爱与对邻人的爱息息相关，二者不可分离。然而，对上帝的爱，却是由对邻人的爱中得以体认。若您真心诚意地爱慕邻人，视其为蒙上帝所爱者，那么，您便也在爱慕那爱他的上帝。若您不爱您的邻人，那蒙上帝所爱者，那么，无疑您也就不爱上帝（约翰一书 4:19-21）。

在爱者与被爱者之间，应当思想合一：被爱者如何思想，爱者也当如何思想。上帝思想着人的良善，并爱他，愿他得享诸般美好，并施恩于他。因此，人若爱上帝，也当思想人的良善，并爱他，愿他得享诸般美好，并施恩于他。由此可见，人若真挚地爱他，就当在他一切的匮乏中伸出援手。爱者绝不会拒绝被爱者任何的帮助，只要他力所能及，正如我们在夫妻之间、父母与子女之间、兄弟姐妹之间以及其他真挚情谊中看到的爱之行动。

人啊，如果你爱那为你受苦的基督，那么，请在你身边的人身上展现这份爱吧；因为基督为他们所受的苦，与为你所受的别无二致。人在上帝眼中，是可爱的受造物。如果你爱上帝，那么也请你爱这可爱的受造物。

10) 由此可见，那些不爱近人、不愿在邻里患难时施以援手、反而推诿离弃、甚至时常厚颜无耻地说：「**他的困乏与我何干?**」的基督徒，都将无言以对。这其中也包括所有那些富贾，他们将财产挥霍于奢靡享乐、建造豪宅、购置车马、绫罗绸缎、山珍海馐、亭台楼阁，以及其他种种私欲，却不愿帮助那些基督曾为之受难、为之洒血的贫苦之人。所有这些人都爱自己的私欲，而非基督。因此，在基督的末日审判中，他们将无言以对，并蒙受羞辱。

世人哪！基督为你，连祂自己都未曾顾惜，你却为祂吝惜金钱！每一位基督徒都当准备好，在时机来临时，不否认基督，并为祂舍生。若是你为基督的缘故吝惜金钱，那么在时机来临时，你是否会愿意并渴望为基督舍生呢？对人而言，没有

пожелаешь ли при случае умереть за Христа? Нет ничего дороже для человека, чем жизнь. Как же ты жизнь свою отдашь за Христа, если денег жалеешь ради Христа? Малого жалеешь, не пожалеешь ли великого? Кто тебе в этом поверит?

11) Христос Господь наш за всех людей, сколько ни было, и есть, и будет, пострадал и умер. Так как Бог хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины (1Тим. 2:4), то и Сына Своего Единородного в мир послал всех спасти. Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную (Ин. 3:16). Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников (1Тим. 1:15). Все согрешили и лишены славы Божией (Рим. 3:23). Все грешники, всех спасти пришел Христос Иисус. Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее (Лк. 19:10). Все погибли, всех взыскать и спасти пришел и за всех пострадал Христос. Христос за всех умер, – свидетельствует святой Павел (2Кор. 5:15). Ибо нет лицепрятия у Бога (Рим. 2:11). Всех спасти хочет, ради всех и Сына Своего в мир послал. Слава человеколюбию Его! Однако от Бога получают милость и спасаются только те люди, которые верой приемлют Его, любят спасительное явление Его, и Его сердечно благодарят, и слушают спасительные слова Его. Прочие в своем нечестии и нераскаянии погибают. Благодать Божия желающих спасает, а не нежелающих. Приготовил всем Христос спасение, но требуется от всех, чтобы все желали спасения, и желали истинно и действительно. А кто не хочет, сам собою уже погибает.

Человек! Бог сердечно желает спасти тебя, как видишь из Христова страдания. И ты желай того же, и так благодатию Его спасешься.

12) Отсюда следует утешение всякому верному, истинному христианину. Если Христос за всех пострадал, то и за тебя. Если за всех умер, то и за тебя. Если всех примирил с Небесным Своим Отцом, то и тебя. Если всем доступ к Нему открыл, то и тебе. Если для всех соделал спасение и царствие Божие открыл, то и для тебя. Будь благонадежен и мирен и без сомнения ожидай вечных благ. Но только и верен будь до смерти, по словам Христовым: Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни (Откр. 2:10).

Что比生命更宝贵。若是你为基督的缘故吝惜金钱，又怎能为主基督献出你的生命呢？你吝惜微小之物，难道就不会吝惜那极大的吗？谁会相信你呢？

11) 我们的主基督为所有过去、现在和将来的人类受难并死去。正如上帝愿所有人得救，并得以认识真理（提摩太前书 2:4），祂便差遣祂的独生子来到世间，为要拯救众人。因为上帝爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信祂的，不致灭亡，反得永生（约翰福音 3:16）。基督耶稣降世，为要拯救罪人，这话是可信的，是十分可敬的（提摩太前书 1:15）。因为世人都犯了罪，亏缺了上帝的荣耀（罗马书 3:23）。众人皆是罪人，基督耶稣降世为要拯救众人。人子来，为要寻找拯救失丧的人（路加福音 19:10）。众人皆已失丧，基督降世为要寻找拯救众人，并为众人受难。圣保罗见证说：基督为众人死了（哥林多后书 5:15）。因为上帝不偏待人（罗马书 2:11）。祂愿拯救众人，也为众人差遣祂的儿子来到世间。荣耀归于祂的仁慈！然而，只有那些凭信心接受祂、爱祂的救赎显现、发自内心感谢祂并听从祂救赎之言的人，才能从上帝那里获得怜悯并得以拯救。其余的人则在自己的不敬虔和不悔改中灭亡。上帝的恩典拯救那些愿意得救的人，而非那些不愿意的人。基督为所有人预备了救恩，但要求所有人渴望救恩，并且真心实意地渴望。而不愿的人，则自行灭亡。

世人哪！正如你從基督的受難中所見，上帝衷心渴望拯救你。而你也當懷有同樣的願望，如此便能憑藉祂的恩寵得救。

12) 由此，所有忠誠、真正的基督徒都能得到慰藉。如果基督为众人受苦，那么也为你受苦。如果为众人而死，那么也为你而死。如果使众人与祂的天父和好，那么也使你和好。如果为众人开启通往祂的道路，那么也为你开启。如果为众人成就救赎并敞开上帝的国度，那么也为你敞开。当心怀盼望，内心平安，毫无疑问地期待永恒的福祉。然而，你当忠贞至死，正如基督所言：「你要忠心，以至于死，我就赐给你那生命的冠冕」（启示录 2:10）。

13) Утешение христианам, во искушениях, бедах и напастях находящимся. Если Христос столько за нас пострадал, то оставит ли нас в нужде нашей? Оставит ли тех, за которых пострадал и умер? Предал Себя за нас и умереть не отрекся за нас. Отречется ли в нужде помочь нам? Никогда. Непременно приспешет помощь его к нам, ради которых такое великое дело любви Своей соделал. Он смотрит и ожидает подвига и терпения в нужде нашей, и невидимо помощь нам подает, и в нас побеждает, и за победу венец готовит.

Стой же, христианин, мужайся и крепись в случающейся нужде твоей, и молись, и призывай Иисуса, и ожидай помощи Его – и почувствуешь укрепляющую руку Его, – Того, Которого дьявол и весь ад трепещет.

14) Утешение кающимся и смущаемым в совести за грехи. Бывает, что злой дух кающемуся шепчет: ты, мол, столько и столько зла сделал, на какое же спасение надеешься? Через это злой дух намеревается и хочет человека в отчаяние привести и своей гибели сообщником сделать. Христианин! Берегись соизволить злomu совету злого духа. Надежда наша – Христос Господь. Если Он за тебя пострадал и умер, как обратившегося и кающегося не примет и не помилует? Он этого и хочет, и через слово Свое и через проповедников увещевает, и ожидает, чтобы все грешники к Нему обратились и покаяться и так бы спаслись. Желает и жаждет спасения всех Тот, Который за всех Себя предал, и пострадал, и умер. Верно это слово и всякого принятия достойно. И хотя бы были твои грехи велики и ужасны, и было бы их великое множество, однако все они загладятся и истребятся благодатью Его.

Велики твои грехи, но бесконечно милосердие Его. Множество у тебя грехов, но бесчисленны и щедроты Его. Как капля воды против моря, так все твои грехи против милосердия Божия и бесценных заслуг Христовых. С радостью отпустит тебе Христос все согрешения твои и их уже не помянет тебе. Поскольку, когда каешься, желание Его святое и плод страстей Его исполняется. И вся прежняя твоя жизнь, скверная и скверная, не повредит тебе, как тьма вышедшему на свет. Тьма – нераскаянная жизнь и заблуждение. Свет – покаяние и исправление. Ты, отрекшись от прежней своей жизни и начав новую, как из тьмы на свет вышел и,

13) 安慰处于试探、苦难与逆境中的基督徒。既然基督为我们承受了如此多的苦难，他岂会在我们的匮乏中舍弃我们？他会舍弃那些他曾为之受苦、为之而死的人吗？他为我们舍弃了自己，不曾拒绝为我们而死。他会在我们急需帮助时拒绝我们吗？绝不。他的帮助必会迅速降临到我们身上，为了我们，他成就了如此伟大的爱之作为。他察看着，期待我们在匮乏中展现出努力与忍耐，并无形中赐予我们帮助，在我们内里战胜一切，并为我们的胜利预备冠冕。

站稳了，基督徒啊，在你所遭遇的苦难中要刚强，要坚固，并要祷告，呼求耶稣之名，等候祂的帮助——你便会感受到祂那加固的手，就是那让魔鬼和整个阴间都战栗不已的祂。

14) 对罪恶中忏悔者和良心不安者的慰藉。有时，那恶灵会向忏悔者低语：「你呀，做了那么多恶事，还指望什么救赎呢？」恶灵以此意图，并企图使人陷入绝望，并成为其毁灭的同谋。基督徒啊！务要提防听从恶灵的邪恶劝告。我们的希望是基督主。既然祂为你受苦受死，又怎会不接纳、不怜悯那回心转意、悔改的人呢？这正是祂所愿的，祂藉着祂的道，并藉着传道者劝诫并等候，为要叫所有罪人归向祂，悔改，从而得救。那位为众人舍己、受苦、受死者，渴望并渴求所有人的救赎。这话是可信的，是值得完全接受的。即便你的罪孽深重可怖，数量繁多，然而，祂的恩典必将这一切涂抹净尽，彻底消除。

你的罪孽深重，但祂的慈悲无限。你拥有众多的罪过，但祂的恩泽亦是数不尽的丰沛。如同沧海一粟，你所有的罪孽，在上帝的慈悲和基督无价的功绩面前，亦是微不足道。基督将欣然宽恕你所有的过犯，且不再将它们记念于你。因为当你悔改之时，祂的圣意和受难的果实便得以成就。你那过去的生活，无论是吝啬还是污秽，都无法伤害你，如同走出黑暗迈向光明之人，黑暗已不再构成威胁。黑暗，是未曾悔改的生命和迷失。光明，则是忏悔与修正。你，已然摒弃了过往的生活，开启了新的篇章，如同从黑暗中走向光明，憎恶了黑暗，而钟爱了光明，因此，你已然成为一个全新的人。

возненавидев тьму, свет возлюбил, и поэтому новым человеком соделался.

Мужайся и крепись, и ожидай вечного спасения, как и все истинные христиане ожидают. Только того берегись, чтобы к прежней жизни не возвратиться, как пес возвращается на свою блевотину и вымытая свинья идет валяться в грязи (2Петр. 2:22). Смотри, берегись этого! Сатана всеми силами старается, чтобы тебя опять к прежнему вернуть. Ты стой и крепись, и совершай до конца то, что начал. Не начало, но конец похвалится. И какие немощи видишь внутри себя, исправляй их повседневным покаянием и молитвой, и так день ото дня лучшим будешь. А во всем призывай всемогущего помощника Иисуса Христа, ибо без Него ничего не можем. Сильно нападает на тебя враг – крепко и ты стой против него с помощью Христовой. И так он посрамится, а ты спасешься.

15) Хотя и за все Божии благодеяния, которые от Него получили и получаем даром, должны мы благодарить Его, но более всего – за то, что к нам, погибшим, Сына своего послал, и благоволил Ему за нас пострадать, и так спасти нас. В этом чудная и непостижимая Его благодать и любовь к нам открылась. Так чудно мы спасены! Сын Божий, Царь и Царя небесного Сын, за спасение наше пострадал и умер. Кто может осудить человека, истинного христианина? Сын Божий за него умер и пострадал, и Кровию Своею очистил его и освятил, и Бог его оправдает.

Вспоминай, христианин, это великое и непостижимое дело и за него сердечно Бога благодари. Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего (Лк. 1:68–69).

16) Страдание и смерть Христова учит нас для греха умереть и для Бога правдой жить. Об этом-то и написал апостол: А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего (2Кор. 5:15).

Христианин! Если хочешь для Христа Бога жить, то должен ты для греха и для себя самого умереть. И для греха и для Христа жить невозможно. Христос купил тебя Себе Кровью Своею, раб ты Его купленный. Он твой Господь, ты Его раб, ценою Крови Его купленный. Сам рассуди, для кого

「當剛毅壯膽，並期盼永恆的救贖，正如所有真正的基督徒所期盼的。但要謹慎，莫要重蹈覆轍，如同『狗轉過來吃牠所吐的，豬洗淨了又去輓在泥裡』（彼得後書 2:22）。看哪，務要謹慎！撒旦正竭盡全力，企圖讓你回到過去。你當堅定不移，持守到底，完成你所開始的。受稱讚的並非開始，而是終結。你若見自身有何軟弱，當以日常的悔改與禱告來改正，如此便能日復一日地臻於完善。而在一切事上，當呼求全能的幫助者耶穌基督，因為離了祂，我們什麼也做不了。仇敵雖猛烈攻擊你，你亦當憑藉基督的幫助，堅定地抵擋牠。如此，牠必蒙羞，而你則將得救。」

15) 我們應當為上帝一切的恩澤感謝祂，因為我們白白地從祂那裡領受並持續領受這些恩澤。然而，最應當感謝的，是祂差遣自己的兒子到我們這些失喪之人中間，並且樂意讓祂為我們受苦，從而拯救了我們。在這件事上，祂奇妙而不可測度的良善與對我們的愛顯明了。我們竟如此奇妙地得救了！上帝之子，君王，亦是天上君王的兒子，為了我們的救贖而受苦並死去。誰能定一個真正基督徒的罪呢？上帝之子為他而死，為他受苦，並用自己的寶血潔淨他，聖化他，而上帝將會稱他為義。

基督徒啊，請你思念這偉大而不可測度之事，並為此從心底里感謝上帝。願以色列的上帝，我主，受人頌贊，因祂眷顧了祂的百姓，並為他們成就了救贖。祂又在祂的仆人大衛家中，為我們興起了拯救的角（路加福音 1:68-69）。

16) 基督的受難與死亡教導我們，當為罪而死，為神凭公义而活。使徒正是为此写道：「基督替众人死了，是叫那些活着的人不再为自己活，乃为那替他们死而复活的主活」（哥林多后书 5:15）。

基督徒啊！你若渴望為基督上帝而活，就必須為主罪和為自己而死。為罪與為基督并存是絕無可能的。基督以祂的寶血將你買贖歸祂，你乃是祂所買贖的奴仆。祂是你的主宰，你是祂的奴仆，以祂的寶血重價買贖而來。你自己思量吧，你當

должен ты жить – для себя или для Него, Господа твоего; по своей ли или по Его воле жить.

Сам знаешь, что верный раб воле своего господина, а не своей угождает. Неверный тот раб, который живет не по воле господина, а по своей воле и своим прихотям. Так и христианин – не истинный христианин, а ложный и неверный раб Христов, если не по Христовой, а по своей воле живет. Поэтому Христос Господь и говорит таким: Что вы зовете Меня: Господи! Господи! – и не делаете того, что Я говорю? (Лк. 6:46).

Умри для воли своей и для греха, то есть для прихотей своих – и будешь рабом Христовым, будешь для Него жить и на Него работать. Плод смерти и распятия Христова в изъятии наших грехов. Он (Христос) грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды (1Петр. 2:24).

Где же плод этот в тебе, если грешишь и неправдой живешь? Это признак того, что еще во грехах пребываешь и от грехов не освободился ты. А тогда от страданий и смерти Христовой никакой пользы и не имеешь ты, хотя она и всесильное исцеление. Покайся и умертви греховные прихоти твои, и тогда смерть Христова будет тебе на пользу. Распялся Христос за грехи наши, должны и мы распинать плоть свою со страстями и похотями, если хотим Христовыми быть. Те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями (Гал. 5:24). Вот признаки и приметы Христовых рабов, а именно: что они плоть распяли со страстями и похотями. Умер Христос за грехи наши, должны и мы отречься от них, и попрощаться с ними, и умереть для них – да оживем чрез Христа и со Христом.

Осмотри же, христианин, чей ты раб, для кого живешь, на кого работаешь, к какому концу идешь, к какой части принадлежишь – ко Христу или противнику Его дьяволу. Чью волю кто творит, кому угождает, на кого работает, того и раб он.

17) Христос Господь наш был презрен, унижен, осмеян, поруган и обнажен в своем страдании. Из этого учимся мы, христиане, богатства, чести и славы в мире сем не искать, а все это презирать, и все ради нужды нашей, а не ради роскоши и плотоугодия употреблять. Стыдно христианину

为谁而活——是为自己，抑或为祂，你的主宰；是凭你自己的意愿，抑或凭祂的旨意而活？

你自己也知道，忠心的仆人是顺从主人的意愿，而非自己的喜好。那不忠的仆人，乃是生活不按主人的旨意，却随自己的心意和私欲行事。基督徒亦然——若非按基督的旨意生活，而是随自己的私欲行事，便不是真基督徒，而是虚假且不忠的基督仆人。因此，主基督对这样的人说：「你们为什么称呼我『主啊，主啊』，却不遵行我所吩咐的呢？」(路加福音 6:46)。

舍弃你的私欲与罪恶，即你的放纵，你便将成为基督的仆人，为祂而生，为祂而劳。基督的受死与被钉十字架，其果效在于除去我们的罪愆。祂（基督）亲自在木头上以身体担当了我们的罪，使我们既然脱离了罪，就可以为义而活（彼得前书 2:24）。

这果实又怎能存于你心，若你仍旧犯罪，生活在不义之中？这正是你仍旧沉溺罪恶，尚未从中解脱的明证。如此一来，基督的苦难与死亡，对你便毫无益处，纵然那是全能的医治。悔改吧，将你罪恶的私欲置于死地，那时，基督的死亡方能使你得益。基督为我们的罪被钉十字架，若我们渴望归属基督，便也当将自己的肉体，连同私欲和情欲一同钉上十字架。

「凡属基督耶稣的人，是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上了。」（加拉太书 5:24）。这便是基督仆人的标志与凭据，即他们已将肉体连同情欲私欲一同钉上十字架。基督为我们的罪而死，我们亦当弃绝罪恶，向它们告别，并为它们而死——如此，我们方能借着基督，与基督一同活过来。

所以，基督徒啊，请审视你自己：你是谁的人？你为谁而活？你为谁劳作？你走向怎样的结局？你属于哪一方——是基督，还是祂的对头魔鬼？谁遵行谁的旨意，谁取悦谁，谁为谁劳作，他就是谁的仆人。

17) 我们的主基督在祂的苦难中曾被藐视、被羞辱、被讥讽、被凌辱、并被剥去衣裳。由此我们基督徒当学习，不在这世上追求财富、尊荣和声望，而是轻看这一切，并且所用之物皆是为了我们的所需，而非为了奢华和满足肉欲。基督徒若在这世上追求尊荣和声望，实为羞耻，因为主基

честь и славы в мире сем искать, когда Христос Господь его осмеян и поруган был за него. Стыдно христианину богатства желать и искать, когда Христос Господь его в страдании своем и рубища не имел. Бесстыдно христианину в роскоши и сластях валяться, когда Христос Господь его горькую страдания чашу за него пил. Беден тот христианин, который хочет в мире сем обогатиться, прославиться, честь снискать и в роскоши и увеселениях жить. Это признак того, что он забыл, что Христос за него умер и пострадал, и видно, что не за великое что почитает страдание и смерть Сына Божия. Осмотри себя, христианин, в этом важном деле, и обрати ум свой к страстям Христовым, и сам узнаешь, что ты противно христианской вере делаешь.

18) От Христовых страданий и всего спасительного Его промысла о человеке примечаем и видим, как велико достоинство, честь и благородие человеческое. Сам Бог, – что всякий разум и удивление превосходит, – Сам Бог пришел к человеку, отступившему от Него, и принял образ человеческий. Воистину великая благочестия тайна: Бог явился во плоти (1Тим. 3:16), и более того, пострадал за человека. Должно быть великому тому, ради которого такое великое и умом непостижимое смотрение Божие совершилось. Должно быть дорогой той вещи, за которую такая дорогая цена, Кровь Сына Божия, дана. Видно, что и Богу нашему дорог человек, ради которого Сам в мир пришел и животною Своею плотию пострадал.

Дивное и благороднейшее создание Божие – человек! Особым Божиим советом сотворен: сотворим человека (Быт. 1:26). По образу Божию и по подобию Божию сотворен человек. Но когда пал и погиб человек, дивный и непостижимый о нем Промысел Бог показал. Кроме того, что подал ему закон Свой, подал ему слово Свое, как свечу, сияющую в темном месте, послал к нему пророков, повелел Ангелам Своим хранить его; кроме того, что бесчисленными благами, видимыми и невидимыми, снабжает его, – кроме всего того, Сам с небесным Своим воинством пришел взыскать погребенную в трудах плоть (Лк. 15:9), и человека плененного от врага избавить и освободить, и царское ему благородство возвратить.

Ах, бедный человек, любезное и высокопочтенное, но падшее и погибшее создание! Смотри, какой ты

будешь, когда Христос Господь его осмеян и поруган был за него. Стыдно христианину богатства желать и искать, когда Христос Господь его в страдании своем и рубища не имел. Бесстыдно христианину в роскоши и сластях валяться, когда Христос Господь его горькую страдания чашу за него пил. Беден тот христианин, который хочет в мире сем обогатиться, прославиться, честь снискать и в роскоши и увеселениях жить. Это признак того, что он забыл, что Христос за него умер и пострадал, и видно, что не за великое что почитает страдание и смерть Сына Божия. Осмотри себя, христианин, в этом важном деле, и обрати ум свой к страстям Христовым, и сам узнаешь, что ты противно христианской вере делаешь.

18) От Христовых страданий и всего спасительного Его промысла о человеке примечаем и видим, как велико достоинство, честь и благородие человеческое. Сам Бог, – что всякий разум и удивление превосходит, – Сам Бог пришел к человеку, отступившему от Него, и принял образ человеческий. Воистину великая благочестия тайна: Бог явился во плоти (1Тим. 3:16), и более того, пострадал за человека. Должно быть великому тому, ради которого такое великое и умом непостижимое смотрение Божие совершилось. Должно быть дорогой той вещи, за которую такая дорогая цена, Кровь Сына Божия, дана. Видно, что и Богу нашему дорог человек, ради которого Сам в мир пришел и животною Своею плотию пострадал.

Дивное и благороднейшее создание Божие – человек! Особым Божиим советом сотворен: сотворим человека (Быт. 1:26). По образу Божию и по подобию Божию сотворен человек. Но когда пал и погиб человек, дивный и непостижимый о нем Промысел Бог показал. Кроме того, что подал ему закон Свой, подал ему слово Свое, как свечу, сияющую в темном месте, послал к нему пророков, повелел Ангелам Своим хранить его; кроме того, что бесчисленными благами, видимыми и невидимыми, снабжает его, – кроме всего того, Сам с небесным Своим воинством пришел взыскать погребенную в трудах плоть (Лк. 15:9), и человека плененного от врага избавить и освободить, и царское ему благородство возвратить.

Ах, бедный человек, любезное и высокопочтенное, но падшее и погибшее создание! Смотри, какой ты

чести от Бога удостоился, как высоко почтил тебя Бог! Сам Бог с Ангелами своими пришел к тебе взыскать и спасти тебя, и пострадал за тебя. Видишь честь твою! Насколько падением обесчестился человек, настолько воплощением Сына Божиего и спасительным Его смотрением почтен человек. В подлейшее состояние грех его вверг, ибо человек в чести не вразумился; уподобился скоту несмысленному, и сравнился с ним (Пс. 48:13), но пришествием Христа Сына Божия выше всей твари превознесся.

О, когда бы человек так Бога почитал, как он почитен Богом! Познавай, человек, подлость и бедность твою, от греха тебе бывшую, и смирайся. Познавай и честь твою, сотворенную тебе Христовым пришествием и страданием, и сердечно и со всяким смирением благодари Его. Господи! что есть человек, что Ты открылся ему, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание? Человек подобен суете (Пс. 143:3–4). Подлым человек сделался, но дивная к нему благодать Божия высоко почитила и превознесла его.

Человек! Дорог ты Богу – почитай же как самое ценное и смотрение Его о тебе. Почтил тебя так Бог – сердечно и ты почитай Бога, почтившего тебя. Дивную благодать и любовь излил на тебя Бог – лобызай и ты эту благодать и любовь Его. Бог истинно почитается, когда каемся в грехах, которыми Он оскорбляется, и всякого греха бережемся – да не оскорбим Его, но сотворим угодное воле Его святой. Кайся же, и уклоняйся от греха, и твори, чего воля Его святая хочет – и будешь Бога, почтившего тебя, почитать.

19) Отсюда следует, что и мы должны всякого человека почитать. Почтил Христос Господь наш человека, надо и нам Его почитать. Земным Царем почтенному человеку достойно воздаем честь, тем более тому, которого Царь Небесный почтил, должны воздавать честь. Как будешь унижать, презирать, клеветать, ругать, злословить, смеяться над тем, которого Сам Бог почтил? Смотри, христианин, берегись презирать и унижать всякого человека, которого Царь Небесный так высоко почтил.

20) Отсюда видишь, что тяжко грешат те христиане, которые людей презирают, уничижают, ругают и поносят. Делается обида и непочтение самому Царю, когда им почтенному человеку не воздается

了何等来自上帝的尊荣，上帝又何等看重你！上帝偕同祂的天使亲临，为寻觅并拯救你，更为你承受苦难。你可曾看见你的尊荣？人因堕落而蒙受了何等的羞辱，却也因着上帝圣子的降生以及祂那救赎的俯就，而蒙受了何等的尊崇。罪恶曾将人投入最为卑贱的境地，因「**世人享尊荣而不醒悟，竟与无知的牲畜无异，与它们相等**」（**圣咏 48:13**），然而，因着上帝圣子基督的降临，人却超越了受造界的一切，被高举升华。

啊！但愿人能像受上帝尊崇那般尊崇上帝！人啊，请认识你因罪而来的卑劣与贫乏，并谦卑下来。请认识那因基督的降临与受难而赐予你的尊荣，并以诚挚和完全的谦卑感谢祂。主啊！人算什么，祢竟向他显现？世人算什么，祢竟眷顾他？人不过像一口气（诗篇 143:3-4）。人变得卑微，然而上帝奇妙的恩慈却将他高举和尊荣。

世人哪！你在神眼中是何等寶貴——當珍視祂對你的眷顧，視為至寶。神如此珍重於你，你也當以心靈真誠地尊崇這位珍重你的神。神已將奇妙的良善與愛傾注於你——你也當親吻（愛撫）祂這份良善與愛。當我們為那些冒犯了神的罪孽而悔改，並警惕一切罪惡——以免再次冒犯祂，轉而遵行祂聖潔的旨意時，神方能得到真誠的尊崇。因此，當你悔改，並遠離罪惡，且遵行祂聖潔的旨意時——你便是在尊崇這位珍重你的神。

19) 由此可见，我们亦应敬重每一个人。基督我们的主既然敬重了人，我们也当敬重他。对于受世间君王尊崇之人，我们尚且理当敬奉，何况是受天上君王尊崇之人，我们更当致以敬意。你怎能贬低、轻视、诽谤、辱骂、恶言相向、嘲笑那蒙上帝亲自尊崇之人呢？基督徒啊，请看，务要小心，切勿轻视和贬低任何一个人，因为天上君王已将他高高尊崇。

20) 由此可见，那些轻视、贬低、咒骂和辱骂他人的基督徒，罪孽深重。当一个受君王敬重的人得不到应有的尊重时，这便是对君王本人的冒犯

честь. Так делается обида и непочтение Самому Царю Небесному, Иисусу Христу, когда Им почтенного человека презираем и унижаем.

Смотри, христианин, рассуждай, что ты делаешь, когда брата своего унижаешь и поносишь. Унижающий унижен будет, презирающий презрен будет, ругающий поруган будет.

21) Христос Господь наш Своим страданием и смертью от вечной смерти и всего мучения в аде избавил нас и даровал нам вечную жизнь. Отсюда видишь, христианин, какое великое бедствие – вечное мучение и какое великое блаженство – вечная жизнь. Ничем не могли мы, грешники, избавиться от вечного того зла и никак вечное то блаженство получить, как только страданием и смертью Единородного Сына Божиего. Самого Себя Христос Господь наш не пощадил ради этого. Ценой Крови Своей искупил нас. Слава человеколюбию Его, слава благодати Его и милосердию Его!

Велико то зло, от которого великою ценою избавляемся. И велико то добро, которое великою и дорогою ценою покупается. Должно быть бесконечному и ужасному злу – вечному мучению, от которого бесценной ценой смерти Христовой искуплены мы. Должно быть и блаженству тому великому и непостижимому, за которое бесценная дана цена. Грехом мы его лишились и тому бедствию подпали. Берегись же греха, христианин, да не отвергнет он тебя в то бедственное вечное состояние.

22) От Христова страдания и всего спасительного Его о нас смотрения учимся, что первейшее наше дело и старание должно быть о спасении нашем. Прочее все, к миру сему и временной жизни относящееся, – последнее. Весьма желает Бог, как видим из Христова страдания и всего Его смотрения, чтобы мы спаслись. Должно быть таким и наше желание. Если жаждет преблагодать Бог спасения нашего, должна быть и у нас жажда к тому. Как голодный желает хлеба и жаждущий воды, так и мы должны желать и искать спасения.

Всякое старание, как видим, милосердный Бог прилагает, чтобы нас к покаянию обратить и спасти. Да будет и наше все старание о том. Нужна нам пища, одеяние, дом и прочее, но спасение так нужно, что без него весь мир ничто. Превеликая цена дана за спасение наше, Кровь Христова. Да будет и для нас оно драгоценно, дороже всего мира, дороже

и нечесть. Также, когда мы презираем и унижаем одного Царя Небесного, Иисуса Христа, когда Им почтенного человека презираем и унижаем.

Смотри, христианин, рассуждай, что ты делаешь, когда брата своего унижаешь и поносишь. Унижающий унижен будет, презирающий презрен будет, ругающий поруган будет.

21) Наш Господь Иисус Христос Своим страданием и смертью от вечной смерти и всего мучения в аде избавил нас и даровал нам вечную жизнь. Отсюда видишь, христианин, какое великое бедствие – вечное мучение и какое великое блаженство – вечная жизнь. Ничем не могли мы, грешники, избавиться от вечного того зла и никак вечное то блаженство получить, как только страданием и смертью Единородного Сына Божиего. Самого Себя Христос Господь наш не пощадил ради этого. Ценой Крови Своей искупил нас. Слава человеколюбию Его, слава благодати Его и милосердию Его!

Велико то зло, от которого великою ценою избавляемся. И велико то добро, которое великою и дорогою ценою покупается. Должно быть бесконечному и ужасному злу – вечному мучению, от которого бесценной ценой смерти Христовой искуплены мы. Должно быть и блаженству тому великому и непостижимому, за которое бесценная дана цена. Грехом мы его лишились и тому бедствию подпали. Берегись же греха, христианин, да не отвергнет он тебя в то бедственное вечное состояние.

22) От Христова страдания и всего спасительного Его о нас смотрения учимся, что первейшее наше дело и старание должно быть о спасении нашем. Прочее все, к миру сему и временной жизни относящееся, – последнее. Весьма желает Бог, как видим из Христова страдания и всего Его смотрения, чтобы мы спаслись. Должно быть таким и наше желание. Если жаждет преблагодать Бог спасения нашего, должна быть и у нас жажда к тому. Как голодный желает хлеба и жаждущий воды, так и мы должны желать и искать спасения.

Всякое старание, как видим, милосердный Бог прилагает, чтобы нас к покаянию обратить и спасти. Да будет и наше все старание о том. Нужна нам пища, одеяние, дом и прочее, но спасение так нужно, что без него весь мир ничто. Превеликая цена дана за спасение наше, Кровь Христова. Да будет и для нас оно драгоценно, дороже всего мира, дороже

неба и земли, дороже всего сокровища мира сего, ибо без него все ничто. Нет никакой пользы, где нет спасения души. Ищем благ мира сего – тем более искать должны благ вечных. Печемся о здоровье тела смертного – тем более должны заботиться, чтобы выздоровела бессмертная душа. Храним временную жизнь, тем более должны беречь жизнь вечную, ради которой все и саму временную жизнь оставить мы должны, если того нужда потребует. Всех истинных христиан первейшее дело и старание было и есть – со всяким усердием желать и искать спасения своего, как купленного дорогой ценой.

Христианин! Да будет это и твоим первейшим делом и старанием, если хочешь истинным быть христианином. Христос Господь Сам, Собою жертвуя, приобрел тебе спасение. Берегись же, чтобы сатана не похитил его из рук твоих. Грех всякий и пристрастие к миру затворяет двери к вечному спасению. Берегись же всего этого.

23) От Христовых страданий учимся, что следует и христианам в мире сем страдать, быть осмеянными, поруганными и униженными, и прочее мучение терпеть от любящих мир сей. Должно со страждущей Главой быть и телу, и с Господом страдающим рабам его страдать.

Христиане от Христа – рабы Христовы, члены тела Христова, духовные. Мир, прелестью помраченный, Христа Господа ненавидел и гнал – ненавидит и гонит и христиан, как Христовых, Христа придерживающихся, Христа любящих и за Ним следующих. Раб не больше господина своего (Ин. 15:20). Изгнали Христа Господа, чего ждать и рабам Его, кроме гонения? Предсказано это Самим Богом и в святом Писании написано: Будете ненавидимы всеми за имя Мое (Мф. 10:22). В мире будете иметь скорбь (Ин. 16:33). Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир (Ин. 15:18–19). Все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы (2Тим. 3:12). Многими скорбями надлежит нам войти в царствие Божие (Деян. 14:22). И глас небесный свидетельствует об избранниках Божиих: Это те, которые пришли от великой скорби (Откр. 7:14). Предсказана христианам скорбь, чтобы христиане были готовы к терпению скорби. Сын мой! если ты приступаешь служить Господу Богу, то приготовь

тебя более, чем все сокровища мира сего, потому что без него все ничто. Нет никакой пользы, где нет спасения души. Ищем благ мира сего – тем более должны искать благ вечных. Печемся о здоровье тела смертного – тем более должны заботиться, чтобы выздоровела бессмертная душа. Храним временную жизнь, тем более должны беречь жизнь вечную, ради которой все и саму временную жизнь оставить мы должны, если того нужда потребует. Всех истинных христиан первейшее дело и старание было и есть – со всяким усердием желать и искать спасения своего, как купленного дорогой ценой.

Христианин! Да будет это и твоим первейшим делом и старанием, если хочешь истинным быть христианином. Христос Господь Сам, Собою жертвуя, приобрел тебе спасение. Берегись же, чтобы сатана не похитил его из рук твоих. Грех всякий и пристрастие к миру затворяет двери к вечному спасению. Берегись же всего этого.

23) От Христовых страданий учимся, что следует и христианам в мире сем страдать, быть осмеянными, поруганными и униженными, и прочее мучение терпеть от любящих мир сей. Должно со страждущей Главой быть и телу, и с Господом страдающим рабам его страдать.

Христиане от Христа – рабы Христовы, члены тела Христова, духовные. Мир, прелестью помраченный, Христа Господа ненавидел и гнал – ненавидит и гонит и христиан, как Христовых, Христа придерживающихся, Христа любящих и за Ним следующих. Раб не больше господина своего (Ин. 15:20). Изгнали Христа Господа, чего ждать и рабам Его, кроме гонения? Предсказано это Самим Богом и в святом Писании написано: Будете ненавидимы всеми за имя Мое (Мф. 10:22). В мире будете иметь скорбь (Ин. 16:33). Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир (Ин. 15:18–19). Все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы (2Тим. 3:12). Многими скорбями надлежит нам войти в царствие Божие (Деян. 14:22). И глас небесный свидетельствует об избранниках Божиих: Это те, которые пришли от великой скорби (Откр. 7:14). Предсказана христианам скорбь, чтобы христиане были готовы к терпению скорби. Сын мой! если ты приступаешь служить Господу Богу, то приготовь

душу твою к искушению (Сир. 2:1) . Нечего христианам о золотых днях мечтать и их ожидать. Скорбь им предсказана – и видим это. От кого же христианам скорбь терпеть? Гонение от мучителей-язычников прекратилось, христиане живут между христианами. Действительно, явных гонителей и мучителей не стало, и слава Богу! Но дьявол, первейший мучитель, по-прежнему непрестанно воздвигает гонение на благочестивых, по Писанию: И расвирился дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа (Откр. 12:17) . Вот первейший мучитель христианский!

Иисус Христос Господь наш от Своих пострадал, как написано: Пришел к своим, и свои Его не приняли (Ин. 1:11) . Пророки Его от своих единоплеменников пострадали, как видим в Писании (Мф. 13:57; 23:37) . Так и христиане от своих христиан, но ложных, страдают. Злой сосед доброго соседа ненавидит и гонит; злой муж добрую жену и злая жена доброго мужа ненавидит и гонит; брат и сестра доброго брата и сестру ненавидит и гонит. И враги человеку – домашние его (Мф. 10:36) . Вот христианские гонители – лживые христиане! Сюда относятся господа, которые крестьян своих или выше меры наказывают и мучают, или бесчестными и поносными словами укоряют и ругают, или содержат хуже псов своих тех, за которых Христос пострадал и умер, или излишними работами и оброками отягчают, так что не имеют они пропитания и одеяния от скудости; все их добро один господин пожирает. Вот христианские мучители, но более изощренные!

Видишь, христианин, от кого христиане страдают. Ожидай же и сам страдания и готовься к терпению, если хочешь благочестиво жить. Злой язык – великий гонитель христианский. Как тело уязвляется мечом и жезлом, так душа уязвляется поносным словом. Но сказано христианам от Христа во утешение: Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах (Мф. 5:11–12) .

24) От великого терпения Христова учимся и мы всякое злострадание, случающееся с нами, великодушно терпеть. Не противился Христос врагам Своим – не воспротивимся и мы. Не мстил

от кого там忍受苦难呢? 来自异教徒暴君的逼迫已经停止, 基督徒生活在基督徒之间。确实, 明目张胆的逼迫者和暴君已不复存在, 感谢上帝! 然而, 魔鬼, 这最初的施虐者, 仍然依照圣经, 不断地兴起对敬虔者的逼迫: 龙向妇人发怒, 去与她其余的儿女争战, 这儿女就是那守上帝诫命, 为耶稣作见证的 (启示录 12:17) 。看哪, 这便是基督徒最初的施虐者!

我们的主耶稣基督受难于自己的族人, 正如经上所记: 「祂来到自己的地方, 自己的人却不接待祂」 (约 1:11) 。先知们也受难于自己的同胞, 我们在圣经中可以看到 (太 13:57; 23:37) 。同样, 基督徒也受苦于他们自己的人, 却是虚假的基督徒。邪恶的邻舍憎恨并逼迫良善的邻舍; 邪恶的丈夫憎恨并逼迫贤良的妻子, 邪恶的妻子憎恨并逼迫良善的丈夫; 兄弟姊妹憎恨并逼迫善良的兄弟姊妹。「人的仇敌就是自己家里的人」 (太 10:36) 。看哪, 这些基督徒的逼迫者, 正是虚假的基督徒!

这其中包括那些地主, 他们或是过分地惩罚和折磨自己的佃农, 或是用不光彩、辱骂的言语斥责和咒骂他们, 或是对待那些基督为其受难和死去的人, 比对待自己的狗还不如, 又或是用过度的劳役和租税来压榨他们, 以至于他们因贫困而衣食无着; 他们所有的好处都被一个地主吞噬。看哪, 这些基督徒的折磨者, 却更加的狡诈!

你看, 基督徒啊, 看看基督徒是受谁的苦。那么, 你自己也当预备受苦, 若你渴望过虔敬的生活, 就当准备好忍耐。恶毒的舌头是基督徒极大的迫害者。如同身体被刀剑和棍棒刺伤, 灵魂则被羞辱之言刺伤。然而, 基督为安慰基督徒们如此说道: 你们若为我的缘故, 被人辱骂, 被人迫害, 被人捏造各样恶事毁谤, 就有福了。你们应当欢喜快乐, 因为你们在天上的赏赐是大的 (马太福音 5:11-12) 。

24) 我们亦当从基督那伟大的忍耐中学习, 以宽宏之心忍受一切降临于我们的苦难。基督未曾反抗祂的仇敌, 我们亦不反抗。基督未曾向祂的仇敌复仇, 我们亦不复仇。基督温顺地忍受了侮

Христос врагам Своим – не будем мстить и мы. Кротко терпел Христос поношения, посмеяния и поругания – кротко претерпим и мы. Умер Христос за нас – умрем и мы за Него, если будет нужно. Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его (1Петр. 2:21) . Христос за распинателей Своих молился: «Отче! прости им» (Лк. 23:34) . Да молимся и мы за врагов наших: «Господи! не вмени им греха сего» (Деян. 7:60) . Такотвергнемся себя, так понесем крест свой, так последуем за Христом, так будем новой тварью во Христе, так будем Ему подобны. Так будем с Ним страдать, чтобы с Ним прославиться (Мф. 16:24; 2Кор. 5:17; Рим. 8:17) . Будем истинными христианами, будем истинными рабами Его, будем живыми членами Его. Будем с Ним здесь – и там будем; будем иметь в пришествии Его второе знамение и свидетельство, что мы в мире сем Его были – и так Он нас за Своих признает тогда.

25) Страдание Христово и все спасительные Его заслуги, ради нас сотворенные, имеют бесконечную важность, силу и достоинство ради Лица Его, Которое есть совершенный Бог и совершенный человек. Ради этого кающемуся и сердечно верующему во Христа все и всякие грехи, какие бы он ни сотворил, какими бы многочисленными, тяжкими и ужасными они ни были, – отпускаются, и отпускаются только по благодати. Потому что заслуги Христовы выше и сильнее всех и всяких наших грехов. Губит человека не тяжесть, не множество грехов, а нераскаянное и ожесточенное сердце.

26) Христос Господь наш Своим страданием за нас одолжил нас навечно, поскольку Он, пострадавший за нас, есть Бог, Единый от Святой Троицы, а мы грешники и рабы негодные, за которых Он пострадал. Одолжил Он нас навечно, поскольку от вечной смерти и муки избавил нас не серебром или золотом, а честною Своею Кровию. Одолжил Он нас навечно, поскольку для вечной жизни искупил нас и к вечному Божиему царствию дверь отворил. Вечное благодаяние, таким чудным образом и от бесконечного лица сотворенное, вечного требует и благодарения. Поэтому достойно со всей Святой Церковью вечное благодарение, хваление, пение и славословие приносим Ему со Отцем и Святым Духом. Слава Богу, благоволившему так!

辱、嘲弄与凌辱，我们亦温顺地忍受。基督为我们而死，若有需要，我们亦为祂而死。基督为我们受苦，留下榜样，好叫我们追随祂的足迹（彼得前书 2:21）。基督为祂的钉死者祈祷说：「父啊！赦免他们」（路加福音 23:34）。愿我们也为我们的仇敌祈祷：「主啊！不要将这罪归于他们」（使徒行传 7:60）。如此，我们便能舍弃自己，如此，我们便能背负自己的十字架，如此，我们便能跟随基督，如此，我们便能在基督里成为新造的人，如此，我们便能与祂相似。如此，我们便能与祂一同受苦，好与祂一同得荣耀（马太福音 16:24；哥林多后书 5:17；罗马书 8:17）。愿我们成为真正的基督徒，愿我们成为祂真正的仆人，愿我们成为祂活泼的肢体。愿我们在此地与祂同在——在那边亦与祂同在；在祂第二次降临时，愿我们能有印记与见证，证明我们曾在此世属于祂——如此，祂便会承认我们是祂的。

25) 基督的苦难与他为我们所成就的一切救赎功德，因着他那完美的神性与完美的人性之位格，具有无限的重要性、能力与尊荣。因此，对于那真心悔改并以诚挚之心信靠基督之人，他所犯的一切罪愆，无论其数量如何浩繁，性质如何沉重或可怖，皆蒙赦免，且唯独因恩典而得赦。盖因基督的功德超越并强过我们所有的罪愆。毁灭人之并非罪之深重或其数量，而是那颗不肯悔改与刚硬的心。

26) 我们的主基督，以祂为我们所受的苦难，永远地恩典了我们，因为为我们受苦的祂，是圣三位一体中的一位上帝，而我们不过是罪人、无用的仆役，祂却为我们受苦。祂永远地恩典了我们，因为祂救赎我们脱离了永恒的死亡与痛苦，并非用金银，而是用祂宝贵的鲜血。祂永远地恩典了我们，因为祂救赎我们得享永生，并为我们敞开了进入永恒上帝之国的门扉。这永恒的恩惠，以如此奇妙的方式，由无限的圣者所成就，理当获得永恒的感谢。因此，我们与普世圣教会一同，理当将永恒的感恩、赞美、歌颂与荣耀归于祂，与父和圣灵同享。荣耀归于乐意如此成就的上帝！

27) От страдания Христова учимся, что как оправдание наше, так и спасение вечное в единой благодати Божией и заслугах Христовых, верою воспринятых, состоит. Об этом во многих местах святого Писания свидетельствуется. Однако веру эту должны мы делами показать, согласно апостольскому учению: Покажи ми веру твою от дел твоих (Иак. 2:18). Истинному покаянию и вере непременно последует исправление и обновление сердца и внешней жизни. Истинное покаяние и вера обновляет и исправляет человека, отвращает от суеты мира, подвигает к желанию и исканию вечной жизни, страху Божию учит, беспрестанно увещевает против всякого греха бороться, и добро творить, и Богу угождать.

Христианин! Спасение тебе уготовано от Христа. Берегись его нерадением своим потерять. Пребывая же в истинном покаянии и вере до конца, и благодатию Божиею получишь спасение, – чего тебе сердечно желаю.

28) Христово страдание христианам, без покаяния и исправления живущим, не только не идет на пользу, но и будет в обличение и худшее осуждение. Христос, Который за грехи мира умер и пострадал, будет и судить мир за грехи (Ин. 5:22; 2Кор. 5:10). Видел мир Христа, живущего на земле как человека, – тогда увидит как Бога.

Видел мир Христа на земле в смирении – тогда увидит в славе Божественной и страшной.

Видел мир Христа на земле в кротости и долготерпении – тогда увидит гнев Его праведный на грешников нераскаянных.

Видел мир любовь и милосердие Христово к грешникам на земле – тогда увидит правду Его.

Видел мир Христа на земле, отпускающего кающимся грешникам согрешения, – тогда увидит Его, воздающего всем по делам их.

Видел мир Христа на земле, судимого незаконными, – тогда увидит Его, судящего незаконных. Слышал мир вопль незаконников на Христа: «Возьми, возьми, распни Его», – тогда услышит мир вопль нераскаянных грешников горам и камням: «Падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца; ибо пришел

27)我们从基督的受难中学习，我们的称义和永恒的救赎，皆系于上帝的恩典和基督的功绩，并藉着信心领受。圣经在多处对此有所见证。然而，我们必须以行为来展现这信心，正如使徒的教导所言：「将你的信心，从你的行为中显示给我看」（雅各书 2:18）。真正的悔改和信心，必然会带来内心与外在生命的更新和改善。真正的悔改和信心更新并修正一个人，使其远离世俗的虚华，激励他渴望并寻求永恒的生命，教导他敬畏上帝，并不断劝勉他抵御一切罪恶，行善，并讨上帝的喜悦。

基督徒啊！救恩已由基督为你预备。务要小心，别因自己的懈怠而失去它。愿你恒久持守真实的悔改与信仰，直至终结，并借由上帝的恩典获得救恩——此乃我由衷之愿。

28) 基督的受难，对于那些生活在世上却不悔改、不修正的基督徒而言，不仅无益，反将成为他们的指责，并招致更严厉的审判。基督，为世人的罪而死、而受难，也将为世人的罪审判世界（约翰福音 5:22；哥林多后书 5:10）。世人曾见基督以人的样式活在地上，那时，他们将看见祂以神的姿态降临。

若曾在这世间，以谦卑之心瞻仰基督的圣容，那么，他日也必将得见其神圣可畏之荣光。

【英译中】当人在世间以谦逊和恒忍之心瞻仰过基督的和平，他便会看到基督对那些不知悔改的罪人所降下的公义之怒。

当世人看见基督对罪人的爱与慈悲临于大地，那时他们便将得见祂的真理。

他曾目睹基督在世间，赦免悔罪之人的罪愆——那么，他亦将看到基督，按各人行为施行报应。

世人曾见基督在地受不法之徒审判，届时将见祂审判不法之徒。世人曾闻不法之徒向基督呼喊：「除掉！除掉！钉祂在十字架上！」届时世人将闻不悔罪者向山岭岩石呼喊：「倒在我们身上吧！把我们藏起来，躲避坐宝座者的脸和羔羊的愤怒；因为祂们大发烈怒的日子到了，谁能站立得住呢？」（启示录 6:16-17）。

великий день гнева Его, и кто может
устоять?» (Откр. 6:16–17).

Видел мир Христа, на смерть осужденного
беззаконниками, – тогда увидит Его, осуждающего
беззаконников на вечную смерть: Идите от Меня,
проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и
ангелам его (Мф. 25:41).

Видел мир Христа, ко кресту пригвожденного и
между двумя злодеями распятого, – тогда увидит
Его, на престоле славы сидящего, и небесным
воинством окруженного, и неизреченным светом
сияющего; и весь от страха славы той ужаснется и
вострепещет.

Души благочестивые, радуйтесь и веселитесь, так как
приближается избавление ваше. От Христова
страдания как благочестивым и кающимся
проистекает живое утешение, так нечестивым и
нераскаянным грешникам будет обличение и
осуждение большее.

Видим в святом Евангелии, что, по воскресении
Христовом из мертвых, следы язв Христовых на
теле Его святом остались (Ин. 20:27). Промыслом
Божиим это соделано. Эти язвы во втором
Христовом пришествии будут во утешение и
радость верным и святым Его и во обличение и
большее осуждение нечестивым и грешникам
нераскаянным. За то, что они явились
неблагодарными Тому, Который за спасение их
пострадал, и ко Кресту пригвожден был, и умер, – и
спасением, такой дорогой ценой для них
приобретенным, пренебрегли.

Пишется об иудеях, распявших Христа: Воззрят на
Того, Которого пронзили (Ин. 19:37; Зах.
12:10). Воззрять нечестивые грешники и увидят
язвы рук и ног и ребра Его, и охватит их страх,
трепет и ужас. И так им страдание Христово будет
во обличение и большее осуждение, что такую
благодать Божию не хотели воспользоваться и
спастись. К их числу принадлежат блудники,
прелюбодеи и все скверно живущие; воры, хищники,
грабители, судьи-мздоимцы; помещики, крестьян
своих отягчающие; купцы, обманывающие в товарах,
и дешевую вещь за дорогую, и худую за добрую
продающие; те, кто удерживает плату наемнику;
клеветники, ругатели; лживые, хитрецы и лукавые;
пьяницы; родителям и властям своим
противящиеся; чары творящие и призывающие их, и

мир увидит Христа, на смерть осужденного
беззаконниками, – тогда увидит Его, осуждающего
беззаконников на вечную смерть: Идите от Меня,
проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и
ангелам его (Мф. 25:41).

Всемирный суд. Мир увидит Христа, на смерть осужденного
беззаконниками, – тогда увидит Его, осуждающего
беззаконников на вечную смерть: Идите от Меня,
проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и
ангелам его (Мф. 25:41).

Видел мир Христа, на смерть осужденного
беззаконниками, – тогда увидит Его, осуждающего
беззаконников на вечную смерть: Идите от Меня,
проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и
ангелам его (Мф. 25:41).

Видим в святом Евангелии, что, по воскресении
Христовом из мертвых, следы язв Христовых на
теле Его святом остались (Ин. 20:27). Промыслом
Божиим это соделано. Эти язвы во втором
Христовом пришествии будут во утешение и
радость верным и святым Его и во обличение и
большее осуждение нечестивым и грешникам
нераскаянным. За то, что они явились
неблагодарными Тому, Который за спасение их
пострадал, и ко Кресту пригвожден был, и умер, – и
спасением, такой дорогой ценой для них
приобретенным, пренебрегли.

Видим в святом Евангелии, что, по воскресении
Христовом из мертвых, следы язв Христовых на
теле Его святом остались (Ин. 20:27). Промыслом
Божиим это соделано. Эти язвы во втором
Христовом пришествии будут во утешение и
радость верным и святым Его и во обличение и
большее осуждение нечестивым и грешникам
нераскаянным. За то, что они явились
неблагодарными Тому, Который за спасение их
пострадал, и ко Кресту пригвожден был, и умер, – и
спасением, такой дорогой ценой для них
приобретенным, пренебрегли.

Видим в святом Евангелии, что, по воскресении
Христовом из мертвых, следы язв Христовых на
теле Его святом остались (Ин. 20:27). Промыслом
Божиим это соделано. Эти язвы во втором
Христовом пришествии будут во утешение и
радость верным и святым Его и во обличение и
большее осуждение нечестивым и грешникам
нераскаянным. За то, что они явились
неблагодарными Тому, Который за спасение их
пострадал, и ко Кресту пригвожден был, и умер, – и
спасением, такой дорогой ценой для них
приобретенным, пренебрегли.

прочие беззаконники, в нераскаянии и неисправлении живущие. Для всем подобных им Христово страдание, и святое Его Евангелие, и Сам Христос, за всех пострадавший, не только не приносит никакой пользы, но и будет в большее осуждение и обличение.

Покайся, христианин, и начни новую жизнь, прежней беззаконной жизни противоположную – и будет Христос твоим со всеми заслугами Своими и вечными благами.

29) Видишь, христианин, какая происходит польза от памяти и размышления о страстях Христовых. Верное и прилежное рассуждение о Христовых страданиях учит нас: каяться и жалеть о грехах, которые были причиной страстей и болезней Христа Господа нашего; познавать, каким страшным и пагубным злом является грех; беречься от всякого греха, как смертоносного и всепагубного зла; презирать мир со всеми прелестями и похотями его, не желать чести, славы, богатства и веселья мира сего; о небесном помышлять, а не о земном; дорогим почитать сокровище вечного спасения, как величайшею ценою Крови Христовой купленное; познавать, чем мы через грех сделали и что через Христово страдание приобрели, в какое бедствие через грех впали, и какое великое и непостижимое блаженство через Христово страдание к нам возвратилось, и за все это усердно Бога, так нас помиловавшего, благодарить; познавать гнев Божий за грехи, неутолимый суд Божий, неизменяемую правду Божию, так как она греха без наказания не оставляет, – непостижимую Божию премудрость, которая там изобретает способ спасения, где не видится, и где нам невозможно, там Богу все возможно; познавать горячую любовь Божию к роду человеческому, и взаимно любить Его, и, по слову Его, ближнего нашего любить и почитать, и добро творить ему, и прочее.

Так рассуждение о Христовых страданиях переменяет и обновляет человека и делает его иным, чем прежде был. Христово страдание – как книга спасительная, из которой учимся всему добру, то есть покаянию, вере, богопочитанию, любви к ближнему, смирению, кротости, терпению, презрению мира и всей суеты его, и, как шпорами, поощряемся и возбуждаемся к непрестанному желанию и прилежному исканию будущей жизни и вечных ее благ.

и, а также все остальное живущее в некающемся и не исправленном состоянии. Для всех подобных им Христово страдание, и святое Его Евангелие, и Сам Христос, за всех пострадавший, не только не приносит никакой пользы, но и будет в большее осуждение и обличение.

Искайся, христианин, и начинай новую жизнь, прежней беззаконной жизни противоположную – и будет Христос твоим со всеми заслугами Своими и вечными благами.

29) Видишь, христианин, какая происходит польза от памяти и размышления о страстях Христовых. Верное и прилежное рассуждение о Христовых страданиях учит нас: каяться и жалеть о грехах, которые были причиной страстей и болезней Христа Господа нашего; познавать, каким страшным и пагубным злом является грех; беречься от всякого греха, как смертоносного и всепагубного зла; презирать мир со всеми прелестями и похотями его, не желать чести, славы, богатства и веселья мира сего; о небесном помышлять, а не о земном; дорогим почитать сокровище вечного спасения, как величайшею ценою Крови Христовой купленное; познавать, чем мы через грех сделали и что через Христово страдание приобрели, в какое бедствие через грех впали, и какое великое и непостижимое блаженство через Христово страдание к нам возвратилось, и за все это усердно Бога, так нас помиловавшего, благодарить; познавать гнев Божий за грехи, неутолимый суд Божий, неизменяемую правду Божию, так как она греха без наказания не оставляет, – непостижимую Божию премудрость, которая там изобретает способ спасения, где не видится, и где нам невозможно, там Богу все возможно; познавать горячую любовь Божию к роду человеческому, и взаимно любить Его, и, по слову Его, ближнего нашего любить и почитать, и добро творить ему, и прочее.

Так рассуждение о Христовых страданиях переменяет и обновляет человека и делает его иным, чем прежде был. Христово страдание – как книга спасительная, из которой учимся всему добру, то есть покаянию, вере, богопочитанию, любви к ближнему, смирению, кротости, терпению, презрению мира и всей суеты его, и, как шпорами, поощряемся и возбуждаемся к непрестанному желанию и прилежному исканию будущей жизни и вечных ее благ.

Обращай, христианин, сердечные очи свои к страстям Христовым, и часто их вспоминай, и рассуждай – и обновишься. Кто что любит и почитает, у того всегда то на уме и в размышлении, в том ум и сердце его. Через страдание Христово от вечной гибели мы избавились и вечное получили блаженство. И как этого христианину не вспоминать? Сладко и благоприятно вспоминать способ и образ тот, которым мы от великого бедствия избавились и всякое вечное добро получили. Христос Господь наш это нам своим страданием сотворил. Вспоминание о прежнем бедствии и рассуждение о настоящем блаженстве утешает, оживляет, радостотворит и улаживает человека. Погибшими мы были, но Христовым страданием спаслись, и вечную славу, жизнь, радость и блага получили. Сладко и радостно это вспоминать.

Только берегись, христианин, чтобы прежнему бедствию не подвергнуться. Двери царствия Божия открыты смертью Христовою. Входят в него кающиеся грешники и творящие дела покаяния. Берегись ты те двери для себя закрыть грехами и нераскаянной жизнью.

Имеют люди обычай на картинах изображать сражения, подвиги воинов против врагов и победы, над ними одержанные. И, глядя на те картины, с радостью вспоминают победы, одержанные над врагами, и так утешаются. Изрядный и душеспасительный обычай приняла Святая Церковь писать образы страстей Христовых и представлять их верным для превеликой пользы и утешения.

Христианин! На этих картинах представляется тебе подвиг, который совершил для нас Сын Божий. И сражался не оружием, а терпением креста и страдания; сражался против дьявола и всех наших врагов. И одержал над ними преславную и вечную победу, и даровал нам ее так, что надеемся благодатью Его когда-нибудь торжествовать и восклицать: Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа? (1Кор. 15:55).

Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом! (1Кор. 15:57). Утешительно и радостно этот подвиг Сына Божиего и победу Его, над врагами нашими одержанную, вспоминать и на нее взирать. За нас Он тот подвиг совершил, для нас и победу над врагами нашими одержал. Не могли мы сами никаким образом

христианин,请将你心灵的目光投向基督的苦难，常常默想它们，思虑它们——你便会得到更新。一个人所爱慕和尊崇的，便常在他的思虑与意念之中，他的心智也全在于此。借由基督的受难，我们从永恒的毁灭中得以解脱，并获得了永恒的福乐。基督徒又怎能不铭记此事呢？思忆那使我们脱离巨大苦难、并获得一切永恒之善的方式与途径，是何等甘甜与蒙福。我们的主基督，以祂的苦难为我们成就了这一切。思念往昔的苦难，并思虑当下的福乐，能安慰、振奋、赐予喜乐并使人甘甜。我们曾是迷失之人，却因基督的受难而得救，并获得了永恒的荣耀、生命、喜乐与恩泽。思忆这一切，是何等甘甜与喜乐。

然而，基督徒啊，务要警醒，勿使自己重蹈覆辙，陷入旧日的苦难。基督的受死已为我们开启了天国之门。悔罪的罪人与行悔改之事的人，得以进入其中。你当谨慎，切莫因自身的罪孽与不知悔改的生活，亲手将这些门扉为自己关闭。

人们惯常在画作中描绘战役，英勇战士与敌厮杀的壮举，以及他们所获得的胜利。观赏这些画作时，人们欣喜地回溯战胜敌人的辉煌，从中获得慰藉。而圣教会则采纳了一项更为卓越且有益灵魂的习俗：绘制基督受难的圣像，并将它们呈献给信众，以期带来无上的益处与慰藉。

基督徒啊！这些图景向你展现了上帝之子为我们所成就的苦修伟业。他并非以兵戈相向，而是以十字架的忍耐与苦痛为兵器；他与魔鬼以及我们所有的仇敌交战。他战胜了它们，取得了荣耀而永恒的胜利，并将这胜利赐予我们，使我们得以藉由他的恩典，终有一日能够欢庆并呼喊：

「死亡啊！你的毒钩在哪里？阴间啊！你的胜利在哪里？」（哥林多前书 15:55）。

感谢神，祂借着我们的主耶稣基督赐给我们胜利！（哥林多前书 15:57）。思念并瞻仰神子所行的这番功业，以及祂战胜仇敌的胜利，是何等令人慰藉与喜悦。祂为我们完成了那番功业，也为我们战胜了仇敌。我们自己无论如何都无法战胜仇敌，也无法摆脱他们。基督，我们的主与代

победить врагов наших и от них избавиться.
Христос, Господь и Заступник наш, за нас
вступился, и победил, и поправил их, и
восторжествовал над ними, и так нас от них похитил
и избавил. Слава смерти и ада победителю, Иисусу!
Радостно поем Ему победную песнь: славно бо
прославился! (Исх. 15:1).

Эту преславную и душеспасительную победу
представляет нам образ Христовых страданий.
Образ, как всегдашняя книга, в которой образуемое
читаем. В книге читаем, что и как сделалось. Образ и
картина все это не только душевным, но и телесным
очам представляет, и живо изображает, и так в
сердце смотрящего ударяет. Ибо невозможно
человеку, смотрящему на образ Христовых
страданий, не тронуться и не содрогнуться, не
почувствовать в сердце страх, или утешение, или
сокрушение, или раскаяние в грехах, особенно если с
рассуждением и благоговением смотрит. Такую
пользу подает написанный образ Христовых
страданий!

Если хочешь, христианин, всегдашнюю память
Христовых страданий иметь и от нее душе своей
пользу получать, имей у себя в доме изображение
страстей Христовых, и на него часто с
благоговением смотри, и будут они тебе вместо
всегдашнего чтения и наглядного поучения.

Выброси из дома твоего маскарадные картинки,
которые соблазняют, разжигают и расслабляют
плоть твою, и имей у себя образ, изображающий
подвиг и победу Христову над врагами нашими,
который будет созидать душу твою. Из него всему
добру учиться будешь. Он будет тебе напоминать
всегда, Кто Спаситель твой и Искупитель, от чего, и
для чего и чем Он тебя искупи; напоминать любовь
Его к тебе и твою к Нему обязанность; напоминать
прежнее твое бедствие и настоящее и будущее
блаженство, что ты прежде был и чем ты ныне стал.

Эта спасительная картина представит тебе, кто ты и
как ты должен в мире жить. На эту картину смотря,
не захочешь в мире сем обогащаться, славиться,
веселиться и в роскоши быть; но и всего того, что
имеешь, недостойным будешь считать себя. Она
всегда будет тебя увещевать не мстить, но прощать
обиды ближнему, благотворить не только друзьям,
но и врагам, и молиться за всех. Словом, что в
Евангелии святом написано, то все в Христовом

求者, 为我们介入, 并击败、践踏了他们, 胜过了他们, 如此将我们从他们手中夺回并解救出来。荣耀归于战胜死亡与阴间的耶稣! 我们喜乐地向祂歌唱凯旋之歌: 祂已显赫地得胜! (出埃及记 15:1)。

这荣耀非凡、救赎灵魂的胜利, 由基督受难的圣像向我们昭示。圣像, 犹如一本常开的典籍, 我们在其中阅读所描绘的一切。于典籍中, 我们细阅其所发生之事与缘由。而圣像与画面, 不仅向我们心灵之眼, 亦向肉身之眼, 呈现这一切, 生动地描绘出来, 如此深刻地触动着观者的心弦。因为, 人一旦凝视基督受难的圣像, 便不可能不为之动容, 不为之震撼, 不可能不在心中感受到敬畏, 或得着慰藉, 或生发悔悟, 或为罪愆而悔改, 尤其当他以思虑与虔敬之心观望之时。基督受难的描绘圣像, 便带来这般益处!

基督徒啊, 如果你渴望永远铭记基督的受难, 并从中获得你灵魂的益处, 那么请在家中备置一幅描绘基督受难的圣像。时常怀着敬畏之心瞻仰它, 它将成为你永恒的阅读, 以及直观的教诲。

请将家中那些引诱、煽动并使你的肉体松懈的狂欢画像尽数抛弃。在你身边, 当拥有一幅描绘基督战胜我们仇敌之功绩与胜利的圣像, 它将造就你的灵魂。你将从中学得一切美善。它会时时提醒你, 你的救主与赎主是谁, 祂为何、为谁以及以何种方式将你救赎; 提醒你祂对你的爱, 以及你对祂的责任; 提醒你往日的困苦, 以及当下与未来的福乐, 你往昔是何等模样, 如今又变成了什么。

这幅救赎的图景, 将向你呈现你究竟是谁, 以及你当如何在世间生活。凝视这幅图景, 你便不再渴望在这世上积累财富、博取声名、寻欢作乐、沉溺奢华; 甚至你所拥有的一切, 都会让你觉得自己不配。它将时刻劝诫你不要复仇, 而是要宽恕近邻的冒犯, 不仅要善待朋友, 也要恩泽仇敌, 并为众人祈祷。一言以蔽之, 圣洁福音书中所记载的一切, 都已在基督的受难中得以描绘, 并呈现出来, 供我们效仿。

страдании изображено, и к подражанию нашему представляется.

30) Как все спасительное Христово смотрение, так и страдание Его, и Самого пострадавшего Христа будешь почитать, когда дело искупления твоего самым великим будешь почитать и во всегдашней памяти содержать, и сердечно Его за это благодарить, и в истинном покаянии и раскаянии о грехах своих будешь жить, так как они такую болезнь и страдание Христу соделали, от всякого греха удаляться будешь, и все, что воле Его святой угодно, творить будешь, и, возненавидев суету мира сего, к Нему единому, как свету и жизни нашей, будешь стремиться, и смирением, любовью, кротостью и терпением будешь следовать. Так Христос и спасительное Его смотрение истинно почитается. Многие христиане почитают Христово страдание и пострадавшего Христа устами, но сердцем отвращаются от Него. О таких говорит Господь: Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня (Мф. 15:8).

31) От Христовых страданий учимся со смирением и верою приступать к Небесному Отцу, и во имя Христово просить у Него всего, что для спасения нашего нужно и полезно, то есть: отпущения грехов, благодати, обновления и прекрасных плодов Святого Духа – любви, радости, мира, долготерпения, благодати, милосердия, веры, кротости, воздержания, наконец, жизни вечной и небесных благ (Гал. 5:22–23). Если Он Сына Своего к нам послал, и на страдание и смерть предал за нас, как не подает всего того, что воле Его угодно и нам полезно? Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? (Рим 8:32). Только сами не будем нерадивыми. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, – ободряет и обнадеживает нас сам Христос Господь наш (Мф. 7:7). Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от Мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом владычным утверди мя (Пс. 50:12–14).

32) Веруем мы, что во Христе два естества, Божество и человечество в едином лице соединены, но неслиянны, и потому Христос Господь наш есть совершенный Бог и совершенный человек,

30)正如基督所有具救贖性的天眷，祂的受難亦然，你將尊崇受難的基督本身，屆時你會將你的救贖視為至高無上之事，並永遠銘記於心，衷心感謝祂的付出。你會活在真實的懺悔和對自己罪孽的悔恨之中，因為正是這些罪惡給基督帶來了那般的痛苦與折磨。你會遠離一切罪惡，行一切合乎祂聖潔旨意之事。你會厭棄世間的虛華，單單地渴慕祂，因祂是我們的光明與生命，你會以謙卑、愛、溫柔和忍耐來跟隨祂。如此，基督和祂具救贖性的天眷才得真實的尊崇。許多基督徒口頭上尊崇基督的受難和受難的基督，但內心卻遠離祂。對於這樣的人，主說道：這些百姓用嘴唇親近我，心卻遠離我（馬太福音 15:8）。

31) 我们从基督的受难中学习以谦卑和信心亲近天父，并奉基督之名向祂祈求一切于我们救赎所需和有益之物，亦即：罪愆的赦免、恩典、更新，以及圣灵的美好果实——爱、喜乐、平安、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制；最终，是永生和天上的福佑（加拉太书 5:22–23）。如果祂将自己的儿子差遣给我们，并为我们将祂交付受难和死亡，祂怎会不赐予一切合乎祂旨意并于我们有益之物呢？那不爱惜自己的儿子，为我们众人舍了祂的，难道不也把万物和祂一同白白地赐给我们吗？（罗马书 8:32）。我们自己切勿懈怠。祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门，——我们的主基督亲自如此鼓励和确证我们（马太福音 7:7）。神啊，求你为我造清洁的心，使我里面重新有正直的灵。不要丢弃我，使我离开你的面；不要从我收回你的圣灵。求你使我回转，得着你救恩的乐，又扶持我，使我甘心乐意（诗篇 50:12–14）。

32) 我们深信，在基督里，神性与人性这两种本性，合一于一个位格之中，却不混淆。因此，我们的主基督是完美的上帝，亦是完美的人，为我们受苦。然而，他所受的苦与所经历的死亡，乃

пострадавший за нас. Но пострадал и умер по естеству человеческому, а не по Божеству. Ибо Божество бесстрастно, не может терпеть, страдать от болезней и умереть; всегда непременно в Своем всесовершенном блаженстве. Страдал Христос Бог наш Своею душою и Своим телом, как сказано выше, а Божество Его бесстрастно пребывало в страдании Его. Берегись же, христианин, приписывать болезни и страдания Христову Божеству.

Читай и слушай со вниманием стихи церковные, читаемые в среду, пяток и в воскресные дни, и сам увидишь это. Христос Господь наш, будучи Богом, и тогда, когда по земле ходил в человеческом и смиренном образе, и когда страдал за нас, – и тогда, говоря, на престоле славы Своей со Отцем и Святым Духом был поклоняем и прославляем Ангелами. «Во гробе плотски, во аде же с душою яко Бог, в раи же с разбойником, и на Престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, вся исполняя, Неописанный» (Часы Св. Пасхи).

Но посмотрим далее, что Христос Господь наш ради нас сотворил? Умер Христос за грехи наши, и в третий день восстал из мертвых, и в продолжение сорока дней являлся ученикам Своим и апостолам, и прочим верным Своим, и различно доказывал им Свое восстание, и говорил о царствии Божиим (Деян. 1:3). Так Он дело Свое сотворил, ради которого в мир пришел, и пред очами учеников своих с горы Елеонской вознесся на небо, откуда и пришел, и сел по правую сторону Бога Отца (Деян. 1 и 12). Так Он, христианин, сделал дело Свое – и ушел. Царства земные! Пойте Богу, воспевайте Господа, шествующего на небесах небес от века (Пс. 67:33–34). Пою Тебя: Господи! услышал я слух Твой и убоялся! (Авв. 3:2). Ко мне пришел, меня ища, заблудшего. Тем многое Твое снисхождение ко мне прославляю, многомилостивый.

Христианин, задержимся и здесь немного и посмотрим на спасительное восстание и вознесение Христово.

1) Восстал из мертвых Христос. Отсюда великое утешение и радость нам проистекает. Восстал Христос и тем показал нам, что Он над всеми нашими врагами, дьяволом, грехами, смертью и адом, как сильный в крепости, восторжествовал и даровал нам победу над ними. Теперь уже грехов, дьявола, смерти и ада не боимся. Христос – наше

исхождение, а не из него. Ибо Божество бесстрастно, не может терпеть, страдать от болезней и умереть; всегда непременно в Своем всесовершенном блаженстве. Страдал Христос Бог наш Своею душою и Своим телом, как сказано выше, а Божество Его бесстрастно пребывало в страдании Его. Берегись же, христианин, приписывать болезни и страдания Христову Божеству.

Понимай и слушай со вниманием стихи церковные, читаемые в среду, пяток и в воскресные дни, и сам увидишь это. Христос Господь наш, будучи Богом, и тогда, когда по земле ходил в человеческом и смиренном образе, и когда страдал за нас, – и тогда, говоря, на престоле славы Своей со Отцем и Святым Духом был поклоняем и прославляем Ангелами. «Во гробе плотски, во аде же с душою яко Бог, в раи же с разбойником, и на Престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, вся исполняя, Неописанный» (Часы Св. Пасхи).

Однако, мы再看, что Христос Господь наш ради нас сотворил? Умер Христос за грехи наши, и в третий день восстал из мертвых, и в продолжение сорока дней являлся ученикам Своим и апостолам, и прочим верным Своим, и различно доказывал им Свое восстание, и говорил о царствии Божиим (Деян. 1:3). Так Он дело Свое сотворил, ради которого в мир пришел, и пред очами учеников своих с горы Елеонской вознесся на небо, откуда и пришел, и сел по правую сторону Бога Отца (Деян. 1 и 12). Так Он, христианин, сделал дело Свое – и ушел. Царства земные! Пойте Богу, воспевайте Господа, шествующего на небесах небес от века (Пс. 67:33–34). Пою Тебя: Господи! услышал я слух Твой и убоялся! (Авв. 3:2). Ко мне пришел, меня ища, заблудшего. Тем многое Твое снисхождение ко мне прославляю, многомилостивый.

Христианин, задержимся и здесь немного и посмотрим на спасительное восстание и вознесение Христово.

1) Восстал из мертвых Христос. Отсюда великое утешение и радость нам проистекает. Восстал Христос и тем показал нам, что Он над всеми нашими врагами, дьяволом, грехами, смертью и адом, как сильный в крепости, восторжествовал и даровал нам победу над ними. Теперь уже грехов, дьявола, смерти и ада не боимся. Христос – наше

оправдание, освящение и избавление, Он был предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего (1Кор. 1:30; Рим. 4:25). Если Бог за нас, кто против нас? (Рим. 8:31). Это утешение и радость подает нам восстание Христово. Поэтому, по восстании Своем, женам мироносицам говорил: «Радуйтесь!» (Мф. 28:9) и апостолам благовествовал: «Мир вам!» (Ин. 20:26). Как бы сказал: не бойтесь. Я ваши грехи Своею Кровью очистил; Бога с вами и вас с Богом примирил; Отца Моего вашим Отцом соделал. Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему (Ин. 20:17). Дьявола победил и посрамил и от его власти вас похитил; от смерти и ада вас избавил, и царствие Божие вам отворил. Об этом и всем концам земли проповедуйте. И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари (Мк. 16:15). Этой радости и утешению все верные приобщаемся. «О, пасха велия и священнейшая, Христе! О, мудросте, и Слове Божий, и сило! Подавай нам истее Тебе причащаться в невечернем дни царствия Твоего».

2) Восстал Христос. Надо и нам со Христом восстать – да и на небо с Ним вознесемся. Восстание бывает двоякое: телесное и душевное. Телесное восстание будет в последний день, о нем говорим в Символе веры святой: «**Чаю воскресения мертвых**». Душевное восстание заключается в том, чтобы отстать от грехов, и от суеты мира отвратиться, и пребывать в истинном покаянии и вере, против всякого греха сражаться, – волю Небесного Отца творить, праведно для Него жить, и Христу Сыну Божию смирением, любовью, кротостью и терпением следовать. Это-то и есть новая тварь, о которой говорит апостол: Кто во Христе, тот новая тварь, новый человек, обновленный покаянием и верою, истинный христианин, живой член тела Христова и наследник царствия Божия (2Кор. 5:17).

Дела этого нового человека: смиренно на земле жить, славы, чести и роскоши всякой избегать, о небесном помышлять, а не о земном, злом за зло не воздавать и досаждением за досаждение; любить врагов своих, благословить клянущих его, добро творить ненавидящим его, и молиться за творящих ему напасть и за гонящих его (Мф. 5:44) и прочее.

Вот дела человека, восставшего от душевной смерти и в новой жизни живущего. Так, кто ныне из

завоевал, Он был предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего (1Кор. 1:30; Рим. 4:25). Если Бог за нас, кто против нас? (Рим. 8:31). Это утешение и радость подает нам восстание Христово. Поэтому, по восстании Своем, женам мироносицам говорил: «Радуйтесь!» (Мф. 28:9) и апостолам благовествовал: «Мир вам!» (Ин. 20:26). Как бы сказал: не бойтесь. Я ваши грехи Своею Кровью очистил; Бога с вами и вас с Богом примирил; Отца Моего вашим Отцом соделал. Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему (Ин. 20:17). Дьявола победил и посрамил и от его власти вас похитил; от смерти и ада вас избавил, и царствие Божие вам отворил. Об этом и всем концам земли проповедуйте. И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари (Мк. 16:15). Этой радости и утешению все верные приобщаемся. «О, пасха велия и священнейшая, Христе! О, мудросте, и Слове Божий, и сило! Подавай нам истее Тебе причащаться в невечернем дни царствия Твоего».

2) Восстал Христос. Надо и нам со Христом восстать – да и на небо с Ним вознесемся. Восстание бывает двоякое: телесное и душевное. Телесное восстание будет в последний день, о нем говорим в Символе веры святой: «**Чаю воскресения мертвых**». Душевное восстание заключается в том, чтобы отстать от грехов, и от суеты мира отвратиться, и пребывать в истинном покаянии и вере, против всякого греха сражаться, – волю Небесного Отца творить, праведно для Него жить, и Христу Сыну Божию смирением, любовью, кротостью и терпением следовать. Это-то и есть новая тварь, о которой говорит апостол: Кто во Христе, тот новая тварь, новый человек, обновленный покаянием и верою, истинный христианин, живой член тела Христова и наследник царствия Божия (2Кор. 5:17).

2)基督已然复活。吾辈亦当与基督同复活——并与祂同升天堂。复活有二：一为肉身之复活，二为灵魂之复活。肉身之复活将于末日降临，圣徒于《信经》中提及此言：「**我望死者复活**。」灵魂之复活，在于远离罪愆，并弃绝世俗之虚妄，常存真诚之忏悔与信仰，与一切罪恶相搏——遵行天父之旨意，为祂而正直生活，并以谦卑、爱慕、温柔与忍耐追随基督——上帝之子。此即使徒所言之「**新造之人**」：若有人在基督里，他就是新造的人，此乃新人，因悔改与信仰而更新，成为真基督徒，基督身体之活泼肢体，并天国之继承者（哥林多后书 5:17）。

这新人的行径，乃是：谦卑地活在世上，远避一切浮华、尊荣与奢靡，思慕天国之事而非地上之物，不以恶报恶，不以怨报怨；爱护仇敌，祝福咒骂之人，善待憎恨之徒，并为那些欺凌和迫害他的人祈祷（马太福音 5:44），以及其他种种。

这便是那人——从灵魂的死亡中苏醒，并在新生中活出生命的作为。如此，凡今日从死者中站立

мертвых восстанет, в последний день воскреснет в вечную жизнь. Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти (Откр. 20:6).

3) Вознесся Христос на небо, и исполнилось то, что Сам Он сказал: Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее (Лк. 19:10). Взыскал и спас погибшего человека, и вознесся на небо, и привел того ко Отцу Своему Небесному, и повелел Силам Своим небесным радоваться о том, говоря: Порадуйтесь со мною: я нашел потерянную драхму (Лк. 15:9).

Как пастырь, видя отлучившуюся от стада овцу, выходит на поиски ее, и ищет ее по горам и пустыням, и, найдя, возлагает ее на плечи свои, и с радостью возвращается к своему стаду, и к тому присовокупляет ее. Так и Пастырь добрый Иисус Христос Господь наш, видя человека, отлучившегося от лика Ангелов, как овца от стада, и блуждающего по пустыне мира сего, – снисшел на взыскание его; и взыскал, и, возложив на рамена Свои, принес к Небесному Своему Отцу, и причислил к ликам ангельским, говоря им: Порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу (Лк. 15:6). Или как Царь человеколюбивый и сильный, видя плененных людей своих, исходит с воинством своим и идет во след плененных людей своих и пленившего их врага, и, поразив его, своих людей из рук его похищает, и с радостью возвращается в отечество свое, и тогда радость бывает во всем отечестве о возвращенных из плена людях.

Так и Царь Небесный, Иисус Христос, Господь крепкий и сильный, и человеколюбивый Царь, видя человека, плененного врагом дьяволом, исшел с небесным Своим воинством, и поразил пленившего супостата, и человека плененного из рук его мучительских исхитил, и того возвратил в небесное Отечество; и так сотворил всем небесным жителям радость. Об этом пророк святой Ему воспел, провидя возвращенный Им наш плен: Ты восшел на высоту, пленил плен (Пс. 67:19). Об этом да будет Ему слава и от нас, со Отцем и Святым Духом, аминь!

4) Вознесся Христос на небо перед святыми учениками Своими и всем верным Своим путь туда показал. Вознесся Христос, Глава, на небо, вознесутся туда и святые члены тела Его, истинные христиане. Затворен был туда путь людям, но

起来的, 必在末日复活, 进入永恒的生命。在首先的复活中有份的, 有福了, 而且圣洁: 第二次的死在他们身上没有权柄 (启示录 20:6)。

3) 基督升上高天, 祂親口所說的得以應驗: 「人子來, 是要尋找、拯救失喪的人」 (路加福音 19:10)。祂尋得並拯救了失喪之人, 又升上高天, 將那人帶到祂的天父面前, 並吩咐祂天上的眾力 (天使) 為此歡欣, 說: 「你們和我一同歡喜吧, 因為我找著了那失落的一錢」 (路加福音 15:9)。

正如牧者, 眼見羊群中有迷失的羊, 便外出尋找, 遍歷山野荒漠, 尋獲後便將牠揹負於肩, 欣然歸返羊群, 並使之與群羊復合。同樣地, 我們的好牧者——主耶穌基督, 看見人如迷羊般脫離了天使的隊伍, 在今世的曠野中徘徊, 便降臨世間尋找他; 尋著之後, 將他揹負於自己的肩上, 帶回祂的天父身邊, 並將他列入天使的隊伍中, 對他們說: 「你們和我一同歡喜吧, 我失而復得的羊已經找到了。」 (路加福音 15:6) 又如仁慈而大能的君王, 看見他的子民被擄, 便率領大軍, 追尋被擄的子民和擄掠他們的仇敵; 擊敗仇敵後, 便從其手中奪回自己的子民, 歡樂地返回故土。那時, 全境都會因從囚虜中歸來的子民而充滿喜悅。

誠然, 天國的君王, 耶穌基督, 那堅強有力的主, 也是仁愛世人的君王, 祂看見世人被仇敵魔鬼所擄, 便率領祂的天軍降臨, 擊敗了那擄掠者的仇敵, 從其暴虐的手中奪回了被擄之人, 並將其帶回了天上的故土; 如此, 祂為所有天上的居民帶來了歡樂。聖先知預見了祂所帶回的被擄之民, 為此歌頌祂說: 「祢升上高天, 擄掠了那被擄的」 (詩篇 68:18)。願榮耀因此歸於祂, 與父及聖靈同在, 阿們!

4) 基督在祂聖潔的門徒和所有信眾面前升上天堂, 並向他們指明了通往那裡的道路。基督, 這位元首, 升入了天堂, 祂身體裡聖潔的肢體, 那些真正的基督徒, 也將升入那裡。通往天堂的道

смертью Христовою отворен. Раздралась церковная завеса смерти Христовой, и открылся путь и вход в царствие небесное верным (Мф. 27:51; Евр. 10:19).

Христиане! Показан нам и отворен путь в царствие небесное. И вошел туда Христос Господь наш и нас туда к Себе призывает, – нас, за которых пострадал и умер – не будем же нерадивыми о своем спасении. Если хотим туда вознестись и со Христом быть, надо и здесь в мире сем с Ним быть. Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет (Ин. 12:26).

Надо живущему на земле умом и сердцем отлучиться от мира сего, и переселиться на небо, и там скрывать свое сокровище, кто хочет туда взойти, по словам апостольским: Наше же жителство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа (Флп. 3:20). Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? (Лк. 24:26). И нам, христианам, многими скорбями надлежит войти в царствие Божие (Деян. 14:22). Надо христианину благочестиво, свято, смиренно, любовно, кротко и терпеливо жить на земле, и так Христу следовать, если хочет в царствие Божие войти. Тесен и смирен путь этот, но безопасен и в царствие Божие ведет.

5) Как страдание и смерть Христова, так и воскресение и вознесение Его не принесет пользы тем христианам, которые в неисправности живут и от смерти душевно не восстали. Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос (Еф. 5:14). Видим, христиане, первое пришествие Христово, ожидаем второго. Постараемся первого быть причастниками, да и второе пришествие Его с радостью встретим.

109. Граждане, ожидающие Царя своего в городе своем

Видим, что когда граждане ожидают пришествия Царя своего в город их, то к достойной встрече его приготавливаются и между собою часто говорят: «Царь придет! Царь придет! Когда-то он будет, ночью или днем, поутру или вечером, и с какою свитою придет?» . Так и подобно тому говорят между собой граждане, ожидая царского пришествия.

路曾對世人關閉，但藉著基督的死，這道路得以敞開。在基督受死之時，殿裡的幔子裂開了，通往天國的道路和入口向信徒們敞開了（馬太福音 27:51；希伯來書 10:19）。

基督徒啊！通往天国的道路已向我们显明并敞开。我们的主基督已进入其中，并召唤我们到祂那里——我们这些祂曾为之受苦受死之人——因此，我们切不可对自己的救恩漫不经心。若我们渴望升入天国与基督同在，就必须在此世间与祂同行。主说：「若有人服事我，就当跟随我；我在哪里，我的仆人也在那里。」（约翰福音 12:26）

凡居于尘世者，心智当超然于此世，迁居于天乡，并将珍宝珍藏于彼处。此乃望入天国者所当为，正如使徒所言：「我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督，从天上降临。」（腓立比书 3:20）。「基督这样受害，又进入祂的荣耀，岂不是应当的吗？」（路加福音 24:26）。我等基督徒，也「要进入神的国，必须经历许多艰难。」（使徒行传 14:22）。基督徒当虔敬、圣洁、谦卑、慈爱、温柔、忍耐地生活于世，如此方能跟随基督，若其愿入天国。此路虽窄且卑，却安稳无虞，引人步入神之国度。

5) 基督的受苦与死亡，以及祂的复活与升天，对于那些生活失序、心灵尚未从死亡中复苏的基督徒而言，并无益处。

「你这睡着的人，当醒过来，从死里复活，基督就要光照你了。」（以弗所书 5:14）

我们看见了，基督徒们，基督的第一次降临，我们也在期待着祂的第二次降临。让我们努力成为第一次降临的参与者，以便我们能以喜乐迎接祂的第二次降临。

109. 城中翹首以盼吾王駕臨的眾民

我们看到，当臣民们期盼他们的君王驾临城池时，便会为隆重的迎接做好准备，并且彼此之间常常谈论说：「君王要来了！君王要来了！他何时会来呢，是夜间还是白昼，是清晨还是傍晚，又会带着怎样的随从驾临呢？」同样地，臣民们在期盼君王驾临之时，也会这样彼此谈论。

Христиане! Мы ожидаем пришествия к нам Царя Небесного, Иисуса Христа. Видим мы первое Его к нам пришествие; ожидаем и второго, и увидим его. Видим, что первое Его пришествие было в смирении, нищете, кротости и долготерпении; второе будет в страшной и Божественной славе. В первом пришел Он тихо, и сошел, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю (Пс. 71:6; Суд. 6:36–40). Во втором воссияет, как молния, которая на востоке блистает и является на западе (Мф. 24:27). Придет тогда не страдать за нас (это уже было), а судить нас и воздать всем по делам их.

Видим в святом Писании, что тогда будет. Видим, что придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят (2Петр. 3:10). Видим, что тогда и небо скроется, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинутся с мест своих. И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скроются в пещеры и в ущелья гор, и скажут горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца; ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять? (Откр. 6:14–17) Видим, что тогда все, от начала мира умершие, восстанут из гробов своих, и изйдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения (Ин. 5:28–29).

Видим, что тогда от всех концов земли соберутся все народы (Мф. 25:32), и станут перед Царем Небесным, праведным Судиею. Видим, что тогда все собравшиеся люди на две части разделятся: одни станут по правую сторону Судии, другие – по левую. Тогда всеконечное и последнее разлучение будет друг от друга. Видим, что тогда на веки вечные разлучится жена от мужа, отец и мать от детей своих, цари от подданных своих, князья, вельможи и господа от рабов своих, друзья от друзей своих и знакомые от знакомых своих.

Видим и то, что тогда жена станет по правую сторону Судии, а муж по левую, и муж по правую, а жена по левую; отец и мать по правую, а дети их по левую, и дети по правую, а отец и мать по левую; один брат по правую, а другой по левую. Видим, что тогда то же будет с начальниками и их подчиненными; видим, что Царь станет по правую, а

христиане! Мы ожидаем пришествия к нам Царя Небесного, Иисуса Христа. Видим мы первое Его к нам пришествие; ожидаем и второго, и увидим его. Видим, что первое Его пришествие было в смирении, нищете, кротости и долготерпении; второе будет в страшной и Божественной славе. В первом пришел Он тихо, и сошел, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю (Пс. 71:6; Суд. 6:36–40). Во втором воссияет, как молния, которая на востоке блистает и является на западе (Мф. 24:27). Придет тогда не страдать за нас (это уже было), а судить нас и воздать всем по делам их.

Мы от святого Писания видим, что тогда будет. Видим, что придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят (2Петр. 3:10). Видим, что тогда и небо скроется, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинутся с мест своих. И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скроются в пещеры и в ущелья гор, и скажут горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца; ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять? (Откр. 6:14–17) Видим, что тогда все, от начала мира умершие, восстанут из гробов своих, и изйдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения (Ин. 5:28–29).

Мы от святого Писания видим, что тогда будет. Видим, что придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят (2Петр. 3:10). Видим, что тогда и небо скроется, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинутся с мест своих. И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скроются в пещеры и в ущелья гор, и скажут горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца; ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять? (Откр. 6:14–17) Видим, что тогда все, от начала мира умершие, восстанут из гробов своих, и изйдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения (Ин. 5:28–29).

Мы от святого Писания видим, что тогда будет. Видим, что придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят (2Петр. 3:10). Видим, что тогда и небо скроется, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинутся с мест своих. И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скроются в пещеры и в ущелья гор, и скажут горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца; ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять? (Откр. 6:14–17) Видим, что тогда все, от начала мира умершие, восстанут из гробов своих, и изйдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения (Ин. 5:28–29).

подданные его по левую, и подданные по правую, а Царь по левую; князья, вельможи и господа по правую, а рабы и слуги их по левую, и рабы и слуги их по правую, а господа, князья и вельможи по левую станут. Видим и то, что святые ныне мнимые и почитаемые людьми по левую сторону, а мнимые грешники и как нечестивые миром презиаемые по правую станут. Святые и праведные по правую сторону; грешные и нечестивые по левую сторону станут.

Тогда всякого познается правда и неправда, добродетель и грех, святость и скверна. Ибо разбирательство будет тогда по совести, а не по чинам; по делам, а не по лицам; по внутреннему, а не по внешности и наружности. Ибо Судией будет Бог, Который испытывает сердца и утробы и судит по внутренности сердца, а не по наружности дел. Человек смотрит на внешность человека, а Бог смотрит на сердце человеческое. Часто бывает, что человек пред людьми добр, а пред Богом зол; пред людьми свят, а пред Богом скверен; пред людьми добродетелен, а пред Богом порочен.

Видим, что по правую сторону стоящие будут сиять, как светила небесные: тогда праведники воссияют, как солнце (Мф. 13:43). По левую же сторону стоящие почернеют и в гнусном безобразии явятся, так как грехи, которые в них кроются ныне, выйдут наружу и ужасное в них соделают безобразие. Тогда покажется всему миру, что они не только явно, но и тайно делали, и какие мысли и начинания в сердцах своих имели. Всякое тогда души безобразие, от грехов к ней прилипшее, на теле грешника явится. Так они увидят свое безобразие и мерзость греховную, в которой, в мире сем живя, пребывали. Слышим, что тогда праведный Судия тем, которые по правую сторону Его скажет: Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира. А тем, которые по левую сторону скажет: Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его (Мф. 25:41). Вот жребий стоящих по правую и стоящих по левую сторону!

Христианин, сладко и радостно будет слышать: «Приидите», страшно и горестно будет слышать: «Идите от Меня». Но непременно всякий или тот, или этот услышит глас. Благословением одних и проклятием других окончится Страшный Суд Христов. Все тогда, услышав слово, Судией им

рабы и слуги их по левую, и рабы и слуги их по правую, а господа, князья и вельможи по левую станут. Видим и то, что святые ныне мнимые и почитаемые людьми по левую сторону, а мнимые грешники и как нечестивые миром презиаемые по правую станут. Святые и праведные по правую сторону; грешные и нечестивые по левую сторону станут.

рабы и слуги их по левую, и рабы и слуги их по правую, а господа, князья и вельможи по левую станут. Видим и то, что святые ныне мнимые и почитаемые людьми по левую сторону, а мнимые грешники и как нечестивые миром презиаемые по правую станут. Святые и праведные по правую сторону; грешные и нечестивые по левую сторону станут.

Тогда всякого познается правда и неправда, добродетель и грех, святость и скверна. Ибо разбирательство будет тогда по совести, а не по чинам; по делам, а не по лицам; по внутреннему, а не по внешности и наружности. Ибо Судией будет Бог, Который испытывает сердца и утробы и судит по внутренности сердца, а не по наружности дел. Человек смотрит на внешность человека, а Бог смотрит на сердце человеческое. Часто бывает, что человек пред людьми добр, а пред Богом зол; пред людьми свят, а пред Богом скверен; пред людьми добродетелен, а пред Богом порочен.

Тогда всякого познается правда и неправда, добродетель и грех, святость и скверна. Ибо разбирательство будет тогда по совести, а не по чинам; по делам, а не по лицам; по внутреннему, а не по внешности и наружности. Ибо Судией будет Бог, Который испытывает сердца и утробы и судит по внутренности сердца, а не по наружности дел. Человек смотрит на внешность человека, а Бог смотрит на сердце человеческое. Часто бывает, что человек пред людьми добр, а пред Богом зол; пред людьми свят, а пред Богом скверен; пред людьми добродетелен, а пред Богом порочен.

Тогда всякого познается правда и неправда, добродетель и грех, святость и скверна. Ибо разбирательство будет тогда по совести, а не по чинам; по делам, а не по лицам; по внутреннему, а не по внешности и наружности. Ибо Судией будет Бог, Который испытывает сердца и утробы и судит по внутренности сердца, а не по наружности дел. Человек смотрит на внешность человека, а Бог смотрит на сердце человеческое. Часто бывает, что человек пред людьми добр, а пред Богом зол; пред людьми свят, а пред Богом скверен; пред людьми добродетелен, а пред Богом порочен.

Тогда всякого познается правда и неправда, добродетель и грех, святость и скверна. Ибо разбирательство будет тогда по совести, а не по чинам; по делам, а не по лицам; по внутреннему, а не по внешности и наружности. Ибо Судией будет Бог, Который испытывает сердца и утробы и судит по внутренности сердца, а не по наружности дел. Человек смотрит на внешность человека, а Бог смотрит на сердце человеческое. Часто бывает, что человек пред людьми добр, а пред Богом зол; пред людьми свят, а пред Богом скверен; пред людьми добродетелен, а пред Богом порочен.

сказанное, пойдут на свои места, но различные, пойдут, но не одинаково. Одни пойдут с радостью, и весельем, и торжеством в вечную жизнь. Другие с плачем, рыданием и отчаянием – в вечную муку. И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную (Мф. 25:46).

Христиане! Такого мы пришествия Царя нашего Иисуса Христа ожидаем – подготовим себя к достойной встрече Его. Да будут и наши разговоры чаще о том дне. Скажем и мы друг другу: «Царь Небесный идет! Царь Небесный идет к нам! Идет спасти праведников, грешников же мучить. Когда-то придет, ночью или днем, утром или вечером, в котором месяце, дне и часу?» . Проповедники Его то и знают, что возглашают нам: «Царь Небесный грядет, Царь Небесный грядет, готовьтесь к встрече Его!» .

О любезные благовестники, скажите нам, когда Он придет к нам? Когда Солнце праведное явится нам? Когда молния Его блеснет и осветит вселенную? Когда поставится Престол Его святой на Суд и узрим Его все? Скоро идет, отвечают они нам, скоро идет и не умедлит. Пришествие Господне приближается. Вот, Судия стоит у дверей (Иак. 5:8–9). Но не знаете дня и часа, в который Он придет. Бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет (Мф. 24:42). Свидетельствующий сие говорит: ей, гряди скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе! (Откр. 22:20). Тому слава во веки веков, аминь.

110. Один возьмется, другой останется

Видим это в мире, что один возьмется, другой останется, – например: один берется на почетную должность, а другой оставляется; один берется в воинство, а другой оставляется; один берется на пир, а другой оставляется, и прочее. Христианин! Так будет и во второе пришествие Христово. В ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется; двое будут молоть вместе: одна возьмется, а другая вставится; двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится (Лк. 17:34–36). Благочестивый возьмется, а нечестивый останется. Муж благочестивый возьмется, а жена нечестивая останется; и жена благочестивая возьмется, а муж

они各自的归宿, 这些归宿将是不同的; 他们将走向, 但并非以同样的方式。一些人将带着喜悦、欢欣和凯旋, 进入永恒的生命。另一些人则将带着哭泣、哀号和绝望, 进入永恒的痛苦。
「这些人要往永刑里去, 那些义人要往永生里去。」 (马太福音 25:46)。

基督徒们! 我们正期盼着我们的君王耶稣基督的如此降临——让我们预备自己, 以配得之姿迎接祂。愿我们的谈论更频繁地关乎那一日。我们也彼此相告: 「天上的君王来了! 天上的君王向我们走来! 祂来是为了拯救义人, 却要惩罚罪人。祂何时会来呢? 是夜间抑或白日, 清晨抑或傍晚, 是哪个月份, 哪一天, 哪个时辰?» 祂的宣讲者们所知的, 便是向我们宣告: 「天上的君王即将来临, 天上的君王即将来临, 准备好迎接祂吧!」

哦, 可爱的福音使者, 请告诉我们, 祂何时会降临我们? 公义的太阳何时会向我们显现? 祂的闪电何时会划过并照亮整个宇宙? 祂的圣洁宝座何时会设立以施行审判, 我们何时才能都得见祂?

「祂来得快了,」 他们回答我们, 「祂来得快了, 不会迟延。主的降临近了。看哪, 审判者已站在门外了 (雅各书 5:8-9)。但你们不知道祂何时会降临, 不知道那日子和时辰。你们要警醒, 因为不知道你们的主是哪一个时辰来到 (马太福音 24:42)。那证明这些事的说: 『是的, 我必快来!』 阿们。主耶稣啊, 我愿你来! (启示录 22:20)」

愿荣耀归于祂, 直到永永远远, 阿们。

110. 一人被取, 一人被留

我们在这世上看到, 一个人被拣选, 另一个人被留下——例如: 一人蒙选居显赫之位, 另一人则被留下; 一人蒙选入伍, 另一人则被留下; 一人蒙选赴宴, 另一人则被留下, 诸如此类。基督徒啊! 基督第二次降临之时亦将如此。在那夜, 两个人同床, 一个将被提, 一个将被留; 两个女人一同推磨, 一个将被提, 一个将被留; 两个人同在田里, 一个将被提, 一个将被留 (路加福音 17:34–36)。敬虔之人将被提, 不敬虔之人将被留下。敬虔的丈夫将被提, 不敬虔的妻子将被留下; 敬虔的妻子将被提, 不敬虔的丈夫将被留下。敬虔的父亲将被提, 不敬虔的儿子和女儿将被留下; 敬虔的儿子和女儿将被提, 不敬虔的父

нечестивый останется. Отец благочестивый возьмется, а сын и дочь нечестивые оставятся; и сын и дочь благочестивые возьмутся, а отец нечестивый останется. Брат и сестра благочестивые возьмутся, а другие брат и сестра нечестивые оставятся. Сосед благочестивый возьмется, а другой, нечестивый, останется. Начальник благочестивый возьмется, а подчиненный нечестивый останется; и подчиненный благочестивый возьмется, а начальник нечестивый останется. Князь, вельможа и господин благочестивый возьмется, а раб и слуга его нечестивый останется; и раб и слуга благочестивый возьмется, а князь, вельможа и господин нечестивый оставится. Богач благочестивый возьмется, а другой, нечестивый, останется. Нищий благочестивый возьмется, а другой, нечестивый, останется. Судья благочестивый возьмется, а другой, нечестивый, останется. Господин благочестивый возьмется, а другой, нечестивый, останется. Купец благочестивый возьмется, а другой, нечестивый, останется. Земледелец благочестивый возьмется, а другой, нечестивый, останется. Мастер и художник благочестивый возьмется, а другой, нечестивый, останется. Раб и слуга благочестивый возьмется, а другой, нечестивый, останется. Так один возьмется, а другой останется.

Куда? Ко Христу, в царствие небесное. Где труп, там соберутся и орлы (Лк. 17:37) . Где Глава, там и тело будет. Где Христос, там и христиане будут. Где Я, там и слуга Мой будет (Ин. 12:26) . Ибо будет избрание и собрание по вере и правде, а не по сану, званию, внешности, именам и титулам. Бог на лица не взирает, но судит по внутреннему, по вере и совести. Как золото и серебро, царскую печать и надписание имеющее, изымается и берется в казну, а не имеющее же оставляется, так душа, имеющая печать правды Христовой, избирается и берется в царство Божие, а не имеющая ее отбрасывается. Правда Христова в благочестивой душе, как печать царская, которая показывает, что душа эта Христова. Такая душа возьмется в царство Божие как Христова. Тогда повелением Божиим разойдутся Ангелы по всей вселенной и соберут благочестивых, верой оправданных, печать правды Христовой имеющих, как монеты с изображением царя в казну, в вечную жизнь.

И пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их (Мф.24:31) . Тогда исполнится

亲将被留下。敬虔的兄弟姐妹将被提，不敬虔的兄弟姐妹将被留下。敬虔的邻居将被提，另一个不敬虔的将被留下。敬虔的官长将被提，不敬虔的下属将被留下；敬虔的下属将被提，不敬虔的官长将被留下。敬虔的王侯、贵族和主子将被提，他那不敬虔的奴仆和侍从将被留下；敬虔的奴仆和侍从将被提，不敬虔的王侯、贵族和主子将被留下。敬虔的富人将被提，另一个不敬虔的将被留下。敬虔的乞丐将被提，另一个不敬虔的将被留下。敬虔的审判官将被提，另一个不敬虔的将被留下。敬虔的主人将被提，另一个不敬虔的将被留下。敬虔的商人将被提，另一个不敬虔的将被留下。敬虔的农夫将被提，另一个不敬虔的将被留下。敬虔的匠人和艺术家将被提，另一个不敬虔的将被留下。敬虔的奴仆和侍从将被提，另一个不敬虔的将被留下。就这样，一人将被提，一人将被留下。

往何处去？往基督那里，往天国去。「尸首在
哪里，鹰也必聚在那里」（路加福音 17:37）。
首领在哪里，身体也会在哪里。基督在哪里，基
督徒也会在哪里。「我在哪里，我的仆人也
在哪里」（约翰福音 12:26）。因为那将是按着
信心和公义的拣选与聚集，而非按着职衔、称
谓、外貌、名望和头衔。上帝不看人的外貌，乃
是按着内在、按着信心和良知来审判。如同金
银，凡带有君王印记和题写的，便被收纳入库，
而没有的则被留下；照样，凡带有基督公义印
记的灵魂，便被拣选并被带入上帝的国度，而没
有印记的则被弃绝。基督的公义在虔诚的灵魂
中，如同君王的印记，显示这灵魂是属于基督
的。这样的灵魂将作为基督的而被带入上帝
的国度。那时，奉上帝的命令，天使将散布到
普天下，收集那些虔诚的、因信称义的、拥
有基督公义印记的人，如同收集带有君王
肖像的钱币入库一般，进入永生。

「祂要差遣使者，用号筒的巨响，召集祂的选民，从四方之风，从天边到地极。」(马太福音 24:31)
那时，这话语将要应验：「一个被接去，一个

всех ангел его, и всего служения его, и вся гордыни его»; и плюет на него. Также приступает ко Христу и говорит: «Сочетаюсь Христу»; и это говорит трижды. Христианин! Что это отрицание и обеты значат, если не присягу и клятву, которую обещаемся, отрекшись от сатаны, и грехов, и похотей наших, и гордыни, и суеты мира сего, верой, смирением, любовью, кротостью и терпением во след Христа Господа ходить? Это есть сила обетов наших, соделанных нами перед святым крещением.

Тяжко грешат люди, которые присяги государю и обществу не хранят. Такие оказываются неверными сыновьями общества и более вредными для общества, чем даже внешние враги, и называются бесчестным именем – изменниками. Изменяют государю и обществу своему и делают подобными поврежденному члену тела, который сам гниет и всю целостность тела повреждает. Так они считаются в числе членов общества, будучи членами гнилыми, которые целостность всего общества повреждают. Злой человек не может быть добрым начальником; и если в чести будет, намного больше повредит обществу, чем явный злодей и внешний враг. Этого довольно уже познано из истории, то же видим и ныне.

Так весьма тяжело грешат христиане, которые в святом крещении присягали, клялись и обещались Христу Господу служить, но обеты свои нарушили и солгали. Сюда относятся блудники, прелюбодеи и все осквернители, злобные и мстительные, убийцы, воры, хищники, грабители, насильники, вдов и сирот притеснители, клеветники, ругатели, хитрецы, соблазнитель, лживые, лукавые, родителям и властям не покоряющиеся, хульники, чародеи и их к себе призывающие, любящие суету мира сего, в гордости и пышности живущие и прочие Божию слову противляющиеся. Все такие нарушили христианскую присягу; клятвы и обетов своих, бывших при крещении, не сохранили; разорвали спасительный союз со Христом и от Него отлучились, и во служение сатане, от которого отрицались и на которого плевали, опять обратились; и Христу Господу своему и Царю, Которому присягали, изменили. Говорит Господь: Кто не со Мною, тот против Меня (Мф. 12:30). Все таковые не со Христом, но против Христа. Какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою? Какое согласие между Христом и Велиаром? (2Кор. 6:14–15).

«**Сочетаюсь Христу**»; и это говорит трижды. Христианин! Что это отрицание и обеты значат, если не присягу и клятву, которую обещаемся, отрекшись от сатаны, и грехов, и похотей наших, и гордыни, и суеты мира сего, верой, смирением, любовью, кротостью и терпением во след Христа Господа ходить? Это есть сила обетов наших, соделанных нами перед святым крещением.

未能遵守对君主和社会的誓言之人，其罪孽深重。此类人堪称社会的不忠之子，其危害较之外部仇敌尤甚，并被冠以不名誉的称号——叛徒。他们背弃了君主和自己的社会，变得如同身体中溃烂的肢体，自身腐朽，并损害了身体的整体。因此，他们虽被视为社会的一员，却如同腐烂的肢体，侵蚀着整个社会的健全。一个心怀恶意的人，不可能成为一位贤明的领导者；即便他身居高位，对社会的危害亦远超公然的恶徒与外来的敌人。这一点，历史已然充分昭示，今日我们亦复如是。

那些在神圣洗礼中已然宣誓、立誓并应许事奉主基督的基督徒，若背弃誓言，虚妄不实，他们的罪孽便格外深重。这其中包含了淫荡者、奸淫者，以及所有玷污自身之人；那些心怀恶意、报复心重者；杀人犯、窃贼、掠夺者、强盗、施暴者；压迫寡妇与孤儿者；诽谤者、辱骂者、诡诈者、诱惑者；说谎者、狡猾者；不顺从父母与权柄者；亵渎者、巫师以及招引巫师之人；那些热爱这世间虚华之人，活在骄傲与浮夸之中者，以及其他所有抵触神之道的人。所有这些人，都已违背了基督徒的誓约；他们没有保守在洗礼中所立的誓言和应许；他们撕裂了与基督那救赎的盟约，与祂分离，并再次投入了撒旦的奴役之中——而撒旦正是他们曾经弃绝并唾弃的。他们背叛了他们的主基督，他们的君王，他们曾向祂宣誓效忠。主曾言道：不与我相合的，就是敌我的 (马太福音 12:30)。所有这些人，都不与基督同在，而是与基督为敌。公义与不法有什么相交呢？光明与黑暗有什么相通呢？基督与彼列有什么相和呢？ (哥林多后书 6:14–15)。

К этому бедствию и окаянству приводит нарушение обещаний, данных при крещении. Нарушившие присягу государю и обществу своему устраниются из числа добрых людей, и, по законам гражданским, казнь принимают, как лживые и нарушители присяги. Так и христиане, нарушившие присягу, Господу Иисусу Христу данную, и Тому солгавшие и к нечестию обратившиеся, от добрых христиан, как козлища от овец, отлучаются и казнены будут вечным огнем как изменники, более нечестивые, чем мусульмане и идолопоклонники. Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая (Откр. 21:8).

Христианин! Вспомни, что и ты присягу эту давал, и осмотришь, осмотришь, пожалуйста, в таком важном деле, хранишь ли ты ее. Если не хранишь, то и крещение твое никакой для тебя пользы не имеет. Христос Господь, как человеколюбец, всех отвратившихся к Себе призывает, и ожидает, и обещает милость Свою явить им. Обратись, возлюбленный к Нему с покаянием и плачем, и примет тебя. И уже впредь не отлучайся от Него, но всегда будь при Нем. Он один наш свет и жизнь, надежда и утешение, радость, веселье и блаженство в этом и в будущем веке. Кроме Него и без Него и здесь и там одно бедствие, окаянство и горесть. Обратись к Нему, пока время не ушло. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения! (2Кор. 6:2). Внимай этому и ты, душа моя, и помни, что со Христом быть – вечная жизнь; без Христа быть – вечная смерть. Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут (Пс. 72:27).

112. Баня

Видим, что люди, войдя в баню, омываются от скверн и пороков телесных и выходят из бани чистыми и одетыми в белую рубашку. Так и христиане, войдя в баню святого крещения, омываются от скверн греховных, очищаются и освящаются, и одеваются пресветлой и драгоценной одеждой правды Христовой, как порфиroy царской, и делаются сынами Небесного Царя и наследниками небесного царствия, и выходят оттуда чистыми, святыми, праведными, как говорит им утешительно апостол: Омылись, освятились, оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего (1Кор. 6:11). Поэтому святое крещение

违背受洗时所立的誓言，便会招致这般的祸患与苦难。那些违背对君王和社稷誓言的人，会从良善之民中被剔除，并且根据民法，他们将作为虚伪的背誓者而受刑。同样，基督徒若违背向主耶稣基督所立的誓言，向祂撒谎并转向不敬虔，他们便会像山羊从绵羊中被分离一般，从良善的基督徒中被隔绝，并将像叛徒一样被永火焚烧，他们比穆斯林和偶像崇拜者更不敬虔。「惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的，和一切说谎话的，他们的份就在烧着硫磺的火湖里；这是第二次的死。」(启示录 21:8)。

基督徒啊！请忆念，你亦曾立下此誓言。因此，恳请你细察，在这至关重要之事上，你是否恪守了它。倘若未能持守，那么你的洗礼于你将毫无裨益。主基督，这位仁爱世人者，召唤所有回转归向祂之人，祂期望着，并应许将祂的慈悲施予他们。挚爱之人啊，请你以悔改与泪水归向祂，祂必将接纳你。从此以后，莫再与祂分离，而当常伴祂左右。唯有祂是我们的光明与生命，我们的希望与慰藉，我们今世与来世的喜乐、欢欣与真福。除祂之外，没有祂，无论今世或来世，都唯有灾难、不幸与悲痛。趁时光未逝，回转归向祂吧！看哪，现在正是蒙悦纳的时刻；看哪，现在正是拯救的日子 (哥林多后书 6:2)。我的灵魂啊，你也当留心此言，并谨记：与基督同在，便是永生；没有基督，便是永死。因那远离祂的人，必然灭亡 (诗篇 72:27)。

112.《沐浴》

我们看到，人们进入浴室，洗净身体的污垢和恶习，然后洁净地穿着白衬衫走出。同样地，基督徒进入圣洗礼的洗礼之所，洗净罪恶的污秽，得以洁净和圣化，穿上基督公义的光明而宝贵的衣裳，如同君王的紫袍，成为天国君王的儿女，以及天国的继承者。他们从中出来时是洁净、圣洁、公义的，正如使徒安慰他们说：「你们奉我们主耶稣基督的名，并藉着我们神的灵，已经洗净，已经成圣，已经称义了。」(哥林多前书 6:11) 因此，圣洗礼被使徒称为「重生的洗」(提多书 3:5)。因为在圣洗礼中，我们得以重生，我们这些失丧之人得以拯救和更新，得以洁

называется апостолом банею возрождения (Тит. 3:5). Потому что в св. крещении вновь рождаемся, и, погибшие, спасаемся и обновляемся, и очищаемся и омываемся, и делаемся новой тварью во Христе (2Кор. 5:17).

Отсюда видим, христианин, как велико человеколюбие Божие к нам. Человека, грехами оскверненного и врага своего, такой благодати, милости и чести удостаивает! Благословен Бог, благоволивый так! Слава благодати Его! Слава человеколюбию Его! Эту благодать и милость заслужил нам Единородный Сын Божий, подает нам даром Небесный Отец, совершает Дух Святой. Слава Триипостасному Богу!

Христиане, которые к миру и греху любовью обращаются и беззаконничают (о таковых сказано выше, под номером 3), все то святое и великое Божественное сокровище теряют. Потому с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи (2Петр. 2:22). Они подобны тем людям, которые, войдя в баню и омывшись, самовольно входят в грязь и мараются. Так и они, омывшись святым крещением и забыв великую эту милость Божию, им оказанную, самовольно сквернам греховным предаются, и все более и более ими скверняются. Сам рассуди, человек, какая польза для таких от святого крещения? Воистину, никакой. Поэтому бывает, что такие христиане нравами бывают хуже язычников и мусульман. Так как многие язычники по естественному закону такими грехами гнушаются, на которые развращенные христиане бесстрашно дерзают. Не видна у образованных язычников такая неправда, хищение, ограбление, насилие, хитрость, лесть, лукавство, ненасытное сребролюбие, мерзкая нечистота, как в развращенных христианах видится. А многие уже до того дошли, что грехов явных, законом Божиим запрещенных, за грехи не считают.

Это великая слепота, помрачение и заблуждение ума, и происходит от неблагодарности человеческой. Так человек, придя во глубину зол, не радит. Должен христианин, как обновившийся Божию благодатию, в лучшем преуспевать, и расти о Христе, и приходить в мужа совершенного (Еф. 4:13). Но он в худшем преуспевает, и делается хуже язычника и идолопоклонника. Такому само крещение будет во обличение в день суда Христова,

и洗净, 并成为「在基督里的新造的人」(哥林多后书 5:17)。

由此可见, 基督徒啊, 上主對我們是何等深厚之仁慈。祂竟使一個因罪污穢、與祂為敵之人, 蒙受如此之恩典、憐憫與尊榮! 願那如此眷顧之神受頌讚! 榮耀歸於祂之美善! 榮耀歸於祂之仁慈! 這恩典與憐憫, 乃由上主之獨生聖子為我等贏得, 由天父白白賜予我等, 並由聖靈成全。榮耀歸於三位一體之上主!

那些转而热爱世界和罪恶、并作恶多端的基督徒(如上文第三条所述), 必将失去那神圣而伟大的宝贵神藏。因此, 他们应验了那句确凿无疑的箴言:「狗转过来吃牠所吐的, 猪洗净了又到泥里去轆」(彼得后书 2:22)。他们就像那些进入浴室沐浴之后, 却又自愿踏入泥泞、沾染污秽的人。同样地, 他们藉由神圣的洗礼得以洁净, 却忘记了上帝所赐予的这份宏大恩典, 自愿投身于罪恶的污秽之中, 并因此愈发被玷污。世人啊, 请你自己思量, 对于这样的人来说, 神圣的洗礼有何益处呢? 诚然, 毫无益处。因此, 有时这些基督徒的品行甚至比异教徒和穆斯林还要糟糕。因为许多异教徒依据自然法则, 尚且厌恶那些败坏的基督徒竟敢无所畏惧地去做的行。在有教养的异教徒身上, 我们看不到败坏的基督徒所展现出的那种不义、偷窃、抢劫、暴力、诡诈、奉承、狡猾、永不满足的贪财和可憎的污秽。而许多人甚至已经到了一个地步, 他们不再认为那些上帝律法所明令禁止的显而易见的罪是罪了。

这是一种巨大的盲目、昏昧和心智的迷失, 源于人类的忘恩负义。人啊, 当他深陷于邪恶之中时, 却毫不在意。基督徒作为蒙受神恩更新之人, 理应在更美好的事物上长进, 在基督里成长, 直至成为一个成熟的人(以弗所书 4:13)。然而他却在更糟糕的事物上长进, 变得比异教徒和偶像崇拜者更为恶劣。对于这样的人, 他所受的洗礼本身在基督审判之日将成为对他的控诉,

если не покается, и не исправится, и не омоет скверн своих сокрушением сердца и слезами.

Отсюда видишь, христианин:

1) Как полезно и нужно христианам напоминать о святом крещении, об отрицании и обетах, ими тогда данных, то есть от кого они и от чего отрицались тогда, какие обеты давали Господу Иисусу Христу, и какой великой милости от Бога удостоились. Чтобы все это помнили, и в страхе Божиим жили, и дара небесного, в крещении им данного, не потеряли, а потеряв, искали бы его с покаянием, и сокрушением сердца, и исправлением жизни своей и нравов. Это напоминание более всего подобает делать пастырям.

2) Как полезно и нужно доброе и в страхе Божиим детей воспитание, и о святом крещении и обстоятельствах его им напоминание, чтобы, помня все то и рассуждая, не развратились и дара, в крещении данного, не лишились. Это обязанность родителей их. Родители родили их к временной жизни, должны благодатью Божиею и к вечной жизни их рождению способствовать. А те родители, которые детей своих не воспитывают в добром нраве, но, более того, примером злым соблазняют, те к временной жизни рождают их, а к вечной смерти дверь отворяют – лучше таким не родиться.

Возлюбленный христианин! Как все христиане, так и ты удостоился даром получить высочайшую эту милость и благодать Божию и небесные дары в святом крещении; и ты от служителя Божия слышал тогда пресладкое приветствие: Омылся еси, освятился еси, оправдался еси, и прочее. Вспомни это и осмотришься, не потерял ли и ты этого великого и небесного сокровища. Если по правилу слова Божия не живешь, а противно тому живешь, и следуешь вышеописанным грешникам, это верный признак того, что и ты духовное это сокровище потерял. Потому и тебе притча упомянутая приличествует: пес возвращается на свою блевотину, и вымытая свинья идет валяться в грязи.

Жалеешь и плачешь, когда теряешь телесное и тленное сокровище. Насколько больше надо плача и слез, чтобы оплакать потерянное небесное это сокровище, и слезами омыwać осквернившуюся душу, и просить, искать и стучать в двери милосердия Божия – да возвратится опять оно к нам! Когда оно погубляется, то погубляется и вечное спасение. Возвратится непременно, если мы

если он не悔改, не修正自己, 不用内心的破碎和泪水洗净自己的污秽。

由此可见, 基督徒:

1) 基督徒们应当谨记圣洗礼、他们在洗礼时所作的弃绝和誓言, 这乃是何等有益且必要之事。也就是说, 他们当时弃绝了谁、弃绝了什么, 又向主耶稣基督许下了何种誓言, 以及他们从神那里领受了何等宏大的恩典。愿他们都能铭记这一切, 在敬畏中生活, 不致失落那在洗礼中赐予他们的属天恩赐; 倘若失落了, 也当带着悔改、心碎以及生命和品格的改进去寻求。此番提醒, 牧者们尤当着重行之。

2) 敬虔且充满敬畏地教养孩童, 让他们忆念圣洗礼及其中的奥秘, 使其谨记并思量这一切, 不致堕落, 亦不失却在洗礼中所得的恩赐, 这是何等有益且必要之事啊。此乃父母之职责。父母赋予他们属世生命, 更当藉由上帝的恩典, 助其诞生于永恒生命。而那些不以良善品德教养子女, 反以恶行诱惑他们的父母, 他们仅仅使子女降生于短暂尘世, 却为他们敞开了通往永恒死亡的大门——这样的人, 不如不生。

蒙受主爱的基督徒啊! 你与众位信徒一样, 都曾有幸在圣洗礼中, 白白领受了至高的神恩与天赐的福祉; 你那时也从上帝的仆人那里, 听到了那句甘甜无比的问候: 「**你已洁净, 你已成圣, 你已称义。**」以及其他的话语。请你回想这一切, 并审视自身, 你可曾丢失了这份伟大而属天的珍宝? 若你未能按照圣言的准则而生活, 反而背道而驰, 追随了上述的罪人, 那便是你已失去这属灵宝藏的确凿印证。因此, 那句提及的箴言也同样适用于你: 「**狗转过来吃牠所吐的; 猪洗净了又回到泥里去滚。**」

当你失去物质和会朽坏的珍宝时, 你会感到悲伤和哭泣。那么, 为了哀悼失去的天国珍宝, 为了用泪水洗涤被玷污的灵魂, 为了祈求、寻找并敲响上帝慈悲之门——好让它再次回到我们身边, 难道不更需要哀哭和流泪吗? 当它失去时, 永恒的救恩也随之失去。如果我们带着悔改、哀哭和泪水回到上帝身边, 它就一定会回来。因为

возвратимся к Богу с покаянием, и плачем, и слезами. Ибо щедр и милостив Господь (Пс. 144:8). Принимает кающихся и обращающихся к Нему, как благоутробный отец блудного сына принял (Лк. 15:20–24).

Осмотришься и ты, душа моя: что мыслишь, о чем помышляешь, что любишь и чего ненавидишь, к чему стремишься и чего отвращаешься, где живешь, где бываешь, какие желания, какие движения внутри себя чувствуешь? Небесное это сокровище внутри сердца сокрыто; но бытие свое через небесные движения и желания показывает. Подобное к подобному стремится. Ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше (Мф. 6:21). Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века. Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи! (Пс. 24:6–7). Так, обратившись от грехов к Создателю нашему, да воздыхаем к Нему всегда, и помилует нас.

113. Дева, обрученная мужу

Видим в мире, что девы обручаются мужам в невесты. Так христианские души верою при крещении обручаются Небесному Жениху – Христу, как девы чистые в невесту, как говорит апостол христианам: Я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою (2 Кор. 11:2). Тайна это велика. Велико и умом непостижимо это таинство, и честь и слава и достоинство такое, больше которого и быть не может, ибо душа человеческая обручается в невесту Небесному Царю икраснейшему добротою паче всех сынов человеческих, Сыну Божию (Пс. 44:3). Кто такое человеколюбие Божие может уразуметь и исследовать? Кто и благородие, честь, славу и достоинство души христианской, Небесному Жениху обручившейся, изречь может? Внимай этому, душа моя. Вспомни, христианин, что и твоя душа преславному этому Жениху обручена в невесту.

Как видим, невеста одного жениха своего любит и тому одному угождает. Так душа христианская одного Христа, Жениха своего, должна любить и Ему одному угождать. Не нравится жениху такая невеста, которая к иным любящим любовью обращается, и от такой он отвращается. Так

「上主有恩惠，有怜悯」（诗篇 144:8）。祂接纳悔改并转向祂的人，就像慈爱的父亲接纳浪子一样（路加福音 15:20–24）。

我心啊，请环顾自身：你思想什么，沉湎于何，爱慕什么，憎恨什么，追求什么，厌弃什么，栖居何处，身在何方，你内心感受到的愿望与悸动又是何物？这天上的宝藏隐匿于心，却藉着那天国的律动与渴望彰显其存在。同类相吸，因为你的财宝在哪里，你的心也在那里（马太福音 6:21）。上主啊，求祢記念祢的怜悯和祢的慈爱，因为这都是亘古常有的。求祢不要記念我幼年的罪愆和我的过犯；上主啊，求祢因祢的恩慈，凭祢的怜悯記念我（诗篇 25:6-7）。如此，我等自罪恶中转向我们的创造主，愿我们时常向祂叹息，祂必怜悯我们。

113.一位许配了丈夫的贞女

我们看见世上少女许配男子为妻。同样地，基督徒的灵魂在洗礼时，藉由信仰，与天上的新郎——基督——订下婚约，如同贞洁的少女成为新娘，正如使徒对基督徒所言：我以神的妒忌妒忌你们，因为我曾把你们许配一个丈夫，要把你们像贞洁的童女献给基督（哥林多后书 11:2）。这奥秘是何等伟大！这圣事是何等伟大，超越人心所能理解！这份荣耀、尊贵和崇高，再无任何能超越，因为人的灵魂许配给了天上的君王，那比世上众子更美貌、神的儿子（诗篇 45:2）。谁能完全理解和探究神的这份慈爱？谁又能言尽基督徒灵魂的崇高、荣耀、尊贵和与天上新郎订下婚约的尊严？我的灵魂啊，请留意这一切。基督徒啊，请回想，你的灵魂也已许配给了这位极度荣耀的新郎，成为他的新娘。

吾等可见，新娘钟爱其唯一的未婚夫，并唯独讨其欢心。同样，基督徒的灵魂，当挚爱其唯一的良人基督，并唯独取悦于祂。若新娘以爱慕之情转向其他爱慕者，未婚夫必不喜悦，并会转而离弃她。基督亦然，祂必转而离弃那将爱慕之情倾注于罪恶与世俗，并讨其欢心的基督徒灵魂。

отвращается Христос от души христианской, которая ко греху и миру любовью своей обращается и тому угождает.

О, как тяжко грешит пред Христом такая душа! Как неблагодарно и бесстыдно поступает! Как велико бедствие ее, если она, от пресладкого и прелюбезного Небесного Жениха отвратившись, к нечистой и мерзкой любви греха и мира обращается! Христианин! Осмотрись, пожалуйста, осмотрись: не обратился ли и ты к миру и греху от Христа Спасителя твоего? Не любишь ли чего равно, или, что хуже, более Его? Его должен любить ты больше отца и матери, больше жены и детей, больше братии и друзей, и больше самого себя (Мф. 10:37–39). Этого Он от тебя требует, так как и Сам Он так тебя возлюбил, что и предал Себя в жертву за тебя.

Видишь, как красиво небо, солнце, луна и звезды и прочее создание Его. Но ни о чем так не благоволил Он, как о душе твоей. Видишь, как Он почтил тебя, какой чести и славы удостоил душу твою. Хвали, душе моя, Господа! (Пс. 145:1). Слыши, дочь, и смотри, и приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца твоего. И возжелает Царь красоты твоей; ибо Он Господь твой, и ты поклонись Ему (Пс. 44:11–12).

Слушай и ты, душа моя, слушай глас Небесного Жениха твоего, и желай прекрасной и святейшей доброты Его. Что для меня небо? и кроме Тебя, ничего не хочу на земле. Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моего и достояние мое вовек. Ибо вот, удаляющие себя от Тебя погибли; Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя. А мне благо приближаться к Богу! На Господа Бога я возложил упование мое (Пс. 72:25–28). Да будет мерзкой для тебя, душа моя, любовь к мерзкому греху и миру и бесчинному самолюбию. Люби одного, любящего тебя, Иисуса; желай Его одного, желающего тебя; стремись и приближайся к Нему одному, ищущему тебя. И будь со Старательным о тебе старательной, с Пекущимся о тебе попечительной, с Чистым чистой, со Святым святой, с Любящим любящей, с Кротким кроткой, со Смиренным смиренной, с Долготерпеливым терпеливой, с Милосердным милостивой и милосердной. Берегись от Него отлучиться здесь – да и в будущем веке с Ним неразлучно пребудешь. А мне благо приближаться к Богу!

О, такая的一颗灵魂, в基督面前所犯的罪孽何其深重! 她的行为又是何等忘恩负义, 毫无羞耻! 她的境遇又是何等悲苦, 若她从那至甘至爱的天上新郎那里转过身去, 投向罪恶和世俗那不洁与可憎的爱慕! 基督徒啊! 请你审视, 仔细审视: 你是否也已从你的救主基督那里转向了世界和罪恶? 你是否爱慕着什么与祂等同, 或者更甚于祂的事物? 你当爱祂胜过父母, 胜过妻儿, 胜过兄弟朋友, 更胜过你自己的生命 (马太福音 10:37–39)。这是祂对你的要求, 正如祂也曾如此深爱着你, 甚至为你献上自己作为牺牲。

你瞧, 天穹何等瑰丽, 日、月、星辰以及他所造的一切, 无不如此。但他所钟爱的, 没有哪一样比得上你的灵魂。你瞧, 他何等尊荣于你, 你的灵魂受赐何等荣耀与光辉。我的灵魂啊, 赞美主吧! (诗篇 145:1)。女儿啊, 你当聆听, 当凝视, 侧耳倾听, 忘却你的民族和你父的家。王将羡慕你的美貌; 因为他是你的主, 你当向他下拜 (诗篇 44:11–12)。

我的灵魂啊, 你也当倾听, 倾听你天国新郎的声音, 并渴望祂那美好而至圣的良善。对我而言, 天堂算什么? 除了祢以外, 我在地上别无所求。我的肉体和我心都已衰竭: 上帝是我心的磐石, 是我永远的产业。看哪, 远离祢的人必致灭亡; 凡离弃祢的, 祢都将他们剪除。然而, 我亲近上帝是好的! 我已将我的盼望寄托在主上帝身上 (诗篇 72:25–28)。我的灵魂啊, 愿你厌恶那可憎的罪、世俗以及无节制的自爱。只爱那爱你的一位, 耶稣; 只渴望那渴望你的一位; 只向那寻求你的一位竭力奔赴并亲近。并且, 对那为你辛劳的, 你也当辛劳; 对那为你挂虑的, 你也当挂虑; 对那纯洁的, 你当纯洁; 对那圣洁的, 你当圣洁; 对那慈爱的, 你当慈爱; 对那温柔的, 你当温柔; 对那谦卑的, 你当谦卑; 对那恒久忍耐的, 你当忍耐; 对那怜悯的, 你当仁慈而怜悯。在此世务必谨防与祂分离——如此, 在未来的世代你也能与祂永不分离。然而, 我亲近上帝是好的!

114.Корабль

Видим в мире, что имеются корабли, ради различных нужд устроенные, которые по морям плавают и с места на место переходят. Что корабль в море, то Святая Церковь в мире. Церковь кораблю подобна. Корабль в море плавает – Святая Церковь в море мира сего пребывает. Кораблем управляет кормчий – Святой Церковью управляет кормчий – Иисус Христос, Господь наш. Корабль, пока в море плавает, всякой буре, непогоде и ветрам подвержен и волнами колеблется – Святая Церковь, пока в мире пребывает, всякой буре бед, напастей и искушений подвергается, и соблазнами мира сего, как волнами, колеблется, и страдает от гонения любящих мира. Но сказано о ней ей в утешение от Кормчего – Иисуса Христа: И врата ада не одолеют ее (Мф. 16:18).

Корабль, плавая в море, к пристанищу своему, к которому идет, стремится. Святая Церковь, пребывая в море мира сего, стремится к тихому пристанищу вечной жизни; там для нее покой будет. Находящиеся на корабле то и думают, и мыслят, и желают всегда, чтобы места, к которому идут, безопасно достигнуть. Так христиане истинные, находящиеся в Святой Церкви, то всегда на уме имеют, о том всегда стараются и заботятся, чтобы в пристанище вечного покоя прийти. Ради этого о временных и мирских сокровищах, как-то: о чести, славе, богатстве и прочем от мира сего – не заботятся, а довольствуются тем, что имеют от благодати Божией. Они говорят с апостолом: Мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. Имея пропитание и одежду, будем довольны тем (1Тим. 6:7-8).

Корабельщики, когда великая буря и непогода настает, имеют обычай якоря в глубину морскую ввергать и так корабль свой утверждать и сохранять. Так истинные христиане, когда на них великая буря искушений и напастей восстает, якорь упования своего в глубину милосердия и обещания Божия и святейшей клятвы Его повергают (Евр. 6:17-19). И к Иисусу, как Кормчему своему, с молением и слезами приступают, говоря: Господи! спаси нас, погибаем (Мф. 8:25).

Прообразом Святой Церкви служит ковчег Ноев. В ковчеге Ноевом собраны были различные звери, скоты и птицы. Так и в Святую Церковь различные

114.船

我们看见世上有各式各样为不同需要而建造的船只，它们在海上航行，往来于各处。船只在海上的地位，正如圣教会在世上的地位。教会就好比一艘船。船只在海上航行，圣教会也航行在这尘世的海洋之中。舵手掌管着船只，而掌管圣教会的舵手，正是我们的主耶稣基督。船只在海上航行时，会遭遇风暴、恶劣天气和狂风，被波浪摇撼；同样，圣教会在这世间时，也会遭受各种苦难、灾祸和诱惑的风暴，被这世间的诱惑如波浪般摇撼，并受到爱慕世俗之人的迫害。然而，为了安慰她，舵手耶稣基督曾对她说过：「**阴间的权柄，不能胜过她**」(马太福音 16:18)。

船只在海上航行，总是向往着它所驶向的港湾。圣教会，在这世间的汪洋中，也向往着永恒生命那宁静的港湾；在那里，它将获得安息。船上的人们，心心念念、日夜思忖、殷切期盼的，无非是能安全抵达他们所前往之地。同样，身处圣教会中的真基督徒，他们心中常存此念，为此不懈努力与关怀，只为能抵达永恒安息的港湾。为此，他们不眷恋世间的浮华与财富，例如名誉、荣耀、钱财以及世俗的种种，而是知足于上帝恩赐予他们的一切。他们与使徒一同说道：我们没有带什么到世上来，也不能带什么去。只要有衣有食，就当知足(提摩太前书 6:7-8)。

如同舟子们，当风暴骤起，天候骤变之时，常将锚深抛入海底，以此稳固并护卫他们的船只。同样，真正的基督徒们，当诱惑与苦难的狂澜向他们袭来时，便将他们希望之锚深沉地投入上帝慈悲与应许的深渊，以及祂至圣的誓言之中（希伯来书 6:17-19）。他们亦来到耶稣面前，如同来到他们的舵手面前，带着恳求与泪水，喊道：「主啊，救我们，我们丧命啦！」(马太福音 8:25)。

圣洁教会的象征，便是那诺厄的方舟。在诺厄方舟之中，聚集了各式各样的野兽、牲畜与飞鸟。同样地，在圣洁教会之内，各民族——如同那野

народы, как звери дикие, собрались. И вот иноплеменники, и Тир, и народ Ефиопский – они были там. Матерью Сиона назовет каждый человек, и Человек родился в нем, – поет о Церкви святой пророк (Пс. 86:4–5). Чудно, что в ковчеге Ноевом звери лютые кроткими и согласными между собою были. Божиим то повелением соделалось, и так лютость и свирепость свою отложили они, иначе бы не могли поместиться в ковчеге. Так и вошедшие в Святую Церковь прежние свои нравы, как зверские и скотские, отлагают и бывают кроткими, согласными и мирными между собою. Ибо крещением все обновляются и пресвятой нрав Христов воспринимают, и так к Святой Церкви причисляются. Поэтому написано в Деяниях апостольских о первых христианах: У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа (Деян. 4:32).

Все люди, звери, скоты и птицы, вне ковчегу бывшие тогда, под водой погибли. Так и все люди, вне Святой Церкви пребывающие, навечно погибают. Христианин, рассуждай, пребываешь ли внутри Святой Церкви. Церковь свята (Еф. 2:21; 5:26–27). Надо быть и сынам ее святыми. Сравнивай нрав свой с правилом слова Божия и примечай, подобен ли он тому. Там изображенный человек (Еф. 4:24) или истинный христианин и сын Церкви.

Что пользы именоваться христианином, но не быть христианином; числиться в Церкви перед людьми, но перед очами Божиими быть, как извергу, вне Церкви? Все беззаконники и в гордости и пышности мира сего живущие вне Церкви пребывают, хотя и хвалятся исповеданием имени Христова. Какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою? Какое согласие между Христом и Велиаром? (2 Кор. 6:14–15).

Размысли это, христианин, и кайся, и исправляйся, и молись. Да будешь истинным членом Святой Церкви, и спасешься от грядущего гнева Божия, как Ной от всемирного потопа. Сам рассуди, как возможно быть внутри Святой Церкви тому, кто льстит, лукавит и хитрит, как лис; тому, кто похищает, как волк; тому, кто ярится и свирепеет, как лев лютый; тому, кто похотствует, как конь; тому, кто злобится, как ехидна; тому, кто гордится, как павлин; тому, кто обжирается и сластолюбив, как свинья; тому, кто так мирских вещей желает и ищет, как будто он язычник, не имеющий упования вечной

жизни. И все это, как звери дикие, собрались. И вот иноплеменники, и Тир, и народ Ефиопский – они были там. Матерью Сиона назовет каждый человек, и Человек родился в нем, – поет о Церкви святой пророк (Пс. 86:4–5). Чудно, что в ковчеге Ноевом звери лютые кроткими и согласными между собою были. Божиим то повелением соделалось, и так лютость и свирепость свою отложили они, иначе бы не могли поместиться в ковчеге. Так и вошедшие в Святую Церковь прежние свои нравы, как зверские и скотские, отлагают и бывают кроткими, согласными и мирными между собою. Ибо крещением все обновляются и пресвятой нрав Христов воспринимают, и так к Святой Церкви причисляются. Поэтому написано в Деяниях апостольских о первых христианах: У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа (Деян. 4:32).

Вода, которая была выше ковчегу, была и выше всем людям, зверям, скотам и птицам, которые были вне ковчегу. Так и все люди, вне Святой Церкви пребывающие, навечно погибают. Христианин, рассуждай, пребываешь ли внутри Святой Церкви. Церковь свята (Еф. 2:21; 5:26–27). Надо быть и сынам ее святыми. Сравнивай нрав свой с правилом слова Божия и примечай, подобен ли он тому. Там изображенный человек (Еф. 4:24) или истинный христианин и сын Церкви.

Что пользы именоваться христианином, но не быть христианином; числиться в Церкви перед людьми, но перед очами Божиими быть, как извергу, вне Церкви? Все беззаконники и в гордости и пышности мира сего живущие вне Церкви пребывают, хотя и хвалятся исповеданием имени Христова. Какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою? Какое согласие между Христом и Велиаром? (2 Кор. 6:14–15).

Размысли это, христианин, и кайся, и исправляйся, и молись. Да будешь истинным членом Святой Церкви, и спасешься от грядущего гнева Божия, как Ной от всемирного потопа. Сам рассуди, как возможно быть внутри Святой Церкви тому, кто льстит, лукавит и хитрит, как лис; тому, кто похищает, как волк; тому, кто ярится и свирепеет, как лев лютый; тому, кто похотствует, как конь; тому, кто злобится, как ехидна; тому, кто гордится, как павлин; тому, кто обжирается и сластолюбив, как свинья; тому, кто так мирских вещей желает и ищет, как будто он язычник, не имеющий упования вечной

жизни, как будто он вечно в мире сем будет жить, и как будто не слышал о воскресении мертвых и вечной жизни? А что сказать, если в одном человеке все скотские нравы показываются? Такой уже и хуже скота. Не внешний вид и образ, но внутренний нрав человеческий показывает человека. Сам увидишь, христианин, что невозможно неисправному и не очистившемуся покаянием христианину внутри Церкви Божией пребывать. Такой в опасности навечно погибнуть, как все, находившиеся вне ковчега Ноева, погибли, если не покается и не исправится. Плоть и кровь не могут наследовать царствия Божия (1Кор. 15:50). А вне – псы и чародеи, и любодее, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду (Откр. 22:15).

Покайся и исправься, и перемени себя, и скотский нрав в христианский измени, и так, обновившись, будешь истинным сыном Церкви, пребывая в доброй надежде вечной жизни.

115.Чей ты?

Слышим, что один другого вопрошает: чей ты? И отвечает другой: я, мол, такого-то господина раб, или такого-то отца сын, и прочее. Когда же христианина так спросят, что он должен отвечать? Подлинно всякий христианин должен отвечать: Я раб Христов; ибо Христа исповедует Господом своим (1Кор. 7:22; Рим. 10:9; Кол. 3:24).

Но посмотри, христианин, в совесть свою, работаешь ли ты Христу, угождаешь ли Христу, как раб господину. Мученики святые, когда их мучители вопрошали: «Чьи вы?» – отвечали дерзновенно: «Мы – христиане, мы – Христовы рабы». Но они так верны Христу Господу своему были, что крови и жизни своей ради имени Его святого не щадили. Так Его любили, что не только честь, слава и богатства мира сего, плач и слезы отцов и матерей, жен и детей, но и ужасное мучение и сама смерть от Христовой любви не могла отлучить их (Рим. 8:38–39). Вот истинные рабы Христовы, вот истинные христиане, сыновья света, сыновья Святой Церкви, кроткие овцы Христовы, храбрые воины Царя Христа, прелюбезные члены тела Христова, чада Бога вышнего и наследники царствия Его!

А тебе, христианин, который Христа исповедуешь, но противно Христу живешь, тебе, говорю, как

глаголю? Такой человек已然比牲畜更甚、更糟。并非外在的容貌与形体，而是内在的人性品格才显明一个人。你自己会看见的，基督徒，一个未曾修正且未曾以悔改洁净自身的基督徒，是不可能常住在上帝教会之内的。这样的人面临着永远沉沦的危险，如同所有身处诺厄方舟之外的人都已沉沦一般，如果他不悔改、不修正的话。血肉之躯不能承受上帝的国（格林多前书 15:50）。而在外者，有狗，有术士，有淫荡者，有凶手，有拜偶像者，以及所有喜爱并实行不义之人（默示录 22:15）。

悔改，并修正自己，改变自己，将那牲畜般的性情转换为基督的样式。如此这般，焕然一新之后，你将成为教会真实的儿子，安住于永生的美好盼望之中。

115.你属于谁?

我们常听到人们彼此询问：「你是谁的人？」对方则回答：「我是某位主人的仆人」，或者「我是某位父亲的儿子」，等等。那么，当基督徒被如此询问时，他该如何回答呢？确实，每一位基督徒都应当回答：「我是基督的仆人」；因为他承认基督是他的主（哥林多前书 7:22；罗马书 10:9；歌罗西书 3:24）。

然而，基督徒啊，请审视你的良心，你是否正在为基督劳作，是否正像仆人取悦主人那般取悦基督？圣殉道者们，当他们的折磨者盘问：「你们是谁的？」时，他们无畏地回答：「我们是基督徒，我们是基督的仆人。」他们对主基督的忠诚如此坚定，以至于为祂圣名的缘故，不惜献出自己的鲜血和生命。他们如此深爱祂，以至于世间的尊荣、荣耀与财富，父母妻儿的哭泣与泪水，甚至可怖的苦难和死亡本身，都无法将他们与基督的爱隔绝（罗马书 8:38-39）。看啊，这才是基督真正的仆人，这才是真正的基督徒，是光明的子嗣，是圣教会的儿女，是基督温柔的羊群，是君王基督勇敢的战士，是基督身体里蒙大爱的肢体，是至高上帝的子女，是祂国度的继承者！

然而，你这宣认基督、却又悖逆基督而活的基督徒啊，我问你，你怎能说：「我是基督的仆

можно сказать: «Я Христов раб»? Подлинно велико достоинство – быть Христовым рабом. Эта честь и достоинство несравненно больше и выше, чем быть сыном славного князя или Царя земного. О Господе похвалится душа моя (Пс. 33:3).

Многие хвалятся: я, мол, такого-то высокого господина раб, или того-то князя или вельможи слуга, или такого-то Царя придворный. Но христиане истинно и достойно хвалятся о Господе своем: мы Царя Небесного Иисуса Христа рабы. Подлинно это и есть истинная похвала, истинно высокая слава, честь и достоинство – быть и называться Христовым рабом. Но как тому называть себя Христовым рабом, кто греху, миру и себе работает, а не Христу? Что пользы называться Христовым рабом, а не быть Христовым рабом; внешне и по исповеданию быть христианином, но внутри, нравом быть язычником или, что хуже того, скотом? Святой апостол объявляет нам приметы Христовых рабов, чтобы мы искушали и познавали себя, Христовы ли мы. Те, которые Христовы, – говорит он, – распяли плоть со страстями и похотями (Гал. 5:24). Вот признаки Христовых людей или рабов!

Распни, христианин, плоть свою со страстями и похотями – и будешь истинно Христовым рабом, и исповеданием и делом христианин. Иначе ложный тот христианин, который называется христианином, а нрава христианского не имеет и не живет по-христиански. Будь христианином внутри, а не внешне, и тогда истинным Христовым рабом будешь. Что вы зовете Меня: «Господи! Господи!» – и не делаете того, что Я говорю? – говорит Господь (Лк. 6:46). Твори, что хочет Господь, и тогда называй Его Господом своим, и Он признает тебя за раба Своего.

116. Он с ним заодно

Слышим часто от людей: «Он с ним заодно». Слово это говорится о тех людях, которые единомыслие, согласие и мир между собою в чем-нибудь имеют. Так верный раб с господином своим заодно, послушный сын с отцом своим заодно, друг верный с другом заодно, блудник с блудницей заодно, разбойник с разбойником заодно, вор с вором заодно, когда хотят что-то украсть и похитить, и прочее. Так бывает и в духовном отношении.

人」呢? 确实, 作基督的仆人, 其尊贵是何等伟大啊。这份荣耀与尊贵, 远非作地上显赫的王子或君王的儿子所能比拟。

「我的心必因上主而夸耀」 (诗篇 33:3)。

许多人夸耀说: 「我是某某高贵主人的奴仆, 或是某某亲王或显贵的仆役, 又或是某某君王的朝臣。」但基督徒却真实且得体地以他们的主为荣说: 「我们是天上君王耶稣基督的仆人。」这确实是真正的夸赞, 真正崇高的荣耀、尊贵与身份——成为并被称为基督的仆人。然而, 一个人若服侍罪恶、世界和自己, 而非基督, 怎能称自己为基督的仆人呢? 称自己为基督的仆人, 却并非基督的仆人, 这有什么益处呢? 外表和信仰上是基督徒, 内心和品格上却是异教徒, 甚至更糟, 如同畜类, 这又有何益处呢? 圣使徒向我们宣告了基督仆人的特征, 好让我们省察和认识自己, 看我们是否属于基督。他说: 「凡属基督耶稣的人, 是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉十字架了。」(加拉太书 5:24) 这就是属基督之人或基督仆人的标记!

基督徒啊, 将你的肉体与情欲和贪欲一同钉上十字架吧——如此, 你便会真正成为基督的仆人, 无论在言语上还是行为上, 都成为一名基督徒。否则, 那名自称基督徒却不具备基督徒品格、不以基督徒方式生活的人, 便是虚假的基督徒。要在内心深处成为基督徒, 而非仅在外表上, 如此你才会成为基督真正的仆人。主说: 「你们为什么称呼我『主啊, 主啊』, 却不遵行我所吩咐的呢?」 (路加福音 6:46) 遵行主所愿的, 然后称他为主, 他便会认你为他的仆人。

116. 他与他同心合意。

我们常听人们说: 「他与他同心。」此言是为那些在某事上心意相通、和谐一致、彼此和睦之人所说。故此, 忠仆与主人同心, 孝子与父亲同心, 挚友与朋友同心; 淫徒与娼妓同心, 盗匪与盗匪同心, 窃贼与窃贼同心, 当他们意欲偷窃或劫夺之时, 等等。在属灵的层面, 亦是如此。

Всякий человек или со Христом или с противником Его дьяволом заодно. Какой и чей дух человек имеет, с тем он и заодно; с кем единомыслие, согласие и мир имеет, с тем и заодно. Кто во Христа Сына Божия истинно и сердечно верует и Его одного Икупителем и Спасителем своим исповедует и признает, и, кроме Него, иного посредника к получению вечного блаженства не знает, и к Нему сердечно стремится, в нуждах и случаях с молением к Нему прибегает, и Его защитником и помощником во всем признает и имеет; Его одного любит, и всякого человека, по слову Его; против всякого греха борется, и сражается, и не допускает ему собой обладать; о небесном помышляет, а не о земном; обо всем Бога благодарит, и волю Его святую творит; ближнему своему оставляет обиды и не мстит ему; бедствующим и страждущим сострадает сердцем; всем усердно желает спастись; не только к прочим людям, но и к врагам своим милосердие имеет и добро творит им; и крест, от Небесного Отца ему посланный, безропотно несет и Христу, Спасителю своему, со смирением и кротостью следует – тот воистину со Христом заодно, единомыслие, согласие и мир с Ним имеет. Соединяющийся с Господом есть один дух с Господом (1Кор. 6:17). Кто любит Меня, – говорит Господь, – тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам (Ин. 14:23; 15:14). Все такие, которые небесного этого дара удостоились, со Христом заодно.

О, прелюбезное единомыслие! О, пресладкое согласие! О, превозделенный мир! О, спасительный союз! О, небесное дружество! О, всевозделенное блаженство – любимым быть Христом и любить Христа; соединяться со Христом и одним духом быть со Христом; быть возлюбленным Богом и быть храмом и обителью Бога; другом Небесного Царя быть и называться! Бог есть Любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем (1Ин. 4:16).

Христианин! Велико со Христом иметь единомыслие, согласие и мир, и быть с Ним заодно. Что может быть больше этого? что полезнее и спасительнее? Это всякую честь, и славу, и богатство, и красоту, и художество, и мудрость, и знание века сего несравненно превосходит. Ибо в этом истинная и небесная премудрость, истинное и небесное богатство, честь и слава. Это и значит быть со

каждым человеком, либо с Христом, либо с противником Его дьяволом. Какой и чей дух человек имеет, с тем он и заодно; с кем единомыслие, согласие и мир имеет, с тем и заодно. Кто во Христа Сына Божия истинно и сердечно верует и Его одного Икупителем и Спасителем своим исповедует и признает, и, кроме Него, иного посредника к получению вечного блаженства не знает, и к Нему сердечно стремится, в нуждах и случаях с молением к Нему прибегает, и Его защитником и помощником во всем признает и имеет; Его одного любит, и всякого человека, по слову Его; против всякого греха борется, и сражается, и не допускает ему собой обладать; о небесном помышляет, а не о земном; обо всем Бога благодарит, и волю Его святую творит; ближнему своему оставляет обиды и не мстит ему; бедствующим и страждущим сострадает сердцем; всем усердно желает спастись; не только к прочим людям, но и к врагам своим милосердие имеет и добро творит им; и крест, от Небесного Отца ему посланный, безропотно несет и Христу, Спасителю своему, со смирением и кротостью следует – тот воистину со Христом заодно, единомыслие, согласие и мир с Ним имеет. Соединяющийся с Господом есть один дух с Господом (1Кор. 6:17). Кто любит Меня, – говорит Господь, – тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам (Ин. 14:23; 15:14). Все такие, которые небесного этого дара удостоились, со Христом заодно.

Каждый человек, либо с Христом, либо с противником Его дьяволом. Какой и чей дух человек имеет, с тем он и заодно; с кем единомыслие, согласие и мир имеет, с тем и заодно. Кто во Христа Сына Божия истинно и сердечно верует и Его одного Икупителем и Спасителем своим исповедует и признает, и, кроме Него, иного посредника к получению вечного блаженства не знает, и к Нему сердечно стремится, в нуждах и случаях с молением к Нему прибегает, и Его защитником и помощником во всем признает и имеет; Его одного любит, и всякого человека, по слову Его; против всякого греха борется, и сражается, и не допускает ему собой обладать; о небесном помышляет, а не о земном; обо всем Бога благодарит, и волю Его святую творит; ближнему своему оставляет обиды и не мстит ему; бедствующим и страждущим сострадает сердцем; всем усердно желает спастись; не только к прочим людям, но и к врагам своим милосердие имеет и добро творит им; и крест, от Небесного Отца ему посланный, безропотно несет и Христу, Спасителю своему, со смирением и кротостью следует – тот воистину со Христом заодно, единомыслие, согласие и мир с Ним имеет. Соединяющийся с Господом есть один дух с Господом (1Кор. 6:17). Кто любит Меня, – говорит Господь, – тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам (Ин. 14:23; 15:14). Все такие, которые небесного этого дара удостоились, со Христом заодно.

О, прелюбезное единомыслие! О, пресладкое согласие! О, превозделенный мир! О, спасительный союз! О, небесное дружество! О, всевозделенное блаженство – любимым быть Христом и любить Христа; соединяться со Христом и одним духом быть со Христом; быть возлюбленным Богом и быть храмом и обителью Бога; другом Небесного Царя быть и называться! Бог есть Любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем (1Ин. 4:16).

Христианин! Велико со Христом иметь единомыслие, согласие и мир, и быть с Ним заодно. Что может быть больше этого? что полезнее и спасительнее? Это всякую честь, и славу, и богатство, и красоту, и художество, и мудрость, и знание века сего несравненно превосходит. Ибо в этом истинная и небесная премудрость, истинное и небесное богатство, честь и слава. Это и значит быть со

каждым человеком, либо с Христом, либо с противником Его дьяволом. Какой и чей дух человек имеет, с тем он и заодно; с кем единомыслие, согласие и мир имеет, с тем и заодно. Кто во Христа Сына Божия истинно и сердечно верует и Его одного Икупителем и Спасителем своим исповедует и признает, и, кроме Него, иного посредника к получению вечного блаженства не знает, и к Нему сердечно стремится, в нуждах и случаях с молением к Нему прибегает, и Его защитником и помощником во всем признает и имеет; Его одного любит, и всякого человека, по слову Его; против всякого греха борется, и сражается, и не допускает ему собой обладать; о небесном помышляет, а не о земном; обо всем Бога благодарит, и волю Его святую творит; ближнему своему оставляет обиды и не мстит ему; бедствующим и страждущим сострадает сердцем; всем усердно желает спастись; не только к прочим людям, но и к врагам своим милосердие имеет и добро творит им; и крест, от Небесного Отца ему посланный, безропотно несет и Христу, Спасителю своему, со смирением и кротостью следует – тот воистину со Христом заодно, единомыслие, согласие и мир с Ним имеет. Соединяющийся с Господом есть один дух с Господом (1Кор. 6:17). Кто любит Меня, – говорит Господь, – тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам (Ин. 14:23; 15:14). Все такие, которые небесного этого дара удостоились, со Христом заодно.

Христом, то есть к Нему сердцем приближаться, с Ним единомыслие, согласие и мир иметь, и Ему угождать. Этого требует от нас святой апостол: В вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе (Флп. 2:5).

Христианин! Будем так здесь со Христом – да и в будущем веке с Ним будем. Ибо и в крещении святом Ему сочетались и с Ним соединились, и всю жизнь нашу с Ним и при Нем быть обещали. А мне благо приближаться к Богу! (Пс. 72:28).

Но посмотрим, какие христиане спасительный и пресладкий этот союз разорвали и в прежнее свое бедствие впали. Говорит Господь: Кто не со Мною, тот против Меня (Мф. 12:30). Страшно это слово, христианин, но истинно. Дьявол – начальник и изобретатель греха. Прародители наши в раю, когда послушали его злого совета, пред Богом согрешили тяжко, и от Него отступили, и сделали с дьяволом заодно, и так с ним подвергли себя вечной смерти и мучению. Тому же бедствию подверглись и потомки их, все люди.

Христиане благодатию Божиею через святое крещение от дьявола отстают и освобождаются, и от грехов очищаются, и с Богом примиряются, и делаются новой тварью во Христе (2Кор. 5:17) и людьми Божиими, и ко Христу, как к лозе истинной ветви, прививаются и соединяются (См. Ин. 15:5). Этому великому блаженству христиан завидуя, дьявол, как прародителей в раю, через злые помыслы прельщает христиан, и ко всякому греху и любви суетного мира приводит.

Христиане, которые всепугбного его совета слушаются и с ним соглашаются, и во след его уклоняются, – с ним заодно, хотя того и не понимают, ибо он помрачает их ум и сердечные очи и оглушает их душевные уши, чтобы они не внимали уже слову Божию и не видели своего бедствия и пагубы.

Убийца, злобный и мстью пылающий человек – с дьяволом заодно, ибо дьявол – дух злобы и человекоубийца.

В гордости и пышности живущий – с дьяволом заодно, ибо дьявол – дух гордый.

Мы发出这样的要求: 「你们当以基督耶稣的心为心」 (腓立比书 2:5)。

基督徒啊! 愿我们在此世与基督同在, 并愿我们在未来的世代也与祂同在。因为在神圣的洗礼中, 我们已与祂结合, 并与祂联合, 且我们已承诺我们的一生都将与祂同在, 并在祂身边。至于我, 亲近上帝是我的福分! (诗篇 72:28)。

然而, 且让我们看看, 是怎样的基督徒撕裂了这救赎而甘美的盟约, 又重新堕入他们先前的苦难之中。主曾言说: 「不与我相合的, 就是反对我的」 (马太福音 12:30)。这言语, 基督徒啊, 是何等可畏, 却又何等真实。魔鬼乃是罪恶的魁首与肇创者。我们的始祖在乐园中, 当他们听从了牠的恶毒劝诱时, 便在上帝面前犯下了重罪, 离弃了祂, 与魔鬼同流合污, 因此与牠一同遭受了永恒的死亡与苦楚。他们的后裔, 即全人类, 也都遭受了同样的苦难。

基督徒, 藉由上帝的恩典, 通过圣洗礼, 得以摆脱并从魔鬼手中获得解脱; 他们得以洗净罪愆, 与上帝和好, 并在基督里成为新造的人 (哥林多后书 5:17), 成为属上帝的子民。他们被嫁接并与基督这位真葡萄树连结, 如同枝子一般 (参见约翰福音 15:5)。魔鬼, 因嫉妒基督徒这份莫大的福泽, 如同在乐园中诱惑我们的始祖那样, 通过邪恶的意念来引诱基督徒, 将他们引向各种罪恶以及对虚妄尘世的贪恋。

那些听从他那全然败坏之劝告, 并与他同谋, 又随他偏离的基督徒们——他们与他是一伙的, 即便他们不明白这一点, 因为他使他们的心智与心眼昏暗, 又使他们灵魂的耳朵失聪, 以致他们不再留心神的圣言, 也看不见他们自己的苦难与灭亡。

一个心怀杀戮、满溢邪恶与复仇的人, 是与魔鬼同行的。因为魔鬼正是那 злобы 的灵, 是那人类的杀害者。

凡活在骄傲与浮华中的人, 便是与魔鬼同夥, 因为魔鬼乃是骄傲之灵。

На себя и на силу свою надеющиеся – с дьяволом заодно, ибо дьявол на себя, свою силу и хитрость надеется.

Блудник, прелюбодей и любящий нечистоту – с дьяволом заодно, ибо дьявол – дух нечистый.

Всякий, кто сплетничает, подслушивает, ябедничает и другие пакости творит и обиду человеку причиняет, – с дьяволом заодно, ибо дьявол – супостат и злоумышленник.

Клеветник – с дьяволом заодно, ибо дьявол – клеветник, и от этого имя свое имеет (дьявол – греческое слово и на нашем языке означает «[клеветник](#)»).

Хульник, ругатель и злоречивый – с дьяволом заодно, ибо дьявол – хулиль и ругатель.

Завистливый и злобный – с дьяволом заодно, ибо дьявол – дух зависти и ненависти. Вор, грабитель и хищник – с дьяволом заодно, ибо дьявол всегда похищает себе славу Божию и спасение человеческое.

Властолюбец и славолюбец – с дьяволом заодно, ибо дьявол всегда славы и поклонения от людей ищет.

Чародей и его к себе призывающие – с дьяволом заодно, ибо себя ему отдают и помощи от него просят.

Словом, всякий, кто противно слову Божию живет, и дьявольскую волю творит, и от произволения грешит, – с дьяволом заодно. Ибо кто чью волю творит и с кем соглашается, тот с тем и заодно. Показывает это и апостольское учение: Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие. И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха. Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его. Дети! Да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно тому, как Он праведен. Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала дьявол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела дьявола. Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога. Дети Божии и дети дьявола узнаются так ([1Ин. 3:4–10](#)).

Те, кто полагаются на себя и на свои силы, на самом деле сатане на руку, потому что сатана тоже полагается на себя, свои силы и хитрость.

Злодей, блудник и любящий нечистоту – все это сатане на руку, потому что сатана тоже любит нечистоту.

Всякий, кто сплетничает, подслушивает, клеветничает и другие пакости творит, и обиды другим причиняет, – с сатаной заодно, потому что сатана – супостат и злоумышленник.

Клеветники с сатаной заодно, потому что сатана – клеветник, и от этого имя свое имеет (сатана – греческое слово, и на нашем языке означает «[клеветник](#)»).

Хулиль, ругатель и злоречивый – с сатаной заодно, потому что сатана – хулиль и ругатель.

Завистливый и злобный – с сатаной заодно, потому что сатана – дух зависти и ненависти. Вор, грабитель и хищник – с сатаной заодно, потому что сатана всегда похищает себе славу Божию и спасение человеческое.

Властолюбец и славолюбец – с сатаной заодно, потому что сатана всегда славы и поклонения от людей ищет.

Чародей и его к себе призывающие – с сатаной заодно, потому что себя им отдают и помощи от них просят.

Словом, всякий, кто противно слову Божию живет, и дьявольскую волю творит, и от произволения грешит, – с сатаной заодно. Ибо кто чью волю творит и с кем соглашается, тот с тем и заодно. Показывает это и апостольское учение: Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие. И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха. Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его. Дети! Да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно тому, как Он праведен. Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала дьявол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела дьявола. Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога. Дети Божии и дети дьявола узнаются так ([1Ин. 3:4–10](#)).

Отсюда видим, христианин:

1) В какое бедное состояние пришел человек, – человек по образу Божию и по подобию сотворенный: с дьяволом, противником Божиим, заодно стал. Послушал злого его совета и согласился с ним, и от Бога отстал, и сделался с противником Его заодно. Этого довольно оплакать не можем. У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд (Дан. 9:7). Господи, пощади нас!

2) Всякий человек или со Христом, или с дьяволом пребывает; непременно или к той, или к противной части принадлежит. Кто не со Мною, тот против Меня, – говорит Господь (Мф. 12:30). Рассуждай об этом, христианин, и смотри, к какой части относишься.

3) Христиане, которые беззаконничают, тяжело перед Богом грешат, и больше, чем язычники. Ибо, отрекшись от дьявола в крещении, пристали ко Христу, и опять, отстав от Христа, уклонились во след дьяволу. Последнее бывает для таковых хуже первого. Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди (2Петр. 2:20–21).

4) Демон на демона не восстает, а друг за друга стоит. Но бедный человек на подобного себе и сродного человека восстает. Должно человеку всяким образом человеку помогать, и всем людям против демонов вместе стоять и бороться, и друг другу помогать и друг друга защищать, но противное делается дьявольской хитростью. Человек на человека восстает, и обижают, и гонят его, что есть великое заблуждение и ужасное помрачение ума.

5) Эти люди, которые на людей восстают, и обижают, и гонят их, дьявольский дух в себе имеют и дьяволом обладаемы. Поэтому сожалеть о них нужно – да не будут его вечными пленниками.

6) Истинным христианам следует от дьявола искушение и борение, ибо они противятся ему, и злым его советам не соизволяют, поэтому и он восстает на них и борется с ними.

7) Дьявол, чего сам не может истинному христианину сделать, то делает через злых людей, служителей своих. Отсюда видим различные козни злых людей против благочестивой души.

由此可见, 基督徒啊:

1) 人竟沦落到何等贫瘠之境——这按着上帝形象和样式受造之人：竟与魔鬼，那上帝的对头，同流合污。他听从了魔鬼的恶毒劝诱并应允，遂离弃上帝，与祂的对头结为一体。对此，我们再多的哭泣亦不足以哀悼。主啊，公义属你，我们脸上却尽是羞惭（但以理书 9:7）。主啊，求你怜悯我们！

2) 「凡人，要不是与基督同在，就是与魔鬼同住；必然属于这一边，或属于对立的那一边。主说：『不与我相合的，就是敌我的。』（马太福音 12:30）基督徒啊，沉思这话语，并审察你属于哪一方。」

3) 那些行不法之事的基督徒，在上帝面前罪孽深重，比外邦人更是如此。因为他们在洗礼中弃绝了魔鬼，归向了基督，但又离弃了基督，转而追随魔鬼。对这样的人来说，后者比前者更糟。他们倒不如不认识义路，免得既认识了，又转去不守所传给他们的圣命（彼得后书 2:20-21）。

4) 魔鬼不反抗魔鬼，它们彼此相助。然而，可怜的人却反抗与自己相似、与自己同源的人。人当尽一切方法帮助他人，所有的人都当团结一致，共同对抗魔鬼，彼此扶持，互相保护。但那与此相反的行径，却是魔鬼的诡计。人反抗人，欺凌并迫害他们，这实在是极大的迷失，也是心智的可怕蒙蔽。

5) 那些起来反抗他人、伤害并逼迫他人的人，他们的心中蕴藏着魔鬼的邪灵，被魔鬼所掌控。因此，我们当为他们感到悲悯，愿他们不至于沦为魔鬼永恒的阶下囚。

6) 真正的基督徒会受到魔鬼的诱惑和争战，因为他们抵挡它，不顺从它邪恶的建议，所以魔鬼也起来攻击他们，与他们争战。

7) 魔鬼无法亲自加诸于真基督徒之事，便会透过邪恶之人——即牠的仆役——来实行。由此可见，邪恶之人对虔诚灵魂所设的种种诡计。

8) Отсюда должны благочестивые осторожно жить и быть предусмотрительными, чтобы не быть уловленными сетями дьявольскими и злоумышлениями злых людей, служителей его. К этому убеждает апостол: Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш, дьявол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить (1Петр. 5:8).

9) Отсюда благочестивым последует гонение. Дьявол, когда не может благочестивую душу прельстить и во след себе совратить, воздвигает на нее гонение через злых людей, чтобы так ее с доброго пути совратить, и от Христа отлучить, и к своей части привлечь. В этом его хитрость и об этом старание.

Возлюбленный христианин! Стой, мужайся, и крепись, и претерпи все, взирая на будущую славу и великое терпение Христово. Так всякую случающуюся скорбь победишь.

10) Христианин, который во след сатане уклонился! Вспомни твои обеты, данные при крещении, и покайся, с сожалением и сокрушением прибегни ко Христу, Который за тебя умер и пострадал и примет тебя, как благой и человеколюбивый. Он ожидает тебя – да возвратишься к Нему. Возвратись же, пока ждет. Нет спасения и блаженства, кроме Него и без Него (См. Деян. 4:12). Горе душе, которая не со Христом! Вечная беда и погибель постигнет ее. А мне благо приближаться к Богу! С Ним быть – жизнь, без Него быть – явная смерть.

11) Душа благочестивая! Когда в чем оступишься и согрешишь, не медли во грехе твоём – да не уклонишься к противной части. Но тотчас, признав грех свой, кайся и молись Господу: Согрешил, Господи, помилуй меня! (Пс. 40:5), и отпустится согрешение твоё. Но впредь берегись греха, как змеиною жала: жало же смерти – грех (1Кор. 15:56). Берегись же этого жала – да не умрешь. Согрешить – дело человеческое, но во грехе быть и лежать – дело дьявольское. Дьявол, как согрешил, с того времени непрестанно во грехе и ожесточении лежит и во веки в том пребудет. Берегись же грех к греху прилагать – да не будешь с дьяволом.

117. Царь своего подданного зовет к себе указом

8)因此，虔敬之人当谨慎自守，凡事预备，以免堕入魔鬼的罗网，或被其邪恶仆役——恶人的诡计所困。使徒如此劝勉我们：「务要警醒，因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人。」（彼得前书 5:8）。

9)自此，虔诚者将遭受迫害。魔鬼，当它无法诱惑虔诚的灵魂并将其引诱跟随自己时，便通过邪恶之人对他们施加迫害，企图以此将他们从善道上引开，使他们与基督分离，并引向自己的阵营。这便是它的狡诈，也是它为此所费的心机。

蒙爱的基督徒！当站稳，当刚强，当壮胆，并忍受一切，瞻仰那未来的荣耀与基督的伟大忍耐。如此，你便能战胜一切临到的忧患。

10)背离撒旦，皈依基督的信徒啊！请忆念你在洗礼中所立的誓约，并以痛悔之心，谦卑地投奔基督。祂为你而死，为你受难，必以慈爱和怜悯接纳你。祂正殷切地期盼你归回祂的怀抱。趁祂仍在等候，速速回转吧。除祂以外，别无救赎与福祉（参阅使徒行传 4:12）。离弃基督的灵魂有祸了！永恒的灾祸与沉沦将降临其身。而我，亲近上帝是我的福祉！与祂同在是生命，离弃祂则是显而易见的死亡。

11)虔诚的灵魂啊！当你有所失足和犯罪时，切勿在你的罪中迟延，以免你偏向敌对的一方。但要立刻认清自己的罪，悔改并向主祷告：「主啊，我犯了罪，求你怜悯我！」（诗篇 40:5）你的罪愆便会得到赦免。但往后要提防罪恶，如同提防蛇的毒刺：「死的毒钩就是罪。」（哥林多前书 15:56）务必提防这毒刺，免得你死去。犯罪是人之常情，但在罪中滞留和躺卧却是魔鬼的行径。魔鬼自犯罪以来，便不间断地躺卧在罪恶与刚硬之中，并将永远如此。务必提防罪上加罪，免得你与魔鬼同流。

117. 君王以诏令召其臣仆前来觐见

Бывает, что Царь, желая позвать к себе поданного своего, посылает к нему указ и тем к себе зовет его. Так Царь Небесный Иисус Христос зовет всякого христианина к Себе в будущий век, зовет же через смерть. Видит человек приближившуюся кончину свою или смерть – тут к нему невидимо приходит указ от Царя Небесного, которым к Нему он призывается. Что тогда у бедного человека на сердце его? Какой страх, какой трепет и ужас, какой мятеж, волнение, какое отчаяние колеблет его!

Ах, зовет меня Царь Небесный, а я не готов! Указ Его ко мне пришел, чтобы мне к Нему явиться, а я неисправен. Вижу я мою кончину приближившуюся, а я о ней никогда и не думал. Приблизилась ко мне моя смерть, о которой я никогда не помнил. Отворяются мне уже врата к вечности, о которой я никогда не помышлял. Боюсь я Судии Бога, Которого прогневлал. Совесть моя меня обличает и мучает, представляя мне мои грехи. Неблагополучная и мучительная вечность, в которую грешники нераскаянные отходят, страхом и ужасом всего меня смущает. Почему я об этом страшном часе никогда не помышлял? Почему в суе ум мой занят был? Зачем я столько добра собирал себе? Почему гонялся за славой и честью мира сего? Почему такие-то и такие грехи делал? Почему не внимал я слову Божию, которое предостерегало меня? Что мне ныне пользы от богатства, чести и славы сысканной? К чему теперь пышность и гордость житейская? К чему дом мой, богатый и различно украшенный? К чему кареты, кони, многие слуги, земли и деревни, различные имена и титулы? К чему увеселительные сады, галереи и пруды? К чему друзья, которых я часто банкетами и различными винами увеселял, и сам с ними веселился?

Эта суега и все прочее от мира сего помрачили и ослепили ум мой, и так я не мог распознать прелести и истины, зла и добра, вреда и пользы, греха и добродетели, окаянства и блаженства истинного; суега эта отняла память у меня, – память о смерти, к которой я ныне приблизился, и которая всему этому мнимому утешению конец полагает, и память о вечности, в которую я ныне иду. Ныне я познаю, в чем заключается прелесть и в чем истина, в чем истинное мое добро и в чем истинное зло. Ныне я вижу, что истинно слово Божие и истине учит. Блаженны те, которые внимают этому! Окаянны, которые не внимают!

Иногда,君王欲召见其臣民，便会差遣诏书，以此召彼前来。同样，天上君王耶稣基督亦召唤每一位基督徒前往祂的未来国度，而此召唤乃借由死亡。当人预见其末日或死亡临近——那时，一道无形的诏书便从天上君王那里悄然降临，以此召他归主。此时，这位可怜之人心中作何感想？何等恐惧，何等战栗与惊骇，何等纷乱，何等骚动，何等绝望撼动着他！

啊，天国的君王呼唤我，而我尚未准备好！祂的谕旨已临到我，命我前往觐见祂，而我却未臻完善。我眼见我的终点已然临近，但我从未对此思虑。我的死亡已悄然逼近，我却从未将其铭记。通往永恒的门户已向我敞开，而我却从未对此深思。我畏惧那审判者上帝，我曾触怒于祂。我的良心责备并折磨着我，将我的罪孽一一呈现。那不幸而痛苦的永恒，是未曾悔改的罪人将要前往之处，它以恐惧和惊骇使我心绪不宁。为何我从未思虑这个可怖的时刻？为何我的心智曾沉湎于尘世的喧嚣？我为何为自己积攒如此多的财富？为何我曾追逐这世间的荣耀与尊贵？为何我犯下如此这般的罪过？为何我没有听从那警告我的上帝之言？如今，我所求得的财富、尊荣和名望，于我何益？世间的浮华与骄傲，如今又有什么用处？我那富丽堂皇、装饰各异的家宅，又有何用？我的马车、骏马、众多仆役、田地与村庄、各式名号与头衔，又有何用？那些令人愉悦的花园、画廊与池塘，又有何用？那些我曾常常以宴饮和美酒款待、并与他们一同寻欢作乐的朋友，又有何用？

世间的喧嚣与凡俗诸事，遮蔽并蒙蔽了我的心智，使我无法辨明魅惑与真理，邪恶与良善，损害与裨益，罪恶与美德，以及真正的悲苦与真福。这般尘俗，夺走了我的记忆——关于死亡的记忆，如今我已临近死亡，而死亡将终结这所有虚妄的慰藉；以及关于永恒的记忆，如今我正走向永恒。此刻我才明白，何为魅惑，何为真理；何为我真正的福祉，何为我真正的邪恶。此刻我才看见，上帝的圣言是真实的，它教导的是真理。那些聆听之人有福了！那些不听之人有祸了！

О мир, мир суеты и прелести исполненный мир, как ты бедного человека прельщаешь! Все я твое сокровище ныне оставляю; и, вместо богатства и красивого дома, в малый гроб вселяюсь; и, вместо шелковых и виссонных одежд, черным одеянием покроюсь; и, вместо многих земель и вотчин, в трехаршинной яме земной зароюсь; и, вместо богатства, чести и славы, мертвость и тление наследую; и, вместо роскоши, которой себя утешал, пищей червям буду.

Прощайте все! Прощайте жена и дети, прощайте друзья и знакомые мои, прощайте слуги и крестьяне мои, прощайте вотчины и земли мои! Я вас ныне оставляю. Прощай мир! Я и тебя ныне оставляю и все твое тебе оставляю. Нагим я вышел из чрева матери моей, нагим ныне отхожу в путь всей земли (Иов. 1:21). Ныне я вижу, что все, что я ни имел, не мое было; как все, что ни имел, ныне оставляю, и как в мир вошел ни с чем, так и от мира отхожу без всего. Царь Небесный зовет меня ныне и иду к Нему; но трепещу праведного и страшного суда Его. Он на лица не взирает; судит по совести нашей и по делам нашим, а не по лицам. У Него цари и подданные, вельможи, князья, господа и рабы их, богатые и нищие равны.

Христианин! Вспомни, что и к тебе придет указ от Небесного Царя; и придет, когда не знаешь, и позовет тебя; и что с прочими при кончине их случается, и сам видишь, то будет и тебе. Будь разумен и мудр и заблаговременно к часу тому покаянием и сокрушением сердца приготавливайся; приготавливайся к часу, в котором всякому врата к вечности отворятся. Страшен тот час не только грешникам, но и святым, которые, о том всегда помышляя, сокрушались и плакали. От того часа следует всякому или вечно спастись или вечно погибнуть. Помни смерть – и не захочешь с миром веселиться. Воистину вся суета и роскошь мира сего покажется мерзкой тебе. Будешь более искать плача и слез, чем веселья и утех.

118. Завтра приду

Слышим слово это от людей: «Завтра приду». Слово это говорит человек, когда его другой к себе зовет; тогда он, или делом каким занят, или иную какую нужду имея и от дома своего отлучиться не имея возможности, зовущему его отвечает так: «Завтра приду».

О, мир, мир суеты и прелести исполненный мир, как ты бедного человека прельщаешь! Все я твое сокровище ныне оставляю; и, вместо богатства и красивого дома, в малый гроб вселяюсь; и, вместо шелковых и виссонных одежд, черным одеянием покроюсь; и, вместо многих земель и вотчин, в трехаршинной яме земной зароюсь; и, вместо богатства, чести и славы, мертвость и тление наследую; и, вместо роскоши, которой себя утешал, пищей червям буду.

Все, что я ни имел, не мое было; как все, что ни имел, ныне оставляю, и как в мир вошел ни с чем, так и от мира отхожу без всего. Царь Небесный зовет меня ныне и иду к Нему; но трепещу праведного и страшного суда Его. Он на лица не взирает; судит по совести нашей и по делам нашим, а не по лицам. У Него цари и подданные, вельможи, князья, господа и рабы их, богатые и нищие равны.

Христианин! Вспомни, что и к тебе придет указ от Небесного Царя; и придет, когда не знаешь, и позовет тебя; и что с прочими при кончине их случается, и сам видишь, то будет и тебе. Будь разумен и мудр и заблаговременно к часу тому покаянием и сокрушением сердца приготавливайся; приготавливайся к часу, в котором всякому врата к вечности отворятся. Страшен тот час не только грешникам, но и святым, которые, о том всегда помышляя, сокрушались и плакали. От того часа следует всякому или вечно спастись или вечно погибнуть. Помни смерть – и не захочешь с миром веселиться. Воистину вся суета и роскошь мира сего покажется мерзкой тебе. Будешь более искать плача и слез, чем веселья и утех.

118. Я明日会来。

我们常听人们说：「我明天就来。」一个人被他人召唤时，他会说出这句话；此时，他或正忙于某事，或有其他要务缠身，无法离家，便如此回应召唤他的人：「我明天就来。」

Христиане! Христос нас зовет к Себе, и зовет всегда и непрестанно: Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас (Мф. 11:28). Так Христос Господь призывает на покаяние и через покаяние всех грешников к Себе. Но многие христиане откладывают это покаяние и как бы отказывают Христу, и хотя не устами, но сердцем говорят: «Завтра приду». Такая мысль и слово это: «Завтра приду», – у всех в сердце имеется, кто изо дня в день обращение и покаяние истинное откладывает. Все такие говорят в сердце своем: «Завтра приду». Говорит блудник, прелюбодей и нечистоты любитель: «Завтра приду». Говорит пьяница и сластолюбец: «Завтра приду». Говорит в гордости, пышности и в суете мира сего живущий: «Завтра приду». Говорит сребролюбец, вор и хищник: «Завтра приду». Говорит всякий грешник, который в грехах живет и не исправляется: «Завтра приду». А многие до болезни, многие до кончины своей покаяние свое откладывают. Такие и не думают о нем. Такие непременно говорят в сердце своем: «Нет Бога» (Пс. 13:1).

О, бедный грешник! Почему завтрашний день обещаешь себе, который не в твоей, но в Божией власти? Что если завтрашнего дня не дождешься? Что если Царским указом зовет тебя Царь Небесный Господь не к покаянию уже, но к ответу и суду?! Какой страх, трепет, ужас и отчаяние будут смущать тогда душу твою! Смерть невидимую дорогой за всяким ходит и похищает человека, когда он не ждет, и где не ждет, и как не ждет. Что если она и к тебе в таких мыслях придет и безгласно возгласит тебе: «Иди, человек, Господь Вседержитель зовет тебя!». Что? Будешь ли говорить тогда: «Завтра приду»? Нет! Хотя и не захочешь, а пойдешь. Но с какой надеждой, не знаю.

Грешная душа! Бог обещал нам благодать Свою и милость, но завтрашнего дня не обещал. А Святой Дух говорит: Если бы вы ныне послушали гласа Его: «не ожесточите сердца вашего» (Пс. 94:7–8; Евр. 3:7–8; 4:7). Проповедники Христовы то и знают, что покаяние проповедуют и грешникам возглашают: «Покайтесь и придите ко Христу». Но грешная душа отвечает в сердце своем: «Завтра приду». Слепой грешник! Рассуди и осмотришь, кому ты так отказываешь в сердце своем: «Завтра приду». Зовет тебя Бог и Господь твой, Создатель твой, Царь царствующих и Господь господствующих; зовет щедрый и милостивый, долготерпеливый и

христиане! Христос нас зовет к Себе, и зовет всегда и непрестанно: Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас (Мф. 11:28). Так Христос Господь призывает на покаяние и через покаяние всех грешников к Себе. Но многие христиане откладывают это покаяние и как бы отказывают Христу, и хотя не устами, но сердцем говорят: «Завтра приду». Такая мысль и слово это: «Завтра приду», – у всех в сердце имеется, кто изо дня в день обращение и покаяние истинное откладывает. Все такие говорят в сердце своем: «Завтра приду». Говорит блудник, прелюбодей и нечистоты любитель: «Завтра приду». Говорит пьяница и сластолюбец: «Завтра приду». Говорит в гордости, пышности и в суете мира сего живущий: «Завтра приду». Говорит сребролюбец, вор и хищник: «Завтра приду». Говорит всякий грешник, который в грехах живет и не исправляется: «Завтра приду». А многие до болезни, многие до кончины своей покаяние свое откладывают. Такие и не думают о нем. Такие непременно говорят в сердце своем: «Нет Бога» (Пс. 13:1).

基督徒们！基督在召唤我们归向祂，并且祂持续不断地召唤着：「凡劳苦担重担的人，都到我这里来，我要使你们得安息。」（马太福音 11:28）。主基督就这样呼召所有的罪人，通过悔改，归向祂。然而，许多基督徒却一再推迟这悔改，仿佛是在拒绝基督。他们虽未言语，心中却在说：「明天我再来。」这样一句心思与话语——「明天我再来」——存在于所有日复一日推迟真正归主与悔改之人的心中。所有这些人都在心中说：「明天我再来。」那沉溺于淫乱、奸淫和污秽之人说：「明天我再来。」那嗜酒如命、贪图享乐之人说：「明天我再来。」那活在骄傲、浮华与世间虚妄之人说：「明天我再来。」那贪爱钱财、盗窃与掠夺之人说：「明天我再来。」所有生活在罪中却不思悔改的罪人说：「明天我再来。」而许多人，将他们的悔改推迟到病痛来临之时，甚至推迟到他们生命的尽头。这样的人根本不曾思虑悔改之事。这样的人，心中必然在说：「没有上帝。」（诗篇 13:1）。

啊，你这贫苦的罪人！为何你向自己许诺明日，而明日却不在于你手中，乃在上帝的权柄之下？若你等不到明日，那又如何？若天上的君王主宰，以君王的谕旨召唤你，已非为著悔改，而是为著回应与审判，那又将如何？！届时，何等的懼怕、颤抖、恐懼與絕望將攪擾你的靈魂！死亡循著無形的道路，尾隨每一個人，於人意想不到、未曾預料、不明所以之時，將其擄去。若死亡在這些念頭中向你襲來，無聲地對你宣告：「去吧，世人，全能的主宰召唤你！」那又如何？届时你是否會說：「我明日再來」？不！即便你不願，也必得動身前往。然而，懷著何種盼望，我便不得而知了。

罪人啊！上主应许我们祂的恩典与慈悲，却未曾应许我们明日。而圣灵启示道：你们今日若听从祂的声音，就不可硬着心（诗篇 94:7–8；希伯来书 3:7–8；4:7）。基督的宣教士们所知晓的，无非是传讲悔改，并向罪人宣告：「悔改吧，归向基督！」然而罪人却在心中应答：「我明日再来。」盲目的罪人啊！思量并省察你自己，你在心中这般回绝「我明日再来」的，究竟是谁？召唤你的是你的上主与主宰，你的创造者，万王之王，万主之主；召唤你的是慷慨仁慈、恒忍慈悲、满有怜悯的主；召唤你的是你的救赎主耶稣，祂为你的救赎受苦并牺牲；祂召唤你，免得你坠入永恒的灭亡与死亡；祂召唤你进入祂永恒

многомилостивый Господь; зовет любезно, зовет Иисус Искупитель твой, Который пострадал и умер за спасение твое; зовет – да не впадешь в вечную погибель и смерть; зовет в вечное Свое царство и блаженство. Он жалеет тебя, как милосердный, – да не погибнешь. Но ты Ему отвечаешь мыслию, и нераскаянным нравом, и неисправным сердцем: «Завтра приду!». Бесстыдно царю земному, а тем более низшему властелину отказывать и говорить: «Завтра приду». Весьма тяжело и бесстыдно Небесному Царю отказывать и отвечать: «Завтра приду». Тяжко и бесстыдно, но и страшно. Так как будет время, когда захотят грешники прийти к Нему, но затворены будут двери. Тогда услышат: Не знаю вас; вы Меня не знали, и Я вас не знаю; вы Меня не слушали, и Я вас не слушаю (Лк. 13:25–27; Мф. 25:10–12). Звал, и вы не послушались; простирал руку Мою, и не было внимающего; и вы отвергли все Мои советы, и обличений Моих не приняли. За то и Я посмеюсь вашей гибели; порадуюсь, когда придет на вас ужас (Притч. 1:24–26). Поэтому говорит: Если бы вы ныне послушали гласа Его: «не ожесточите сердца вашего».

Не медли, грешник, обратиться к Господу – да не познаешь на себе, вместо милости Божией, суд Божий. Ко Христу приходим не ногами, но сердцем, не переменой места, но переменой воли и нравов в лучшее. Кто внутри себя изменится, и, от злого обычая отстав, покаянием себя очищает, и всякого бережется греха, и воле Христовой угождает, тот ко Христу идет и уже не говорит: «Завтра приду», но с пророком говорит: Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое (Пс. 107:2). Вот, иду! Встану, пойду к Отцу моему и скажу ему: «Отче! Я согрешил против неба и пред Тобою и уже недостоин называться сыном Твоим; прими меня в число наемников Твоих» (Лк. 15:18–19).

О, как любезно смотрит на такую возвратившуюся и идущую к Себе душу Иисус Христос! Ах, сын Мой погибший ко Мне возвращается цел! (Лк. 15:24). Милую, помилую его и щедро одарю его (Иер. 31:20). Радуйтесь, Ангелы, ибо нашлась погибшая драхма. Сын Мой, отлучившийся от Меня, ко Мне возвратился здоровым. Любезное Мое создание, человек, по образу Моему и по подобию сотворенный, но погибший, вновь ожил.

Бедный грешник, также восстанем и поскорее поспешим к благоутробному Отцу нашему. Он ждет

его и милостив. Он милостив к тебе, как милосердный, – да не погибнешь. Но ты Ему отвечаешь мыслию, и нераскаянным нравом, и неисправным сердцем: «Завтра приду!». Бесстыдно царю земному, а тем более низшему властелину отказывать и говорить: «Завтра приду». Тяжко и бесстыдно Небесному Царю отказывать и отвечать: «Завтра приду». Тяжко и бесстыдно, но и страшно. Так как будет время, когда захотят грешники прийти к Нему, но затворены будут двери. Тогда услышат: Не знаю вас; вы Меня не знали, и Я вас не знаю; вы Меня не слушали, и Я вас не слушаю (Лк. 13:25–27; Мф. 25:10–12). Звал, и вы не послушались; простирал руку Мою, и не было внимающего; и вы отвергли все Мои советы, и обличений Моих не приняли. За то и Я посмеюсь вашей гибели; порадуюсь, когда придет на вас ужас (Притч. 1:24–26). Поэтому говорит: Если бы вы ныне послушали гласа Его: «не ожесточите сердца вашего».

罪人啊，莫再迟延，速速归向主吧——以免你在自身所体验到的，不是上帝的慈悲，而是上帝的审判。我们来到基督面前，不是用双脚，而是用我们的心灵；不是通过场所的变迁，而是通过意志和习性的向善转变。谁若在内心深处改变自己，摒弃邪恶的习性，通过忏悔洁净自身，并谨防一切罪过，以取悦基督的旨意，那人便是走向基督，不再说：「我明天再来」，而是与先知同声宣告：我的心已预备妥当，我的上帝啊，我的心已预备妥当（诗 107:2）。看啊，我来了！我将起身，回到我父亲那里，对他说：『父亲！我得罪了天，也得罪了你，我已不配称为你的儿子；请把我当作你家中的雇工吧』（路 15:18–19）。

哦，耶穌基督何等慈愛地注視着這樣一顆歸回並走向祂的靈魂！「啊，我那失而复得的兒子，安然无恙地回到我身边了！」（路加福音 15:24）「我必怜悯他，施予他丰厚的恩赐。」（耶利米书 31:20）「欢欣吧，天使们，因为那失落的钱币已被寻回。我的儿子，曾离我而去，如今安康地归返。我那可爱的受造物，那按我形象和样式所造却曾迷失的人，再次活过来了。」

贫苦的罪人啊，我们也要奋起，赶紧奔向我们慈悲的父。祂正等着我们，并会伸出双臂拥抱归来

нас и пришедших распростертыми руками обнимает. Нигде и ни в чем покоя мы не найдем, кроме как у Него. Он один успокаивает нас: Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас. Полно уже на чужой стороне медлить; полно злему господину работать; полно грехами, как рожками негодными, питаться. Восстав, пойдем ко Отцу нашему, и будет питать нас трапезой, которая сынам Его предназначена. Отче! Я согрешил против неба и пред Тобою и уже недостойн называться сыном Твоим; прими меня в число наемников Твоих!

119. Садовник неплодное дерево срубает

Видим, что садовник, достаточно долго ожидая от яблони или иного какого дерева плода и вида, что оно не дает желаемого ему плода, срубает это дерево, как негодное и бесплодное, и в огонь бросает. Бог, как преблагий и человеколюбивый, ожидает от грешника покаяния и долготерпит его. Но когда уже видит, что он в нераскаянии живет, как и жил, тогда праведным Своим судом срубает его и в вечный огонь бросает.

Так много времени ожидал Бог покаяния от нечестивых, которые были прежде потопа. Но когда уже увидел, что нет в них покаяния, ужасным и всемирным наводнением погубил их. Так и от содомлян ожидал покаяния и непокаявшихся и в нечестии своем пребывавших огнем с небес пожег. Так и от фараона, царя египетского, немало времени ожидал покаяния. Но когда тот долготерпением Его пренебрег и во ожесточении своем остался, мстительную руку Божию на себе узнал; утонул, как камень, в глубине морской со всем воинством своим. Так и от израильтян, вышедших из Египта, видевших преславные Божие чудеса, но беззаконноавших, ожидал покаяния и обращения. Но когда, несколько не изменившись, в своем нечестии утвердились, судом Божиим различно в пустыни погибли. Так узнал на себе суд Божий Авессалом, сын Давидов, который замышлял убить отца своего и завладеть царством Израилевым, но, на дереве повиснув, между небом и землей погиб.

Тот же суд Божий и ныне постигает беззаконных, и о долготерпении Божии нерадящих, и каяться и исправиться не желающих. Слышим о дивных и страшных судах Божиих.

Человек.除了在祂那里，我们在任何地方、任何事物中都找不到安宁。唯有祂能使我们安歇：凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。我们已在异乡耽延够久了；为那恶主劳作够久了；以罪恶，如同无用的豆荚为食也够久了。起来吧，让我们去到我们的父那里，祂会以专为祂儿女预备的筵席来滋养我们。父啊！我得罪了天，也得罪了你，从今以后，我不配称为你的儿子；把我当作你的雇工吧！

119. 园丁砍伐不结果的树。

我们看到，园丁长时间地等待苹果树或其他树木结果，当他发现它没有结出他所期望的果实，便将这棵树砍伐，因为它无用且不结果，并将其投入火中。上帝，祂是至善且爱人的，祂等待罪人悔改，并长久忍耐着他。但当祂看到他依然故我，活在不悔之中时，祂便以祂公义的审判将他砍伐，并投入永恒的火中。

在洪水之前，上帝曾长久等候那些不虔之人的悔改。然而，当祂看到他们毫无悔改之心时，便以一场可怕的全球性洪水毁灭了他们。同样，祂也曾等候索多玛人的悔改，但那些不肯悔改、执迷于邪恶之人，最终被天降之火焚毁。祂也曾等候埃及法老的悔改，历时不短。然而，当法老轻蔑祂的忍耐，并依旧顽固不化时，便亲身尝到了上帝复仇之手，他与他的全军，如同石头般沉入海底。祂也曾等候那些出埃及的以色列人悔改和归正，他们曾目睹上帝无比荣耀的神迹，却依然作恶。然而，当他们丝毫没有改变，反而更坚定于他们的邪恶时，便在旷野中，因上帝的审判而以各种方式灭亡。大卫之子押沙龙也亲身尝到了上帝的审判，他曾密谋弑父，并企图夺取以色列的王权，最终却吊死在树上，魂断于天地之间。

现今，同样的上帝审判也降临在作恶之人身上，降临在那些轻忽上帝的宽容、不愿悔改和修正自己的人身。我们听闻上帝那奇妙而可怖的审判。淫乱之人，无论男女，常常在行不义之事时

Блудники и блудницы часто в самом незаконном деле поражаются; хищники, воры и грабители в самом злодеянии часто судом Божиим восхищаются. Страшный суд постигает убийц, злобных, мстителей, клеветников, ругателей, лживых, соблазнительей, обманщиков и прочих, которые ближним своим хитрые козни сплетают и часто падают в тот ров, который другим вырывают и искапывают. Так всякого нечестивого дивный и страшный суд Божий постигает. И хотя не все незаконники, по неведомым судьбам Божиим, здесь казнятся, однако все смертью, как секирой, срубаются, и во огонь вечный ввергаются, и так заслуженный свой жребий принимают. Об этом-то и сказал святой Предтеча: Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь (Мф. 3:10).

Христианин, который не заботишься о покаянии! Убейся Божия суда и покайся – да не постигнет тебя неожиданно и отошлет во огонь геенский! Сам не знаешь, где и как и когда постигнет тебя суд, и там, где ожидаешь для себя добра и корысти, там будет тебе зло. Фараон ожесточенный гнался во след Израиля и ждал для себя корысти, а сыскал себе погибель и гроб в море Черном. Подобный жребий и прочих незаконников ожесточенных ожидает. Смотри на дивные суды Божии и перестань грешить; и кайся о том, что грешил – да будет милостив к тебе Господь. Терпел тебя доселе Бог, видя твои незаконные дела, и ожидал от тебя покаяния. Но впредь стерпит ли, неизвестно. Это нужно понимать и помнить о всемирном и Страшном Суде Божиим.

Долготерпит Господь нечестивых и нераскаянных грешников и ожидает от них покаяния и исправления, как долготерпел бывших прежде потопа нечестивых и ожидал покаяния от них. Но когда уже увидит, что нет покаяния в грешниках, нет обращения, нет исправления, мир в нечестии своем упорно стоит, тогда неожиданно, как молния, явится Судия Христос Господь, и возгласят трубы: «Идите на суд Христов!» . И исполнится апостольское слово: Ибо, когда будут говорить: «мир и безопасность» , тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут (1Фес. 5:3) . Тогда все нераскаянные грешники, как прежде потопа бывшие в водах погибли, погибнут и погрузятся

забиты; разбойники, воровы и грабители, часто в злодеянии забиты Богом; хищники, воры и грабители в самом злодеянии часто Богом восхищаются. Страшный суд постигает убийц, злобных, мстителей, клеветников, ругателей, лживых, соблазнительей, обманщиков и прочих, которые ближним своим хитрые козни сплетают и часто падают в тот ров, который другим вырывают и искапывают. Так всякого нечестивого дивный и страшный суд Божий постигает. И хотя не все незаконники, по неведомым судьбам Божиим, здесь казнятся, однако все смертью, как секирой, срубаются, и во огонь вечный ввергаются, и так заслуженный свой жребий принимают. Об этом-то и сказал святой Предтеча: Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь (Мф. 3:10).

Ах, не исправляющийся христианин! Когда бояться суда Божия и покайся – да не постигнет тебя неожиданно и отошлет во огонь геенский! Сам не знаешь, где и как и когда постигнет тебя суд, и там, где ожидаешь для себя добра и корысти, там будет тебе зло. Фараон ожесточенный гнался во след Израиля и ждал для себя корысти, а сыскал себе погибель и гроб в море Черном. Подобный жребий и прочих незаконников ожесточенных ожидает. Смотри на дивные суды Божии и перестань грешить; и кайся о том, что грешил – да будет милостив к тебе Господь. Терпел тебя доселе Бог, видя твои незаконные дела, и ожидал от тебя покаяния. Но впредь стерпит ли, неизвестно. Это нужно понимать и помнить о всемирном и Страшном Суде Божиим.

Господь долготерпит нечестивых и нераскаянных грешников и ожидает от них покаяния и исправления, как долготерпел бывших прежде потопа нечестивых и ожидал покаяния от них. Но когда уже увидит, что нет покаяния в грешниках, нет обращения, нет исправления, мир в нечестии своем упорно стоит, тогда неожиданно, как молния, явится Судия Христос Господь, и возгласят трубы: «Идите на суд Христов!» . И исполнится апостольское слово: Ибо, когда будут говорить: «мир и безопасность» , тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут (1Фес. 5:3) . Тогда все нераскаянные грешники, как прежде потопа бывшие в водах погибли, погибнут и погрузятся

возеро огненное, и будут пожинать через всю вечность плоды беззакония и нечестия своего. И об этом-то апостол Петр и написал: Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию (2Петр. 3:9).

Смотри, грешник! Бог ожидает от тебя покаяния. Не будь небрежным в отношении благодати и долготерпения Божиих и покайся – да не застанет тебя в нераскаянии и неисправности или смерть твоя, или суд Христов. Блажен и мудр, кто в осторожности живет и, видя суды Божии над другими, сам от бедствия предусмотрительно уклоняется. Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое (Пс. 50:3).

120. Сети, раскинутые на пути

Видим, что люди в тех местах, в которых птицы и звери ходят, тайно раскидывают сети, чтобы их уловить. Так сатана, христиане, раскидывает нам сети свои и старается нас уловить в них. Мы при святом крещении, благодатию Божиею, взошли на путь спасительный, и этим путем стараемся прийти к небесному нашему Отечеству, для которого Создателем нашим мы созданы, и, падшие, искуплены, и словом Божиим позваны, и банею пакибытия обновлены. На этом нашем пути многообразные сети раскидывает враг наш, чтобы нас в свою погибель уловить. Это его дело и забота.

Сети его пагубные – это:

1) Многообразные ереси, расколы и суеверия. О, как много душ христианских этими сетями ловил и ловит хитрый и лукавый враг. Об этом прошедшие века свидетельствуют, и ныне это с сожалением и воздыханием видим! Он только и старается в сетях ереси, и раскола, и суеверия запутать человека и через это многих других соблазнить, уловить и причинить вред. Ересь как моровая язва, которая, в одном человеке начавшись, многих заражает. Ересь – мнение и учение, Богу и святому слову Его противное, и происходит от незнания и неразумения Священного Писания. Потому мы, чтобы в этих сетях лукавого не запутаться, должны неуклонно держаться святого Божиего слова. Божие слово – правило веры нашей, как святой пророк

долгою смирением, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию (2Петр. 3:9).

看哪，罪人！上帝正期盼著你的悔改。切莫輕忽上帝的恩慈與恆忍，速速悔改吧——免得死亡或基督的審判驟然降臨，而你仍未悔改，仍未歸正。蒙福且智慧之人，常存謹慎之心，見他人身受上帝的審判，便能預先避開災禍。

上帝啊，求祢按祢的厚恩憐憫我，照祢豐盛的慈悲塗抹我的過犯（詩篇 50:3）。

120. 路上张设的网罗

我们看见，人们在鸟兽行走之处，秘密地张设罗网，好捕捉它们。基督徒啊，撒但也是如此，它向我们张开它的罗网，竭力要将我们捕获其中。我们在圣洗礼中，借着上帝的恩典，已踏上蒙恩得救之道，并借此途径，努力奔赴我们那天上的家园。我们受造，正是为着那家园；我们堕落，又蒙救赎；我们蒙上帝圣言呼召，又借重生之洗涤而得更新。在这条道路上，我们的仇敌撒但张设种种罗网，企图将我们引入它的灭亡之中。这便是它的行径与所虑之事。

他那毁灭性的罗网乃是：

1) 形形色色的异端、分裂与迷信。噢，狡猾而诡诈的仇敌，曾几何时，又至今仍在用这些罗网捕获了多少基督徒的灵魂啊！往昔的岁月为此作证，而今，我们仍以遗憾和叹息目睹着这一切！他所竭力追求的，无非是让人深陷异端、分裂与迷信的罗网之中，并藉此诱惑、捕获并伤害更多的灵魂。异端犹如瘟疫，一人染病，便可感染众人。异端，乃是与上帝及其圣言相悖的见解与教义，其根源在于对《圣经》的无知与不解。因此，我们为了不被那恶者的罗网缠绕，务必坚定不移地持守上帝的圣言。上帝的圣言，乃是我们信仰的准则，正如圣先知所言：「你的话是我脚前的灯，是我路上的光。」（诗篇 118:105）

говорит:Светильник ногам моим закон Твой, и свет стезям моим (Пс. 118:105) .

Святое Писание истолковали и изъяснили богоносные отцы и учителя церковные. Полезно для уразумения его и их книги прочитывать. Итак, держись, христианин, Божиего слова, да не запутаешься в сетях ереси, и раскола, и суеверия. А когда услышишь от человека слово, противное Божиему слову, такого, как зараженного моровой язвой, берегись. Дух неприязненный от злого запаха познается. Слово человеческое – свидетель сердца человеческого и духа, в нем живущего. От этих сетей вражьих предостерегает нас Божие слово. Возлюбленные! Не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире (1Ин. 4:1) . И еще:Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. По плодам их узнаете их (Мф. 7:15–16) .

2) Простирает сети любви мира сего, гордости и суеты его. Представляет всякой душе христианской честь, славу, богатство и роскошь мира этого и шепчет в уши, как хорошо и приятно быть в чести, от всех почитание и поклонение иметь, быть всеми прославляемым и хвалимым, жить в богатстве, в богатом и красивом доме, иметь многих слуг, одеваться в шелковую и пригожую одежду, проезжаться в карете цугом, знаться со знатными и прославленными людьми, ставить каждый день богатую трапезу и веселиться, и приезжающих гостей веселить, и прочее. Так шепча, замышляет лукавый дух, чтобы бедный человек в таких суетных мыслях запутался, и не помышлял о должности и звании своем христианском, и забыл бы, что он искуплен, и позван, и обновлен к вечной жизни.

О, сколь многих христиан уловляют в эти сети, особенно в нынешнее время! Христианин, отвечай злему духу так:Мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. Имея пропитание и одежду, будем довольны этим (1Тим. 6:7–8) . От этих сетей предостерегает нас слово Божие. Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, – не есть от Отца, но от мира сего. И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек (1Ин. 2:15–17) . И еще:О горнем помышляйте, а не о земном (Кол. 3:2) . Не

Святое Писание истолковали и изъяснили богоносные отцы и учителя церковные. Полезно для уразумения его и их книги прочитывать. Итак, держись, христианин, Божиего слова, да не запутаешься в сетях ереси, и раскола, и суеверия. А когда услышишь от человека слово, противное Божиему слову, такого, как зараженного моровой язвой, берегись. Дух неприязненный от злого запаха познается. Слово человеческое – свидетель сердца человеческого и духа, в нем живущего. От этих сетей вражьих предостерегает нас Божие слово. Возлюбленные! Не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире (1Ин. 4:1) . И еще:Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. По плодам их узнаете их (Мф. 7:15–16) .

2) 祂张开这世间的爱网，网罗着它的骄傲与虚荣。祂向每一个基督徒的灵魂展示这世间的尊荣、荣耀、财富与奢华，并在耳边低语，述说着受人尊敬、赢得所有人的崇敬与爱戴是何等的美好与愉悦；述说着被众人颂扬与赞美、生活在富裕之中、拥有华美宅邸、众多仆从、身着丝绸与华服、乘坐华丽马车出行、结交显赫名流、每日设下盛宴、尽情欢娱、款待宾客等等，是何等的美好。这般低语着，那狡诈的灵便图谋着，让可怜的人儿沉溺于这般虚妄的念头之中，不再思索自己基督徒的职责与身份，忘却自己已被赎回，被召唤，并为永生而更新。

哦，有多少基督徒落入这些网罗之中，尤其是在现今的时代！基督徒啊，你要这样回应那恶灵：我们没有带什么到世上，也不能带走什么。只要有吃的穿的，就该知足 (提摩太前书 6:7-8) 。上帝的圣言警示我们远离这些网罗：不要爱世界和世界上的事。人若爱世界，爱父的心就不在他里面了。因为凡世界上的事，就像肉体的情欲、眼目的情欲、今生的骄傲，都不是从父来的，乃是从世界来的。这世界和其上的情欲都要过去，唯独遵行上帝旨意的人永远长存 (约翰一书 2:15-17) 。又说：你们要思念上面的事，不要思念地上的事 (歌罗西书 3:2) 。你们不能又侍奉上帝，又侍奉玛门 (马太福音 4:24) 。主啊，求你使

можете Богу служить и мамоне (Мф. 4:24). Отврати очи мои, Господи, еже не видети суеты, в пути Твоем живи мя. Постави рабу Твоему слово Твое в страх Твой (Пс. 118:37-38).

3) Раскидывает сети свои нам враг, когда ко всякому греху нас прельщает, и тем, как сетью, поймать и запутать старается. О, сколь многие люди этими пагубными его сетями уловляются и в них запутываются! Злобники и убийцы этими сетями пойманы им. Прелюбодеи, блудники и все любители нечистоты пойманы им. Воры, хищники, грабители и лихоимцы пойманы им; пьяницы и сластолюбцы пойманы им. Сквернословы и кошунники пойманы им. Ссорящиеся и друг друга угрызающие пойманы им. Родителям и властям противящиеся пойманы им. Клеветники, хульники и кошунники пойманы им. Лживые, прелестники и обманщики пойманы им. Чародеи и их к себе призывающие пойманы им. В праздности живущие, даром коварно чужой хлеб поедающие пойманы им, и прочие беззаконующие и творящие неправду пойманы им.

От этих сетей предостерегает нас Божие слово: Придите, чада, послушайте меня: страху Господню научу вас. Кто любит жизнь, хочет видеть добрые дни? Удержи язык твой от зла и уста твои от лукавых слов. Уклонись от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему (Пс. 33:12-14). И еще: Да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа. Возмездие за грех – смерть (2Тим. 2:19; Рим. 6:23, и в прочих премногих местах). Для предосторожности нашей написано в Святом Писании и о казнях, бывших за грехи. Для этого они и показаны нам – да опасаемся делать то, что делали беззаконники, и были казнены. Берегись, христианин, греха всякого. Дьявольская сеть – грех. Берегись сети, да не попадешь и не увязнешь в сети.

4) Раскидывает нам диавол сети свои, когда нам влагает злые мысли: неверие, сомнение всякие; хулы на имя Божие, отчаяние, и прочее. Это и подобное чувствуют на себе души благочестивые и против него сражающиеся. От этих сетей предостерегает нас Божие слово: Трезвитесь, бодрствуйте, потому что

мои глаза не смотрят на пустоту,使我活在你的道中。求你向你的仆人坚定你的应许，使我敬畏你 (诗篇 118:37-38)。

3) 敌人向我们张开罗网，当他引诱我们去犯各种罪愆时，便试图用这网捕获并缠住我们。啊，有多少人被他这些致命的罗网所捕获，并深陷其中啊！ злобники и убийцы (作恶者和杀人犯) 被他这罗网所捕获。 прелюбодеи, блудники и все любители нечистоты (通奸者，淫乱者和所有喜爱不洁之人) 被他所捕获。 воры, хищники, грабители и лихоимцы (盗贼，掠夺者，强盗和贪婪者) 被他所捕获； пьяницы и сластолюбцы (醉酒者和贪图享乐者) 被他所捕获。 сквернословы и кошунники (言语污秽者和亵渎者) 被他所捕获。 ссорящиеся и друг друга угрызающие (争吵不休者和彼此攻击者) 被他所捕获。 родителям и властям противящиеся (反抗父母和权柄者) 被他所捕获。 клеветники, хульники и кошунники (诽谤者，辱骂者和亵渎者) 被他所捕获。 лживые, прелестники и обманщики (说谎者，诱惑者和欺骗者) 被他所捕获。 чародеи и их к себе призывающие (巫师和那些召唤他们的人) 被他所捕获。 В праздности живущие, даром коварно чужой хлеб поедающие (那些懒惰度日，又狡猾地白吃他人之粮者) 被他所捕获，以及其余所有不法之徒和行不义之事者，都被他所捕获。

上帝的圣言警示我们远离这些罗网：你们要来听我，众子啊！我要将敬畏上主的道教训你们。有何人喜爱生命，爱慕长寿，得看好日子？就要禁止舌头不出恶言，嘴唇不说诡诈的话。要离恶行善，寻求和睦，一心追赶。(诗篇 33:12-14)。又说：凡称呼主名的人，总要离开不义。因为罪的工价乃是死。(提摩太后书 2:19；罗马书 6:23，以及许多其他经文)。圣经中也记载了因罪而降临的刑罚，以作为我们的警戒。这些刑罚之所以向我们显明，是为了让我们警惕，不要去做那些不法之徒所行的事，以免遭受惩罚。基督徒啊，务要远离一切罪恶。罪恶是魔鬼的罗网。务要提防这罗网，免得你陷入其中，不能自拔。

4) 魔鬼向我们布下罗网，当它将邪恶的念头植入我们心中时：各种不信、怀疑；亵渎神名、绝望等等。虔诚的灵魂都能感受到这些及类似的东西，并与之争战。神的话语告诫我们要警惕这些罗网：「你们要自守，警醒，因为你们的敌人

противник ваш, дьявол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте ему твердою верою (1Петр. 5:8–9) .

Христианин! Берегись этих сетей вражьих. Сколько раз чувствуешь такую злую мысль, столько раз раскидывает на тебя враг сеть свою и хочет тебя уловить. Мерзкий дух от смердящего запаха познаем.

5) Видим, что он, когда сам не может уловить человека, посылает к нему злых людей, служителей своих, через которых, как настоящее свое орудие, старается уловить его. Отсюда видим много прелестников, хитрецов, обманщиков, которые притворяются добрыми и стараются вкрась в сердце благочестивое и войти в дружество с ним, но внутри – волки в овечьих шкурах и тайное орудие дьявольское. Через таких служителей своих дьявол старается уловить благочестивую душу и в сетях своих запутать. Такие волки опаснее, чем сам дьявол. Но познаются они по плодам своим, ибо сколько ни хитрят и ни скрывают себя, однако яд свой, внутри их кроющийся, показывают. Таковых людей берегись, христианин! Сказано нам Спасителем нашим: По плодам их узнаете их (Мф. 7:16) .

6) Раскидывает сети свои на нас дьявол, когда восстанавливает на нас гонение, злобу, ненависть, посмеяние и насмешки от людей. Отсюда-то и бывает, что благочестивые души много страдают от любящих мир сей и слышат клевету, на языках и устах человеческих носимую, о таких грехах, каких на себе не знают. Это кознь и хитрость дьявольская, чтобы человек благочестивый, таких клевет и ненависти людской не стерпев, совратился с доброго пути.

Так на древних христиан ложные и тяжкие клеветы хитростью дьявольской вымышляли идолопоклонники, чтобы они, христианское благочестие оставив, к нечестию их обратились. Так же злохитрый дух и ныне действует через ложных христиан. Христианин! От этих сетей предостерегает нас Христос Господь и укрепляет нас на пути Своем, говоря: Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни (Откр. 2:10) . И еще: претерпевший до конца спасется (Мф. 24:13) .

7) Тайные и очень скрытые сети его – когда он под видом добра зло и под видом добродетели порок, как яд, под медом скрытый, представляет нам. Так

маг, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте ему твердою верою (1Петр. 5:8–9) .

Христианин! Берегись этих сетей вражьих. Сколько раз чувствуешь такую злую мысль, столько раз раскидывает на тебя враг сеть свою и хочет тебя уловить. Мерзкий дух от смердящего запаха познаем.

5) Мы видим, что он, когда сам не может уловить человека, посылает к нему злых людей, служителей своих, через которых, как настоящее свое орудие, старается уловить его. Отсюда видим много прелестников, хитрецов, обманщиков, которые притворяются добрыми и стараются вкрась в сердце благочестивое и войти в дружество с ним, но внутри – волки в овечьих шкурах и тайное орудие дьявольское. Через таких служителей своих дьявол старается уловить благочестивую душу и в сетях своих запутать. Такие волки опаснее, чем сам дьявол. Но познаются они по плодам своим, ибо сколько ни хитрят и ни скрывают себя, однако яд свой, внутри их кроющийся, показывают. Таковых людей берегись, христианин! Сказано нам Спасителем нашим: По плодам их узнаете их (Мф. 7:16) .

6) Когда маг煽动人们对我们进行迫害、施以恶意、散播仇恨、加以嘲弄和讥讽之时，他便向我们撒下了他的罗网。因此，虔诚的灵魂常常遭受那些热爱世俗之人带来的诸多苦难，他们听闻人口耳相传的诽谤，指责他们犯下自己一无所知的罪过。这是魔鬼的诡计和狡诈之处，旨在使虔诚之人因无法忍受此类诽谤和世人的仇恨，而偏离良善之道。

就如古时的基督徒，偶像崇拜者们曾凭着魔鬼的诡计，捏造出虚假而沉重的诽谤，企图让他们舍弃基督教的虔诚，转而投向他们的不敬。同样，那狡诈的恶灵如今也通过虚假的基督徒行事。基督徒啊！基督主提醒我们提防这些罗网，并祂的道上坚固我们，祂说：「你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕」（启示录 2:10）。又说：「惟有忍耐到底的必然得救」（马太福音 24:13）。

7) Он тайно и глубоко скрытые сети его — когда Он под видом добра зло и под видом добродетели порок, как яд, под медом скрытый, представляет нам. Так

он учит мужа жену свою и жену мужа своего оставлять под видом воздержания, но тем замышляет лукавый дух ввергнуть их в ров прелюбодеяния. Много этого зла на свете. Влагает человеку в сердце от некоторой пищи воздерживаться, ибо от всей невозможно, но тем замышляет то, чтобы он создание Божие порочил, и в высокоумие пришел, и других, за то, что едят, презирал и уничтожал. Много в мире и этого зла. Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением, потому что освящается словом Божиим и молитвою (1Тим. 4:4-5).

Учит человека из дома выходить и других посещать под видом любви, но тем хочет его удалить от молитвы, полезного размышления и дел, свойственных званию его, и ввергнуть в праздность, празднословие, оклеветание и осуждение и прочее зло. И бывает, что человек уже в дом возвратится не тот, который из дома вышел. Нет ничего полезнее человеку, чем дома и уединения держаться.

Учит человека чести искать, под видом служения обществу: «Будешь-де, в чести будучи, обществу служить», – но тем замышляет развратить его, и в бесчисленное зло ввергнуть, и многими соблазнами его повредить. Хорошо обществу служить, но плохо неправду делать имаммоне служить (Мф. 6:24). Скоро показывают себя таковые служители. Воистину многие бы святыми были, когда бы в чести не были. Честь для неразумного, как меч, которым он и себя, и других убивает. Надо прежде научиться управлять собой, а потом уже и другими.

Влагает в сердце человеку враг собирать богатство ради подаяния милостыни: «Будешь-де тем снабжать убогих, и от этого немалую пользу иметь», – но тем замышляет укоренить в сердце его сребролюбие и ко всякой неправде привести. Отсюда бывает, что многие щедро другим дают, но у других отнимают. Многие господа к нищим и убогим щедры бывают, но для своих крестьян скупы и их в нищету и убожество приводят. Полезно милостыню давать, но пагубно других обижать. Какая это милостыня – у одного отнимать, а другому давать! Не милостыня, а бесчеловечие это. Первейшая христианская милость есть – не обидеть.

Делает и то враг, что под видом угощения ради любви учит человека обеды и пиршества устраивать, и к ним созывать приятелей своих, и угощать их. Но

миной в сердце человеку враг собирать богатство ради подаяния милостыни: «Будешь-де тем снабжать убогих, и от этого немалую пользу иметь», – но тем замышляет укоренить в сердце его сребролюбие и ко всякой неправде привести. Отсюда бывает, что многие щедро другим дают, но у других отнимают. Многие господа к нищим и убогим щедры бывают, но для своих крестьян скупы и их в нищету и убожество приводят. Полезно милостыню давать, но пагубно других обижать. Какая это милостыня – у одного отнимать, а другому давать! Не милостыня, а бесчеловечие это. Первейшая христианская милость есть – не обидеть.

миной в сердце человеку враг собирать богатство ради подаяния милостыни: «Будешь-де тем снабжать убогих, и от этого немалую пользу иметь», – но тем замышляет укоренить в сердце его сребролюбие и ко всякой неправде привести. Отсюда бывает, что многие щедро другим дают, но у других отнимают. Многие господа к нищим и убогим щедры бывают, но для своих крестьян скупы и их в нищету и убожество приводят. Полезно милостыню давать, но пагубно других обижать. Какая это милостыня – у одного отнимать, а другому давать! Не милостыня, а бесчеловечие это. Первейшая христианская милость есть – не обидеть.

Делает и то враг, что под видом угощения ради любви учит человека обеды и пиршества устраивать, и к ним созывать приятелей своих, и угощать их. Но

миной в сердце человеку враг собирать богатство ради подаяния милостыни: «Будешь-де тем снабжать убогих, и от этого немалую пользу иметь», – но тем замышляет укоренить в сердце его сребролюбие и ко всякой неправде привести. Отсюда бывает, что многие щедро другим дают, но у других отнимают. Многие господа к нищим и убогим щедры бывают, но для своих крестьян скупы и их в нищету и убожество приводят. Полезно милостыню давать, но пагубно других обижать. Какая это милостыня – у одного отнимать, а другому давать! Не милостыня, а бесчеловечие это. Первейшая христианская милость есть – не обидеть.

Делает и то враг, что под видом угощения ради любви учит человека обеды и пиршества устраивать, и к ним созывать приятелей своих, и угощать их. Но

миной в сердце человеку враг собирать богатство ради подаяния милостыни: «Будешь-де тем снабжать убогих, и от этого немалую пользу иметь», – но тем замышляет укоренить в сердце его сребролюбие и ко всякой неправде привести. Отсюда бывает, что многие щедро другим дают, но у других отнимают. Многие господа к нищим и убогим щедры бывают, но для своих крестьян скупы и их в нищету и убожество приводят. Полезно милостыню давать, но пагубно других обижать. Какая это милостыня – у одного отнимать, а другому давать! Не милостыня, а бесчеловечие это. Первейшая христианская милость есть – не обидеть.

Делает и то враг, что под видом угощения ради любви учит человека обеды и пиршества устраивать, и к ним созывать приятелей своих, и угощать их. Но

миной в сердце человеку враг собирать богатство ради подаяния милостыни: «Будешь-де тем снабжать убогих, и от этого немалую пользу иметь», – но тем замышляет укоренить в сердце его сребролюбие и ко всякой неправде привести. Отсюда бывает, что многие щедро другим дают, но у других отнимают. Многие господа к нищим и убогим щедры бывают, но для своих крестьян скупы и их в нищету и убожество приводят. Полезно милостыню давать, но пагубно других обижать. Какая это милостыня – у одного отнимать, а другому давать! Не милостыня, а бесчеловечие это. Первейшая христианская милость есть – не обидеть.

Делает и то враг, что под видом угощения ради любви учит человека обеды и пиршества устраивать, и к ним созывать приятелей своих, и угощать их. Но

миной в сердце человеку враг собирать богатство ради подаяния милостыни: «Будешь-де тем снабжать убогих, и от этого немалую пользу иметь», – но тем замышляет укоренить в сердце его сребролюбие и ко всякой неправде привести. Отсюда бывает, что многие щедро другим дают, но у других отнимают. Многие господа к нищим и убогим щедры бывают, но для своих крестьян скупы и их в нищету и убожество приводят. Полезно милостыню давать, но пагубно других обижать. Какая это милостыня – у одного отнимать, а другому давать! Не милостыня, а бесчеловечие это. Первейшая христианская милость есть – не обидеть.

Делает и то враг, что под видом угощения ради любви учит человека обеды и пиршества устраивать, и к ним созывать приятелей своих, и угощать их. Но

тем замышляет к пьянству, бесчинству, роскоши и расточению имения и прочему злу привести хозяина и других. Отсюда видим, как много таких любовных, но для душ вредных угощений умножилось. Хорошо отворять двери дома своего, и принимать гостей, и угощать их, но – всех без разбору, и не имеющих, что поесть, странников, притом благообразно и без всякого бесчиния.

Такое страннолюбив – христианская добродетель. Но худо прихотям своим угождать, и пьянствовать, и имение на прихоти тратить, и прочее зло, которое на банкетах и пиршествах бывает, делать. Многие на банкеты и пиршества довольно издерживают, но нищим и убогим ничего не дают. Многие богатых и прославленных на обеды к себе зовут, но для бедных, не имеющих пропитания, двери затворяют. К этому супостат приводит человека под видом любовного угощения.

Эти и прочие многообразные сети раскидывает враг на пути, которым христиане идут к вечной жизни.

8) От этих и прочих сетей вражьих никакой человек сам собою не может избавиться. Что ж нам, христиане, делать, чтобы в сети вражьи не попасть? Святой пророк своим примером указывает на средство, которым от сетей его избавляемся, и говорит: Возвел я очи мои в горы, откуда придет помощь моя. Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю. Но далее говорит и предостерегает нас: Не давай споткнуться ноге твоей: не воздремлет Хранящий тебя. Вот не воздремлет и не уснет Хранящий Израиля. Господь сохранит тебя; Господь – покров твой с правой руки твоей. Днем солнце не обожжет тебя, и луна ночью. Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь. Господь будет охранять вход твой и исход твой отныне и до века (Пс. 120:1–8). Вот средство спасительное – помощь Божия.

Все наше старание и труд без помощи Божией бесполезно и суетно (См. Ин. 15:5). Нужна нам всегдашняя и усердная молитва, чтобы помог нам Господь в таком важном деле. Знает Он Сам, что нужна нам помощь Его, но хочет, чтобы мы просили, искали и стучали в двери милосердия Его (См. Мф. 7:7).

9) Когда израильтяне вышли из Египта и прошли сквозь Чермное море, и шли пустыней в землю

мек,乃欲引主人及他人陷入醉酒、放荡、奢华、挥霍家财及其他诸般恶行。由此观之，此类以爱为名却于灵魂有害之款待，已然倍增。敞开家门，接待宾客，款待他们，本是善举——但应是不分贫富，凡无食者、飘泊异乡者，皆当接待，且须端庄有礼，毫无放荡之举。

款待，是基督徒的美德。然而，纵情于自己的欲望，沉湎于醉酒，挥霍财产满足奢求，以及在宴饮中滋生的种种恶行，都是不应为之的。许多人为了宴饮大肆挥霍，却对贫苦之人一无所施。许多人宴请富贵显赫之士，却对无以为继的穷人紧闭大门。仇敌正是以「爱的筵席」之名，诱人步入此途。

这些以及其他各样的网罗，都是仇敌在基督徒通往永生的路上所布设的。

8) 世人无法仅凭一己之力摆脱这些或其他的仇敌罗网。那么，我们基督徒该如何行，才能不落入仇敌的陷阱呢？圣先知以身作则，指明了我们得以摆脱其罗网的途径，他说道：

我举目望向群山，我的帮助将从那里而来。我的帮助来自上主，他创造了天地。

但接下来，他又告诫并警示我们：

不要让你的脚跌倒，那看顾你的必不打盹。看哪，那看顾以色列的，既不打盹也不睡觉。上主必保护你，上主是你右手的荫蔽。白日，太阳必不伤你；夜间，月亮必不害你。上主必保护你脱离一切灾祸，他必保护你的灵魂。你出你入，上主必保护你，从今直到永远（诗篇 120:1-8）。

这便是救赎之道——上帝的帮助。

我们所有的努力和辛劳，若没有上帝的帮助，都将是徒劳和虚妄的（参 约翰福音 15:5）。我们时刻都需要恳切的祷告，好让主帮助我们完成这等重要的事务。祂自己知道我们需要祂的帮助，但祂愿我们祈求、寻求并叩响祂慈悲的门扉（参 马太福音 7:7）。

9) 当以色列人出埃及、经过红海，并穿越旷野前往应许之地时，虽然圣摩西是他们的领袖，继承

обетованную, то хотя святой Моисей вождем их был и преемником его Иисус Навин, однако Сам Господь невидимо присутствовал там, и вел их, и врагов их, противящихся им, поражал, и так ввел их в землю обетованную, как поет Ему пророк: Боже, ушами нашими мы слышали и отцы наши возвестили нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние: рука Твоя истребила народы, а их Ты насадил; поразили народы и изгнал их; ибо они не мечом своим приобрели землю и не мышца их спасла их, но десница Твоя и мышца Твоя, и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним (Пс. 43:2–4).

Мы через святое Крещение избавились от рабства дьяволу, и путем жизни этой, как пустыней, идем в небесное наше Отечество, для которого Кровью Христовою искуплены мы. Но дьявол со своими злокозненными сетями, мир – с соблазнами, плоть – со страстями и похотями противятся нам, и чинят нам преграды, и не допускают нас до того. Однако мы своего дела да не оставим, а далее и далее путем нашим да пойдем. Ибо Тот же Господь Иисус Христос и с нами невидимо присутствует, по неложному Своему обещанию: И вот, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь (Мф. 28:20). И Он ведет нас и приведет к небесному Отечеству, если только верой и любовью, смирением и кротостью последуем за Ним. Верен Обещавший (Евр. 10:23). Дает, что обещал. Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей, – говорит Господь (Ин. 10:27–28).

Христиане! Будем только овцами Христовыми и отдадим себя и всю жизнь нашу во всеильные Христовы руки. Тогда непременно будем в небесной ограде и на пажити вечной жизни. И хотя много искушений, бед и напастей в мире этом претерпим, однако в вечном покое будем. И на нас исполнится псаломническое слово: Ты испытал нас, Боже, огнем очистил нас, как огнем очищается серебро, ввел нас в сеть, положил скорби на хребет наш, посадил человека на головы наши. Прошли мы через огонь и воду, и вывел нас в покой (Пс. 65:10–12). Подумаем и о том, что написал апостол: Нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славой, которая откроется в нас (Рим. 8:18). Добрая надежда и воздаяние облегчают всякий труд, подвиг, болезнь и печаль.

его же Иисус Навин, однако Сам Господь невидимо присутствовал там, и вел их, и врагов их, противящихся им, поражал, и так ввел их в землю обетованную.正如先知向祂歌唱的:

神啊, 我们亲耳听见, 我们的列祖也向我们述说你古时, 在他们的日子所行的事: 你曾用手赶出列邦, 却栽培了他们; 你曾苦待列族, 却叫他们昌盛; 因为他们不是靠自己的刀剑得地土, 也不是靠自己的膀臂得胜, 乃是靠你的右手、你的膀臂和你脸上的亮光, 因为你喜悦他们。(诗篇 44:1-3)²

我们透过圣洗礼, 已从魔鬼的奴役中得以解脱, 并以今世的生命作为旷野, 迈向我们天上的家园, 因基督的宝血我们已被赎回。然而, 魔鬼带着其恶毒的罗网, 世界带着其诱惑, 肉体带着其情欲与贪婪, 都与我们作对, 并设置障碍, 阻挠我们达到那境地。但我们切莫放弃我们的使命, 而当沿着我们的道路继续前行。因为主耶稣基督, 祂自己也按照祂那真实的应许, 无形地与我们同在: 看哪, 我常与你们同在, 直到世界的末了。阿们(马太福音 28:20)。祂引领我们, 并将我们带到天上的家园, 只要我们以信心和爱心, 以谦卑和温柔跟随祂。那应许我们的是信实的(希伯来书 10:23)。祂赐予祂所应许的。主说: 我的羊听我的声音, 我也认识他们, 他们也跟着我。我又赐给他们永生; 他们永不灭亡, 谁也不能从我手里把他们夺去(约翰福音 10:27-28)。

基督徒们! 我们当单作基督的羊, 将我们自身以及全部生命, 都奉于基督全能的圣手。如此, 我们便必能置身于天国的羊圈, 安享永生之牧场。纵使今世有诸多试探、患难与苦楚, 我们仍将在永恒的安宁中得享安息。诗篇中的话语将应验在我们身上: 「神啊, 你曾试验我们, 熬炼我们, 如同熬炼银子。你使我们进入网罗, 把重担放在我们的腰上。你使人坐我们的头。我们经过水火, 你却使我们到丰富之地。」(诗篇 65:10-12)。我们也要深思使徒所写的: 「我想, 现在的苦楚若比起将来要显于我们的荣耀, 就不足介意了。」(罗马书 8:18)。美好的盼望与赏报, 能减轻一切的劳苦、奋争、病痛与忧愁。

121.Великое

Видим, что люди много чего великим почитают. Но для христиан одно только то велико, что Божественно и вечно. Ибо они видят и думают, что все земное и временное, как тень, проходит, и потому для них это все, как ничто. Это правое мнение, это истина непреоборимая. Великим люди почитают рожденным быть от Царя и быть и называться чадом царским. Но для христиан велико рожденным быть от Бога и называться и быть чадом Божиим. Этому удивляется святой апостол и с удивлением говорит: Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его. Возлюбленные! Мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть (1Ин. 3:1-2). А тем, которые приняли Его (Христа), верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, которые не от крови, не от хотения плоти, не от хотения мужа, но от Бога родились (Ин. 1:12-13). Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись (Гал. 3:26-27).

Потому и Господь говорит апостолам и прочим верным Своим: Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему (Ин. 20:17). Потому Отцом Отца Своего нам называть повелел и молиться к Нему так: Отче наш, Иже еси на небесех (Мф. 6:9). Христианин! Подлинно велико быть и называться чадом Божиим, это великая честь и слава, она всю и всякую славу мира сего несравненно превосходит, но любящими мир сей презирается. Христианин! Ищи это великое – и будешь подлинно в чести и славе. Чада рождаются подобными родителям. Надо и христианам подобными быть Богу, если хотят быть чадами Божиими. Будьте святы, потому что Я Свят (1Петр. 1:16; Лев. 11:44; 19:2). Будьте милосердны, как и Отец ваш Милосерд (Лк. 6:36). Подражайте Богу, как чада возлюбленные (Еф. 5:1).

Великим люди считают, если низкий человек с Царем беседует. Но для христианина велико с Богом, Небесным и Вечным Царем беседовать. И подлинно, как не велико человеку, который есть земля и пепел (Сир. 13:31) к тому же и грешник, приступать к Богу, Царю царствующих и Господу господствующих, живущему во свете неприступном,

121.Великое

мы看见,世人将许多事物尊为伟大。然而,对于基督徒而言,唯有那神圣且永恒的,方可称之为伟大。因为他们明了并深思,地上一切有时限之物,皆如影般转瞬即逝,故而于他们眼中,这一切皆如虚无。此乃正直之见,此乃不可摧毁之真理。世人以为生于君王之家,得享君王之子之名分与地位,方为伟大。然于基督徒,生于上帝,得享上帝之子之名分与地位,方为伟大。圣使徒对此深感惊奇,并以惊叹之语说:「你看父赐给我们是何等的慈爱,使我们得称为上帝的儿女。我们也真是他的儿女。世人所以不认识我们,是因未曾认识他。亲爱的弟兄啊,我们现在是上帝的儿女,将来如何,还未显明;但我们知道,主若显现,我们必要像他,因为我们必得见他的真体。」(约翰一书 3:1-2)「凡接待他的,就是信他名的人,他就赐他们权柄,作上帝的儿女。这等人不是从血气生的,不是从情欲生的,也不是从人意生的,乃是从上帝生的。」(约翰福音 1:12-13)「所以,你们因信基督耶稣,都是上帝的儿子。你们凡受洗归入基督的都是披戴基督了。」(加拉太书 3:26-27)

因此,主向使徒和祂的其他忠信之人言说:我升到我的父和你们的父那里,到我的神和你们的神那里(约翰福音 20:17)。因此,祂命令我们称呼祂的父为我们的父,并如此向祂祷告:我们在天上的父(马太福音 6:9)。基督徒啊!作神的儿女并以此为名,确是何等伟大,这是何等的尊荣与荣耀,它无可比拟地超越了世上一切的荣耀,但却被那些爱这世界的人所轻蔑。基督徒啊!寻求这伟大的事——你必会真正得享尊荣与荣耀。儿女的诞生是肖似父母的。基督徒若想成为神的儿女,也当肖似神。你们要圣洁,因为我——主你们的神是圣洁的(彼得前书 1:16; 利未记 11:44; 19:2)。你们要慈悲,像你们的父慈悲一样(路加福音 6:36)。你们该效法神,好像蒙慈爱的儿女一样(以弗所书 5:1)。

世人以卑微者能与君王交谈为荣耀之事。然而,对基督徒而言,与上帝——那至高无上、永恒不朽的君王对话,才是真正的荣光。这确实是何等伟大的事啊!一个人,本是尘土与灰烬(德训篇 13:31),且又身负罪孽,竟能觐见万王之王、万主之主,那位居于不可接近之光中的上帝。我所说的觐见,便是站立在祂面前,将自己的心声

приступать, говорю, и стоять перед Ним, и беседу свою предлагать Ему! Этим и Архангел Гавриил хвалится: Я Гавриил, предстоящий пред Богом (Лк. 1:19). Воистину и христианин перед Богом стоит и беседует с Богом, когда истинно и сердечно Ему молится и воспевает Его (См. Пс. 144:1–8; 37:10; 18:15).

Ангельское дело – Богу предстоять и воспевать Его. Ангелы Богу предстоят и поют: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! (Ис. 6:3). Ангелам подражают и люди, когда Богу сердечно молятся и хвалят Его, как поют христиане на Литургии: «Иже Херувимы тайно образуяще, и Животворящей Троице трисвятую песнь припевающе», – и прочее. Видишь, христианин, как велико Богу молиться и хвалить Его. Но премногие христиане об этом великом не заботятся, многие оставляют это, многие делают, но с крайним небрежением, ибо или с большой спешкой, как может язык справиться, или без всякого разумения, молятся и поют, и, так сказать, не знают, кому и о чем молятся, кого и о чем поют. Таковым приличествует слово Божие: Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня (Мф. 15:8). Потому пророк поющим Бога говорит: Пойте Богу нашему, пойте; пойте Царю нашему, пойте, ибо Бог – Царь всей земли; пойте разумно (Пс. 46:7–8).

Христианин, хочешь ли перед Богом стоять всегда и с Ним беседовать? Будь всегда умом и сердцем твоим с прелюбезным Богом, и сердцем и умом поклоняйся Ему, и молись Ему, и хвали Его – и будешь всегда Ему предстоять и беседовать с Ним. Это возможно будет тебе делать на всяком месте и всегда, днем и ночью, утром и вечером, и когда хочешь, при людях и в уединении, в деле и без дела, на пути и в доме стоя, ходя, сидя и на ложе лежа, словом, всегда и на всякое время, и везде. Поскольку Бог везде есть, и всегда, и везде готов слушать тебя (См. Иов. 19:23; Пс. 33:16). Всегда двери к Нему открыты. Но кто хочет с пользой Богу в молитве предстоять, и с Ним беседовать, и хвалить Его, и так свойственное ангельскому званию совершать, тот должен Ангелам подражать и чистотой, и добродетелями.

Великим люди почитают видеть земного Царя, потому, туда, где он бывает, все спешат, чтобы видеть его. Но для христиан велико видеть Небесного

представителя! Ангелы же и сороки также с радостью: «Я стою пред Богом» (Лк. 1:19). Истинно и христианин перед Богом стоит и беседует с Богом, когда истинно и сердечно Ему молится и воспевает Его (См. Пс. 144:1–8; 37:10; 18:15). Он же стоит перед Богом, и беседует с Богом, когда истинно и сердечно Ему молится и воспевает Его (См. Пс. 144:1–8; 37:10; 18:15).

Ангельское дело – Богу предстоять и воспевать Его. Ангелы Богу предстоят и поют: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! (Ис. 6:3). Ангелам подражают и люди, когда Богу сердечно молятся и хвалят Его, как поют христиане на Литургии: «Иже Херувимы тайно образуяще, и Животворящей Троице трисвятую песнь припевающе», – и прочее. Видишь, христианин, как велико Богу молиться и хвалить Его. Но премногие христиане об этом великом не заботятся, многие оставляют это, многие делают, но с крайним небрежением, ибо или с большой спешкой, как может язык справиться, или без всякого разумения, молятся и поют, и, так сказать, не знают, кому и о чем молятся, кого и о чем поют. Таковым приличествует слово Божие: Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня (Мф. 15:8). Потому пророк поющим Бога говорит: Пойте Богу нашему, пойте; пойте Царю нашему, пойте, ибо Бог – Царь всей земли; пойте разумно (Пс. 46:7–8).

Христианин, хочешь ли перед Богом стоять всегда и с Ним беседовать? Будь всегда умом и сердцем твоим с прелюбезным Богом, и сердцем и умом поклоняйся Ему, и молись Ему, и хвали Его – и будешь всегда Ему предстоять и беседовать с Ним. Это возможно будет тебе делать на всяком месте и всегда, днем и ночью, утром и вечером, и когда хочешь, при людях и в уединении, в деле и без дела, на пути и в доме стоя, ходя, сидя и на ложе лежа, словом, всегда и на всякое время, и везде. Поскольку Бог везде есть, и всегда, и везде готов слушать тебя (См. Иов. 19:23; Пс. 33:16). Всегда двери к Нему открыты. Но кто хочет с пользой Богу в молитве предстоять, и с Ним беседовать, и хвалить Его, и так свойственное ангельскому званию совершать, тот должен Ангелам подражать и чистотой, и добродетелями.

Великим люди почитают видеть земного Царя, потому, туда, где он бывает, все спешат, чтобы видеть его. Но для христиан велико видеть Небесного

Царя, Иисуса Христа, Царя царей и Господа господ, Того, Который соестественен и соприисносущен Богу Отцу. Слово Отчее и Единородный Сын Его, Царь и Царя Сын Сущий в недрах Отчих, благоволил вочеловечиться, и на земле пожил с людьми, и пострадал, и умер за людей, и из мертвых воскрес, и на небо взошел, и сидитодесную Бога Отца во славе Отчей. Велико для христиан видеть этого Царя, ибо видеть Его – крайнее блаженство и вечная жизнь, и радость больше всякой радости, и сладость больше всякой сладости. Видеть Его – ангельская пища и пресладкое питье избранных Божиих.

Когда приду и явлюсь лицу Божию? (Пс. 41:3) .
 Когда приду и увижу Того, Который ради меня,
 бедного грешника, в мир пришел и бедствовал, и
 страдал, и умер, и так от дьявола, смерти и ада
 искупил меня? Когда приду и увижу так меня
 любящего, моего Благодетеля, моего Икупителя,
 моего Спасителя? Что мне на небе? И без Тебя чего
 желать мне на земле. Изнемогло сердце мое и плоть
 моя, Боже сердца моего и часть моя, Боже, вовек
 (Пс. 72:25-26) . Ничего я не хочу и не желаю ни на
 небе, ни на земле, кроме Тебя одного, Слово Божие
 и Девы Сын, Иисусе Христе, Боже мой, Боже богов,
 Господи!

Христиане! Пожелаем этого Царя видеть, и очистим себя покаянием, и убелим одежды наши в Крови Агнчей, да войдем в преславный чертог Его, и увидим этого Царя нашего, Его же царствию не будет конца.

Великим люди почитают в доме своем принять Царя земного. Но для христиан велико принять в дом сердца своего Царя Небесного, Иисуса Христа. И воистину это велико. Какая слава, какая честь, какая радость и веселье в том доме будет, в который этот Небесный и преславный Гость придет, и сказать невозможно. Мир и радость там небесная, и царствие Божие там. Так как где Христос Бог, там и царствие Божие и блаженство Его. Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною (Откр. 3:20) .

О, благодать, о, человеколюбие Твое, Господи! Какая Тебе, сидящему на Престоле славы Твоей и живущему во свете неприступном, какая польза от того, что хочешь войти в дома смиренных душ наших? Не достаточно ли для Тебя храма славы

万王之王，万主之主，那位与圣父同性同永者，方为至高之荣。祂是圣父之道，圣父的独生子，是那在圣父怀中的君王与君王之子。祂甘愿道成肉身，降生于世，与人同住，为人受苦，为人而死，又从死里复活，升入高天，坐在圣父右边，共享圣父的荣耀。基督徒觐见这位君王，实乃无上之荣，因觐见祂，便是至极的福乐与永生，是超越一切喜悦的欢欣，是超越一切甘美的甜美。觐见祂，便是天使的食粮，是蒙拣选者所享的极甜之饮。

我何时方能前来，显现于上帝的圣颜之前？

(诗篇 41:3) 我何时方能前来，得见那位为我，这贫苦罪人，降世受苦、受难、受死，并因此将我从魔鬼、死亡与地狱中救赎出来的圣者？我何时方能前来，得见如此深爱我、我的恩主、我的救赎者、我的救主？

除祢以外，在天上我还能有谁呢？除祢以外，在地上我也没有所爱慕的。（诗篇 72:25）我的心肠和我的肉体都衰败了；但上帝是我心里的力量，又是我的福分，直到永远。（诗篇 72:26）天上地下，我别无所求，别无所愿，唯有祢，上帝的圣言，童贞女之子，耶稣基督，我的上帝，万神之神，主啊！

基督徒啊！让我们渴望得见这位君王，以悔罪洁净自身，以羔羊的宝血洗白我们的衣裳，好让我们得以进入他荣耀的殿堂，瞻仰我们的君王，他的国度将永无穷尽。

世人认为，能在家中接待地上君王，便是极大的荣耀。但对于基督徒而言，能在心之殿堂中接纳天上君王，即耶稣基督，这才是真正的伟大。此确是宏伟之事。当这位天上至荣的贵客降临，那家中将充满何等的荣耀、何等的尊贵、何等的喜乐与欢愉，实难言喻。那里将有属天之平安与喜乐，那里便是上帝的国度。因为基督上帝所在之处，即是上帝的国度与祂的赐福。看哪，我站在门外叩门；若有听见我声音就开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一同坐席（**启示录 3:20**）。

哦，主啊，祢的慈爱，祢的仁慈是何等浩瀚！祢安坐于荣耀的宝座上，居于不可企及的光中，我们这些卑微的灵魂之家，能为您带来何等益处，竟蒙您垂顾，愿降临其中？难道您那荣耀的殿堂还不足以彰显您的伟大吗？「您的国度是万代

Твоей? Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое во все роды (Пс. 144:13). Но говорит Человеколюбивый Господь: Вот стою при дверях и стучу, – и прочее. Ибо Он, как Благой и Человеколюбивый, нашей пользы, а не Своей, нашего блаженства, а не Своего, хочет и ищет. Наше спасение и блаженство – любимая Его корысть. Царь земной, по прошению, к подданному своему в дом входит, и приготовленными хозяином благами пользуется. Царь Небесный Иисус Христос не так: Он Сам к дверям сердец наших приходит, и стучит в двери, и хочет к нам войти. И, войдя, пищи нашей от нас не требует, но Сам Свою пищу приносит, пресладкую небесную пищу, и не нашими благами пользуется, но Свои невидимые небесные блага нам подает. Хвали, душа моя, Господа (Пс. 145:1).

Но бедность и окаянство человеческое в том, что этого Великого и драгоценнейшего небесного Гостя не чувствует человек. Он приходит и стучит в двери всякого, но бедная душа, любовью мира сего и различных плотских прихотей шумом оглушенная, не слышит Его пресладкого гласа, и так Человеколюбивый Иисус, постояв при дверях безуспешно, отходит ни с чем.

Человек! Царя земного или какого ниже стоящего властелина, в наш дом хотящего войти, не пустить стыдно. Тем более стыдно не пустить Царя Небесного. Горе душе без Христа! Подобна она дому без хозяина; подобна городу, разоренному и опустошенному врагами; подобна кораблю, на море плавающему без кормчего; подобна овце, без пастыря бродящей по пустыне; подобна человеку, совратившемуся с правого пути и заблуждающему; подобна больному, лекарем и прочими оставленному. Но виновата сама душа, что Христа в себе живущего не имеет. Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим, – говорит Господь (Ин. 14:23). Возлюбленные христиане, возлюбим Христа и друг друга, и придет с Отцом и Святым Духом Небесный и прелюбезный Гость этот к нам и обитель у нас сотворит. Тогда мы подлинно блаженны будем, хотя и весь мир возненавидит нас.

Великим люди считают победить множество народа и взять неприступные города. Но для христиан велико самого себя, то есть прихоти свои, самолюбие, сребролюбие, нечистоту, зависть, гнев,

– «Ваше Царство, Ваше владычество» (Пс. 144:13). Но говорит Господь: «Вот стою при дверях и стучу, – и прочее». Ибо Он, как Благой и Человеколюбивый, нашей пользы, а не Своей, нашего блаженства, а не Своего, хочет и ищет. Наше спасение и блаженство – любимая Его корысть. Царь земной, по прошению, к подданному своему в дом входит, и приготовленными хозяином благами пользуется. Царь Небесный Иисус Христос не так: Он Сам к дверям сердец наших приходит, и стучит в двери, и хочет к нам войти. И, войдя, пищи нашей от нас не требует, но Сам Свою пищу приносит, пресладкую небесную пищу, и не нашими благами пользуется, но Свои невидимые небесные блага нам подает. Хвали, душа моя, Господа (Пс. 145:1).

Человек! Царя земного или какого ниже стоящего властелина, в наш дом хотящего войти, не пустить стыдно. Тем более стыдно не пустить Царя Небесного. Горе душе без Христа! Подобна она дому без хозяина; подобна городу, разоренному и опустошенному врагами; подобна кораблю, на море плавающему без кормчего; подобна овце, без пастыря бродящей по пустыне; подобна человеку, совратившемуся с правого пути и заблуждающему; подобна больному, лекарем и прочими оставленному. Но виновата сама душа, что Христа в себе живущего не имеет. Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим, – говорит Господь (Ин. 14:23). Возлюбленные христиане, возлюбим Христа и друг друга, и придет с Отцом и Святым Духом Небесный и прелюбезный Гость этот к нам и обитель у нас сотворит. Тогда мы подлинно блаженны будем, хотя и весь мир возненавидит нас.

Человек! Царя земного или какого ниже стоящего властелина, в наш дом хотящего войти, не пустить стыдно. Тем более стыдно не пустить Царя Небесного. Горе душе без Христа! Подобна она дому без хозяина; подобна городу, разоренному и опустошенному врагами; подобна кораблю, на море плавающему без кормчего; подобна овце, без пастыря бродящей по пустыне; подобна человеку, совратившемуся с правого пути и заблуждающему; подобна больному, лекарем и прочими оставленному. Но виновата сама душа, что Христа в себе живущего не имеет. Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим, – говорит Господь (Ин. 14:23). Возлюбленные христиане, возлюбим Христа и друг друга, и придет с Отцом и Святым Духом Небесный и прелюбезный Гость этот к нам и обитель у нас сотворит. Тогда мы подлинно блаженны будем, хотя и весь мир возненавидит нас.

Человек! Царя земного или какого ниже стоящего властелина, в наш дом хотящего войти, не пустить стыдно. Тем более стыдно не пустить Царя Небесного. Горе душе без Христа! Подобна она дому без хозяина; подобна городу, разоренному и опустошенному врагами; подобна кораблю, на море плавающему без кормчего; подобна овце, без пастыря бродящей по пустыне; подобна человеку, совратившемуся с правого пути и заблуждающему; подобна больному, лекарем и прочими оставленному. Но виновата сама душа, что Христа в себе живущего не имеет. Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим, – говорит Господь (Ин. 14:23). Возлюбленные христиане, возлюбим Христа и друг друга, и придет с Отцом и Святым Духом Небесный и прелюбезный Гость этот к нам и обитель у нас сотворит. Тогда мы подлинно блаженны будем, хотя и весь мир возненавидит нас.

Человек! Царя земного или какого ниже стоящего властелина, в наш дом хотящего войти, не пустить стыдно. Тем более стыдно не пустить Царя Небесного. Горе душе без Христа! Подобна она дому без хозяина; подобна городу, разоренному и опустошенному врагами; подобна кораблю, на море плавающему без кормчего; подобна овце, без пастыря бродящей по пустыне; подобна человеку, совратившемуся с правого пути и заблуждающему; подобна больному, лекарем и прочими оставленному. Но виновата сама душа, что Христа в себе живущего не имеет. Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим, – говорит Господь (Ин. 14:23). Возлюбленные христиане, возлюбим Христа и друг друга, и придет с Отцом и Святым Духом Небесный и прелюбезный Гость этот к нам и обитель у нас сотворит. Тогда мы подлинно блаженны будем, хотя и весь мир возненавидит нас.

Человек! Царя земного или какого ниже стоящего властелина, в наш дом хотящего войти, не пустить стыдно. Тем более стыдно не пустить Царя Небесного. Горе душе без Христа! Подобна она дому без хозяина; подобна городу, разоренному и опустошенному врагами; подобна кораблю, на море плавающему без кормчего; подобна овце, без пастыря бродящей по пустыне; подобна человеку, совратившемуся с правого пути и заблуждающему; подобна больному, лекарем и прочими оставленному. Но виновата сама душа, что Христа в себе живущего не имеет. Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим, – говорит Господь (Ин. 14:23). Возлюбленные христиане, возлюбим Христа и друг друга, и придет с Отцом и Святым Духом Небесный и прелюбезный Гость этот к нам и обитель у нас сотворит. Тогда мы подлинно блаженны будем, хотя и весь мир возненавидит нас.

славолюбие и прочее зло, внутри сердца кроющееся, победить, или, как написал апостол, распять плоть со страстями и похотями (Гал. 5:24). Вот преславная победа, вот преславный победитель и воин Христов! Многие побеждают много народа, и крепкие берут города, но себя победить не могут, и делаются пленниками своих страстей. Долготерпеливый муж лучше сильного, и муж, имеющий разум, лучше великого землевладельца, удерживающий же гнев лучше завоевывающего город (Прит. 16:32).

Христианин, постараемся победить себя – и одержим преславную победу. Дух говорит Церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия; и еще: побеждающему дам вкушать сокровенную манну (Откр. 2:7–17). Твоя, Господи, победа, Твое торжество, Твоя и слава, ибо Ты похвала силы нашей. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова (2Кор. 12:9).

Великим люди считают здоровое, крепкое и доброцветущее тело иметь. Но для христиан велико здоровую, крепкую и благоцветущую душу иметь. Добро есть и телесное здравие. Но что пользы иметь тело здоровое, а душу немощную и расслабленную? Какая польза человеку-христианину, что тело его хорошо видит, а душа слепа в знании Бога и воли Его святой и себя самой; тело его слышит хорошо, а душа глуха и не слышит слова Божиего; тело прямо, а душа крива и сгорблена; тело не хромает, а душа хромает; тело крепко, и двигается, и ходит, а душа расслаблена и ни на какое дело доброе неподвижна; тело не трясется в лихорадке и его не жжет горячка, а душа гневом и яростью сотрясается и опалается; тело не мучится насилием бесовским, а душа страстями и грехами беснуется.

Лютый бес есть страсть и грех. Что пользы, что тело чисто, а душа – прокаженная и вся от ран греховных смердит; тело красиво и благообразно, а душа гнусна и безобразна? Тело смертно, а душа бессмертна. Телесное здоровье до смерти нам только служит, а после смерти рассыплется в прах, как немощное. Тут смотри, человек, каковы красоты и благообразие телесное! Воистину не узнаешь, здоровым или немощным было тело. Но здоровье души неотлучно от души бывает, и в тот век с нею отходит, и сопутствует ей, и перед Богом является с ней, и благоприятна святым очам Его бывает. Бог любит здоровую и святую душу. Немощь и расслабление

скажем, в сердце, или, как написал апостол, распять плоть со страстями и похотями (Гал. 5:24). Вот преславная победа, вот преславный победитель и воин Христов! Многие побеждают много народа, и крепкие берут города, но себя победить не могут, и делаются пленниками своих страстей. Долготерпеливый муж лучше сильного, и муж, имеющий разум, лучше великого землевладельца, удерживающий же гнев лучше завоевывающего город (Прит. 16:32).

Христианин, постараемся победить себя – и одержим преславную победу. Дух говорит Церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия; и еще: побеждающему дам вкушать сокровенную манну (Откр. 2:7–17). Твоя, Господи, победа, Твое торжество, Твоя и слава, ибо Ты похвала силы нашей. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова (2Кор. 12:9).

Христианин, постараемся победить себя – и одержим преславную победу. Дух говорит Церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия; и еще: побеждающему дам вкушать сокровенную манну (Откр. 2:7–17). Твоя, Господи, победа, Твое торжество, Твоя и слава, ибо Ты похвала силы нашей. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова (2Кор. 12:9).

Христианин, постараемся победить себя – и одержим преславную победу. Дух говорит Церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия; и еще: побеждающему дам вкушать сокровенную манну (Откр. 2:7–17). Твоя, Господи, победа, Твое торжество, Твоя и слава, ибо Ты похвала силы нашей. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова (2Кор. 12:9).

Христианин, постараемся победить себя – и одержим преславную победу. Дух говорит Церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия; и еще: побеждающему дам вкушать сокровенную манну (Откр. 2:7–17). Твоя, Господи, победа, Твое торжество, Твоя и слава, ибо Ты похвала силы нашей. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова (2Кор. 12:9).

Христианин, постараемся победить себя – и одержим преславную победу. Дух говорит Церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия; и еще: побеждающему дам вкушать сокровенную манну (Откр. 2:7–17). Твоя, Господи, победа, Твое торжество, Твоя и слава, ибо Ты похвала силы нашей. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова (2Кор. 12:9).

Христианин, постараемся победить себя – и одержим преславную победу. Дух говорит Церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия; и еще: побеждающему дам вкушать сокровенную манну (Откр. 2:7–17). Твоя, Господи, победа, Твое торжество, Твоя и слава, ибо Ты похвала силы нашей. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова (2Кор. 12:9).

Христианин, постараемся победить себя – и одержим преславную победу. Дух говорит Церквям: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия; и еще: побеждающему дам вкушать сокровенную манну (Откр. 2:7–17). Твоя, Господи, победа, Твое торжество, Твоя и слава, ибо Ты похвала силы нашей. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова (2Кор. 12:9).

тела смертью временною грозит; но немощь и расслабление души смертью вечной грозит.

Редко бывает, что в здоровом теле здоровая душа живет, но по большей части, и почти всегда, в немощном (2Кор. 12:10). Здоровье тела ко многим прихотям и грехам отворяет человеку двери, а немощь тела затворяет. Конь свирепый и необученный беснуется, и часто стремится на свою пагубу, но уздой воздерживается, и бьется, и мучается, и удручается, и так кротким становится. Плоть наша болезнью и немощью, как уздой, воздерживается, и укрощается, и покоряется духу. О какое великое милосердие Бог являет тем, кому болезнь посылает! Он сокрушает тело его, чтобы душа здоровой стала; предаёт в измождение плоть, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа (1Кор. 5:5).

Знают и признают эту истину все, находящиеся в болезнях, а тем более безбрачно живущие. Евангельский богач здоров был, и облачался в порфиру и виссон, веселился во все дни светло, но после кончины своей пошел в пламя огненное и после увеселений временных в муку вечную. Лазарь был нищ и в гное, и лежал перед воротами его, но после кончины своей отнесен был Ангелами в лоно Авраамово (См. Лк. 16:19–25). Так один после временного страдания перешел в покой вечный, а другой после временных увеселений в вечное отошел мучение. То же и ныне делается: многие и ныне воспринимают блага свои в жизни своей, но там страдают; и многие здесь страдают, но там утешаются.

Что пользы тело здоровое иметь, а душу – расслабленную и немощную? Велико здоровье души иметь, души бессмертной и по образу Божию сотворенной, хотя бы тело немощное и гнилое было. Подлинно все мы желаем здоровое тело иметь, но не умеем им обладать. Лучше телом тлеть и гнить, когда это Богу угодно и нам полезно и нужно, только бы душа свое здоровье получила. Слово Божие и вера святая учит нас, что со здоровой душой некогда и тело соединится, будет здоровое, сильное, красивое, духовное, нетленное, бессмертное и благоцветущее вовеки. Но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется (1Кор. 15:42–44 и 53; Флп. 3:21; 2Кор. 4:16).

в здоровом теле, здоровая душа; а большая часть, почти всегда, в немощном (2Кор. 12:10). Здоровье тела ко многим прихотям и грехам отворяет человеку двери, а немощь тела затворяет. Конь свирепый и необученный беснуется, и часто стремится на свою пагубу, но уздой воздерживается, и бьется, и мучается, и удручается, и так кротким становится. Плоть наша болезнью и немощью, как уздой, воздерживается, и укрощается, и покоряется духу. О какое великое милосердие Бог являет тем, кому болезнь посылает! Он сокрушает тело его, чтобы душа здоровой стала; предаёт в измождение плоть, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа (1Кор. 5:5).

в здоровом теле, здоровая душа; а большая часть, почти всегда, в немощном (2Кор. 12:10). Здоровье тела ко многим прихотям и грехам отворяет человеку двери, а немощь тела затворяет. Конь свирепый и необученный беснуется, и часто стремится на свою пагубу, но уздой воздерживается, и бьется, и мучается, и удручается, и так кротким становится. Плоть наша болезнью и немощью, как уздой, воздерживается, и укрощается, и покоряется духу. О какое великое милосердие Бог являет тем, кому болезнь посылает! Он сокрушает тело его, чтобы душа здоровой стала; предаёт в измождение плоть, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа (1Кор. 5:5).

В здоровом теле, здоровая душа; а большая часть, почти всегда, в немощном (2Кор. 12:10). Здоровье тела ко многим прихотям и грехам отворяет человеку двери, а немощь тела затворяет. Конь свирепый и необученный беснуется, и часто стремится на свою пагубу, но уздой воздерживается, и бьется, и мучается, и удручается, и так кротким становится. Плоть наша болезнью и немощью, как уздой, воздерживается, и укрощается, и покоряется духу. О какое великое милосердие Бог являет тем, кому болезнь посылает! Он сокрушает тело его, чтобы душа здоровой стала; предаёт в измождение плоть, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа (1Кор. 5:5).

В здоровом теле, здоровая душа; а большая часть, почти всегда, в немощном (2Кор. 12:10). Здоровье тела ко многим прихотям и грехам отворяет человеку двери, а немощь тела затворяет. Конь свирепый и необученный беснуется, и часто стремится на свою пагубу, но уздой воздерживается, и бьется, и мучается, и удручается, и так кротким становится. Плоть наша болезнью и немощью, как уздой, воздерживается, и укрощается, и покоряется духу. О какое великое милосердие Бог являет тем, кому болезнь посылает! Он сокрушает тело его, чтобы душа здоровой стала; предаёт в измождение плоть, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа (1Кор. 5:5).

В здоровом теле, здоровая душа; а большая часть, почти всегда, в немощном (2Кор. 12:10). Здоровье тела ко многим прихотям и грехам отворяет человеку двери, а немощь тела затворяет. Конь свирепый и необученный беснуется, и часто стремится на свою пагубу, но уздой воздерживается, и бьется, и мучается, и удручается, и так кротким становится. Плоть наша болезнью и немощью, как уздой, воздерживается, и укрощается, и покоряется духу. О какое великое милосердие Бог являет тем, кому болезнь посылает! Он сокрушает тело его, чтобы душа здоровой стала; предаёт в измождение плоть, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа (1Кор. 5:5).

В здоровом теле, здоровая душа; а большая часть, почти всегда, в немощном (2Кор. 12:10). Здоровье тела ко многим прихотям и грехам отворяет человеку двери, а немощь тела затворяет. Конь свирепый и необученный беснуется, и часто стремится на свою пагубу, но уздой воздерживается, и бьется, и мучается, и удручается, и так кротким становится. Плоть наша болезнью и немощью, как уздой, воздерживается, и укрощается, и покоряется духу. О какое великое милосердие Бог являет тем, кому болезнь посылает! Он сокрушает тело его, чтобы душа здоровой стала; предаёт в измождение плоть, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа (1Кор. 5:5).

Великим люди считают иметь богатство мира сего. Но для христиан велико иметь богатство душевное, внутри себя, то есть веру живую, благодать Божию и плод духовный: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, веру, кротость, воздержание (Гал. 5:22–23). Это сокровище души христиане великим считают. Богатство мира только служит человеку, а при смерти отступает от него, и отходит он в тот век, как один из нищих и убогих. Не бойся, когда разбогатеет человек или когда увеличится слава дома его, ибо при смерти он ничего не возьмет и не сойдет с ним слава его (Пс. 48:17–18).

Сокровище душевное и здесь внутри себя носит человек, и в тот век с ним отходит, и с ним он является Небесному Отцу, и показывает свидетельство о себе, что он по имени и по существу своему христианин. А богач, который много вещественного богатства имеет, но душевного не имеет, с чем в тот век отойдет и какое о себе свидетельство покажет, что он в мире этом был христианин? Разве то, что много имел? Много имеют и турки, и идолопоклонники. Или то, что имя Божие исповедовал? И бесы веруют, и трепещут (Иак. 2:19). Что пользы иметь сундуки, веществом наполненные, а душу пустую? Нищ тот богач, который внутри сокровища душевного не имеет, хотя и все вне себя имеет. Ублажают люди его, так как много всего видят у него, но перед Богом он окаянен, ибо Бог ничего не видит в нем, кроме нищеты (Откр. 3:17).

Христианин! Постараемся душевное сокровище иметь, внутри нас, и будем истинно богаты. Признаем нашу нищету – да Сам Бог благодатью Своею обогатит нас. Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою (2Кор. 8:9). Чудная нищета, которая обогащает нас, чудное и богатство, которое от нищеты бывает! Христово это дело, ибо для Того, Кто, будучи богат, обнищал ради нас, все возможно. Но и написано: Все возможно верующему (Мф. 17:20; Мк. 9:23).

Великим люди считают быть свободным человеком, быть благородным, никому не служить, но самому другим приказывать и повелевать. Но для христиан велико быть свободным от греха, иметь благородную душу, никакому греху не служить, но служить

себе.世人以为拥有尘世财富便是伟大。然于基督徒而言，伟大乃是拥有灵魂的财富，存于自身之内，亦即活泼的信心、上帝的恩典与圣灵的果实：仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制（加拉太书 5:22–23）。此乃基督徒视为灵魂的至宝。尘世财富仅供人役使，临终却弃人而去，人便如贫寒困乏者一般，走向另一个世界。当人致富，或其家室荣耀增长，你无需畏惧，因其逝世时，一无所有，其荣耀亦不随之而下（诗篇 48:17–18）。

灵魂的宝藏，人在此世便内蕴其中，并将其带往彼世，以此呈现在天父面前，作为见证，显明其名实皆为基督徒。然而，那拥有诸多物质财富，却无灵魂宝藏的富翁，当他离世时，将携带何物？又将呈现何等见证，以示他曾为此世的基督徒？难道仅凭他拥有众多财富吗？土耳其人和偶像崇拜者也拥有众多。难道仅凭他宣认了神的名吗？连恶魔也信服，且战兢（雅各书 2:19）。拥有满载物质的箱柜，灵魂却空虚，这又有何益处？那内心没有灵魂宝藏的富翁，即便拥有世间万物，依然是贫乏的。人们因他拥有的一切而称颂他，但在神面前，他却是可怜的，因为神在他里面除了贫乏，一无所见（启示录 3:17）。

基督徒啊！让我们竭力在内心拥有这灵魂的珍宝，如此我们便能真正地富足。承认我们的贫乏吧——这样，上帝便会以祂的恩典使我们丰盛。因为你们知道我们主耶稣基督的恩典：祂本是富足，却为你们的缘故成为贫穷，好叫你们因祂的贫穷而富足（哥林多后书 8:9）。这奇妙的贫乏使我们富足，这奇妙的富足源于贫乏！这是基督的作为，因为对于那「本是富足，却为我们成为贫穷」的主而言，一切皆有可能。经上也记着说：在信的人，凡事都能（马太福音 17:20；马可福音 9:23）。

世人以为伟大，是作自由人，是为高贵，不事奉任何人，反而能号令、统领他人。然而，对于基督徒而言，伟大在于脱离罪恶，拥有高贵的灵魂，不屈从于任何罪行，唯独以信德与真理事奉独一的上帝。这才是何等美好的自由，何等真实

одному Богу верую и правдою. Вот прекрасная свобода и вот истинное благородство! Всякое внешнее благородство и свобода до гроба только человеку служат, а там от него отступает, и делается он, как один из низких. Тут познать невозможно, где раб, где господин его лежит, и кто раб, кто господин был, не видно. А что, если в благородном теле подлая жила душа, и тот, которому люди служили, был в рабстве у греха, ибовсякий, делающий грех, есть раб греха (Ин. 8:34).

С чем уже такому на всемирном Суде явиться? С грехом? Страшно это. Там будет не так, как здесь бывает: там не будет лицепрятия; благородные и подлые, господа и рабы рядом станут перед Судиею. Не так душевная свобода. Она и здесь с человеком, и из мира этого с ним исходит, и сопутствует ему, и клеветникам уста заграждает, и перед Богом является, и о нем ходатайствует. Вот как велики душевная свобода и благородство! И хотя христиане не без греха, однако не лишаются своей свободы и благородства, поскольку, чувствуя и видя немощи свои в себе, непрестанно воздыхают к Небесному Отцу и, признавая грехи свои, согласно возносят глас свой к Нему: Отче! Остави нам долги наша. И получают, чего просят, и так свободы своей не лишаются.

Видишь, христианин, и внешнюю человеческую свободу, и внутреннюю, и мира этого благородство и христианское благородство. Сам рассуди, что пользы вне быть свободным, но внутри быть подлым и рабом; телом от людей принимать служение, но душою служить греху. Благородные души стоят против всякого греха, и против него сражаются, и не допускают его обладать собою. Лучше служить человеку, чем греху и грехом дьяволу. Если Сын освободит вас, то истинно свободны будете, – говорит Господь, Освободитель наш (Ин. 8:36). Вот преславная свобода, истинное благородство наше, достоинство наше, честь наша, слава наша, красота наша, доброта наша и вечное наше блаженство! Возврати, Господи, пленников наших, как потоки влечешь южным ветром. Сеющие со слезами пожнут с радостью. Уходящие уходили и плакали, бросая семена свои, а приходящие придут с радостью, собирая снопы свои (Пс. 125:4–6). Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое (Пс. 50:3).

的尊贵！一切外在的尊贵与自由，仅能侍奉人直到墓穴，在那之后便会离他而去，使他变得与卑微者无异。那时，便无法分辨何处躺卧着奴隶，何处躺卧着他的主人；谁曾是奴隶，谁曾是主人，也一概看不出来。然而，若在高贵的躯体中，却住着一个卑贱的灵魂，那受众人景仰之人，岂非成了罪恶的奴仆？因为凡犯罪的，就是罪的奴仆（约 8:34）。

这样一个人，在普世的审判中，还能带着什么出现呢？带着罪恶吗？这着实令人恐惧。那里的情景将与此地截然不同：那里没有偏袒；贵族与卑微者，主宰与奴仆，都将并肩立于审判者面前。灵魂的自由并非如此。它在此世与人同在，并随人从此世而出，伴随其左右，堵住诽谤者的口，呈现在上帝面前，并为之代求。灵魂的自由与高贵，其伟大之处便在于此！基督徒虽非无罪，却不因此失去他们的自由与高贵，因为他们感受并看见自己内在的软弱，便不停地向天父叹息，并承认他们的罪，同心合意地向祂发出呼求：「父啊！赦免我们的罪债。」他们便得到所求的，如此，他们的自由也就不致丧失。

基督徒啊，你看，有外在的人间自由，也有内在的自由；有这世间的崇高，也有基督徒的崇高。你自己思量，身外自由却内心卑劣为奴，身体受人服侍却灵魂服侍罪恶，这有何益处？崇高的灵魂抵挡一切罪恶，与它争战，不容它占据自己。服侍人总好过服侍罪恶，好过以罪恶服侍魔鬼。我们的主，我们的解放者说：「**所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了。**」（**约翰福音 8:36**）看啊，这是何等荣耀的自由，我们真正的崇高，我们的尊严，我们的荣誉，我们的荣耀，我们的美丽，我们的良善，以及我们永恒的福乐！上主啊，求你使我们被掳的归回，好像南地的河水复流。流泪撒种的，必欢呼收割。那带种流泪出去的，必要欢欢乐乐地带禾捆回来。（诗篇 125:4-6）神啊，求你按你的慈爱怜恤我，按你丰盛的怜悯涂去我的过犯！（诗篇 50:3）

Это и прочее люди великим считают. Но для христиан одно только то велико, что невидимо, духовное, божественно, вечно. Кто что великим считает, того с усердием желает и ищет. Одна вера – руководительница к невидимым, духовным и небесным вещам. Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом (Евр. 11:1). Она невидимое, как видимое, и будущее, как настоящее, представляет. Потому верная душа, имеющая живую веру, все это видит и к этому стремится, мало или вовсе не промышляя о настоящем. Но кто таковой веры не имеет, тот только то великим считает и того желает и ищет, что видит.

Христиане, постараемся светильник веры в сердце нашем иметь, и тот нам все невидимое, духовное, божественное и вечное будет показывать – и тогда будем христианами. От веры живой все существо христианского блаженства зависит.

122. Не бойся, я с тобою

Бывает, что мать, видя свое дитя скорбящее и плачущее, утешает его и говорит ему: «Не бойся, я с тобою». Так и Милосердный и Человеколюбивый Бог, Создатель и Отец щедрот и Бог всякого утешения, верной душе, находящейся во искушениях и напастьях, скорбящей, и сетующей, и боящейся, говорит: «Не бойся, Я с тобою». Я твой Создатель, Я твой Искупитель, Я твой Спаситель, Я твой Помощник и Заступник, Я, в руках Своих все держащий, Которому все повинуются, Я с тобою. Сказал Сион: «Оставил меня Господь и Бог мой забыл меня!» Забудет ли женщина дитя свое, чтобы не помиловать сына чрева своего? Но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя», – говорит Господь (Ис. 49:14–15). Если переходишь через воду, Я с тобою, и реки не покроют тебя; и если сквозь огонь пройдешь, не будешь сожжен, и пламя не опалит тебя. Ибо Я Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3).

Так был Господь с верным Своим Ноем – и сохранил его от всемирного потопа. Был с верным Своим Лотом – и сохранил праведника от казни содомской. Был с рабами Своими Авраамом, Исааком и Иаковом – и сохранил их на земле пришествия их, как написано о них: Никому не позволял обижать их и наказывал за них царей: «Не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам

се. Ибо они помазаны на день гнева. И кто обидит их, обидит Меня, и кто убьет пророка, убьет Меня» (Мф. 23:34). Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3).

Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3). Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3). Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3).

Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3). Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3).

122. «莫要惊恐，我与你同在。」

Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3). Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3).

Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3). Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3).

Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3). Ибо Господь Бог твой, Святой Израилев, спасающий тебя (Ис. 43:2–3).

Моим не делайте зла» (Пс. 104:14–15) . Был с Иосифом – и в нашедших на него искушениях и страданиях сохранил его и прославил его. Был с Израилем во Египте, почему и говорил: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от дел приставников (Исх. 3:7) . Был с тем же Израилем при исходе его из Египта, и разделил для него Чермное море, и сотворил для него путь посреди вод, и провел его сквозь Чермное море, и спас его от фараона-мучителя; поэтому и воспел он благодарственную песнь Спасителю своему Богу. Был с тем же Израилем в пустыни, и питал Его чудесною манною, и поражал перед лицом его врагов его, и ввел его на гору святости Своей. Был с тем же Израилем, живущим в земле обетованной, и спас их, как поет пророк: Если бы не Господь был с нами, – да скажет Израиль, – если бы не Господь был с нами, когда восстали люди на нас, то живых они поглотили бы нас (Пс. 123:1–2) .

Был и с Давидом, помазанником Своим, в различных искушениях и гонениях, и сохранял раба Своего от врагов его. Был и со Ионою во глубине морской, и сохранил его во чреве кита, и избавил его от зверя морского. Был с тремя отроками в печи вавилонской, и угасил для них силу огненную, и научил их петь благодарственную песнь. Был с Даниилом во рву, и заградил уста львов, и избавил его оттуда. Был с апостолами, был с мучениками, и сохранил их посреди ужасных мучений. Был с пустынниками, жившими в пещерах, в вертепах и пропастях земных, и сохранил их от козней вражьих. Был, и есть, и будет до скончания века с верными рабами Своими, по неложному Своему обещанию: И вот, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь (Мф. 28:20) .

«О, Божественного, о, любезного, о, сладчайшего Твоего гласа! С нами бо неложно обещался еси быти до скончания века, Христе. Его же вернии утверждение надежды имуще, радуемся» . Поэтому верные рабы Его, чувствуя при себе присутствие Его и живое утешение, дерзают, восклицают и поют песнь в радости духа: Бог нам прибежище и сила, Помощник в скорбях, постигших нас. Посему не убоимся, когда поколеблется земля, и горы двинутся в середину морей. Господь Сил с нами, Заступник наш, Бог Иакова (Пс. 45:2–3, 12) . И еще: Если я пойду и посреди тени смертной, не убоюсь зла, ибо Ты со мною (Пс. 22:4) . И еще: Господь – просвещение мое и Спаситель мой: кого убоюсь?

встретил его в пустыне, и в искушениях и в страданиях сохранил его, и прославил его. Был с Иосифом – и в нашедших на него искушениях и страданиях сохранил его и прославил его. Был с Израилем во Египте, почему и говорил: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от дел приставников (Исх. 3:7) . Был с тем же Израилем при исходе его из Египта, и разделил для него Чермное море, и сотворил для него путь посреди вод, и провел его сквозь Чермное море, и спас его от фараона-мучителя; поэтому и воспел он благодарственную песнь Спасителю своему Богу. Был с тем же Израилем в пустыни, и питал Его чудесною манною, и поражал перед лицом его врагов его, и ввел его на гору святости Своей. Был с тем же Израилем, живущим в земле обетованной, и спас их, как поет пророк: Если бы не Господь был с нами, – да скажет Израиль, – если бы не Господь был с нами, когда восстали люди на нас, то живых они поглотили бы нас (Пс. 123:1–2) .

Он также был с Давидом, помазанником Своим, в различных искушениях и гонениях, и сохранял раба Своего от врагов его. Был и со Ионою во глубине морской, и сохранил его во чреве кита, и избавил его от зверя морского. Был с тремя отроками в печи вавилонской, и угасил для них силу огненную, и научил их петь благодарственную песнь. Был с Даниилом во рву, и заградил уста львов, и избавил его оттуда. Был с апостолами, был с мучениками, и сохранил их посреди ужасных мучений. Был с пустынниками, жившими в пещерах, в вертепах и пропастях земных, и сохранил их от козней вражьих. Был, и есть, и будет до скончания века с верными рабами Своими, по неложному Своему обещанию: И вот, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь (Мф. 28:20) .

«О, Божественного, о, любезного, о, сладчайшего Твоего гласа! С нами бо неложно обещался еси быти до скончания века, Христе. Его же вернии утверждение надежды имуще, радуемся» . Поэтому верные рабы Его, чувствуя при себе присутствие Его и живое утешение, дерзают, восклицают и поют песнь в радости духа: Бог нам прибежище и сила, Помощник в скорбях, постигших нас. Посему не убоимся, когда поколеблется земля, и горы двинутся в середину морей. Господь Сил с нами, Заступник наш, Бог Иакова (Пс. 45:2–3, 12) . И еще: Если я пойду и посреди тени смертной, не убоюсь зла, ибо Ты со мною (Пс. 22:4) . И еще: Господь – просвещение мое и Спаситель мой: кого убоюсь?

Он также был с Давидом, помазанником Своим, в различных искушениях и гонениях, и сохранял раба Своего от врагов его. Был и со Ионою во глубине морской, и сохранил его во чреве кита, и избавил его от зверя морского. Был с тремя отроками в печи вавилонской, и угасил для них силу огненную, и научил их петь благодарственную песнь. Был с Даниилом во рву, и заградил уста львов, и избавил его оттуда. Был с апостолами, был с мучениками, и сохранил их посреди ужасных мучений. Был с пустынниками, жившими в пещерах, в вертепах и пропастях земных, и сохранил их от козней вражьих. Был, и есть, и будет до скончания века с верными рабами Своими, по неложному Своему обещанию: И вот, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь (Мф. 28:20) .

Итак:

Я虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在。(诗篇 22:4)

Господь – Защитник жизни моей: кого устрасушь (Пс. 26:1), и прочее. Смотри, христианин, будь только Божий, а Бог Своего не оставит (См. Пс. 33:22; 28:11).

Веруй сердечно Ему, как Богу; угождай Ему верой и правдой; всю надежду твою полагай на Него, и от сердца призывай Его. А Он близко от тебя, Он с тобою, сохраняя тебя; и где ни будешь, в какой скорби и искушении ни находишься, Он с тобою, и смотрит на подвиг твой, и невидимою рукой укрепляет тебя и помогает тебе; и даже если все злые люди восстанут на тебя и бесовские полки окружают тебя, все будет безуспешно. Господь сохранит тебя; Господь – покров твой с правой руки твоей. Днем солнце не обожжет тебя и луна ночью. Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь. Господь будет охранять вход твой и исход твой отныне и до века (Пс. 120:5-8). Не остави мене, Господи, Боже мой! Не отступи от Мене, вонми в помощь мою, Господи спасения моего (Пс. 37:22-23). «Господи Сил, с нами буди, иного бо разве Тебе, помощника в скорбех не имамы. Господи Сил, помилуй нас»!

123.Отрыжка

Что отрыжка желудка, то из сердца происходящее слово и дело. Отрыжка начинается сначала в желудке и выходит из уст. Так и то, что внутри сердца у человека имеется, добро или зло, вне через слово или через дело показывается. Когда в сердце будет молитва, и в избытке, то непременно проявится или возведением очей на небо, или воздеянием рук, или словом, подходящим сердечной молитве. Сердечная молитва сыщет слова, приличные себе. Тогда воззовет человек: «О Господи, помилуй! о Господи, услыши! о Господи, пощади!» – или иное что подобное тому.

Когда в сердце чувствуется Божия милость, и благодеяния, и благодарность за это, то исходит она так же через соответствующие слова. Тут человек восклицает и радостным духом и устами радости вызывает Богу Благодарителю: «Слава Тебе Боже!» или: «Благословен Бог!», или: Благослови, душе моя, Господа, или тому подобное. Когда в сердце чувствуется печаль за грехи, она показывает себя вздыханием или слезами. Воздыхание и слезы, от

又说:

上主是我的亮光，是我的拯救；我还怕谁呢？上主是我性命的保障；我还惧谁呢？（诗篇 26:1）

等等。看哪，基督徒啊，你只要归属于神，神就不会离弃祂的子民（参诗篇 33:22；28:11）。

全心相信祂，如同相信上帝；以信实与公义取悦祂；将你所有的希望都寄托于祂，并由衷地呼求祂。而祂就在你身边，与你同在，保守着你；无论你在何处，无论身处何种苦难与试探，祂都与你同在，注视着你的奋斗，以无形之手坚固并帮助你；即便所有邪恶之人起来攻击你，魔鬼的队伍将你包围，一切都将是徒劳无功。主必保守你；主是你右边的荫庇。白日，太阳必不伤你；夜间，月亮必不害你。主必保护你脱离一切的恶；主必保护你的性命。你出你入，主必保护你，从今时直到永远（诗篇 120:5-8）。我的主，我的上帝啊，求你不要离弃我！不要远离我！求你侧耳听我的帮助，我的救恩之主啊（诗篇 37:22-23）。「万军之主，愿你与我们同在，因除你之外，在苦难中我们别无帮助者。万军之主，求你怜悯我们！」

123.打嗝

正如胃部的暖气，心中所出的言语和行为亦然。暖气始于胃部，继而从口中而出。同样地，人心深处无论存有善念或恶念，终将通过言语或行为显露于外。当心中充满祈祷，并丰盈满溢时，必将有所展现：或抬眼望天，或举手向上，或吐露与心底祷告相称之言。心之祈祷自会寻得契合其意的词句。届时，人会呼求：「哦，主啊，怜悯我！哦，主啊，垂听我！哦，主啊，宽恕我！」——抑或其他诸如此类的话语。

当心中感受到上帝的慈爱与恩惠，并为此心怀感恩之时，这感恩之情便会通过相应的言语流淌而出。此刻，人会以喜悦的心灵和欢欣的口舌向赐福的上帝呼喊：「荣耀归于祢，我主上帝！」或：「上帝受赞颂！」再或：「我的灵魂，你要颂赞上主！」诸如此类。当心中感受到因罪而生的忧伤时，它便会以叹息或泪水显现。叹息与泪水，发自破碎的心灵，乃是心祷之言。那时，人非用言语和嘴唇，而是用心灵向上主祈祷并呼

сокрушенного сердца происходящие, – это слова сердечной молитвы. Тогда человек не языком и устами, а сердцем молится и вопиет к Богу: Услышь молитву мою, Господи и не будь безмолвен к слезам моим (Пс. 38:13). Когда любовь Божия в сердце чувствуется и сладость той ощущается, тогда человек с пророком воззовет к Богу: Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя (Пс. 17:2), или: Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив (Пс. 102:8), или что другое, подобное тому. Ибо любовь отыгнет знаки свои.

Когда смирение имеется на сердце и чувствуется, тогда человек уничивает себя, и признает себя недостойным всего, и везде ищет самого последнего места. Когда в сердце человеческом имеется любовь и милосердие к ближнему, то проявляет себя радостью о благополучии ближнего и соболезнованием и состраданием к бедствию его. Такая душа не оставит без помощи ближнего своего; и если не может помочь, то к Богу, Помощнику всех, вздохнет о нем, и прочее.

Отсюда видишь, христианин, что такое истинная молитва, благодарение и истинное христианское благочестие, когда оно в сердце имеется и от сердца происходит. А чего в сердце нет, того и в самой вещи нет.

Так же и какое зло в сердце у человека имеется, как отрыжка от желудка, через слово или дело вон исходит и показывает себя. Гнев показывает себя яростью, криком, хулением, проклятием, хлопаньем рук, терзанием волос и прочим. Злоба или злопамятность показывает себя мщением через слово или дело, повреждением, бесславием, клеветой и убийством. Это плоды гнева и злобы. Блудная похоть показывает себя скверными помыслами, скверным мечтанием и проявляется через похотливое воззрение, негодные шутки, осязание, страстные слова и самое скверное дело, и прочее.

Сребролюбие показывает себя через всяческие поиски богатства, через скупость и хранение богатства, через воровство, хищение, ограбление, насилие, отнимание чужого добра и прочее зло. Ложь, лицемерие, хитрость, лукавство показывают себя через слово, несогласное с совестью и мыслью, и прочие знаки, противные тому, что внутри человека. Гордость показывает себя поисками чести и славы мира сего, и приготовлением богатых домов,

求: 「上主啊, 请垂听我的祷告, 不要对我的泪水默然不语。」 (诗篇 38:13) 当心中感受到上帝的爱, 并品尝到那爱的甘甜时, 人会与先知一同向上主呼喊: 「上主啊, 我的力量, 我爱慕祢!」 (诗篇 17:2), 或: 「上主有恩惠, 有怜悯, 不轻易发怒, 且有丰盛的慈爱。」 (诗篇 102:8), 或任何类似的话语。因为爱必会吐露其印记。

当谦卑在心上生发并真切感受时, 人便会贬低自己, 承认自己不配拥有任何事物, 并处处寻求最低微的位置。当仁爱与怜悯在人心中生发时, 便会表现为因邻人之福祉而喜悦, 并因邻人之苦难而同情和怜悯。这样的灵魂不会不帮助他的邻人; 如果无法提供帮助, 他便会向那众人的帮助者——上帝——为邻人叹息, 等等。

基督徒啊, 由此你可见, 当真诚的祷告、感恩和真实的基督徒虔敬存于心间并由心而发时, 它们是何等光景。而心中所无之物, 实则亦无。

同样, 人心中存有的一切邪恶, 如同胃中之膈, 会透过言语或行为吐露出来, 显明其本身。怒气以狂暴、吼叫、亵渎、咒骂、拍手、撕发等方式显现。恶意或记仇则以言语或行动上的报复、伤害、羞辱、诽谤和谋杀来表现。这些都是怒气和恶意的果实。淫荡的贪欲以污秽的意念、污秽的幻想来显现, 并透过色欲的凝视、下流的玩笑、触摸、淫荡的言语和最卑劣的行为等表现出来。

贪爱钱财表现为竭力追逐财富、吝啬以及囤积财富、盗窃、劫掠、抢劫、强暴、夺人财物以及其他种种恶行。谎言、伪善、诡计、狡诈表现为言不由衷、口是心非, 以及其他种种与人内心不符的表征。骄傲表现为追逐世间的尊荣与名声, 以及预备华丽的居所、精美的衣裳、昂贵的车马及其他种种世俗的浮华。骄傲丝毫不容忍被轻视与

красивых одежд, дорогих карет и коней и прочих пышностей мира этого. Гордость весьма не терпит презрения и неизвестности. Она везде и во всем ищет, как бы себя показать и перед людьми быть как нечто.

Высокоумие показывает себя выставлением своих добрых дел, презрением и уничтожением других и осуждением их, и себя самого возношением больше прочих. Оно фарисейские слова хотя внешне и не произносит, однако внутри сердца своего говорит: Я не таков, как прочие люди (Лк. 18:11). О, если бы такой человек эти слова в противоположном смысле и в сердце, и устами произносил: Не таков я, как прочие люди, то есть: «Все лучше меня», и вопил бы к Богу: Боже! Милостив буди мне, грешному! (Лк. 18:13), – действительно был бы лучше многих, и был бы праведен не своей, а Божией правдой, грешника оправдывающей!

Многие думают и говорят, что на Бога надежду имеют, но в каждом случае, как от отрыжки, узнается, на кого они надеются. Испытание показывает, на кого мы надеемся: на Бога, или на человека, или на иное создание. Кто в нужде своей к кому прибегает и помощи ищет, на того и надеется. Если к человеку прибегаешь и у него помощи ищешь в какой беде, то на человека, а не на Бога надеешься. Через богатство и дары от напасти избавляешься, – на богатство, а не на Бога, надеешься. Через разум, и хитрость, и коварство свое стараешься избавиться, – на себя, а не на Бога надеешься. Через сан и достоинство свое хочешь избавиться, – на честь и на сан свой надеешься, а не на Бога, и прочее.

Но кто на Бога истинно надеется, тот все, что кроме Бога есть, оставив, к одному Богу во всех случаях и приключениях прибегает и помощи просит, как из псалмов видим. Такая душа во всяких нуждах и приключениях сердечно с пророком говорит: Господь мне Помощник и не убоюсь, что сотворит мне человек? Господь мне Помощник, и я буду взирать на врагов моих (Пс. 117:6-7). На Господа уповаю; как же скажете душе моей: «Улетай на горы, как птица?» (Пс. 10:1). Потому и Господь говорит о ней: За то, что он уповал на Меня, избавлю его (Пс. 90:14).

Так, то, какая надежда кроется в сердце у человека, отыскается и показывает случай и испытание. Многие мечтают, что они любят Бога и ближнего, но поскольку в сердце любви не имеют, обманываются в

молчаливости. Оно时时处处寻求如何展现自己，如何在世人面前显得与众不同。

自高自大表现在炫耀自己的善行，轻蔑和诋毁他人，并论断他们，将自己抬高到超越所有人的地步。它虽然外表不讲法利赛人的话语，但在内心深处却说：我感谢你，我不像别人那样（路加福音 18:11）。哦，如果这样的人能以相反的意义在心和口中说出这些话：「我与别人不同」，意思是：「所有人都比我好」，并向上帝呼求：神啊，开恩可怜我这个罪人！（路加福音 18:13），那么他确实会比许多人更好，他将不是凭自己的公义，而是凭上帝使罪人称义的公义而得称为义！

许多人心里想着口里也说着，他们对上帝怀抱着希望，但在每一个事例中，就如同凭着暖气辨认一样，终究会看出他们究竟希望仰赖谁。试探揭示了我们所仰赖的究竟是谁：是上帝，是人，抑或其他受造之物。谁在困顿之中寻求谁的庇护和帮助，他便仰赖谁。如果你在某种祸患中寻求人的庇护，向人求助，那么你所仰赖的是人，而非上帝。如果你藉由财富和馈赠摆脱了灾祸，那么你所仰赖的是财富，而非上帝。如果你企图藉由自己的智慧、狡黠和诡计来摆脱困境，那么你所仰赖的是你自己，而非上帝。如果你想藉由自己的身分和尊严来摆脱困境，那么你所仰赖的是你的荣誉和身分，而非上帝，以此类推。

然而，凡真心仰赖上帝者，必将上帝之外的一切尽皆舍弃，于诸般境遇与变故中，唯独投奔上帝，恳求其助，此亦如我们从圣咏中所见。此等灵魂，在一切患难与变故中，皆能由衷地与先知同声而言：「上主是我的帮助者，我将无所畏惧。世人能对我做什么？上主是我的帮助者，我将俯视我的仇敌。」（圣咏 117:6-7）。「我仰赖上主；你们怎能对我的灵魂说：『像飞鸟一样飞向山间吧？』」（圣咏 10:1）。因此，上主也论及她：「因他信赖我，我必拯救他。」（圣咏 90:14）。

一个人心中怀揣着怎样的盼望，境遇与试探便会将其揭示并显明。许多人梦想着自己爱神爱人，然而因心中并无爱，便在这事上受了欺骗。他们

том. Дела их показывают, что они прихоти свои и самих себя любят, а не Бога и ближнего своего. Велика любовь, и нет ничего больше любви. Все дарования без любви – ничто (1Кор. 13:1-3). Любовь в сердце должна быть, а не в словах, и познается от дела, а не от слова. Непрестанное хотение и желание Божией славы, и исполнение воли Его, насколько человеку возможно в мире этом, – признаки сердечной любви.

Многие думают, что они кротки и терпеливы, но случай и искушение, как отрыжка от желудка, показывает противоположное, и сами тогда узнают, что нет в них кротости и терпения. Многие думают, что они во все дни и часто молятся, ибо много поклонов делают и много молитв написанных читают, но поскольку без разума и внутреннего внимания делают это, то или мало когда, или никогда не молятся. Все внешнее без внутреннего – ничто. Всякое добро и благочестие должно быть прежде в сердце и от сердца, или от внутреннего происходить, как отрыжка от желудка происходит.

Святой пророк говорит:Отрыгну из сердца моего слово благое (Пс. 44:2). Так и ты, христианин, делай. Молишься ли – да отрыгает сердце молитву твою.

Благодаришь ли и поешь Богу – да отрыгает сердце благодарение и пение твое.

Смиряться ли – да отрыгает сердце смирение твое.

Милуешь ли ближнего твоего – да отрыгает сердце милость твою.

Тихо и ласково говоришь ближнему твоему – да отрыгает сердце тихое и ласковое слово твое.

Обнимаешь и лобзаешь ближнего твоего – да отрыгает сердце объятие и лобзание твое.

В доме принимаешь и угощаешь ближнего твоего – да отрыгает сердце принятие и угощение твое.

Голову и колена преклоняешь Господу Богу твоему – да отрыгает сердце преклонение и поклоны твои.

Руки воздеваешь и очи возводишь к Живущему на небе – да отрыгает сердце воздеяние рук и возведение очей.

的行为表明, 他们所爱的是自己的私欲和自己本身, 而非神和他们的邻人。爱是伟大的, 没有什么比爱更伟大。所有恩赐, 若没有爱, 便一无是处 (哥林多前书 13:1-3)。爱应当在心中, 而非仅在言语; 爱是由行为而非言语所认知。不住地渴慕并切愿神的荣耀, 以及尽其所能地在这世上遵行祂的旨意, 这些便是心中有爱的标记。

许多人以为自己性情温顺且充满耐心, 但机缘与试探, 如胃中的暖气般, 揭示出恰恰相反的实情, 那时他们便会知晓, 自己并无温顺与耐心可言。许多人以为自己日日乃至常常祈祷, 因为他们行了许多跪拜, 也诵读了许多写定的祷文, 但由于他们做这些事时缺乏悟性与内心的专注, 故而他们极少祈祷, 甚至从未祈祷。一切外在之举, 若无内在之实, 则皆为虚无。凡一切美善与虔诚, 必先存乎于心, 且源于内心, 或说发自内在, 正如暖气由胃中涌出一般。

圣先知曾言: 「我心中涌出美辞」 (诗篇 45:1)。基督徒啊, 你亦当如此。你祷告时, 愿你的心也涌出你的祷告。

你若感谢并歌颂上帝, 愿你的心涌溢出你的感谢与歌颂。

你是否谦卑——你的心要将你的谦卑呕出。

你若宽恕你的邻人——愿你的心涌出你的慈悲。

你轻柔温和地对你的邻人说话——愿那颗安静温良的心, 也回吐出你那安静温良的话语。

你拥抱亲吻你的近人——让你的心吐露出你的拥抱与亲吻。

在你的家中接待并款待你的邻人——愿你的心因着你的接纳与款待而涌流、满溢。

你向主, 你的上帝, 俯首屈膝——愿你的心, 亦随之吐露谦卑与敬拜。

你高举双手, 你举目仰望那居于天上者——愿心回荡双手高举与双目仰望的呼应。

Поешь с пророком Богу: Возлюблю Тебя, Господи, и прочее – да отрыгает сердце слово это.

Говоришь Богу: На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек (Пс. 30, 2), и прочее – да отрыгает сердце слово это и упование твое.

Каешься Господу твоему и исповедуешь грех твой, говоря: «Согрешил, Господи», и прочее – да отрыгает сердце покаяние и исповедание твое.

Исповедуешь и признаешь перед Богом бедность, окаянство, нищету, убожество и ничтожество свое – да отрыгает сердце исповедание и признание твое.

Поэтому внимай, христианин, следующему:

1) Люди чего не знают, тому учатся, и чего не имеют, того ищут. Не знают искусств и наук, поэтому входят в академии и школы, и там обучаются, и учатся, и бывают разумными. Так и мы должны делать, исполняя свойственное христианскому званию. Не знаем, как молиться – должны учиться тому. Поэтому и апостолы ко Господу молились: Господи! Научи нас молиться (Лк. 11:1). Изрядно учат нас молиться и славословить Бога каноны, которые говорят о покаянии, о страстях Христовых, о Воскресении Христовом и которые в прочие в праздники читаются, и прочие церковные молитвы. Они учат и подвигают к истинной молитве и славословию, но если читаются с рассуждением и разумом, а без этого нет никакой пользы. Не имеем любви, смирения, кротости и терпения – должны их искать, и обучаться. И так чего ищем, то и найдем, и чего не знаем, тому научимся.

2) Как к молитве, так и ко всякому добру духовному, то есть к любви, смирению, кротости, терпению и прочим христианским добродетелям должны мы себя принуждать и убеждать, хотя и не хочет и отвращается от этого сердце. Видя такой труд и старание наше, Господь подаст нам охоту, и усердие, и истинную молитву, и прочее христианское добро; подаст Тот, Который может подать и обещал (См. Мф. 7:11; 21–22; Ин. 16:23).

3) Познание бедности учит человека избавляться от бедности. Недостаток хлеба учит искать хлеба, чтобы от голода не умереть; недостаток питья убеждает искать питья, чтобы от жажды не умереть; недостаток одеяния понуждает искать одеяния,

попроси с пророком Богу: Возлюблю Тебя, Господи, и прочее – да отрыгает сердце слово это.

Говоришь Богу: На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек (Пс. 30, 2), и прочее – да отрыгает сердце слово это и упование твое.

Каешься Господу твоему и исповедуешь грех твой, говоря: «Согрешил, Господи», и прочее – да отрыгает сердце покаяние и исповедание твое.

Исповедуешь и признаешь перед Богом бедность, окаянство, нищету, убожество и ничтожество свое – да отрыгает сердце исповедание и признание твое.

Поэтому внимай, христианин, следующему:

1) Люди чего не знают, тому учатся, и чего не имеют, того ищут. Не знают искусств и наук, поэтому входят в академии и школы, и там обучаются, и учатся, и бывают разумными. Так и мы должны делать, исполняя свойственное христианскому званию. Не знаем, как молиться – должны учиться тому. Поэтому и апостолы ко Господу молились: Господи! Научи нас молиться (Лк. 11:1). Изрядно учат нас молиться и славословить Бога каноны, которые говорят о покаянии, о страстях Христовых, о Воскресении Христовом и которые в прочие в праздники читаются, и прочие церковные молитвы. Они учат и подвигают к истинной молитве и славословию, но если читаются с рассуждением и разумом, а без этого нет никакой пользы. Не имеем любви, смирения, кротости и терпения – должны их искать, и обучаться. И так чего ищем, то и найдем, и чего не знаем, тому научимся.

2) Мы должны принуждать и убеждать себя, хотя и не хочет и отвращается от этого сердце. Видя такой труд и старание наше, Господь подаст нам охоту, и усердие, и истинную молитву, и прочее христианское добро; подаст Тот, Который может подать и обещал (См. Мф. 7:11; 21–22; Ин. 16:23).

3) Познание бедности учит человека избавляться от бедности. Недостаток хлеба учит искать хлеба, чтобы от голода не умереть; недостаток питья убеждает искать питья, чтобы от жажды не умереть; недостаток одеяния понуждает искать одеяния,

чтобы нагому не ходить; немощь убеждает искать лекаря, и прочее. Так и в христианском деле. Когда познаем скудость и бедность душ наших, будем искать блаженства нашего. Плохо быть христианину без молитвы, без любви, без смирения, без кротости и прочих христианских добродетелей, и не иметь их. Явная беда из этого следует. Надо искать их с прилежанием. Так познанное бедствие убеждает человека блаженства своего искать. Познай, христианин, растление, бедность, окаянство, нищету и убожество сердца твоего – и это самое познание научит тебя молитве и христианским добродетелям.

4) Изрядное училище молитвы и благочестия – скорбь и страдание. Израильтяне, будучи в Египте и терпя обиды от приставников фараона-мучителя, прилежно молились и вопили к Богу, как Сам Господь говорил о них: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его (Исх. 3:7). Анна, мать Самуила-пророка, терпя поношения по причине бесплодия, терпя тесноту и скорби, сердечно молилась Богу, и услышана была Богом (См. 1 Цар. 1). О том же, как Царь Давид в скорбях и гонениях своих возбуждался к сердечной молитве, псалмы его свидетельствуют. Пророк Иона, во чреве кита, как во аде, из глубины сердца вопил ко Господу, как сам говорит: Возопил в скорби моей к Господу Богу моему (Ион. 2:3). Сусанна в Вавилоне, несправедливо незаконными старцами оклеветанная и на смерть осужденная, в этой тесноте и скорби восстала ко Господу, и была услышана Господом (См. Дан. 13:42–44).

Так скорбь учит сердечной молитве. Когда усерднее молимся, как не во время болезни, беды, напасти, искушения, при нашествии иноплемеников, во время голода, моровой заразы и прочих бедствий, которые грозят нам смертью? Тогда из глубины сердца исходит и восстает молитва. Также и христианским добродетелям нигде лучше не учимся, как в кресте скорби, страдания и искушения. Воин не тот искусен, который много учится уставу воинскому, пребывая в Отечестве, а тот, который достаточно в сражениях против неприятеля побывал. Так и христианин тот искусен бывает в звании христианском, который сквозь огонь и воду искушений, бед, напастей и скорбей проходит, и сражается против невидимых врагов. И для этого, кроме других причин, Бог попускает рабам Своим скорбь и страдание, то есть чтобы они учились истинной и сердечной молитве, и к Нему

мы领悟到我们灵魂的匮乏与贫瘠时，我们便会寻求我们的福祉。一个基督徒若没有祷告，没有爱，没有谦卑，没有温柔，以及其他基督教美德，并且不拥有它们，那是糟糕的。显而易见的祸患随之而来。我们必须勤勉地去寻求它们。如此被领悟的困境，促使人去寻求自己的福祉。基督徒啊，你要认识你内心的腐败、贫乏、不幸、赤贫与卑微——而正是这种认识，将教导你祷告和基督教的美德。

4) 祷告与虔诚之极佳学府，乃是忧患与磨难。以色列人身处埃及，饱受法老暴君之监工欺凌，便殷勤祷告，向神哀求，正如主亲自论及他们时所言：「我看到了我百姓在埃及的苦难，也听到了他们的哀号」（出埃及记 3:7）。先知撒母耳之母哈拿，因不孕而忍受讥讽，身处困窘与愁苦之中，便诚心向神祷告，蒙神垂听（参见撒母耳记上 1）。至于大卫王，其在忧患与逼迫中如何被激励而发出由衷祷告，其诗篇便是明证。先知约拿，身处鲸鱼腹中，如同在阴间一般，从心底深处向主哀号，正如他自己所言：「我在急难中呼求上主我的神」（约拿书 2:3）。在巴比伦的苏珊娜，无辜被不法长老诬告并判处死刑，在如此困窘与忧伤中，她向主叹息呼求，便蒙主垂听（参见但以理书 13:42–44）。

忧患教导我们发自内心的祷告。何时我们祈祷得最为恳切？岂不正在病痛、苦难、灾祸、试探降临之时，在异族入侵、饥荒、瘟疫以及其他种种危及生命的灾厄之中吗？那时，祷告便自心底深处涌出，升腾而起。同样，我们学习基督徒的德行，也无处比在忧患的十字架、苦难与试探中习得更佳。战士并非那仅在故土学习军事章程者为精通，而是那曾充分投入与敌人交锋之战役者。同样，基督徒在圣召中臻于精通者，乃是那穿越试探、灾祸、攻击与忧患的火与水，并与无形之敌搏斗之人。正是为此，除却其他缘由，上帝才允许祂的仆人经历忧患与苦难，即是为了让他们学习真实而发自内心的祷告，归向上帝，寻求帮助，并借此磨砺基督徒的德行。从忧患生忍耐，从忍耐力老练，从老练生盼望；盼望不至于羞耻（罗马书 5:3-5）。

прибегали, и помощи искали, и обучались христианским добродетелям. От скорби происходит терпение, от терпения – опытность, от опытности – надежда, а надежда не постыжает (Рим. 5:3–5).

Без соли мясо и рыба гниет. Так и без скорби христианин портится. Соль выгоняет червей из мяса и рыбы. Так и скорбь изгоняет растление и страсти от души. Соль хранит целостность вещей. Так и скорбь соблюдает целостность души. Горька соль, но полезна для тела, горька и скорбь, но полезна для души. Блажен человек, которого Ты накажешь, Господи (Пс. 93:12). Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает (Евр. 12:6).

5) Ученики в школах смотрят на установления и пример, учителями показанный, и так учатся искусствам и наукам. Христиане, нам правило – Евангелие святое, и житие и нравы Спасителя нашего Иисуса Христа – живой пример. На это священное правило и живой пример добродетелей должны мы смотреть и учиться искусству христианскому, то есть добродетельной жизни. Все, что мы видим в нас противное Евангелию и житию Христову, есть порок.

Евангелие и житие Христово – свет. Все, что свету этому в нас противно, есть тьма. Как представляем зеркало перед лицом нашим, и, в нем увидев пороки на лице нашем, стираем их, так должны мы представлять души наши перед зеркалом Евангелия и жития Христова, и все тому противное, как порок, покаянием и сокрушением сердца очищать. Я – Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни, – говорит Господь (Ин. 8:12). Приступим к дивному свету этому, и пойдем вослед Его – да не пребудем во тьме.

6) Должно против всякого зла, какое из сердца ни восстает, стоять и сражаться, и не допускать ему переходить в дело, и в самом сердце угнетать его, и мечом слова Божия отсекаль. Против злобы и злопамятности должно помнить Христово слово: Будете прощать – и простится вам; не будете прощать вы – не простится и вам (См. Мф. 6:14–15). Против сребролюбия, и гордости, и пышности мира этого должно помнить апостольское слово: Мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. Имея пропитание и

мясо и рыба гниет. Христиане без скорби портятся. Соль выгоняет червей из мяса и рыбы. Так и скорбь изгоняет растление и страсти от души. Соль хранит целостность вещей. Так и скорбь соблюдает целостность души. Горька соль, но полезна для тела, горька и скорбь, но полезна для души. Блажен человек, которого Ты накажешь, Господи (Пс. 93:12). Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает (Евр. 12:6).

5) школьные ученики следуют установлениям и примеру учителей. Христиане, для нас правило – Евангелие, и жизнь и нравы Спасителя Иисуса Христа – живой пример. На это священное правило и живой пример добродетелей мы должны смотреть и учиться христианскому искусству. Все, что мы видим в нас противное Евангелию и жизни Христа, есть порок.

Евангелие и жизнь Христа – свет. Все, что свету этому в нас противно, есть тьма. Как представляем зеркало перед лицом нашим, и, в нем увидев пороки на лице нашем, стираем их, так должны мы представлять души наши перед зеркалом Евангелия и жизни Христова, и все тому противное, как порок, покаянием и сокрушением сердца очищать. Я – Свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни, – говорит Господь (Ин. 8:12). Приступим к дивному свету этому, и пойдем вослед Его – да не пребудем во тьме.

6) Должно против всякого зла, какое из сердца ни восстает, стоять и сражаться, и не допускать ему переходить в дело, и в самом сердце угнетать его, и мечом слова Божия отсекаль. Против злобы и злопамятности должно помнить Христово слово: Будете прощать – и простится вам; не будете прощать вы – не простится и вам (См. Мф. 6:14–15). Против сребролюбия, и гордости, и пышности мира этого должно помнить апостольское слово: Мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. Имея пропитание и

福音与基督生平，乃是光。凡在我们里面与此光相悖的，便是黑暗。

正如我们将镜子置于面前，从中看见脸上的瑕疵并将其拭去，我们亦当将灵魂呈现于福音与基督生平这面明镜之前，凡是与此相悖的，如同瑕疵一般，须以悔改与心碎将其洁净。

主曾言道 (约翰福音 8:12)：「我—是世界的光；跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。」

让我们趋近这奇妙的光，并追随其后，如此便不至于久陷黑暗。

6) 我们当对抗一切自心底萌生的邪恶，站立并与之争战，不容其化为行动，更要在心中将其压制，以神圣话语的利剑将其斩除。

面对恶意与记恨，我们当铭记基督的教诲：「你们若饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们；你们若不饶恕人的过犯，你们的天父也必不饶恕你们。」 (参见 马太福音 6:14-15)

одежду, будем довольны этим (1Тим. 6:7-8). И Христос говорит: Не можете служить Богу и маммоне (Мф. 6:24). Блудную похоть будем пресекать тем, что за этот грех сильно мучит и терзает совесть. Для высокоумия узда – память прежних грехов, и рассуждение о своей бедности, и окаянстве, и о том, что человек может быть мерзостнейшим и сквернейшим грешником больше прочих, если Бог руку Свою отнимет от него, ибо довольно много таких примеров видим. Не гордись, но бойся (Рим. 11:20).

Так и при прочих грехах поступать должно и против них сражаться. Везде и всегда надо представлять перед собой присутствие Божие, и всеведение Его, и правду Его. Бог везде невидимо присутствует, и все видит, и может грешника в самом грехе поразить. Бойся грешить не только словом и делом, но и мыслью, ибо Бог и мысли видит – да не постигнет суд Божий тебя.

Так прилично ли христианину те грехи творить, за которые Христос Господь горькую чашу страдания испил? Всякий грех закрывает дверь к вечной жизни: возмездие за грех – смерть (Рим. 6:23). Берегись всякого греха – да не погибнешь. Христианин без доброй совести существовать не может. Лучше христианину умереть, чем согрешить и совесть обеспокоить и раздражить. Этот подвиг против греха нужен всем христианам, которые хотят спастись. Убивай, христианин, незаконных младенцев, пока они малы – да не вырастут и не убьют тебя (Пс. 136:9).

Убивай похоть – да не исполнится на деле.

Убивай малый гнев – да не обратится в ярость и злобу.

Убивай блудную мысль – да не умножится более и не осквернит тебя.

Убивай желание богатства – да не будешь рабом маммоне.

Убивай малое кичение – да не вознесешься, а, вознесшись, смиришься.

Убивай всякое зло, пока оно мало – да не вырастет и не погубит тебя.

Матф. 6:7-8) Христос также говорит: «Вы не можете служить Богу и маммоне, а также и Маммоне» (Матф. 6:24)

淫邪的欲念，我们当藉由思忖此罪如何深切地折磨并撕裂良知来加以遏制。

对于心高气傲者，其缰轡乃是忆念过往的罪愆，并反思自身的贫乏与不幸；更要思及，若神收回其庇佑之手，人便可能沦为比他人更可憎、更污秽的罪人，因为我们已见过太多此类事例。「不要自高，反要惧怕。」(罗马书 11:20)

对于其他的罪过，也当如此行事，并与之争战。无论何时何地，总要将神的同在、他的全知、以及他的公义呈现在你的面前。神无处不在，却又无形无相，他洞察一切，并能在罪人犯罪之时击打他。当敬畏犯罪，不仅是在言语和行为上，更在思想中，因为神也洞察思想——免得神的审判临到你身。

基督徒行犯下那些罪过，致使主基督饮下那苦涩的受难之杯，这又岂是合宜的呢？凡此种罪，皆是通往永生之门的阻碍：因为罪的工价乃是死（罗马书 6:23）。当警惕一切罪恶——免得你灭亡。一个基督徒，没有正直的良心便无法存在。基督徒宁可舍弃性命，也不愿犯罪，以致搅扰或激怒自己的良心。这场对抗罪恶的争战，是所有寻求救赎的基督徒所必需的。基督徒啊，当趁着那些不法之子幼小时将其击杀，免得他们长大成人，反而将你杀害（诗篇 137:9）。

扼杀欲望——勿使其付诸行动。

扑灭微小的怒火——莫要让它演变为狂暴与 злобу。

请熄灭淫邪的念头，如此它便不会再滋长，也不会玷污你。

斩除对财富的欲望——你便不会成为玛门（财神）的奴仆。

抑制微小的骄傲——这样你就不会高傲，而当你高傲时，你就会谦卑。

在邪恶尚微之时便将其剪除——免得它滋长壮大，将你摧毁。

Труден этот подвиг, подлинно труден, но нужен.
Сражайся – да и тебе подастся от
Подвигоположника Христа венец жизни.

7) Всякое наше старание и подвиг как ради добра, так и против греха бессилен без помощи Божией, поскольку мы весьма растленны и немощны. Потому и сказано нам Спасителем нашим: Без Меня не можете делать ничего (Ин. 15:5). Поэтому у Него должно просить и искать всякого добра, и крепости, и силы против греха. Книги святые учат нас, чтобы мы знали, что делать и от чего уклоняться. Но Христос Господь просвещает разум наш и подает нам силу и крепость, чтобы желать и делать, как лоза сок свой сообщает розгам. Итак, должно ко Христу приближаться и к Нему воздыхать, и у Него силы и крепости во всем просить и ожидать. Верен Обещавший (Евр. 10:23) и хочет помочь тем, ради которых в мир пришел и пострадал.

124. Лодка или судно на реке

Что лодка на реке, то человек в жизни. Видим, что лодка сама собою вниз по реке плывет, а против течения или вверх по реке никак плыть не может. Но, если надо ей идти вверх по реке, нужны сильные гребцы или парус с попутным ветром,двигающий ее. Так и человек. По плоти, по прихотям и страстям и по злой воле своей, как растленный, сам собою и удобно, и легко живет, как судно вниз по реке само собою плывет. Помышление человеческое прилежно склоняется на зло от юности его (Быт. 8:21). Ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления (Мф. 15:19). Страсти и прихоти наши с нами рождаются, и потому им следовать и волю их творить легко нам и угодно, как в судне по реке плыть. Но против злой своей воли жить, и ее побеждать и воле Божией покоряться, и против прихотей и страстей стоять и сражаться, и их распинать и умерщвлять, и так благочестиво и по-христиански жить, самим нам так же неудобно и невозможно, как судну самому без гребцов и парусов против течения реки плыть.

Отсюда видим, сколько написано книг, которые стремление страстей воспрепятствуют; сколько проповедники трудятся и против страстной плоти словом гремят, и судом Божиим человека устрашают, и страхом временной и вечной казни смущают и удерживают; и сам человек, слыша слово,

этого святого подвига, смирно смирно, но необходимо. Силу сражайся – да и тебе подастся от
Подвигоположника Христа венец жизни.

7) Мы все наши усилия и подвиги, как ради добра, так и против греха, бессилен без помощи Божией, поскольку мы весьма растленны и немощны. Потому и сказано нам Спасителем нашим: Без Меня не можете делать ничего (Ин. 15:5). Поэтому у Него должно просить и искать всякого добра, и крепости, и силы против греха. Книги святые учат нас, чтобы мы знали, что делать и от чего уклоняться. Но Христос Господь просвещает разум наш и подает нам силу и крепость, чтобы желать и делать, как лоза сок свой сообщает розгам. Итак, должно ко Христу приближаться и к Нему воздыхать, и у Него силы и крепости во всем просить и ожидать. Верен Обещавший (Евр. 10:23) и хочет помочь тем, ради которых в мир пришел и пострадал.

124. Только или река на лодке

Человек в жизни, как лодка на реке. Видим, что лодка сама собою вниз по реке плывет, а против течения или вверх по реке никак плыть не может. Но, если надо ей идти вверх по реке, нужны сильные гребцы или парус с попутным ветром,двигающий ее. Так и человек. По плоти, по прихотям и страстям и по злой воле своей, как растленный, сам собою и удобно, и легко живет, как судно вниз по реке само собою плывет. Помышление человеческое прилежно склоняется на зло от юности его (Быт. 8:21). Ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления (Мф. 15:19). Страсти и прихоти наши с нами рождаются, и потому им следовать и волю их творить легко нам и угодно, как в судне по реке плыть. Но против злой своей воли жить, и ее побеждать и воле Божией покоряться, и против прихотей и страстей стоять и сражаться, и их распинать и умерщвлять, и так благочестиво и по-христиански жить, самим нам так же неудобно и невозможно, как судну самому без гребцов и парусов против течения реки плыть.

Отсюда видим, сколько написано книг, которые стремление страстей воспрепятствуют; сколько проповедники трудятся и против страстной плоти словом гремят, и судом Божиим человека устрашают, и страхом временной и вечной казни смущают и удерживают; и сам человек, слыша слово,

ужасается, и смущается, и кается часто. Но, однако, по воле страстей и прихотей вниз нисходит, как судно по реке стремится. Такое-то растленное естество имеем мы, христиане, в такую подлость и окаянство впал человек через грех, в такое бесчестие предивная эта красота – Божий образ – хитростью дьявольской пришел!

Что же нам делать? По прихотям и страстям жить – христианству, и вере святой, и слову Божию противно, и это явная беда и пагуба. Против стремления страстей стоять и сражаться, их усмирять и побеждать сами по себе не можем. Надо непременно вышеестественной силе нам помогать, и нас, как судно против течения, подвигать, и постоянно возбуждать и укреплять, и против стремления страстей возбуждать, и их побеждать, и сердце наше к воздыханию и сердечной молитве и прочим христианским добродетелям подвигать. Все это делает Божия благодать, живущая в человеке. С нею все может человек, без нее ничего не может. Божия благодать подвигает человека и увещевает в любое время, и помогает ему против страстей стоять, и их побеждать, и по-христиански жить, как гребцы подвигают судно против течения реки. На всякое время, каждый час и каждую минуту нам требуется Божия благодать. Божия благодать – жизнь душ наших; без благодати Божией душа живой быть не может. Поэтому повелено нам молиться, просить, искать и стучать (Мф. 7:7). Итак, познаем, христиане, растение и бедность нашу, ибо вниз идем, а не вверх, сами через себя, – и, познав, смиримся перед Господом – да подаст нам благодать Свою. Бог гордым противится, а смиренным дает благодать (1Петр. 5:5). Видишь нищету свою телесную, почему не познаешь душевную нищету? Ищешь богатства тленного, почему не ищешь нетленного и душевного? Познаешь немощь телесную и исцеляешь ее, почему не познаешь немощи душевной и не исцеляешь? Убегаешь от беды и смерти временной, почему не убегаешь от беды и смерти душевной, которая к вечной смерти ведет? Стараешься быть или искусным философом, или искусным стихотворцем, или красноречивым ритором, или мудрым звездочетом, или искусным землемером, или хорошим архитектором, или искусным купцом, или иным каким художником, почему не стараешься быть истинным и добрым христианином? Это любое искусство и мудрость века сего превосходит, без этого все – ничто.

ли и мучается, и кается часто. Но, однако, по воле страстей и прихотей вниз нисходит, как судно по реке стремится. Такое-то растленное естество имеем мы, христиане, в такую подлость и окаянство впал человек через грех, в такое бесчестие предивная эта красота – Божий образ – хитростью дьявольской пришел!

Мы должны как жить? По прихотям и страстям жить – христианству, и вере святой, и слову Божию противно, и это явная беда и пагуба. Против стремления страстей стоять и сражаться, их усмирять и побеждать сами по себе не можем. Надо непременно вышеестественной силе нам помогать, и нас, как судно против течения, подвигать, и постоянно возбуждать и укреплять, и против стремления страстей возбуждать, и их побеждать, и сердце наше к воздыханию и сердечной молитве и прочим христианским добродетелям подвигать. Все это делает Божия благодать, живущая в человеке. С нею все может человек, без нее ничего не может. Божия благодать подвигает человека и увещевает в любое время, и помогает ему против страстей стоять, и их побеждать, и по-христиански жить, как гребцы подвигают судно против течения реки. На всякое время, каждый час и каждую минуту нам требуется Божия благодать. Божия благодать – жизнь душ наших; без благодати Божией душа живой быть не может. Поэтому повелено нам молиться, просить, искать и стучать (Мф. 7:7). Итак, познаем, христиане, растение и бедность нашу, ибо вниз идем, а не вверх, сами через себя, – и, познав, смиримся перед Господом – да подаст нам благодать Свою. Бог гордым противится, а смиренным дает благодать (1Петр. 5:5). Видишь нищету свою телесную, почему не познаешь душевную нищету? Ищешь богатства тленного, почему не ищешь нетленного и душевного? Познаешь немощь телесную и исцеляешь ее, почему не познаешь немощи душевной и не исцеляешь? Убегаешь от беды и смерти временной, почему не убегаешь от беды и смерти душевной, которая к вечной смерти ведет? Стараешься быть или искусным философом, или искусным стихотворцем, или красноречивым ритором, или мудрым звездочетом, или искусным землемером, или хорошим архитектором, или искусным купцом, или иным каким художником, почему не стараешься быть истинным и добрым христианином? Это любое искусство и мудрость века сего превосходит, без этого все – ничто.

Поэтому, христиане, познаем, растение и бедность нашу, ибо вниз идем, а не вверх, сами через себя, – и, познав, смиримся перед Господом – да подаст нам благодать Свою. Бог гордым противится, а смиренным дает благодать (1Петр. 5:5). Видишь нищету свою телесную, почему не познаешь душевную нищету? Ищешь богатства тленного, почему не ищешь нетленного и душевного? Познаешь немощь телесную и исцеляешь ее, почему не познаешь немощи душевной и не исцеляешь? Убегаешь от беды и смерти временной, почему не убегаешь от беды и смерти душевной, которая к вечной смерти ведет? Стараешься быть или искусным философом, или искусным стихотворцем, или красноречивым ритором, или мудрым звездочетом, или искусным землемером, или хорошим архитектором, или искусным купцом, или иным каким художником, почему не стараешься быть истинным и добрым христианином? Это любое искусство и мудрость века сего превосходит, без этого все – ничто.

Надо нам заботиться больше всего о том, что с нами вовеки пребывает. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от Мене. Воздаждь мне радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя (Пс. 50:12–14).

125.Познание беды или неблагополучия убеждает искать избавления

Человек из двух частей состоит: из души и тела. Имеет тело свою беду и неблагополучие, имеет и душа. Тело видимо, и беда его видима; душа невидима, и беда ее невидима. Тело тленно и смертно, и беда его кончится; душа нетленна и бессмертна, и беда ее конца не имеет, а вовеки с нею пребывает, если от нее не освободится. Душа, как разумная, бессмертная и по образу Божию сотворенная, намного дороже тела, потому и беда ее намного опаснее и злее беды телесной. Беда телесная с телом умирающим умирает и прекращается; но душевная беда с бессмертной душою никогда не умирает, если от той беды здесь не избавится.

Поэтому внимай, христианин, следующему:

1) Тяжко человеку быть в нищете телесной, но намного тяжелее быть в нищете душевной. Тяжко человеку иметь тело немоющее и расслабленное. Тяжко человеку служить телом какому-то злему мучителю, но намного тяжелее служить душою греху и грехом дьяволу. Всякий, делающий грех, есть раб греха (Ин. 8:34).

Тяжко человеку связанным быть узами железными, но намного тяжелее связанным быть узами греховными: узы железные – тело, а узы греховные душу мучают. Тяжко человеку терпеть гнев царский, но намного тяжелее терпеть гнев Божий. Тяжко человеку быть плененным телом неким врагом, но намного тяжелее быть душою плененным дьяволом. Тяжко человеку удаленным быть от Отечества и дома своего, от родственников и друзей своих, но намного тяжелее душе удаленной быть от небесного Отечества и дома Божиего, от Самого Бога и святых Его избранных. Тяжко человеку сидеть в темнице, и мало видеть света, и терпеть неволю, скорбь и обиды, но намного тяжелее душе быть в темнице адской, и бедствие это терпеть вовеки.

Мы наиболее должны заботиться, не столько о тех вещах, которые будут с нами вечно, сколько о тех, которые будут с нами временно. Боже, очисти мое сердце, и истинно во чреве моем. Не отвержи меня от лица Твоего, и Святого Твоего Духа не отними от меня. Воздай мне радость спасения Твоего, и Твоим Владычным Духом утверди меня (Пс. 50:12–14) .

125.【认识苦难或困厄，便能催人寻求救赎】

Человек состоит из двух частей: души и тела. Тело имеет свою беду и неблагополучие, душа – тоже. Тело видимо, беда его видима; душа невидима, беда ее невидима. Тело смертно, беда его кончится; душа бессмертна, беда ее не имеет конца, а вовеки с нею пребывает, если от нее не освободится. Душа, как разумная, бессмертная и по образу Божию сотворенная, намного дороже тела, поэтому беда ее намного опаснее и злее беды телесной. Беда телесная с телом умирающим умирает и прекращается; но душевная беда с бессмертной душой никогда не умирает, если от этой беды здесь не избавится.

Поэтому, христианин, обрати внимание на следующее:

1) Бедность тела固然令人痛苦, но бедность души却要沉重得多. 身体虚弱无力, 令人痛苦. 肉身受制于邪恶的折磨者, 令人痛苦, 但灵魂沦为罪恶的奴仆, 更甚者, 受罪恶驱使去侍奉魔鬼, 则要沉重得多. 凡犯罪的, 就是罪的奴仆 (约翰福音 8:34) .

人受铁链捆绑已是苦楚, 但为罪愆所缚更是煎熬: 铁链磨砺肉身, 罪愆折磨灵魂. 人承受君王之怒已是艰难, 但承受上主之怒更是万分沉重. 人肉身被仇敌掳去已是痛苦, 但灵魂被魔鬼俘获更是难以承受. 人远离故土家园、亲友故旧已是悲伤, 但灵魂远离天国故乡、上主之殿、远离上主本身及其圣选之人, 更是深沉的哀恸. 人陷囹圄, 少见天光, 忍受奴役、悲苦与屈辱已是煎熬, 但灵魂被囚于地狱幽室, 永世承受此般灾祸, 更是无尽的磨难.

Тяжко человеку телом умирать, но намного тяжелее душою умирать. Тело умирает, и тягота его кончится; душа никогда не умирает, и смерть ее и тягота ее никогда не умирает. Насколько душа дороже тела, настолько и неблагополучие ее злее и хуже телесного. Поэтому и искать нужно больше избавления от душевного неблагополучия, чем от телесного. Телесное неблагополучие, какое бы оно ни было, и каким бы долгим ни было, все кончится, а душевное никогда не кончится.

2) Самая беда приводит к познанию беды, и познание беды убеждает человека искать избавления. Видят люди телесную беду и чувствуют горесть ее, поэтому и избегают ее, и всячески ищут, как от нее избавиться. Не видят душевной беды, которая намного хуже телесной, и не чувствуют горести ее, и потому мало кто от нее освободиться усердно желает и ищет, разве только тот, кто познает ее, и чем более познает, тем усерднее ищет, как от нее избавиться. Слово Божие душевным нашим очам представляет душевную беду, и к познанию нее приводит нас, и образ избавления представляет нам – Христа. Если Сын освободит вас, то истинно свободны будете (Ин. 8:36).

Слава Богу Человеколюбивому! Идолопоклонники познали свою прелесть и заблуждение, и от того всепагубную свою беду; познали от слова Божиего и преславных Его чудес, и обратились ко Христу, и освободил Он их от всепагубной беды, и получили вечное душевное блаженство. Познали свою беду многие, в древности жившие, и сделали пещеры, пустыни и пропасти земные жилищами себе. Познали мученики, и изволили лучше умереть и тягчайшее мучение претерпеть, чем отречься от Христа, поскольку от Христа отречься – отречься от всего душевного блаженства и вечной жизни и подпасть душевной пагубе и вечной смерти. Познали душевное бедствие многие разбойники, убийцы, блудники и блудницы, и прочие тягчайшие грешники – и усердно поискали избавления, и нашли. Познают и ныне многие и, познав, ужасаются, и ищут избавления, так что и о телесных бедах не заботятся, только бы избавиться от душевной беды. Страх душевной беды превосходит и недействительным делает страх телесной беды, как великий шум малый и тихий голос уничтожает. Так познанная беда подвигает человека к поиску избавления.

人之肉身殒逝，已是沉重；然魂灵枯萎，则更为沉重。肉身既朽，其重负亦随之消弭；魂灵却永不消亡，其死亡及其重负，亦永无止境。魂灵之珍贵，远胜肉身，故其所受之苦厄，亦远甚于肉身之苦痛。因此，当更求魂灵之解脱，而非肉身之解脱。肉身之苦厄，无论其形何状，无论其时多长，终将有尽；而魂灵之苦厄，则永无止息。

2)最大的祸患导致对祸患的认知，而对祸患的认知则使人确信当寻求解脱。人们看见肉体的祸患，也感受其痛苦，因此便避开它，并竭力寻求摆脱之道。然而，人们看不见灵魂的祸患，这祸患远比肉体更甚，也感受不到它的痛苦，因此，鲜有人能热切地渴望并寻求从中解脱，除非是那些认识到它的人，而且越是认识，就越是热切地寻求摆脱之道。上帝的话语向我们灵魂的眼目展现了灵魂的祸患，引领我们认识它，并向我们呈现了得蒙解脱的途径——基督。「所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了。」（约翰福音 8:36）

荣耀归于爱人的上帝！那些拜偶像之人已然看清自身的迷途与妄谬，也因此洞察了他们那尽致的祸患；他们从上帝的圣言及其辉煌的奇迹中有所领悟，遂归向基督，而祂也使他们脱离了那尽致的祸患，从而获得了永恒的灵魂福乐。古时许多生灵也曾看清自己的困境，于是将洞穴、荒野和大地的深渊化为他们的居所。殉道者们亦有所悟，他们宁愿赴死，承受最沉重的磨难，也不愿背弃基督，因为背弃基督，便意味着舍弃所有的灵魂福乐与永生，陷落于灵魂的毁灭和永恒的死亡。许多强盗、杀人犯、淫妇与淫夫，以及其他罪孽深重之人，都曾看清自己灵魂的困苦，并殷切寻求救赎，最终得以寻获。如今亦有许多人正在看清并领悟这一切，他们因此惊惧不已，继而寻求救赎，甚至不再顾虑身体的苦难，只为摆脱灵魂的祸患。灵魂祸患的恐惧远超肉体祸患的恐惧，并使后者形同虚无，正如巨大的喧嚣能淹没细微而轻柔的声音。如此，被认清的祸患便能催促人去寻求救赎。

Познай, христианин, и ты душевное твое бедствие и неблагополучие, и непременно ни о чем так заботиться не будешь, как о том, чтобы от этого бедствия избавиться. Точно страх и ужас обьмет тебя, познающего бедствие души твоей, и более пожелаешь плакать и рыдать, чем веселиться. Блажен, воистину блажен, человек, который заблаговременно познает бедствие души своей. Познавание беды – начало блаженства, как познание болезни – начало здоровья. Познавай так себя, христианин, и будешь блажен.

3) Беды телесные временны, как-то: болезни, немощи, нищета, гонение, посмеяние, уничтожение, поругание, клевета, ссылка, пленение, темница, узы, лишение богатства и чести, избиение, раны – и сама смерть ничем душе нашей не вредят, а более того, любящим Бога все содействует ко благу (Рим. 8:28). Иблаженны, как слово Божие учит, те, которые все это ради Христа терпят (См. Мф. 5:11; 10:22).

Телесные и временные беды не только не отнимают у душ наших блаженства, но и умножают. Если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется. Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу, когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно (2 Кор. 4:16–18). Написано и вот что: Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром (1 Кор. 11:32). И еще: Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает (Евр. 12:6).

О том сколь многие бедами телесными и временными подвиглись к истинному покаянию, история не только церковная, но и священная свидетельствует. Видим это и ныне. Для того и посылает Человеколюбивый Бог беды на нас – да подвигнемся к истинному покаянию и в страхе Божиим проживем. И беды, и напасти о благодати и человеколюбии Божиим к нам свидетельствуют. И в бедах, и в напастях должно Человеколюбивого Бога благодарить, ибо все от Него к доброму нашему концу происходит. Он печется о нас. Блудный сын, когда расточил имение отеческое и в такую пришел скудость и нищету, что начал с голода погибать, тогда уже в себя пришел и сказал: Сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; встану, пойду к отцу моему и

христиане, ты также познай свое бедствие и неблагополучие, и непременно ни о чем так заботиться не будешь, как о том, чтобы от этого бедствия избавиться. Точно страх и ужас обьмет тебя, познающего бедствие души твоей, и более пожелаешь плакать и рыдать, чем веселиться. Блажен, воистину блажен, человек, который заблаговременно познает бедствие души своей. Познавание беды – начало блаженства, как познание болезни – начало здоровья. Познавай так себя, христианин, и будешь блажен.

3)肉身之苦，皆为暂也，诸如：病痛、虚弱、贫困、逼迫、讥诮、倾毁、凌辱、诽谤、流放、掳掠、系狱、枷锁、丧失财富与尊荣、鞭笞、创伤——乃至死亡本身，分毫亦不能损害吾等之灵魂。更何况，对爱上帝之人而言，万事万物皆效力，使其得益处（罗马书 8:28）。且如上帝之圣言所教导，凡为基督之缘故而忍受这一切之人，实乃有福（参 马太福音 5:11；10:22）。

肉身与尘世的苦难，不仅不会剥夺我们灵魂的福祉，反而会使其倍增。我们外在的身体虽然日渐朽坏，内在的生命却日日更新。因为我们这短暂而轻微的苦楚，正为我们成就了无比丰盛、极重无比的永远荣耀，只因我们所瞩目的并非那看得见的，而是那看不见的；因为看得见的都是暂时的，看不见的却是永恒的（哥林多后书 4:16–18）。经上也如此记载：我们受审判的时候，乃是被主惩戒，免得我们与世人一同被定罪（哥林多前书 11:32）。又载：主所爱的，他必管教；凡他所接纳的儿子，他都鞭打（希伯来书 12:6）。

关于许多人因肉体和暂时的苦难而归向真实的悔改，不仅教会历史，连神圣的经文也为此作证。我们今日也看见此景。因此，慈爱世人的上帝将苦难降于我们——为使我们转向真实的悔改，并生活在敬畏上帝之中。苦难与灾祸皆为上帝对我们的仁慈与怜爱所作的见证。在苦难与灾祸中，我们都当感谢慈爱世人的上帝，因万事皆由祂而来，以致我们美好的结局。祂眷顾着我们。那浪子，当他挥霍尽父亲的家产，落入极端匮乏与贫困之中，甚至开始饥饿致死时，他才清醒过来，并说道：我父亲有多少雇工，口粮丰盛，我却在这里饿死！我要起来，到我父亲那里去，向他说：父亲！我得罪了天，又得罪了你（路加福音 15:17–18）。同样地，苦难也促使罪人回归天父，归向真实的悔改。

скажу ему: «Отче! Я согрешил против неба и пред тобою» (Лк. 15:17–18). Так и грешника беда подвигает возвратиться к Небесному Отцу и истинному покаянию.

Бедами и напастьями стесненный грешник так рассуждает: «Не имею я телесных и временных благ. Нищета моя, скудость и убожество увещевает меня искать душевного богатства; поищу его у Христа, Который, будучи богат, меня ради обнищал (2Кор. 8:9). Телесная моя немощь научает меня искать здоровья душевного у Христа: Он Врач душ наших и телес. Терплю я бесславие и посмеяние от людей – поищу славы и похвалы у Бога. Говорит Господь: Только прославляющих Меня прославлю (1Цар. 2:30). Терплю я гнев царский или господина моего – поищу милости у Бога. Уповающего на Господа милость окружит (Пс. 31:10).

Служу я телом такому-то человеку, не имею свободы и благородства телесного – поищу свободы и благородства душевного. Все люди меня презирают и оставляют – прибегну я к Богу и приближусь к Нему, и Он не оставит создание Свое и не презрит: никого Он не оставляет и не презирает. Не остави мене, Господи, Боже мой! Не отступи от Мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего! Упование всех концов земли и находящихся в море далеко (Пс. 37:22–23; 64:6). Удален я от Отечества своего и от дома и отлучен от родственников и друзей моих – постараюсь усерднее искать небесного Отечества, и с Ангелами и святыми Божиими вечное дружество иметь. Темница эта, в которой я сижу, и узы эти, которыми я связан, убеждают меня покаянием избавиться от темницы адской и от уз греховных и адовых, и прочее.

Слава Богу, Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины (1Тим. 2:4). Он посылает мне скорбь, но ею меня обращает, и пресекает пути к погибели, и к Себе возвращает. Встав, иду к Отцу моему. Так беды телесные и временные не только не вредят душам, но и весьма им полезны. Беды эти ведут нас к покаянию и к Самому Богу, и как бы убеждают нас войти в царствие Божие. Слава Человеколюбивому Богу, слава дивному Его о нас Промыслу! Через беды и напасти наши Он ищет нашего истинного блаженства. Так все наше бедствие и окаянство обращает в наше блаженство.

被苦难和逆境压迫的罪人，如此思忖着：「我没有属世的、暂时的福祉。我的贫乏、匮乏与困顿，劝诫我寻觅灵魂的财富；我要向基督寻求这财富，祂本是富足的，却为我成了贫乏（哥林多后书 8:9）。我身体的软弱，教导我要向基督寻求灵魂的健康：祂是我们灵魂与身体的医生。我忍受着人们的羞辱与嘲笑——我要向上帝寻求荣耀与赞美。上主说：尊重我的，我必尊重他（撒母耳记上 2:30）。我忍受着君王或我主人的怒气——我要向上帝寻求怜悯。仰赖上主的，必有慈爱围绕他（诗篇 31:10）。」

我以这肉身服侍某人，没有身体的自由和尊严——我将寻求灵魂的自由和尊严。所有人鄙视我、离弃我——我将投奔上帝，亲近祂，祂不会离弃祂的受造物，也不会鄙视：祂不离弃任何人，也不鄙视任何人。「主——我的上帝，不要离弃我！不要远离我；主啊，我的救恩，请听我的呼求，帮助我！祢是地上万邦的希望，也是远海之人的希望。」（诗篇 37:22-23；64:6）。我远离故土家园，与亲友隔绝——我将更加勤勉地寻求天上的家园，与天使和上帝的圣徒们享有永恒的友谊。我身陷的这座牢狱，以及束缚我的这些锁链，都在劝导我以悔改之功，脱离地狱的囚笼和罪恶与阴间的捆绑，等等。

荣耀归于上帝，祂愿人人得救，并得以认识真理（提摩太前书 2:4）。祂降予我忧患，却藉此使我回转，断绝通往沉沦之途，并引我归向祂自己。我将起身，去见我的父亲。因此，肉身的与暂时的苦难，不仅无损于灵魂，反而对其大有裨益。这些苦难引领我们走向忏悔，走向上帝本身，并仿佛劝服我们进入天国。荣耀归于仁爱之主，荣耀归于祂奇妙的、关于我们的神圣眷顾！通过我们的苦难与灾厄，祂寻求我们真正的福祉。如此，我们所有的困境与不幸，祂皆转变为我们的福祉。

Но телесное и временное благополучие часто и по большей части развращает человека и губит. Видим это на примере евангельского богача, который не умел богатством своим и благополучием временным владеть, и сошел в погибель (См. Лк. 16:23). Так и ныне многие не умеют владеть богатством, и не по воле Божией, а по своим прихотям расточают его, и развращаются. Многие не умеют владеть здоровьем тела своего, и развращаются, и на злое все дерзают. Благополучие телесное и временное, хотя и добро, однако для растленного человеческого сердца – как для безумного меч, которым он себя самого убивает.

Блудный сын, пока еще имяние отеческое было в руках его, не думал к отцу своему возвращаться. Но когда уже потерял его и начал терпеть лишения и голод, тогда уже подумал вернуться к отцу, как выше сказано. Потому и написано нам в предосторожность: Если богатство притекает, не прилагайте к нему сердца (Пс. 61:11). Как телесная и временная беда бывает причиной покаяния и исправления душевного, так телесное и временное благополучие часто бывает причиной развращения, и беды, и пагубы душевной, а тем более, когда юный человек будет иметь благополучие. Такому весьма трудно не развратиться в благополучии. И это-то и есть одна из причин того, почему Бог попускает беды и напасти рабам Своим, то есть чтобы они с доброго пути не совращались и так не лишились бы вечного блаженства. В благополучии человек, будучи немощным, удобно совращается и развращается.

Итак, горькое лекарство – временная и телесная скорбь, но для души полезное.

4) Душевная беда всегда вредна и пагубна, она всегда – лютое и великое зло, Богу и святой воле Его противное. Душевная беда – самолюбие, гордость, высокоумие, славолубие, любоначалие, самомнение, кичение, презрение и уничтожение ближнего, тьма и заблуждение разума, неведение Бога и истины и правды, неверие и суеверие, зависть, гнев, злоба и злопамятность, сребролюбие и желание богатства, блудная похоть, лицемерие и лукавство, хитрость и прочее зло. Это бедствие душ наших. Этот пагубный яд в сердце нашем кроется, и душу нашу снедает и умерщвляет, и только к вечной смерти бедного человека ведет. Познавай, христианин, бедствие души твоей – да поищешь усердно избавления от него. Познанная беда

然而，肉身与暂时的安逸，往往且多半败坏并毁灭世人。我们从福音书中的富人身上可见此例，他未能驾驭自身的财富与暂时的安逸，终至沉沦（参见路加福音 16:23）。如今亦有许多人不知如何掌管财富，并非遵从神的旨意，而是凭藉一己私欲挥霍，以致堕落。许多人不知如何驾驭自身肉体的健康，便放纵沉沦，胆敢为一切邪恶之事。肉身与暂时的安逸，虽属良善，然而对于败坏的人心，却如同痴人手中的剑，终将自戕。

当浪子手中的父辈产业尚存之时，他从未想过要回到父亲身边。然而，当他失去了一切，开始忍受匮乏与饥饿之时，他才如上文所述，萌生了回归父亲的念头。因此，经文告诫我们：【若财宝加增，不要放在心上】（诗篇 61:11）。正如肉身与暂时的苦难常成为忏悔与灵魂修正的缘由，肉身与暂时的顺遂也往往成为灵魂堕落、灾祸与毁灭的根源，尤其当一个年轻人身处顺境之时，他将很难不因此而败坏。这便是上帝允许祂的仆人遭遇苦难与灾祸的原因之一，即是为了让他们不偏离正道，从而不至于失去永恒的福乐。在顺遂之中，人因其软弱，极易偏离正道而走向堕落。

是故，这苦涩之药——即是暂时的肉身苦楚，却是于灵魂大有裨益。

4) 心灵的困厄，总是有害且具毁灭性的，它永远是凶恶而巨大的罪恶，与上帝及其圣洁的旨意相悖。心灵的困厄是：自爱、骄傲、心高气傲、贪图虚名、爱好权势、自以为是、自夸、蔑视并贬低邻人、理智的昏暗与迷失、不认识上帝、真理与公义、不信与迷信、嫉妒、愤怒、怨恨与怀恨、贪财与渴望财富、淫荡的肉欲、虚伪与狡诈、诡计以及其他的邪恶。这便是我们灵魂的祸患。这毁灭性的毒药潜伏在我们的心中，吞噬并扼杀我们的灵魂，最终只会将可怜的人引向永恒的死亡。基督徒啊，认识你灵魂的祸患吧——如此你才能殷切地寻求从中解脱。被认识到的祸患会促使人寻求摆脱它的方法，渴望与它相反的事物，并追求福祉。

убеждает искать способа избавиться от нее, и противоположного ей желать, и искать блаженства.

Человеколюбче Иисусе! Ты – прибежище от скорби, объявшей меня. Радость моя! Избавь меня от окруживших меня (Пс. 31:7). Грешная и бедная, но по образу Божию сотворенная душа моя стонет и вопиет к Тебе, Избавителю своему.

5) Всякая беда более всего от самого искуса познается. Болезнь более всего познают те, которые болеют. Как люто мучит человека зубная боль, тот только знает, кто ею мучается. То же разумеи и о прочих бедах телесных и временных. Так и душевное бедствие, внутри сердца кроющееся, больше всего в искушении познается. И чем больше в искушении человек находится, тем лучше бедность и окаянство душевное свое познает. Искушение все открывает, что внутри сердца кроется, как лекарство рвотное показывает, что в желудке содержится. А чем более познает человек душевное свое бедствие и окаянство, тем более смиряется. Познание беды смиряет человека. Чем же более смиряется, тем более обретает благодать у Бога. Смирением Бог дает благодать (1Петр. 5:5).

Многие о себе мечтают, что они не имеют высокоумия, гордости, зависти, гнева, злобы и прочее. Но нашедшее искушение показывает, что в сердцах их это зло кроется, и так они обманываются. Блудная похоть некоторое время кроется и не познается, но при случае, как змей ядовитый, из тайного места показывает свою голову и жалом своим хочет уязвить душу. Зависть, в сердце нашем кроющуюся, благополучие ближнего трогает и показывает; тогда она из сердца исходит и поднимается, когда ближнего увидит в счастье. Гнев и злоба в обиде, ближним наносимой, познается. Жестокосердие и немилосердие показывает беда и страдание ближнего, человеком презираемая. Сребролюбие прежде всего показывает себя при потере богатства и имени, славолубие – в бесславии и бесчестии, любоначалие – в лишении чести и сана. Видим, сколько болеет и скорбит человек, сколько сетует, плачет и рыдает, лишившись или богатства, или сана и чести, или славы мира сего. Многие, не стерпев болезни и скорби, внутри сердца их кроющихся, сами себя умерщвляют. О, слепота! О, нечувствие! О бедность! Самого себя погубить ради того, что само по себе – почти ничто, как тень.

о, любящий всех людей Иисусе! Ты – мое прибежище от скорби, объявшей меня. Радость моя! Избавь меня от окруживших меня (Пс. 31:7). Грешная и бедная, но по образу Божию сотворенная душа моя стонет и вопиет к Тебе, Избавителю своему.

5) Все страдание более всего от самого искуса познается. Болезнь более всего познают те, которые болеют. Как люто мучит человека зубная боль, тот только знает, кто ею мучается. То же разумеи и о прочих бедах телесных и временных. Так и душевное бедствие, внутри сердца кроющееся, больше всего в искушении познается. И чем больше в искушении человек находится, тем лучше бедность и окаянство душевное свое познает. Искушение все открывает, что внутри сердца кроется, как лекарство рвотное показывает, что в желудке содержится. А чем более познает человек душевное свое бедствие и окаянство, тем более смиряется. Познание беды смиряет человека. Чем же более смиряется, тем более обретает благодать у Бога. Смирением Бог дает благодать (1Петр. 5:5).

Многие о себе мечтают, что они не имеют высокоумия, гордости, зависти, гнева, злобы и прочее. Но нашедшее искушение показывает, что в сердцах их это зло кроется, и так они обманываются. Блудная похоть некоторое время кроется и не познается, но при случае, как змей ядовитый, из тайного места показывает свою голову и жалом своим хочет уязвить душу. Зависть, в сердце нашем кроющуюся, благополучие ближнего трогает и показывает; тогда она из сердца исходит и поднимается, когда ближнего увидит в счастье. Гнев и злоба в обиде, ближним наносимой, познается. Жестокосердие и немилосердие показывает беда и страдание ближнего, человеком презираемая. Сребролюбие прежде всего показывает себя при потере богатства и имени, славолубие – в бесславии и бесчестии, любоначалие – в лишении чести и сана. Видим, сколько болеет и скорбит человек, сколько сетует, плачет и рыдает, лишившись или богатства, или сана и чести, или славы мира сего. Многие, не стерпев болезни и скорби, внутри сердца их кроющихся, сами себя умерщвляют. О, слепота! О, нечувствие! О бедность! Самого себя погубить ради того, что само по себе – почти ничто, как тень.

Кто что любит, о том и жалеет, когда теряет; и чем более что любит, тем более о том потерянном жалеет. Так и прочее бедствие душевное в искушении больше всего познается. Искушение открывает сердце наше, и тайное сердца нашего явным делает. Бог же всю глубину и бездну сердца нашего испытывает и, что в нем кроется, видит. Поэтому попускает нам Бог искушение, и тем показывает нам, что в сердце нашем кроется. Познаем, христиане, душевную нашу беду и зло – да так и избавления усердно поищем.

6) От этого бедствия душевного никто нас не может избавить, – никто, кроме Иисуса Христа. Он наш Избавитель. Он нашу бедность знает лучше, чем мы сами. Он ради того в мир пришел, и в мире пожил, и пострадал, и умер, чтобы души наши от этого бедствия и зла избавить, и первое наше блаженство, и благородство, и свободу, то есть прекрасную эту красоту – Божий образ – нам возвратить. В Нем все блаженство и слава наша состоит. Признаем бедность нашу и, смирившись, у Него поищем избавления. Бедная жена, страдающая кровотечением, нигде не найдя исцеления болезни своей, к Иисусу с верой пришла и, только коснувшись святых одежд Его, получила исцеление (См. Мк. 5:25–29). Жена эта увещевает и нас приходить к Иисусу и просить у Него помощи и избавления душам. Ибо Он и может, так как Всесилен, и хочет, так как Человеколюбив, нас избавить, и невидимо Он с нами находится. Да приступим и мы с верой и да коснемся духовно святых одежд Его, и день ото дня будем чувствовать, что умаляет бедствие наше и свобода души возвращается. Но всегда истинно, что познание беды убеждает искать избавление от беды. Познавай беду – и будешь искать избавления. В этом вся сила состоит, чтобы познать себя самого и свое бедствие душевное.

126. Нищий

Видим в мире, что много имеется нищих. Нищий же – тот, который ничего у себя не имеет: ни хлеба, ни одеяния, ни дома, ни денег, ни прочего, необходимого для жизни, но все у людей просит и от них получает. В такой нищете каждый человек, от высоких до низких, и от богатых до убогих, и от господ до рабов, находится и подлинно нищ, хотя и не знает своей нищеты.

「人所爱慕，一旦失去，便会为此哀伤；爱之愈深，失之愈痛。同样，灵魂其他的苦难，在试炼之中方能尽显。试炼揭示吾心，使心底隐秘昭然若揭。而上帝洞察吾心之深邃与无底，了然其中隐匿的一切。因此，上帝允许试炼降临吾身，以此向我们显明心底所藏。基督徒们，愿我们识得灵魂的困厄与罪恶，从而殷切寻求救赎。」

6) Никто не сможет нас избавить от бедствия души, – никто, кроме Иисуса Христа. Он наш Спаситель. Он знает нашу бедность лучше, чем мы сами. Он ради этого пришел в мир, и в мире жил, и пострадал, и умер, чтобы души наши от этого бедствия и зла избавить, и первое наше блаженство, и благородство, и свободу, то есть прекрасную эту красоту – Божий образ – нам вернуть. В Нем все блаженство и слава наша состоит. Признаем бедность нашу и, смирившись, у Него поищем избавления. Бедная женщина, страдающая кровотечением, нигде не найдя исцеления болезни своей, к Иисусу с верой пришла и, только коснувшись святых одежд Его, получила исцеление (См. Мк. 5:25–29). Эта женщина убеждает и нас приходить к Иисусу и просить у Него помощи и избавления душам. Ибо Он и может, так как Всесилен, и хочет, так как Человеколюбив, нас избавить, и невидимо Он с нами находится. Да приступим и мы с верой и да коснемся духовно святых одежд Его, и день ото дня будем чувствовать, что умаляет бедствие наше и свобода души возвращается. Но всегда истинно, что познание беды убеждает искать избавление от беды. Познавай беду – и будешь искать избавления. В этом вся сила состоит, чтобы познать себя самого и свое бедствие душевное.

126.《贫者》

В мире мы видим, что много бедных. Бедный – тот, кто ничего не имеет у себя: ни хлеба, ни одежды, ни дома, ни денег, ни прочего, необходимого для жизни, но все у людей просит и от них получает. В такой бедности каждый человек, от богатых до бедных, и от господ до рабов, находится и действительно беден, хотя и не знает своей бедности.

1) Всякий человек, что ни имеет, не свое имеет, но Божие, не от себя самого имеет, но от Бога получает (См.1Кор. 1:7) . Бог, как Благой и Щедрый, отверзает Своя сокровища, и всем, как нищим и убогим, все щедрою Своею рукою подает. Золото, серебро и медь – Божие добро и нам в нуждах наших служит. Хлеб, которым питаемся, питье, которым напиваемся, прохлаждаемся и утешаемся; одежда, которой прикрываемся и согреваемся; дом, в котором успокаиваемся и от воздушной непогоды и бури защищаемся; огонь, которым согреваемся и на котором варится пища наша; воздух, которым сохраняется жизнь наша; свет, которым просвещаемся; скот, звери, птицы и рыбы, которые служат нуждам нашим, и все прочее – Божие добро (См.Пс. 23:1) . Все это Он, как Человеколюбивый, нищим, убогим и бедным нам подает по одной благодати Своей. Посему всего того, всего для нашей жизни нужного, просим у Него в молитве: Хлеб наш насущный даждь нам днесь. Подхлебом здесь разумеется все, для поддержания нашей жизни нужное.

Видишь, человек, свою нищету. Бог подает тебе все, как нищему и убогому. Подает тебе все Свое, поскольку ты ничего своего не имеешь. Иначе бы ты и малейшего времени не мог прожить. Бог предвещает твою скудость и нищету, и отверзает сокровища Свои, и оттуда подает блага Свои тебе для поддержания и хранения жизни твоей. Показывает нищету твою и час рождения и час исхода твоего. Нагим родишься, и входишь в мир ни с чем; нагим исходишь из мира, и отходишь ни с чем (См.Иов. 1:21; 1Тим. 6:7) . Все, что ни имеешь, от рождения до смерти только служит тебе, и все это Божие добро, а не твое. Бог все это подает тебе как нищему и убогому, ибо без этого жить не можешь.

Отсюда учись:

Познавать свою нищету и бедность и так смиряться. Нищ и беден ты, поскольку ничего своего не имеешь, но все от Бога получаешь.

Познавать Божию благодать, которая все нам, нищим и убогим, подает.

Бога, как Подателя всего добра, благодарить за все. От Него всякое получаем добро, как нищие и убогие, и получаем без всяких наших заслуг.

1)凡人所拥有的一切，并非属己，而是属神；并非自得，乃蒙神所赐（参见哥林多前书 1:7）。神，以其良善与丰盛，敞开祂的宝藏，以其慷慨之手，将一切丰厚地赐予我们这些贫乏之人。黄金、白银、铜铁——皆属神的恩物，为我们的所需而效力。我们赖以维生的粮食，我们饮用、清凉、得享慰藉的饮水；我们遮蔽、取暖的衣裳；我们歇息、躲避风雨的居所；我们取暖、烹煮食物的火焰；我们赖以存活的空气；我们得见光明的亮光；那些为我们所需而役使的牲畜、野兽、飞鸟和鱼类，以及其他一切——皆属神的恩物（参见诗篇 24:1）。这一切，祂作为爱世人的主，仅凭其恩慈，便赐予了我们这些贫乏困苦之人。因此，凡此种种，凡我们生命所需的一切，我们都在祷告中向祂祈求：「我们日用的饮食，今日赐给我们。」「饮食」在此意指维持我们生命所需的一切。

「人啊，你可曾看清自身的贫瘠？上帝将一切赐予你，如同施予贫者与卑者。祂将所有的一切倾注给你，因为你一无所有。若非如此，你甚至片刻也无法存活。上帝预见你的匮乏与贫瘠，便敞开祂的宝库，从中将祂的福祉赐予你，以维系和守护你的生命。祂向你昭示你的贫瘠，你的诞生之刻，以及你离世之时。你赤身降生，空无一物地步入尘世；你赤身离开世界，一无所有地离去（参阅约伯记 1:21; 提摩太前书 6:7）。你所拥有的一切，从生到死，皆为你的仆役，这一切都是上帝的恩泽，而非你之所有。上帝将这一切赐予你，如同施予贫者与卑者，因为若无此，你便无法生存。」

由此而学：

认识你自身的贫乏与困顿，并因此而谦卑下来。你之所以贫乏困顿，乃因你一无所有，而一切皆从神领受。

认识上帝的恩慈，祂将一切赐予我们这些贫乏困苦之人。

为着一切从神——那万善的赐予者——而来的恩典献上感谢。我们如贫者与困者般，领受着祂所赐的一切美善，且毫无功劳可言。因此，理当且

Достоин и праведно за все и всегда Его благодарить. Слава Богу Благодетелю за все!

Отсюда видишь, что все люди, как нищие и убогие, равны. Равная всех нищета равными всех делает. Много ли кто или мало кто имеет, чужое добро, а не свое имеет.

Посему никто над другими не должен превозноситься и никого не должен презирать. Все чужое добро имеет, а не свое. Зачем чужим превозноситься?

Отсюда следует, что должны мы друг другу помогать в нуждах. Все Божие добро имеем, по Божией воле должны и расходовать его. Дом наш и ближним нашим для упокоения должен служить. Хлеб наш и ближних наших должен питать, серебро и золото наше и ближних наших нуждам должно помогать, скот наш и прочим людям должен служить и прочее.

Этому и прочему от познания нищеты и Божией к нам благодати учимся. И это та телесная нищета, которую все мы имеем.

2) Когда человек посмотрит внутрь сердца своего, и рассудит о внутреннем состоянии своем, то увидит душевную нищету, хуже телесной, ибо ничего в себе, кроме бедности, окаянства, греха и тьмы, не имеет. Не имеет истинной и живой веры, истинной и сердечной молитвы, истинного и сердечного благодарения, своей правды, любви, чистоты, благодати, милосердия, кротости, терпения, покоя, тишины, мира и прочего душевного добра. Так нищ и убог человек! Но кто имеет это сокровище, тот от Бога его получает, а не от себя имеет. Благодарит Божией, а не своей силе приписывать это должен. Посему все это сокровище плодом Святого Духа в слове Божиим называется. Плод же духа – любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание (Гал. 5:22–23).

Познаем, христиане, нашу душевную нищету, и поищем сокровища нашего душевного у Христа, Который, будучи богат, обнищал ради нас, дабы мы обогатились Его нищетою (2Кор. 8:9). Не имеем сердечной веры – поищем, да обогатит нас верою. Господи! Помогите моему неверию (Мк. 9:24). Не имеем сердечной молитвы – поищем ее у Него, да научит нас через Духа Своего Святого молиться. Господи! Научи нас молиться (Лк. 11:1). Не знаем, как истинно и сердечно благодарить, –

公义地, 为着一切, 且永远地感谢祂。荣耀归于施恩者上帝, 为着一切!

由此可见, 所有人都如贫者和困者般, 实属平等。众人皆贫, 使得人人平等。无论拥有多寡, 所拥皆为他人之物, 而非自己所有。

因此, 无人应自高于他人, 亦无人应轻藐旁人。万物皆乃外来之善, 非吾人之自有。何以凭借他人之物而自高呢?

由此可知, 我们应当在患难中彼此帮扶。我们所拥有的所有神圣恩泽, 皆应按神的旨意而使用。我们的家园, 也应为我们的近人提供安息之所。我们的面包, 亦当滋养我们的近人; 我们的金银, 应襄助我们的近人所需; 我们的牲畜, 亦当服侍他人, 诸如此类。

我们由此并藉由认识自身的贫乏与神对我们的恩慈, 学习到这一切。这就是我们所有人所拥有的肉体上的贫乏。

2) 当人审视自己的心, 思量自己的内在境况时, 便会发现那灵魂的贫乏, 远甚于肉体的困顿, 因为除了贫穷、愁苦、罪恶与黑暗, 他一无所有。他没有真实而鲜活的信德, 没有真实而由衷的祈祷, 没有真实而发自肺腑的感恩, 没有自己的义行、爱心、纯洁、良善、慈悲、温柔、忍耐、安宁、平静、和平, 以及其他一切灵魂的美德。人竟是如此贫乏而可怜! 然而, 凡拥有这宝藏之人, 皆是从上帝那里领受, 而非自身所有。这应归因于上帝的恩典, 而非自己的力量。因此, 这所有宝藏 in 圣言中被称为圣灵的果实。圣灵所结的果子, 就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制 (加拉太书 5:22–23)。

基督徒们, 让我们认识我们灵魂的贫乏, 并在基督那里寻求我们灵魂的宝藏, 祂本是富足的, 却为我们成了贫穷, 好叫我们因祂的贫穷而富足 (哥林多后书 8:9)。我们若没有发自内心的信心, 就当寻求, 好让祂以信心使我们富足。主啊! 求你帮助我的不信 (马可福音 9:24)。我们若没有发自内心的祷告, 就当在祂那里寻求, 好让祂借着祂的圣灵教导我们祷告。主啊! 求你教导我们祷告 (路加福音 11:1)。我们若不知

попросим и этого у Него, да научит нас благодарить и петь. Не имеем страха Божия и любви, и прочего душевного сокровища, – да стучим в двери милосердия Его, да отверзет Свое небесное сокровище. Обо всем этом Сам Он повелел нам молиться и все это обещал подать. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят (Мф. 7:7-8). Приклони, Господи, ухо Твое и услыши мя, яко нищ и убог есмь аз (Пс. 85:1). Призри на мя и помилуй мя, по суду любящих имя Твое (Пс. 118:132), и прочее. «На кого воззрю? Только на кроткого, и молчаливого, и трепещущего пред словом Моим», – говорит Господь (Ис. 66:2). Призрел Он на молитву смиренных и не уничтожил моления их. Да будет написано о сем роду последующему (Пс. 101:18-19).

3) Нищ человек, потому как не имеет верных и искренних друзей. Истинная дружба не может быть без взаимной и сердечной любви, без единомыслия и согласия. Редка любовь в сынах человеческих. Лукавство, хитрость, ложь, лицемерие почти во всех показывается. Мало истины среди сынов человеческих. Суетное говорил каждый ближнему своему; уста лстивые говорили от сердца, и от сердца говорили злобное (Пс. 11:2-3). Тот обманет, другой солжет, третий и четвертый то же сделают, и так надобно всякого опасаться и бояться. Сердце человеческое глубоко лукаво (Иер. 17:9).

Много случается нам иметь друзей, но потом они вскоре врагами нашими делаются; так вот и узнаем, что они ложными нам были друзьями. Друг искренний – всегда друг. В счастье нашем много у нас друзей, это как тень во время сияния, но когда скроется сияние счастья нашего и день благополучия нашего помрачится, тогда они, как тень, от нас отступают и скрываются.

А отсюда видно, что и дружба их была ложной. Истинная любовь всегда с любимым соединена, и в счастье, и в несчастье. Так как истинная любовь двух одним делает, и потому где один, там неотлучно находится и другой, хотя и не всегда телом, но всегда сердцем. Истинный наш друг – тот, который и в несчастье нас не оставляет. Ищи же такого друга, тем более в нынешнее время, когда люди тому и учатся, чтобы друг друга обмануть и прельстить, посмеяться и оклеветать.

Как же искренно,发自内心地感恩,就当向祂求此恩典,好让祂教导我们感恩和歌唱。我们若没有对上帝的敬畏和爱,以及其他的属灵宝藏,就当敲响祂慈悲的门扉,好让祂开启祂天上的宝藏。所有这一切,祂亲自吩咐我们祈求,并应许赐予我们。你们祈求,就给你们;寻找,就寻见;叩门,就给你们开门。因为凡祈求的,就得着;寻找的,就寻见;叩门的,就给他开门 (马太福音 7:7-8)。主啊,求你侧耳听我,因为我是困苦贫穷的 (诗篇 86:1)。求你转向我,怜悯我,按你对待爱你名的人的常例待我 (诗篇 119:132),等等。「我所看顾的,就是那谦卑贫困,因我言语而战兢的人,」主说 (以赛亚书 66:2)。祂垂顾了卑微人的祷告,没有藐视他们的祈求。愿这事为后代记录下来 (诗篇 102:17-18)。

3) 人是贫乏的,因为他没有忠实真诚的朋友。真正的友谊,不能没有彼此发自内心的爱,不能没有思想的统一与和谐。在世人中,爱是稀有的。几乎所有人身上都显露出狡诈、诡计、谎言和虚伪。在世人中,真理是稀少的。人人都向邻舍说虚妄之言;他们用谄媚的嘴唇,从心里说出恶毒的话语 (诗篇 12:2-3)。这一个会欺骗,那一个会说谎,第三个和第四个也会做同样的事,因此,必须提防和畏惧每一个人。人心深不可测,诡诈无比 (耶利米书 17:9)。

我们常有许多朋友,但他们很快就成了我们的敌人;由此我们便知他们曾是虚假的朋友。真挚的朋友,永远是朋友。在我们幸福之时,我们有许多朋友,他们如光辉下的影子;但当我们的幸福之光隐去,我们福祉之日暗淡,那时他们便如影子般,从我们身边退去,隐匿不见。

由此可见,他们的友谊亦是虚假。真挚的爱,无论福祸,总与所爱之人相连。因真爱使二人合为一体,故一人所在之处,另一人亦常伴左右,或非形影不离,然心意相通。吾辈之真友,乃不弃吾于患难者。务须寻觅此等挚友,尤其在此世道,众人皆习欺瞒诱惑、嘲讽诽谤之术。

О, бедные христиане, как вы далеко отступили от тех христиан, у которых было одно сердце и одна душа (Деян. 4:32). А отсюда видите сами, что христианство ваше ложное. Отец лжи, дьявол, учит людей, чтобы друг другу лгали, обманывали и друг друга прельщали, и так бы вся верность и любовь из сердец человеческих иссякла. Пощади, Господи, достояние Твое и сохрани останки Израилевы! Суетное говорит каждый ближнему своему, всякий учится лжи, всякий язык свой, как бритву, заостряет, заостряет на клевету, на посмеяние, уничтожение и поругание. Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный (Пс. 11:2).

Христианин, на каких здесь надеяться друзей? Здесь явная беда человеку: беда от соседей, беда от домашних, беда от друзей, беда от братии, беда от слуг и рабов. Не может быть большей дружбы, чем между мужем и женою; но и здесь как много видим вражды, сколько слышим жалоб от них друг на друга, и клеветы, и прочего зла! Какое это дружество – друг на друга жаловаться и клеветать?

Видишь, христианин, что мы не имеем верных и искренних друзей, и потому мы нищие, да и найти их негде. Обратимся ко Христу, к Нему присоединимся и приблизимся сердцем нашим. Без сомнения, Он любит нас и недостойных, как Человеколюбец, так что и душу Свою за нас положил. Возлюбим и мы Его, как Любящего нас, и так между нами будет дружба, но верная, истинная, искренняя, непрекращающаяся, блаженная и вечная, ибо взаимная любовь дружбу содействует. Тогда хотя и весь мир будет с нами враждовать, воистину ничем нам не повредит. Вы друзья Мои, – о благодать, о человеколюбие Иисусово, о честь и достоинство христианское, – если исполняете то, что Я заповедую вам, – говорит Господь (Ин. 15:14). Услыши, Господи, глас мой, имже воззвах, помилуй мя и услыши мя. Тебе рече сердце мое: «Господа взыщу». Взыска Тебе лице мое, лица Твоего, Господи, взыщу. Не отвори Лица Твоего от Мене, и не уклонися гневом от раба Твоего. Помощник мой буди, не отрини мене и не остави мене, Боже, Спасителю мой (Пс. 26:7–9). Мне же соединяться с Богом – благо, полагать на Господа упование мое (Пс. 72:28).

Люди нищие и бедные, во всякой скудости и недостатке живущие, зная некоего человека богатого и щедрого, все к нему прибегают и каждый просит у него в скудости своей помощи. Иной просит у него

о,可怜的基督徒啊，你们离那些拥有一心一魂的基督徒（使徒行传 4:32）是何等遥远。由此你们自己也能看出，你们的基督教信仰是虚假的。那谎言之父，魔鬼，教导人们彼此说谎、欺骗、诱惑，好让一切忠诚与爱从人心中枯竭。主啊，请怜惜您的产业，并保全以色列的余民！每个人都向自己的邻舍说虚妄之言，每个人都学习谎言，每个人都将自己的舌头磨砺得像剃刀一般锋利，磨砺成诽谤、嘲笑、毁灭和凌辱的工具。主啊，求您拯救我，因为虔敬之人已然稀少（诗篇 11:2）。

基督徒啊，在此世，我们能信赖怎样的朋友？人在此世，显有诸般苦难：苦于邻里，苦于家人，苦于朋友，苦于手足，苦于仆役与奴隶。世上再无比夫妻更深的友谊，然在此间，我们又见多少纷争，听多少彼此的抱怨、诽谤与诸多恶行！这算什么友谊——彼此抱怨、互相诽谤？

基督徒啊，你可见我们并无忠诚真挚的朋友，因此我们贫瘠，也无处可寻。让我们转向基督，以心与祂相系、亲近。毫无疑问，祂爱我们这些不配之人，因祂是爱人之主，甚至为我们献出自己的生命。愿我们也爱祂，如同祂爱我们一般，如此，我们之间便有了友谊，而且是忠贞、真实、真挚、永不中止、蒙福且永恒的，因为相互的爱能成就友谊。那时，即便全世界与我们为敌，也绝不能伤害我们分毫。主说：「你们是我的朋友，——哦，耶稣的良善，哦，祂的仁爱，哦，基督徒的尊荣与品格啊！——如果你们遵行我所吩咐你们的。」（约翰福音 15:14）。「上主啊，我用声音呼吁，求你垂听；怜恤我，应允我。我的心向你寻求：『你当寻求上主。』我的脸向你寻求；上主啊，我要寻求你的面。不要向我掩面，不要发怒赶逐你的仆人。你曾是我的帮助；不要丢弃我，不要离弃我，我拯救我的上帝啊！」（诗篇 26:7–9）。「但我亲近上帝是与我有益；我以主上主为我的避难所。」（诗篇 72:28）。

贫苦无依之人，生活在匮乏与不足之中，若知有一位富裕慷慨之人，便会纷纷投奔于他，各按其所缺而求助。有人为解燃眉之急而求财，有人求

денег на нужду свою, иной хлеба, иной одеяния, иной другого – и получают, чего просят.

Христиане! Мы все нищие, бедные и окаянные, как выше сказано. Нищете нашей, тем более душевной, никто не может помочь, кроме Христа. Знаем мы, что Он богат, как Бог, и Щедр, и Милостив, и Человеколюбив. Все и может, и хочет нам подать. Он ради нас обнищал, дабы мы обогатились Его нищетою (2Кор. 8:9). Он нашу нищету на Себя воспринял – да подаст нам богатство благодати Своей. Он для нас, нищих, бедных и убогих, Прибежище и Обогадитель. К Нему предки и отцы наши в своей нищете, бедности, убожестве и окаянстве обратились, и получили помощь в том, чего недоставало им, и обогатились всещедрой рукой Его. К Нему и ныне все знающие Его прибегают и получают необходимое.

Пристанем и мы и присоединимся к благочестивой дружине этой, и прибежим к Нему с верой и надеждой, да и мы от Него получим милость, и обогатит нас Своею благодатью. Он никого не отгоняет от Себя. Приходящего, – говорит, – ко Мне не изгоню вон (Ин. 6:37). Уповающего на Господа милость окружит (Пс. 31:10). Больше всего Он нас, бедных и убогих, к Себе призывает: Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас (Мф. 11:28). Телесные и временные блага всем Он подает – всем, знающим Его и не знающим. Все от щедрой Его руки получают их. Подает и нам, и мы получаем все необходимое. Слава благодати Его!

Однако должны мы все у Него просить, как нищие и убогие, да познаем и признаем нищету свою, и сокровище благодати Его, которое нам, бедным, открывается, и так будем Его благодарить. Душевные блага Он подает одним только знающим Его и верующим в Него, и с верою просящим их у Него. Познаем и мы неисчерпаемое Его сокровище и Его, нашего Искупителя, Спасителя и Обогаителя. Его Небесный Отец к нам послал, чтобы нас, нищих и бедных, обогатить. В Нем все сокровище блаженства нашего содержится.

Прибегнем к Нему с верою, и объявим Ему свою скудость и нищету – да призрит на нас и подаст нам по прошению нашему, и вместо нищеты нашей подаст нам богатство благодати Своей. Но непременно требуется от нас, чтобы всякий познал и признал свою нищету, а без этого ничего не

лг,有人求衣,亦有人求其他所需——凡所求者,皆能如愿以偿。

基督徒们!我们都如上所述,是贫乏、可怜、悲苦之人。我们的贫乏,尤其是灵魂的贫乏,除了基督,无人能助。我们深知,他以神之尊,富饶丰盛,慷慨慈悲,仁爱世人。他既能,亦愿赐予我们一切。他为我们而贫乏,为使我们因他的贫乏而富足(哥林多后书 8:9)。他将我们的贫乏担负己身,为要将他恩慈的丰盛赐予我们。他,正是我们这些贫乏、可怜、卑微之人的避难所与施予丰盛者。我们的先祖和父辈,在他们的贫乏、可怜、卑微与悲苦中,曾转向他,并从他那里获得了所缺之助,因他慷慨无尽之手而得以丰盛。直至今日,所有认识他的人,仍旧投奔于他,并获得所需的一切。

让我们也投身并加入这支虔诚的队伍,怀着信心与希望奔向祂,好使我们也能从祂那里蒙受恩典,祂将以祂的洪恩丰裕我们。祂从不拒绝任何人。祂说:「到我这里来的,我总不丢弃他。」(约翰福音 6:37)「倚靠上主的人,必有慈爱四面环绕他。」(诗篇 32:10)祂尤其召唤我们这些贫困而卑微的人到祂面前:「凡劳苦担重担的人,可以到我这里来,我就使你们得安息。」(马太福音 11:28)祂将物质和暂时的福祉赐予众人——赐予所有认识祂和不认识祂的人。万物皆由祂慷慨之手获得。祂也赐予我们,我们得着一切所需。颂赞祂的良善!

然而,我们都当向祂祈求,如同乞丐和贫困之人,好使我们认识并承认自身的贫乏,以及祂丰盛恩泽的宝藏——这宝藏向我们这些贫乏之人敞开,如此我们便能感谢祂。属灵的恩赐,祂只赐予那些认识祂、相信祂,并怀着信心向祂祈求的人。愿我们也认识祂那取之不尽的宝藏,认识祂——我们的救赎主、拯救者和施恩者。祂的天父差遣祂到我们这里,为要使我们这些贫困而卑微的人得着丰盛。在我们主里面,蕴含着我们一切福乐的宝藏。

让我们怀着信心投奔祂,向祂倾诉我们的贫乏与匮乏——愿祂垂顾我们,照我们的祈求赐予我们,并以祂恩慈的丰盛取代我们的贫乏。但我们务必认识并承认自己的匮乏,若无此,我们必一无所获。因为「神阻挡骄傲的人,赐恩给谦卑

получим. Потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать (1Петр. 5:5). Смирение без познания и признания нищеты и бедности не может быть.

О нищие и убогие люди! Чем нам гордиться и превозноситься? Нищи мы телом, нищи и душою. Хотя и имеем телесное и временное богатство, но это чужое добро, а не наше. Все Божие, ибо Господня земля и что наполняет ее (Пс. 23:1). Душевного сокровища не имеем. Но тем мы беднее, что этой нашей нищеты не познаем. Слепы – и не познаем слепоты, бедны – и не познаем бедности, убоги – и не познаем убожества, окаянны – и не познаем окаянства нашего. Богатство благодати Божией всем готово и всем открывается, но человек не хочет познать и признать своей нищеты и смириться, и так получить Божию благодать. Смиренным дается благодать.

О как люто заразил и ослепил бедного человека грех! В такую низость впал образ Божий! Беден человек и своей бедности не познает и не признает, и поэтому ничего не получает. Бог хочет его обогатить, но он не хочет признать своей нищеты.

Христиане! В том вся сила состоит, чтобы мы познали и признали свою нищету и бедность пред Богом, а богатство благодати Его готово нам. Наша вина – в том, что мы душевного сокровища не имеем. Осмотримся, и познаем нашу нищету, да наполнит скудость нашу и недостатки благодатью Своею Господь. Всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится (Лк. 18:14).

127.Сокровище

Имеют сыны века сего свое сокровище, имеют и христиане свое сокровище. У сынов века сего сокровище – богатство тленное, золото, серебро, медь и прочее вещество. У христиан сокровище – Божия благодать, и это сокровище небесное, духовное, в сердцах их пребывающее, как апостол написал: Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам (2Кор. 4:7).

Люди, имеющие сокровище тленное, всякие свои нужды и то, чего им недостает, с его помощью восполняют. Не имеют хлеба – покупают хлеба. Не

的人」（彼得前书 5:5）。没有对贫乏与匮乏的认识和承认，便不可能有谦卑。

哦，贫乏而卑微的人们啊！我们有何可夸耀和自豪的呢？我们身体贫乏，灵魂亦贫乏。即使我们拥有物质和暂时的财富，但这都是他人的恩赐，而非我们所有。万物皆属上帝，因为「**地和其中所充满的都属上主**」（诗篇 24:1）。我们不拥有灵魂的宝藏。然而，更令我们贫困的是，我们竟不识自己的匮乏。我们盲目——却不识盲目；我们贫穷——却不识贫穷；我们卑微——却不识卑微；我们可怜——却不识自己的可怜。上帝恩典的财富已为众人预备，并向众人敞开，然而人们却不愿认识和承认自己的贫乏，不愿谦卑，从而领受上帝的恩典。恩典赐予谦卑之人。

哦，罪恶是何等凶狠地感染并蒙蔽了可怜的人！上帝的形像竟堕落到如此卑微的境地！人是贫乏的，却不认识也不承认自己的贫乏，因此一无所获。上帝 *жела* 使他富足，但他却不愿承认自己的贫困。

基督徒们！全部的力量都在于此，即我们认清并承认自己在上帝面前的贫乏与匮乏，而祂恩典的丰盛已为我们预备妥当。我们的过错在于我们不拥有心灵的财宝。让我们审视自身，认清我们的贫乏，愿主以祂的恩典充满我们的匮乏和不足。凡是高抬自己的，必被贬抑；凡是贬抑自己的，必被高抬（路加福音 18:14）。

127. 宝藏

世间之子自有其珍宝，基督徒亦有其珍宝。世间之子的珍宝乃是必朽的财富，金银铜以及其他物质。基督徒的珍宝乃是上帝的恩典，此宝藏是属天的、属灵的，常存他们心中，正如使徒所写：「我们有这宝贝在瓦器里，要显明这莫大的能力是出于上帝，不是出于我们。」（哥林多后书 4:7）。

那些拥有易朽之财的人，会用其补足一切所需和所缺。没有面包，就买面包。没有衣服，就给自己弄到衣服，诸如此类。同样，上帝的恩典，这

имеют одежды – достают себе одежду, и прочее. Так и Божия благодать, небесное сокровище, в христианских сердцах живущая, все нужды их и недостатки душевные восполняет. Человек сам по себе слеп – Божия благодать просвещает сердечные очи его, показывает ему суету мира этого, краткость временной жизни и долготу вечности; показывает, что все, что ни есть в мире сем, как тень проходит и что человек от рождения до смерти – странник и путник, идущий к небесному Отечеству. И увещевает его во всякое время всего беречься и всего, в мире сем имеющегося, со страхом касаться, и ради нужды, а не ради угождения плоти употреблять, и соблазнов мира этого беречься. Потому такая душа не ищет в мире этом ни богатства, ни чести, ни славы, ни прочего мира сего сокровища, как сыны века этого делают. Но всегда смотрит и стремится к вечному блаженству, и его всеусердно желает и старается получить. Потому и воздыхает всегда к своему Создателю, чтобы ту благодать Его могла получить, и там со всеми избранными хвалить и петь Его вовеки.

Неможен человек и бессилен против стремления страстей и греха стоять и побеждать их – Божия благодать укрепляет его и помогает ему в этом важном подвиге стоять, и показывает ему мерзость страстей и греха, и на всякое время увещевает его беречься этого зла. Поэтому такой человек крайне бережется всякого греха и случаев, которые ко греху приводят, избегает, и совесть свою чистую во всем старается хранить. Такому человеку тяжело согрешить, и он изволяет лучше умереть, чем согрешить, ведая, что всяким грехом величество Божие оскорбляется, и совесть раздражается и тревожится, что для души благочестивой несносно.

Многих грехов человек не видит в себе: Грехопадение кто уразумеет? (Пс. 18:13). Такие грехи Божия благодать обличает в нем. Все то грех, что против воли Божией делается. Посему восстает в сердце человеческом печаль, тоска и воздыхание, а иногда и мучение чувствуется. Посему сердце сокрушается, и знаки свои, горячие слезы извергает, плачет и рыдает, как будто великое потерял. И сами слезы такому сердцу вместо прохладения и утешения бывают. Так благодать Божия сокрушает сердце человеческое и исцеляет, опечаливает и утешает, мертвит и живит, и все для пользы нашей устраивает. Та же Божия благодать показывает человеку не только его собственное, но и всего рода

нашего,居于基督徒的心中,补足他们一切灵魂的所需和所缺。

人自身是盲目的——上帝的恩典光照他心灵的眼睛,向他显明这世界的虚妄,短暂的尘世生命和永恒的漫长;显明世上的一切都如影消逝,人从生到死都是一个走向天上家园的陌生人和旅客。它劝诫他在任何时候都要警惕一切,谨慎地触碰世上的一切,仅为需要而非为满足肉体而使用,并远离这世界的诱惑。

因此,这样的灵魂不在这世上寻求财富、尊荣、荣耀,或世间其他的宝藏,不像这世代的儿女那样。它却总是仰望并 стреми 向永恒的福乐,全心全意地渴望并努力去获得。因此,它总是向造物主叹息,愿能得到祂的恩典,并在那里与所有蒙拣选的人永远赞美歌颂祂。

人是軟弱無力的,無力抵擋情慾和罪惡的驅使,站立並戰勝它們。上帝的恩典堅固他,幫助他完成這項重要的功德,使他看清情慾和罪惡的醜惡,並時刻勸告他警惕這邪惡。因此,這樣的人極其謹慎,遠離一切罪惡及引致罪惡的場合,並在一切事上努力保守自己的良心清潔。這樣的人很難犯罪,他寧願選擇死亡也不願犯罪,因為他深知任何罪過都會冒犯上帝的尊嚴,使良心煩躁不安,這對於虔誠的靈魂來說是無法忍受的。

人看不见自己身上的许多罪过:「谁能明了自己的过犯呢?」(诗篇 19:13)。² 上主的恩典会在人心中显露这些罪过。凡是违逆上主旨意而行的,都是罪。因此,在人心深处会升起忧愁、悲伤和叹息,有时甚至感到痛苦的折磨。于是,心被破碎,倾泻出它灼热的泪水,哭泣和哀号,仿佛失去了极宝贵之物。而这些泪水本身,对这样一颗心来说,反成了清凉和慰藉。上主的恩典就是这样破碎人心并医治它,使之忧伤却又安慰,致之于死却又赋予生命,所有这一切都是为了我们的益处而安排。

同样的上主恩典,不仅向人显明他自身的悲惨,也显明全人类的悲惨与困苦。因此,在人心中会

человеческого окаянство и бедность. Посему в человеческом сердце восстает соболезнавание и к прочим людям, ибо все люди одного естества и все имеют одну немощь и окаянство. Поэтому душа благочестивая не только о своей бедности, но и о бедности прочих людей воздыхает и плачет.

Не знает и не имеет человек сам по себе истинного покаяния и жаления о грехах – Божия благодать соделывает в нем истинное покаяние и жаление. Истинное покаяние и жаление – жалеть и болезновать о грехах не по причине гибели своей, но по причине того, что Бога Преподобного, Который есть Благоутробный Отец и вечная Благодать и Любовь, грехами оскорбляем и прогневаем.

Человек, осознавая свою подлость и Божие непостижимое величие и огромную Его любовь к себе и ко всем, весьма печалится и сердцем уязвляется, что он, земля и пепел (Сир. 10:9; 13:31), и Богом любимый, Возлюбившего его оскорбил и прогневил. Его Ангелы, и Архангелы, и все небесные Силы со страхом и любовью почитают, поют Ему и поклоняются, а он, подлый, земля и пепел, не почитал Его и не слушал. От этого огромную печаль чувствует человек на сердце своем, и ею, как стрелой, уязвляется. И это-то и есть печаль ради Бога, которая производит неизменное покаяние ко спасению (2Кор. 7:10). Эту печаль Божия благодать соделывает. Имеющий такую печаль будет скорбеть и тужить, хотя бы и геенны не было.

Не имеет человек истинной и сердечной любви к Богу сам по себе – Божия благодать возбуждает в сердце его любовь, показывая ему, что Бог есть несозданное, безначальное, бесконечное, неизменяемое, присносущное, прелюбезное Естество и самоверховнейшее Добро, от Которого все блага и благодеяния, как от приснотекущего источника ручьи, проистекают, и как все создания и люди, так и он создан и, падший, искуплен Им для вечного блаженства. Так благодать Божия, просвещая сердце человеческое, зажигает в нем огонь любви Божией.

Таковую любовь чувствуя в сердце своем, человек изливает слова любви: Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя (Пс. 17:2) . И еще: Что мне на небе? И без Тебя чего желать мне на земле. Изнемогает сердце мое и плоть моя, Боже сердца моего и часть моя, Боже, вовеки (Пс. 72:25–26) . Истинно любящий Бога ни на земле, ни на небе ничего не

生发出对其他人的怜悯，因为所有人都同出一源，都拥有同样的软弱和悲惨。所以，虔诚的灵魂不仅为自己的贫乏叹息哭泣，也为其他人的贫乏叹息哭泣。

人自身無法知曉也無法擁有真正的悔改和對罪的痛悔——是神的恩典在人裡面成就了真正的悔改和痛悔。真正的悔改和痛悔，並非因自身的滅亡而為罪悲傷和痛苦，而是因為我們以諸般罪愆冒犯並激怒了至善的上帝，祂是慈悲的父、永恆的良善與愛。

当人意识到自己的卑劣，以及上帝那不可思议的伟大，并祂对自己和对众生巨大的爱时，他便会深感悲伤，心灵受创。他，这尘土与灰烬（**德训篇 10:9; 13:31**），竟辜负并惹怒了爱他的上帝。祂的天使、天使长和所有天上的神力都以敬畏和爱来尊崇祂，向祂歌颂并跪拜，而他，这卑劣的尘土与灰烬，却不曾敬祂、听从祂。因此，人心中会感受到巨大的悲伤，并如被利箭刺穿。这正是「**按着上帝的意思忧愁**」，它「**就生出没有后悔的懊悔来，以致得救**」（**哥林多后书 7:10**）。这份忧愁是由上帝的恩典所成就的。拥有这种忧愁的人，即便没有地狱，也会感到悲伤和忧愁。

人凭自身无法拥有对上帝真挚而由衷的爱——是上帝的恩典唤醒他心中的爱，向他昭示：上帝是无受造、无始、无尽、不变、恒存、至爱之本体，是至高无上的美善，一切美好与恩泽皆如溪流自其恒流之源涌出。人，如万物众生，亦由祂所造，并于堕落后蒙祂救赎，以臻永恒之福。如此，上帝的恩典光照人心，在其内燃起对上帝之爱的火焰。

当人心怀此等挚爱时，便会倾吐爱语：「上主是我的岩石，我的山寨，我的救主，我的神，我的磐石，我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高台！」（诗篇 18:2）。又言：「除你以外，在天上我有谁呢？除你以外，在地上我也没有所爱的。我的肉体和我的心肠衰残；

желает, кроме одного Бога. Такая душа с пророком вопиет: Как лань желает к источникам вод, так желает душа моя к Тебе, Боже! Возжаждала душа моя к Богу Крепкому, Живому (Пс. 41:2-3). Для такого с Богом быть и во аде – рай, без Бога быть и на небе – мучение. Поэтому такой во всем старается Богу угодить, и, видя в себе многие немощи и недостатки, скорбит и печалится. А любя Бога, любит и ближнего своего, потому что Бог его любит и велит его любить.

Не имеет человек истинного смирения в себе – Божия благодать показывает ему его нищету, убожество, бедность, окаянство, подлость и ничтожество, и так, познавая себя, человек смиряется и, не надеется на себя ни в чем, одному только всемогуществу, премудрости, благости и милосердию Божию предается.

Не имеет человек правды в себе, с которой бы перед судом Божиим явиться мог и оправдаться, но видит в себе грешника, которому на Суде Божиим устоять никак невозможно, – благодать Божия утешает его, и увещевает правды ради к Богу воздыхать, и во Христе, за грешников умершем и воскресшем, искать оправдания. Такой человек с мытарем вопиет к Богу: Боже! Милостив буди мне, грешному (Лк. 18:13). «Боже, отвори лице Твое от грех моих», и обрати на лице Христа Твоего, Испупителя моего, Иисуса, Который ради меня, грешника, пострадал и умер. В Тебе Иисусе, Святе мой, оправдаюсь.

Не имеет человек в себе истинной и сердечной молитвы – Божия благодать учит его, о чем молиться, и возбуждает в нем истинную и сердечную молитву. И как дым благовонного порошка, положенного на угле горящем, восходит, так возбужденная благодатью Божией молитва от сердца восстает и восходит к Богу. Тогда человек кратко, но усердно молится и вопиет: «О, Господи, помилуй! О, Господи, ущедри! О, Господи, услыши и спаси!» Такие слова – слова сердечные, и устами произносятся. Эти слова от избытка сердца говорят уста. Такая молитва, хотя и краткая, но проходит небеса и входит в уши Господа Вседержителя.

Не знает человек, как истинно и сердечно Бога благодарить – Божия благодать его учит этому, показывая ему бесчисленные Божии благодеяния, ему поданные и подаваемые, которых он, подлый,

но神是我心里的力量, 又是我的福分, 直到永远。」(诗篇 73:25-26)。真正爱神之人, 无论在人间抑或天上, 除了独一真神, 别无所求。此等灵魂与先知一同呼喊: 「神啊, 我的心切慕你, 如鹿切慕溪水。我的心渴想神, 就是永生神」(诗篇 42:2-3)。对这样的人而言, 与神同在, 即便是身处地狱, 亦如天堂; 若无神相伴, 即便置身天堂, 亦是煎熬。因此, 此等信徒在一切事上力求取悦于神, 当察觉自身诸多软弱与不足时, 便忧伤悲痛。而爱神之人, 亦会爱邻人, 因为神爱邻人, 并命令我们去爱。

人若自身没有真正的谦卑, 上帝的恩典就会向他显明他的贫乏、困顿、贫瘠、不幸、卑劣与虚无。如此, 人认识了自己, 便谦卑下来, 不再倚赖自身分毫, 唯独将自己全然交托于上帝的全能、智慧、良善与慈悲。

人自身并没有真理, 足以使他能在上帝的审判前显现并称义, 反而看见自己是个罪人, 在上帝的审判中绝无可能站立得住——然而, 上帝的恩典安慰着他, 劝勉他为了公义而向上帝叹息, 并在为罪人死而复活的基督里寻求称义。这样的人与税吏一同向上帝呼喊: 「上帝啊, 开恩可怜我这个罪人!」(路加福音 18:13)。「上帝啊, 求你掩面不看我的罪」, 并转向你基督的圣容, 我的救赎主耶稣, 他为我这个罪人受苦并死去。在你的耶稣里, 我的圣者啊, 我将得称义。

人自身并无真实而发自内心的祷告——乃是上帝的恩典教导他当祈求什么, 并在他心中唤起真实而发自内心的祷告。正如馨香的粉末置于燃炭之上, 烟雾缭绕上升, 同样, 由上帝恩典所激发的祷告, 从心底升腾而起, 上达天庭。那时, 人便会简洁却又恳切地祈祷和呼求: 「噢, 主啊, 怜悯我! 噢, 主啊, 垂怜我! 噢, 主啊, 垂听并拯救我!」这些话语——乃是发自肺腑之言, 亦由口而出。这些话语是口从心中满溢而出。这样的祷告, 虽然简短, 却能穿透诸天, 进入全能上主之耳。

人不知道如何真诚地、发自内心地感谢上帝——上帝的恩典教导他这一点, 向他展示无数上帝所赐予他、并将继续赐予他的恩惠。他卑微、贫乏、一无所有, 不配得任何东西, 却因上帝的良

убогий, нищий и ничего недостойный, даром и без всяких своих заслуг, от благодати Божией удостоивается. Чего грешник достоин, кроме одной казни? Но Бог Преблагий и Человеколюбивый, несмотря на то, что он грешник и Его уничижитель, бесчисленные Свои блага подает ему.

Осознавая эту благодать и человеколюбие Божие и свою подлость и недостойнство, человек сердечно Бога благодарит, как своего Высочайшего Благодетеля, сердечные колена преклоняет перед Ним и падает, и хотя не устами, но сердцем вопиет к Нему: «Кто я, Господи, что Ты мне такие блага Свои подаешь? Я грешник, я тварь, перед Тобою согрешившая и огорчившая Тебя, и каждый день перед Тобою согрешающая, но Ты меня и такого не оставляешь, а благодатью и милостью Твоею жалуешь». Господи! Что есть человек, что Ты открылся ему, или сын человеческий, что Ты помышляешь о нем. Человек подобен суете (Пс. 143:3-4), и прочее. Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа и не забывай всех воздаяний Его (Пс. 102:1-2). Ибо у благодарного сердца всегда блага, дарованные благодетелем его, перед душевными очами обращаются, и, глядя на них и на свое недостойнство, оно усердно благодетеля своего благодарит.

Признак неблагодарного сердца – забвение благодеяний, как пишется об израильянах неблагодарных: И забыли благодеяния Его и чудеса, которые Он явил им (Пс. 77:11). Божия благодать от этого зла отвращает человека, и на всякое время напоминает ему о Божиих благодеяниях, и о том, что должно их в памяти содержать и за них усердно Бога, Благодетеля, благодарить, и признавать свое недостойнство.

Не имеет человек в себе страха Божия – Божия благодать учит его страху Господню, представляя ему перед сердечными очами Божие величие, всемогущество, вездесущие и всеведение, и так увещевает его осторожно и со страхом жить, в словах, делах и мыслях всякого греха беречься, ибо это Бога прогневляет и человек согрешающий милости Божией лишается; и так учит его везде и всегда обращаться перед Вездесущим и Всевидящим Богом, как дети обращаются перед отцом своим, и рабы перед господином своим, и подданные перед Царем своим, так что ничего непристойного не

сделает,白白地、不憑藉任何功勞而蒙受這些恩惠。罪人除了刑罰，還配得什麼呢？然而，至善至愛的主上帝，儘管他身為罪人，且輕蔑上帝，卻仍將祂無數的恩澤賜予他。

当人意识到神的这份美善与仁爱，以及自身的卑劣与不配时，他便会由衷地感谢神，视祂为至高的施恩者。他会在神面前俯身跪拜，即便口中无言，心中却向祂呼喊：「主啊，我算什么，祢竟将如此洪恩赐予我？我乃一罪人，一受造之物，曾得罪祢，使祢忧伤，且日日冒犯祢。然而，祢却不离不弃，仍以美善与慈悲眷顾我。」主啊！人算什么，祢竟向他显现；世人算什么，祢竟顾念他。人不过如一口气（诗篇 143:3-4），等等。我的心哪，你要称颂上主！凡在我里面的，也要称颂祂的圣名！我的心哪，你要称颂上主，不可忘记祂的一切恩惠（诗篇 102:1-2）！因为一颗感恩的心，总会将施恩者所赐的恩惠常置于灵魂的眼帘之前。每当回望这些恩惠并思及自身的微末不配时，这颗心便会热切地感谢它的施恩者。

一颗不知感恩的心，其标志便是遗忘所受的恩惠，正如经上所写，论及那些不知感恩的以色列人：「他们忘记了他的作为，和他向他们显的奇事。」（诗篇 77:11）。上帝的恩典使人远离这般邪恶，并时时刻刻提醒他上帝的恩惠，以及应当将这些恩惠铭记于心，并为此恳切地感谢上帝，这位施恩者，同时承认自己的不配。

若人心中无有敬畏上帝之念——上帝之恩典便教导他敬畏主，将上帝之威严、全能、无所不在、无所不知显现于他心眼之前，并以此劝诫他当谨慎且敬畏地生活，在言语、行为、思想上远避一切罪恶。盖因罪恶触怒上帝，而犯罪之人将失却上帝之怜悯。如此，恩典教导他无论何时何地，皆当在无所不在、无所不见的上帝面前行事，如同儿女在父亲面前、仆役在主人面前、臣民在君王面前一般，不敢行任何不当之事。因此，此等敬畏上帝之灵魂，无论何时何地，或隐或显，或在众人之前或无人旁，或在身外或在内心，皆谨慎行事，远避一切邪恶。它被上帝的敬畏所围

смеют делать. Поэтому такая богобоязненная душа везде и всегда, тайно и явно, перед людьми и без людей, вне и внутри, осторожно поступает и бережется всякого зла. Она окружается и содержится страхом Божиим и неподвижна бывает ни на какое зло. И если какое искушение бесовское и злая мысль находит на нее, она ужасается этого и к Богу вопиет: «Господи, помоги мне!» , и так против зла стоит и борется. Так страх Божий есть корень всех благ. Начало премудрости – страх Господень (Пс. 110:10) .

Кто премудр? Тот, кто везде и всегда осторожно поступает и невидимого Бога, как видимого, перед собою имеет. Смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые (Еф. 5:15) . Начало этой премудрости – страх Господень. Страху же Господню внутри человека научает Божия благодать (См. Пс. 33:12) . Та же Божия благодать учит человека радоваться о Боге, Спасе своем, и содействует в сердце его радость истинную, духовную, небесную, и некое восклицание, и играние, и покой, и мир в совести его, – а это все есть предвкушение вечной жизни и как бы крупницы от небесной трапезы, на сердце человеческое падающие.

Та же Божия благодать изменяет человека, и делает его любящим, милосердным, сострадательным, кротким, так что такой и над врагами своими умиливается, и сожалеет, и соболезнует им, и бывает терпелив к ним. Божия благодать иногда так воспламеняет любовью сердце человеческое, что он хотел бы всех, без изъятия, обнять объятиями своей любви и всех спасенными видеть. Это и прочее – действие Божией благодати, в сердце человеческом живущей. Это сокровище христиан, которое внутри них, а не вне, и которое везде и всегда они с собою носят. Так они нищи и богаты: нищи в себе, но богаты милостью Божией. И хотя сокровище это небесное внутри себя имеют, однако познают и признают себя нищими и убогими, и всегда его желают и просят у Создателя своего, непрестанно алчут и жаждут правды. Божия благодать, которая в них пребывает, их и смиряет.

Познаем, христиане, нашу нищету и богатство Божией благодати и смиримся перед Господом нашим – да подаст нам Свою благодать. Потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать (1Петр. 5:5) . Сердцу смиренному и от

вращении, для любого злого неколебим. Если демонов испытание и злого намерение придет, оно будет этому испугано, и к Господу воззовет: «Господи, помоги мне!» . Таким образом, оно сможет противостоять и со злым бороться. Поэтому, благогоу Господу все доброе начало. Начало мудрости – благогоу Господу (Псалом 110:10) .

Кто есть тот, кто имеет мудрости? Тот, кто в любое время и в любом месте ведет себя осторожно, и рассматривает невидимого Бога, как видимого, перед собой. Смотрите, делайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые (Ефе. 5:15) . Начало этой мудрости – благогоу Господу. Благогоу же Господу внутри человека учит Божия благодать (См. Псалом 33:12) . Та же Божия благодать учит человека радоваться о Боге, Спасе своем, и содействует в сердце его радость истинную, духовную, небесную, и некое восклицание, и играние, и покой, и мир в совести его, – а это все есть предвкушение вечной жизни и как бы крупницы от небесной трапезы, на сердце человеческое падающие.

Господу та же Божия благодать изменяет человека, и делает его любящим, милосердным, сострадательным, кротким, так что такой и над врагами своими умиливается, и сожалеет, и соболезнует им, и бывает терпелив к ним. Божия благодать иногда так воспламеняет любовью сердце человеческое, что он хотел бы всех, без изъятия, обнять объятиями своей любви и всех спасенными видеть. Это и прочее – действие Божией благодати, в сердце человеческом живущей. Это сокровище христиан, которое внутри них, а не вне, и которое везде и всегда они с собою носят. Так они нищи и богаты: нищи в себе, но богаты милостью Божией. И хотя сокровище это небесное внутри себя имеют, однако познают и признают себя нищими и убогими, и всегда его желают и просят у Создателя своего, непрестанно алчут и жаждут правды. Божия благодать, которая в них пребывает, их и смиряет.

Христиане, узнайте, нашу нищету и богатство Божией благодати и смиримся перед Господом нашим – да подаст нам Свою благодать. Потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать (1Петр. 5:5) . Сердцу смиренному и от

любви мира и прихотей плотских избавленному удобно воспринять Божию благодать, как пустому сосуду удобно принять в себя воду или иное вещество. Вода всегда с гор вниз течет, и Божия благодать с небесных гор в свободное, умаленное и низкое сердце снисходит. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от Лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от Мене. Воздаждь мне радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя (Пс. 50:12-14).

128. Свидетели

Видим, что в мире много есть свидетелей, которые свидетельствуют о происходящих в мире вещах. Свидетельствуют люди на суде о правом и виноватом; свидетельствуют дом и здание об архитекторе и создателе его; свидетельствует книга о сочинителе и разуме его; свидетельствует пища вареная о поваре; свидетельствует письмо о писателе; свидетельствуют следы человеческие о человеке, который в этом месте прошел, следы скотские – о скоте, следы птичьи – о птице, и прочее. Так весь мир свидетельствует о Боге, Создателе своем, и безгласно о Нем говорит нам, разумной твари: «Он меня создал».

Великое и чудное здание показывает великого и чудного создателя. Свидетельствует великая и непостижимая обширность неба: «Он меня создал». Небеса проповедают славу Божию (Пс. 18:2). Велико и обширно небо, но Создатель – несравненно больше, для Него небо – престол, а земля – подножие ног (Ис. 66:1).

1) Свидетельствуют солнце, луна и звезды: «Он нас создал; имеем мы свет, Им нам данный, и вам, о люди, служим этим. Но Создатель наш, Тот, Который подал нам такой свет, – есть Свет несравненно лучший, прекраснейший, превосходнейший и чудеснейший (См. 1Ин. 1:5). Оно деется светом, как ризой (Пс. 103:2). Мы просвещаем телесные очи ваши, но Он просвещает душевные ваши очи. Мы показываем вам путь, добро и зло, пользу и вред телесный, но Он словом Своим святым показывает вам путь к вечной жизни, добро и зло, пользу и вред душевный». Свидетельствует воздух: «Он меня создал. Я оживляю тела ваши, но Он оживляет души ваши. Я жизнь тел ваших, но Он жизнь душ ваших. Без меня не могут животные

и Божия благодать с небесных гор в свободное, умаленное и низкое сердце снисходит. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от Лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от Мене. Воздаждь мне радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя (Пс. 50:12-14).

128. Видение

Мы видим, что в мире много есть свидетелей, которые свидетельствуют о происходящих в мире вещах. Свидетельствуют люди на суде о правом и виноватом; свидетельствуют дом и здание об архитекторе и создателе его; свидетельствует книга о сочинителе и разуме его; свидетельствует пища вареная о поваре; свидетельствует письмо о писателе; свидетельствуют следы человеческие о человеке, который в этом месте прошел, следы скотские – о скоте, следы птичьи – о птице, и прочее. Так весь мир свидетельствует о Боге, Создателе своем, и безгласно о Нем говорит нам, разумной твари: «Он меня создал».

Великое и чудное здание показывает великого и чудного создателя. Свидетельствует великая и непостижимая обширность неба: «Он меня создал». Небеса проповедают славу Божию (Пс. 18:2). Велико и обширно небо, но Создатель – несравненно больше, для Него небо – престол, а земля – подножие ног (Ис. 66:1).

1) Солнце, луна и звезды: «Он нас создал; имеем мы свет, Им нам данный, и вам, о люди, служим этим. Но Создатель наш, Тот, Который подал нам такой свет, – есть Свет несравненно лучший, прекраснейший, превосходнейший и чудеснейший (См. 1Ин. 1:5). Оно деется светом, как ризой (Пс. 103:2). Мы просвещаем телесные очи ваши, но Он просвещает душевные ваши очи. Мы показываем вам путь, добро и зло, пользу и вред телесный, но Он словом Своим святым показывает вам путь к вечной жизни, добро и зло, пользу и вред душевный». Свидетельствует воздух: «Он меня создал. Я оживляю тела ваши, но Он оживляет души ваши. Я жизнь тел ваших, но Он жизнь душ ваших. Без меня не могут животные

жить, без Него не могут живы быть души ваши. Я оживляю смертные ваши тела, но у Него душам вашим ищите жизни. Боже, оживи нас, и мы будем призывать имя Твое (Пс. 79:19) «.

Свидетельствует перемена дней и ночей, и молча вопиет нам о Боге: «Он устроил так. День дню передает слово, и ночь ночи возвещает знание. Нет наречий и языков, на коих не слышны были бы голоса их (Пс. 18:3–4) » . На востоке и западе, на севере и юге свидетельствуют безгласно. Ночь служит для нашего упокоения, день – для делания. Выйдет человек на дело свое и на делание свое до вечера (Пс. 103:23) .

Свидетельствуют источники, реки, озера и моря, и живущие в них: «Он нас создал. Мы служим нуждам вашим; но Он повелел нам служить вам – да познаете вы Создателя своего и послужите Ему. Мы служим вам, вы, разумная тварь, служите Создателю своему и благодарите Его» .

Свидетельствует земля: «Он меня создал, подал вам меня для обитания вашего. Превысшее небо Господу, а землю Он дал сынам человеческим (Пс. 113:24) . Вы от меня начало имеете, но опять в недра мои возвратитесь, откуда и взяты (См. Быт. 3:19) . Познайте, что вы странники и пришельцы в мире этом. Итак, ищите Отечество и дом свой, в котором неподвижно будете жить и успокаиваться» . Ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда (2Петр. 3:13) .

Свидетельствуют плоды земные: «Он нас создал» . Мы, о люди, питательную и целительную силу имеем; Он нам ради вас такую силу подал. Мы питаем и исцеляем тела ваши; но у Него душам вашим ищите пищи и исцеления: Он есть пища и исцеление душ ваших. Вкушая нас, вкусите, и увидите, как благ Господь (Пс. 33:9) , Который такие блага вам для пропитания, утешения и исцеления подал. Мы создание Его доброе, но Создатель наш несравненно лучше. Мы добро для тел ваших, а Он – добро для душ ваших. Его любите, Его благодарите, Его ищите, к Нему приближайтесь. Вкусите, и увидите, как благ Господь.

Свидетельствуют деревья различные: «Он нас создал. Мы служим вам, о люди, плодами нашими, и тем, что даем вам тень во время зноя; служим и для созидания домов ваших, и для согревания покоев

ваших. Мы служим вам, о люди, плодами нашими, и тем, что даем вам тень во время зноя; служим и для созидания домов ваших, и для согревания покоев

昼夜的更迭无声地见证着,并向我们默默呼喊关于上帝的真理:「他如此安排。日复一日地传递言语,夜复一夜地宣扬知识。没有言语和语言,不能听见它们的声音 (诗篇 19:2-3) 。」在东方与西方,在北方与南方,它们无声地作证。夜晚为我们的安息而设,白昼为我们的劳作而备。「人外出工作,劳碌直到夜晚 (诗篇 104:23) 。」

众水源、江河、湖泊与海洋,以及居于其间的生灵皆为证,它们言道:「是祂创造了我们。我们服事着你们的所需;然而祂命令我们服事你们——为要使你们认识你们的造物主,并服事于祂。我们服事你们,而你们这些有理性的受造之物啊,当服事你们的造物主并感谢祂。」

大地作证说:「祂创造了我,将我赐予你们,作为你们的居所。至高的天属于上主,大地祂却给了世人 (诗篇 113:24) 。你们从我而始,却要再次回归我的怀抱,从何处被取,就归回何处 (参创世记 3:19) 。须知,你们在这世上是客旅,是寄居的。因此,当寻求你们的祖国和家园,在那里你们将安稳居住,得享安宁。」我们切盼新天新地,其中有公义常存 (彼得后书 3:13) 。

地上的果实作证说:「祂创造了我们。」哦,人们啊,我们拥有滋养与治愈的力量;祂为了你们赐予我们这样的力量。我们滋养并医治你们的身体;但你们要向祂寻求灵魂的食粮与医治:祂是你们灵魂的食粮与医治。尝尝我们吧,你们要尝尝,并亲见主是何等的良善 (诗篇 33:9) ,祂赐予你们这些福祉,为要滋养、安慰并医治你们。我们是祂美好的创造,但我们的创造者无比优越。我们是你们身体的益处,而祂是你们灵魂的益处。爱祂,感谢祂,寻求祂,亲近祂。你们要尝尝,并亲见主是何等的良善。

各类树木见证道:「祂造了我们。我们以果实侍奉你们,哦,世人,并以在炎热中赐予你们荫蔽而侍奉;我们也为建造你们的房屋而侍奉,为温暖你们的居室而侍奉,为烹饪你们的食物而侍

ваших, и для приготовления пищи вашей, и в прочих различных нуждах. Служим вам – вы служите Создателю нашему и благодарите Его» .

Свидетельствуют звери, скот и птицы различные: «Он нас создал, Он повелел нам служить вам, о люди! Мы служим вам, то давая вам пищу, то давая кожи для одежды, то работая для вас; мы служим вам и нуждам вашим: Он нам так повелел. Вы служите Господу, Создателю нашему, и благодарите и хвалите Его, ибо благ Господь, Который для службы вам нас сотворил» .

Свидетельствуют облака, туда и сюда переходящие, и воду, как мехи, переносящие, и ею воздух, землю и плоды земные орошающие, и нас прохлаждающие: «Он нас создал» . Чудно создание, чудно и устройство его: оно на тонкой стихии воздуха место свое имеет; содержит в себе такое великое бремя воды, но не падает, и не вдруг, но понемногу его на землю изливает, и напоив одну страну, в другую переходит, и там изливает свое сокровище и напавляет жаждущую землю. Так устроил Всесильный и Премудрый Создатель, Который возводит облака от краев земли (Пс. 134:7) .

Смотрите на нас, о люди, – безгласно вопиют они нам, – смотрите на нас и познавайте силу и премудрость Создателя нашего. Он устроил и повелел нам такими быть. Мы исполняем всесильное слово Его, с места на место переходим и разносим воду, как рабы Его, и орошаем воздух, и прохлаждаем вас, напаваем нивы ваши и возвращаем плоды ваши. Мы служим вам – вы служите Создателю своему, Который нам повелел служить вам, и благодарите и хвалите Его, ибо благ Господь. Не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищу и веселием сердца наши (Деян. 14:17) .

Свидетельствуют молнии и громы: «Он нас создал» . Творит молнии при дожде (Пс. 134:7) . Мы, о люди, – вопиют они нам, – пугаем вас; но вы больше бойтесь Того, Который нас сотворил. Страшны мы для вас, но Он весьма страшен (Сир. 1:7) . Итак, убойтесь Его, убойтесь Того, Который идушу, и тело может погубить в гееннеогненной (Мф. 10:28) ; воистину Его убойтесь, и покайтесь – да не погибнете.

ф,并在其他各种需求中侍奉。我们侍奉你们——你们当侍奉我们的造物主并感谢祂。」

各种野兽、牲畜与飞鸟都见证道：「祂创造了我们，祂命我们服侍你们，哦，世人！我们服侍你们，时而给予你们食物，时而献上皮毛作衣裳，时而为你们劳作；我们服侍你们和你们的所需：祂如此命我们。你们当服侍主，我们的创造者，并感谢和赞美祂，因为主是良善的，祂创造我们正是为了服侍你们。」

云朵往来穿梭，如同水袋般搬运着水，滋润着空气、大地及地上所生的万物，也带给我们凉爽，它们无声地见证：「是他创造了我们。」这创造何等奇妙，其构造亦然：它栖身于稀薄的空气中；承载着如此巨大的水量，却不坠落，不骤然倾泻，而是涓涓细流滋润大地。它浇灌了一方土地，便飘向另一方，在那儿倾泻其宝藏，解渴那干旱的大地。全能而又至智的造物主如此安排，祂「使云雾从地极上腾」（诗篇 135:7）。

「噢，世人哪，请看顾我们！」它们无声地向我们呐喊，「请看顾我们，并体认我们造物主的权能与智慧吧！他造就了我们，并命定我们如此。我们遵行他全能的话语，从一处迁移至另一处，如同他的仆役般播撒水珠，滋润空气，赐予你们清凉，灌溉你们的田亩，并使你们的果实丰收。我们侍奉你们——而你们当侍奉你们的造物主，他命定我们侍奉你们，并当感谢赞美他，因主本为美善。他未曾停止为自己作见证，藉由降下天雨和丰收的季节，使我们的内心充满食物和喜乐（使徒行传 14:17）。」

闪电与雷鸣作证道：「祂创造了我们。」祂在降雨时造出闪电（诗 134:7）。「我们啊，世人！」它们向我们呼喊，「我们惊吓你们；但你们更当惧怕那位创造了我们之主。我们令你们可畏，但祂却是极其可畏（德训篇 1:7）。」因此，要敬畏祂，敬畏那位能将灵魂和身体一同灭于地狱火中的主（太 10:28）；确实要敬畏祂，并要悔改——免得你们灭亡。

Свидетельствуют ветры: Он нас сотворил.
Они сводят ветры из сокровищниц Своих (Пс.
134:7). Мы о люди, – вопиют они, – пригоняем вам
дождевые облака, очищаем воздух и делаем его
благорастворенным, прогоняем мглу, всякую
гнилость и вред от него отнимаем, и делаем его
полезным для вас и здоровым, помогаем плодам
вашим земным расти, вырастать, зреть и созревать, и
так служим вам. Мы служим вам – вы служите
Господу, Создателю нашему, и благодарите Его,
и обогла Господь.

Свидетельствуют зима и лето, весна и осень: «Он нас создал» . Свидетельствует и вся тварь: «Он нас сотворил» . Из ничего сотворенное свидетельствует о всемогущей силе Творца своего. Премудро сотворенное свидетельствует о премудрости Творца своего. Все премудро Ты сотворил (Пс. 103:24) . Тварь хороша, и очень хороша, и свидетельствует о непостижимой доброте и благодати Творца своего.

Свидетельствует совесть человеческая о Боге Создателе нашем. Верный этот свидетель никогда не молчит, но всегда вопиет человеку: «**Есть Бог, есть и праведный суд Его. Есть Бог, Который награждает добродетель, и казнит грех**», – посему за грех обличает человека, тревожит и мучит, а за добродетель утешает и увеселяет.

Свидетельствует о Боге слово Божие, содержащееся в Священной Библии. Закон Господень непорочен: обращает души; откровение Господне верно: умудряет младенцев. Оправдания Господни правы: веселят сердце; заповедь Господня светла: просвещает очи. Страх Господень чист: пребывает во век века. Суды Господни истинны, все они праведны, вожделеннее золота и драгоценного камня и слаще меда и сота (Пс. 18:8–11). Откровения Твои весьма истинны (Пс. 92:5).

Свидетельствуют о Боге преславные и чудные дела Божии, которые весь мир видит и с удивлением на них смотрит. Кто всемирный потоп навел, и посреди вод праведного Ноя с домом его и с некоторыми животными в ковчеге сохранил? Бог. Кто различных диких зверей, которые были в ковчеге, укротил? Бог. Кто Содом и Гоморру с окрестными городами огнем с небес пожег и праведного Лота оттуда вывел? Бог. Кто поразил язвами Египет? Бог. Кто извел Израиль из египетского рабства? Бог. Кто разделил Чермное

风儿作证：祂造生了我们。祂使风从祂的宝库中出来（诗篇 135:7）。「我们，噢，世人啊，」风儿呼喊道，「我们为你们带来了雨云，洁净了空气，使它变得宜人，驱散了迷雾，除去了其中的一切腐朽和危害，使它对你们有益且健康，帮助你们地上的果实生长、成熟、硕果累累，我们如此服事着你们。我们服事你们——你们当服事主，我们的造物主，并感谢祂，因为主是美善的。」

冬与夏，春与秋，皆作见证说：「祂创造了我们。」一切受造之物也作见证说：「祂造了我们。」从虚无中被造之物，见证其造物主的全能大力。受造之物所显的智慧，见证其造物主的无上智慧：「祢所造的何其多！都是祢用智慧造成的。」（诗篇 104:24）受造之物是美好的，且极其美好，见证其造物主那不可测度的良善与慈爱。

人类的良心为我们的造物主上帝作证。这位忠实的见证者从不沉默，却常常向人呼喊：「有上帝，也有他公义的审判。有上帝，他赏赐美德，也惩罚罪恶。」因此，它为罪恶而责备、烦扰和折磨人，却为美德而安慰和愉悦人。

见证神的是神之道，此道载于《圣经》之中。上主的律法全备，能苏醒人心；上主的法度确定，能使愚人有智慧。上主的训词正直，能快活人的心；上主的命令清洁，能明亮人的眼。上主的道理洁净，存到永远；上主的典章真实，全然公义。都比金子可羡慕，比许多精金更可羡慕；比蜜甘甜，比蜂房的蜜更甘甜（诗篇 19:8-11）。你的法度最的确（诗篇 93:5）。

上帝奇妙荣光之作为，普世皆睹，并为之惊叹，足证上帝之存。

是谁降下滔天洪水，却在洪流中保全了义人诺厄及其全家与方舟内的若干生灵？是上帝。是谁驯服了方舟内各种凶猛的野兽？是上帝。是谁从天降火，焚毁了索多玛、蛾摩拉及其邻近城邑，并引领义人罗得从中脱离？是上帝。是谁以灾祸重击埃及？是上帝。是谁将以色列从埃及的奴役中解救出来？是上帝。是谁分开红海，引领以色列民穿行而过？是上帝。是谁将暴虐的法老及其全军淹没在那海中？是上帝。是谁带领以色列民穿

море и сквозь него провел Израиль? Бог. Кто потопил фараона-мучителя со всем воинством в море том? Бог. Кто провел Израиль пустыней страшной? Бог. Кто питал такое множество народа в пустыне сорок лет? Бог. Богдает пищу всякой плоти (Пс. 135:25).

Кто поразил перед лицом их великих царей: Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского? Бог. Кто привел в землю обетованную Израиль? Бог. Кто из земли этой изгнал и истребил народы, и поселил в ней Израиль? Бог. Кто сохранил Израиль от окрестных народов, живущих в той земле? Бог. Что был Израиль против всех народов, окружающих его? Как один человек против тысячи людей, или как два человека против двадцати тысяч, или как горсть воды против моря. Но целым сохранился Израиль; не могли многотысячные народы, окружающие его, истребить его. Кто его сохранял, если не Всесильный Бог, Которого он призывал и почитал? Об этом-то и поет псаломник: Если бы не Господь был с нами, – да скажет Израиль, – если бы не Господь был с нами, когда восстали люди на нас, то живых они поглотили бы нас, когда рассвирепела ярость их на нас, то вода потопила бы нас (Пс. 123:1–4). И хотя иногда Израиль был в рабстве у иноплеменников, но это им посылалось Богом в наказание за грехи их и беззакония; ибо Бог и в Своих людях, знающих и почитающих Его, ненавидит грехи и беззакония и за них казнь им посылает.

В новой благодати известное и твердое свидетельство о Боге являют дела, Христом, Сыном Божиим, сотворенные и в святом Евангелии описанные, и, как мы на солнце перстом указываем, Бога показывают и в познание нам приводят. Такими преславными и вышеестественными делами преисполнено Евангелие. Воду в вино претворить, расслабленного словом сделать здоровым, слепому от рождения подать прозрение, прокаженного очистить, демона из человека изгнать, мертвого воскресить и прочие подобные дела творить никакой силе, обретающейся в поднебесной, невозможно. Должна здесь быть и присутствовать всемогущая сила, которая все может, и из ничего может сделать нечто, из зла – добро, из немощного – здоровое, из тьмы – свет, из мертвого – живое, из несуществующего – существующее, и из небытия приводит в бытие, – такая, говорю, сила, желанию которой все повинует и которая, все, что хочет,

越可怖的旷野? 是上帝。是谁在旷野中供养了如此众多的人民四十年之久? 是上帝。祂赐食物给凡有血气的 (诗篇 135:25)。

是谁在他们面前击败了那些伟大的君王: 亚摩利人的王西宏, 和巴珊的王噩? 是上帝。是谁将以色列带入了应许之地? 是上帝。是谁将这片土地上的民族驱逐并灭绝, 又让以色列定居其中? 是上帝。是谁保护了以色列, 使其免受居住在那片土地上周边民族的侵扰? 是上帝。在所有环绕着以色列的民族面前, 以色列算得了什么? 如同一个人面对一千人, 或两个人面对两万人, 或如一捧水面对大海。然而, 以色列却得以完整保存; 数以千计环绕着她的民族, 都未能将她毁灭。若不是全能的上帝, 那位他们呼求和敬拜的上帝, 又是谁在保守着她呢? 关于此事, 圣咏作者如此歌唱:

若非上主与我们同在, ——愿以色列如此说, ——若非上主与我们同在, 当人们起来攻击我们时, 他们活生生地吞噬了我们, 当他们的怒气向我们发作时, 洪水淹没了我们。 (圣咏 123:1-4)。

虽然以色列有时曾沦为异族的奴隶, 但这乃是上帝因他们的罪恶与不法而施予的惩罚; 因为上帝即使在祂那些认识并敬拜祂的子民中, 也憎恨罪恶与不法, 并为此降下惩罚。

在新恩典中, 一个关于上帝的著名而确凿的见证, 显明在圣子基督所行的、并在圣福音书中所记载的诸般作为中。正如我们用手指指向太阳, 这些作为亦向我们指明上帝, 并引我们认识祂。福音书中充满了这样荣耀非凡、超乎自然的作为。将水变为酒, 凭一言使瘫痪者康复, 赐生来盲眼者光明, 洁净麻风病人, 从人身上驱逐邪魔, 使死者复活, 以及行其他类似的作为, 这一切并非世间任何力量所能企及。在此, 必定存在并彰显着一股全能之力, 它无所不能, 能从无中生有, 从恶中造善, 从软弱中生健壮, 从黑暗中生光明, 从死亡中生命, 从虚无中引出存在——我说的就是这样一股力量, 万物都顺从其意愿, 它所愿所行皆无不能, 对它而言, 没有什么是不可能的。这股力量就是我们的上帝, 唯有祂能成就一切所愿。为使无人怀疑这些上帝荣耀而奇妙的作为, 经文亦记载了具体的境况: 何地, 何国, 何城, 或何乡, 途中, 或旷野; 何时, 清晨或傍晚; 何人身上, 谁在场, 后续如何, 说了

творит, для которой нет ничего невозможного. Такая сила есть Бог наш, Который один все, что хочет, творит. И для того, чтобы никто в преславных этих и чудесных Божиих делах не усомнился, описаны и сами обстоятельства: где, в какой стране, в каком городе, или веси, на пути, или в пустыне; когда, утром или вечером; на ком, и кто при этом был, и что за этим последовало, что было сказано, что было сделано и прочее. Все эти обстоятельства всякое сомнение у человека отнимают и убеждают видеть истину в том, о чем святое Евангелие повествует. Претворил Христос Господь воду в вино. Где это чудо было? В Кане Галилейской. При каких обстоятельствах? Во время брака. Кто при этом был? Пресвятая Матерь Иисуса и ученики Его. Почему претворена вода в вино? Потому что не хватило вина. Кто о сем Христу Господу, все ведающему, доложил? Пресвятая Матерь Его сказала: Вина нет у них. Что Ей Христос Господь отвечал? Что Мне и Тебе, Жено? Что потом Матерь Иисуса сказала слугам? Что скажет Он (Иисус) вам, то сделайте. В чем вода в вино претворена? В водоносах, наполненных до верха. Каким показалось распорядителю пира вино, претворенное из воды? Хорошим. Поэтому, пригласив жениха, он сказал ему: Всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег до этих пор (См. Ин. 2:1-11).

Так же и при других чудесных Божиих делах описываются обстоятельства, которые показывают истину евангельскую яснее солнца, так что всякий, имеющий здравое рассуждение, убеждается в нее верить. Поэтому безответны будут те, которые святейшей евангельской истине не верят, а тем более те, которые от христиан рождены и через Крещение вступили в христианство: обличит их собственная их совесть.

Сильно свидетельствует и гремит непрестанно всему миру обращение народов в христианскую веру. Дело это подлинно велико и чудно, и непрестанно во всех концах земли, на востоке и западе, на севере и юге, всем вопиет безгласно: «Есть Бог, Который все может. Есть Бог, Который из тьмы свет творит. Есть Бог, Который обо всей твари, а тем более о разумной, то есть о человеке, промышляет. Есть Бог, Который хочет, чтобы все люди спаслись и в разум истины пришли. Есть Бог, Который послал Христа Своего в мир обратить заблудших, взыскать и спасти погибших (Мф. 18:11; Лк. 19:10) и привести к Себе

что, сделал что, и т.д. Все эти ситуации исключают все человеческие сомнения, и дают уверенность, что то, что описано в Евангелии, действительно произошло. Например, Иисус превратил воду в вино. Где это произошло? В Кане Галилейской. При каких обстоятельствах? Во время свадьбы. Кто был? Матерь Иисуса и ученики. Почему превратил вода в вино? Потому что вина не хватило. Кто сообщил об этом? Матерь Иисуса сказала: «Вина нет у нас». Что ответил Иисус? «Мне и тебе, женщина? Что потом Матерь Иисуса сказала слугам? «Что скажет Он (Иисус) вам, то сделайте». В чем вода превратилась в вино? В водоносных сосудах, наполненных до краев. Каким показалось вино хозяину свадьбы? Хорошим. Поэтому, пригласив жениха, он сказал ему: «Всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег до сих пор!» (См. Ин. 2:1-11).

Таким же образом и в других чудесных Божиих делах описываются обстоятельства, которые показывают истину евангельскую яснее солнца, так что всякий, имеющий здравое рассуждение, убеждается в нее верить. Поэтому безответны будут те, которые святейшей евангельской истине не верят, а тем более те, которые от христиан рождены и через Крещение вступили в христианство: обличит их собственная их совесть.

Все народы верят в христианство, и непрерывно во всем мире обращаются к христианской вере. Это действительно великое и чудное, и непрерывно во всех концах земли, на востоке и западе, на севере и юге, всем вопиет безгласно: «Есть Бог, Который все может. Есть Бог, Который из тьмы свет творит. Есть Бог, Который обо всей твари, а тем более о разумной, то есть о человеке, промышляет. Есть Бог, Который хочет, чтобы все люди спаслись и в разум истины пришли. Есть Бог, Который послал Христа Своего в мир обратить заблудших, взыскать и спасти погибших (Мф. 18:11; Лк. 19:10) и привести к Себе

удалившихся людей, по Своему образу сотворенных». Это великое и чудное дело, как перстом, указывает на Бога Всесильного, Преблагого, Человеколюбивого, Милосердного, Долготерпеливого и Премудрого; это непрестанная во всех концах земли о Христе, Спасителе мира, безгласная проповедь.

Чудное дело! Язычники, хитростью, мечтаниями и привидениями дьявольскими прельщенные, и утвержденные в нечестии идолопоклонническом, и от прародителей своих это содержащие и в этом закосневшие и состарившиеся, и зная то, что с плотским мудрованием сходно и ему угодно, оставили это и сочли прелестью и ложью. Должен быть здесь Свет вышеестественный, Который душевные их очи просветил, и тьму и прелесть показал. К Кому обратились язычники от своей прелести? Ко Христу, о Котором они никогда не слышали, Которого иудеи ожидали, но отвергли и Который от них пострадал, был распят на Кресте, и повешен между двумя разбойниками, и умер, и на третий день воскрес, и вознесся на небо. И Его они за Истинного Бога своего признали, и всю надежду вечного блаженства в Нем одном положили и утвердили; иного посредника, кроме Него, к вечному блаженству не признали, и Ему, как Истинному своему Богу, поклонились и Его прославили.

Сила распятого Христа привлекла их к Нему, умершему за всех. Признали Единого Истинного Бога те, которые в многобожии закоснели и состарились. Признали Бога Единого естеством, но Троичного в Лицах; поверили в небесные и вышеестественные тайны, в воскресение мертвых, в небесные и невидимые блага, и прочее; оставили незаконное житие, проводимое в угождении плоти, суету и пышность мира сего и возлюбили смиренное и добродетельное житие Христово, и, каждый взяв свой крест, за Христом, Спасителем своим, пошли. Свет вышеестественный в сердцах их блеснул и привлек вослед Христа.

Через кого бесчисленные народы, как дикие звери, в веру христианскую обращены? Через двенадцать апостолов. Чем обращены? Не оружием, но словом. Кто они были? Невежи и препростые. Уму человеческому непонятно дело это! И не иное что, как сила распятого Христа все это сделала. Сколько дьявол препятствий полагал растущей христианской

топосе, указывая на Бога Всесильного, Преблагого, Человеколюбивого, Милосердного, Долготерпеливого и Премудрого; это непрестанная во всех концах земли о Христе, Спасителе мира, безгласная проповедь.

своего признали, и всю надежду вечного блаженства в Нем одном положили и утвердили; иного посредника, кроме Него, к вечному блаженству не признали, и Ему, как Истинному своему Богу, поклонились и Его прославили.

Сила распятого Христа привлекла их к Нему, умершему за всех. Признали Единого Истинного Бога те, которые в многобожии закоснели и состарились. Признали Бога Единого естеством, но Троичного в Лицах; поверили в небесные и вышеестественные тайны, в воскресение мертвых, в небесные и невидимые блага, и прочее; оставили незаконное житие, проводимое в угождении плоти, суету и пышность мира сего и возлюбили смиренное и добродетельное житие Христово, и, каждый взяв свой крест, за Христом, Спасителем своим, пошли. Свет вышеестественный в сердцах их блеснул и привлек вослед Христа.

Через кого бесчисленные народы, как дикие звери, в веру христианскую обращены? Через двенадцать апостолов. Чем обращены? Не оружием, но словом. Кто они были? Невежи и препростые. Уму человеческому непонятно дело это! И не иное что, как сила распятого Христа все это сделала. Сколько дьявол препятствий полагал растущей христианской

вере и каких ни изобретал мучений через служителей своих проповедникам Слова и остальным верным, но ничего ему не удалось: рассыпался весь совет его злой силою распятого Христа, Бога нашего.

Чем более мучили и убивали христиан, тем более умножалось число их. Премногие из них на мучения за Христа, как на пресладкий пир, спешили и сквозь огонь и воду входили в вечный покой (См. Пс. 65:12). Удивления достойное дело! Видели люди тягчайшие мучения, которые ожидали тогда христиан, но дерзновенно шли и обращались в веру христианскую, и дерзали на все мучения. Вечных благ не видели, но к ним, как к видимым, стремились, и друг друга к тому подвигу и тем вечным благам поощряли.

Не человеческое, но Божие это дело было. Сила Божия действовала. Бог, Которого они познали и прославляли, подавал им свет Свой, крепость и силу Свою, по написанному: Господь Крепость людям Своим даст (Пс. 28:11). И так все наветы вражьи и тягчайшие мучения они одолели и победили. И об этом-то Христос, Спаситель наш, перед страданием Своим сказал: И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе (Ин. 12:32). И еще: Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь (Ин. 10:16). Привлек Он к Себе всех заблудших овец Своих, и поклоняются Ему с Отцом и Святым Духом все концы земли. Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего (Лк. 1:68–69).

Видишь, христианин, сколько свидетелей о Боге, и они непрестанно увещевают верить, почитать и славить Создателя нашего. Почтим Его и мы верою, страхом, любовью, покорностью и послушанием. Познаем Его, как Создателя, Бога, Господа, Промыслителя и Высочайшего нашего Благодетеля и единое наше Блаженство и высочайшее Добро, да и Он познает и признает нас за людей Своих. В этом состоит и жизнь вечная. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, Единого Истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа, – говорит Господь (Ин. 17:3).

129. Кого же мне любить, как не Его?

Он; Он и藉着自己的仆役, 为宣讲圣道者及其他忠信之人, 炮制了何等之多的苦楚, 然而它终究未能得逞: 它那一切邪恶的计谋, 都被我们被钉十字架之基督、我们之主的大能所瓦解。

基督徒所受的苦难与屠戮愈深, 他们的数目便愈发增多。他们之中, 许多人视为主受难, 犹如赴一场甘甜无比的盛宴, 欣然前往, 历经水火, 得以进入永恒的安息 (参阅诗篇 65:12)。这真是令人惊叹之事! 人们明明看到了当时基督徒所将面临的极度残酷的磨难, 却依然大胆地归信基督, 并勇于承受一切苦楚。他们虽未亲见那永恒的福祉, 却如同亲眼所见般竭力追求, 并彼此激励, 共同奔赴那神圣的使命和永恒的福乐。

这不是人的作为, 乃是上帝的作为。是上帝的大能沛然运行。他们所认识并颂赞的上帝, 将祂的光、祂的坚韧与力量赐予他们, 正如经上所记: 「上主必将力量赐给祂的百姓」 (诗篇 28:11)。如此, 他们战胜并得胜了仇敌的一切诡计和最沉重的苦楚。基督, 我们的救主, 在受难之前论及此事说: 「我若从地上被举起来, 就要吸引万人来归我」 (约翰福音 12:32)。又说: 「我另外有羊, 不是这圈里的; 我必须把它们领来, 它们也要听我的声音, 并且要合成一群, 归一个牧人了」 (约翰福音 10:16)。祂将所有迷失的羊都吸引到自己身边, 地上万族万方都与父和圣灵一同敬拜祂。 「主——以色列的上帝是应当称颂的, 因祂眷顾祂的百姓, 为他们施行救赎, 在祂仆人大卫家中, 为我们兴起了拯救的角」 (路加福音 1:68–69)。

基督徒啊, 你看, 关于神的见证何其之多, 他们不辍地劝诫我们要信奉、敬拜并颂赞我们的造物主。我们也要以信心、敬畏、爱慕、顺服与听从的心来尊崇祂。我们要认识祂是造物主, 是神, 是主, 是眷顾者, 是我们的至高施恩者, 亦是我們唯一的福祉与至高的良善, 这样祂也能认识并承认我们是祂的子民。永生便在于此。 「认识你——独一的真神, 并且认识你所差来的耶稣基督, 这就是永生。」 主如此说 (约 17:3)。

129. 我当爱谁, 若非爱祂?

Слышим, как один человек о другом говорит: «Кого же мне любить, как не его?» Так отвечает тот, которого другой о ком-то спрашивает: «Знаешь, любишь ты его?» Тогда любящий отвечает: «Кого же мне любить, как не его?»

Христианин! Нам слово это о Боге нашем сердечно говорить приличествует: «Кого же мне любить, как не Его?!». Бог есть существенное, безначальное, бесконечное, непостижимое, вечное, неизменяемое, высочайшее и прелюбезное Добро, от Которого, как от источника, все блага, видимые и невидимые, на небе и на земле, происходят. Кого же любить нам, как не Его?

Каждый добро любит и чем большее добро, тем более его любит. И хотя зло люди любят, но любят не как зло, но под видом добра. Никто не благ, как только один Бог (Мф. 19:17). Кого же любить нам, как не Его одного? Как огонь всегда горяч и всегда греет, как свет – всегда свет и светит, как мед всегда сладок и услаждает, так Бог всегда и непрестанно Благ и всегда благоволит. И как огонь не может не согревать, и свет не может не просвещать, и мед не может не услаждать, так Бог не может не благоволить. Таковое Его естество, чтобы благоволить. От Него одного всякое добро, какое ни есть, и быть может. От Него утешение, радость, веселье и блаженство происходит. Без Него истинного блаженства, утешения, радости и веселья быть не может. Бог и тогда благоволит нам, когда наказывает нас. Ибо наказывает нас, чтобы нас исправить; бьет нас, чтобы помиловать нас; сокрушает нас, чтобы исцелить нас; опечаливает нас, чтобы увеселить нас. Все творит, чтобы ублажить нас.

Кого же любить нам, как не Его? Бог есть Создатель наш. От Него мы начало и бытие свое имеем. Душа и тело и весь состав наш – от Него. Мы – дело рук Его. Не было нас, а теперь есть и живем. Всемогущая сила Его из небытия в бытие привела нас. Руки Твои сотворили меня и создали меня (Пс. 118:73). Создал Он нас не бесчувственной, бессловесной, а разумной тварью: разумом нас почтил. И более того – по образу Своему и по подобию нас сотворил.

О, любезное и столь высоко почтенное создание, человек! Образ Божий, как печать и знамя Небесного Царя, в себе носит. Так высоко почтил

мы听到, 一个人谈及另一个人时说: 「除了他, 我还能爱谁呢?」这是当别人问他: 「想必你爱他吧?」时, 他所作的回答. 那时, 这位爱着的人便会答道: 「除了他, 我还能爱谁呢?」

基督徒啊! 每当我们提及我们的上帝, 由衷地言说这句话是再恰当不过的了: 「除了祂, 我还能爱谁呢?」上帝是那本体的、无始无终的、无限的、不可测度的、永恒的、不改变的、至高无上的, 以及最可爱的良善. 天上和地下一切看得见的与看不见的福泽, 都如同从泉源一般, 源自祂. 除了祂, 我们还能爱谁呢?

凡人皆爱善, 且愈大之善, 愈深爱之. 虽人亦爱恶, 然所爱者非恶之本身, 乃其善之假象耳. 除独一之神, 无有良善者 (马太福音 19:17). 我等当爱何人? 岂非唯爱祂乎? 犹如火恒炽热而常温暖, 光恒明亮而常照耀, 蜜恒甘甜而常饕人, 神亦恒常不绝地良善, 且恒常施恩. 正如火不能不温暖, 光不能不照亮, 蜜不能不甘甜, 神亦不能不施恩. 此乃祂施恩之本性. 凡所有之善, 以及将来可能存在之善, 皆源于祂独一. 凡安慰、喜乐、欢愉与福祉, 皆由祂而来. 离了祂, 真实之福祉、安慰、喜乐与欢愉皆无从谈起. 神即便惩戒我等之时, 亦是施恩. 因祂惩戒我等, 为欲我等改过; 鞭撻我等, 为欲我等得怜悯; 击碎我等, 为欲我等得医治; 使我等忧伤, 为欲我等得欢愉. 祂所行一切, 皆为使我等得享福祉.

我们当爱谁呢? 除了祂, 还能有谁? 上帝是我们的创造者. 我们从祂那里获得生命的开端与存在. 我们的灵魂、身体以及我们整个存在, 都源于祂. 我们是祂亲手所造的工. 我们曾不存在, 而今却得以存在并活着. 祂全能的力量将我们从虚无带入存在. 「你的手创造了我, 又造就了我」 (诗篇 118:73). 祂创造我们, 并非无知无言之物, 而是有理性的生灵: 祂以理性尊荣我们. 更甚者, 祂按着自己的形象和样式创造了我们.

哦, 可爱且备受尊崇的受造物, 人类啊! 你身负上帝的肖像, 如同天国君王的印记和旗帜. 我们仁慈的造物主, 如此高举了我们人类啊! 并非论

нас, о люди, Препоблагой Создатель наш! Не об Ангелах, не об иной какой твари, но о человеке сказано: Сотворим человека по образу Нашему и по подобию Нашему (Быт. 1:26). Кого же любить нам, как не Его? Бог есть Высочайший наш Благодетель, и столько благодеяний нам оказывает, сколько вдыхаем мы, так что и минуты без благ Его жить не можем. Окружены и заключены мы в любви Божией и благах Его. От Него пищу, от Него питье, от Него одежду, от Него дом получаем мы. Его свет светит нам и показывает путь, добро и зло, пользу и вред. Его огонь согревает нас, и варит пищу нашу. Воздухом Его сохраняется жизнь наша. Его повелением служит нам скот.

Какой бы была наша жизнь, когда хотя бы некоторые из благ Своих отнял Бог у нас? Что было бы нам пользы от глаз наших, если бы Бог отнял у нас свет Свой? Блуждали бы, как слепые. Подала ли бы земля плоды свои нам, если бы Бог дождя Своего не ниспослал на нее? Ибо Господь даст благо, и земля наша даст плод свой (Пс. 84:13). Без воздуха и минуты не может жить человек. Эти и прочие бесчисленные видимые блага – это Божии благодеяния, которые Он подает нам из одной любви Своей к нам. Кого же любить нам, как не Его? Кто блага своего не любит? Разве только безумный и неблагодарный.

Дьявол с демонами своими непрестанно ополчается против нас и окружает нас невидимо, иходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить (1Петр. 5:8). Кто бы из нас мог сохраниться от этого всегубительного врага, если бы всемогущая десница Божия не хранила нас? Бог нас защищает и сохраняет от него, – Бог, у Которого в руках все концы земли, и Ангелы Его святые «ополчаются вокруг нас» (Пс. 33:8; Быт. 32:1; Евр. 1:14). И хотя искушает нас враг наш и терпим против воли нашей нападение и мучительство его, но это бывает попущением Божиим на пользу нашу, как искушившиеся познают. И столько попускает ему Бог, сколько мы можем и нам полезно (См. 1Кор. 10:13). Это высочайшее Божие благодеяние, но, поскольку оно невидимо, то мало кем познается. Так много получаем мы во всякий день и час Божиих благодеяний, которых не видим и часто не знаем. И кто может их узнать и исчислить? Как река непрестанно течет и живой источник непрестанно источает воду, так благодеяния Божии непрестанно на нас изливаются.

и ангелы, а не другие какие-либо твари, но о человеке сказано: «Сотворим человека по образу Нашему и по подобию Нашему» (Быт. 1:26). Кого же любить нам, как не Его? Бог есть Высочайший наш Благодетель, и столько благодеяний нам оказывает, сколько мы вдыхаем, так что и минуты без благ Его жить не можем. Мы окружены и заключены в любви Божией и благах Его. От Него пища, от Него питье, от Него одежда, от Него дом получаем. Его свет светит нам и показывает путь, добро и зло, пользу и вред. Его огонь согревает нас, и варит пищу нашу. Воздухом Его сохраняется жизнь наша. Его повелением служит нам скот.

и ангелы, а не другие какие-либо твари, но о человеке сказано: «Сотворим человека по образу Нашему и по подобию Нашему» (Быт. 1:26). Кого же любить нам, как не Его? Бог есть Высочайший наш Благодетель, и столько благодеяний нам оказывает, сколько мы вдыхаем, так что и минуты без благ Его жить не можем. Мы окружены и заключены в любви Божией и благах Его. От Него пища, от Него питье, от Него одежда, от Него дом получаем. Его свет светит нам и показывает путь, добро и зло, пользу и вред. Его огонь согревает нас, и варит пищу нашу. Воздухом Его сохраняется жизнь наша. Его повелением служит нам скот.

Если Бог отнял бы от нас некоторые из благ Своих, какова была бы наша жизнь? Если бы Бог отнял от нас свет Свой, мы бы блуждали, как слепые. Если бы Бог отнял от нас дождь, земля не дала бы нам плодов. Если бы Бог отнял от нас воздух, мы бы не могли жить. Эти и другие блага – это Божии благодеяния, которые Он подает нам из одной любви Своей к нам. Кого же любить нам, как не Его? Кто блага своего не любит? Разве только безумный и неблагодарный.

Дьявол с демонами своими непрестанно ополчается против нас и окружает нас невидимо, иходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить (1Петр. 5:8). Кто бы из нас мог сохраниться от этого всегубительного врага, если бы всемогущая десница Божия не хранила нас? Бог нас защищает и сохраняет от него, – Бог, у Которого в руках все концы земли, и Ангелы Его святые «ополчаются вокруг нас» (Пс. 33:8; Быт. 32:1; Евр. 1:14). И хотя искушает нас враг наш и терпим против воли нашей нападение и мучительство его, но это бывает попущением Божиим на пользу нашу, как искушившиеся познают. И столько попускает ему Бог, сколько мы можем и нам полезно (См. 1Кор. 10:13). Это высочайшее Божие благодеяние, но, поскольку оно невидимо, то мало кем познается. Так много получаем мы во всякий день и час Божиих благодеяний, которых не видим и часто не знаем. И кто может их узнать и исчислить? Как река непрестанно течет и живой источник непрестанно источает воду, так благодеяния Божии непрестанно на нас изливаются.

Дьявол с демонами своими непрестанно ополчается против нас и окружает нас невидимо, иходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить (1Петр. 5:8). Кто бы из нас мог сохраниться от этого всегубительного врага, если бы всемогущая десница Божия не хранила нас? Бог нас защищает и сохраняет от него, – Бог, у Которого в руках все концы земли, и Ангелы Его святые «ополчаются вокруг нас» (Пс. 33:8; Быт. 32:1; Евр. 1:14). И хотя искушает нас враг наш и терпим против воли нашей нападение и мучительство его, но это бывает попущением Божиим на пользу нашу, как искушившиеся познают. И столько попускает ему Бог, сколько мы можем и нам полезно (См. 1Кор. 10:13). Это высочайшее Божие благодеяние, но, поскольку оно невидимо, то мало кем познается. Так много получаем мы во всякий день и час Божиих благодеяний, которых не видим и часто не знаем. И кто может их узнать и исчислить? Как река непрестанно течет и живой источник непрестанно источает воду, так благодеяния Божии непрестанно на нас изливаются.

Так нас любит Благодетель наш Бог! Бог спасения нашего, Бог наш – Бог во спасение (Пс. 67:20–21). Итак, кого же и любить нам, как не Его, такого Благодетеля, так нас любящего?

Хотя и весь мир свидетельствует о Боге, и все в мире приводит к познанию Его, и безгласно увещевает нас, какое почитание разумная тварь должна отдавать Творцу своему, однако ум наш, тьмою греха помраченный, слеп в познании Бога, и истины, и святейшей Божией воли. Поэтому Препблагой и Человеколюбивый Создатель наш подал нам через избранных рабов Своих слово Свое святое. Оно, как светильник, светит нам и открывает Бога и Божественные свойства Его, и святую волю Его, и небесные тайны Его; и показывает нам, что есть добро и что есть зло, что есть истина и прелесть, что есть добродетель и порок, что мы Господу Богу нашему и друг другу должны, и так нас к совершенству и блаженству нашему ведет.

Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен (2Тим. 3:16–17) . Держащиеся этого богодухновенного светильника и ему внимающие во свете ходят. Удаляющиеся от него во тьме пребывают и блуждают, как слепые. Ибо непременно будет во тьме тот, кто от света удаляется. Божие слово учит нас любить Бога от всего сердца нашего, и ближнего, как себя (Лк. 10:27) . Кого же любить нам, как не Его, так о нас промышляющего и пекущегося?

Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную (Ин. 3:16) . Погибли, мы, о люди! Бог, Милосердный Создатель наш, так нас возлюбил, нас, недостойных любви, и так чудный о нас Промысел показал, что Сына Своего Единородного послал к нам, взыскать и спасти нас.

Слава человеколюбию Его! Эта Его любовь к нам убеждает нас Его любить. Кого же нам любить, как не Его? Бог – Отец наш. Он с нами, как с чадами Своими, в слове Своем святом беседует; и в сердцах наших чувствуем сладчайшую беседу Его; и мы к Нему молимся и вопием: Отче наш, Иже еси на небесех, – и прочее.

我们的施恩者——上帝，如此爱我们！祂是我们救恩的上帝，我们的上帝——是带来救恩的上帝（诗篇 67:20-21）。那么，除了这样一位施恩者，如此爱我们的祂，我们还能爱谁呢？

即便全世界都为上帝作证，世间万物都引我们去认识祂，并无声地劝诫我们，作为有理智的受造物，当如何尊崇我们的造物主；然而，我们的心智，因罪恶的黑暗而蒙蔽，在认识上帝、认识真理和认识上帝至圣的旨意上，是盲目的。因此，我们至善且爱人的造物主，借由祂所拣选的仆人，赐予我们祂的圣言。这圣言如同明灯，照耀我们，向我们揭示上帝和祂神圣的属性，以及祂的圣洁旨意和属天的奥秘；它向我们展示何为善、何为恶，何为真理、何为谬误，何为美德、何为罪恶，以及我们当如何侍奉我们的主上帝和彼此相待，如此引领我们走向完善与幸福。

「全部圣经都是神所默示的，于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的，叫属神的人得以完全，预备行各样的善事」（提摩太后书 3:16-17）。那些持守并聆听这受神默示之光的人，行在光明之中。那些远离它的人，则居于黑暗，如同盲者般徘徊。因为远离光明的人，必然身处黑暗。神的话语教导我们尽心爱神，并爱邻人如己（路加福音 10:27）。除了那位如此眷顾并关怀我们的主，我们还能爱谁呢？

因为神爱世人，甚至将祂的独生子赐予他们，叫一切信祂的人不致灭亡，反得永生（**约翰福音 3:16**）。我们，世人啊，曾是迷失的！神，我们慈悲的造物主，竟如此深爱我们，爱这不配受爱的我们，并向我们展现了如此奇妙的眷顾，差遣祂的独生爱子来到我们中间，为要寻回并拯救我们。

颂赞祂的爱世人者！祂对我们的爱激励我们去爱祂。除了祂，我们还能爱谁呢？上帝是我们的父。祂如同与自己的孩子们一般，在祂的圣言中与我们交谈；我们也在心中感受到祂最甜美的交谈；我们向祂祈祷，向祂呼喊：「**我们在天上的父……**」等等。

Он о нас промышляет, печется, воспитывает нас, вечное наследие готовит нам. Кого нам любить, как не Его, Отца своего? Какое чадо отца своего не любит, разве только безумное и неблагодарное? Бог являет к нам великую любовь и милость и в том, что наказывает нас: ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает. Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром (Евр. 12:6; 1 Кор. 11:32).

«Любит ли, – скажут, – Господь тех, которых предаёт на такие страдания?» Воистину любит! Какой отец детей своих не наказывает, и когда наказывает, не любит их? Никакой. Потому и наказывает, что любит, наказывает их, но им наследство готовит. Так и Бог наказывает нас, но вечной жизни и царствия наследие готовит нам. Наказаны пророки, наказаны апостолы, наказаны мученики, наказаны и все святые; но были они возлюбленными Божиими чадами, и ныне в доме Небесного своего Отца водворяются, и во веки веков восхваляют Его. Кто бы не пожелал с ними там быть, с теми, которые так наказаны здесь? Наказывает нас Бог на пользу нашу, чтобы нам иметь участие в святости Его (Евр. 12:10). Блажен человек, которого Ты накажешь, Господи (Пс. 93:12; Иов. 5:17).

Итак, великую любовь являет нам Господь, когда наказывает нас. Кого любить нам, как не Его, и как за Отеческое Его наказание Его не благодарить? Человек, если бы увидел ты славу тех, которые здесь наказание от руки Господни приняли, без сомнения, всякое наказание Божие облобызал бы, и желал бы более страдания, чем благоденствия. Истинно Божие слово: кого любит Господь, наказывает. Когда человек более развращается и погибает, как не тогда, когда в благополучии живет? Бог Препоблагод, наказывая нас, до того нас не допускает.

Слава дивному Его о нас Промыслу! Кого же любить нам, как не Его, и как за этот спасительный Его о нас Промысел не благодарить? Но написано: Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, – не есть от Отца, но от мира сего (1 Ин. 2:15–16). И еще: Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня. И ниже: Не любящий Меня не соблюдает слов Моих, – говорит Господь

Свое для нас, заботится о нас, воспитывает нас, для нас вечное наследие готовит. Кого нам любить, как не Его, Отца своего? Какое чадо отца своего не любит, разве только безумное и неблагодарное? Бог являет к нам великую любовь и милость и в том, что наказывает нас: ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает. Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром (Евр. 12:6; 1 Кор. 11:32).

「主是否爱那些他让其承受如此苦难的人呢？」他们会说。主确实爱他们！哪个父亲不惩戒自己的孩子，当他惩戒时，又不爱他们呢？没有一个父亲不爱。正因为爱，他才惩戒他们，但同时也在为他们预备产业。同样，上帝惩戒我们，却是为我们预备永生和天国的产业。先知们受过惩戒，使徒们受过惩戒，殉道者们受过惩戒，所有的圣徒都受过惩戒；然而他们都是上帝所钟爱的儿女，如今在他们天父的家中安居，世世代代赞美他。谁不愿与他们同在那里呢，与那些在此地受过如此惩戒的人同在呢？上帝惩戒我们，是为了我们的益处，好使我们得以分享他的圣洁 (希伯来书 12:10)。蒙福的人啊，你所惩戒的人，主啊 (诗篇 93:12; 约伯记 5:17)。

主以其莫大的愛來管教我們。我們除了愛祂，還能愛誰呢？我們怎能不為祂那如父般的管教獻上感恩？世人啊，你若能得見那些在此世領受主手管教之人的榮光，你定會毫不猶豫地親吻每一次的屬神懲罰，並且渴望更多的苦難，而非安逸順遂。主的聖言是真實的：「主所愛的，祂必管教。」人何時會更加墮落與沉淪？不正是當他活在安逸順遂之中嗎？至善的上帝，祂管教我們，不讓我們淪落到那般境地。

榮耀歸於他奇妙的、為我們所設的護理！我們除了他，還能愛誰呢？我們又怎能不為他這救贖的、為我們所設的護理而感恩呢？然而經上記着說：「不要愛世界，也不要愛世界上的事。若有人愛世界，愛父的心就不在他里面了。因為凡世界上的事，就是肉體的情欲、眼目的情欲，并今生的驕傲，都不是從父來的，乃是从世界来的。」(約翰一書 2:15–16)。又說：「有了我的命令又遵守的，这人就是愛我的。」接着又说：「不爱我的人就不遵守我的道。」主这样说 (约翰

(Ин. 14:21–24) . И еще: Дружба с миром есть вражда против Бога? И так, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу (Иак. 4:4) .

Христианин! Рассуждай об этих Божиих словах, и осмотришь – да не будешь вместо того, чтобы любить Бога, среди врагов Божиих. Непременно в их числе находится человек, который бесстрашно заповеди Божии нарушает, и сердцем с миром соединяется, хотя и имя Божие исповедует. Написано о таковых: Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу (Тит. 1:16) .

О, сколько врагов Божиих и среди тех, которые мнят, будто Его почитают, которые в храмы входят и молятся Ему, и животворящих Тайн Христовых причащаются, и прочее. Враги Господни солгали Ему (Пс. 80:16) . Написано это об иудеях незаконнорожденных, но это слово приличествует и христианам, которые были святым Крещением омыты, освящены, оправданы и обещали Господу Богу верой и правдой служить, но уклоняются вслед похотей своих. Таковы блудники и прелюбодеи, осквернители, хищники, воры, насильники, кошунники, лжецы, клятвопреступники и прочие незаконники, и все, живущие в пышности и гордости мира сего. Не войди, душа моя, в совет их. Не Богу ли будет повиноваться душа моя, от Него спасение мое. Ибо Он – Бог мой, и Спаситель мой, Заступник мой (Пс. 61:2) .

О, Боже, вечная Любовь и Благодать! Сподоби меня любить Тебя, Тебя, Который меня создал, Который меня, падшего, искупил, заблудшего обратил, словом Своим святым просветил; Тебя, питающего меня, одевающего меня, Заступника моего, сохраняющего меня от наветов вражиих, и прочие бесчисленные блага изливающего на меня; сподоби меня любить Тебя, Высочайшее Добро и Блаженство мое, а от любви славить Тебя, благодарить Тебя, угождать Тебе, творить святую волю Твою, Духом и истиною поклоняться Тебе, петь и хвалить Тебя, Того, Которого поют и хвалят непрестанно Ангелы на небесах. Да и я сердечно с пророком пою Тебе радостным духом: Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя! Господь – утверждение мое, и прибежище мое, и Избавитель мой, Бог мой, Помощник мой; и уповаю на Него; Защитник мой, и рог спасения моего, и Заступник мой (Пс. 17:2–3) .

Бог 14:21–24) .又说：「与世俗为友就是与神为敌吗？所以，凡想要与世俗为友的，就是与神为敌了。」(雅各书 4:4) 。

基督徒啊！请深思这些来自上主的话语，并审察自己——莫要让你的心，在爱慕上主之时，却身处上主的仇敌之中。在这些仇敌之中，必然有这样一种人：他无所畏惧地违背上主的诫命，他的心与世俗纠缠不休，尽管口称上主之名。关于这样的人，经上記着说：他们声称认识上帝，却在行为上否认祂；他们是可憎恶的、悖逆的，在一切善事上都是无用的（提多书 1:16）。

哦，在那些自以为尊崇上帝、进殿向祂祷告、领受基督赐予生命之奥秘等等的人中，有多少是上帝的仇敌啊！「主的仇敌要向他说谎」（诗篇 80:16）. 此话写的是那些作恶的犹太人，但也适用于基督徒，他们已藉由圣洗礼得洁净、成圣、称义，并曾向上帝应许要以信实事奉祂，却偏离正道，随从自己的私欲。这些人包括淫乱者和通奸者、污秽者、掠夺者、盗贼、施暴者、亵渎者、说谎者、背誓者以及其他不法之徒，还有所有活在今世奢华与骄傲中的人。我的灵魂啊，不要进入他们的计谋。「我的心岂不顺服上帝吗？我的拯救是从祂而来。因为祂是我的上帝，我的拯救者，我的保护者」（诗篇 61:2）。

哦，上帝，您是永恒的爱与美善！请恩准我爱您，爱您这位创造了我，赎回我这堕落之人，使我这迷途之人归正，并以您的圣言光照我的主；爱您这位供养我、赐我衣裳、护佑我、使我免受仇敌诽谤，并倾泻无数其他恩福于我的主；请恩准我爱您，我至高的良善与福乐，并因这份爱而颂扬您，感谢您，取悦您，遵行您的圣意，以心灵和诚实敬拜您，歌唱并赞美您，正如天使们在天上不停地歌唱和赞美您一样。愿我也能与先知一同，以欢欣的灵向您由衷地歌唱：

「上主是我的力量，我的山寨，我的救主，我的上帝，我的磐石，我所投靠的；他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高台。」（诗篇 18:2-3）

130. Сосуд полный и пустой

То же, что и сосуд, есть и сердце человеческое. Сердце подобно сосуду. Сосуд полный, наполненный водой или чем-то другим, ничего иного в себя не вмещает. Напротив того, сосуд пустой удобен для восприятия всего. Поэтому люди опустошают сосуд, когда что-то другое хотят в него влить или положить. Так и сердце человеческое. Когда оно пустое и не имеет в себе прихотей мирских и плотских, удобно к восприятию Божией любви; а когда наполнено любовью мира сего, плотскими похотями и греховным пристрастиями, тогда любовь Божия в него вместиться не может. Как может сердце, исполненное сребролюбием, самолюбием, славолубием, сластолюбием, гневом, злопамятностью, завистью, гордостью и прочими незаконными пристрастиями, вместить в себя любовь Божию? Что общего у света с тьмою? (2Кор. 6:14).

Любовь Божия – это высочайшее Божие дарование, и там вмещается, где сердце истинным покаянием, сокрушением и сожалением освобождено от злых пристрастий и греховных обычаев, и очищено, и приготовлено для восприятия этого небесного дара. Если хотим, христиане, чтобы любовь Божия в сердце наше вселилась, освободим его от любви мира сего и прихотей его, и греховных обычаев, и обратим сердце наше к Богу, единому существенному нашему Добру и Блаженству, и к вечным благам. Тогда сладчайшая Божия любовь вселится в сердца наши, и тогда вкусим, и увидим, как благ Господь (Пс. 33:9).

Как горесть, так и сладость вещи от вкуса познается. Как сладок мед, те только познают, которые вкушают его; как сладок Бог и любовь Его святая, те только познают, которые любят Бога, и чувствуют в сердцах своих сладчайшую любовь Его. Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит Церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну (Откр. 2:17).

131. Кто что любит, то и ищет

Видим: люди что любят, того и ищут старательно, и чем более любят, тем усерднее того и ищут. Кто любит богатство, богатства и ищет; кто любит честь и славу, тот честь и славу ищет. И кто чего ищет, тот употребляет для того, чтобы найти желаемое,

130. 满盈与空虚之器皿

人心，正如器皿。心与器皿相似。一个盛满了水或他物的器皿，便无法再容纳别物。反之，一个空着的器皿，却能方便地容受一切。因此，当人们想要倾注或放置他物时，便会先将器皿腾空。人心亦是如此。当它空无一物，不含世俗和肉体的私欲时，便能方便地领受上帝的爱；而当它充满了对现世的愛、肉体的欲望和罪恶的癖好时，上帝的爱便无法容入其中。一颗充满了贪财、自私、爱慕虚荣、贪图享乐、愤怒、记仇、嫉妒、骄傲以及其他不法嗜好的心，又怎能容纳上帝的爱呢？光与黑暗有何相通呢？(哥林多后书 6:14)。

神的爱是至高无上的神圣恩赐，它降临于那颗真心悔改、破碎痛悔，并因此摆脱了邪恶的偏好和罪恶的习性，得以洁净并预备好接受这份天赐之礼的心。基督徒们啊，若我们渴望神的爱降临于我们的心，就让我们从对世俗及其欲望和罪恶习性的爱中解脱出来，将我们的心转向神，转向我们唯一的真实良善与幸福，转向永恒的福乐。那时，最甘美的神圣之爱将入住我们的心，我们便会尝到并看到，主是何等美善 (诗篇 33:9)。

正如苦乐皆由品味而知，蜂蜜何等甘甜，唯有尝过之人方能领会；神及其圣爱何等甘美，唯有爱神并心中感受其至甘之爱者方能洞悉。有耳可听的，就当听那灵向众教会所说的话：得胜的，我必将那隐藏的吗哪赐给他吃 (启示录 2:17)。

131. 人所钟爱，亦是其所追寻。

我们看到：人所钟爱的，便会殷勤寻觅；爱得越深，寻觅得也越是恳切。爱慕财富的，便寻觅财富；爱慕尊荣与荣耀的，便追逐尊荣与荣耀。凡有所求者，必为寻得所愿而运用便利之途与妙法，并规避一切障碍。故此，商人欲积聚财富，

удобное средство и способ, и от всякого препятствия уклоняется. Так купцы, желая собрать богатство, по чужим странам скитаются и ездят, и от всяких препятствий, желанию их противных, уклоняются и убегают. Так и кто истинно Бога, Высочайшее Добро, любит, Его со всяким усердием и прилежанием ищет, и все средства и способы для этого употребляет, и от всякого препятствия, которым желание его пресекается, убегает. Препятствие, которое мешает нашему поиску вечного добра, есть греховный обычай и любовь суетного мира. Поэтому, если хотим Бога любить и Его искать, мы должны от грехов отвратиться и покаяться, и мир с прелестью и суетою оставить, и так единого Бога желать и искать.

Христианин! Если хочешь Бога любить, ненавидь грех, Богу противный и Им ненавидимый. Грех и Бога вместе любить никак невозможно. Если хочешь Бога искать, то не ищи в мире этом ни чести, ни славы, ни богатства, ни прочего угодного плоти. Все это надо оставить ищущему Бога; надо от всего этого сердце освободить, чтобы в нем было место Богу – Вечному Добру с любовью Его святою. Святой Давид ничего не желал ни на небесах, ни на земле, кроме одного Бога; потому и воспел пресладкую песнь: Что мне на небе и без Тебя чего желать мне на земле. Изнемогло сердце мое и плоть моя, Боже сердца моего и часть моя, Боже, вовек (Пс. 72:25–26). Так своим примером научает нас пророк Божий ничего не желать и не искать, кроме одного Бога, если хотим Его искать и найти.

Способ и средство найти Бога – это истинное сердечное смирение и усердная молитва. Когда Бог видит это в человеке, тогда приходит к нему со сладчайшею Своею любовью и делает сердце его храмом Своим. Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим, – говорит Господь (Ин. 14:23). Ты не оставил ищущих Тебя, Господи (Пс. 9:11). Богатые обнищали и взалкали, ищущие же Господа не будут лишены никакого блага (Пс. 33:11). Да возвеселится сердце ищущих Господа. Взыщите Господа и укрепитесь, ищите лица Его всегда (Пс. 104:3–4).

Если бы кто-то сказал, где Бога искать: в пустыне ли, или в монастыре, или в Иерусалиме, или в ином каком месте? Ответ: Там ищи, где находишься и где

便在异国他乡流离奔走，避开一切有碍其心愿的阻碍与困厄。同样，凡真心爱慕上帝这至高美善者，必以全心全意之热忱与勤勉来寻求祂，并为此使用一切手段与方法，远离一切阻碍其心愿之事。那阻碍我们寻求永恒美善的，乃是罪恶的习性与对虚华尘世的爱慕。因此，我们若想爱慕上帝并寻求祂，便当转离罪恶，悔改自新，弃绝这充满诱惑与虚妄的世界，如此方能一心向往并寻求独一的上帝。

基督徒啊！你若渴望爱慕上帝，就当憎恶罪恶，因为罪恶是上帝所抵触、所憎恨的。罪恶与上帝，两者绝不可能同时被爱。你若渴望寻求上帝，就不要在这世间追寻什么尊荣、什么显赫、什么财富，以及其他一切顺遂肉体的事物。寻求上帝的人，必须放下这一切；必须将心从这一切中解脱出来，好让心中有空间容纳上帝——那永恒的良善，以及祂圣洁的爱。圣哉大卫，在天上地下别无所求，唯独切慕上帝；因此他才歌咏出这首无比甜美的诗篇：除祢以外，在天上我还有谁呢？除祢以外，在地上我也没有所爱慕的。我的肉体和我的心肠衰残，但上帝是我心里的力量，又是我的福分，直到永远（诗篇 73:25-26）。上帝的先知，就这样以自身的榜样教导我们，如果渴望寻求并寻见上帝，除了上帝本身，我们便不当希求、不当追寻任何别的事物。

寻觅上帝之道与法门，乃在于一颗真正谦卑的心与恳切的祷告。当上帝察见人心中存有此等品德时，便会以祂至甘之爱降临于此人，并使其心成为祂的殿堂。主言：「爱我之人，必遵守我的道；我父也必爱他，我们二人要到他那里去，与他同住」（约翰福音 14:23）。「主啊，你没有离弃寻求你的人」（诗篇 9:11）。「富足的穷乏饥饿，寻求上主的，什么好处都不缺」（诗篇 33:11）。「愿寻求上主的人，心中欢乐。你们要寻求上主与祂的能力，常常寻求祂的面」（诗篇 104:3–4）。

若有人问，当在何处寻觅上主：是在旷野、在修道院、在耶路撒冷，抑或是在其他某处？答曰：当在你所处之处、你所居住之地寻觅。上主无处

живешь. Бог на всяком месте присутствует, и нет такого места, где бы Бога не было; Он везде есть и все исполняет, хотя нам и невидимо и непостижимо присутствие Его. Так поет псаломник: Куда пойду от Духа Твоего, и от Лица Твоего куда убегу? Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли во ад – и там Ты. Если подниму крылья поутру и поселюсь на краю моря, – и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя (Пс. 138:7–10). Ибо Вездеприсутствующего и искать везде можешь. Только везде внимай себе, и не последуй тем, о которых написано: не представили Бога пред собою (Пс. 53:5); но последуй псаломнику, который о себе говорит: Всегда видел я пред собою Господа (Пс. 15:8). И так, от всякого греха уклоняясь, и мир с его прелестью и суетою позади себя оставляя, на единого Бога взирай и Его полагай концом всех желаний твоих, и сердцем сокрушенным и смиренным призывай. Тогда узнаешь и внутри себя почувствуешь, что близок Он, и воспоешь Ему с пророком: Близок Ты, Господи, и все пути Твои – истина (Пс. 118:151). Ибо близок Господь ко всем призывающим Его во истине (Пс. 144:18). И еще: Близок Господь к сокрушенным сердцем (Пс. 33:19).

Однако нигде столь удобно не найти Бога, как во уединении и покое. В народе – суета и соблазны, которые препятствие полагают боголюбивой душе. В уединении – тишина и мир, тут очи не видят и уши не слышат ничего, чем бы боголюбивая душа возмутиться могла. Поэтому один святой отец, когда его спрашивали другие: «Почему ты от нас убегаешь?» – премудро отвечал: «Не могу одновременно быть с Богом и людьми». Поэтому ищущий Бога должен держаться уединения; и когда ему необходимо выйти в народ, везде должен внимать себе, и перед душевными очами Бога везде присутствующего представлять, чтобы в чем-либо перед Ним не согрешить и Его не оскорбить. Смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые (Еф. 5:15).

132. Познанное добро ищут

Видим, что люди, когда познают добро, ищут его. Так, если познают, что добро для них – богатство, ищут его; познают, что хлеб – добро для них, и ищут его; познают, что одеяние – добро для них, и ищут его; познают, что дом – добро для них, и ищут его; познают, что свет – добро, и ищут его; познают, что

не в,亦无一处无祂之身影;祂遍布万有,充满一切,尽管祂的临在对我们而言是无形无量的。正如圣咏作者所歌唱的:「我往何处去躲避你的灵?我往何处去躲避你的面?我若升到天上,你在那里;我若下到阴间,你也在那里。我若展开清晨的翅膀,飞到海极居住,在那里,你的手必引导我,你的右手也必扶持我。」(诗篇 138:7-10)。因为祂无处不在,你便可在各处寻觅祂。只需在各处留心自省,不效仿那些被记述为「心中没有上帝」(诗篇 53:5)的人;而要效法那位圣咏作者,他论及自己时说:「我将上主常摆在我面前。」(诗篇 15:8)。如此,远离一切罪愆,将世俗及其诱惑与虚妄抛诸脑后,只仰望独一的上帝,将祂视为你一切渴望的终极,以破碎而谦卑的心呼求祂。那时,你将知晓并内在于心感受到祂的临近,并与先知一同向祂歌唱:「你临近了,上主啊,你一切的道路都是真实。」(诗篇 118:151)。因为「凡求告上主的,就是诚心求告祂的,上主都与他们相近。」(诗篇 144:18)。又说:「上主亲近伤心的人。」(诗篇 33:19)。

然而,寻觅神明,最得宜之处莫过于幽居与宁静。在人群之中,喧嚣与诱惑繁生,为爱神之灵魂设下重重阻碍。而在独处之时,唯有静谧与和平,双眼不见,双耳不闻,任何足以搅扰爱神之灵魂的事物皆无从生起。故此,曾有一位圣洁的教父,当旁人问他:「您为何避开我们?」他智慧地答道:「我无法同时与神明和世人同在。」是以,寻求神明者当守住幽居。而当他不得不步入人群时,无论身在何处,都当自我警醒,并将无处不在的神明呈现于心灵之眼前,以免在任何事上冒犯神明,触怒于祂。请看,行事要谨慎,不可像愚昧人,而要像智慧人(以弗所书 5:15)。

132. 被认知的良善,人们会寻求。

我们看到,人们一旦认识到什么是良善,就会去寻求它。因此,如果他们认识到财富对他们良善,他们就会寻求财富;认识到面包对他们良善,就会寻求面包;认识到衣物对他们良善,就会寻求衣物;认识到房屋对他们良善,就会寻求房屋;认识到光明是良善,就会寻求光明;

искусство, художество, разум и мудрость – добро для них, и ищут их, и прочее, чем большее добро познают, тем усерднее и ищут его. А непознанное добро не ищут никогда: как искать того, чего не знаем? Посему надо прежде познать добро, и тогда его искать.

Так Бога – высочайшее, естественное и вечное познанное Добро – ищут; и чем более человек познает Его, тем усерднее и прилежнее ищет Его, и ничего ни на земле, ни на небе, кроме Него, не желает и не ищет, поя с пророком в сердце своем: Что мне на небе и без Тебя чего желать мне на земле (Пс. 72:25–26), и прочее, – но, все оставив позади себя, жаждущих духом спешит к Нему. Как лань желает к источникам вод, так желает душа моя к Тебе, Боже! Возжаждала душа моя к Богу Крепкому, Живому: когда приду и явлюсь лицу Божию (Пс. 41:2–3).

Христианин! Если хотим Бога искать – а мы непременно должны, – то надобно прежде Его познать, и тогда искать; и чем более Его будем познавать, тем усерднее Его будем искать. Великое и драгоценное добро с великим старанием и усердием ищется. Серебро теми, кто любит его, с великим усердием ищется; золото – с еще большим усердием; камень драгоценный – с усердием, намного превосходящим это. Бог Добро, несравнимо лучшее и превосходнейшее всех созданий, ибо Он – Создатель всех. Все создания хороши, и хороши очень; но несравнимо лучше и превосходнее Сам Тот, от Которого создания хорошими сделались. Светел воздух, но намного светлее солнце, от которого воздух просвещается. Сладка вода, медом растворенная; но слаще сам мед, который воду услаждает. Так и Бог несравненно лучший свет имеет, нежели солнце, которому свет даровал; и несравненно лучшую доброту и сладость имеет, нежели все создания, которых добрыми, сделал.

Насадил Бог любовь и милосердие в сердцах человеческих; но Сам несравненно большую любовь и милосердие имеет. Как величество Его, так любовь и милосердие Его. И не только Он имеет любовь и милосердие, но и есть самая Любовь и Милосердие; не только Благ, но и есть сама Благодать; не только сладок, но и есть самая Сладость; не только Премудр, но и есть самая Премудрость; не только красив, но и есть самая Красота, которая красивее всех красот, и прочее. Но написано: Вкусите, и

рассмотрите искусство, искусство, разум и мудрость, и прочее, и увидите, что все это – добро, и ищете его, и прочее, чем большее добро познаете, тем усерднее ищете его. А непознанное добро не ищете никогда: как искать того, чего не знаете? Посему надо прежде познать добро, и тогда его искать.

Таким образом, люди ищут Бога – высочайшее, естественное и вечное познанное Добро – ищут; и чем более человек познает Его, тем усерднее и прилежнее ищет Его, и ничего ни на земле, ни на небе, кроме Него, не желает и не ищет, поя с пророком в сердце своем: Что мне на небе и без Тебя чего желать мне на земле (Пс. 72:25–26), и прочее, – но, все оставив позади себя, жаждущих духом спешит к Нему. Как лань желает к источникам вод, так желает душа моя к Тебе, Боже! Возжаждала душа моя к Богу Крепкому, Живому: когда приду и явлюсь лицу Божию (Пс. 41:2–3).

Христианин! Если хотим Бога искать – а мы непременно должны, – то надобно прежде Его познать, и тогда искать; и чем более Его будем познавать, тем усерднее Его будем искать. Великое и драгоценное добро с великим старанием и усердием ищется. Серебро теми, кто любит его, с великим усердием ищется; золото – с еще большим усердием; камень драгоценный – с усердием, намного превосходящим это. Бог Добро, несравнимо лучшее и превосходнейшее всех созданий, ибо Он – Создатель всех. Все создания хороши, и хороши очень; но несравнимо лучше и превосходнее Сам Тот, от Которого создания хорошими сделались. Светел воздух, но намного светлее солнце, от которого воздух просвещается. Сладка вода, медом растворенная; но слаще сам мед, который воду услаждает. Так и Бог несравненно лучший свет имеет, нежели солнце, которому свет даровал; и несравненно лучшую доброту и сладость имеет, нежели все создания, которых добрыми, сделал.

Насадил Бог любовь и милосердие в сердцах человеческих; но Сам несравненно большую любовь и милосердие имеет. Как величество Его, так любовь и милосердие Его. И не только Он имеет любовь и милосердие, но и есть самая Любовь и Милосердие; не только Благ, но и есть сама Благодать; не только сладок, но и есть самая Сладость; не только Премудр, но и есть самая Премудрость; не только красив, но и есть самая Красота, которая красивее всех красот, и прочее. Но написано: Вкусите, и

увидите, как благ Господь (Пс. 33:9). Мед от вкуса, и благоухающий цветок от запаха познается; так благость и доброта Божия от вкушения и ощущения познается.

Есть две книги, из которых Бог познается:

1) книга естества, то есть мир, небо и земля с исполнением их. Тому, кто смотрит на небо и землю и прочие создания Божия и об этом прилежно рассуждает, нельзя не прийти в познание Создателя и Бога. Посему и сами язычники от рассуждения этого приходили в познание Бога и того, как велик Бог, Который такой великий мир создал. Небеса проповедуют славу Божию, – поет пророк (Пс. 18:2). Ибо должен быть Великим Тот, Который такое великое и громадное из ничего сотворил. Должен быть Премудрым Тот, Который премудро все сотворил: Все Ты сотворил премудро (Пс. 103:24).

Должен быть Добрым и Лучшим Тот, Который все добро и хорошо сотворил. Тот, Кто подал свет солнцу, луне и звездам, Сам по Себе – несравненно лучший Свет: Бог есть Свет, и нет в Нем никакой тьмы. Он одевается светом, как ризою (1Ин. 1:5; Пс. 103:2). Тот, Кто сделал все вещи добрыми, Сам по Себе несравнимо лучше. Тот, Кто подал разум человеку, Сам несравнимо лучший разум имеет. Тот, Кто подал уши и очи животным, Сам несравнимо лучшее зрение и слух имеет: Насадивший ухо не слышит ли? Или Создавший глаз не видит ли? (Пс. 93:9). Тот, Кто подал питательную силу хлебу, Сам несравнимо лучшую имеет: Не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих (Мф. 4:4). Он может без хлеба и пищи питать нас намного лучше, чем хлеб питает. Тот, Кто подал силу целительную зеленой траве, Сам несравненно лучшую имеет, ибо Он всех словом исцеляет.

Прохлаждает и оживляет вода нас, жаждущих, но Сам Он несравнимо лучше прохлаждает и оживляет нас. Иисус сказал ей в ответ: «Всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять, а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную» (Ин. 4:13–14). Согревает нас огонь Его; но Сам Он намного лучше согревает нас. Он согрел сердце Клеопы и товарища его, когда с ними, как путник, шествовал и говорил им на пути; посему и сами они

знали;同样,上帝的良善与美好,也因着亲尝与感受而被认识。

神有两部书,从中可认识祂:

1) 自然的卷册,亦即世界、穹苍与大地及其所充满的一切。凡瞻仰天地及其他上帝所造之物,并对此勤加省思者,必不能不认识造物主与上帝。因此,即便是异教徒,也藉由这番省思而认识了上帝,以及创造了如此宏伟世界的上帝是何等伟大。先知咏唱道:「诸天述说上帝的荣耀」(诗篇 18:2)。因为,能从虚空中创造出如此浩瀚巨物者,必是伟大无比。能以智慧创造万物者,必是至智至慧:「祢以智慧创造了这一切」(诗篇 103:24)。

那位创造万物至善至美者,必定是至善至美。那位赐予日月星辰光辉者,祂本身就是无可比拟的至上之光:上帝是光,在祂毫无黑暗。祂披戴光明,如同身披圣袍(约翰一书 1:5; 诗篇 103:2)。那位使万物向善者,祂本身无可比拟地更为良善。那位赐予人类理性者,祂本身拥有无可比拟的至上理性。那位赐予动物耳目者,祂本身拥有无可比拟的至上视力与听力:栽种耳朵的,岂不听见吗?造成眼睛的,岂不看见吗?(诗篇 93:9)。那位赋予面包滋养之力者,祂本身拥有无可比拟的至上滋养之力:人活着,不是单靠食物,乃是靠上帝口里所出的一切话(马太福音 4:4)。祂无需食物与饮食,便能远胜于面包地滋养我们。那位赋予绿草医治之力者,祂本身拥有无可比拟的至上医治之力,因祂以言语医治万物。

凉水使我们这些干渴之人得到清凉与活力,但祂自身无可比拟地更能使我们清凉与复苏。耶稣回答她说:「凡喝这水的,还要再渴;人若喝我所赐的水,就永远不渴。我所赐的水,要在他里头成为泉源,直涌到永生」(约翰福音 4:13–14)。祂的火焰温暖我们;但祂自身远胜于此,更能温暖我们。当祂作为行路人与革流巴和他的同伴同行,并在路上与他们交谈时,祂温暖了他们的心;因此,他们自己也承认说:「在路上,祂与我们说话,给我们讲解圣经的时候,我们的

признались: Не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание? (Лк. 24:32). Услаждает мед нас, но несравненно лучше Сам Он услаждает нас, когда благодати и любви Его сладость чувствуем в сердцах наших; и прочее. Хорошо, и весьма хорошо создание Божие; но Сам Создатель несравненно лучше (Быт. 1:31; 1 Тим. 4:4). Как по книге познается разум сочинителя, и по зданию – мудрость архитектора, и по теплоте – огонь, так по созданию познается Создатель.

2) Лучший и совершеннейший способ, которым Бог познается, есть книга Священного Писания. Эта книга представляет нам и изображает Бога с Божественными Его свойствами. В ней показано нам, что Один и Тот же – Бог, Который весь мир создал и в созданном мире преславные дела сотворил и творит.

Но истинно Бога без Бога познать не можем. То, что Бог Благ, Всемогущ, Праведен, Истинен, Вездесущ и прочее, надо человеку в сердце почувствовать, и вкусить, и видеть, как Благ Господь; тогда Бог несколько познается. Посему говорит Господь: И никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть (Мф. 11:27). И пророк святой молится: Открой очи мои, и уразумею чудеса от закона Твоего (Пс. 118:18).

Чтобы очи наши видели созданные вещи, нужен естественный свет. Чтобы и разум наш мог познать и видеть Бога, нужно, чтобы блеснул вышеестественный свет. Бог – сокровенный, и во свете живет неприступно (1 Тим. 6, 17), но открывает и показывает Себя тем, которые любят Его, и смиренны, и просты, как младенцы, а от премудрых и совопросников века сего скрывается. Поэтому говорит Господь: Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам (Мф. 11:25).

Христианин! Познаем Бога, и непременно, все оставив, Его единого будем искать с любовью и прилежанием, и ничего ни на земле, ни на небе, кроме Него, не будем желать и искать. Он один и здесь, и в будущем веке совершенное наше будет блаженство.

133. Всякая вещь на своем месте успокаивается

«...и сердце наше не горело ли, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?» (Лк. 24:32). Услаждает мед нас, но несравненно лучше Сам Он услаждает нас, когда благодати и любви Его сладость чувствуем в сердцах наших; и прочее. Хорошо, и весьма хорошо создание Божие; но Сам Создатель несравненно лучше (Быт. 1:31; 1 Тим. 4:4). Как по книге познается разум сочинителя, и по зданию – мудрость архитектора, и по теплоте – огонь, так по созданию познается Создатель.

2)认识上帝最完善、最完美的方式，就是圣经这本书。这本书向我们展示并描绘了上帝及其神圣的属性。其中向我们揭示，独一上帝创造了整个世界，并在所创造的世界中行了并正在行着荣耀的作为。

然而，若无上帝之助，我们实无法真正认识上帝。上帝乃是良善、全能、公义、真实、无所不在等等，这些真理需要人用心去感受，去尝尝，去体会主的良善，如此，上帝方能略微被认识。因此，主耶稣说：「没有人知道父，除了子；也没有人知道子，除了父，和子所愿意指示的」（马太福音 11:27）。圣先知也曾祈祷说：「求你开我的眼睛，使我看出你律法中的奇妙」（诗篇 118:18）。

为了我们的肉眼能看见受造之物，需要自然的亮光。为了我们的心智也能认识并看见上帝，则需要超自然的亮光闪耀。上帝是隐秘的，他居住在不可企及的光中（提摩太前书 6:17），但他向那些爱他、谦卑、如同婴孩般纯朴的人显露并展示自己，却向这世间的智者和辩驳者隐藏。因此主说：你将这些事向聪明通达人藏起来，却向婴孩显出来（马太福音 11:25）。

基督徒啊！让我们认识上帝吧，并且务必，撇下一切，唯独以爱与勤勉寻求祂；地上或天上，除祂以外，我们别无所愿，别无所求。唯有祂，在今世和来世，将是我们完全的福祉。

133. 万物各安其位，方得宁静。

Видим, что все вещи в сродных себе местах успокаиваются. Огонь кверху идет, и там покой себе обретает; воздух в воздухе успокаивается; земная вещь к земле идет, и всякое тело на земле успокаивается; рыба воды ищет, и успокаивается в ней; воды в море текут, и там успокаиваются; словом, всякая вещь в сродном себе естестве покой обретает. И хотя ей препятствуется, однако она к своему месту и покою стремится. Огонь, хотя отклоняется, однако кверху стремится; всякая тяжесть, хотя кверху и бросается, однако опять к земле обращается, как к своему месту и покою. Так душа человеческая в одном Боге успокаивается, и нигде не может найти себе покоя, кроме одного Бога.

Один Бог для души есть покой. Душа есть дух невещественный, образ и подобие Божие в себе имеющий: где же ей и покой иметь, как не в Создателе своем, как своем Первообразном? Богу Самому нигде так не благоприятно жить, как в душе человеческой, как Его образе и подобии. Так и душа человеческая ничем удовлетвориться не может, как Своим Создателем, и нигде покоя сыскать не может, как в прелюбезном Божестве. Ибо что душу может успокоить и удовлетворить, как духовное и Богу сообразное и подобное существо? Пища ли, одежда ли, драгоценный убор, дом, богатство, красота мира сего, высокая честь, сласть и всякое видимое увеселение? Нет! Ничем из этого душа успокоиться и удовлетвориться не может. Все это тленно, душа же нетленна. Это временно, душа же вечна. Это видимо, душа же невидима.

Со всем тем душа никакого сходства не имеет: как она может успокоиться и удовлетвориться тем, что ей несходно и несродно? Дух телом, и бессмертное смертным, и нетленное тленным, и невещественное вещественным, и невидимое видимым никак не может довольствоваться. Есть нечто иное, чем душа успокаивается и довольствуется.

Добро – свет солнца, луны и звезд, но телесное добро, тело просвещает.

Добро – воздух, но телесное добро, тело оживляет.

Добро – хлеб и всякая пища, но телесное добро, тело укрепляет.

Мы видим, что все вещи в своих родных местах успокаиваются. Огонь идет вверх, и там находит покой; воздух в воздухе успокаивается; земная вещь идет к земле, и всякое тело на земле успокаивается; рыба ищет воды, и успокаивается в ней; воды в море текут, и там успокаиваются; словом, всякая вещь в своем родном себе естестве покой обретает. И хотя ей препятствуется, однако она к своему месту и покою стремится. Огонь, хотя отклоняется, однако вверх стремится; всякая тяжесть, хотя и вверх бросается, однако опять к земле обращается, как к своему месту и покою. Так душа человеческая в одном Боге успокаивается, и нигде не может найти себе покоя, кроме одного Бога.

Есть один Бог, который есть покой для души. Душа – дух нематериальный, образ и подобие Божие в себе имеющий: где же ей иметь покой, как не в Творце своем, как в своем Первообразном? Богу Самому нигде так не благоприятно жить, как в душе человеческой, как в Его образе и подобии. Так и душа человеческая ничем удовлетвориться не может, как своим Творцом, и нигде покоя сыскать не может, как в любезном Божестве. Ибо что душа может успокоить и удовлетворить, как духовное и Богу сообразное и подобное существо? Еда ли, одежда ли, драгоценный убор, дом, богатство, красота мира сего, высокая честь, сласть и всякое видимое увеселение? Нет! Ничем из этого душа успокоиться и удовлетвориться не может. Все это временно, душа же вечна. Это видимо, душа же невидима.

Несмотря на все, душа никакого сходства не имеет: как она может успокоиться и удовлетвориться тем, что ей несходно и несродно? Дух телом, и бессмертное смертным, и нетленное тленным, и нематериальное материальным, и невидимое видимым никак не может довольствоваться. Есть нечто иное, чем душа успокаивается и довольствуется.

Добро – свет солнца, луны и звезд, но телесное добро, тело просвещает.

Добро – воздух, но телесное добро, тело оживляет.

Добро – хлеб и всякая пища, но телесное добро, тело укрепляет.

Добро – питье, но телесное добро, тело утешает.

Добро – вода, но телесное добро, тело омывает и прохлаждает.

Добро – дом, но телесное добро, тело упокоивает.

Добро – огонь, но телесное добро, тело согревает.

Добро – одежда, но телесное добро, тело одевает.

Добро – плод деревьев и трав, но телесное добро, тело его вкушает.

Добро – мед, но телесное добро, тело услаждает, и прочее. Все это и прочее подобное этому душу удовлетворить не может. Иное душу удовлетворяет и успокаивает.

Есть жизнь, которой душа оживляется; есть свет, которым душа просвещается; есть хлеб и пища, которой душа укрепляется; есть питье, которым она прохлаждается; есть дом, в котором она успокаивается; есть сладость, которой она услаждается; есть одеяние, которым она одевается, и прочее. Бог один для души, как образу и подобию Своему, есть свет, жизнь, пища, питье, укрепление, прохлаждение, утешение, увеселение, радость, покой, мир, богатство, честь, слава и все блаженство. Без Бога и кроме Бога душа жить, успокоиться и блаженна быть не может. Бог есть Любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем (1Ин. 4:16).

Сколько люди изобретают способов, чтобы душу свою успокоить и удовлетворить, – но не могут изобрести в мире ничего, чем бы она успокоилась и удовлетворилась. Сколько собирают богатства, сколько стараются высокой чести достичь, сколько стараются великую славу приобрести, сколько вымышляют родов пищи, напитков, сластопитания, красивых домов и строений, одежд и прочих прихотей, – но не могут душ своих успокоить и удовлетворить, и день ото дня более и более желают и вымышляют новшеств и перемен во всем. Не могут упокоить и удовлетворить душ своих: какая тому причина? Поскольку ищут того, чем

сн—乃是饮品，然是肉体的善，仅能慰藉肉身。

良善是水，但属世的良善，只洗涤和凉爽身体。

美善——是家园，但肉身的美善，却使身体得以安歇。

良善，即是火焰，但肉身的良善，仅能温暖此身。

良善是衣裳，但身体的良善，只披覆肉身。

良善——乃是树木与草本所结的果实，然而肉身的良善，唯有身体得以品尝。

善，甜美如蜜，但那是肉体的善，仅能愉悦肉身，如此等等。所有这些，以及诸如此类的事物，都无法满足灵魂。唯有异于此者，才能满足并安抚灵魂。

有一生命，魂神因此而活；有一光芒，魂神因此而蒙光照；有饼食滋养，魂神因此而健壮；有饮泉甘露，魂神因此而得清凉；有居所安宅，魂神因此而享休憩；有甜美馨香，魂神因此而觉欢畅；有华服美裳，魂神因此而得披戴，诸如此类。

唯有上帝，对于按祂形像和样式所造的魂神而言，是光，是生命，是食粮，是饮水，是力量，是清凉，是慰藉，是喜悦，是欢欣，是安息，是平安，是富饶，是尊荣，是荣耀，是所有至福。

离了上帝，或在上帝之外，魂神无法生存，无法安宁，也无法得享至福。

上帝是爱；住在爱里的，就是住在上帝里，上帝也住在他里面（约翰一书 4:16）。

人们发明了无数的方法，试图安抚并取悦自己的灵魂——然而，他们在这世上却无法发明出任何能真正让灵魂安宁与满足之物。他们积累了何等的财富，他们努力追求显赫的地位，他们竭力攫取巨大的荣耀，他们构思出各种各样的食物、饮品、享乐之法、华美的房屋与建筑、衣裳以及其他种种奢求——然而，他们却无法安抚并取悦自己的灵魂，反而日复一日地，在一切事物中渴望并构思出更多的新奇与变幻。他们无法使自己的灵魂得到安息与满足：这究竟是何原因？乃因他们所寻求的，并非能使灵魂安宁与满足之物，而

душа не успокаивается и не довольствуется, а не ищет того, в чем одна душа покой и удовольствие свое обретает.

Все создания душу, как образ и подобие Божие, успокоить и удовлетворить не могут. К Богу ведут ее, но она только в Боге успокаивается. Знал это хорошо святой Давид. Посему, хотя царем Израилевым был, богатство, честь и славу великую имел, однако все это за ничто вменял, но душою своею спешил к живому источнику— Богу. Как лань желает на источники вод, так желает душа моя к Тебе, Боже! Возжаждала душа моя к Богу Крепкому, Живому (Пс. 41:2–3). И в другом месте поет: Насыщусь, когда явится мне слава Твоя (Пс. 16:15); то есть ничем душа моя не может насытиться и удовлетвориться, как только Тобою одним, о Боже! Тогда я насыщусь и удовлетворюсь, когда воссияет мне слава святейшего Лица Твоего.

Христианин! Этот святой пророк примером своим учит и нас ни в чем покоя и удовольствия не искать душам нашим, а только в одном Боге. Что же и нам искать покоя и удовольствия там, где сыскать нельзя? Дух в духе, а не в веществе успокаивается. Душа, как имеющая в себе образ и подобие Божие, достоинством и драгоценностью своею весь мир превосходит; ибо небо и земля с исполнением их единой души человеческой не стоит. Ниже Бога, но выше всех тварей душа человеческая. Драгоценен портрет Царя земного ради Царя, так как образ и подобие царское в нем изображается; драгоценна и душа человеческая и великолепна, так как образ и подобие Небесного Царя в ней изображено. Что же ее подлейшему созданию поработать? Всякое создание недостойно ее, ибо всякое создание ниже души. Посему Христос, Спаситель наш, промыслил о покое и блаженстве душ наших, и зная нас, к подлейшему состоянию уклонившихся, и в земных и суетных вещах упражняющихся, и так без всякой пользы трудящихся и утруждающихся, и о нашем сожалев и соблезнув бедствии, к Себе нас призывает, и у Себе обещает душам покой: Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас (Мф. 11:28–29).

О заблудшие и бедные люди! Зачем трудитесь и ищете покоя там, где покоя сыскать не можете? Оставьте суетные и бесполезные замыслы и старания ваши, и придите ко Мне, и обретете покой душам вашим (Мф. 11:29).

не去寻找那唯一能让灵魂寻得安歇与欢愉的所在。

万物生灵，皆无法使灵魂——此乃上帝的形像与样式——得享安宁与满足。它们引人归向上帝，然而灵魂唯独在上帝内方能安歇。圣大卫深谙此理。因此，纵然他为以色列之君，坐拥财富、尊荣与显赫之名，却将这一切视若无物，其灵魂仍急速奔向活水的源头——上帝。

「我的心切慕你，好像鹿切慕溪水。我的心渴想上帝，就是永生上帝。」(诗篇 41:2-3)。在另一处，他歌颂道：「我醒来的时候，要因见你的容貌而满足。」(诗篇 16:15) 意即，我的灵魂除了你——哦，上帝啊！——别无他物能使其饱足与满足。唯有当祢至圣容颜的荣光向我显现之时，我方能得享饱足与满足。

基督徒啊！这位圣洁的先知以其榜样教导我们，我们的灵魂不应在任何事物中寻求安宁与满足，而唯独在上帝之中。我们又何必去那些寻不到安宁与满足之处寻觅呢？灵在灵中安歇，而非在物质之中。灵魂，因其内蕴上帝的形象与样式，以其尊贵与宝重超越整个世界；因为天地万物及其充满，亦不及一个人类灵魂的价值。灵魂既非上帝，却超越一切受造之物。地上的君王之画像因君王而珍贵，正如其中描绘着君王的形象与样式；人类的灵魂亦珍贵而华美，因其中描绘着天国君王的形象与样式。又何必使其沦为卑微受造之物的奴役呢？一切受造之物皆不配于她，因一切受造之物皆低于灵魂。因此，基督，我们的救主，为着我们灵魂的安宁与福乐着想，深知我们已倾向于卑微之境，沉湎于世俗与虚妄之事，如此劳碌却毫无益处，又深感我们所受之苦难，便呼唤我们归向祂，并在祂那里应许灵魂得享安宁：「凡劳苦担重担的人，到我这里来，我就使你们得安息。」(马太福音 11:28-29)

哦，迷失又贫苦的人们啊！你们为何劳碌，又为何在寻不到安歇之处寻求安歇呢？抛却你们那些虚妄无益的意图和努力吧，到我这里来，你们的灵魂就必得安歇 (马太福音 11:29)。

Нигде обрести покоя не можете, кроме Меня. Услышь, Господи, голос мой, которым я воззвал, помилуй меня и услышь меня! Тебе сказало сердце мое: «Господа възыщу». Тебя искало лицо мое – Лица Твоего, Господи, възыщу. Не отврати Лица Твоего от меня. Насыщусь, когда явится мне слава Твоя (Пс. 26:7-9; 16:15).

134. Переселенец

Видим в мире, что люди с места на место, из веси в другую весь, и из села в другое село, и из города в другой город переселяются и переходят жить, и все свое имение движимое туда переносят, и называются переселенцами. Так истинные христиане, которые живую веру, как светильник, в сердцах своих имеют, сердцами и мыслями своими из мира сего в оный век переселяются; они в мир рождаются, но в небесное Отечество переселяются. Об этом святой Павел, избранный Христов сосуд, со всеми верными говорит: Наше жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа (Флп. 3:20).

Мы-де телом на земле живем, но душою на небе обращаемся. Туда пошел Христос Господь, Глава наша; туда спешим, стремимся и воздыхаем и мы, члены Его. Туда пошел Предтеча наш Иисус Христос Господь, туда взираем и мы, и следуем. Он нас, как Своих, туда влечет. Там наше Отечество, там наш дом, там наше наследие, там наше имение, богатство, честь, слава, утешение, радость и все блаженство. Потому таковые люди ничего в мире сем, кроме нужного, не ищут, и ничто их в мире сем не может увеселить, что сынов века сего увеселяет. Таковые не собирают себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, но собирают себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут (Мф. 6:19-20). Нет у них в сердцах того, чтобы созидать богатые и красивые дома, прибавлять и умножать земли, вотчины и крестьян, достигать высокой чести, приобретать славу и похвалу в мире сем и прочее, о чем сыны века сего заботятся и пекутся. Ибо где сокровище их, там будет и сердце их (Мф. 6:21).

Сокровище их на небесах, там и сердце их обращается. А мирским и временным тем довольствуются, что имеют, помышляя и говоря с апостолом: Ибо мы ничего не принесли в мир; явно,

кроме меня, ты无处寻得安息。主啊，请垂听我的声音，我已呼求；求祢怜恤我，应允我！我的心对祢说：「我要求告上主。」我的脸寻求祢——上主啊，我必寻求祢的面。不要向我掩面。我醒来的时候，得见祢的形像，就心满意足了 (诗篇 26:7-9; 16:15)。

134. 移居者

我们看到世上的人们从一处迁往另一处，从一个村庄迁往另一个村庄，从一个乡村迁往另一个乡村，又从一个城市迁往另一个城市居住，他们把所有动产都搬迁过去，称之为移民。同样地，真正的基督徒，那些心中持有活泼信心如明灯的人，他们的心志与思想从今世迁往彼世；他们生于世间，却迁居天上的家乡。对此，基督拣选的器皿圣保罗，与所有信徒一同说道：「我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督，从天上降临。」 (腓立比书 3:20)。

我们虽在地上肉身存活，然心灵却与天堂相通。主基督，我们的元首，已然升入彼方；我们，祂的肢体，亦心驰神往，切切仰慕，向那里发出叹息。我们的先驱，主耶稣基督，已然升入彼方；我们亦仰望祂，并紧随其后。祂，视我们为属己之人，引我们前往彼处。那里是我们的故土，我们的家园，我们的基业，我们的产业，我们的财富，我们的尊荣，我们的荣耀，我们的慰藉，我们的喜乐，以及我们一切的福分。因此，这般之人，于此世间，除了必需之物外，别无所求，世间凡能令属世之子欢愉之事，皆不能使他们得乐。这般之人，不为自己在地上积攒财宝，因为那里有虫子咬，有锈蚀坏，也有盗贼挖洞偷窃；却只为自己天上积攒财宝，因为那里没有虫子咬，没有锈蚀坏，也没有盗贼挖洞偷窃 (马太福音 6:19-20)。他们心中并无建造华屋美厦，增添田地、庄园与农仆，追求高位尊荣，于世间博取名声赞誉等等属世之子所忧虑挂念之事。因为他们的财宝在哪里，他们的心也在哪里 (马太福音 6:21)。

他们的宝藏在天上，他们的心也转向那里。至于世俗和短暂的事物，他们满足于所拥有的，与使徒一同思想并说：「因为我们没有带什么到世上来，也知道不能带什么去。只要有衣有食，就

что ничего не можем и вынести из него. Имея пропитание и одежду, будем довольны тем (1Тим. 6:7-8). Это знаки и приметы истинного христианина и верного раба Христова. Такой, хотя богатство имеет, хотя честь и славу имеет в мире семь, однако же ничем из этого не утешается, но всегда сердце его на небе, где истинное сокровище его. Такому везде в мире сем жить одинаково, где бы он ни жил, ибо жизнь в мире сем для него ссылка и изгнание. Он везде, где ни находится, к любезному своему Отечеству – небу – плачевные свои возводит очи, и к нему вздыхает, желая облечься в небесное наше жилище (2Кор. 5:2), и со святым пророком сердечно вопиет: Как вожделенны жилища Твои, Господи Сил! Всемерно желает душа моя во дворы Господни (Пс. 83:2-3), и прочее.

Христианин! Переселимся и мы сердцем нашим в небесное наше Отечество, и ничего в мире, кроме нужного, не пожелаем и не поищем. Там нам все уготовано Небесным нашим Отцом. Зачем ищем того, что не наше? Поищем того небесного сокровища, которое истинно наше и с нами вовеки будет. Мирское все в мире оставим, а мы наги отойдем от мира, как и наги вошли в мир. Не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего (Евр. 13:14).

135. Рабы, посланные господином звать гостей на обед

Видим в мире, что люди богатые и славные делают пир в домах своих, и посылают рабов своих звать различных гостей на пир тот, и зовут. Так Царь Небесный, Бог, богатый в милости, сотворил великую и пресладкую вечерю вечной жизни, и посылает избранных Своих рабов звать на вечерю ту всех людей без разбора, богатых и нищих, славных и низких, мужеский пол и женский, старых и молодых, словом, всех и всякого звания людей. Идите, ибо уже все готово (Лк. 14:17). Посылал Он прежде пророков, и через них звал; посылал потом апостолов, и через них звал: Идите, ибо все уже готово. Посылает ныне епископов и пресвитеров, и велит им также звать всех, ибо епископы и пресвитеры встают вместо тех избранных мужей и должность их воспринимают. Поэтому должны звать неленостно, всех увещевать и молить, как посланники Божии: Идите, ибо уже все готово.

«**Данно**» (Тим. 6:7-8). Это истинный христианин и верный раб Христов. Такой, хотя богатство имеет, хотя честь и славу имеет в мире семь, однако же ничем из этого не утешается, но всегда сердце его на небе, где истинное сокровище его. Такому везде в мире сем жить одинаково, где бы он ни жил, ибо жизнь в мире сем для него ссылка и изгнание. Он везде, где ни находится, к любезному своему Отечеству – небу – плачевные свои возводит очи, и к нему вздыхает, желая облечься в небесное наше жилище (2Кор. 5:2), и со святым пророком сердечно вопиет: Как вожделенны жилища Твои, Господи Сил! Всемерно желает душа моя во дворы Господни (Пс. 83:2-3), и прочее.

Христианин! Переселимся и мы сердцем нашим в небесное наше Отечество, и ничего в мире, кроме нужного, не пожелаем и не поищем. Там нам все уготовано Небесным нашим Отцом. Зачем ищем того, что не наше? Поищем того небесного сокровища, которое истинно наше и с нами вовеки будет. Мирское все в мире оставим, а мы наги отойдем от мира, как и наги вошли в мир. Не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего (Евр. 13:14).

135.主人派遣仆役去邀请宾客赴宴

我们看到世上富裕尊贵之人，在家中设宴款待，他们差遣仆人去邀请各方宾客赴宴，并发出邀约。同样地，天上的君王，那在慈爱中丰盛的上帝，也预备了永生这场盛大而甘美的筵席，并差遣祂所拣选的仆人，去邀请所有的人，不分贫富贵贱，不论男女老幼，总之，是所有各样身份的人，都来赴这场筵席。你们来吧！因为一切都已预备好了（路加福音 14:17）。祂昔日曾差遣先知，藉由他们发出呼召；之后又差遣使徒，藉由他们发出呼召：你们来吧！因为一切都已预备好了。如今，祂差遣主教和司祭，并命令他们同样去邀请众人，因为主教和司祭是那些被拣选之人的继承者，他们承担了他们的职责。因此，他们应当不懈怠地发出邀请，劝勉并恳求众人，作为上帝的使者：你们来吧！因为一切都已预备好了。

О, возлюбленные (епископ и пресвитер), посланник и раб Небесного Царя: твори и исполняй повеление Господа твоего; трудись неленостно, ходи и зови на вечерю Господа твоего, и не переставай звать всех; стучи в двери сердечных домов их, да, услышав, поспешат на славную оную вечерю, и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом во царствии Божием. Зови, возлюбленный, зови, пока двери открыты: зови, но и сам иди; и иди впереди перед ними, и показывай им путь в преславный этот дом Царя Небесного.

Говори им громогласно: Идите, ибо уже все готово. И не стой и сам, но к тому, к чему прочих зовешь, поспешай: не будь столпом, на пути стоящим, который указывает путь к городу, но сам с места не двигается; но будь вождем, который и прочим указывает путь, и сам впереди идет. Тогда действительным будет призыв твой, когда сам туда будешь идти, куда прочих зовешь; иначе мало что успеешь. Люди более примеру последуют, нежели слову. Сильно будет слово призыва твоего, когда пример жизни твоей со словом твоим согласен будет. А когда люди слышат призыв твой, а видят, что сам не двигаешься, едва ли будут верить и слову твоему, и так словом будешь звать, но примером будешь удерживать.

О, возлюбленный! Берегись этого – да не приличествует и тебе слово это Христово: Кто не собирает со Мною, тот расточает (Мф. 12:30). Звали пророки, звали апостолы, звали преемники их святые, пастыри и учителя церковные, в древности пожившие; но и сами жаждущим духомк почести вышнего звания (Флп. 3:14) спешили, и ничто их званию и стремлению воспрепятствовать не могло. Не только богатство, честь, славу и всякое удобство мира сего ни во что вменяли, но и узы, темницы, изгнания, биения, раны, мучения, злострадания и всякую смерть презирали, и этимискорбями входили в царствие Божие (Деян. 14:22).

Посему и званные ими люди, видя таковое стремление предводителей своих к вышнему званию, со всяким усердием за ними спешили. Пример их, со словом призыва сообразный, поощрял и привлекал к нему званных людей. Было так некогда.

Ныне люди к богатству, чести, славе, удобствам, банкетам, операм и прочим мира сего забавам и веселостям, веселыми и скорыми ногами спешат;

о,蒙爱者 (主教与长老), 天国君王的使者与仆人: 当遵行并成就你主人的命令; 辛勤不倦地劳作, 前行并呼唤人们赴你主人的晚宴, 永不停歇地召请众人; 敲叩他们心屋的门扉, 好让他们听闻之后, 便迅速前来赴那荣耀的晚宴, 与亚伯拉罕、以撒和雅各一同在上帝的国度里坐席。呼唤吧, 蒙爱者, 呼唤吧, 趁着门扉敞开: 呼唤吧, 但你自身也要前行; 并走在他们前面, 向他们指引通往天国君王这极尽荣耀之居所的道路。

请你洪亮地告诉他们: 去吧, 一切都已预备妥当。而你自己也不要停留, 要急切地奔向你所呼唤他人前往之处: 不要成为路上的柱石, 它指引着通往城市的道路, 自己却纹丝不动; 而要成为一位领袖, 既为他人指明方向, 自己也走在前头。如此, 你的号召方能真正有效, 唯当你自己也走向你所呼唤他人前往之处时; 否则, 你将鲜有成就。人们更倾向于跟随榜样, 而非仅仅言语。当你的生命榜样与你的言语相符时, 你的号召之言便会强而有力。然而, 当人们听见你的号召, 却看见你自身未曾行动, 他们便难以相信你的言语, 如此你虽以言语呼唤, 却以榜样阻碍。

哦, 蒙爱者啊! 务要警惕, 基督的这句话切勿也应验在你身上: 「**不与我一起收敛的, 就是分散。**」 (马太福音 12:30)。先知们曾呼唤, 使徒们曾呼唤, 他们那些在古时生活过的圣洁继承者、教会的牧者和教师们也曾呼唤; 然而, 他们自己也带着对「**天上召叫的奖赏**」 (腓立比书 3:14) 的渴慕之灵匆匆奔赴, 没有任何事物能阻碍他们的召叫与追求。他们不仅将财富、尊荣、荣耀以及世间的一切便利视若无物, 甚至对捆绑、牢狱、流放、鞭打、创伤、苦楚、磨难以及各种死亡都嗤之以鼻, 并「**藉着许多艰难进入神的国**」 (使徒行传 14:22)。

因此, 受他们所召之人, 见其领袖心向至高呼召, 便也竭力追随。领袖之榜样与呼召之言相契合, 激励并吸引着受召之人。昔日, 情景正是如此。

如今, 世人怀着愉悦而迅疾的步伐, 奔向财富、尊荣、声望、安逸、宴饮、歌剧, 以及世间诸般

спешат, поскольку видят то, к чему спешат. А великой той вечери, которую Царь Небесный, Господь по Своей благодати уготовал всем, не видят, ибо оком веры, а не телесными глазами видится она. Не видят ее люди, почему и не спешат туда. Соблазны мира сего, день от дня умножаемые, помрачают душевные очи человеческие, и так угашают светильники веры. Отсюда бывает, что люди, как скоты, к тому стремятся, что видят, а чего не видят, того и не ищут. Это скотский нрав. О, если бы люди увидели хотя бы малую частицу той вечери, все бы мира сего сокровище бросив, со всяким усердием и поспешностью туда бы стремились! Тогда праведники воссияют, как солнце, в царстве Отца их (Мф. 13:43).

Пастырям сказано: вы – свет мира (Мф. 5:14). Когда свет потемнеет, чем же людям просветиться? Пастырям сказано: вы – соль земли (Мф. 5:13). Когда соль потеряет силу, чем же людям себя растворять? О возлюбленный пастырь! Свет миру! Свети не только словом, но и жизнью своей. Соль земли! Берегись потерять силу, да не и потеряют силу, смотря на тебя, прочие. Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного (Мф. 5:16). Вступил ты, возлюбленный, в звание и должность апостольскую; подражай учением и житием апостолам, да и с ними участие на вечери той будешь иметь, и многих за собою повлечешь.

136.Сторож

Видим, что в мире различных сторожей поставляют: одни охраняют город, другие охраняют дом, иные иное охранять поставляются; и охраняют то, к чему приставлены бывают. Так епископы и пресвитеры избираются и поставляются хранить души христианские, смотрению их порученные. Им приличествует слово Божие, которое святому пророку Иезекиилю сказано: Сын человеческий, тебя Я поставил стражем дому Израилеву (Иез. 33:7). Сторожа, которые приставлены бывают охранять дома и города и прочее, охраняют их от злых людей. Епископы и пресвитеры от кого хранить должны души христианские? Ответ. Апостол святой указывает, говоря: Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш, дьявол, ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить (1Петр. 5:8).

享樂與歡娛；他們奔赴，是因目之所見。然而，天國之君、主憑其恩典為眾人預備的盛大筵席，世人却無從得見，因那筵席需以信仰之眼方能窺其真容，非肉身之目所能及。世人未曾得見，故亦不急于前往。世間的誘惑，日复一日地滋生蔓延，遮蔽了人靈魂的眼目，熄滅了信仰的明燈。由此，世人如同牲畜一般，追逐着他們所能見的，而看不見的，他們亦不尋覓。此乃畜類之秉性。哦，倘若世人能瞥見那筵席的微小一部分，他們必將拋却世間一切財寶，以滿腔的熱忱與急切，奔赴彼處！那時，義人將在他們父的國里，發出光來，像太陽一樣（馬太福音 13:43）。

使徒们曾被告知：「你们是世上的光」（马太福音 5:14）。当光变得昏暗时，世人将靠什么得到启迪呢？使徒们曾被告知：「你们是世上的盐」（马太福音 5:13）。当盐失去其咸味时，世人将靠什么来调和自身呢？哦，我亲爱的牧者啊！世上的光啊！请不仅以言语，更以你的生命来照耀世人。世上的盐啊！请小心，莫要失去你的能力，以免他人因仰望你而失去力量。因此，「你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父」（马太福音 5:16）。你，我亲爱的，已步入使徒的职分与使命；请以使徒的教导与生活来效法他们，如此你将与他们一同分享那筵席，并引领许多人跟随你。

136.守望者

我们看到，世间设立了各种守望者：有的守护城池，有的看守家宅，还有的被指派守护别的事物；他们守护着自己所受托付的一切。同样，主教和司铎蒙拣选和设立，是为了看顾托付给他们照管的基督徒灵魂。神的话语适于他们，正如对圣先知以西结所说的：人子啊，我已立你作以色列家的守望者（以西结书 33:7）。那些被指派看守房屋、城池及其他事物的守望者，是防备恶人。那么，主教和司铎应当防备谁来守护基督徒的灵魂呢？答曰：圣使徒指明说：务要谨守，警醒。因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人（彼得前书 5:8）。

О, как лют враг, от которого надобно храниться христианам! О, сколь искусным и бодрственным надобно быть сторожам, которые христиан от врага этого сохраняют! Желает и ищет он не дома наши, ни города наши взять, но души наши пленить; не имение наше, золото, серебро и прочее вещество отнять у нас, но спасение вечное, Кровью и смертью Христовою обретенное, похитить старается. И настолько он лукав и хитр, насколько зол. Учитя тому злему своему искусству от начала мира; знает, как приступать, как обмануть, как прельстить человека, как к нему подкрасться, и прочее. Крадет и похищает он спасение наше через неверие, ереси, расколы и всякий грех. От такого и столь лютого и хитрого врага хранить души христианские поставляются епископы и пресвитеры.

Не дремли, о возлюбленный, но трезвись и бодрствуй, и храни порученные тебе души; предостерегай и возвещай людям злой и пагубный приход его. Будешь на страже бодро стоять, когда будешь непрестанно людям Божие слово говорить, увещевать и молить их жить по его правилу и житие свое исправлять; в сердцах их насаждать веру, страх Божий вкоренять, предостерегать от греха и поощрять к добродетели; напоминать им о Боге, о том, чего Он от нас хочет и требует, – о Христе, Спасителе мира, о житии Его на земле, страдании, смерти и Воскресении Его, и чего ради столь великое и чудное дело сотворилось, и что мы должны Ему за сию столь великую Его любовь к нам, нам явленную; также показывать, в чем вера и неверие, в чем добродетель и грех, ложь и истина состоит, и прочее.

Это должность епископа и пресвитера, душ христианских сторожа. Стереги и храни дом Израилев – Церковь, тебе порученную, которая есть дом Божий. Стереги Церковь, но прежде сам себя храни и стереги, и стереги со всяким опасением. Ибо враг наш никого более не ищет низложить, как пастыря. На войне видимой враг о том более заботится, как бы караул украсть, который воинство охраняет; так враг христианский, дьявол, ни о чем более не заботится, как о том, чтобы пастырей, душ христианских стражей, похитить и пленить. Берегись, возлюбленный; береги людей, и сам берегись. Он невидимо обходит нас, и ищет, как нас поглотить. Нас он видит, но мы его не видим. Однако же злой дух от злого запаха и вони познается.

О,基督徒啊，务须警惕那凶猛的仇敌！哦，那些守护基督徒免受此敌侵扰的守望者，何其需要精明警醒！他所觊觎的，并非我们的家园或城池，而是要掳掠我们的灵魂；他所企图夺走的，并非我们的财产、金银及世间万物，而是竭力劫掠那以基督宝血与死亡换来的永恒救恩。他的狡诈与诡谲，与其恶毒等量齐观。他自创世之初便钻研其邪恶伎俩；他深知如何逼近，如何欺瞒，如何诱惑世人，如何潜入人心，以及种种诡计。他借由不信、异端、分裂及一切罪恶，窃取并劫掠我们的救恩。正是为了抵御这样一位凶狠狡猾的仇敌，主教们和司祭们受命守护基督徒的灵魂。

莫沉睡，哦，蒙爱者，当警醒自持，时刻警醒，守护那些托付于你的灵魂；当警告并向人们宣告那邪恶而毁灭性的来临。当你不断向人们宣讲上帝的圣言，劝诫并恳请他们按其法则生活，修正自己的生命时，你便会警醒地站在守望的岗位上；在他们心中播种信仰，使敬畏上帝的心根深蒂固，警惕罪恶，并鼓励他们行善；提醒他们关于上帝，关于祂对我们的愿望与要求——关于基督，世界的救主，关于祂在世的生命的苦难、死亡和复活，以及为何如此伟大而奇妙之事得以成就，以及我们当如何报答祂对我们所显明如此深厚的爱；同样，也当显明信仰与不信，美德与罪恶，谎言与真理究竟何在，等等。

此乃主教与长老之职，乃为看守基督徒之灵魂。当守护并保守以色列之家——那托付于你之教会，其乃上帝之殿。当看守教会，然首要者，当谨守并看护你自己，且当以全然的敬畏保守。盖因我等之仇敌，不寻求倾覆他人，唯欲倾覆牧者。于可见之战事中，仇敌最虑者，乃如何偷袭那护卫军队之哨兵；同理，基督徒之仇敌，魔鬼，最虑者无他，唯欲掳掠并俘获牧者——基督徒灵魂之守卫者。当警醒，我所爱者；当看顾人众，亦当自顾。彼无形地环绕我等，并寻觅如何吞噬我等。彼见我等，然我等不见彼。然而，恶灵可凭其恶臭与污秽而识。

Итак, когда других бережешь и предостерегаешь, то прежде береги себя и предостерегай. Как будешь других предостерегать и беречь, когда сам себя не будешь беречь? Как других будешь от греха отвращать, когда сам от греха не отвращаешься? Как будешь других к добродетели поощрять, когда сам к добродетели не прилежишь? Услышишь в совести твоей обличительное слово: Врач! Исцели самого себя (Лк. 4:23). Читай первое и второе к Тимофею и к Титу послание апостола Павла, и рассуждай прилежно, и увидишь там, как должно тебе и себе самого, и порученные тебе души христианские хранить. Будь, возлюбленный, сторож верный, бодрый и неусыпный себе самого и душ христианских, не серебром и золотом, но Христовою Кровью купленных. Имеешь за всех них ответ дать пред Судиею Праведным, Который пречистую Кровь Свою за них излил. Рассуждай об этом, помни, внимай себе и всему стаду твоему, берегись и береги.

Сильное оружие против врага невидимого – молитва. Посему молись сам и учи молиться людей твоих. Взаимная молитва – как крепкая стена против врага, то есть когда пастырь за людей усердно и с любовью молится и люди за пастыря от сердца к Богу вопиют. За себя самого молиться нужда и беда убеждает, но за ближнего молиться убеждает любовь. На видимой войне все воины полководца берегут и защищают от врага, ибо в целости его и их целость состоит; так и на невидимой войне, всем христианам начальника своего – пастыря – молитвою должно защищать против врага; ибо от его целости и их целость зависит.

Когда пастырь добр и мудр, то овцы находятся в добром состоянии. Когда таковая взаимная любовь проявляется, тогда Сам Бог хранит и пастыря, и стадо, а без Него всякое старание бессильно, по написанному: Если Господь не созиждет дома, напрасно трудятся строящие его; если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж (Пс. 126:1). Святой пророк своим примером показывает, откуда нам приходит помощь и хранение, и говорит: Возвел я очи мои в горы, откуда придет помощь моя. Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю, и прочее, до конца псалма 120.

Видим, что когда сторожа дома дают знать о находящем на дом зле, то есть или о злых людях

так, когда видишь, что кто-то из твоих овец находится в опасности, то прежде всего обрати внимание на себя. Если ты сам не будешь беречь себя, как сможешь беречь других? Если ты сам не будешь от греха отвращаться, как сможешь отвращать других? Если ты сам не будешь к добродетели поощрять, как сможешь поощрять других? Если ты сам не будешь к добродетели прилежен, как сможешь прилежать к добродетели? Услышишь в совести твоей обличительное слово: Врач! Исцели самого себя (Лк. 4:23). Читай первое и второе к Тимофею и к Титу послание апостола Павла, и рассуждай прилежно, и увидишь там, как должно тебе и себе самого, и порученные тебе души христианские хранить. Будь, возлюбленный, сторож верный, бодрый и неусыпный себе самого и душ христианских, не серебром и золотом, но Христовою Кровью купленных. Имеешь за всех них ответ дать пред Судиею Праведным, Который пречистую Кровь Свою за них излил. Рассуждай об этом, помни, внимай себе и всему стаду твоему, берегись и береги.

Взаимная молитва – как крепкая стена против врага, то есть когда пастырь за людей усердно и с любовью молится и люди за пастыря от сердца к Богу вопиют. За себя самого молиться нужда и беда убеждает, но за ближнего молиться убеждает любовь. На видимой войне все воины полководца берегут и защищают от врага, ибо в целости его и их целость состоит; так и на невидимой войне, всем христианам начальника своего – пастыря – молитвою должно защищать против врага; ибо от его целости и их целость зависит.

Когда пастырь добр и мудр, то овцы находятся в добром состоянии. Когда таковая взаимная любовь проявляется, тогда Сам Бог хранит и пастыря, и стадо, а без Него всякое старание бессильно, по написанному: Если Господь не созиждет дома, напрасно трудятся строящие его; если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж (Пс. 126:1). Святой пророк своим примером показывает, откуда нам приходит помощь и хранение, и говорит: Возвел я очи мои в горы, откуда придет помощь моя. Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю, и прочее, до конца псалма 120.

Видим, что когда сторожа дома дают знать о находящем на дом зле, то есть или о злых людях

нашедших, или о пожаре начавшемся, тогда жители дома встают и со всяким прилежанием стараются защитить и сохранить дом. Так, когда пастырь возвещает людям грядущий гнев Божий за грехи и последующую временную и вечную казнь, и обращает к истинному покаянию, не должно людям пренебрегать этим, но должно очувствоваться, обратиться и каяться за грехи, и так Бога умиловать, и души свои благодатью Его спасать. Сего требует апостол: Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас бесполезно (Евр. 13:17).

О христианин! Возвещает тебе сторож временное зло, и бережешься. Тем более должно беречься, когда вечное возвещается тебе зло. Бережешь имущество тленное от вора и злого человека, тем более беречь должно нетленное сокровище вечного спасения от злого духа. Хранишь дом твой от пожара, тем более должно хранить душу и тело, да не сгорит в огне. Все это пастырь – сторож твой – возвещает тебе и дает тебе знать. Познай наступающую беду свою, и храни себя, да не впадешь в беду, из которой выйти не сможешь. Огонь там не угасает, и червь не умирает. Все и всякое временное бедствие против вечного – ничто.

Когда сторож дома возвещает домашним о находящем на доме зле, а жители о том небрегут и не стараются дом защищать и хранить, и так дом расхищается и разоряется, тогда сами в бедствии своем виновны бывают, а сторож без вины остается. Так, когда пастырь всячески старается обратить людей к покаянию, увещевает и молит их об этом, но они о том небрегут, и не обращаются, и не каются, тогда сами в своей гибели виновны бывают, а от пастыря это уже не взыщется. И сие-то есть, что Бог пророку Иезекиилю говорит: Если ты возвестишь нечестивому путь его, чтобы он обратился от него, а он не обратился от пути своего, то он в нечестии своем умрет, а ты душу твою избавил (Иез. 33:9). Сколько Сам Христос Господь увещевал и обращал к покаянию ожесточенный Иерусалим; но наконец сказал с сожалением и болезнью сердца Своего: Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! Вот, оставляется вам дом ваш пуст (Мф.

12:45). Жители же, в то время, когда пастырь возвещает им гнев Божий, не обращаются к покаянию, и не стараются защитить и сохранить дом. Так, когда пастырь возвещает людям грядущий гнев Божий за грехи и последующую временную и вечную казнь, и обращает к истинному покаянию, не должно людям пренебрегать этим, но должно очувствоваться, обратиться и каяться за грехи, и так Бога умиловать, и души свои благодатью Его спасать. Сего требует апостол: Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас бесполезно (Евр. 13:17).

О христианин! Возвещает тебе сторож временное зло, и бережешься. Тем более должно беречься, когда вечное возвещается тебе зло. Бережешь имущество тленное от вора и злого человека, тем более беречь должно нетленное сокровище вечного спасения от злого духа. Хранишь дом твой от пожара, тем более должно хранить душу и тело, да не сгорит в огне. Все это пастырь – сторож твой – возвещает тебе и дает тебе знать. Познай наступающую беду свою, и храни себя, да не впадешь в беду, из которой выйти не сможешь. Огонь там не угасает, и червь не умирает. Все и всякое временное бедствие против вечного – ничто.

Когда сторож дома возвещает домашним о находящем на доме зле, а жители о том небрегут и не стараются дом защищать и хранить, и так дом расхищается и разоряется, тогда сами в бедствии своем виновны бывают, а сторож без вины остается. Так, когда пастырь всячески старается обратить людей к покаянию, увещевает и молит их об этом, но они о том небрегут, и не обращаются, и не каются, тогда сами в своей гибели виновны бывают, а от пастыря это уже не взыщется. И сие-то есть, что Бог пророку Иезекиилю говорит: Если ты возвестишь нечестивому путь его, чтобы он обратился от него, а он не обратился от пути своего, то он в нечестии своем умрет, а ты душу твою избавил (Иез. 33:9). Сколько Сам Христос Господь увещевал и обращал к покаянию ожесточенный Иерусалим; но наконец сказал с сожалением и болезнью сердца Своего: Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! Вот, оставляется вам дом ваш пуст (Мф.

23и 38). Сие страшное слово приличествует и христианам нераскаянным, которые часто и всегда слышат Божие слово и проповедь покаяния, но не обращаются, и в своем нечестии пребывают, и не только не каются за грехи, но и грехи ко грехам, и беззакония к беззакониям прилагают, и так в своем нечестии преуспевают, и идут во глубину зол; и как слепой приближается к яме, в которую должен упасть, так и они, помрачившись прелестью греха и суетою мира сего, к вечной гибели стремятся, и должны в нее впасть, если истинным сердцем не обратятся к Богу и сокрушением сердца и теплыми слезами не омоют нечестия своего.

Христианин! Страшно это слово Христово: Вот, оставляется вам дом ваш пуст. Берегись, да и тебе оно не приличествует. Однако же пастырь никогда не должен переставать, но всегда должен греметь словом, а сердцем сожалеть и соболезновать погибающим грешникам, и ни о ком не отчаиваться, пока в мире живет.

Бывает, что сторож дома, задремав, заснет, или отлучится куда от своего места, где поставлен, а в это время найдут на дом злые люди, или пожар начнется, и так некому будет возвестить домашним о нашедшем зле. Тогда господин дома разгневается на того сторожа, и допрашивает его, и жестокой предаст казни, поскольку от нерадения его зло на дом нашло. Так сделается и с пастырем дремлющим и не хранящим душ христианских, не возвещающим им наступающего зла.

Церковь Божия есть дом Божий (1Тим. 3:15). Господин этого дома – Христос Господь; домашние Его – христиане; епископ и пресвитер – сторож дома того. Если он дремлет или спит и небрежет о доме том, а супостат дьявол, который никогда не спит, но на погибель человеческую бодрствует и ищет кого поглотить, находит на дом тот и, видя дремлющего сторожа, души домашних пленяет, тогда Домовладыка Христос праведно разгневается на пастыря, сторожа дома Своего, и будет судить его, как нерадивого и неверного. И рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов (Мф. 24:51; см. Иез. 33:8).

Дремлет пастырь, сторож дома Господня, когда молчит и не проповедует слово Божие, не приводит людей к покаянию, не обличает их за грехи, не научает святому христианскому житию, не

将要坠入的深坑, 同样, 他们被罪的迷惑和这世界的虚妄所蒙蔽, 急速奔向永恒的灭亡, 并且必将坠入其中, 除非他们以真心归向上帝, 并以破碎的心和热切的眼泪洗净自己的罪孽。

基督徒啊! 这句基督的话语多么可畏: 「看哪, 你们的家将要被撇下, 成为荒芜。」警醒吧, 切勿让这话也落到你身上。然而, 牧者永不应止息, 而应当时常以话语雷鸣, 心中却为沉沦的罪人悲悯、同情, 并且, 只要有人活在世間, 就不要对任何人绝望。

有时, 看守房屋的人会打瞌睡睡着, 或离开他的岗位, 而此时恶人会闯入房屋, 或发生火灾, 这样就没有人能将临到的灾祸告知家中之人。那时, 房屋的主人会向那看守者发怒, 审问他, 并施以严酷的刑罚, 因为因他的疏忽, 灾祸降临到房屋。对于打瞌睡、不看守基督徒灵魂、不向他们宣告即将降临之灾祸的牧人, 亦是如此。

上帝的教会, 是上帝的家宅 (提摩太前书 3:15)。这家的主宰, 是主基督; 家中的人, 是基督徒; 主教与长老, 是这家的看守者。若他打盹或沉睡, 疏忽了那家, 而那不眠不休、时刻警醒、为要毁灭世人、寻求吞噬的仇敌魔鬼, 侵入那家, 看见看守者在打盹, 便俘虏了家中的灵魂, 那时, 家主基督便会公义地向祂家的牧人、看守者发怒, 并审判他, 视其为怠惰不忠之人。祂将把他劈开, 使他与伪善者同遭一运; 在那里, 将有哀哭和切齿 (马太福音 24:51; 参见以西结书 33:8)。

当主的家的牧者, 这守望者, 缄默不言, 不宣讲神圣的道, 不引领人归向悔改, 不指责他们的罪恶, 不教导圣洁的基督徒生活, 不防备魔鬼的诡

предохраняет от козней диавольских, не показывает пути к вечной жизни, не устрашает грядущим гневом Божиим за грехи; словом, дремлет, когда не заботится о том, чтобы порученных ему людей спасти для вечной жизни, ибо в этом сила звания и должности его. Спит и глубоко спит пастырь, сторож дома Господня, когда сам о своем спасении небрежет, но беззаконствует. Тогда он не только не стережет дома Господня, но и разоряет его, и соблазнами своими души христианские за собою влечет в погибель. Таковому пастырю приличествует слово Христово: Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает (Мф. 12:30). Нет большей радости дьяволу, врагу душ христианских, как когда пастырь, сторож дома Господня, в таком состоянии находится; тогда он, что хочет, с христианами делает. Горе людям, у которых такой пастырь! Но большее горе пастырю тому, который себя только пасет, а не людей, порученных ему! Если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма? (Мф. 6:23). Если светильник угаснет, чем домашние просветятся? Если пастырь будет похищен волком, кем сохранятся овцы? Если пастырь, соль земли, обуюет (потеряет силу) (Мф. 5:13), какое тогда буйство в людях будет! Если вождь с пути совратится и заблудится, в каком заблуждении будут тогда путники!

О, возлюбленный пастырь! Поставлен ты сторожем стеречь дом не вещественный, но невестественный, не стены каменные и деревянные и прочее вещество, по души христианские. Стереди их, и сам стерегись. Они любимое стяжание Христа, Сына Божия, Душлюбца. Стяжал их Себе Он не серебром и золотом, но честною Своею Кровью. И тебе их поручил стеречь и пасти: Паси овец Моих (Ин. 21:15–17). И ты, вступая в должность и звание сие, взял их на хранение себе. Храни же их, береги и паси. Взыщет Он стяжание Свое от рук твоих. Страшно одну душу христианскую погубить; намного страшнее многие погубить души. Рассуждай об этом, возлюбленный, и спасай, и спасай сам. Пастырь и Начальник, Иисус Христос Господь да поможет тебе, да умудрит тебя, да уцеломудрит тебя, да сохранит тебя с людьми твоими. Услышь апостольское слово, сказанное тебе и прочим пастырям: Итак, внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровью Своею» (Деян. 20:28).

Итак, не指示通往永生的道路, 不以神将来临的震怒来警戒罪恶; 简言之, 当他不关心如何为永生拯救那些托付给他的人时, 他便是在打盹, 因为这正是他职分和使命的力量所在。

当牧者, 这主的家的守望者, 不顾惜自己的救赎, 反而行事不法时, 他便是在沉睡, 且是深沉地睡去。那时, 他不仅没有看守主的家, 反而将其拆毁, 并以其自身的诱惑将基督徒的灵魂一同拖入灭亡。对于这样的牧者, 基督的话语是适切的: 「不与我相合的, 就是敌我的; 不同我收聚的, 就是分散的。」(马太福音 12:30)

对于魔鬼, 这基督徒灵魂的仇敌而言, 没有比主的家的牧者, 这守望者, 处于这种状态时更大的喜乐了; 那时, 他可以随心所欲地对待基督徒。那些拥有这样牧者的人有祸了! 但那只牧养自己而非托付给他之人的牧者, 其祸更甚! 「你里头的

光若黑暗了, 那黑暗是何等的大呢!」(马太福音 6:23)

如果灯熄灭了, 家中的人将如何得到光照? 如果牧者被狼掳去, 羊群将由谁来保护? 如果牧者, 这「世上的盐」, 失去了咸味 (马太福音 5:13), 那么世人将何等疯狂! 如果领路人偏离了正道并迷失了方向, 那么行路的人将陷入何等的迷茫之中!

哦, 蒙受宠爱的牧者啊! 您被立为守望者, 所看顾的并非物质的居所, 而是那无形无相的; 并非石墙、木梁以及其他物质之物, 而是基督徒的灵魂。请看顾他们, 也请看顾您自己。他们是基督——圣子、爱魂者的至爱珍宝。他获取他们, 并非用金银, 而是用他那宝贵的圣血。他将他们托付给您看顾和牧养, 正如经上所说: 牧养我的羊 (约翰福音 21:15–17)。当您承担此职分与召唤时, 便已将他们纳入您的守护之中。因此, 请守护、看顾并牧养他们吧。他必将向您追讨他所拥有的珍宝。丧失一个基督徒的灵魂已是可怕, 丧失众多灵魂则更为可怖。请沉思于此, 蒙受宠爱者啊, 并请拯救他们, 也拯救您自己。愿牧者与元首——主耶稣基督——助佑您, 赐予您智慧, 使您纯洁, 并保全您和您的百姓。请聆听那使徒对您以及其他牧者所说的话: 所以, 你们要为自己谨慎, 也为全群谨慎, 圣灵立你们作全群的监督, 牧养主的教会, 就是他用自己的血所买来的 (使徒行传 20:28)。

137. Не касайся, ты этого поднять не можешь

Слышим, что один другому слово сие говорит: «**Не касайся, ты этого поднять не можешь**». Слово сие говорится тому, который хочет взять в руки свои камень или иную какую тяжесть, превышающую силы его, и поднять ее, и понести; тогда правильно ему говорится: «**Не касайся, ты того поднять не можешь**».

Христианин! Честь для христианина – великая тяжесть; и чем больше и выше честь, тем большая ее тяжесть. Итак, если в честь идешь, рассуждай силы твои, можешь ли тяжесть сию понести. Если не можешь поднять и понести ее, не касайся, да не отяготит тебя, чтобы не пасть и не лежать под тяжким тем бременем, а не нести его. Надобно многие глаза иметь тому, кто хочет многих смотреть. Надобно научиться прежде себя управлять тому, кто хочет других управлять; себя исправить тому, кто хочет других исправлять; себя научить тому, кто хочет других учить; быть светом тому, кто хочет других просвещать; быть солью тому, кто хочет других осолять; быть образом и зеркалом незамаранным, в которое многие будут смотреть; быть отцом, который о детях своих отчески промышляет; быть недремлющим и бодренным сторожем, который не город и стены и имение вещественное, но души христианские, за которые Христос Господь Кровь Свою излил, стережет; быть искусным вождем, который ведет не к вещественному городу, но к вечной жизни; надобно сильным быть тому, кто должен многих немощи носить.

Чем выше дерево, тем чаще от всякой бури и непогоды колеблется. На малое дерево и в низком месте стоящее, мало какой ветер веет; а высокое, и на горе стоящее всякому ветру подвластно и от него колеблется. Надобно ему корень свой иметь глубоко в земле утвержденным, чтобы от нашедшей бури не быть исторгнутым, и не пасть, и не сокрушиться. В уединении и низкости живущему христианину надобно нести крест свой и последовать Христу, ибom многие скорби (Пс. 33:20) христианам бывают; но в чести находящемуся следует больший и тяжелейший крест нести. И чем выше честь христианина, тем тяжелее бремя ее. Дьявол, супостат наш, на всякого христианина восстает и борет, но прежде всего на начальника-христианина.

137. Ты触碰不得，你无法举起它。

我们听到，一人对另一人说此话：「**不要碰，你举不起来。**」此话是对那想要用手拿起一块石头或其他超过其力量的重物，并将其举起、搬运的人说的；这时，对他这样说很恰当：「**不要碰，你举不起那东西。**」

基督徒啊！对基督徒而言，荣耀是沉重的负担；而荣耀越大、越高，其重负亦越甚。因此，若你追逐荣耀，当思量自身之力，能否承载此重担。若你无法举起并背负，切勿触碰，免得它压垮你，使你跌倒，被那沉重的负荷所困，而无法背负它。凡欲照看众人者，须有诸多慧眼。凡欲管理他人者，须先学会自律；凡欲纠正他人者，须先修正己身；凡欲教导他人者，须先自我学习；凡欲启迪他人者，须先成为光明；凡欲使人沾恩者，须先成为盐味；须成为洁净无瑕之榜样与明镜，供众人瞻仰；须成为慈父，眷顾儿女，如同天父般精心照料；须成为警醒不倦之守望者，所守护的并非城池、墙垣与物质财产，而是基督主以宝血所倾洒之基督徒灵魂；须成为熟练的领路人，所引领的并非物质之城，而是永恒之生命；凡须承载众人之软弱者，须自身强大有力。

树木越高大，就越频繁地被各种风暴和恶劣天气摇撼。对于矮小、生长在低处的树木，鲜有大风吹拂；而高大、矗立在山上的树木，则受制于每一种风，并被它摇撼。它必须让自己的根深扎于土壤之中，以便不被突如其来的风暴连根拔起，不至于倒下，也不至于被摧毁。一个生活在隐逸和卑微之中的基督徒，理当背负自己的十字架并追随基督，因为基督徒会遭遇「**许多苦难**」(诗篇 33:20)；然而，一个身居高位者，则应当背负更大、更沉重的十字架。基督徒的地位越高，其重担就越沉重。魔鬼，我们的仇敌，起来攻击并争战每一个基督徒，但首先是攻击为首的基督徒。它倾尽所有力量，只为将为首的基督徒击倒并俘虏。

Он все силы свои употребляет на то, чтобы начальника-христианина низложить и пленить.

Враг на войне мира сего ни в кого более не стреляет, чем в полководцев и начальников; так и враг христиан, дьявол, ни на кого более не вооружается, чем на тех христиан, которые и прочими христианами управляют, и себя и прочих хотят спасти. Любимая его добыча – христианин начальствующий, низложенный и плененный им. А пленник его есть всякий, который противно слову Божию живет, ищет своей, а не подначальных выгоды, соблазняет, а не управляет и не исправляет людей. Тогда он удобно и прочие христианские души пленяет, как и враг видимый, пленивши начальника, создает замешательство в подначальных воинах его, а так и их удобно пленяет. Имеет он своих служителей, ложных христиан, которые, как плевелы между пшеницей, находятся и растут. Через них много наветов, козней и хитростей делает он начальствующему христианину.

О сем зле все прошедшие века свидетельствуют; примечаем это и видим и ныне. Эти наветники для христианина-начальника опаснее самого дьявола, поскольку они волки, но скрытые под овечьими кожами; они ласково говорят и, как Иуда, приветствуют, но в сердце предательству поучаются. Надобно рассудительным и предусмотрительным быть начальнику, который хочет и себя и подначальных своих спасать. Сии души много вымышляют о начальнике, и вымыслы эти в подначальных посевают; и бывает, что на языках человеческих носится то, что начальнику и на ум не пришло. А так великое в подначальных делается замешательство, нестроение, подозрение и сомнение о начальнике. Все сие зло и слух злой ударяет душу начальника. Надобно сильным ему быть, если хочет эту тяжесть поднять и понести, а он непременно должен.

Многие христиане ни о чем так не заботятся, как чести достигнуть, и высшей чести. Но не знают сами, о чем заботятся. Неразумному и неисправному христианину честь как безумному меч, которым и себя, и других погубляет. Все христиане присягают и клянутся пред Богом Всемогущим и Сердцеведцем, когда принимают честь; но многие, вышедши из церкви, и забывают, и нарушают клятвенное свое обещание. Видно, что у таких людей на устах и языке только клятва была, но

世间战争中的仇敌，所射击的无非是将军与统帅；同样地，基督徒的仇敌——魔鬼，所攻击的无非是那些管理其他基督徒，并欲拯救自己与他人的信徒。他所钟爱的猎物，是被他击垮并俘虏的掌权基督徒。而他的俘虏，是所有违背圣言而活，追求自身而非下属利益，诱惑而非管理或纠正他人之人。如此一来，他便能轻易地俘虏其他基督徒的灵魂，正如可见的仇敌，一旦俘虏了统帅，便能使他的下属士兵陷入混乱，进而轻易地将他们俘虏。他也有他的仆役，那些虚假的基督徒，他们如同麦子中的稗子，存在并生长着。藉由他们，他向掌权的基督徒施加了诸多谗言、诡计与阴谋。

古往今来，历代皆为此恶作证；我们今日亦能察觉并亲见此情。对于基督徒长官而言，这些诽谤者比魔鬼本身更具威胁，因为他们是披着羊皮的狼；他们口出甜言，如同犹大般问候，心中却密谋背叛。长官若欲救赎自己与下属，则需明辨慎思，深谋远虑。此辈之人，对长官多有臆测，并将这些臆想散播于下属之中；致使人言喧嚣，所传之事，竟是长官闻所未闻，甚至未曾起心动念者。如此，便在下属中造成极大的困惑、纷乱、猜忌与疑虑。所有这些罪恶与恶名，皆重创长官之灵魂。他必须坚强有力，方能承受并担负此重担，而这亦是他义不容辞的责任。

许多基督徒最关心的莫过于追求尊荣，且是至高的尊荣。然而，他们自己却不明白所为何求。对于一个不明事理、行为不端的基督徒而言，尊荣就如同愚者手中的利剑，既伤己也害人。所有基督徒在领受尊荣之时，都在全能且洞悉人心的上帝面前起誓盟约；然而，许多人一走出教堂，便忘却并违背了他们庄严的承诺。由此可见，此类人只是口头起誓，心中却暗藏不敬之念。社会因这些宣誓之人而饱受呻吟和苦难。他们若是未曾

в сердце безбожие сокрыто. Много от таких присяжных стонет и страждет общество. Лучше бы им не родиться, или родившимся землю возделывать и так себе питать, нежели достигать чести и многих невинных слезы проливать.

Горе таковому начальнику! Бог, сирых Отец и Судия вдовиц, всякую каплю слезы обиженных людей Своих взыщет от него. Образумьтесь же, безумные в народе, и, глупые, наконец, поймите: Насадивший ухо не слышит ли, или Создавший глаз не видит ли? Неужели не обличит Наставляющий народы, – Тот, Кто научает человека разумению? (Пс. 93:8–10)

Итак, внимай сему, христианин, и не касайся того, чего поднять не можешь. И хотя это всякому, кто ни получает честь, говорится, но более тому, который в звание и должность пастырскую вступает и хочет быть иереем или епископом. Не касайся, чего поднять не можешь; и не ищи и не бери бремени, которое тяжелее сил твоих, да не отяготит и не погрузит тебе в бездну. И когда призываешься к чести, рассуждай, можешь ли удержать на себе бремя то. А когда изволение Божие будет быть тебе в чести, то хотя и убегать будешь от чести, будешь в чести. О сем многие примеры в Церковной истории видим. И воистину так есть! Ибо Божие определение не проходит.

138. От познанного зла всякий уклоняется

Видим, что все люди, познавши зло, от него уклоняются. Так, зная, что змей ядом своим вредит и умерщвляет, от него уклоняются; ведая, что зубы зверей вред и смерть приносят, убегают от зверей; ведая, что огонь жжет, и опалает, и умерщвляет, что глубина водная потопляет и умерщвляет, берегутся воды и огня; ведая, что злодей и разбойник обнажает и убивает, все таковых пагубных людей избегают. Так и от прочего познанного зла люди уклоняются.

Христианин! Познаем и мы наше зло, которое воистину есть зло и для нас пагубно. Познаем, что грех – горькое и лютое наше зло, и будем уклоняться от него, как от познанного зла. Ибо кто, познавши зло и пагубу, от зла и пагубы не уклоняется? Невозможно, воистину невозможно познавшему зло не ненавидеть зла и не уклоняться от него. То,

рожден, или рождением лишь знает землю для себя, а не для追求尊荣并使许多无辜者泪流,或许会更好。

祸哉,这样的首领!上主,孤儿之父,寡妇之审判者,必向他追讨祂子民受欺压所流的每一滴眼泪。

百姓中愚顽的啊,你们当醒悟!愚昧的啊,你们终当明白:那栽植耳朵的,岂不听见吗?那塑造眼睛的,岂不看见吗?那教训列邦的,岂不责罚吗?那教导人知识的,岂不明了万事吗? (诗篇 94:8–10)

因此,基督徒啊,请留心此言,不要触碰你无法承担之物。此话虽是对所有蒙受尊荣之人所说,却更是对那些进入牧职、渴望成为司祭或主教之人。不要触碰你无法承担之物;不要寻求,也不要背负重逾你力量的担子,以免它将你压垮,沉入深渊。当你被召至尊荣之时,请审慎思量,你是否能将那重担承担于身。而当神的旨意要你享有尊荣之时,即便你逃避,你仍将身处尊荣之中。关于此,我们在教会历史中可见诸多例证。这确是真实不虚!因为神的定旨是不会落空的。

138. 人因识得邪恶而避开邪恶。

我们看到,所有识得邪恶的人,都会避开它。例如,人们知道蛇的毒液有害且致死,便避开蛇;知道野兽的牙齿带来伤害与死亡,便逃离野兽;知道火焰灼烧、烫伤并致死,知道深水淹没并致死,便提防着水与火;知道恶徒与强盗剥光衣物并杀戮,所有人都避开这些有害之人。同样,对于其他已知的邪恶,人们也会避而远之。

基督徒啊!让我们也认识自己的恶,这恶对我们而言,实实在在是恶,且对我们有害。让我们认识到,罪是我们苦涩而凶狠的恶,并要像躲避已知的恶一样,避开它。因为,谁在认识了恶与祸害之后,还会不避开恶与祸害呢?这是不可能的,实实在在不可能,认识了恶的人,会不憎恶,不避开恶。人们之所以爱罪而不避开它,是

что люди любят грех и от него не уклоняются, потому бывает, что сего зла не знают и горьких плодов его. Познавшему грех как зло невозможно не уклоняться от него. Почему убегаешь от змея? Потому что жалом своим умерщвляет. Жало же смерти – грех, которым человек умерщвляется (1Кор. 15:56). Как, смертоносное это жало познавши, от него не будешь уклоняться?

Грех и горькие его плоды познаются из закона Божия.

1) Великое зло есть грех. Ибо грех есть преступление и разорение вечного и неизменяемого закона Божия. Грех есть беззаконие (1Ин. 3:4). Что Бог повелел и узаконил, то через грех разоряется, и Богу повелевшему и узаконившему в противность делается, и непослушание оказывается.

2) Великое есть зло грех. Потому что всяким грехом Великий и Бесконечный Бог оскорбляется, и прогневается Тот, Который нас создал из ничего, создал по образу и по подобию Своему; Тот, Который промышляет о нас, печется о нас, благодетельствует нам, питает нас, одевает нас, сохраняет и упокоевает нас; Тот, Который так нас возлюбил, что и Сына Своего Единородного в мир послал для нас, и наследие вечной жизни и царствия уготовал нам, и прочие бесчисленные блага подает нам. Так возлюбившего нас Высочайшего нашего Благодетеля мы грехом оскорбляем и прогневаем. О какое лютое зло – грех! Создателя и Отца нашего мы им оскорбляем и прогневаем. Воистину лучше умереть, нежели хотя бы легко согрешить! Бог Святой и Праведный грехом прогневается. Ангелы Его поют, славят, почитают и поклоняются Ему со страхом и благоговением; но бедный человек, земля и пепел (Сир. 10:9; 13:31), дерзает грехом оскорблять и прогневать Его.

О, как мы, бедные человеки, проданы под грех! Как потемнело золото, изменилось серебро доброе! (Плач. 4:1) Как помрачилась прекраснейшая душ наших красота! Где любезная красота наша – образ Божий? Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание наше. Прекратилась радость сердца нашего; обратился в плач лик наш. Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили! От сего смутилось сердце наше; от сего померкли глаза наши (Плач. 5:1, 15–17). Не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю; доброго, которого хочу, не

потому что они не знают этого зла и горьких плодов его. Познавшему грех как зло невозможно не уклоняться от него. Почему убегаешь от змея? Потому что жалом своим умерщвляет. Жало же смерти – грех, которым человек умерщвляется (1Кор. 15:56). Как, смертоносное это жало познавши, от него не будешь уклоняться?

Грех и горькие его плоды познаются из закона Божия.

1) Грех есть зло. Ибо грех есть преступление и разорение вечного и неизменяемого закона Божия. Грех есть беззаконие (1Ин. 3:4). Что Бог повелел и узаконил, то через грех разоряется, и Богу повелевшему и узаконившему в противность делается, и непослушание оказывается.

2) Грех, это зло. Потому что всяким грехом Великий и Бесконечный Бог оскорбляется, и прогневается Тот, Который нас создал из ничего, создал по образу и по подобию Своему; Тот, Который промышляет о нас, печется о нас, благодетельствует нам, питает нас, одевает нас, сохраняет и упокоевает нас; Тот, Который так нас возлюбил, что и Сына Своего Единородного в мир послал для нас, и наследие вечной жизни и царствия уготовал нам, и прочие бесчисленные блага подает нам. Так возлюбившего нас Высочайшего нашего Благодетеля мы грехом оскорбляем и прогневаем. О какое лютое зло – грех! Создателя и Отца нашего мы им оскорбляем и прогневаем. Воистину лучше умереть, нежели хотя бы легко согрешить! Бог Святой и Праведный грехом прогневается. Ангелы Его поют, славят, почитают и поклоняются Ему со страхом и благоговением; но бедный человек, земля и пепел (Сир. 10:9; 13:31), дерзает грехом оскорблять и прогневать Его.

О, как мы, бедные человеки, проданы под грех! Как потемнело золото, изменилось серебро доброе! (Плач. 4:1) Как помрачилась прекраснейшая душ наших красота! Где любезная красота наша – образ Божий? Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание наше. Прекратилась радость сердца нашего; обратился в плач лик наш. Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили! От сего смутилось сердце наше; от сего померкли глаза наши (Плач. 5:1, 15–17). Не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю; доброго, которого хочу, не

делаю, а злое, которого не хочу, делаю. Бедный я человек! Кто избавит меня от сего тела смерти? (Рим. 7:15, 19, 24) У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд (Дан. 9:7).

3) Великое зло – грех, поскольку великое мучение приносит совести человеческой. Грехом совесть уязвляется, раздражается и согрешившего тревожит, обличает, мучит и терзает. Бежит согрешивший, хотя и никто не гонит его: совесть, сильнее всякого гонителя, гонит его. Когда люди что говорят между собою, он думает, что о нем говорят и советуются; слышит слово о грехе, которому он повинен, помышляет, что ему то говорится, хотя и ко всем вообще простирается слово.

Это совесть злая в нем действует, которая грех его, как домашний судия и обличитель, судит и обличает, и его тревожит и мучит. Сие внутреннее и домашнее зло всегда и везде грешник с собою носит, пока истинным покаянием и сокрушением сердца соделанного греха не очистит. А у тех, которые грешат и не чувствуют мучительства совести (чему, кажется, быть невозможно), совесть спит до времени. Но когда пробудится и начнет их обличать, и соделанные ими грехи им представлять, тогда они узнают, сколь люто мучительство ее, и сколь горек плод греха. Сие мучительство так люто бывает, что бедный грешник идут на всякое зло, нежели то мучительство терпеть; а многие, не терпя этого, сами себе умерщвляют, как то сделал Иуда, предатель Христов (См. Мф. 27:5).

Видим это зло и ныне. В таковом мучительстве совести самым делом научается человек познавать грех и горький плод его. Если же здесь, в мире сем, так совесть за грех человека мучит и жжет, что же будет в будущем веке, где все его грехи, от первого возраста до смерти соделанные им, ведомые и неведомые, в совести его откроются ясно и ему будут представляться, обличать, мучить и терзать его?

Рассуждай об этом, бедный грешник, и познавай грех. Сладким тебе кажется грех, но горек плод его, который будешь вкушать непременно, если не обратишься к Богу и истинным покаянием не очистишься.

4) Видим, что за грех различные казни от Бога посланы и посылаются. Ибо Бог Праведный грех ненавидит и за него казнит согрешившего. За грех ангелы с неба свержены, и демонами сделались, и на

сопротивляющийся, я反倒去做。我真是苦啊！谁能救我脱离这取死的身體呢？（罗马书 7:15, 19, 24）主啊，公义属祢，我们脸上却只有羞愧。（但以理书 9:7）

3) 罪孽是极大的邪恶，因为它给人的良知带来极大的痛苦。良知被罪孽刺伤、激怒，并使犯罪者感到不安、谴责、折磨和煎熬。犯罪者逃跑，尽管无人追赶：良知，比任何追赶者都更强大，驱赶着他。当人们彼此交谈时，他以为他们在谈论他并商议他；听到关于他所犯之罪的言语，他便认为这话是说给他的，尽管那言语是普适于所有人的。

这在他里面作祟的，是那恶的良心，它如同家中的审判官和指责者，审判并指责他的罪，搅扰他，折磨他。这种内在的、家中的邪恶，罪人无论何时何地都随身携带着，直到他以真诚的悔改和心碎来洁净所犯的罪。至于那些犯罪却感受不到良心折磨的人（这似乎是不可能的），他们的良心只是暂时沉睡。然而，当它一旦醒来，开始指责他们，并将他们所犯的罪摆在他们面前时，那时他们就会明白，它的折磨是何等残酷，罪的果实是何等苦涩。这种折磨是如此残酷，以至于可怜的罪人宁愿去行任何恶事，也不愿忍受那种折磨；而许多人无法忍受，便自杀身亡，正如基督的叛徒犹大所做的那样（参阅 马太福音 27:5）。

此恶，吾等现今亦可见。在如此拷问良心的过程中，人方能真正学识罪，并深知罪之苦果。若在此世，良心已为罪孽而如此煎熬灼烧，那在未来之世又将如何呢？届时，他自初生至离世所犯的一切罪过，无论已知或未觉，都将在他的良心中清晰显现，在他面前一一呈现，将其定罪，折磨，并撕裂他。

思量这番道理吧，你这贫苦的罪人，并由此认识罪愆。罪在你眼中或觉甘甜，但其果实却苦涩无比。若不归向上帝，不以真诚的忏悔洁净自己，你必将尝到这苦果，毫无疑问。

4) 我们看到，因罪之故，各种惩罚自上帝而来，且仍旧降临。因公义之主憎恶罪恶，并为此惩罚犯罪之人。因罪，天使自天堂坠落，化作魔鬼，

вечное мучение осуждены. За грех прародители из рая изгнаны, и в мир, как в ссылку, посланы. За грех всемирный потоп наведен. За грех Содом и Гоморра с окрестными городами огнем с неба сожжены. За грех фараон, мучитель Израильский, со всем воинством своим в море Черном потоплен. За грех Израильтяне, вышедшие из Египта, в пустыне и земле обетованной многообразные казни претерпели, как видим в святых книгах Ветхого Завета. За грех и ныне бывают различные казни, кровавые брани, моровые язвы, междоусобные брани, пожары, голод и землетрясение, многообразные болезни и прочие бесчисленные беды.

Причина всех бед, какие ни бывают в мире, – грех. Прешит мир и за грех страдает в бедах и напастьях. Так правда Божия казнит противный Себе грех. Грех без казни не бывает. Согрешишь, человек, – ожидай себе казни, или внутри, или вне тебя, или одновременно и там, и там. Ибо это есть плод греха. Ничего он не рождает, кроме казни.

5) За грех заключается вход в вечную жизнь. И не войдет в него ничто нечистое (Откр. 21:27). Всякий грех оскверняет сотворившего его. А вне – псы и чародеи, и любодее, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду (Откр. 22:15; 1 Кор. 6:8–9; Гал. 5:19–21).

6) За грех и вечному огню и мучению предается человек, и с дьяволом и ангелами его без конца будет мучиться. Огонь их не угасает, и червь их не умирает (Мк. 9:44, 46, 48). Боязливых же, и неверных, и скверных, и убийц, и любодеев, и чародеев, и идолослужителей, и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая (Откр. 21:8).

Видишь, христианин, горькие плоды греха. Горек и грех, который горькие плоды рождает. Каковы плоды, таково и семя, ибо семя подобный себе плод рождает. Злы и горьки греха плоды: горькое и злое семя – грех; и нет никакого большего зла, чем грех. Злое и горькое семя есть гордость и высокоумие. Злое и горькое семя есть непослушание и непокорность Богу и властям, от Него посланным. Злое и горькое семя есть непочитание родителей, и им противление и оказываемая им неблагодарность. Злое и горькое семя есть злоба и памятозлобие, отмщение и убийство. Злое и горькое семя есть блуд,

и被判永恒的痛苦。因罪，始祖被逐出乐园，被遣往尘世，如同流放。因罪，普世洪水降临。因罪，所多玛与蛾摩拉及其邻近城邑被天火焚尽。因罪，法老，那残害以色列之人，与他所有军兵皆沉于红海。因罪，以色列人，那些出自埃及之人，在旷野和应许之地饱受各种惩罚，如我们在旧约圣书中可见。因罪，今日亦有各种惩罚降临，如血腥的战事，瘟疫的流行，内讧的纷争，火灾，饥荒，地震，以及各种疾病和无数其他的灾祸。

世间一切苦难的根源，唯有罪孽。世人犯罪，故而因罪受苦，饱尝磨难与灾祸。这便是上帝的公义，惩罚那违逆祂的罪。罪孽，从无人不受惩罚者。人啊，你若犯罪，便当等候惩罚，或在你心内，或在你身外，或内外兼具。因这便是罪的果实。除却惩罚，它别无所生。

5) 罪孽阻断了进入永恒生命之路。凡不洁之物，都不得进入 (启示录 21:27)。任何罪愆都会玷污行罪之人。至于城外，有犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的，以及所有喜爱并实行虚谎之人 (启示录 22:15; 哥林多前书 6:8–9; 加拉太书 5:19–21)。

6) 人因罪孽而被交付于永火与永刑，并将与魔鬼及其使者一同受无尽的折磨。他们的火是不灭的，他们的虫是不死的 (马可福音 9:44, 46, 48)。至于那些胆怯的、不信的、污秽的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的，以及一切说谎的，他们的份就在那烧着硫磺的火湖里。这是第二次的死 (启示录 21:8)。

基督徒啊，你看那罪的苦果。罪本身也是苦的，因为它生出苦涩的果实。果实如何，种子便如何，因为种子所生的果实与自身相仿。罪的果实是邪恶而苦涩的：罪便是那苦涩而邪恶的种子；世上没有比罪更大的恶了。邪恶而苦涩的种子是骄傲和狂妄。邪恶而苦涩的种子是不顺从、不服从上帝及祂所派遣的权柄。邪恶而苦涩的种子是不尊敬父母，反抗他们，并对他们忘恩负义。邪恶而苦涩的种子是 злоба (恶意) 和怀恨，是报复和杀戮。邪恶而苦涩的种子是淫乱、奸淫和一切不洁。邪恶而苦涩的种子是偷窃、掠夺、抢劫、暴力和一切不义。邪恶而苦涩的种子是轻视、诋

прелюбодеяние и всякая нечистота. Злое и горькое семя есть воровство, хищение, ограбление, насилие и всякая неправда. Злое и горькое семя есть презрение, уничтожение и осмеяние ближнего. Злое и горькое семя есть оклеветание и осуждение ближнего. Злое и горькое семя есть насмешки и хуление ближнего. Злое и горькое семя есть ложь, лесть, лукавство и хитрость, и всякое законопреступление.

Познай, христианин, это зло и горесть, и будешь беречься этого зла. Берегись змея, берегись зубов звериных, берегись огня, берегись злодея и разбойника, берегись всякого зла, которое телу твоему вредит и временную жизнь отнимает. Грех более змия, более зубов звериных, более всякого злодея и разбойника, более всякого иного зла вредит тебе, и отнимает не временную, но вечную жизнь, погубляет не тело, но душу, и соделывает не временную, но вечную смерть.

Что может быть ужаснее сего зла? Сие зло вредит нам даже более самого демона. Ибо и демона грех сделал демоном, который прежде греха светлым Ангелом был. Почему же такого великого и ужасного зла не беречься? Разве хочешь самовольно в явную беду вдаться, как делают те люди, которые сами себя ядом умерщвляют, или мечом пронзают, или вешаются и себя удавляют, или в огонь бросаются и сгорают, или во глубину водную погружаются и утопают, или в прочее явное зло себя ввергают? Правильно эти люди несмысленными и безумными называются, потому что сами себе погубляют. Не более ли безумен и несмыслен тот человек, который, зная, что грех есть ужасное и смертоносное зло, самовольно его касается и предается ему?

Христианин! Не видишь сего зла сими очами, но чувствуешь горькие плоды его в совести твоей. Чувствует и мир весь, когда бедами и напастями за грех казнится. Мудрым и блаженным все того называют, который предостерегает себе от всякого зла, и от него уклоняется; намного мудрее и блаженнее тот, который бережется всякого греха. Тот тело и временную жизнь, а этот душу и вечную жизнь сохраняет. Вот мудрость христианская. Вот разум, Божественным просвещенный светом, — чтобы жить в мире осторожно, и беречься всякого греха, и всего со страхом касаться, и суеты мира удаляться и о горнем помышлять, и перед душевными очами везде и всегда Бога иметь, Его

деш и嘲笑近人。邪恶而苦涩的种子是诽谤和论断近人。邪恶而苦涩的种子是讥讽和辱骂近人。邪恶而苦涩的种子是谎言、谄媚、狡猾和诡计，以及一切违法之事。

基督徒啊，请你认识这罪恶与愁苦，你便会警惕这罪恶。当提防毒蛇，当提防野兽的利齿，当提防烈火，当提防恶徒与强盗，当提防一切伤害你肉体、夺去你短暂生命之恶。罪恶比毒蛇、比野兽的利齿、比一切恶徒与强盗、比一切其他邪恶更甚地伤害你，它夺去的不是短暂的生命，而是永恒的生命；它毁灭的不是肉体，而是灵魂；它造成的不是短暂的死亡，而是永恒的死亡。

有何种恶能比此恶更为可怖？此恶甚至比魔鬼本身对我们的伤害更甚。因为正是罪恶使魔鬼成为了魔鬼，而在此罪恶之前，他曾是光明天使。为何不警惕如此巨大而可怖之恶呢？难道你甘愿自投明显的祸患吗？如同那些人，他们或以毒药自毙，或以利剑自穿，或自缢窒息，或投火自焚，或沉入深水自溺，或将自己投入其他显而易见的灾祸之中。这些人被称作愚昧无知、心智迷乱，实属恰当，因为他们自取灭亡。那么，一个人若明知罪恶是可怖且致命之恶，却甘愿触碰并沉溺其中，难道不是更为心智迷乱、愚昧无知吗？

基督徒啊！你虽不能用肉眼看见这恶，却能在你的良心中感受到它苦涩的果实。这世间万物也无不感受到它，当它因罪孽而遭受苦难与灾祸的惩罚时。世人皆称那警惕自身免受一切邪恶侵扰并避开邪恶之人为智慧且蒙福的；然而，那保守自身远离一切罪愆之人，则更为智慧与蒙福。前者保守肉身和短暂的生命，而后者则保守灵魂和永恒的生命。这便是基督徒的智慧。这便是被神圣之光照亮的悟性——要在世间谨慎行事，保守自己远离一切罪孽，凡事存敬畏之心触碰，远离世间的虚浮，思念那天上的事，并且在心灵的眼中，无论何时何地都将上帝置于眼前，以信心和圣洁的顺服来敬拜祂！你们要谨慎行事，不要像愚昧人，倒要像智慧人。（以弗所书 5:15）

верой и святым послушанием почитать! Смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые (Еф. 5:15).

Бывает, что родители детей своих, и прочие люди других людей предостерегают от вредных вещей и случаев, и говорят: «Берегись того и того». Но когда дети или другие люди, не послушав полезного совета, касаются того, от чего их предостерегали, — повреждаются, и так познают вред того, от чего их предостерегали. Так малые дети касаются угля огненного, и обжигаются, и познают, что огонь жжет; касаются люди ядовитого зелья, и повреждаются, и познают его вред.

Христианин! Так Бог Человеколюбивый, жалея и промышляя о нас, предостерегает нас в слове Своем, святом от всякого греха. Придите, чада, послушайте меня: страху Господню научу вас. Кто любит жизнь, хочет видеть добрые дни? Удержи язык твой от зла и уста твои от лукавых слов. Уклонись от зла и сотвори добро (Пс. 33:12–15), и прочее. Но когда мы Его не слушаем — что есть слепота и безумие наше, — и касаемся пагубного греха, как малые дети огня, — повреждаемся от этого, и как огнем обжигаемся, и тогда уже познаем, какое лютное и пагубно зло — грех. Так предостерегал Бог прародителей наших в раю от греха: а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь (Быт. 2:17).

Не поверили прародители наши святой Божией заповеди, не послушали заповедавшего ее Бога, Создателя своего, коснулись запрещенного плода, и так тяжко согрешили, и тогда уже узнали, сколь лютно и пагубно заповедь Божию преступать. Узнали, какое горькое семя есть грех, когда горького плода его вкусили — смерти: возмездие за грех — смерть (Рим. 6:23).

То же делается и ныне с христианами. Предостерегает Бог всех от греха через закон Свой святой: не убий, не укради, не прелюбодействуй, и прочее (См. Исх. 20:2–17); предостерегает через казни, которые за грех претерпели грешники, казни, описанные в святом слове Его, и как бы говорит через них всем: «Сыны человеческие, берегитесь греха!»

Видите, что, согрешив, они пострадали за грех; пострадаете и вы, если будете грешить. Блажен и

иногда, родители детей своих, и прочие люди других людей предостерегают от вредных вещей и случаев, и говорят: «Берегись того и того». Но когда дети или другие люди, не послушав полезного совета, касаются того, от чего их предостерегали, — повреждаются, и так познают вред того, от чего их предостерегали. Так малые дети касаются угля огненного, и обжигаются, и познают, что огонь жжет; касаются люди ядовитого зелья, и повреждаются, и познают его вред.

Христианин! Так Бог Человеколюбивый, жалея и промышляя о нас, предостерегает нас в слове Своем, святом от всякого греха. Придите, чада, послушайте меня: страху Господню научу вас. Кто любит жизнь, хочет видеть добрые дни? Удержи язык твой от зла и уста твои от лукавых слов. Уклонись от зла и сотвори добро (Пс. 33:12–15), и прочее. Но когда мы Его не слушаем — что есть слепота и безумие наше, — и касаемся пагубного греха, как малые дети огня, — повреждаемся от этого, и как огнем обжигаемся, и тогда уже познаем, какое лютное и пагубно зло — грех. Так предостерегал Бог прародителей наших в раю от греха: а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь (Быт. 2:17).

Не поверили прародители наши святой Божией заповеди, не послушали заповедавшего ее Бога, Создателя своего, коснулись запрещенного плода, и так тяжко согрешили, и тогда уже узнали, сколь лютно и пагубно заповедь Божию преступать. Узнали, какое горькое семя есть грех, когда горького плода его вкусили — смерти: возмездие за грех — смерть (Рим. 6:23).

То же делается и ныне с христианами. Предостерегает Бог всех от греха через закон Свой святой: не убий, не укради, не прелюбодействуй, и прочее (См. Исх. 20:2–17); предостерегает через казни, которые за грех претерпели грешники, казни, описанные в святом слове Его, и как бы говорит через них всем: «Сыны человеческие, берегитесь греха!»

Видите, что, согрешив, они пострадали за грех; пострадаете и вы, если будете грешить. Блажен и

мудр тот, кто, видя бедствия других, бывает осторожнее и уклоняется от беды. Но когда христиане, несмотря на это, согрешают, тогда уже узнают от горьких последствий греха – казней, – сколь великое и горькое зло есть грех. Совесть мучительная и всякая нашедшая казнь показывает силу и горесть греха. Тогда уже всякий узнает, что есть грех.

Истинно и спасительно слово Божие, которое предостерегает нас от греха. Предостерегает Бог грешников от вечной казни и муки, ибо для того и написано о вечной казни, написано об огне вечном, черве неусыпающем, скрежете зубов, тьме внешней и прочем зле. Через это как бы говорит Господь: «Бедные грешники! Все это зло ждет согрешивших в будущем веке. Покайтесь, да не впадете в это зло. Не хочу смерти грешника, – говорит Господь, – но чтобы он обратился и жив был» (Иез. 33:11). Но если грешники не верят тому, и от грехов своих не обращаются, и не каются, то уже самым делом узнают в будущем веке, какое великое зло есть грех, когда горьких его плодов через всю вечность будут вкушать. Узнают ныне отшедшие от мира сего и не покаившиеся; узнают блудники, воры, хищники и прочие законопреступники, не очистившие грехов своих покаянием, и низвержение во ад, чтобы принять по делом своим. Познают то и ныне на земли живущие беззаконники, если не обратятся и не покаются; узнают самым делом, что возмездие за грех – смерть, когда горести смертной без конца будут вкушать, пожелают умереть и не умрут.

Христианин! Истинно слово Божие, а не ложно. Небо и земля прейдут, но слово Божие не прейдет (Мф. 24:35; Мк. 13:31; Лк. 21:33). Что оно возвещает, то истинно. Будет вечная жизнь праведникам; будет и вечная мука грешникам: пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную (Мф. 25:46). Покайся, да благодатью Христовою получишь вечную жизнь. Берегись греха, да не умрешь навечно. Возмездие за грех – смерть.

139. Малые дети

Видим, что малые дети несмысленны. Когда игры их и шуточные вещи отнимаются у них, – плачут и рыдают, но когда находят злодеи и дом и имение расхищают, – смеются и небрегут о том. Таким детям подобны и многие христиане. Когда у них временное что отнимается, – плачут и рыдают, а

бедствия других, бывает осторожнее и уклоняется от беды. Но когда христиане, несмотря на это, согрешают, тогда уже узнают от горьких последствий греха – казней, – сколь великое и горькое зло есть грех. Совесть мучительная и всякая нашедшая казнь показывает силу и горесть греха. Тогда уже всякий узнает, что есть грех.

主之圣言，警醒吾辈远离罪愆，此言实为真确，且能救赎我等。上主警示罪人，免遭永恒之刑罚与苦楚，盖因圣典之中，已然记载永世之刑，永不熄灭之火，不眠之虫，切齿之痛，以及外间之幽暗与诸般邪恶。藉此，主仿佛言曰：「可怜之罪人啊！凡此种种恶报，皆在来世等候作恶之人。速速悔改，方可免坠此患。『我岂喜悦恶人死亡呢？』——主上主说——『岂不是喜悦他回头离开所行的道存活呢？』」（结 33:11）」然若罪人不信此言，不肯离弃罪行，亦不悔改，则在来世，他们必将亲身尝知罪恶之深重，届时，他们将永世品尝罪孽之苦果。如今已离世而未曾悔改之人，皆将明晓此理；淫乱者、窃盗者、掠夺者以及其他一切触犯律法者，凡未曾藉由悔改而洁净自身罪愆之人，皆将坠入地狱，按其所行受报。如今居于世上之悖逆者，若不回转，不肯悔改，亦将领悟此义；他们必将亲身明了，「罪的工价乃是死」，届时，他们将永无止境地品尝死亡之痛，虽欲求一死，却求之不得。

基督徒啊！上帝的话语是真实的，绝非虚假。天地都将过去，唯有上帝的话语永不消逝（马太福音 24:35；马可福音 13:31；路加福音 21:33）。祂所宣告的一切都是真实的。义人将得享永生；罪人也将承受永恒的苦楚：这些人要往永刑里去，那些义人要往永生里去（马太福音 25:46）。悔改吧，借着基督的恩典，你将得着永生。警惕罪恶，免得你永远沉沦。罪的工价乃是死。

139. 小孩子

我们看到幼小的孩童是不懂事的。当他们的玩具和嬉闹之物被夺走时，他们哭泣和抽噎；但当恶人闯入家园，掠夺财产时，他们却嬉笑，毫不在意。许多基督徒也如同这样的孩童。当他们失去暂时的东西时，便哭泣和抽噎，甚至常常自寻短见；而永恒的福祉因罪孽而从他们那里被夺走

часто и смерти себе предают; а что вечное блаженство через грех от них отнимается, о том не радят. Лишаются или богатства, или чести, или славы временной, – сетуют и печалются, плачут и рыдают; но что злодей душ человеческих, дьявол, хитростью своею лишает их вечной жизни, богатства, чести, и славы и всего блаженства вечного, небрегут о том. К таковым принадлежат блудники, прелюбодеи и все любители нечистоты, воры, хищники грабители, чародеи и призывающие их, хульники, клеветники, ругатели, хитрецы лукавые, лживые и прочие, в грехах пребывающие.

Видно, что все таковые небрегут о вечном сокровище спасения, у них хитростью дьявольскою отнимаемом. Знать, что они, чего не видят, о том небрегут; а что видят, о том пекутся, и о потерянном жалеют; так не видят вечной жизни, и о погублении ее не жалеют. И так сами эти люди видят, что у них на устах только вера, а в сердце неверие и безбожие кроется, ибо невозможно, воистину невозможно имеющему светильник веры, в сердце горящий, к вечным благам со всяким усердием не стремиться, а так и в истинном покаянии не пребывать, и от всякого греха не удаляться. Ибо вера человека обновляет, и от грехов и суеты мира отвращает, и к будущим обещанным благам руководствует, и их как видимые ему представляет.

О! Если бы человек хотя бы малую частицу вечной жизни увидел, – всю бы суету мира сего бросив, с великим стремлением к ней поспешил. Но поскольку не видит ее, а Божию слову, которое блаженство той жизни разнообразно изображает, не верит, то и не ищет ее и о том, что погубляет ее, не жалеет, а только стремится к тому, что чувства ему представляют, и, лишаясь этого, жалеет о нем. Вот дело малых и несмысленных детей, или даже скотское житие, ибо скоты, что видят, к тому и стремятся; а чего не видят, того и не желают. Человек, будучи в чести, не уразумел, сравнился со скотами несмысленными и уподобился им (Пс. 48:21).

Не так делает христианская и благочестивая душа, которая имеет светильник веры, в сердце своем горящий. Она со всяким стремлением спешит к вечной жизни, и ее лишиться весьма опасается; а потому от всякого греха и суеты мира, как от явных к тому препятствий, отвращается, и о временных благах по апостольскому слову рассуждает: Мы

иногда, они же не заботятся. Они или теряют богатство, или теряют честь, или теряют славу, или теряют временную славу, – печалуются и плачут; но что злодей душ человеческих, дьявол, хитростью своею лишает их вечной жизни, богатства, чести, и славы и всего блаженства вечного, небрегут о том. К таковым принадлежат блудники, прелюбодеи и все любители нечистоты, воры, хищники грабители, чародеи и призывающие их, хульники, клеветники, ругатели, хитрецы лукавые, лживые и прочие, в грехах пребывающие.

Видно, что все таковые небрегут о вечном сокровище спасения, у них хитростью дьявольскою отнимаемом. Знать, что они, чего не видят, о том небрегут; а что видят, о том пекутся, и о потерянном жалеют; так не видят вечной жизни, и о погублении ее не жалеют. И так сами эти люди видят, что у них на устах только вера, а в сердце неверие и безбожие кроется, ибо невозможно, воистину невозможно имеющему светильник веры, в сердце горящий, к вечным благам со всяким усердием не стремиться, а так и в истинном покаянии не пребывать, и от всякого греха не удаляться. Ибо вера человека обновляет, и от грехов и суеты мира отвращает, и к будущим обещанным благам руководствует, и их как видимые ему представляет.

О! Если бы человек хотя бы малую частицу вечной жизни увидел, – всю бы суету мира сего бросив, с великим стремлением к ней поспешил. Но поскольку не видит ее, а Божию слову, которое блаженство той жизни разнообразно изображает, не верит, то и не ищет ее и о том, что погубляет ее, не жалеет, а только стремится к тому, что чувства ему представляют, и, лишаясь этого, жалеет о нем. Вот дело малых и несмысленных детей, или даже скотское житие, ибо скоты, что видят, к тому и стремятся; а чего не видят, того и не желают. Человек, будучи в чести, не уразумел, сравнился со скотами несмысленными и уподобился им (Пс. 48:21).

Однако, та душа, которая имеет светильник веры, в сердце своем горящий. Она со всяким стремлением спешит к вечной жизни, и ее лишиться весьма опасается; а потому от всякого греха и суеты мира, как от явных к тому препятствий, отвращается, и о временных благах по апостольскому слову рассуждает: Мы

ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него. Имея пропитание и одежду, будем довольны тем (1Тим. 6:7-8). А когда лишается временных благ, не сокрушается так, как сыны века сего делают, но с праведным Иовом говорит: Господь дал, Господь и взял; как угодно было Господу, так и сделалось; да будет имя Господне благословенно! (Иов. 1:21).

Христианин! Великое безумие и явная пагуба – жалеть и плакать о том, что как тень проходит, что ныне имеем, а вскоре и не будем иметь, ибо кончина жизни нашей всему полагает конец, а не жалеть о том, что, единожды сысканное, вовеки пребывает. Верно слово Божие: что оно говорит, то непременно будет. Прекрасно и различно оно изображает и представляет нам вечную жизнь, и к получению ее путь показывает, то есть истинное покаяние и живую веру.

Итак, поверь живо и действительно слову Божию, и, без сомнения, переменишься и обновись, и будущую жизнь оком веры увидишь, и, еще на земли живя, малые крупички сладости ее будешь вкушать. Тогда и ты со псаломником будешь сердцем говорить: Как вожделенны селения Твои, Господи Сил! Всемерно желает душа моя во дворы Господни (Пс. 83: 2-3). Тогда, истину тебе говорю, весь мир со всею своею суетою, гордостью и красотой, омерзает тебе. Братия! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни (1Кор. 14:20). Желая, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло (Рим. 16:19).

140. Едящие и пьющие на трапезе, и прочие алчущие, не допускаемые к ней за свою вину

Бывает, что в доме некоем одни едят и пьют на трапезе и утешаются, но прочих господин дома не допускает к трапезе той за некую вину их, и так объемлет их скорбь и печаль, ибо хотят есть и до этого не допускаются. Видят прочих едящих, и пьющих, и утешающихся, но сами алчут и жаждут, и так печалью снедаются. То же будет и грешникам. Обымет и их скорбь, печаль и туга несносная, и пожалеют, но поздно и бесполезно, когда увидят праведных во утешении, чести, славе, блаженстве

временных благ, но с праведным Иовом говорит: Господь дал, Господь и взял; как угодно было Господу, так и сделалось; да будет имя Господне благословенно! (Иов. 1:21).

Христианин! Великое безумие и явная пагуба – жалеть и плакать о том, что как тень проходит, что ныне имеем, а вскоре и не будем иметь, ибо кончина жизни нашей всему полагает конец, а не жалеть о том, что, единожды сысканное, вовеки пребывает. Верно слово Божие: что оно говорит, то непременно будет. Прекрасно и различно оно изображает и представляет нам вечную жизнь, и к получению ее путь показывает, то есть истинное покаяние и живую веру.

Итак, поверь живо и действительно слову Божию, и, без сомнения, переменишься и обновись, и будущую жизнь оком веры увидишь, и, еще на земли живя, малые крупички сладости ее будешь вкушать. Тогда и ты со псаломником будешь сердцем говорить: Как вожделенны селения Твои, Господи Сил! Всемерно желает душа моя во дворы Господни (Пс. 83: 2-3). Тогда, истину тебе говорю, весь мир со всею своею суетою, гордостью и красотой, омерзает тебе. Братия! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни (1Кор. 14:20). Желая, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло (Рим. 16:19).

Итак, поверь живо и действительно слову Божию, и, без сомнения, переменишься и обновись, и будущую жизнь оком веры увидишь, и, еще на земли живя, малые крупички сладости ее будешь вкушать. Тогда и ты со псаломником будешь сердцем говорить: Как вожделенны селения Твои, Господи Сил! Всемерно желает душа моя во дворы Господни (Пс. 83: 2-3). Тогда, истину тебе говорю, весь мир со всею своею суетою, гордостью и красотой, омерзает тебе. Братия! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни (1Кор. 14:20). Желая, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло (Рим. 16:19).

Итак, поверь живо и действительно слову Божию, и, без сомнения, переменишься и обновись, и будущую жизнь оком веры увидишь, и, еще на земли живя, малые крупички сладости ее будешь вкушать. Тогда и ты со псаломником будешь сердцем говорить: Как вожделенны селения Твои, Господи Сил! Всемерно желает душа моя во дворы Господни (Пс. 83: 2-3). Тогда, истину тебе говорю, весь мир со всею своею суетою, гордостью и красотой, омерзает тебе. Братия! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни (1Кор. 14:20). Желая, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло (Рим. 16:19).

Итак, поверь живо и действительно слову Божию, и, без сомнения, переменишься и обновись, и будущую жизнь оком веры увидишь, и, еще на земли живя, малые крупички сладости ее будешь вкушать. Тогда и ты со псаломником будешь сердцем говорить: Как вожделенны селения Твои, Господи Сил! Всемерно желает душа моя во дворы Господни (Пс. 83: 2-3). Тогда, истину тебе говорю, весь мир со всею своею суетою, гордостью и красотой, омерзает тебе. Братия! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни (1Кор. 14:20). Желая, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло (Рим. 16:19).

Итак, поверь живо и действительно слову Божию, и, без сомнения, переменишься и обновись, и будущую жизнь оком веры увидишь, и, еще на земли живя, малые крупички сладости ее будешь вкушать. Тогда и ты со псаломником будешь сердцем говорить: Как вожделенны селения Твои, Господи Сил! Всемерно желает душа моя во дворы Господни (Пс. 83: 2-3). Тогда, истину тебе говорю, весь мир со всею своею суетою, гордостью и красотой, омерзает тебе. Братия! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни (1Кор. 14:20). Желая, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло (Рим. 16:19).

140. в筵席上享用饮食的人，以及其他因自己的罪愆而不得入席的饥饿者

Итак, поверь живо и действительно слову Божию, и, без сомнения, переменишься и обновись, и будущую жизнь оком веры увидишь, и, еще на земли живя, малые крупички сладости ее будешь вкушать. Тогда и ты со псаломником будешь сердцем говорить: Как вожделенны селения Твои, Господи Сил! Всемерно желает душа моя во дворы Господни (Пс. 83: 2-3). Тогда, истину тебе говорю, весь мир со всею своею суетою, гордостью и красотой, омерзает тебе. Братия! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни (1Кор. 14:20). Желая, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло (Рим. 16:19).

вечном, едущих и пьющих на трапезе Господней, себя же – всего того блаженства лишаемых и в великом мучении находящихся. И сие-то есть, что говорит Господь иудеям: Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в царствии Божием, а себя изгоняемыми вон (Лк. 13:28), и прочее. И через пророка говорит: Вот, рабы Мои будут есть, вы же будете алкать. Вот рабы Мои будут пить, вы же возжаждете. Вот рабы Мои возрадутся, вы же посрамитесь. Вот рабы Мои возвеселятся в веселии сердца, вы же возопиете в болезни сердца вашего и от сокрушения духа восплачете (Ис. 65:14).

Так увидел евангельский богач убогого Лазаря, в лоне Авраамове утешаемого, себя же страждущего в пламени огненном, увидел и возгласил: Отче Аврааме! Умилосердись надо мною, и прочее, – но услышал в ответ: Чадо! Вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят (Лк. 16:24–26).

Такой же ответ услышат и прочие нераскаянные грешники, которые ныне благами Божиими утешаются, но Бога забывают и убогих лазарей презирают. Особенно же обымет скорбь и несносная болезнь господ, князей и вельмож, которые рабами своими гнушались, и их как бы подножие и как бы скотов имели, но их в славе, а себя в бесчестии увидят; обымет богатых, когда нищих и убогих, ими презренных, увидят во царствии Божии, себя же вне того; обымет всех ругателей, когда тех, которых здесь, в мире, поносили, злословили, ругали, бесчестили и как бы гноем считали, увидят в славе несказанной, себя же в бесчестии и укоризне. И сие-то есть то, что в книге Премудрости Соломоновой написано: Тогда праведник с великим дерзновением станет пред лицом оскорбивших его и презиравших труды его. Видящие смутятся страхом тяжким и ужаснутся преславному спасению его и, каясь и вздыхая от стеснения духа, будут говорить сами в себе: «Это тот самый, который был у нас некогда в посмеянии и притчею поношения. Безумные, мы почитали жизнь его сумасшествием и кончину его бесчестной! Как же он причислен к сынам Божиим, и жребий его – со святыми? Итак, мы заблудились от пути истинного, и свет правды не светил нам, и

享用饮食,而自己却被剥夺了这一切的福乐,身陷巨大的痛苦之中。这便是主对犹太人所言:

那时,你们要哀哭切齿了,因为你们要看见亚伯拉罕、以撒、雅各和众先知都在神的国里,你们自己却被赶到外面 (路加福音 13:28), 等等。又借着先知说:

看哪,我的仆人要吃,你们却要饥饿。看哪,我的仆人要喝,你们却要干渴。看哪,我的仆人要欢喜,你们却要蒙羞。看哪,我的仆人要因心中喜乐而歌唱,你们却要因心中悲伤而哀号,要因灵里破碎而哭泣 (以赛亚书 65:14)。

福音书中的那个富人,看见贫穷的拉撒路在亚伯拉罕的怀中得享安慰,而自己却在火焰中受苦,他便看见并呼喊道:「亚伯拉罕父啊!可怜我吧,等等。」但他听到的回答却是:「孩子啊!你当思想,你平生享了你的福,拉撒路也受了苦;如今他在这里得安慰,你倒受痛苦。不但如此,在我们与你们之间,有深渊限定,以致人要从这边过到你们那边是不能的;要从那边过到我们这边也是不能的。」 (路加福音 16:24–26)。

同样的回应也将临到那些至今仍沉溺于神恩福祉,却遗忘了神,并蔑视贫苦的拉撒路们的不悔改之罪人。尤甚者,莫大的悲痛与难以忍受的病痛将笼罩那些曾经厌恶奴仆,视他们如足下之物、如牲畜的君主、公爵与显贵们。当他们眼见奴仆身处荣耀,自身却蒙羞受辱时;当富人看见被他们轻视的穷苦之人在神的国度里,而自己却被拒之门外时;当所有谩骂者看见那些在此世曾被他们诋毁、诽谤、辱骂、羞辱,视如粪土之人,如今却身披不可言喻的荣耀,而自己却身陷羞耻与责难时,悲痛便会袭来。这正是《所罗门智训》中所记载的:

那时,义人必怀着极大的胆量,站在那些曾凌辱他、轻蔑他劳苦之人的面前。看见的人必因重重恐惧而惊惶失措,并对他的超凡得救而惊骇不已。他们必悔悟,从心神的压抑中叹息,自言自语道:「这正是那曾被我们讥笑、视为毁谤之笑柄的人。我们这些愚昧人,曾以为他的生命是癫狂,他的结局是可耻的!他怎会被列入神的众子之中,与圣徒同享命运呢?如此看来,我们偏离了真理之路,公义之光未曾照耀我们,太阳也未曾为我们升起。我们充斥着不法与毁灭之行,行走了无人可通的荒野,却不曾认识主的路。」 (智训 5:1-7)

солнце не воссияло нам. Мы преисполнились делами незаконными и погубили и ходили по непроходимым пустыням, а пути Господня не познали» (Прем. 5:1–7).

Христианин! Видим в Святом Писании пресладкую ту трапезу, разнообразно к поощрению и утешению нашему изображаемую. Видим ядущих и пьющих на трапезе той; видим алчущих и жаждущих трапезы той, но праведным судом Божиим не допускаемых и изгоняемых от нее. Там возлежат верою и правдою послужившие Господу и угодившие Ему; возлежат святые патриархи, возлежат пророки, возлежат апостолы, возлежат святители, возлежат мученики, пустынники, преподобные, и все святые и праведные. Но грешники на ту трапезу издалека смотрят; хотят к ней прийти, но не допускаются; желают есть и пить, но не дается им; каются и жалеют, но уже поздно. И так объемлет их скорбь и теснота, печаль и воздыхание, но поздно и бесполезно.

Христианин! Мы, слава Богу, еще в мире сем живем, еще надежда наша не погибла, еще двери к трапезе оной отверсты, и все Милостивым Господом к ней призываются. Итак, не вознерадим о себе, чтобы и мы от пресладкой той трапезы не были изгнаны. Покаемся, и верою и правдою Господу нашему Иисусу Христу угодим, да и нас общниками сотворит трапезы той. А поскольку многие скорби встречают идущих к утешению тому, не возвратимся вспять, притесняемые ими, но претерпим их. Претерпевший же до конца спасется. Многими скорбями надлежит нам войти в царствие Божие (Мф. 24:13; Деян. 14:22). И голос с неба свидетельствует о возлежащих на трапезе той: Это те, которые пришли от великой скорби (Откр. 7:14), и прочее.

Надежда чаемого добра поощряет к подвигу и в подвиге утверждает. Надежда обрести богатство купца по чужим странам скитаться поощряет и укрепляет, надежда обрести плоды земледельца трудиться и потеть, надежда обрести разумение ученика в училищах обучаться и всякую нужду претерпевать, надежда на победу воина против врагов подвизаться поощряет и укрепляет. Так и нас более всего надежда будущего блаженства да подвигнет и укрепит в подвиге до конца. Ибо конец добрый блаженство наше исполняет, по

христиане! В Библии мы видим пресладкую ту трапезу, разнообразно к поощрению и утешению нашему изображаемую. Видим ядущих и пьющих на трапезе той; видим алчущих и жаждущих трапезы той, но праведным судом Божиим не допускаемых и изгоняемых от нее. Там возлежат верою и правдою Господу нашему Иисусу Христу угодившие; возлежат святые патриархи, возлежат пророки, возлежат апостолы, возлежат святители, возлежат мученики, пустынники, преподобные, и все святые и праведные. Но грешники на ту трапезу издалека смотрят; хотят к ней прийти, но не допускаются; желают есть и пить, но не дается им; каются и жалеют, но уже поздно. И так объемлет их скорбь и теснота, печаль и воздыхание, но поздно и бесполезно.

христиане! Мы, слава Богу, еще в мире сем живем, еще надежда наша не погибла, еще двери к трапезе оной отверсты, и все Милостивым Господом к ней призываются. Итак, не вознерадим о себе, чтобы и мы от пресладкой той трапезы не были изгнаны. Покаемся, и верою и правдою Господу нашему Иисусу Христу угодим, да и нас общниками сотворит трапезы той. А поскольку многие скорби встречают идущих к утешению тому, не возвратимся вспять, притесняемые ими, но претерпим их. Претерпевший же до конца спасется. Многими скорбями надлежит нам войти в царствие Божие (Мф. 24:13; Деян. 14:22). И голос с неба свидетельствует о возлежащих на трапезе той: Это те, которые пришли от великой скорби (Откр. 7:14), и прочее.

Надежда чаемого добра поощряет к подвигу и в подвиге утверждает. Надежда обрести богатство купца по чужим странам скитаться поощряет и укрепляет, надежда обрести плоды земледельца трудиться и потеть, надежда обрести разумение ученика в училищах обучаться и всякую нужду претерпевать, надежда на победу воина против врагов подвизаться поощряет и укрепляет. Так и нас более всего надежда будущего блаженства да подвигнет и укрепит в подвиге до конца. Ибо конец добрый блаженство наше исполняет, по

изреченному: Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни, — говорит Господь (Откр. 2:10).

141. Входящие в чертог царский

Видим, что люди, хотящие войти в чертог царский, одеваются в светлые и чистые одежды, и так входят; а в рубищах и гнусных одеяниях туда не допускаются. Так в чертог Небесного Царя входят только те души, которые имеют светлые и чистые одежды, одеяния брачные и чистый виссон; но в рубищах греховных туда не допускаются. И не войдет в него ничто нечистое (Откр. 21:27). Христиане во святом Крещении благодатью Божией совлекаются греховных рубищ, и одеваются в чистую одежду и одеяние брачное, и так делаются достойными входа в небесный тот чертог, по писанному: но омылись, но осыятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего (1 Кор. 6:11). Они невозбранно входят в дом Небесного Царя, и всего того блаженства участниками бывают. Если кто сию богоданную одежду хранит, блажен, и воистину блажен! Блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его (Откр. 16:15).

Но многие христиане — о бедность и окаянство человеческое! — многие боготканную ту одежду потеряли, и облеклись опять в рубища греховные. Таковы блудники, прелюбодеи и все нечисто живущие. Таковы сребролюбцы, воры, хищники, грабители и все похищающие чужое. Таковы клеветники, ругатели и лживые и все беззаконно живущие. Все таковые в рубищах греховных ходят, и не имеют одеяния брачного. Итак, сам, человек, рассуди, как в такой гнусной одежде в небесный чертог человеку войти? В палату земного Царя не допускаются во одеянии рубищном: в небесную ли палату Небесного Царя в рубищах допустятся? Нет! Хотящему войти в прекрасный тот чертог надобно такой гнусной одежды совлечься и облечься в чистый виссон. Пресветлый дом тот Божественною славою осиявается: надобно и входящим в него и пребывающим в нем чистыми и светлыми быть. Иначе какое согласие тьмы со светом? Господи! Кто будет обитать в жилище Твоем? Или кто поселится на горе святой Твоей? Отвечает Господь: Тот, кто ходит непорочно и делает правду, говорит истину от сердца своего; кто не льстил языком своим, и не делал зла ближнему своему, и не принимал поношения на ближайших своих; тот, в глазах

141. 步入那君王的殿堂

我们看到，那些渴望进入王宫大殿的人，都身着光明洁净的衣裳，方得入内；而身穿破烂污秽之衣者，则不被允许进入。同样，唯有那些拥有光明洁净之衣、婚宴礼服和纯白细麻布的靈魂，才能进入天国君王的殿堂；然而，身披罪恶破烂之人，则不得其门而入。凡不洁净的，总不得入内 (启示录 21:27)。基督徒在圣洗礼中，藉着上帝的恩典，脱去罪恶的破烂衣裳，穿上洁净的衣裳和婚宴礼服，如此便配得进入那天上的殿堂，正如经上所记：你们却已经洗净了，已经圣化了，已经藉着我们主耶稣基督的名，并藉着我们上帝的灵，称义了 (哥林多前书 6:11)。他们得以毫无阻碍地进入天国君王的居所，并分享所有那份福乐。如果有人能保守这件神所赐予的衣裳，有福了，而且确实有福了！那警醒看守自己衣服，免得赤身露体，叫人看见他羞耻的，有福了 (启示录 16:15)。

然而，许多基督徒——人间的贫乏与不幸啊！——许多人已然失却那件神圣编织的衣裳，再次披上罪恶的褴褛。此辈乃淫乱者、通奸者及一切生活不洁者。此辈乃贪恋钱财者、窃贼、掠夺者、强盗及一切盗取他人之物者。此辈乃诽谤者、咒骂者、说谎者及一切生活不法者。凡此种人，皆身着罪恶的褴褛而行，并无婚宴之袍。因此，世人啊，请自思量：人怎能身着如此污秽的衣裳，进入天国的殿堂？地上的君王宫殿尚不容许衣衫褴褛者入内，那天上君王的殿堂，岂会容许身着破烂者进入？绝不！凡欲进入那美妙殿堂者，必须脱去如此污秽的衣裳，换上洁白的细麻衣。那光辉璀璨的居所，为神圣的荣耀所照耀：凡进入其中并居于其中者，亦需洁净光明。否则，黑暗与光明有何相合之处？

主啊！谁能寄居在祢的帐幕里？谁能住在祢的圣山上？

主回应道：

是那行为无可指摘，秉行公义，心中说出真话的人；是那舌头不谄媚，不向邻舍作恶，也不接受对亲近之人的辱骂的人；是那眼中轻视恶人，却尊崇敬畏主的人；是那向邻舍起誓而不违背誓言的人；是那不把银钱放债取利，不收受贿赂以害

ближнему есть свет душевный; но самолюбие неумеренное есть тьма душевная. Надежда и упование на Бога есть свет душевный; но надежда на человека и прочее создание есть тьма душевная. Истинная и нелицемерная молитва, пение и хваление имени Божия есть свет душевный; но небрежение о том есть тьма душевная. Беззлобие и непамятозлобие есть свет душевный; но злоба и памятозлобие есть тьма душевная. Пост и умеренность есть свет душевный; но объедение и пьянство есть тьма душевная.

Любовь к чистоте и хранение ее есть свет душевный; но блуд, прелюбодеяние и всякая нечистота есть тьма душевная. Милость, милосердие и сострадание ближнему есть свет душевный; но немилосердие и жестокосердие есть тьма душевная. Щедрое подавание милостыни от чистого сердца есть свет душевный; но скупость есть тьма душевная. Презрение суеты и пышности мира сего есть свет душевный; но любовь к нему есть тьма душевная. Память смерти, Суда Христова и вечности блаженной и неблагополучной есть свет душевный; но забвение их есть тьма душевная. Словом, истинное покаяние и сообразные ему плоды, добрые дела, – свет душевный; но нераскаяние и сопряженные с ним злые плоды, темные дела, – тьма душевная.

Видишь, христианин, свет и тьму: убегай от тьмы, да не пребудешь во тьме, и не будешь ввержен в вечную и кромешную тьму; возлюби свет, да во свете пребудешь и к вечному свету перейдешь. Во тьме ходит и не знает, куда идет, ибо тьма ослепила ему очи, тот, кто в грехах живет. Во свете ходит тот, кто Бога знает, и в истинном покаянии находится, и темных дел избегает, и плоды покаяния приносит. Я Свет миру, – говорит Господь. – Кто пойдет за Мною, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни (Ин. 8:12).

Ходим за Господом не ногами, но сердцем, волею и нравами. Ходит за Господом тот, кто верою, смирением, любовью, кротостью, терпением и прочими добродетелями подражает Ему, и в свете ходит, ибо вслед света ходит. Не ходит за Господом тот, кто по своей воле живет и по примеру жития Господня нравов своих не исправляет; и во тьме ходит, ибо от света удаляется. Ибо должен во тьме быть тот, кто удаляется от света. Написано же: Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди

魂之暗。真实无伪的祷告、歌颂与赞美上帝之名是灵魂之光；而对此等怠忽乃灵魂之暗。无恶与不记仇是灵魂之光；而 злоба 与记仇乃灵魂之暗。禁食与节制是灵魂之光；而暴食与醉酒乃灵魂之暗。

热爱并保守纯洁，是灵魂之光；而淫乱、通奸以及一切不洁，是灵魂之暗。对邻人的仁慈、怜悯与同情，是灵魂之光；而不仁不义、铁石心肠，是灵魂之暗。出自纯净之心的慷慨施舍，是灵魂之光；而吝啬，是灵魂之暗。轻视世间的虚浮与浮华，是灵魂之光；而爱恋它们，是灵魂之暗。铭记死亡、基督的审判以及永恒的福乐与不幸，是灵魂之光；而遗忘它们，是灵魂之暗。总之，真实的忏悔及其相应的果实——善行，是灵魂之光；而不悔悟及其相伴的恶果——黑暗的作为，是灵魂之暗。

你可见，基督徒啊，光与暗：当远离黑暗，免得你长久居于黑暗之中，免得你被投入那永恒而至深的幽暗；当钟爱光明，以便你常在光明里，并得以步入永恒之光。那活在罪恶之中者，行走在黑暗里，不知所往，因为黑暗已蒙蔽了他的双眼。那认识上帝，处于真诚悔改之中，且远离阴暗之事，并结出悔改之果的人，方能行走于光明。主言：「我是世界的光。跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。」（约翰福音 8:12）。

我们追随主，并非用双脚，而是用我们的心、意志和品德。凡以信德、谦卑、爱德、温柔、忍耐以及其他诸般美德效法主的人，便是在追随祂，并且行于光明之中，因为他乃是追随光明而行。那些凭自己的意愿生活，不按照主的生活榜样修正自己品德的人，便不是在追随主；他行于黑暗之中，因为他远离了光明。凡远离光明者，必身处黑暗。正如经上所记：「审判就在于此：光来到世间，世人却爱黑暗甚于爱光，因为他们的行为是邪恶的。凡作恶的都恨光，不来就光，免

более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы; ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы, а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны (Ин. 3:19–21) .

Всякий, кто добро творит, не избегает света и не ищет тьмы, ибо не боится обличения, потому что правы дела его. Но кто зло творит, убегает от света и ищет тьмы, ибо темные дела во тьме совершаются. Блудник, вор, хищник и всякий законопреступник тьмы и сокрытого места ищет.

О, бедный человек! Где ни скрывайся, во тьме, или под землею, или в пустыне, или между стенами – от Бога и домашнего твоего свидетеля и обличителя, совести, нигде скрыться не можешь. Бог везде, и всякое дело видит твое. И совесть твоя везде, и всякое обличает дело твое. Она во всяком беззаконии твоём не молчит, но дерзновенно говорит: «Худо ты, человече, делаешь, Страшный Суд Божий будет тебе! На нем все обличатся злые дела твои. Тогда Бог, Праведный Судия, воздаст тебе по делам твоим» .

Христианин! Возненавидим тьму, и возлюбим свет, да будем сынами света (Ин. 12:36) . Отвратимся от дел, которые во тьме творятся; сотворим дела, сообразные дню, да просветимся. Ночь прошла, а день приблизился. Итак, отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света. Как днем, будем вести себя благочинно, не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти; но облечитесь в Господа нашего Иисуса Христа и попечения о плоти не превращайте в похоти (Рим. 13:12–14) .

Христе, Свете Истинный! Просвети очи сердец наших, да увидим Тебя, Свет незаходимый; и направи ноги наши вслед Тебе ходить, да будем иметь свет жизни (Ин. 8:12) .

143. Стыдно мне на тебя смотреть

Слышим, что слово такое один другому говорит: «Стыдно мне на тебя смотреть» . Слово это говорит тот, который немало благодетельствован от некоего человека, получил, но его много оскорбил, и так неблагодарным благодетелю своему оказался; а потом, придя в сожаление, кается пред ним и вину

дел его, потому что они злы, а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны (Ин. 3:19–21) .

得他的行为被显露出来，因为它们是邪恶的；而行真理的就来就光，为要使他的行为显明出来，因为它们是在神里面做成的。」（约翰福音 3:19-21）。

噢，可怜的人啊！无论你藏身何处，是在黑暗中，或是在地底下，或是在旷野里，或是在墙垣之间——你都无法躲避上帝，也无法躲避你内心的见证者和指责者，那便是你的良心。上帝无所不在，祂看清你所做的一切。你的良心也无处不在，它指责你所做的每一件事。在你所有的不法行为中，它从不沉默，反而大胆地说道：「你这人，你所做的是恶事，上帝那可怕的审判将临到你！在那审判中，你所有的恶行都将被揭露。那时，上帝，那位公义的审判者，将照你所行的报应你。」

基督徒啊！让我们憎恶黑暗，热爱光明，好使我们成为光明之子（约翰福音 12:36） 。让我们远离那在黑暗中滋生的行径；让我们行那与白昼相称之事，好使我们得以被光照。黑夜已逝，白昼将临。所以，让我们摒弃黑暗的作为，披戴光明的兵器。如同白昼，让我们举止端庄有礼，不沉溺于宴饮与醉酒，不放纵于淫荡与放荡，不陷于争竞与嫉妒；反倒要披戴我们的主耶稣基督，不要把肉体的挂虑变为放纵情欲（罗马书 13:12–14） 。

基督啊，真光！请照亮我们心中的眼睛，好让我们能看见您，这永不落的圣光；也请引导我们的脚步，跟随您前行，好让我们能拥有生命之光（约翰福音 8:12） 。

143. 我羞于见你。

我们听到，这样的话，一人对另一人说：「我羞于看你。」说这话语的人，是曾从某人那里获得不少恩惠，却又多番冒犯了他，如此辜负了施恩者；而之后，他心生悔意，在他面前忏悔，向他表明自己的过失，承认自己的罪孽，感到羞愧，并带着悔恨对他说：「我羞于看你。」

свою ему объявляет, и грех свой исповедует, и стыдится, и с сожалением ему говорит: «**Стыдно мне на тебя смотреть**» .

Так христианская душа, много Господу согрешившая, но потом в чувство пришедшая и кающаяся, подобающим образом Богу, Создателю своему, жалея, говорит: «**Стыдно мне очи свои к Тебе возвести. Ты мой Создатель; я Твое создание и дело рук Твоих. Руки Твои сотворили меня и создали меня (Пс. 118:73)** . Но я сего не разумел, согрешая и беззаконная пред Тобою. Создал Ты мене не бесчувственною и бессловесною тварью, но человеком, с чувствами и разумом и, что более всего – образом Своим меня почтил. «**Образ есмь неизреченныя Твоея славы**» . Но я того великого Твоего дарования не разумел, не слушал Тебя, грешил и беззаконновал пред Тобою, и так оскорблял Тебя, Создателя и Благодетеля моего великого. Посему стыд лицо мое покрывает; стыдно мне и очи мои к Тебе возвести. У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд (Дан. 9:7) .

Ты меня, оскверненного грехом, в беззакониях зачатого и во грехах рожденного (См. Пс. 50:7) , как Человеколюбивый и не желающий смерти грешника Бог, банею пакибытия омыл, освятил и оправдал. Но и великого Твоего сего и непостижимого дара я не разумел, и опять себя – увы мне! – многими грехами осквернил, так тяжко пред Тобою согрешил и Тебя оскорбил, как пес возвращается на свою блевотину и вымытая свинья идет валяться в грязи (2Петр. 2:22) . Вот стыд лица моего! Горе мне, ибо я согрешил Тебе! От сего-то изнывает сердце мое. От сего померкли глаза мои (Плач. 5:17) .

Стыдно мне очи свои к Тебе возвести. Стыжусь я на пресвятое Лицо Твое смотреть. Ты меня к вечной жизни позвал, отворил мне двери царствия Твоего и наследие его человеколюбиво обещал. Но я сего не разумел, но обратился к суете мира сего, и богатства, чести и славы его искал, и о вечном тем сокровищем, Тобою мне обещанном, безумно пренебрегал, и так тяжко оскорбляя Тебя. Стыдно мне на Тебя смотреть. Стыд лица моего покрывает меня.

Ты меня питаешь, одеваешь, и все, и всякое добро, какое ни имею я, щедрою Твоею рукою подаешь мне. Но я презрительного Твоего благодеяния не разумел, оскорблял Тебя, Благодетеля моего, и Тебе, Благодетелю, неблагодарен явился. Вот стыд лица

поэтому, один многократно провинившись перед Господом, но впоследствии пробужденный и раскаявшийся христианин, будет подобающим образом Богу, Создателю своему, жалея, говорить: «**Стыдно мне очи свои к Тебе возвести. Ты мой Создатель; я Твое создание и дело рук Твоих. Руки Твои сотворили меня и создали меня (Пс. 118:73)** . Но я сего не разумел, согрешая и беззаконная пред Тобою. Создал Ты мене не бесчувственною и бессловесною тварью, но человеком, с чувствами и разумом и, что более всего – образом Своим меня почтил. «**Образ есмь неизреченныя Твоея славы**» . Но я того великого Твоего дарования не разумел, не слушал Тебя, грешил и беззаконновал пред Тобою, и так оскорблял Тебя, Создателя и Благодетеля моего великого. Посему стыд лицо мое покрывает; стыдно мне и очи мои к Тебе возвести. У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд (Дан. 9:7) .

ты,这位满怀慈爱、不愿罪人死亡的上帝，曾用重生的洗礼洁净、圣化并称义了我这个被罪玷污、在不法中受孕、在罪恶里出生的人（参诗篇 50:7）。然而，你这伟大而不可思议的恩赐，我却未能领悟，反而——唉，我真是！——又以诸多罪愆玷污了自己，在你面前犯下如此重罪，冒犯了你，如同「狗转过来吃牠所吐的，猪洗净了又回到泥里去打滚」（彼得后书 2:22）。看哪，我脸上满是羞愧！我悲痛欲绝，因为我得罪了你！我的心因此衰弱。我的眼睛因此昏花（耶利米哀歌 5:17）。

我慚于將雙眼望向祢。我羞于瞻仰祢至聖的容顏。祢召我進入永生，為我敞開祢國度的門戶，並仁慈地應許我得享祢的产业。然而，我却未能明了此中深意，反而转向这世间的虚华，追逐其财富、尊荣与浮名，竟愚昧地轻忽了祢所应许我的那些永恒宝藏，如此深重地冒犯了祢。我羞于瞻仰祢。我面上羞惭之色将我完全遮蔽。

祢喂养我，赐我衣裳，凡我所拥有的一切良善，都是祢以慷慨之手所赐。但我却未能领悟祢那丰盛浩荡的恩泽，反而触犯了祢，我的施恩者，对祢这位施恩者表现出忘恩负义。看哪，我满面羞

моего! Стыдно мне на Тебя смотреть. И ныне признаю и исповедаю неблагодарность и грехи мои пред Тобою; и знаю, и признаюсь, что я подлинно недостоин неба и земли, и куска хлеба, и никакого малейшего добра, и самой временной жизни, но только наказания достоин. За грехи мои и неблагодарность мою я это заслужил.

Но, о, Милостиве и Человеколюбче Господи! Как величество Твое, так и милость Твоя да будет на мне, грешном! Не погубил Ты меня согрешающего: не погуби и кающегося. Потерпел Ты беззаконующего и ожидал обращения, помилуй и прими обращающегося к Тебе. Помиловал Ты разбойников, убийц, блудников, хищников, грабителей и прочих тяжких грешников кающихся: помилуй и меня, подобного им. Видишь, Сердцеведче, печаль, тугу и стенание сердца моего, и стыд лица моего, ибо Тебе, Создателю и Богу моему, согрешил. Помилуй меня, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое (Пс. 50:3, и прочее до конца псалма). Не хочу уже более я ни в чем Тебе согрешить; но, как слово Твое научает, так поступать и по правилу его себя исправлять постараюсь. Господи, помози мне, и прости мне руку Твою святую, и укрепи мя, яко немощен есмь. Милость Твоя, Господи, последует за мною во дни жизни моей (Пс. 22:6).

Христианин! Рассуди добре и познай, кто ты и Кому согрешаешь, и Кого грехом твоим оскорбляешь, когда ни согрешаешь. Ты, земля и пепел и малый червячок, Божие непостижимое величество оскорбляешь грехом твоим, Бога Великого, Которого Ангелы и все небесные Силы со страхом и благоговением поют и славословят непрестанно и хотению и манию Которого вся тварь повинуется и волю Его исполняет, ты один не слушаешь Его и не почитаешь, но грехом оскорбляешь. Он твой Создатель, Искупитель и Благодетель, более Которого нет и не может быть; но ты Его не почитаешь, ибо Ему согрешаешь и так оскорбляешь Его.

Сам рассуди: не великое ли безумие и слепота – не почитать и оскорблять Того, от Которого бытие наше имеем и всякое добро, какое ни имеем, получаем? Какой подданный смеет не почтить и оскорбить Царя своего? Разве только безумный, и на свою явную пагубу. Какой сын отца своего не

квит! я羞于仰望祢。如今，我在祢面前承认并告白我的忘恩与罪愆；我也深知并承认，我确实不配得天与地，不配得一块面包，不配得丝毫微小的善，甚至不配得这短暂的生命，只配受惩罚。这都是我因自己的罪过和忘恩所应得的。

噢，仁慈而爱人的主啊！愿您的伟大与您的慈悲一同降临于我这罪人身上！您没有毁灭那犯罪的人：也请不要毁灭这悔改的我。您曾忍受那作恶之人，并等待他们的归正，也请怜悯并接纳这归向您的我。您曾怜悯那悔改的强盗、杀人犯、淫荡者、掠夺者、抢劫者以及其他重罪之人：也请怜悯我这与他们相似之人。您是鉴察人心的主，您看见我心中的忧伤、痛苦与呻吟，也看见我脸上的羞愧，因为我得罪了您，我的造物主和我的神。神啊，求您按您的洪恩怜悯我，按您丰盛的慈悲涂去我的过犯（诗篇 50:3，并至诗篇末尾）。我不再愿意在任何事上得罪您；但愿我能努力按照您的圣言教导而行，并以其法则修正自己。主啊，求您帮助我，伸出您的圣手扶持我，加固我，因为我软弱。主啊，愿您的恩慈与怜悯，在我一生一世的日子，紧紧跟随我（诗篇 22:6）。

基督徒啊！请你深思熟虑，并认识你是谁，以及你所悖逆的是哪一位，当你犯罪时，你又冒犯了哪一位。你，尘土与灰烬，卑微的虫豸，竟用你的罪孽冒犯了上帝那不可测度的威严，冒犯了那位伟大的上帝——众天使与天上一切权能者都以敬畏与崇敬不停地歌颂赞美祂；万物都顺从祂的旨意与号令，并成就祂的旨意，唯独你，不听从祂，不尊崇祂，反而以罪冒犯了祂。祂是你的创造者，你的救赎者，你的施恩者，再没有比祂更伟大的，也不可能；然而你却不尊崇祂，因为你向祂犯罪，如此便冒犯了祂。

请您自己思量：不敬奉、冒犯那位赐予我们生命，并让我们拥有一切良善的主宰，这难道不是极大的愚昧与盲目吗？有哪个臣民敢不敬奉、冒犯自己的君王呢？除非是那疯癫之人，自取灭亡。有哪个儿子会不敬奉自己的父亲呢？除非是那铁石心肠之辈。有哪个奴仆会不惧怕自己的主

почитает? Разве только бесчувственный. Какой раб господина своего не боится? Разве только лишенный ума. Какой человек благодетеля своего захочет оскорбить? Разве только тот, кто хуже скота и зверя, ибо и скоты, и звери знают своих благодетелей и помнят благодеяния их.

Ты все сие вышеописанное неистовство Господу Богу твоему оказываешь, когда грешишь. И сие-то есть то, что говорит Господь: Сын славит отца, и раб господина своего боится. И если Я Отец, то где почтение ко Мне? И если Я Господь, то где страх предо Мною? (Мал. 1:6). Тяжко, воистину тяжело, человеку благодетеля своего, рабу господина своего, сыну и дочери отца своего, подначальному начальника своего, намного тяжелее – подданному Царя своего оскорбить. Сколь несравненно тяжелее Бога, Царя царствующих, и Господа господствующих, и Отца родителей наших, и Благодетеля благодетелей наших оскорбить. Грехом оскорбляется Бог, ибо достодолжное Ему послушание не оказывается.

О, лютное зло – грех! Сладок человеку грех, но весьма горьки плоды его. И не думай, человек, что ты, когда человеку согрешаешь, Богу не согрешаешь. Нет, неправо это мнение. Ибо кто против человека согрешит, тот и против Бога согрешит; и кто человека оскорбит, тот и Бога оскорбит. Как? Бог повелел нам человека не обижать и не оскорблять, но более любить его и помогать ему. Если не делаем того, что Он повелел, то не оказываем Ему послушания и противимся святой воле Его, и так безумно оскорбляем Его. Видишь, человек, что грех против человека не может быть без греха против Бога, и оскорбление человека не бывает без оскорбления Божия. Ненавидишь человека, которого Бог любит и велел тебе любить, – ненавидишь и Самого Бога. Делаешь обиду человеку, что Бог тебе запретил, – делаешь обиду Самому Богу. Видишь, куда грех твой против человека, оскорбление твое и обида твоя, ему оказанная, видишь, куда восходит?! К Самому Богу.

А отсюда следует, что, если хочешь покаяться и примириться с Богом, то надобно тебе прежде примириться с ближним твоим, которого ты обидел и оскорбил. И сие-то есть, что говорит Господь: Если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой пред жертвенником, и

человек придет к тебе, и ты придешь к нему, и вы придете к жертвеннику, и принесете дар твой, и будет благо тебе. Ибо ты не презрел брат твоего, и ты не презрел Бога твоего. (Мат. 5:23-24)

你将这一切上述的狂悖行径施加于你的主上帝，当你犯罪之时。而这正是主所言：「儿子尊崇父亲，仆人敬畏主人。我若为父亲，敬畏我的在哪里呢？我若为主人，敬畏我的在哪里呢？」(玛拉基书 1:6)。人若冒犯其恩主，仆人若冒犯其主人，儿女若冒犯其父亲，下属若冒犯其上司，实是沉重，真正沉重；而臣民若冒犯其君王，则更为沉重。然而，冒犯上帝，万王之王，万主之主，我们父母之父，我们恩主之恩主，其沉重又何止不可估量。上帝因罪而受冒犯，因那本该归于祂的顺从并未得着。

啊，罪恶，何其凶残的邪恶！罪恶对人而言是甜美的，但其果实却极其苦涩。人啊，不要以为你得罪了人，就没有得罪神。不，这种看法是错误的。因为凡是得罪人的，也得罪了神；凡是侮辱人的，也侮辱了神。如何会这样？神命令我们不可伤害、不可侮辱人，反而要爱人、帮助人。如果我们不做祂所命令的事，就是不顺服祂，就是抵挡祂的圣洁旨意，如此便是愚昧地侮辱了祂。人啊，你看到了吗？得罪人不可能不连带着得罪神，侮辱人也必然包含着侮辱神。你恨恶神所爱并命令你去爱的人，你就是恨恶神祂自己。你伤害了人，而这正是神所禁止你的，你就是伤害了神祂自己。人啊，你看到了吗？你对人的罪恶、你对人的侮辱以及你对人造成的伤害，你看到了它们上升到了何处吗？！上升到了神祂自己那里。

由此可见，若你渴望忏悔并与神和解，你必须首先与你所冒犯和侮辱的近人修好。这正是主所言：「所以，你在祭坛上献礼物时，若想起弟兄向你怀怨，就把礼物留在坛前，先去与弟兄和好，然后来献礼物。」(马太福音 5:24)。那又是什么加重了罪的沉重与可憎，并显明了人类的盲目与愚昧呢？一切罪行，如同一切行为，都

пойди прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой (Мф. 5:24). И, что умножает тяжесть и мерзость греха и слепоту и безумие человеческое показывает, всякий грех, как и всякое дело, пред Богом и всевидящими очами Его совершается, ибо Бог – везде и все видит. Кто дерзнет пред Царем земным, или даже и перед низшей властью бесчинствовать? Грешник слепой дерзает это делать пред Богом и всевидящим оком Его. Если обо всем этом и вышеописанном рассудит человек, непременно придет в истинное покаяние, сожаление и печаль сердечную, и будет жалеть и сокрушаться сердцем, что грешил и Бога оскорблял и прогневлал; и, к Богу не смея возвести очей своих, стыд свой будет признавать: «**Стыдно мне и очи мои к Тебе, Господи, возвести!**» И уже впредь пожелает лучше умереть, нежели согрешить.

Познай, христианин, Кому ты согрешаешь и Кого оскорбляешь грехом, и непременно, истину тебе говорю, будешь сердечно каяться и беречься всякого греха. Так просвещение и познание Бога, себя самого и греха есть начало покаяния и спасения. Так говорит Господь, Господь, Святой Израилев: «**Когда, возвратясь, вздохнешь, тогда спасешься, и уразумеешь, где ты был**» (Ис. 30:15).

144. Междоусобная брань

Видим и слышим, что в мире бывает междоусобная брань. Она бывает тогда, когда друг на друга восстают жители одного Отечества или одного города. Так христиане делают междоусобную брань, когда одни на других восстают и обижают их. Христиане тесный союз между собою имеют; они связаны большим союзом, нежели жители одного Отечества или одного города. Единую веру имеют; Единого Бога, Отца и Сына и Святаго Духа исповедуют, и Его призывают, и молятся Ему, и поют Его; единое Божие Слово слушают, единым Крещением крещаются; в едину церковь молиться входят; единых Тайн Святых причащаются; к единой вечной жизни позваны; от единого Христа называются христианами, и прочее. Видишь, христианин, как христиане между собою связаны? Воистину более, нежели сограждане и братья по плоти. Но когда одни против других восстают, тогда воздвигают междоусобную брань.

Сюда относятся:

是在神和祂那洞察一切的眼中完成的，因为神无处不在，洞悉一切。谁敢在人间的君王，甚至在地位较低的权柄面前胡作非为呢？然而那盲目的罪人，却胆敢在神和祂那洞察一切的眼中如此行。若一个人能思量这一切和上述所言，他必会生出真正的忏悔、懊悔与心底的忧伤，他会为此而悔恨交加，痛悔自己曾犯罪，曾冒犯和触怒神；他甚至不敢向神举目，只承认自己的羞愧：「**主啊，我羞愧难当，不敢将我的眼睛望向祢！**」从今以后，他宁愿选择死亡，也不愿再犯罪。

基督徒啊，请认识你所犯罪过、你所冒犯的究竟是谁，我向你宣告这确凿的真理：你必将衷心悔改，并远避一切罪愆。因此，认识并领悟上帝、认识自己、认识罪恶，便是悔改与救赎的开端。主，以色列的圣者上主如此说道：「**你们若回转叹息，就必得救；也必明白你身在何处。**」（以赛亚书 30:15）

144. 内战

我们看见也听闻，世间常有内战纷争。此等纷争，乃是当同一国土或同一城池之居民彼此相争、相互攻伐时发生。同样，基督徒之间也会发起内战纷争，当他们彼此对抗并施加伤害之时。基督徒彼此之间有着紧密的连结；他们所受的结合远比同一国土或同一城池之居民更为深厚。他们拥有同一信仰；他们宣认同一上帝，即父、子、圣灵，并向祂呼求，向祂祈祷，向祂颂赞；他们聆听同一上帝的圣言，受同一洗礼之浸润；他们进入同一教会敬拜；他们领受同一圣奥秘；他们蒙召进入同一永恒生命；他们因同一基督而被称作基督徒，等等。基督徒啊，你可曾看见基督徒之间是如何紧密相连的？确实，这种连结比之于同胞公民和血肉之亲更为深厚。然而，当他们彼此对立、相互攻伐时，便会掀起内战纷争。

这些书包括：

1) Воры, хищники, грабители и прочие подобные им, которые как-нибудь похищают у христиан добро их, то есть или деньги, или платье, или хлеб, или дом, или землю, или скот, или рыбную ловлю, или рощу, или иное что.

2) Купцы, которые при продаже товаров своих христиан обманывают и более за товар просят, нежели он стоит.

3) Господа, которые крестьян своих христиан или оброками, или работами тяжкими обременяют, или бесчеловечно мучат, или ругательными словами их называют.

4) Судии, мздою растленные, которые не хотят христиан обиженных и терпящих зло удовлетворить без мзды.

5) Лживые клеветники и ругатели, которые христиан как-нибудь ругают и поносят.

6) Хитрецы, лукавые, обманщики, которые как-нибудь и в чем-нибудь христиан обманывают, и им ров искапывают.

7) Наконец, все, которые какую-нибудь делают обиду и озлобление христианам. Все сии и вышеописанные христиане восстают против христиан и против них брань восставляют. О первых христианах написано: У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа (Деян. 4:32). И Христос Господь того требует от христиан: Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга. По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою (Ин. 13:34–35). Было так некогда, христианин! Нет, того ныне уже не ищи. Ибо иссякла любовь многих; умножились беззакония; день ото дня усиливается грех; более и более возрастают обиды и озлобления. Против кого? Против христиан. От кого? От христиан! Братия на братию восстали, и враги человеку – домашние его (Мф. 10:36).

Везде слышится жалоба и плач; воздух самый шумит, плачевными гласами наполненный. Там вдовица жалуется и плачет: тот-де сильный человек отнял у меня землю, или рощу, и прочее. Бедный и убогий человек стенает: где-де мне жить; такой-то насильник согнал меня с земли и дом мой разорил. На другом месте крестьянин рыдает: столько-то

1)那些窃贼、掠夺者、强盗，以及其他类似的歹徒，无论以何种方式盗窃基督徒的财物，无论是金钱、衣物、粮食、房屋、土地、牲畜、渔场、林地，还是其他任何东西。

2)那些在售卖货品时欺瞒基督徒，并对商品索取高出其真正价值的价钱的商人。

3)那些将自己的基督徒佃农，无论是以沉重的租赋，还是繁重的劳役来压迫，或是以非人的方式折磨，抑或是用侮辱性的言语称呼他们的主人。

4)那些被贿赂玷污了的士师们，他们不愿不收受贿赂就为受委屈、遭受苦难的基督徒伸张正义。

5)那些满口谎言的诽谤者和辱骂者，他们以各种方式辱骂和诋毁基督徒。

6)那些狡猾、诡诈、欺骗之人，他们总以某种方式或在某个方面欺骗基督徒，并为他们挖设陷阱。

7)末了，所有那些伤害和激怒基督徒的人，所有这些以及上述的基督徒都起来反对基督徒，并对他们发起争战。关于早期基督徒，经上记载说：「那许多信的人都是一心一意的」(使徒行传 4:32)。主基督也如此要求基督徒：「我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。你们若有彼此相爱的心，众人因此就认出你们是我的门徒了」(约翰福音 13:34–35)。基督徒啊，曾几何时，事情确是如此！然而，如今切莫再寻觅。因为许多人的爱已然枯竭，不法之事却日渐增多，罪恶日复一日地加剧，伤害与恼恨也愈发滋长。针对何人？针对基督徒。出自何人？出自基督徒！弟兄反目成仇，而「人的仇敌就是自己家里的人」(马太福音 10:36)。

四处可闻抱怨与哭泣；连空气也充斥着悲切的呼号，喧嚣不已。那里，寡妇抱怨并哭泣着：「那个权势之人夺走了我的土地，或是林地，等等。」贫苦之人呻吟着：「我该住在哪里？那个暴虐之人将我从土地上赶走，毁坏了我的家园。」在另一个地方，农夫悲叹着：「我每周有

дней в недели работаю я на господина своего; когда же мне на дом мой и домашних моих работать? Иной подобно тому болезнует: весь труд мой один господин или госпожа поедает; чем же мне с домашними моими питаться?

Все почти согласно жалуются: в таком-де месте и в таком не находим удовлетворения обидам нашим; куда же нам идти и где искать удовлетворения? Нигде без денег не судят. Иной печалится и жалеет: такой-де купец в том и в том товаре меня обманул. А другой ему говорит: где того нет? в каком городе? куда ни пойдешь и чего ни хочешь купить, везде берегись обмана, ибо везде цену просят больше, чем товар стоит, и это призыванием имени Божия утверждают, и все уже к тому привыкли, и прочее. Вот нынешнего века христиане!

О как далеко отступили таковые христиане от первых, у которых былоединое сердце и единая душа! А отсюда видно, что и христианство их ложное. Прежде христиане друг другу помогали, но ныне друг друга гонят и озлобляют; и из сего видно, что пришествие Господне приблизилось, и нечаянно день Господень, как тать ночью, придет (2Петр. 3:10).

О, ослепленные и бедные христиане! Кто вас так научил жить? Какой пророк, какой апостол и учитель? Не все ли научают нас в страхе Божиим жить, и друг друга любить, и друг другу помогать, согласие и мир между собою иметь? Осмотритесь, и увидите, что дела ваши – от злого духа. Он любовь, согласие и мир ненавидит, как дух вражды и злобы; а потому всячески старается любовь искоренить и вражду всеять, и так научает обиды и озлобления христианам делать.

Душа богобоящаяся! Претерпи все, что ни делают тебе ложные христиане и лицемеры. Претерпевший же до конца спасется. Будь верен до смерти, – говорит тебе Господь, – и дам тебе венец жизни (Мф. 24:13; Откр. 2:10).

Одного Отечества жителям, как членам единого общества, должно бы друг другу помогать и защищать, и против внешних врагов единодушно вооружаться. Но если они не делают этого, отдают себя всем на посмеяние и своим врагам на поправление, и свое Отечество – на разорение. Ибо ничем так Отечество не разоряется, как междоусобной и внутренней бранью. Так, когда христиане на

темно多天为主人劳作;我何时才能为我的家和家人劳作呢?」另一个人也同样痛苦着:「我所有的劳作都被一个主人或主妇耗尽;我拿什么来养活我的家人呢?」

几乎所有人都在抱怨:在某个地方,我们无法为自己的冤屈找到公义;那我们该去何处寻求公义呢?没有金钱,就无人审判。有人悲伤且遗憾:某某商人用某某商品欺骗了我。而另一个人告诉他:何处没有这些事呢?哪个城市没有?无论你走到哪里,无论你想买什么,都要提防欺骗,因为到处索取的价钱都高于商品本身的价值,他们还以呼唤上帝之名来证实,所有人都已习以为常,等等。这便是当今时代的基督徒!

啊,这样的基督徒与初代信徒——那些同心合意、一条心的信徒——相去何等遥远啊!由此可见,他们的基督教信仰也是虚假的。从前,基督徒彼此相助,如今却互相迫害,彼此激怒;由此可见,主再来的日子已近,主的日子将出其不意地如夜间之盗贼降临 (彼得后书 3:10)。

哦,被蒙蔽又贫苦的基督徒啊!是谁教导你们这样生活的?是哪位先知、哪位使徒和教师呢?他们不是都教导我们要敬畏上帝而活,要彼此相爱,要互相帮助,要和睦同居吗?请你们省察自己,就会看到你们的行为源自那恶者。它憎恨爱、和睦与平安,因为它就是那仇恨与恶毒之灵;因此,它竭尽所能地要铲除爱,播撒仇恨,并如此教唆基督徒们彼此冒犯、心怀怨毒。

敬畏上帝的灵魂啊!忍受虚假基督徒和伪善者对你所做的一切吧。唯有忍耐到底的人,才必得救。主对你说:「你务要忠心,甚至于死,我就赐给你那生命的冠冕。」(马太福音 24:13; 启示录 2:10)

同一国土的居民,作为同一社会之成员,理应彼此扶助,相互护卫,并同心合力抵御外敌。然若他们不行此道,便会任人嘲笑,任凭仇敌践踏,其家园亦将沦为废墟。盖因没有任何事物能比内讧与纷争更甚地摧毁家园。同理,当基督徒彼此相争,互相加害之时,他们便将自己置于魔鬼及其偶像崇拜之仆役的嘲弄之下。魔鬼,这基督徒

христиан восстают и им причиняют зло, – отдают себя в посмеяние дьяволу и служителям его идолопоклонникам. Радует дьявол, враг христианский, о таковых христианах. Должно было бы христианам всем единодушно против этого врага стоять и подвизаться, и друг другу помогать, и друг друга против него поощрять, и так с ним единым вести брань, как этого Господь требует (См.Еф. 6:10–18;1Петр. 5:9). Но когда христиане на христиан восстают, то уже не против дьявола, но с дьяволом против христиан вооружаются, и ему помогают, и так удобное ему творят. Это истинно так, хотя того и не примечают таковые бедные христиане. Ибо кто чью волю творит, тому и угождает и служит.

О! В какое бедное состояние пришло христианство: друг друга угрызают и снедают! В прежние времена христиане берегли и защищали друг друга от идолопоклонников; ныне христиане на христиан восстают, и друг друга берегутся, поскольку невозможно никому верить. Ибо всякий льстит и обманывает, лукавствует и хитрит: на языке мед, а на сердце желчь горести носит; устами приветствует, но сердцем враждует; пред глазами ласкает и говорит приятное, но, отойдя, поносит и ругает. Всякий того и ищет и в сердце поучается, как бы чужим чем завладеть.

О, лютное время! О как возмогла дьявольская хитрость, как усилился грех, как исчезла любовь! Чего в такое лютное время христианской богобоящейся душе ожидать, кроме озлобления и гонения? Израильтяне, когда думали из Египта выйти, тогда тягчайшее озлобление от фараона-мучителя терпели. Так, когда святые и благочестивые души в мире сем оскудевают, весьма жестоко на них вооружается дьявол и озлобляет их то сам, то через своих служителей; и чем ближе мира конец, тем большее и жесточайшее благочестивым следует страдание. Дьявол прежде всего восстает на тех, которые против него стоят и подвизаются; а о тех небрежет, которые воле его повинуются. Он все силы на то употребляет, чтобы сиемалое стадо (Лк. 12:32) озлобить. Израильтяне, исходя из Египта, хотя и озлоблял их фараон, однако же вышли с серебром и золотом, по написанному: И вывел их с серебром и золотом (Пс. 104:37); так христиане, хотя и много от дьявола и служителей его в конце страдают, однако же от мира исходят с бесценным вечного блаженства сокровищем.

и врагов, для сего христиане должны были бороться, и друг другу помогать, и друг друга поощрять, и так с ним единым вести брань, как этого Господь требует (См.Еф. 6:10–18;1Петр. 5:9). Но когда христиане на христиан восстают, то уже не против дьявола, но с дьяволом против христиан вооружаются, и ему помогают, и так удобное ему творят. Это истинно так, хотя того и не примечают таковые бедные христиане. Ибо кто чью волю творит, тому и угождает и служит.

О! В какое бедное состояние пришло христианство: друг друга угрызают и снедают! В прежние времена христиане берегли и защищали друг друга от идолопоклонников; ныне христиане на христиан восстают, и друг друга берегутся, поскольку невозможно никому верить. Ибо всякий льстит и обманывает, лукавствует и хитрит: на языке мед, а на сердце желчь горести носит; устами приветствует, но сердцем враждует; пред глазами ласкает и говорит приятное, но, отойдя, поносит и ругает. Всякий того и ищет и в сердце поучается, как бы чужим чем завладеть.

О, лютное время! О как возмогла дьявольская хитрость, как усилился грех, как исчезла любовь! Чего в такое лютное время христианской богобоящейся душе ожидать, кроме озлобления и гонения? Израильтяне, когда думали из Египта выйти, тогда тягчайшее озлобление от фараона-мучителя терпели. Так, когда святые и благочестивые души в мире сем оскудевают, весьма жестоко на них вооружается дьявол и озлобляет их то сам, то через своих служителей; и чем ближе мира конец, тем большее и жесточайшее благочестивым следует страдание. Дьявол прежде всего восстает на тех, которые против него стоят и подвизаются; а о тех небрежет, которые воле его повинуются. Он все силы на то употребляет, чтобы сиемалое стадо (Лк. 12:32) озлобить. Израильтяне, исходя из Египта, хотя и озлоблял их фараон, однако же вышли с серебром и золотом, по написанному: И вывел их с серебром и золотом (Пс. 104:37); так христиане, хотя и много от дьявола и служителей его в конце страдают, однако же от мира исходят с бесценным вечного блаженства сокровищем.

Терпи и утверди сердце твое, благочестивая душа! Мирское в мире все останется: ты изыдешь отсюда с вечным и небесным сокровищем. Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и ради него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний. Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается. Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей (Иак. 5:7-9).

145. Пчела, жалом уязвляющая

Сказывают, что пчела, когда жалом своим кого уязвит, то уж сама погибает. Так же страдает и христианин, когда как-нибудь ближнего своего обижает и озлобляет. Не может он обидеть ближнего своего без большей и тягчайшей своей обиды. И чем большую ближнему своему делает обиду, тем более себя обижает; и чем более другого уязвляет, тем более себя уязвляет. Поскольку, обижая ближнего своего, обидою своею касается Самого Бога, ибо заповедь Божию разоряет, которая не велит никого обижать, но велит всякого любить и всякому благотворить: Возлюби ближнего твоего, как самого себя (Лев. 19:18; Мф. 22:39). Такой более обижает себя самого, нежели другого. Почему? Потому что другого в теле, а себя самого в душе обижает; другого тело, а свою душу уязвляет и озлобляет. Ибо чем душа лучше и дороже тела, тем обида, язва и озлобление ее больше телесного. Ибо всяким грехом, какой ни делает человек, душа его уязвляется и озлобляется. Согрешает против ближнего своего; и язву на душе своей принимает. Грехом своим, как жалом, себя уязвляет.

Сатана, как дух, человеку враждебный, всегда ищет и старается человека ко греху привести. Грешешь ли, человек, – отдаешь себя в обиду дьяволу. Гонишь ли человека, – уже гонит тебя дьявол. Похищаешь ли добро у человека, – уже похитил добро души твоей дьявол. Прельщаешь ли человека и обманиваешь, – уже прельстил и обманул тебе дьявол. Клевещешь ли на человека, – уже отдал ты себя клевете дьявольской. Хулишь ли и ругаешь человека, – уже отдал ты себя в поругание дьяволу. Бьешь ли и уязвляешь человека, – уже бьет и уязвляет душу твою дьявол. Смеешься ли над человеком, – уже смеется над тобой дьявол. Презираешь ли и уничижаешь

терпи и утверди сердце твое, благочестивая душа! Мирское в мире все останется: ты изыдешь отсюда с вечным и небесным сокровищем. Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и ради него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний. Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается. Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей (Иак. 5:7-9).

145. 螫人的蜂

人们说，蜜蜂一旦用它的蜇针蜇了谁，它自己也就死了。基督徒也是如此，当他以某种方式冒犯和激怒他的邻人时，他也会遭受痛苦。他无法在不给自己带来更大、更沉重伤害的情况下冒犯他的邻人。他给邻人造成的伤害越大，他伤害自己的程度就越深；他刺伤别人的程度越深，他刺伤自己的程度也就越深。因为，他冒犯他的邻人，其冒犯也触及了上帝本身，因为他破坏了上帝的诫命，这诫命不许伤害任何人，却命令我们爱所有的人，并对所有的人施以善行：要爱你的邻人如同你自己（利未记 19:18；马太福音 22:39）。这样的人伤害自己甚于伤害他人。为什么呢？因为他伤害的是别人的身体，而伤害的是自己的灵魂；他刺伤的是别人的身体，而刺伤和激怒的却是自己的灵魂。因为灵魂比身体更美好、更宝贵，所以灵魂的伤害、创伤和激怒都比身体的更甚。因为人所犯的任何罪，都会刺伤和激怒他的灵魂。他得罪了他的邻人，也就在自己的灵魂上承受了创伤。他用自己的罪，如同用蜇针一般，刺伤了自己。

撒旦，这与人为敌之灵，无时无刻不寻觅、不引诱人入罪。人啊，你若犯罪，便将自己置于魔鬼的凌辱之下。你若驱逐他人，魔鬼便已在驱逐你。你若窃夺他人的财物，魔鬼便已窃夺了你灵魂的宝藏。你若诱惑欺骗他人，魔鬼便已诱惑欺骗了你。你若诽谤他人，便已将自己交给了魔鬼的诽谤。你若亵渎咒骂他人，便已将自己置于魔鬼的侮辱之中。你若殴打伤害他人，魔鬼便已在殴打伤害你的灵魂。你若嘲笑他人，魔鬼便已在嘲笑你。你若轻视贬低他人，魔鬼便已在轻视贬低你，诸如此类。

человека, – уже и дьявол презирает и уничижает тебя, и прочее.

Так всякий человек грешит и казнит себя. Самый грех его – казнь для него.

Обижает другого – и обижен бывает сам; уязвляет – и уязвлен бывает; озлобляет – и терпит зло; бьет – и бывает побит; убивает – и бывает убит; лишает – и лишается; клеветает – и оклеветанным бывает; осуждает – и осужденным бывает; хулит – и хулим бывает; ругает – и поруган бывает; прельщает – и прельщенным бывает; обманывает – и обманывается; уничижает – и уничижен бывает; смеется – и осмеиваемым бывает.

Словом, когда ни делает ближнему зло, себе большее зло делает; ибо делает зло телу ближнего и временно, сам же своей душе делает зло и навечно. Так грешник меру, которой мерит ближнему своему, себе наполняет с излишком. Посему говорит Дух Святой: Придите, чада, послушайте меня: страху Господню научу вас. Кто любит жизнь, хочет видеть добрые дни? Удержи язык твой от зла и уста твои от лукавых слов. Уклонись от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему. Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к молитве их. Лицо же Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них (Пс. 33:12–17).

146. Уязвленный уязвляется

Бывает, что мучитель, много ран причинив человеку, снова бьет его и раны к ранам прилагает, и так лютейшую болезнь ему соделывает. Видит мир таковое мучительство. Так делают и те именующиеся христианами, которые бедным людям какую-нибудь делают обиду, и так бедствие к бедствию их прилагают.

1) Это те, которые печального, или в болезни находящегося, или иным что страдающего, коварно опечаливают, и ему досаждают. Так сотворили жестоковыйные и жестокосердные жида, которые Христа, Сына Божия, уже поруганного, уязвленного, умученного и на Кресте страждущего, хулили и ругали: Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Разрушающий храм и в три дня Созидающий! Спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с Креста» (Мф. 27:39–

40). Поэтому, каждый человек должен и казнит себя. Его грех – казнь для него.

Обижает других – и обижен бывает сам; уязвляет – и уязвлен бывает; озлобляет – и терпит зло; бьет – и бывает побит; убивает – и бывает убит; лишает – и лишается; клеветает – и оклеветанным бывает; осуждает – и осужденным бывает; хулит – и хулим бывает; ругает – и поруган бывает; прельщает – и прельщенным бывает; обманывает – и обманывается; уничижает – и уничижен бывает; смеется – и осмеиваемым бывает.

Словом, когда ни делает ближнему зло, себе большее зло делает; ибо делает зло телу ближнего и временно, сам же своей душе делает зло и навечно. Так грешник меру, которой мерит ближнему своему, себе наполняет с излишком. Посему говорит Дух Святой: Придите, чада, послушайте меня: страху Господню научу вас. Кто любит жизнь, хочет видеть добрые дни? Удержи язык твой от зла и уста твои от лукавых слов. Уклонись от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему. Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к молитве их. Лицо же Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них (Пс. 33:12–17).

«Всех вы, кто любите жизнь, хотите видеть добрые дни? Удержи язык твой от зла и уста твои от лукавых слов. Уклонись от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему. Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к молитве их. Лицо же Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них (Пс. 33:12–17).»

146. Уязвленный уязвляется

Бывает, что мучитель, много ран причинив человеку, снова бьет его и раны к ранам прилагает, и так лютейшую болезнь ему соделывает. Видит мир таковое мучительство. Так делают и те именующиеся христианами, которые бедным людям какую-нибудь делают обиду, и так бедствие к бедствию их прилагают.

1) Это те, которые печального, или в болезни находящегося, или иным что страдающего, коварно опечаливают, и ему досаждают. Так сотворили жестоковыйные и жестокосердные жида, которые Христа, Сына Божия, уже поруганного, уязвленного, умученного и на Кресте страждущего, хулили и ругали: Проходящие же злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Разрушающий храм и в три дня Созидающий! Спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с Креста» (Мф. 27:39–

40). Поэтому, каждый человек должен и казнит себя. Его грех – казнь для него.

41), и прочее. И так болезненность ран Его увеличивали (Пс. 68:27). О люта́я бесчеловечность! О долготерпение Твое, Иисусе!

2) Судьи, которые терпящему зло человеку не дают удовлетворения, и его, невинного, обвиняют и осуждают как бы виновного, и так болезнь к болезни прилагают.

3) Господа, которые у бедных и убогих крестьян своих последнее их имение берут, или их излишними работами отягощают, и так оставляют их без пропитания.

4) Сильные, но не имеющие страха Божия люди, которые у вдовиц, сирот и прочих бедных людей, у которых нет заступников, отнимают землю или иное что, от чего они пропитание себе получают.

5) Те бессовестные люди, которые, видя пожар, что-нибудь у хозяина, чей дом горит, похищают и крадут.

6) Сребролюбивые богачи и прочие люди, которые бедным дают займы, но с них процент берут, и чем более процентов берут, тем более им беды делают.

7) Те люди, которые у наемников мзду удерживают.

8) Те господа и приставники, которые людям, им подчиненным, жалованья, от Государя им определенного, без правильной причины не дают.

9) Сюда относятся и те бесстыдные насильники, которые, ради скверной своей похоти, жен у других отнимают, и прочее.

Сие и прочее зло видит мир. Все эти люди делают подобное тому мучителю, который уже уязвленного уязвляет еще и уже умученного еще мучит. Люто бесчеловечие! Таковые беззакония видятся в христианах. Таковые люди и последнюю искру не только христианства, но и человечества потеряли. Таковые беззакония, как содомские и гоморрские грехи, на небо вопиют. В том городе и стране, где сие зло делается, там ищут люди себе погибели.

Христианин! Какой ты милости чаешь себе у Бога, у Бога, Отца сирых и Судии вдовиц, ты, который какое-нибудь вышеописанное зло бедному делаешь? И чего себе ожидаешь в будущем веке ты, который таковое мучительство человеку, подобному тебе, причиняешь? Разве хочешь с теми бесчеловечными

口的疼痛」(诗篇 69:26)。哦，何等凶残的不人道啊！哦，耶稣啊，您的忍耐何其长久！

2) 那些不为受苦之人伸张公义，反倒指控并定罪无辜者如同有罪之人，如此，他们便使病痛雪上加霜。

3) 那些从自己贫苦农民手中夺走最后一点财产，或以过重劳役压榨他们，使他们无以为生的地主们。

4) 那些强大却不敬畏上帝的人，从寡妇、孤儿以及其他没有保护者的贫困之人那里，夺走赖以生存的土地或其它财物。

5) 那些无耻之徒，眼见火灾，便趁机从房屋着火的主人那里偷窃和抢夺财物。

6) 那些贪爱钱财的富人，以及其他向穷人借贷却收取利息之人，他们所收取的利息越多，就给穷人带来更多的苦难。

7) 那些扣留雇工工钱的人。

8) 那些不按规矩，无故克扣沙皇陛下为下属拨付薪俸的主子和管事们。

9) 这其中，也包括那些不知羞耻的强暴者，他们为了自己卑劣的欲望，从他人那里夺走妻子，以及诸如此类。

世界见证着这般的以及其他诸般的邪恶。所有这些人，他们的行径，正如同那已然伤害，却又再次伤害那受伤之人；已然折磨，却又再次折磨那受苦之人。何等残酷之无人道啊！这等不法之事，竟在基督徒之中显现。这等人，他们不仅失去了基督信仰的最后一丝火花，甚至连人性的最后一丝火花亦已熄灭。这等不法之事，如同所多玛和蛾摩拉的罪恶，直向上天呼号。在那些滋生此等邪恶的城镇与国家，人们正在自寻毁灭。

基督徒啊！你期望从上帝那里，从那孤儿之父、寡妇之审判者那里，得到怎样的怜悯呢？你这向贫苦之人施加上述任何一种恶行的人啊！你这与你同类之人施加如此折磨的人啊，你在来世又期待得到什么呢？难道你想要与那些不人道之人

людьми быть, которые некогда христиан, как мясо, пекли, и в огне жгли, и в воде потопляли, и зубам звериным предавали, и прочее бесчеловечное мучение им делали? Будешь, если не покаешься и беззаконий твоих слезами не омоешь. Ибо если праздное слово дадут ответ люди, по слову Христову, в день Суда (Мф. 12:36), тем более за беззакония и такие злые дела истязаны будут. Отраднее будет тогда содомлянам, туркам и идолопоклонникам, нежели таковым христианам, которые всегда слышат слово Божие, обличающее и научающее их, но исправиться не только не хотят, но и в еще более горшем преуспевают.

Познай, христианин, свою пагубу и покайся, пока время не ушло; покайся, если не хочешь в геенне огненной, как железо в огне, вечно гореть, но никогда не сгорать. Огонь их не угасает, и червь их не усыпает (Ис. 66:24; Мк. 9:44).

147. Зеркало пороки на лице показывает

Что пороки на лице, то грехи на душе. Что зеркало для лица и пороков, то обличительное слово для души и грехов. Зеркало показывает нам то, что имеется на лице: когда имеются на лице пороки, пороки и показывает; когда нет их на лице, то и не показывает их. Так и обличительное слово, как зеркало, грехи на душе показывает. Какие грехи в душе имеются, те показывает и обличает; каких грехов душа не имеет, тех и слово уже не обличает. Когда человек, увидев на лице своем пороки, заглаживает их, то уже и зеркало их не показывает; так, когда душа, оставши от грехов, очистит их покаянием и верою, уже и слово обличительное ее не касается. А что слово обличительное, то и совесть делает душе человеческой. Ибо совесть согласна с законом и словом обличительным. Верно свидетельство сего внутреннего свидетеля: что видит в душе, о том свидетельствует и обличает; чего не видит, того и не обличает. Так два свидетеля и обличителя душ человеческой положил Бог: вне – закон Свой; внутри души – совесть. Оба сии свидетеля верно и согласно свидетельствуют и обличают нас. Они будут свидетелями всякому и при Втором Христовом пришествии. Что мы ни делали ныне, о том они там будут свидетельствовать. Грешили ли мы здесь – грехи наши там будут обличать. Покаялись ли и загладили грехи наши здесь – уже и они не будут их там обличать. Добрые

ли? Они ведь были свидетелями и здесь. Будешь ли ты в伍吗? 他们曾将基督徒如同肉块般炙烤, 在火中焚烧, 在水中淹没, 抛给野兽的利齿, 并施加其他种种不人道的酷刑。如果你不悔改, 不以泪水洗净你的罪恶, 你就会与他们为伍。因为如果按照基督的话语, 世人要因空言在审判之日交账 (马太福音 12:36), 那么, 那些不法之事和如此恶行, 就更要受到审问了。到那时, 索多玛人、土耳其人和偶像崇拜者所受的, 都会比这些基督徒好过, 因为这些基督徒总是听到上帝的话语, 责备并教导他们, 但他们不仅不愿改正, 反而变本加厉, 日益堕落。

基督徒啊, 请认识你的堕落并悔改吧, 趁着时间尚未流逝; 悔改吧, 如果你不想在地狱的烈火中, 像铁块在火中一般, 永远燃烧却永不燃尽。他们的火是不灭的, 他们的虫是不死的 (以赛亚书 66:24; 马可福音 9:44)。

147. 罪恶之镜, 映照面庞。

面上的瑕疵如同灵魂上的罪过。镜子之于面容和瑕疵, 如同责备之言之于灵魂和罪过。镜子向我们展示面上所存在的一切: 当面上有瑕疵时, 它就展示瑕疵; 当面上没有瑕疵时, 它就不展示。责备之言亦然, 它如同一面镜子, 展示灵魂中的罪过。灵魂中存有什么罪过, 它就展示并责备什么; 灵魂中没有的罪过, 它就不再责备。当人看到自己面上的瑕疵, 并将其抚平, 镜子也就不再显示; 同样, 当灵魂摆脱罪过, 通过悔改和信仰将其洁净, 责备之言也就不再触及它。责备之言所做的, 良心也会为人的灵魂做。因为良心与律法和责备之言相符。这位内在见证者的证词是真实的: 它在灵魂中看到什么, 就为此作证并责备什么; 它看不到什么, 就不责备什么。因此, 上帝为人的灵魂设立了两位见证者和责备者: 外面——祂的律法; 灵魂里面——良心。这两位见证者忠实而一致地为我们作证并责备我们。在基督第二次降临之时, 它们将成为每个人的见证。我们如今所做的一切, 它们在那里都将作证。我们在这里是否犯了罪——我们的罪过在那里将被责备。我们在这里是否悔改并弥补了罪过——它们在那里也就不再责备。我们在这里是否行了善事——它们在那里也将为此作证并赞扬我们。

ли дела творили мы здесь – и они там о них будут свидетельствовать и похвалят нас.

Сие видим ныне. Когда мы добро творим, то они нас похваляют. Похваляет закон за добро, похваляет и совесть; милость похваляет закон, похваляет и совесть; кротких и терпеливых ублажает закон, ублажает их и совесть; неповинно терпящего поругание, хуление, или ссылку, или узы, или иное какое зло утешает слово Божие, утешает его и совесть. Ибо как сам грех – человеку казнь, так самая добродетель ему мзда и награда.

Отсюда следует:

1) Как нужна проповедь закона Божия, чтобы люди из него познали грехи свои, как из зеркала познают пороки на лице, и так бы, познав, заглаждали их покаянием и верою, и впредь бы их береглись, – это дело касается прежде всего пастырей.

2) Не должно гневаться никому за слово обличительное. Не гневаешься, человек, на зеркало за то, что пороки на лице твоём показывает: зачем же гневаться на проповедника, что он словом грехи твои тебе показывает? Зеркало показывает тебе то, что имеется на лице твоём: так обличительное слово обличает тебя в том, что есть в душе твоей.

3) Если кто гневается за слово обличительное, видно, что он те грехи в себе имеет, которые слово обличает вообще. Ибо это значит, что то, что в слове он слышит, в том обличает его и совесть его. Когда, человек, гневаешься за обличительное слово на проповедника, то гневайся и на совесть твою, которая тебя обличает. Однако же, как ни яришься, она не престанет тебя обличать, всегда будет тебе говорить, что видит в тебе. Лучше гневаться на себя самого, что грешил и совесть свою уязвлял. Покаяйся и перестань делать то, чем совесть уязвляется; и совесть уязвлять тебя уже не будет, и слово обличительное не будет тебя касаться. Тогда покой, мир и радость в душе твоей благодатью Божией будет вселяться.

4) Как зеркало ради того поставляется, чтобы пороки на лице были видны и так бы стирались, так обличительное слово не ради иной какой причины должно говорить, но ради того только, чтобы люди познали свои грехи и калялись, и так бы себя исправили.

Мы今日便能见证此景。当我们行善之时，他们便会赞扬我们。律法赞扬善行，良心亦然；律法赞扬仁慈，良心亦然；律法称颂温柔与忍耐之人，良心亦然；对于无辜忍受凌辱、诽谤、流放、监禁或任何其他苦难之人，上帝之道抚慰他们，良心亦抚慰他们。因为正如罪恶本身便是对人的惩罚，美德本身便是他的报偿与奖赏。

由此可知：

1) 为了让人们藉由上帝律法的宣讲，如同照镜子般认清自己面上的瑕疵，从而知晓自身的罪愆，并在知晓后，以悔改和信仰涂抹它们，且日后警惕，不再重蹈覆辙——此事首要关乎牧者。

2) 无人应为责备之言而生怒。人啊，你不会因镜子映照出你脸上的瑕疵而对它发怒：那么，又何必因传道者以言语指出你的罪愆而对他发怒呢？镜子向你展示你面容上所存的，同样，责备之言也揭示出你灵魂中所有的。

3) 若有人因责备之言而生怒，便显明他心中怀有那话语所普遍责备的诸般罪过。因这意味着，他自话语中听闻之事，亦为他之良心所责备。当人因责备之言而对传道者生怒时，亦当对你那责备你的良心生怒。然而，无论你怎么狂怒，它都不会停止责备你，总会将它在你身上所见告知于你。倒不如对自己生怒，因你曾犯罪并伤损了你的良心。悔改吧，停止做那伤损良心之事；如此，良心便不再伤损你，责备之言亦不会触及你。那时，借着上帝的恩典，平安、和睦与喜乐将居于你的灵魂之中。

4) 正如明镜所以设置，旨在使面容上的瑕疵显露，从而得以拭净，同样，劝诫之言不为其他任何缘由而发，唯独是为了使人们洞悉自身的罪愆，进而悔悟，从而得以修正自身的行径。

148. Как мне Его забыть!

Слышим, что слово такое один о другом говорит: «Как мне его забыть!» Говорится это в том случае, когда один другому говорит: «Часто ты его, – то есть такого-то человека, – поминаешь». Тогда поминающий отвечает: «Как мне его забыть! Я-де от него много благодетельств получил».

Христианин, мне и тебе более всего о Боге нашем сердечно должно говорить: «Как мне Его забыть!» Мы Богом нашим созданы, искуплены, и столько благодетельств от Него получили и получаем всегда, что не только словом изъяснить, но и умом понять их не можем, ибо они безмерны и бесчисленны, ведомы и неведомы; словом, мы заключаемся в Божиих благодетельствах и без них и минуты жить не можем. Итак, как нам Его забыть, Его, такого нашего Благодетеля! Не забудем Его, христианин!

Ветхому Израилю через пророка Своего говорил Бог: Сотворил Я тебя, раб Мой Иаков, и ты, Израиль, не забывай Меня (Ис. 46:21). Так христианину говорит Бог: «Раб Мой, Я сотворил тебя, христианин, и ты не забывай Меня». Когда сотворен, когда крестился христианин во имя Отца и Сына и Святаго Духа, тут сотворен христианин рабом Божиим от Бога; прежде был рабом дьявольским, но в Крещении святом сотворился уже рабом Божиим. Помни сие, христианин, что ты – раб Божий, сотворил тебя, раба Своего, Господь, и ты, христианин, не забывай Его. Именем Христовым христианин, как царской печатью назывался, христианином от Христа называется.

О древних израильтянах слышим, что когда они идолам поклонялись, то забыли Бога, спасающего их (Пс. 105:21) и прочее.

Так христиане забывают Бога, спасающего их, когда после Крещения обращаются к беззакониям, и, сделавшись рабами Божиими, делают самовольно рабами греха. Всякий, делающий грех, есть раб греха (Ин. 8:34). Всякий законопреступник и беззаконник забывает Бога, Благодетеля своего, ибо заповеди Его святые забывает. Забывает блудник и прелюбодей; забывает вор, похититель и грабитель; забывает клеветник, ругатель и всякий злоречивый; забывает прелестник, обманщик и лживый; забывает всякий, заповедь Божию бесстрашно разоряющий.

148. Я怎能將祂遺忘!

我们听闻，人们彼此之间说这样的话：「我怎能忘怀他呢！」这话是在这种情况下说的：当一个人对另一个人说：「你常常提起他——就是某某人。」这时，提起他的人便回答说：「我怎能忘怀他！我从他那里领受了许多恩惠啊。」

基督徒啊，你我最应全心全意地谈论我们的上帝，说：「我怎能將祂遺忘！」我们蒙我们的上帝所造，蒙祂救赎，又从祂领受了如此之多、且永不间断的恩惠，以至于我们不仅口不能言喻，即便心思也无法尽解。因为这些恩惠浩瀚无垠、数之不尽，或已知或未闻；简言之，我们被包裹在上帝的恩典之中，离了祂的恩典，我们连一刻也无法存活。那么，我们怎能將祂遺忘？祂，如此的施恩者！基督徒啊，我们切莫將祂遺忘！

上主曾借着祂的先知对古时的以色列说：「我造了你，我的仆人雅各，你这以色列啊，不要忘记我。」（赛 46:21）同样，上主也对基督徒说：「我的仆人，我造了你，基督徒啊，你不要忘记我。」

当基督徒受造，当他奉父、子、圣灵之名受洗时，他便由上主所造，成为了上主的仆人；在此之前，他是魔鬼的仆人，但在圣洗之中，他已成为上主的仆人。基督徒啊，请记住这一点：你是上主的仆人，主造了你，祂的仆人，而你，基督徒啊，不要忘记祂。基督徒以基督之名被标记，如同被加盖了君王的印玺，从基督那里被称为基督徒。

关于古时的以色列人，我们听到，当他们敬拜偶像时，便忘记了拯救他们的上帝（诗 106:21）以及其他等等。

因此，基督徒们在领受洗礼后，当他们转向不法之事，并从上帝的仆人甘愿沦为罪的奴仆时，便遗忘了那位拯救他们的上帝。凡是犯罪的，就是罪的奴仆（约翰福音 8:34）。凡是触犯律法、行不义之事的人，都遗忘了赐福于他们的上帝，因为他们忘却了祂的圣洁诫命。那行淫和奸淫的人遗忘了祂；那偷窃、抢夺和掠夺的人遗忘了祂；那诽谤、辱骂和一切恶言相向的人遗忘了祂；那诱惑、欺骗和说谎的人遗忘了祂；所有无所畏惧地违背上帝诫命的人，都遗忘了祂。

Когда говоришь, христианин, о Боге: «[Как мне Бога забыть?](#)» – то не забывай и заповедей Его святых, но имей их всегда пред собою, как заповеди Божии, и исполняй их всегда. Когда сие будешь творить, то подлинно и Самого Бога не будешь забывать. Иначе хотя и каждую минуту имя Божие поминаешь, а о заповедях Божиих небрежешь, то забываешь Бога, Благодетеля своего, и так Ему неблагодарным оказываешься, ибо память твоя о Нем только на устах и языке, а в сердце нет ее, но – забвение.

Ибо человек, истинно своему благодетелю благодарный, не только на устах, но и в сердце его поминает, и благодеяния его помнит; так и христианин не только на устах носит имя Божие, но и в сердце иметь память Его, и любить Его, и благодарить Его должен. Ибо память, и благодарность, и любовь неразлучны. Кто любит благодетеля своего, тот всегда поминает его; кто поминает, тот к благодарению благодеяния его возбуждается, ибо невозможно не благодарить благодетеля, и искренно не помнить благодеяния его. Ибо самое благодеяние возбуждает благодарность. Самые скоты помнят благодеяние, и любят благодетеля, и обслуживают ему.

Если, христианин, устами не забываешь Бога, то не забывай и сердцем; без этого память твоя – ничто. Если молишься Богу: «[Помяни мя, Господи, во царствии Твоем](#)» ([См. Лк. 23:42](#)), – то поминай и ты Его здесь, в мире сем, так, как выше сказано. Если говоришь Богу: «[Не забуди мене](#)», – и Он тебе говорит: «[И ты, христианин, не забывай Меня и Моих заповедей](#)».

Человек к воспоминаю своего благодетеля возбуждается, видя его благодеяния, то есть или дом, который он ему построил, или одежду которой его одел, или иное что. «[Сию-де одежду тот мой благодетель подал мне; сей хлеб, который я вкушаю, от него я получил; сей дом, в котором я живу, он мне по своей милости построил](#)», и прочее. Так христианина к любовному воспоминанию Бога – Благодетеля – все Его благодеяния подвигнуть должны.

Христианин! Все и всякое добро, какое ни имеешь у себя, – Божие добро и благодеяние. Все сие возбуждает к воспоминанию Бога. Что ни видишь, помышляй и говори в себе так: «[Сей дом, в котором я живу и успокаиваюсь, сия пища, которую я вкушаю, и сие питье, которым я прохлаждаюсь и](#)

христианин, о Боге: «[Как мне Бога забыть?](#)» – то не забывай и заповедей Его святых, но имей их всегда пред собою, как заповеди Божии, и исполняй их всегда. Когда сие будешь творить, то подлинно и Самого Бога не будешь забывать. Иначе хотя и каждую минуту имя Божие поминаешь, а о заповедях Божиих небрежешь, то забываешь Бога, Благодетеля своего, и так Ему неблагодарным оказываешься, ибо память твоя о Нем только на устах и языке, а в сердце нет ее, но – забвение.

因为人，若真诚地感谢他的施恩者，不仅在口头上，也在心里纪念他，并铭记他的恩惠；同样，基督徒不仅口中称颂上帝之名，更应在心里存留对祂的记忆，爱祂，并感谢祂。因为记忆、感恩和爱是不可分的。谁爱他的施恩者，谁就常常纪念他；谁纪念，谁就被他的恩惠所激励而感恩，因为不可能不感谢施恩者，也不可能不真诚地铭记他的恩惠。因为恩惠本身就能激发感恩。就连牲畜也会铭记恩惠，爱它们的施恩者，并为他效劳。

基督徒啊，若你口中不忘却上帝，心中亦不可忘却；否则，你的纪念便虚无。若你向上帝祈祷：[「主啊，求你在我国里纪念我」](#)（参 [路加福音 23:42](#)），那么你也当在此世，如此地纪念祂，正如前文所述。若你向上帝言说：[「不要忘记我」](#)，祂也必向你言说：[「你啊，基督徒，亦不可忘记我及我的诫命。」](#)

人看见恩主所施的恩惠——无论是他为之建造的房屋，抑或他为其置备的衣裳，或其它种种——便能因此感发，忆念起他的恩主。他会心想：[「这件衣裳，是我的那位恩主赐予我的；我所尝的这块饼，是我从他那里得来的；我所居住的这间屋子，是他凭着自己的慈爱为我建造的。」](#)等等。同样，基督徒也应被上帝——这位施恩者——所赐的一切恩惠所感动，从而以爱来忆念祂。

基督徒啊！你所拥有的一切良善与福佑，无一不是出自上帝之手，无一不是祂的恩典与慈惠。凡此种种，皆能唤起你对上帝的记忆。无论你看见什么，都当在心中思忖并对自己说：[「我居住栖息的这座房屋，我所享用的食物，我所饮用以得](#)

утешаюсь, сия одежда, которой я прикрываюсь и согреваюсь, сей скот, который мне служит; сей огонь, который меня согревает и варит пищу мне, сии светила (солнце, луна и звезды), которые мне и всей твари светят, и прочее – Божие добро и благодеяние. Всегда получаешь от Бога благодеяние, и всегда Божиим добром пользуешься и утешаешься так, что и минуты без этого быть можешь. Всегда и во всякое время должен ты Бога помянуть, и Его за все благодарить. Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему всегда во устах моих (Пс. 33:2). Погибает то время, день, час и минута, в которое Господь нами не благословляется, ибо беспрестанно, как реки, текут благодеяния Божия и на нас щедро изливаются. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его. Да славят Тебя, Господи, все дела Твои, и преподобные Твои да благословят Тебя (Пс. 144:8–10).

Изрядно на память приводят нам Бога и благодеяния Его святые образа. Образ Благовещения показывает нам, как Человеколюбивый Господь, желая от Девы Плотью родиться, и прийти в мир, и миру явиться, и так спасение наше соделать, послал Архангела Своего благовестить об этом человеколюбию Своем Препоблагословенной Деве, а через Нее и всему миру. Образ спасительного Рождества Христова на память приводит нам, как Бог Безначальный начался, и Невидимый стал видим, и Невещественный воплотился, и Неосязаемый осязался, и Ветхий днями младенствовал, и Всесильный бессильным сотворился, и Содержащий в руке Своей все концы земли материнскими руками носился, и Дающий пищу всякой плоти материнским молоком питался, и Одевающийся светом как ризою, пеленами младенческими повивался. О чудо – Бог младенствовал! Меня ради и тебя, человек, сотворил сие Господь наш. Благословите Господа, все сыны человеческие! Благослови, душе моя Господа! Помяни сие, христианин, и не забывай Господа.

Образ Христовых страданий представляет нам, как Он грехи наши очищал, и правде Божией за нас удовлетворял, и Бога, Небесного Своего Отца, умилоствлял, и Его с нами, и нас с Ним примирял, и от дьявола, смерти и ада нас искупал, и двери Божия царствия, нашими грехами затворенные, отверзал, и так нам спасение и блаженство вечное соделовал. Это и прочие высочайшие Божий

清凉慰藉的饮品，我用以遮体取暖的衣裳，为我效力的牲畜；那温暖我身、为我烹煮食物的火，以及那普照我及万物的光体（日月星辰），以及其他种种——皆是上帝的良善与恩典。你时刻蒙受上帝的恩泽，时刻享用并慰藉于上帝的赐福，甚至片刻都离不开祂。你当时刻、在任何时候都記念上帝，并为这一切感谢祂：

我要时时称颂上主；赞美祂的话必常在我口中（诗篇 33:2）。

那没有我们赞美主的时刻、日子、时辰和分钟，都将虚度，因为上帝的恩泽如河流般不息，丰沛地倾泻在我们身上。

上主有恩惠，有怜悯，不轻易发怒，大有慈爱。上主善待万民；祂的慈悲覆庇祂一切所造的。上主啊，你一切所造的都要称谢你；你的圣民也要称颂你（诗篇 144:8-10）。

圣像，真实地，常常将上帝及其恩泽带入我们的记忆。报喜圣像向我们展示，仁慈的主，渴望由童贞女而肉身降生，降临世间，显现于世，以此成就我们的救赎，便派遣祂的总领天使向至福童贞女传报这仁爱之音，并通过她，传予整个世界。基督救主降生圣像则将以下事迹带入我们的记忆：无始之神有了开端，不可见者变得可见，无形体者道成肉身，不可触者变得可触，亘古常在者化为婴孩，全能者变得无力，手握大地万物者由母亲双手怀抱，赐予众生食物者以母乳哺育，以光为衣者被婴孩的襁褓所包裹。何等奇迹——上帝化为婴孩！吾主为我，也为你，世人啊，成就了这一切。颂赞主吧，所有世人！我的灵魂啊，颂赞主！基督徒啊，記念这一切，不要忘记主。

基督受难的景象向我们揭示了祂如何洁净我们的罪孽，如何为我们满足上帝的公义，如何平息祂天父的怒气，如何使祂与我们和好，使我们与祂和睦，如何将我们从魔鬼、死亡和地狱中救赎出来，如何开启因我们的罪恶而被关闭的上帝天国之门，从而为我们成就了救恩与永恒的福乐。这便是基督受难的景象所展现的，以及其他至高无

благодетельства представляет нам образ Христовых страданий. Поминай это, христианин, и не забывай пострадавшего за тебя Иисуса Христа, Сына Божия.

Также все Священное Писание, как Слово Божие, все в нем описанные чудесные Божие дела и благодетельства Его, роду человеческому показанные, все праздники Божий, святой Церковью установленные, на память нам приводят Бога, и высочайшие Его к нам благодетельства, и к благодарению и славословию имени Божия возбуждают нас, как слышим то в церковных стихах и песнях, которые поются в святые праздники. Внимай сему, христианин, и не забывай Бога, Благодетеля своего.

Точно знай, что забывают Бога те христиане, которые без страха Божия живут, и заповедям Его святым не внимают, и против Него согрешают и беззаконнуют. Они все во тьме неведения Божия ходят, Бога не знают, хотя Его и исповедают, и так забывают Его. Божиими благами довольствуются, но Бога-Благодетеля забывают. К таковым говорит пророк: уразумеете это, — то есть, что Бог грехи ваши пред лицом вашим представит, — забывающие Бога, дабы Он не восхитил вас, и тогда никто не избавит (Пс. 49:22). Берегись, христианин, Бога и святые заповеди Его забывать, да не будешь Богом вовеки забыт. Жива будет душа моя и восхвалит Тебя, и суды Твои помогут мне. Я заблудился, как овца погибшая: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл (Пс. 118:175–176). Помяни меня, Господи, когда приидеши в царствие Твое! (Лк. 23:42)

149. Там нам безопасно будет

Слышим, что люди говорят слово сие: «Там нам безопасно будет». Говорят слово сие отлучившиеся из Отечества и дома своего, и желающие туда возвратиться, и так, утешая себя, говорят: «Там нам безопасно будет», — то есть в Отечестве и доме своем. Так же говорится слово сие и о другом месте, где люди надеются безопасно жить.

Однако же о каком месте мира сего ни говорится слово сие, не совсем истинно говорится. Почему? Потому что нет в мире сем совершенно безопасного места, как ниже увидим. Где ни живет человек, пока в мире сем живет, не без опасности живет. Человеку от утробы материнской до гроба — непрестанная брань. Посему прилично и правильно о вечной

наша милость. Христиане, помните, что вы не принадлежите к этому миру, а к будущему. Не забывайте, что вы призваны к жизни вечной. Помните, что вы не принадлежите к этому миру, а к будущему. Не забывайте, что вы призваны к жизни вечной.

Также, все Священное Писание, как Слово Божие, все в нем описанные чудесные Божие дела и благодетельства Его, роду человеческому показанные, все праздники Божий, святой Церковью установленные, на память нам приводят Бога, и высочайшие Его к нам благодетельства, и к благодарению и славословию имени Божия возбуждают нас, как слышим то в церковных стихах и песнях, которые поются в святые праздники. Внимай сему, христианин, и не забывай Бога, Благодетеля своего.

Точно знай, что забывают Бога те христиане, которые без страха Божия живут, и заповедям Его святым не внимают, и против Него согрешают и беззаконнуют. Они все во тьме неведения Божия ходят, Бога не знают, хотя Его и исповедают, и так забывают Его. Божиими благами довольствуются, но Бога-Благодетеля забывают. К таковым говорит пророк: уразумеете это, — то есть, что Бог грехи ваши пред лицом вашим представит, — забывающие Бога, дабы Он не восхитил вас, и тогда никто не избавит (Пс. 49:22). Берегись, христианин, Бога и святые заповеди Его забывать, да не будешь Богом вовеки забыт. Жива будет душа моя и восхвалит Тебя, и суды Твои помогут мне. Я заблудился, как овца погибшая: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл (Пс. 118:175–176). Помяни меня, Господи, когда приидеши в царствие Твое! (Лк. 23:42)

149. Мы там будем наслаждаться миром.

Мы слышим, что люди говорят слово сие: «Там мы будем наслаждаться миром». Говорят слово сие отлучившиеся из Отечества и дома своего, и желающие туда возвратиться, и так, утешая себя, говорят: «Там мы будем наслаждаться миром», — то есть в Отечестве и доме своем. Так же говорится слово сие и о другом месте, где люди надеются мирно жить.

Однако же о каком месте мира сего ни говорится слово сие, не совсем истинно говорится. Почему? Потому что нет в мире сем совершенно безопасного места, как ниже увидим. Где ни живет человек, пока в мире сем живет, не без опасности живет. Человеку от утробы материнской до гроба — непрестанная брань. Посему прилично и правильно о вечной

Живя здесь, опасаемся брани и нашествия иноплемеников и врагов; там этого не будет; ибо там только царствие Божие, исполненное мира, правды и радости, будет. Здесь опасаемся пожара, голода, моровой язвы; там ничего этого не будет. Здесь опасаемся злых людей, которые то явно, то тайно делают нам козни; там этого не будет, ибо там они места не будут иметь. Здесь опасаемся воров и похитителей, которые то явно, то тайно, то лестью имение наше отнимают у нас; там этого не будет, поскольку оттуда они все будут изгнаны. Здесь опасаемся необузданного языка человеческого, ибо немалый гонитель наш – клеветник; там этого не будет, ибо место то непреступно для таковых. Здесь опасаемся лжебратии, ивраги человеку домашние его (Мих. 7:6; Мф. 10: 36) ; там этого не будет, ибо там единомысленная и прелюбезная братия.

Видишь, христианин, опасность и безопасность. В мире сем живущему везде и всегда опасно жить; будущая жизнь никакой опасности не имеет. О ней

在此尘世，我们担忧战火，外邦与仇敌的入侵；然而在那彼岸，这些都将不复存在；因那里唯有上帝的国度，充满平安、公义与喜乐。在此尘世，我们忧惧火灾、饥馑、瘟疫；然而在那彼岸，这些都将全然消散。在此尘世，我们恐惧恶人，他们或明或暗地设下陷阱；然而在那彼岸，这些都将无迹可寻，因他们在那儿将无立锥之地。在此尘世，我们提防盗贼与强徒，他们或明或暗，或以甜言蜜语，将我们的财产劫掠而去；然而在那彼岸，这些都将不复出现，因为他们都将被驱逐出境。在此尘世，我们畏惧世人放纵的舌头，因那诽谤者，是我们不小的迫害者；然而在那彼岸，这些都将不复存在，因那地对这等恶人是不可逾越的。在此尘世，我们忧虑伪善的弟兄，又如经上所言，人的仇敌就是自己家里的人（[弥迦书 7:6](#)；[马太福音 10:36](#)）；然而在那彼岸，这些都将不复出现，因那儿唯有同心同德、亲爱无比的弟兄。

基督徒啊，你看，这便是危险与安全。

правильно и утешительно можем и должны мы говорить: «Там нам безопасно будет». Там мы не будем бояться ни брани, ни врагов, ни голода, ни пожара, ни морской язвы, ни коварных людей, ни болезни, ни клеветников, ни ругателей, ни воров и похитителей, ни дьявола и злых его духов, ни соблазнов, ни смерти и ада, – словом, никакого неблагополучия. Ибо всякое неблагополучие оттуда удалено, и всякое совершенное благополучие, совершенное, но вечное будет там. А отсюда видишь:

1) Какая бедная в мире сем жизнь наша. Непрестанно беды и напасти окружают нас, и, как терние, колют нас. Одна прошла беда, тотчас другая наступает, за другой третья, за третьей четвертая, и так далее. И так не иное что в мире сем бывает, как только бедствия; и как корабль от ветров и волн на море, так мы в жизни сей от бед и напастей колеблемся. Где и какой безопасности в мире сем искать? Отойдешь в пустыню, и от всех людей и коварства удалишься? Там большее нападение дьявола и еще больше козней его постигнут тебя.

2) Отсюда следует, как осторожно должны мы поступать, живя в мире сем. Смотрите, поступайте осторожно, – говорит апостол (Еф. 5:15). Как птица, сидя, всюду смотрит и бережется стрельца и ловца, так христианину всего в мире сем опасаться должно.

3) Старание наше без помощи Божией бессильно, особенно при нападении невидимых врагов. Посему непрестанно должно воздыхать и молиться Богу, дабы Сам нас всеильною Своею десницею сохранил. Христианин! Читай псалмы святые, и увидишь, как Давид святой молитвою и хвалением имени Божия, как бы крепкою стеною, от врагов своих защищался. Хваля, призову Господа и от врагов моих спасусь (Пс. 17:4). Делай и ты так же, да спасешься от наветов вражиих. Как Ты умножил милость Твою, Боже! Сыны человеческие под кровом крыльев Твоих будут благонадежны (Пс. 35:8).

4) Если столь опасно и бедно в мире сем житие наше, христианин, зачем нам желать долгого в мире сем жития? В мире сем жить не иное что есть, как всегда бедствовать; и желать долго в мире сем жить не иное что, как долго бедствовать. Посему пророк святой о сем сетует и воздыхает, говоря: Горе мне, что жизнь моя в переселении продолжительна (Пс.

в этой尘世中生活, 无时无刻不危机四伏; 而未来的生命, 却没有任何危险。论及那生命, 我们也能当如此正当而慰藉地言说: 「在那里, 我们将安然无虞。」在那里, 我们无惧刀兵, 无惧仇敌, 无惧饥馑, 无惧火灾, 无惧瘟疫, 无惧奸诈之人, 无惧疾病, 无惧诽谤者, 无惧辱骂者, 无惧盗贼与劫匪, 无惧魔鬼及其邪灵, 无惧诱惑, 无惧死亡与地狱——简而言之, 无惧任何不幸。因为一切不幸都将从那里被驱逐, 而一切圆满的福祉, 那圆满且永恒的福祉, 都将在那里降临。

由此你可见:

1) 我们今世的生活是何等贫乏! 灾祸与患难不绝如缕地环绕着我们, 如荆棘般刺痛着我们。一桩灾祸刚过, 另一桩随即降临; 一桩接一桩, 接连不断。因此, 今世所经历的无非是苦难; 我们的人生, 如同海中舟船受风浪颠簸, 亦被灾祸与患难所摇撼。在此世, 我们何处能寻得安宁与庇护? 即便隐匿于荒漠, 远离人群与诡诈, 撒旦更猛烈的攻击和更多的诡计亦会随之而来。

2) 由此可见, 我们在这世上生活, 当是何等地审慎。使徒说: 「你们要谨慎行事」 (弗 5:15)。如同飞鸟栖息时, 四处张望, 提防着猎人与捕鸟者, 基督徒在这世上, 也当如此警惕一切。

3) 我们即便努力, 若无上帝的帮助, 亦是软弱无力, 尤其是在面对无形仇敌的侵袭之时。因此, 我们当不住地向上帝叹息祈祷, 愿祂以祂全能的右手亲自保守我们。基督徒啊! 阅读圣洁的诗篇, 你将看到圣洁的大卫如何藉着祷告和赞美上帝的圣名, 犹如坚固的城墙般抵御他的仇敌。「我要求告那当赞美的上主, 这样我必从我的仇敌手中被救出来。」 (诗篇 18:4) 你也要如此行, 好使你脱离仇敌的诡计。「上帝啊, 你的慈爱何其宝贵! 世人投靠在你翅膀的荫下。」 (诗篇 36:8)

4) 吾等此生, 基督徒啊, 既如此危险且贫乏, 何以欲求长久住世? 在世生存, 无非是恒常受苦; 欲求长久在世, 无非是欲求长久受苦。故此, 圣先知为此哀叹与呻吟, 言道: 「我寄居在米设, 与基达帐棚的居民同住, 有祸了!」 (诗篇 120:5) 那蒙福的死日, 胜过人的生辰。吾等生于患难, 然蒙福之死, 终结一切苦厄。基督徒

119:5) . Лучше день блаженной смерти, нежели рождения. Рождаемся на беды, но блаженная смерть полагает конец всем бедам. Желай, христианин, не долгого жития, как сыны века сего делают, но желай блаженной кончины.

5) Если только в одной вечной жизни безопасность, мир, покой, радость, веселье, и истинное, и совершенное, и вечное блаженство, поспешим туда, христианин, поспешим, презрев всю суету мира сего. Там нам безопасно будет. Блажен, кого Ты избрал и принял, вселится он во дворах Твоих. Насытимся благами дома Твоего: свят храм Твой, дивен правдою. Услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и находящихся в море далеко (Пс. 64:5-6) . Как вождь жилища Твои, Господи Сил! Всемерно желает душа моя во дворы Господни (и прочее, до конца 83 псалма).

150. Образ живописный портится

Если бы образ неким художником хорошо написан был, но отыскался бы другой какой художник неискусный и переправил бы образ по своему хотению, – всякий бы над этим безумным делом смеялся бы, и живописцу, написавшему образ, немалая бы обида была и досада. Подобное делают те бесстыдные жены, которые лица свои намазывают, и белилами и красками украшают их. Бог и Создатель наш, как премудрый живописец, как весь состав тела и души каждому человеку подал, так и изображение лица всякому подает. Но когда намазывают и украшают лица свои люди, – дело рук Его святых переделывают и портят, и как Самому Богу, Создателю своему, причиняют обиду и досаду, так и людям разумным отдают себя на посмеяние, или лучше, сожаление, а юным сердцам на соблазн.

Вот куда ведет мазание и украшение женских лиц! Дело Божие, как бы не добре сотворенное – что мыслить и говорить страшно, – дело Божие переделывают таковые бесстыдницы. В юных сердцах плоть, страстную похотью разжигаемую, более разжигают. Делают это те, которые Христа, Сына Божия, за грехи наши распятого и умершего, исповедуют!..

О, прелесть, о, хитрость диавольская! О, как возмозгло злого духа коварство! Великое орудие диавольское – таковое лиц украшение. Ничем он более не уловляет человеческих сердец, как сею

ах,勿效此世之人, 贪求长寿, 当求蒙福之终了。

5) 若唯有在永恒的生命中, 方能寻得安稳、平安、宁静、喜乐、欢愉, 以及真实、圆满、永恒的祝福, 那么, 基督徒啊, 让我们快快奔赴那裡, 輕蔑這世間的一切虛華。在那裡, 我們將得享安穩。蒙福之人, 乃是祢所揀選並接納的, 他們將居於祢的院宇之中。我們必飽享祢殿宇中的恩澤: 祢的聖殿聖潔, 因公義而顯奇妙。求祢垂聽我們, 神啊, 我們的救主, 祢是全地盡頭與遠方海中之人的希望 (詩篇 64:5-6) 。祢的居所何等可愛, 萬軍之耶和華! 我心切慕耶和華的院宇 (其餘直到詩篇 83 篇末)。

150. 形象受损

若有一幅圣像, 由良工巧匠精心绘制, 然另有一不谙艺事者, 却依己意擅自涂改, 则凡见此愚妄之举者, 无不嗤笑; 而原画师所受之辱与憾, 亦是莫大。

那些厚颜无耻的妇人, 以脂粉涂抹、以铅华彩妆点缀其面, 所行亦复如是。我等之神, 我等之造物主, 乃是至智之画师。祂赋予每人身心之全貌, 亦赐予每人容颜之形像。然当人以脂粉妆点其面时, 便是在篡改和毁坏祂圣手所造之物。此举不仅是对自身之造物主——神——的冒犯与憾辱, 亦使自己在明理之人眼中沦为笑柄, 或更确切地说, 成为怜悯之对象, 更使年轻的心灵陷于诱惑之中。

女性涂抹和妆饰面容, 正是导向此处! 那是将上帝的作为——仿佛造得不够好一般——(思之言之皆令人颤栗)——将上帝的作为重新雕琢, 这些不知羞耻的女人啊。她们在年轻的心灵中, 将那被情欲之火燃炽的肉体, 煽动得更为炽热。而做这事的, 正是那些口称承认基督、上帝之子, 为我们的罪被钉死在十字架上的人啊!

噢, 这魅惑, 这魔鬼的诡计! 噢, 那恶灵的奸诈何其强大! 魔鬼的巨大武器——正是如此这般的容颜妆饰。他再无他物能如此捕捉人心, 唯独这张他的罗网; 他再无他物能如此攻打基督徒, 唯

своею сетью; ничем более не борет христиан, как сим своим орудием. И без поджоги горит плоть, а особенно у юного; но вот еще бесстыдницами подкладывается поджога. Горе им, ибо огонь к огню прилагают! Как не стыдно таковым бесстыдницам в народ выходить!

Скажи, скажи, пожалуйста, ради чего ты с таковою личиною в люди выходишь? Показаться? Подлинно показываешь себя, и, что в сердце твоём кроется, показываешь. Видят и люди, но иные отвращаются от тебя, как от страшилища; иные обращают очи свои на тебя, и зачинают болезнь, и рожают беззаконие (См. Пс. 8:15). Худо таковые делают, и себе, и ближним во вред великий, что на обеды и прочие собрания так приходят; но намного хуже и большую себе пагубу делают, что с таковым безобразием и в храмы святые, где слово Божие проповедуется, и святое имя Божие славословится, и общая молитва верными к Богу приносится, и Святые и Страшные Тайны совершаются, и Сам Бог особо присутствует, – в храмы, говорю, святые дерзают входить. Если бы кто спросил таковую: «Зачем ты сюда, в это святое и священное место пришла», – если бы отвечала: «Богу молиться», – то должно ей во обличие сказать: «С сими ли украшениями приходят на молитву? В молитве к Богу приступаем, Богу предстоим, беседуем и милости просим у Него: такие ли краски и такой ли убор требуется здесь? Иное являет слово твое, твой убор и украшение. Молиться Богу пришла ты, но иное означает украшение твое. Молитве приличное украшение – воздыхание, слезы, плач, коленопреклонение, биение в перси, а не тела и лица украшение. Если воздыхать и плакать будешь, убор твой обличит тебя, и покажет твое лицемерие. Показать себя, а не молиться приходишь в таком уборе.

Осмотришься, зачем и в какое место с таким украшением приходишь, да не с тягчайшим грехом выйдешь. Свято и страшно место сие, ибо это дом Божий (Быт. 28:17). Берегись в святом и страшном месте нечистоты исполненное сердце иметь и прочих к тому соблазнять, и храм Божий бесчестным местом делать, да не познаешь суд Божий на себе. Если осмотришься, то сама после будешь каяться и жалеть, что такими красками себя украшала, и что не только в храмы святые, но и в прочие места так выходила, чего тебе сердечно желаю».

однако же его оружие. Мясо само не требует зажигания, особенно в青春年少之时; 然而, 如今这些无耻的妇人竟还再添薪火。她们有祸了, 因为她们是火上添火! 如此这般的无耻之徒, 怎能不羞愧地走出人群!

「请告诉我, 请你告诉我, 你究竟为了什么, 带着这样一副面具出现在众人面前? 是为了炫耀吗? 你确实将自己展现出来了, 并将你心中所隐藏的也展示了出来。世人也看见了, 但有些人却像见到怪物一般厌恶地避开你; 另一些人则将目光投向你, 于是他们孕育了痛苦, 生出了邪恶 (参诗篇 8:15)。那些人如此行事, 无论是对他们自己, 还是对邻人, 都造成了巨大的损害, 他们就这样来到宴席和各种聚会; 然而, 他们所做的更糟、给自己带来更大毁灭的, 却是带着如此不雅的装扮, 竟然敢进入圣洁的殿堂——在那里, 上帝的圣言被宣讲, 上帝的圣名被颂赞, 信徒们向上帝献上普世的祷告, 圣洁而可畏的奥秘被施行, 上帝亲自特别地临在——我说的就是, 他们竟敢进入圣洁的殿堂。如果有人问这样的人: 「你为何来到这圣洁而神圣之地?」 如果她回答说: 「向上帝祷告。」 那么, 就应当斥责她说: 「人们是带着这些装饰来祷告的吗? 在祷告中, 我们亲近上帝, 侍立在上帝面前, 与祂交谈, 并向祂恳求怜悯: 这里需要这样的色彩和这样的装扮吗? 你的言语, 你的装扮和饰物, 所展现的却是另一番景象。你来祷告上帝, 但你的装饰却另有所指。与祷告相称的装饰是叹息、眼泪、哭泣、跪拜、捶胸, 而不是身体和面容的修饰。如果你叹息和哭泣, 你的装扮将揭露你, 并显露你的伪善。你带着这样的装扮前来, 是为了炫耀自己, 而不是为了祷告。」

环顾四周, 你为何以如此的妆饰来到这般场所, 以免你带着最沉重的罪孽离开。此地圣洁而可畏, 因这是神的殿宇 (创世记 28:17)。在此圣洁可畏之处, 当警惕勿怀不洁之心, 勿引诱他人效仿, 勿将神的殿宇变为不名誉之地, 以免你亲身领受神的审判。若你审视自身, 日后你将为此等妆饰而悔恨交加, 悔恨你不仅以如此面貌步入圣殿, 亦以同样妆饰前往他处。此乃我由衷之愿望。

Да будет украшением вашим(жен)не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом. Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинувшись своим мужьям. Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином (1Петр. 3:3-6), и прочее. Чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию (1Тим. 2:9-10).

151. Я не твой брат

Слышим, что один другому слово сие говорит: я-де не твой брат. Чудно, что человек человеку говорит, но не стыдится говорить: я-де не твой брат! Осмотрись, человек, от какого духа слово сие произносишь: «Я не твой брат», – и сам увидишь, что дух гордости запах свой злой издает так. Если ты не его брат, то чей? Он человек, а тебя как назвать: Ангелом или бесом? Скажи, скажи, пожалуйста. Ибо сам говоришь человеку: «Я не твой брат». Я-де высокий, а он низкий; я-де богат, а он нищ; я-де благороден, а он подлый; я-де господин, а он раб; я-де достоин, а он недостоин; я-де добрый человек, а он злой, и прочее. О, человек! Посмотри на Христа, Сына Божия: кто Его выше, кто Его благороднее, кто Его богаче, кто Его достойнее, кто Его славнее, кто Его лучше, кто Его премудрее? Никто с Ним сравниться не может и ни в чем, ибо Он есть Бог Вечный, Царь царствующих и Господь господствующих, во свете живущий неприступном. И когда так велик Он и славен, однако же не стыдится человекобратией Своею называться, говоря: возведу имя Твое братьям Моим; и еще: иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему (Евр. 2:12; Пс. 21:23; Ин. 20:17). А ты кто, который говоришь человеку: я-де не твой брат, и не хочешь подобного себе братом назвать? Высок ли ты, но такой же человек, как и низкий. Благороден ли ты? Но такой же человек, как и худородный. Властелин ли ты? Но такой же человек, как и подвластный тебе. Господин ли ты? Но такой же человек, как и раб твой. Богат ли ты? Но такой же человек, как и нищий, и прочее. А что добрым себя человеком называешь, а другого злым, то

愿你们(妇女)的妆饰,不要在于外表的辮发、金饰或华丽衣裳,而在于那存乎内心的,以温柔安静的心为不朽之美的人,这在上帝眼中是极其宝贵的。古时,那些仰望上帝的圣洁妇女们,也是这样妆饰自己,顺从她们的丈夫。正如撒拉顺从亚伯拉罕,称他为主(彼得前书 3:3-6),等等。同样,也愿妇女们以端庄的衣饰,怀着谦逊和贞洁来妆饰自己,不要以编发、黄金、珍珠或昂贵服装为装饰,而要以善行,这才是献身于虔敬的妇女所相称的(提摩太前书 2:9-10)。

151.我不是你的弟兄

我们听闻一人对另一人说此言:「我可不是你兄弟。」奇哉,人对人言此,却不以言:「我可不是你兄弟!」为耻!人啊,审视己心,你自何等灵发出此言:「我可不是你兄弟」——你将亲见,骄傲之灵正散发其恶臭。你若非他兄弟,那又是谁的兄弟?他乃人也,而你又当如何称呼:天使抑或恶魔?请说,请你明言。因你自己对人言:「我可不是你兄弟。」我呢,高贵,而他卑微;我呢,富裕,而他贫穷;我呢,出身显赫,而他低贱;我呢,是主人,而他是奴仆;我呢,配得,而他不配;我呢,是好人,而他邪恶,等等。哦,人啊!且看基督,上帝之子:谁比祂更高贵,谁比祂出身更显赫,谁比祂更富裕,谁比祂更配得,谁比祂更荣耀,谁比祂更良善,谁比祂更有智慧?无人能与祂相比,无一可及,因祂是永恒之神,万王之王,万主之主,居于不可接近之光中。祂既如此伟大荣耀,却不以称呼世人为祂的弟兄为耻,言道:「我要将你的名传与我的弟兄;」又言:「你往我弟兄那里去,告诉他们,我要升上去见我的父,也是你们的父;见我的神,也是你们的神。」(希伯来书 2:12; 诗篇 21:23; 约翰福音 20:17)。那你又是谁,竟对人言:「我可不是你兄弟」,不愿称呼与你相似之人为弟兄?你若高贵,却仍是与卑微之人同样的人。你若出身显赫?却仍是与出身低贱之人同样的人。你若掌权?却仍是与你所管辖之人同样的人。你若为主人?却仍是与你的仆人同样的人。你若富裕?却仍是与贫穷之人同样的人,等等。至于你称自己为好人,而称他人邪恶,则不知谁更佳:是你,抑或你所称之为邪恶之人。并非自称良善者为良善,乃是行善者,并为上帝,公义的审判者所称赞者。请看死者之墓,你将看见,你亦是众人的弟兄。「你们这

неизвестно, кто лучше: ты ли, или он, которого злым называешь. Не тот добр, кто себя называет добрым, но тот, кто добро творит, и кого Бог, Праведный Судия, хвалит. Посмотри во гробы мертвых, и увидишь, что и ты брат всякому человеку. Вы, – князи, вельможи, славные, благородные, господа, богатые и все высокие, как боги в мире почитаемые, – как человеки, умираете (Пс. 81:7).

Итак, осмотришь, возлюбленный, увидь, что и ты человек такой же, как и прочие, увидь, что день рождения и смерти показывает тебе и, отложив гордость, возлюби смирение Христово. Тогда будешь всякого человека, и самого подлейшего, братом своим называть. Всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится (Лк. 18:14).

152. Путь

Что путь из села в село и из города в город, то жизнь наша, христианин! Ибо и жизнь наша есть путь, по которому непрестанно идем. Спим ли или бодрствуем, – всегда путем этим идем. На путь этот восходим, когда рождаемся; оканчиваем его, когда умираем. Путь сей для одного очень долгий, для иного очень краткий, но конец его никому неизвестен, ибо не знаем, когда окончим его. Так промышляющий о нас Господь определил, да всегда конца его ожидаем, и к нему себя приготавливаем.

Видим, что видимый путь иной пространный и широкий, иной тесный и узкий. Так и путь жития нашего иной пространный и широкий, иной узкий и тесный. Но увидим, какой путь жития нашего пространный и какой тесный, а отсюда познаем, к какому концу тот и другой ведет.

На пространном пути имеется неверие, на тесном пути – живая вера.

На пространном пути – бесстрашие, на тесном пути – страх Божий,

На пространном пути – самоволие и непослушание, на тесном пути – повиновение и послушание.

На пространном пути – неумеренное самолюбие, на тесном пути – боголюбие и братолюбие.

些王子、贵胄、荣耀者、出身显赫者、主君、富人，以及所有尊贵者，如世上之神受敬奉者——必如凡人般死亡。」（诗篇 81:7）。

因此，环顾四周，亲爱的，看看你也是个与众人无异的人，看看生与死之日向你昭示着什么，放下骄傲，爱慕基督的谦卑。那时，你便会将所有人，即便是最卑微的，也称作你的弟兄。凡自高自大者，必降为卑；自谦者，必升为高（路加福音 18:14）。

152. 道

基督徒啊，正如从乡村到乡村、从城市到城市的道路，便是我们的生命！因为我们的生命亦是一条路，我们在这条路上不停地前行。无论睡着抑或醒着，我们总在这条路上行走。当我们降生时，便踏上这条路；当我们离世时，便结束这条路。这条路对有些人来说漫长无比，对另一些人来说却又极其短暂，然而它的终点无人知晓，因为我们不知何时会走到尽头。如此眷顾我们的主定下了旨意，好让我们时刻期盼着它的终点，并为此做好准备。

我们看到，可见的道路，一条宽阔而宽广，一条狭窄而崎岖。同样，我们生命的道路，一条宽阔而宽广，一条狭窄而崎岖。但我们将看到，我们生命中哪条道路是宽阔的，哪条是狭窄的，由此我们将认识到，这两条道路分别通向何种结局。

在宽阔的道路上，充斥着不信；在狭窄的道路上，则满溢着鲜活的信仰。

在宽阔的道路上——无畏，在狭窄的道路上——敬畏上帝，

在宽广的大道上，是恣意与悖逆；在狭窄的道路上，是顺服与听命。

在宽阔的道路上，是无节制的自爱；在狭窄的道路上，是对神的爱与对兄弟的爱。

На просторном пути – любовь к суете мирской, на тесном пути – отвращение от нее.

На просторном пути – искание чести, славы и богатства мира сего, на тесном пути – всего этого презрение.

На просторном пути – роскошь и плотоугодие, на тесном пути – умеренность, пост и воздержание.

На просторном пути – гордость и пышность, на тесном пути – смиренномудрие.

На просторном пути – всякий грех и беззаконие, на тесном пути – всякая добродетель.

На просторном пути – блуд, прелюбодеяние и всякая нечистота, на тесном пути – целомудрие и чистота.

На просторном пути – пьянство, и от него всякое беззаконие, на тесном пути – трезвость и благочиние.

На просторном пути – воровство, хищение, ограбление, насилие и всякая неправда, на тесном пути – от всего этого удаление и творение правды.

На просторном пути – гнев, ярость, памятозлобие, и словом и делом отмщение, на тесном пути – презрение мщения, кротость и терпение.

На просторном пути – жестокосердие, свирепость и лютость, на тесном пути – милосердие и сострадание.

На просторном пути – клевета, презрение, осуждение и поношение ближнего, на тесном пути – воздержание от этого всего и благоразумное молчание.

На просторном пути – ложь, лукавство, хитрость и лицемерие, на тесном пути – простосердечие и слово, сердечному помышлению согласное. Словом, на просторном пути – слово, дело и помышление, Божией воле и святому слову Его противное; на тесном пути – истинное покаяние его плоды – добрые дела.

Вот видишь, христианин, просторный и тесный путь жития нашего. Просторный путь Богу противен, и потому не угоден Ему; тесный путь с

в宽阔的道路上，是对世俗虚华的爱恋；在狭窄的道路上，是对世俗虚华的厌弃。

在宽广的道路上，是追寻今世的尊荣、荣耀与财富；在狭窄的道路上，则是对这一切的轻蔑。

在宽阔的道路上，是奢华与放纵肉体；在狭窄的道路上，是节制、禁食与克己。

在宽广的路上，是骄傲与浮华；在狭窄的路上，是谦卑的智慧。

在宽广的道路上——尽是罪恶与不法，在狭窄的道路上——尽是美德。

在宽阔的道路上，有放荡、奸淫和一切的不洁；在狭窄的道路上，有贞洁与纯净。

在宽阔的路上，是醉酒，并由此而生的一切不法；在狭窄的路上，是清醒与敬虔。

在宽阔的道路上，有偷盗、劫掠、抢劫、暴力以及一切不义；在狭窄的道路上，则是远离这一切，并作成公义。

在宽阔的路上，是愤怒、狂暴、怀恨，是言语和行动上的复仇；在狭窄的路上，是对复仇的蔑视，是温柔与忍耐。

在宽阔的道路上，是冷酷无情、凶猛残暴和**жестокость**（应为「**残暴**」之意，此处原文重复）。在狭窄的道路上，是怜悯与慈悲。

在宽阔的道路上，充斥着诽谤、轻蔑、谴责与对邻人的凌辱；而在狭窄的道路上，则是对这一切的节制与明智的沉默。

在宽阔的道路上，有谎言、诡诈、狡猾和伪善；在狭窄的道路上，有纯朴的心和与心中思虑相符的言语。简言之，在宽阔的道路上，言语、行为和思虑都与神的旨意及其圣言相悖；在狭窄的道路上，有真实的悔改及其果实——善行。

基督徒啊，你看，我们生命之路有宽阔之途，亦有狭窄之径。宽阔之途与上帝旨意相悖，故不蒙祂喜悦；狭窄之径与祂圣洁旨意相合，故蒙祂恩

волей Его святой согласен, и потому Ему благоугоден. Пространный путь ведет человека в погибель, но тесный путь вводит в жизнь. На пространный путь зовет и привлекает всякого сатана, но от него отзывает и призывает на тесный путь всех Христос Господь, пострадавший и умерший за всех.

Рассуди, человек, кого слушать: Христа или сатану, – и каким путем идти: пространным или тесным, в погибель или в жизнь. Христос Господь хочет тебя привести в жизнь вечную, как возлюбивший тебя и Избавитель твой; но сатана, как истинный супостат твой, хочет тебя с собою в вечную привести погибель. Услышь достойные памяти слова Спасителя твоего, и углуби их в сердце твоём, поучайся в них, и внимай им и себе: Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их (Мф. 7:13–14). Согласно сему и святой апостол Его научает: Многими скорбями надлежит нам войти в царствие Божие (Деян. 14:22). Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить во истине Твоей; да возвеселится сердце мое, боясь имени Твоего (Пс. 85:11). О чем весь 118 псалом поучает нас? Поучает, как нам молиться подобает, дабы Сам Господь наставил нас на путь Свой, и на нем содержал, и по нему вел.

153. Чрево

Видим, что чрево ненасытно, всегда требует снеди и пищи, ибо без этого жить не может. Сегодня насытится; на другой день, и третий и более вновь требует пищи. Так и роскошь. Роскошь подобна чреву, все пожирающему, ибо роскошь прихотлива и ничем и никогда удовлетвориться не может.

Но посмотрим, что делает роскошь, и отсюда узнаем, как она вредна и пагубна.

1) Видим, что роскошь все новое замышляет, и все хочет переделывать. Ей надобно все по своему мудрованию изменять. Дом-де мой сей не хорош, надобно мне его перестроить, или вновь другой сделать. Одежда сия не нравится мне, надобно мне перешить ее, или новую сшить. Пища сия омерзела мне, надобно приказать повару, чтобы такую и такую-то варил, тем и тем ее приправлял. Водки

приятны. Широкий путь引人走向灭亡, 而狭窄之径导人进入永生. 撒旦引诱并召唤众人踏上宽阔之途, 然而, 为众人受难并死去的基督主, 却劝退人离开宽阔之途, 呼召所有人归向狭窄之径.

人啊, 请你省思, 你当聆听谁的教诲: 是基督, 还是撒旦? 你当选择哪条道路: 是宽阔的坦途, 还是狭窄的小径? 是走向灭亡, 还是走向永生? 主基督, 祂深爱着你, 是你的救赎主, 祂渴望将你引向永恒的生命; 而撒旦, 你真正的仇敌, 却意欲将你与祂一同拖入永恒的毁灭. 请聆听你救主这些值得铭记的话语, 将它们深植于你的心田, 从中汲取教诲, 并时刻警醒自己: 你们要进窄门. 因为引到灭亡, 那门是宽的, 路是大的, 进去的人也多; 引到永生, 那门是窄的, 路是小的, 找着的人也少 (马太福音 7:13-14). 与此相应, 祂的圣使徒也教导我们: 我们进入神的国, 必须经历许多艰难 (使徒行传 14:22). 主啊, 求你指教我的道路, 我要行在你的真理中; 求你使我一心敬畏你的名 (诗篇 86:11). 整篇诗篇 119 篇都在教导我们什么呢? 它教导我们, 当如何祈祷, 好让主亲自指引我们走上祂的道路, 并在那条路上扶持我们, 引领我们前行.

153. 子宫

我们看到, 肚腹永不满足, 总是索要食物与滋养, 因其无此便无法存活. 今日它饱饫了; 到了次日、第三日乃至更久, 它又会重新索求食物. 奢靡亦是如此. 奢靡犹如那吞噬一切的肚腹, 因其乖戾且永无满足之日.

然而, 让我们审视一下奢华的行径, 由此便能知晓它何其有害与毁灭.

1) 我们看到, 奢华不断酝酿新的事物, 总是想要改变一切. 它需要按照自己的心意来改变一切. 它说, 我的这座房子不好, 我需要重建它, 或者再建一座. 这件衣服我不喜欢, 我需要重新缝制它, 或者缝制一件新的. 这食物让我厌恶, 我需要吩咐厨师烹制这道那道菜, 并用这些那些香料调味. 普通的伏特加和普通的葡萄酒我不能喝, 我需要威士忌, 并购买上好的葡萄酒. 我的仆人

простой и простого виноградного не могу я пить, надобно мне вейневой водки, и лучшего виноградного купить. Слугам моим неприлично в таком-то платье мне служить, надобно их лучше украсить. На такой-то коляске и конях стыдно мне ездить, надобно лучшую коляску и лучших коней достать. Скучно мне без музыки быть; надобно постараться, чтобы музыка у меня была. Немалую веселость придает собачья охота; постараюсь я и ее иметь. Печальные мысли и скуку прогоняет картежная игра; что мне возбуждает и ею себя утешать? Немалую веселость придают хорошие пруды, сады и галереи; построю и их, и прочее.

Так замышляет и размышляет тот, который знает, что Христос Господь за него пострадал и распят был на Кресте, и в житии Своем не имел, где голову приклонить (Мф. 8:20), и которому от Того же Господа показан путь узкий к вечной жизни!

О, бедный христианин, так себя расширяющий! Осмотришь, и увидишь, куда роскошь твоя тебя ведет. Когда тебе в таких мыслях подумать о Боге, о Христе, распятом за грехи твои? Когда о душе твоей? Когда о смерти? Когда о Суде Христовом, которому предстанешь, и за все ответ воздашь? Когда о блаженной и неблагополучной вечности? Что нищим и бедным, которые Христова ради имени просят, подашь, когда все на роскошь тратишь? Я-де и нищим даю. Ответ: даешь, но по копейке или по денежке, и то, чтобы показать себя самого, а не недостатки их восполнить. Никому много дано, от того много и требуется (Лк. 12:48). Так роскошь и от мыслей душеполезных, и от подаяния милостыни человека отвращает, и развращает.

2) Роскошно жить учатся люди друг от друга, как видим. Один сделал по своим прихотям то и то, такие и такие построил покои, такую и такую сшил одежду, и прочее. Делает то же и другой, и прочие делают. И так люди друг за другом идут, подобно скотам неразумным, которые туда идут, куда одна пойдет скотина, а не рассуждают, полезно ли им то, в чем другим подражают. Чувствам следуют, а со здравым разумом и верным советником, Божиим словом, не советуются, и так заблуждаются. О человек! Не то делай, что люди делают, но что со здравым разумом и Святым Писанием согласно. Воистину не заблудишься, если сего святого светильника держаться ему следовать будешь.

Чувствам следуют, а со здравым разумом и верным советником, Божиим словом, не советуются, и так заблуждаются. О человек! Не то делай, что люди делают, но что со здравым разумом и Святым Писанием согласно. Воистину не заблудишься, если сего святого светильника держаться ему следовать будешь.

Чувствам следуют, а со здравым разумом и верным советником, Божиим словом, не советуются, и так заблуждаются. О человек! Не то делай, что люди делают, но что со здравым разумом и Святым Писанием согласно. Воистину не заблудишься, если сего святого светильника держаться ему следовать будешь.

Тот, кто знает, что Христос Господь за него пострадал и распят был на Кресте, и в житии Своем не имел, где голову приклонить (Мф. 8:20), и которому от Того же Господа показан путь узкий к вечной жизни!

О, бедный христианин, так себя расширяющий! Осмотришь, и увидишь, куда роскошь твоя тебя ведет. Когда тебе в таких мыслях подумать о Боге, о Христе, распятом за грехи твои? Когда о душе твоей? Когда о смерти? Когда о Суде Христовом, которому предстанешь, и за все ответ воздашь? Когда о блаженной и неблагополучной вечности? Что нищим и бедным, которые Христова ради имени просят, подашь, когда все на роскошь тратишь? Я-де и нищим даю. Ответ: даешь, но по копейке или по денежке, и то, чтобы показать себя самого, а не недостатки их восполнить. Никому много дано, от того много и требуется (Лк. 12:48). Так роскошь и от мыслей душеполезных, и от подаяния милостыни человека отвращает, и развращает.

2) Роскошно жить учатся люди друг от друга, как видим. Один сделал по своим прихотям то и то, такие и такие построил покои, такую и такую сшил одежду, и прочее. Делает то же и другой, и прочие делают. И так люди друг за другом идут, подобно скотам неразумным, которые туда идут, куда одна пойдет скотина, а не рассуждают, полезно ли им то, в чем другим подражают. Чувствам следуют, а со здравым разумом и верным советником, Божиим словом, не советуются, и так заблуждаются. О человек! Не то делай, что люди делают, но что со здравым разумом и Святым Писанием согласно. Воистину не заблудишься, если сего святого светильника держаться ему следовать будешь.

3) Роскошь требует, чтобы человеку пространно жить. А на это немалые суммы нужны. Что же замышляет любитель роскоши? Откуда ее взять? Готовой нет. Надобно любителю роскоши всякую делать неправду. Властелину надобно с подначальных собирать; помещику – излишние оброки на своих крестьян налагать или принуждать их больше дней в неделю на него работать; купцу – дешевую вещь за дорогую продавать, лгать и покупателей обманывать; иному – плату наемникам удерживать; иному – жалованья, Государем определенного, подвластным своим не давать; иному к воровству, хищению и всякой неправде обращаться надобно. Сему и всякому злу роскошь причиною бывает. Отсюда видим, что многие во всяком убожестве и недостатке живут, многие не имеют домов, дневного пропитания и одежды. Все сие от роскоши бывает. Роскошь научает людей обижать и обнажать. Одним много надобно, следовательно, другие ни с чем остаются. Одни лишают, другие лишаются. Одни пресыщаются, другие алчут и жаждут. Одни порфирию и виссоном украшаются, другие полунагие ходят. Одни расширяют и украшают дома свои, а другие и хижин не имеют. Одни в каретах и цугах проезжаются, другим землю пахать и прочую делать работу нечем, и прочее. Такая-то правда и любовь у нынешних христиан, у тех, которые всегда говорят: «[Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века](#)». Чают таковые воскресения мертвых и жизни будущего века, но так живут и поступают, как бы воскресения и вечной жизни не было.

4) Что любителями роскоши тайно делается, о том стыдно и говорить. Где страха Божия нет, какого там чаять добра, кроме всякого зла? Плоть у всякого человека свирепеет, но у любителя роскоши, который узду воздержания у нее отнял, особенно. Но как таковые ни скрываются с темными своими делами, однако же от всевидящего Божия ока сокрыться не могут. Он как мысли и начинания их, так и дела их, во тьме творимые, ясно видит, и объявит им в день Страшного Своего Суда, как говорит: Обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твои. Уразумейте же это, забывающие Бога, дабы Он не восхитил вас, и тогда никто не избавит ([Пс. 49:21–22](#)).

5) Мысли о прихотях и роскоши сатана, враг душ человеческих, представляет человеку, и в них запутывает его: как-де хорошо и благоприятно

3) Служение требует, чтобы человек пространно жить. А на это немалые суммы нужны. Что же замышляет любитель роскоши? Откуда ее взять? Готовой нет. Надобно любителю роскоши всякую делать неправду. Властелину надобно с подначальных собирать; помещику – излишние оброки на своих крестьян налагать или принуждать их больше дней в неделю на него работать; купцу – дешевую вещь за дорогую продавать, лгать и покупателей обманывать; иному – плату наемникам удерживать; иному – жалованья, Государем определенного, подвластным своим не давать; иному к воровству, хищению и всякой неправде обращаться надобно. Сему и всякому злу роскошь причиною бывает. Отсюда видим, что многие во всяком убожестве и недостатке живут, многие не имеют домов, дневного пропитания и одежды. Все сие от роскоши бывает. Роскошь научает людей обижать и обнажать. Одним много надобно, следовательно, другие ни с чем остаются. Одни лишают, другие лишаются. Одни пресыщаются, другие алчут и жаждут. Одни порфирию и виссоном украшаются, другие полунагие ходят. Одни расширяют и украшают дома свои, а другие и хижин не имеют. Одни в каретах и цугах проезжаются, другим землю пахать и прочую делать работу нечем, и прочее. Такая-то правда и любовь у нынешних христиан, у тех, которые всегда говорят: «[Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века](#)». Чают таковые воскресения мертвых и жизни будущего века, но так живут и поступают, как бы воскресения и вечной жизни не было.

4) Служение требует, чтобы человек пространно жить. А на это немалые суммы нужны. Что же замышляет любитель роскоши? Откуда ее взять? Готовой нет. Надобно любителю роскоши всякую делать неправду. Властелину надобно с подначальных собирать; помещику – излишние оброки на своих крестьян налагать или принуждать их больше дней в неделю на него работать; купцу – дешевую вещь за дорогую продавать, лгать и покупателей обманывать; иному – плату наемникам удерживать; иному – жалованья, Государем определенного, подвластным своим не давать; иному к воровству, хищению и всякой неправде обращаться надобно. Сему и всякому злу роскошь причиною бывает. Отсюда видим, что многие во всяком убожестве и недостатке живут, многие не имеют домов, дневного пропитания и одежды. Все сие от роскоши бывает. Роскошь научает людей обижать и обнажать. Одним много надобно, следовательно, другие ни с чем остаются. Одни лишают, другие лишаются. Одни пресыщаются, другие алчут и жаждут. Одни порфирию и виссоном украшаются, другие полунагие ходят. Одни расширяют и украшают дома свои, а другие и хижин не имеют. Одни в каретах и цугах проезжаются, другим землю пахать и прочую делать работу нечем, и прочее. Такая-то правда и любовь у нынешних христиан, у тех, которые всегда говорят: «[Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века](#)». Чают таковые воскресения мертвых и жизни будущего века, но так живут и поступают, как бы воскресения и вечной жизни не было.

5) Мысли о прихотях и роскоши сатана, враг душ человеческих, представляет человеку, и в них запутывает его: как-де хорошо и благоприятно

веселиться, то делать, тем и тем себе утешать, в гости ездить и гостей принимать, и прочее. Так замышляет супостат, чтобы человек мир сей считал своим Отечеством и раем веселия, а о будущем бы блаженстве забыл, и так бы погиб; также бы ко всякой неправде и обидам бедных людей, чему роскошь научает, стремился, и так бы удобнее, во всех злых запутавшись, погиб. Такова его хитрость и замысел. Сильная и настоящая удица диавольская – роскошь, которой он души христианские уловляет и за собою в вечную погибель влечет.

6) Читаем в историях, что многие города и государства от роскоши погибли, ибо роскошь все и всякое добро, как чрево или как пучина, пожирает, и людей и самых сильных бессильными делает и расслабляет, и негодными к брани делает. Радость бывает окрестным неприятелям, когда в противном государстве роскошь умножается. Горе той стране и государству, в котором роскошь умножилась! Ибо с роскошью и всякое зло там умножается, отчего и праведный Божий гнев висит над ним. Отсюда не много чего ожидать, как погибели.

7) Видишь, христианин, что есть роскошь и что она делает. Берегись роскоши, да не развратишься и не погибнешь. «Прочие-де то и то делают, как и мне не делать?» Что говоришь, о человек: «Прочие то и то делают»? Прочие, делая беззаконно, идут в погибель. И тебе надобно за ними последовать? Если будешь делать, что они делают, то за ними будешь следовать, в погибель. Ведь ты христианин; тебе светит светильник слова Божия, и показывает тебе, что добро и что зло, что польза и что вред, что добродетель и что порок, к какому концу путь узкий и к какому пространный путь ведет. Надобно тебе делать, если хочешь спастись, не что люди делают, но чего Божие поучает слово.

В Содоме все беззаконничали, но праведный Лот на них не смотрел, а жил свято и богоугодно. Будь и ты в мире, как Лот в Содоме. Хотя и все в роскоши и беззаконных делах будут утопать, ты не смотри на них, но делай, чему Божие научает слово, и живи так, как истинным христианам прилично. Когда о блаженной и мучительной вечности будешь размышлять, то размышление сие, как ветер мглу, мысли твои о прихотях и роскоши развеет, и ничего не потребуешь, кроме нужного. Похоти и роскоши много надобно; естество малым довольствуется. Итак, умоляю вас, братия,

以此自我慰藉, 要拜访宾客并款待他们, 等等。那仇敌如此策划, 意图使人将这世间视为他的故乡和享乐的天堂, 而遗忘那未来的福祉, 如此便会灭亡; 同样, 他还会使人趋向一切不义和对贫者的欺凌——奢华所教导的正是这些——从而更容易地, 在一切邪恶中纠缠不清, 最终灭亡。这便是他的诡计与策划。奢华, 正是那魔鬼强大而真实的钓钩, 他以此捕获基督徒的灵魂, 并将他们拖入永恒的毁灭。

6) 在历史中我们读到, 许多城市和国家因奢华而消亡, 因为奢华如同一个腹部或一个深渊, 吞噬着一切美善, 使人, 乃至最强壮的人, 变得软弱无力、松懈怠惰, 不适于争战。当敌对国家奢华蔓延时, 周边的敌人便会欢欣雀跃。哀哉那奢华滋长的国家与邦土! 因为奢华所到之处, 一切邪恶也随之增多, 正因此, 公义的上帝之怒悬在其上。由此, 除了毁灭, 还能期待什么呢?

7) 基督徒啊, 你看, 何为奢华, 奢华又如何作祟。务要警惕奢华, 免得你堕落沉沦。你或说: 「旁人如此这般行事, 我怎能不行?」哦, 世人哪, 你竟说: 「旁人如此这般行事」?! 旁人悖逆行事, 走向灭亡。你也要尾随他们而去吗? 你若效法他们所行, 便要步其后尘, 同归于尽。须知你乃基督徒; 上帝圣言的明灯照耀着你, 向你显明何为善, 何为恶; 何为益, 何为损; 何为德, 何为罪; 哪条路通往窄门, 哪条路引向宽途。你若渴望得救, 就当遵行上帝圣言的教诲, 而非世人所为。

在所多玛, 众人皆行不法之事, 然义人罗得却不屑一顾, 反倒圣洁度日, 蒙神喜悦。愿你身处尘世, 亦如罗得身处所多玛。纵然世人沉溺于奢华与不法之举, 你亦不当瞩目于彼, 惟当遵行神之教诲, 以真基督徒合宜之方式生活。当你默思那福乐与苦楚并存的永恒之时, 此番沉思, 将如清风吹散迷雾般, 驱散你对奢华逸乐的思虑, 使你别无所求, 惟足所需。贪欲与奢靡需索甚多; 而本性仅以微薄为足。因此, 弟兄们, 我以神的慈悲劝你们, 将身体献上, 作活祭, 是圣洁的, 是神所喜悦的, 是你们理所当然的事奉。不要效法这个世界, 只要心意更新而变化, 叫你们察验何

милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего, и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная (Рим. 12:1-2).

154. Человек попадает в яму, которую сам выкопал

Бывает, что человек ископает яму ради некоей своей потребности, но сам случайно в ту яму попадает. Так коварных людей и злодеев зло, ближним их ими уготованное, часто постигает. Часто яд, который ближним своим уготовляют, сами испивают, и умерщвляются. Часто мечом, который на ближнего своего поднимают, себя самих ударяют и убивают. Часто в большее поношение впадают, когда замышляют ближних своих оклеветать и опорочить. Часто своей земли и прочего имени лишаются, когда чужим хотят и стараются завладеть, и так впадают в яму, которую для других искапывают.

Видим этого много в мире. Так праведный и дивный суд Божий беззаконников постигает! Так постиг суд Божий фараона-мучителя, который гнался вслед за Израилем, освободившимся от рабства его, и хотел было его снова покорить, поработить и озлобить, но вместо того погибель себе нашел; и где чаял себе корысти, там смерть свою увидел, и в воде морской, как во гробе, со всем воинством своим был погребен (См. Исх. 14:28). Авессалом, сын Давидов, восхотел завладеть царством Израилевым, и умыслил, и искал убить святого и неповинного отца своего; но вместо этого повесился на древе и погиб между небом и землею, и так впал в ров, который сделал для праведного отца своего (См. 2 Цар. 18:9, 14). Подобный суд познал на себе Аман, ибо на той виселице, которую приутопил неповинному Мардохею, царским повелением был повешен (См. Есф. 7:9, 10). Так гордых и своевольных суд Божий постигает, и нечаянно впадают в ров, который для других изрывают. Подобные судьбы и ныне беззаконных постигают.

Слышите, коварные люди и злодеи! Впадают люди в яму, которую для ближних искапывают; и яд сами испивают, который для других приготавливают; и сами от того зла страдают, в которое других ввергнуть хотят. Ужаснитесь и берегитесь ближним зло делать, да прежде сами в то не впадете зло. Вот он

для神的善良、纯全、可喜悦的旨意 (罗马书 12:1-2)。

154. 人陷入他自己挖掘的坑中

有时人为了自己的需要挖了一个坑，却自己不慎坠入。奸诈之徒与作恶之人所加诸于近邻的恶行，也常如此报应在他们自己身上。他们常常饮下为近邻所预备的毒酒，因此而亡；他们常常挥起刺向近邻的刀剑，却自伤自毙；他们常常在图谋诽谤和玷污近邻之时，反而陷入更大的羞辱之中；他们常常在觊觎并企图侵占他人土地与财产之时，反而失去自己的所有，就这样，他们坠入了自己为他人所挖的坑中。

我们在世间看到许多这样的事。公义而奇妙的上帝审判，临到不法之人！这上帝的审判也临到法老——那施虐者，他追赶从奴役中解脱出来的以色列人，意图再次征服、奴役并苦待他们，但结果却自取灭亡；他原以为能从中获利，却在那里看见自己的死亡，与他所有的军队一同被葬于海中，如同坟墓一般 (参见出埃及记 14:28)。大卫之子押沙龙欲夺取以色列的国权，他谋划并意图杀害他圣洁无辜的父亲；但他却被挂在树上，魂断于天地之间，就这样跌入他为公义之父所掘的陷阱之中 (参见撒母耳记下 18:9, 14)。哈曼也尝到了类似的审判，因为他被王命吊死在他为无辜的末底改所预备的绞刑架上 (参见以斯帖记 7:9, 10)。上帝的审判就这样降临在骄傲自恃之人的身上，他们不期然地坠入自己为他人所掘的深坑。如今，类似的命运也降临在不法之人的身上。

你们这些诡诈之人与作恶之徒，听啊！人们堕入那为邻人所掘之坑；他们饮下为他人所备之毒；他们也自受其害，那正是他们欲加诸于人之恶。你们当心怀敬畏，谨慎自守，莫要加害于邻人，免得你们自己率先坠入那罪恶之中。看哪，他因不义而病，怀了恶毒，生出不法。他挖了一个

заболел неправдою, зачал злобу и родил беззаконие. Он вырыл ров и углубил его, но упадет в яму, которую сделал: обратится злоба его на голову его, и на темя его неправда его сойдет (Пс. 7:15-17).

155. Угождение

Видим, что люди людям угождают. Угождают подданные Царям своим, подвластные властям своим, рабы господам своим, дети родителям своим, и прочие другим людям угождают. Так и особенно нам, христианам, Богу должно угождать.

Требует этого от нас:

1) Вера и исповедание наше. Ибо вера не должна быть праздна и суетна, но плодоносна, любовью и добрыми делами сопровождаема, как требует сего апостол от нас: Покажи мне веру твою от дел твоих (Иак. 2:18).

2) Требует сего от нас обещание наше, которое мы дали Богу при святом Крещении. Ибо тогда, отстав от сатаны, обещались Ему служить и угождать.

3) Требует сего самая совесть наша. Ибо и самую совестью убеждаемся Богу угождать, и Его высочайшим почитанием почитать, что без угождения быть не может.

4) Требует сего от нас необходимая нужда и дело спасения нашего. Ибо надобно непременно угождать Тому, у Которого временного и вечного спасения просим и от Которого всякое добро душевное и телесное желаем получить. Ибо кто не угождает тому, у которого милости и всякого добра просит и ищет? Самый разум естественный убеждает его к тому. Итак, если и мы, христиане, хотим от Бога милости получить, должны Ему и угождать. Угождают люди Царям своим. Бог есть Царь наш, и Царь Вечный, Царь царствующих, и страшен Царь по всей земле. Итак, должны Ему угождать, как Вечному Царю нашему. Угождают люди властям и начальникам своим. Бог есть Властелин и Начальник наш Верховнейший, власть и начальство Которого вечное. Итак, должны Ему угождать, как Властелину и Начальнику нашему Вечному.

Угождают люди господам своим. Бог есть Господь наш Высочайший, Господь господствующих. Итак,

坑,又深挖了它,但他必坠入自己所造的坑中:他的恶毒必归到自己的头上,他的不义必降到自己的顶上 (诗篇 7:15-17)。

155. 取悦

我们看到世人彼此取悦。臣民取悦君王，属下取悦掌权者，仆人取悦主人，子女取悦父母，以及其他人也彼此取悦。如此，作为基督徒的我们，更当格外取悦上帝。

这要求我们：

1) 我们的信仰和告白。因为信仰不应是空泛虚渺的，而应是硕果累累的，由爱与善行相伴随，正如使徒对我们的要求：你将你没有行为的信心指给我看，我便藉着我的行为，将我的信心指给你看 (雅各书 2:18)。

2) 我们对上帝在圣洗礼中所许的诺言，要求我们这样做。因为那时，我们已背离了撒旦，并应许事奉祂、取悦祂。

3) 我们的良知恳切要求这事。因为我们被良知本身所说服，要去取悦上帝，并以最高的尊崇敬奉祂，而这若无取悦是无法实现的。

4) 此乃我們迫切之需，亦是我們救贖之務。蓋因我們既向祂祈求今世與永恆之救恩，又望從祂領受一切靈魂與肉身之美善，則務須取悅於祂。試問，誰不取悅於他所乞求恩惠與美善之人呢？此乃自然之理智所明示。是以，倘若我們基督徒亦欲蒙受上帝之恩典，則當取悅於祂。世人皆取悅於其君王，而上帝乃我等之君，乃永恆之君，乃萬王之王，乃普世所敬畏之君。故我等當取悅於祂，如取悅於我等之永恆君王。世人皆取悅於其權柄與首領，而上帝乃我等至高之主宰與元首，其權柄與統轄永世長存。故我等當取悅於祂，如取悅於我等之永恆主宰與元首。

世人皆取悦其主。上帝乃吾等之至高上主，万主之主。故，吾等当取悦于祂，如同取悦吾等至高

должно Ему угодить, как Высочайшему Господу нашему. Угодяют люди своим благодетелям. Бог есть Высочайший Благодетель наш, от Которого бесчисленные получили и получаем благодеяния и больше Которого нет и не может быть благодетеля, ибо мы Его создание, и все, что ни имеем, от Него имеем. Итак, должно Ему, как Высочайшему Благодетелю, угодить.

Угодяют люди отцам своим. Бог есть Отец наш; словом Своим святым и банею Крещения духовного родил нас. Итак, должно Ему, как Милостивому Отцу нашему, угодить. Должно угодить Тому, Которому все святые Ангелы со страхом, любовью и радостью угодяют; Тому, Которому вся тварь служит и угождает; Тому, пред Которым все трепещут; Тому, Которому противиться и Которого раздражать страшно; Тому, Который может души, и тело в геенне огненной погубить (Мф. 10:28); Тому, у Которого в руке всех жизнь и смерть; Тому наконец, от Которого «чаем воскресения и жизни будущего века». И угодить Ему должно искренно, сердечно и нелицемерно; то есть должно то угождение происходить от веры и сердечного упования. Ибо Он, как Сердцеведец, глубину сердец наших испытывает и видит, как Ему угождаем: искренно или лицемерно. Кому же христианин, угодить нам, как не Богу нашему?

Но посмотрим, кто Богу угождает и кто не угождает, и как Ему угодить нужно.

1) Угождает Богу, кто волю Его святую творит. Не угождает Богу, кто воли Его святой не творит. Угождает Богу, кто смиренно поступает и живет. Не угождает Богу, кто превозносится и гордится, в гордости и пышности живет. Бог гордым противится, а смиренным дает благодать (1Петр. 5:5). Угождает Богу, кто всю надежду на Него полагает, надежду как временного, так и вечного спасения. Не угождает Богу, кто на себя, на свою честь, на князей и высоких людей и прочее создание надеется. Угождает Богу, кто Его от чистого сердца призывает и молится Ему, и просит у Него в нуждах и бедствиях своих помощи и заступления. Не угождает Богу, кто оставляет молитву, и в нужде своей прибегает к немощному созданию, и говорит или человеку, или золоту и серебру: «Ты моя надежда», — что единому Богу говорить прилично и должно.

之上主。世人皆取悦其恩主。上帝乃吾等至高之恩主，吾等自祂领受了无数恩典，且仍在领受。并无任何恩主超越祂，亦不可能有，因吾等乃祂所造，凡吾等所有，皆源于祂。故，吾等当取悦于祂，如同取悦吾等至高之恩主。

世人取悦自己的父親。上帝是我們的天父；祂以祂的聖言和屬靈的洗禮浴，生養了我們。因此，我們理當取悅祂，取悅我們這位慈悲的父親。我們應當取悅那位，所有聖天使都以敬畏、愛與喜樂取悅的祂；應當取悅那位，萬物都事奉並取悅的祂；應當取悅那位，萬物都在祂面前戰兢的祂；應當取悅那位，反對祂、激怒祂都令人恐懼的祂；應當取悅那位，能夠將靈魂和身體一同毀滅在地獄之火中的祂（馬太福音 10:28）；應當取悅那位，所有生靈的生死都在祂手中的祂；最終，應當取悅那位，我們「期盼著復活與來世生命」的祂。我們應當真誠、衷心且不虛偽地取悅祂；也就是說，這取悅應當源於信心和內心的仰望。因為祂，作為鑒察人心的主，審察並洞悉我們內心的深處，知曉我們是如何取悅祂的：是真誠的還是虛偽的。基督徒啊，除了我們的上帝，我們還能取悅誰呢？

然而，让我们审视，何人蒙受神之喜悦，何人未得神之恩宠，以及我们当如何才能取悦于祂。

1) 取悦于神者，乃是遵行祂圣善旨意之人。不取悦于神者，乃是未曾遵行祂圣善旨意之人。取悦于神者，乃是以谦卑之心行事生活之人。不取悦于神者，乃是自高自大、心怀骄傲，生活于骄矜奢华之中之人。神抵挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人（彼得前书 5:5）。取悦于神者，乃是将一切希望寄托于祂，无论今生抑或永恒的救赎，皆仰赖于祂之人。不取悦于神者，乃是倚仗自身、自身之尊荣，或仰赖君王与显贵之人，以及其他受造物之人。取悦于神者，乃是以纯洁之心呼求祂，向祂祈祷，并在其困乏与苦难之中，恳求祂的帮助与庇佑之人。不取悦于神者，乃是放弃祷告，并在其困乏之中转而求助于软弱之受造物，或对人、或对金银言说：「你是我希望」——此言唯独向神言说方为合宜与必须。

2) Богу угодать должны мы, христианин, более Царей наших, более властей наших, более господ наших, более родителей наших и более всех, кому мы ни подчинены. Ибо и бояться, и любить, и почитать Его более всякого создания, именуемого на небе или на земли, должно. Ибо Он есть Верховнейший Господь наш и есть Царь царствующих и Господь господствующих. Посему и подданные Царям, и подвластные властям, и рабы господам, и дети родителям повиноваться и угождать Господа ради должны, как апостол говорит: Итак, будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти, правителям ли, как от Него посылаемым (1Петр. 2:13–14), и прочее.

3) Если что, как то бывает, приказывают и повелевают нам власти, но то противно воле Божией, то не должны мы в том их слушать, хотя бы и смертью нам грозили. Дороги должны быть нам власти человеческие; но несравненно дороже должен быть Бог, Которому и самые власти со страхом повиноваться должны. Так научают нас примером своим апостолы святые, которым незаконные жиды запрещали учить и говорить о имени Христовом; но они не слушали их, и со дерзновением учили и говорили Божие слово, и отвечали запрещающим: Должно повиноваться больше Богу, нежели человекам (Деян 5:29).

4) Если хотим Богу угодать, то не должны ближнего нашего презирать и отвращаться от него, но должны миловать его и в нуждах его снабжать. Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию (Рим. 15:2).

Требует ближний наш совета от нас – подадим совет, когда можем.

Требует пищи от нас – подадим пищу.

Требует одежды – оденем его.

Требует упокоения в доме нашем – упокоим его.

Требует служения нашего – послужим ему.

Требует в скорби и печали утешения – утешим его по нашей возможности, и прочее. Ибо сего хочет воля Божия и требует христианская любовь. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу (Евр. 13:16).

2)基督徒啊，我们理当取悦上帝，超越取悦我们的君王，超越取悦我们的权柄，超越取悦我们的主人，超越取悦我们的父母，超越取悦我们所臣服的一切。因为，我们理当敬畏祂、爱慕祂、尊崇祂，超越天上地上一切受造之物。因为祂是我们的至高主宰，是万王之王，万主之主。因此，无论是君王的臣民，权柄下的子民，主人的仆役，抑或是父母的儿女，都当为主的缘故顺服并取悦，正如使徒所言：所以，你们要为主的缘故，顺服人的一切制度，无论是君王，是首领，或是君王所派惩罚作恶、称赞行善的官员（彼得前书 2:13–14），以及其他经文。

3)若然，正如常有之事，当权者命令我们去做某些事，而这些事又与上帝的旨意相悖，那么我们便不应听从他们，即便他们以死亡相威胁。人间的权柄固然值得我们敬重，然而上帝却应被我们加倍地尊崇，因祂是连掌权者也当战兢顺服的。圣使徒们以他们的榜样教导我们这一点，那时不法的犹太人禁止他们传讲并述说基督的名；但使徒们并未听从，反而大胆地传讲并述说上帝的圣言，并回答那些禁止他们说：「顺从神，不顺从人，是应当的。」（使徒行传 5:29）。

4)倘若我们渴慕蒙神喜悦，便不应轻藐或厌弃我们的近人，反而应当怜悯他们，并在他们的急需中施以援手。我们各人理当取悦近人，为着益处，为着造就（罗马书 15:2）。

我们的近邻向我们寻求忠告——若我们能及，就给予忠告。

祂向我们求食，我们便献上食物。

他若需要衣裳，我们便给他穿上。

他渴望在我们的家中安歇，我们就让他安歇。

他需要我们的服侍——我们将服侍他。

若有身陷哀愁与忧伤者，需得慰藉，我等当尽己所能，施予慰藉，余皆亦然。因这正是上帝的旨意，亦是基督徒之爱所要求。此外，亦莫忘行善与相交，因此等献祭乃上帝所悦纳（希伯来书 13:16）。

5) Отсюда следует, что и врагов наших любить, и им добро творить должны мы, если хотим Богу угождать. Ибо воля Божия хочет сего (Мф. 5:44). Если хотим волю Божию творить, и так Богу угождать, то должно нам и от врагов наших любви нашей не отнимать, и им в нуждах их помогать. Это более всего христианина и богоугодного человека показывает. Если Царю земному хочешь угодить и так милость от него получить, то не отречешься и врагу твоему послужить, когда он хочет того от тебя и повелевает тебе. Тем более должно тебе делать сие ради Царя Небесного, ради Которого и земному Царю угождать должно, и врагов своих любить, и в нуждах их служить им. Ибо в этом и христианская истинная добродетель состоит, то есть в том, чтобы себя самого победить и воздавать добром за зло. Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья. Не будь побежден злом, но побеждай зло добром (Рим. 12:20–21).

6) Чтобы все сие угодно Богу было, должно нам то все исполнять, то есть уклоняться от зла и творить благое, и не ради тщеславия и похвалы человеческой, но ради славы святого имени Его. Этому научает нас Христос Господь: Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного (Мф. 5:16). Иначе как угодно может быть Богу то, что не ради Бога делается? Отсюда следует, что не всякое доброе дело видимое – истинно доброе, но то, которое добре творится, то есть ради добра, которое есть слава имени Божия.

Христианин! Бог мир весь ради нас сотворил, и все нас ради творит, и Сына Своего ради нас в мир послал, и на смерть Его предал ради нас, и так от грехов, дьявола, смерти и ада искупил нас, и вечное уготовал царствие: что более уже может Бог сотворить ради нас? Сотворим и мы все ради Него, и возлюбим Его, и почтим Его, и послужим Ему, и заповеди Его святые сотворим ради Него Самого, и так от чистого сердца угодим Ему.

7) За богоугодными делами и святым предложением следует искушение как от дьявола, так и от злых людей. Делается это попущением Божиим к испытанию человеческому: ради Бога ли делает он то, что начал, и твердо ли стоит в начатом деле. Посему все, что ни приключается противное ему, должно, как от руки Господней посылаемое,

5)由此可知,若我们渴望蒙神悦纳,便当爱我们的仇敌,并施善于他们。因这正是上帝的旨意(马太福音 5:44)。倘若我们愿行上帝的旨意,从而蒙神悦纳,那么,我们便不应收回对仇敌的爱,亦应在他们的困厄中施以援手。这最能彰显一个基督徒和蒙神喜悦之人。若你欲取悦地上君王,以期获得他的恩宠,那么,当他要求并命令你时,你便不会拒绝侍奉你的仇敌。更何况,你当为天上的君王而行此举,为此,你亦当取悦地上君王,爱你的仇敌,并在他们的急难中服侍他们。因这正是基督徒真实美德之所在,即战胜自我,以德报怨。因此,若你的仇敌饿了,就给他吃;若渴了,就给他喝:因为你这样做,就是把炭火堆在他的头上。不要被恶所胜,反要以善胜恶(罗马书 12:20-21)。

6)为了使这一切都蒙上帝喜悦,我们必须全然遵行:即是远离邪恶,并广行善事,且非为着虚浮的名声与人的赞扬,乃是为着祂圣名的荣耀。基督我主如此教导我们:「你们的光也当这样照在人前,叫他们看见你们的好行为,便将荣耀归给你们在天上的父」(马太福音 5:16)。不然,若非为着上帝而行,又怎能蒙上帝喜悦呢?由此可知,并非所有表面上可见的善行都是真实的良善,唯有那些以良善而行,即是为着那作为上帝之名荣耀的良善而行的,方为真实。

基督徒啊!普世万有,上帝皆为我们而造,所行一切,亦皆为我们而为。甚至,祂将自己的独生圣子遣来世间,为我们之故,又将祂置于死地,因此将我们从罪恶、魔鬼、死亡和地狱中救赎出来,并为我们预备了永恒的国度:上帝还能为我们成就什么更伟大的事呢?那么,我们也当为祂付出一切,爱祂,尊崇祂,事奉祂,并为祂的缘故谨守祂的神圣诫命,如此,便能以一颗纯洁的心取悦于祂。

7)在蒙神喜悦的善行和神圣的志向之后,试探便会随之而来,既有来自魔鬼的,也有来自恶人的。这乃是上帝所允许,为要试验人:看他所开始的,是否真是为着上帝,以及他能否坚定不移地持守所开始的事工。因此,凡是临到他的一切逆境,都当视为从主手中所赐,欣然接受,并且以宽宏的心忍耐到底,在所开始的事工上不可松

принимать и великодушно претерпевать, и в начатом не ослабевать, но более преуспевать.Надейся на Господа, мужайся, и да крепится сердце твоё, и надейся на Господа,— увещевает пророк (Пс. 26:14) .

8) Богу угодить без Самого Бога не можем, христианин, ибо велика наша слепота, и слабость, и растление. Посему должно с усердием Богу молиться и к Нему воздыхать, чтобы Сам наставил нас на путь, Ему угодный, и на нем бы нас хранил, и по нему вел нас. Сему нас научает примером своим Давид святой, который через весь псалом 118-й со всяким усердием молился Богу и желал святого и богоугодного жития. Да последуем и мы ему в этом.Научи мя,Господи,творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой (Пс. 142:10) .

Господи! Дай мне хотеть, начинать, мыслить, творить и говорить, что воле Твоей святой угодно. Не допусти, Господи, ни хотеть, ни начинать, ни мыслить, ни творить, ни говорить, что воле Твоей не угодно.Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить в истине Твоей; да возвеселится сердце мое, боясь имени Твоего (Пс. 85:11) .

Когда подданные перед Царем своим, подначальные перед начальником своим, рабы перед господином своим, дети перед отцом своим ходят и обращаются, то со всяким страхом и опасением обращаются, чтобы в чем не проступиться, и так бы их не оскорбить и не прогневать; а потому всяких слов и дел непристойных берегутся, и так им угождают.

Христианин! Да последуем и мы в этом таким людям, которые так людям угождают, и перед Богом и Царем нашим Вечным, и Отцом нашим, Который на небесах, да поступаем так и обращаемся, и всего, что Ему противно и неудобно, да бережемся, и так угодим Ему. Ибо всегда и везде, где мы ни находимся, перед Богом находимся и обращаемся; и что ни делаем, говорим, мыслим и начинаем, перед Ним все делаем, мыслим, начинаем и говорим. Ибо Бог на всяком месте присутствует, и всякое дело наше видит, и всякое слово наше слышит.

Посему в доме ли находимся – пред Ним находимся.

Дело ли какое делаем – пред Ним делаем.

Речь ли какую говорим – пред Ним говорим.

懈,反而要更加精进。先知劝诫我们说：「你要等候上主，要壮胆，你的心要刚强！你当等候上主！」（诗篇 27:14）

8) 基督徒啊，我们若没有上帝亲自的引领，便无法取悦上帝，因为我们的盲目、软弱与败坏何其深重。因此，我们当殷切地向上帝祷告，向祂发出叹息，好让祂亲自指引我们走上蒙祂喜悦的道路，并在其上保守我们，带领我们前行。圣洁的大卫以他的榜样教导我们这一点，他在整篇诗篇 118 篇中，以全心的热忱向上帝祷告，渴望过圣洁蒙主喜悦的生活。愿我们也效法他。「求你指教我遵行你的旨意，因你是我的神」（诗篇 142:10）。

主啊！请赐我意愿、启始、思想、行事并言谈，凡此种种，皆合乎祢圣洁的旨意。主啊，勿允我意愿、启始、思想、行事或言谈，凡此种种，皆不合乎祢的旨意。主啊，求祢指引我走祢的道路，我必行在祢的真理中；愿我心因敬畏祢的名而欢欣（诗篇 86:11）。

当臣民在君王面前，下属在上司面前，仆役在主人面前，子女在父亲面前行走和来往时，他们总是怀着敬畏与谨慎，唯恐有丝毫的差池，以至于冒犯或激怒他们；因此，他们会避免一切不当的言行，以此来取悦他们。

基督徒啊！愿我们也效法那些如此取悦于人们，并在我们的永恒君王和父——那在天上的上帝面前，如此行事为人，规避一切祂所憎恶和不悦之事，从而取悦于祂。因为我们无论何时何地，都身处于上帝面前，行事为人皆在祂眼下；我们所做、所说、所思、所始的一切，都在祂面前进行。因为上帝无处不在，祂洞察我们的一切行为，倾听我们每一句言语。

因此，无论我们身处何地——我们都在祂面前。

我们所行的每一件事，都是在他面前而行。

我们所说的任何话语，都是在祂面前说的。

Мыслим ли и начинаем что – пред Ним мыслим и начинаем.

С людьми ли находимся и беседуем – пред Ним беседуем.

Едим ли или пьем – пред Ним едим и пьем.

Покупаем ли, или продаем – пред Ним покупаем и продаем.

Любим ли что, или ненавидим, желаем ли чего, или отвращаемся, – все это пред Ним бывает.

На ложе ли почиваем и успокаиваемся – пред Ним почиваем.

По пути ли идем – Он с нами, и пред Ним идем.

В пустыне ли или в уединении, в городе ли, или селе, в тайном или явном месте находимся – Он с нами присутствует, и пред Ним обращаемся.

Словом, всегда и везде, где ни находимся, Он с нами, и пред Ним обращаемся, и что ни делаем, мыслим и говорим, все для Него явно и откровенно (См.Иер. 23:24;Иов. 34:21;Сир. 23:27–29;Евр. 4:13) . Да поступаем пред Ним везде так, как поступают подданные пред Царем своим и все подвластные пред властью своею, и так воздадим Ему, как Богу нашему, Царю нашему, Господину нашему и Отцу нашему, достойную честь, и таким образом угодим Ему. Не уподобимся тем христианам, которые пред людьми благочинно поступают и показывают себе благочестивыми, но в тайных местах беззаконничают и такое творят, что стыдно и говорить. Таковые христиане – лицемеры, нечестивые и безбожные. Они людей стыдятся, но Бога не стыдятся; людей боятся, но Бога не боятся. О таковых написал пророк Божий: Не представили Бога пред собою (Пс. 53:5) .

О человек, где ты с темным своим делом укрыться можешь от Того, Который везде присутствует и все видит? Убегаешь от людей; но Бог везде предвещает тебя, и никуда от Него убежать не можешь (См.Ам. 9:2–4) . Скрываешься от людских очей; но от Божиего всевидящего ока нигде и никак скрыться не можешь. Бережешься, чтобы не слышали люди негодных и гнилых твоих слов; но Бог их слышит. Скрываешь в тайне сердца твоего лезть, лукавство,

мыслим, что – пред Ним мыслим и начинаем.

Мыслим, что – пред Ним мыслим и начинаем.

Мыслим, что – пред Ним мыслим и начинаем.

Мыслим, что – пред Ним мыслим и начинаем.

Мыслим, что – пред Ним мыслим и начинаем.

Мыслим, что – пред Ним мыслим и начинаем.

Мыслим, что – пред Ним мыслим и начинаем.

Мыслим, что – пред Ним мыслим и начинаем.

Словом, всегда и везде, где ни находимся, Он с нами, и пред Ним обращаемся, и что ни делаем, мыслим и говорим, все для Него явно и откровенно (См.Иер. 23:24;Иов. 34:21;Сир. 23:27–29;Евр. 4:13) . Да поступаем пред Ним везде так, как поступают подданные пред Царем своим и все подвластные пред властью своею, и так воздадим Ему, как Богу нашему, Царю нашему, Господину нашему и Отцу нашему, достойную честь, и таким образом угодим Ему. Не уподобимся тем христианам, которые пред людьми благочинно поступают и показывают себе благочестивыми, но в тайных местах беззаконничают и такое творят, что стыдно и говорить. Таковые христиане – лицемеры, нечестивые и безбожные. Они людей стыдятся, но Бога не стыдятся; людей боятся, но Бога не боятся. О таковых написал пророк Божий: Не представили Бога пред собою (Пс. 53:5) .

О человек, где ты с темным своим делом укрыться можешь от Того, Который везде присутствует и все видит? Убегаешь от людей; но Бог везде предвещает тебя, и никуда от Него убежать не можешь (См.Ам. 9:2–4) . Скрываешься от людских очей; но от Божиего всевидящего ока нигде и никак скрыться не можешь. Бережешься, чтобы не слышали люди негодных и гнилых твоих слов; но Бог их слышит. Скрываешь в тайне сердца твоего лезть, лукавство,

хитрость и ложь, и бережешься, чтобы люди сего твоего зла не познали; но Бог, сердца и утробы испытывающий, все это явно видит (Пс. 7:10; 1 Пар 28:9) .

«Я-де Бога не вижу» . Правда, и видеть Его не возможно никому. Бога не видел никто никогда (Ин. 1:18) . Бог есть Дух, никаким чувствам не подвластный, и потому видеть Его невозможно, а только верою и умом Он познается. Вера святая и Божие слово научает нас, что Бог – везде, и все наше видит, и всякое дело, слово и помышление Ему открыто, как это изображается особенно в псалме 138-м: Господи, Ты испытал меня, – и проч. Если веришь слову Божию, то веруй, что и Бог на всяком месте есть, и ты пред Ним ходишь и обращаешься, хотя Его и не видишь; и Он всякое твое дело видит, и нигде от Него и ни с чем утаиться не можешь. Всему тому слово Божие научает. Если ли же не веришь Божию слову, то зачем называешься и христианином? Смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые (Еф. 5:15) .

Примечаем и то, что когда люди хотят царям, властям и отцам своим угодить, то делают то, что они делают, и так им, следуя нравам их, угождают.

Христианин! Будем подражать и мы Богу, Небесному нашему Царю и Отцу; да последуем Божественным нравам Его, и да делаем то, что Он делает и так угодим Ему. Любит Он всех, что видно и из всех созданий Его, и из святого слова Его, и из воплощения Единородного Сына Его. Постараемся и мы любить Его от всего сердца нашего, Его, возлюбившего нас, и друг друга любить. Любовь есть исполнение закона (Рим. 13:10) . Он Свят; будем и мы святы, творя святыню в страхе Божий. Он Праведен, будем и мы праведны, воздавая Ему всякую честь и славу, и ближним нашим должное. Он Милостив и Милосерд и сострадает бедствию нашему; будем и мы милосердны, как Отец наш Небесный милосерд. Он благоволит всем, добрым и злым, солнцу Своему повелевает восходить над добрыми и злыми и посылает дождь на праведных и грешных (Мф. 5:45) , да творим и мы добро всем, сродникам и не сродникам нашим, друзьям и врагам нашим, знаемым и незнаемым нашим.

Он долготерпит всем, ожидает всех на покаяние; будем и мы долготерпеливы, и не воздадим зла за зло и досаждение за досаждение. Он Истинен и

сведет твои эти злодеяния; но Бог,那位洞察人心与肺腑的,这一切都明明白白地呈现在祂眼前 (诗篇 7:10; 历代志上 28:9) 。

「我-呀, 看不見上帝。」的確, 祂是無人能見的。從沒有人看見上帝 (約翰福音 1:18) 。上帝是靈, 不為任何感官所察覺, 因此祂不可見, 唯有透過信心與心智方能認識。聖潔的信心與上帝的聖言教導我們: 上帝無所不在, 鑑察我們的一切, 我們所有的行為、言語和意念都向祂顯露無遺, 這在詩篇一百三十八篇中描繪得尤為深刻: 「耶和華啊, 你已經鑒察我.....」等語。若你信靠上帝的聖言, 便當相信上帝無處不在, 你雖看不見祂, 卻是在祂面前行走並行事為人; 祂洞悉你的一切作為, 你無論身在何處, 無論做些什麼, 都無法向祂隱瞞。這一切, 上帝的聖言都如此教導。倘若你不信上帝的聖言, 那麼你又為何自稱是基督徒呢? 要謹慎行事, 不要像無知的人, 卻要像有智慧的人 (以弗所書 5:15) 。

我们注意到, 当人们想要取悦他们的君王、掌权者和父辈时, 他们会照着那些人所做的去做, 并因此效仿他们的习性, 从而取悦他们。

基督徒啊! 讓我們也效法上帝, 我們天上的君王與父親; 讓我們追隨祂神聖的品格, 並做祂所做之事, 如此便能討祂的喜悅。祂愛所有人, 這從祂所有的創造物、祂的聖言以及祂獨生子的道成肉身中可見一斑。讓我們也努力全心愛祂, 愛這位愛我們的祂, 並彼此相愛。愛是律法的成全 (羅馬書 13:10) 。祂是聖潔的; 願我們也聖潔, 在敬畏上帝中成就聖潔。祂是公義的; 願我們也公義, 將一切榮耀與讚美歸於祂, 並給予我們的鄰舍應得的。祂是慈悲憐憫的, 祂同情我們的苦難; 願我們也憐憫, 如同我們在天上的父是憐憫的。祂施恩於所有人, 無論善惡, 祂使陽光照耀善人與惡人, 降雨給義人與不義的人 (馬太福音 5:45) ; 願我們也對所有人行善, 無論是我們的親屬或非親屬, 我們的朋友或敵人, 我們認識的或不認識的。

祂恒久忍耐众人, 等待所有的人悔改; 愿我们也恒久忍耐, 不以恶报恶, 不以侮辱报侮辱。祂言语真实而信实; 愿我们也真实而赤诚。祂恨恶一

Верен в слова Своих; будем и мы истинны и простосердечны. Он всякий грех и беззаконие ненавидит; возненавидим и мы всякий грех и беззаконие, и от него отворатимся. Он хочет, чтобы все спаслись и достигли познания истины (1Тим. 2:4); да будет таковое и наше желание. Он всем кающимся грехи отпускает; отпустим и мы, грешники, грешникам согрешения их; отпустим, да и нам отпустятся от Него согрешения наши. Он всех молящихся слушает и прошения их исполняет; не отворатим и мы ушей наших от просящих нас, и прошения их исполним.

Так уподобимся Ему, так будем подражать Ему, так будем следовать пресвятым нравам Его, так будем чадами света, и живыми и истинными членами Христа, Сына Божия, так покажем, что мы не напрасно называем Его Отцом: Отче наш, Иже еси на небесех, и прочее. И так угодим Ему. Ибо этого и воля Его святая, и слово Его святое, и обещание наше, данное нами при Крещении, и долг наш христианский требует. Подражайте Богу, как чада возлюбленные (Еф. 5:1) .

Видим, что когда хотят подданные Царям своим, подвластные властям своим, рабы господам своим, и дети отцам своим угодить, то не то, что себе угодно, но что им угодно видят, делают, и так им угождают. Христиане! Так сотворим и мы. Да делаем не что нам угодно, но что Богу угодно, и так угодим Ему. Божие слово показывает нам, что Богу угодно и что не угодно. Сей священный светильник да светит нам во всех наших делах, словах, мыслях и начинаниях; ибо на то он и поставлен нам Милосердным нашим Небесным Отцом. Слово Твое – светильник ногам моим и свет стезям моим (Пс. 118:105).

Угодно нам в праздности и лени жить, но Богу это не угодно; сотворим удобное Богу, и отрясем сон лени и праздности, и пребудем в полезных и благословенных трудах. В поте лица твоего будешь есть хлеб (Быт. 3:19). Угодно нам в гордости и пышности мира сего жить, но Богу то не угодно, угодно же смиренномуудрие наше; возлюбим смирение, удобное Богу и в смирении проживем (1Петр. 5:5–6). Угодно нам пространным путем, путем прихотей, роскоши и веселостей идти, но Богу то не угодно; уклонимся от пространного и широкого пути, и сотворим Богу удобное, и войдем на тесный путь, ибо он Ему угоден: Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен

切罪恶与不法之事；愿我们也恨恶一切罪恶与不法之事，并弃绝它们。祂愿所有的人都得救，并得以认识真理（提摩太前书 2:4）；愿这也成为我们的愿望。祂赦免所有悔罪者的罪过；愿我们这些罪人，也赦免罪人的过犯；愿我们赦免，好叫祂也赦免我们的过犯。祂垂听所有祈祷者，并成就他们的祈求；愿我们也不向求告我们的人转耳不听，并成就他们的祈求。

因此，让我们效法祂，让我们追随祂，让我们学习祂至圣的品德，让我们成为光明的儿女，成为基督——上帝之子——活生生、真实的肢体，让我们表明我们称祂为父并非徒然：「**我们在天上的父……**」，等等。如此，我们便能取悦于祂。因为祂的圣洁旨意、祂的圣洁话语，以及我们受洗时所作的承诺，还有我们基督徒的本分，都要求我们如此行。「**所以你们该效法上帝，好像蒙慈爱的儿女一样。**」（弗 5:1）。

我们看到，当臣民欲取悦君王，下属欲取悦上司，仆人欲取悦主人，子女欲取悦父母时，他们所见的、所行的，并非自己所乐，而是他人所悦，以此求得欢心。基督徒啊！我们亦当如此。愿我们所行，非为己悦，乃为神悦，以此取悦于祂。神的圣言向我们昭示，何为神所悦纳，何为神所不悦。愿这神圣的灯光，照耀我们一切的行为、言语、思想与起始；因我们慈悲的在天之父，正是为此而将它赐予我们。「**你的话是我脚前的灯，是我路上的光**」（诗篇 118:105）。

我们乐于沉溺在怠惰与懒散之中，然此并非上帝所喜悦；故当行上帝所悦之事，抖落那沉重的怠惰与懒散之梦魇，安住于有益且蒙福的劳作之中。你必汗流浹背才得糊口（创世记 3:19）。我们乐于在今世的骄傲与浮华中度日，然此并非上帝所悦，祂所悦者乃我等之谦卑；故当爱慕那蒙上帝喜悦的谦卑，并在谦卑中生活（彼得前书 5:5-6）。我们乐于行那宽敞之途，循着放纵、奢华与宴乐之路前进，然此并非上帝所悦；故当远离那宽敞广阔之途，行上帝所悦之事，并踏上那窄小之径，因其方蒙祂喜悦：你们要进窄门。因为引到灭亡的，那门是宽的，路是大的，进去的人也多；引到永生的，那门是窄的，路是小

путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их, – говорит Господь (Мф. 7:13–14) .

Угодно нам гневаться, и обиду за обиду, и зло за зло, и досаждение за досаждение воздавать, но Богу то не угодно; сотворим угодное Богу, и простим обиждающим нас, простим от сердца нашего. Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо написано: «Мне отмщение, Я воздам», – говорит Господь (Рим. 12:19) . Не угодно нам любить врагов наших, благословить проклинающих нас, и добро делать ненавидящим нас, но Богу это угодно; сотворим угодное Богу, и постараемся любить не только друзей, но и врагов наших, и добро делать ненавидящим нас, и прочее. Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас (Мф. 5:44) .

Угодно нам страстную похоть исполнять, но Богу это противно, а угодно Ему целомудрие и святость наша; сотворим угодное Богу и в целомудрии и святости проживем (Тит. 2:12) . Угодно нам языком нашим празднословить, клеветать, осуждать и прочие негодные и гнилые слова произносить, но Богу то не угодно; обуздаем язык наш и возлюбим благоразумное молчание, и всякое слово, какое ни говорим, солью разума растворено и к созиданию ближнего нашего да будет; ибо это угодно пред Богом (См.Еф. 4:29) .

Так и в прочем поступим, и сотворим не то, что нашей воле и плоти угодно, но то, что воля Божия хочет, и так угодим Ему. Сойдем со страхом и усердием с того седалища и престола, на котором сидим, и дадим на нем место Богу нашему, и почтим Его, и поклонимся Ему, и всегда и во всех словах, делах и начинаниях да говорим Ему со смирением и страхом: «Отче, да будет воля Твоя, а не моя! Да будет хотение Твое, а не мое! Хочу и я, что Ты хочешь; не хочу и я, чего Ты не хочешь. Господи, помози мне. Аминь» .

156. Похититель

Слышим, что те люди, которые чужое каким-нибудь образом, то есть или явно, или тайно, или лестью похищают, называются бесчестными именем: похитители и воры. Это незаконное дело противно

го,找着的人也少,——主如是说 (马太福音 7:13–14) 。

我们喜爱发怒,喜欢以怨报怨,以恶还恶,以辱还辱,然而上帝却不喜悦这些。让我们做上帝所喜悦之事吧,从内心深处饶恕那些冒犯我们的人。亲爱的,不要为自己伸冤,而要为上帝的愤怒留有余地。因为经上记着说:「主说:『伸冤在我,我必报应。』」(罗马书 12:19)。我们不愿爱我们的仇敌,不愿祝福咒诅我们的人,不愿善待恨我们的人,然而上帝却喜悦这些。让我们做上帝所喜悦之事吧,努力去爱,不仅爱我们的朋友,也爱我们的敌人,善待恨我们的人,以及其他。要爱你们的仇敌,为那咒诅你们的祝福,善待那恨你们的,并为那凌辱你们、逼迫你们的祷告。(马太福音 5:44) 。

我们乐意去满足激情的情欲,但这却违逆上帝的旨意;上帝所喜悦的,是我们的贞洁与圣洁。因此,让我们行上帝所悦纳之事,在贞洁与圣洁中度过此生(提多书 2:12)。我们乐意用舌头说空话、诽谤、论断,以及道出其他无用和败坏之言,但这并不蒙上帝喜悦。让我们勒住自己的舌头,爱慕明智的静默,使我们所说的每一句话,都如同用智慧的盐调和,并能造就我们的邻人;因为这在上帝面前是蒙悦纳的(参以弗所书 4:29) 。

我们亦当如此行事,所造之工,不循己意与肉身之欲,唯求上主之旨。如此方能蒙祂悦纳。当怀敬畏与热忱,自我们所坐之座席与宝座而下,将此地奉予我主,尊崇祂,敬拜祂。且当恒常,在一切言语、行为与肇始之中,以谦卑与敬畏之心向祂祷告:「父啊,愿您的旨意成就,而非我的旨意!愿您的意愿成就,而非我的意愿!我亦愿您所愿;我亦不愿您所不愿。主啊,求您助我。阿们。」

156. 盗贼

我们听闻,那些以某种方式,或明或暗,或以谄媚,窃取他人财物的人,被称为不齿的:掠夺者和盗贼。这不法之事违背了上帝的诫命:不可偷盗。同样,最甚的掠夺者和盗贼,是那些以某种

заповеди Божией: не укради. Так и более всего похитители и воры – те люди, которые славу и похвалу и прочее, единому Богу подобающие, каким-нибудь образом похищают и присваивают. Сюда относятся:

1) Те, которые Божие слово проповедуют ради похвалы и славы своей. Ибо Божие слово дано нам ради спасения нашего и славы имени Божия; ради него должно быть и проповедуемо. Но когда люди ради своей похвалы и славы его проповедуют, то славу, Богу единому подобающую, себе похищают. Отсюда бывает, что таковые проповедники мало пользы людям приносят, хотя их люди и похваляют, ибо не ради того, ради чего дано слово Божие, проповедуют. Почему и недействительно бывает в сердцах слышащих.

2) Те богачи, которые тратят богатство свое на строение богатых домов, на богатую одежду, на богатые кареты и коней, на богатые столы, на богатое убранство слуг и прочую пышность и суету, дабы отсюда похвалу и славу от мира иметь. Богатство и имение наше есть Божие добро; и дано нам ради бедности и нужды нашей, а не ради похвалы и славы нашей; дано, чтобы мы и сами тем пользовались умеренно, и ближним нашим, ради чести и славы имени Божия, помогали. Но если этого не делаем, но от этого ищем себе похвалы и славы, то похищаем себе славу, Богу единому подобающую. Ибо все Божие добро есть. Господня земля и что наполняет ее (Пс. 23:61). Да будет все и всякое добро Божие во славу Божию, а не нашу. Будет довольно нам Божиим добром пользоваться, и за то Бога благодарить и славить святое имя Его, а не себе похвалы и славы от этого искать.

3) Те люди, которые милостыню и прочие добрые дела делают, чтобы показать себя самих; также те, которые созидают храмы Божии и украшают их, созидают богадельни, дабы славили и хвалили их люди. Все таковые своей, а не Божией славы ищут и потому единому Богу подобающее похищают.

4) Сюда относятся и те, которые или разум свой и премудрость, или красноречие показывают, чтобы их славили и хвалили люди. Все таковые, и вышеназванные, и прочие, которые какое-нибудь добро делают, но от него хотят прославиться, славу Божию похищают. Бог есть Начало и Источник всякого добра; посему Ему единому от всякого добра слава и похвала подобает. Человеку, как

способ窃取并据为己有, 本应归于独一上帝的荣耀、赞美及其他一切的人。这包括:

1) 那些为了自己的赞美和荣耀而宣讲上帝话语的人。因为上帝的话语赐予我们, 是为了我们的救赎和上帝之名的荣耀; 也当为此而宣讲。但当人们为了自己的赞美和荣耀宣讲时, 他们便窃取了唯独属于上帝的荣耀。因此, 这样的传道者很少能给人们带来益处, 尽管人们赞扬他们, 因为他们并非为了上帝话语所赐予的目的而宣讲。所以, 这在听者的心中常常毫无效力。

2) 那些富豪, 将自己的财富挥霍在建造华丽的宅邸、购置奢华的衣裳、添置精美的马车与骏马、摆设丰盛的宴席、装饰仆役的华服以及其他种种的浮华与虚荣, 无非是想借此获得世人的赞誉与荣耀。然而, 我们的财富与产业皆是上帝所赐的恩物; 它们赐予我们是为了应对我们的贫乏与需要, 而非为了我们的赞扬与名望; 它们赐予我们, 是为了让我们自己适度享用, 并为了上帝之名的尊荣与荣耀, 去帮助我们的邻人。但若我们不如此行, 反而从中寻求自身的赞誉与荣耀, 那我们便是在窃取那唯独属于上帝的荣耀。因为一切美善之物皆属上帝。「大地和其中所充满的, 世界和住在其间的, 都属上主。」(诗篇 24:1) 愿一切美善之物都归于上帝的荣耀, 而非我们的。我们当知足于享用上帝的恩物, 并为此感谢上帝, 赞美他圣洁的名, 而非从中为自己寻求赞誉与荣耀。

3) 那些布施及行各样善事, 只为显扬自身之人; 亦有那些建造并妆饰上帝殿宇、设立济贫院, 只为得人赞颂与称誉之人。所有此类, 皆是寻求自己的荣耀, 而非上帝的荣耀, 因此窃取了唯独属于独一上帝的尊荣。

4) 这里也包括那些展示自身理智、智慧或雄辩, 以求世人赞美与称颂之人。凡此种种, 无论上述提及者, 抑或其余行善却意图因此得享盛名者, 皆窃取了上帝的荣耀。上帝乃万善之始, 万善之源; 故此, 唯有祂配受万般善举所带来的一切荣耀与赞美。人类, 作为贫乏无依之生灵, 承蒙上帝白白恩赐良善, 毫无自身功德可言, 能无偿享

нищему и бедному и даром, без всяких своих заслуг, от Бога добро получающему, довольно того, что он добром даром пользуется; а славу и благодарение единому Богу, своему Благодетелю, приписывать и воздавать должно.

Но когда за Божие добро себе славы и похвалы ищет, то Божие себе похищает, и сердцем от Бога отступает, и себя самого, что страшно и говорить, боготворит, и на том месте, на котором должен Богу иметь, себя ставит, и ту честь, которую должен Богу отдавать, себе привлекает, что есть премерзкий и тяжкий грех, и подобный дьяволову греху, которым от Бога и Создателя своего отступил. Смотри, человек, и рассуждай, куда славолубие и гордость твоя тебе приводит!

5) Что человек в нынешнем веке делает и в сердце своем скрывает, то на Суде Христовом явится и весь мир о сем узнает; и все, что человек ни делает, как бы взаймы Богу дает, и тогда воспримет. Прославляет ли Бога здесь, живя в мире, – там сам Богом прославится. Презирает ли и унижает Бога – там сам презрен и унижен будет. Посему говорит Господь: Только прославляющих Меня прослаблю, а унижающий Меня будет посрамлен (1Цар. 2:30).

6) Поэтому внимай, христианин, что и для кого делаешь: Божией, или своей воле угождаешь, Божией чести или своей в деле твоём ищешь. Когда своей воле угождаешь, а не Божией, то свою волю Божией предпочитаешь, что тяжело и страшно. Когда в деле твоём своей, а не Божией чести ищешь, то Бога оставляешь, и себя, как бога, почитаешь и боготворишь, как сам то можешь видеть, что так же страшно и незаконно. Бог, Который сердца и утробы испытывает, видит и твоё сердце, и ради чего ты делаешь, видит. Берегись, как бы вместо чуждого Бога врагом Божиим не быть. В такую пагубу самолюбие, своеволие и славолубие приводит человека, хотя он того, как слепой, и не видит. Ибо самолюбие и славолубие ослепляет человека.

Итак, осмотришь, возлюбленный, и мерзкого гордости идола выброси из твоего сердца; и с того седалища, на котором сидишь и почитаешь себя, сойди, и там дай место Господу Сил, Которому со страхом поклоняются Ангелы и вся тварь служит; и воздавай Ему славу Его, и хвалу Его, и честь Его, и поклоняйся Ему духом и истиною (Ин. 4:23), и почитай Его как Бога и Создателя своего. Ему единому подобает всякая слава, честь и

использование сего добра;至於榮耀與感謝，則當歸於并奉獻給唯一的上帝——我們的大施恩者。

当他为着上帝的恩善而为自己寻求荣耀与称赞时，他便窃夺了上帝之物，心中也背离了上帝，并且——说来令人心惊——竟将自己奉若神明，将自己置于本应属上帝的位置上，将本应归予上帝的尊荣吸引至自己身上。此乃极度可憎且深重的罪过，类同于魔鬼之罪，魔鬼正是因此而背弃了上帝和他的造物主。人啊，请看，请思量，你的慕名和骄傲将你引向何方！

5) 人在今世所行所藏于心的，都将在基督的审判台前显现，普世万民都将知晓。人所做的一切，如同借贷于上帝，届时必将收回。若在此世尊崇上帝，在那里他自己也将被上帝尊崇。若藐视并轻贱上帝，在那里他自己也将被藐视和轻贱。因此，主说：因为尊重我的，我必重看他；藐视我的，他必被轻看。(撒母耳记上 2:30)。

6) 因此，基督徒啊，务要省察你所行之事以及所为之人：你是在取悦上帝的旨意，抑或是自己的意愿？你是在寻求上帝的荣耀，抑或是自己的荣名？当你顺从自己的意愿而非上帝的旨意时，你便将自己的意愿置于上帝之上，此乃沉重且可畏之罪。当你在你的作为中寻求自己的荣耀而非上帝的荣耀时，你便离弃了上帝，将自己奉若神明，并加以崇拜，正如你自己所能察觉的，这同样是可怖且不法之举。上帝，那鉴察人心与肺腑者，必洞悉你的内心，亦明了你所行之事的缘由。务要警惕，切莫由敬拜上帝之人沦为上帝的仇敌。自爱、任性和好名之心会将人引入此等毁灭之境，尽管他如盲人般对此视而不见。因为自爱与好名会使人眼目昏昧。

因此，亲爱的，请环顾四周，将心中可憎的骄傲偶像尽数抛弃；从你所坐自尊自大的宝座上下下来，将那位置让给万军之主。天使与受造之物皆敬畏侍奉祂；将祂的荣耀、赞美与尊崇归于祂，并以心灵和诚实敬拜祂（约翰福音 4:23），视祂为你的上帝与创造者。一切荣耀、尊崇与敬拜都单单归于祂。务要在你们的身子上荣耀神，并在你们的灵里荣耀神，这都是神的（哥林多前

поклонение. Прославляйте Бога и в телах ваших, и в душах ваших, которые суть Божии (1Кор. 6:20). Убойтесь Бога и воздайте Ему славу (Откр. 14:7). Все делайте во славу Божию (1Кор. 10:31).

157. При случае подобное вспоминается

Видим, что человек при случае подобное вспоминает; когда видит что или слышит, что-то подобное ему на память приходит. Например, когда видит ученый человек в школу идущего ученика, вспоминает, как и сам в школу ходил; земледелец, видя другого земледельца, землю возделывающего, вспоминает и свое земледелие, и прочее.

Христианин! Вспоминай и ты при случае подобное, что к созиданию души твоей относится. Видишь, как смиренно, кротко и благоразумно или дети пред отцом своим, или рабы пред господином своим, или подвластные пред властью своею, ходят и обращаются, вспомни, что мы пред Богом, как Вездесущим и на все смотрящим, ходим, живем и обращаемся, мыслим, говорим и делаем. Если человеки пред человеками со страхом и благочинно ходят, и всего берегутся, чтобы их не прогневать и наказанию не подпасть; тем более нам должно пред Богом нашим со страхом и благоговением ходить, жить и обращаться, и ничего не делать, что воле Его святой противно. Ибо везде, где ни находимся, пред Богом находимся, как Вездесущим. Ибо Бог везде и на всяком месте, как о том во псалме 138-м и прочих местах Святого Писания свидетельствуется, хотя мы Его и не видим, — ибо видеть Его невозможно, — и как Он на всяком месте есть, не понимаем.

Берегись пред Богом грешить, да не познаешь на себе мстительную руку Его. Стыдишься человека, тем более должно стыдиться Бога. Угождаешь человеку, тем более должно угождать Богу. Боишься человека, тем более должно бояться Бога, Которого вся тварь боится и трепещет. Бог наш огонь есть, поядающий нечестивующих (Евр. 12:29; Втор. 4:24).

Берегись, да и тебя в нечестии не поразит. Воздавай Ему везде и на всяком месте, днем и ночью, в явном и тайном месте, во уединении и собрании людей, в доме и на пути, и во всяком деле воздавай достойную Ему честь, славу и послушание. Этого от тебя требуют и совесть твоя, и слово Божие, и вера христианская. Если Бог на всяком месте есть, как и

св. Писание (1Кор. 6:20). Убойтесь Бога, и воздайте Ему славу (Откр. 14:7). Все делайте во славу Божию (1Кор. 10:31).

157. В某些场合, 相似的场景会浮现心头

我们看到, 人会偶尔回想起类似的事情; 当他看到或听到什么时, 一些相似的记忆便会浮现。例如, 当一位饱学之士看到学生去上学, 他便会想起自己也曾求学的往昔; 一位农夫看到另一位农夫耕作土地, 便会回想起自己的农事, 诸如此类。

基督徒啊! 当机会来临时, 你也要回想类似的事, 那关乎你灵魂的建造。你看, 孩子们在父亲面前, 仆人在主人面前, 或下属在权柄面前, 是何等谦卑、温柔而明智地行走和举止。回想我们是在上帝面前行走、生活和行动的, 是在那无所不在、鉴察万物的上帝面前思想、言说和作为。如果人们在人面前尚且带着敬畏、循规蹈矩地行走, 并处处小心, 唯恐惹怒他人而遭受惩罚; 那么, 我们更当在我们的上帝面前, 怀着敬畏和崇敬行走、生活和举止, 绝不做任何违背他神圣旨意的事。因为无论我们身在何处, 我们都在上帝面前, 因为他是无所不在的。上帝无处不在、无时无地不在, 正如诗篇 138 篇及圣经其他地方所见证的, 虽然我们看不见他——因为看见他是万不能的——我们也不明白他是如何遍及各处的。

务要谨防在上帝面前犯罪, 免得亲身尝到祂报复之手的滋味。你若羞于见人, 更当羞于见神。你若取悦于人, 更当取悦于神。你若惧怕于人, 更当惧怕于神, 因为万物都在祂面前恐惧战兢。我们的上帝乃是烈火, 吞噬不敬虔之人 (希伯来书 12:29; 申命记 4:24)。

务要警醒, 免得你也被不敬虔所击打。无论何处, 无论何时, 白昼或黑夜, 公开或隐秘, 独处或聚会, 在家中或行路时, 在每一件事上, 都要将配得的尊崇、荣耀和顺服归于祂。你的良知、上帝的圣言以及基督信仰都如此要求于你。若上帝无处不在——祂确然无处不在——并且洞察我

1) Нигде и ни в каком месте от Него скрыться и утаиться невозможно. Поскольку куда ни пойдём и где ни подумаем скрыться, Он прежде нас там. Человек! Убегаешь от людей, но от Бога убежать нигде не можешь. Он везде предвзывает тебя. Скрываешься от очей человеческих, но от Божиих скрыться не можешь: Он везде видит тебя. Бережешься, чтобы люди не слышали гнилого слова твоего; но от Божиих ушей уберечься не можешь: Он везде и всякое слышит слово твоё. Стыдишься зло делать пред людьми; но Бог более всего мира один видит зло твоё: постыдись и убойся пред Ним везде и всякое зло делать. Что делаешь ныне, в мире сем живя, тайно или явно, то все на всемирном оном Суде покажет тебе, и представит пред тобою, как говорит: Обличу тебя и представлю пред лицом твоим грехи твои (Пс. 49:21) .

们的一切行为和意念，倾听我们的言语，由此可见：

1) 祂无处不在，我们无法在任何地方躲藏或隐
匿。因为无论我们去往何处，无论我们思量着在
哪里藏匿，祂都早已在那里等候我们。世人啊！
你可逃避人群，但你无处可逃避上帝。祂在任何
地方都先你而至。你可躲避人的眼目，但你无法
躲避上帝的眼目：祂在任何地方都看见你。你小
心翼翼，不让人听见你的污言秽语；但你无法躲
避上帝的耳朵：祂在任何地方都听见你的每一句
话。你在世人面前羞于作恶；但上帝独自一人，
比整个世界更能看清你的邪恶：在祂面前，你当
羞愧，当畏惧，无论何地，莫行任何邪恶之事。
你如今在此世所行的一切，无论是隐秘的还是公
开的，在那普世的审判之日，祂都将向你显明，
呈现在你面前，正如经上所言：「我要责备你，
将你的罪摆在你眼前」（诗篇 49:21）。

2) 由此你可看出，基督徒啊，那些悖逆不法、不惧触犯神圣律法的基督徒，何等深重地冒犯了上主。若有不法之徒胆敢在君王面前跳跃、歌舞、喧哗，并做出其他种种不敬之举，这岂非对君王之尊的莫大侮辱、冒犯与伤害？你自己也看到，这样的无礼之徒会对君王造成极大的羞辱。那些在无所不在、无所不见之神面前作恶犯罪、肆意妄为的人，所展现出的无礼，甚或有过之而无不及，他们对神所造成的羞辱和冒犯，更是无法比拟。

这其中包含：行淫者、奸淫者以及各类自污者；彼此谩骂、相互指责、争吵不休乃至动手动脚者；诽谤者和搬弄是非者，他们以舌为剑，刺伤邻人；狡诈者、诡计多端者、蛊惑者、欺诈者和伪君子，他们对邻人谄媚而诡谲；行邪术者及其招引者；歌唱污秽不当之歌者，以及发出叫嚣与哀号者；放纵无度、形貌不雅地设宴者；跳舞作乐的放荡男女；参与拳击格斗及观赏者；盗贼、掠夺者、抢劫者、强暴者，以及所有或暗中、或以诡计、或公然窃取他人财物者；商贾在货物上欺骗，索价高于物值；尤其那些不法之徒，竟不畏惧奉神之名说谎，并以此——主啊，您的忍耐何其长久！——将他们的谎言当作真理来确证。

这其中也包含：审判官和公职人员，他们依照私欲和贿赂行事，而非秉持公义和誓言的力量；为谎言而以上帝之名起誓者；所有言语污秽和亵渎神明者；简言之，所有不以为耻、不以为惧地违

беззаконники, которые во лжи не боятся имени Божия призывать, и им – о долготерпение Твое, Господи! – ложь свою, как бы истину, утверждают. Сюда относятся судьи и приказные служители, которые по страсти своей и по мзде, а не по правде и по силе присяги, дела свои делают; клянущиеся именем Божиим ради лжи; все сквернословцы и козунники; словом, всякий, не стыдящийся и не боящийся беззаконновать. Ибо всякое беззаконие пред Богом делается, тайно ли или явно делается оно.

3) Отсюда видишь, сколь тяжело таковые христиане грешат пред Богом. Они слышат часто слово Божие, слышат и то, что Бог везде и на всяком месте есть, но не внимают этому и небрегут о том, и себя не исправляют.

4) Видишь вновь, сколь велика благодать Божия и долготерпение. Люди пред Ним беззаконничают и бесчестие и досаждение Ему творят, но Он не сразу же казнит их, но долготерпит и ожидает их на покаяние. Какой кроткий царь, видя бесчиние, пред ним показываемое, стерпит? Скоро кротость человеческая обращается в ярость. Бог наш не так: видит беззакония, пред Лицом Его человеком творимые; видит, и долготерпит, не желая, чтобы беззаконнующие погибли, но хочет, чтобы все пришли к покаянию (2Петр. 3:9). Видишь благодать Божию, видишь и долготерпение Его.

5) Но услышь, бедный грешник, что тебе апостол говорит: Или пренебрегаешь богатством благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию? Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного Суда от Бога, Который воздаст каждому по делам его (Рим. 2:4-6).

Видишь подданного, предстоящего Царю, или раба предстоящего господину, и беседующего с ним, и просящего у него милости? Видишь, как он пред ним стоит: стоит со смирением и благоговением, и преклоняет голову и колени, и на него со умилением смотрит, и со вниманием просит о том, чего хочет получить. Вспомни здесь, что так истинные христиане в молитве Богу предстоят: предстоят со смирением и благоговением и вниманием, и головы и колени пред Ним преклоняют, и с верою на Него взирают, и припадают к Нему, и нужды, и что требуется им, объявляют Ему, и милости и помощи

запросят. Потому что или тайно или открыто, все несправедливое, что делается, делается пред Богом.

3)由此可见,这类基督徒在上帝面前所犯的罪孽何等深重。他们时常听闻上帝的圣言,也听闻上帝无所不在、充盈万有,然而他们不予理会,也不以为意,更不曾修正自己。

4)你再次看到,上帝的恩善与恒忍是何等浩大。世人在祂面前作恶,并向祂行不敬与冒犯之事,但祂并未立即惩罚他们,而是恒忍着,等待他们悔改。哪位君王,眼见在他面前所显露的悖逆,能忍受呢?人的温柔很快便会转为狂怒。然而我们的上帝却非如此:祂看见世人在祂面前所行的不义;祂看见了,却恒忍着,不愿作恶者灭亡,而是愿所有人都能归向悔改(彼得后书 3:9)。你看到了上帝的恩典,也看到了祂的恒忍。

5)然而,可怜的罪人啊,请听使徒对你所言:你是否轻忽上帝丰盛的恩慈、宽容与恒忍,不明白上帝的恩慈是引你悔改的呢?你却因着你的顽固与不肯悔改的心,为自己积蓄忿怒,直到那忿怒的日子,亦即上帝公义审判显现之日。那时,上帝将照各人的行为报应各人(罗马书 2:4-6)。

你可曾見過臣僕侍立於君王面前,或奴僕侍立於主人跟前,與之交談,並懇求恩典?你可曾見他如何侍立:他以謙卑與敬畏之心侍立,低首屈膝,以溫順之情仰望君王或主人,專注地陳述他所欲求之事。在此,請你記住,真正的基督徒在禱告中侍立於上帝面前,亦是如此:他們以謙卑、敬畏與專注之心侍立,在祂面前低首屈膝,以信心仰望祂,俯伏於祂面前,將他們的需要和所求之事向祂傾訴,懇求祂的憐憫與幫助,並向祂懺悔自己的罪過,祈求赦免。

у Него просят, и грехи свои исповедуют Ему, и отпущения просят.

Отсюда видишь:

1) Истинная молитва состоит не в одних наружных словах и устном говорении; но истинная молитва состоит в духе и истине (Ин. 4:23). Когда молимся Богу, то должно пред Ним стоять не только телом, но и духом, и молитву говорить не только устами, но и умом и сердцем, и не только голову и колени преклонить, но и сердце наше пред Ним, и к Нему умные наши очи возводить со смирением. Всякая молитва должна от сердца происходить; и что язык говорит, ум и сердце говорить должны. Посему ничему так обучаться не должно, как истинной молитве. Бог смотрит на сердце (1 Цар. 16:7), а не на слова наши, и внимает воздыханию сердечному, а не говорению устному. Господи! Научи нас молиться (Лк. 11:1).

2) Таковая молитва, то есть в духе и истине совершаемая, на всяком месте может твориться. Ибо духом везде и на всяком месте, в доме и вне дома, в явном и тайном месте, при народе и без народа, ходя, и сидя, и лежа, и на пути, и на торжище, и всегда и на всяком месте пред Богом свободно стоять, и поклоняться, и молиться можно. Ибо дух всегда свободен, и везде и всегда может к Богу приступать, и с Ним беседовать, и Ему поклоняться. И к Богу, как Вездесущему, и на всех нас взирающему, и о всех нас промышляющему, везде и на всякое время доступ свободен; и всякого везде и всегда Он готов слышать. К человеку не всегда можно приступать с прошением нашим: к Богу всегда двери открыты. И хотя бы все люди, по лицу всей земли рассеянные, к Нему в духе и истине приступили и молились, – всех бы услышал. Услыши ны, Боже, Спасителю наш, Упование всех концов земли и сущих в мори далече (Пс. 64:6).

3) Молитва должна быть со смирением и благоговением. Христианин! Вспомни, кто ты и перед Кем стоишь в молитве твоей. Земля и пепел (Сир. 10:9; 13:31), к тому же грешник, пред Богом Святым, Великим и Непостижимым стоишь!.. Вспомни, с Кем беседуешь в молитве, Кому говоришь: «Помилуй, Господи! Поддай, Господи! Ты, Господи! Тебе, Господи! – и прочее. С человеком Царем, или господином, или какой властью смиренно и благоговейно говорим; несравненно большее смирение и благоговение нужно, когда пред

быть видно:

1) истинная молитва не только в словах и устном говорении, но истинная молитва состоит в духе и истине (Ин. 4:23). Когда молимся Богу, то должно пред Ним стоять не только телом, но и духом, и молитву говорить не только устами, но и умом и сердцем, и не только голову и колени преклонить, но и сердце наше пред Ним, и к Нему умные наши очи возводить со смирением. Всякая молитва должна от сердца происходить; и что язык говорит, ум и сердце говорить должны. Посему ничему так обучаться не должно, как истинной молитве. Бог смотрит на сердце (1 Цар. 16:7), а не на слова наши, и внимает воздыханию сердечному, а не говорению устному. Господи! Научи нас молиться (Лк. 11:1).

2) Такая молитва, то есть в духе и истине совершаемая, на всяком месте может твориться. Ибо духом везде и на всяком месте, в доме и вне дома, в явном и тайном месте, при народе и без народа, ходя, и сидя, и лежа, и на пути, и на торжище, и всегда и на всяком месте пред Богом свободно стоять, и поклоняться, и молиться можно. Ибо дух всегда свободен, и везде и всегда может к Богу приступать, и с Ним беседовать, и Ему поклоняться. И к Богу, как Вездесущему, и на всех нас взирающему, и о всех нас промышляющему, везде и на всякое время доступ свободен; и всякого везде и всегда Он готов слышать. К человеку не всегда можно приступать с прошением нашим: к Богу всегда двери открыты. И хотя бы все люди, по лицу всей земли рассеянные, к Нему в духе и истине приступили и молились, – всех бы услышал. Услыши ны, Боже, Спасителю наш, Упование всех концов земли и сущих в мори далече (Пс. 64:6).

3) Молитва должна быть со смирением и благоговением. Христианин! Вспомни, кто ты и перед Кем стоишь в молитве твоей. Земля и пепел (Сир. 10:9; 13:31), к тому же грешник, пред Богом Святым, Великим и Непостижимым стоишь!.. Вспомни, с Кем беседуешь в молитве, Кому говоришь: «Помилуй, Господи! Поддай, Господи! Ты, Господи! Тебе, Господи! – и прочее. С человеком Царем, или господином, или какой властью смиренно и благоговейно говорим; несравненно большее смирение и благоговение нужно, когда пред

Богом стоим и беседуем с Ним; ибо Бог несравнимо превосходит всякого человека и величество Его непостижимо.

4) Сколь великое дело и честь человеческая – пред Богом стоять и беседовать с Ним! Преславно с Царем земным беседовать: тем более с Богом, Царем Небесным, Который есть Царь царствующих и Господь господствующих. Нет большей чести человеку, как с Богом беседовать. Слава Тебе, Господи, что сей чести нас, бедных грешников, удостоил. Буди имя Господне благословенно вовеки!

5) Молитвы, каноны и стихи церковные, со скоростью и без рассуждения и внимания читаемые, не что иное, как только один шум, как сам видишь, христианин; и более они, так читаемые, Бога раздражают, нежели умилоствуют. Таковые, хотя часто мнят, что молятся, однако же никогда не молятся. Лучше пред Богом сказать от сердца и со смирением и благоговением два или три слова, нежели много прочесть молитв и канонов без рассуждения и со скоростью. Бог внимает внутреннему, а не внешнему и слушает воззвания сердечные, а не устные. Моисей ничего устами не говорил, но только сердцем к Богу молился, когда привел Израиля к морю Чермному; но Бог ему сказал: Что ты вопиешь ко Мне? (Исх. 14:15). Также Анна, мать Самуилова, ничего не говорила устами, но только сердцем одним воздыхала и вопила ко Господу; однако же услышана была молитва ее, и получила желаемый плод молитвы своей (1 Цар. 1:13 и 20). Так Бог внимает сердцу, а не устам нашим.

Учись, христианин, Богу молиться духом и истиною, и так Ему поклоняться, и Его призывать, и Его почитать. Бог на всяком месте есть, и всегда готов нас слушать; всегда и везде можешь Ему молиться и поклоняться духом и истиною.

6) Отсюда видишь, что молитва может быть без голоса и внешних слов, умом и сердцем творимая, и она действительна. Но внешняя молитва, из одних слов состоящая, не есть истинная молитва, но только голос без разума. Так тогда бывает, когда человек читает молитву, но об ином думает. Посему должно непременно внимать читаемым словам молитвы, и к ним ум и рассуждение свое привязывать, и думать, что в молитве пред Богом стоим и Ему говорим, и молимся, и милости у Него просим, – и так обучаться истинной молитве.

谦卑与敬畏吗？因为上帝远超一切凡人，祂的威严不可测度。

4) 能侍立神前，与祂交谈，这对于人类而言是何等伟大的事，何等的尊荣！与世间君王交谈已是无上荣耀，更何况是与神，这位天上君王，万王之王，万主之主交谈呢？人所能享有的最大尊荣，莫过于与神交谈。主啊，愿荣耀归于祢，因祢赐予我们这等贫乏罪人如此尊荣。愿主的圣名，永受称颂，直到万古千秋！

5) 基督徒啊，正如你所见，那些快速而不经思考、不带留心诵读的祷文、圣颂和教会诗歌，无非只是一片嘈杂。如此诵读，它们更多是触怒上主，而非平息祂的怒气。这类人，虽常自以为正在祷告，实则从未曾真正祈祷。

在上主面前，发自内心、带着谦卑和敬畏说出两三句话，胜过不经思考、疾速念诵众多祷文和圣颂。上主垂听的是内在，而非外在；祂聆听的是心底的呼唤，而非口舌的言语。

摩西引领以色列人来到红海边时，口中一言未发，仅以心向上主祷告，然而上主却对他说：「你为何向我哀求？」（出埃及记 14:15）。同样，撒母耳的母亲哈拿，口中也未曾言语，只以心肺叹息，向主呼求；然而她的祷告却蒙垂听，并获得了她所期盼的祷告果实（撒母耳记上 1:13 及 20）。由此可见，上主垂听的是我们的心，而非我们的口。

基督徒啊，请学习以灵和真理向上帝祷告，并如此敬拜祂，呼求祂，尊崇祂。上帝无处不在，祂时刻准备倾听我们；你随时随地都可以用灵和真理向祂祷告和敬拜。

6) 由此可见，祷告无需声响和外在言语，只要心智与心灵同祈，便具效力。然而，仅由言语构成的外在祷告，并非真切的祈祷，不过是无智之声。当人心诵祷，思绪却游离他处时，便属此境。因此，务必专注于所诵祷文，将心智与思辨系于其上，并深思：我们是在上帝面前肃立，向祂倾诉、祈求，并乞望祂的怜悯——如此方能习得真实的祷告。

Ибо молитва, поскольку есть великое добро и причина всех благ, то многого труда и обучения требует. И ничему так дьявол препятствовать не старается, как молитве нашей, ведая, что ею все блага от Бога получаем. Посему должно со всяким усердием заботиться о том, чтобы молитва от сердца происходила, и ум и рассуждение к читаемым словам молитвы было привязано.

Христианин, начиная молиться, вспоминай, что ты хочешь пред Богом стать, и стоять в молитве, и Ему говорить, и у Него милости просить так, как раб пред господином, или подданный пред Царем стоит, и кланяется ему, и милости у него просить. Веруй и думай, что Бог близ тебя и пред тобою, и так возбудится истинная, сердечная и благоговейная молитва. Тогда будешь пред Ним падать со смирением, и кланяться, и воздыхать, и молиться, и говорить: «О, Господи! Помилуй! О, Господи, ущедри! О, Господи, услыши!» Тогда и сердце, и ум согласны будут со словами молитвы твоей. Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его во истине (Пс. 144:18).

Слышишь благоприятное пение или в церкви, или в ином месте, вспомни тогда, что Ангелы на небе так воспевают Создателя и Бога нашего (См. Ис. 6:3). Подражай и сам Ангелам святым, и воспевай на земле Создателя и Бога твоего, да и на небе сподобишься некогда воспеть Его с ними. Присоединяйся и ты к святым тем певцам, и песнь свою с песнью их связывай. А чтобы пение твое Богу благоприятно было, чистотою и житием следуй небесным Чинам, и, воспевая устами, пой и сердцем. Сладка музыка, когда голоса хороши и между собою согласны. Так благоприятна Богу песнь бывает, когда певец свято живет и добрые нравы имеет, и с устным пением сердечное согласует, и с устами и сердце поет.

Ангельское дело – петь Бога. Ибо Ангелы не иное что на небе делают, как непрестанно Бога воспевают. И мы, когда Бога воспеваем, Ангелам подражаем, и дело их творим. Сколь сие преславно, сам видишь. Преславно на земле жить, и небесным жителям следовать, и свое пение и голос с пресладким их пением и голосом совокуплять, и воспевать Святую и Животворящую Троицу. Но чтобы пение наше согласно с их пением было, да последуем и святому житию их, и будем пребывать в любви, согласии и мире между собою, как они пребывают, тогда и

из-за молитвы, поскольку есть великое благо и причина всех благ, то многого труда и обучения требует. И ничему так дьявол препятствовать не старается, как молитве нашей, ведая, что ею все блага от Бога получаем. Посему должно со всяким усердием заботиться о том, чтобы молитва от сердца происходила, и ум и рассуждение к читаемым словам молитвы было привязано.

Христианин, начиная молиться, вспоминай, что ты хочешь пред Богом стать, и стоять в молитве, и Ему говорить, и у Него милости просить так, как раб пред господином, или подданный пред Царем стоит, и кланяется ему, и милости у него просить. Веруй и думай, что Бог близ тебя и пред тобою, и так возбудится истинная, сердечная и благоговейная молитва. Тогда будешь пред Ним падать со смирением, и кланяться, и воздыхать, и молиться, и говорить: «О, Господи! Помилуй! О, Господи, ущедри! О, Господи, услыши!» Тогда и сердце, и ум согласны будут со словами молитвы твоей. Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его во истине (Пс. 144:18).

Слышишь благоприятное пение или в церкви, или в ином месте, вспомни тогда, что Ангелы на небе так воспевают Создателя и Бога нашего (См. Ис. 6:3). Подражай и сам Ангелам святым, и воспевай на земле Создателя и Бога твоего, да и на небе сподобишься некогда воспеть Его с ними. Присоединяйся и ты к святым тем певцам, и песнь свою с песнью их связывай. А чтобы пение твое Богу благоприятно было, чистотою и житием следуй небесным Чинам, и, воспевая устами, пой и сердцем. Сладка музыка, когда голоса хороши и между собою согласны. Так благоприятна Богу песнь бывает, когда певец свято живет и добрые нравы имеет, и с устным пением сердечное согласует, и с устами и сердце поет.

Ангельское дело – петь Бога. Ибо Ангелы не иное что на небе делают, как непрестанно Бога воспевают. И мы, когда Бога воспеваем, Ангелам подражаем, и дело их творим. Сколь сие преславно, сам видишь. Преславно на земле жить, и небесным жителям следовать, и свое пение и голос с пресладким их пением и голосом совокуплять, и воспевать Святую и Животворящую Троицу. Но чтобы пение наше согласно с их пением было, да последуем и святому житию их, и будем пребывать в любви, согласии и мире между собою, как они пребывают, тогда и

пение наше согласно будет с пением их. Иначе не красна песнь во устах грешника. Восхваляю имя Бога моего песнью, возвеличу Его славословием, и будет это угодно Богу более, нежели юный телец с подрастающими рогами и копытами (Пс. 68:31–32).

Видишь трапезу богатую и на ней едящих и пьющих людей, или сам с ними ешь и пьешь, вспомни трапезу и вечерю царствия Божия; вспомни, что так на трапезе Господней во царствии Его возлягут благочестивые, святые и праведные, по- реченному: Многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в царстве небесном (Мф. 8:11) . И еще говорит Господь: Вот рабы Мои будут есть, вот рабы Мои будут пить, вот рабы Мои возрадуются, вот рабы Мои возвеселятся в веселии сердца (Ис. 65:13–14) . Но вспомни написанное: Много званых, но мало избранных (Лк. 14:24) ; и еще: Многими скорбями надлежит нам войти в царствие Божие (Деян. 14:22) .

Живи так в мире, чтобы радости и веселия того не лишиться. Служи Господу верой и правдой и всякую приключаящуюся скорбь безропотно претерпевай, да и во царствии Божий сподобишься есть, пить и веселиться. Претерпи временную скорбь, да вечной жизни получишь радость. Вкуси горести крестной, да и сладости во царствии Божий вкусишь. Помяни меня, Господи, во царствии Твоем (Лк. 23:48).

Смотришь на солнце, и удивляешься красоте его – вспомни написанное: Тогда праведники воссияют, как солнце, в царстве Отца их (Мф. 13:43) . Видишь, сколь великая слава избранных Божиих будет. Возлюбленные, –говорит апостол, –мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть (1Ин. 3:2) . Ибо Он, уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его (Флп. 3:21) .

Христианин! Если хотим там Христу сообразными и подобными быть в славе, то должны и здесь в жизни и терпении подобными и сообразными Ему быть. Поэтому говорит апостол: И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он Чист (1Ин. 3:3). Все хотят со Христом прославленными и превознесенными быть; но Христу последовать, и со Христом крест носить, и поругание, уничижение, посмеяние и скорбь терпеть мало кто хочет. Но говорит Он: И кто не

牛，就是那将要长角的牛犊，更蒙上帝悦纳（诗篇 68:31-32）。

你若看见丰盛的筵席，席上有人正在饮食，或你自己也与他们一同饮食，便当回想上帝国度的筵席与晚餐。回想敬虔、圣洁、公义之人，将如何在那主的筵席上，在他国度里坐席，正如经上所言：有许多人将从东方和西方而来，与亚伯拉罕、以撒、雅各一同在天国里坐席（**马太福音 8:11**）。主又说：看哪，我的仆人必得吃，我的仆人必得喝，我的仆人必欢喜，我的仆人必因心中快乐而歌唱（**以赛亚书 65:13-14**）。然而，亦当回想经上所记：被召的人多，蒙拣选的人少（**路加福音 14:24**）；又记：我们进入神的国，必须经历许多的艰难（**使徒行传 14:22**）。

在世间如此生活，方不致失却那份喜乐与欢愉。要以忠诚和正直事奉上主，并默然忍受一切降临的悲苦，如此，你方能蒙准在上帝的国度里饮食与欢庆。忍受暂时的悲苦，以获得永恒生命的喜乐。品尝十字架的苦涩，方能在上帝的国度里品尝甘甜。主啊，当您进入您的国度时，求您記念我（路加福音 23:48）。

你凝视着太阳，惊叹于它的美丽——请回想所记载的经文：那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样（**马太福音 13:43**）。你看到，上帝所拣选之人的荣耀将是何等伟大。亲爱的弟兄啊，使徒说，我们现在是神的儿女，将来如何，还未显明；但我们知道，他若显现，我们必要像他，因为必得见他的真体（**约翰一书 3:2**）。因为他，要将我们这卑贱的身体改变形状，和自己荣耀的身体相似（**腓立比书 3:21**）。

基督徒啊！倘若我們渴望屆時在榮耀中與基督肖似相稱，那麼在此生此世，我們也應當在生命與忍耐上與祂肖似相稱。因此，使徒言道：「凡向祂懷有這希望的，就潔淨自己，如同祂是潔淨的一樣。」（約翰一書 3:3）人人皆願與基督一同受榮耀、蒙高舉；然而，願意追隨基督、與基督一同背負十字架、忍受凌辱、輕蔑、嘲弄與苦楚的卻寥寥無幾。然而，祂卻說：「凡不背著自己

берет креста своего и следует за Мною, тот недостоин Меня (Мф. 10:38).

Итак, хотящему быть со Христом во царствии и славе Его, надобно и здесь, в мире сем, быть с Ним, и смирением и терпением за Ним следовать, и так крест свой носить.

Когда находишься в бане, и чувствуешь, как горит и жжет твое тело, или находишься в горячке, или в лихорадке, или иной какой тяжелой болезнью, вспомни о вечной муке, вспомни, как осужденные в огне геенском и душою, и телом будут страдать во веки веков. Червь их не умирает и огонь не угасает (Мк. 9:44). Там будет плач и скрежет зубов (Мф. 25:30). Вспоминай это зло, и да не впадешь него. Снисходи ныне умом во ад, и да не сойдешь потом душою и телом. Память геенны не допустит впасть в геенну. Грех всякий к бедствию тому приводит: берегись всякого греха, да не ввергнет тебя в то бедствие. Там люди каются, но поздно; там люди воздыхают, но поздно; там люди плачут, но поздно.

Христианин! Богу слава, ты еще не погиб, ты еще на земле живешь, ты еще на это место мучения не пришел; еще благодатью Божией можешь спастись, и зла, и бедствия этого избежать. Кайся ныне, пока покаяние полезно; воздыхай и плачь, да не придется к этому воздыханию и плачу; молись и стучи в двери милосердия Божия, да и тебе откроются те, которые всем истинно кающимся, отворяются. Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое (Пс. 50:3). Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая (Откр. 21:8).

Видишь, что малый скот большому скоту, малый зверь большому зверю, малая птица большой птице уступают. Вспомни, что так люди, малые в себе самих, другим уступают, и дают место гневу; укоряющих не укоряют, злословящих не злословят, от восстающих уклоняются, бьющим не противятся. Это в них действует истинное смирение и кротость. Отсюда видишь, что есть смирение и кротость.

А тем более тогда познается смирение и кротость, когда равный равному уступает; и хотя может восстающему противиться, но не хочет этого, и уступает ему. Большее еще смирение и кротость показывается, когда больший меньшему уступает, и

«十字架跟随我的，不配有我。」(马太福音 10:38)

因此，凡愿与基督同在祂的国度与荣耀里的人，也当在此世与祂同在，以谦卑与忍耐追随祂，如此背负自己的十字架。

当你置身浴室，感受着身体的灼热与刺痛，或是身陷高烧，或是罹患热病，又或是为其他重疾所苦时，请忆起那永恒的刑罚。请忆起那些被定罪之人，在烈火地狱中，灵魂与肉体将承受永无止境的痛苦。他们的虫是不死的，火是不灭的 (马可福音 9:44)。在那里，必有哀哭和切齿 (马太福音 25:30)。常常回想这苦难，你便不会坠入其中。如今以心智降临阴间，如此你的灵魂与肉体便不会在日后坠入。对地狱的记忆，将使你免于堕入地狱。一切罪恶皆导向那般灾祸：请警惕所有罪恶，以免它将你投入那样的苦难。在那里，人们忏悔，却为时已晚；在那里，人们叹息，却为时已晚；在那里，人们哭泣，却为时已晚。

基督徒啊！荣耀归于上帝，你尚未灭亡，你仍活在大地上，你尚未抵达这受苦之地；靠着上帝的恩典，你仍能得救，并能避免这邪恶与灾祸。趁着悔改尚有益处，现在就悔改吧；叹息哭泣吧，以免你走到那样的叹息与哭泣之中；祷告并叩响上帝慈悲的门，好让那扇向所有真心悔改之人敞开的门也为你而开。上帝啊，求你按你的大慈爱怜悯我，按你丰盛的怜悯涂抹我的过犯 (诗篇 50:3)。至于那些胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的，以及一切说谎的，他们的份就在烧着硫磺的火湖里，这是第二次的死 (启示录 21:8)。

你可见，小牲畜让于大牲畜，小野兽让于大野兽，小飞禽让于大飞禽。忆想吧，人亦如此，那些在自身中渺小的人，让于他人，并为愤怒留出余地；他们不反驳指责之人，不咒骂咒骂之人，避开那些起来反对他们的人，不反抗殴打他们的人。这正是真实谦卑与温柔在他们里面运行。由此你可见，何为谦卑与温柔。

谦逊与温良，尤其是在地位对等之人彼此相让时，更能得以彰显；即便有能力抵抗挑衅者，却不愿为之，反而选择退让。更大的谦逊与温良，则体现在地位较高者向地位较低者屈从，无论言

не противится ему ни делом, ни словом. О, любезное зрелище, когда высокий человек низкому и подлому уступает! Таковой человек внешне высок, но внутри себя низок; внешне велик, но в сердце своем мал; внешне богат, но внутри себя нищ и убог. Сия высокая низость миром презираема, но Богом превозносится. Всякий, унижающий себя, возвысится (Лк. 18:14).

Так уступал противникам своим Давид святой; и хотя мог им зло за зло воздать, однако же не хотел. Смирение и кротость Спасителя нашего все святое Евангелие проповедует: Он всем Своим врагам и хулителям со всякою кротостью уступал. Настолько Он смирен и кроток, насколько велик. Потому и нам велит учиться у Него смирению и кротости: Научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем (Мф. 11:29).

Не так безумная гордость. Она везде хочет себе показать, не хочет никому уступить, но или словом, или делом противится. Оттуда встают ссоры, взаимное ругань, злословие и драки. Один говорит другому: «Ты плут, или мот», или иное что. Гордость отвечает: «Ты сам такой». Так делают и скоты, звери и птицы, когда видят себя другим равными: не уступают им, но противятся им; почему и дерутся до тех пор, пока один другого не пересилит. Этим несмысленным скотам следуют люди гордые и несмысленные, и друг другу уступить не хотят, но подобно скотам ссорятся и дерутся, и друг друга или делом, или словом уязвляют.

Итак, видишь, человек, что есть невозрожденный человек, и Божиею благодатию не обновленный. Какая гордость и гнев в скоте и звере, такая в и нем имеется. Но написано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать (1Петр. 5:5). Ему похвала, честь и слава во веки веков буди, буди! Аминь.

язык или行动上都不加以反抗。啊，那是何等可爱的一幕，当尊贵之人向卑微者、低贱者让步！这样的人，外表显赫，内心却谦卑；外表伟大，心中却渺小；外表富有，内心却贫瘠而贫困。这种高贵的卑微，为世人所鄙视，却为上帝所高举。凡自卑的，必升为高（路加福音 18:14）。

圣者大卫就是这样退让于他的对手；虽然他能够以恶报恶，但他却不愿这样做。我们救主耶稣的谦卑与温柔，是整个圣福音所宣扬的：他以全然的温柔，顺从了他所有的敌人和诽谤者。他有多么伟大，就有多么谦卑与温柔。因此，他也吩咐我们要向他学习谦卑与温柔：你们当学我的样式，因为我心里柔和谦卑（马太福音 11:29）。

并非那般狂傲的骄矜。它在各处都想显扬自己，不愿向任何人屈服，或以言语，或以行事抵触。由此便生出争吵、相互咒骂、恶语与斗殴。一人对另一人说：「你这骗子，或这浪子，」或其它什么。骄矜便回道：「你才是那样的人。」禽兽、走兽与飞鸟亦是如此行事，当它们视自己与他者平齐时：它们不让步，反而抵挡，因此搏斗不休，直至一方将另一方击败。那些狂傲而冥顽不灵的人们，便效法这些无知的牲畜，不愿彼此相让，反如畜类般争吵斗殴，或以行事，或以言语相互伤害。

如此，人啊，你当明了，存在着尚未重生、亦未蒙受神圣恩典更新之人。兽类与野畜心中所怀的骄傲与忿怒，亦存乎其内。然而圣言有载：「神阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人」（彼得前书 5:5）。愿赞美、尊崇与荣耀归于祂，直到永世，直到永世！阿门。